Acad. 127 fb (109, Phil. hist.

<36602247230014

<36602247230014

Bayer. Staatsbibliothek

Acad. 827 fb

SITZUNGSBERICHTE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

CIX. BAND, I. HEFT.

JAHRGANG 1885.

WIEN, 1885.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

= Gegh. p. 1165
27 D

INHALT.

		Seite
I.	**Sitzung** vom 7. Jänner 1885	1
	Reinisch: Die Quarasprache in Abessinien. II.	3
	Kremer: Ueber meine Sammlung orientalischer Handschriften	153
	Kelle: Das Verbum und Nomen in Notker's Boethius	229
II.	**Sitzung** vom 14. Jänner 1885	317
	Stöber: Zur Kritik der Vita S. Johannis Reomaënsis. Eine kirchengeschichtliche Studie.	319
III.	**Sitzung** vom 21. Jänner 1885	399
	Pfizmaier: Darlegungen grönländischer Verbalformen	401
	Dvořák: Ueber die Fremdwörter im Koran	481

SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

HUNDERTNEUNTER BAND.

WIEN, 1885.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Acad. 127 f (Phil.-hist. Kl. 109

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Druck von Adolf Holzhausen,
k. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

61 b 9

INHALT.

Seite

I. Sitzung vom 7. Jänner 1885 1

Reinisch: Die Quarasprache in Abessinien. II. 3

Kremer: Ueber meine Sammlung orientalischer Handschriften 153

Kelle: Das Verbum und Nomen in Notker's Boethius . . . 229

II. Sitzung vom 14. Jänner 1885 317

Stöber: Zur Kritik der Vita S. Johannis Reomaënsis. Eine kirchengeschichtliche Studie 319

III. Sitzung vom 21. Jänner 1885 399

Pfizmaier: Darlegungen grönländischer Verbalformen . . . 401

Dvořák: Ueber die Fremdwörter im Koran 481

IV. Sitzung vom 4. Februar 1885 563

V. Sitzung vom 11. Februar 1885 565

VI. Sitzung vom 4. März 1885 568

Neuwirth: Datierte Bilderhandschriften österreichischer Klosterbibliotheken . 571

Petschenig: Studien zu dem Epiker Corippus 631

VII. Sitzung vom 11. März 1885 669

Heinzel: Ueber die Nibelungensage 671

VIII. Sitzung vom 18. März 1885 719

Pfizmaier: Die Nachrichten des Bergbewohners 721

Maassen: Pseudoisidor-Studien. II. Die Hispana der Handschrift von Autun und ihre Beziehungen zum Pseudoisidor . 801

Bayerische Staatsbibliothek München

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

I. SITZUNG VOM 7. JÄNNER 1885.

Von Druckwerken sind mit Zuschriften eingelaufen:

1. ‚Mittheilungen des k. k. Kriegsarchivs', Jahrgang 1884, übersendet von der Abtheilung für Kriegsgeschichte des k. k. Kriegsarchivs;

2. ‚Die böhmischen Landtagsverhandlungen und Landtagsbeschlüsse', Band 3 (1884), eingesendet von dem Landesausschusse des Königreiches Böhmen;

3. ‚Les habitans de Suriname', notes recueillies à l'exposition coloniale d'Amsterdam en 1883 par le prince Roland Bonaparte, eingesendet im Auftrage des Herrn Verfassers.

Herr Regierungsrath Dr. C. Ritter von Wurzbach spricht den Dank aus für die dem 50. Bande seines biographischen Lexikons gewährte Subvention.

Von dem w. M. Herrn A. Freiherrn von Kremer wird eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vorgelegt, welche betitelt ist: ‚Ueber meine Sammlung orientalischer Handschriften.'

Das c. M. Herr Regierungsrath Dr. Beda Dudík O. S. B. überschickt eine Selbstbiographie des Grafen Georg von Martinitz unter dem Titel: ‚Descriptio annorum vitae et negotiorum gestorum illustrissimi domini Georgii comitis de Martinitz' und ersucht um ihre Veröffentlichung in den Schriften der historischen Commission.

Im Namen der Kirchenväter-Commission überreicht Herr Hofrath Dr. Schenkl ein vom Herrn Studienlehrer G. Schepss verfasstes vollständiges Verzeichniss der patristischen Handschriften der Würzburger Universitätsbibliothek, wofür die Classe dem Verfasser den Dank ausspricht.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique: Bulletin. 53e année, 3e série, tome 8, Nos. 9—10. Bruxelles, 1884; 8°.

Accademia, R. Virgiliana di Mantova: Atti e Memorie. Biennio, 1882 e 1883 — 1883 e, 1884. Mantova, 1884; 8°.

Freiburg i. B., Universität: Akademische Schriften pro 1883 — 1884. — 65 Stücke 8°.

Genootschap, het bataviaasch van Kunsten en Wetenschappen: Verhandelingen. Deel XLIV. 's Gravenhage, 1884; gr. 4°.

Hamburgische wissenschaftliche Anstalten: Jahrbuch. I. Jahrgang. Hamburg, 1884; 8°.

Institut, koninklijk voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indie: Bijdragen. Deel IX. s'Gravenhage, 1885; 8°. — Achtste Deel, 3de Stuk. 's Gravenhage, 1884; 8°.

Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt von Dr. A. Petermann. 30. Band, XII. und Ergänzungsheft Nr. 76. Gotha, 1884; 4°.

Nordiske Oldskrift-Selskab, kongelige: Aarbøger, 1884. 3 Hefte. Kjøbenhavn; 8°.

Society, the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VI, Nr. 12. December, 1884. London; 8°.

— the royal historical: Transactions. N. S. Vol. II, Part. III. London, 1884; 8°.

Verein, historischer für Niedersachsen: Zeitschrift. Jahrgang 1884, und 46. Nachricht über den historischen Verein in Niedersachsen. Hannover, 1884; 8°.

Westfälischer Provinzial-Verein für Wissenschaft und Kunst. XII. Jahresbericht pro 1883. Münster, 1884; 8°.

Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter. VI. Jahrgang, Nr. 3 und Ausserordentliche Beilage Nr. 1. Wien, 1884; 4°.

Die Quarasprache in Abessinien. II.

Von

Leo Reinisch,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Textproben.

I.

Kapitel XXVII der Genesis.

Quara.	Bilin.
ኦሪት ፡ ዘልደስት ፡ ምዕራፍ ፡ ለየ እ ፡ ለእታ ፡	*Kitāb fiṭìr-u̱χ-líd fīu̱ġá XXVII.*
፩ ። ይስሐቅሪ ፡ ድራእትኡ ፡ ኒ ይልተንድሪ ፡ ገሬንኡ ፡ ሀልይሊ ፡ ዔሳውስሪ ፡ ዋእ ፡ ኒዐረስ ፡ ካሸዕ ኡ ፡ ይው ፡ ይኡራየ ። ኒሪ ፡ ይዐ ። አን ፡ እንደኪ ።	*1. Yisháq ganǽ, nī 'ilil 'arabnǽ 'Esāû, nī u̱ġrá nī bàġer-sí šíṅu̱χ: ,yi u̱ġrá!' yú̱ġŭ-lū. nī-ġá: ,an enahán!' yu̱χ.*
፪ ። ይስሐቅሪ ፡ ይኡ ። እንደኪ ፡ ሸረስ ፡ ድራዕትዐ ፡ አን ፡ ኬአዕ ፡ ጊዘስሪ ፡ አኸሊ ፡	*2. Nī-ġá: ,an nān gánu̱ġŭn, an kirá kŭára-s ar'íllī' yu̱χ.*
፫ ። ናንድሪ ፡ ዳሸቴአ ፡ ይረው ስ ፡ ፈሸ ፡ ኪሸመርጊነስሪ ፡ ክበኒ ዋ ፡ ፌ ፡ ዳሸቲ ፡ ቤቶ ፡ ለሸ ።	*3. ,Nīn aġú kŭ šúr-dī kŭ qíst-dī-t adrǽ kadán farí, láu̱χ-sī-k kûrǽ náqsī!'*
፬ ። ኒሊሪ ፡ ኋዕ ፡ ሸቢ ፡ ይካላእስ ፡ አኺያስ ፡ ቴሸሌ ፡ ኋዕአ ፡ ይዕንክ ራ ፡ ጐቴአ ፡ ኪጊ ።	*4. ,Šau̱q tik yáu̱χ an inkalǽ saná habīrō qŭíyā nāqsí-la, yi labaká gaûdiyá-kā kirgí!'*
፭ ። ርብቀሪ ፡ ዋሲቲ ፡ ይሳቅ ፡ ኒ ዐረገዘ ፡ ዔሳውሸ ፡ ድወንኝ ። ዔሳ ው ፡ ክብኒዋ ፡ ፎአዐ ፡ ዳሸንት ፡ ፌ ሸዶገዘ ፡ ሜና ።	*5. Rebeqá-ġā Yisháq nī u̱ġrá 'Esáû-sī gábū-u̱ngú-sī wástī. 'Esáû kûrṓ-ġer nāqsirṓ-ġer zágaru̱χ.*
፮ ። ርብቀሪ ፡ ያዕቆብስ ፡ ንሸ ፡ እ ዐረስ ፡ ይእቲ ። እንደኪ ፡ ኪአባ ፡ ኪዘንዚ ፡ ዔሳውሸ ፡ ድወንኝ ፡ ቀ ስዐ ፡ የዕንጐሸ ።	*6. Rebeqá-ġā nir u̱ġrá Yā'qṓb-sī: ,an nān kŭ eġér kŭ dān 'Esáû-sī gábū-u̱ngú-sī wásġŭn:*

Quara.

፯ ። ዳሸንቲ ፡ ለሸ ፡ ይከላዕ ፡ ሁኣስ ፡ ሸቢሌ ፡ ኍቤዑ ፡ ጐተኣ ፡ የዴራ ፡ ገሸሊ ፡ ኪጊ ።

፰ ። ናን ፡ ድሬ ፡ ይዐራየ ፡ አዶ ፡ አን ፡ አዛ ፡ ጋቢዝ ።

፱ ። መንጊዋ ፡ ፌ ፡ ፊንትረሬ ፡ ሊአ ፡ ሸቶ ፡ ለሸ ፡ ኔአትሬ ፡ ኪአበሸ ፡ ኋዕ ፡ ሸበኩ ፡ ይከለአ ።

፲ ። ኪአበሸሬ ፡ ትውሼኩ ፡ ኋዕአ ፡ ጐትዶዝ ፡ መተና ፡ ኪጊ ።

፲፩ ። ያዕቆብሬ ፡ ኒገነቲ ፡ ይዑ ። እንደኪ ፡ ይዘን ፡ ዔሳው ፡ ኒሸብኪ ፡ ብጀዐኡ ፡ ይዝሬ ፡ ሽብካ ፡ ሾሊ ።

፲፪ ። ያበሬ ፡ ዳሴ ፡ ሀለን ፡ ጓይንተኩ ፡ ዋአዕርቃር ፡ ተከገአ ፡ ኒሊሬ ፡ ይሸና ፡ ለሸኩ ፡ ይዳግዚ ፡ ጐተሬ ፡ አላ ።

፲፫ ። ኒገነሬ ፡ ይእቲ ፡ ይኡራየ ፡ ኪይሸኒ ፡ ይዳግሊ ፡ አዶ ፡ አን ፡ ገመራስ ፡ ዋሲ ፡ ፌ ፡ አን ፡ ያስ ፡ ይዋ ፡ ለሸ ። ኒሬ ፡ ፌ ፡ ቤው ፡ ለሸው ፡ ኒገነሸ ፡ ይኡዑ ።

፲፬ ። ኒገነሬ ፡ ኋስ ፡ ሰልሸቲ ፡ ኒአባ ፡ ይከላስ ።

፲፭ ። ርብቃሬ ፡ ኒሸሊ ፡ ንዕሊ ፡ ስምቤ ፡ ሸሬ ፡ ሴእቲ ፡ ዔሳው ፡ ሴዕቲ ፡ ዋእ ፡ ንሸእዑራ ፡ ሴእቲ ፡ ለሸቲ ፡ ያዕቆብስ ፡ ሸጓእ ፡ ንሸእኡረስ ፡ ሰሸቲ ።

፲፮ ። ፊንትር ፡ አንጻልስ ፡ ፍዝቲ ፡ ኒናንተን ፡ ዳግሊ ፡ ተመተምቲ ፡ ኒሁምሊ ፡ ጀመሬው ፡ ብዝቃእ ፡ ስብረስኪ ፡ ከተሚቲ ።

፲፯ ። አረስኳ ፡ ሴስ ፡ ንሸ ፡ እኡራ ፡ ያእቆብሸ ፡ ኒናንዝ ፡ ይውቲ ።

Bilin.

7. *Kadán-lid zeǧá nāqserṓ an inkalá šau̯q habí-la, qŭíya-ġer, jār gášil kirgí gaûrdiyá-ka-ġer yú̯ǧŭ-lū‘, yití-lū.*

8. *‚Náṅer y’u̯q̇rá an addadǽ saná habī!‘*

9. *‚Mṓrī-l fardṓ finṭír-lid laṅá šáqrō náqsī, aṅá kŭ eǧersí šau̯q habírī inkalá sanā.‘*

10. *‚Kŭ eǧersí tûstā qŭrṓ gaûrdṓ-kā kirgī.‘*

11. *Yā‘qṓb-ǧā nī ganá-t: ‚‘Esáû yi dān šåǧŭráu̯χ gin, aṅá yi gerṓb hamíl gin‘ yú̯ǧŭ-lā.*

12. *‚Y’eǧér tamadán-la an bu̯ṅŭí saná takåkŭn išená yi šúšil nāqsíyā gin, gaûra-ǧá áǧlā.‘*

13. *Nī ganá: ‚yi-l gin kŭ išená, y’u̯q̇rá, an yáu̯χ-sī-k habí dá‘am, farí šáq̇rō lāu̯χ!‘ yití-lū. ní-ǧā farǽ náqsu̯χ, nī ganá-sī ’uwú̯ǧŭ-lā.*

14. *Nī ganá-ǧā šau̯q tiksítī nī eǧér inkalǽ sánā.*

15. *Rebeqá-ǧā nir u̯q̇rá qaddáǧŭ-r tāwínā šeǧáru̯χ liṅelí nirdí dīwíu̯χ-sī šáq̇rō nir u̯q̇rá šu̯gáu̯χ Yā‘qṓb-sī sásitī.*

16. *Finṭír ganṓt adrṓ nī nān dág-il dabbáltī, nī kírm-lid anbatáu̯χ akán bistáu̯χsīk díbsitī.*

17. *Zānz‘á-di zeǧá-dī-t nir u̯q̇rá Yā‘qṓb-er nán-til ’ûtí-lū.*

Quara.

፲፰ ። ኒአበዋ ፡ ትውኣ ፡ ይኣ ፡ ያበየ ። ኒሪ ፡ ይዐ ፡ አን ፡ እንደኪ ፡ እንት ፡ አውኒ ፡ ይኣራየ ።

፲፱ ። ያዕቆብሪ ፡ ኒአበስ ፡ ይእኣ ፡ አን ፡ ዔሳው ፡ ኪባእር ፡ ኪኈራ ፡ አዚአዝ ፡ ሰና ፡ ይሸኣ ፡ ጐበቶ ፡ ተንኮስሚ ፡ ሻውኪ ፡ ዳሸንሊ ፡ ኋእሌ ፡ ኪዕንክራ ፡ ጐቴአ ።

፳ ። ይስሐቅሪ ፡ ኒዐረስ ፡ ይዐ ። ዊአ ፡ ወልሲ ፡ በቶ ፡ እንስ ፡ አሪዐ ፡ ይዐራየ ። ኒሪ ፡ ይዐ ፡ የዶራ ፡ አዶናይ ፡ ይዋ ፡ ለሽ ፡ ሌኣኣ ።

፳፩ ። ይስሐቅሪ ፡ ያዕቆብስ ፡ ይዐ ፡ ዕኖዋ ፡ ቴቲ ፡ ዳሰሲዋ ፡ ይዐራየ ። እንት ፡ ይዐራ ፡ ዔሳው ፡ አየን ፡ አዕክርሪ ፡ አየን ።

፳፪ ። ያዕቆብሪ ፡ ኒአበዋ ፡ ይስሐቅዋ ፡ ቴትዐ ፡ ዳሴአዐ ፡ ይዐ ። ኪቃል ፡ ያዕቆብ ፡ ቃልስ ፡ ተከኩ ፡ ኪናንተን ፡ ዔሳው ፡ ናንተንስ ፡ ተከኩ ።

፳፫ ። ኒትሪ ፡ እህላ ፡ ኒናንተንሊ ፡ አጅዐ ፡ ሽብካ ፡ ስምቢው ፡ ኒዘን ፡ ዔሳው ፡ ናንተን ፡ ሰና ።

፳፬ ። ጐትኣ ፡ ይዐ ፡ እንትማ ፡ ይዐራ ፡ ዔሳው ። ይዐሪ ፡ አን ፡ ዔሳው ።

፳፭ ። ይስሐቅሪ ፡ ይዐ ፡ ቴሽሌ ፡ ይዐራየ ፡ ዳሸንሊ ፡ ኈዋ ፡ ይዕንክራ ፡ ጐትቶ ። ቴሽዐሪ ፡ ኒሪ ፡ ኈኣ ። ወይን ፡ ሚዝሪ ፡ ለሽ ፡ ይዐዐ ፡ ኒሪ ፡ ጃኽዐ ።

፳፮ ። ይስሐቅ ፡ ኒአበሪ ፡ ይዐ ፡ ይዋ ፡ ቴቲ ፡ ይማይ ፡ ይዐራየ ። ኒሪ ፡ ቴትዐ ፡ ይማይዐ ።

፳፯ ። ኒሴዕ ፡ ኚረስሪ ፡ ሒርሽው ፡ ጐትዐ ፡ ይዐ ፡ እንደኪ ፡ ይ

Bilin.

18. Nī eġer-li tuwó: ‚abbœ!' yúġŭ-lū. ní-ġā: ‚an inahán an, awí intí y'uḳrá?' yuχ.

19. Yā'qōb-ġā nī eġeríd: ‚an 'Esáû gin kŭ báġer. intí yiráuχ saná estuġŭn, gŭī, kaf yī, an nāqsáuχ-lid qŭī, kŭ labaká gaûrdóla!' yúġŭ-lū.

20. Yisháq-er nī uḳrát: ‚wurá, wâlá yidró ins ardùχ-nī-lú?' yuχ. ní-ġā: ‚jār yi-l muḳró nāḳúġu-la' yuχ.

21. Yisháq-er Yā'qṓbtī: ‚tamadíya-kā sukrí, y'uḳrá! umín-di-k y'uḳrá 'Esáû aġráñer aġgeráñer araríyā' yúġŭ-lū.

22. Yā'qṓb-ġā nī eġér Yisháqil súkruχ. ní-ġā tamadó-lū: ‚helqúm Yā'qṓb-er helqúm gin, nàntetġá 'Esáwur nántet gín' yuχ.

23. Nīt-er ar'ílla-lū, nī nān 'Esáwur nān saná šugúr aġṓ.

24. Nīn aġó gaûrúġŭ-lū. níġā: ‚intí umíndik y'uḳrá 'Esáûmā?' yuχ. Yā'qṓb-ġā: ‚an gin' yuχ.

25. Ní-ġā Yisháq: ‚suksí-la y'uḳrá, nā'wí-lid qŭíyā, yi labakíd gaûrdiyá-kā!' yuχ. Suksúġŭlū, ní-ġā qŭíuχ, míd-ġā nāqsàuġŭlú jí'uχ.

26. Nī eġér-ġā Yisháq: ‚salamtó-la sukrí-la y'uḳrá!' yuχ. ní-ġā sukrṓ salamúġŭ-lū.

27. Nī sarána-r qíra-s eḳaríuχ: ‚qŭálī, y'uḳrár qírā jār gaûráuχ

Quara.

ዑረዝ፡ኒሒራ፡ጕዚ፡ሒራ፡የደራ፡ጕቃዕ።

፳፰። የደራ፡ሰማይሊ፡ስዋ፡ሌአ፡ቢሳዎስሬ፡ጀርኝ፡ብዷስሬ፡ሚዝስሬ።

፳፱። ገጥርኪ፡ኩሽ፡ስራሰኩን፡ኪፈዘንኪ፡ኩዝ፡ሰጌኩን፡ኪሽንዝ፡አደራይ፡ኪገና፡ሁርሬ፡ኩዝ፡ሰጌድኖ።ኩት፡ይሽሻ፡ይሽሽቃዕ፡አይዶ፡ኩት፡ጕቃዕ፡ጕትሳ፡አይዶ፡ጕትዑሬ።

፴። ይስሐቅሬ፡ያዕቆብስ፡ጕቱትዝ፡እንጊያ፡ያዕቆብሬ፡ናን፡ኒአበ፡ገሽሊ፡ፌው፡ፉትዝ፡እንጊያ፡ይን፡ጊዛ፡ዔሳው፡ዳሽንሊ፡ወንተርዑ፡ትዑዑ።

፴፩። ኒሬ፡ደመሾ፡ዳሽንቃሊ፡ቴሽዑ፡ሁእን፡ኒአበሽሬ፡ሽዕንትኡ፡ኒአበስሬ፡ይዑ።ያባ፡ጐትዶ፡ኒዑራ፡ዳሽንቃሊ፡ሁዶ፡ኪዕንክራ፡ጕቴአ።

፴፪። ይስሐቅ፡ኒአበሬ፡ይዑ።እንት፡አዑኒ።ኒሬ፡ይኡ።አን፡ዔሳው፡ኪባዕር፡ሁራ።

፴፫። ይስሐቅሬ፡አጆው፡ኋይንቶ፡ኰኰትዑ፡ይዑ።አውኒ፡ዳሽን፡ይዝ፡ዳሽንት፡ለሻዕ፡ይወሬ፡ትውሾ፡ኒሊኪ፡ሁሻዕ፡እንት፡እንትኪ፡ጕቃዕሬ፡ጕትሳሬ፡አይ፡ስመኩ።

፴፬። ዔሳውሬ፡ኒአባ፡ይስሐቅ፡ጋበስ፡ዋሳ፡ጊዘዝ፡ዋደራ፡ቃልዝ፡ዋዕዑ፡አጆዑ፡መሬአዕ፡ዋዕን።ኒአበስሬ፡ይዑ፡ይትሬ፡ደመሺ፡ጕቴ፡ያባየ።

፴፭። ይስሐቅሬ፡ይዑ።ኪዘን፡ድክኔዝ፡እንት፡ቤው፡ኪጕተንስ፡ፈሽው።

Bilin.

kidíṅ-er qírā saná gin‘ yō gaû-rú̲ġŭ-lū.

28. *‚Nīn aġó zuwá samáyu̲χ náqin kŭ-t jār, saqŭárnā berí̇u̲χ, bitná ár-u̲χ mīd-ú̲χ-ġer!‘*

29. *‚Káwu-k kadamín-kŭt, kaûtāt lum yínīn kŭd, kŭ žān adará aġí, kŭ gana-r qŭr kŭd sagadínīn, kŭt išiyáu̲ġŭ-k ištáu̲χ áġin nī, kŭt gaûráu̲ġŭ-k gawir-sáu̲χ áġin nī!‘*

30. *Yisháq Yā‘qōb-er gaûrá du̲ṅœ danbí, ní-ġā nī eġér gáš-lid gallaṭó saná nī dān ‘Esáû nā‘wí-lid wântaró atáyu̲χ.*

31. *Ní-ġer kŭadó nā‘wí-lid nāqsáu̲χ-lid šau̲q šáġō intó nī eġer-íd: ‚y’eġér gŭin, nī u̲ġrá-r nā‘wí-lid qŭin, kŭ labaká gaûrdó-la!‘ yu̲χ.*

32. *Yisháq-er: ‚awí intí?‘ yú̲-ġŭ-lū. ní-ġā: ‚an ‘Esáû kŭ u̲ġrá gin kŭ báġer‘ yu̲χ.*

33. *Yisháq-er garìu̲χ-sí faṭfaṭ yō: ‚awí, awí ináhan nā‘wá adó nāqsàu̲ġŭ-lá? aṅá ní-lid intí en-te-g-rí qŭíu̲ġŭn gaûru̲ġŭ́n-ġer-lū, náṅer gawursáu̲χ hínbau̲k‘ yu̲χ.*

34. *‘Esáû-ġā nī eġér gáb-sī wā-sœ́ danbí bahár qāl kaf yō ga-ríu̲χ mararáu̲χ maû‘ī-ḍ wā‘ yō nī eġer-íd: ‚yít-ġer gaûrí-la abbœ́!‘ yu̲χ.*

35. *Ní-ġā Yisháq: ‚kŭ dān šúqlī-d entó kŭ gaûrás ádu̲χ‘ yu̲χ.*

Quara.	Bilin.

፴፮ ። ዔሳውሬ ፡ ይዑ ። ደርዝ ፡ ያዕቆብ ፡ ይስዑ ፡ ኒሽዑ ። ሊአ ፡ ጊዘ ፡ አሰነከልሽው ፡ ይባዕርኄስ ፡ ፊሽትዝ ፡ እንጊያ ፡ እንደኪ ፡ ንይዕ ፡ ይጐተስ ፡ ፊሽዑ ። ይዑሬ ፡ ዌርኪ ፡ ይሸ ፡ ጐተን ፡ አዻሲለማ ።

36. *'Esáû-ġer: ,umín-di-k Yá'qōb nī suṅ šíṅnuχ: líṅin y'akăn-il daû yō, emánā yi qiddiṅtí áduχ, náṅā yi gaûrás súwuχ; lā gaûrás yí-t-ġer danbīsrílla-mā?' yuχ.*

፴፯ ። ይስሐቅሬ ፡ ዔሳውሽ ፡ ወንተርሽዑ ፡ ይዑ ። እንደኪ ፡ ኪጕያ ፡ ሽብዑ ፡ ኒዘንኪ ፡ ኒዝ ፡ ባራ ፡ አዕነአ ፡ ይዑዑ ፡ ጀርጐዝሬ ፡ ሚዝዝሬ ፡ ኰኰራ ፡ ይሽዑ ። ኾሽ ፡ ሬ ፡ ዌራ ፡ ሽቢዋ ፡ ደዑራየ ።

37. *Yisháqer wântasó: ,qŭálī, kŭ adará habìuġún-ilū, nátik nī žánsī nī gŭlfát 'uwuġŭn-ilū, árdī mīd-dī-t derārsuġún-ilū; náṅā wurá isīrí-lkā yi uqrá?' yuχ.*

፴፰ ። ዔሳውሬ ፡ ኒአበስ ፡ ይዑ ። ላይ ፡ ጐተን ፡ ባሔማ ፡ ኩሽ ፡ ዋኔ ፡ ያባየ ። ይትሬ ፡ ደመሶ ፡ ጐቴ ፡ ያባየ ። ዔሳውሬ ፡ ኒቃልስ ፡ ጉዘ ፡ ፍዑዑ ።

38. *'Esáû-ġā nī eġer-íd: ,lā gaûrá niġá šāqrìlla-má abbœ? nān yítġer gaûrí-la abbœ!' yō nī gábsi kibsíuχ-ġer siríuχ-ġer.*

፴፱ ። ይስሐቅ ፡ ኒአበሬ ፡ ወንተርሽዑ ፡ ይዑ ። እንደኪ ፡ ኪስመን ፡ ቢ ፡ ሳዖዝ ፡ አዐኩ ፡ ሰማይ ፡ ስዊሊ ፡ አወሊ ።

39. *Yisháqer wântasó: ,qŭálī, kŭ akán berá saqŭaráuχ-lī áġin, zuwá astarúχ-lid kŭ múnat adí!' yuχ.*

፵ ። ኪሾተልዝ ፡ ኌኩ ፡ ኪዘንዝሬ ፡ ስራሴኩ ። ይንሊ ፡ እንጊየሬ ፡ ክርዕሴእንጓ ፡ ኪሽሌስ ፡ ኪሁምሊ ፡ ካሊ ፡ ማሌኩ ።

40. *,Kŭ sôtald mandartetó gin, kŭ dán-lid addassetó gin. danbríṅ kŭárā enteró gin, nī wàqdam-sí kŭ krmí-lid kardœ́ máldāuχ.'*

፵፩ ። ዔሳውሬ ፡ ያዕቆብዚ ፡ ኪም ፡ ሻው ፡ ኒአባ ፡ ጐቓዕ ፡ ጐቴ ፡ ሜና ። ዔሳውሬ ፡ ኒለበኪዝ ፡ ይዑ ። ፍወን ፡ ግርጊ ፡ ያበ ፡ ሜና ፡ ቴት ፡ ዋነኩ ፡ ያዕቆብስሬ ፡ ይዘንስ ፡ ከወኩ ።

41. *'Esáû-ġā Yā'qóbtī nī eġér gaûrá gaûráuġŭ-d anṭarúġŭ-lū, ní-ġā nī labakíd: ,y'eġér-sī siránī kŭárā táġtī, danbríṅ yi dān Yá'qōb kŭwíyā gin' yuχ.*

፵፪ ። እንድሬ ፡ ንሽኡራ ፡ ዔሳው ፡ ጋቢ ፡ ርብቀዋ ፡ እንትኡ ፡ ያዕቆብስሬ ፡ ሽጓ ፡ ንሽዕኡረስ ፡ ክሽእቴ ፡ ለሽቴ ፡ ይቴ ። እንደኪ ፡ ኪዘን ፡ ቂም ፡ ሽዋነኩ ፡ ኩወኩ ፡ ይቤው ።

42. *'Esáû nir báġer-d gábas Rebeqá wāsrœ Yá'qōb nir šugáuχ-sī nāqsisrœ: ,qŭálī, kŭ dān kûró-kā hásabauk' yití-lū.*

፵፫ ። ናን ፡ ድሬ ፡ ይዑራየ ፡ ይቃልስ ፡ ዋሲ ። ጕብቶ ፡ ይዘንዋ ፡ ላባንዋ ፡ ፌ ፡ ካራንዋ ።

43. *,Nīn aġó y'uqrá yi gábsī wásrō gŭí, Lábān yi dán-lī Hārán berīl edgirí!'*

Quara.

፵፬ ። ይንሊሪ ፡ አጅዑ ፡ ግርጋ ፡
ተንኮስሚ ፡ ኪዘን ፡ ክርይ ፡ ወንተ
ርዶ ፡ አዕንሽ ።

፵፭ ። ኪዘን ፡ ክርይ ፡ ወንተርዶ
ሽ ፡ ኒት ፡ ሽቢያስ ፡ ምይዶሽ ፡ ይን
ሊሪ ፡ እንሻይ ፡ ለሽኩ ። ሊአቲኪ ፡
ላይ ፡ ግርገዝ ፡ ቢሰገአ ።

፵፮ ። ርብቀሪ ፡ ይስሐቅስ ፡ ይ
ቲ ፡ ይለበኪ ፡ ይዳንግኔዝ ፡ ገር ፡ ያ
ው ፡ ሄት ፡ ይዊን ፡ ሑር ፡ ሜና ። ያ
ዕቆብሪ ፡ ይዊና ፡ ቱሽን ፡ ሄት ፡ ሑ
ርሊ ፡ እንዞዝ ፡ ሰና ፡ እን ፡ አገር ፡
ሑርላ ፡ ሰና ፡ ዳንግዝ ፡ ስምአ ፡ ጆ
ርቢሊ ።

Bilin.

44. ,Ní-l-ġā ní-dī garí kŭárā hinbí, kŭ dán-d u̱nġá dåkrásīk!'

45. ,Nīt habríu̱χ meǧīrásīk an inšāġœ́ nará nāqsisiyá-kā. wuríu̱χ lańà-tilíd-ik káyil kiríyā gin?'

46. Rebeqá-ġā Yisháq-id: ,an tabaçálu̱ġŭn Hét-er inqáq matán. Yá'qōb Hét-er inqáq-lid, iná berí inqáqsī takáû-lid ádan, wurá tiksīró-la gin?' yití-lū.

II.

Kapitel I des Buches Rut.

Quara.

ሞአብ ፡ አዊሳ ፡ ሩትሽ ፡ ንሽ ፡ መ
ጽሐፍ ፡ ምጅምር ፡ ምዕራፍ ፡

፩ ። መሳፍንትንዝ ፡ እሥራኤ
ልስ ፡ ስራዎዝ ፡ ጊዘ ፡ ድክር ፡ አይ
ዑ ፡ ቢ ፡ ዳግ ። ይር ፡ ላዕ ፡ ይሁዳ ፡
እሲሊ ፡ ቤተ ፡ ልሔምሊ ፡ ፊዕው ፡
ሞአብ ፡ ቢሊ ፡ ተንኰስምዶዝ ፡ ኒ
ዊነሪ ፡ ኒሁር ፡ ሊአሪ ፡ ኒዲ ።

፪ ። ይርንዚ ፡ ሽዑሪ ፡ አሊሜለ
ክ ፡ ይሰኩ ፡ ኒዊና ፡ ሽዕውሪ ፡ ናዕ
ሚ ፡ ይሰቲ ፡ ኒሁር ፡ ሽዑሪ ፡ ላስ ፡
መሕሉን ፡ ዩኩን ፡ ሊኤሰስሪ ፡ ከል
ዮን ፡ ዩኩን ። ኤፍራታዊሰን ፡ ይ
ሁዳ ፡ እሲሊ ፡ ቤተ ፡ ልሔምሊ ፡
ሞአብ ፡ ቢዋ ፡ እንትን ፡ ተንኰስ
ምንዑ ።

፫ ። አሊሜለክሪ ፡ ናሚሽ ፡ ንሽ
ረዕ ፡ ኪዕዑ ። ኒሪ ፡ ንሽሁርዲ ፡ አ
ዳይቲ ።

Bilin.

Mō'áb-rī Rút-er maṣháf fīu̱ġá jābará.

1. Faradánt Isrā'élsī addadanáu̱ġŭ-d uwán biríl 'abár áġu̱χ. Lā geruwá Ayhúd káû-lid Bētalehém-lid fíu̱χ, Mō'áb biríl mandárterō, ní-dī nī o̱ġ̀ina-dí laná nī qŭr-dī.

2. In geruwá-ġā nī su̱ń Elīmélaχ yisáu̱k, nī ōġínā nir sú̱ń-id Nā'ómē yisátī, nī qŭr su̱ńú̱ń láu̱χsī Maẖlón, līnársī Xilyón yánau̱k. nāû Efrátet qŭr, Bēta-lehém, Ayhúd káû-lid sáńanauk, Mō'áb biríl intinó mandártenu̱χ.

3. Elīmélaχ Nā'ómē-r rāń kru̱χ, nirí-ġā laná nir qŭr-dī danbíttī.

Quara.

፬ ። ንሸ ፡ ሁር ፡ ሞኡብያንሊ ፡ ሊአ ፡ ይዊን ፡ ትውሸንዑ ። ላይሸ ፡ ንሸዑሬ ፡ ኡርፉ ፡ ይሰቲ ፡ ሊኤሰሬ ፡ ሩት ፡ ይሰቲ ። ይንሊሬ ፡ ሸካ ፡ አሜአ ፡ ኩቃአ ፡ ተንኰስምንዑ ።

፭ ። ንሸሁርድሬ ፡ መሕሉንዝኳ ፡ ክልዮንዝ ፡ ኪንኡ ። ኒዊነሬ ፡ ንሸግርአስሬ ፡ ንሸሁርስሬ ፡ ቢሲቲ ።

፮ ። ኒሬ ፡ ጉቲ ፡ ንሸሁር ፡ ይዊን ፡ ሊኦይኪ ፡ ሞኡብ ፡ ቢሊ ፡ ወንተርቶዝ ፡ የደራ ፡ ኒሕዝብስ ፡ መለከተአ ፡ አረስሬ ፡ ይወኣ ፡ ዋሴው ።

፯ ። ኒሬ ፡ ንሸሁር ፡ ይዊንዲኪ ፡ ተንኰስምናዕ ፡ ስብሬሊ ፡ ፊቲ ፡ ገረዊዝሬ ፡ ፊንዑ ፡ ይሁዲዋ ፡ ወንተርድኖዝ ።

፰ ። ናዕሚሬ ፡ ንሸሁር ፡ ይዊንስ ፡ ይቲ ፡ እንተ ፡ ገነ ፡ ኰዋ ፡ ወንተራ ፡ የደራ ፡ እንተዲ ፡ ሳሁ ፡ ሸብዶ ፡ ይዲኳ ፡ ኪዑ ፡ ይሁርዲ ፡ እንተን ፡ ሸቢነአ ።

፱ ። የደረሬ ፡ ናይዝ ፡ አኤኖ ፡ እንተ ፡ ግርው ፡ ንዕሊ ፡ ፌወን ፡ ይውንተት ፡ ይማይቲ ። ዋእ ፡ ክልስ ፡ ክፍ ፡ ይሸኖ ፡ ፍውንው ።

፲ ። ይንዑ ፡ ኩዲ ፡ ኪፊዘንዋ ፡ ፊነኩ ።

፲፩ ። ናዕሚሬ ፡ ንያት ፡ ይእቲ ፡ ይሁር ፡ እየ ፡ ወንተራ ። ዊሜና ፡ ይዲ ፡ ፊተና ፡ ደር ፡ ይጎዝጉሊማ ፡ ገና ፡ ሁርላ ፡ ዋነናዕ ፡ ተስፉ ፡ ይሸና ፡ ሜና ።

፲፪ ። ወንተራ ፡ ይሁር ፡ ፊያ ፡ ድራት ፡ ዋነኩ ፡ ትውስትና ፡ ጊዘስሬ ፡ ደውሸ ፡ ዋነኩ ።

፲፫ ። ተስፉ ፡ ይሸንኳ ፡ እን ፡ ኒሬሺ ፡ ጎዝጉት ፡ ቤው ፡ ግርው ፡ ዑር ፡ ክበነን ፡ ናይ ፡ ጋሸድኖሸ ፡

Bilin.

4. *Nir qŭr Mōʾāb u̱kŭ́nlid laṅá keġāntínīu̱χ, ōġínā lárī-r su̱ṅ Orfā sáṅau̱k, līnár-er-ġā Rūt. náû-ġā šiká amará nīl mandártenu̱χ.*

5. *Nir qŭr Maḥlōn-dī láṅak kírnu̱χ, o̱ġ̀ina-ġá nir ráṅ-dī laṅá nir qŭr-dī káyīl kŭntī.*

6. *Nirí-ġā nir qŭr-d u̱kŭ́n-dī gŭ́tī, Mōʾāb berá-lid wåntártō, jār nir káû-sī bitná ár-uχ ʿûná-dī wåsrœ.*

7. *Nirí-ġā nir qŭr-d u̱kŭ́n-dī-k nir akán-lid tar yitī, Ayhúd birīl wåntàrdinó dárib ádnu̱χ.*

8. *Nāʾōmē-gā nir qu̱r u̱kŭ́nit: ‚intá ganganá lìṅen-lí wåntará! jār kìsará bánin intá-t, intín yi-dī keríû yi qŭr-dí-sī bandená sánāʿ yitī.*

9. *‚Entá ráṅtit liṅliṅe-lí jār maskáb náqin entátʿ yiró salamtílan. náû-ġā bahár qāls kibsínœ sirínīu̱χ.*

10. *Yinu̱ġŭ-r-lá nawá yinó: ‚kŭdí kŭ kaûl aktásīk farnó gin.ʻ*

11. *Nāʾōmē-ġā: ‚wåntará dáʾam yʾinqáq! wuríu̱χ yi-dí fardanáu̱ġu̱-n? emmá yi gŭádu̱gŭ-l náṅer qŭr intá ráṅtit aġdenó hínbanau̱k-má?ʻ yití-lan.*

12. *‚Wåntará yʾinqáq, fárā! keġānsiyá-ġā an gánu̱ġŭn.ʻ*

13. *‚Nān an sádan in qīrí-sī gŭadgŭtó nasáû qŭr o̱qŭáran, nāû gabtidinásīk c̣abbartiná-mā? nā*

Quara.

መልቴኩንማ ፡ ምኩተን ፡ አይድ
ኖሽ ፡ ትውሽክኒ ፡ ስሜኩንማ ። እ
ን ፡ ጋበስ ፡ ይክልትና ፡ ይሁር ፡ አ
የ ፡ ይሰውነት ፡ እንተ ፡ ሜና ፡ አጅ
ዐ ፡ ገረት ፡ ዋነቲ ፡ የደረ ፡ ናንሬ ፡
ይዳግሊ ፡ ፌ ፡ ዋነቲ ።

፲፬ ። ኔአ ፡ ቃልስሬ ፡ ደመሽን ፡
ፍወንዝ ፡ ክፍ ፡ ይሽንዐ ፡ ኡርፌ
ሬ ፡ ንሽግርዊ ፡ ገነቲ ፡ ይማይ ፡ ቡቶ ፡
ወንተሬቲ ፡ ሩትዘ ፡ ቃአተልቲ ።

፲፭ ። ናዕሚረ ፡ ይእቲ ። እንደ
ኪ ፡ ኪጎባን ፡ ወንተሬቲ ፡ ንሽፌዘ
ንዋ ፡ ንሽ ፡ አምላክንዋ ፡ ዕንትሬ ፡
ክዘ ፡ ኒሽዲ ፡ ወንተሬ ።

፲፮ ። ሩትሬ ፡ ይእቲ ። ግድ ፡ ይ
ቃ ፡ ቤዋ ፡ መተና ፡ ፌዋ ፡ መተና ፡
ፌቃውኪ ፡ ፌኩ ፡ ተንኰስሚያ
ሊኪ ፡ ተንኰስመኩ ፡ ኩዲ ፡ ኪወ
ገን ፡ ድሬ ፡ ይወገን ፡ ኪጌሬ ፡ ይ
ጉያ ።

፲፯ ። ክቃእ ፡ ስብሬሊኪ ፡ አን
ድሬ ፡ ይንሊ ፡ ኬኩ ፡ ኩዲሬ ፡ ደብ
ተኩ ። ዕንስ ፡ ሽባዕ ፡ የደሩ ፡ እንስ ፡
ደመሽዶ ፡ ጎሴሳር ፡ አዕን ፡ ኪይ
ዝ ፡ አገዳ ።

፲፰ ። ናዕሚሬ ፡ ደርዝ ፡ ኒሽዲ ፡
ፌአ ፡ ይክሌአ ፡ ሀሊቲ ፡ ኒቲ ፡ ገመ
ርኚሊ ፡ ዝም ፡ ይቲ ።

፲፱ ። ቤተ ፡ ልሔምዋ ፡ ላብሩ ፡
ዕንትንዐ ። አገርዋ ፡ ትውና ፡ ጊዘ
ዝ ፡ ንያጅይ ፡ ወልስ ፡ ቤው ፡ ፌው ፡
አገር ፡ ዚኪ ፡ ይንኡ ፡ ዕን ፡ ናዕሚ
ማ ።

፳ ። ኒሬ ፡ ይእቲ ። ናእሚ ፡ ይት
ና ፡ መሩ ፡ እያ ፡ አገዳ ፡ ኒትኪ ፡ ሽ
መቃአ ፡ የደሩ ፡ መሬሽ ፡ ዋንኩ ።

፳፩ ። አጅኡ ፡ ይር ፡ አይ ፡ ቤው ፡
ፌ ፡ ስምቢዐ ፡ የደረሬ ፡ ይብሽስ ፡

Bilin.

*maṭán keğānsigdiní hinbitiná-mā?
Ay-fál-kīn, y'inqáq! nān járuχ
yi-l gŭœ intá maṭán garìu̱χ-sí ma-
raràu̱ğŭ-lá hínbau̱k.'*

*14. Náû-ġā nā helqum-sí gŭd-
nu̱χ, siranás-ġā dúmnu̱χ. Orfā
nir nu̱ğáu̱ğŭ-t salamrœ́ wântártī,
Rú̱t-ġā nirít šáq̇tī.*

*15. Nā'ōmé-ġā: ,qŭálī, kŭ gŭ-
abán nir káû-dī, nir jár-dī-l wân-
tártī; intí-ġer kŭadró nír-dī wân-
tarí' yití-lū.*

*16. Rú̱t-ġā: ,bārṓ-kī faríyā
gaw-íg-la! intí fardáu̱χ-lī-k áñer
faríyā, intí mandarteráu̱χ-lī-k
áñer mandartíyā, kŭ kaû yi kaû
gin, kŭ jār yi jār áġin!' yiró wân-
tástī.*

*17. ,Intí kirdáu̱χ-lī-k áñer nīl
kiríyā gin, níl-ġer dabtíyā jara-
bâkŭn. Jār ins habín-nā, kiríl
aktásīk side-gín-na!'*

*18. Nirí-ġā Nā'ómē nírdī far-
ná nir labaká katabsáu̱χ qŭālde-
nadí gaûná-lā bártī.*

*19. Fárnu̱χ Bēta-leḥém-il gā'
yidinásīk. 'ērnœ́ saná-ġā kaû-k
gŭíu̱χ: ,nīní Nā'ōmé-mā?' yinu̱χ.*

*20. Nirí-ġā: ,Nā'ómē šiñe-gá-
la, Marrá šiñá-la, jār merár yit
bànnadí!' yiró wântastí-lōm.*

*21. ,Intāġárī wánū fíu̱ğŭn, jár-
ġā káyā yi kaûl wânzú̱ğŭ-la; wŭ-*

Quara.

ወንተርሸዑ ። ዊሚና ፡ ናዕሚ ፡ ይ
ተና ፡ የደራ ፡ አዋረድሽ ፡ ዋነኩ ፡
ኒትኪ ፡ ገርስታው ፡ አደራ ፡ ተክ
ሸ ፡ ዋነኩ ።

፳፪ ። ናዕሚሪ ፡ እንትቲ ፡ ሩትሪ ፡
ንሸ ፡ እኡራ ፡ ይዊና ፡ ሞአብይሳ ፡
ሞአብ ፡ ቢሊ ፡ ወንተሬ ። ቤተ ፡ ል
ሔምዋ ፡ እንትንኡ ፡ ስሞ ፡ እሸስ
ታእ ፡ ጊዚሊ ፡ እንጊያ ።

Bilin.

rī̆u̱χ Nā'ómē šiṅdanāu̱χ-ní-la? jār gamdṓ-la-ġer, hazandṓ-la-ġer hín-bau̱k.'

22. *Nā'ōmé-gā wântártī, Rūt-ġā nir qŭrá-r u̱qŭí nírdī wântártī Mō'āb birí-lid. sikúm ašrúnū u̱n-gú-sī Bēta-lehémil íntenu̱χ.*

III.

Kapitel II des Evangelium Johannis.

የሐንስ ፡ ወንጌል ፡ ምዕራፍ ፡ ሊአ ።

፩ ። ሲዌሲ ፡ ግርጊዝሪ ፡ ኬን ፡ ስምቢው ፡ ቃና ፡ ገሊሊዝ ፡ የሱስ ፡
ገነሪ ፡ ይንሊ ፡ ስምቢቲ ።

፪ ። የሱስሪ ፡ ኒአደተንሪ ፡ ካሸስንኡ ፡ ኬንዋ ።

፫ ። ሚዝሪ ፡ ድዛ ፡ ጊዘዝ ፡ የሱስ ፡ ገና ፡ ይቲ ፡ ሚዝ ፡ ሸንላ ።

፬ ። የሱስሪ ፡ ይዑ ፡ ኩዲ ፡ ዌራ ፡ ሸ ፡ ዋና ፡ ይዊና ፡ እንት ፡ ይጊዚ ፡
ገና ፡ እንትዕላ ።

፭ ። ኒገነሪ ፡ ስራሶዝ ፡ ይቲ ፡ ኒያስ ፡ ይሻ ።

፮ ። ይንሊሪ ፡ ወልታ ፡ ክርይ ፡ ባረብ ፡ ተንኮስምን ፡ ስንቢንዑ ፡ እ
ስራኤል ፡ ሐር ፡ ወር ፡ ይሸናስ ፡ ኩታአ ፡ ናይሊሪ ፡ ላዕ ፡ ላዕ ፡ ሊአ ፡ ከር
ተማ ፡ ኡሪ ፡ ሲዋ ፡ ጉዘ ፡ ስምቢንኡ ።

፯ ። የሱስሪ ፡ ይዑ ፡ ባረብስ ፡ አጉ ፡ እንሳአ ፡ አዋ ፡ አዕሸሪ ። እን
ሳዕንኡ ።

፰ ። ይዑ ፡ ሕዳአ ፡ እንሊሶ ፡ ተንኮስሞዝ ፡ አለቂዝ ፡ ይዋ ።

፱ ። እንሳዕንዑሪ ፡ ተንኮስሞዝ ፡ አለቂሪ ፡ ይን ፡ አጉስ ፡ ታማ ፡ ጊ
ዘዝ ፡ ሚዝ ፡ አይ ፡ ለዌሳስ ፡ አንትዝሪ ፡ እንታአ ፡ አህላ ፡ ስራሶዛ ፡ አጉ ፡
እንሳይዑ ፡ አህን ፡ ስምቢንዑ ፡ ተንኮስምናዝ ፡ አለቂሪ ፡ ስርጉስ ፡ ካሸ
ዕዑ ፡ ይዑ ።

፲ ። ይርኪ ፡ ጓብሊ ፡ ሸራዕ ፡ ሚዝስ ፡ ለሸኩ ፡ ሰከርና ፡ ጊዛ ፡ ይን
ሊሶ ፡ ተዋረድሳስ ፡ እንትዛ ፡ ሸራዕ ፡ ሚዝስ ፡ ናን ፡ አዕንሸ ፡ መልቲው ።

፲፩ ። እኒ ፡ ኒሸክር ፡ ምጅምር ፡ የሱስ ፡ ቃና ፡ ገሊሊዝ ፡ ሸቤ ፡ ኒክ
ብርስሪ ፡ ብዝዑ ። ኒአርደተንሪ ፡ አምንንዑ ።

፲፪ ። ይንሊ ፡ እንጌሪ ፡ ቅፍርናሆምዋ ፡ ገምኡ ፡ ኒሪ ፡ ኒገነሪ ፡ ኒሸ
ንድሪ ፡ ኒአርዳተንሪ ፡ ይንሊሪ ፡ ተንኮስምኡ ፡ ይትኡ ፡ ግርጋ ፡ አጅኡ
ሪ ፡ አይላ ።

፲፫ ። እስራኤል ፡ ፋጇሪ ፡ ቴት ፡ ስምቢኡ ፡ የሱስሪ ፡ ኢየሩሳሌም ዋ ፡ ፌው ።

፲፬ ። ዱብተሪሊ ፡ ከማ ፡ ክዘስ ፡ አሪኡ ፡ በገሪ ፡ ርግብ ፡ ለዌውሪ ፡ ተንኮስምኖ ።

፲፭ ። ከበሪ ፡ አለንግሪ ፡ ሸቢኡ ፡ ኒትኪሪ ፡ ዱብተሪሊ ፡ ፍዝኡ ፡ ከ መስፌሪ ፡ በገስሪ ፡ ለዌው ፡ ሳመስሪ ፡ በተንኡ ፡ ኔአ ፡ ሰደከስሪ ፡ ገለ ቢዝኡ ።

፲፮ ። ርግብ ፡ ክዘስሪ ፡ ይኡ ፡ እንስ ፡ እንሊ ፡ ጉዛ ፡ ያበ ፡ ንዕስ ፡ ክዘ ና ፡ ለዌና ፡ ንዕ ፡ ሸብትና ።

፲፯ ። ኒአርደተንሪ ፡ አሰብንኡ ፡ ጻፍሲ ፡ ዋነአስ ፡ ኪንዕ ፡ ቀንአ ት ፡ ጉኡ ።

፲፰ ። እስራኤል ፡ ሁሪ ፡ ወንተርሸንኡ ፡ ይንኡ ፡ ዌራ ፡ ምልክት ፡ ኻልሻዕ ፡ እን ፡ ጋርስ ፡ ሸቤአ ።

፲፱ ። የሱስሪ ፡ ወንተርሸው ፡ ይዑ ፡ እን ፡ ዱብተራስ ፡ አፊረሳ ፡ ሲ ዌሲ ፡ ግርገዝ ፡ ጐሸኩ ።

፳ ። እስራኤል ፡ ሁሪ ፡ ይንኡ ፡ አርቢ ፡ ወልታ ፡ አሜዝ ፡ ሰርሰኡ ፡ ዱብተሪ ፡ እን ፡ እንትማ ፡ ሲዌሲ ፡ ግርገዝ ፡ ጐዚአዕ ።

፳፩ ። ኒዛ ፡ ይዑ ፡ ኒሲ ፡ ሜና ። ኪይሊ ፡ ጓ ፡ ጊዘዝ ፡ ኒአርደተንሪ ፡ አሰብንኡ ፡ እንስ ፡ ያ ፡ ስምበአ ።

፳፪ ። መጻፍዝሪ ፡ አምንንኡ ፡ ጋቢዝሪ ፡ የሱስ ፡ ገመራዝ ።

፳፫ ። ኢየሩሳሌምሊ ፡ ዋነዕንጐሪ ፡ ፋጇዝ ፡ ባዕል ፡ ግርጊዝ ፡ አ ጅኡ ፡ እይ ፡ ኒሸኡዝ ፡ አምንንኡ ፡ ሸቤ ፡ ሸክርቲ ፡ ኻልና ፡ ጊዛ ።

፳፬ ። የሱስዛ ፡ አምነጋ ፡ ስእምቢኡ ፡ ኒትኪ ፡ አኻዕ ፡ ስምባዝ ፡ መተና ።

፳፭ ። ጀረበገሪ ፡ ስዕምቢኡ ፡ አውኪ ፡ ይርዝ ፡ መሰከርዶ ፡ መተ ና ፡ ኒ ፡ ይርዝ ፡ ዋናዕስ ፡ አኻ ፡ ስምቢ ፡ ቤው ።

IV.

Gespräche, Redensarten u. dgl.

Quarisch.	Amharisch.
፩ ። ዳንግ ፡ ግርጊአርማ ።	እንዴት ፡ ዋልህ ።
፪ ። ዳንግ ፡ ኪአርማ ።	እንዴት ፡ አደርህ ።
፫ ። አንትዝ ፡ እንቲው ።	አወዴት ፡ መጣህ ።
፬ ። አን ፡ አገርሊ ።	ኪዚህ ፡ አገር ።

1) Hast du den Tag gut zugebracht? (= guten Abend!). — 2) Hast du die Nacht gut zugebracht? (= guten Morgen!). — 3) Woher kommst du? — 4) Ich bin von hier (aus dem Orte).

Quarisch.	Amharisch.
፭ ። ኪአባ ፡ ኪገና ፡ ዋነኩንማ ።	እናት ፡ አባትህ ፡ አሉን ።
፮ ። ሁሬ ፡ ከበኒ ፡ ዋኔኩማ ።	ልጅ ፡ ወልደሃልን ።
፯ ። ዳዕግ ፡ ግርጊ ።	ደህና ፡ ዋል ።
፰ ። ፌ ።	ሒድ ።
፱ ። ላዕ ።	ና ።
፲ ። ንዕዋ ፡ ትዊ ።	ወደ ፡ ቤት ፡ ግባ ።
፲፩ ። ንዕሊ ፡ ፊ ።	ከቤት ፡ ውጣ ።
፲፪ ። ሶፌ ።	ወዲያ ፡ ሒድ ።
፲፫ ። ጉበሲ ።	ወጊድ ።
፲፬ ። ቤ ።	ተው ።
፲፭ ። ይሸ ።	አድርግ ።
፲፮ ። ይሸታ ።	አታድርግ ።
፲፯ ። ሌ ።	ስጠኝ ።
፲፰ ። አስ ።	እንካ ።
፲፱ ። አሳ ።	እንኩ ።
፳ ። እንደኪ ።	እነሆ ።
፳፩ ። እንዛ ።	ይኸስ ።
፳፪ ። ፌኖ ።	እንሒድ ።
፳፫ ። ወንተርኖ ።	እንመለስ ።
፳፬ ። እንሊ ፡ ክኖ ።	ከዚህ ፡ እንደር ።
፳፭ ። ሶፌኖ ።	ወዲያ ፡ እንሒድ ።
፳፮ ። እን ፡ አገር ፡ እው ፡ ይሳ ።	ይህ ፡ አገር ፡ ማን ፡ ይባላል ።
፳፯ ። ይር ።	ሰው ።
፳፰ ። ይዊና ።	እሴት ።
፳፱ ። ግርዋ ።	ወንድ ።
፴ ። ሲምገር ።	ሸማግሌ ።
፴፩ ። ሻአ ።	ቆንጆ ።
፴፪ ። አት ፡ ፊት ፡ ስምቢኡ ።	ወዴት ፡ ሒደህ ፡ ነበር ።
፴፫ ። ታኡሳ ፡ ፌ ፡ ስምቢኡ ።	ጣቁሳ ፡ ሒጄ ፡ ነበር ።

5) Leben dein Vater und deine Mutter? — 6) Hast du Kinder? — 7) Bring' den Tag glücklich zu! (guten Tag! Adieu!). — 8) Geh'! — 9) Komm'! — 10) Trete ins Haus! — 11) Geh' aus dem Hause! — 12) Geh' dorthin! — 13) Pack' dich! — 14) Gestatte! — 15) Mache! — 16) Mache nicht! — 17) Gib. — 18) Nimm! — 19) Nehmet! — 20) Siehe da! — 21) Der da! — 22) Gehen wir! 23) Kehren wir um! — 24) Uebernachten wir da! — 25) Gehen wir dorthin! — 26) Wie heisst diese Ortschaft? — 27) Mann, Mensch. — 28) Frau, Gattin. — 29) Mann, Männchen. — 30) Adeliger. — 31) Junges Mädchen. — 32) Wohin bist du gegangen? — 33) Ich ging um Eleusine (zu kaufen).

Quarisch.	Amharisch.
፴፬ ። ኪዘን ፡ ዳንግማ ።	ወንድምህ ፡ ደህና ፡ ነውን ።
፴፭ ። ጐዘኩማ ።	ያርሳልን ።
፴፮ ። ከማ ፡ ሽ ፡ ዋነኩማ ።	ላም ፡ አለውን ።
፴፯ ። ነየኩማ ።	ይነግዳልን ።
፴፰ ። ነየኩ ።	ይነግዳል ።
፴፱ ። ኂሁር ፡ ዳንግማ ።	ልጆቹ ፡ ደህና ፡ ናቸውን ።
፵ ። ዳንግ ።	ደህና ፡ ናቸው ።
፵፩ ። ሻአ ፡ ዳንጐማ ፡ አነባ ።	ብረት ፡ ሰሪ ፡ ነው ፡ ሸማኔ ።
፵፪ ። አነባ ።	ሸማኔ ፡ ነው ።
፵፫ ። ይር ፡ ድከማ ።	ክፉ ፡ ሰው ፡ ነውን ።
፵፬ ። ይር ፡ ሸርዋ ።	መልካም ፡ ሰው ፡ ነው ።
፵፭ ። ትየንተማ ።	ተሟጋች ፡ ነውን ።
፵፮ ። ትየንተሪ ፡ አላ ።	ተሞዋጋችም ፡ አይደለ ።
፵፯ ። ኪንት ፡ ዋነኩማ ። እያ ፡ ኪንት ፡ ዋነኩ ።	ተምርዋልን ። አወን ፡ ተምርዋል ።
፵፰ ። ብሻ ።	እራቁት ።
፵፱ ። ብሸም ፡ ዋና ፡ ሴ ፡ ዋና ።	እራቁቱንን ፡ ነው ፡ ለብሰዋል ።
፶ ። ሴ ፡ ዋነኩ ።	ለብሶአል ።
፶፩ ። እንተ፡ክሊ፡ዱብተሩ፡ዋኒ።	በአገራችሁ፡መስጊድ፡አለን።
፶፪ ። እያ ፡ ዋነኩ ።	አወን ፡ አለ ።
፶፫ ። ሙሴ ፡ አሮን ፡ ሕግስ ፡ ይሸኩንማ ።	የሙሴንና ፡ የአሮንን ፡ ሥርዓት ፡ ታደርጋላችሁን ።
፶፬ ። ከርተማ ፡ ዋነኩማ ።	ማድጋ ፡ አለን ።
፶፭ ። ባረበዛ ።	ጋንሳ ።
፶፮ ። ስሞ ፡ ፎዚ ፡ ዋኔኩማ ።	ገብስ ፡ ዘርተሃልን ።
፶፯ ። እያ ፡ ፎዚ ፡ ዋነኩ ።	አወን ፡ ዘርቻለሁ ።
፶፰ ። ጆርኝ ፡ ፎዚ ፡ ዋኔኩማ ።	ስንዴ ፡ ዘርተሃልን ።
፶፱ ። ቃብሪ ፡ ፎዝ ፡ ዋነኩ ።	ጤፍም ፡ ዘርቻለሁ ።

34) Ist dein Bruder gesund? — 35) Ackert er? — 36) Besitzt er eine Kuh? — 37) Treibt er Handel? — 38) Er handelt. — 39) Geht es seinen Kindern gut? — 40) Es geht ihnen gut. — 41) Ist er ein Schmied oder Weber? — 42) Er ist ein Weber. — 43) Ist er ein schlechter Mensch? — 44) Er ist ein braver Mann. — 45) Ist er ein Zänker? — 46) Er ist durchaus kein Zänker? — 47) Studirt er? — Ja, er studirt. — 48) Nackt. — 49) Ist er nackt oder bekleidet? — 50) Er ist bekleidet. — 51) Existirt in eurer Stadt ein Tempel? — 52) Ja, es existirt einer. — 53) Haltet ihr Moses' und Aarons Gesetz? — 54) Ist ein Gefäss vorhanden? — 55) Nur ein Thonkrug. — 56) Säest du Gerste? — 57) Ja, ich säe. — 58) Säest du Weizen? — 59) Nur Tef säe ich.

Quarisch.	Amharisch.
፷ ። አዘርሬ ።	ሽንብራም ።
፷፩ ። ልንጓ ።	ኑግ ።
፷፪ ። ትርባ ።	ተልባ ።
፷፫ ። ዋን ፡ ያ ፡ ስብሬ ፡ ደያ ።	ያለህበት ፡ ስፍራ ፡ ቆላ ፡ ነው ።
፷፬ ። ደያ ።	ደጋ ፡ ነው ።
፷፭ ። ኮሊሊ ፡ ታበማ ፡ ኈና ፡ ዳ ዐሻ ።	ከቆላ ፡ ጤፍን ፡ ትበላላችሁ ፡ ዳ ጉሳ ።
፷፮ ። አገር ፡ ጤኒ ፡ አደረማ ።	አገሩ ፡ ባለ ፡ ጤና ፡ ነውን ።
፷፯ ። ምንዳርሲ ፡ ዋነኩማ ።	ንዳድ ፡ አለበትን ።
፷፰ ። የደራ ፡ ገረዊገዝ ፡ ፌኩማ ።	በእግዚአብሔር ፡ መንገድ ፡ ይ ሔዳልን ።
፷፱ ። እያ ፡ ፌኩ ።	አወን ፡ ይሔዳል ።
፸ ። ኪሲስ ፡ ስራኤኩማ ።	ሰውነችኸን ፡ ትገዛዋለኸን ።
፸፩ ። ኪለበከስ ፡ አዜኩማ ።	ልብኸን ፡ ታዘዋለህን ።
፸፪ ። ኪለበኪገዝ ፡ የደረዲ ፡ አ ሬስ ፡ ዋኔኩማ ።	በልብህ ፡ ከእግዚአብሔር ፡ ጋ ራ ፡ ታርቀኻልን ።
፸፫ ። የደራ ፡ ሜና ፡ ኪማኽሊ ፡ ከቷውስ ፡ በተኩማ ።	ስላ ፡ እግዚአብሔር ፡ የባልንጀ ራኸን ፡ በደል ፡ ትተዋለህን ።
፸፬ ። እያ ፡ ቤኩ ።	አዎን ፡ አተዋለሁ ።
፸፭ ። የደራ ፡ ካበን ፡ ቤኩ ።	እግዚአብሔር ፡ ሊረዳኝ ፡ አተ ዋለሁ ።
፸፮ ። የደራ ፡ ካቢንአ ።	እግዚአብሔር ፡ ይርዳህ ።
፸፯ ። የደራ ፡ አነሊ ፡ ዌራ ፡ ጀረ ባ ፡ ኔህግዝ ፡ ፊነን ።	እግዚአብሔር ፡ በትእዛዙ ፡ ብ ንሔድ ፡ ይወዳል ።
፸፰ ። የደራ ፡ ገሸስ ፡ ይር ፡ ዊአ ፡ ኻላዕ ።	የእግዚአብሔርን ፡ ፊት ፡ ሰው ፡ እንዴት ፡ ያያል ።
፸፱ ። ኒለበከስ ፡ ወር ፡ ይሽን ።	ልቡን ፡ ንጹሕ ፡ ቢያደርግ ።

60) Und Kichererbsen. — 61) Guizotea oleifera. — 62) Lein. — 63) Liegt der Ort in der heissen Zone oder im Hochland? — 64) Hochland ist es. — 65) Essen sie im Tiefland Tef oder Dagussa? — 66) Ist die Gegend gesund? — 67) Herrscht dort Fieber? — 68) Wandelt er auf dem Wege Gottes? — 69) Ja wohl. — 70) Beherrschest du dich? — 71) Beherrschest du deine Neigung? — 72) Bist du in deinem Herzen mit Gott ausgesöhnt? 73) Verzeihst du wegen Gott Beleidigungen von Seite deines Nächsten? — 74) Ja, ich verzeihe. — 75) Ich entbehre der Hilfe Gottes. — 76) Gott helfe dir! — 77) Was verlangt Gott von uns, wenn wir nach seinem Gesetze wandeln? — 78) Wie kann der Mensch Gottes Antlitz schauen? — 79) Wenn er sein Herz reinigt.

Quarisch.	Amharisch.
፹ ። አናባ ፡ አብርሃምስ ፡ ካቢውዝ ፡ ሰና ፡ ካበን ።	አባታችነን ፡ አብርሃምን ፡ እንደረዳ ፡ ቢረዳን ።
፹፩ ። እያ ፡ ፊት ፡ ስምቢውማ ። እያ ፡ ፌ ፡ ስምቢው ።	ገቢያ ፡ ሒደህ ፡ ነበርኽን ። አወን ፡ ሒጄ ፡ ነበረ ።
፹፪ ። ዋያ ፡ ሸቢውማ ።	ዋጋ ፡ አድርገዋልን ።
፹፫ ። እያ ፡ ሸቢው ።	አዎን ፡ አደረገ ።
፹፬ ። ዌር ፡ ጅአ ፡ ዋና ።	ምን ፡ ወሬ ፡ አለ ።
፹፭ ። አር ፡ ብት ፡ ግርግውማ ።	እህል ፡ ጾጋብ ፡ ዋለን ።
፹፮ ። እያ ፡ ብት ፡ ግርግኡ ።	አወን ፡ ጸግበ ፡ ዋለ ።
፹፯ ። ሻይዝ ፡ እንኳዕ ፡ ሸመትሳዕ ።	አምስት ፡ ማድጋ ፡ ይሸመታል ።
፹፰ ። ብትዕ ፡ ግርግር ፡ ዋነኩ ።	ጾጋብ ፡ ውልዋል ።
፹፱ ። ሸዊ ፡ ዌኳ ፡ ልትዝሳ ።	ጨው ፡ ምን ፡ ያህል ፡ ይቀናል ።
፺ ። ሸኪ ፡ ሡጅሪ ፡ ሸኪ ፡ አንኳሪ ፡ ልትዝሰኩ ።	አሥሩ ፡ አራት ፡ አሥሩ ፡ አምስት ፡ ይቀናል ።
፺፩ ። ነይአ ፡ አሔኩማ ።	ንግድ ፡ ታውቃለኽን ።
፺፪ ። እያ ፡ አኽኩ ።	አወን ፡ አውቃለሁ ።
፺፫ ። ጋር ፡ አሔኩማ ።	ስራ ፡ ታውቃለኽን ።
፺፬ ። እያ ፡ አኽኩ ።	አወን ፡ አውቃለሁ ።
፺፭ ። ዌሩ ፡ አሒአ ።	ምን ፡ ታውቃለህን ።
፺፮ ። ታዊና ፡ ታሸአ ።	ሸማ ፡ መሥራት ።
፺፯ ። ጐዜኩማ ።	ታርሳለኽን ።
፺፰ ። እያ ፡ ጐዘኩ ።	አወን ፡ አርሳለሁ ።
፺፱ ። ኪንቲ ፡ ዋኔኩማ ።	ተምረሃልን ።
፻ ። እያ ፡ ኪንት ፡ ዋነኩ ።	አዎን ፡ ተምሬአለሁ ።
፻፩ ። ኪአባ ፡ ኪገና ፡ ዋነኩንማ ።	እናት ፡ አባትህ ፡ አሉን ።
፻፪ ። እያ ፡ ዋነኩን ።	አዎን ፡ አሉ ።

80) Wenn er uns hilft, wie er unserm Vater Abraham geholfen hat. — 81) Bist du auf den Bazar gegangen? Ja, ich war dort. — 82) Hast du gute Geschäfte gemacht? — 83) Ja wohl, die machte ich. — 84) Was gibt es Neues? — 85) War viel Getreide da? — 86) Ja, es gab viel. — 87) Fünf Madega kaufte man (für einen Thaler). — 88) Das ist viel. — 89) Wie viel Salzstücke handelt man ein (für einen Thaler)? — 90) Zehn bis fünfzehn Stücke handelt man ein. — 91) Verstehst du den Handel? — 92) Ja, ich verstehe ihn. — 93) Verstehst du ein Handwerk? — 94) Ja, ich kann eines. — 95) Was für eines kannst du? — 96) Kleider weben. — 97) Pflügst du? — 98) Ja, ich pflüge. — 99) Studirst du? — 100) Ja, ich studire. — 101) Lebt dein Vater und deine Mutter? — 102) Ja, sie leben.

Quarisch.	Amharisch.
፻፫ ። ዊኻ ፡ ከበኒን ፡ ዋነና ።	ስንት ፡ ወልደዋል ።
፻፬ ። አንኋ ፡ ከበነን ፡ ዋነኩን ።	አምስት ፡ ዋልደዋል ።

103) Wie viel Kinder haben sie? — 104) Sie haben fünf Kinder.

V.

Die Zählweise im Quarischen.

ቍጥር ፡ ማለት ፡ ሳበን ።

ላዋ ። ፩ ።
ሊአ ። ፪ ።
ሲዋ ። ፫ ።
ሡጃ ። ፬ ።
አንኋ ። ፭ ።
ወልታ ። ፮ ።
ለአታ ። ፯ ።
ሰወታ ። ፰ ።
ሳሳ ። ፱ ።
ሸካ ። ፲ ።
ሸኪ ፡ ላዕ ። ፲፩ ።
ሸኪ ፡ ሊአ ። ፲፪ ።
ሸኪ ፡ ሲዋ ። ፲፫ ።
ሸኪ ፡ ሡጃ ። ፲፬ ።
ሸኪ ፡ አንኋ ። ፲፭ ።
ሸኪ ፡ ወልታ ። ፲፮ ።
ሸኪ ፡ ለአታ ። ፲፯ ።
ሸኪ ፡ ሰወታ ። ፲፰ ።
ሸኪ ፡ ሳሳ ። ፲፱ ።
ለየዕ ። ፳ ።
ሡዌዕ ። ፴ ።
ሡጂዕ ። ፵ ።
አንኩዕ ። ፶ ።
ወልቲእ ። ፷ ።
ለእቲእ ። ፸ ።
ሰዎቲእ ። ፹ ።
ሡሲእ ። ፺ ።
ሊእ ። ፻ ።
ሊአ ፡ ሊዕ ። ፪፻ ።
ሸከሊ ። ሸኽ ። ፲፻ ።

Quarisch-deutsches Wörterbuch.

A, e, i, o, u.

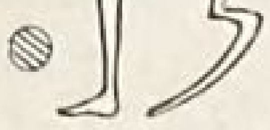
-ā (Bil. *-ā*) Verstärkungspartikel, den Subjunctivformen nachgesetzt; vgl. §. 71.

A sein, esse, s. *aġ*.

I subst. plur. Volk, Menge, s. *yer*.

Abā s. (Demb., Bil., Cham., Saho, 'Afar *ábbā*, G. ኡብ፡) Vater, ኪአባ፡ dein Vater, Genes. 27, 6; ኒአባ፡ sein Vater, Genes. 27, 14. 34. 41; M. 8, 38. Vor Postpositionen und Affixen: *aba*, wie: ያበ፡ሜና፡ wegen meines Vaters, Genes. 27, 41; ኪአበሽ፡ deinem Vater, Genes. 27, 9. 10; ኒአበሽ፡ seinem Vater, ib. 27, 31. አበስ፡ den Vater, ib. 27, 31. 38; M. 5, 40. ኒአበዋ፡ቱውኡ፡ er trat ein zu seinem Vater, Genes. 27, 18. 22. ያበሬ፡ und mein Vater, ib. 27, 12; ኒአበሬ፡ und sein Vater, ib. 27, 26. 32. አባ፡አባያ፡ Vater, o Vater! M. 14, 36 und ያበዬ፡ o mein Vater! Genes. 27, 18. 34. 38. — Bei Fl. *aba* father.

Ibā der Leopord, s. *yibā*.

Abalā s. (vgl. خلب, daher مخلب Sichel, מַחְלֵף Messer, cf.  *χeb*, Kopt. ⲭⲣⲟⲃⲓ Sichel, letztere Form aus einem vorauszusetzenden *χeneb* entstanden) die Sichel, M. 4, 29. *abela* sickle, Fl.

Aben s. (Bil., Cham. *abín*, Saho, 'Afar *ábnā*, Bischari *ū-amnā*) Fremder, Ausländer; Gast, fremd. ኡብን፡ኮዋ፡ in ein fremdes Land, M. 13, 34. — *aben* foreigner, guest, *āben* strange, Fl.

Abbar v. (A. አበረ፡, G. ኀበረ፡, Bil. *habbar*) verbinden, -mischen, -einigen. Davon: ሉብሬ፡ (Rut 1, 19; M. 6, 22) mit einander, zusammen, *lābrā* together, adv., Fl. aus *la* + *abrā* in der Vereinigung, das was A. ኡብሮ፡. — *Māḥabar* Versammlung, Fl.

abbara-s Denom., passiv, vereinigt, vermischt werden, ከርቤዲ፡አበሬሳዕ፡ወይን፡ Wein mit Myrrhen vermischt, M. 15, 23.

Aberī s. der Traum, *aberee* the dream, Fl.
Ibrā s. (A. ይብሬ፡) Gans, *ibra* Fl.
Ad s. (G. እሑድ፡, vgl. §. 15) Sonntag, *ād* Fl.
Ad v. (G. ኄጠ፡, vgl. §. 15) überreden, beschwatzen, *ado* persuade, Fl.
Adaġ v. (Cham. *iedag*, A. አደገ፡, G. ኀደገ፡) zurück-, übrigbleiben, *adaow* remain, Fl. ክርኢ፡ክርኢ፡ዳግዝ፡አደኽላ፡ es bleibt nicht Stein auf Stein, M. 13, 2. አዳይቲ፡ sie blieb verlassen, übrig, Rut 1, 3. ኒናንሬ፡ዳንግ፡አይ፡አዳይቲ፡ und seine Hand blieb gesund geworden, M. 3, 5. ኪአጠአት፡ አደዕው፡ deine Sünde ist vergeben, M. 2, 6. አደአዕ፡ das was zurückbleibt, -gelassen wird, M. 4, 22. Nom. *adaragna* (Fl.) Ueberbleibsel, wohl = *adaġa-ṅā*. Eine singulär dastehende Nominalbildung zeigt አዳዶ፡ Verzeihung, *adādō y* verzeihen: አዳዶ፡እያ፡ verzeihet! M. 11, 25. አዳዶ፡ የላ፡ welcher verzeiht, M. 11, 25. አዳዶ፡የላ፡ er wird nicht verzeihen, M. 11, 26. አዳእዶ፡የክነን፡ wenn ihr nicht verzeihet, M. 11, 26. *aderegnegnayou* forgive Fl.

adā-š Causat. hinter-, zurücklassen, ፊዘንሬ፡አዳሺላ፡ und er hinterliess keinen Samen, M. 12, 20. ይሽ፡ጕተን፡ አደሺለማ፡ für mich hast du keinen Segen zurückbehalten? Genes. 27, 36. Hieher gehört auch *adēsow* lend Fl. = *adēz-û* er lieh (Bil. *adaġ-d* leihen, überlassen, vgl. Cham. s. v. *eduw*).

Adal v. (A. አደለ፡ Saho *hadil*, Cham. *adey*, cf. خزل, حزل, جذر) theilen, austheilen, M. 6, 39. 42. *adelo* piece Fl.

adal-s pass., reflex. getheilt werden; sich theilen, uneins werden, መንግሥትሬ፡ኒዝኳ፡ኒዝ፡አደልሰን፡ und wenn ein Reich unter sich uneins wird, M. 3, 24. አደልስን፡አደልስን፡ተንኰስምንው፡ sie setzten sich schichtenweise (sich theilend), M. 6, 40. Auch reciproc: ኒሴዕስ፡አደልስንው፡ sein Kleid theilten sie unter sich, M. 15, 24. — *adelsā* piece, Fl. = *adal-s-ā* getheiltes.

Edmiē s. (G. ዕድሜ፡) das Alter, age, Fl.
Adanaq v. erstaunen, s. *danaq*.
Adōnāy s. (אדוני) Herr, Herrscher, የደሬ፡አዶናይ፡ Gott der Herr, Genes. 27, 20.
Adarā plur. *adar-t* s. (Bil. Cham. id.) Herr, አነ፡አደሬ፡ unser Herr, M. Titel. ኒትኪ፡ገርስታው፡አደሬ፡ der allmächtige

Herr, Rut. 1, 21. አዳሩየ፡ o Herr! M. 9, 24. ሰይጣናትን፡ አዳረዝ፡ durch den obersten der Teufel, M. 3, 22. Plur. አዳርቶ፡ M. 10, 42; 15, 1. 3. 10. 11. Beachtenswerth der Gebrauch von *adarā* im Compositis, gleich Ar. ابو, wie: ጤኒ፡አዳሪ፡ቶሊ፡አዳሩ፡ጀረበላ፡ der gesunde (Herr der Gesundheit) bedarf keines Arztes (Herrn der Arzenei), M. 2, 17. Solche Zusammensetzungen bei Fl.: *ban adara* Schuldner, *farsi adara* Reiter, *gī adara* gehörnt, *gerwe adara* Reisender, *gabi adara* Schwätzer, *gerb adara* Riese, *hatiat adara* Sünder, *shebka adara* behaart, *yuwina adara* verheiratet (Mann), *hegi adara* Jungfrau.

tadarā s. fem. die Herrin, Hausfrau, *tetera* housewife, lady Fl., vgl. Bil. s. v. *adará*.

Edār s. (A. እዳር፡, G. ህዳር፡) der dritte abessinische Monat, Fl.

Af s. (A. G. አፍ፡ Bil. *ab*) Mund, B.

Afōt s. (A. አፎት፡) Scheide, Schwertscheide, Fl.

Ag s. (Demb., Bil. *ag*, Cham. *ig*, A. አጎት፡) der Oheim, Fl.

Aġ v. (Bil. *aġ* und *a'*, Demb. *ag*, Cham. *aġ*, Somali *ah*) folgen auf den Wortstamm consonantische Affixe, so verändert sich *aġ* zu *ay* zu *ā*. 1) werden, geschehen, አኸኩ፡ M. 4, 11. 19; 10, 7; 11, 23 oder አዐኩ፡ M. 11, 24 und አአኩ፡ M. 13, 8 es geschieht, wird. አኸቴ፡ (Bil. አአቴ፡) sie wird, M. 4, 32; 12, 23. አኒኾን፡ ihr werdet, M. 13, 12. አኸላ፡ M. 10, 43; 13, 7 oder አአላ፡ M. 13, 29; 14, 2 es geschieht nicht. አኺው፡ M. 2, 27 oder አይው፡ M. 1, 9 und አይዐ፡ Rut 1, 1; M. 2, 23 es geschah. አላ፡ er wurde nicht, M. 2, 27; 12, 27 oder አይላ፡ Joh. 2, 12. አይላ፡ du wurdest nicht, M. 12, 34. አይንላ፡ ihr wurdet nicht, M. 13, 11. አዕንላ፡ sie wurden nicht, M. 10, 8. አይዱ፡ Genes. 27, 29; M. 10, 43. 44. und አዱ፡ ib. 27, 8. 12; M. 5, 18 damit es geschehe. አይንአ፡ es geschehe, sei, M. 15, 18. አአገአ፡ damit es nicht geschehe, M. 13, 18. አኸን፡ M. 6, 23. 56 u. a. und አአን፡ wenn, ob es geschieht, M. 3, 2 oder አየን፡ Genes. 27, 21. አአነን፡ wenn, ob sie sind, M. 12, 6. አይው፡ welcher wurde, M. 9, 45. አይጋው፡ was nicht geschah, M. 13, 19. አነ፡ die welche nicht sind, M. 6, 3. 2) sein, esse, M. 6, 44. 48; 8, 9 u. a. Nomen: አኸን፡ M. 8, 17; 9, 18 u. a. oder አአን፡ M. 13, 30 und አየአ፡ Existenz, das Sein, M. 8, 27. 29.

Agadā (Bil. *agedā*) 1) Postpos. ausser, ohne, ኪዬዚ፡አገዳ፡ ausser dem Tode, Rut 1, 17. ምሳሌዝ፡አገዳ፡ ohne Gleichnisse, §. 164. 2) Partikel, sondern: መሬ፡እያ፡አገዳ፡ sondern nennt mich Marra! Rut 1, 20; s. §. 169.

Agal rad. inus., (cf. G. ዐቀለ፡, اجل collegit, vgl. s. v. *akan*), davon denom. v. *agolegnoo* (i. e. *agål-eṅ-û*) to umbrace, *agolegna* the umbrace, Fl. — Nom. *agal-an* Verbindung. davon:

agalan-š Caus., denom. zusammenbringen, -führen, ሸዝጓ፡አንዝ፡ዌር፡አገለንሻ፡ was führt dich und uns zusammen? M. 1, 24.

agalan-t reflex., bei sich aufnehmen, empfangen, begrüssen, አገለንትንው፡ sie empfingen (ihn, begrüssten ihn bei seiner Ankunft), M. 9, 15.

Agar s. (A. አገር፡, G. ሀገር፡ Provinz, District, Stadt, አገርዋ፡ in die Stadt, Rut 1, 19. Davon ein Adj. አገርአ፡ aus *agar-aû* was zur Stadt, Heimat gehört, oder ist nach §. 98 ein Nomen auf *-eṅ*, Bedeutung: Sprache, አዚ፡አገርአሪ፡ገመረኩን፡ und neue Sprachen reden sie, M. 16, 17 (wenn nicht etwa Verschreibung für ነገር፡).

Aǵar s. der Riemen, ኂሻንቡ፡አኽርስ፡እንሺዚዋ፡ dass ich seine Schuhriemen löse, M. 1, 7.

Agas rad. inus. (G. ዐገሠ፡), nur vorkommend in der semit. Reflexivform:

tāgas sich gedulden, ausharren, ታገሳዕ፡ኒ፡ዳነሸ፡ wer ausharret, wird errettet werden, M. 13, 13.

Ajiǵ s. (A. እጅግ፡) Menge, Fülle, Volk, አገርዋ፡ትውና፡ጊዘዚ፡ንያጅዬ፡ወልስቤው፡ als sie in die Stadt einzogen, lief ihr Tribus herbei. Davon:

ajû (aus *ajiǵ-ū*) adj. viel, zahlreich, ዬንሌሬ፡ተንኮስምንኡ፡ዬትኡ፡ግርጋ፡አጅኡሬ፡አዬላ፡ und dort blieben sie kurze Zeit und eine lange war es nicht, Joh. 2, 12. አጅኡ፡እዬ፡ viele Leute, Joh. 2, 23. meist adverbialiter: sehr, bedeutend, አጅዑ፡መሬአዕ፡ዋዕን፡ ein sehr bitterliches Geschrei, Genes. 27, 34. አጅው፡ዋዴሬ፡ስንቢው፡ er war sehr gross, M. 16, 4.

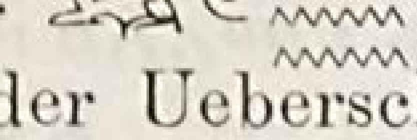
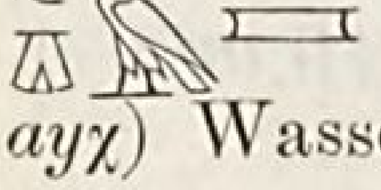
Ahā interject. (A. አሃ፡) ha! Fl.

Aχ, *ah* v. (A. አወቀ፡, G. የቀ፡) wissen, kennen, ነየአ፡አሔኩማ፡ verstehst du den Handel? እያ፡አኽኩ፡ jawohl ich

verstehe ihn (Gespr. 91). አኼኩ፡ du weisst, M. 10; 19. አኸሊ፡ ich weiss nicht, Genes. 27, 2; M. 14, 68. አኼንላ፡ ihr wisset nicht, M. 10, 37; 13, 33. 35. አህው፡ ich habe erfahren, weiss, M. 1, 23. አህው፡ er kannte, M. 12, 15. አኺቲ፡ sie wusste, M. 5, 29. አህንው፡ wir wissen, M. 12, 14. አህንው፡ sie erkannten, M. 6, 32. 54. አኺንው፡ ihr wisset, M. 10, 42. አህላ፡ er erkannte nicht, Genes. 27, 23; er wusste nicht, Joh. 2, 9. አኺንላ፡ ihr wisset nicht, M. 12, 24. አሒንለማ፡ und አኺንለማ፡ wisst ihr nicht? M. 7, 18; 8, 17. አኣኃ፡ wisset! M. 13, 28. አኽዩ፡መቱና፡ damit er wisse, M. 9, 30. አህትኖ፡መቱና፡ damit ihr wisset, M. 2, 10. አውሬ፡አኽገአ፡ይከልው፡ er wollte dass es nicht einer erführe, M. 7, 24. አኾ፡ er wissend, fühlend, M. 5, 30. አኺኖ፡ ihr wissend, M. 13, 28. አህን፡ስምቢንዐ፡ sie wussten es, Joh. 2, 9. ኒ፡አህጊ፡ ohne dass er es weiss, M. 4, 27. አኻ፡ጊዘዝ፡ als er es erfuhr, M. 8, 17. አህና፡ጊዛ፡ als sie es erfahren hatten, M. 6, 38. ኒ፡ይርዝ፡ዋናዕስ፡አኻ፡ስምቢቤው፡ er kannte die Menschennatur, Joh. 2, 25. ኒትኪ፡አኻዕ፡ስምባዝ፡መቱና፡ weil er jedermann kannte, Joh. 2, 24. አኽጎ፡ስንቢንው፡ sie waren unwissend, M. 14, 40. ኋዕ፡ሸቢ፡ይከለእስ፡አኪያስ፡ bereite ein Essen, wovon du weisst meinen Geschmack, Genes. 27, 4. አህዩ፡ das Wissen, M. 12, 34. — *acheow* to know, *achna* knowledge, *achanta* magician, Fl.

aχ-eš Caus. wissen lassen, አርዶትንስ፡አሔሾ፡ስንቢው፡ er unterwies die Jungen, M. 9, 31. አዚው፡እንስ፡አሺኪ፡አሔሼግነአ፡ er befahl, sie sollten dies Niemanden wissen lassen, M. 5, 43. — *acheshu* to inform, Fl.

aχ-est Pass. bekannt werden, አኽስታ፡ግርጋ፡ ein bekannter, bestimmter Tag, M. 6, 21. *achestega* unbekannt, Fl.

Aχū s. (Bil. ‘*au̱q*, Cham. *au̱q*, Demb. *aχu*, Agaum. *aq̇u* und *ȃû* Wasser, cf. عقّ, وقع, in Hadramaut *hauχ* Thau, Nässe, Z. d. D. M. G. XXVII, 264, Aeg.  ‘*auḥ* überschwemmen,  ’*uga* Wasser der Ueberschwemmung vgl. s. v. *ayχ*) Wasser, ባሬብስ፡አኍ፡እንሳአ፡ füllet die Krüge mit Wasser an! Joh. 2, 7. ይን፡አኍስ፡ቃማ፡ጊዘዝ፡ als er jenes Wasser gekostet hatte, Joh. 2, 9. አን፡አኍዝ፡አጠመቀኩ፡ ich taufe mit Wasser, M. 1, 8. አኹሊ፡ aus

dem Wasser, M. 1, 10. አኍዋ፡ ins Wasser, M. 9, 22. — *achow*, Fl.

ahodausha Frosch, Fl., in Demb. (bei Halévy) *aχodaša*; Cham. *dåqŭsá* Frosch; mit *daûšā* vgl. ዷቈሰ፡ stampfen, zermalmen, daher: *aχū-daûšā* welcher Wasser stampft.

Ahŭē und *awē* s. (Demb. *aǧŭē*, aus *aǧŭay* = Bil. *aǧŭar*, Cham. *aûr*) 1) der Kopf, ዮሐንስ፡እን፡ኒእኋስ፡ከባዕ፡እን፡ገን፡ Johannes, dessen Kopf ich abschlug, der ist's. M. 6, 16. ዮሐንስ፡እኋስ፡ M. 6, 24 und — አዌስ፡ M. 6, 25 das Haupt von Johannes; ebenso: ኒእኋስ፡ und ኒአዌስ፡ seinen Kopf, M. 6, 27. 28. Auch Plural so, ናዌስ፡ሳዕንሼኔን፡ während sie ihre Köpfe schüttelten, M. 15, 29. 2) selbst, ኪአዌስሬ፡ክህንዝ፡ፈተንሽ፡ und lass' dich durch den Priester untersuchen! M. 1, 44; s. §. 131. Im Gebrauch auch ein Singular አዌአ፡ Haupt, M. 12, 10. ማድ፡አዌአ፡ (Bil. ሰ ደቂ፡አኹር፡) der Vorsitz bei Tisch, M. 12, 39. *aweya* brain, Fl. Hieraus hat sich entwickelt:

awā s. (Bil. *awáy*, Cham. *uǧā*) Obertheil, das obere, አዋ፡አዕሽ፡ bis oben, Joh. 2, 7. አወሊ፡ሰኋ፡አእንሺ፡ von oben bis unten, M. 15, 38; vgl. Genes. 27, 39. *awa* up, *awos* (i. e. አወዝ፡ *awå-z*) upon, Fl.

Akab v. (Bil. *akab*, Cham. *akeb*, Ti. አከበ፡, Ty. አከበ፡) sammeln, ver-, einsammeln.

akab-t reflex. (Bil. *akab-s*) sich versammeln, መዊዋ፡ አክብትናወሬ፡ደውሽን፡ይወኩን፡ an die Gemeinde und an die Versammlung (eigentl. Relat. II plur.: wo sie sich versammeln) werden sie [euch] ausliefern.

Ikal v. lieben, s. *yekal*.

Akan v. (scheint aus *hakan*, *kakan*, cf. Saho *kahala* sich versammeln, קהל; ähnlich: *ikal*, *yekal*, Cham. *ieqan*, Saho *kahana* lieben, vgl. oben s. v. *agal*) versammeln zusammenbringen, -rufen, እክነኩ፡ er ruft zusammen, M. 13, 27. እክንው፡ *akannû* sie versammelten, M. 15, 16.

akan-s pass., reflex. sich versammeln, M. 3, 20; 4, 1; 6, 33; 14, 53; 15, 1.

Ekaš v. (vielleicht eine Causativform aus እውክት፡ + *š* gebildet, s. *awak*) aufrütteln, -wecken, እክሺንው፡ sie weckten [ihn] auf, M. 4, 38 wahrscheinlich verschrieben für እውክሺንው፡

Algā s. (A. አልጋ፡) Bett, Fl.

Alaqā s. (A. አለቃ፡, Ty. ሐ . .) Chef, Meister, Herr, M. 2, 26; Joh. 2, 8. 9.

Ilil s. (A. እልል፡) Freudengeschrei der Frauen, *ilil y* das Freudengeschrei anstimmen, Fl.

Alam s. G. A. die Welt, M. 4, 19; 8, 36; 10, 30. *ālam* und *bialam* (s. *biyā*), Fl.

Alang s. (A. አለንጋ፡, Ty. ሐ . . .) die Peitsche, Geissel, Joh. 2, 15. *aleng* scourge, Fl.

Alāwī s. (Ti. G. ዐላዊ፡) Apostat; Rebell, Fl.

Am s. (עם) Volk, ዓምዋኪ፡ ሬኦ፡ geht zu allen Völkern! M. 16, 15.

Amā s. Melone, Fl.

Amū s. (Cham. *amī́*, Bil. *egúm*, Agaum. *angu*, vgl. §. 18) Distel, Dorn, M. 4, 7. 18; 15, 17. *amu*, Fl.

Amp s. der Schoss, s. *anp*.

Ambā s. (A. አምባ፡) Berg, Festung, Fl.

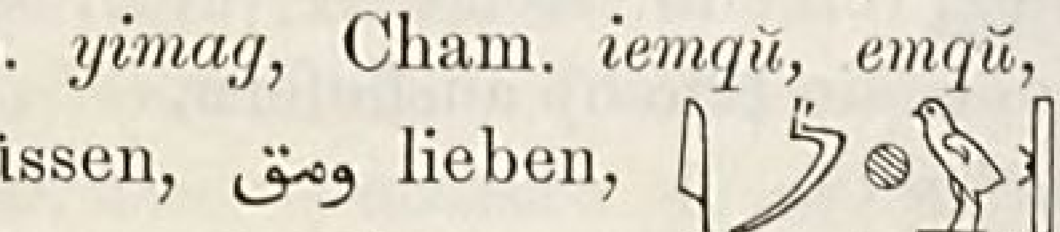
Imbī adv. (A. እንቢ፡) nein, durchaus nicht, ich will nicht, *imbī y* verweigern, abweisen, eine Bitte barsch und kurz abschlagen, Fl.

Embelâw v. (Bil. *emblaw*, Cham. *eblaw*, G. እንበልበለ፡) warm, heiss werden, — sein, *embelâwā* Hitze; Funke; *nabalbal* Flamme, Fl.

embelâw-š Caus. erhitzen, erwärmen, Fl.

Embiltā s. (A. እምቢልታ፡) die Flöte, Fl.

Ambir s. (Cham. *ḥàmerá*, Bil. *amrá*, Ty. ሀምሌ፡) Gemüse, B.

Imaġ v. (Demb. *yimag*, Cham. *iemqŭ*, *emqŭ*, Damot *amaq*, G. አምኍ፡ küssen, ومق lieben,  *amaχu* verehren, lieben) küssen, ይማዕው፡ er küsste, M. 14, 45. ይማይቲ፡ sie küsste, Rut 1, 9. ይማይ፡ küsse! Genes. 27, 26. ንሸግ ርዊ፡ ገኔቲ፡ ይማይቡ፡ ወንተሬቲ፡ ihres Gatten Mutter geküsst habend kehrte sie um, Rut 1, 14. ይማእአ፡ ኒ፡ ገን፡ der den ich küssen werde, der ist's, M. 14, 44. *imagna* Kuss, Fl.

Amlāk s. Gott, s. *malak*.

Amen v. (Cham., Bil. *amen*, G. አምነ፡, A. አመነ፡) glauben, አምነኩ፡ ich glaube, M. 9, 24. አምነኩን፡ sie glauben, M. 7, 7. አምንንዐ፡ Joh. 2, 11 und አምንንኢ፡ ib. 2, 22. 23 sie glaubten. አምንንላ፡ sie glaubten nicht, M. 16, 11. 13. 14.

አምኒ፡ glaube! M. 5, 36. አምና፡ glaubet! M. 1, 15. አምንቱና፡ glaubet nicht! M. 13, 21. ኩቱ፡አምንነእ፡ wir wollen glauben! M. 15, 32. አምንቶ፡ damit du glaubest, M. 9, 23. አምናዕ፡ welcher glaubt, M. 9, 23; 16, 16. = *amana* Freund, Fl. d. i. *amanā; yamana* B., Lefebre, id., d. i. *y-amanā* welcher auf mich vertraut. አምኒጋ፡ welcher nicht glaubt, M. 9, 24; Joh. 2, 24. አምኒክና፡ ihr, die ihr nicht glaubet, M. 11, 31. አምኒው፡ welche ihr Vertrauen gesetzt haben, M. 9, 42; 10, 24; 16, 17. አምንጋ፡ welcher nicht vertraut hat, M. 9, 19; 16, 16.

amen-s pass. geglaubt werden, *amensowana (amensō wā-nā)* gewiss, secure, Fl. *amen sega (amense-gā)* ungewiss, unsafe, Fl.

Amarī s. (Bil. *amari*, Ch. *amír* id., G. አሚር፡ Tag) der Morgen, አመሬዝ፡ M. 11, 12 und አመሬሺ፡ M. 12, 20 am Morgen. *ameri* morning, Fl.

Ams und *hams* s. (A. አሙስ፡, G. ኀሙስ፡) Donnerstag, Fl.

Amōt und *hamōt* s. (A. አሞት፡ G. ሐሞት፡) die Galle, Fl.

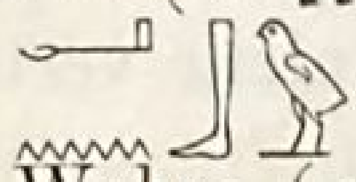
Amiyā s. (Bil. *àmarā*, Ch. *àmerā*, G. Ti. ዓመት፡, A. አመት፡) das Jahr, ሽካ፡አሜእ፡ zehn Jahre, Rut 1, 4. ሺኪ፡ሊእ፡ ዓሚእ፡ኑራ፡ስንቢቲ፡ sie war ein Mädchen von zwölf Jahren, M. 5, 42. ሺኪ፡ሊእ፡አሜሊ፡ seit zwölf Jahren, M. 5, 25. አርኪ፡ወልቃ፡አሜዝ፡ in sechsundvierzig Jahren, Joh. 2, 20. *ameya* Jahr, *ame ames* jährlich, *entia amia* Zukunft (‚das kommende Jahr'), Fl.

An I s. (Bil. *an* plur. *ánen*) Grossvater, Fl. Für Grossmutter gibt Fl.: *niān* = *nī-ān* seine Grossmutter, oder *nī* = A. እናት፡?

An II pron. pers. (Bil. *an* plur. *yin,* Ch. *an* plur. *yínne*, Demb. *an* plur. *anan*, Agaum. *an* plur. *anū*, Saho, ʿAfar *anú* plur. *nanú*) ich, Genes. 27, 2. 8. 13. 19. 25. 32; M. 6, 50; 14, 36. እንዴሬ፡ auch ich, Rut 1, 17; M. 11, 33. Plur. እነን፡ wir, M. 5, 9; 9, 28; 10, 28. 33; 14, 58. አነ፡ unser, M. 6, 36; 11, 10; 12, 29. አነዝ፡ M. 1, 24; 12, 7. 19 und አነት፡ M. 9, 38 uns. አነሊ፡ bei, mit uns, aus uns, M. 6, 3; 10, 36.

En I v. defectiv. (Saho, ʿAf. *na* esse, G. ናሁ፡ ecce eum, A. ነው፡ er ist) sein, esse, እንላ፡ (Bil. *íl-lā*) es existirt nicht, M. 2, 22; 4, 22; 10, 18; 12, 18. 31. 32; 16, 6. እንጋ፡ (Bil. *en-g-āuχ* vgl. Cham. s. v. *inka-t*) welcher nicht existirt, M. 4, 19; 6, 51; vgl. §. 102.

En II pron. demonst. (Demb. *en*, Bil. *in* plur. *inan*, Ch. *ien*, *en* plur. *-zāy*, cf. G. እን፡) dieser, M. 4, 13; 5, 8 u. a., plur. እንዘ፡ M. 4, 16; 8, 2. 4 u. a., §. 132. Adj. እና፡ der hiesige, እዋዋ፡ቴቲ፡ i. e. *enå-wā tētī* komm' hieher! Genes. 27, 21. *enå-wā y* (Bil. *nawá y*) auf diese Art, so sagen, M. 1, 7. 27 u. a., so beschaffen sein, M. 9, 29. እንሊ፡ hier, M. 6, 3; 9, 1. 5 u. a.

Anab v. (G. አነመ፡ ارب, ארב id.,  *'anbu*, und  *'anbu*, das was ارم constrinxit) weben, አነበ፡ Weber (‚welcher webt'), Gespr. 41 f.

Anp s. (was Bil. ሁብጥ፡) Schooss, die Umarmung, ኢአንፒሊ፡ሺቢው፡ M. 9, 36 und ኢአንፒሊ፡እንኑርው፡ M. 10, 16 er nahm [das Kind] auf seinen Schooss. *amp* lap, Fl.

Anbīā s. Heuschrecke, s. *anbiyā*.

Enbe s. (A. እንብ፡, G. እንብዕ፡) Thränen, Fl.

Anabab v. lesen, s. *nabab*.

Anbiyā s. (G. Ti. A. አንበጣ፡, vgl. §. 23a) Heuschrecke, M. 1, 6.

Endakī interj. siehe da! das was A. እነሆ፡, Bil. እነሀን፡ Genes. 27, 2. 6. 11. 18. 27. 36. 37. 39; Rut 1, 15; M. 1, 2; 10, 28, 33. *endaki* look! Fl.

Enfarā s. (Ch. *ieferá*, *eferá* id., Bil. *imfá*) Bursche, Knecht, Diener, M. 9, 35; 10, 43. 44. Plur. እንፈር፡ M. 14, 54. 65. — *imfera* servant, *emfera* subject, Fl.

Engū s. (Bil. *ungŭ-í*, Ch. *oq*) Brustwarzen, Busen, Lef.

Engedēh interj. (A. እንግዴህ፡) also, nun denn, wohlan, M. 14, 41.

Angåragår v. murren, s. *gåragår*.

Angåžā s. (A. አንጉዝ፡), *angosha* Fl. Narbe.

Ingiyā s. (Demb. *ingiyā*, Bil. *ingerá*, Ch. *egrá*, *grā*, Agaum. *angir* id., cf. አኀረ፡ اخر, אחר) der Rücken, das Hintertheil, nur postpositionaliter: nach, hinter, Genes. 27, 30. 36. 40; Rut 1, 22; M. 1, 7. 13; 2, 1; 4, 28 u. a., §. 153.

Enjō s. (cf. A. ጕንጭ፡) Backe, Wange, Lef.

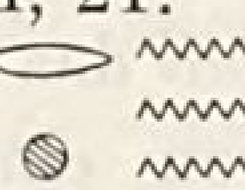
Enjaġ oder *enjaṅ* v. (cf. G. ነሥአ፡, ተንሥአ፡, נסע) gehen, wandern, reisen, በር፡ዳግዝ፡እንጀኸንን፡ኻልና፡ጊዘዝ፡ als sie ihn auf dem Meere wandern sahen, M. 6, 49. ኢዳቡሊ፡እንጀዎ፡ die welche vor ihm hergingen, M. 11, 9. *entshangna* journey, Fl., i. e. *enjaṅā*. *indjeguenta* (i. e. *injag-antā*) marchand, Lef.

Anjiñī s. (Bil. *anjáy*, Demb. *anzini*, Ch. *azuñā*) der gestrige Tag, gestern, *antshingni* yesterday, Fl., *anjéngi*, B.

Anjālā plur. *anjāl* s. (Ch. *aggáy* und *aǧáy*, *aǧē*, Bil. *aǧá*, cf. Kunama *agálā*, Nubisch im *k* D. *ajin* id.) Haut, Fell, Genes. 27, 16.

Anχ s. (Bil. *anq-í*, Demb. *anχā*, Agaum. *akā*) Mädchen, አንኽ፡ ላይ፡እንትቲ፡ es kam eine Magd, M. 16, 66. አንኽሪ፡ ደመሺ፡ኻሊቲ፡ und es sah (ihn) abermals eine Magd, M. 16, 69. — *anch*, maid, Fl.

Anχē s. (Bil. *anqáy*, Ch. *aǧáy*, Demb. *anχē*, G. A. አንቀር፡) Inneres, Innertheil, አንኄሊ፡ aus dem Innern heraus, M. 4, 21; 7, 23. አንኼሊ፡ id., M. 7, 21. ክኒ፡አንኄዝ፡ im Busch, M. 12, 26. ክቡ፡አንኄዝ፡ in einem Korb, M. 4, 21.

Enχā rad. inus. (cf. G. ለሐሐ፡, لَخَّ, לח nass sein,  *reχ*, ⲣⲁϩⲉ waschen).

enχa-š und *enχa-s* Caus. (Bil. *inqā-s*, Ch. *ieqa-s*) waschen, እንኄስጋዕ፡ welcher nicht wusch, M. 7, 2. Nom. እንኽ ሽአ፡ *enχašeñā* das Waschen, M. 7, 4. 8. እንኽሼንቲ፡ Wäscher, M. 9, 3. *enchasow* to wash, *enchashenta* washerman, Fl.

enχē v. 2 aus *enχa-y* reflex. (Bil. *inqā-r*, Ch. *ieqa-t*, Demb. *enχa-y*) sich waschen, ናናንስ፡እንኄግኒ፡ኋንላ፡ ohne sich die Hände gewaschen zu haben, essen sie nicht, M. 7, 3. 5.

Enχalχalā s. (A. እንቃቀላ፡, in Kaffa: *engàngilō*) Eidechse, Fl.

Enχŭr v. (Ch. *ieqŭr*, *ϙqŭr*) setzen, legen, አርፒዝሪ፡እንኍርው፡ und er legte (ihn) in ein Grab, M. 15, 46. ሼምሶስሪ፡ አይዝ፡እንሁሮ፡ስንቢንው፡ und sie legten die Kranken auf den Marktplätzen nieder, M. 6, 56. እንደኪ፡ሱብሪ፡ ኒት፡እንኍርናው፡ siehe den Ort, wo sie ihn hingelegt haben! M. 16, 6. ኻሎ፡ስንቢንው፡አት፡እንኍርኔአ፡ sie hatten gesehen, wohin sie ihn gelegt hatten, M. 15, 47. ኒአንፒሊ፡እንኍርው፡ er setzte sie auf seinen Schooss, M. 10, 16. ኒናንስ፡እንኍርው፡ er legte seine Hand auf, M. 6, 5. አዚ፡ሚዝ፡ድሬቃዕ፡ክርተሚዝ፡እንኍሬዕ፡እንላ፡ es existirt Niemand, der neuen Wein in einen alten Schlauch giesst, M. 2, 22. — *onchoro* setzen, stellen, Fl.

Enχâtaynā s. die Faust, Fl.

Ankŭā num. (Bil., Demb., Agaum. *ankŭá*, Cham. *akŭá*) fünf, M. 6, 38. 40; 8, 19. *ankŭā šiχ* fünftausend, M. 6, 44. *ankŭasā, -tā* der fünfte, Fl. *ankŭīṅ* (እንኩዕ፡, Cham. *akŭ-rṅen*, Bil. *ankŭa-ráṅen*) fünfzig, M. 6, 40.

Enkerā s. (Demb. *enkĕra* Bil. *inkirá*) 1) die Seele, እንክሩ፡ M. 3, 4. ዕንክሩ፡ Genes. 27, 4. 19. 25. 31. 2) Leben, ኢን ክሬ፡ቤዛ፡ als Preis für sein Leben, M. 8, 36. ኢንክረስሬ፡ ዳንሺእ፡ይከላዕ፡ wer sein Leben erhalten will, M. 8, 35. 3) Geist, Dämon, እንተ፡ሰረኢ፡እንክሩ፡ du unsauberer Geist! M. 5, 8. Plur. ሰረን፡እንክር፡ die unreinen Dämonen, M. 3, 11; 5, 13. 4) selbst, ipse, ኢንክረቲ፡ክዶ፡ er verleugne sich selbst! M. 8, 34; vgl. M. 5, 29. 30, §. 131. *enkera* Fl.

Enqŭā s. (Demb. *enχô*, Bil. *unqŭwá*, Agaum. *enqŭari*, Bischari *anqŭil* das Ohr, cf. A. እንቋቋ፡ dressa les oreilles pour écouter, von einem Stamme ቋቋ፡ = ቀቀረ፡) das Ohr, M. 4, 9. 23; 7, 16. 33. 35. 8, 18; 14, 47. In allen diesen Fällen እንቈ፡ geschrieben und wahrscheinlich *enqo* gesprochen, da *ŭa* häufig wie *o* lautet; Flad schreibt *encho*, Beke *anko*.

Anan wir, s. *an*.

Ensaǵ v. (Bil. *insaǵ* und *insauǵ*, cf. G. ወጽሐ፡ יצק, נסך) anfüllen, eingiessen, እንሳኽቲ፡ sie füllt voll, M. 4, 28. እን ሳዕንኡ፡ sie gossen ein, Joh. 2, 7. 9. እንሳእ፡ füllet an! Joh. 2, 7.

entaǵ reflex. (Bil. *intaǵ*, aus *insaǵ-t*) voll werden, መር ከብ፡እንታዕዩ፡አኽንሸ፡ so dass das Schiff voll ward, M. 4, 37. ሰፍንግስ፡ማሻዕ፡እንታዕው፡ einen Schwamm voll Essig, M. 15, 36; vgl. 6, 43; 8, 19. 20. — *entaow* obtain, *entaro* (i. e. *entaǵô* relativ) fully, *entagna* the fill, Fl.

Ensesā s. (G. A.) Thier, vierfüssiges; *insessa* animal, Fl.

Instakā s. Gattung, Art, Geschlecht, the kind, Fl.

Anāṣī nom. ag. (A. አናጢ፡, G. ሐናጺ፡) Baumeister, Erbauer, plur. አናጺዐን፡ M. 12, 10. — *anāṭi* mason, Fl.

Enš v. (Bil. *enk, ink*, Ch. *ien, ek* = G. እንቅዐ፡ von ነቅዐ፡) inus.; Bil. *enk* öffnen, auflösen.

enš-iz Caus. (Bil. *ink-is* öffnen lassen) öffnen, auflösen, losbinden, befreien; auslegen, erläutern, እንሺዝንው፡ sie banden los, M. 11, 4. ኢሻንቡ፡አኽርስ፡እንሺዚዋ፡መተና፡ dass ich seine Schuhriemen aufbinde, M. 1, 7. እንሺዚኖ፡ ለሻ፡ losgebunden habend bringt mir! M. 11, 2. ጋበስኪ፡

ኒአርደተንዝ፡እንሸዛዕ፡ስንቢው፡ er erläuterte seinen Jüngern jedes Wort, M. 4, 34. ዌሬ፡ሼቤናዕ፡ድወሬ፡እውረስ፡ እንሺዜናዕ፡ was macht ihr da ihr das Eselsfohlen losbindet? M. 11, 5. — *enshesow* to solve, Fl. Nom. *inshisgna* absolution, Fl.

enš-izt Pass., refl. (Bil. *ink-ist*) geöffnet werden, offen sein, ኒላንጎ፡እንሼውስኢ፡እንሺዝተው፡ das Band seiner Zunge ward gelöst, M. 7, 35. እንሸዝቃዕ፡ሰብሬዝ፡ an einem offenen Orte. M. 1, 45.

Enšaġ v. (Bil. *inšaq*, Agaum. *insaχ*, *inṣaχ*, Ch. *ieṣaq*) senden, schicken, እንሸኸኩ፡ ich sende, M. 1, 2. እንሻዕው፡ er schickte, M. 6, 7; 11, 1; 12, 4. 5. እንሻንው፡ sie schickten, M. 3, 31. እንሸዕዱዝ፡መተና፡ damit er aussende, M. 3, 14. ይት፡ከሉብተላ፡እንሻኻስ፡አገዳ፡ er nimmt nicht mich auf, sondern den der mich gesendet hat, M. 9, 37. — *enshawo* to send, Fl. — Nom. እንሻይ፡ d. i. *enšaṅ* Botschaft (collect.), Genes. 27, 45, *enshangna* Fl.; *ensharana* (i. e. *enšaġanā* welchen sie gesendet haben) Bote, Fl., dafür: ይንሸኸንተስ፡እንሸኸኩ፡ ich sende meinen Boten (*yi'nšaġanta-s*, dürfte jedoch Verschreibung sein für: *inšaġ-s-anta-s*), M. 1, 2.

enšā-s pass. (Bil. *inšaq-s*, Ch. *ieṣaq-š*, *ieṣa-š*) gesendet werden; dienen, እንትላ፡እንሻሰነአ፡እንሻስዱዝ፡አገዳ፡ er kam nicht dass sie (ihn) bedienen, sondern dass er diene, M. 10, 45. — *inshasaw* to serve, Fl.

Anšīn s. (Bil. id., cf. חתן) Schwiegervater, -sohn, Verschwägerter, Fl.

Enšēw v. (Bil. *inšaw*, Demb. *enṣiew*, *enšew*, Ch. *ieẓuw*, Ty. አጸወ:, G. ዐጸወ:. Die Quaraform እንሼው:, vgl. auch in Dembea *enṣiew* d. i. እንጼው፡ führt vermöge dem ሼ, ጼ፡ auf ein früheres *ṣay* und dieses auf *ṣaq* (vgl. §. 29.) Zu diesem Schlusse führt auch Cham. *mišqá* das Band = *m-ešeq-ā*, von *eẓuw* (aus *eẓuq*) binden. Im Agaumeder'schen gibt Waldmeier die Form *intzoroi* binden, d. i. *inṣåġŭ* oder *inṣåqŭ*. Hieraus folgt wohl die Herkunft von G. ዐጸወ፡ aus früherem *'aṣaqŭ*, cf. ዐጠቀ፡ A. አጠቀ:, vgl. Chamirspr. §. 69) binden, gefangen nehmen, የሱስሬ፡እንሼውንው፡ sie banden Jesum, M. 15, 1. ሄሮድስ፡እንሻዎ፡ዮሐንስስ፡ ፊሾ፡ስንቢው፡ Herodes hatte Johannes ergriffen und gefangen, M. 6, 17. — *inshewo* to bind, *ensheow* to tie, *enshowa*

(d. i. *enšâw-ā* welcher fängt) to imprison, *enshona* the tie, Fl.

enšēû-s pass. (Bil. *inšaû-s*, Ch. *ezû-š*) gebunden werden, እንሼውሳዕ፡ስንቢው፡ er war gebunden gewesen, M. 5, 4. እንሼውሳዕው፡ ein Gefangener, M. 15, 6. ፂአኊስ፡እንሼውሳሊ፡ኩብው፡ er schlug seinen Kopf im Gefängniss ab (d. i. [Ort] an welchem er gefangen war), M. 6, 27. Nom. እንሼውስኢ፡ d. i. *enšēû-s-iṅ* das Gebundensein, -werden, M. 7, 35. Andere Form: *enšēû-st* Gefangenschaft, das Gefangensein, -werden. ዩሐንስሬ፡እንሼውስትዝ፡እንጊያ፡ nach der Gefangenwerdung von Johannes, M. 1, 13.

Enšēwā s. (Bil. *inšuwá*, Ch. *ieçuwá*, G. አንጼዋ፡, አንጸዋ፡) die Maus, Fl.

Ant wo? s. *at*.

Ent pron. pers. (Bil. *intí*, plur. *intín*, Demb. *ent* plur. *enten*, Agaum., *int* plur. *antū*, Ch. *kŭt* plur. *küten*, Saho, ʻAf. *atú* plur. *átin*) du, Genes. 27, 18. 21. 24. 32; Rut 1, 14; M. 1, 11; 5, 8 u. a. Plur. እንቱን፡ M. 9, 19; 11, 17; 13, 9. 11 und እንትን፡ M. 4, 40.

ent-ā neuer, als Constructus wegen anschliessenden Nomens stets እንቱ፡ *enta* geschrieben, Rut 1, 8. 9, 13; M. 2, 8; 6, 11. 31; 7, 6, 13; 9, 40 u. a. እንቱዲ፡ mit euch, Rut 1, 8; M. 9, 19, 40. እንቱዝ፡ an euch, M. 4, 11. 24 u. a. እንቱት፡ euch, Rut 1, 9. እንቱሊ፡ von euch, M. 6, 11; 10, 43.

Ent v. (Demb. *ent*, Bil. *int*, *ent*, Agaum. *int*, Ch. *iet*, *et*. A. አተ፡, G. አተወ፡) kommen, eintreten, እንቲው፡ du kamst, M. 1, 23. እንትው፡ M. 1, 9. 13; 10, 50 und እንትኡ፡ Genes. 27, 42 oder እንትዑ፡ M. 1, 11, auch እንትዕው፡ M. 14, 37 er kam. እንትቲ፡ sie kam, Rut 1, 22; M. 5, 27; 12, 42; 14, 3 und እንትዕቲ፡ M. 14, 41. እንትንው፡ M. 1, 29; 10, 46 u. a. oder ዕንትንዑ፡ Rut 1, 19 und እንትንኡ፡ Rut 1, 22. እንትሊ፡ ich bin nicht gekommen, M. 2, 17. እንትላ፡ M. 10, 45 oder እንትእላ፡ M. 7, 19 und እንትዕላ፡ Joh. 2, 4 er kam nicht. እንትዱ፡መቱና፡ M. 9, 11 und እንትዕዱ፡መቱና፡ M. 10, 32 auch እንትዱሽ፡ M. 9, 1 damit er komme. እንትዱኖ፡ M. 10, 14 und እንትዱኖዝ፡ M. 16, 1 damit sie kommen. እንትኸገአ፡ damit er nicht komme, M. 13, 36. እንቶ፡ er kommend, M. 14, 37. 45; 15, 36. እንት፡ቤው፡ er kam, Genes. 27, 35. እንት፡ዋኑኩ፡ M. 1, 38 oder እንትዕ፡ዋኑኩ፡

M. 4, 29 er ist da. እንቴ፡በዩ፡ሰጌቴ፡ sie kam und bezeugte ihre Verehrung, M. 5, 33; cf. 7, 25. እንትን፡ቤኖ፡ኹንው፡ sie kamen und frassen, M. 4, 4. እንትኪ፡ du nicht gekommen seiend, Genes. 27, 33. እንቶቴ፡ die gekommen ist, M. 11, 10. እንቶ፡ welche gekommen sind, M. 7, 1. እንትዕጋዕ፡ der nicht gekommen ist, M. 11, 13. እንቷዕ፡ ጊዘ፡ M. 8, 38 oder እንቷ፡ጊዘዝ፡ M. 11, 13 zur Zeit, in der er kam. አይሊሪ፡እንቷስ፡እንኄስገዳ፡ (lesen: *enχē-s agadā*) ኋንላ፡ das was von den Bazaren kommt, essen sie nicht ohne es gewaschen zu haben, M. 7, 4. Composita: ሼንትው፡ (= ሼ፡እንትው፡, Bil. ሻቖ፡እንትኹ፡) er brachte (genommen habend kam er), M. 6, 28. ሸን፡እንትንው፡ sie brachten, M. 7, 32; vgl. Nuba-Sprache, §. 164, Kunama-Sprache, §. 41, b und 168 ff. Nom. እንትአ፡ *enteṅā* das Kommen, እንትአ፡ይክላዕ፡ wer kommen will, M. 8, 34; *intingna* coming, Fl. Der Imperativ lautet ላዕ፡ oder ላኹ፡, plur. ላዋ፡ oder ላአ፡, vgl. s. v. *lā* I.

ent-ē refl. (Bil. *inta-r*, Ch. *iet-et*) sich hinbegeben, kommen, nur in Präsensformen gebraucht, እንቴኩ፡ er kommt, M. 1, 7; 2, 20; 4, 15. 22; 9, 12; 12, 9. እንቴኸን፡ sie kommen, M. 13, 6. እንቴንኚ፡ während er kommt, M. 14, 62; 15, 21. እንቴአው፡ welcher kommt, M. 11, 9, auch እን ቴአ፡ M. 2, 13 und እንቴአው፡ M. 10, 30; *intia amia* future, Fl. (Jahr welches kommen wird). እንቴው፡ die welche kommen, M. 1, 45. እንቴው፡ሬውሬ፡ welche kamen und gingen, M. 6, 31. አዊን፡እንቴአ፡ zur Zeit in der er kommen wird, M. 13, 35.

Entū pron. indef. (A. እንትን፡, አንተን፡, vgl. §. 18) ein gewisser, un tel, H.

Entaǵ v. voll werden, s. *ensaǵ*.

Entar v. (Bil. *enṭar* id., G. ነጸረ፡, II አንጸረ፡ oculos convertere; im Ti. diese Form gebraucht vom feindlichen Fixiren des Gegners, Jemanden mit feindlichem Blick durchbohren) hassen, verabscheuen, *intāru* to abhor; *intariti* abhorrent, adj. fem. (vielmehr *intaritī* sie hasste); *intargna* abhorrence *(intar-ṅā)*, Fl.

entar-s pass. (Bil. *enṭar-s*) gehasst, verabscheut werden, ኒገዝኪሬ፡እንተርሰኔ፡አአኄኸን፡ von Jedermann werdet ihr gehasst werden, M. 13, 12. Refl. sich auflehnen, empören,

ሰይጣንሪ፡ኒአዌስ፡እንቷርሰን፡ und wenn ein Satan gegen sich selbst sich empört, M. 3, 26.

Enåwā so, auf diese Art, s. *en* II.

Ar und *arī* v. (Bil. *ar*) finden, erlangen; treffen, begegnen, አሪው፡ M. 5, 1; 14, 40 und አሪኡ፡ Joh. 2, 14 er fand. አሪቲ፡ sie fand, M. 7, 30. አሪንው፡ sie fanden, M. 11, 4. አሬኩን፡ ihr werdet finden, M. 11, 2. አሪላ፡ er fand nicht, M. 11, 13. አሪንላ፡ sie fanden nicht, M. 6, 31. ላስኪ፡ አረን፡ ob er etwas fände, M. 11, 13. ዊአ፡ወልሲ፡ቡዩ፡እ ንስ፡አሪዐ፡ wie hast du das so schnell gefunden? Genes. 27, 20. አሪው፡ስብሪሊኪ፡ an welchem Ort immer er (ihn) findet, M. 9, 18. ዊኻ፡አሜሊ፡ጇመሮ፡አሪው፡እን፡ seit wie viel Jahren ist's, da ihn dies betroffen hat? M. 9, 21.

Arā s. (Bil., Ch., Demb. *ar*) Korn, Getreide, Rut 1, 6. Brod, Genes. 27, 17; M. 2, 26; 6, 8. 36—38; 14, 22. *ara* bread, Fl.

Arē I v. 2 (Bil. *arak*, Ch. *areq*, G. ዐረከ፡, ዐረቀ፡ und ዐረየ፡, vgl. §. 29) gleich sein, übereinstimmen. *arē-š* Caus. (Bil. *arak-is*, Ch. *arq-es*) aussöhnen, Frieden stiften, *arêshow* to reconcile, Fl.

arē-s Pass. (Bil. *arak-s*, Ch. *arq-eš*) ausgesöhnt werden, — sein, ኪለበኪዝ፡የዷረዲ፡አሬስ፡ዋኔኩማ፡ (Amh. Uebers.: በልብህ፡ከእግዚአብሔር፡ጋሬ፡ታርቀኻልን፡) bist du in deinem Herzen mit Gott ausgesöhnt? Gespr. — Nom. *aresgna* (*arēs-ṅā*) peace, Fl.

Arē II v. 2 (aus *aray*, *araç*, zu ኀረጸ፡, ቀረጸ፡ zu stellen, vgl. §. 23, a) verwunden, *areau* to wound, *areya* the wound, *area* itch, Fl.

Arp s. (Bil. *arb* plur. *arf* und *erb* plur. *erf* id., wohl aus *qarb*, und zu G. ቀበረ፡ gehörig) das Grab, አርፕዋ፡ M. 16, 2 und አርፒዋ፡ M. 16, 5 zum Grabe, i. e. *arpĭ-wā* (vgl. §. 6) und so አርፒዝ፡ im Grabe, M. 5, 5; 15, 36. አርፒሊ፡ bei, aus dem Grabe, M. 5, 1; 6, 29; 16, 8, vgl. §. 15, k. አርፒሪ፡ und das Grab, M. 15, 36. አርፕ፡መይ፡ክኒዝ፡ bei der Grabesthüre, M. 15, 36 und አርፒ፡መይሊ፡ M. 16, 3.

Arbā num. (A. አርባ፡, G. አርብዓ፡) vierzig, nur bei Zeitbestimmungen anstatt *sajīṅ* gebraucht, wie Bil. *arbiyā*, አርቢ፡ ግርጋ፡ vierzig Tage, M. 1, 13. አርቢ፡ወልታ፡አሜዝ፡ in sechs und vierzig Jahren, Joh. 2, 20. *arbī* Form des Constructus.

Ard v. (A. አረደ፡, G. ሐረደ፡) schlachten, ፋጂስ፡አርዴ.ናዕ፡ጊ ዘዝ፡ zur Zeit, in der sie das Pesach schlachten, M. 14, 12. — *ardêgna* slaughter, Fl. (*arde-ňā* Schlachtung), bei Lef. mit *bālārā* ausgedrückt (s. d.).

Ardā s. (G. ረድእ፡ auxilium, plur. አርዳእ፡ famulus) Gehilfe, Jünger, nur in den Pluralformen አርደተን፡ vorhanden, M. 2, 15. 16. 18; 3, 9; 11, 14; Joh. 2, 2. 11. 12. 17; vgl. in Demb. *ṣiki linga ardiéten* zwölf Apostel, H.

Arfā s. (Bil., Ch. *arbá*, Demb., Agaum. *arfā*) Mond; Monat, Fl., B., Lef. *sarfiarfes* (verschrieben für *arfī arfa-z* Monat für Monat?) monthly, Fl.

Arg s. (G. ዐረገ፡ ascendit) der Thron; das Angareb, Bettgestell, M. 2, 3. 4. 9. 11. 12. *arg* throne, Fl.

Erkŭ Zahn, s. *yerkŭ*.

Erkūs adj. (A. ርኩስ፡) unrein, *erkus* unclean, Fl.

Erm s. (A. እርም፡) Unkraut, Fl.

Orīt s. (A. ኦሪት፡) der Octateuch, Flad, The Falashas, London 1869, pag. 4. ኦሪት፡ዘልደት፡ Genesis, vgl. s. v. *za-* und *wålad*.

Irāwā Geräth, Gefäss; Fahrzeug, s. *yerāwā*.

Arwē s. (G. A. አርዌ፡) das Wild, Wildthier, Fl.

Aray s. (Ch. *arát*, Bil. *arát*, G. ዐራት፡, vgl. §. 23, b) das was *arg*, Angareb, Bett, H.

Ereyā s. (A. እርያ፡, G. ሐረውያ፡) das Wildschwein, der Eber, *erea* pig, Fl.

Az I v. (Agaum. *as*, Bil. *ad*, A. ያዝ፡, G. አኀዘ፡) nehmen, አስ፡ das was A. እንካ፡ nimm! plur. አሳ፡ (im A. እንኩ፡) nehmt! Gespr., አሣ፡ id., M. 14, 22. *as* take it, B.

Az II v. befehlen, gebieten, s. *azez*.

Azā s. (G. ዐሣ፡) Fisch, Fische, አዛ፡ M. 1, 16. 17; 6, 38. 42. 43; 8, 7. *áza* B., *aza* Lef., *asa* Fl.

Esā s. (vielleicht auf G. ዕፅ፡ arbor, zu beziehen, wie analog im Bil. *kanā* Baum; Stamm, Tribus) Stamm, Volksstamm, Tribus, ይር፡ላዕ፡ይሁዳ፡እሰሌ፡ ein Mann aus dem Stamme Juda, Rut 1, 1. *essa* part, Fl., s. a. *eṣā*.

Asū adj. (G. ሕሰው፡) falsch; Lüge, አሱ፡መሰከርታ፡ lege kein falsches Zeugniss ab! M. 10, 19. አሱገዝ፡መሰከርንው፡ sie bezeugten in Lüge, M. 14, 57. *asus sherang* perjurer, Fl. (*azū-z šerañ* das Falschschwören). *ássu* false, B.

Asab v. (A. አሰበ፡, G. ሐ..) denken, bedenken, erwägen, አሰ ቢላ፡ du bedenkst nicht, M. 8, 33. አሰቢንለሚ፡ denkt ihr nicht? M. 8, 18. አሱብንው፡ M. 2, 6; 11, 31 und አሱብንኡ፡ Joh. 2, 17. 21 sie dachten. አሱብንላ፡ sie dachten nicht, M. 6, 52. አሱብትና፡ denket nicht! M. 13, 11. አሱብ፡ ቢው፡ er dachte, erinnerte sich, M. 11, 21. ኒኺ፡ አሱብሰና፡ እዱ፡ ሚኒና፡ damit es geschehe zur Erinnerung an sie, M. 14, 9. ቊሚኒና፡ አሰቢና፡ warum denkt ihr? M. 8, 17. ቊሚኒና፡ እንሰ፡ እንት፡ ለበኪጊ፡ አሰቢናዕ፡ warum denkt ihr das in eurem Herzen? M. 2, 8. እን፡ ዓለም፡ አሱብ፡ das Trachten dieser Welt, M. 4, 19. ዶኽ፡ አሱብ፡ böse Gedanken, M. 7, 21. — *asabau* to recollect, Fl. *asab-š* Caus. erinnern Jemanden, *asabsho* to remind, Fl.

Eskī interj. (A. እስኪ፡, Ch. *estī*) quaeso, mit Verlaub, M. 12, 6.

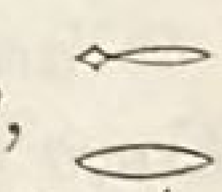
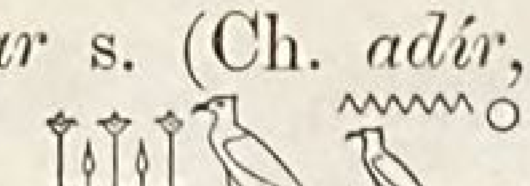
Izim s. (Demb. *yizim*, G. ሐሡም፡) Schlechtigkeit, Schändlichkeit, *izim geruwā* Weg der Sünde, schlechter Lebenswandel; Fl. — *izimnē*, ይዝምኒ፡ Bosheit, Niedertracht, M. 7, 22.

izim-s denom. v. pass. sich auflehnen, — empören, abtrünnig, widerspenstig werden, — sein, Fl.

Asamām v. in Einklang bringen, s. *sam*.

Azmāc s. A. Heerführer, Fl.

Asmāt Zauberei, *asmātaṅā* Zauberer, s. A., Fl.

Azar s. (Ch. *adír*, Bil. *'atár*, Ti. G. ዐትር፡, عدس, עדש,   *'aršana*, ⲁⲣϣⲁⲛ) Kichererbsen, das was A. ሽንብሬ፡, Gespr. 60.

Isrāēl n. pr. እስራኤል፡ ሑር፡ Israeliten, Joh. 2, 6. 18. 20. እሥ ራኤል፡ Rut 1, 1.

Azez, azze v. (G. A. አዘዘ፡) befehlen, አዝው፡ M. 8, 15 und አ ዚው፡ M. 5, 43; 6, 8; 8, 6. 7 er befahl. ኪለብክስ፡ አዚኩሚ፡ = A. ሉብሽን፡ ታዘቝለህን፡, Gespr. — እን፡ እዝ፡ ጋቢጊ፡ nach dem Wort, das ich befehle, Genes. 27, 8. አዚእጊ፡ ሰና፡ ይሽኡ፡ ich that, wie du befohlen hast, ib. 27, 19. ሙሴ፡ አዚው፡ ሰና፡ wie Mose befohlen hat, M. 1, 14. ኒእ ዘሰ፡ እኔኩ፡ du weisst, was er befohlen hat, M. 10, 19. Nom. ትዝጊ፡ Befehl, Macht, M. 1, 27.

tāzaz-s pass. (G. ተአዘዘ፡) gehorchen, ኒትዝግዝ፡ አዝን፡ እጋንንት፡ ሰረን፡ ታዝግሰኩን፡ wenn er mit Macht befiehlt, gehorchen die bösen Dämonen, M. 1, 27; vgl. auch 4, 41,

Bil. *adad-s-anauk*. Bei Flad: *tasastu* to obey (*tāzaz-t-û* er gehorchte) und *tasastea* obedience.

Azzī adj. (aus A. ሐጅስ፡ ward *ajse, azze* und *azzĭ*, cf. bei Beke *ádzi* neu, bei Fl. *assi* new) neu, jung, አዚ፡ ሕግ፡ neues Testament, M. 14, 24. አዚ፡ ኪንሼን፡ neue Lehre, M. 1, 27. አዚ፡ ኋንትሩ፡ und — ቍሩጭ፡ neuer Fleck, M. 2, 21. አዚ፡ ሚጊዝ፡ junger Most, M. 2, 22. አዚ፡ ክርተማ፡ neuer Schlauch, ib.

azzi-š Caus. erneuern, *asishow* to renew, Fl.

Astawāl v. A. begreifen, verstehen; beobachten, አስተዋሊንለማ፡ begreift ihr nicht? M. 8, 17. 21. አነበባዕ፡ አስተዋልንዒ፡ wer es liest, verstehe es! M. 13, 14. እን፡ ምሳሌስ፡ አስተዋልክኔማ፡ ዊአሬ፡ ምሳሌስኪ፡ አስተዋሌነአ፡ versteht ihr dieses Gleichniss nicht? wie werdet ihr also alle andern verstehen? M. 4, 13. — *astaualu* understand, *astauwalegna* understanding, Fl.

astawāl-š Caus. mit der Bedeutung wie oben, ዩቃዕስ፡ አስተዋልሼሊ፡ ich verstehe nicht, was du sagst, M. 14, 68. አስተዋልሺቴ፡ sie bemerkte (ihn), M. 14, 67. አስተዋልሺንላ፡ sie verstanden es nicht, M. 9, 32. ዩት፡ ኩበሻ፡ አስተወልሻ፡ vernehmt und verstehet mich! M. 7, 14. እነወማ፡ እንትንሬ፡ አስተወልሼክና፡ አሒንለማ፡ so versteht und begreift auch ihr es nicht? M. 7, 18. ኻልና፡ ሳባ፡ አስተወልሼግነአ፡ als sie sahen, dass sie es nicht verstanden, M. 4, 12.

Essay interj. (A.) oh! wie schön! Fl.

Eṣā s. (A. እፃ፡, G. ዕፃ፡) das Los, እፀሬ፡ ማልስንው፡ und sie warfen unter sich das Los, M. 15, 24.

Ezef s. (A. ዕዕፍ፡) Wiederholung, s. *ašibā*.

Ašā s. (Demb., Bil. *ašā*, Ch. *χaṣā*, Agaum. *χaṣī*, Ty. ቈጽሊ፡, G. ቈጽል፡, vgl. Chamirspr. §. 54) Blatt, Baumblatt, በለስሬ፡ ክርትዝ፡ ኻልው፡ አሻ፡ ሸት፡ ስንቤ፡ und er sah in der Ferne einen Feigenbaum, der Blätter hatte, M. 11, 13. ዌርኪ፡ አሬላ፡ አሻ፡ አገዷ፡ er fand nichts, ausgenommen Blätter, ib. አሺሬ፡ ፋ፡ ጊዛ፡ und wann die Blätter hervorkommen, M. 13, 28. — *asha* leaf, herbe, scheet, *ashi worat* harvest, Fl.

Iš I v. (Demb. *es*, Bil. *is, es*, Ch. *ieš, eš*, Saho *is, iš*, 'Afar *is*, cf. עָשָׂה) machen, thun, ዩሽኡ፡ Genes. 27, 19 und ዩሸዑ፡ 27, 37 ich that. ዩሽ፡ (= A. አድርግ፡) thue! ዩሽቃ፡ thue nicht! Gespr. ዩሽዩ፡ መቱና፡ dass du thuest, M. 10, 35.

ይሺዶ፡ መተና፡ dass er thue, M. 15, 8. Auch wie *y*, sagen, gebraucht um an Nennwörter und Partikeln angefügt abgeleitete Verba zu bilden, wie ጸሎት፡ ይሽ፡ beten u. s. w. — *yeshooo* to make, Fl.

Iš II v. (Agaum. *iš*, Bil. *išī*, Ch. *eṣ*, G. ጸዐለ፡ Chamirspr. §. 54) fluchen, verfluchen, ይሽና፡ ለሽኩ፡ ich ernte Fluch, G. 27, 12. ኪይሽኒ፡ ይጻግሊ፡ dein Fluch über mich! ib. 27, 13.

iš-iš Caus. verfluchen, ኩት፡ ይሽሻ፡ wer dich verflucht, Genes. 27, 29. ይሺሼ፡ በለስ፡ der Feigenbaum, den du verflucht hast, M. 11, 21.

iš-iš-t pass. refl. ኩት፡ ይሽሻ፡ ይሽሽታዕ፡ አይዶ፡ wer dich verflucht, sei verflucht! Genes. 27, 29. ይሺሽትአ፡ ሼርአሪ፡ ጀመርው፡ er begann sich zu verfluchen und zu schwören, M. 14, 71.

Išū pron. (Bil., Ch. *šū* selbst, *yi šū* ich selbst u. s. w., Aeg. , Demot. *hū* ϩω is und sui, sibi, se, cf. A. እሱ፡ = እርሱ፡ is) selbst, *an išū* ich selbst u. s. w., §. 131.

Ašibā s. (Bil. *ašib*, Ti. ዐዕፊ፡, G. ዐጸፊ፡ duplicare) Wiederholung; mal, ሊዕ፡ አሺበ፡ (Bil. ሊኽ፡ አሽበ፡) hundertfach, -mal, M. 10, 30. *ligna ezef* double, *sioa ashaf* threefold, Fl.

Ašb, *ashbeo* to flood, Fl., wenn so richtig, dann vielleicht auf G. ኀዐበ፡ zu beziehen.

Ašed v. (Bil. *ašer*, Ch. *ayer*, G. ዐዐዴ፡) schneiden das Gras, Korn, mähen.

ašest aus *ašed-s* pass. geschnitten werden, ስሞ፡ አሽስ ታእ፡ ጊዚሊ፡ እንጊያ፡ nach der Zeit, in welcher die Gerste geschnitten wurde, Rut 1, 22.

Ašēnā s. (von A. አጤ፡, G. ሐጼ፡ abgeleitet?) König, አይሁድ፡ አሼና፡ der Judenkönig, M. 15, 12; vgl. 6, 22. 25. 26; 12, 2; 15, 18. — *ashenê* state, condition; *ashana* king, *ashani* empire, *asheniko* (i. e. *ašēnī kô*) residence, Fl.

Ašåwā s. (A. አሸዋ፡) Sand, *ashowa* sand, Fl.

At und *ant* pron. interrog. (Ch. *aû-t*, Bil. *aû-d*) wo? M. 14, 12. 14. wohin? M. 15, 47. አትገዘ፡ woher? M. 8, 4. In den Gesprächen auch die Form አንት፡ wie: አንትገዘ፡ እንቲው፡ woher kommst du? Ebenso: አንትገዘሪ፡ እንትአ፡ አህላ፡ und er wusste nicht, woher er gekommen, Joh. 2, 9. An eine

gleichartige Verschreibung an zwei Stellen ist doch kaum zu denken.

It v. klein, gering sein, s. *yet.*

Aṭiat Sünde, s. *haṭiat.*

Atākelt s. Garten, s. *takal.*

Atalal verführen, täuschen, s. *talal.*

Aû pron. interrog. (Demb., Bil., Ch. *aû*, Agaum. *ay*, Bischari *aû*, *ā*, Saho, 'Afar *ā*, G. አይ:, ای, אי) 1. wer, welcher? M. 2, 7; 10, 26 u. a. 2. jemand, irgend wer, M. 5, 3. 4 u. a. §. 133.

awin (Bil. *awu-n*, Ch. *aû-n*, cf. אין, این) wann, M. 9, 19; 13, 25. Auch mit der Postpos. *-lī*, wie: *ni aunli entow* whence has he come? Fl.

Awā Obertheil, das Obere, s. *ahŭē.*

Awē Kopf, s. *ahŭē.*

Awŭā s. (cf. هواء) Luft, *awoa* air, Fl.

Aûda-negest Titel eines Zauberbuches, Fl.

Awāj s. A., Herold, Fl.

Awak v. (A. አወከ:, G. ሀወከ:, vgl. auch s. v. *ekaš*) bewegen, aufregen. Nom. ሁከት: Aufruhr, M. 15, 7.

awak-s refl., pass. (G. ተሀውከ:, A. ታወከ:) erregt, aufgeregt werden, አወክሰናስ:ኻለው: er sah, wie sie erregt wurden, M. 5, 38. Nom. አወክስእ: M. 14, 2 und አወክሰዕ: M. 13, 8 *(awak-s-iñ)* Aufruhr, Tumult. Dieses *-s* auch an das semitische Reflexiv angesetzt, pleonastisch, in: *tawaksena* alarm, Fl. (d. i. *tāwak-s-anā*).

Awaqī s. A. Wahrsager, Fl.

Awålā adj. feucht, nass, *awola* moist, *aola* wet, Fl., auf G. ዐቀለ: zu beziehen?

Eûrā Kind, Sohn, s. *χŭrā.*

Aweyā s. Gehirn, s. *ahŭē.*

Ay rad. inus. (cf. G. አረየ: aequalem esse, Bil. in *arē-rāñ* Bruder des Gatten, der diesem in Bezug auf sein Weib gleichgestellt ist, da er nach dem Tode des Gatten sein Weib ‚erben kann' um Samen zu erregen); adj. *ay-û* fem. *-ī* plur. *-û* (Bil. *arī-uχ* fem. *-rī* plur. *-û*, Agaum. *elu-wī* fem. *elī-tī* plur. *-kŭe*, Demb. *ay-og*) anderer, alius, አይው:ከዋ: in eine andere Stadt, M. 12, 1. አይው:ባሪስ: einen andern Sclaven, M. 12, 4; vgl. auch ib. 4, 7. 8; 10, 12. Auch አይ

ኈ፡ vgl. ኣጅውሬ፡ ዳንሰው፡ ኣይኈ፡ ኣይው፡ ሺውዘገ፡ ሺውሲውስኪ፡ und er heilte viele Kranke, von denen der eine an dieser, der andere an einer anderen Krankheit litt, M. 1, 34. Fem.: ኣኢቲ፡ ቶውሻዕ፡ wer eine andere heiratet, M. 10, 11. Plur. ወይንስ፡ ኣይውገ፡ ይወኩ፡ er gibt den Weingarten anderen, M. 12, 9; vgl. auch 6, 15; 12, 5; 16, 12. Auch die Form ኣይኺው፡ in: ኣይኺው፡ መርከበን፡ andere Schiffe, M. 4, 36.

Ey s. Volk, Menge, s. *yer*.

Ayā plur. *ay* s. (aus *ayyā*, vgl. §. 23, a; Ch. *aráyā*, Ty. ኣዳጋ፡) Marktplatz, Bazar, ኣየ፡ ፊቶ፡ ስምቢውማ፡ bist du auf den Bazar gegangen? Gespr. 81. ኣይገ፡ auf den Bazaren, M. 6, 56; 12, 38. ኣይሊ፡ von den Bazaren, M. 7, 4. — *aya* Fl., *áia* B. market.

Aya interj. (A. እየ፡, Bil. *hay!*) auf denn! zur Bildung des Vocativs gebraucht, indem es dem Wortstamm affigirt wird (Bischari: *-ay*, *-ē* und *-ī*, Almkvist, S. 68, §. 68; vgl. *-ya* im Harari: *aχaχ-ya* o du! Z. d. D. M. G., XXIII, 468 neben *-ō*, *amir-ō* o Emir! wie im Ge'ez, Dillmann, Grammatik, S. 252 und im Saho: *-ō*, *-ū*, wie: *yi saheb-ǒ* o mein Freund! *yi báḷā-ú* o mein Sohn! *yi baḷá-û* o meine Tochter! Diese *ô* vielleicht aus *aû* = früh. *ay*, cf. يا), መምር፡ ኣየ፡ o Meister! M. 9, 5. የሱስ፡ ኣየ፡ o Jesus, M. 5, 7 u. a. Endigt das vorangehende Wort auf *ā*, so wird der Anlaut von *aya* mit diesem verschmolzen, als: ያበየ፡ o mein Vater! G. 27, 18. ይኁሩየ፡ o mein Sohn! M. 2, 5; cf. ይኑር፡ ኣየ፡ o meine Kinder! R. 1, 11; s. §. 123.

Iyā adv. (Demb. *ayā*, Bil. *yawá*, Ch. *yay*, Saho, 'Afar *yô*) እያ፡ ja, jawohl, M. 7, 28. Gespr. 52, 57. 69 u. a. *iya* Fl., *ía* B. yes.

Aygā interj. pfui, wie albern, wie thöricht! ኣይጋ፡ ኣን፡ ገን፡ ኀይንቶኛ፡ wie thöricht! ich bin es ja, fürchtet euch nicht! M. 6, 50. *aigana* pisch! Fl.

Ayχ nur im G. Lehnwort *māy ayχ* (G. ዐይኅ፡) die Sündfluth, Fl.

Aymiyā s. (Ch. *aymirá*) Silber, B.

Ayanā interj. o weh! woe! Fl.

Iyenā adj. (Ch. *ieçín* und *ieṭín*, A. ቀጭን፡, Ti. ቀጢን፡, vgl. §. 23, a; demnach *iyen-ā*, Relativform aus ቀጥነ፡) dünn, leicht, zart, Fl.

Aynat s. A., Gattung, Art, Fl.
Ayar s. (G. A. አየር፡, ἀήρ) Luft, Aether, Fl.

B.

Bĕ, bĭ v. 2 (Bil., Ch. *bi*, Saho, ʻAfar, Somali *way*) entbehren, nicht im Stande sein, የጂሬ፡ ከበን፡ ቤኩ፡ ich entbehre (*bakū*) der Hilfe Gottes, bin ein Armer (Anrede von Seite der Bettler um ein Almosen), Gespr. 75. ኩዋ፡ ገለፕሲ፡ ቶውአ፡ ብዶሸ፡ so dass er nicht öffentlich in die Stadt gehen konnte, M. 1, 45. ገርሺአ፡ ብድኖ፡ አኽንሸ፡ so dass sie nicht im Stande waren, M. 3, 20.

bi-s pass. (Ch. *bi-t*, Bil. *bi-st*) abhanden kommen, beraubt werden eines Gegenstandes (mit dem Acc. construirt), ዪዊነሬ፡ ንሸግርኦስሬ፡ ንሸሁርስሬ፡ ቢሲቲ፡ die Frau war nun ihres Gatten und ihrer Söhne beraubt, R. 1, 5. ሊአቲኪ፡ ላዩ፡ ግርገዝ፡ ቢሰገአ፡ damit ich nicht aller beiden an einem Tage beraubt werde, Genes. 27, 45.

Bē I, v. 2 (aus *bay* = Ti. በለ፡, G. ብህለ፡ dicere) nur gebraucht in Verbindung mit einem andern Verb im Constructus, wie ዩቤው፡ er sprach, Genes. 27, 42; M. 6, 23; 8, 5; 11, 13. ዋስ፡ ቤው፡ er hörte, M. 2, 17. አሰብ፡ ቤው፡ er erinnerte sich, M. 11, 21. ቤቤው፡ er verliess, M. 14, 52, s. *bē* II. ፎቤው፡ er ging hin, M. 6, 27. ሺቤው፡ er ergriff, M. 1, 31. ከርት፡ ቤው፡ er entfernte sich, M. 1, 19. ቲት፡ ቤው፡ er trat hinzu, M. 1, 31. እንት፡ ቤው፡ er kam, Genes. 27, 35. ሺቤኩን፡ sie halten, beobachten, M. 7, 8. ጉበቶ፡ ዩዘንዋ፡ ላባንዋ፡ ፎ፡ erhebe dich und ziehe zu meinem Bruder Laban! G. 27, 43. ጉበቶ፡ ተንኮስሚ፡ erhebe und setze dich! ib. 27, 19. ዊአ፡ ወልሲ፡ በቶ፡ እንስ፡ አሪዐ፡ wie fandest du das so schnell? ib. 27, 20. ኪመኬስ፡ ልጉሚ፡ በቶ፡ ኒሊፊ፡ halte dein Maul und fahre aus ihm aus! M. 1, 25. ገነቲ፡ ዩማዩ፡ በቶ፡ ወንተሪቲ፡ sie küsste die Mutter und kehrte um, R. 1, 14. ኍሬ፡ ቶዊ፡ በቶ፡ ከዘዝቲ፡ das Mädchen trat ein und tanzte, M. 6, 22. እንቲ፡ በቶ፡ ኒልኩዝ፡ ለበቲ፡ sie kam und fiel ihm zu Füssen, M. 7, 25. በን፡ በኖ፡ wir verlassen habend, M. 10, 28. ጆል፡ እንትን፡ ቤኖ፡ ኹንው፡ die Vögel kamen und frassen, M. 4, 4. ኒበድንስሬ፡ ጉዝን፡ ቤኖ፡

አርፒሊ፡ ትውሸንው፡ sie nahmen seinen Leichnam und legten ihn ins Grab, M. 6, 29.

Bē II, v. 2 (Demb., Agaum. *bay*, Ch. *bar*, Bil. *bār*, vgl. §. 24) lassen, gestatten; unterlassen, ver-, hinter-; frei geben, ቤኩ፡ ich verzeihe, Gespr. 74. በተኩማ፡ verzeihst du? ib. 73. ቤኩ፡ er verlässt, M. 10, 7. በተንላ፡ ihr gestattet nicht, M. 7, 12. ቤአው፡ er verliess, M. 1, 31; er gab frei, M. 15, 15. ዊሚና፡በትው፡ warum hast du (mich) verlassen? M. 15, 34. የዷሬ፡ሕግስ፡በትንው፡ ihr habt Gottes Gesetz verlassen, M. 7, 9. ቤንው፡ sie gestatteten, M. 11, 6. ቤንዐ፡ sie verliessen, M. 1, 20. ቤላ፡ er gestattete nicht, M. 1, 34; 5, 19; 11, 16; er verliess nicht, M. 10, 29; er hinterliess nicht, M. 12, 20. ቤንለ፡ sie hinterliessen nicht, M. 12, 22. ቤ፡ gestatte! M. 5, 12; 7, 27. ቤአ፡ gestattet! M. 14, 6; 15, 36. ግድ፡ይታ፡ቤዋ፡መተና፡ nöthige (mich) nicht, dass ich (dich) verlasse! R. 1, 16. አይሁድ፡ንጉሥሥ፡ቤዋ፡መተና፡ dass ich den Judenkönig freilasse, M. 15, 9. ቤን፡ wenn, ob er freigebe, M. 15, 11. ይዊና፡ንሸግርዖስ፡በቶ፡አይው፡ትውሼን፡ wenn eine Frau ihren Gatten verlassen habend einen andern heiratet, M. 10, 11. የዷሬ፡ጋበስ፡በትኖ፡ ihr, Gottes Gebot verlassen habend, M. 7, 8. 13. አነን፡ኒትኪ፡በን፡በኖ፡ቃኽተልንው፡ wir haben alles verlassen und sind (dir) gefolgt, M. 10, 28, vgl. oben *bē* I. ቤናሪ፡ፊንው፡ und nachdem sie (ihn) verlassen hatten, zogen sie fort, M. 12, 12. ቤአዕ፡ስንቢው፡ er pflegte freizugeben, M. 15, 6.

Bô s. (Ch. *baû, bô*) Stirn, Fl.

Beber v. (Demb. id., Ch., Bil. *bir*, II *birbir*) verbrennen, intrans., ብበርው፡ er verbrannte, M. 4, 6.

beber-s pass. verbrannt werden, Fl. *bebersanā* (‚wo sie sc. die Kohlen, Holzstücke verbrannt werden'), *baberesena* firepan-place, Fl.

Bādō adj. A. leer, Fl.

Badal v. A. betrügen, täuschen, Unrecht zufügen, beleidigen; *badal* Schuld, guilt, *badalū* schuldig, guilty, Fl., vgl. §. 125.

Baden s. A. der Leichnam, M. 6, 29.

Baftā s. A. Baumwollenzeug, Calico, M. 15, 46.

Bagā s. A. die trockene Zeit, der Sommer, Fl.

Bagā s. coll., plur. *bag-an* (Ch. *begā* plur. *big*, Bil. *baggā* plur. *bagg*, A. በግ፡, Ti. G. በግዕ፡) das Schaf, በገሬ፡ und die

Schafe, Joh. 2, 14. በግን፡ሰና፡ wie Schafe, M. 6, 34. በግን፡ በተንሰሹን፡ die Schafe werden sich zerstreuen, M. 14, 27. — *baga* sheep, *bagi tshercha* ram, Fl.

Bogŭ, bow v. (Bil. *boq y*, Ti. ብቍ፡በለ፡, Ch. *maw*, G. ምህወ፡, ماج, מוג, מקק, vgl. auch s. v. *bekânā*) fliessen, ausfliessen. Nom. *bogŭ-n, boû-n;* davon:

bogŭn-z denom. v. causat. ausgiessen, *borongso* to shed, *beonsow* to pour out, Fl.

bogŭn-t, bowŭn-t refl., pass. zer-, ausfliessen; vergossen werden, ሚዝ፡ብውንትኩ፡ der Wein fliesst aus, M. 2, 22. ይዊና፡ብር፡ንሽሊ፡ብውንታዕ፡ eine Frau, von welcher das Blut floss, M. 5, 25. ይብር፡ብውንታዕ፡ mein Blut, welches vergossen werden wird, M. 14, 24. — *bunto* to melt, *boontofiaw* (i. e. ብውንቶ፡ፊኦው፡) to flow, *bo-onta* stream (i. e. ብውንታዕ፡ welcher fliesst), *shegua bonta* rivulet, Fl. (vgl. s. v. *šegŭā*).

Bāger s. (Bil. *bāger*, Ch. *baûr*, G. በኵር፡, בכור) das erstgeborne Kind, primo genitus, ኪባእር፡ኍሬ፡ G. 27, 32 und ኪባዕር፡ ሁሬ፡ 27, 36 dein erstgeborner Sohn. ባዕርኜ፡ Erstgeburt, G. 27, 36.

Biçā adj. A. gelb, Fl.

Bāj s. Brust, *baji* poitrine, Lef., *bātsh* breast, Fl.

Bejāg, bejā v. (A. በዛ፡, G. በዝኀ፡) wachsen, sich vermehren, reichlich sein, ይዘን፡ዔሳው፡ኒሽብኪ፡ብጃዐኡ፡ meines Bruders Esau sein Haar ist reichlich geworden, Genes. 27, 11. ፊተንሳዕ፡ኒዋኢ፡ብጃአአ፡ (Relat., Bil. ብጀኽኹ፡) dessen Werth hochgeschätzt ist, M. 14, 3. Nom. *bejā:* ጀርኻ፡ብጃስ፡ (Accus.) Fülle an Weizen, G. 27, 28.

bejā-š causat. vermehren, ዋዕሽን፡ብጃሺንው፡ sie vermehrten das Geschrei, M. 15, 14. ደነቅስሽሬ፡ብጃሺንው፡ und sie vermehrten das Staunen (erstaunten noch mehr), M. 10, 26. ዋእአ፡ብጃሺአ፡ስንቢው፡ er schrie noch mehr, M. 10, 48.

Bohŭ I v. (Bil. *bauq y*, Ti. በቍ፡በለ፡, Saho *bauk ya* kahl, leer, löcherig werden, A. በሓ፡ kahl) leer, kahl, durchlöchert sein, Nom. *bohânā* Loch. ምርፌ፡ብሖኒዝ፡ durch ein Nadelöhr, M. 10, 25.

bohŭ-z caus. ausreissen, -raufen, ማገርስ፡ብሖዝንው፡ sie durchlöcherten die Wand (durch Ausreissen der Stroh-

wände), M. 2, 4. ሰዊ፡ብሑዝኔን፡ሰንቢንው፡ sie pflückten Aehren ab, M. 2, 23.

bohŭ-zt pass., refl. entwurzelt werden, ብሑዝቲ፡ብቶ፡ ባርዋ፡ለቢ፡ entwurzle dich und falle ins Meer! M. 11, 23.

Bohŭ II, v. (G. ቡኊቡኆ፡, بخ) faulen, stinken, *bochwae* adv. fusty, *bochwa* to stink, Fl., beides gleich ብኋዕ፡ relat. welches stinkt, fault.

Bāhey v. (G. ባሕተወ፡, vgl. §. 23, b) allein sein, Relat. ባሕየ፡ fem. ባሒ፡ *(bāhiy-ē)* allein, ኒባሕየ፡ er allein, M. 4, 10. 34; 6, 47; 7, 33; 9, 8. ላይ፡ጎመተን፡ባሒማ፡ኩሸ፡ዋኔ፡ ist's nur ein einziger Segen, der dir war? Genes. 27, 38. Doch ist die Form ባሕየ፡ bereits im Erstarren begriffen, da sie auch mit Pluralien verbunden wird, wie: እንትን፡እንተ፡ባኒእ፡ ላእ፡ kommt, ihr allein! M. 6, 31. ኒእባሒእ፡ sie allein, M. 6, 32; 9, 28 (wörtlich: ihr, eure Einsamkeit; ihr Einsamkeit = was einsam ist). — *bacheya* alone, Fl.

Bekânā s. (Bil. *bokŭánā* id. = *bokŭ-ānā*, B. §. 123, Radix *bokŭ* sich verflüchtigen, zerfliessen, vgl. oben *boğŭ*) die Wolke, ብኮኒሬ፡ und eine Wolke, M. 9, 7. ብኮኒሊሬ፡ und aus der Wolke, ib. — *bekona* fog, mist, Fl.

Baq v. (A. ቢቃ፡, G. በቈዐ፡) genügen, genug sein, B. Fl.

Baqâl und *bakâl* v. (G. A. በቌለ፡) wachsen, ብኮለኩ፡ er wächst, M. 4, 27. ብኮልው፡ er wuchs, M. 4, 5. *beqwel*, H.

Bāl s. (A. ባል፡, G. በዓል፡) 1. Fest, festliche Zeit, ፋጇ፡ባል፡ Osterfest, M. 14, 1. ጊሬ፡ባል፡ Fest der ungesäuerten Brode, ib. 2. Herr, ባለ፡ቤት፡ der Hausherr, M. 13, 35; 14, 14. Fem. *baalti*, Fl.

Bal v. (Ch. *bil*, Saho *bolol*, A. በለበለ፡) sieden, *belweow* to seeth, Fl. (= ባል፡ቤው፡).

Bel s. (Ch. *bil*, A. ብል፡) Motten, Fl.

Belā s. (Ch. *bílā*) Oeffnung, Fenster, Lef.

Bēlā s. (Ch. *bíqlā*, Bil. *báqlā*, G. በቅል፡, vgl. §. 29) Maulesel, -thier, B. Fl.

Belāhā plur. *belāh* s. (G. ባላሒ፡) Soldat, *bela-a* soldier, Fl.; plur. ብላህ፡ M. 15, 16.

Belhāt s. A. die Kunst, Fl. *belhātañā* Zauberer, Arzt, plur. ብል ኻተኛን፡ M. 5, 26.

Bālārā s. (= ባለ፡አሬጅ፡?) Schlächter, Metzger, Lef., vgl. s. v. *ard*.

Balas s. A. G. der Feigenbaum, M. 11, 13. 20. 21.

Balaš v. (Ty. በለጸ፡, A. በለጠ፡) vorzüglicher, besser, grösser sein, — werden, በለሻዕ፡ፊሬ፡ ein günstigeres Urtheil, M. 12, 40. አይው፡ትዝዝ፡እንላ፡እንዘሊ፡በለሻዕ፡ ein anderes Gebot existirt nicht, das vorzüglicher ist als dieses, M. 12, 31; vgl. auch 14, 5. Fem. በለሼ፡አኽቲ፡ es (das Senfkorn) wird das grösste, M. 4, 32. Plur. በለሾ፡ die meisten, M. 11, 8. — *balshow* to enlarge; *enta nang yi nangli belesheti* your house is greater than mine, Fl.

Bāltī s. f. (A. ባልቴት፡) die Witwe, ባልቲ፡ M. 12, 42. Plur. ባልቲተን፡ M. 12, 40.

Ban s. (Ch. *bin*, Bil. *baná* plur. *fan*) Schuld, debitum, die man abzutragen verpflichtet ist; Steuer, ተገበኩማ፡ቄሳርሺ፡በን፡ይውኣ፡ muss man dem Kaiser Tribut geben? M. 12, 14. — *banadara* (= *ban adarā*) debtor, Fl.

Bār s. (Ch. *bar*, A. G. ባሕር፡) See, Meer, M. 1, 16; 3, 7; 4, 1.

Bārā plur. *bār* s. (Ch. *bárā*, A. ባርያ፡) Sclave, Knecht, Genes. 27, 37; M. 12, 2. 4. 5. *geruwa bārā* male slave, *yiweena bara* female slave, *bārnê* bondage, Fl.

bār-s denom. v. reflex. (Demb. id.) eigentlich: sich der Sclaven bedienen; senden, schicken (analog Bil. *nišqā* Sclave, und *enšaq* senden, vgl. oben s. v. *enšaġ*), ባርሰኩ፡ er schickt, M. 4, 29; 11, 3; 13, 27. ባርሰው፡ er schickte, M. 6, 17; 8, 26; 12, 2. 5. 6. ባርስንው፡ sie schickten, M. 12, 3. 4. 13. ባርሰን፡ wenn ich entsende, M. 8, 3.

Ber s. Schale, Rinde, peel, Fl.

Bir s. (Ch., Bil., Agaum. *bir*, Saho *bilṓ*, Bisch. *ū-bōy*) ብር፡ das Blut, M. 5, 24. 25. 28. *bir*, Fl.

Bīrā s. (Ch., Bil. *bírā* plur. *bīl*, A. በሬ፡, G. ብዕራይ፡) der Stier, *bíra* B., *bira* Lef., Fl.

Bārabā s. (A. ባሬባ፡) Thonkrug, Gespr. 55, plur. ባረባ፡ Joh. 2, 6. 7.

Barabar v. (A. በረበረ፡, Ch. *birbir*, Bil. *barbar*, *wårar*) ausrauben, -plündern, በረበረኩ፡ er plündert, M. 3, 27.

Barbarā plur. *barbar* (Ch. *birberá*, A. በርበሬ፡) rother Pfeffer, Paprika, Fl.

Bārūd s. A. Ar. Pulver, Fl.

Barig v. (Bisch. *barak-ya* id., cf. פרח) fliegen, Fl.

Berçeqō s. A. Trinkglas, Fl.

Barak v. (G. A. ብረከ፡) auf die Knie fallen; pass. *barak-s* id., ናግሩብዝ፡ በረክስዮ፡ ሰጌነኝ፡ ስንቢንው፡ auf ihre Knie sich niederlassend bezeugte sie (ihm) ihre Huldigung, M. 15, 19.

Berelē s. (Ch. *bìrilí*, A. ብርሌ፡) Glas, -gefäss, M. 14, 3. *berile*, Fl.

Berānā s. A. Pergament, Fl.

Brūndō s. (Ch. *brind*, A. ብሩንዶ፡) rohes Fleisch, mit Pfeffer gegessen, Fl.

Būrnōs s. A. Oberkleid, Mantel der vornehmern Stände, Fl.

Bārs v. (Demb. *bārs*) schicken, senden, s. *bārā*.

Barat v. (A. በረታ፡) kräftig, fest, hart sein, በረቲ፡ sei getrost! M. 10, 49. በረታዕ፡ relat., hart, schwer; stark, M. 1, 7; 2, 9, *bertu* hard, Fl.

barat-š Causat. bekräftigen, ኒዝ፡ ቃብስ፡ በረትሺ፡ ቤው፡ ዩው፡ er aber bekräftigte das Wort und sprach, M. 14, 31.

Bez v. (Bil. *bid*, Ch. *biz*, Demb., Agaum. *bez* id., G. ፈዘዘ፡, ፈርዘዘ፡, cf. *ped* und *pet* ausbreiten, öffnen, vgl. s. v. *fantē*) öffnen; offenkundig machen, ኒክብርስሬ፡ ብዝዖ፡ und er offenbarte seine Glorie, Joh. 2, 11. ዩቂትው፡ ብዘግኒአ፡ er gebot, dass sie (ihn) nicht offenkundig machen sollten, M. 3, 12. እን፡ ጋብስሬ፡ ብዝ፡ ቤው፡ und das sagte er öffentlich, M. 8, 32. ኒትኪሬ፡ ብዝ፡ ኻሌው፡ und er sah alles klar, M. 8, 25. — *beseu* to manifest, *besu* to open, Fl. Nom. *besanta* (i. e. ብዘንቃዕ፡ welcher öffnet) Schlüssel, key, Fl.

bez-t reflex. und pass. sich zeigen, geöffnet werden, offen sein, ብዝትው፡ er erschien, M. 9, 4; es ward geöffnet, M. 7, 35. ብዝቲ፡ öffne dich! M. 7, 34. ብዝቃእ፡ ስብረስኪ፡ ከተሚቲ፡ jede offene Stelle deckte sie zu, Genes. 27, 16. — *bestā* manifest, adj. Fl.

Bis v. (Ty. G. ብእስ፡) schlecht, elend sein, relat. *bisā*, Fl.

Bēzā s. (G. ቤዘ፡) Preis, Werth, ኒንክሬ፡ ቤዘ፡ als Preis für sein Leben, M. 8, 37. አጅውግዝ፡ ቤዘ፡ als Preis für viele, M. 10, 45.

Beseġā s. (Bil. *bìçeqā* Speichel, بصق, بسق, بزق spuit, *pagas*, *pasag* spuere, ⲡⲁⲥⲉⲉ sputum) Speichel, ኒብስኽስ፡ ዌትው፡ er spüzte (ihn) an, M. 7, 33. ኗብስኽስ፡ ዌቱኩን፡ sie werden (ihn) anspeien, M. 10, 34.

besġ-et refl. sich seines Speichels entledigen, ausspeien, *beshetow* to spit, *erhus* (i. e. *erhŭ-z*) *beshetow* to spit through the teeth, Fl.

Bāzēqā s. A. Quecksilber, Fl.

Beš v. (cf. G. በከየ፡ vacuum fieri, በከ፡ vacuitas; nudus. Ueber *š* zu *k* vgl. *enš* = Bil. *ink*) nackt, entblösst sein, Relat. ብሽ፡ nackt, Gespr. Nom. ብሽ፡ Nacktheit, የደሬ፡ ደብሽስ፡ ወንተርሽዑ፡ Gott hat meine Nacktheit heimgeführt, R. 1, 21; vgl. M. 14, 52.

Bet v. (Demb. *bet*, Bil. *bit*, Ch. *ewet*, Somali *badi* id., cf. G. ፈድፈደ፡ abundavit) satt, reich werden, — sein, ብት ንዉ፡ sie wurden satt, M. 6. 42; 8, 8. ብትድናሞ፡ damit sie satt werden, M. 7, 27. Nom. ብት፡ Fülle, Reichthum, አር፡ ብት፡ Fülle an Getreide, Gespr. 85. *betgna (bet-ñā)* satiety, Fl.

bet-š caus. sättigen, ብትሺደ፡ damit er sättige, M. 8, 4. — *betshow* satisfied, Fl. (eher to satisfy).

Betā s. (Bil. *bitā*, Ch. *bettā*) die Laus, Fl.

Batan v. (Bil. *batan*, Ch. *biten*, A. በተነ፡) zerstreuen, ausstreuen, vergeuden, -schwenden, ለቒዉ፡ ሰመስሬ፡ በተንኡ፡ und das Geld der Wechsler verstreute er, Joh. 2, 15. ንሺሰመስኪ፡ በተንቲ፡ ihr ganzes Geld hatte sie vergeudet, M. 5, 26.

batan-s pass. zerstreut werden, በግንሬ፡ በተንሰሽትን፡ und die Schafe werden zerstreut werden, werden sich zerstreuen, M. 14, 27.

Bātīwā s. (A. ባቶቒ፡, G. ባሕታዊ፡) Mönch, ባቲዋ፡ Gespr., *batiwa* clergyman, priest, monk, *yewina batiwa* abbess, Fl.

Bow fliessen, s. *boǧŭ*.

Biyā s. (Demb. *biyā*, Bil. *birā*, *berā*, *brā*, Saho, 'Afar *balō*, Bisch. *būr*, Galla *biyā*) Erde, Land, ቢአ፡ ሰንበገን፡ wenn nicht Erde vorhanden ist, M. 4, 5. አጅዉ፡ ቢአሬ፡ ሰንቢጋዝ፡ weil nicht genug Erde vorhanden war, ib. ሺሬዕ፡ ብየዝ፡ auf gute Erde, M. 4, 8. ቢሬ፡ (i. e. *biya-rī*) ኢሺሊ፡ ፍሬ፡ ለሺቲ፡ und die Erde bringt aus sich die Frucht, M. 4, 28. Vor Suffixen das auslautende *ā* zu *ī* verändert (*biyā* zu *biyī*, *bī*), ቢዋ፡ ins Land, R. 1, 2. ቢሊ፡ im Lande, ib. ቢጻግ፡ R. 1, 1; ቢጻግሊ፡ M. 2, 10 und ቢጻዝ፡ (aus ቢጻይዝ፡, ቢጻ ግዝ፡) M. 4, 10 auf dem Lande. ቢዝ፡ auf die Erde (= obigem ብየዝ፡) M. 4, 20; 14, 35. — *bia* earth, land, *biyou* adj. earthen, Fl.

Bāyrā s. (Bil. *baqīrā*) Fuss- oder Armspange; Kette, M. 5, 3. 4. *baera* chain, Fl.

P.

Pakŭ y v. (vgl. Bil. s. v. *bağağ*) sich bücken, ፐኵ፡ይቤው፡ ኒሻንብ፡አኽርስ፡እንሺዚዋ፡ dass ich mich bückend seine Schuhriemen löse, M. 1, 7. *fikiow* to stoop, Fl. (= *fik yû*).

Peleyā s. (Cham. *felṭā*, Bil. *filúta*, برغوث, פרעש id., cf. G. ፈር ዐጽ፡, vgl. §. 23, b) der Floh, Fl.

D.

Dā auf, über, s. *dāg*.

Dē v. 2 (G. ደለወ፡)

dē-š caus. (G. አደለወ፡) schmeicheln, *tamita gabes deshanta* flatterer, Fl. (= *tām-it-ā gāb-ez dēšantā*).

-dī postpos. (Demb., Bil. *-dī*) mit, in Gesellschaft, ዩዲ፡ mit mir, R. 1, 11. ኩዲ፡ mit dir, R. 1, 10. 16; Joh. 2, 4. ኒዲ፡ mit ihm, R. 1, 2. ኒሽዲ፡ mit ihr, R. 1, 15. 18. ሁርዲ፡ mit den Kindern, R. 1, 3. 8. ይዊንዲኪ፡ mit allen Frauen, R. 1, 7. ያዕቆብዲኺ፡ዮሐንስዲ፡ mit Jakob und Johannes, M. 1, 29.

Dab v. (Demb., Bil. *dab*, Ch. *dib* id., vgl. auch s. v. *teb*) begraben, *debeo* inter, Fl. *dab-t* pass. begraben werden, ኩዲሬ፡ደብትኩ፡ und mit dir werde ich begraben werden, R. 1, 17.

Debā s. (Demb. *debā*, Bil. *díbbā* Berg, cf. G. ደበበ፡) Berg, ደብስ፡ der Berg, M. 11, 23. Vor den übrigen Postpos. *dibī-*, wie: ደቢቂ፡ auf den Berg, M. 3, 13; 13, 14. ደቢጊ፡ auf dem Berge, M. 5, 5. ደቢሊ፡ vom Berge, M. 9, 9. Ebenso im Constructus: ደቢ፡ጉብዝ፡ am Fuss des Berges, M. 5, 11. *deba*, Fl.

Debāb s. A. der Traghimmel, canopy, Fl.

Dabal v. (Bil. *dabbal*, G. ደበለ፡) ein Tuch so zusammenlegen, dass es als Leibgürtel getragen werden kann. Nom. ደበላ፡ (Bil. *dàbbalá*, Ty. A. ደበሎ፡) Haut, Fell, als Schürze getragen, M. 1, 6. *dabela* skin, Fl. ዱብዩ፡ (Bil. *dablá*) Gürtel, ናደቤዝ፡ in ihrem Gürtel, M. 6, 8. *debia* girdle, Fl.

dabal-t refl. sich schürzen, ኒየዊዝሬ፡ደበላ፡ደበልታዕ፡ ስንቢው፡ und um seine Hüften war ein Fell gebunden, M. 1, 6. *debaltana* (i. e. *dabal-t-anā* womit sie sich gürten) girdle, Fl.

Daber s. G. A. Berg, ዱብሬ፡ዘይትዋ፡ auf den Oelberg, M. 14, 26.

Deber v. (Bil. *diber*, Galla *darba*) werfen, wegwerfen, -legen, synon. *māl*, ዱብሬኩ፡ er wirft hin, M. 9, 18. ዱብርቲ፡ sie warf, M. 12, 43. ናናንስ፡ዱብርንው፡ sie legten ihre Hand an, M. 14, 46. ዱብሬዋ፡እእንሺ፡ bis ich geworfen habe, M. 12, 36. ኒያ፡መርብብስ፡ባርዋ፡ዱብሬኝን፡ während sie ihre Netze ins Meer warfen, M. 1, 16. ዱብሮ፡ die welche geworfen haben, M. 12, 43. *debro* reject, Fl.

Dabtābê s. A. Schrift, Brief, Fl.

Dabtarā s. G. A. Tempel, Synagoge, ዷብተሬስ፡ den Tempel, M. 14, 58. ዷብተሬዋ፡ in den Tempel, M. 1, 21. ዷብተሬዝ፡ im Tempel, M. 1, 23. ዷብተሬሌ፡ aus dem Tempel, M. 1, 29. 39; Joh. 2, 15. ዷብተሬ፡ኰአዷርት፡ die Vorsteher des Tempels, M. 5, 22.

Dabyā Gürtel, s. *dabal*.

Dād v. (Demb., Bil., Agaum. *dād*, Ch. *dad* treten, cf. 𓏏𓂝𓏏𓂝𓂾𓂻 *t'at'a* und 𓍿𓂝𓍿𓂝𓂾𓂻 *ṭ'aṭ'a* stampfen, treten, G. ጣእጥእ፡, vgl. צעד) treten; stampfen, niedertreten, *dādeow* treat, *dādan* step, footstep, Fl.

dād-š caus. stampfen machen, veranlassen dass Jemand mit den Füssen stampfe, ዳዱሽኩ፡ er macht (ihn) stampfen, M. 9, 18. ዳዱሼው፡ er machte stampfen, M. 9, 26. ዳዱሻ፡ሳባ፡ als er ihn stampfen machte, M. 9, 20.

Dedā plur. *ded* adj. (A. ዱዳ፡, Agaum., Galla *dūdā* stumm, taub, vgl. Saho, 'Afar *dūd* dumm sein, cf. نطى, שׁטי) stumm, ዱዷሬ፡ und ein Stummer, M. 7, 32. ዱዱስ፡ Accus. plur. die Stummen, M. 7, 37.

Dadab v. (A. ዷበዷበ፡) misshandeln, ዷዷብንው፡ sie misshandelten (ihn), M. 12, 4.

Dafar. v. A. G. wagen, sich erkühnen, keck sein, አውኪ፡ኰዘ፡ዋንኸርዶ፡ዷፌርላ፡ Niemand wagte ferner zu fragen. M. 12, 34. ዷፌሮ፡ጲላጦስዋ፡ትውው፡ es wagend ging er zu Pilatus ein, M. 15, 43. *dafarau* immodest, *deferna* boldness, Fl.

Dāg, Nebenformen *dāy* und *dā*, s. (Bil., Demb. *dāg*, Ch. *dig* id., Pluralform zu A. adj. ዷጋ፡) Höhe, nur postpositionaliter gebraucht oder als Adverb, ቢዳግ፡ im, auf dem Lande, R. 1, 1. ኒናንትን፡ዳግሌ፡ auf seine Hände, Genes. 27, 13. ገሬዊዝ፡ዳግሌ፡ auf dem Wege, M. 10, 46. ቃንኩዝ፡ዳግሌ፡

auf dem Schiffe, M. 1, 20. ይዳግዝ፡ gegen, wider mich, M. 9, 39. እንተ፡ዳግዝ፡ wider euch, M. 9, 40. ቢዳዝ፡ auf dem Festland, M. 4, 1. — *dāg* up, *dāges* upon, *dagwa* upwards (= ዲግዋ፡), *dāgsêsa* upper (= *dāg-a-sā*), Fl.

Dagaf v. A. stützen, *ta-dagaf* semit. reflex. sich stützen, to lean, Fl.

Daǵar v. scheiden, entlassen die Frau, s. *dahar*.

Dāgrā s. Schild, shield, Fl.

Deǵårā s. Esel, s. *dehårā*.

Dagaṭ v. (A. ዲነገጠ፡, G. ዲንገዐ፡) erschrecken, ዲገጥትና፡ erschrecket nicht! M. 13, 7.

Daj s. (A. ጠጅ፡) Honigwein, Fl.

Daχŭā s. (Ch. *ro̱qŭá* [aus *do̱qŭā*], Bil. *dàråqŭá*, Kaffa *dengó*, G. ጽንጕን፡) Thon, -erde, Lehm, *dachwa* clay, Fl.

Deχā adj. (A. ድኻ፡) arm, ድሐ፡ይዊና፡ባልቲ፡ eine arme Witwe, M. 12, 42. ድኻዝ፡ M. 14, 5 und ድሐዝ፡ M. 10, 21 an einen Armen. Nom. ድኻኔ፡ (A. ድኻነት፡) Armuth, M. 12, 44.

Daχan errettet werden, s. *dān*.

Dahar oder vielleicht eher *daǵar* v. (Bil. *daqar*, Ch. *daqar* und *diker*, G. ዲሐረ፡) entlassen die Frau, die Scheidung aussprechen, ተገበኩማ፡ኒዊነቲ፡ዳኽርዶ፡መተና፡ ist's erlaubt, dass einer seine Frau verstosse? M. 10, 2. ኒዊነቲ፡ዳኽሮ፡ አኢቲ፡ትውሻዕ፡ wer sein Weib entlassen habend ein anderes heiratet, M. 10, 11. Nom. *dahar-iǹ* Scheidung, ሙሴ፡አዚዉ፡ዳኽርይ፡መጽሐፍ፡ጻፍ፡ቤው፡ዳኽረአ፡ Mose hat befohlen, dass er einen Scheidebrief schreibe, nach welchem er sie dann entlasse, M. 10, 4.

Dehårā und *dewårā* s. (Bil. *du̱ǵárā*, Ch. *du̱ǵárā*, *du̱χárā*, Demb. *dugarā*) der Esel, ዱዋሪ፡እኑረስ፡አሬኸን፡ ihr werdet ein Eselfohlen finden, M. 11, 2. ዱዋሪ፡እውረስ፡አሪንው፡ sie fanden das Eselfohlen, M. 11, 4. ድወሪ፡እኑረስ፡ M. 11, 7 und ድወሪ፡እውረስ፡ M. 11, 5 id.

Dek v. (Ch. *jiǵ*, Bil. *jīǵ*) schlecht, böse, nichtswürdig sein, Relat. ድክ፡ schlecht, M. 3, 4; 6, 48; 7, 21; 9, 39; 15, 14. Nom. ድክኔ፡ M. 7, 22; 10, 5.

Deker s. (Bil. *tìgirá*, Ch. *cegar* id., s. a. unten *šagar*) Hunger, Hungersnoth, ድክር፡አይዐ፡ቢዳግ፡ es entstand Hunger im Lande, R. 1, 1; vgl. auch M. 13, 8. *deker* famine, Hunger, Fl.

deker-t den. v. refl. hungrig werden, ድክርትው፡ er fühlte Hunger, M. 11, 12. ድክርታዕ፡ጊዘዝ፡ zur Zeit, da er hungrig ward, M. 2, 25.

Dīqālā s. G. A. Bastard, ausserehliches Kind, Fl.

Dal v. (Agaum. *dal* id., G. ደለወ፡) genügen, genug sein, *dálela* it is not enough, B.

Dīl Atheist, Fl. (cf. G. መድለዊ፡ hypocrita, von ደለወ፡).

Damā rad. inus., scheint, wie aus dem Causativ und Passiv zu erschliessen ist, aus *damay, damag* entstanden zu sein (Bil. *düm* und *dagam*, G. A. ደገመ፡); daraus:

dama-š caus. (aus *damāš*, *ā* zu *a* verkürzt wegen folgenden Affixes) hinzufügen, wiederholen, ዱመሾ፡ባር፡ዳይዋ፡ ፊው፡ (wiederholend) abermals ging er ans Seegestade, M. 2, 13; vgl. auch 1, 27. 38; 2, 26; 3, 19; 8, 38. ግዝንክ፡ ደመሺኖ፡ማዕድ፡ሰኈዝ፡ኋኩን፡ auch die Hunde essen unter dem Tisch, M. 7, 28. እንኽሪ፡ደመሺ፡ኻሊቲ፡ und abermals sah ihn eine Magd, M. 14, 69. ኔአቃልሰሪ፡ደመሸን፡ፍወንዝ፡ ከፍ፡ይሸንዐ፡ und sie erhoben nochmals ihre Stimme im Weinen, R. 1, 14. *damashou* add, Fl.

damē-s pass., ደሜሰኩ፡ es wird hinzugefügt werden, M. 4, 24, 25.

Dumā Augenlid, Fl.

Dambā Hecke, Zaun, Fl.

Damanā s. G. A. die Wolke, M. 13, 26; 14, 62.

Demeẓ s. (G. ድምፅ፡ שמץ, Bil. *qimíṣ*) Schall, Stimme, Laut, M. 1, 3. 11; 5, 7; 9, 7.

Damaš wiederholen, s. *damā*.

Damiyā s. (Demb. *damiyā*, Bil. *dummú, -rā*, Saho *dummó*, Somali *demmat*, Ti. Ty. ድሙ፡, G. A. ድሙት፡) die Katze, Fl., Lef.

Dān, Nebenf. *daχan* v. (A. ዳነ፡, G. ደኅነ፡) errettet, gesund werden, ዳንኩ፡ ich werde gesund werden, M. 5, 28. ዳንቶ፡ er wird errettet, M. 13, 13; 16, 16. ዳንቶን፡ sie werden gesund, M. 16, 18. ዳንው፡ er ward gesund, M. 8, 25. ዳንዱ፡ መቱና፡ damit er errettet werde, M. 10, 26. ዳንቶ፡ሜና፡ damit sie gesund werde, M. 5, 23. አኂቲ፡ንሸውዚሊ፡ዳኔአ፡ sie fühlte, dass sie von ihrer Krankheit genesen sei, M. 5, 29. ሜአ፡ሲአኪ፡ዳንገሺ፡ es würde Niemand (alles rothe Fleisch würde nicht) errettet werden, M. 13, 20. – *dachana* (i. e.

daχanā relat.) righteous, *dachangna* (= *daχaṅā*) justification, *dechent* righteousness, Fl.

dān-š caus. retten, erretten, heilen, ዻንሽኩ፡ er errettet, M. 8, 35. ዻንሸው፡ er heilte, M. 1, 34. ኪሃይማኖት፡ዻንሺው፡ dein Glaube hat (dich) errettet, M. 5, 34; 10, 52. አይውስ፡ዻንሺው፡ኒአፄስ፡ዻንሺአ፡ገርሺላ፡ andere hat er errettet, sich selbst konnte er nicht retten, M. 15, 31. ዻንሺ፡ hilf! M. 15, 29. ሰንበተዝ፡ዻንሻዕ፡አእን፡ ob er der sei, welcher am Sabbat heilt, M. 3, 2. — *danshow* to save, *danshengna* cure, *dachanso* (d. e. *daχan-z-û*) justify, *dachansa* (= *daχan-z-ā* relat.) justifier, Fl.

Dīn s. A. Schwefel, Fl.

Dānd v. (cf. Galla *ḍenza* id.) fliehen, entfliehen, ዻንዱንው፡ sie flohen, M. 5, 14.

Danadan v. (A. ዸነዸነ፡ G. ዸነነ፡) dick, verdickt, fett sein, እንተ፡ለበኪ፡ገነማ፡ዸነዸን፡ዋናዕ፡ ist euer Herz noch verdickt? M. 8, 17. ናለበኪ፡ዸነዸና፡ገን፡ ihr Herz war verdickt, M. 6, 52.

Dāng s. (ist wahrscheinlich auf G. ጥዕዩ፡ zu beziehen und demnach wohl *dāṅ* zu schreiben, nämlich *dāǧ* und nasalirt *dāṅ* vgl. B. §. 16; dem entsprechend schreibt auch Flad *dangny* greeting i. e. *dāṅĭ*, obwohl an den übrigen Stellen *dāng* und in den Texten stets ዸንግ፡ und ዻንግ፡ doch einmal in den Gespr. ዻዕግ፡ erscheint, wobei jedoch zu bemerken ist, dass der Translator den Laut *ṅ* nicht aufgefasst hat, vgl. §. 34) Heil, Gesundheit, Glück, Segen, Gruss, M. 3, 5; 5, 34; 16, 11 u. a. ዻዕግ፡ግርጊ፡ bringe den Tag glücklich zu! Gespr. 7. Davon ein abgeleitetes Nomen: ዻንግኜ፡ Heil, Seligkeit, Leben, Genes. 27, 46; 9, 43. 44; 10, 17. 30; 15, 18.

Dengā s. (Demb. *dingā*, Bil. *díngā*, Agaum. *seg*, Galla *ḍiqā*, Somali *dig*) Ader, Blutader, Nerv, Sehne, Fl. Lef.

Dengat s. A. Augenblick; plötzlich, auf einmal, ዹንገተሪ፡ዹሉውን፡ auf einmal kehrten sie sich um, M. 9, 8.

Danχâlā s. (cf. A. ጬንገር፡) Stock, Stab, *danchola* staff, Fl.

Denkŭān s. A. Zelt, Fl.

Danaq v. (A. ዸነቀ፡) erstaunen, sich verwundern, ዸነቀነን፡ሰንቢንው፡ sie waren erstaunt, M. 10, 32. Nom. ዹንቅ፡ Wunder M. 12, 11.

adanaq A. caus. id., አደነቀው፡ er erstaunte, M. 6, 6. አደነቅንው፡ sie erstaunten, M. 1, 21. 27; 5, 20; 10, 24. አደነቅነኋ፡ስንቢንው፡ M. 6, 2; 7, 37. *adanak'ow* to marvel, Fl.

danaq-s pass. refl. in Erstaunen versetzt werden, erstaunen, ይርኪ፡ደነቅስዶሸ፡ so dass jedermann erstaunte, M. 2, 12. Nom. *danaqsiṅ* das Staunen, ደነቅስኸሬ፡ብዃሸንው፡ sie vermehrten das Staunen (erstaunten noch mehr), M. 10, 25. አደነቅንው፡አጅው፡ደነቅስአ፡ sie erstaunten ein grossen Staunen, M. 5, 42. ኋይኼዝኳ፡ደነቅስአ፡ሼ፡ስንቢው፡ Furcht und Entsetzen hatte sie ergriffen, M. 16, 8. *danakaksaw* mindful, *danakaksagaw* mindless, Fl.

adanaq-s id., ይርኪ፡አደነቅሳዕ፡ስንቢው፡ jedermann war entzückt, M. 11, 18. *danaq-š* caus., Staunen erregen, *danakshagaba* adj. remarkable Fl. = *danaq-š-ā gābā* Staunen erregende Sache.

Danazaz v. (A. ደነዘዘ፡) beharren, ናለበኪ፡ደነዘዘ፡ሚና፡ wegen ihres starrsinnigen Herzens, M. 3, 5. — *danasasau* tenacious; *densāsê* obstinacy, Fl.

Dāṅ s. Heil, Glück, s. dang.

Dåṅŭ I v. vorübergehen, s. *dåw*.

Dåṅŭ II v. (Demb. *diṅŭ*, Bil. Agaum. *du̱ṅ*) vollenden, -bringen, fertig machen, beendigen; den Garaus machen, ሻአ፡ደንጎማ፡አነበ፡ (Amh. Uebers. ብረት፡ሰሪ፡ነው፡ሸማኔ፡) ist er ein Eisenverfertiger oder ein Weber? *shachadangwa* smith, Fl. (*daṅŭ-ā* relat., vor folgendem *-mā* verkürzt zu *a*.) *deounggnow* to end, Fl. Nom. ዱው፡ (für *deṅŭ*): ዱው፡ገና፡አኸላ፡ das Ende ist noch nicht da, M. 13, 7. davon:

deṅŭ-s, deû-s denom. pass. beendet werden, ጊዚ፡ዱውስው፡ (Bil. ዳበን፡ዱኘስትኹ፡) die Zeit ist vollendet worden, M. 1, 15. ግዱ፡ሼተለማ፡ዱኸስነኋ፡ hast du keine Macht, indess wir zu Grunde gehen? M. 4, 38. ዊሚና፡ዱውሰናዕ፡ ፍሴናዕሬ፡ warum seid ihr vernichtet und weinet? M. 5, 39.

Dañā? s. (A. ዳኛ፡) Schiedsrichter; *degna* arbiter, *dengnia* judgment, Fl.

Darā plur. *dar* s. (Demb. *darā*, Agaum. *dar* Sache, *dar-mā* was? cf. A. ምንድር፡ was?) Ding, Sache, Ereigniss, Wirklichkeit, Wahrheit, አረስ፡ደሬ፡ኹይዝ፡ገርሼአ፡ብዱኖ፡አኸንሸ፡ so dass sie wirklich (nicht einmal) das Brod nicht essen konnten, M. 3, 20. ደር፡ገመርው፡ er hat die Wahr-

heit geredet, M. 7, 6. ዴርዝ፡ in Wirklichkeit, wahrlich, G. 27, 36; R. 1, 18; M. 4, 21 u. a. — *der* truth, *ders, deres* truly, *derse* indeed, Fl.

Dārā s. (A. ዻር፡, G. ዴኀር፡) Hintertheil; After, ዻሬወሬ፡ፋኩ፡ und es geht hinaus, M. 7, 19.

Derā alt sein, s. *darāǵ*.

-derī partik. (Demb. *derī*) und, auch, G. 27, 1. 3. 8. 42; Rut. 1, 5. 16 u. a., §. 165.

Derāǵ oder vielleicht nur *derā* v. (Bil., Demb. *darag*, Ti. ዴሬግ፡ fem. ዴሯግ፡ plur. ዴሬጋም፡ fem. ዴሯጋት፡ alt, bejahrt, vielleicht eine erstarrte Reflexivform von አረገ፡) alt sein, ዴራዕ፡ሴዕ፡ ein altes Kleid, M. 2, 21. ሚዝ፡ዴራዕ፡ከርተመስ፡ከለኸ፡ der Wein zerreisst den alten Schlauch, M. 2, 22. — *dera* old, aged, Fl.

derā-t refl. alt werden, እን፡ዴራዕትው፡ ich bin alt geworden, G. 27, 2 ይስሐቅሬ፡ዴራእትእ፡ und J. wurde alt, G. 27, 1. ዴራት፡ዋንኩ፡ ich bin alt, R. 1, 12. አዚ፡ቊራጭ፡ዴራቃስ፡ኸቴኸ፡ der neue Lappen zerreisst das alte (Kleid), M. 2, 21. ዴራቃዕ፡ከርተሚዝ፡ in einen alten Schlauch, M. 2, 22.

Dirīm s. G. Drachme, M. 12, 42.

Dereṅ v. (Bil. *drīṅ*, Demb. *deren*, Agaum. *dedeṅ* cf. G. ዴግ ዴገ፡, ዴቀቀ፡, ጠቀቀ፡) kurz sein, *dergna* Fl., *darínga* B. short.

dereṅ-š caus. ab-, verkürzen, የዴሩ፡ይን፡ወራቲ፡ዴርዕ ሽገን፡ hätte Gott jene Zeit nicht gekürzt, M. 13, 20. ይን፡ወራት፡ዴርኸኸ፡ (Verschreibung für ዴርኸሸኸ፡) er kürzt jene Zeit ab, ib. — *derengsho* to shorten, Fl.

Diruwā s. (Demb. *dirhŭā, diruwā* pl. *dirkŭ*, Bil. *diruwá* plur. *dirû*, Ch. *ǰiruwá* plur. *ǰírkŭ*, Agaum. *dūrā*, Somali *dōrā*, Saho, 'Afar *dórhō*, Ti. ዴርሆ፡ G. Ty. ዶርሆ፡, A. ዶሮ፡) das Huhn, die Henne; der Hahn, M. 13, 36; 14, 30. *diroa* hen, Fl.; *dírua* domestic fowl, B.

Deray vor Affixen *derē* s. (Ch. *dray*, Bil. *derár*, G. Ti. A. ዴራር፡) Abendessen, Hauptmalzeit; Lebensunterhalt, ንሺ ዴሬስኪ፡ማገልቲ፡ sie hat ihr Gesammtgut eingelegt, M. 11, 44. Bei Flad: *deria* supper.

Das y v. (Demb. id., A. ዴስ፡አለ፡, Ch. *dis y*) sich freuen, ዴስ፡ ይንው፡ sie freuten sich, M. 14, 11. ዴስ፡ይኖ፡ዋሰኘ፡ስን

ቢንው፡ sie hörten gerne zu, M. 12, 36. — *daseyou* to rejoice, *dasya* lusty, Fl.

das yi-š caus. erfreuen, *dasyeshu* please, Fl.

Dez v. (Demb. *dez*, Ch. *diz*, Bil. *did*, erstarrtes Reflexiv für *dih-t*, vgl. B. §. 44, Anm. 1) zu Grunde-, untergehen, umkommen, vernichtet werden, ከርተሚሬ፡ ድዘኩ፡ und der Schlauch wird verdorben, M. 2, 22. ሚዝሬ፡ ድዘ፡ ጊዘዝ፡ als der Wein ausging, Joh. 2, 3, ኒቀይ፡ ድዘገእ፡ sein Lohn gehe nicht verloren! M. 9, 41. ለዩ፡ ድዘጋቀ፡ ins nicht verlöschende Feuer, M. 9, 43. 44. 46. 48. ድዘጋ፡ ለዩቀ፡ id., M. 9, 45. Nom. ዷዘን፡ Untergang: ዊሚና፡ እን፡ ድዘን፡ zu was diese Vergeudung? M. 14, 4. — *desow* to perish, *desu* vanish, *desaw* perishable.

de-š caus. (Bil. *dih-is*, Ch. *diz*) vernichten, -tilgen, -derben, መልቶስ፡ ድሽኩ፡ er wird die Wächter tödten, M. 12, 9. ድሽ ድኖዝ፡ M. 3, 6 und ድሺድኖ፡ M. 11, 18 damit sie (ihn) verderben könnten. Nom. *deš-iṅā*: ድሽሽዝማ፡ እንቲው፡ bist du zum Verderben gekommen? M. 1, 23. — *deshow* to quench, Fl.

Dāzā s. (Bil. *dásā* und *dōsā*, Saho, ʻAfar *dāsā*, Ti. ዶስ፡ G. ዳስ፡ id., cf. ʻAfar *dis*, Somali *dis* bauen, aedificare) Hütte, ዳዘ፡ M. 9, 5.

Dāsē v. 2 (aus *dāsay* und dieses = *dāsah*, *dāsas* s. d.) berühren, anfühlen, betasten, ዳሴአዑ፡ G. 27, 22 und ዳሴአው፡ M. 1, 41; 7, 33 er rührte an, *daseaw* to feel, Fl. ዳሴቲ፡ sie berührte, M. 5, 27. ኒሴዕስ፡ ዳሴን፡ wenn ich sein Kleid berühre, M. 5, 28. ዳሴዶ፡ መተና፡ M. 6, 56; 8, 22 und ዳሴዶዝ፡ M. 10, 13, dass er berühre. ያበሬ፡ ዳሴ፡ ሀለን፡ ኋይንተኩ፡ und ich fürchte mich, wenn mein Vater betastend es bemerkt, G. 27, 12. አው፡ ይሴዕስ፡ ዳሴአው፡ wer ist's der mein Kleid berührt hat? M. 5, 30. 31.

Dāsas v. (Bil. *dahas*, Ti. ዷሕሰ፡, Ty. ዷሕሰሰ፡, A. ዳሰሰ፡ s. oben *dāsē*) berühren, betasten, ዕኖቀ፡ ቴቲ፡ ዳሰሲቀ፡ tritt hieher, dass ich dich betaste! G. 27, 21. Nom. *dāsas-iṅā*: ዳሰስኢዝ፡ zur Berührung, M. 3, 10. *dāsasgna* touch, Fl.

Dasêt s. (G. A. ዷሴት፡, Agaum. *dasiti*) Insel, Fl.

Dāš v. (vielleicht G. ዷጐጸ፡ stechen?); davon Nom. ዳሽን፡ Jagd, -beute, ዳሽንቲ፡ ለሽ፡ bring' Jagdbeute! G. 27, 7. ዳሽ ንት፡ ፊሽዶዝ፡ ሚና፡ damit er Jagdbeute nehme, G. 27, 5.

አውኒ፡ዳሽን፡ይጘ፡ዳሽንት፡ለሻዕ፡ wer war's, der die Jagdbeute, mir die Jagdbeute brachte? G. 27, 33. ቴሽሌ፡ይዑሬ፡ዳሽንሊ፡ኍዋ፡ reiche mir mein Sohn, dass ich von der Jagdbeute esse! G. 27, 25. ዳሽንሊ፡ወንተርዑ፡ er kehrte von der Jagd zurück, G. 27, 30.

dāš-t refl. jagen, sich auf die Jagd begeben, ዳሽቲ፡ቡዩ፡ለሽ፡ gejagt habend bring' her! G. 27, 3. ዳሽቴእ፡ይረውስ፡ፊሽ፡ nimm das Geräthe womit du jagst, ib.

Dâw und *dâṅŭ* v. (Bil. *dâkŭ, dauk*, Ch. *dikŭ*) vorüber-, vorbeigehen, ሰመይጘኋ፡ብይጘ፡ዴውኩ፡ይቃልዛ፡ዴውላ፡ Himmel und Erde vergehen, mein Wort aber nicht, M. 13, 31. ጊዜሬ፡ዴውው፡ (Bil. ሑመት፡ዴኹኹ፡) und die Zeit ist vorübergegangen, M. 6, 35. ዴወንኝ፡ während er vorbeiging, M. 2, 14. እን፡ትውልድ፡ዴወገእ፡ dieses Geschlecht soll nicht vorübergehen! M. 13, 30. ዴውዩ፡መተና፡ dass sie vorübergehe, M. 14, 35. ገረዋ፡ዴዋዕ፡ welcher des Weges vorbeikam, M. 15, 21. ዴዎ፡ die Vorübergehenden, M. 15, 29. ሰንበትሬ፡ዴዋ፡ጊዛ፡ (Bil. ሰንበርር፡ዴኾ፡ዴምቢ፡) als der Sabbat vorüberging (Zeit in welcher u. s. w.), M. 16, 1. ናይጘ፡ኒትሬ፡ዴውይጘ፡ጄረባዕ፡ስንቢው፡ er wollte für sich an ihnen vorübergehen, M. 6, 48. — *dai-dowow* (er überschritt die Grenze) transgress, *dognow* (= *dâṅ-û*) to pass, Fl.

daû-š caus. vorbei-, vorüberführen, ዴውሽ፡ይዋዕ፡ M. 3, 19 und ዴውሺ፡ይዋዕ፡ M. 14, 42 welcher überantworten (vorbeiführend welcher gibt). ዴውሺ፡ይውኹ፡ er überantwortet, M. 13, 12. ትውስትና፡ጊዘስሬ፡ዴውሽ፡ዋንኩ፡ und die Zeit, in der sie geheiratet werden, habe ich vorübergebracht R. 1, 12. ዴውሺን፡ይውንው፡ sie überlieferten (ihn), M. 15, 1. ዴውሺን፡ይወኹን፡ sie werden (euch) überliefern, 13, 9. ዴውሺን፡ይውና፡ጊዘጘ፡ wann sie (euch) überliefern, M. 13, 11. እን፡ጽውቲ፡ይሊ፡ዴውሺን፡ er führe diesen Kelch an mir vorüber! M. 41, 36. — *doushyeou* to betray, Fl.

Deû vollenden, s. *dauṅ*.

Duw v. (Demb., Bil. *duw*, Ch., Agaum. *duqŭ*, Saho, 'Afar, Somali *ḍah*, Galla *ḍa*, Bischari *ḍi'*) sagen, ansagen, melden, ጃብሺ፡ድውው፡ ich habe es vorausgesagt, M. 13, 23. ዴር ስኪሬ፡ድዊቲ፡ sie erzählte den ganzen Sachverhalt, M. 5, 33. ኒዲ፡ስንቢውገሬ፡ድዊቲ፡ und sie meldete es seinen Jüngern,

M. 16, 10. ዱውንው፡ sie meldeten, M. 5, 16; 6, 30; 16, 13. ዱወሊ፡ ich sage es nicht, M. 11, 33. ዱቂላ፡ er redete nicht, M. 4, 34. ዱቂ፡ berichte! M. 5, 19; 13, 4. ዱቀ፡ meldet! M. 16, 7. ዱወንኋ፡ während er redete, G. 27, 5, 6. ዱቀዕ፡ ስንቢው፡ er verkündigte, M. 2, 2; 4, 33. ዱወአ፡ wie er gesagt hat, M. 16, 7. ዱውአ፡ ጀመርው፡ er begann zu verkünden (das Verkünden, *duwiñā*), M. 10, 32. ዱውትዝ፡ እንጊያ፡ nach der Rede *(duwât)*, M. 16, 19. — *dowau* herald, Fl.

Daûšā s. Frosch, vgl. s. v. *aχū*.

Dāûšā s. (Ch. *daûsā, dôsā*, A. ዳጉሳ፡) Getreidesorte, Eleusine tocusso, ዳዑሻ፡ Gspr. 65; ታኡሳ፡ 6, 33.

Dāyā plur. *dāy* und *dā* s. (A. ደጋ፡, s. *dāg*) Hochland, erhöhtes Terrain, ባር፡ ዳይቀ፡ an das Seegestade, M. 2, 13. ባር፡ ዳይዝ፡ am Seegestade, M. 4, 1. ቢዳዝ፡ auf dem Festlande, M. 4, 1. ቢዳኤሊ፡ ሰመይ፡ ዳይ፡ አእንሺ፡ von der Grenze der Erde bis zur Grenze des Himmels, M. 13, 27.

F.

Fe v. 2 (Bil., Ch., Demb. Agaum. *fi*) gehen, fortgehen, ፋኩ፡ er geht hinaus, M. 7, 19. 21. 23. ፋቲ፡ sie geht aus, M. 4, 31. ፍኝኩ፡ wir gehen, R. 1, 10. ፊው፡ G. 27, 30; M. 1, 28. 35; 4, 3; 8, 27 und ፊዕው፡ Rut. 1, 1 er ging. ፊቲ፡ sie ging, R. 1, 7. ፍንው፡ sie gingen, M. 1, 29; 3, 21; 5, 14; 9, 30; 16, 8. ፍዩ፡ damit du gehest, fortgehest, M. 9. 25. ፍዬ፡ damit er ausziehe, M. 9, 28. ፊ፡ geh! G. 27, 3; M. 1, 26; 5, 8, plur. ፊያ፡ R. 1, 12. ፋንኋ፡ während er herausging, M. 1, 10. ፍትኖ፡ እኽንሽ፡ bis ihr fortgeht, M. 6, 10. ፍኖ፡ sie gehend (3. pers. plur. partic.), M. 6, 33. ፊ፡ ቤው፡ er war im Gehen begriffen, M. 4, 1, 7. ፍን፡ ቤኖ፡ als sie auszogen, M. 5, 13. ፋዕ፡ wer hinausgeht, M. 7, 15. 20. ፋው፡ welche hinausgingen, M. 1, 14. ፋ፡ ጊዘዝ፡ M. 5, 18 und ፋዕ፡ ጊዘ፡ M. 6, 34 zur Zeit, in der er ausging.

fe-z v. 1 caus. (Bil. *fi-d*, Ch. *fi-s*) aus-, forttreiben, hinausführen; ablegen (Kleid), ፍዘኩ፡ er treibt aus, M. 3, 22. ፍዝው፡ er führte hinaus, M. 1, 12; er trieb aus, M. 1, 34. 39; 5, 40; 8, 23; zog aus (Kleid), M. 10, 50. ፍዝቲ፡ sie zog aus (das Kleid), G. 27, 16. ፍዝንወ፡ sie vertrieben,

M. 6, 13; 12, 8; führten hinaus, M. 15, 20. ፍዝዱ፡መተና፡ damit er austreibe, M. 3, 22; 7, 26. ፍዝኖ፡መተና፡ damit wir vertreiben, M. 9, 28. ፍዝዱኖ፡ damit sie vertreiben, M. 9, 18. ፍዛዕ፡ welcher vertrieben hat, M. 16, 9. ፍዝዪ፡ *(fezin̓)* Vertreibung, M. 3, 15.

f-ē v. 2 reflex. (Ch. *fi-t*, Bil. *fa-r*) fort-, weggehen, was *fĕ*; zu bemerken, dass statt des fünften Vocals oft der erste (also *a* für *ē*) geschrieben wird, ፌኩ፡ ich gehe, R. 1, 16. ፌኩ፡ er geht, M. 4, 25. ፊነኩ፡ wir gehen, R. 1, 10. ፌንላ፡ sie gehen nicht, M. 7, 5. ፌአዑ፡ G. 27, 4 und ፌአው፡ M. 1, 35. 42; 3, 7; 5, 20. 24; 6, 46; 9, 24 u. a. er ging hin. ሺፌአው፡ genommen habend ging er = er nahm weg, M. 14, 33. ፌቲ፡ M. 5, 42 und ፊቲ፡ M. 6, 24. 25; 16, 10 sie ging fort. ፌንዑ፡ R. 1, 7; M. 6, 32 und ፌንው፡ M. 1, 20; 9, 15; 11, 4 sie gingen. ሺን፡ፌንው፡ sie schleppten fort, M. 15, 16. ፌዋ፡ damit ich gehe, R. 1, 16. ፌዱ፡ dass er gehe, M. 5, 17. ፌኖ፡ damit wir gehen, M. 14, 12. 42. ፌኖማ፡ sollen wir gehen? M. 6, 37. ፌዱኖ፡ damit sie gehen, M. 6, 36. ፌ፡ geh! G. 27, 13. 43; M. 5, 19 plur. ፌአ፡ M. 11, 2; 16, 7. ፌንኳ፡ während er ging, M. 1, 16; 2, 23. ፌነኳ፡ M. 2, 23; 6, 33 oder richtiger ፌነእንኳ፡ M. 8, 24 als sie gingen. ፌቤው፡ er war im Gehen begriffen, G. 27, 13; M. 6, 27. ፊቃውኪ፡ፌኩ፡ wo immer du hingehst, dahin gehe ich, R. 1, 16. ኳሬ፡ፌአ፡ጊዘ፡ als die Sonne aufging, M. 16, 2. ዊማጌና፡ዪዲ፡ፊተና፡ warum zieht ihr mit mir? R. 1, 11. Nom. ፌአ፡ *(fē-n̓ā)* M. 12, 38, ፌዪ፡ *(fē-n̓)*, M. 9, 43. — *feow* to mount, *feaw* to trott, *feauo* to start, *feau* to walk, *quara feti* the sun rises, *fengna* ascension, Fl.

fa-š v. 1 Causativ von *fē* (wie Bil. *fa-s* Caus. zu *fa-r* = Quar. *fē*; *fa-s* für *fa-r-s*) ergreifen, wegnehmen, ፊሸኩ፡ M. 10, 30 auch unrichtig geschrieben: ፊሺኩ፡ M. 4, 15 er nimmt weg. ፊሺኩን፡ (i. e. *fašakun*) sie nehmen, M. 12, 40. ፊሸዑ፡ G. 27, 36 und ፊሸው፡ 27, 35 auch ፊሺው፡ *(fašīû)* M. 5, 40; 6, 41; 8, 6; 9, 2; 10, 32 u. a. er nahm weg. ፊሺንው፡ *(fašīnû)* ihr nahmt, M. 8, 19. ፊሸንው፡ M. 4, 36; 8, 20 und ፊሺንው፡ 15, 1 sie nahmen fort *(fašīnû)*. ፊሺዱ፡መተና፡ dass er nähme *(fašĭdō)*, M. 12, 2. 19; 13, 15. 16, ፊሸዱዝ፡ id., G. 27, 5. ፊሺቶ፡ dass du nähmest *(faši-tō)*, M. 6, 18. ፊሸ፡ nimm! Genes. 27, 3. ፊሸ፡ fasset

an! M. 14, 44. ፈሾ፡ er nehmend, M. 6, 17. ፈሺኖ፡ (*fašīnō*) sie genommen habend (plur.), M. 12, 8. ፈሺና፡ጊዜ፡ zur Zeit, in der sie weggenommen haben (*fašīnā*), M. 13, 11. ፈሺ፡ቤው፡ (*faši-bēû*) er nahm weg, M. 9, 36. Nom. ፈሺአ፡ (*fašīnā*) Wegnahme, M. 8, 11. ፈሾት፡ id., ፈሾትዝ፡ እንጊያ፡ nach der Wegnahme, G. 27, 36. — *feshow* to take, Fl.

Fīdal s. G. A. Buchstabe, Schrift, Fl.

Fāfāq v. (A. ፋቀ፡, ፋፋቀ፡) gerben, glätten, ፋፋቀንቷ፡ Gerber, Gespr., *fefagow* to polish, Fl.

Fifrā s. (Relativf., A. ፈረፈረ፡, G. ፈልፈለ፡, Ch. *filfil*) die Quelle, ፍፍራ፡ M. 5, 29. *fifra* fountain, source, Fl.

Fājā s. (Bil. *fàjìgá*, G. ፋሲካ፡) Osterfest, M. 14, 4; Joh. 2, 13. *fatsha* easter, Fl.

Fīhŭ und *fīû* v. (Ch. *fåû* und *fig y*, Bil. *fīuġ*, Agaum. *fūχ*, *fuğŭ* id., Galla *bogo-ḍa* ausruhen, -schnaufen, *fugā* Blasrohr, G. በኰሐ፡, פּוּח, فاخ) blasen, sich ausruhen, -schnaufen, ይቱው፡ ፊኋ፡ ruhet ein wenig aus! M. 6, 31. Nom. ፊወን፡ Ruhe, R. 1, 9.

Fik y v. sich bücken, s. *pakŭ y*.

Fal v. (Bil. *fal*, Saho *fil*, Galla *fila* mit dem Kelal die Haarlocken sondern, in gute Ordnung bringen; cf. G. ፈለየ፡, فلا scheiden, فلى perscrutatus fuit caput pediculos eximendi causa, vgl.  *wery*, Demot. *wal*, Kopt. ⲟⲩⲗⲁⲓ das in Lockenform gebrachte Haar) kämmen die Haare mit dem Kelal, *falanā* (Bil. id., Saho, Galla *filā*) der Kelal, wörtlich: womit sie sich kämmen.

Fanā der Weg, way, trace, Fl., nicht auf G. A. ፍና፡ von ፈነወ፡ zu beziehen, sondern zu *fē* gehörig = (Ort) wo sie gehen, Relat. II.

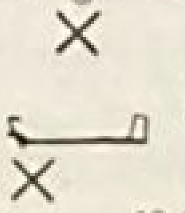
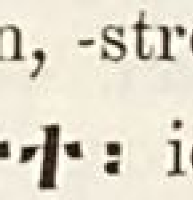
Fingiyā s. (Demb. id., Relativform aus *fing* + *y* = Cham. *fig yā* Wind, s. oben s. v. *fīhŭ*) Wind, Sturm, ፍንጊያ፡ M. 4, 37. Vor Affixen: ፍንጌ፡ i. e. *fingiya-*, ፍኔጌስ፡ den Wind, M. 4, 39. ሰ፬፡ፍንጌሊ፡ von den vier Winden, M. 13, 27. ፍንጌሪ፡ und der Wind, M. 4, 39. 41; 6, 51. —*fingea* wind, *fingêa* whirlwind, *fingê* storm, Fl.

Fanšā s. (Bil. *fánžā*) der Schaum; Geifer, M. 9, 20.

Fanšar v. (A. ፈነጠረ፡) springen, hüpfen, auseinanderlaufen, Fl.

Fanšâwā s. die Peitsche, Geisel, whip, Fl.

Fanōt s. (G. ፍኖት፡) der Weg, trace, way, Fl.

Fantē v. 2 (Bil. *fantay*, nach §. 23 auf *fantat*, *fatfat* Radix *fat* zurückzuführen, vgl.  *pet*,  *ped* ausspannen, -breiten, -strecken,  *petpet* zerstreuen, brechen, פתת, G. ፈተተ፡ id., cf. Ti. ፈንተየ፡ und ፈንታ፡ id., analog das Verhältniss zwischen פתה und פתת) trennen, absondern, auseinanderbringen, erweitern, ausstrecken, ኒናንሰሬ፡ፈንቴ፡ ቤው፡ und er streckte seine Hand aus, M. 1, 41. ኪናንስ፡ ፈንቴ ። ፈንቴአውሬ፡ strecke deine Hand aus! und er streckte sie aus, M. 3, 5. — *fantiaw* to extend, *ni nanes fantiaw* (= *nī nān-es* f.) stretch out the hand, Fl.

Finterā plur. *finter* s. (Demb. id., Bil. *finṭirā*, Ch. *fìçerā* Ziege, vgl. oben *fanšar*) die Ziege, G. 27, 9. 16. *fintera*, Fl. *fántira* B.

Fiñā oder *fiñā* s. (A. ፍኞ፡) Blase, Blatter, *fingna* bladder, Fl.

Ferā, *frā* s. (Ch., Demb., Bil. id., Ti., G. ፍሬ፡) Frucht, M. 4, 7. 8. 19. 20 u. a. *fera*, *ferê* fruit, *frê adara* fertile, *fera biso* fruitless, Fl. (= *ferā bi-s-ō* der Frucht beraubt).

Fir v. (vgl. *farafar*) bleiben, *firow* to rest, *firogna* (i. e. *firañā*) the rest, *firogna sebra* resting place, Fl.

Farē v. 2 (G. ፈረደ፡) richten, ፈሬንው፡ sie richteten, M. 14, 64. Nom. *farē* Urtheil, Gericht, በለሻዕ፡ፈሬ፡ ein mildes Gericht, M. 12, 40. ፈሬ፡ስብሬዋ፡ zum Richtsaal, M. 15, 16. ኪዬ፡ፈሬሬ፡ፈሬኩን፡ und sie sprechen das Urtheil, M. 10, 34. *ferea* judge (= *farēā* relat. welcher richtet), Fl.

farē-s pass. gerichtet werden, ፈሬሰኩ፡ er wird verurtheilt werden, M. 16, 16.

Farafar v. (G. ፍርፋር፡ fragmentum panis) übrig lassen, Reste, Stücke liegen lassen, ፈረፈርናሊ፡ኋኩን፡ sie essen von dem, was sie (die Leute) übrig gelassen haben (von den Resten), M. 7, 28.

Faras v. (Bil. id. Ch. *fireš*, G. ፈረሰ፡) zerfallen, verfallen (Gebäude), zerstört werden, ፈረሰኩ፡ er verfällt (der Tempel), M. 13. 2. Nom. ፈረስኢ፡ *(farasiñ)*, M. 13, 14.

afaras semit. causat. zerstören, አፈረሰኩ፡ ich reisse nieder, M. 14, 58. አፈረሳ፡ reisst nieder! Joh. 2, 19. አፈረሳዕ፡ welcher zerstört, M. 15, 19.

Farsā s. (Demb. *farzā*, Ch. *firzā*, Bil. *fardā*, Ti. G. ፈረስ፡) Pferd, *farsi adarā* Reiter, Fl.

Fart v. (cf. פרט, פרץ, פרש) graben, dig, *fartantā* Gräber, digger, Fl.

Fōz v. (Bil. *fad*, Ch. *fiz*) säen, ፎዝዩ፡መቱና፡ damit er säe, M. 4, 3. ፎዘንኝ፡ während er säete, ib. ፎዘዕ፡ welcher säet, M. 4, 14. Nom. ag. ፎዘንታ፡ Säemann, M. 4, 3. 14. ፈዘን፡ Samen, M. 4, 26. 27; semen viri, M. 12, 19. 21. 22. Nachkommenschaft, Geschlecht, Stamm, Volk, G. 27, 29; R. 1, 10. — *fosow* to sow, *yerfasana* mankind, *fazanā* generation, *fasana* seed, Fl.

fōz-es pass. gesäet werden, ፎዝሳስ፡ቃልስ፡ፈሺኩ፡ er nimmt weg das gesäete Wort, M. 4, 15. ፎዝሰ፡ die welche gesäet worden sind, M. 4, 16.

fōz-t refl. mit pass. Bedeutung, ቃል፡ፎዝታው፡ das gesäete Wort, M. 4, 15. ፎዝቶ፡ die welche gesäet worden sind, M. 4, 20 = ፎዝቲው፡ M. 4, 18. ፎዝቴ፡ጊዘዝ፡ zur Zeit in welcher (das Körnchen) gesäet worden, M. 4, 31. 32.

Faš ergreifen, s. *fe*, *fa-š*.

Fatan v. (Bil. id., G. A. ፈተነ፡) prüfen, probiren, ፈተንነእንኝ፡ während sie auf die Probe stellten, M. 8, 11. ፈተንዶኖዝ፡ damit sie (ihn) versuchten, M. 10, 2. ቊሚና፡ፈተኔናዕ፡ warum versucht ihr (mich)? M. 12, 15.

fatan-š caus., ፈተንሽ፡ lass (dich) untersuchen! M. 1, 44.

fatan-s pass. ሰይጣንሊ፡ፈተንሰንኝ፡ während er vom Satan versucht wurde, M. 1, 13. ፈተንሳዕ፡ኒዋኢ፡ dessen Preis bewährt ist, M. 14, 3.

Faṭar v. G. A. schaffen, creare, *faṭarā* (relat.) Schöpfer, Fl. ፈጠራዕ፡ M. 13, 19. Nom. ፍጥረት፡ Schöpfung, Geschöpf, M. 10, 6; 13, 19; 16, 15.

Few, *fuw* v. (Demb. *fû*, Galla *båwa*) weinen, ፍውው፡ M. 7, 34; 14, 72 und ፍዑዑ፡ G. 27, 38 er weinte. ፍውንው፡ sie weinten, R. 1, 9. ፍወኘኝ፡ indem sie weinten, M. 5, 38; 16, 10. ፍወ፡ሳበ፡ indem er weinte, M. 9, 24. Nom. ፍወን፡ G. 27, 41; R. 1, 13. — *fewo* to weep, Fl.

Fīwân die Ruhe, s. *fīhŭ*.

Fawas v. A. heilen, gesund machen, ፈውስው፡ er heilte, M. 6, 5. ፈውሴእ፡ዳንቶ፡ሚና፡ dass sie gesund werde, M. 5, 23.

G.

-g- Negativpartikel am Verb in den Modis (Demb., Bil. *-g*, Ch. *-y*, *-ī*, Bisch. *ka-*), vgl. §. 71. 74. 77. 80. 84. 86. 91. 102, Note 2.

Ge, *gi* v. (Bil. *gi*) reifen, reif werden; gar werden, eine Speise durch Kochen, M. 4, 29. — *gara* adj. ripe, Fl. (= *gar-ā* relat., wonach Rad. *gar*, cf. A. ቀቀለ፡ aus ቀለቀለ፡ Radix ቀለ፡). — *gegau* (= *ge-g-āû*, Bil. *ge-g-āuχ*, relat.) unreif, unripe, Fl.

gi-š caus. (Bil. *gī-s*) rösten, braten, *gishow* to roast, Fl.

Gē oder vielleicht *giē*, *giya* Partikel (Bil. *gerá*, *grā*, cf. A. ቀር፡, በቀር፡) doch, nur, sondern, ላኹ፡ ሜአ፡ ጌ፡ sondern nur ein Fleisch, M. 10, 8. እን፡ ይክለእ፡ አላ፡ እንት፡ ይክሌእ፡ ጌ፡ nicht wie ich, sondern nur wie du willst, M. 14, 36.

Gī s. (Demb. *gī*, Bil. *gīχ*, Ch. *jī*) das Horn, *gī adarā* gehörnt (Besitzer eines Hornes), Fl.

Gŭā und *kŭā* s. (Bil. *gŭau̱χ*, cf. G. ቀሐው፡, כח) Macht, Stärke, nur adv. sehr, ኃዐ፡ አደኔቅንው፡ sie erstaunten sehr, M. 1, 21; vgl. 7, 36; 10, 24; 11, 18; 13, 1.

Gŭe, *gŭi* v. (Demb. Bil., Ch., Agaum. *gŭi*, Galla *kaa*, cf. גאה, غيى, 𓈎𓄿𓀠 *qa*, 𓈎𓄿𓇌𓀠 *qay*, sich erheben, hoch sein, σω altitudo) sich erheben, aufstehen, ኃኩ፡ er steht auf, M. 4, 26; 9, 31; 13, 8. ኃኩን፡ sie stehen auf, M. 13, 12, 22. ጕው፡ er stand auf, M. 1, 35; 2, 11; 16, 6 und noch ጕኹ፡ M. 4, 39. ጕቴ፡ sie stand auf, R. 1, 6; M. 5, 42. ጕንው፡ sie standen auf, M. 14, 57. Impr. ጕ፡ M. 2, 9; 5, 41; plur. ኃአ፡ M. 14, 42. ጎዩ፡ damit er aufstehe, M. 8, 31; 9, 9. ኃ፡ ጊዘ፡ als er auferstanden war, M. 16, 9. 14. ጕና፡ ጊዘገ፡ wenn ihr aufsteht, M. 11, 25. ጕና፡ ጊዘ፡ wenn sie auferstehen; M. 12, 23. 25. ኪዬሊ፡ ጕአ፡ አንላ፡ es gibt kein Erstehen vom Tode, M. 12, 18. ኃተገ፡ እንጊያ፡ nach der Auferstehung, M. 14, 28. — *quiow* to rise, *kegneli quiow* to rise from the dead, Fl.

gŭ-z caus. (Bil. *gŭ-d*, Demb. *gŭ-z*, Ch. *gŭi-s*) aufhelfen, -richten, -stellen, ጕዘኩ፡ ich werde aufstellen, M. 14, 58. ጕገንው፡ sie hoben auf, M. 6, 43; 8, 7. ጕዚ፡ heb' auf!

M. 2, 11. — *gusow* to raise, *gusogno* to lift, Fl. *gŭ-š* = *gŭ-z*, **ጉሺው፡** er richtete auf, M. 1, 31; 9, 27.

Gab v. (Bil. *gab*, Ch. *gigeb*) verweigern, abschlagen, verwehren, -hindern. **ጉብንሹ፡** wir hinderten, M. 9, 38. **ጉብትና፡** hindert nicht! M. 10, 14. **ሺራዕ፡ አላ፡ ኊርላ፡ አረስ፡ ጉብኖ፡ ግዝ ዕክንዝ፡ ይውኦ፡** es ist nicht schön, dass sie das Brod den Kindern vorenthaltend den Hunden geben, M. 7, 27. **ጉብ ናስ፡ ይከላ፡** er wollte nicht verweigern, M. 6, 26. — *gabā* (Abweisung) infamy, Fl.

Gabā plur. *gab* s. (Bil., Demb. *gabá*, Ch. *gebá*, *gbā*, *gŭā*, A. **ጌ፡**, **ጊ፡**, G. **ገበ፡**) die Seite, M. 1, 16. 28; 3, 8; 4, 1; 5, 11. *gab-s* den. v. pass. sich an die Seite jemandens begeben, **ወሌ ስን፡ ጉብስንው፡** sie liefen hinzu, begaben sich eilends an (seine) Seite, M. 6, 23. **ጉብሲ፡** mach' Platz, weiche, Gespr.

Gābā plur. *gāb* s. (Demb., Bil. *gāb*, Ch. *gab*, Saho, ʿAfar *yāb* sprechen) Wort, Rede, Sprache; Sache, Angelegenheit, G. 27, 12; M. 1, 27; 2, 2 u. a.

Gŭb v. (Bil. *gŭb*) schärfen, wetzen, nur in: *gubanach* whetstone, Fl., zu erwarten: *gŭbanā* womit sie wetzen, doch vielleicht hier noch zufällig die ältere Form erhalten = Bil. *gŭbanāuχ*.

Gŭēb v. (Bil. *gŭaráb*, Ch. *gürábā*, Bisch. *krūm* der Morgen) am frühen Morgen thun, **ጌበንኋ፡** wie es Morgen ward, M. 15, 1. **አጅው፡ ጌብኖ፡ እንትንው፡** am frühen Morgen kamen sie, M. 16, 2. **ጌቢ፡ ቤው፡ ኋ፡ ጊዜ፡** als er früh morgen sich erhob, M. 16, 9. Nom. **ጌብ፡** Morgen, M. 13, 36.

Gebē s. (Bil. *gebár* pl. *gefát*, Ch. *gibír*, A. **ገበታ፡**) hölzerne Schüssel, M. 7, 4.

Gåbān, **ጐባን፡** = A. **ጎባን፡** die Schwägerin, R. 1, 15.

Gabar s. (G. **ጉበር፡** servus) Volk, **ጉበርዝኪ፡** für alle Völker, M. 11, 17; **ጉበርትዝኪ፡** M. 13, 10 id., **ጉበርት፡ አደርት፡** die Fürsten der Völker, M. 10, 42. — *gebera* peasant, Fl.

Geber s. G. A. Zoll, Abgabe, Tribut, Fl. *nigbor sanaiyo* (= *nī geber sanā yuw* er gab nach Massgabe seiner Verbindlichkeit) to retaliate, Fl.

Gebar v. eben, flach sein; nachweisbar nur Caus. *gebar-š* ebnen, **ግበርሻ፡** ebnet (die Wege)! M. 1, 3. Dann refl. *gebar-t* geebnet sein, *gebarta* the flat (= *gebar-t-ā* was geebnet ist) und *gebartega* uneven, Fl.

Gebār s. (Ch. *gebár*, vgl. §. 24, Note 1 und Chamirspr. §. 45) die Hälfte, M. 6, 23; 12, 5. *gerowi gebar* halfway, *chera gebar* midnight, Fl.

Gebrā s. (A. ገብስ ፡, vgl. §. 24, Note 1 und Chamirspr. §. 45) die Gerste, B.

Gibrā s. (Bil. *girbá*, Ch. *jirbá*, A. ጀርባ ፡) der Rücken, back, Fl.

Gabaz I v. (Ch. *ames*, Bil. *amaç*, G. ዐመፀ ፡) rauben, gewaltthätig sein, Nom. ag. ገበዘንቶ ፡ Verbrecher, M. 15, 26. *gebasow* to ravish, *gebasanta* robber, Fl.

Gabaz II v. (Bil. *gabad*, A. ገበዘ ፡) heucheln, ግብዘን ፡ die Heuchler, M. 7, 6. ግብገዜ ፡ Heuchelei, M. 12, 15.

Gubbat s. (A. ጉበት ፡, ጉበድ ፡, vgl. auch s. v. *hebšā*) Leber, *gubbet* Lef.

Ged Kraft, s. *gedd*.

Gŭad, gåd v. (A. ጎዳ ፡, G. ጎድአ ፡, Bil. *gŭat* = Ti. ጎጥዐ ፡, G. ቀጽዐ ፡) schaden, schädigen, ኩእ ፡ ጋበሬ ፡ ጀኽነን ፡ ጎዳላ ፡ und eine tödtliche Sache, wenn sie trinken, wird (ihnen) nicht schaden, M. 16, 18. — *guodo* injury, *quodau* harmful, Fl.

Gedd, vielleicht nur *ged* gesprochen, s. (G. A. ግድ ፡) Kraft, Gewalt, Zwang, ገዲ ፡ ሺቶለማ ፡ hast du keine Macht? *(geddī)*, M. 4, 38. *gedd y* zwingen, ግድ ፡ ይው ፡ er zwang, M. 6, 45. ግድ ፡ ይቶ ፡ zwinge nicht! R. 1, 16. — *gedes* violence (= ግድገዘ ፡ mit Gewalt), *gedes woterow* to wrench, *ged you* to force, Fl.

Gudat die Zange, tongs Fl. (G. A. ጕጠት ፡).

Gafē v. 2 (cf. G. ገፍዐ ፡) berauben, ሥሬዕ ፡ ሐርስ ፡ ገፈንው ፡ das rothe Seidenkleid rissen sie (ihm) herab, M. 15, 20.

Gegā s. (Bil. *gáq̇ā* und *geq̇á*, Saho *góngā*, Ti. ጎቅ ፡, im Samhar ጎጭ ፡) Loch, Grube. Davon *geg-z* denom. v. (Bil. *geq̇-d*, *geχ-d*) aufgraben ein Loch, ausgraben, ግግዘው ፡ er grub aus, M. 12, 1.

Geğā s. (Bil. *gáq̇ā*) leicht zerbröckelnder Stein, der leicht zerfällt; Staub, ግኸስ ፡ den Staub, M. 6, 11.

Gagas v. (cf. G. ጎሃጉዕ ፡, جشّ) rauh, holprig, ungangbar sein, ገገሳስ ፡ ግበርሻ ፡ was rauh ist, ebnet! M. 1, 3.

Gagaz v. (Bil. *gasas*, Ch. *gis*, *jis*, G. ገሰሰ ፡) fegen, abwischen den Staub, ገርወስ ፡ ገገዘ ፡ feget den Weg! M. 1, 3. ገገዘዕ ፡ welcher fegt, M. 1, 1. *gigasow* to swerp, Fl.

Gugut s. (Ch. *gŭgŭyă*, A. ጉጉት፡) die Eule, Fl.

Gŭaǵ und *gŭay* rad. inus. (Demb. *gŭag-in*, Bil. *gŭ'ī* Furcht, cf. G. ጐየ፡ fugere, جاى, جيجاى, جاجا timidus fuit), Nom. ኋኢ፡ Furcht, M. 16, 8 — *quaregnê* (i. e. *gŭaǵeṅē*) the fear, *yederas quoenta* (= *yadaras gŭaǵintā* welcher Gott fürchtet) piety, Fl. Davon:

gŭāǵ-in-t denom. v. refl. (Demb. *gŭagint*, Bil. *gŭ'ī-t*) sich fürchten, ኋይንትኩ፡ ich besorge, G. 27, 12. ኋይንትነኩ፡ wir fürchten, M. 11, 32. ኋይንትቲ፡ sie fürchtete sich, M. 5, 33. ኋይንትንው፡ M. 9, 32; 12, 12 und ኋኢንትንው፡ M. 5, 15 sie fürchteten sich. ኋይንትታ፡ fürchte nicht! M. 5, 36. ኋይንትና፡ (*gŭāǵint-tenā*) fürchtet euch nicht! M. 6, 50. ኋይንትን፡ግርግንው፡ M. 11, 18 und ኋኢንትን፡ሰንቢንው፡ M. 16, 8 sie waren in Furcht. ኋይንታዕ፡ሰንቢው፡ er fürchtete, M. 6, 20. ቂማና፡ኋይንቲናዕ፡ warum fürchtet ihr euch? M. 4, 20. Nom. ኋይንትኢ፡ *gŭāǵintiṅā* das Fürchten, ኢጅው፡ኋይንትኢሪ፡ኋይንትኩን፡ und sie fürchteten sich sehr (ein grosses Fürchten), M. 4, 41. — *guaintow* to fear, Fl.

gŭayi-š caus. aus *gŭay* (Bil. *gŭ'ī-s*) in Furcht setzen, *guaeshu* to terrify, Fl.

Gacaû relat. (Bil. *gažăuχ*) alt, bejahrt, Beke; s. *gaš*.

Gŭhē v. 2 verrückt, närrisch sein; wüthen, rasen, relat. *gŭhēā* (vor Suffixen *gŭhē*) Narr, ጉሄስ፡ den Narren, M. 5, 15; Accus. pl. ጉሒውስ፡ M. 1, 32. — *gochegna* rage, *guchuga* mad, madness, Fl.

Gaχas v. schluchzen, *gachasna* to sob Fl.

Gahaš v. schwer, wuchtig sein, ናይሌትንሪ፡ጋኽሺን፡ሰንቢንው፡ und ihre Augen wurden schwer, M. 14, 40. — *gahesha* immovably, *gahashgna* heaviness, *gahashega* (*gāhaše-gā* nicht schwer seiend) rasy, Fl. *gaχašag* schwer, H.

Gālē v. 2 (Demb. id., Bil. *gallaṭ*) trennen, beiseite-, wegnehmen, ጎሌው፡ er nahm beiseite, M. 7, 33. የጺሬ፡ገጠግስ፡ይር፡ ጎሌጊንኢ፡ was Gott zusammengefügt, trenne der Mensch nicht! M. 10, 9. — *goleau* to separate, *golegna* separation Fl.

gālē-s pass. refl. ሰይጣን፡ኒአቜስ፡እንታርሰን፡ጎሌሰንሪ፡ wenn ein Satan gegen sich selbst sich auflehnt und uneins wird, M. 3, 26. ይርሲሪ፡ጎሌሶ፡ንዕዋ፡ትዋ፡ጊዘ፡ als er sich

von den Leuten getrennt hatte und ins Haus gegangen war, M. 7, 17. ጐሴሳር። der ich getrennt werde, R. 1, 17. — *golesa* (relat.) single, various, *golesgna* differenze Fl.

Galab rad. inus., G. ቈብለ። evacuari.

galab-iz caus. (Bil. *galabad* auf Ty. A. ገለበጠ። zu beziehen, cf. ቀለበ።, ገንጸለ።) umstürzen, -wenden; den obern Theil eines Gefässes zu unterst kehren, ausgiessen, ኔአ፡ሰደክስሬ፡ገለቢዘኡ። und ihre Tische warf er um, Joh. 2, 15; cf. M. 11, 15. አው፡ክርኽስ፡አርፒ፡መይሌ፡ገለቢዛዕ። wer ist's der wegwälzen wird den Stein von des Grabes Eingang? M. 16, 3. መውጅስሬ፡ገለቢዜ፡ስንቢቲ። und (der Wind) rührte die Wellen auf, M. 4, 37. ገለቢዚቲ። sie goss aus, M. 14, 3.

galab-is pass. ክርኢ፡ገለቢሶ። der Stein weggewälzt seiend, M. 16, 4. ሚዝ፡አዚ፡ክርተሚዝ፡ገለቢሰኩ። der Wein wird in einen neuen Schlauch gefüllt, M. 2, 22.

Gulaf v. (A. ቈለፈ።) zuschliessen.

gulaf-s pass., *gulafsau* lock Fl. (= was verschlossen ist).

Galaṭ v. (Bil. *gallaṭ* A. ገለጠ።, Ty. ገለጸ።) aufdecken.

galaṭ-s pass. refl. ገለጥስው። er erschien, offenbarte sich, M. 16, 12. ኰዋ፡ገለጥሲ፡ትውአ፡ብዶሺ። so dass er nicht öffentlich in die Stadt gehen konnte, M. 1, 45.

Gam v. (Demb., Bil. *gam*, Ch. *gim*) herab-, niedersteigen, hinabziehen, ቅፍርናሆምዋ፡ገምኡ። er zog hinab nach K., Joh. 2, 12. ገሚ። steig' herab! M. 15, 32. ገምጊንአ። er steige nicht herab! M. 13, 15. ገመኅኋ። während sie herabstiegen, M. 9, 9. ኂልው፡መንፈስ፡ቅዱስ፡ገመንጎሸ። er sah den heiligen Geist herabschweben, M. 1, 10. — *gameo* to descend, *gamofeow* (i. e. ገሞ፡ፎአው።) to sink, Fl.

gam-s caus. (Bil. *gam-d*, Demb. *gam-s*, Ch. *gim-s*) herablassen, ገምስንው። sie liessen herab, M. 2, 4. ገምሶሬ፡በፍቲዝ፡ትብልው። er nahm ihn ab und wickelte ihn in ein Tuch, M. 15, 46. ቤአ፡ኻልኖ፡ኤልያስ፡እንቶ፡ገምሳአዕ፡አዐን። lasst uns sehen, ob Elias kommt und ihn herabholt, M. 15, 16. Anmerkung: während im Quaresa das Causativ stets mittelst *-š* oder *z* (ዝ። Bil. *-d*) gebildet wird, erscheint dasselbe bei *gam* nur mit *-s*; vgl. auch *enχa-s* neben *enχa-š* waschen.

Gemb Thurm, s. *genb*.

Gamal s. (Bil. *gimīlā*, Ch. *gimíl*, A. ገመል ፡, جمل) Kameel, ገመሌ ፡ ሽብከ ፡ Kameelhaar, M. 1, 6; vgl. 10, 25. *gamel*, Fl.

Gumberā s. (Demb. *gumbrā*, Ch. *herbír*, Ti. ሑንብር ፡, G. ሕንብርት ፡ *χep* und *χerpe-t*, ϩⲉⲗⲡⲉ) der Nabel, Fl.

Gumfā s. (Ch. *giffá*, A. ጉንፉን ፡) Erkältung, Husten, Katarrh, Fl.

Gamanā s. (Demb., Bil. *gamaná*) der Löwe, Fl. B.

Gamar v. (cf. אמר, امر) sprechen, reden, ገመሬኩን ፡ ihr werdet reden, M. 13, 11. ገመረኩን ፡ sie reden, M. 16, 17. ገመሬው ፡ du redetest, M. 12, 32. ገመርው ፡ er redete, M. 6, 50; 7, 6. 35; 12, 26. ገመርንላ ፡ sie sagten nicht, M. 16, 8. ገመሬ ፡ rede! M. 14, 65. ገመርታ ፡ sprich' nicht! M. 1, 43; 8, 26. ገመርድኖ ፡ damit sie reden, M. 1, 34. ገመረግኒአ ፡ dass sie nicht reden, M. 7, 36; 8, 30; 9, 9. ገመረንጓ ፡ während er redete, M. 5, 35; 14, 43. ገመረኒጓ ፡ während sie redeten, M. 9, 4, auch: ገመረኒእንጓ ፡ M. 9, 34. ገመሯ ፡ ጊዝዝ ፡ als er gesprochen hatte, M. 1, 42. እን ፡ ገመሯስ ፡ ዋሲ ፡ höre auf das, was ich sage! G. 27, 13; vgl. Joh. 2, 22. ገመሬናዝ ፡ አሰብትና ፡ denkt nicht, was ihr reden werdet, M. 13, 11. እንትን ፡ ገመሬኔ ፡ አይንላ ፡ nicht ihr seid es, die ihr reden werdet, ib. ገመረጋዕ ፡ ሰይጣን ፡ ein sprachloser Dämon, M. 9, 17. 25. ገመርኘሊ ፡ ዝም ፡ ይቲ ፡ sie liess ab vom Zureden, R. 1, 18. — *gamero* to speak, *gameraga* dumb, *gamaragna gershegna* (i. e. *gamaraṅā garšeṅā* Unvermögen für Rede) speechless, Fl.

Gumārē und *gumārī* s. A. Flusspferd, Fl.

Gamaz v. (G. ገመደ ፡, ገዘመ ፡) in Stücke brechen etwas, አረስ ፡ ገመዝው ፡ er brach das Brod, M. 6, 41; 8, 6; 14, 22. ገምዘ ፡ ጊዘ ፡ als er (das Brod) brach, M. 8, 19.

gamaz-t pass. ገመዝታዕ ፡ welches getheilt worden ist, M. 6, 43; 8, 8. 19.

Gan inconjugabl. v. subst. (Demb. *gan*, Bil. *gin*, Cham. *kŭ*, Saho, ʻAfar *kīn*, G. ኮነ ፡, كان) sein, esse, እን ፡ ገን ፡ ich bin es, M. 6, 50. እንት ፡ ይኍሬ ፡ ገን ፡ du bist mein Sohn, M. 1, 11. ነቢይ ፡ ገን ፡ er ist ein Prophet, M. 6, 15 u. a., §. 101.

Ganā adv. (A. ገና ፡) noch, ይጊዚ ፡ ገና ፡ እንትዕላ ፡ meine Zeit ist noch nicht gekommen, Joh. 1, 4; vgl. R. 1, 11; M. 8, 17; 13, 17.

Ganā s. (Bil. *ganá*, Ch. *jenā*, Saho, ʿAfar *ʾiná*, A. እናት፡) Mutter, M. 3, 33, Joh. 2, 3. Dat. ገኖሽ፡ G. 27, 13; M. 6, 28. Acc. ገኖ ቲ፡ G. 27, 10; R. 1, 14; M. 5, 40; 6, 24; 7, 10. Genet. ገኖ፡ G. 27, 29; R. 1, 8. ገኖሬ፡ und die Mutter, G. 27, 13; Joh. 2, 1.

Genb und *gemb* s. (A. ግምብ፡) der Thurm, ግንብ፡ M. 12, 1. *gemb* Fl.

Gend s. A. Strunk, Holzstrunk, B.

Gåndal v. (G. A. ጕደለ፡) ermangeln, entbehren, ohne sein, *gondelo* to miss, *gundolow* to fail, Fl. Nom. *gåndalin*: ናሃ ይማኖት፡ ጎንዶልይገዝ፡ ob ihrer Glaubenslosigkeit, M. 16, 14. *gåndal-š* caus., ኒንክረስ፡ ጎንዶልሽን፡ wenn er sein Leben verliert, M. 8, 36.

Gānǰ v. (Demb. *ganj*, Bil. *ganj*, cf. Ti. ገንዶ፡, G. ጕንደየ፡) schlafen, ጋንዦኩ፡ er schläft, M. 4, 26. ጋንዢ፡ ዋኔኩ፡ schläfst du? M. 14, 37. ጋንዢ፡ ዋኖቲ፡ sie schläft, M. 5, 39. ጋንዦ፡ ቤው፡ M. 2, 4 und ጋንዦ፡ ስንቢው፡ M. 4, 38 er schlief. ጋንዦኖ፡ M. 13, 36; 14, 37 und fehlerhaft ጋንዢኖ፡ (i. e. *gānǰĭnō*) 14, 40 ii dormientes. ጋንዥ፡ dormite! M. 14, 41. — *gantshow* to sleep, Fl.

Gānên s. A. Dämon, M. 9, 25; plur. አጋንንት፡ M. 1, 27; 16, 9.

Gāṅ v. (Bil. *gāṅ*, Agaum. *giṅ*, Galla *guga*, G. ጕየአ፡) laufen, eilen, ጋዕው፡ er lief, M. 5, 13. ጋዕ፡ ቤው፡ (Bil. ጋኝኹ፡) er lief, M. 5, 6. — *gaow* to run, *gagna* the run, Fl.

Gŭaṅ s. Pfund, Wage, Fl.

Gŭeṅ s. (Demb. *gŭeṅ*, Ch. *gŭidín*, A. ጕድን፡, ጕን፡) Seite, Rippe, Fl.

Gar I s. (Bil. *gar*, Demb. *gar* id., Agaum. *kāl*, Ch. *cal*, G. ክሀ ለ፡ posse), Kraftanstrengung, Mühe, Plage; Schwäche, ገር፡ ይ፡ schwach sein, ሢዛ፡ ገር፡ ያው፡ ገን፡ das Fleisch aber ist schwach, M. 14, 38. ይለበኪ፡ ይዳንግኔዝ፡ ገር፡ ያው፡ mein Herz ist meines Lebens überdrüssig, G. 27, 46. *geria* (= *gar yā*) idle, *gerigna* (= *gar y-ṅā*) idleness, Fl.

gar-š caus. Kraft, Mühe anwenden, vermögen, können, ገርሺኩ፡ du kannst, M. 1, 40. ገርሺኖኩ፡ wir können, M. 10, 39. ገርሺኩን፡ ihr könnt, M. 14, 6. ገርሺኵንማ፡ könnt ihr? M. 10, 38. ገርሽኩንማ፡ können sie? M. 2, 19. ገርሽላ፡ M. 3, 26 und ገርሺላ፡ (i. e. *garšalā*) M. 3, 27; 7, 15 er kann nicht. ገርሽላ፡ M. 7, 24 und ገርሺላ፡ i. e. *garšīlā* M. 6, 5; 15, 31 er konnte nicht. ገርሺላ፡ i. e. *garšīlā* sie konnte

nicht, M. 6, 19. ገርሺለማ፡ተግቶ፡መተና፡ konntest du nicht (*garšī-la-mā*) wachen? M. 14, 37. ገርሺንላ፡ *garšīnlā* sie konnten nicht, M. 9, 18; wir konnten nicht, M. 9, 28. ገርሻዕ፡ welcher kann, M. 2, 7; 3, 23; 8, 4; 10, 26. ገርሼጋሁ፡ M. 9, 3 und ገርሼጋዕ፡ M. 5, 4 der nicht kann. ገርሺኣ፡ *garšīñā* das Vermögen, die Macht, M. 3, 20.

gar-ē v. 2 refl. (Bil. *gara-r*) sich abmühen, müde, matt, schwach werden, ይሰውነት፡እንተ፡ሚና፡እጅሁ፡ገረት፡ዋነቲ፡ meine Seele ist euretwegen sehr betrübt, R. 1, 13. አሬቲ፡ንሽኊረስ፡አረግ፡ዳግሊ፡ገርቲ፡በቶ፡ sie fand ihre Tochter auf dem Bette ermattet, M. 7, 30. ኒይልተን፡ገሬንኡ፡ሀልይሊ፡ seine Augen wurden matt zum Schauen, G. 27, 1. ገሬቲ፡ sie hat Unbill erlitten, M. 5, 26. adj. *gerea* faint, Fl.

gar-ē-š und *gar-a-š* caus. — refl. Mühe, Plage machen, belästigen, ዊሚና፡መምርስ፡ገሬሻዕ፡ weshalb belästigt er den Meister? M. 5, 35. ዊሚና፡ገረሼናዕ፡ warum belästigt ihr (die Frau)? M. 14, 6. — *gereshegno* to fatigue, Fl.

gar-s pass. (Bil. *gara-s*) möglich sein; vermögen, in sich die Kraft haben, ኒኪ፡ገርሰኩ፡ alles ist möglich, M. 14, 36. ገርሰን፡ wenn es möglich ist, M. 13, 22. ገርሳ፡አኽን፡ M. 9, 22 id. ገርስላ፡ es war unmöglich, M. 2, 19. ይን፡መንግሥት፡ጸንዶ፡መተና፡ገርሰላ፡ es ist unmöglich, dass jenes Reich bestehe, M. 3, 24; vgl. 3, 25; 9, 29; 10, 27.

Gar II s. (Demb. *gar* pl. *gal-tī*, Bil. *gar* pl. *gal* id., A. ግልገል፡, Ti. አጕል፡, im Samhar እጋል፡, G. እጕል፡ pullus) das Kalb, Fl.

Gār s. (Bil., Saho, Somali *gār*, Ti. ጋር፡, cf. G. ገሀረት፡, vgl. *gar* I) Geschäft, Arbeit; Werk, M. 13, 1. 34; Joh. 2, 18.

garī-t den. v. refl. arbeiten, ሚኋ፡ዳዘ፡ሰርኖ፡ጋሬትኖ፡ wir wollen drei Hütten bauend aufführen, M. 9, 5. — *garitau* worker, *garetanta* lobourer, Fl.

Gārā s. (vgl. Bil. *gírā* Berg) Fels, rock, Fl.

Gīrā s. ungesäuertes Brod, M. 14, 1. 12.

Gōr s. (cf. Kopt. κοτρ surdus) Tauber, taub, taubstumm, M. 7, 32. 37; 9, 25.

Gōra-bêt s. G. A. Nachbar, Fl.

Gerb I s. (Bil., Ch., Agaum. *girb*) Knie, M. 1, 40; 10, 17; 15, 19. *gerb*, Fl.

Gerb II s. (cf. כבר, גבר) Kraft, Stärke, energy, *gerb adarā* Riese, giant, Fl.

Gårādā s. A. Schwert, B.

Garaf v. (Ty. A. ገረፈ፡ id., ጅራፍ፡ Peitsche) geisseln, peitschen, ገረፊኩን፡ sie werden geisseln, M. 10, 34. የሱስስ፡ገረፍ፡ቤው፡ er geisselte Jesum, M. 15, 15.

Gergā, Nebenf. *gerkā* s. (Demb. *gerkī*, Bil. *gárik* und *girgá*, Ch. *girká* und *griyá*, Agaum. *girkā*) Tag, ግርጋ፡ M. 1, 13. 21; 16, 2; Joh. 2, 12. ግርጊዝ፡ am Tage, G. 27, 45; M. 16, 9; Joh. 2, 1. 23. ግርጊሊ፡ vom Tage an, M. 2, 1; 9, 2. ኂሪዝ፡ገርኪዝሪ፡ M. 5, 5 und ሒሪዝኳ፡ገርኪዝ፡ M. 4, 27 bei Tag und Nacht.

gerg den. v. (Bil. *erg*) den Tag zubringen, ዳዕግ፡ግርጊ፡ bring' den Tag glücklich zu! Gespr. 7. ዳንግ፡ግርጊእርማ፡ hast du den Tag gut zugebracht? Gespr. 1. እር፡ብት፡ግር ግውማ፡ war viel Getreide den Markttag über (auf dem Bazar) vorhanden? Gespr. 85. Antwort: ብት፡ግርግኡ፡ eine Fülle war da, ib. 86.

Garam v. (G. ገረመ፡) erstaunt, verwundert sein, ገረምንው፡ sie waren erstaunt, M. 6, 51.

Garåwā s. (Bisch. *gerab*) der Weg, Rut 1, 7; M. 1, 2. 3; 2, 23; 4, 4. 15; 6, 8; 8, 3. 27; 9, 33. 34 u. a. *gerowa* road, trace, way, *geruwe adara* passenger, Fl.

Geruwā plur. *gerû* s. (Bil. *gìruwá* pl. *gurû*, Ch. *gìluwá* pl. *gilúk*) Mann, Gatte, R. 1, 5. 9. 13. 14; M. 10, 6. 11. — *gerewa* husband, *gerowa* stallion, male, *geruwa bārā* male slave, *geroa shetê* a married woman, Fl.

Gīzā s. (G. A. ጊዜ፡) Zeit, ዩን፡ጊዝ፡ zu jener Zeit, damals, G. 27, 30. Fast nur gebraucht in Verbindung mit dem Relat. II: ሩ፡ጊዝዝ፡ zur Zeit in der er fortging d. i. als er fortging, M. 5, 18; ሩዕ፡ጊዝ፡ id., M. 6, 34. እንታዕ፡ጊዝ፡ wann er kommt, M. 8, 38. ሚጊዝ፡ድዝ፡ጊዝዝ፡ als der Wein ausging, Joh. 2, 3. ጊዜሪ፡ und die Zeit (für *gīza-rī*, vgl. §. 15), M. 6, 35. — mal: ሊእ፡ጊዝ፡ zweimal, G. 27, 36 oder ሊጃ፡ጊዝ፡ id., M. 14, 30. ሲኺ፡ጊዝ፡ dreimal, ib. — *gisa* time, Fl.

Gŭaz, *gåz* v. (Bil. *gŭad*, Ch. *gŭiz*, Galla *kot* id., Massaja lectiones pag. 104, Ty. ኰተ፡ graben, ጕድጓድ፡ Grube) ackern, pflügen, ጕዚኩማ፡ (Amh. Uebers. ታርሰለኸን፡) ackerst

du? Antwort: እየ፡ጐዘኩ፡ (A. አወን፡አርሳለሁ፡) ja ich ackere? Nom. ጐዘ፡, ኀዘ፡ Acker, Feld, G. 27, 27; M. 2, 23; 10, 29. 30; 13, 16. *gosow* to plough, *gosanta* peasant, *gosenta* farmer, Fl.

Gūzā s. Krankheit, Schwäche, ጉዚዝ፡ለቢ፡ስንቢቲ፡ sie war in eine Krankheit gefallen, M. 1, 30.

Gŭazgŭ, *gåzgŭ* s. (Demb. *gåzgŭ*, Bil. *gŭádug* pl. *gŭázuk*, Ch. *gizú*, pl. *gizúk*, Agaum. *gŭzig*) Leib, Bauch, ዩጐዝጉሊማ፡ ገና፡ሁርላ፡ዋንናዕ፡ existiren noch in meinem Bauche Söhne? R. 1, 11. ኅዝጕዋ፡ in den Bauch, M. 7, 19. Adj. ጐዝጕው፡ die schwangern, M. 13, 17. — *gosgu* womb, *gosgoo* abdomen, adj. *gosgoo-oo* abdominal, Fl.

gŭazgŭ-t denom. v. refl. (Ch. *gizu-t*) schwanger werden, ጐዝጕት፡ቤው፡ግርው፡ሁር፡ከበነን፡ wenn ich schwanger geworden, männliche Kinder gebären würde, R. 1, 13. — *gosguite* pregnant, Fl.

Gezeṅ s. (Demb. *kizin*, Bil. *gidíṅ* pl. *gižíṅ*, Ch. *gizíṅ* pl. *-t*) der Hund, *gesengn* dog Fl. Plur. ግዝንክ፡ M. 7, 28 und ግዝዕ ክን፡ M. 7, 27.

Gusarā s. Hexe, witch Fl.

Gezrat s. A. Beschneidung, Fl.

Gaš I. v. wachsen, gross werden, ጋሼኩ፡ i. e *gāšakŭ* er wird gross, M. 4, 27. ጋሸው፡ er wuchs, M. 4, 8. ናይ፡ጋሸዱ ኖሸ፡መልቴኩንማ፡ werdet ihr warten, bis sie erwachsen sind? R. 1, 13. Nom. ጋሸ፡ Wachsthum, M. 4, 32. — *gasho* to grow, Fl. Vgl. *gacaû*.

Gaš II. s. (Demb., Bil. *gaš*, Ch. *gaṣ*, Ti. G. ገጽ፡) Gesicht, Antlitz, G. 27, 7. 30. Spitze, Vorsitz, M. 12, 39. vor, coram, M. 1, 1; 2, 11; 3, 11; 13, 3; 15, 39. — *gâsh* face, Fl.

Gāšā s. (Agaum. *gāšā*, Ch. *gážā* pl. *gaž*, Somali *gašan*, Galla *gajana*, A. Ty. ጋሻ፡) der Schild, *gásha* B., *gasha* Fl.

Gŭat, *gåt* v. (Bil. *gaûr*, Ch. *giûr*) segnen, ጐትዑ፡ G. 27, 27 und ጐትኡ፡ G. 27, 24; ኀትው፡ M. 6, 41; 8, 6. 7; 10, 16; ጐትው፡ M. 14, 22. 23 er segnete, pries. ኀትንው፡ sie priesen, M. 2, 12. ጐትዱዝ፡መቱና፡ dass er segne, G. 27, 10. ጐቶ፡ damit sie segne, G. 27, 25. ጐቲ፡ segne! G. 27, 34. 38, ጐቃዕ፡ welcher segnet, gesegnet hat, G. 27, 13. 27. 41. ኀትአ፡ welche segnen, M. 12, 38. Nom. ጐቱን፡

Segen, G. 27, 35. 36. 38. ጐተቱ፡ id., G. 27, 30. — *goteo* to bless, *gotegna* blessing, Fl.

gŭat-s pass. (Bil. *gawir-s*, Ch. *giûr-š*), ኈትሳዕ፡እኍራ፡ der gepriesene Sohn, M. 14, 61. ኩት፡ጐታዕ፡ጐትሳ፡አይዶ፡ wer dich segnet, sei ein gesegneter! G. 27, 29. 33. — *gotsegau* unholy, Fl.

Gŭatē v. 2 (A. ጐተተ፡, Bil. *gawad*, Ch. *gŭit*) ziehen, nachschleifen, fortschleppen, ጐቴንው፡ sie schleppten, M. 15, 21.

Gaṭam v. A. vereinigen, -binden, -schliessen, ገጠምው፡ er verschloss, M. 15, 46. የዶሩ፡ገጠማስ፡ይር፡ኀሴጊንአ፡ was Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht trennen, M. 10, 9.

Gaṭer s. (zu A. ቀጠረ፡ gehörig) die Nachbarvölker, umliegenden Stämme, ገጥርኪ፡ኩሽ፡ስሩሰኩን፡ alle Nachbarstämme werden dir dienen, G. 27, 29.

Giya Partikel, sondern, nur, s. *gē*.

Gŭyā s. (Demb. *gŭyā*, Ch. *gŭriyá*, Galla *goyta*, A. ጌታ፡) Herr; Gott, ኪጌሪ፡ይጕያ፡ und dein Gott ist mein Gott, R. 1, 16. ኪጕያ፡ሹበው፡ ich machte (ihn) zu deinem Herrn, G. 27, 37. ኪጌስ፡ deinen Herrn, M. 12, 30. ይጌአ፡ o mein Herr! M. 7, 28.

C, ç.

Çegā s. (G. ጽጌ፡) die Blume, B., s. *šegā*.

Cigār s. Noth, Mühe, Arbeit, s. *šegār*.

Çakān adj. A. muthig, kräftig, Fl. (Bil. *kegīn* id., A. ጨከነ፡, Ty. ጨኸነ፡, Galla *jagna* tapfer sein).

Çamat v. A. ruhig, beruhigt sein, ጨሙቶ፡ er beruhigt seiend, M. 5, 15.

Çinçā s. (Demb., Ch. *ṣeṣá*, Agaum. *ṣinṣā*, Bil. *žinžā*, Ty. Ti. ጭንጪይ፡, G. ጽንጽያ፡) Fliege, Mücke, B.

Cenkār s. (Ch. *cinkír*, Bil. *šenkár*, A. ችንከር፡) der Nagel, Fl.

Çanaq v. A. beengen, drängen.

çanaq-š caus. sich drängen, ጨንቀሽንኝ፡ስንቢንው፡ sie machten ein Gedränge, drängten sich, M. 5, 24. Hiefür auch der semitische Causativus: ይር፡አጨንቀሹ፡ der Mensch drängt sich, M. 5, 31.

Çerχā. Flad gibt an: *bagi tshercha* ram, und *finteri tshercha* kid; vielleicht bezeichnet jenes statt Widder eher Lamm und

dieses statt Bock eher junges Kitzlein, vgl. Bil. *çarqŭā* ein junges, eben zur Welt gebrachtes Thier, cf. A. ጫርቋ፡ unreif, G. ጺሪቅ፡ klein.

Caû s. Milch, B.; s. *šab*.

J.

Jāb I s. (A. ጫፍ፡) Ast, Zweig, ከኒ፡ጃብስ፡ከብንው፡ sie hieben Baumäste ab, M. 11, 8. ንሺ፡ጃብ፡ለለማ፡ጊዛ፡ wenn sein Gezweig grün wird, M. 13, 28. ኒሴሕ፡ጃብ፡ der Rand, Saum seines Kleides, M. 6, 56. — *tshab* twig, *kani tsāb* branch of a tree, Fl.

Jāb II s. (Demb., Bil. *jāb* id., vgl. *qaw* und *ẓabasā*) Vorder-, Gesichtsseite, Front, Anfang, ጃብዋ፡ beim Beginn, zuerst, M. 10, 31. ኪጃብሊ፡ (Bil. ኰጃብል፡) vor dir, ante, coram te, M. 1, 2. ናጃብዝ፡ vor ihnen, M. 10, 32.

jāb-iš den. v. caus. voraus thun, vorher machen, ጃብሺቲ፡ sie hat vorher gethan, M. 14, 8. ጃቢሺና፡ዌራ፡ወን ተርሺናዕ፡ይትና፡ sagt nicht, was werden wir zuerst (zuvorthuend) antworten? M. 13, 11. ጃብሺ፡ድውው፡ ich habe es vorhergesagt, M. 13, 23.

jāb-es pass. (ጃብስ፡ und ጃቤስ፡ geschrieben, doch scheint dieses eher vom Nom. sing. *jābā*, jenes vom pl. *jāb* gebildet zu sein) voran sein, an der Spitze stehen oder gestellt sein, ገሊሊዋ፡ጃብሰኰ፡ er begibt sich nach Galiläa voraus, M. 16, 17. ወንጌል፡ጃብሶ፡ሰበክስዱ፡ተገበኰ፡ das Evangelium muss vorher verkündet werden, M. 13, 10. ጃቤሶ፡ማርያም፡መግደላዊትሺ፡ኻልስው፡ er erschien zuerst der Maria von Magdala, M. 16, 9. Relat. ጃቤሳ፡ der erste, M. 12, 28; plur. ጃቤሰን፡ M. 10, 31. — *tshabêsa* predecessor, *tshabwa* onward, Fl.

jāb-en-t refl. (denom. von *jāb-en* Anfang) voraus sein, ጃብንቶ፡እንትዱ፡መተና፡ dass er voraus komme, M. 9, 11. ጃብንት፡እንቴኩ፡ er kommt voraus, M. 9, 12.

Jib v. (Demb., Bil., Ch. *jib*, Agaum. *jeb*, *jeû*, Saho, ʿAfar *ḍam*, Ti ዘቤ፡, G. ዘበየ፡ זָבַן) kaufen, ጆብው፡ er kaufte, M. 15, 46. ጆብንው፡ sie kauften, M. 16, 1. ጆብና፡ dass wir kaufen, M. 6, 37. ጆበው፡ die welche kaufen, die Käufer, M. 11, 15.

Jībā s. (Saho *dībō*, 'Afar *dubū* Wüste, Steppe, vgl. oben s. v. *debā*) die Wüste, ጂቢ፡ ሳቢዲ፡ ስንቢው፡ er lebte mit den Thieren der Wüste, M. 1, 13. ጂቢዋ፡ ስብሬ፡ ፊአው፡ er ging an einen wüsten Ort, M. 1, 35.

Jāfā s. (Ch. *zaf*, A. ዛፍ፡) Baum, B.

Jāġ und wahrscheinlich auch *jāṅŭ* v. (Bil., Demb. *jāġ*, G. ዘንጎጎ፡, زغزغ) lästern, schmähen, verspotten, ኒአበስኲ፡ ኒገነቲ፡ ጃአአዐ፡ wer seinen Vater und seine Mutter lästert, M. 7, 10. ጃዐም፡ ስንቢንው፡ sie lästerten, M. 15, 29. Nom. ጃዐን፡ Lästerung, M. 7, 22; 14, 64. — *tshasene* blasphemy, *tshangsow* (i. e. *jāṅ-z-û* caus.) to scold, *tshangsanta* abuser, *tshangsegna* scolding, Fl.

Jeğŭ und *jeû* v. inus. (G. ሰኰየ፡, Ti. ሰከ፡, שׁגה, שׁגג,  *saga*) fliehen, als Flüchtling herumziehen, Nom. ጀው፡ Flucht, M. 13, 18. — *tsherogn* (i. e. *jeğŭ-ṅ*) the escape, *tsherogno* to escape.

jeğŭ-t, jeû-t v. refl. (Bil. *e-dgi-r*) entfliehen, sich auf die Flucht begeben, ጀውትንው፡ sie flohen, M. 14, 50; 16, 8.

Jiġā Erzählung, s. *jiṅā*.

Jagirā s. (Bil. *jåggú, -rā*, Ch. *zàjerá*, A. ዝንጀሮ፡) der Affe, *tshegira* monky Fl.

Jahŭa, jahå v. (aus ደከመ፡ abgeschwächt?) verschmachten, ገረዊዝ፡ ጀኖኩን፡ sie werden auf dem Wege verschmachten, M. 8, 3. Nom. ጂኍ፡ (*jĭhŭ*) Elend, Noth, M. 10, 30. — *tsheho-o* to languish, Fl.

Jaχ v. (Demb. *jaχ*, Agaum., Ch. *seqŭ*, *su̱q*, Bil. *ji'*, Galla *ḍu̱ga* trinken, über die Schreibung ጃሐ፡ mit *ā* vgl. §. 3, c) trinken, ጃኸው፡ er trank, G. 27, 25. ጆውቲ፡ አን፡ ጃሔቲ፡ ጃሔኩን፡ den Becher, den ich trinke, werdet ihr trinken, M. 10, 39. ጃሕንው፡ sie tranken, M. 14, 23. ጃሐ፡ trinket! M. 14, 23. ጃኸገአ፡ nicht soll ich trinken, M. 14, 25. ጃሕዬ፡ dass er trinke, M. 15, 23. ጃሕትኖ፡ dass ihr trinket, M. 10, 38. ጃኸነን፡ wenn sie trinken, M. 16, 18. ጃኻዐ፡ ጊዘዝ፡ wann ich trinken werde, M. 14, 25. ዌሬ፡ አዩ፡ ዋናዐ፡ ኋዐ፡ ጃኻዐ፡ warum lebt, isst und trinkt er? M. 2, 16. — *tshachow* to drink, *tombacho tshachana* (d. i. ,womit sie Tabak trinken') tobacco pipe, *tshachanta* drinker, Fl.

jaχ-š caus. tränken, ጃሕሺው፡ er gab zu trinken, M. 15, 36. ጃሕሻዐኪ፡ wer immer auch zu trinken gibt, M. 9, 41. — *achow tshachshow* to water, Fl.

Jēlā plur. *jēl* und *jakel* s. (Demb. *jēlā*, Bil. *jàġalá* pl. *jákal*, Ch. *zílā* pl. *zílk*, cf. Kunama *šúrkā* id.) Vogel, ሰማይ፡ ዴል፡ M. 4, 4 und ሰማይ፡ ዴክል፡ M. 4, 32. die Vögel des Himmels. — *tshela* bird, *tsheli nang* nest, Fl.

Jalab oder *jeleb* s. (vgl. Bil. *jalaf* fliessen) Diarrhoe, Fl. und davon: *jalab-š* caus. abführen, *tshelebshoo* to purge, Fl.

Jiluw v. (Bil., Ch., *jiluw*) die Runde machen, umdrehen, -wenden, ጁልውው፡ er wendete sich um, M. 3, 5; 8, 33. ጁልውን፡ sie wendeten sich um, M. 9, 8. ጁልወ፡ ሳበ፡ indem er sich umwendete, M. 6, 6. Nom. ጁልዋ፡ Umgebung, ኒጁልዊዝ፡ in seiner Umgebung, M. 3, 22. 34; 4, 10; 5, 32. — *tshilawa* rotten, *tshilowa* round, Fl.

jilû-š caus., ቅጥረስ፡ ጁልውሸው፡ er führte einen Zaun herum auf, M. 12, 1.

Jim v. (Demb. *jim*, Bil. *jim* und *jimuġ*, Somali *gama'* id., cf. هبغ und سبج dormivit, vgl. דמך id. und G. ደክመ፡ erschöpft, müde werden) schlafen, *tshimow* sleep, Fl.

Jamar v. A. beginnen, anfangen, ጀመርው፡ er begann, M. 1, 45; 4, 2; 5, 20; 6, 2. 34 u. a. ጀመርቲ፡ sie begann, M. 14, 69. ጀመርንው፡ sie begannen, M. 5, 17; 6, 54; 8, 11. ጀመሮ፡ er beginnend, M. 9, 21. ጀመር፡ ቤው፡ ich habe begonnen, M. 10, 20. Nom. ምጁምር፡ Anfang, M. 10, 6 u. a., erster: ምጁምር፡ ግርጋ፡ erster Tag, M. 16, 2. 9. ምጁምር፡ ትዛዝ፡ das erste Gebot, M. 12, 30. — *matshemer* origin, Fl.

Jānā plur. *jān, jānt* s. (Demb., Bil. *jánā*, entstanden aus *jahnā*, A. ዝሆን፡, Saho, 'Afar *dakánū, -ō* plur. *dåkūn*) der Elefant. — *tshana* elephant, *tshant erku* ivory, Fl.

Jāṅ v. lästern, s. *jāġ*.

Jiṅā und *jiġā* plur. *jiṅ* s. (Bil., Ch. *jiṅá* pl. *jiṅ*, G. ዘውዕ፡) Erzählung, Bericht; Neuigkeit, ጁእስ፡ den Bericht, M. 13, 7. ኒጁዩ፡ ፊው፡ sein Ruf ging aus, M. 1, 28. — *tshira* (i. e. *jiġā*) fable, *tshigna* news, Fl.

jiṅ-š caus. erzählen, ጁዕሸንው፡ sie erzählten, M. 5, 14. ጁዕሺእ፡ (i. e. *jiṅšiṅā*) ዋኸርሺእሪ፡ ጀመርው፡ er begann zu erzählen und zu berichten, M. 1, 45.

Jir s. (Bil. *gir, jir* pl. *gilíl, jilíl,* Agaum. *ser,* Ch. *zíllā* pl. *zilíl,* Galla *gará*) Darm, Eingeweide, Magen. *tshirr* the gut, Fl.

Jarab v. (Demb., Bil. *jarab*) suchen, verlangen, wollen, wünschen, ጀረብኩ፡ ich wünsche, M. 6, 25; er wünscht, M. 11, 3. ጀረብንኩን፡ wir wünschen, M. 10, 35. ደረቤኹን፡ ihr suchet, M. 16, 6. ጀረብኩን፡ sie suchen, M. 1, 37; 3, 32. ጀረብላ፡ er begehrt nicht, M. 2, 17; ich will nicht, G. 27, 46. ጀረብንው፡ sie suchten, M. 11, 18; 12, 12. ጀረብንኝ፡ indem er bat, M. 1, 40. ጀረቤንኝ፡ indem sie trachtete, M. 6, 19. ደረብኝኝ፡ indem sie trachteten, M. 8, 11; 14, 1. 55. 56. ጀረብዕ፡ welcher sucht, M. 6, 48; 14, 11. ቈሬ፡ጀረቢአ፡ was wolltest du? M. 10, 51. ቈሬ፡ጀረቤኖዕ፡ was wünscht ihr? M. 9, 16; 10, 36. — *tsherebow* to seek, Fl.

jarab-š caus. ቈሬ፡ጀረብሽዕ፡ was lässt er suchen? M. 14, 63.

jarab-s pass. ላዩ፡ጋብ፡ጀረብሰቲ፡ eine einzige Sache wird erfordert, M. 10, 21.

Jaref s. (A. ዘርፍ፡) Rand, Saum, Fl.

Jarf s. (Demb. *zalfa*) Finger, B.

Jargŭā s. (Demb. *jarigŭā,* Bil. *jargŭā* und *jarkŭā,* Ch. *zirwā,* vgl. Ch. §. 41, Note 1) der Weizen, G. 27, 28. 37; M. 4, 28. — *jargua* B., *tshergua* Fl.

Jaraqā s. (G. A. መዝራቅ፡) Speer, Spiess, Lanze, B.

Jiray s. (G. ዘራት፡) die Giraffe, Lef.

Jeû fliehen, s. *jeğŭ.*

H, χ.

Xŭā s. inus. (A. ቀቤ፡, Ti., G. ቍብእ፡, Ch. *qibbā* und *qibā* Salbe, Oel, Fett).

χŭa-š, χå-š denom. v. caus. (Ch. *qa-s, eqa-s,* Bil. *qŭā-s*) salben, ኖሸንዐ፡ sie salbten, M. 6, 13. ኒት፡ኖሺዶኖዝ፡ damit sie ihn salbten, M. 16, 1.

Xŭe v. (Ch., Demb., Agaum. *χŭe,* Bil. *qŭi*) essen, ኋኩ፡ du wirst essen, G. 27, 40. ኋኩን፡ sie essen, M. 7, 5. 28. ኋንላ፡ sie essen nicht, M. 7, 3. 4. ኁኤ፡ G. 27, 25 und ኁኤ፡ Joh. 2, 17, ኁው፡ M. 2, 26 er ass. ኹንው፡ M. 4, 4; 8, 8 und ሁንው፡ sie assen, M. 6, 42. ኋእኤ፡ iss! G. 27, 19. ኋእ፡ esset! M. 14, 22. ኁዋ፡ damit ich esse, G. 27, 25. ኁዩ፡ dass du essest, M. 14, 12. ሁዩ፡ dass er esse, G. 27, 31.

ኍዶ፡ dass sie esse, G. 5, 43. ሁዱኖ፡ dass sie essen, M. 6, 37. ኍጊንእ፡ er esse nicht! M. 11, 14. ኋንኋ፡ während er ass, M. 2, 16. ኋነኋ፡ während sie assen, M. 7, 2; 14, 22. ኋዐ፡ welcher isst, M. 14, 18; wovon er isst, M. 1, 6. ኋው፡ welche essen, M. 12, 40; gegessen haben, 6, 44. ኍናዐ፡ wo wir essen, M. 14, 14; wovon sie essen, M. 6, 36; 8, 1. 2. ኹዩ፡ M. 3, 20 und ኍኢ፡ M. 2, 26, ኍዩ፡ (*χúiṅ*) das Essen, M. 6, 31; 12, 39. ሁእን፡ Speise, G. 27, 31. ሑኽ፡ (*chogna* meat, Fl. = *ḫuṅā*) Speise, M. 7, 19.

Hub v. (Bil. *kibb y*, Ti. ክብ፡በለ፡, A. ከፍ፡አለ፡, Saho *haff ya*; s. a. *kaf y*) sich erheben, aufstehen, die Richtung in die Höhe einschlagen.

hub-š caus. aufrichten, aufsetzen, ሁብሽንው፡ sie setzten (ihm die Dornenkrone) auf, M. 15, 17.

Habašā Abessinien, Fl.

Hebšā s. (G. ክብድ፡, cf. ሕምሥ፡ חמש, vgl. s. v. *gubbat*) Bauch, Leber, *chebsha* stomach, *hebsha* liver, Fl.

Habt v. schaben, bei Fl.: *habta* to scrape und *habta* eunuch (zu G. ቀሬጸ፡, A. ቈረጠ፡, חשך gehörig).

Hedaǵ v. (Bil. *qadaqŭ*, *qadauq*, Ch. *qadaq*, Ti. G. ቀድሐ፡, A. ቀዳ፡) schöpfen, ሐዳእ፡ schöpfet! Joh. 2, 8.

Xedir s. (Ch. *hedír*, A. እደሬ፡) Depot, anvertrautes Gut, *χedir yuû* ein Gut ins Depot übergeben, Fl.

Heg s. G. A. Gesetz, ሐግ፡ M. 7, 3. 5. 7. 8. 9. 13. *heg* law, *hegi adara* virgin, Fl.

Xaǵawinā s. (Demb. id., Bil. *kaǵalūnā*, Ch. *qalūnā*) das Ei, *charawina* Fl.

Hūkat Aufstand, s. *awak*.

Xāl und *χŭāl*, *hāl* v. (Demb. *χāl*, Bil. *qŭāl*, Ch. *qal*, *qŭal* und *χal* id., cf. G. ኀለየ፡ denken, A. አየ፡ sehen) schauen, sehen, ኻለኩ፡ ich sehe, M. 8, 24. ኻሌኩ፡ du siehst, M. 5, 51. ኻሌኩማ፡ siehst du? M. 13, 2. ኻሌኩን፡ ihr werdet sehen, M. 14, 62; 16, 7. ኻለኹን፡ sie sehen, M. 13, 26. ኻልው፡ M. 1, 10 und ኻልው፡ M. 1, 16; 6, 41; 8, 25 er sah. ኻሊቲ፡ M. 14, 69 und ሀሊቲ፡ R. 1, 18 sie sah. ኻል ንው፡ wir sahen, M. 9, 38. ኻልንው፡ M. 5, 15; 16, 4 und ሐልንው፡ M. 16, 5 sie sahen. ኀሌላ፡ du siehst nicht, M. 12, 14. ኻሌንለማ፡ seht ihr nicht? M. 8, 18. ኻሌንላ፡ sie sahen nicht, M. 9, 8. ኻሊዋ፡ damit ich sehe, M. 12, 15. ኻልኖ፡

dass wir sehen, M. 15, 36. ኻልዶም ፡ dass sie sehen, M. 9, 1. ኻሊ ፡ sieh'! M. 13, 1; 15, 4; pl. ኻላ ፡ M. 4, 24. ሀለን ፡ wenn er sieht, G. 27, 12. ኻሎ ፡ er sehend, M. 6, 48; 8, 24. ኻልም ፡ ii videntes, M. 6, 50. ኻሌ ፡ እስተዋልሺቲ ፡ (ihn) ansehend erkannte sie ihn, M. 14, 67. ኻላዕ ፡ welcher sah, M. 5, 32. ኻሎ ፡ die welche sahen, M. 5, 17; 15, 40. 47. ኻላዕ ፡ ጊዘገ ፡ als er sah, M. 5, 22. ኢሬ ፡ ኻሌእ ፡ እምንንላ ፡ sie glaubten nicht, was sie gesehen hatte, M. 16, 11. ኻሊና ፡ ጊዘገ ፡ wenn ihr gesehen habt, M. 13, 14. 29. ኻልናዕ ፡ ጊዘገ ፡ als sie sahen, M. 2, 16; 3, 11; 6, 49. Nom. *χāl-iñ*, ሀልዪ ፡ G. 27, 1; ኻልዪ ፡ M. 5, 14.

χāl-š caus. ኻልሽኩ ፡ er wird zeigen, M. 14, 15. ኻልሽ ፡ zeiget! M. 12, 15. ኻልሽዕ ፡ welcher zeigt, Joh. 2, 18. *hal-show* to show, Fl.

χāl-s pass. refl. ኻልሰው ፡ er erschien, M. 16, 9. 14.

χālaχāl-s recipr. ናዪኪ ፡ ኻለኻልሰ ፡ ሰንቢንው ፡ alle sahen sich gegenseitig an, M. 8, 16.

Hūm, χūm s. (Ch. *kām, χām*, Agaum. *kūm*, Bil. *kirmā, krmā*) Hals, Nacken, ኍም ፡ M. 6, 17; ሁም ፡ G. 27, 16; M. 9, 42. — *chom* gorge, *choom* neck Fl., *kom* nek, throat, B.

Hūlā s. (Bil. *dūlā*, A. ዱላ ፡) Stock, Stab, M. 14, 43. 48.

Hamb v. (aus *hanb*, Ch. *qaref*, A. ቀረፈ ፡) abschälen, schälen, *kānī hambā* Baumrinde, Fl.

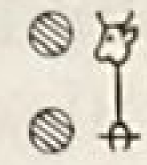
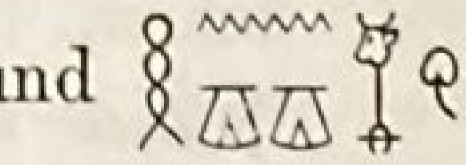
Humbā s. (Bil. *qūnbā* pl. *qūnfef*, Bisch. *genúf* pl. *geníf*, Ti. ዐንፍ ፡, G. እንፍ ፡ انف, אף, vgl. Agaum. *kumbi*, Galla *humbi* der Rüssel) die Nase, Fl., bei Beke: *komba*.

Hams Donnerstag, s. *ams*.

Hamōt Galle, s. *amōt*.

Hinhel v. (vgl. s. v. *χeñā*) ersticken, -würgen, ሒንሕልኩ ፡ er erwürgt, M. 4, 19. ሒንሕልው ፡ er erwürgte, M. 4, 7.

Hüenterā s. (A. ቍንጠለ ፡ zerfetzen) Fetzen, Lumpen, Hader, ኍንተራ ፡ M. 2, 21. *hwentera* rag, Fl.

Xeñā s. (A. አንገት ፡, G. ሕልቅ ፡, حلق,  *χeχ* und  *hengeg*) Hals, Kehle, Schlund, Fl.

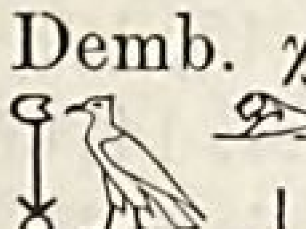
Xañañ v. (Ch. *haq*, G. ሐቀቀ ፡) besiegen, siegen, Fl.

Her rad. inus., davon *ker-š* caus. knirschen die Zähne, ኢዪርኩ ኩሰሬ ፡ ሕርሽኩ ፡ und er macht seine Zähne knirschen, M. 9, 18.

Xīrā und *χerā* I s. (Bil. *qīr*, Demb. *χīrā*, Ch. *χar*, vgl. Ch. §. 55) die Nacht, እን፡ ኒሬሺ፡ M. 14, 27 und እን፡ ሒሬሺ፡ M. 14, 30 in dieser Nacht. ኒሬዝ፡ ገርኪዝሬ፡ M. 5, 5 und ሒሬዝኋ፡ ገርኪዝ፡ M. 4, 26 bei Nacht und Tag; vgl. auch 1, 35; 6, 40. *chera gebar* Mitternacht, Fl.

Xīrā und *χērā* II s. (Bil. *qírā*, Ch. *χárā*, vgl. Ch. §. 55) Geruch, *dekā χērā* Gestank, Fl.

χīr-s denom. v. caus. den Geruch einziehen, riechen etwas, ኒሴዕ፡ ኒረስሬ፡ ሒርሸው፡ ጕትዑ፡ ዩዑ፡ እንዩኪ፡ ዩዑረዝ፡ ኒሒሩ፡ ጕዚ፡ ሒሩ፡ er roch seines Kleides Geruch, segnete und sprach: siehe meines Sohnes Geruch ist ein Ackergeruch, G. 27, 27.

Xŭrā, hŭrā und *e-χŭrā, eûrā* s. (Bil. *qŭrá, uq̇rá*, Ch. *χŭrá, uq̇rā*, Demb. *χŭrā*, Bisch. *'ōr*, Ty. ኋል፡, G. እኋል፡ A. ገልገል፡,  *χal*, ϩⲗ, ϩ̄ⲣ) Kind, Sohn, Tochter, Knabe, Mädchen, ኍሩ፡ G. 27, 19, ሁሩ፡ G. 27, 32, እኍሩ፡ M. 1, 1; 3, 11, እውሩ፡ M. 2, 14; 11, 4. Plur. ኍር፡, ሑር፡, ኹር፡, ሁር፡ Söhne, Töchter, R. 1, 1. 2. 3. M. 2, 19; 10, 13. 35 u. a., aber ኍርላ፡ Kinder, G. 27, 46; M. 7, 27. 28; 9, 37; 10, 24. 29; 13, 12. ኍሬ፡ Kindheit, M. 9, 21. — *chora* pl. *yochor* baby, boy, *youwina chora* girl, *gerwi aura* son, *shugua chora* young child, *hari chora* (i. e. *χŭrī χŭrā* Sohnes Sohn) grand child, *sandaura (zan-d-aûrā)* nephew, *chorni* (i. e. *χŭrnē*) youth, *chora sanaya* (i. e. *χŭrā sanā yā*) boyish, Fl.

Harre s. (A. ሐር፡, G. ሐሪር፡) Seide, M. 15, 17. 20.

Herš v. knirschen, s. *her*.

Hezb s. G. A. Volk, die Menge, R. 1, 6; M. 13, 8. *hesb* Fl.

Xŭaš, χåš v. salben, s. *χŭā*.

Xešī, hešī s. (Bil. *qešá* pl. *qiš*, Ch. *ḥesā*, Demb. *χesē*, G. ዕፄ፡) der Wurm, ኽሺ፡ ኬጋዕ፡ M. 9, 46. 48 und ህሺ፡ ኬጋ፡ M. 9, 44 der nicht sterbende Wurm. *chashā* worm Fl.

Xāšen und *kacen* v. (Demb. *kašen*, Ch. *qasen*, Agaum. *kaṣen*) stehlen, Nom. *χāšēnā* Dieb, ኻሼኒ፡ ዋሻ፡ Diebshöhle, M. 11, 17. *hashena* thief, Fl.

χāšen-t refl. stehlen, ኻሼንትታ፡ stehle nicht! M. 10, 19. ኋሼንትአ፡ (*χašentiñā*) Diebstahl, M. 7, 22. — *chashantu* to steal, Fl.

Xatē v. 2 und *χatag* (G. ሠጠቀ፡?) zerreissen, etwas, አዚ፡ ቀ-ሩኺ፡ ደሬታስ፡ ኽቴኻ፡ der neue Fleck zerreisst das alte (Kleid), M. 2, 21. ኒሲዕ፡ ኽቴእው፡ er zerriss sein Kleid, M. 14, 63. — *chategaw* to tear, Fl.

χatē-s pass. zerrissen werden; platzen, ኽቴሰው፡ er zerriss (der Vorhang), M. 15, 38. ሰማዩቱን፡ ኽቴሰነኝ፡ ኽ-ለው፡ er sah, wie der Himmel sich spaltete, M. 1, 10. Nom. ኽቴሰኽ፡ *χatesiñā* Riss, M. 2, 21.

Hŭet, wet v. (Bil., Ch. *qŭet, qŭt*) feucht, nass sein; roh, sündhaft sein; bespritzen, anspeien, ና-ቡስ፡ ኸስ፡ ዌቱኩን፡ sie werden ihren Speichel (auf ihn) spritzen, M. 10, 34. ኒ-ቡስ ኸስ፡ ዌቱው፡ er spritzte seinen Speichel (auf ihn), M. 7, 33. ኒዩለገሬ፡ ዌቱው፡ er spritzte ihm in die Augen, M. 8, 23. ዌቱኝ፡ ሰንቢንው፡ sie spieen ihn an, M. 15, 19. ዌቱ-ኢ፡ ጀመርንው፡ sie begannen ihn anzuspeien, M. 14, 65. — *hutani* wet, moist, B. *woetgna (wŭetñā)* corruption, Fl.

Xatas ernten, to reap Fl.

Xaṭiat s. A. G., ኃጢአት፡ M, 2, 10, አጢአት፡ M. 2, 5. 7. 9 u. a. Sünde, ኃዋእን፡ M. 2, 15, አዋእን፡ M. 2, 16; 14, 41 die Sünder. *hatiat adara* sinner, Fl.

Hiy v. (vgl. s. v. *we*) gross sein, *hiawu* great, large B. = *hiyaû* relativ.

Hayl s. G. A. Macht, Kraft, ሃይል፡ M. 6, 5. 14; 9, 39; 14, 62. ኀይል፡ M. 5, 30; 91. plur. ሃይለን፡ die Kräfte, M. M. 13, 25.

Hāymānōt s. G. A. der Glaube, M. 2, 5; 5, 34; 11, 21.

K.

Kā rad. inus. (Galla *caa* transire flumen).

kā-y refl. (Ch. *kā-t*, Bil. *kā-r*) überschreiten, -setzen (den Fluss, die Grenze u. s. w.) ከዩና፡ ጊዚጊ፡ zur Zeit, in der sie hinüberfuhren, M. 6, 53.

Kē[1] v. 2 (Ch. *ki-t*, Bil. *ki-r*, Agaum. *ke-r*) sterben, ኪኩ፡ ich werde sterben, R. 1, 17. ኪው፡ M. 9, 26; 12, 20 und ኪዕው፡ Rut 1, 3 er starb. ኩቲ፡ sie starb, M. 5, 35; 12, 22. ኩቱለ፡ sie starb nicht, M. 5, 39. ኪንኡ፡ sie starben, R. 1, 5.

[1] Vgl. ኪኩ፡, ኪን፡, ኪእዕ፡, ኪያዕ፡, ኪኒ፡ sonst ist *kē* bereits in *kī* und *ki*, *kĕ* übergegangen.

ኪዶ፡ dass er sterbe, M. 7, 10; 8, 31. ኪቶ፡ damit sie sterbe, M. 3, 4. ኬን፡ wenn er stirbt, M. 12, 19. ኪጊ፡ ich nicht gestorben seiend (bevor ich sterbe), G. 27, 4. 7. ኪአው፡ welcher gestorben ist, M. 9, 36. ኪዑ፡ R. 1, 8 und ኪው፡ M. 12, 26. 29 welche gestorben sind. ኬጋዕ፡ der nicht stirbt, M. 9, 44. 46. 48. ኬኅ፡ welche nicht gestorben sind, M. 12, 29. ክታእ፡ስብሬሊኪ፡ an welchem Ort immer du sterben wirst, R. 1, 17. አን፡ኬአዕ፡ጊዘስሬ፡አኽሊ፡ und die Zeit, in welcher ich sterben werde, weiss ich nicht, G. 27, 2. ኪአ፡ጊዘሬ፡ und zur Zeit, in der er starb, M. 9, 31. Nom. ኪኛ፡ *kīñā* (*kegna* Fl.) der Tod, ኪኛስ፡ den Tod, M. 9, 1, vor den übrigen Affixen ኪሔ፡, ኪዬ፡ *kīñī*, ኪሔሊ፡ M. 6, 14 und ኪዬሊ፡ M. 8, 31; 9, 9. 10; 12, 18 u. a. vom Tode, ኪዬገዝ፡ am Tode, M. 5, 23. — *yerki kêku* all men die; *keka* immortal, *keauw* carcass, *kegneli quiow* (i. e. *kīñī-lī gŭīû*) to rise from the dead, Fl.

Ki v. (Demb., Bil. *ki*, Ch. *ci*) die Nacht zubringen, ዳንግ፡ኪአርማ፡ hast du die Nacht gut zugebracht? Gespr. 2. — *dankêrma* good morning! Fl.

ke-š caus. beherbergen, die Nacht zubringen lassen, *keshoo* to lodge, Fl.

Kī Suffix (Demb. *-kī*, Bil., Ch. *-k*, scheint aus *kiy*, *kil*, cf. G. ኵሉ፡, entstanden zu sein) ganz, jeder, alle, ናዪኪ፡ sie alle, M. 1, 27. 36. ፂዘንኪ፡ alle seine Brüder, G. 27, 37. ዪርኪ፡ jedermann, Joh. 2, 10 u. a. ፂኪ፡ alles, M. 9, 49; 10, 27 u. a. Ist das Stammwort mit einer Postposition versehen, so wird dieser das *-kī* angefügt, wie: ስብሬገዝኪ፡ *sebrī-z-kī* an jedem Orte, M. 16, 20. ዶርስኪሬ፡ዶቂቲ፡ (*dar-s-kī-rī*) und sie erzählte die volle Wahrheit, M. 5, 33. አዉዚኪ፡ *aû-zi-kī* irgend einem, M. 8, 26.

Kī pron. (Bil., Agaum. *kŭ*, Demb. *ku*, *ki*, Ch. *kŭ*, *kü*, *ki*) dein, ኪአበ፡ dein Vater, G. 27, 6. ኪወገን፡ deine Familie, R. 1, 16. ኪዘን፡ dein Bruder, G. 27, 35. ኪሺው፡ dein Name, M. 5, 9; §. 129. Vor Postpositionen noch *kū*, *kŭ* (s. d.), doch auch schon ኪቀ፡ zu dir, M. 9, 17.

Kô, *kå* s. (Demb., Bil. *kaû*, Ch. *kiû*) Stadt, Ortschaft, ከቈ፡ M. 12, 1 und ኰቈ፡ M. 1, 45; 5, 1; 8, 26 in die Stadt. ኰሊ፡ aus der Stadt, M. 1, 9; 8, 23. ከሊኪ፡ M. 6, 33 und ኰሊኪ፡ M. 1, 28 aus allen Ortschaften. ኰገዝ፡ in der

Stadt, M. 6, 4; 8, 26. ኰዝኪ፡ an jedem Ort, M. 13, 8. ኰ፡ አዴርት፡ die Herren der Stadt, M. 6, 21; 15, 1.

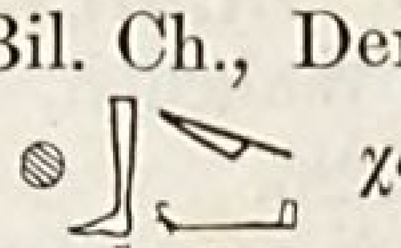
Kô rad. inus. (vgl. Bil. *haû y* brennen, G. ሐው፡ Feuer,   *haû-t* id.).

kô-t refl. (Bil. *kaû-r*) sich wärmen am Feuer, ኰተንኛ፡ während er sich wärmte, M. 14, 54. 67. *kautanā* (Relat. II, woran man sich wärmt) Wärme, B.

Kū, *kŭ* Pronom. der zweiten Person sing. vor Postpositionen (Bil. *kŭ*, s. oben *kī*), ኩኽ፡ G. 27, 29 und ኵኽ፡ G. 27, 37 dir, ኩት፡ G. 27, 29 und ኵት፡ M. 2, 11; 15, 32 dich. ኵሊ፡ von dir, M. 11, 14. ኩዲ፡ mit dir, R. 1, 10. 16; Joh. 2, 4; §. 130.

-*kŭā* conjunct. (Saho, 'Afar *ka*, A. ከ-, ኽ- und, auch, mit,  *ka*, κε, σε alius, etiam, et, cf. G. ኒ፡) auch, und, ተስፋ፡ ይኸንኳ፡ wenn ich auch Hoffnung hätte, R. 1, 13. በይሬዝ፡ እንኳ፡ auch mit Ketten (Ketten — mit diese — auch), M. 5, 3. ሒሬዝኳ፡ ገርኪዝ፡ bei Nacht und Tag, M. 4, 27. ኵዝኳ፡ አኔዝ፡ zwischen dir und uns, M. 1, 24. ናይኳ፡ ናይ ዝሬ፡ ቀኽርትንው፡ und sie redeten unter sich, M. 1, 27. ሲሞንዝኳ፡ እንድርያስዝ፡ ንዕቀ፡ in das Haus Simons und des Andreas, M. 1, 29. መንግሥትሬ፡ ኒዝኳ፡ ኒዝ፡ አዴልሰን፡ und wenn ein Reich in sich getheilt ist, M. 3, 34. እን፡ ዓለም፡ አሰብዝኳ፡ ከመምኔ፡ አተለልይዝ፡ አይውሬ፡ ሚ፡ ይከላዕ፡ und das Trachten dieser Welt und die Verführung des Reichthums und anderes, was das Fleisch liebt, M. 4, 19. vgl. §. 166.

Kŭā Macht, Kraft, s. *gŭā*.

Kab v. (Bil. Ch., Demb. *kab*, *kab*, Agaum. *kaw*, cf. جاب, جَبّ, قاب,  *χeb* id.) schneiden, abschneiden, fällen, abhauen, ኩበው፡ er schlug ab, M. 6, 17; 14, 47. ኩበንው፡ sie hieben ab, M. 11, 8. ክቢ፡ haue ab! M. 9, 43. 45. ከበዕ፡ welcher abschlug, M. 5, 5. 16. — *kabeo* to hew, Fl.

kab-š caus. auffassen, begreifen, verstehen, ይት፡ ኩበኽ፡ አሰተቀልኽ፡ vernehmt und verstehet mich! M. 7, 14. Nom. *kabshegna* (*kabšeñā*) sense, Fl.

kab-t refl., pass. በይሬሬ፡ ኩበታዕ፡ ሰንቢው፡ und die Ketten zerbrach er an sich, M. 5, 4. — *kabta* (d. i. abgeschnittenes, Streifen) strip, Fl.

Kāb v. (Bil., Ch. *kāb*) helfen, ከቢውዝ ፡ ሰና ፡ ከበን ፡ wenn er hilft, wie er geholfen hat, Gesp. 80. ከቢ ፡ hilf! M. 9, 22. 24. የዲሬ ፡ ከበን ፡ ቤኩ ፡ ich ermangle der Hilfe Gottes (Anrede des Bettlers), Gesp. 75. የዲሬ፡ከቢንእ ፡ Gott helfe! (Antwort des Angebettelten), Gespr. 76. — *kabo-o* to help, Fl.

Kupā s. (Ch. *qabá* und *kabá* pl. *qab, kab* Baumfrucht, Agaum. *kane koppa* Obst, bei Waldmeier, *kúpi* Beke) Obst, Baumfrucht, B.

Kabab v. (G. A. ከበበ ፡) umgeben, ከቡ ፡ *kebb-ū* (das was G. ከቡብ ፡ rotundus, Ch. *kibb-ū*, vgl. Chamirspr. §. 160) der Korb, M. 4, 21.

Kablungua Oel, s. *qab*.

Kabañ v. (Bil. *kaban*, Agaum. *kaman*) gebären, ከበኝን ፡ wenn ich gebäre; R. 1, 13. ሁሬ ፡ ከበኒ ፡ ቆኜኩማ ፡ hast du einen Sohn geboren? Gespr. — *kabangna (kabañā)* Geburt, birth Fl.

kaban-s pass. ከበንሰግን ፡ wenn er nicht geboren wäre, M. 14, 21. ሄሮዶስ፡ከበንሳ፡ግርጋ ፡ der Tag, an welchem H. geboren wurde, M. 6, 21.

Kebīnā s. (Agaum. *káwan* B., *kawoni* W.) das was *jībā* Wüste, Wildniss, Steppe, Wald, ሱበሬ ፡ ከቢና ፡ ገን ፡ der Ort hier ist eine Wüste, M. 6, 35. ከቢኒቆ ፡ in die Wüste, G. 27, 3. 5; M. 1, 12; 6, 32. ከቢኒዝ ፡ in der Wüste, M. 1, 3. 4. ከቢኒሊ ፡ aus der Wüste, M. 1, 13. ከቢኒ ፡ ሱበሬቆ ፡ an einen Ort der Wüste, M. 6, 31. ከቢኒ ፡ ሳኢእ ፡ Wüstenhonig, M. 1, 6. — *kebina* Fl., L., *kabína* B.

Kebent s. (G. ኰዕንት ፡) Mühe, Noth, Elend, እንሬ፡ኩብንት፡ጸዕር ፡ ምጅምር ፡ ገን ፡ und das ist der Anfang der Trübsal und des Elends, M. 13, 8. — *kebend* travail Fl.

Kabar v. (Ti. G. ኩበረ ፡), Nom. ኩበር ፡ Ehre, Glorie, Herrlichkeit, Joh. 2, 11. — *kaberau* (*kabarāû* relat.) kostbar, precious Fl.

kabar-š caus. ኪአበስኽ፡ኪገኙቲ፡ከበርሺ ፡ ehre deinen Vater und deine Mutter! M. 7, 10; 10, 19. እን ፡ ሕዝብ ፡ ኒመ ኬዝ ፡ ከበርሽኩ ፡ dieses Volk ehrt (mich) mit dem Munde, M. 7, 6.

Kabarā s. (Demb. *kabarā*, Ch. *qabrá*, Bil. *gámar* Ti., G. ኊበር ፡, ሑበል ፡) Strick, Schnur, Seil, ከበሬ፡አለንግሬ፡ሸቢኡ ፡ und er machte eine Strickpeitsche, Joh. 2, 15. — *kabara* string, *kebera* rope Fl.

Kād v. (A. ከደ፡, G. ክሕደ፡) leugnen, verleugnen, ኢንክረቲ፡ ክዶ፡ er verleugne sich selbst! M. 8, 34. — *kadow* to deny, Fl.

Kaf *y* v. (vgl. *hub y*) aufstehen, auffahren, ሰማይዋ፡ ከፍ፡ ከፍ፡ ይው፡ er fuhr zum Himmel auf, M. 16, 19.

kaf yi-š caus. erheben, ቃልስ፡ ከፍ፡ ይሽኖ፡ ፍውንው፡ die Stimme erhebend weinten sie, R. 1, 9; vgl. ib. 1, 13.

Kāg v. (Demb., Agaum. *kāg*, Bil. *hågŭag*, Saho *hagaga*, Galla *gŭaga*, *gåga*, A. ኳሕ፡ አለ፡, Ti. ሐጐገ፡, G. ቈቍዐ፡,  *kek* id.) verdorren, -trocknen, ከገኩ፡ er verdorrt, M. 9, 18. ከግው፡ M. 4, 6; 5, 29 und ከጌው፡ M. 11, 20 er verdorrte. ከጊቲ፡ sie verdorrte, M. 11, 21. — *kaga* (i. e. *kāgā* relat.) dry, Fl.

Kacēn stehlen, s. *χāšēn*.

Kāhen s. G. Priester, Pl. ክህናትን፡, M. 2, 26.

Kŭakŭa, *kåkå* v. (Bil. *kōká y*) schaudern.

kŭakŭa-š caus. schütteln, rütteln, beuteln, ኰኰሺው፡ er schüttelte (ihn, den Besessenen der Dämon), M. 1, 26.

kŭakŭa-t refl. zittern, beben, schaudern, እጅው፡ ጓይን ቶ፡ ኰኰተዑ፡ heftig erschreckt schauderte er zusammen, G. 27, 33. ኰኰቲቲ፡ sie zitterte, M. 5, 33. ኰኰትአሬ፡ ጻሬ ትአሬ፡ ጀመርው፡ er begann zu zittern und zu zagen, M. 14, 33.

Kekāġ v. (Bil. *kŭaχ*, *gŭag*) abschütteln, fegen, abwischen, ግኽስ፡ ክክኽ፡ schüttelt den Staub ab! M. 6, 11.

Kekemtā Spross, Sprössling, sprout Fl., eine Relativform von *kekem-t*.

Kakar v. (Bil. *karkar*, cf. G. ኰረኰረ፡) hängen, baumeln, ክክ ርዶ፡ መቶና፡ dass er baumle, gehängt werde, M. 15, 15.

kakar-š caus. hängen, *kekersho* to hang, Fl. In den Texten auch mit *-s* für *-z*, oder Verschreibung für *-š*, vgl. ክክርሲ፡ kreuzige! M. 15, 12. 14. ክክርስንው፡ sie kreuzigten, M. 15, 25. 27. ክክርስናዕ፡ ጊዘዝ፡ als sie gekreuzigt hatten, M. 15, 24. ክክርስይዝ፡ ፍዝንው፡ sie führten ihn hinaus zur Kreuzigung, M. 15, 20.

kakar-s pass. የሱስ፡ ክክርሳስ፡ ጀረቤዥን፡ ihr suchet Jesum den gekreuzigten, M. 16, 6.

kakar-t refl. hängen, *kekerto* to hang, Fl. ኢዲ፡ ክክርቲው፡ die welche mit ihm hingen, gekreuzigt waren, M. 15, 32.

ከከርቲእሊ፡ ገሚ፡ steige herab vom Kreuze (vom Ort wo du hängst), M. 15, 30. 32.

Kukeyā Dach, Decke, Dachstroh, *kukeya* woof, Fl.; *kukewa* thatch, B.

Kal v. (Demb. *kal*, Ch. *kil*, Bil. *kar*) brechen, zerreissen etwas, **ሚዝ፡ ድሬዕ፡ ከርተምስ፡ ከለዥ፡** der Wein zerreisst den alten Schlauch, M. 2, 22. **ከሊ፡ በቶ፡** sie (die Frau den Krug) zerbrechend, M. 14, 3.

kal-t refl. zerbrechen, **ሻይሬ፡ ከል፟ታዕ፡ ስንቢው፡** und das Eisen zerbrach, M. 5, 4. *kaltā* gebrochen, broken Fl.

Kōlā s. (A. **ቆላ፡**) das Tiefland, die Niederung, **ከላ፡** Gespr.

Kalab rad. inus. (G. **ቀበለ፡**, **ቀለጸ፡**, A. **ቀለበ፡**).

kalab-t refl. (Bil. *kalab-ir*, G. **ተቀበለ፡**) bei, zu sich aufnehmen, **እንዘ፡ ኍርለሊ፡ ላስ፡ ይሸውዝ፡ ከሉብታዕ፡ ይትሬ፡ ኵዘ፡ ከሉብትዐ፡ ከሉብታሬ፡ ይት፡ ከሉብተላ፡ እንሻኻስ፡ አገዳ፡** wer eines dieser Kinder in meinem Namen aufnimmt, der hat auch mich aufgenommen, und wer mich aufnimmt, nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesendet hat, M. 9, 37. **ከሉብትላ፡** er nahm nicht an, M. 15, 23. **አጅው፡ መከራ፡ ከሉብትዶ፡** dass er viel Leid auf sich nehme, M. 8, 31. **ከሉብተጋዕ፡** der welcher nicht empfängt, M. 10, 15. **ከሉብተኅ፡** die welche nicht aufnehmen, M. 6, 11. **ጋበ፡ ዋሶ፡ ከሉብቶሬ፡** welche das Wort hören und annehmen, M. 4, 20. **መከራ፡ ከሉብትአ፡** das Aufnehmen von Trübsal, M. 9, 12. — *qalabtu* accepte, *kalebtu* to take Fl.

Kelbiyā s. (A. **ቀለበት፡**) Ring, *kelbia* Fl. *kilvei* Lef.

Kalakal v. (A. **ከለከለ፡**, cf. G. **ከልአ፡**) hemmen, hindern, abwehren, untersagen, **ከለከልው፡** er untersagte, M. 9, 9. **ከለ ከልትና፡** hindert nicht! M. 9, 38.

Kŭlālīt s. A. die Nieren, *kolalit* Fl., *kulalet* Lef.

Kalam s. (G. A. **ቀለም፡**) die Tinte, Fl.

Kamā s. (Bil., Ch., Agaum. *kim*, Demb. *kem* Rindvieh; Besitz, Habe, vgl. unten s. v. *kamam*) Kuh und collect. Vieh, **ከማ፡ ሺ፡ ዋነኩማ፡** (A. Uebers. **ላም፡ አለውን፡**) besitzt er eine Kuh? Gespr. 36. **ከማ፡ ክዘስ፡ አሬኩ፡** er traf Viehhändler, Joh. 2, 14. — *kama* cow Fl.

Kemā adv. (Bil. *gŭmíš*) vergeblich, eitel, unnütz, umsont, **ክማ፡ አምነኩን፡** vergeblich glauben sie, M. 7, 7. *kema* vain, *kemas*

(i. e. ከማገዘ፡) invain, *kema wana* useless, *kema wanach* gratuitous, *kema amensegna* vain glory, Fl.

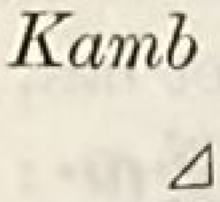
Kim, dies wahrscheinlich der Stamm zu *kimshau* drohen, threaten Fl., vgl. Saho *kiniš* drohen, das wie *kim-š* ein Causativ zu sein scheint.

Kōm s. Hals, Nacken, s. *hūm*.

Kŭm v. (Bil. Ch. *kŭn* id., Agaum. *kemani* Abend, Bischari *hemana-ya* Abends verreisen, Galla *qabana* Abend werden) den Abend zubringen, Nom. *kuniñā* Abend, B. *kurgna* (vielleicht *kungna* i. e. *kuña*?), *kuna* eve, evening, *kunis* in the evening, Fl.

kŭm-s pass. Abend werden, ኰምሰ፡ጊዜ፡ M. 15, 42 und ኩምሰ፡ጊዜ፡ M. 4, 35 auch ኩምሰዐ፡ጊዜ፡ M. 1, 32 und.. ጊዜዝ፡ M. 6, 35. 47; 11, 11. 18 als es Abend geworden war. Auch refl. *dang kumisiarmā* hast du den Abend angenehm zugebracht? Fl.

Kamb s. (Ch. *kiff*, Bil. *kánfe*, G. A. ክንፍ፡) Feder, Flügel, Fl.

Kamb und *kanb* v. (Bil. *kanb*, *kamb*, Demb. *kimb*, Ch. *kib*, cf.  *qab*, ⲕⲃⲟ frigus, ⲕⲏϥ, ϫⲏⲃ frigidus) kalt sein, *kamba* cold Fl. = *kambā* relat. welches kalt. *kambou* to wind, Fl.

kamb-eš caus. erfrischen, *kembeshow* refresh, Fl.

Kemb und *kenb* s. (Bil. *genbí*, *gembí*, Agaum. *gumbī*, Ch. *gib*, Gonga und Kaffa *gumbō*) Stock, Stab, ክንቡ፡ M. 6, 8. *kemb* staff, rod Fl.

Kombā die Nase, s. *humbā*.

Kamad v. öde sein, davon Caus. *kemedeshow* to waste v. a., passiv *kemedesa* waste adj., Fl.

Kemaderu die Mähne, mane Fl., vgl. Ch. *gamā* Mähne.

Kamam v. (Bil. *kim*, Demb. *kem* id., vgl. oben s. v. *kamā*) besitzen, mächtig sein, in Achtung stehen. ከመማ፡ reich, angesehen (relat.), M. 10, 25. *kemema* riche, Fl. Nom. ከመ ምት፡ reiche Leute, die vornehme Welt, M. 12, 41. ከመ ምኔ፡ Reichthum, M. 4, 19. *kemamne* riches, Fl.

kamam-š caus. achten, *kemamshoo* esteem, *kemamshegna* the honouring, *kemamshenta* the honourer, Fl.

kamam-t refl. in Ehren stehen, *kemam-t-ow* Fl.

Kamar v. (Bil. *kŭammar*, G. ከመረ፡) anhäufen, ansammeln, Nom. *kemer* Haufe, heap Fl.

Kimš drohen, s. *kim.*

Kānā s. (Demb., Agaum., Ch., Bil. *kánā* pl. *kān*) Baum, ክኒ፡ ሰና፡ wie ein Baum, M. 8, 24. መዪክና፡ M. 11, 4; 15, 36, *mai kana* Fl. Thüre = Baum, Holz der Weite, wodurch man ins Freie gelangt. — *kani hamba* Baumrinde, *kani tshab* Baumast, *kana* Idol, *kana segea* (*kānā sagêā*) Götzendiener, *laekana* (*lay kānā* Feuerholz) Flinte, *kaniser* stalk (*kānī ser* Baumwurzel), Fl.

Kēn s. (Ch. *kiyán*, B. *keǵán*) Hochzeit, ኬን፡ Joh. 2, 1. 2.

Kīn s. (Bil., Ch., Demb. *kin*) Sitten, Gebrauch, Landessitte.

kīn-š caus. (Bil., Ch., Demb. *kin-s*) lehren, unterweisen, ኪንሻዕ፡ስንቢው፡ er lehrte, M. 1, 4. 7. 21. 39. ኪንሸንጎሬ፡ ስንቢው፡ und er lehrte, M. 1, 21. Nom. ኪንሼን፡ (*kīnšan*) Lehre, M. 1, 27; 11, 18. ኪንሺዬ፡ (*kīnšiṅ*) das Lehren, M. 1, 22. — *kinsho* teach, *kinsheoo* instruct, *kinshanta*, master, teacher, *kinshingna* instruction, Fl.

kīn-t refl. (Bil., Ch., Demb. *kin-t*) lernen, ኪንቴ፡ዋኔ ኩማ፡ studirst du? እያ፡ኪንቲ፡ዋንኩ፡ ja, ich studiere, Gespr. — *kintow* learn, *kinta* learned, Fl.

Kanb I s. Flügel, s. *kamb.*

Kanb II v. kalt sein, s. *kamb.*

Kenb Stab, Stock, s. *kemb.*

Kanper s. (Bil. *kinfár*, Cham. *kifír*, Ti. G. A. ክንፈር፡) die Lippe, Fl.

Kunakuna s. (Agaum. *kunakuni*) Pflug, B.

Kunkuṅ s. (A. ቍንቍን፡) Motte, *kunkung* moth Fl.

Kŭankŭ v. (Bil. *kŭamkŭam*, G. ጐንኰ፡) einsammeln.

kŭankŭ-š caus. sammeln, einsammeln, *quanequshu* gather, *quanqushenau* (i. e. *kŭankŭšanāû* das was sie ansammeln) Schatz, Fl.

kŭankŭ-t refl. sich versammeln, ኳንኰትንው፡ M. 2, 2; 5, 21 und ኳንኩትንው፡ M. 6, 30; 7, 1 sie versammelten sich. ኳንኰትን፡ስንቢንው፡ sie waren versammelt, M. 1, 33. ኳንኰትኩ፡ es sammelt sich an, M. 10, 21.

Kŭanan v. G. A. richten, *kŭnanē* Verurtheilung, condemnation, Fl. *makŭanen* Richter, plur. መኳንንትን፡ M. 13, 9.

Kŭniṅā s. der Abend, B., s. *kŭm.*

Kantā s. Körnchen, ሰናፍጭ፡ክንቻ፡ Senfkorn, M. 4, 31. *kantā* scheint = *kan-t-ā* zu sein, reflexives relativ.

Kantū adv. (G. A. ከንቱ፡, Ti. ከንዶ፡, Bil. *kándō*) vergeblich, unnütz, das was *kemā*; Fl.

Kantībā s. A. Chef, Schech, Ortsschulze, Fl.

Kār v. (Bil. *šīr*, Barea und Kurama *gēr*) lang, fern sein.

kār-t refl. sich entfernen, entfernt sein, ከርት፡ቤው፡ er entfernte sich, M. 1, 19; 14, 35. እንት፡የዲራ፡መንግሥቱሊ፡ከርቲአር፡እይላ፡ du bist nicht fern vom Gottesreich, M. 12, 34. ነለበኪ፡ዘ፡ይሊ፡ከርታዕ፡ገን፡ ihr Herz aber ist entfernt von mir, M. 7, 6. ከርትዝ፡ in der Ferne, M. 11, 13. ከርትሊ፡ von der Ferne, M. 5, 6; 8, 3; 14, 54; 15, 40. — *karta* remote, Fl.

Kŭārā s. (Demb., Bil. *kŭárā*, Ch. *kŭárā*, Somali *koráḥ* Sonne, cf. A. ጮሬ፡ Sonnenstrahl) die Sonne, ኳሬ፡ M. 4, 6; 13, 24; 16, 2. ኳሪሪ፡ሉበው፡ und die Sonne senkte sich (*kŭārī-rī* für *kŭāra-rī*, vgl. §. 15), M. 6, 35. — *quari fana* (*kŭārī fanā* Sonnenaufgang) Ost, *kuaritona* (*kŭārī tû-nā* Sonneneingang) West, Fl.

Kŭrā s. (Demb., Bil. *kŭrá* plur. *kŭr*, vgl. Ch. *aqŭal*) Fluss, ዮርዳኖስ፡ኩሪዝ፡ im Flusse Jordan, M. 1, 4. — *kurra* river, *kuriday* (i. e. *kŭrī dāy*) Flussufer, bank, Fl.

Karbē s. G. A. Myrrhen, Fl.

Kōrbē, kōrbī s. (A. ቆርበት፡) Haut, Leder, Fl., *kŭerbay* Lef.

Kōracā s. A. der Sattel, Fl., B.

Karakar v. A. einschneiden, nur refl.: ተከራከረኙ፡ während sie disputirten, M. 12, 28; auch pleonastisch mit dem Agauischen Passiv-Reflexivcharakter: ተከራከርስእ፡ጀመርንው፡ sie fingen an sich zu streiten, M. 8, 11.

Keremt s. A. Regenzeit, Winter, Fl.

Kāriṅ s. (Agaum. *kŭaliṅ* id., vgl. Ch. s. v. *kŭar*) Zorn, ከርይ፡ G. 27, 44. 45. *kargne* quarrel, wrath, *kargno* vituperate Fl.

kāriṅ-š caus. Zorn, Feindschaft erregen, beschuldigen, ከርዕሺንው፡ sie beschuldigten, M. 15, 2. ከርዕሺዶኖዝ፡ damit sie beschuldigten, M. 3, 2. — *atsho karagnshow* to exasperate, *wadera karagnshangna* exasperation, Fl.

Keriṅā s. (Bil., Demb., Ch. *kriṅá* pl. *kriṅ*, Agaum. *χariṅ*) Stein, ከርኽስ፡ den Stein, M. 9, 42; 16, 3. ከርአሬ፡ und der Stein, M. 15, 36. ከርኢ፡ዳግሊ፡ auf einem Fels, M. 4, 5. plur. ከርይ፡ (*keriṅ*), M. 4, 16; 12, 10; Joh. 2, 6. — *kergna* stone Fl.

Krisānā s. Christ, Fl.

Kartamā s. (vgl. A. ኰረተመ፡) Gefäss; Krug, Schlauch, in den Gespr. Nr. 54 mit A. ማድጋ፡ übersetzt; ከርተማ፡ Joh. 2, 6. ከርተመሬ፡ und das Gefäss, M. 7, 4. ከርተመስ፡ den Schlauch, M. 2, 22. ከርተሚዝ፡ in den Schlauch, ib.

Karaṭīt s. A. Ranzen für Aufbewahrung von Esswaaren auf der Reise; Geldbeutel, M. 6, 8. *qaratiṭ* pocket, Fl.

Kas y v. (A. ቀስ፡አለ፡) sanft, leise sprechen, lispeln, Fl.

Kāsā s. A. Ersatz, compensation Fl.

Kes v. (Bil. *kas, kis*, Demb. *kis*, Ch. *kiš*) hell, Morgen werden, አጅው፡ቢክሴሬ፡ሒሬዝ፡ጉው፡ am sehr frühen Morgen noch bei Finsterniss stand er auf, M. 1, 35. *bī kisê* als die Erde hell ward. Nom. *kesinā [kasinga]* der Morgen, B.

Kez v. (Bil. *kid*, Demb., Agaum. *Kiz*, Ch. *qey*) verkaufen, ከዚ፡ verkaufe! M. 10, 21. ከማ፡ከዘስ፡አሬኡ፡ er traf Viehhändler, Joh. 2, 14. ርግብ፡ከዘስሬ፡ይኡ፡ und er sprach zu den Taubenhändlern, Joh. 2, 16. ከዘስ፡ጅበውስ፡ፍገዝአ፡ጀመርው፡ er begann die Verkäufer und Käufer auszutreiben, M. 11, 15. ያበ፡ንዕስ፡ከዘና፡ለቤና፡ንዕ፡ሸብትና፡ machet meines Vaters Haus zu keinem Haus, in welchem man verkauft und wechselt! Joh. 2, 16. — *kesow* to sell, Fl.

kez-t refl. pass. ከዝትዶዝ፡መቶና፡ dass es verkauft werde, M. 14, 5.

Kiz v. (Demb. *kīz*, Ch. *cis*, Bil. *kīd*, Ti. ኍይሰ፡, G. ኍየሰ፡) besser sein, ኪዘኩ፡ es ist besser, M. 9, 43. 45. 47; 12, 33. ኪዘዕ፡ ስንቢው፡ es wäre besser, M. 9, 42; 14, 21. Nom. ኪዝአ፡ *kīzinā*, M. 15, 11.

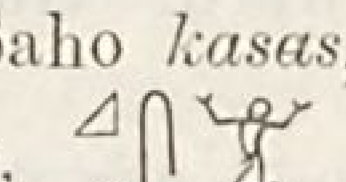
Kŭaz, kåz I v. (Bil. *kŭad*, Saho, 'Afar *os*) hinzugeben, -fügen, darauf, mehr geben, wiederholen. In den Texten nur die Form ኰዘ፡ oder ከዘ፡ (partic. 3. sing.) mit der Bedeutung: nochmals, auch, ኰዘ፡ቐንኸርው፡ er fragte abermalen, M. 15, 4. ኰዘ፡ሰንበትዝ፡አደራ፡ገን፡ er ist auch der Herr über den Sabbat, M. 2, 28. ዕንትሬ፡ከዘ፡ (für ከዝዎ፡) ኒሽዲ፡ ወንቶሬ፡ kehre auch du mit ihr um! R. 1, 15. Auch mit Femininen und Pluralia verbunden, ይዊና፡ኰዘ፡ክቲ፡ auch die Frau starb, M. 12, 22. አይኺው፡ሺኅ፡ሽኅሬ፡መርከበን፡ ኰዘ፡ኒዲ፡ስንቢንው፡ es waren noch andere kleine Schiffe mit ihm, M. 4, 36. ኰዘሬ፡አይሬ፡አይው፡ይንው፡ wiederum andere Leute sagten, M. 6, 15.

Kŭaz, kăz II, v. (scheint aus *kôz* = *kans, kars* entstanden zu sein, cf. כסא, כרס), Nom. *kŭasanā* Stuhl, Sessel (relat. II tert. pl. ‚worauf sie sich setzen, stützen', vgl. Chamirspr. §. 59), H. — Davon:

kŭazan-t refl. sich stützen auf etwas, ኢራ፡ጋንጅ፡ስን ቢው፡ንሽእንጊዝ፡ኢኰዘርስ፡ኰዘንቶ፡ er aber schlief auf dem Hinterdeck (‚dessen Rücktheil') auf seinem Arm sich stützend, M. 4, 38.

Kasal s. A. die Kohle, Fl.

Kŭazar, kŭzar s. (Ch. *kŭarz*, Bil. *kŭarad*) der Arm, die Elle, ኰዘር፡ M. 4, 38. *kozar* B., *koser* arm, ell Fl.

Kazaz v. (Bil. *kaskas*, Saho *kasas*, 'Afar *kaskas*, Ti. ከስከሰ፡,  *kaskas*,  *qaqas*, σοισεc) tanzen, ከዘ ዝቲ፡ sie tanzte, M. 6, 22.

Kaš s. (Bil. *kas*, Ch. *kesá*, Agaum. *kesar* cf. G. ከሳድ፡, vgl. Chamirspr. §. 52) Schulter, Achsel, Fl.

Kēš beherbergen, s. *kē*.

Kešentā Gemälde, Bild, Fl.

Kāšiṅ v. (Demb. id.) rufen, herbeirufen, ከሽ፞ኸኩ፡ er ruft, M. 10, 49; 15, 35. ከሽሐው፡ M. 9, 35 oder ከሽሁ፡ M. 6, 7; 7, 14; ከሼሑ፡ M. 3, 13; ከሽዐ፡ M. 3, 23; Joh. 2, 9; ከሼዐ፡ M. 1, 20; ከሽዐኩ፡ G. 27, 1; ከሼዐው፡ M. 8, 1; 10, 42; ከሼአው፡ M. 12, 43 er rief, berief. ከሽአቲ፡ sie berief, G. 27, 41. ከሼሕንው፡ sie riefen herbei, M. 10, 49. ከሼአ፡ ruft! M. 10, 49. Nom. ከሽዩ፡ M. 1, 17 oder ከሼ ንዩ፡ (*kāšiṅ*) M. 3, 31. — *kashgnegno* to call, Fl.

Kat v. (G. ኀጥአ፡?) irren, sündigen, revoltiren, abfallen, verleugnen, ኩቲኩ፡ du wirst (mich) verleugnen, M. 14, 30. 72. ኩቲኩን፡ ihr werdet verleugnen, M. 14, 27. ኩተሊ፡ ich werde nicht verleugnen, M. 14, 29. 31. ኩተው፡ er verleugnete, M. 14, 68. 70. ኩተነን፡ wenn sie verleugnen, M. 14, 29. ኩትዱኖ፡ dass sie irren, M. 13, 22. ኩቶ፡ die welche sündigen, Missethäter, M. 15, 28. ኩቲው፡ die welche in Irrthum gefallen sind, die Heiden, M. 2, 16. ኩቲኤ፡እከ ናርማ፡ seid ihr nicht im Irrthum? M. 12, 24. — *katow* renounce, *katanta* Heide, Fl.

kat-š caus. verführen, ኩትሼኹን፡ sie verführen, M. 13, 6. ኩትሼን፡ wenn er verführt, ein Aergerniss gibt, M. 9,

43. 45. 47. **አውኪ፡ከትሺጊንአ፡** dass (euch) niemand verführe, M. 13, 5. **ከትሻዕ፡** welcher verführt, M. 9, 42. — *ketsheow* seduce, *ketshenta* satan, Fl.

Kŭt I v. (Bil. *kŭt, kŭs,* Demb. *ked*) verdecken, -hüllen, *kutu* to veil, *kuhana* (wohl: *kŭtanā* womit sie sich verhüllen, der Schleier, Bil. *kŭtanā* Schleier) the veil, Fl.

kŭt-š caus. **ኒገሺስ፡ኵትሺኖ፡ቍየኑኣ፡ስንቢንው፡** nachdem sie sein Gesicht verhüllen liessen, schlugen sie ihn, M. 14, 65.

Kŭt, kūt II v. (Bil. *kat*) den gleichen Werth vorstellen, gleich gelten, **ሽካ፡አሜአ፡ኩቋአ፡ተንኰስምንዐ፡** sie blieben (eine Zeit), welche zehn Jahre vorstellt = blieben ungefähr u. s. w., R. 1, 4. **ሊአ፡ሽኽ፡ኵቋዎ፡ስንቢንው፡** es waren ungefähr zweitausend, M. 5, 13; vgl. Joh. 2, 6.

Kitāb s. A. Ar. Amulet, Fl.

Katkăt v. (Bil. *qŭatqŭat,* cf. G. **ጎጎጼ፡**) zittern, sich fürchten, Fl.

Katal rad. inus. (Bil. *katal,* A. **ከተለ፡**), nur in der semit. Reflexivform:

ta-ğatal oder vielleicht *tañatal* (cf. *tagnatalegna* to pursue Fl. i. e. *tañataleñā* Nachfolge) folgen, nachfolgen, **ቍኽተልው፡** er folgte nach, M. 1, 36; 3, 7; 5, 24. **ቍአተልቲ፡** sie folgte, R. 1, 14. **ቍዐተልንዐ፡** M. 1, 17 und **ቍኽተልንው፡** M. 2, 15; 6, 1 sie folgten. **ቍኽተልንው፡** wir folgten, M. 10, 28. **አምኒውስሬ፡እን፡ቍምሬት፡ቍኽተለቲ፡** den Gläubigen folgen diese Zeichen, M. 16, 17. **ቍኽተሊ፡** folge! M. 2, 14. **ቍኽተልዶ፡** dass er folge! M. 8, 34. **ቍኽተለገን፡** wenn (weil) er nicht folgt, M. 9, 38. **ቍኽተለኑኣ፡ስንቢንው፡** sie folgten, M. 10, 32. **ቍኽተሌ፡ቍምሬት፡** das Zeichen, welches folgt, M. 16, 20. **አንት፡ቍኽተለጋዕ፡** welcher uns nicht nachfolgt, M. 9, 38. — *takatoleo* to follow Fl.

tağatal-š caus., **አውስኪሬ፡ተኽተልሺላ፡** und er liess niemanden mitgehen, M. 5, 37.

Katam v. G. A. verschliessen, bedeckten, **ከተሚቲ፡** sie deckte zu, G. 27, 16. — *katamā* die Stadt, Fl.

Kaû die Stadt, s. *kô.*

Kaû v. (Ch. *qaû,* vgl. Ch. §. 52) voran sein, Nom. *kaw-in* Anfang. Davon:

kawin-t denom. v. refl. sich an die Spitze stellen, zuerst sein, *kawinto kal sembeu* im Anfang (beginnend) war das Wort, Fl.

Kawā s. (G. **ቃህም፡** ?) Ameise, Fl.

Kuw v. (Bil., Ch., Agaum. *kuw*, cf. 'Afar *gaf*, Saho *gadaf* id.) tödten, morden, ኩውኩ፡ G. 27, 41. 42. und ኵውኩ፡ M. 14, 27 ich werde tödten. ኵውኵን፡ sie tödten, M. 9, 31. ኵውንው፡ sie tödteten, M. 12, 5. 8. ኩውዶዝ፡ dass er tödte, M. 9, 22. ኵዊቶ፡ dass sie tödte, M. 6, 19. ኩውኖ፡ dass wir tödten, M. 12, 7. ኵውዱኖዝ፡ dass sie tödten, M. 14, 1. ኵውታ፡ tödte nicht! M. 10, 19. ኩውእ፡ M. 15, 7 und ኩእ፡ M. 16, 18 welcher tödtet, getödtet hat. ኩእውእ፡ *(kuwiñā)* Mord, M. 7, 21. — *kúghu* (B.), *koou* (Fl.) he killed, *kuanta* Mörder, Fl.

Kuwā s. (Demb. *kewā*) der Büffel, Fl.

Kôt v. sich wärmen, s. *kô*.

Kāy übersetzen (den Fluss), s. *kā*.

Kuyā die Wolke, B.

Kiyan die Hochzeit, s. *kên*.

Q.

Qab s. (Ch. *qibā* und *qibbā*, A. ቅቤ፡) Oel, nur in *kablungua* oil (Fl.) = A. ቅባኑግ፡ Oel der Guizotia oleifera, s. *lengŭā*.

Qadam v. G. A. voran sein, ግዱ፡ ዴው፡ መርኪበዋ፡ ትወነእ፡ ለንጅወሬ፡ ቀደመነእ፡ (Relat. II) er nöthige sie das Schiff zu besteigen und vor ihm hinüberzufahren, M. 6, 45.

Qadas v. G. A. heilig sein, ቀዳሳው፡ ወንጌል፡ das hl. Evangelium, M. Titel. *qedūs* adj. G. id., plur. ቅዱሰን፡ M. 8, 38. — *maqdas* der Tempel, Fl.

Qāl s. G. A. das Wort, die Stimme, G. 27, 22. 24. 34. 38 u. a., auch ክል፡ R. 1, 9.

Qilbay der Ring, s. *kelbiyā*.

Qălāf adj. A. unbeschnitten, Fl.

Qalam s. A. die Tinte, Fl.

Qalāy s. A. die Tiefe, der Abgrund, Fl., s. *kôlā*.

Qīm s. G. A. der Groll, ቂም፡ G. 27, 42; auch ኪም፡ G. 27, 41.

Qamīs s. G. A. das Hemd, M. 6, 9. — *qamis* shirt, Fl.

Qŭānqŭā s. A. die Sprache, ቋረሳ፡ ቋንቋ፡ die Quarasprache (Beru), *quanqua*, Fl.

Qŭnqŭñ Motten, s. *kŭnkŭñ*.

Qenāt s. A. Eifer, Neid, Joh. 2, 17. *meqañenē* (A. መቀኘነት፡) Neid, Verläumdung, M. 7, 22.

Qŭārā n. pr. der abessin. Provinz Quara. Adj. ቋረሳ፡ quarisch.
Qurā s. G. A. der Rabe, Fl.
Qōrbē die Haut, s. *kōrbē.*
Qŭrbān s. A. Communion, Opfer, M. 12, 33.
Qŭrāç̣ s. A. der Lappen, Fetzen, M. 2, 21.
Qarqarō s. (A. ቆርቆሮ፡) das Zinn, Fl.
Qaraṣ v. G. A. eingraben, -schneiden, Fl.
Qaraṭ v. A. Zoll einheben, ቀረጠንን፡ während er Zölle einnahm, M. 2, 14. Nom. *qarāç̣* der Zöllner, pl. ቀራጮችን፡ M. 2, 15, 16.
Qas s. G. der Priester, Fl.
Qas y lispeln, s. *kas y.*
Qazaf v. (A. ቀዘፈ፡, G. ቀደፈ፡) rudern, Nom. ቀዘፍኛ፡ *qazafiñā* das Rudern, M. 6, 48.
Qēsār der Cäsar, Kaiser, M. 12, 14. 16. 17.
Qeṣer Umhegung, s. *qeṭer.*
Qaṭqaṭ v. G. A. zerreiben, fein stossen, Fl.
Qeṭer s. A. Umhegung, Zaun, Ringmauer, ቀጥር፡ M. 12, 1; ቀጽር፡ M. 13, 14.
Qaw, qaû v. der erste sein, voran sein, s. *kaw.*

L.

-la I präpos. G. A. in *l-abrā* zusammen, und vielleicht in *lanj* das jenseitige Ufer.
-la II pron. suffix (Bil. *-la*) mir, ሽቢሌ፡ mache mir! G. 27, 7. ቴሽሌ፡ reiche mir! G. 27, 4. 25; §. 130 b, Anmerk.
-lā negat. partik. am Verb im Präsens und Perfect, vgl. §. 60. 62. 64. 66; B. §. 65, Anmerk.
Lā I pl. *lāw-ā!* v. (Bil. *lāu̱χ* pl. *láu̱ǵā*, Demb. *lāǵī*, pl. *lāǵā*, Ch. *laû* pl. *láu̱χ-tan*, cf. G. Ti. ነዓ፡, A. ና፡ veni! *na*ʿ, ⲛⲏⲟⲩ venire) nur im Imperativ: komme! kommt! ላዕ፡ Gespr., ላኹ፡ M. 5, 23 komme! pl. ላእ፡ M. 1, 17; 6, 31 und ላዋ፡ M. 12, 17. — *la* come, *eno lang* come here! Fl. Hiernach vielleicht doch auch die Aussprache: *lañ*, cf. ላዕ፡ und ላኹ፡ und §. 34.
Lā II, *lā-ǵū* oder *lā-χū*, *lā-ñū* fem. *lāy* num. (Bil. *lá-u̱χ* fem. *lá-rī*, Ch. *lā-û* fem. *lā-y*) ein, einer, eine, ዬር፡ ላዕ፡ ein Mann,

R. 1, 1. ላኹ፡ይር፡ id., M. 5, 2. ላኹ፡ሃይል፡ ein Werk, M. 6, 5. ላኹ፡እንሼውሳው፡ ein Gefangener, M. 15, 6. ነቢአተንሊ፡ላኹ፡ einer von den Profeten, M. 6, 15. ኩዝ፡ላዕ፡ሙሴሺ፡ላኹ፡ኤልያስዝሬ፡ላኹ፡ für dich eine (Hütte), für Mose eine und für Elias eine, M. 9, 5. ላዕ፡ላዕ፡ M. 4, 5; Joh. 2, 6 und ላኹ፡ላኹ፡ M. 4, 4 ein jeder, wofür bei Flad: *langlang* i. e. *lāṅlāṅ*. Vor Affixen *lā-*, wie: ላስ፡ den einen, R. 1, 2; M. 9, 37; 10, 18. ላስኪ፡ irgend etwas, M. 11, 13; 15, 4; 16, 8. Fem. ላይ፡ G. 27, 38. 45; ላይሽ፡ der einen, R. 1, 4.

Lē v. 2 (Bil. *nāq̇*, Agaum. *yak*, Ch. *naq*, vor consonant. Suffixen *nay*, Demb. *lē*) geben, ሌእኡ፡ er gab, G. 27, 20. ሌ፡ gib, gewähre! M. 10, 36. ሌዋ፡ dass ich gebe, M. 6, 22. ጀረበኩ፡ናን፡ለተእ፡ ich wünsche, wonach du gebest, M. 6, 25. ሌእ፡ይቤው፡ er machte die Zusage, zufolge der er geben wolle, M. 6, 23. ሌእዕ፡ der welcher gibt, M. 11, 28.

la-š caus. (Bil. *nāq-s*, Ch. *na-s*, Demb. *la-š*) bringen, ለሸኩ፡ ich hole, G. 27, 12. 45; er bringt, Joh. 2, 10. ለሼቴ፡ sie bringt, M. 4, 28. ለሼው፡ ich brachte, M. 9, 17. ለሸው፡ er brachte, G. 27, 13. ለሸቴ፡ sie brachte, G. 27, 15. 42. ለሸንው፡ M. 1, 32 und ለሼንው፡ M. 2, 4; 8, 21; 10, 13; 12, 16; 15, 22. ለሼዶኖ፡ dass sie bringen, M. 3, 9. ለሸ፡ bring! G. 27, 3. 7. 9. 13; plur. ለሻ፡ M. 9, 19; 11, 2; 12, 15. ሚዝስሬ፡ለሸ፡ይዐዐ፡ auch Wein bringend gab er ihm, G. 27, 25. የዱሬ፡ይዋ፡ለሸ፡ሌእኡ፡ Gott zu mir bringend gab es mir, G. 27, 20. ለሾ፡ die welche bringen, M. 10, 13. Nom. ለሸኛ፡ *lašiṅā*, M. 6, 27 das Bringen.

la-s pass. ለሳዕ፡እንተ፡ሕግዝ፡ wegen eures Gesetzes, das gegeben ist, M. 7, 13. ሌሳስ፡ገመሬኸን፡ ihr werdet reden, was (euch) gegeben ist, M. 13, 11.

-lī I negat. Part. der ersten Person präs. et perf., s. *-lā*.

-lī II postpos. (Bil., Ch. *-l*, *-lī*, Demb., Agaum. *-lī*, G. ለ-) in, auf, ቢሊ፡ im Lande, R. 1, 1. ዱብተሪሊ፡ im Tempel, Joh. 2, 14. ዻግሊ፡ auf der Höhe, M. 10, 46 u. a. — von, aus, ሰማይሊ፡ vom Himmel, G. 27, 28. አኍሊ፡ aus dem Wasser, M. 1, 10; vgl. §. 147.

Lab v. (Demb., Bil. *lab*, Ch. *lib*, cf. G. ለበየ፡) sinken, fallen, ለበኩን፡ sie fallen, M. 13, 25. ሉበው፡ er fiel, M. 4, 4. 5. 7; 14, 35. ሉበቴ፡ sie fiel, M. 7, 25. ባርዋ፡ለቢ፡ falle

(stürze) ins Meer! M. 11, 23. ሉበዶ፡ dass er falle, M. 3, 10. ለበን፡ wenn er fiele, M. 9, 42. ሉበኖ፡ sie fallend, plur., M. 3, 11. ለቤ፡ስንቤቴ፡ sie war gefallen, M. 1, 30. — *labow* wither, *labegna* (= *labeṅā*) the fall, Fl.

Lobā s. (A. ሩበዕ፡) Mittwoch, Fl..

Labakā s. (Demb., Bil. *làbakà* id., vgl. s. v. *nabē* und *nafaq*) das Herz, Accus. ለበከስ፡ Gespr., vor den übrigen Affixen *labakī*, ለበኬገዝ፡ im Herzen, M. 2, 6. 8; 4, 15; 12, 7, Genetiv ለበኬ፡ M. 3, 5; 16, 14. — *lebeka* heart, mind, *lebekalau* (i. e. *labak-a-la-û* welchem kein Herz ist) unanimous, *lebaka shega* (i. e. *labakā šē-gā*) idiot, Fl.

Lābrā adv. (Demb. id.) zusammen, s. *abbar*.

Led s. Kind, s. *wålad*.

Lēd s. (Demb. id., vgl. Agaum. bei Waldm. *lešanti* id.) der Hirt, Fl.

Lūd s. Inneres, Tiefe, ናኢ፡ሉድገዝ፡ in ihrem Innern (Herzen), M. 4, 17. ንዕ፡ሉድቀ፡ in das Innere des Hauses, in das Haus hinein, M. 15, 16. — *lood* abyss, *loodes* within, *loodu* inwardly, *loodegno* adj. inner, Fl.

Lidanā die Garbe, sheaf Fl.

Lāğū ein, s. *lā* II.

Lāğlā s. (Bil. *láqlā* pl. *láqel*, Demb. *lāğlā*, Ch. *lálā*, Ch. §. 69, cf. نحلة) die Biene, *laghla* B., *langla* (wohl *láṅlā*), Fl.

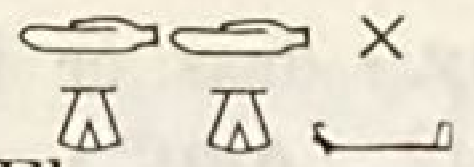
Logŭm v. (G. A. ለጐመ፡) zügeln, ኪመኬስ፡ልጕሚ፡በቶ፡ኒሊ፡ፊ፡ halt' dein Maul und fahre aus ihm aus! M. 1, 25. — *logmu* impress, *loguam* (also *logŭām*, G. ልጓም፡) bridle, rein, Fl.

Lagaz v. (Demb. *lagaz*, Agaum. *lagas*, Ch. *liges*, Bil. *lagad*) gross, lang, hoch sein, -werden, ለገዝዕ፡ዱቢቀ፡ auf einen hohen Berg, M. 9, 2. ለገዝ፡ሲዕገዝ፡ in langem Gewande, M. 12, 38. — *lagasa* long Fl.

lagaš caus. (aus *lagaz-š*) in die Länge ziehen, ናጸሎቶስ፡ለገሾ፡ welche ihr Gebet verlängern, M. 12, 40. — *legeshu* train, Fl.

Lagat v. (A. ለገጠ፡, ለገዩ፡) verspotten, spotten, nur im semit. Caus. አለገተኩን፡ sie werden (ihn) verspotten, M. 10, 34. አለገተኘ፡ስንቤንው፡ sie spotteten, M. 15, 31. 32.

Laχ I s. (Demb. *lag*, Agaum. *leg*, Bil. *laq* feines Mehl, vgl. G. A. ደቀቀ፡ fein reiben, ዳቄት፡,  *dage-t* feines

Mehl,  *dagdag* fein reiben) feines Mehl, *lach* flour, Fl.

Laχ II s. (Bil., Ch. *laq*, G. ረቅ፡ sputum) Gespei, Speichel.

laχ-et v. refl. speien, den Speichel auswerfen, *lachetow* vomit, Fl.

Lāχū eins, s. *lā* II.

Lêχ v. (Ch. *lilqŭ*, A. ለቀለቀ፡) anstreichen, beschmieren, *lêchow* to smear, *lêχna* plaster, Fl.

-lihi i. e. *līhī* postpos. (aus *lī* + *hī* = Bil. *-lid*) von, aus, *ligna-lihi au ni* which of both? *ni-lihi* from every where, Fl.

Lek s. (Ch. *likek*, A. ለከ፡ messen) das Mass, M. 6, 51.

Lekŭ s. (vgl. Ch. s. v. *luk*) das Bein, ልኩ፡ M. 5, 4; 6, 9. 11; 7, 25; 9, 44. ልኵ፡ M. 5, 22. *leku* foot, leg Fl.

Laqaq v. A. klaffen, nur caus. *alaqaq* gähnen, to yawn Fl.

Lalam v. (Ch. *lilem*, A. ለመለመ፡) grün, frisch sein, ለለምው፡ er grünte, M. 4, 8. ለለማዕ፡ (*lelama* fresh, Fl.) grün, M. 6, 39; 13, 28; grünes Gewächs, ለለሚሊ፡ unter den Gewächsen, M. 4, 32.

Lalâw v. (Ch. *lilef*, A. ለበለበ፡) schwätzen, beschwätzen, ለለውንው፡ sie überredeten, M. 15, 11.

Lam I v. (Demb., Agaum., Bil. *lam*, cf. لبّ, لقّ, לבב) eindecken, -flechten das Haus mit Gras, einschliessen, *lemo* to shut, Fl.

Lam II v. (A. ልም፡ አለ፡, ሉብ፡ አለ፡) lau, laulich, milde, sanft sein.

lam-t refl. besänftigt sein, *lamtā* sanft, smooth Fl.

lam-t-iz refl. caus. besänftigen, Fl.

Lōmī s. (A. ሎሚን፡) Limonie, Fl. Ueber *lōmī* für *lōmīn* vgl. §. 25.

Lambdā s. Schatten, s. *lemdā*.

Lamad v. G. A. lernen, sich gewöhnen, *lamadga* (rel. negat. *lamad-g-ā* der sich nicht gewöhnt) unaccustomed, Fl. *lemād* Sitte, Gebrauch, Gewohnheit, ኒልማዱ፡ ሰና፡ nach seiner Gewohnheit, M. 10, 1.

lamad-š caus. gewöhnen, lehren, *lamadshow* exercise, Fl.

Lemdā s. (Demb. *lemdā*, Bisch. *lendā*) Schatten, ልምዳ፡ M. 4, 32. *lambda* Fl.

Lameṣ s. G. A. Aussatz, M. 1, 42. ለምጽ፡ ሻው፡ (Aussatz habend) ein Aussätziger, *lamṣesha* leper, Fl.

Lengŭā s. (Bil. *leh̲ungŭá*, Ti. ንህኋዬ፡ collect. ንህጕ፡, A. ኑግ፡, Ch. *nuwá* [aus *nehŭā*], 𓅘𓎛𓎛𓐍 *nehŭhŭ*, ⲛⲉϩ oleum) eine ölgebende Pflanze, guizotia oleifera. ልንጓ፡ Gespr., vielleicht *lu̲ngŭā* gesprochen, vgl. *kablungua* oil, Fl., s. *qab*.

Lanj s. (scheint ein Compositum zu sein aus *la* + *enj* an jenem, jenseitigem Ort, Ch. *ed-rā*, Bil. *enda-rā* dort, jenseitig; zu *enj* vgl. Chamirspr. §. 229, Note 1) das jenseitige Ufer, ለንጅ፡ M. 3, 8; 4, 35; 5, 1. 21; 6, 45; 10, 1.

Lanχ s. (Demb. *lanχ*, *laχ*, Bil. *lánqī*, Ch. *laq*) Zunge, ላንኀ፡ M. 7, 35; ላንሕ፡ M. 7, 33. *lanch* Fl.

Lāń 1) v. komme! s. *lā* I. 2) num. ein, einer, s. *lā* II.

Līń num. (Bil., Agaum. *līχ*, Ch. *laḥ*) hundert, ሊዕ፡ M. 4, 8. 20; 6, 37. 40; 10, 30. *liang*, *lieng*, Fl.

Līńā num. (Ch., Demb. *lińá*, Bil. *lańá*) zwei, ሊኛ፡ M. 9, 45. 47; 12, 42; 16, 12. ሊኘ፡ M. 6, 7. ሊእ፡ R. 1, 1. 2. 4 u. a. ሊጌሳ፡ M. 4, 20 u. a. ሊሔሳ፡ M. 4, 8 u. a., ሊኤሳ፡ M. 15, 27 d. i. *līńasā* der zweite; ሊኘታ፡ *lińatā* M. 3, 5 u. a. der zweite. ሊኛኪ፡ alle beide, M. 10, 8.

Lāńlā die Biene, s. *lāǧlā*.

Lańeń num. (Bil. *lańaráńin*, Agaum. *lańarīń*, Ch. *láren*, *larn*, Demb. *lińa-tīń*) zwanzig, *lagneng* Fl., ለዩእ፡ Genes. 27, Tit., ለዩዕ፡ M. 5, 20, §. 138.

Lańatā num. (Bil., Demb., Agaum. *lańatā*, Ch. *lańtá*, *lańdá*) sieben, septem, *langeta* Fl., ለእታ፡ Genes. 27, Tit., ለአታ፡ M. 5, 7, §. 138; ለኘታ፡ M. 7, Tit.; 8, 5. 6 u. a. *lańatasā* siebenter, *lagnatêsa* Fl.

Laš v. (A. ላፈሌ፡) schaben, *leshow* to shave Fl.

Leš v. (das was *let*, s. d.) in Ordnung, geordnet sein, in gutem Stand sein.

leš-iz caus. in Stand setzen, ausbessern, ናእ፡መርበበስ፡ ልሺዘነኝ፡ während sie ihre Netze ausbesserten, M. 1, 19.

Lašan v. anzünden, ቱቁ፡ለሸንኩንማ፡ zünden sie ein Licht an? M. 4, 21.

Let v. (aus G. ሮቱዕ፡ gebildet, vgl. Cham. s. v. *litaq*) genau, recht, in schöner Ordnung sein, *lebeki letni* frankness, *nilbekileta* honest, *nilebekileta* sincere (= *nī labakī letā* der in Bezug auf sein Herz lauter ist), *letang* straigst, Fl.

let-z caus. in Ordnung bringen, zubereiten, ልትዘኩ፡ er bereitet zu, M. 9, 12. — *letsow* to prepare, Fl.

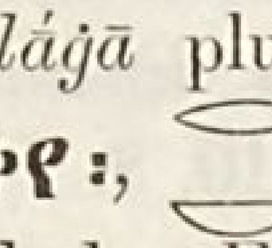
Letan v. beneiden, to envy, *letanta* jealous, Fl.

Laû v. (Bil., Ch. *lāû*) rechts sein, rel. *lawā* (was rechts ist) die rechte Seite, ለዊገ፡ zur Rechten, M. 10, 36. 40; 14, 62 u. a. *lâwa* right, Fl.

Låwā s. (cf. G. ነፍነፊ፡) der Thau, Fl.

Låwē v. 2 (Ch. *laûṭ*, Bil. *lawaṭ*, Ti. Ty. A. ለወጠ፡) verändern, tauschen, wechseln, ለዌው፡ welche wechseln, die Wechsler, M. 11, 15; Joh. 2, 15. ያበ፡ንዕስ፡ክዘና፡ለዌና፡ንዕ፡ሽብትና፡ macht meines Vaters Haus nicht zu einem Haus, in welchem sie verkaufen und wechseln! Joh. 2, 16. Nom. ለዌይ፡ *lå-wēñ*, M. 10, 46. *lawegna* change, Fl.

låwē-s pass. ይን፡እኑስ፡ታማ፡ጊዘዝ፡ሚገ፡አይ፡ለዌ ሳስ፡ als er jenes Wasser gekostet hatte, das zu Wein geworden sich verändert hatte, Joh. 2, 9. Nom. *låwēsñā*, *louesgna* alteration, Fl.

Layā s. (Bil. *lāǧā* plur. *lak*, Demb. *layā*, Ch. *lī* plur. *lik* id., cf. G. ረቀየ፡,  *rakaḥû*, ⲣⲟⲕ̄ϩ brennen) das Feuer, ለየሬ፡ und das Feuer, M. 14, 54. ለይገ፡ im Feuer, M. 9, 49. ለይቀ፡ ins Feuer, M. 9, 22. 45. 47. *leya* furnace, fire, *leikana* postol, *laekana* gun, Fl.

M.

-mā interrog. partik. (Demb., Bil. *-mā*, Ch. *-ma*, ما, מה, vgl. §. 105) ዕን፡ናዕሚማ፡ ist diese da die Naome? R. 1, 19. እንትማ፡ይዑሬ፡ዔሳው፡ bist du mein Sohn Esau? G. 27, 24. ላስኪ፡ወንተርሺለማ፡ antwortest du nichts? M. 15, 4.

Mi y v. aus *mī y* = (Bil. ምል፡ይ፡) verwirrt, verrückt sein, ኒለበኪ፡ምይው፡ዋኘኩ፡ sein Geist ist verwirrt, M. 3, 21.

Mô s. (Ch. *magú*, *migú*, Galla *môyé* Saho *môgóḍ*, *môgóḷ*, A. መውገጪ፡) der Mörser, pilar Fl.

Mô v. *mô-t* tragen, s. *maû*.

Mābel s. (G. ማዕበል፡) Welle, Woge, Fl.

Mād s. (A. ማድ፡, G. ማእድ፡) der Tisch, ማድ፡ M. 11, 15; 12, 39. ማዕድ፡ M. 7, 28.

Maftal s. (A. መፍተያ፡, ፊተለ፡) das Spinnrad, die Spindel, Fl.

Magùa rad. inus. (cf. G. መኰሐ፡, A. መኰ፡ rühmen, preisen).
magå-š caus. singen, *magoshow* to sing Fl.

Mogōgō s. (A. ምጎጎ፡) Backofen, Fl.

Māǧīn oder *māχīn* s. (wahrscheinlich aus Ty. መቝሒን፡) der Mühl-, Reibstein, ማኺን፡ክርኸስ፡ einen Mühlstein, M. 9, 42. — *maren* mill, *maen* grindstone, Fl.

Māgar s. A. Latte welche das Strohdach hält; Seitenwand des Hauses, ማገርስ፡ብሒ፡ዝንው፡ sie durchlöcherten die Wand, M. 2, 4.

Magaz s. A. die Säge, Fl.

Mågŭz v. (G. መሰቀ፡?) geschmackvoll, zierlich, elegant, vortrefflich sein, -werden, መሥዋዕትኪ፡ሺዊዝ፡መጉዘኩ፡ jedes Opfer wird durch Salz werthvoll (gewürzt), M. 9, 49. ኒወንተርሺይ፡መጉዝኸስ፡ኻልው፡ *nī wåntaršiñ magŭziñas χālû* er sah die Trefflichkeit seiner Antwort, M. 12, 28. — *mogsa* (relat. *mågzā*) elegant, Fl.; vgl. bei Halévy pag. 168 (Idiom von Dembea): *in guina šerié, ki-sami megezi-la* diese Frau ist gut, die deine taugt nichts. Ebenso *megez* werth sein, ib.
mågūš caus. (für *mågŭz-š*) gut, vortrefflich machen, ጋበስኪ፡መጉሸው፡ er hat alles sehr gut gemacht, M. 7, 37.

Mūçā s. A. der Gummi, Fl.

Māḥabar die Versammlung, s. *abbar*.

Māχalā s. (Bil. *mà'kalá* zu G. አክለ፡ gehörig) Kamerad, Genosse, ማኸላ፡ (A. Uebers. ባልንጀራ፡) Gespr. ኪማኸለስ፡ ይክሊ፡ liebe deinen Mitmenschen, Nächsten, M. 12, 31. 33. — *machela* fellow Fl.

Māχīn Mühlstein, s. *māǧīn*.

Maχar v. (Ty. መኸረ፡, G. A. መከረ፡, Ch. *maχer*) rathen, *mecher* advise v. (vielmehr: der Rath), *machero* to warn, *mecherenta* adviser, Fl.
maχar-s pass. refl. መኸርስንው፡ sie beriethen sich, M. 3, 6.

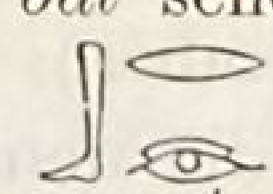
Meherat s. G. Erbarmniss, *meherat shega* inhumanly (*meherat šēg-ā* welcher kein Erbarmen hat), Fl.

Mak v. spinnen, *makow* to spin, *maggna* thread Fl. In Dembea (Halévy pag. 183) *mekwa* Faden, fil; cf. G. ወቀሐ፡

Makadā s. A. Kopfkissen, pillow Fl.

Makānā die Thüre, s. *may*.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

Makŭanen Richter, s. *kŭanen*.
Mekenyāt s. A. Ursache, Anlass, M. 12, 40.
Makar s. A. die Ernte, M. 4, 29.
Makarā s. A. Trauer, Kummer, Angst, Elend, M. 4, 17; 8, 31; 9, 12 u. a.
Makŭt s. (Demb. *mekut*) Jüngling, መኹት፡ M. 14, 50; 16, 5. Plur. መኩተን፡ R. 1, 13; M. 14, 51.
Makiyā s. (Demb. *makiyā*, Ch. *mīkā*) Mund, Lippe, *makeeya* Fl., *makya* B. መኬስ፡ *(makiya-s)* den Mund, M. 1, 25. 'መኬዝ፡ im Munde, M. 7, 6.
Māq s. A. härenes Gewand, Fl.
Maqdas der Tempel, s. *qadas*.
Meqañenē Neid, s. *qenāt*.
Maqraz s. A. der Leuchter, Lichtständer, መቅረዝ፡ M. 4. 21.
Maqas s. A. die Scheere, Fl.
Mal v. (vgl. Saho, ʿAfar *bál-ā* Spion, *bal* sehen; unterscheiden, cf. G. በለለ፡ بَلَّ, بَرَّ seperare,  *bar*, ⲃⲁⲗ Auge) spähen, beobachten, herumschauen, *malanā* Späher, spy Fl.

mal-s pass. refl. sich hüten, in Acht nehmen, መልሳ፡ hütet euch! gebt Acht! M. 12, 38; 13, 9. 33.

mal-t refl. Wächter sein, hüten, wachen, beobachten, warten, ናይ፡ ጋሽድኖሽ፡ መልቴኩንማ፡ werdet ihr zuwarten, bis sie erwachsen sind? R. 1, 13. መልቶው፡ ich habe beobachtet, gewissenhaft gehalten, M. 10, 20. መልቴው፡ du hast aufbewahrt, Joh. 2, 10. መልቶቶኖዝ፡ damit ihr haltet, beobachtet, M. 7, 9. መልተነኋ፡ ስንቢንው፡ sie passten (auf ihn) auf, M. 3, 2. መልቷሬ፡ ስንቢው፡ und er gab (auf ihn) acht, M. 6, 20. በገን፡ ሰና፡ መልቷዕ፡ ሼጎ፡ ሰና፡ wie hirtenlose Schafe (welche nicht haben einen der wacht), M. 6, 34. መልቶ፡ die Wächter (die welche wachen), M. 12, 1. 2. 9. ወንጊዩ፡ መልቶ፡ die Schweinehirten, M. 5, 14. Nom. ag. *maltantā* der Wächter (vgl. Agaum. bei Waldm.: *mendenti* Aufseher, *mandanti* Wächter, *mandistaia* unbewacht), መልተንተስ፡ ኾወኩ፡ ich werde den Hirten tödten, M. 14, 27. Plur. መልተንቶ፡ die Wächter, M. 12, 7. — *meltow* watch, defend, await, keep, *meltenta* watchman, Fl.
Māl v. (Demb., Bil., Ch. *māl*, cf. G. ወረወ፡, A. ወረወረ፡ id., die Schreibung ማል፡ wahrscheinlich für *măl*, helles *a*, vgl.

§. 3, e) werfen, ማለኩ፡ er wirft weg, M. 8, 35. ማሌው፡ er warf nieder, M. 9, 20. 22. ማሌቲ፡ sie warf hinein, M. 12, 42. 44. ማሌን፡ቋንኩን፡ sie werfen hinein, M. 12, 44. ማላዕ፡ welcher wegwirft, M. 8, 35. ፊዘንስ፡ቢዳግሊ፡ማላ፡ጊዛ፡ als er den Samen auf die Erde gesäet hatte, M. 4, 26. ዊእ፡ማለንእ፡ wie sie (das Geld) hineinwerfen, M. 12, 41.

Mālī s. Hexe, sorceress Fl.

Mīlā s. (Agaum. *mēlā*, Ch. *maylā*, A. ማሽላ፡, vgl. Ch. §. 48) Getreidesorte Andropogon sorghum R., L.

Malak v. G. possidere, *amlāk* Gott, R. 1, 15.

Malāk s. G. A. der Engel, Plur. መላእክትን፡ M. 1, 12; 8, 38; 12, 27 und መላእክት፡ M. 12, 25. — *melāk* Fl.

Malakat v. (A. መለከተ፡ vgl. Bil. s. v. *mark*) hinblicken, schauen, መለከተው፡ er schaute an, M. 11, 11. መለከተንው፡ sie blickten hin, M. 9, 8; 16, 4. ኒዋ፡መለኩዩ፡ er auf sie blickend, M. 10, 21. የዲፊ፡ኒሕገብስ፡መለከተእ፡አረስሬ፡ይወእ፡ዋሲው፡ welche das Gerücht vernommen hatten, wornach Gott sein Volk angeblickt und ihm Korn gegeben habe, R. 1, 6. Inf. መለከተኝ፡ wie: መለከተኽሬ፡ኽብው፡ und er machte (liess ihn) aufblicken, M. 8, 25. Nom. ምልክት፡ Zeichen, M. 8, 11. 12; Joh. 2, 18. መልክ፡ Bildniss, Form, Gestalt, M. 12, 16; 16, 12. *malakat* Trompete, Fl.

Mōlālā adj. A. länglich, oblong, Fl.

Malt beobachten, s. *mal*.

Malaṭ v. (A. መለጠ፡) nur in der semit. Causativf. entwischen, -schlüpfen, -fliehen, ናሊ፡አመለጠው፡ er entwischte ihnen, M. 14, 52 (מלט entwischen).

Mamer s. (G. መምህር፡) Meister, Lehrer, መምር፡, M. 5, 35; 9, 5. 38; 10, 17. 20. 35; 11, 21.

Mênā präpos. (das was, መተና፡), ሜና፡ wegen, G. 27, 5. 41. 46; R. 1, 11. 13. 21; M. 1, 30; 2, 8. 18. 27 u. a., §. 162.

Mōnā adj. (A. ሞኛ፡) dumm, thöricht, *moni yir* stupid, Fl.

Manbar Sitz, Stuhl, s. *nabar*.

Mangā s. A. die Herde, G. 27, 9; M. 5, 11.

Mānqā s. A. der Löffel, Fl.

Menālbāt adv. A. vielleicht, M. 3, 21; 11, 13.

Mandār s. (sicher aus *ma-ndād* gebildet, G. A. ንዳድ፡ febris maligna) das perniciöse Fieber, መንዳርሲ፡ዋንኩ፡ (A. Uebers.

ንዳድ፡ አለበትን፡). — *mendarsi* ague, Fl. (mit der Accusativendung versehen).

Mençe s. A. Quelle, B.

Manazar v. A. (Ch. *minzer*) huren, nur in der semit. Causativform: አመንዘርው፡ er hurte, M. 10, 11. አመንዘርታ፡ hure nicht! M. 10, 19. አመንዝራ፡ አይቲ፡ sie ward eine Hure, M. 10, 11.

Mantā s. G. A. (Bil. *máttā*) Zwilling, Fl.

Manaṭar s. A. (Ch. *menaṣer*) Augenglas, Brille, Fl.

Mār s. (aus *māur*, G. መዓውር፡) ein Blinder, M. 8, 22. 23; 10, 46. 49. — *mār* Fl.

Mir v. (Bil. *wårar*, Ti. ወረ፡, A. ወረረ፡) rauben, plündern, ሚርዩ፡ dass er raube, M. 3, 27.

Marē v. 2 (G. A. መረረ፡) bitter sein, ዋዕው፡ አዸው፡ መሬእዕ፡ ዋዕን፡ er schrie einen Schrei, welcher sehr bitter war, G. 27, 34. *marēñā* Bitterkeit, Fl.

marē-š caus. መሩ፡ እያ፡ አገዳ፡ ኢትኪ፡ ሸመታእ፡ የደሩ፡ መሬሸ፡ ዋንኩ፡ nennt (mich) vielmehr die Bittere, denn der allmächtige Gott hat (mich) in Bitterkeit gestürzt, R. 1, 20.

Mārī s. A. Führer, Fl.

Môr messen, s. *mewâr*.

Mōrêā die Feile, s. *moreyā*.

Marbab s. A. das Netz, M. 1, 16. 19.

Merāf s. G. A. Kapitel, Abschnitt, Fl., ምዕራፍ፡ Genes. Titel.

Merfā s. (A. መርፌ፡, G. መርፍእ፡) die Nadel, M. 10, 25; *merfa* Fl.

Merḥŭz s. (G. መርጕዝ፡, A. መርኰስ፡) Stock, Knüttel, ምርጕዝ፡ M. 15, 19.

Merk s. (Ch. *mirqā*, Bil. *mirkā*) der Blitz, B. Fl.

merk v. blinzen, *yiles merku* (i. e. *yil-ez merk-û* er blinzte mit den Augen) to wink, Fl.

Markab s. G. A. das Schiff, M. 1, 17; 4, 1; 6, 32; 8, 10. 13. 14. *merkeb*, Fl. plur. መርከበን፡ M. 4, 36.

Maramar v. A. prüfen, untersuchen, መረመረኝ፡ indem sie studirten, M. 9, 10. *maramargna gerestega* (i. e. *maramarñā gar-este-gā*) unerforschlich, unsearchable, Fl.

Merz s. A. Gift, Fl.

Mārašā s. (A. መረሻ፡, Ch. *maháržā*) die Pflugschar, Fl.

Maraṭ v. A. wählen, auswählen. *meretzo* select, Fl.

maraṭ-s pass. መረጥሶ፡ M. 13, 22 und (perf.) መረጥሲው፡ M. 13, 20. 27 die Auserwählten.

Maråwā s. (Bil. *meráwā*, Demb. *merwā*, cf. G. አረወ፡) die Schlange, መረዋ፡ሼኩን፡ eine Schlange fassen sie an, M. 16, 18. *marowa* adder, serpent, Fl.

Mōreyā die Feile (vgl. Ch. *miûrd* feilen, denom. gebildet aus ሞረድ፡, መብረድ፡, so auch: *mōrē* v. 2 feilen, daraus relat. 2: *mōrē-ā* womit man feilt), *morea* file, Fl.

Maz v. (G. መዝመዘ፡) abwischen, *mesow* to wipe, Fl.

Mīz s. (G. ሜስ፡) Honigwein, Hydromel, ሜዝ፡ G. 27, 25; M. 2, 22; Joh. 2, 2. 9. 10. *mis* Fl., Lef.

Masōb s. G. A. Korb, M. 8, 8. 19.

Masfen Regent, Richter, s. *safan*.

Masgīd die Synagoge, s. *sagē*.

Mesgan und *mezên* v. (A. መሰገነ፡) verherrlicht, gepriesen sein. ምዜና፡ Glorie, Herrlichkeit, M. 8, 38; 13, 26. *mesana* (A. ምስጋና፡) doxology, Fl.

mesgan-š caus. preisen, *mesgansho* glorify; *mesanshow* praise, thank, Fl.

mesgan-s, mezên-s pass. gepriesen werden, ምዜንሳዕ፡ welcher verherrlicht wird, M. 11, 9. ዳዊት፡መንግሥት፡ምዜንሴ፡ገን፡ das Reich Davids ist verherrlicht, M. 11, 9.

Mazīχ s. Messias, Plur. መሢኼን፡ *mazīgan*, M. 13, 22.

Masek v. (A. መሰኳ፡) wiederkäuen, *maskoo* ruminate, Fl.

Meskīn adj. G. A. arm, elend, miserable Fl.

Masakar v. A. bezeugen, መሰከርንው፡ sie bezeugten, M. 14, 57. መሰከርዩ፡ dass er Zeugniss gebe, Joh. 2, 25. አሱ፡ መሰከርታ፡ lege kein falsches Zeugniss ab! M. 10, 19. መሰከረናዕ፡ was sie bezeugen, M. 14, 60; 15, 4. Nom. action. ምስክርአ፡ *meskereñā*, M. 13, 9. Nom. abst. ምስክር፡ M. 14, 55. 56; plur. ምስከረን፡ M. 14, 36. ምስክሬ፡ (= A. ምስክርነት፡) Zeugniss, M. 14, 56. *masakero* testify, Fl.

Maskaram s. A. der erste abessinische Monat, Fl.

Maskōt s. G. A. Fenster, Fl.

Masal v. G. A. ähnlich sein; vergleichen, መሰልናዕ፡ wodurch sie veranschaulichen, M. 4, 30. Nom. ምሳሌ፡ Gleichniss, Beispiel, M. 4, 2. 11. 30; 7, 17; 12, 1. *mesalê* Fl.

Masālêl s. G. A. die Stiege, Treppe Fl.
Mazan v. G. A. wägen, *masano* Fl. *mizān* Wage, Fl.
Māzen s. A. Ecke, Winkel, M. 12, 10.
Mezên in Glorie stehen, s. *mesgan*.
Masanqō s. G. A. die Harfe, Fl.
Meser s. (A. ምስር፡, Ch. *bisír*) Linsen, lens, lentes, Fl.
Maserat Gründung, s. *serā*.
Môzīt s. (A. መጉዚት፡, ሞግዚት፡) Amme, Wärterin, Fl.
Mesṭīr s. G. A. Geheimniss, Mysterium, M. 4, 11.
Meswāt Opfer, s. *saw*.
Maṣāf Schrift, s. *ṣāf*.
Meziyā s. (A. ምሳ፡, G. ምሳሕ፡) die Mahlzeit, ምዚእ፡ M. 6, 21. ምዚኒ፡ bei der Mahlzeit, M. 2, 15. *mesia* dinner, Fl.
Māš v. (G. መፀፀ፡, A. መጠጠ፡ das *ā* in *māš* scheint nur anzuzeigen, dass hier helles, reines *a*, nicht *a* zu sprechen sei) sauer sein, ማሻዕ፡ das was sauer ist, Essig, M. 15, 36. Accus. ማሼስ፡ i. e. *maša-s* (M. 8, 15) Sauerteig. — *masha* leaven, vinegar, Fl.
Mašī s. (Bil. *mašû*, Ty. A. G. መፀው፡) Frühling, M. 13, 28. *mâshi* summer, Fl.
Mašabā s. (Ch. *maẓíf*, Bil. *wânšibá* pl. *wânšíf*, Ti. Ty. A. ወንጭፍ፡, G. ሞፀፍ፡) die Schleuder, Fl.
Mašenā 1) Asche, ashes. 2) Pfeiler, Säule, pillar, Fl.
Môt tragen, s. *maû*.
Maṭmeq Täufer, s. *ṭamaq*.
Maṭmaqyā Kelter, s. *ṭamaq*.
Maṭamṭamyā s. A. Turban, Fl.
Matanā und *mēnā* postpos. (Bil. *maṭán* und *matán* Ursache, wegen, G. መጠን፡) wegen, ሼርእ፡ መቱና፡ des Eides wegen, M. 6, 26. — denn, weil, ሳማ፡ ሼ፡ ስንበው፡ መቱና፡ weil er Reichthum besass, M. 10, 22. — dass, damit, እንሼዚዋ፡ መቱና፡ dass ich bediene, M. 1, 7. ፊዶ፡ መቱና፡ dass er fortgehe, M. 5, 17; vgl. §. 162.
Maû I der Mörser, s. *mô*.
Maû II rad. inus. (Bil. *muq*, cf. G. ወከዐ፡).
maû-t und *meû-t*, *mô-t* v. reflex. (Bll. *muqû-r*, Ch. *mû-t*) tragen eine Last, ሞተው፡ er trug, M. 2, 12. መስቀሉስ፡ ምውተዶ፡ er trage das Kreuz, M. 15, 21. እርግ፡ ሞቆ፡

ሺምሳዕ፡ይር፡ ein kranker Mann auf einem Bett getragen werdend, M. 2, 3. ኪ.አርግስ፡ሞቲ፡ቡዩ፡ፊ፡ dein Bett auf dich genommen habend geh'! M. 2, 9. አዊን፡አኽንሺ፡ ምውቃዕ፡ wie lange soll ich tragen? M. 9, 19. መውቶአ፡ ጀመርንው፡ sie fingen an zu tragen *(maûtiñā)*, M. 6, 55. — *mawtow* (trug) tragen, *mouti* Bürde, Last, Fl.

Maw y v. so beschaffen sein, *maw yā* ein so beschaffener, *maowya* such, Fl. Vielleicht die Form durch Gehörfehler entstellt, vgl. s. v. *en* II.

Mâwā s. die Versammlung, M. 12, 39; 13, 9; 14, 55; 15, 1. Stall, Fl.

Mewuā s. Antilope, Fl., vgl. s. v. *wālā.*

Maûj s. (G. A. ሞገድ፡) Welle, Woge, መውጁ፡ M. 4, 37.

Mewâr, môr v. (Bil. *makar*) messen, ምወሬናዝ፡ምወረንተዝ፡ ምወረኘኩን፡ nach dem Mass, mit welchem ihr gemessen habt, werden sie messen, M. 4, 24.

mewâr-s pass. *morsa* (i. e. *môrsā* womit gemessen wird) Mass, measure, Fl.

Māy s. (Demb. *māy*, Ch. *mar*, Bil. *mār*, A. ማስ፡, Ti. G. ማእስ፡, vgl. §. 24) Ledersack, Schlauch, Fl.

Mayā s. (A. ሜዳ፡) Aussenseite, was ausserhalb dem Gehöfte liegt, Feld, Steppe. *meya* field, outside, plain, *mayes* without, abroad, *nanges qua mayes* (i. e. *nañ-ez kŭā maya-z*) at home and abroad, Fl. In den Texten nur die Collectivform *may*, መይዝ፡ daraussen, M. 1, 45; 3, 31. 32; 4, 11; 7, 15. 18; 11, 4. መይዋ፡ hinaus, M. 12, 8. ኩሊ፡መይሊ፡ aus der Stadt in die Steppe, M. 5, 10; 8, 23; 11, 19. ኩሊሬ፡መይ ሊሬ፡ in der Stadt und auf dem Lande, M. 5, 14.

may-kānā መይካና፡ M. 11, 4; 15, 36 und መካና፡ *makānā*, M. 1, 33; 2, 2; *mai kana*, Fl., *mekana* B. Thüre. አርፒ፡መይኪኒዝ፡ bei der Grabes-Thüre, M. 15, 36, cf. አርፒ፡መይሊ፡ vom Grabeseingang, M. 16, 3.

Mey v. refl. (Demb. *mey*, Bil. *meǧī-r*, Ch. *mi-t*) vergessen, vergesslich, schwachsinnig sein, አሩ፡ፊሺአ፡ምይንው፡ sie hatten vergessen Brod zu nehmen, M. 8, 14. ኒተ፡ሸቢያስ፡ ምይዩሽ፡ bis er vergessen hat, was du ihm angethan hast, G. 27, 45. — *meyeow* to forget, Fl.

N.

-*nī* Fragepartikel (Bil. -*nī*, -*n*, G. -ኑ, cf. 𓇋𓈖 *'an*, ⲁⲛ num.) አው፡ ትዛዝኒ፡ ኒሊኪ፡ ቯቤሳ፡ welches ist das erste Gebot von allem? M. 12, 27. አውኒ፡ ኪሺው፡ welches ist dein Name? M. 5, 9; vgl. §. 106.

Nī pron. pers. 3. sing. comm. gen., plur. *nāy* (Bil. *nī* fem. *ni-rī* plur. *naû*, Cham. *ieṅ* fem. *ṅir* pl. *ṅāy*) er, sie, §. 128. 2) pron. poss. *nī* fem. *ni-š* plur. *nā* (Bil. *nī* fem. *nir* plur. *nā*, Ch. *ṅī* fem. *ṅir* pl. *ṅatā*) sein, ihr, §. 129.

Nab v. (Bil. *nab*, cf. G. ረወየ፡) saugen, *nabow* Fl.

nab-š caus. säugen, ኑብሾ፡ die Säugenden, M. 13, 17. — *nabshow* Fl.

Nabē v. 2 (G. A. ነፈቀ፡) spalten, *nabeow* (er war in der Mitte) middle, adj. Fl. — Relat. *nabēā* was in der Mitte liegt, die Mitte (Demb. *nabēā*, Bil. *nàbaká* der mittlere Theil, plur. die mittleren Partien, die Mitte, *nabak-il* in der Mitte), ነቤዝ፡ i. e. *nabia-z* mitten, zwischen, M. 2, 23; 3, 3; 5. 7. 27; 6, 47; 9, 36; 11, 4. ነቤሊ፡ in die Mitte, M. 14, 60. — *nabea* centre, Fl.; s. *nafaq*.

Nabab v. (Bil. *nabab*, Ch. *nib*, Ty. G. A. ነበበ፡ sonare).

anabab semit. caus. lesen, አነበቢንለማ፡ habt ihr nicht gelesen? M. 2, 25; 12, 10. 26. አነበባዕ፡ welcher liest, M. 13, 14. — *anababu* to read Fl.

Nabalbal s. A. die Flamme, Fl., s. *embelâw*.

Nabar v. (Bil. *nabar*, G. ነበረ፡ consedit), scheint zu stecken in: *niabersanasemba* independence Fl. (i. e. *nī nabar sanā sembā* der welcher nach seiner Gewohnheit lebt). — *manbar* Sitz, Stuhl, M. 11, 15. *wambar* chair, Fl.

Nabiy, *nabī* s. G. A. Profet, plur. *nabīātan* (G. ነቢያት፡), ነቢዩ፡ ገን፡ ወሬ፡ ነቢአትንሊ፡ ላኹ፡ er ist ein Profet oder von den Profeten einer, M. 6, 15. ነቢአትንዝ፡ bei den Profeten, M. 1, 2. — ትንቢት፡ Profezeiung, ትንቢት፡ ገመሬ፡ profezeie! M. 14, 65.

Nafaq v. (G. A. ነፈቀ፡, s. *nabē*).

nafaq-s refl. pass. (G. A. ተናፈቀ፡) sich sehnen, to long Fl.

Nafes s. G. A. Seele, Leben, ነፍስ፡ኵእውኣ፡ *(kŭwuṅā)* Mord, M. 7, 21. መንፈስ፡ Geist, M. 1, 8 u. a.

Nağ v. (Bil. *lağ*, G. ነከየ፡, נכה, نكى,  *nak* laedere), Nom. *nağen* (Bil. *lağán*, Ch. *leχán*, Agaum. *lağan*) die Wunde, *naghin* B., *naren* Fl.

Nagŭādgŭād s. G. A. der Donner, ነጓድጓድ፡እጕሬ፡ Donnerssohn, M. 3, 16. *nagutguat* the thunder Fl.

Negūz s. G. A. König, plur. ነገሥታትን፡ M. 13, 9. መንግሥት፡ das Königreich, M. 1, 14. 15; 3, 24; 4, 11.

Nōχ nom. pr., Noah Fl.

Nāχān die Lustseuche Fl., *nákana* L., s. *nağ*.

Naḥās und *nās* s. G. A. Kupfer, ነሓስ፡ Geld, M. 12, 41. *nahas* cooper Fl., *nās* B.

Nākā s. (vgl. Bil. *láğā* Feuer) die Hölle, ናኪቀ፡ in die Hölle, M. 9, 43. 45. ናኪ፡ለይቀ፡ in das Höllenfeuer, M. 9, 47. *naka* hell, Fl.

Nīkī = *nī-kī* jeder, alles (er — jeder), *nī-t-kī* jeden, *nī-s-kī* jedes, s. *nī* er und *kī* jeder.

Nakanā Syphilis, s. *nāχān*.

Nāq v. (Ch. *naq*, Bil. *māq*, A. ናቀ፡) missachten, verachten, ናቅኖ፡በርስንው፡ (ihn) missachtend jagten sie fort, M. 12, 4. አናጺዐን፡ናቅናዕ፡ክርዩ፡ der Stein, den die Bauleute verworfen haben, M. 12, 10. — *nako* despise, reject; *nakgna* (i. e. *nāqṅā*) Verachtung, despite Fl.

nāq-s pass. ነኪዩ፡ናቅሰላ፡ ein Profet wird nicht missachtet, M. 6, 4. ናቅስዱ፡ dass er missachtet werde, M. 8, 31. ናቅስአ፡ *nāqseṅā* das Verachtetwerden, M. 9, 12. — *naksau* wretched Fl.

Naqaf v. G. A. ausschelten, -zanken, tadeln, ነቀፍንው፡ sie tadelten, M. 7, 2.

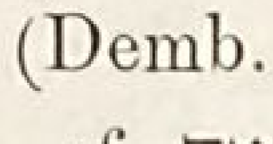
Naqaṭ v. (نقد, נקד) einstechen, einen Punkt machen, Relat. *naqṭā* der Punkt (G. A. ነቍጥ፡), point Fl.

Nālā s. G. Gehirn, Fl.

Nān plur. *nāntan* (Demb., Bil. *nān*, Ch. *nan*), Hand, G. 27, 17; R. 1, 13; M. 1, 31; 3, 1. 3. 5 u. a. plur. ናንተን፡ G. 27, 16. 22. 23. 24. — *nānā* Finger, *nān* Hand Fl.

Nān adv. (Demb., Bil. *nān*, Ch. *nan* id., wohl mit obigem gleich: zur Hand, sogleich) jetzt, auf der Stelle, G. 27,

3. 8. 30. 43; M. 6, 25; 8, 17; 13, 35; Joh. 2, 10. — *nān* now, suddenly Fl.

Neṅ s. (Demb. *niṅ*, Ch. *ṅin*, Agaum. *niṅ*, Bil. *liṅ* und *liṅen* id., cf. נאה,  *na'ā* Wohnstätte) das Haus, ንዕ፡ G. 27, 15; R. 1, 9; M. 1, 29; 2, 1. 10. 26. Plur. ንእትን፡ M. 10, 30. — *negn* house, *shegue nang* hut, *tsheli nang* nest, *nagn* floor, *negneta yera* furniture, Fl. (*neṅ-et-ā*, Adj. nach Art von Bilinspr. §. 155, b gebildet).

Niṅī heute, s. *ney*.

Nōrā s. G. A. Kalk, Fl.

Nās s. A. Kupfer, B., s. *nahās*.

Naseh v. (Bil. *naseh*, G. ነሰሐ፡) bereuen, fasten, Busse thun, Nom. ንሰሓ፡ M. 1, 4. 15; 2, 17.

Nāzaz v. G. trösten, ተናዘዘ፡ sich gegenseitig trösten, A. die Sünden bekennen, ናእጥእትዝ፡ተናዘዝና፡ሰበ፡ nachdem sie ihre Sünden bekannten, M. 1, 5.

Niṣer s. (Bil. *nišīr*, Ch. *ṅicír*) Schwärze, schwarze Farbe, H.

Nāš s. (Demb. *nāš*, Bil. *nāž*, Ch. *ṅaẓ*) der Knochen, bone Fl.

Naṭalā s. A. einfaches Tuch, — Leibtuch, M. 14, 51.

Naṭer s. A. Pfund, Fl.

Nawaṣ v. (A. ነወጠ፡, ነወፀ፡  *nawaṣ*, ⲛⲟⲩϫⲉ) nur refl. ሰማይዝ፡ዋኖ፡ሃይለንሬ፡ተናወጺኩን፡ und die Kräfte, welche am Himmel sind, werden zittern, erschüttert werden, M. 13, 25.

Nay v. (Ch. *ñer* i. e. *niyer*, Bil. *langar*, Agaum. *lingid*, G. A. ነገደ፡) Handelsreisen machen, Handel treiben, ነየኩማ፡ (A. Uebers. ይነግዳልን፡) treibt er Handel? Antw.: ነየኩ፡ (A. ይነግዳል፡) er handelt, Gespr. — *niya* merchant, Fl. i. e. *nayā* welcher Handel treibt, ein Kaufmann. Nom. ነይአ፡ *nayiṅā* Handel, ነይአ፡አሒኩማ፡ (A. Uebers.: ንግድ፡ታውቃለኽን፡) verstehst du den Handel? Gespr. 91.

Nāy pron. pers. tert. pl. sie, s. *nī*. — *nīyā*, *nā* ihr, warum, §. 128 f.

Ney und vielleicht *niṅī* adv. (Bil. *nikī*, Demb. *nekī*, Ch. *nic*) heute, ንይ፡ M. 14, 30. ንኢ፡ M. 15, 32. ንዕይ፡ M. 10, 30. ንዕኢ፡ M. 13, 19. ንይዕ፡ G. 27, 36. — *naye* Fl., *nangi* B., *nini* H.

R.

-*rī* conjunct. (Bil. -*r*) das was -*derī* und, auch; aber, ኩሊሬ፡ መይሊሬ፡ in der Stadt und auf dem Lande, M. 5, 14. Auslautendes *ā* geht vor -*rī* in *a* über, የዩሬሬ፡ und Gott, R. 1, 9. — የሱስ፡ገኒሬ፡ይንሊ፡ስምቢቴ፡ auch Jesus Mutter war dort, Joh. 2, 1. ይዝሬ፡ስብክ፡ሸሊ፡ an mir aber habe ich kein Haar, G. 27, 11; vgl. §. 165.

Rab v. (A. ረበ፡, G. ሬብሐ፡) von Vortheil sein.

rab-š caus. Nutzen machen, -ziehen, *rabshau* to use, Fl.

rab-s pass. von Nutzen sein, *rabsegā* unbrauchbar, useless Fl.

Regeb s. G. A. Taube, M. 1, 10; Joh. 2, 14. — *regeb* dove, *ergeb* pigeon, Fl.

Rañ s. (Bil. *rāñ*, Somali *rag* id., cf. G. ረዐወ፡, רֵעֶה) der Gatte, ንሸሬዐ፡ኪዐዑ፡ ihr Gatte starb, R. 1, 3.

S, z.

-*s* 1) Accusativcharakter (Demb., Bil., Ch. -*s*, -*sī*), ዒሳውስሬ፡ ኒዑሬስ፡ክሸዕኡ፡ und er rief Esau, seinen Sohn, G. 27, 1; vgl. §. 121. 2) Passisuffix, vgl. §. 51.

-*z*, -*zī* (Bil. -*d*, Ch. -*t*) bei, an, in, zu, von her, auf, ይገዝ፡ bei, auf mir, G. 27, 11. ገሊሊገዝ፡ in Galiläa, Joh. 2, 1. እንትገዝ፡ woher? Gespr. ገሬዊገዝ፡ auf dem Wege, R. 1, 7. ጊዘገዝ፡ zur Zeit, R. 1, 19; vgl. §. 145.

-*zā* conj. (vgl. Ch. §. 229, Note 1) aber, እንትዝ፡ du aber, Joh. 2, 10. ኒዝ፡ er aber, Joh. 2, 21. የሱስዝ፡ Jesus aber, Joh. 2, 24. ሩትዝ፡ Rut aber, R. 1, 14. Verstärkt: ጋበዝ፡ aber, M. 1, 44. 45; 2, 10. 17 u. a., s. §. 168.

-*sō* adv. (Demb. *sō*) Verstärkungspartikel, እንሊሶ፡ hier, jetzt, Joh. 2, 8. ይንሊሶ፡ dort, dann, Joh. 2, 10. — Dort, dorthin, ሶሬ፡ geh' dorthin! Gespr. 12. — *súa* there, B.

Sa rad. caus. (vgl.  *sa* Kleid, סוּת wovon סוּת Kleid, מַסְוֶה Schleier, שִׁית Hülle, Anzug).

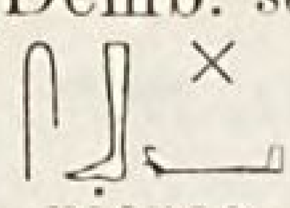
sa-š caus. (Bil. *sa-s*, Ch. *si-s*) kleiden, bekleiden, ሰሸ.ነው፡ sie bekleideten, M. 15, 17. 20. ሰሸቴ፡ sie bekleidete, G. 27, 15. — *sashegno* to indue, Fl. (= *sa-š-eñ-ū* denominativ).

s-ê refl. v. 2. (Demb. *si-ē*, Agaum. *sa-y*, Bil. *sa-r*, Ch. *si-t*) sich kleiden, ein Kleid anziehen, ሴዋንኩ፡ er ist bekleidet (A. ለበሰኢል፡), Gespr. 50. ነጠላ፡ሰአዕ፡ (relat. praes.) der ein einfaches Leibtuch anhatte, M. 14, 51. ሻዩ፡ተብላ፡ሴው፡ (relat. perf.) der ein weisses Kleid angezogen hatte, M. 16, 5. ሴው፡ der bekleidet war, M. 5, 15. Nom. *siēṅ* (Demb. *si-é-ṅ*, Ch. *si-r-iṅ*, Bil., Agaum., Saho, 'Afar *sa-r-ánā*) Kleid, ሴዕ፡ G. 27, 15. 27; M. 1, 6; 5, 17. 30; 9, 3 u. a. ሴሕ፡ M. 6, 56. *siegn* Kleid, Fl.

Za- pron. relat. G., ኦሬት፡ዘልደስት፡ liber generationis, Genes. Titel.

Zēā Fleisch, s. *zeyā*.

Sīā adj. relat. roth, s. *sar* I.

Sab I v. (Demb. *sab*, Bil. *sab*, Ch. *sib* und *šib* id., cf. سبّ perfodit,  *sab*, ϯ-cϐω castigare) stechen, durchstechen, *savow* pierce, Fl. Nom. *sabanā* (Bil. *sab-ánā* eigentlich: womit sie stechen, Relat. II) Stachel, sting, Fl.

Sab II v. (G. ሰፌየ፡, A. ሰፋ፡) flechten, nähen, Nom. *sabā* die Naht, suture Fl. *sabā* (Bil. *sabá* pl. *saf*, Ti. Ty. ሰፍኢ፡) ein breiter, flacher Korb als Präsentirteller benützt, ሰቢዝ፡ auf einer Tasse, M. 6, 25. 28.

Sab III v. (G. ጸብአ፡ bellum gerere), *sab-s* refl. pass. (G. ተጸብአ፡, ተጸብአ፡) bekriegt werden, in den Krieg ziehen, Nom. *sabseṅā* Schlacht, ሰብስኸስኳ፡ሰብስኒ፡ጅኢስ፡ዋሰና፡ጊዝ፡ wann ihr von Schlachten und Gerüchte von Schlachten gehört habt, M. 13, 7. — *sâbsi* battle, *sabsegno* to fight, Fl.

Sāb IV v. (Demb. *sab* id., Agaum. *šef* Zahl, W.) zählen, rechnen, hinzu-, beizählen, *sābow* to sum, to number, Fl. Nom. *sab-en* account, the number, Fl. ሳበ፡ Nomen, stets dem Perfect subordinat. i. e. Relat. II nachgesetzt: als, indem, während, nachdem, ፍው፡ሳበ፡ዩው፡ weinend sprach er, M. 9, 24. እነወሬ፡ዩና፡ሳበ፡ und indem sie also sprachen, M. 14, 4. ከከርሺ፡ይነሳበ፡ዋዕንው፡ sie schrieen, indem sie sagten: hänge (ihn)! M. 15, 12. ዋዕኸን፡ብጃሺንው፡ኢነሳበ፡ከከርሺ፡ sie vermehrten ihr Geschrei, indem sie sagten: hänge! M. 15, 14. ያሳበ፡ indem er sprach, M. 10, 48. ኻልነ፡ሳበ፡ nachdem sie gesehen hatten, M. 4, 12.

Sābī s. (vielleicht = Ty. ዝእቢ፡ Hyäne) nur in: ጂቢ፡ ሳቢዲ፡ mit den Thieren der Wüste, M. 1, 13.

Zōpī s. (G. ዘጴ፡, A. ዘጲ፡) Ebenholz, *sopi kana* ebony, Fl.

Sābak v. (Bil. *sabak*, Ty. G. ሰበከ፡) predigen, ሰበክንው፡ sie predigten, M. 16, 20. ሰበክ፡ predigt! M. 16, 15.

sabak-s pass. ወንጌል፡ ጃብሶ፡ ሰበክስዩ፡ ተገበሾ፡ das Evangelium muss zuvor gepredigt werden, M. 13, 10. እን፡ ወንጌል፡ ሰበክሳዝኪ፡ ዓለምዝኪ፡ wo immer in der Welt das Evangelium gepredigt werden wird, M. 14, 9.

Sabanā der Stachel, s. *sab* I.

Sabar I v. (G. A. ሰበረ፡ frangere) zusammenbrechen, erschrecken, zu Tod erschreckt werden, ሰበርንው፡ sie erschracken, M. 6, 50; 9, 15. Nom. *sabargna (sabarñā)* Bestürzung, confusion Fl.

sababar iterat. sehr erschrecken, ሰበበርንው፡ sie erschracken sehr, M. 16, 5. ሰበበርትና፡ erschreckt doch nicht so! M. 16, 6.

Sabar II und *sapar* v. (A. ሰፈረ፡) sich lagern, ሰፐርደና፡ መቶና፡ damit sie sich lagern, niederlassen, M. 4, 32. *saparegno* encamp, Fl. Nom. ስብሬ፡ (A. ሰፍሬ፡) Lager, Lagerplatz, Aufenthaltsort, Ort, Platz. ጂቢዋ፡ ስብሬ፡ ፈአው፡ er ging an einen Ort in der Wüste, M. 1, 35. ስብሬ፡ ክቢና፡ ግን፡ der Ort hier ist Wüste, M. 6, 35. ስብሬወሬ፡ ቱውው፡ und er trat in das Gemach, M. 5, 40. ክታእ፡ ስብሬሊኪ፡ an welchem Ort immer du stirbst, R. 1, 17. ብዝታእ፡ ስብረስኪ፡ ክቶሚቲ፡ sie deckte jede entblösste Stelle zu, G. 27, 16. ስብሬዝኪ፡ überall, M. 16, 20; vgl. auch R. 1, 7; M. 1, 45; 2, 2; 6, 31. 35 u. a. — *sebra* place, room. *ni sebres* instead, *ni aba sebres* instead of the father, Fl.

Sad v. (Bil. *sadad, sid* G. ሰደደ፡) austreiben, verfolgen.

sad-s pass. Verfolgung erleiden, verfolgt werden, Nom. ስድስት፡ Verfolgung, M. 4, 17.

Sadaǵā s. (A. Ty. ሰደቃ፡) der Tisch, ኒእ፡ ሰደኽስሬ፡ ገለቢዘው፡ und ihre Tische warf er um, Joh. 2, 15. — *sādegā* Fl.

Safan v. (G. ሰፈነ፡) herrschen, regieren, Nom. *masfen* Richter, Regent, plur. መሳፍንቶን፡ (G. መሳፍንት፡), R. 1, 1.

Saġ I v. (Bil. *šaḥ y, šaχ y*, G. ሳሕሰሐ፡) sich regen, — bewegen. Nom. *sāġ-en* (G. ንስሕሳሕ፡ motus) Bewegung.

saġ-eš caus. bewegen, *saeshu* to move Fl.

sāǧen-š denom. caus. bewegen, schütteln, ናዌስ፡ሳዕን ሼኔን፡ስንቢንው፡ sie schüttelten ihre Köpfe, M. 15, 29. *saranshow* to stir, *saranshoo* to shake Fl.

sāǧen-t denom. refl. sich beuteln, — schütteln, erschüttert werden, ሳዕንቶእ፡ *sāǧentā* (relat.) Erdbeben, Erschütterung, M. 13, 8.

Saǧ II v. (Bil. *saq̇, zaq̇*, Ch. *saq*, Agm. *saǧ*, Demb. *šaǧ* id., cf. G. ሰከዐ፡, ሠቀቀ፡, שָׂכַךְ, שׂוּךְ, שׂקק texere, plectere) flechten, heften, nähen, *sarow* (i. e. *saǧ-ow*) to sew, *saow* to mend Fl., *saranta* (i. e. *saǧ-antā*) Schneider, tailler Lef.

Sagē v. 2 (Demb. *sagē*, G. A. ሰገደ፡) Verehrung erweisen, anbeten, zu Füssen fallen, ኪፊዘንኪ፡ኩዝ፡ሰጌኩን፡ alle deine Verwandten werden sich vor dir beugen, G. 27, 29. ሰጊአው፡ er neigte sich (vor ihm), M. 5, 6; 10, 17. ሰጌቲ፡ sie neigte sich (vor ihm), M. 5, 33. ሰጌዶኖ፡ dass sie sich verneigen, G. 27, 29. — *kana segea* (i. e. *kānā sagē-ā* welcher Holz anbetet) idolator Fl. — Nom. *masgīd* Tempel, Synagoge, *mesgid* Fl.

Seǧŭ v. (Demb. *siṅŭ*, Bil. *sṵṅ*, Ty. ሰነገ፡) verschlingen, -schlucken, *seoow* to swallow Fl.

Sīǧŭā und *sīwā* num. (Bil. *saǧŭá*, Demb., Agaum. *šåǧā*, Ch. *šakŭá*) drei, ሲኹ፡ M. 8, 31; 14, 5. 58. ሲኊ፡ M. 8, 2. ሚኊ፡ M. 9, 5. ሲዋ፡ Joh. 2, 6; Gespr. — *sêwa, sioa* Fl.

sīǧŭa-sā, sīwa-sā (Bil. *síǧŭa-r*, Demb. *šåkŭa-tā*, Ch. *šàkŭa-t-rá*) dritter, ሲኺሲ፡ግርጊዝ፡ am dritten Tag, M. 8, 31; 14, 58. ሲኊሲ፡ግርጊዝ፡ id., M. 9, 31; 10, 34; 15, 29. ሲዌሲ፡ ግርጊዝ፡ id., Joh. 2, 1. 19. 20. ሲዌሳ፡ dritter, M. 4, 20.

såǧŭa-tā (Bil. *sàǧŭatá*, Demb. *šåǧatā*, Agaum. *såχŭatā*, Ch. *so̱hŭatá*) acht, M. 8, Tit; Woche, M. 16, 2. 9. *sorota* eiht, *saroti* week, Fl.

sawaṅ (Bil. *saǧŭaráṅen*, Ch. *sôriṅen*, Demb. *šåkŭa-tin*, Agaum. *šṵǧa-ṣekā* 3 × 10) dreissig, ሠዌዕ፡ Gespr., *sawagne* Fl.

såǧåtīṅ, såwåtīṅ (Bil. *saǧŭata-ráṅin*, Ch. *sôtá-rṅen*, Demb. *šåkŭa-t-īṅ*, Agaum. *såǧåti-ṣkā*) achtzig, ሰዎቲእ፡ Texte, 5, 80. *soroting* (d. i. *såǧåtiṅ*) Fl.

Zagāj v. (A. ዘጋጀ፡) zubereiten, -richten.

ta-zagāj refl. semit. in Ordnung sein, እንክሩ፡ተዘጋጃዕ፡ ገን፡ der Geist ist willig, M. 14, 38.

ta-zagāj-et refl. vom obigen, bereitet werden, ናይገ፡ ተዘጋጆ፡ታገ፡ አገዳ፡ sondern denen, welchen es zubereitet ist, M. 10, 40.

Sāǵenš schütteln, bewegen, s. *saǵ* I.

Sāǵent erschüttert werden, s. *saǵ* I.

Sugar s. A. Zucker, s. *šunkar*.

Sāǵiyā, sāǵīā s. (Demb. *sāǵē*, Bil. *saq̇árā* plur. *saqál*, Ch. *sárā* und *ẓárā* Honig, Agaum. *sagarā* die Biene, cf. *seχet* Biene; wahrscheinlich hieher gehörig: יער Honig, etwa aus *sa'ar*, und G. Ti. መዓር፡, መዐር፡, wohl aus ወዐር፡) Honig, ክቢኒ፡ሰኢ.ኢ፡ Honig der Wüste, M. 1, 6. — *sagia* B., *saea* Fl.

Sajā, zajā num. (Demb., Agaum. *saẓā*, Bil. *sajá*, Ch. *sisá, sizá, ẓisá*,) vier, ሰጃ፡ M. 2, 3; 8, 9; 13, 27. ሡጃ፡ Gespr. — *satsha* Fl., *sedja* Lefv.

saja-sā (Bil. *saja-r*, Demb. *saẓa-tā*, Ch. *sisa-t-rā*) vierter, ሐሬሊ፡ሡጀሲ፡ሰአተገ፡ in der vierten Stunde der Nacht, M. 6, 48. *sâtshêsa* fourth, Fl.

saj-īn̄ (Demb. *saẓ-in̄*, Bil. *saja-rán̄in*, Ch. *sisa-rín̄in*, Agaum. *sisi-skā* 4 × 10) vierzig, ሡጃዕ፡ Texte 5, 40; *sâtshang* Fl.

Saχŭā s. (Bil. *sâqŭáy* und *suqŭáy, suqŭá*, Ch. *ẓugá, sugá*, Demb. *siǵā* id., cf. שכך, שקע, שחח, שוח, vgl. s. v. *sek y* II) Tiefe, Niederung, አወሊ፡ሰኊ፡አአንሺ፡ von oben bis unten, M. 15, 38. ሰኊሲ፡ unten, M. 14, 66. ማዕድ፡ሰኊገ፡ unter dem Tisch, M. 7, 28. እንተ፡ልኩ፡ሰኊገ፡ unter eueren Füssen, M. 6, 11; s. §. 156.

Sāḥŭē v. 2 (Bil. *salh*, G. ሡሀለ፡, ተሣሀለ፡) sich erbarmen, ሣኊ፡ erbarme dich, hab' Erbarmen! M. 10, 47. 48. ዶዊ፡የዶሬ፡ ሺበስኪ፡ኾተሬ፡ሳኊአገ፡ berichte, was alles Gott gethan und wie er sich deiner erbarmet hat! M. 5, 19. Nom. *sāhū* (G. ሣህል፡) Erbarmniss, የዶሬ፡እንተዷ፡ሰሁ፡ሾብዶ፡ damit Gott mit euch Erbarmen habe, R. 1, 8. *sachegna (sāχen̄ā)* mercy Fl.

Saχân s. (Bil. *suqŭánā*, Ch. *suqŭánā*, Agaum. *sakŭnā* Durst, Radix *suqŭ*, vgl. B. §. 123, cf. צחי dürsten) der Durst, *sachon* thirst Fl.

Sahar v. (G. ሰዐረ፡) abschaffen, unterdrücken, *saharow* to abolish, suppress Fl.

Saχūāy Untertheil, s. *saχūā*.

Sakā, sakā s. (Ch. *sikā*, Agaum. *sinci*) der Bandwurm, *sakī kānā* das Kosso, Gegenmittel gegen den Bandwurm, B., *sekā* Bandwurm Fl.

Sek y I v. (Demb. *zegg*, Bil. *sañ*, Saho, ʿAfar *sūg*, Ty. ጸንኸ፡, Ti. G. ጸንሐ፡, vgl. s. v. *tankū*) warten, bleiben, zuwarten, *sekyou* to halt, *sekyiu* tarry, *segiu* wait Fl.

Sek y II v. (wahrscheinlich *zeq y*, A. ዝቅ፡ አለ፡, vgl. s. v. *saχūā*) niedrig, tief sein, *sekya* adv. low (i. e. *sek yā* welches niedrig ist), *sekyau* abased (= *sek yā, — yā-û*) Fl.

sek yi-š caus. senken, erniedrigen, herabsetzen, *sekishoo* abase Fl.

Sakânā s. G. A. die Ferse, Fl.

Sakar v. (A. ሰከረ፡, G. ሰከረ፡) sich berauschen, trunken werden, ሰከርና፡ ጊዜ፡ wann sie berauscht sind, Joh. 2, 10. *sakarau* (*sakar-ā-û* relat.) berauscht, tipsy Fl.

Sāl v. (A. ሣለ፡, G. ሠዐለ፡) malen, zeichnen, *sālo* paint, *sel* Gemälde, picture Fl.

Sal I rad. obscur., caus. *sal-š* zubereiten, ኒገኔሪ፡ ኋስ፡ ሰልሽቲ፡ und seine Mutter bereitete ein Essen zu, G. 27, 14. ሰልሺዮ፡ መቶና፡ dass wir (dir das Pesach) zubereiten, M. 14, 12. ሰልሽ፡ bereitet zu (das Pesach), M. 14, 15. ሰልሺንው፡ sie bereiteten es zu, M. 14, 16.

Sal II v. (A. ሣለ፡, G. ሰሐለ፡, vgl. s. v. *šalē*) scharf, schneidend sein, *selay* (wohl ሰላዕ፡ relat.) scharf, sharp Fl. *selat* (A. ስለት፡) Gelübde, *selat* vow Fl.

sal-z caus. schärfen, *selsu* sharpen Fl.

Zālā pl. *zālal* s. (A. ዛላ፡) die Aehre, እንጌሪ፡ ዛለስ፡ እንጌሪ፡ ዛለሌገዝ፡ ጀርኻ፡ እንሳኽቲ፡ hierauf die Aehren (bringt die Erde hervor), dann füllt sie in die Aehren das Weizenkorn, M. 4, 28.

Salac v. (A. ሰለቾ፡ dégoûter) faulen, verwesen, -modern, *salatshoo* to rot Fl.

Salal v. (A. ሰለለ፡) gelähmt, paralytisch sein, ዩንሌ፡ ዩር፡ ስንቢው፡ ኒናን፡ ሰለላው፡ dort befand sich ein Mensch, dessen Hand gelähmt war, M. 3, 1. ኒናን፡ ሰለላው፡ ዩርስሪ፡ ዩው፡ und er sprach zum Manne, dessen Hand gelähmt war, M. 3, 3. ሰለላው፡ = A. ሰላላ፡

Salām s. G. Ar. Gruss, *salām yuw* (Bil. *salām 'uw*) Gruss geben, grüssen, *salāmtu* (verschrieben für *salām yuwû* er grüsste) to salute, Fl. ሰላም ፡ ይውኑ ፡ ሳበ ፡ nachdem sie gegrüsst hatten, M. 12, 38. ሰላም ፡ ይውኡ ፡ ጀመርንው ፡ sie begannen zu grüssen, M. 15, 18.

Salañā s. (Bil. *sàlaqá*, Demb. *salayā*, Agaum. *sileǧī*, Ch. *šállā*, Ti. ጭልቃ ፡, A. ጠላ ፡, ፀላ ፡) das Bier aus Durra oder Gerste, auch aus der Poa abessinica bereitet. *selagna* Fl., *salayā* Lef.

Sales s. (G. ሣልስ ፡) Dienstag, *seles* tuesday Fl.

Selat das Gelübde, s. *sal* II.

Selṭān s. G. Ar. die Macht, ስልጣን ፡ M. 2, 10; 11, 28. 29. 33.

Salayā Bier, Lef., s. *salañā*.

Sam I s. (A. ሰም ፡, G. ሠምዕ ፡, Agaum. *samī*) Wachs, *sām* Fl.

Sam II rad. inus. (A. ሰማ ፡, G. ሰምዐ ፡)

asamām-š (A. አሰማማ ፡) in Einklang bringen, *asamamshu* to harmonize, Fl.

tasamām-s (A. ተሰማማ ፡) übereinstimmen, ናምስክርኤ ፡ ተሰማምስላ ፡ ihr Zeugniss stimmte nicht überein, M. 14, 56. 59. — *tasamamna* accomodation, Fl.

Sāmā I s. Besitzthum, Habe, s. *senb*.

Sāmā II s. (A. ሳማ ፡) die Nessel, Brennessel, *sama* nettle, *zama* stinging-nettle, Fl.

Sem v. sein, bleiben, s. *senb*.

Zem y v. (A. ዝም ፡ አለ ፡) schweigen, sich ruhig verhalten, aufhören vom Reden, ገመርኘሊ ፡ ዝም ፡ ይቲ ፡ sie liess ab vom Zureden, R. 1, 18. ዝም ፡ ይ ፡ ስንቢው ፡ er verhielt sich schweigend, M. 14, 61. — *semiou* quiet adj. Fl. (i. e. *zem yû* er schwieg). *semya* silent (= *sem yā* relat.) *semimgna* silence, Fl.

Semō s. (Bil. *sekúm*, Ch. *seküm*, Agaum. *simeki*, G. Ti. ሰገም ፡, ስገም ፡ hordeum; *semō* scheint aus *semaû*, *sema[k]ŭ* entstanden zu sein) die Gerste, ስሞ ፡ R. 1, 22. In den Gespr. ስሞ ፡ durch A. ገብስ ፡ erläutert; — *semo* Fl., *simu* B. barley.

Sīm s. (Bil. *sīm*, Ch. *šim*, Ti. Ty. A. ሹም ፡, G. ሥዩም ፡) Chef, Ortsschulze, steward Fl.

Sāmbā s. (Agaum. *sambi*, Ch. *sebbá*, Bil. *sanbí*, Ti. G. ሰንቡእ ፡, A. ሰምባ ፡) die Lunge, *samba* Fl.

Semb sein, esse, s. *senb*.

Sempī s. (G. ሰናፔ ፡) der Senf, Fl., s. *senāfeç*.

Zamad s. A. die Art, Gattung, Geschlecht, Familie, ዘመድ ፡ M. 9, 29.

Sīmgar s. (Bil. *sīmgar* plur. *sīmāgal*, Ti. Ty. A. ሸማግሌ ፡) ein Adeliger, Edelmann, ሲምገር ፡ Gespr., plur. ሲመገልተን ፡ M. 7, 2; 11, 27; 15, 1 und ሲመገልት ፡ M. 7, 5.

Samên s. (G. A. ሰሜን ፡) der Nord, Fl.

Samār v. (A. ሠማራ ፡, G. ሰምረ ፡ uber fuit).

samār-s pass. refl. (A. ተሠማራ ፡) weiden, grasen, ወንጊ ፡ መንጋ ፡ ሰማርሰንኃ ፡ ስንቢው ፡ es weidete eine Sauheerde, M. 5, 11.

ta-samār-t refl. (A. ተሠማራ ፡) weiden, *tasamartanau* pasture, Fl. (i. e. wo sie weiden, Relat. II).

Semār v. (Bil. *semār*, Agaum. *semer*) sich schämen; scheuen sich vor jemand, ኒገዝ ፡ ስማረኩ ፡ er schämt sich seiner, M. 8, 38. አውቲኪ ፡ ስማሬላ ፡ du scheuest dich nicht vor irgend jemand, M. 12, 14. ዩገዝ ፡ ስማራዕ ፡ wer sich meiner schämt, M. 8, 38. ዩጐረስ ፡ ስማረው ፡ አእነን ፡ wenn sie doch etwa meinen Sohn respectiren, M. 12, 6. *semargna* (*semārn̄ā*) Schamgefühl, shame; *semaraga* (*semār-ag-ā* welcher sich nicht schämt, schamlos) impudent Fl.

Zamaw v. (G. ዘመወ ፡ huren), ዘማዊ ፡ hurerisch, እን ፡ ዘማዊ ፡ ትውልድ ፡ dieses hurerische Geschlecht, M. 8, 38. ዝሙት ፡ Hurerei, M. 7, 21. — *semawi* adulterer, *semawit* adulteress, Fl.

Samāy s. G. A. der Himmel, ሰማይ ፡ ጇል ፡ die Vögel des Himmels, M. 4, 4. ሰማይሊ ፡ vom Himmel, G. 27, 28; M. 1, 11. ሰማይቀ ፡ zum Himmel, M. 6, 41. Plur. ሰማይተን ፡ M. 1, 10. — *samai* Fl., *semai* plur. *semaiten* B., *samaiawi* heavenly Fl.

San s. (Bil. *sanó*, Ch. *sinú*, A. ሰኞ ፡, Ti. G. ሰኑይ ፡) Montag, Fl.

Zan pl. *-tan* und *šan*, fem. *šēn* pl. *-t* s. (Bil. *dān* plur. *žān* fem. *žánī* plur. *žān*, Cham. *zin* pl. *-tan* comm. gener., Demb. *zan* pl. *zanezan*, fem. *šen*, Bisch. *san*) Bruder, Schwester, ዘን ፡ G. 27, 6. 11. 35. 41—45; M. 1, 16. 19; 12, 19. Plur. ዘንተን ፡ M. 3, 31; 10, 30 und ሼን ፡ M. 10, 29; 12, 20. Fem. ሼን ፡ M. 3, 34 und so auch pl., M. 6, 3; 10, 30 und plur. ሼንት ፡ M. 10, 29. — *zane* brother, *skênu* (sic! vielleicht: *shên*) sister, *sandaura* (i. e. *zan-d-aûrā* Bruders Sohn)

nephew Fl., *zan* fem. *shena* B., *zen* fem. *šem* (wohl *šēn*) Lef.

Sīn s. (Bil. *sīn*) Zeit, *sīnkī* alle Zeit, immer, M. 4, 5; 10, 17. 30; 11, 14; 14, 7; 15, 8. *sinki* ever, *sinki simba* eternal Fl.

Sanā s. (Bil., Demb. *sanā*) Gleichniss, Ebenbild; wie, gleich, ርግብ፡ሰና፡ gleich einer Taube, M. 1, 10. ዔሳው፡ናንተን፡ሰና፡ wie Esaus Hände, G. 27, 24. ጐርላ፡ሰና፡ wie die Kinder, M. 10, 15. Der verglichene Gegenstand kann auch das Dativzeichen annehmen, ሊኸተሺ፡ሰና፡ gleich der zweiten, M. 3, 5. ስሯአ፡ሻገዝ፡ሰና፡ gleich einem Machthaber, M. 1, 22. Nach Verben: ጻፌው፡ሰና፡ wie er geschrieben hat, M. 1, Tit. ጻፍሲው፡ሰና፡ wie geschrieben ist, M. 1, 2. ሙሴ፡አዚው፡ሰና፡ wie Mose befohlen hat, M. 1, 44. አዚአገዝ፡ሰና፡ይሸኡ፡ ich that, wie du befohlen hast, G. 27, 19.

sanā y v. so beschaffen sein, የዱሯ፡መንግሥት፡እንዘገዝ፡ሰና፡የውገዝ፡ገን፡ das Reich Gottes gehört den also Beschaffenen an, M. 10, 14; vgl. 12, 31. Gleichbedeutend ist *enāwā y*.

Sanê s. A. der zehnte abessinische Monat; Juni Fl.

Senā s. (Demb., Agaum., Bil. *senā*, Ch. *zenā*) die frische noch nicht zerlassene Butter. *sena* Lef., *senna* Fl.

Senb, semb, sem v. (Demb. *sem, sim*, Ch. *sib, zib, zib*, Bil. *hinb, himb*, Galla *hamba* sein, bleiben. Da sich in einigen Formen des Quara *senbī* zeigt, so ist wahrscheinlich *senbī* aus *senbē* entstanden und nach Chamirspr. §. 52 auf A. ሰነበተ፡ bleiben, zu beziehen, wie *f-ē* = Bil. *fa-r*, Ch. *fi-t* weggehen, *s-ē* = Bil. *sa-r*, Ch. *si-t* sich bekleiden u. s. w.) sein, bleiben.

Formen auf *sem*: ስሙኩ፡ er bleibt, G. 27, 33. ስሜኩንማ፡ werdet ihr bleiben, warten? R. 1, 13. ስመን፡ wenn vorhanden ist, M. 11, 25. ሊጆ፡ልኩ፡ስሞ፡ ein mit zwei Beinen seiender, M. 9, 45 (Particip, neben ሊጆ፡ይል፡ስንበ፡ ein mit zwei Augen seiender, M. 9, 46). አዊን፡አኸንሺ፡እንቱዲ፡ስማዕ፡ wie lange soll ich mit euch bleiben (bis wann, ich welchem ich bleibe), M. 9, 19. ኒዲ፡ስመነአ፡መቱና፡ damit sie mit ihm seien (Zweck, nach welchem sie sind), M. 3, 14. ዳንግገዝ፡ስምአ፡ (*sem-ṅā*) ጀረበሊ፡ ich will nicht am Leben bleiben, G. 27, 46. ኒስማሪ፡አርፒገዝ፡ስንቢው፡ und sein Aufenthalt (*semā*) war im Grabe, M. 5,

1. ኪሰመን ፡ dein Wohnsitz, Aufenthalt (*seman*), G. 27, 39. ሰማ ፡ M. 5, 26 und ሳማ ፡ M. 3, 27; 10, 22. 23. 24; 12, 17; Joh. 2, 15 Besitz, Habe, Geld, Reichthum. — *semeo* währen, dauern, to last (i. e. *seme-ū* er blieb), *semnā* abode, Aufenthalt und *semnā* habitation, *sama* goods, possession, *seman* state, condition, Fl.

Formen mit *senb, semb*: ሰንቢው ፡ ich war, M. 14, 49. ስንቢው ፡ du warst, M. 14, 67. ሰንቢው ፡ M. 1, 4; 5, 1; 8, 7, u. a.; ሰምቢው ፡ G. 27, 23; Joh. 2, 1; ሰእምቢኡ ፡ Joh. 2, 24; ሰምቢኡ ፡ Joh. 2, 13. ሰዕምቢኡ ፡ Joh. 2, 25 er war. ሰንቢቲ ፡ M. 5, 42 und ሰምቢቲ ፡ Joh. 2, 1 sie war. ሰንቢንው ፡ M. 1, 4; 6, 34. 43 u. a., ሰንቢንዑ ፡ Joh. 2, 6 und ሰምቢንዑ ፡ Joh. 2, 9 sie waren. ሰንቢላ ፡ es war nicht, M. 8, 1. 14. ሰንበ፡ bleibet! M. 14, 34. ሰንበ ፡ er seiend, M. 9, 46 (s. oben ሰሞ ፡). ሰንበገን ፡ wenn nicht vorhanden ist, M. 4, 5. ሰንቡ ፡ ዋንኩ ፡ es ist existirend, M. 15, 39 oder ሰምቢ ፡ ቤው ፡ id., Joh. 2, 25. ሰንቤ ፡ M. 11, 13 oder ሰምቤ ፡ G. 27, 15 die welche war. ኒዲ ፡ ሰንቢው ፡ die welche mit ihm waren, M. 5, 40. አሰብንኡ ፡ እንስ ፡ ያ ፡ ሰምበአ ፡ sie dachten an das, was er gesagt habend war, Joh. 2, 21. ኒቲኪ ፡ አኻዕ ፡ ሰምበዝ ፡ መቱና ፡ Ursache, durch welche er jeden kennend war, Joh. 2, 24. ኢጅው ፡ ቤአ ፡ ሰንቢጋዝ ፡ bei dem Umstande, nach welchem viel Erde nicht existirte, M. 4, 5. — *sembeu* er war, *sembiti* sie war, *sinki simba* was ewig ist, *simyibegna* (i. e. *simbi-beñā*) Abwesenheit, Fl. — Ueber die Construction von *senb* mit einem Verb im Particip, Constructus oder Relativ I vgl. §. 104, Anmerk.

Zanabal v. (A. ዘነበለ ፡) neigen, *sanabalu* incline Fl.

Sanābat v. (A. ሰናበተ ፡, Ch. *sib*, Bil. *sib*), nur:

sanabat-š caus. (Ch. *sib-s*, Bil. *sib-d*) verabschieden, entlassen, hinausgeleiten den weggehenden Besucher, ዩርሰሬ ፡ ሰነበተኺው ፡ er verabschiedete die Leute, M. 4, 36.

a-sanābat semit. caus., Bedeutung wie oben, አሰናበ ተው ፡ er verabschiedete, M. 8, 9. ኒእዩስ ፡ አሰናበተዶኽ ፡ bis er die Leute verabschiedet habe, M. 6, 45. አሰናበቲ ፡ verabschiede! M. 6, 36.

Sanbat s. (Demb. *sanbat*, Bil. *sánbar* pl. *sanābet*, Ch. *sinbít*, Ti. G. A. ሰንበት ፡, سَبْت, שבת) der Sabbat, Samstag, M. 1, 21; 2, 3. 24. 27. 28. *sanbat* Fl., *sạnbat* B.

Zandō s. (A. ዘንዶ፡) Drache, Riesenschlange? Gottheit der Agau vor ihrer Bekehrung zum Judenthum, Fl.

Sanaf v. A. thöricht, dumm sein, Nom. ስንፍና፡ Dummheit, M. 7, 22.

Senāfeç s. A. und *sempī* s. G. (s. d.) der Senf, ሰናፍጭ፡ M. 4, 31.

Sanāfīl s. A. kurze Beinkleider der Priester, Fl.

Senχ v. seufzen, *senchow* to sigh Fl.

Sanakal v. A., nur in: *a-sanakal-š* caus. (A. አሰናከለ፡) hintergehen, betrügen, ሊ.ኦ፡ጊዘ፡አሰነከለኝ፡ zweimal hat er (mich) betrogen, G. 27, 36.

Sinkān s. A. Schnupftabak, Fl.

Sankŭâtā s. (Bil. *sånkŭatā*) die Axt, Hacke, das Beil, *sanquota* axe Fl.

Santā s. (A. ስንጣቂ፡?) Loch, Ritze, gap Fl.

Siéṅ das Kleid, s. *sa*.

Sar, *zar* I v. (Bil., Agaum. *sar*, Demb. *ṣar*, Ch. *ẓar*, *zar* roth, schön sein, cf. ሢረየ፡ colorare) roth, schön, vornehm, adelig sein, Relat. *sarā* roth, ሰሩዕ፡ሐር፡ rothes Seidenkleid, M. 15, 17. ሡሩዕ፡ሐር፡ id., M. 15, 20. ሢኦ፡ሰ.ኦኪ.፡ alles rothe Fleisch, die gute Gesellschaft, vornehme Menschheit, M. 13, 20 (*sīa-kī* für ሰሩኪ.፡, zunächst aus *sayā*, *sēā* erweicht).

Sar II v. (Demb. *saraǵ*, A. ሰራ፡, G. ሰርሐ፡) bauen, erbauen, machen, thun, ሰርው፡ er baute, M. 12, 1. ሰርኖ፡ wir bauend, M. 9, 5. ሰሪአር፡ der du aufgebaut hast, M. 15, 29. — *hatiat seraw* to sin; *maserat* foundation, Fl.

sar-s pass. አርቢ.፡ወልታ፡አሜዝ፡ሰርስኡ፡ in sechsundvierzig Jahren ist er erbaut worden (der Tempel), Joh. 2, 20. አን፡እን፡ዷብተረስ፡አፊረሰኩ፡ናን፡ሰርሳስ፡ሰ.ኼሰ.፡ግርጊዝሪ፡አይው፡ጉዘኩ፡ናንዝ፡ሰርስጋዕ፡ ich reisse diesen Tempel, der durch Hände erbaut ist, nieder und stelle in drei Tagen einen andern auf, der nicht mittelst Händen erbaut ist, M. 14, 58.

Ser s. (Bil. *zir* plur. *zilíl*, Ch. *zir* pl. *zír-re*, Ti. Ty. A. ሥር፡, G. ሥርው፡), Wurzel. ስር፡ M. 4, 16; 5, 6; 11, 20. — *kaniser* stalk, Fl. (*kānī ser* Baumwurzel).

Serā regieren, s. *seraǵ*.

Sūrā s. (Bil. *súrrī*, Ti. Ty. A. ሰሪ፡) Hosen, Beinkleid, *sura* Fl.

Sārdā s. (Bil. *sárdā*, Ch. *zárdā*) Rasiermesser, razor Fl.

Serağ v. (A. ሰራ፡, G. ሥርዐ፡) herrschen, regieren, gebieten, ኪሴስ፡ስራኤኩማ፡ beherrschest du dich (dein Fleisch)? Gespr. ስራ'ኸኩን፡ sie regieren, M. 10, 42. ስራአ፡ሻዝ፡ሰና፡ wie ein Machthaber (*serāğā* Macht), M. 1, 22. ስራዎዝ፡ጊዛ፡ zur Zeit, in welcher regierten, R. 1, 1. — *seraow* to govern, *serā-anta* ruler, govenor, *seraat* the rule, *serāt* maxime, Fl.

serā-s pass. gehorchen, dienen, ኪዘንዝሬ፡ስራሴኩ፡ und deinem Bruder wirst du dienen, G. 27, 40. ኩሸ፡ስራሰኩን፡ sie werden dir dienen, G. 27, 29. መላእክትንሬ፡ስራሰነኝ፡ ስንቢንው፡ und die Engel dienten ihm, M. 1, 12. ስራሶ፡ ስንቢንው፡ sie dienten, M. 15, 41. ኒገኔሬ፡ስራሶዝ፡ይቴ፡ und seine Mutter sprach zu den Dienern, Joh. 2, 5. — *serasaga* rebel, Fl.

Sergū s. (Bil. *sirgŭí, sug̱í*, Ch. *zrī* pl. *zúrgŭe, zürge* Braut, G. ስርግው፡ ornatus, fem. ስርጉት፡) Bräutigam, ስርጉ፡ M. 2, 19. 20; Joh. 2, 9. *yewina sergo* (*yewīnā sergū* Braut) bride, Fl.

Sarχaṭ v. (Bil. *an-jalhaṭ*, Ti. G. ዱኅፀ፡, Ti. ዱሐፀ፡, A. ዳፀ፡, ዳጠ፡) ausgleiten, *serchetgna* to slip Fl. (vielmehr: *sarχaṭñā* das Ausgleiten).

Zarkā s. (A. ጨረቃ፡) der Mond, ሥርከሬ፡ኒብርሃንስ፡ይወላ፡ und der Mond wird sein Licht nicht geben, M. 13, 24. — *serka* B., Fl.

Saran und *saranā* s. (G. ሰሰን፡ lascivia, A. ሴሰነ፡ lascivus fuit, ሰሰነ፡ fornicari, vgl. §. 24. Note 1) unrein, unkeusch sein, ሰረና፡ጋኔን፡ ein unreiner Dämon, M. 9, 25. ሰረኒ፡እንክራ፡ ein Geist der Unsauberkeit, M. 1, 26; 5, 8; 7, 23. Davon eine Pluralform *saran* id., ሰረን፡እንክር፡ die Geister der Unlauterkeit, M. 3, 11; 5, 13. Nom. derivat. ሰረኔ፡ (A. ሴሰ ኝነት፡) Unlauterkeit, M. 7, 22; 13, 14. — *sarena* filthiness, *sareny* abominableness, Fl.

saran-š caus. (A. አሴሰነ፡) verunreinigen, ሰረንሸኩ፡ es verunreinigt, M. 7, 23. ሰረንሻዕ፡ welches verunreinigt, M. 7, 15. 19. ሰረንሸአ፡ገርሸላ፡ es kann nicht verunreinigen, M. 7, 15. ሰረንሺአ፡ገርሸገአ፡ was nicht verunreinigen kann, M. 7, 18.

Sôrtā s. (Ch. *sórtā* pl. *sōrt*, Demb. *sug̱ŭrtā*, Bil. *sùg̱ŭrtí*, Ti. ሶጕርት፡ collect., sing. ሶጕርታይ፡, Ty. ሸጕርት፡, A. ሽን ጕርት፡) Zwiebel, *sorta* Fl.

Sarāwīt s. A. die Armee, das Heer, Fl.

Zāz v. (A. ዛዛ፡, G. ሠሥዐ፡ aus ሠዐሠዐ፡) gierig, unersättlich sein, ዛዚትእ፡ (*zāzit-ṅā*) Völlerei, M. 7, 22. — *sessit* (A. ሥሥት፡) Gierigkeit, *sessetam* (A. ሥሥታም፡) gierig, *sesitna* (A. ሥሥተኛ፡) gierig, Vielfrass, Fl. *yewina sasaya* weibisch, Fl. dürfte eher sein: Frau welche gierig ist.

Sesχā s. (Bil. *sidíq*, Agaum. *siski*) der Schweiss, *sescha* the sweat Fl.
sesǧa-t denom. v. refl. (Bil. *sidiq-r*) schwitzen, *sesretow* to sweat Fl.

Sassā num. (Bil. *sassā* aus *sas-tā* = [5] + 4 + und, Agaum. *sastā*, Demb. *sassā*, Ch. *saycā*) neun, ሰሳ፡ M. 15, 33. *sesā* Fl.
sassa-sā (Demb. id., Bil. *sassa-r*, Ch. *sayca-t-rā*) neunter, ሰሰሴ፡ጊዘዝ፡ um die neunte Stunde, M. 15, 34.
sass-īṅ (Demb. id., Bil. *sassa-ráṅin*, Ch. *sayca-rṅin*, Agaum. *sasti-skā*) neunzig, ሠሲእ፡ Texte 5, 90.

Sasit v. (A. ተሳሳተ፡, von ሳተ፡, G. ስሕተ፡, *sasit* offenbar betrachtet für *sas-it*, gleichsam von einem Stamm *sas*) sich irren, missverstehen, *sesitu* to mistake, Fl.

Sīsāy s. G. A. die Speise, Nahrung, Fl.

Zāẓen s. G. A. Kasten, Kiste, Truhe, ዛዕን፡ M. 12, 41. 43.

Sāt s. A. die Stunde, ሰአት፡ M. 6, 48.

Saû I s. A. Mensch, ይሰወነት፡ meine Persönlichkeit = ich, R. 1, 13.

Saû II v. (Ch. *zauq*, *zôq*, Bil. *sūk*, G. ሠውዐ፡) opfern, *sauwa* sacrifice Fl. = *sauwā* was man opfert, relativ. *meswā* Altar, Fl., ምስዋዕት፡ M. 2, 26, *maswaet* Fl. das Opfer. መስዋዕት፡ (A. ምፅዋት፡) das Almosen, M. 12, 33.

Saû III v. (Ch. *saw*, A. ሰባ፡, G. ሡብሐ፡) fett sein, *sawā* relat. was fett ist, fett, Fette, ቢ፡ሳዖዝ፡ in einem fetten Lande, G. 27, 39. የዷራ፡ሰማይሊ፡ስዋ፡ሌአ፡ቢ፡ሳዎስሬ፡ Gott gebe vom Himmel Regen und Fette (*sāwâ-s*) der Erde! G. 27, 28. — *sawa* fat, *sawatgna* fatness Fl.

Seû verschlingen, s. *seǧŭ*.

Sewī s. (wenn nicht Verschreibung für ሠዊት፡, dann = *sewy*, Ch. *žūr*, Bil. *zūr*) Aehre, ስዊ፡ብሑዘነን፡ሰንቢነው፡ sie pflückten Aehren, M. 2, 23.

Sīwā drei, s. *sīǧŭā*.

Suwā s. (verkürzt aus *sūwā*, Demb., Bil. *zuwā*, Cham. *zôwā*, vgl. Chamirspr. §. 59) der Regen, ስዋ፡ G. 27, 28. 39. *soa* Fl., Lef.

Zaûd s. A. Krone, Diadem, ኣሙ፡ ዘውዱ፡ Dornenkrone, M. 15, 17.

Sawar v. (A. ሰወረ፡) verdecken, -bergen, ብኰኒሬ፡ ሠወር፡ ስን ቢው፡ und eine Wolke verhüllte sie, M. 9, 7.

sawar-s pass. ሠወርስን፡ ዋንኽርንው፡ sie fragten heimlich, M. 13, 3. ሰወርስአ፡ ገርሸላ፡ er konnte nicht verborgen bleiben *(sawarsiña)*, M. 7, 24.

Såwåtiñ achtzig, s. *sīǵŭā*.

Say s. Vormittag, *saee* fornoon Fl.

Zeyā s. (Demb. *zeyā*, Ch. *ziyá*, Bil. *zeǵá*, Ti. A. G. ሥጋ፡) Fleisch, Leib, Körper, ሚአ፡ M. 10, 8; 13, 20. Accus. ሴስ፡ G. 27, 17. ሚሥ፡ M. 15, 43. 45. ሚዘ፡ das Fleisch aber, M. 14, 38. ኒሰ፡ ሚና፡ wegen seines Leibes, Joh. 2, 21.

Siyā, sīā adj. relat. rot, s. *sar* I.

Sayf s. G. A. das Schwert, ሰይፍ፡ M. 14, 43. 47. 48. *saif* Fl.

Zayt s. G. A. das Oel, ዘይትዝ፡ mit Oel, M. 6, 13. ዱብረ፡ ዘይ ትዋ፡ auf den Oelberg, M. 14, 26.

Sayṭān s. G. A. Satan, Teufel, ሰይጣን፡ ሻዕ፡ ይር፡ ein Besessener, M. 1, 23. ሰይጣንሊ፡ vom Teufel, M. 1, 13. Plur. ሰይጣና ተን፡ (G. ሰይጣናት፡) die Teufel, M. 1, 34.

Ṣ, ẓ.

Ẓābasā erster, s. *jābasā, jāb. tsabesa* first, Fl.

Ṣādeq adj. G. gerecht, plur. ጻድቃን፡ M. 2, 17.

Ṣāf v. (A. ጻፈ፡, G. ጸሐፈ፡) schreiben, ጻፍው፡ M. 10, 5 und ጻፊው፡ *ṣāfìû*, M. 12, 19 er schrieb. ጻፎ፡ (Relat. I präs.) M. 9, 11 und ጻፊው፡ (Rel. I perf.) M. 11, 18 die Gelehrten. *ṣāfī* plur. ጻፊአን፡ M. 2, 6; 14, 33; 15, 1 und ጻፍያን፡ M. 14, 53 die Schreiber, Gelehrten, auch ጸሐፊአን፡ id., M. 3, 22. ጸሐፍት፡ die Gelehrten, M. 12, 35. ጻፊ፡ ቢው፡ er hat geschrieben, M. 10, 4. ጽሒፈት፡ Schrift, Inschrift, M. 12, 16. መጽሐፍ፡ M. 10, 4; 12, 10. 26 und መጻፍ፡ Joh. 2, 22 Schrift, Buch, plur. መጽሐፍተን፡ M. 14, 49. — *zafau* write (eigentl. welcher schreibt), *zafanta* writer, Fl.

ṣāf-s pass. ጻፍሲ፡ ስንቢው፡ constructus, M. 15, 26 es war aufgeschrieben. ጻፍሳ፡ ዋንኩ፡ relat., M. 14, 27 es ist geschrieben. ጻፍሲው፡ ሰና፡ Relat. II perf., wie geschrieben ist, M. 1, 2; 9, 12. 13.

Ṣagā s. A. Anmuth, Grazie, Fl.

Ṣālāt s. A. Feind, pl. ጸላትን፡ M. 12, 36.

Ṣalay v. G. beten, ጸለየው፡ er betete, M. 14, 39. ጸለየዋ፡ dass ich bete, M. 14, 32. ጸለየዱ፡ dass er bete, M. 6, 46. ጸለያ፡ betet! M. 13, 33; 14, 38. ጸሎት፡ Gebet, M. 1, 35; 9, 29; 11, 17. 24, Accus. ጸሎቲ፡ *ṣalōt-tī* M. 14, 39.

Ẓamad v. A. nur in der semit. Causativform: አፀመዱ፡ ስንቢን ው፡ sie waren fangend (Fische), M. 1, 16. ዩርስ፡ አፀመዷን አ፡ ሺበኩ፡ ich mache (euch) zu Menschenfängern, M. 1, 17.

Ṣan v. (A. ጠና፡, G. ጸንዐ፡) hart, fest sein, እን፡ መንግሥት፡ ጸንዱ፡ መትና፡ ገርስላ፡ ein solches Reich kann nicht bestehen, M. 3, 24; cf. 3, 25. Nom. ጺናት፡ Härte, M. 16, 14.

ṣan-š härten, bekräftigen, bändigen, ናቓልስሪ፡ ቃኽ ተሌ፡ ቃምረትዚ፡ ጸንሽዕ፡ ስንቢው፡ und er bekräftigte ihre Worte durch darauffolgende Wunder, M. 16, 20. አውኪ፡ በዩሪዝ፡ እንኳ፡ ጸንሺዱዝ፡ መትና፡ ገርስላ፡ niemand konnte ihn auch nicht mittelst Ketten bändigen, M. 5, 1. — *lebeka zanshena* consolation, Fl.

Ṣār v. (A. ጣረ፡, G. ጸዐረ፡) traurig, bekümmert sein.

ṣār-it refl. traurig werden, Nom. *ṣāritinā*, ጻሪትአ፡ ጀመ ርው፡ er fing an bekümmert zu werden, M. 14, 33.

Ṣāt s. (Demb. *ṭāt*, A. ጻት፡, Ti. ጽብዓት፡, G. አጽባዕት፡) der Finger, Fl., *leko ẓāt* Zehe, Fl.

Ṣaṭ y v. (A. ጸጥ፡ አለ፡) still, ruhig sein, -werden, በርስሪ፡ ዩው፡ ሺግም፡ እዩ፡ ጸዋ፡ እዩ። ፋንጊሪ፡ ሺግም፡ ዩው፡ ዋዕ፡ ጸዋትሪ፡ አኺው፡ und zum Meere sprach er: schweig und beruhige dich! und der Sturm schwieg und eine grosse Stille entstand, M. 4, 39. ፋንጊሪ፡ ጸዋ፡ ዩው፡ und der Sturm beruhigte sich, M. 6, 51.

Ṣewā s. (A. ጽዋ፡, G. ጽዋዕ፡) Becher, Kelch, Accus. ጸውቲ፡ M. 10, 39; 14, 36 oder ጸውስ፡ M. 10, 38; 14, 23.

Š.

-š, -ši Dativzeichen (Demb. *-ši*, Ch. *-sī, -š*, Bil. *-sī*), ዩሽ፡ mir, G. 27, 36. ሁሽ፡ dir, G. 27, 37. አበሽ፡ dem Vater, G. 27, 9. ለጛሺ፡ zweien, M. 16, 2. ኊሪሺ፡ der Tochter, M. 6, 27; s. §. 120.

Šē v. 2 (Demb. *šē, šāġ*, Ch. *ṣaq, ẓaq*, vor consonant. Affixen *ṣay*, Bil. *šāq*, G. ጠበቀ፡, ጸሀቀ, ሰቀቀ፡) anfassen, -packen,

ergreifen, nehmen; haben, besitzen, ሐግስ፡ሼተኩን፡ ihr haltet das Gesetz, M. 7, 8. ሼኩን፡ sie fangen, M. 16, 18. ሼሊ፡ ich habe nicht, M. 10, 40 und ሸሊ፡ id., G. 27, 11. አሬ፡ሼንሊ፡ wir haben kein Brod, M. 8, 17. ስር፡ሼንላ፡ sie haben keine Wurzel, M. 4, 17. ሚዝ፡ሼንላ፡ sie haben keinen Wein, Joh. 2, 3. ሻው፡ (shaow, to take, Fl.) er nahm, M. 8, 23. 32; 9, 27; er hatte, G. 27, 41. ሼው፡ er ergriff, -fasste, M. 5, 41 = *sheyaw* to size, Fl. ሼንው፡ sie nahmen gefangen, M. 12, 3; 14, 46. 51. ግዲ፡ሼትለማ፡ hattest du keine Macht? M. 4, 38. ሼትንላ፡ ihr habt nicht gefangen, M. 14, 49. ኋናሪ፡ሼንላ፡ und sie hatten nichts zu essen, M. 8, 2. ሼዱኖ፡መቱና፡ dass sie ergreifen, M. 14, 1. ሻአ፡ fanget! M. 14, 44. ስር፡ሸገን፡ wenn (weil) er keine Wurzel hat, M. 4, 6. ሼቶ፡ du haltend, M. 9, 43; vgl. jedoch: ፊንትረሪ፡ሊአ፡ሸቶ፡ለሸ፡ und zwei Ziegen genommen habend bringe her! G. 27, 9. ሼቶ፡ sie haltend (3. sing.), M. 14, 3. ሼትኖ፡ ihr haltend, M. 14, 48. ሼኖ፡ sie (pl.) haltend, M. 14, 43. 53. ሼቤው፡ er ergriff, M. 1, 31. ሼ፡ስንቢው፡ er hatte erfasst, M. 16, 8. ቂም፡ሸዋንኩ፡ er hat Groll, G. 27, 42. ከማ፡ሸዋንኩማ፡ hat er eine Kuh? Gespr. ባል፡ዜቡል፡ሼዋንኩ፡ er hat den Belzebub, M. 3, 22. ሼፎአው፡ er nahm fort (genommen habend ging er fort), M. 14, 33. ሼንትው፡ er brachte (genommen habend kam er), M. 6, 28. በለስ፡አሻ፡ሸት፡ስንቤ፡ ein Feigenbaum der Blätter hatte, M. 11, 13. ይል፡ሼትን፡ዋኔኩን፡ ihr habt Augen, M. 8, 18. እንቆሪ፡ሼትን፡ዋኔኩን፡ und ihr habt Ohren, ib. ሼን፡ፎንው፡ sie schleppten fort, M. 15, 16. ሸን፡እንትንው፡ sie brachten, M. 7, 32. ሻዕ፡ welcher besitzt, M. 4, 9; 10, 23 u. a. ሻው፡ id., M. 1, 40. ሼው፡ welcher hatte, M. 11, 16 u. welche hatten, M. 3, 21. ሼጋ፡ welcher nicht hat, M. 4, 25. ሼኅ፡ welche nicht haben, M. 6, 34. 36. አሬ፡ሼግና፡መቱና፡ Ursache, zufolge welcher wir nicht genommen haben, M. 8, 16. ዊአ፡ሃይማኖት፡ሼክኔማ፡ wie habt ihr keinen Glauben? M. 4, 40. ሼግነአ፡ wodurch sie nicht nehmen sollten, M. 6, 9. ሼይ፡ *šēṅ* das Halten, M. 14, 48. *shewoy* seare, Fl.

šē-š caus. ሼሻዕ፡ der (ihn) fangen liess, M. 14, 44. ጊዘሪ፡ዷረባዕ፡ስንቢው፡ዊአ፡ሼሸአ፡ er suchte Gelegenheit, wie er (ihn) fangen liesse, M. 14, 11.

Šab I s. (Demb., Bil. *šab, šabb*, Ch. *ṣab, zab*, Agaum. *saf*, Ty. ጸባ፡) die Milch, Lef., bei B. *caû*.

Šab II v. (Ch. *ẓab, sab, sab*, Agaum. *ẓab*, Demb. *žab*, Bil. *hab*, Saho, ʿAfar *ab*) machen, thun, ሸብኩ፡ ich mache, bereite zu, G. 27, 9. ሼብኩ፡ id., M. 1, 17. ሼቤኩን፡ ihr machet, M. 7, 13. ሸብኩን፡ sie machen, M. 4, 20. ሹበዐ፡ ich machte, G. 27, 37. ሹብው፡ M. 3, 14; 8, 25; ሸቢው፡ Joh. 2, 15; ሼቢው፡ M. 7, 35 er machte. ሸቢቴ፡ sie machte, M. 14, 8; ሼቢቴ፡ id., M. 14, 6. ሸቢንው፡ ihr machtet, M. 11, 17. ሼብንው፡ sie machten, M. 9, 13. ሸቢቊ፡ dass ich mache, G. 27, 37; ሼቢቊ፡ id., M. 10, 17; 15, 12. ሼብቶ፡ dass du machest, M. 11, 28. ሼብዶ፡ dass er mache, M. 7, 12; 9, 3; ሹብዶ፡ id., R. 1, 8. ሸቢ፡ mache! G. 27, 4; ሸቢሌ፡ mache mir! G. 27, 7. ሹብትና፡ machet nicht! Joh. 2, 16. ሊአ፡ሊአ፡ሼቢ፡እንሳዕው፡ zu zwei und zwei ordnend schickte er (sie) aus, M. 6, 7. ኒይዊና፡ሼቢ፡ስንቢው፡መ ተና፡ weil er sie zu seinem Weibe gemacht hatte, M. 6, 17. ሼባዕ፡ der welcher macht, M. 3, 34. ኩውአ፡ሼባዕ፡ der einen Mord begangen hatte, M. 15, 7. ሼበአ፡ das was ich thue, M. 11, 33. ኒት፡ሸቢያስ፡ምይዶሸ፡ bis er vergessen hat, was du ihm angethan hast, G. 27, 45. እንስ፡ዌራ፡ስል ጣንዝ፡ሼቤአዕ፡ durch was für Macht thust du das? M. 11, 28. ምዜአ፡ሸባ፡ጊዛ፡ als er eine Mahlzeit zubereitete, M. 6, 21. ሲንኪ፡ሼባዕ፡ሰና፡ wie er stets gethan hatte, M. 15, 8. አነበቢንለማ፡ዳዊት፡ሼባስ፡ habt ihr nicht gelesen, was David that? M. 2, 25. ድዊ፡የዶራ፡ሼባስኪ፡ melde, was alles Gott gethan hat! M. 5, 19. ኪንሸአ፡ጀመርው፡ የሱስ፡ኒዝ፡ሸባዝኪ፡ er begann zu berichten, was alles Jesus an ihm gethan hatte, M. 5, 20. እኒ፡ኒሸክር፡ምጅምር፡ የሱስ፡ሸቤ፡ das ist sein erstes Wunder, das Jesus gewirkt hat, Joh. 2, 11. ሸቤ፡ሸክርቴ፡ኻልና፡ጊዛ፡ als sie das Wunder sahen, dass er gewirkt hatte, Joh. 2, 23. ኻላዕ፡ ስንቢው፡እንት፡ሼቤአስ፡ er sah sich nach derjenigen um, die das gethan hatte, M. 5, 32. ዊሜና፡እነዋ፡ሼቤናዕ፡ warum macht ihr es so? M. 11, 3. ዌራ፡ሼቤናዕ፡ was macht ihr? M. 11, 5. ሸቢነአ፡ das was ihr gethan habt, R. 1, 8. ሼበናስ፡ኻሊ፡ siehe, was sie treiben! M. 2, 24. ኒትሪ፡ድው ንው፡ሼብናስኪ፡ und sie meldeten ihm, was sie alles gethan hätten, M. 6, 30. ሼብአ፡ገርሸላ፡ er konnte nicht machen

(*šabiṅā*), M. 6, 5. ሽራዕ፡ሼብአ፡ተገበኩማ፡ darf man Gutes thun? M. 3, 4. ድካ፡ሼብይዝ፡ገርሸላ፡ er kann nicht Böses thun (*šabiṅ*), M. 9, 39.

šab-š caus. machen liessen, ሼብሼንው፡ sie lassen machen, M. 14, 11.

šab-s pass. gemacht werden, ሼብሰኩ፡ es wird gemacht, M. 6, 14. ሻብስዮዝ፡ dass es gemacht werde, M. 11, 23. ሼብሰን፡ wenn gemacht wird, M. 9, 42. ሽብሲውስ፡አኒአዝ፡ መቱና፡ weil sie wusste, was geschehen war, M. 5, 33.

Šibab v. (G. ጸበ፡, A. ጠበበ፡, ፀ. .) enge, beengt sein.

šibab-š caus. beengen, -drängen, ሺበብሼግነአ፡ damit sie (ihn) nicht bedrängten, M. 3, 9.

Šebkā s. (Demb., Bil. *šebkā́*, Ch. *ṣefqā́*, Agaum. *sifhā* Haar, G. ጸፈቀ፡, A. ጨፈቀ፡ dicht sein) Haar, ይዘን፡ዔሳው፡ኒሽብኪ፡ብጃዕኡ፡ይዝሬ፡ሽብካ፡ሽሊ፡ meines Bruders Esau Haar ist reichlich, an mir aber habe ich kein Haar, G. 27, 11; cf. 27, 23. ገመሊ፡ሽብካ፡ Kameelhaar, M. 1, 6. *shebka* hair, *shebka adara* hairy, *bagi shebka* wool, Fl.

Šaġ oder vielleicht *šaġŭ* v. (Bil. *šaqŭ*, *šauq*, Ch. *ṣaqŭ*, Bischari *tokŭe*) kochen, *shachnang* (*šaχ naṅ* Kochhaus) kitchen, *shagosaye* cookery Fl. Nom. *šaġ-en* das Kochen, davon:

šaġen-t refl. kochen, ሁእን፡ኒአበሽሬ፡ሽዕንትዑ፡ er kochte seinem Vater eine Speise, G. 27, 31.

Šāġā I s. junges Mädchen, ሻአ፡ (Amh. Uebers. ቆንጆ፡), Gespr. 31, vgl. *šeġŭ*.

Šāġā II s. (Bil. *šāq̇ā*, Demb. *šāgā* id., gehört zu *šāq̇* besitzen, s. oben *šē*) Besitz, Habe; Waffen, Eisen; Geld, Silber, ሻአ፡ዻንጐማ፡አነባ፡ ist er ein Schmied (Waffenverfertiger) oder Weber? Gespr. 41. ሏኩ፡ሻይ፡ Fusseisen, M. 5, 4. — *shara* (*šāġā*) iron, *shaga* silver, *shachadangwa* smith, Fl., *shaga* iron, B.

Šāġê s. (Demb. *šāgī*, Agaum. *çegī*, *šegī*, Ch. *jā*, Bil. *šiq* id., cf. G. ሴሐ፡) die Regenzeit, der Winter, ሻይዝ፡ im Winter, M. 13, 18. — *sharê* Fl., *shaghia*, *caghi* B.

Šegā s. (G. ጽጌ፡, vgl. s. v. *šankā*) Blume, Fl., *çegā* B.

Šegŭ, *šigŭ* v. (Demb. *šigŭ*, Bil. *šug*, Ch. *ṣiqŭ* und *ṣiṣew* [i. e. *ṣiseqŭ*, vgl. s. v. *dereṅ*], A. ጠቃ፡, G. ጠቀቀ፡, ደግደገ፡) klein, unbedeutend, gering, wenig sein; der jüngste sein, ሺጎቲ፡ es ist klein (das Senfkorn), M. 4, 31. ሽጓአ፡ንሽአ

ኡረስ፡ሰሸቲ፡ sie bekleidete ihren jüngeren Sohn, G. 27, 15. ሸዓ፡ንሸዕአረስ፡ካሸእቲ፡ sie rief ihren jüngeren Sohn, G. 27, 42. ሸጔ፡ይኍሬ፡ meine jüngste Tochter, M. 5, 23. ሺጔ፡ኍሬ፡ eine junge Tochter, M. 7, 25. ሸጔ፡ቃንኳ፡ ein kleines Schiff, M. 3, 9. አይኪው፡ሺጎ፡ሺጎሬ፡መርከበን፡ ኰዘ፡ኒዲ፡ሰንቢንው፡ es waren noch andere kleine Schiffe mit ihm, M. 4, 36. — *shugwa* small, *shegwa* least, *shegua bonta* rivulet, *shuga fĭngye* breeze, *shegue nang* hut, Fl.

Šigem y v. (G. ሰገመ፡) schweigen, ሺግም፡ይው፡ er schwieg, M. 4, 39. ሺግም፡ይንው፡ sie schwiegen, M. 3, 4; 9, 34. ሺግም፡ይዶ፡ሜና፡ damit er schweige, M. 10, 48. ሺግም፡ እይ፡ schweige! M. 4, 39.

Šagar v. (A. ቾገረ፡) in Verlegenheit, Bedrängniss sein, schwer, schwierig sein. Nom. *šegār* Elend, misery, Fl.

šagar-š caus., *shegershow* to trouble, Fl. ገመሊ፡ቱውኢ፡ ሼገርሼላ፡ምርፌ፡ብሖኒኘ፡ das Eingehen des Kameels durch ein Nadelöhr ist nicht schwerer, M. 10, 25.

šagar-s pass., *shegersa* distress Fl. = *šagarsā* in Verlegenheit gebracht.

Šiχ num. (Bil. *šīχ*, *šiχ*, A. ሸሀ፡) tausend, ሺኽ፡ M. 8, 9. 20. ሸኽ፡ M. 5, 13; 8, 19; ሺሀ፡ M. 6, 44.

Šikā num. (Bil. *šikā́*, *šekā́*, Ch. *ṣikā́*, Demb. *ṣikā*, *çikā*, Agaum. *sikā*) zehn, ሸካ፡ R. 1, 4. ሺካ፡ M. 4, 10; 5, 25. 42; 6, 7 u. a., *sheka* Fl.

Šakål v. (A. ቾኰለ፡) eilen, *shokalo* (i. e. *šåkal-û*) to hasten, *shekolenta* (i. e. *šakål-antā* eilig, Eiler) diligence Fl.

Šeklā s. A. Topf, *šeklā sarī* Töpfer, potter Fl.

Šeker, *šiker* s. (G. ዝክር፡?) Wunder, Mirakel, ሸክር፡ Joh. 2, 11. 23. ሺክር፡ M. 6, 52. *shaker* miracle Fl.

Šalē v. 2 (s. *sal* III) scharf sein, *šale-ā* (was scharf ist) Messer, Schärfe, sharpness Fl.

Šilēā s. 1) Adler, eagle Fl., cf. A. ጪሌቊ፡ 2) Joch, yoke Fl.

Šalam v. (A. ሸለመ፡) schmücken, zieren.

šalam-z caus. id., *shelemsu* garnish, *shelemsan* splendour, Fl.

šalam-s pass. *shelemsa* ornament, Fl. (= *šalam-s-ā* geschmücktes).

Šamā s. A. Oberkleid, Mantel, Fl.

Šamē v. 2 (Demb. id., vgl. A. ዘመተ፡) vertreiben, -jagen, ሺውኍ፡ኰሊ፡መይቊ፡ሼሜገአ፡ er bat, er möge (ihn)

nicht aus der Stadt hinaustreiben, M. 5, 10. — *shemeaw* persecute Fl.

Šūm v. (Demb., Bil. *šūm*, Ch. *ṣūm*, Agaum. *ṣōm*, G. ጾመ፡) fasten, ሹመኩን፡ sie fasten, M. 2, 18. 20. ሹመንላ፡ sie fasten nicht, M. 2, 18. ሹመንን፡ wenn sie fasten, M. 2, 19. *šūm* das Fasten, M. 9, 29. — *shumow* to faste, *shum* the fast, Fl.

Šāmb s. (s. *šānpā*) Pantoffel, Sandalen, Fusssohle, Fl.

Šamp ‚adj. sole, Fl.‘ wohl = *šāmb*.

Šemd s. (Bil. *šimer*, Ti. G. A. ዕምድ፡) ein Paar, pair Fl.

Šaman v. (Demb. id., cf. G. ደመነ፡, טמן) schwarz sein, *šamanā* schwarz, Fl. Vielleicht hiezu als Reflexivformen gehörig: *shementoo* rust, *shementa* rust, spot, *shementina* dirt, Fl.

Šemargīnā die Lanze, der Speer; Krieg, ሸመርጊና፡ G. 27, 3, Lanze. *shamergina* lance, spear, *shemergina* war, Fl.

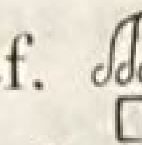
Šams v. (G. ፀበሰ፡, ፀወሰ፡, s. unten *šiûz*) krank sein, ሼምሳዕ፡ ein Kranker, M. 2, 4; 3, 10. ሼምሳው፡ id., M. 2, 17. ሸምሳ፡ id., M. 2, 5. 9. 11. ሼምሶ፡ die Kranken, M. 1, 32; 3, 15; 6, 5; 16, 18. — *shamsiwanaku* to be sick, Fl. (= *šamsĭ wānakū* ich bin krank, oder: er ist krank).

Šamat I. v. (A. ሸመተ፡) Handel treiben mit Getreide, Fl. — *šamat-s* pass., Gespr. 87.

Šamat II v. (A. ጨመተ፡) vollkommen, gut sein, ኒትኪ፡ሸመታእ፡የደሬ፡ der allgütige Gott, R. 1, 20.

Šan Brüder, *šēn* (aus *šāin* = Bil. *šānī*) die Schwester, s. *zan*.

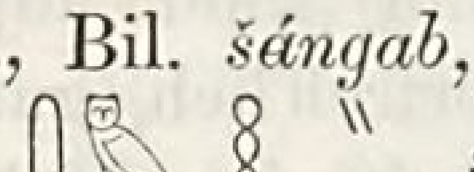
Šān v. (Bil. *ça'an*, Ch. *ṣan*, A. ጫኒ፡, G. ጸዐነ፡) beladen, auflegen, ሻነኑን፡ sie legen auf, M. 16, 18. ሻነው፡ er legte auf, M. 7, 33; 8, 23. 25; 10, 16. ሻነው፡ *šānnû* sie legten auf, M. 11, 7. ሻንዶ፡ dass er auflege, M. 7, 32. ሻኒ፡ lege auf! M. 5, 23. — *shanow* saddle, *shansu* to impose (= *šān-z-û* Causativ) Fl.

Šānpā, šāmbá pl. *šānp* s. (Demb. *šāfā*, Bil. *šáfā* und *žánfī*, Ch. *ṣabā*, Agaum. *çāmmī*, A. ጫማ፡ id., cf.  *kap*, σοπ, כַּף Fusssohle und خُفّ, G. ኩፍ፡, Somali *kab*, Galla *koba* Schuh, Sandale, wofür Aeg.  *ṭeb-ti*, ⲑⲟⲟⲩⲓ, ⲧⲟⲟⲩⲉ) Fusssohle, Sandale, ሻንፓ፡ M. 12, 36. Plur. ሻንፒ፡ M. 6, 9 und ሻንቡ፡ M. 1, 7. — *šamp*, *šamb* Fl.

Šinbel s. (vgl. Somali *dabail* bei Hunter, ضبايل bei König, id.) Sturm, ሺንቡልዋ፡ ፍንጊያ፡ ዋዴራ፡ ein grosser Wind bei (mit) Sturm, M. 4, 37.

Šeng v. (G. ጠንቀቀ፡).

šengā-t den. v. refl. Bedenken tragen, wankend werden, ሺንጋቱኩን፡ sie werden wankend, M. 4, 17. ሻንጋትነኝ፡ ስንቢነው፡ sie waren unwillig, bedenklich, M. 6, 3.

Šangab s. (Demb., Bil. *šángab*, Agaum. *ẓangab*, Ch. *ṣagíb*, G. ዐጋም፡, شام,  *sameḥi*) die linke Seite, *šangabā* (sing.), ኪሺንገቢዝ፡ zu deiner Linken, M. 10, 36. 40; 15, 26. — *shangebes* to the left, Fl.

Šangobat das Kinn, B., cf. ጺሕም፡

Šīngruwā s. (Demb., Bil. *šingruwā*, Agaum. *segulwā*, Ch. *ṣegluwā*) Stern, Plur. ሺንግሮው፡ M. 13, 25. — *shengerowa* star, *gueb shingerwa* morning star, Fl. — Das Wort *šīngruwā* ist sicher ein Compositum aus *šīn* + *gruwā*, letzteres Mann bedeutend; fraglich ist *šīn*. Dass die Agau, Bilin die Sterne für Männer halten, davon konnte ich mich genugsam überzeugen.

Šonχolā s. (G. A. ጻሕል፡) Pfanne, pan, kettle Fl.

Šanak v. (A. ጨኔቀ፡) enge, beengt sein, schwierig sein, መክኒ፡ ገሸሊ፡ ዋናዕ፡ ስቡሬ፡ ሼንክዶ፡ አሸንሺ፡ so dass der Ort vor der Thüre zu enge war, M. 2, 2. ዊአ፡ ሸነካዕ፡ M. 10, 23 und — ሼነካዕ፡ 10, 24 wie schwer ist es!

šanak-s pass. ሼንክሰነኝ፡ ኻሎ፡ er sehend wie sie bedrängt wurden, M. 6, 48. — *shanagsegna* difficulty Fl.

Šankā s. (Demb. id., Bil. *šánkā*, Ch. *ṣággā*, Ti. ጸንጋዬ፡, Ty. ጭንጋዬ፡ Gras, G. ጽጌ፡ flos) Gras, ሸንክ፡ M. 4, 28. — *shanka* gross, straw Fl., *canka* B.

Šunkar s. 1) Zucker (A. ሸንኩር፡, ሱከር፡), auch *sugar* Fl. 2) Hexe (A. ጠንቋዬ፡, von ጠነቈለ፡); *shunkar* sorceress, Fl.

Šaǹ v. (Bil. *šaǵ*, Demb. *šag*, Agaum. *çaǵ*, Ch. *çaq*, cf. شخ) harnen, pissen, *shagnow* to urine, *shang* the urin Fl.

Šar I v. (Demb., Bil. *šar*, Ch. *ẓar*, Agaum. *sir*, Somali *ḍar*) schwören, ሺርው፡ er schwur, M. 6, 23. Nom. action. ሺርአ፡ Schwur, Eid, M. 6, 26; 14, 71. *sherow* to swear, *shera* oath, *asus sherang* perjurer, Fl.

šar-š caus. einen Eid auftragen, የዲረዝ : ሼርሸኩ : ich lasse dich bei Gott schwören, M. 5, 7.

Šar II (Demb. *šar* id., A. ቼር :, Ti. ኬር :, G. ኄር :, خير gut) gut, schön, vortrefflich sein, ሸሩዕ : M. 4, 8. 20; 7, 27; 9, 5. 50; 10, 17 u. a., fem. ሸሬ : G. 27, 15 gut, schön. Nom. ሸር : Vortrefflichkeit, ይር : ሸርዋ : (A. መልከም : ሰው : ነው :) er ist ein braver Mann, Gespr. 44. — *sherwayer* (= *šerwā yer* Güte — mit — Mann) kind, adj. Fl.

šara-s denom. v. pass. vortrefflich, gut gemacht werden, መጽሐፍ : ሼረሰው : die Schrift ist erfüllt worden, M. 15, 28. ሼረስዶ : አሽንሺ : ታገሳዕ : ኒ : ዳነኩ : wer bis ans Ende ausharret, wird selig, M. 13, 13. መጽሐፍተን : ሼረስዶና : መቶና : ገን : es ist damit die Schriften erfüllt werden, M. 14, 49. ሼረሰ : አመነዘርው : er ist schon ein Hurer geworden, M. 10, 11. ሼረስ : አህው : እንቱ : አውኒ : ich weiss gut, wer du bist, M. 1, 23. አን : ሸረስ : ድሩዕቱው : ich bin schon alt geworden, G. 27, 2. ሼረስ : ኪው : er ist schon gestorben, M. 9, 26. ሼረስ : እንቱው : er ist schon gekommen, M. 9, 13.

Šīrō s. A. Suppe mit Pfeffer gewürzt, Fl.

Šarab v. (Bil. *šarab*, Demb. *çarab*, Ch. *ṣareb*, G. ጸረበ :) hacken, mit dem Beil hauen, Nom. agent. ሼረበንታ : Zimmermann, M. 6, 3. *sherebenta* Fl.

šarab-s pass. አርፒ : ሼረብሳ : ስንቢው : ክርሒሊ : das Grab war in einen Fels gehauen, M. 15, 46.

Šaraχ v. (A. ዘረቀ :) spalten das Holz.

šarχ-es pass. gespalten werden, *kānī šarχesā* Splitter, Holzsplitter, Fl.

Šaremo s. Ahle, Pfriem, punch, Fl.

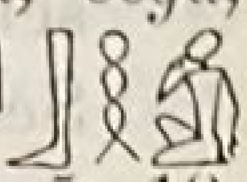
Šaraw v. besudeln, Fl.

Šašā s. (Bil. *žažā*, A. ጭንጫ :) Kieselstein, Fl.

Šeš, *shesho* inflame Fl., vgl. Bil. *säkūs* heiss sein; brennen, anzünden; *šeš*, wohl *šaš* ist eine Causativform.

Šōtal s. A. Säbel, Schwert, G. 27, 40, *shotal* Fl.

Šittū s. A. Spezereien, Wohlgeruch, M. 14, 4; 16, 1.

Šeû, *šiû* I v. (Bil. *šiṅ*, Ch. *jiṅ* und *juṅ* id., Radix *jeğŭ*, *šeğŭ*, A. ጪወሐ :, ጮኸ :, G. ጸውዐ :, שבח, צוח, שוע,  *sabaḥ*) 1) schreien, bitten, verlangen, ሺውኍ : M. 5, 10,

ሺውው ። M. 5, 18 er bat. ሺውቲ ። sie bat, M. M. 6, 25. ሺውንው ። sie baten, M. 5, 12; 8, 22. ሺዊ ። verlange! M. 6, 22. ሺዋ ። betet! M. 13, 18. ዌራ ፡ ሺዊዋ ። um was soll ich bitten? M. 6, 24. ሸውዶኖ ፡ መቱና ። dass sie bitten sollten, M. 15, 11. ሺወንጓ ፡ ስንቢው ። er bat, M. 5, 23. ሺዌ ንጓ ፡ ስንቢቲ ። sie bat, M. 7, 26. ሺዊአስ ፡ ሌአ ፡ ዩ ፡ ቤው ። er hatte gesagt, er werde geben, um was sie bitten würde, M. 6, 23. ሺውናስ ፡ ይሸቶ ፡ መቱና ። dass du thuest, um was wir bitten, M. 10, 35. ሺዌናስ ፡ አኄንላ ። ihr wisst nicht, was ihr bittet, M. 10, 36. ሺዌናስኪ ። um was immer ihr bittet, M. 11, 24. ሺውአሪ ፡ ጀመርንው ። und sie fingen an zu bitten *(šiûṅā)*, M. 5, 18; 15, 8. ሸውኢዝ ። *šiûṅī-z* zum betteln, M. 10, 46. — *sheow* to pray, *shongna* prayer, *shewon* hymn, song, Fl. 2) rufen, nennen, benennen, Nom. ሺው ። M. 3, 16; 5, 9. 22; 9, 37. 39. 41; 13, 13; 16, 17; ሸዐ ። G. 27, 36; R. 1, 1. 4; ሸዕው ። R. 1, 2; ሸኡ ። Joh. 2, 23, der Name, *sheow* name, Fl. (Bil. *sun̲*, *zun̲*, Ch. *zun̲*, *žun̲* Name).

Šiû II v. (G. ሰሐበ ።, A. ሳበ ።?) ziehen.

šiû-z caus., mit der Bedeutung von oben: ziehen, wahrscheinlich nur, um das Wort von *šiû* I zu unterscheiden, ሰይፍ ፡ ሺውዝው ። er zog das Schwert, M. 14, 47.

Šawā I s. (Bil. *šaqŭá*, Ch. *ṣawā*) Mist, Dünger, *shewa* dung Fl.

Šawā II plur. *šaû* s. (Cham. *šéwā*, Bil. *šákā*, G. ጸይሐ ።, vgl. Chamirspr. §. 74) Feld, Landschaft, Bezirk, ቴት ፡ ቤ ፡ ሸዋ ። (für *šaw-wā*) in die benachbarten Bezirke, M. 1, 38.

Šīwā s. (Bil. *šuwá*, Ch. *çuwá*, Ti ጬዋ ።, Ty. A. ጬው ።, G. ጼው ።) Salz, ሺዋ ። M. 9, 49. 50. *shewa* Fl.

Šâwarar v. (A. ሸወረረ ።) schielen, Fl.

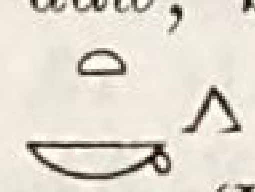
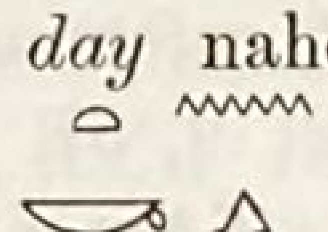
Šiûz v. (Ch. *ṣūs*, Demb. *šegŭs*, Bil. *šuq̇is* krank sein, vgl. G. ሰኰሰ ። abnehmen, zu Ende gehen, ፀወሰ ። schwachgliedrig sein, ፀበሰ ። schwach sein, leiden, krank sein, s. oben *šams*) krank sein, *sheos wanaku* I am ill, *shosanta* sick, adj., *sheosa* illness, *showsa* sickness Fl. ሺውዘዝ ፡ ሺውሲውስኪ ፡ ዳንሸው ። er heilte alle an einer Krankheit erkrankten, M. 1, 34. ንሺውዚሪ ፡ ቤአው ። und ihre Krankheit *(niš-šiûzī-rī)* verliess sie, M. 1, 31.

šiûz-t refl. (Bil. *šuq̇is-t*) krank werden, *shostaku* to get sick Fl. = *šiûz-t-akū* ich bin krank geworden, oder: er ist u. s. w.

Šāy v. (Ch. *ṣar*, Bil. *çā'ed*, G. ጻዕደወ:, vgl. §. 23, b) weiss sein, Relat. ሻያ፡ welches weiss, *shaya* white, adj. Fl. ሻያ፡ ትብላ፡ ein weisses Kleid, M. 16, 5; vgl. auch 9, 3.

T.

-t, -tī Accusativzeichen (Bil., Demb., Ch. *-tī, -t*), ሸክርቴ፡ das Wunder, Joh. 2, 23. ጥምቀቴ፡ *ṭemqat-tī* die Taufe, M. 10, 38. 39. እንት፡ diesen, M. 12, 30. Auslautendes *ā* geht vor *-tī* in *a, a* über, wie: ጾወቴ፡ den Becher, M. 10, 39; 14, 36. ገኔቴ፡ die Mutter, G. 27, 10; R. 1, 14; M. 10, 7. ይዊኔቴ፡ die Frau, M. 10, 2. 11; vgl. §. 121.

Tē v. 2 (Bil. *taġ*, Ch. *tak* und *ṭaq*, Agaum. *dig*, Galla *ḍih*, Somali *daw*, Saho *day* nahe sein, cf. Ty. ጥቓ፡ Rand, neben,  *tek*,  *teken* sich nahen) nahe sein.

tē-š caus. (Bil. *taġ-is*, Ch. *tak-s*) nahe bringen, darreichen, ቴሸዑ፡ er brachte, reichte hin, G. 27, 25. 31. ቴሸንው፡ M. 8, 6 und ቴሺንው፡ M. 9, 20 sie brachten, reichten dar. ቴሺ፡ bringe dar! M. 1, 14. ቴሸሌ፡ reiche, bring' mir! G. 27, 4. 25. ቴሸዱኖ፡ damit sie darreichten, M. 8, 6. ቴሺኔአ፡ *tēšanā* das was sie darbringen, M. 6, 41; 8, 7. ቴሸኺዝ፡ *tēšinī-z* bei dem Darreichen, M. 2, 4. — *teshoow* to offer, Fl.

tē-t refl. (Demb. *tié-t*, Bil. *taġa-t*, Ch. *tak-et*) sich nahen, hintreten zu Jemandem, ኒዋ፡ቴትው፡ er trat auf ihn zu, M. 14, 45. ይስሐቅዋ፡ቴትዑ፡ er trat hin zu Isaak, G. 27, 22. የደራ፡መንግሥትሬ፡ቴቴቴ፡ und das Reich Gottes ist nahe gekommen, M. 1, 15. የሱስወሬ፡ቴትንው፡ sie traten zu Jesum, M. 5, 15; 10, 35. ይዋ፡ቴቴ፡ tritt herbei zu mir! G. 27, 26. ፍወን፡ግርጊ፡ቴት፡ዋኔኩ፡ der Tag des Weinens ist nahe, G. 27, 41. ቴቴ፡ዋኔቴ፡ sie ist nahe, M. 5, 23. ፋጂሬ፡ቴት፡ስምቢኡ፡ und das Pesach war nahe, Joh. 2, 13. ቴት፡ቤው፡ er nahte sich, M. 1, 31. ቴትና፡ጊዛ፡ als sie in die Nähe gekommen waren, M. 11, 1. ቴተአ፡ *tētañā* das nahen, M. 13, 28. — *têt aeyu* near Fl. = er war nahe.

Teb v. (Bil. *tib, dib*, vgl. oben s. v. *dab*) verbergen, -hüllen. In der Grundform nicht belegbar.

teb-š caus. verbergen, *tebsheo* to conceal, *tefshoo* to hide, Fl.

teb-t refl. sich verstecken, verborgen sein, ቱብቋዕ፡ እንላ፡ቱብቱ፡አዳአዕ፡ es gibt nichts Verborgenes, das verborgen bleibt, M. 4, 22. — *tebtow* to waylay (auflauern, sich verstecken), *tebtaw* secretly, *tebtena* refuge, Fl.

Tābā s. (Ch. *tāb, ṭāb*, A. ጤፍ፡, Ty. ጣፍ፡) der Tef, Getreidesorte poa abessinica, Gespr.

Tabak v. (Bil. *takab* und *ṭaqab*, Ty. G. ጠቀበ፡, A. ጠቀመ፡) nähen, flicken, heften, አውሬ፡አዚ፡ኈንትሩ፡ተበከላ፡ድሩዕ፡ ሴዕ፡ዳግሌ፡ und Niemand flickt einen neuen Fleck auf ein altes Kleid, M. 2, 21.

Tebel v. (vgl. oben *dabal*) einwickeln, ቱብልው፡ er wickelte ein, M. 15, 46. *teblow* to wrap in, Fl. ቱብላ፡ Relat. II, in welches man sich einwickelt, Leibtuch, ሻያ፡ቱብላ፡ ein weisser Mantel, M. 16, 5.

tebel-s pass., *tebelsa* the roll, Fl. = *tebelsā* Gewickeltes, Gerolltes.

Tabārar v. melken, *tebarero* to milk, Fl.

Tebīt s. (A. ቱቢት፡, G. ቱዕቢት፡) Hochmuth, ቱቢት፡ M. 7, 22.

Tebyā s. A. der Staub, Fl.

Tadagaf sich stützen, s. *dagaf*.

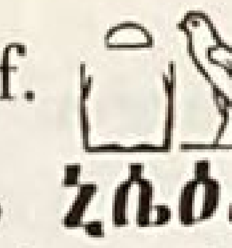
Tadarā s. fem. Hausfrau, Herrin, s. *adarā*.

Tag v. (A. ተጋ፡, G. ተግሀ፡, Ch. *tigah*, Bil. *takāḥ y*) wachen, ተጋ፡ wachet! M. 13, 35. 37; 14, 34. 38. ተግዩ፡መተና፡ dass du wachest, M. 14, 37. ተገአ፡አዚው፡ er befahl zu wachen *(tagañā)*, M. 13, 34. — *metegi begna* carelessness, Fl. = *ma-tagī be-ñā* Mangel an Sorge, Sorglosigkeit.

Tagab v. (Demb. *tagab*, cf. A. ጠቀመ፡) geziemend, vortheilhaft sein, sich schicken, ተገበኩ፡ es geziemt sich, M. 13, 7. 10. ተገበኩማ፡ ist's erlaubt, schicklich? M. 3, 4; 10, 2; 12, 14. ተገበላ፡ es geziemt sich nicht, M. 1, 7; 6, 18; 12, 14. ሬሬ ንው፡ኪሒ፡ተገበአ፡ sie fällten das Urtheil, nach welchem der Tod gebühre, M. 14, 64; vgl. 9, 11. ተገቢጋ፡ስብሬዋ፡ zu einem unerlaubten Ort, M. 13, 14. ሺበናስ፡ኻሌ፡ሰንበ ትዝ፡ተገቢጋስ፡ sieh' doch, was sie machen, was sich am Sabbat nicht geziemt, M. 2, 24; vgl. 2, 27. — *tagabaga* indecent, Fl.

Tāgas ausharren, sich gedulden, standhaft sein, s. *agas*.

Tağatal folgen, s. *katal*.

Tīḫŭ, *tīû* v. (cf.  *tequ* ᴛɪᴋ Licht, Flamme) licht sein, — werden, ኒሴዕሪ ፡ ቲውው ፡ und sein Kleid ward licht, M. 9, 3. Relat. *tīḫŭā* welches leuchtet, licht ist, daher Nom. Licht, ቲዋ ፡ ein Licht, M. 4, 21. ቲኋዋ ፡ እንቴኩ ፡ es kommt ans Licht, M. 4, 22.

Tu̱χē v. 2 (vgl. G. ደሐየ ፡) mahlen, reiben, *tuchaow* to rub, Fl.

Taχŭlā s. (Bil. *tåglā*, A. ተኵላ ፡) Wolf, *tachola* Fl.

Taχes v. (vgl. A. ተኰሰ ፡ comburere, s. *takås*) rauchen, *taχsā* der Rauch, Fl.

Tāχsās s. G., A. der vierte abessinische Monat, Fl.

Tak v. (Bil., Ch. *tak*, A. ተከ ፡) ersetzen jemanden, gleich kommen, gleichen; scheinen, den Anschein haben, ኪቃል ፡ ያዕቆብ ፡ ቃልስ ፡ ተከኩ ፡ ኪናንተን ፡ ዔሳው ፡ ናንተንስ ፡ ተከኩ ፡ deine Stimme gleicht der Stimme Jakobs, deine Hände gleichen Esaus Händen, G. 27, 22. ኪጋቢሪ ፡ ናጋበስ ፡ ተከኰ ፡ und dein Dialect gleicht ihrem, M. 14, 70. የደራ ፡ መንግሥት ፡ አውቴ ፡ ተከቴ ፡ wem gleicht das Reich Gottes? M. 4, 30. ሰይጣን ፡ ተከው ፡ ናይዝ ፡ er schien ihnen der Teufel zu sein, M. 6, 49. አጅውሪ ፡ እንስ ፡ ተከዕ ፡ ሺቤኩን ፡ und vieles dergleichen machet ihr, M. 7, 8. ኒ ፡ ተከዝሪ ፡ ይው ፡ und er sprach in Gleichniss, M. 3, 23. ተከገአ ፡ der ich nicht den Anschein habe, G. 27, 12. — *takaku* to suppose (Präs.), *takaw* to seem, resemble, *taksembiou* presuppose, *takae* emblem, example, Fl.

Takal v. G. A. pflanzen, bauen, ተከልው ፡ er pflanzte, M. 12, 1. *takalo* to plant, *atākelt* (Plur. v. ተከል ፡) Garten, Fl.

takal-s pass., *takelsan* (wohl Verschreibung für *takalsā* was gepflanzt wird, — wurde) the plant, Fl.

Takås v. (A. ተኰሰ ፡) heiss sein; anzünden; abschiessen das Gewehr, *tokuso* (i. e. *tåkŭs-û*) to fire, *takosow* (i. e. *takås-û*) to shoot, *tokosā* (i. e. *tåkåsā* was warm ist) the warms, *tokosaku* adj. (i. e. *tåkåsakū* es ist warm) Fl.

Takez v. (G. A. ተከዘ ፡) traurig sein, — werden, bemitleiden (traurig sein über Jemand), አን ፡ እይ ፡ እንዘዝ ፡ ተከዘኩ ፡ ich habe Mitleid mit diesen Leuten, M. 8, 2. ተከዝው ፡ er wurde traurig, M. 1, 41; 6, 26. 34; 8, 12 u. a. ተከዘ ፡ er betrübt seiend, M. 3, 5; 10, 22. ተከዘኖን ፡ während sie trauerten, M. 16, 10. ይንክሩ ፡ ተከሲ ፡ ዋኒቴ ፡ meine Seele ist betrübt, M. 14, 34.

Takatal folgen, nachfolgen, s. *katal*.

Telā s. (Bil., Ch. *telá*) Arzenei, *tela* Fl., *telá* B., ቲሊ፡ አዲሬ፡ Arzt, M. 2, 17.

Telī s. (A. ቲሌ፡) Haut, Fell, H.

Tûled Geschlecht, Familie, s. *wålad*.

Talal v. A., nur in der semit. Causativform: *atalal* täuschen, verführen, Nom. *atalaliṅ*: ክመምኔ፡አቲለልዬ፡ die Verführung des Reichthums, M. 4, 19.

Tāllā s. A. Bier, Fl., vgl. s. v. *salaṅā*.

Talm s. A. Streif, Strich, stripe Fl.

Telās v. in die Tiefe fallen, s. *ṭalaq*.

Tām v. (Bil., Demb. *ṭām*, Ch. *ṭām*, G. ጥዕመ፡) schmecken, kosten, ታማ፡ጊዘዝ፡ als er gekostet hatte, Joh. 2, 9. ኪ.ኸስ፡ታመኀ፡ welche den Tod nicht schmecken werden, M. 9, 1. ሺ.ዊዝ፡ታሜጋዕ፡አኪ.ዶ፡ዊገ፡ታሜአ፡ wenn aber das Salz unschmackhaft wird, womit würzest du? M. 9, 50. — *ṭamo* to taste, *tamen* morsel Fl.

tām-eš caus. versüssen, würzen, *tameshow* Fl.

tām-it refl. pass. ኒኪ.፡ለይገ፡ታሚተኩ፡ገን፡ alles wird ja mittelst Feuer schmackhaft gemacht, M. 9, 49. — *tamita gabes deshanta* flatterer, Fl., vgl. s. v. *dē*.

Tem v. (Ch. *temá* Finsterniss, vgl. Bil. s. v. *šámā* I) finster sein, — werden, ኳሬ፡ቲመቲ፡ die Sonne wird sich verfinstern, M. 13, 24. ቲም፡አኣይው፡ es entstand eine Finsterniss, M. 15, 33. *tem* dark Fl.

Tamb v. (Bil. *ṭa'anb*, Ch. *ṭab*) schlagen, dreschen, *tambegna* (i. e. *tambeṅā* das Dreschen) thrashing Fl.

Tombaχō s. Tabak, *tombacho tshachana* (i. e. t. *jaχanā* womit sie Tabak trinken) Tabakpfeife Fl.

Temkehet s. G. A. Prahlerei Fl.

Tāmrāt s. G. A. Zeichen, Wunder.

Timtā s. (Bil. *tímtā*, Ch. *címtā*) junger Stier, steer Fl.

Tamatam v. (A. ጠመጠመ፡, vgl. Bil. s. v. *çamam* I) ein-, zusammenwickeln, ተመተምቲ፡ sie umwickelte, G. 27, 16.

Ten partik. (Demb. *teṅ* treffen, vgl. s. v. *tē*) nur verbaliter: *ten bē* v. 2 hinzutreten, da stehen, — sein, ነቤሊ፡ቲን ቢው፡ er trat in die Mitte, M. 14, 60. ቲንቢው፡ er blieb stehen, M. 10, 49. መዩገሬ፡ቲንቢነው፡ und sie standen

draussen, M. 3, 31. **ትንቢተሑን፡** ihr werdet hintreten, M. 13, 9. **ትንቢ፡ነቤዝ፡** tritt in die Mitte! M. 3, 3. **ትንቢ፡ ስንቢው፡** er stand da, M. 15, 39. **እንሊ፡ትንቢው፡ዋነኩን፡** es existiren hier (einige), welche dastehen, M. 9, 1. **እዩ፡ ትንቢውሊ፡** von Leuten, die dastanden, M. 15, 35. **ትንቢ ውሊ፡እዩ፡** einige von den Anwesenden, M. 11, 5. **ትንቤ ውሊ፡ላዕ፡** einer von den Dastehenden, M. 14, 47.

ten be-š caus. **ናነቤዝ፡ትንብሺው፡** er stellte (ihn) in ihre Mitte, M. 9, 36.

Tanāgā s. (Bil. *ta'ánge*, Ty. **ቃህነግ፡**, in Hamas. **ተንሀግ፡**, A. **ተናግ፡**) der Gaumen, Lef.

Tangal s. (Bil. *tánkal*) der Arm, *tạngal* B.

Tankŭ v. (Demb. *tenkŭ*, Bil. *saṅ*, Saho, 'Afar *sūg*, G. Ti. **ጸንሑ፡**, Ty. in Hamas. **ጸንኸ፡** woraus zunächst Bil. *saṅ* aus *saṅġ*, vgl. B. §. 16) kommt nur in Verbindung mit *sem* (s. d.) vor, *tenkå senb* d. i. *tenkŭa sem, senb* (aus *tenkŭā sem* verkürzt: [in] der Sitzung begriffen sein) sitzen, bleiben; sich setzen, **ተንኰስምው፡** er setzte sich, M. 12, 41; 16, 19. **ተንኰስምንው፡** M. 6, 40. 53, **ተንኰስምንዐ፡** R. 1, 4, **ተን ከስምንኡ፡** Joh. 2, 12 sie setzten sich, blieben. **ተንኰስ መኩ፡** ich werde bleiben, R. 1, 16. **ተንኰስሚ፡** G. 27, 44; M. 12, 36 und **ተንከስሚ፡** G. 27, 19 setze dich, bleibe! **ተንኰስማ፡** setzet euch! M. 14, 32. **ተንኰስምዶዝ፡** dass er sich ansiedle, R. 1, 1. **ተንኰስምኖ፡** dass wir sitzen, M. 10, 36. **ተንኰስምንን፡** wenn wir bleiben, M. 9, 5. **ተን ኰስሞ፡** er dasitzend, M. 2, 14; 16, 5. **ተንኰስምኖ፡** sie (partiç. plur.) dasitzend, bleibend, M. 8, 2 und **ተንከስምኖ፡** id., Joh. 2, 14. **ተንኰስም፡ዋንጓ፡** als er sass, M. 2, 15; 13, 3. **ተንኰስምን፡ስንቢንው፡** M. 2, 15; 3, 32 und **ተን ከስምን፡ስንቢንው፡** M. 2, 6 sie sassen da. **ተንኰስማዕ፡ስን ቢው፡** er sass da, M. 10, 46. **ተንኰስሞዝ፡አለቂሬ፡** und der Meister derjenigen, welche beisammen sassen, Joh. 2, 9. **ኒዲ፡ተንኰስሞ፡መተና፡** wegen derjenigen, die mit ihm beisammen sassen, M. 6, 26. **ተንኰስሚያሊኪ፡ተንኰስመኩ፡** wo immer du bleibst, bleibe ich, R. 1, 16. **ተንኰስምናዕ፡ ስብሬሊ፡ፌቲ፡** sie zog ab vom Orte, an welchem sie gewohnt hatten, R. 1, 7. **ዶኖሬ፡እኑረስ፡አፌሖን፡ዬርሊ፡ አውኪ፡ተንኰስምጋው፡** ihr werdet ein Eselsfohlen finden, auf welchem noch nie Jemand gesessen hat, M. 11, 2.

ተንኰስምዕኽ፡ *tankâseminā* das Sitzen, M. 10, 40; ተንኰስ ምአ፡ id., M. 12, 39. — *tankosemi* sit down, Fl.

tankâsem-š caus. setzen, sitzen lassen, ተንኰስምሽኽ፡ *tankâsemšinā* das Setzen, M. 6, 39. — *tankosemsho* to set, Fl.

Tānkŭā s. (A. ታንኳ፡, Bil., Saho, 'Afar *dōnik* plur. *dâwânik*) Schiff, besonders kleines Ruderschiff, Floss, Boot, Nachen, ሽጌ፡ታንኳ፡ ein kleines Schiff, M. 3, 9. ታንኳዝ፡ M. 1, 19 und ታንኲዝ፡ M. 1, 20 im Schiff.

Tankâlañā s. A. Geschicklichkeit, Schlauheit, Fl.

Tanaqaq achtgeben, s. *ṭanaqaq*.

Tañatal folgen, s. *katal*.

Tar v. *tarow* to stamp, Fl. vielleicht verschrieben statt: *dād-ow*, s. *dād*.

Terbā s. (Ch. *trbā*, A. ተልበ፡) der Lein, Leinsamen, Gespr., Fl.

Taraf v. G. A. übrig bleiben, überflüssig sein, ተረፈ፡ was übrig bleibt, Ueberfluss, -schuss, M. 12, 44. ትርፍ፡ Rest, M. 8, 8. — *terefow* to abound, Fl.

taraf-š caus. Gewinn haben, ዓለምስኪ፡ተረፍሼን፡ wenn er die ganze Welt gewinnt, M. 8, 36.

Taragâm v. A. übersetzen, erläutern, ትርጉም፡ Erklärung, Bedeutung, M. 3, 16. Davon v. caus. denom. *fergumshu* to translate, (l. *tergūm-š-û* er übersetzte); *astergumshea* interpretation, Fl.

taragâm-s pass. ወንጌል፡ቅዱስ፡ማርቆስ፡ከተበ፡ሰና፡ቋረሳ፡ቋንቋዋ፡ተረጐምሰው፡ Evangelium wie es St. Marcus geschrieben hat, übersetzt in die Quarasprache.

Tarīk s. A. Ar. Geschichte, Erzählung, Fl.

Tarmūz s. A. Glasflasche, Fl.

Tart v. (Bil. *tart*, Ti. ተርተ፡, ተርተረ፡) in der Reihe stehen, *tartā* Reihe, *tertis* row Fl. i. e. *tart-iz* in der Reihe.

Tertis to trot, Fl., vielleicht *tertis y* = A. ቱስቱስ፡አለ፡ trotten, traben; vgl. §. 24, Note 1.

Tas v. besprengen, -streuen, *tasow* to sprinkle, Fl.

tas-t pass., *tasta* sprinkled, Fl.

Tazā s. (Bil. *ṭerá* baumwollener Faden, collect. *ṭir* Baumwolle = A. ጥጥ፡, G. ጠዊ፡, طوط) der Faden, B. s. *teyā*.

Tasfā s. G. A. Hoffnung, R. 1, 11; M. 14, 11. *tasfa* hope, Fl. *tasfabegna* (i. e. *tasfā beñā* Hoffnung-Entbehrung, Hoffnungslosigkeit) despair Fl.

Tasamām übereinstimmen, s. *sam.*
Tasamār-t weiden, grasen, s. *samār.*
Tisan s. (Agaum. *tisini*, Ch. *tāsṅā* Eiter, *tās, tays* einstechen) Eiter, Geschwür Fl.
tisan-t refl. (Agaum. *tesen-r*) eitern, Fl.
Tezāz Befehl, s. *azez.*
Tāš v. (Ch. *tays, tās*) weben, ጋር፡ አሔኩማ። እያ፡ ታቒና፡ ታሸአ፡ verstehst du ein Geschäft? Ja wohl, das Kleiderweben, (A. Uebers.: ሸማ፡ መሥራት፡), Gespr. 96. — *tashangna* to weave (i. e. *tāšeṅā*, ታሸአ፡ das Weben), *tāwina tashang* weaver (i. e. vielmehr Kleidwebung), *tashanta* maker (Weber), Fl.
Tešibṅā Heimlichkeit, *teshibgna* secrecy, Fl.
Tetā v. (A. ታታ፡ dicht flechten), Nom. *tetaṅ* dichtes Geflecht, davon:
tetāṅ bē dicht flechten, አሙ፡ ዘውድስ፡ ትታዕን፡ ቤኖ፡ ኒጻግዝ፡ ሁብሺንው፡ eine dichte Dornenkrone geflochten habend setzten sie (ihm selbe) auf, M. 15, 17. — *tetangsae* to plait, Fl. (Stamm hier wohl: *tetāṅ-z* denom. v. caus.).
Tīw, tīû licht sein, leuchten, s. *tīḥŭ.*
Tuw v. (Demb., Bil., Ch., Agaum. *tuw*) eintreten, hineingehen, ትወላ፡ er geht nicht hinein, M. 10, 15. ትውው፡ M. 1, 21; 2, 26; 3, 1; 7, 24 u. a.; ትውዑ፡ M. 2, 1; ትውኡ፡ G. 27, 18; ትዐዑ፡ G. 27, 30 er trat ein. ትውንው፡ sie traten ein, M. 1, 20; 5, 13. ንዕቐ፡ ትቒ፡ geh hinein in das Haus! Gespr. ትቐ፡ geht ein! M. 1, 15. ትውታ፡ geh nicht hinein! M. 8, 26; 9, 25. ትውጊንአ፡ er trete nicht ein! M. 13, 15. ትውዬ፡ መትና፡ dass er eintrete, M. 11, 16. ትውኖ፡ መትና፡ dass wir einziehen, M. 5, 12. ትውዱኖ፡ መትና፡ dass sie eintreten, M. 6, 12. ትወን፡ wenn er hineingeht, M. 7, 15. 18. ትቔን፡ wenn du eingehst, M. 9, 43. 45. 47. ኳሬ፡ ትወንኋ፡ als die Sonne unterging, M. 1, 32. ትቒኖ፡ ihr eintretend, M. 6, 10. ትቒ፡ በቶ፡ ከዘዝቲ፡ sie trat ein und tanzte, M. 6, 22. ትቐ፡ ጊዘዝ፡ zur Zeit, in der er eintrat (als er eintrat), M. 9, 28. ትቒና፡ ጊዘዝ፡ wenn ihr eingetreten seid, M. 11, 2. ትውና፡ ጊዘዝ፡ als sie einzogen, R. 1, 19; M. 16, 5. ጸለዩ፡ መከሬቐ፡ ትወክንአ፡ betet, in Folge dessen (damit) ihr nicht in Versuchung gerathet, M. 14, 38. ትውአ፡ *tuwuṅā* das Eintreten, M. 10, 23. ትውኢሉ፡ *tuwu-*

ṅī-lī vom Eintreten, M. 10, 25. — *tuogna* entering *tewugno* (sic!) to enter, Fl.

tû-š caus. hineinführen; heiraten (der Mann die Frau, sie einführen ins Haus), ኪአበሸሪ፡ቱውሼኩ፡ und deinem Vater wirst du (die Speise) hineinbringen, G. 27, 10. ቱውሸንላ፡ sie heiraten nicht, M. 12, 25. ቱውሼው፡ er heiratete, M. 12, 20. ቱውሼንው፡ M. 12, 22 und ቱውሸንዐ፡ R. 1, 4 sie heirateten. አርጥሊ፡ቱውሸንው፡ sie legten (ihn) in ein Grab, M. 6, 29. ይዊና፡ቱሸን፡ wenn er eine Frau heimführt, G. 27, 46. አይው፡ቱውሼን፡ wenn sie einen andern heiratet, M. 10, 11 (grammatisch aber nicht sachlich richtig, müsste አይውሊ፡ቱውሴን፡ lauten, d. i. wenn sie von einem andern Manne heimgeführt wird). ቱውሾ፡ er hineinbringend, G. 27, 23. ቱውሸክኒ፡ስሜኩንማ፡ werdet ihr unverheiratet bleiben (ohne dass sie euch heimführen)? R. 1, 13. አኢቴ፡ቱውሻዕ፡ welcher eine andere heiratet, M. 10, 11. — *tushu* to wed, *tushengna* (*tûšeṅā*) marriage, Fl.

tû-s pass. eingeführt werden, heiraten (die Frau den Mann), ቱውሰነላ፡ sie werden nicht geheiratet, M. 12, 25. ቱውስቱና፡ጊዘስሪ፡ዷውሸ፡ዋንኩ፡ und über die Zeit des Heiratens bin ich hinaus (und die Zeit, in der [Frauen] geheiratet werden, bin ich zurückgelegt habend), R. 1, 12,

Tûled Geschlecht, s. *wålad*.

Tāwīnā s. (Demb. id., Bil. *tāwīnā* pl. *tăkŭīn*) Kleid, Gewand, in den Gespr. ቃዊና፡ mit A. ሸማ፡ übersetzt; *tāwina* Fl., *táuwina* B.

Tāûsā s. Eleusine, s. *dāûšā*.

Tāy v. (Demb. *tāy*, Cham. *ṭay*, *ṭaq*, G. ጠቀዐ፡) schlagen, ቃይው፡ er schlug, M. 14, 47. ቃይንው፡ sie schlugen, peitschten, M. 12, 3. 4. 5. ቃየንጓ፡ስንቢንው፡ sie schlugen, M. 14, 65; 15, 19. — *tāiow* to whip, *tayoo* to beat, *tayow* to strike, *taena* Hammer, Fl. (*tāyanā* womit sie schlagen).

tā-s pass. ቃሴሹን፡ ihr werdet gestäupt werden, M. 13, 19. Eine ältere Form in ቱክሸ፡ዋንኩ፡ (wohl Verschreibung für ቱክስ፡ —) ich bin geschlagen, R. 1, 21.

Tey v. (cf. A. ጺየሬ፡) anklagen, einen Process machen, zanken, rebelliren, Nom. ag. ቱየንቱዷ፡ mit den Aufrührern, M. 15, 7. ቱየንቱማ፡ (A. Uebers.: ቱሸጋች፡ነወን፡) ist er ein

Zänker? Antw.: ትየንተሬ፡ አላ፡ (A. ተሞዋጋችም፡ አይዶላ፡) nein, Gespr. 45 f.

Teyā vielleicht eher *ṭeyā* s. (Ch. *ṭeṭá*, A. ጥጥ፡) die Baumwolle, *téa* B., s. *tazā*.

Tayrī und *têr* s. (Bil. *t-egrī* und *ta-gr-ī*) die Tante, Schwester des Vaters, H.

Ṭ.

Ṭabab v. G. A. weise, einsichtig sein, *ṭebab* Einsicht, Weisheit, *ṭabīb* weise, Fl.

Ṭeffer s. A. Nagel, unguis, Lef.

Ṭagūr s. A. Wolle, H.

Ṭaχan v. (Bil. *ṭa'an*, Ty. ጠሐን፡) mahlen, reiben, *tachano* to gind, *yerkus tachano* (er rieb die Zähne, knirschte mit den Zähnen) to gnash, Fl.

Ṭaqam v. A. nützen, nützlich sein, ይርዝሬ፡ ዌሬ፡ ጠቀማ፡ was nützt es dem Menschen? M. 8, 36. Nom. *ṭeqem* Nutzen, Gewinn, *dakamakau* unprofitable (*ṭaqamagāû* was nicht Nutzen hat), *ṭeqemt* der zweite abessinische Monat, Fl.

ṭaqam-s pass., ዌረሬ፡ ጠቀምሲላ፡ es wurde ihr nicht geholfen; M. 5, 26.

Ṭal s. G. A. der Thau, H.

Ṭalaq v. A. tief sein, ጠለቃ፡ ቢአ፡ tiefe Erde, M. 4, 5.

telā-s denom. v. pass. in die Tiefe stürzen, ባርዋ፡ ትላ ስንው፡ sie stürzten sich in die Tiefe des Meeres, M. 5, 13.

Ṭamaq v. G. A. taufen, meist in der semit. Causativf.: አን፡ አኍዝ፡ አጠመቅኩ፡ ኒዛ፡ መንፈስ፡ ቅዱስዝ፡ አጠመቅኩ፡ ich taufe mit Wasser, er aber wird mit dem heiligen Geist taufen, M. 1, 8. አጠመቃዕ፡ ስንቢው፡ er taufte, M. 1, 4. ጥምቀት፡ Taufe, M. 1, 4; 10, 38. 39. መጥምቅ፡ Täufer, M. 6, 14.

ṭamaq-s pass., ጠመቅሰው፡ er wurde getauft, M. 1, 9. ይጥምቀቲ፡ ጠመቅሴኩን፡ ihr werdet nach meiner Taufe getauft werden, M. 10, 39. ጠመቅሰነኻ፡ ስንቢንው፡ sie wurden getauft, M. 1, 4. ጠመቅሳሬ፡ und der, welcher getauft wird, — wurde, M. 16, 16. ጠመቅሴኩንማ፡ አን፡ ጠመቅሴ፡ ጥምቀቲ፡ werdet ihr getauft werden nach der Taufe, mit der ich getauft werde? M. 10, 38.

maṭmaqyā s. A. Kelter, መጥመቄስ፡ግግዝው፡ er grub eine Kelter *(maṭmaqiya-s)* aus, M. 12, 1.

Ṭamazaz v. A. spannen, ausdehnen, Fl.

Ṭēnā s. A. Gesundheit, ጤኒ፡እዺሬ፡ ein Gesunder, M. 2, 17. *têna* health, Fl.

Ṭanaqaq v. A. sich in Acht nehmen, vorsichtig sein, *ṭanaqaqnā* Vorsicht, Fl.

ṭanaqaq-s pass.-refl. id., ጠነቀቀሳ፡ nehmt euch in Acht! M. 8, 15; auch ተነቀቀሲ፡ nimm dich in Acht! M. 1, 43. *tanaqaqsa* prudent, *tanaqaqesna* prudence, *danakaksaw* (*ṭanaqaqsāû* relat., wie oben *ṭanaqaqsā* aufmerksam) mindfull, *danakaksagaw* (*ṭanaqaq-s-eg-āû* unaufmerksam) mindless, Fl.

Ṭār v. A. Schmerz empfinden, leiden Fl.

Ṭerā s. (A. ጥላት፡) der Russ, *têra* Fl.

Ṭerūr s. A. Brustharnisch, Fl.

Ṭaraṭar v. A. argwöhnen, zweifeln.

ṭarāṭar-s pass.-refl. (A. ተጠሩጠረ፡) zweifeln, wankelmüthig sein, ኒለቢኪ፡ጠሩጠርሰጋዕ፡ dessen Herz nicht wankt, M. 11, 23.

W.

-wā postpos. (Demb. *-wa*, *-wå*, Bil. *wā*, Ch. *-wā*, *gŭā*, *gbā*) bezeichnet die Richtung nach einem Objecte hin, ባርዋ፡ ins Meer, M. 1, 16; 5, 13. ንዕዋ፡ ins Haus, M. 1, 29; 2, 26. መዪዋ፡ in die Wüste, M. 5, 10. ዪዋ፡ zu mir, G. 27, 20. 26. ኒዋ፡ zu ihm, M. 2, 4; 3, 8 u. s. w. Vorangehendes *ā* geht vor *-wā* zu *a* (beziehungsweise wegen folgendem *w* zu *å*) und auch zu *ī* über, አበዋ፡ zum Vater, G. 27, 18. 22. ዕኖዋ፡ *enå-wā* hieher, G. 27, 21. ዪሁዲዋ፡ nach Judäa, R. 1, 7. ገሊሊዋ፡ nach Galiläa, M. 1, 13; 16, 7. ዺበተሬዋ፡ in den Tempel, M. 1, 21. ንስሒዋ፡ zur Busse, M. 2, 17. Vor folgenden Affixen verändert sich *-wā* zu *-wå*, ዪወሬ፡ und zu mir, G. 27, 33. ኒወሬ፡ und zu ihm, M. 3, 13. ዺበተሬወሬ፡ und in den Tempel, M. 3, 1.

Wā brennen, heiss sein, s. *wān y*.

We rad. inus., Nebenf. *hiy* (Ch. *χay* aus *χawy*, G. ዑበዩ፡, vgl. Chamirspr. §. 68 u. 80) gross sein, nur in der Relativform *wā* (Demb. *wag* fem. *wē*) gefunden, ናሊ፡አው፡ዋዕ፡ wer

von ihnen der grosse sei, M. 9, 34. ዋዕ፡ቃልዝ፡ mit lauter Stimme, M. 1, 26. ዋእ፡ንሽእዑሩ፡ ihr älterer Sohn, G. 27, 15. ዋእ፡ኒዑረስ፡ካሽዕኡ፡ er rief seinen älteren Sohn, G. 27, 1.

Wē und *wī* interject. (G. A. ዋይ፡, s. *wāy y*) weh! ዌብዋዕ፡ ይን፡ይርዝ፡ wehe jenem Manne! M. 14, 21. ዊብዋ፡ጕዝ ጕውዝ፡ wehe den Schwangern! M. 13, 17. Zusammensetzung wohl folgende: *wē* + *bē* sagen (wie A. ዋይ፡እለ፡ weheschreien), verkürzt zu *bĕ* im Nomen, also: Weheschrei, -ruf + *wā* gross, s. oben *we*.

Wī pron. interrogat. (Demb. *wī*) welcher, was, ዊስልጣንዝ፡ M. 11, 29 und ዌር፡ስልጣንዝ፡ M. 11, 33 auch ዌሬ፡ስልጣ ንዝ፡ durch welche, wessen Macht? ዊምሳሌዝ፡ durch welches Gleichniss? M. 4, 30. ዊሚኛ፡ wesshalb? R. 1, 11, 21; M. 2, 8. 18; 4, 40; 5, 35. 38 u. a. ዊዝ፡ womit? M. 9, 50; vgl. §. 135.

Wēbuwā wehe! s. *wē*.

Wādar v. (Agaum. *wådal* id., aus *gŭadal*, cf. G. ገደለ፡, גדל, das *ā* in *wādar* nach §. 3, e) gross sein, Relat. und Subst. *wādarā* plur. *wādar-t*, ዋደሩ፡ቃልዝ፡ G. 27, 34; M. 15, 37 und ዋደሬ፡ቃልዝ፡ (mit Stimme der Grösse), M. 15, 34 mit lauter Stimme. ዋደሩ፡ወንጊ፡መንጋ፡ eine grosse Sauheerde, M. 5, 11. ዋደሩ፡ጋር፡ ein grosses Werk, M. 13, 2. እጅው፡ዋደሩ፡ስንቢው፡ er war sehr gross, M. 16, 4. ዋደሩ፡አኸኩ፡ er (der Riss) wird grösser, M. 2, 21. Plur. ዋደርት፡ die Grossen, Vornehmen, M. 10, 42. — *wadera*, *wādara* gross, vast, *waderni* (= ዋደርኜ፡) Grösse, Fl.

Wåfar v. A. dick, umfangreich sein, relat. *wåfarā*, *wofara* thick Fl.

Wāġ, *wāṅ* v. (Demb. *wag*, Ch. *wāġ*, Bil. *wā' y*, G. ወውዐ፡, Stamm ወዐ፡,  *wā'*) schreien, laut schreien, ዋዕው፡ M. 1, 23; 5, 7 oder ዋዕዑ፡ G. 27, 34; M. 1, 26 er schrie, ዋዕንው፡ sie schrieen, M. 6, 49; 15, 8. 13. ዱርዊ፡ሌጃታ፡ ጊዘ፡ዋዕጊ፡ ehe der Hahn zum zweiten Male gekräht hat, M. 14, 72; auch ዋዕንጊ፡ ehe er gekräht hat (noch nicht gekräht habend), M. 14, 30. ድምዕ፡ኪቢኒዝ፡ዋእዕ፡ eine Stimme, welche in der Wüste ruft, M. 1, 3. ዋእእው፡ስን ቢው፡ er schrie, M. 5, 5. ዋዕዎ፡ስንቢንው፡ sie schrieen,

M. 3, 11. Nom. *wāġan*, ቋዕኽን፡ብኟሺንው፡ sie vermehrten das Geschrei, M. 15, 14. ቋዕው፡ አጅው፡ መሬእዕ፡ ቋዕን፡ er schrie ein sehr bitteres Geschrei, G. 27, 34. — *wagna* roar Fl.

Wåġā Gedärme, s. *wåṅā*.

Wåganā, collect. *wågan* s. A. Gattung, Art, Geschlecht, Stamm, Volk, die Angehörigen, ወገና፡ M. 1, 24; 2, 6; 14, 69. 70. ወገን፡ R. 1, 16; M. 3, 21; 6, 4.

Wāġar, waṅar, wār v. (Cham. *wār, ewār*) sprechen, reden; scherzen, spielen; Spott treiben, ausspotten, verreden Jemanden, Nom. *wiriṅā*, ዊሬኢ፡መሢኽን፡ falsche Messiase (M. zum Gespött), M. 13, 22. ዊሬዕ፡ነቢኣትን፡ falsche Profeten (*wiriṅ* grosses Gespött, Intensiv- oder Pluralform), M. 13, 22. ቋሬ፡ (l. ቋሬዕ፡) zum Gespött, M. 13, 9. — *wageri* the play, *warari* scorn, *waren* sound, Fl.

wāġar-š caus. ጅዕሺእ፡ቋኽርሺእሬ፡ጅመርው፡ er fing an zu erzählen und zu melden, M. 1, 45 (*wāġaršiṅā*). — *wagnarshenta* talker, Fl.

wāġar-t refl. ናይገዥ፡ናይገዘሬ፡ቋኽርትንው፡ und sie redeten unter sich, M. 1, 27. ቋኽርትንትዝ፡እንጊያ፡ nach der Verspottung, M. 15, 20. — *wāgertu* to play, *wārtu* to mock, *wārtanta* midwife (sic!), *wagnartu* to talk, Fl.

Wåqā die Hyäne, s. *wåyā*.

Wål rad. inus. (Bil. *wålá y* sich beeilen, — sputen, G. መልዐ፡). *wolisi* (Demb. *walisi*) quickly, B. d. i. *wålī-sī*, Accus. v. *wålā* Eile.

wål-s pass.-refl. sich beeilen, ወልስው፡ er beeilte sich, M. 15, 36. ኒቋ፡ወልስው፡ er eilte auf ihn zu, M. 10, 17. ወልሶ፡ er sich beeilend, M. 9, 39. ወልስኖ፡ፍንው፡ (Bil. ወለ፡ይድኖ፡ፍንኹ፡) eilends gingen sie hinaus, M. 16, 8. ዊአ፡ወልሲ፡በቶ፡እንስ፡አሪዐው፡ wie fandest du das so schnell? G. 27, 20. ንያጅይ፡ወልስ፡ቤው፡ ihr Volk (*ajiṅ* die Menge) eilte herbei, R. 1, 19. ወልሲ፡ፊቷ፡ sie ging schnell, M. 6, 25. ኒወሬ፡ወልስን፡ፎንው፡ und sie gingen schnell zu ihm, M. 9, 15. ወልስን፡ጉብስንው፡ eilend liefen sie zu, M. 6, 33. — *wolso* quick, speedily, *wolskarente* passionate (s. *kārin*), *wolsengna* instant, activity, *wolsentêku* soon, Fl. (wenn richtig, dann wohl: *wålseṅ-takū* er beeilt sich, reflex. denominat. v.).

Wālā s. A. Antilopensorte, capra walya Rupp., *wala miwa* roe Fl. *(miwa?)*, vgl. s. v. *mewuā*.

Wålad v. G. A. parere, gignere, ተውልድ፡ Geschlecht, Familie, M. 7, 26; 8, 12. 38. ልድ፡ Kind, davon:

ልድስ፡ v. denom. gigni, geboren werden, und Nom. ልድስት፡ generatio, ኦሪት፡ዘልድስት፡ liber generationis, Genes. 27, 1 Titel.

Wåltā num. (Demb., Bil., Ch. Agaum. *wåltā*) sechs, ወልታ፡ M. 9, 2; Joh. 2, 6. 20.

wåltīn (Bil. *walta-rāñen*, Ch. *walta-rñiñ*) sechzig, ወልቲዕ፡ M. 4, 8. 20. ወልቲእ፡ Texte V, 60 pag. 17.

Wulāy s. (*wulágha* bei Beke, cf. Agaum. *wutághi* ib.) Ebene, Feld, Wiese, ለለምዕ፡ውላይ፡ጸግሊ፡ auf die grüne Wiese, M. 6, 40.

Wemb v. (denom. aus A. ወንፊት፡, G. መንፈ፡ gebildet) sieben, cribare, *wembow* Fl.; vgl. *wantab*.

Wambar Sitz, Stuhl, s. *nabar*.

Wān v. (Demb., Bil. *wān*, Ch. *wīn*, Saho, ʿAfar *mār*, A. ቀለ፡, G. ወዐለ፡) weilen, sich aufhalten, sein, existiren, ኪአበ፡ኪገና፡ቀንኩንም፡ existiren, leben dein Vater und deine Mutter? Gespr. Meist mit einem vorhergehenden Verb im Constructus verbunden, ድራት፡ቀንኩ፡ተውስትና፡ጊዘስሪ፡ደውሸ፡ቀንኩ፡ ich bin schon alt und über die Zeit des Heiratens hinaus, R. 1, 12. እንት፡ቀንኩ፡ ich bin da (gekommen), M. 1, 38. ጋንጂ፡ቀኒኩ፡ du schläfst, M. 14, 37. የዴሩ፡እኁሩ፡ስንብ፡ቀንኩ፡ er ist Gottes Sohn, M. 15, 39. ኪዘን፡ቂም፡ሸቀንኩ፡ dein Bruder hegt Groll, G. 27, 42. ጋንጂ፡ቀንቲ፡ sie schläft, M. 5, 39. ኪዴገዘ፡ቲቲ፡ቀንቲ፡ sie ist am Tode, M. 5, 23; vgl. §. 104.

Wān y (denom. gebildet *wā-n* Hitze, von *wā* = G. ውዕየ፡ uri) heiss sein, ቀንያ፡ስብሪ፡ከለማ፡ዴያ፡ die heisse Zone ist dies das Nieder- oder das Hochland? (A. Uebers. ያለ ሀበት፡ሰፍሩ፡) Gespr. 63.

Wångīyā s. (Bil. *wånkīrā*, Kunama id., cf. G. ሐንዘር፡, خنزير, חֲזִיר) Schwein, Wildschwein, ወንጊያ፡መልቁ፡ die Sauhirten, M. 5, 14. Collect. *wångī*, ወንጊሪ፡ und die Schweine, M. 5, 13. ወንጊቀ፡ in die Schweine, M. 5, 12. 13. ወንጊ፡መንጋ፡ eine Heerde von Schweinen, M. 5, 11.

Wanχar v. (Demb. *wanχar*, Bil. *wånqar*, Ch. *waqer*, cf. G. መከረ፡, בקר, בחר) untersuchen, forschen, fragen; verlangen, bitten, ቀንኸርው፡ er fragte, M. 5, 9; 8, 5. 23. 27; 9, 16, 33 u. a. ቀንኸርንው፡ sie fragten, M. 4, 10; 7, 17; 9, 11. 28. ቀንኸርዶ፡ሙቱና፡ dass er frage, M. 12, 34. ቀንኸርዶናዝ፡ኋይንትንው፡ sie fürchteten sich zu fragen, M. 9, 32. — *wankero* to inquire, examine, *woachereow* to ask, *awacharegna* question, Fl.

Wånš v. (wohl aus *wånkš* verkürzt, G. ሐንከሰ፡) hinken, lahm sein, relat. ወንሻ፡ hinkend, lahm, M. 9, 43. 45. — *wonsha* lame, Fl.

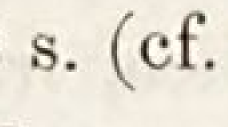
Wantab s. (Bil. *wåntabá* plur. *wåntaf*, Ch. *wàṭebá*, A. ወንጠፍት፡, G. መንጠፍት፡) das Sieb, sieve Fl., vgl. *wemb*.

Wåntar v. (Demb. *wantar*, Bil. *wåntar*, Ch. *water*) zurück-, umkehren, ወንተርዐ፡ er kehrte zurück, G. 27, 30. ወንተሬቲ፡ sie kehrte um, R. 1, 14. 15. ወንተርዶ፡ dass er umkehre, G. 27, 44. 45. ወንተርቶዝ፡ dass sie zurückkehre, R. 1, 6. ወንተርዶኖዝ፡ dass sie zurückkehrten, R. 1, 8. ወንተርጊንእ፡ er kehre sich nicht um! M. 13, 15. ወንተርግኝእ፡ dass sie nicht umkehren, M. 4, 12. ወንተሪ፡ kehre um! R. 1, 15. ወንተሩ፡ kehret um! R. 1, 8. 11. 12. ወንተሬ፡ sie welche zurückgekehrt war, R. 1, 22. *wontara* revenge, *wuntera* answer, Fl.

wåntatar iterat. hin- und zurückgehen, ወንተተረንኋ፡ während er herumwandelte M. 11, 27.

wåntar-š caus. zurückgeben, -führen, antworten, የዶረሪ፡ይብሽስ፡ወንተርሸዐ፡ und der Herr hat meine Nacktheit heimgeführt, R. 1, 21. ወንተርሸዐ፡ G. 27, 37. 39 und ወንተርሸው፡ M. 5, 9; 7, 6 auch ወንተርሺው፡ M. 3, 33; 6, 36; 8, 29; 9, 12. 17. 19. 38; 11, 28 u. a. er antwortete. ወንተርሸቲ፡ sie antwortete, M. 7, 28. ወንተርሸንኡ፡ Joh. 2, 18 und ወንተርሺንው፡ M. 8, 4. 28 sie antworteten. ወንተርሼለማ፡ antwortest du nicht? M. 14, 60; 15, 4. ወንተርሺላ፡ *wåntaršīlā* er antwortete nicht, M. 14, 61; 15, 3. 5. ወንተርሻ፡ antwortet! M. 11, 29. 30. ዌሩ፡ወንተርሺናዕ፡ይትና፡ sagt nicht, was werden wir antworten *(wåntaršīnā)*, M. 13, 11. ወንተርሼናስሪ፡አኸኀ፡ስንቢንው፡ und sie wussten nicht, was sie antworten sollten *(wåntaršanā-s)*, M. 14, 40. ወንተርሼእ፡ M. 12, 34 und ወንተርሸይ፡ M. 12, 28 das Antworten. — *wontershow* to return, restore, turn Fl.

Wāṅ schreien, s. *wāġ*.

Wåṅā oder *wåġā* s. (cf. מְעַ, معد,  *maχet*, ⲙⲁϩⲧ viscera) Gedärme, Magen, ሑኽስሬ፡ወኽስሬ፡ወር፡ይሽኩ፡ es purgirt die Speisen und die Eingeweide, M. 7, 19.

Wiṅā pron. interrog. (Ch. *wuráṅā* = *wurá ṅā* was Sache?) wie, wie viel? ዊኽ፡ M. 9, 21; 11, 18. ዊኍ፡ M. 8, 5. 19. 20. ዊእ፡ G. 27, 20; M. 2, 26; 8, 21; 10, 23 u. a. ውዩ፡ M. 11, 31; s. §. 137. — *wegna* how? Fl.

Waṅar erzählen, s. *waġar*.

Wār erzählen, s. *wāġer*.

Wår y v. (Cham. *wir y* id.; auf die Fährte der Herkunft von *wår, wir* führt Saho, ʿAfar *ūr* genesen, heil, rein werden, *ūru-s* heilen [Bischari *en-ēr* genesen], das mit *ūre*, Somali *ūr*, Galla *ūla* Geruch, Wohlgeruch, Räucherung, in Verbindung steht, indem Räucherungen als Reinigungs- und Heilmittel angewendet werden. Hiernach steht wohl *wår, wir* mit *χīrā* II in Zusammenhang) rein, gesund sein, — werden, ወር፡ይው፡ er ward gesund, M. 1, 42. ኪእጢእት፡ ወር፡ይው፡ deine Sünde ist gereinigt, vergeben, M. 2, 9. ይክለኩ፡ወር፡እዩ፡ ich will, werde gesund! M. 1, 41. — *worea* saint (*warya* Licht, Beke = Relat. *wår yā*), *woriga* unchaste (Relat. neg. *wår y-gā*), *worigna* (*wår yṅā*) brightness, *woryou* holiness (vielmehr *wår yû* er ward rein), *woreang* pure (*wår yeṅ* das was *wår yṅā*), Fl.

wår y-š caus., ወር፡ይሽኩ፡ er reinigt, M. 7, 19. ኒለበ ክስ፡ወር፡ይሽን፡ wenn er sein Herz läutert, Gespr. ኃጢእት፡ወር፡ይሽዱ፡መቱና፡ dass er die Sünden austilge, M. 2, 10. ወር፡ይሽሬ፡ገመርው፡ und er redete vernünftig, recht, M. 7, 35. እው፡ገርሻዕ፡እጢእት፡ወር፡ይሽእ፡ wer kann Sünden vergeben? M. 2, 7. — *weroshow* to purify, Fl.

Wêrā pron. interrog. (Demb. *wērā*, aus *wī darā* was, von was Sache, Bil. Cham. *wŭrá*) was? welches? ዌሬ፡ሽብዋ፡ was soll ich thun? G. 27, 37. ዌር፡ስልጣንዝ፡ durch was für eine Macht? M. 11, 23; s. §. 136. ዌርኪ፡ was immer, ዌርኪ፡ገመርቋ፡ sage nicht irgend eines, sage nichts! M. 1, 43. — *wêra* what? *werki* nowise, *wereki enla* nought, Fl.

Ûrā Kind, Sohn, s. *χŭrā*.

Wurī, *ūrī* conjunct. (Demb., Bil. *wårī*) oder, ውሪ፡ M. 2, 9; 3, 4; 4, 17. u. a., ኡሪ፡ Joh. 2, 6; vgl. §. 167.

Wårad v. (Bil. *wårad*, G. Ty. A. ወረደ፡, Ti. ወርደ፡, ירד,   *warad*) hinabsteigen.

awārad-š caus. (A. አዋረደ፡) erniedrigen, demüthigen, የዶሬ፡አዋረድሽ፡ዋኘኩ፡ Gott hat (mich) gedemüthigt, R. 1, 21.

tawārad-s pass. (A. ተዋረደ፡) erniedrigt, geringer sein, ይርኪ፡ጃብሊ፡ሽራዕ፡ሚዝስ፡ለሽኩ፡ሰከርና፡ጊዛ፡ይንሊሶ፡ ተዋረድሳስ፡ Jedermann bringt zuerst den guten Wein, wann sie aber trunken sind, dann den geringeren, Joh. 2, 10.

Wårkā s. (Demb., Agaum. *wårkā*, Bil. *wårqá*, Ch. *wirqá*, G. Ti. Ty. A. ወርቅ፡) Gold, -stück, ወርከስ፡ኻልሽ፡ zeigt her ein Goldstück! M. 12, 15. — *wạ́rka* B., *worka* Gold, *workao* (i. e. *wårkā-û*) golden, Fl.

Wåraqat s. A. Ar. Papier, Fl.

Wereñā s. List, Betrug, Lüge, *weregna* deceit; liar (sic!); *wireng* lie, Fl., s. *wāġar*.

Wåras v. G. A. erben, ወረሲዋ፡ damit ich erbe, M. 10, 17. ወረሳዕ፡እን፡ገን፡ dieser ist der Erbe (welcher erbt, *woresaw* heir, Fl.), M. 12, 7. እርስት፡ (G. ርስት፡) das Erbe, Erbgut, M. 12, 7.

Wårāt s. (Bil. *wårtīk* = *wårt-tī-k* zu jeder Zeit, stets, immer, *wårāt* Thätigkeit, Arbeit, Ch. *witrí-k*, G. ወትር፡ jede Zeit, immer, s. a. *wåtar*) Zeit, ይን፡ወራት፡ M. 8, 1; 13, 19 oder ይን፡ወራትሺ፡ M. 13, 17. 24 und ይን፡ወራቲ፡ *wårāt-tī* M. 13, 20 zu jener Zeit. — *ashi worat* (Blätterzeit) Herbst, harvest Fl.

Wās I v. (Bil., Demb. *wās*, Ch. *waz*, *wåj*, Bischari *māsu*, Barea *wås*) hören, ዋሴንለማ፡ hört ihr nicht? M. 8, 18. ዋስዑ፡ ich hörte, G. 27, 6. ዋሰው፡ er hörte, M. 6, 14. ዋሲቲ፡ sie hörte, G. 27, 5. ዋስንው፡ wir hörten, M. 14, 58. ዋሲንው፡ ihr hörtet, M. 14, 68. ዋስንው፡ sie hörten, M. 2, 1; 11, 14. 18. ዋስዱ፡ dass er höre, M. 4, 9. ዋሲ፡ höre! G. 27, 13. 43. ዋሳ፡ höret! M. 4, 3; 9, 7. ዋስን፡ er höre! M. 4, 23. ዋሰኘኣ፡ስንቢንው፡ sie hörten zu, M. 12, 37. ዋስኖ፡ sie hörend (particip. plur.), M. 3, 21. ዋስ፡ቤው፡ er hörte, M. 2, 17. ዋሳዕ፡ welcher hört, M. 4, 9. 23.

ዋሰ ፡ welche hören, M. 4, 20. ዋሰን ፡ welche nicht hören, M. 6, 11. ዋሴው ፡ welche gehört haben, R. 1, 6. ኻላ ፡ ዌሬ ፡ ዋሴና ፡ seht zu, was ihr hören werdet M. 4, 24. ደሜሰኩ ፡ እንተገዝ ፡ ዋሴኔዝ ፡ es wird hinzugegeben euch, die ihr höret, M. 4, 24. ጎርስ ፡ ዋሰነአ ፡ ሺቢው ፡ die Tauben hat er hören gemacht (hat gemacht, wodurch sie hören), M. 7, 37. ዋሳዕ ፡ ጊዘዝ ፡ M. 10, 47 oder ዋሳ ፡ ጊዘዝ ፡ G. 27, 34 und ዋሳ ፡ ጊዘ ፡ M. 6, 16 zur Zeit, in der er hörte; als er gehört hatte. ዋሲአ ፡ ጊዘ ፡ als sie hörte; M. 5, 26. ዋሲና ፡ ጊዘ ፡ wann ihr gehört habt, M. 13, 7. ዋስና ፡ ጊዘዝ ፡ als sie hörten, M. 3, 8; 4, 15; 6, 2. 29; 16, 11. ዋስነስ ፡ ዋስና ፡ ሳባ ፡ nachdem sie gehört hatten, was sie gehört hatten, M. 4, 12. — *waso* to hear, hearken, *woasi* heark! *wasegau* (B. *wasgau, wasgaw*) insensible, *wasgna (wāsṅā)* the sense, Fl.

wās-t refl. pass., *wastega* unheard *(wās-te-gā)*, Fl.

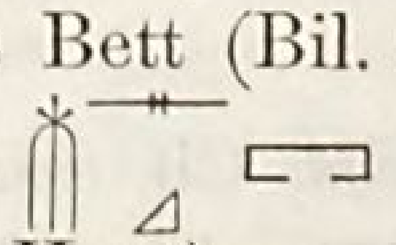
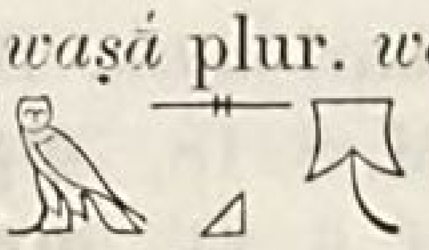
Wās II v. (A. ዋሰ ፡, G. ወሐሰ ፡) bürgen, Bürgschaft leisten.

wās-t refl. pass. (A. ተዋሰ ፡) verbürgt werden, *wasda* surety Fl. (i. e. *wās-t-ā* was verbürgt, sicher gestellt ist).

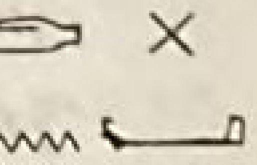
Wåsfāt s. A. Eingeweidewürmer, B.

Wåṣ s. Ty. A. Pfeffersuppe, Fl.

Wāšā s. A. Loch, Höhle, ከሺፌ ፡ ዋሻ ፡ Diebshöhle, M. 11, 17. *woasha* cave Fl.

Wušāġ v. (Ch. *waṣaq̇*, G. ወጥሐ ፡, יצג, יצע) aufbreiten die Haut, auf welcher man schläft, ውሻዕንው ፡ sie breiteten auf, M. 11, 8. Nom. *wušaṅā (wushagna)* beed Fl. Aufbreitung, spez. die gegerbte Kuhhaut, welche man um darauf zu schlafen aufbreitet, das Bett (Bil. *wåšaq̇ā* plur. *wåšaq*, Ch. *waṣā* plur. *wáṣeq* id., cf.  *masaq* Lagerstätte, Bett,  *masaq* die Haut).

Wet feucht, nass, sein, s. *hŭet*.

Wåtar v. (Bil. *wåtar*, Ty. G. ወተረ ፡, وتن, יתן,  *wadan* id., vgl. s. v. *wårāt*) ziehen, anspannen, *woterow* to pull, *gedes woterow* (i. e. ግዴዝ ፡ ወተርው ፡ er zog mit Gewalt, riss an) to wrench, Fl.

Wāy y v. (A. ዋይ ፡ አለ ፡, s. oben *wē*) wehschreien, -klagen, M. 5, 38.

Wāyā I plur. *wāy* s. (Demb. id., A. ዋጋ፡) Preis, Werth, ዋይ፡ Gesp. 82; Bezahlung, Lohn, ዋኢ፡ M. 9, 41. ዋኢ፡ M. 14, 3. — *waya* worth, reward, *wayayeo, wayayo* (i. e. *wāyā yû* er gab die Bezahlung) to reward, *niwaesyna* (*nī wāya-s ynā* oder eher — *yûnā* die Ausfolgung seines Preises) to pay, *ni wae dauga* (dessen Bezahlung nicht vorüberkam) unpaid, Fl.

wāy-t denom. v. refl. (Demb. *wāy-t*) kaufen, seinen Preis geben, ኣሬ፡ ዋይቲዮኖ፡ መቱና፡ damit sie Brod kaufen, M. 6, 36. — *waetow* to purchase, Fl.

Wåyā II s. (Demb. *wuyā*, Bil. *wäkā* und *wåkā*, Ch. *wíkā*) die gefleckte Hyäne, h. crocuta, *wáia* B., *wea* Lef., *woya* Fl.; Halévy gibt für das Idiom von Quara die Bezeichnung *woqa*.

Wiyā wie, wie viel? s. *wīñā*.

Wåyn s. G. A. Wein, G. 27, 25. Weingarten, M. 12, 1. 2. 8. 9. — *woin* grape Fl.

Y.

Y, ye I v. 2 (Bil., Ch., Demb. *y, yi*, 'Afar *ī*, vor folgenden Vocalen *īy*, Somali *ay*, Ty. A. ኣለ፡) sagen, sprechen, የኩ፡ ich sage, M. 5, 41; 9, 1; 11, 23. 24. 29. ይተኩማ፡ du sagst? 5, 31. የኩ፡ er sagt, M. 2, 11; er wird sagen, M. 11, 30. ይተኩን፡ ihr saget, M. 7, 11. የኩን፡ sie sagen, M. 8, 28; 9, 11; sie nennen, R. 1, 2. የላ፡ er wird nicht sagen, M. 11, 25. ይቶው፡ du hast gesagt, M. 15, 2. ይዑ፡ G. 27, 1. 10. 20. 21. 24—27 u. a. M. 6, 31 oder ይእኡ፡ G. 27, 19, ይኡ፡ G. 27, 2. 18. 22 und ይው፡ G. 27, 1; M. 1, 38. 44 u. a. er sprach. ይእቴ፡ G. 27, 6. 13 und ይቴ፡ G. 27, 42. 46; M. 6, 4. 25 sie sprach. ይንኹ፡ M. 1, 37, ይንኡ፡ Joh. 2, 18. 20; ይንው፡ M. 3, 22; 6, 15; 11, 33 sie sagten. ይዶ፡ dass er sage, M. 10, 48. ይዱኖ፡ dass sie sagen, M. 2, 9; 9, 26. እይ፡ sage! M. 1, 41. እያ፡ saget! R. 1, 20; M. 11, 3. 25. ይቱና፡ saget nicht! R. 1. 20; M. 13, 11. የን፡ wenn er sagt, M. 11, 3; 13, 21. የንን፡ wenn wir sagen, M. 11, 31. 32. የክንን፡ wenn ihr nicht sagt, M. 11, 25. የንኋ፡ indem er sagte, M. 1, 11. 14. 30; 3, 11; 5, 25. የዕንጉሽ፡ id., G. 27, 6. ይትንኋ፡ indem sie sagte, M. 6, 25. የንኋ፡ indem sie

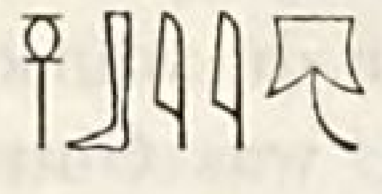
sagten, M. 2, 12. ይትኖ፡ ihr sagend, M. 8, 17. ይ፡ቤው፡ er sagte, M. 6, 23; 11, 13. ይ፡ዋኘኩ፡ er sagt, hat gesagt, M. 7, 10; 12, 36. ይት፡ዋኘቲ፡ sie hatte gesagt, M. 5, 28. ይን፡ስንቢንው፡ sie sagten, M. 3, 21. ያው፡ welcher sagt, M. 11, 23. ይቲ፡ welche sagt, M. 12, 31. የው፡ welche sagen, M. 10, 14; 12, 18. ያዕ፡ስንቢው፡ er sprach, M. 5, 8; 6, 18; 15, 14. አን፡ያስ፡ይዋ፡ለሽ፡ bring mir, was ich sage! G. 27, 13. እንት፡ይታዕስ፡አስተዋልሺሊ፡ ich verstehe nicht, was du sagst, M. 14, 68. ዊሜና፡ሺራዕ፡ይታዕ፡ warum nennst du (mich) gut? M. 10, 18. ያዕኪ፡ alles was er sagt, M. 11, 23. ኒያስ፡ይሻ፡ thuet, was er sagen wird! Joh. 2, 5. ያስ፡አኽላ፡ er weiss nicht, was er sagt, M. 9, 6. ዌራ፡ይተናዕ፡ was sagt ihr (was dasjenige, was ihr sagt)? M. 8, 29. እን፡ይርስ፡ይተናዕስ፡አኽገአ፡ dass ich diesen Mann, den ihr nennet, nicht kenne, M. 14, 71. ይተናዕዝ፡ dem, von welchem ihr saget, M. 15, 12. ዊሜና፡ናዕሚ፡ይተና፡ was Ursache, wornach ihr (mich) N. nennet? R. 1, 21. ዌራ፡የናዕ፡እይ፡ was ist's, was die Leute sagen? M. 8, 27. እንትው፡ኒሺውስ፡ያይሮስ፡የናዕ፡ es kam einer, dessen Namen sie Jairos nennen, M. 5, 22. የናዕ፡ den man heisst, nennt, M. 15, 7. 22. ዊአ፡የና፡ጸሐፍት፡ wie sagen die Gelehrten? M. 12, 35. ይአ፡ጀመርው፡ M. 10, 28; 12, 1; 13, 5 und ይኽ፡ጀመርው፡ M. 10, 47 er begann zu sagen *(yeṅā)*. Ueber den Gebrauch von *y* zur Bildung denominativer Verben s. §. 44.

yi-š caus., *yishow* to persuade, Fl.; vgl. die Causativa s. v. *das y, kaf y, wår y*.

yi-s pass., ይሰኩ፡ er wird genannt, R. 1, 2. ይሰቲ፡ sie wird genannt, R. 1, 2. 4. ይስዶ፡መተና፡ dass gesagt werde, M. 2, 9. እን፡አገር፡አው፡ይሳ፡ wie heisst diese Ortschaft? Gespr. 26. ይሳዕ፡ጋበስ፡ዋሳዕ፡ጊዛ፡ als er das Wort, das gesagt worden war, gehört hatte, M. 5, 36. ይሳዕ፡ welcher genannt wurde, M. 15, 21. ሰረኔስ፡ሐሊና፡ጊዛ፡ነቢይ፡ዳንኤልዝ፡ይሴቲ፡ wenn ihr die Unlauterkeit sehet, welche beim Profeten D. namhaft gemacht wird *(y-sa-tī)*, M. 13, 14.

Y, yi II pronom. pers. prim. sing. in den abhängigen Casus (Demb., Bil., Ch., Saho, 'Afar *yi*) 1) possessiv, ይዘን፡ mein Bruder, ይሑር፡ meine Söhne, ይንክሩ፡ (ይእንክሩ፡) meine

Seele, ያበ፡ (ይአበ፡) mein Vater u. s. w., s. §. 129. 2) vor Postpositionen, ይሽ፡ mir, ይቱ፡ mich, ይዲ፡ mit mir, ይሊ፡ von mir u. s. w., s. §. 130.

Yibā s. (Demb., Bil. *yibā*, cf.  *abī* id.) der Leopard, Panther, *iba* Fl.

Yadarā s. (Demb. *yadarā*, Ch. *iederá*, vgl. *wādar*) Gott, የደራ፡ እኑራ፡ Gottes Sohn, M. 1, 1. የደራ፡መንግሥት፡ das Gottesreich, M. 1, 14. 15. የደራ፡ንዕዋ፡ in das Gotteshaus, M. 2, 26. የደረዲ፡ mit Gott, Gespr. — *yedera* Fl.

yadarā-û adj. was Gottes ist, የደራው፡ M. 8; 33; 12, 17; auch mit Schwächung des auslautenden *ā* vor der Adjectivendung: የደረዋዝ፡ኒኪ፡ገርሰኩ፡ bei dem was Gott betrifft (*yadara-wå-z*, cf. ይርዋ፡ das auf den Menschen bezügliche, Relat. vom Verb *aġ*, *a* sein, *aw-ā* seiend) ist alles möglich.

Yeġāġā s. (Bil. *eġáġā* plur. *eġāg*, Agaum. bei Waldm. *erari* d. i. *eġāġī*, cf. A. ቀሕ፡) Hagel, Schnee, ይኻሒ፡ሰና፡ wie Schnee, M. 9, 3. — *yerara* hail, snow Fl.

Yeχŭ rad. inus. (Bil. *enqŭ-ā* Gelächter, Stamm: *enqŭ*, vielleicht aus *henqŭ*, *senqŭ*, cf. G. ሰለቀ፡, demnach *enqŭā* = ስላቅ፡).

yeχŭ-ē refl. v. 2 (Demb. *yiχŭa-y*, Bil. *enqŭa-r*, Agaum. *iχŭa-r*, Ch. *oqa-t*) lachen, ጋቢሊሪ፡ይኋንው፡ und sie lachten über die Rede, M. 5, 40. — *yechuao* to laught, *yechegna* to smile Fl. (vielmehr Verbalnomen *yeχŭeṅā*).

yeχŭi-š caus. lachen machen, *yiquishow* to tickle, kitzeln Fl.

Yekāl v. (Demb. *yekal* und *yekel*, demnach: *yekal*, Bil. *enkal*, Agaum. *inkan*, Ch. *ieqan*, *eqan*, Saho, 'Afar *kahan*, Bisch. *kehan*) lieben, wollen, wünschen, begehren, ይከለኩ፡ ich will, M. 1, 41. ይከሌኩ፡ du willst, M. 14, 12. ይከሌኩንማ፡ wollt ihr? M. 15, 9. ኩዝ፡ይከልዐ፡ dich habe ich in Liebe erfasst, M. 1, 11. ይከልው፡ er wollte, M. 7, 24. ይከላ፡ *yekāllā* er wollte nicht, M. 6, 26; 9, 30. ይከልቶ፡ dass du liebest, M. 12, 33. ይከሊ፡ liebe! M. 12, 30. 31. ይከልትና፡ begehret nicht! R. 1, 13. ይከሌን፡ wenn du liebst, M. 12, 33. ይከለን፡ wenn er will, M. 9, 35. ይከላር፡ ich der ich liebe, M. 1, 11. ይከላዕ፡ welcher will, M. 8, 34. 35. ይከሎ፡ die welche lieben, M. 12, 38. 39. እን፡ገን፡ይከላዕ፡ይኑራ፡ dieser ist mein Sohn, den ich liebe, M. 9, 7. ይከላዕ፡ሁ

አስ፡ሸቢሌ፡ bereite mir eine Speise, die ich liebe, G. 27, 7. ንአ፡ይከለአ፡አላ፡እንተ፡ይከሌአ፡ጌ፡ nicht wie ich will, sondern wie du willst, M. 14, 36. ይከሊአስኪ፡ሺዊ፡ verlange, was immer du wünschtest, M. 6, 22. የዴራ፡ይከላስ፡ሼባዕ፡ wer thut, was Gott will, M. 3, 34. ኋስ፡ሰልሸቲ፡ኒአባ፡ይከላስ፡ sie bereitete eine Speise, die sein Vater liebte, G. 27, 14. ይከሎስ፡ diejenigen (Accus.), welche er wollte, M. 3, 13. ይከልናስ፡ den, welchen sie wünschten, M. 15, 6. ይከልናስኪሬ፡ሼብንው፡ und sie machten, was immer sie wollten, M. 9, 12. — *yekalu* to love, *ekalegna* affection, *ikalgna* favour, grace, Fl.

Yeqŭ v. (vgl. s. v. *fāfāq*) gerben, *yekewow* to scratch, *yequiau* to tan (wohl Relat. I welcher gerbt), Nom. agent. *yequonta* tanner, Fl. (d. i. *yeqŭ-ȧntā* Gerber).

Yaqātīt s. A. der sechste abessinische Monat, Februar, *yekatit* Fl.

Yil s. (Demb. *yil, il,* Ch. *iel, el,* Bil. *'il,* vgl. Ch. §. 12 und 50) Auge, ይል፡ M. 8, 18. 23. 25. ዒል፡ M. 9, 47. Plur. ይልተን፡ G. 27, 1; M. 14, 40. *yil* Fl., *il* Lef., *yeel showsa* eye sickness, Fl.

Yemteṅ s. (scheint aus G. አምጠቀ፡ exaltere, abgeleitet zu sein) Freude, ይምትዕዝ፡ M. 6, 20 oder ይምትይዝ፡ M. 4, 16 in Freude. — *yemteng* joy, pleasure, Fl.

yemteṅ-š caus. denom. Freude bereiten, ሕዝቡስ፡ይምትዕሺዶዝ፡መተና፡ይከልው፡ er wünschte, dass er das Volk erfreue, M. 15, 15. ይንሪ፡ሄሮድስስኳ፡ላብራ፡ተንኮስሞስ፡ይምትዕሺው፡ und jenes erfreute Herodes und die (mit ihm) beisammen Sitzenden, M. 6, 22.

Yin pron. demonst. (Demb. *sin*) jener, ይን፡ጊዝ፡ jene Zeit, ይን፡ጊዝዝ፡ zu jener Zeit, ይን፡አኍ፡ jenes Wasser u. s. w. ይንሊ፡ dort. Plur. ይንዘ፡ jene, s. §. 132.

yin-ā adj. dort befindlich, ይናዋ፡ *yinȧ-wā* dorthin, M. 6, 32.

Yinī s. (vgl. *iyenā*) der Samstag, Sabbat, *yini sanbat* sabbath, *yini sanbat* saturday, Fl. Demnach *yini* wohl ein Genetiv.

Yeṅ v. (Demb. *yiṅ*, Agaum. *iṅ*, cf. G. ሐኪ፡, حنك) beissen, *yegnegno* to bite Fl. (*yeṅeṅ-ū* redupl. Form des Perfects).

Yuṅ und *yuw, yiw* rad. inus. (Demb. *yuṅ*, Bil. *uṅ*, cf. G. ገንሐ፡ superbum et vehementer se praebere, acriter increpare).

yuñī-t, yuwī-t, yiwī-t denom. v. refl. (aus *yuñā* gebildet, Demb. *yuñī-t*) anherrschen, sich erzürnen gegen Jemanden, auszanken, strenge verweisen, ይዊትዕ፡ M. 1, 25 und ይዊ ትው፡ M. 1, 43; 3, 12; 4, 39; 8, 33; 9, 25; 16, 14 und ኢዊትው፡ M. 8, 30 er herrschte an, ይዊትንው፡ sie herrschten an, M. 10, 13. 41. 48. ይዊትዝ፡ in Zorn, M. 3, 5.

Yer pl. *ey, ī* s. (Demb. *yir*, Ch. *iejír, ejír*, Bil. *egír*, plur. *ik*, vgl. Ch. §. 173) Mensch, Mann, ይር፡ R. 1, 2. 2; M. 1. 17; 2, 3. 4. 10. 28 u. a. Auch collect. ይር፡ Menschen, M. 3, 7. 8 u. a. ይርኪ፡ Jedermann, Joh. 2, 10. Plur. እይ፡ Leute, M. 2, 6; 3, 6. 10. 32; 4, 1. — *yer* man, person, *i-ik* folk (d. i. vielmehr: alle Leute), *yerow ra* freeman, Fl. (= *yer uwrā, -eûrā* Menschensohn).

yer-û adj. (Bil. *egír-uχ*) menschlich, M. 8, 33. *ī-û, y-û* (Bil. *ikā-û*) was zu den Leuten gehört, ኮይውኪ፡ M. 1, 33 und ኮኢውኪ፡ alles was zu den Leuten des Dorfes gehört.

Yerkŭ, erkŭ s. (Demb. *yirkŭ*, Bil. *irkŭí*, Ch. *erúk* s. d.) 1) Zahn, *yerkoo, erku* Fl., Plur. ይርኩኩ፡ M. 9, 18. 2) Kinnlade, *yerku* jaw, Fl.

Yerāwā plur. *yerañ* s. (Demb. *yirwā*, Bil. *erākŭā* plur. *eráuk*) Geräth, Gefäss; Fahrzeug, ይራዋ፡ ein Gefäss, M. 11, 16. ይረው፡ Geräthe, G. 27, 3. — *irawa* vessel, *yerawa* tool, *negneta yera* furniture, Fl., vgl. s. v. *neñ*.

Yisān v. denom. (Demb. *idan*, Agaum. *esan*, Bil. *idān*) weit, breit, umfangreich sein.

yisān-š caus. erweitern, *yisanshow* to widen, Fl.

Yet, it v. (Demb. *yit*, Ch. *wit*, Bil. *oqt*, cf. G. ንዑስ፡) klein, wenig, gering sein, kleine Zahl. Adj. ይትው፡ (Demb. *yit-og*, Ch. *wit-û*, Bil. *oqt-uχ*) klein, wenig, M. 1, 19; 2, 1; 6, 5, 31; 8, 7; 14, 35. ይትኡ፡ id., Joh. 2, 12. — *yetowo* little, *itegno* few Fl. (wohl aus einem Nomen *yteñ* gebildet, *yteñ-û* wenig).

Yawī s. (Bil. *yañ* pl. *yô-tet*, Ch. *yū*, vgl. Ch. §. 69) Hüfte, Lenden, ጊየዊዝ፡ um seine Lenden, M. 1, 6. — *yewi* loin Fl., *yawi* back, B.

Yuw v. (Demb. *yew, yû*, Bil. *'uw*, Ch. *ew, uw, iew*, Saho, 'Afar *hawa*, Ti. ሀበ፡, G. ወሀበ፡) geben, ይውኩ፡ er gibt, M. 2, 26; 12, 9; 13, 12. ይውኩን፡ sie geben, M. 13, 9. ይውኩን፡ id., M. 10, 33. ይውላ፡ er wird nicht geben, M. 13, 24.

ዩዑዑ፡ ich gab, G. 27, 37. ዩዑዑ፡ G. 27, 25 oder ዩኡዑ፡ G. 27, 13 und ዩውው፡ M. 4, 8; 5, 41; 6, 28 er gab. ዩውቲ፡ sie gab, G. 27, 17; M. 6, 28. ዩውንው፡ sie gaben, M. 15, 1. 23. ዩቒ፡ gib! M. 10, 21. ዩቀ፡ gebet! M. 5, 43; 6, 37; 12, 17; Joh. 2, 8. ዩውንታት፡ *yuwun-nta-ṭ* er gebe euch! R. 1, 9. ዩቒቀ፡ dass ich gebe, M. 10, 40. ዩውዶዝ፡ dass er gebe, M. 14, 10. ዩውኖ፡ dass wir geben, M. 6, 37. ዩውዱኖዝ፡ dass sie geben, M. 14, 11. ዩው፡ቤው፡ er gab, M. 12, 2. ዩቀዕ፡ welcher gab, M. 3, 19; welcher geben wird, M. 14, 42. ዩውና፡ጊዘዝ፡ wann sie geben, M. 13, 11. ዩውኣ፡ *yûñā* das Geben, M. 12, 14. — *yiwuo* to give, *younga* (*yûñā* Gabe) gift, Fl.

yû-s pass., ናንወሬ፡ዩውሰኩ፡ und er wird in die Hände geliefert werden, M. 10, 33; 14, 41. ዩውሰላ፡ es wird nicht gegeben, M. 8, 12. ዩውስዶዝ፡መተና፡ dass gegeben werde, M. 14, 5. እንተዝ፡ዩውስ፡ወንኩ፡ euch ist es gegeben, M. 4, 11.

Yuwīnā pl. *yuwīn* und *kŭan, kân* s. (Demb. *kŭīnā*, Bil. *o̱ǵínā* pl. *u̱kŭín*, Ch. *iûnā* pl. *io̱kŭn*, Agaum. *χŭnā*) Frau, Weib, Gattin, ዩቒና፡ R. 1, 2; M. 6, 18; 16, 29 u. a. Plur. ዩቒን፡ R. 1, 4. 6—8 u. a. und ኰን፡ M. 10, 30. — *yuwina* Fl.

Yuwīt zornig sein, anherrschen, s. *yu̱ñ*.

Ueber meine Sammlung orientalischer Handschriften.

Von

A. Freiherrn v. Kremer,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Der Zweck dieser Zusammenstellung ist der über die von mir während einer langen Reihe von Jahren (1849—80) im Oriente gesammelten Handschriften den Kennern Mittheilung zu machen. Denn meine Sammlung enthält eine Anzahl von werthvollen, zum Theil vielleicht einzigen Werken, von denen andere Exemplare im Oriente schwerlich mehr aufzutreiben sein dürften.

Wenn schon aus diesem Grunde die mühevolle Arbeit der Ausarbeitung eines Verzeichnisses nicht länger aufgeschoben werden durfte, so bestimmte mich hiezu besonders auch die Rücksichtnahme auf jüngere Fachgenossen. Denn bei der regen Thätigkeit, die auf dem Gebiete der Textbearbeitung herrscht, ist es von Wichtigkeit, dass die guten, alten Handschriften, welche nicht blos in den öffentlichen Bibliotheken, sondern auch im Privatbesitze sich befinden, bekannt gemacht werden. So wäre, um ein paar Beispiele anzuführen, eine gute Ausgabe des إصلاح المنطق von ابن السكّيت unmöglich ohne Benützung meines Codex, dasselbe gilt von dem عيون التواريح von ابن شاكر, dem غريب القران von سجستانى, dem كتاب المقصور والممدود von ابن ولّاد, dem دلائل النّبوة von ابو نعيم, dem كتاب الامثال von ابو عبيد القاسم بن سلّام u. s. w.

Bei der Beschreibung der Handschriften habe ich möglichst auf kurze Notizen mich beschränkt und nur das zur Beurtheilung der Handschrift Nothwendigste gegeben. Aus diesem

Grunde wurde nur hie und da auf die Kataloge der grossen öffentlichen Bibliotheken verwiesen, denn eine regelmässige Uebersicht aller bereits bekannten Exemplare eines und desselben Werkes hätte zu weit geführt und der vorliegenden Arbeit einen Umfang gegeben, den ich nicht beabsichtigte.

I. Geschichte und Biographien.

المنتظم فى تاريخ الامم

1) Grosse Chronik des Ibn alǵauzî. † 597. Bruchstück enthaltend die Zeit von 228 H — 289 H. Neue Abschrift nach einem Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. 4°. Bll. 292. Mit dem Original collationirt.

Andere Bruchstücke desselben grossen Geschichtswerkes befinden sich auf den Bibliotheken zu Leyden, Gotha, Berlin, London (British Museum), Oxford (Bodleiana).

الجزء الثالث عشر من عيون التواريخ جمع الفقير الى الله تعالى
محمد بن شاكر بن احمد الكتبى الشافعى

2) Band XIII des grossen historisch-biographischen Sammelwerkes von Ibn Śâkir, † 764. Der vorliegende Band enthält die Jahre 404—437 H. Alte Handschrift aus dem VIII. Jahrhundert; sehr gute Schrift. Bll. 176, 4°. Von demselben Werke findet sich Band X in Gotha (297—337 H.), in Paris Band III (80—123 H.), Band VIII (218—250 H.)

الجزء الاول من منتقى العبر للذهبى لابن قاضى شهبة

3) Gekürzte Bearbeitung der Geschichte des Islams von Dahabî. Verfasser dieses Auszugs ist Ibn Kâḍî Śuhbah. Klein 4°. Bll. 302, deutliches altes Nasḫî. Alte Gelehrtenschrift mit vielen Zusätzen und Randglossen. Der vorliegende Band reicht vom Anfang des Islams bis zum Jahre 555 H. Dieser Ibn Ḳaḍî Śubah ist derselbe, dessen طبقات الشافعيّة weiter unten folgen.

Eine andere Bearbeitung des Geschichtswerkes des Dahabî, von anderem Verfasser, befindet sich in Gotha. Vgl. Pertsch: Katalog der arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek in Gotha III. S. 195, Nr. 1566.

الجزء الثالث من كتاب الطريق الواضح المسلوك الى معرفة تراجم الخلفاء و الملوك تاليف الفقير الى ربّه تعالى ناصر الدين محمد ابن اقضى القضاة عزّ الدين عبد الرحيم الشهير بابن الفرات الحنفى

4) Band III eines grossen, XIII Bände starken, historischen Werkes. Klein 4°. Bll. 208. Alte, feste Schrift, von Einer Hand. Dieser Theil beginnt mit der Geschichte der biblischen Patriarchen (Seth, Enoch u. s. w.), dann folgen 'Âd und der Prophet Hud, Tamûd, Ṣâliḥ, dann kommen Dânijâl al'akbar, Abraham und seine Nachkommen, Ismaël, Loth und den Schluss macht ein Verzeichniss der arabischen Stämme und der davon abgeleiteten Personennamen (fol. 78 bis zum Ende). Der Verfasser Ibn alforât († 807) citirt öfters Ṭabarî und das Muntaẓam des Ibn alǵauzî. Auf der Hofbibliothek in Wien befindet sich eine grosse Chronik desselben Verfassers; vgl. Flügel: Katalog II, S. 46, Nr. 814. Das vorliegende Werk wird citirt von Schefer: Chrestomathie Persane S. 149, nach dem in Constantinopel erschienenen صحائف الاخبار.

كتاب الجمان فى اخبار الزمان تاليف الشيخ العلّامة السيّد الحاج الشطيبى

5) Allgemeine Geschichte des Islams von Śaṭîbî. Der Verfasser schrieb in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts, denn von den ägyptischen Sultanen ist der letzte, den er mit der Bemerkung, dass er damals noch am Leben war, nennt, der Sultan Ḫôśḳadam † 872.

Dieses Werk enthält manche gute Nachricht, besonders über spanische und westafrikanische Geschichte.

Westafrikanische Schrift, fol., Bll. 147, vom Jahre 1179 H. Vgl. über dieses Werk: Sacy: Notices et Extraits de la Bibliothèque du Roi II, 124 ff. Flügel: Katalog der Wiener Hof-

bibliothek II, 142, 143. Pertsch: III, Nr. 1575. Vgl. Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München, von J. Aumer, S. 142.

تاريخ الدول

6) Geschichte der Dynastien von Abûl-farağ (Barhebraeus). Prachtvolle Handschrift in grösstem Nasḫî. Alte Schrift, mit dem Original collationirt, aus dem VIII. Jahrhundert. Leider mit vielen Lücken.

Der Anfang fehlt, das MS. beginnt mit يقش بن ابراهيم — Pococke S. 26, Z. 1 v. u. Der Text geht dann ununterbrochen fort bis Poc. S. 456, Z. 11 عبد الكريم السرخسى wo eine Lücke beginnt bis Poc. S. 458, Z. 5. v. u. zu den Worten: وكان يودعها — Mit الى خدمة الملك Poc. S. 467, Z. 1 v. u. beginnt eine neue Lücke und endet S. 470 Poc. Z. 8 mit den Worten وملكها الفانى. — Eine weitere Lücke beginnt mit و ولى اربل انسان Poc. S. 475, Z. 6. — S. 498 3–6 v. u. تيمور نويـن wo der Text weiter geht bis S. 508, Poc. Z. 6 zum Worte فاعجبه ذلك; hier folgt eine Lücke bis S. 512, Z. 1 v. u. zum Worte فكـن لبيبا. S. 542, Z. 6 Poc. نورين, Lücke bis S. 547, Z. 6 v. u. الغبطة S. 562, Z. 11 wo Poc. eine Lücke hat, gibt unser Text eine vollständigere Recension, aber das letzte Blatt des MS. fehlt.

التاسع والعشرين من طبقات ابن سعد الكبرى

7) Band XXIX des grossen Sammelwerkes von Ibn Sa'd, dem Secretär des Wâḳidî († 230 H.) 4°. Bll. 297. Von Bl. 1—92 ziemlich neue Schrift, hie und da mit weissen Stellen, die den Lücken der alten Vorlage entsprechen. Bl. 92—102 sehr alte, schöne Schrift aus dem VI. Jahrhundert. Bl. 103—113 wieder moderne Ergänzung, Bl. 114—123 alte Schrift, wie oben, Bl. 124—125 moderne Ergänzung, Bl. 126—131 alte Schrift, Bl. 132—134 neu, Bl. 134—186 alt. Mit Blatt 187 beginnt ein weiterer Theil, der die Aufschrift trägt:

آخر الجزء الاوّل من طبقات النساء
ويتلوه فى الجزء الثانى

تسمية النساء المبايعات من قريش وحلفائهم ومواليهم وغرائب نساء العرب وهو آخر الجزء الثالث والعشرين من اصل ابـن حيّويه

Alte Schrift bis Bl. 288 und von da bis 297 neue Ergänzung.

Der vorliegende Band enthält zuerst eine Reihe biographischer Artikel über eine grosse Anzahl von Traditionisten aus dem II. und III. Jahrhundert, die, in verschiedene Classen طبقات eingetheilt, vorgeführt werden. Dann folgen die Ueberlieferer und Rechtsgelehrten der einzelnen Städte (Raj, Bl. 40[b]. Hamadân, Ḳumm) dann das Verzeichniss der Hilfsgenossen des Propheten, die in Syrien sich niederliessen (Bl. 41[a]), der Rechtsgelehrten und Traditionisten in Mesopotamien (Bl. 74[a]); jener die in Aegypten sich ansiedelten (Bl. 78[a]), derer in Afrika und Spanien (Bl. 83[b]); dann die Erzählung wie dem Propheten seitens der Frauen gehuldigt ward (تسمية النساء المسلمات والمهاجرات من قريش والانصاريات المبايعات وغرائب النساء وغيرهم Bl. 83[b]—89)

Bl. 92 ذكر بنات رسول الله

Bl. 102[b] ذكر عمّات رسول الله صلعم

Bl. 105[b] ذكر بنات عمومة رسول الله صلعم

Bl. 107 ذكر ازواج رسول الله صلعم

Bl. 149 ذكر من تزوّج رسول الله صلعم فلم يجمعهنّ (l. يجامعهن) ومن فارق منهنّ وسبب مفارقته ايّاهنّ

Bl. 153 ذكر من خطب النبىّ صلعم فلم يتمّ نكاحه ومن وهبت نفسها من النساء لرسول الله صلعم

Bl. 158 ذكر مهور نساء النبىّ صلعم

Bl. 159[a] ذكر جفنة سعد بن عبادة لمن خطب

Bl. 160[a] ذكر منازل ازواج النبىّ صلعم

Bl. 162 ذكر قسم رسول الله صلعم بين نسائه

Bl. 164[b] ذكر حجاب رسول الله صلعم نساءه

Bl. 165[b] ذكر ما كان قبل الحجاب

Bl. 166ᵇ ذكر من كان يصلح له الدخول على ازواج النبىّ صلعم

Bl. 167ᵃ ذكر ما هجر فيه رسول الله صلعم وتخييره ايّاهنّ

Bl. 168ᵇ ذكر المرأتين اللتين تظاهرتا على رسول الله صلعم وتخييره نساءه

Bl. 173ᵃ ذكر ما اعطى رسول الله صلعم من القوّة على الجماع

Bl. 173ᵇ باب الاستتار وغيره

Bl. 174ᵃ ذكر من قال ان النبىّ لم يمت حتّى احلّ له جميع النساء

Bl. 174ᵇ ذكر من قال ان النبىّ صلعم حُبِسَ على نساءه

Bl. 175ᵃ باب تفسير الآيات التى فى ذكر ازواج رسول الله

Bl. 178ᵃ ذكر ضرب النساء

Bl. 178ᵇ ذكر حجّ رسول الله صلعم بازواجه

Bl. 182 ذكر مارية امّ ابراهيم ابن رسول الله

Bl. 184 ذكر عَدَد ازواج النبىّ صلعم

Bl. 186 ذكر عِدَد ازواج النبىّ صلعم

Bl. 187 endet dieser Theil mit folgender Schlussnotiz:

آخر الجزء الاول من طبقات النساء ويتلوه فى الجزء الثانى تسمية النساء المبايعات من قريش وحلفائهم ومواليهم وغرائب نساء العرب وهو آخر الجزء الثالث والعشرين من اصل ابن حيّويه

Bl. 189 beginnt Band XXIV oder nach anderer Zählung Band XXX.

Bl. 213 تسمية غرائب نساء العرب المسلمات المهاجرات المبايعات

Bl. 229 تسمية نساء الانصار المسلمات المبايعات من الاوس من بنى عبد الاشهل

Die in diese Classe gehörenden Frauen werden nun nach den verschiedenen Stämmen aufgezählt, Bl. 235—273ᵇ.

Bl. 283ᵃ تسمية النساء اللواتى لم يروين عن رسول الله صلعم ورووين عن ازواجه وغيرهنّ

Auf dem letzten Blatte der Handschrift Bl. 296 steht folgende Notiz:

آخر الطبقات وهو آخر الطبقات الكبير لمحمد بن سعد كاتب الواقدى رحمهما الله تعالى والحمد لله وحده وصلاته على من لا نبىّ بعده وعلى آله وصحبه وتابعيه وحزبه*

Ein anderer Band desselben Werkes befindet sich in Berlin (Bibliotheca Sprengeriana) und sechs Bände in Gotha. Pertsch: Die arab. Handschriften u. s. w. III, 3, S. 331. Ein anderes Exemplar der طبقات النساء ist im Besitze des Herrn Ch. Schefer in Paris.

المنتخب من كتاب ذيل المذيّل من تاريخ الصحابة والتابعين

8) Verfasser ist der bekannte Historiker Ṭabarî ابو جعفر محمد بن جرير بن يزيد الطبرى († 310). In jedem der sieben جزء wird notirt, dass ein gewisser ابو القاسم على بن عبد العزيز بن محمد بن عبد العزيز das Werk überlieferte von الحاكم ابو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد البيع († 405) und dieser von ابو على مخلد بن سهل بن حمران الباقرجى, dieser letztere aber von Ṭabarî selbst. Abulḳâsim, der letzte Ueberlieferer, lebte also in der Mitte des V. Jahrhunderts.

Kl.-fol., Bll. 94, alte Schrift, fast ganz ohne diakritische Punkte. Unicum.

دلائل النبوّة

9) Erster Band einer Geschichte Mohammeds von Abu Nu'aim, † 430 H. vgl. Ibn Ḫallikân Nr. 32. Bl. 258, 4°. Abschrift vom Jahre 590 H. Alte Schrift, sehr leserlich, gut erhalten. Zwischen Bl. 5 und 6 eine Lücke, ebenso zwischen Bl. 6 und 7. Mit Rücksicht auf die Zahl der Blätter jedes Heftes zu 10 Bll. können nicht mehr als 1–2 Blätter fehlen.

Die Reihenfolge der in diesem Bande enthaltenen Kapitel ist:

فصل فى ذكر فضائله عليه السلام من كتاب الله وما خصّه به دون سائر الانبياء ثم ذكر تقدّم نبوّته عليه السلام قبل تمام خلق آدم عليه السلام ثم الفصل الثانى فى ذكر طيب مولده وحسبه ونسبه ثم الفصل الثالث فى بيان اسمائه وبيان ما يحويها من معانى التفضيل ثم الفصل الرابع فى ذكر اقسام الله تعالى بخيرته وتفرده بالسيادة لولد آدم فى القيامة وما فُضّل به هو وامّته على سائر الانبياء والامم الفصل الخامس فى ذكر اشتهار خبره عند ملوك اليمن وبشارتهم بما عرفوا من شانه قبل مولده عليه السلام والفصل السادس اشتهار خبره عند ملوك الروم والرهابنة وإخبارهم عنه قبل مولده ومبعثه وبعده والفصل السابع فى ذكر اشتهار خبره عند ملوك فارس وتوقّعهم ايّاه الفصل الثامن فى ذكر ما سُمِعَ من الجنّ واجواف الاصنام ومن الكهّان بالإخبار عن نبوّته عليه السلام والفصل التاسع فى ذكره فى الكتب المتقدّمة والصُّحُف السالفة على السنة الانبياء والعلماء من الامم الماضية من صفاته والبشارة به الفصل العاشر فى ذكر زوج ابيه امّه آمنة بنت وهب والسبب فيه من الدلالة على نبوّته والفصل الحادى عشر فى ذكر حمل امّه ووضعها به وما شاهدت من الآيات الفصل الثانى عشر فى ذكر ما حدث من الامور بمولده وذكر رضاعه الفصل الثالث عشر فى ذكر ما جرى على اصحاب الفيل من دلالة نبوّته عام مولده الفصل الرابع عشر فى ذكر نشوّه وتصرّف الاحوال به الى ان اكرمه الله بالوحى فاسّس له النبوّة وهيّأ له الرسالة وما ظهر فى قومه من استكماله خلال الفضل واعترافهم بما يكون حجّة على من امتنع من الانقياد له الفصل الخامس عشر فى ذكر صفاته وبيان معانيها وذكر الخاتم بين كتفيه الفصل السادس عشر فى ذكر ما خصّه الله به من

العصمة وحماه به من التديّن بدين الجاهلية وحراسته ايّاه
عن مكايد الجنّ والانس واحتيالهم عليه الفصل السابع عشر فى
ذكر الوحى وكيفيّة ترآءى الملك له وإلقائه الوحى اليه وتقريره
عنده انه ياتيه من عند الله وما كان من شقّ صدره الفصل
الثامن عشر فى ذكر معجزاته بانتقاض الممالك له لعلوّ دعوته
وثبوت بعثته وذكر حراسته السماء من استراق السمع الفصل
التاسع عشر فى ذكر اخذ القران ورؤية النبىّ صلى الله عليه
وسلّم بالقلوب حتى دخل كثير من العقلاء فى الاسلام فى اول
الملاقاة الفصل العشرون فى ذكر مادار بين النبىّ عليه السلام
وبين المشركين لمّا اظهر الدعوة وما جرى عليه احواله لى
ان هاجر وما كان من خبره على بلوى الدعوة واحتمال الاذيّة
وايراد الآيات والبراهين عليها الفصل الحادى والعشرون فى
مخرجه من مكة الى المدينة مهاجراً وما ظهر من الآيات فى
طريقه الفصل الثانى والعشرون فى ذكر كلام السباع والبهائم
وسجودها له وشكواها اليه

Hieraus ist der Inhalt des vorliegenden I. Bandes ersichtlich. Ḥâǵî Ḫalfah führt zwar den Titel an, scheint aber das Werk nicht gesehen zu haben. Auf europäischen Bibliotheken ist mir ein anderes Exemplar nicht bekannt.

دلائل النبّوة ومعرفة احوال صاحب الرسالة من تخريج الشيخ
الامام الحافظ ابى بكر احمد بن الحسين ابن على البيهقى

10) Band I der Biographie Mohammeds von Baihaḳî († 458 H.). Bll. 202, 4°. Alte Schrift aus dem VI. Jahrhundert. Hie und da wurmstichig, äusserst selten.

شرف النبىّ

11) Bll. 252, fol., sehr alte, deutliche Schrift, das erste Blatt am Rande etwas beschädigt, das letzte in neuerer Schrift ergänzt.

Eine Sammlung von Traditionen zur Geschichte des Propheten. Der Verfasser ist: ابو سعد عبد الملك بن عثمان

الراعظ, über den nähere Angaben fehlen. Es erhellt jedoch aus dem Werke, dass er in Persien geboren war, vermuthlich stammte er aus Naisâbûr oder Rajj (vgl. fol. 157[a]); das Buch ward zu Ende des IV. Jahrhunderts geschrieben. Der Verfasser machte grosse Reisen, er hielt sich längere Zeit in Mekka auf (376 H., fol. 184[a]), ebenso besuchte er Medîna (fol. 215[b]) und überall sammelte er Traditionen, welche er unter Angabe des Isnâd anführt, unter anderen nennt er häufig den Traditionisten ابو عمرو محمد بن جعفر بن محمد بن مطر, der (nach Jâkût: Mo'gam IV, 975) im Jahre 301 H. starb und für sehr zuverlässig galt; in Mekka sammelte er viele Traditionen von dem ehemaligen ägyptischen Wezîr: Abûlfaḍl Ǵa'far Ibn alfaḍl, bekannt unter den Beinamen Ibn Ḥinzâbah (vgl. Ibn Ḫallikân Nr. 587); in Medîna sammelte er Nachrichten von dem Imâm der Prophetenmoschee Abûlḥusain Jaḥjà Ibn Alḥusain almuṭṭalibî.

Es würde zu weit führen, wenn ich die Namen aller jener Gelehrten geben wollte, von denen er Traditionen empfing; von schriftlichen Werken citirt er Wâḳidî und Ibn Isḥaḳ. Beachtung verdient die genaue Beschreibung und Vermessung der beiden grossen Moscheen von Mekka und Medîna, sammt deren Baugeschichte; es sollten auch Zeichnungen gegeben werden, aber es befinden sich an deren Stelle zwei leere Seiten.

In der oben angeführten Stelle von Jâḳût ist der Titel des Buches شرف المصطفى und in einem anderen Citate (Katalog der arabischen Handschriften der Leydener-Bibliothek IV, S. 80) lautet er: شرف النبوّة.

Nach einer auf dem Titelblatte geschriebenen Notiz, die aber fast ganz ausgekratzt wurde, war das vorliegende Exemplar Eigenthum einer Moschee in der Nachbarschaft (شمالي) der grossen Moschee von Damascus.

كتاب السيرة النبويّة لابن سيّد الناس

12) Prophetengeschichte von Ibn Sajjid alnâs † 734. Der volle Titel ist: عيون الاثر فى فنون المغازى والشمائل والسير

Bll. 229, fol. Die ersten und letzten vier Blätter in neuerer Schrift ergänzt, der Rest gute, alte Schrift von einer Hand. Vgl. Pertsch: Die arabischen Handschriften der herzogl. Biblio-

thek in Gotha III, 3, S. 365, Nr. 1784. Ein anderes Exemplar aus der Sprenger'schen Sammlung in Berlin.

كتاب الاشارة الى سيرة المصطفى وتاريخ من بعده من الخلفاء
تاليف الامام العالم العلّامة شيخ المحدّثين علاء الدين ابى
عبد الله مغلطاى

13) Bl. 58, 4°, gute Schrift vom Jahre 748 H. Der Verfasser starb nach der Angabe des Ibn Ṭaulun in seinen طبقات im Jahre 762 H.

Ein Auszug aus dem grossen Geschichtswerke desselben Verfassers. Ausführlich wird die Geschichte des Propheten behandelt, die der Khalifen ist äusserst kurz und endet mit dem letzten ʿAbbasiden, der im Jahre 656 von den Mongolen getödtet ward. Vgl. Aumer: Die arabischen Handschriften der Hof- und Staatsbibliothek in München, Nr. 448.

تاريخ الخميس فى احوال النفس النفيس

14) Geschichte Mohammeds von Dijârbakrî († um 966 H.). Bll. 351 fol. Gute Schrift, einige Blätter in neuerer westafrikanischer Schrift ergänzt.

15) Zweite Copie desselben Werkes, im Anschlusse an Nr. 5 und von derselben Hand wie dieses geschrieben und zwar von Bl. 147—322 fol. Abschrift vom Jahre 1184 H.

Das Werk ist seitdem in Kairo in Druck erschienen.

تاريخ الخلفاء للسيوطى

16) Gutes Nasḫi. Bll. 332, 4°. Abschrift vom Jahre 1059 H. Das erste Blatt fehlt.

17) Zweites Exemplar desselben Werkes, neue, schöne Abschrift des vorhergehenden MS. Bll. 301, 4°.

الفتح القُسّى فى الفتح القُدسى لعماد الدين الكاتب

18) Der Verfasser ist der bekannte ʿImâd addyn († 597), der Secretär Saladins. Wichtige Quelle zur Geschichte des

III. Kreuzzuges. Die Abschrift ward in meinem Auftrage in Tripolis (Syrien) nach einem sehr alten Codex gemacht. Abschrift vom Jahre 1288, 4°, moderne Schrift, nicht immer correct; Bll. 240. Das Werk, dessen Titel gewöhnlich lautet: الفتح القسّى, findet sich in verschiedenen europäischen Bibliotheken (Gotha, Leyden, Oxford, Petersburg). Vgl. über den Titel (الفيح statt الفتح) Rosen: Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique, St. Pétersbourg, 1881, S. 94.

الجزء العاشر من الاكليل وهو معارف همدان وانسابها واخبارها
تاليف ابى محمد الحسن بن احمد بن يعقوب الهمدانى

19) X. Theil des grossen Werkes des Hamdânî über die Geschichte und die Alterthümer Südarabiens. Bll. 60, gute neue Schrift, 4°. Abschrift nach einem älteren MS., das Dr. W. Spitta Bey in Kairo erwarb.

قرّة العيون فى اخبار اليمن الميمون لعبد الرحمن بن على بن
محمد الديبعى الشيبانى

20) Geschichte Südarabiens. Neue, gute Abschrift nach einem Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. Bl. 216, 4°. Das Werk fehlt bei Ḥâgî Ḫalfah.

كتاب الاحاطة فى تاريخ غرناطة تاليف الشيخ الاديب البارع
المتفنّن ابن الخطيب السلمانى

21) Geschichte und Topographie Granada's von dem Wezir Ibn alḫaṭib († 776 H., nach anderer Angabe 763), in sechs Bänden, deren erster hier vorliegt. Neue Abschrift, Bll. 212, 4°; nach einem sehr alten MS. der Bibliothek des Khedive in Kairo. Der Inhalt ist vorwiegend biographisch. Leider ist der Text oft verderbt, indem schon das Original, obwohl sehr alt, nicht immer correct und ausserdem in einer schwer leserlichen afrikanischen Schrift geschrieben ist.

تاريخ دمشق لابن عساكر الجزء السادس من كتاب تاريخ
مدينة دمشق حماها الله وذكر فضلها وتسمية من حلّها من

الاماثل واجتاز بنواحيها من اورديها واهلها تصنيف الامام
العالم الحافظ ابى القاسم على بن هبة الله رحمه الله —
سماع منه لولده القاسم بن على بن الحسن بن هبة الله
اجازه له من بعض شيوخه

22) Geschichte von Damascus von Ibn 'Asâkir † 571 H. Vgl. Hammer-Purgstall: Literaturgeschichte der Araber, VII, S. 217, Ibn Ḫallikân ed. Wüstenfeld, Vita Nr. 452. Maḳḳary erzählt von diesem Werke, dass sich ein Exemplar desselben in der Madrasat al'âdilijjah in Damascus vorfand. Maḳḳ. Ausgabe von Bûlâḳ, I, S. 472, Z. 19.

Das vorliegende Fragment, 4°, Bll. 106, ist ein Theil dieses Exemplars der 'Adilijjah; und desselben bediente sich der Verfasser selbst, wenn er es in der grossen Moschee von Damascus vortrug, wie aus der folgenden Notiz eines Zuhörers erhellt, die sich auf Blatt 82 findet:

سمع هذا الجزء وهو التاسع من التاريخ على مصنّفه الشيخ
الفقيه الامام الحافظ العالم نورالدين محدّث الشام صدر الحفّاظ
جمال السنّة ابى القسم على بن الحسين بن هبة الله الشافعى
رضى الله عنه ابنه ابو القاسم الحسن وحفيده ابو طاهر
محمد وابنا اخيه ابو الفضل احمد وابو البركات الحسن ابنا
الامير ابى عبد الله محمد بن الحسن بن هبة الله ويوسف
ابن ظافر الاطربلسى وعمر بن محمد العلمى والخط له وذلك
يوم الثلثا الحادى والعشرين من شهر ربيع الاخر من سنة
تسع وخمسين وخمسماية اكثره بقراة العلمى وذلك بالمنارة
الشرقية فى الجامع بدمشق عمّرها الله بالاسلام والمسلمين
وصح وثبت

Das MS. ist also jedenfalls vor 559 H. geschrieben. Auf dem Titelblatte des X. Heftes liest man:

سمع جميع هذا الجزء على الشيخ الفقيه الامام العالم الحافظ
الثقة بهاء الدين ناصر السنّة محدّث الشام جمال الاسلام ابى
محمد القسم ابن الامام العالم الحافظ ابى القسم على بن

الحسن بن هبة الله بن عبد الله الشافعى ولده صاحب
الجزء ابو القسم على بقراءة الفقيه ابى عمرو عثمان وذلك فى
ذى الحجّة من سنة سبع وثمانين وخمس ماية بدمشق
حرسها الله تعلى والحمد لله وحده وصح وثبت

Das vorliegende MS. ging also nach dem Tode des Verfassers an dessen Sohn Abul Ḳâsim über, der das Werk an der grossen Moschee von Damascus vortrug. Der Verfasser starb 571 H. und schon im selben Jahre setzte sein Sohn die Vorträge fort, wie aus einer Notiz auf dem letzten Blatte des Heftes VII und VIII erhellt.

Ich lasse nun das Verzeichniss des vorliegenden Fragmentes folgen, indem ich hiezu bemerke, dass das Werk in Hefte (Kurrâs) von je 20 Blatt eingetheilt ist, das ganze Werk 80 solcher Hefte stark war, denn so ist Haǵî Ḫalfahs Angabe zu verstehen, der von 80 Theilen spricht.

Das gegenwärtige Bruchstück enthält folgendes:

Heft	V	2 Bll.	Lesernotizen سماع.
„	VI	20 „	vollständig.
„	VII	— „	„
„	VIII	— „	„
„	IX	23 „	davon 20 Bll. Text und 12 Bll. Lesernotizen und 1 Bl. aus Versehen aus einem anderen Werke eingeschoben, aber auch sehr alt.
„	X	21 Bll.	davon 20 Bll. Text und 1 Bl. Lesernotizen.

Der Inhalt dieses Fragmentes ist aus folgendem ersichtlich: Kap. VI. 1) Lob der Bewohner von Damascus (اهل الشام) hinsichtlich ihrer Vertrauenswürdigkeit als Traditionisten. (Bekanntlich bezeichneten die Irakaner sie als unverlässlich). 2) Ihre Frömmigkeit und Zuverlässlichkeit. 3) Verbot die Bewohner von Damascus zu schmähen und diesbezügliche Traditionen. 4) Nachrichten über die in der Schlacht von Ṣiffîn gefallenen Syrer. 5) Widerlegung der gegen die Syrer vorgebrachten Beschuldigungen. 6) Nachrichten über die Könige Syriens vor dem Islam. 7) Prophezeiung der Eroberung Syriens durch den Propheten. — Kap. VII. Die ersten militärischen Entsendungen

des Propheten nach Syrien, (ذات اطلاح — غزوة دومة الجندل — ذات السلاسل — موتة). Hiebei wird das Werk كتاب الصوائف von Wâkidî citirt. 2) Kriegszug des Propheten nach Tabûk und seine Proclamation an die Könige. 3) Entsendung des 'Osâmah Ibn Zaid nach Mûtah. Kap. VIII, 1) Abu Bakr's Bestrebungen zur Eroberung Syriens. 2) Nachrichten über die unter den Ungläubigen verbreiteten Besorgnisse über den bevorstehenden Triumph des Islams. 3) Nachrichten über den Sieg des Islams über die Griechen bei Aǵnâdain, Fiḥl, Marǵalṣafar. Kap. IX, 1) Eroberung von Damascus und Capitulationsvereinbarungen mit den Griechen. 2) Datum der Schlacht von Jarmûk. 3) Des Chalifen 'Omar Ankunft in Ǵâbijah bei Damascus. Kap. X, 1) Die den Andersgläubigen in Syrien auferlegten Capitulationsbedingungen. 2) Bestimmungen über den Grundbesitz und diesbezügliche von den Vorfahren erhaltene Nachrichten. 3) Erwähnung von Vorhersagung zukünftiger Ereignisse mit Bezug auf Syrien. 4) Einige Ueberlieferungen über den Daǵǵâl und dessen Erscheinen.

Andere Bruchstücke desselben Werkes befinden sich in Gotha. Vgl. Pertsch: Katalog der arabischen Handschriften der herzogl. Bibliothek in Gotha. III, S. 356, Nr. 1775. Ein Band ist im Besitze des asiat. Museums in Petersburg. Vgl. Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique, par le Baron V. Rosen, Pétersbourg, 1881, S. 149; auch in Tunis in der Bibliothek der Hauptmoschee (Ǵâmi' Zaitûna) findet sich ein Band des Ibn 'Asâkir. Ein anderes Werk desselben Verfassers ist in Leyden: Dozy, Catal. II., 313

الفوائد الجليّة والفرائد الناصريّة

23) Der Verfasser ist ein Sohn des Sultans Almalik alnâṣir Dâwud, der diese Schrift auf Wunsch eines Bruders verfasste.

Prachtexemplar, im schönsten Nasḫî nach dem Schriftzuge des bekannten Kalligraphen Jâkût; die Titelaufschriften reich vergoldet, am Anfang und zu Ende schöne Arabeskenvignetten. Geschrieben im Jahre 712 H. von dem Kalligraphen und Vergolder Aidoǵdî Ibn Abdallah.

Der Inhalt ist eine Biographie des Königs Almalik alnâṣir Dâwud mit zahlreichen Auszügen aus dessen Gedichten und Correspondenzen. Ueber diesen Sultan vgl. Abulfedâ zum Jahre 656 H.

Der Verfasser harrte bis zum letzten Athemzuge bei diesem unglücklichen Fürsten, seinem Vater, aus und sagt mit Bezug hierauf:

وتوفى رحمه الله تعالى بالبويضاء تنفس صباح هذه الليلة
وهو الصباح المسفر عن يوم السبت السادس والعشرين من
جمادى الاولى سنة ست وخمسين وستماية فغمّضت عينيه
وشددت لحييه

Der hier genannte Ort Bowaiḍâ ist ein Dorf ausserhalb Damascus in der Richtung gegen Süden. Vgl. die von mir gegebene Kartenskizze in: Mittelsyrien und Damascus S. 177.

Leider ist das vorliegende MS. nur fragmentarisch erhalten, das Titelblatt fehlt, aber die Einleitung und Vorrede ist erhalten Bl. 1—19. Wir lernen daraus den Titel und die Eintheilung des Buches kennen. Die Einleitung enthält zwei Kapitel: 1) Ueber die Abstammung des Sultans und der Ejjubiden, 2) über den Charakter und die trefflichen Eigenschaften desselben, so wie sein Ende. Nun beginnt das Werk selbst, das in zwei Abschnitte zerfällt: I. Prosastücke des Sultans: worunter verschiedene Staatsschreiben, eine Kanzelrede u. s. w. Nach Blatt 19 ist eine Lücke und endet hiemit das erste Fragment.

Fragment II. Bl. 1—3 Fortsetzung der Auswahl von Prosastücken.

Fragment III. Blatt 1—4 enthält Fortsetzung der Prosastücke.

Fragment IV. Bl. 1—3 Auswahl aus den Prosastüken. Hieran schliesst sich der II. Abschnitt eine Auswahl der poetischen Stücke gebend, und zwar in zehn Kapiteln:

1) فى المديح وفيه الحماسة والفخر 2) فى الالهيات والزهديات
3) فى عتاب الاصحاب والاستنصار عليهم بالله 4) فى المراثى 5)
فى النسيب 6) فى الشوق الى الاخوان والحنين الى الاوطان 7)
فى اللغز 8) فى الخمريّات 9) فى الطرديّات 10) فى الغزل

Fragment V. Bll. 39: enthält von Bl. 1—19 Gelegenheitsgedichte (مديح) und endet mit dem Selbstlob فخر. Mit Bl. 19 beginnt Kap. 3 (عتاب), mit Bl. 25 Kap. 4 (مراثى), mit Bl. 39 endet das Bruchstück.

Fragment VI. Bll. 2 biographische Notizen enthaltend.

Fragment VII. Bll. 2 Trauergedichte enthaltend.

Fragment VIII. Bll. 9 enthält Kap. 7 (غزل), 8 (خمريّات), 9 (طرديّات) und 10 (لغز).

Die Abschnitte 5 und 6 fehlen also gänzlich und fallen in die Lücken zwischen Fragment VII und VIII. Eine Stelle aus Kap. 9 (طرديّات) findet sich citirt in dem Werke: مطالع البدور فى منازل السرور am Ende des Kapitels 43.

التاليف الظاهر فى شيم الملك الظاهر القائم بنصرة الحق ابى سعيد جقمق لسيدنا و مولانا الشيخ الاوحد والمفرد الامجد احمد بن محمد بن عربشاه

24) Geschichte des ägyptischen Sultans Gaḳmaḳ von Ibn 'Arabshâh, † 854, dem Verfasser der Geschichte Tîmûr's. Der Verfasser sagt fol. 5ᵇ: وكنت قبل هذا التاليف السعيد صنّفت تاريخًا وسمّيته بعجائب المقدور فى نوائب تيمور. Im Oriente, ebenso wie auf den europäischen Bibliotheken ist mir ein anderes Exemplar dieses Werkes nicht bekannt geworden. Ibn 'Arabśâh schreibt als Augenzeuge. Das Werk besteht aus zwei Theilen: einem allgemeinen, rhetorischen Bl. 1—86 und einem besonderen Bl. 86—110, welcher letztere die Ereignisse berichtet, vom Regierungsantritte Ǵaḳmaḳs bis zum Jahre 842 H. womit der Verfasser schliesst. Es scheint also, dass er in diesem Jahre sein Werk beendigte. Ǵaḳmaḳ starb 857. Hierauf folgt Bl. 100 die Fortsetzung von einem anderen Verfasser, worin die ägyptische und syrische Specialgeschichte mit Benützung Maḳrîzî's und anderer Quellen gegeben wird. Zum Jahre 854 H. wird auch der Tod des Ibn 'Arabśâh verzeichnet. Diese Fortsetzung endet mit dem Jahre 856 H.

Bll. 140, 4°, gutes Nasḫi. Vermuthlich Unicum.

Auf Bl. 10ᵇ ist ein Autograph des ägyptischen Historikers Ǵabartî, der das Buch benützte.

25) Abschrift des vorhergehenden Werkes zum Behufe der Drucklegung, neue Schrift vom Jahre 1278, in Kairo geschrieben, 4°, Bll. 227.

تاريخ الملك الاشرف قايتباى

26) Geschichte des ägyptischen Sultans Kâitbâî, verfasst unter dessen Regierung und zwar im Jahre 877 H. fol. 15ᵇ: الى يومنا هذا وهو الآخر من شعبان سنة سبع وسبعين وثمانمائة. — Bll. 95, klein 4°. Abschrift vom Jahre 1039 H. schönes Nashî.

Das Werk beginnt mit einer panegyrisch gehaltenen Geschichte des regierenden Sultans, zuerst werden die Kriegszüge desselben erwähnt, dann die administrativen Einrichtungen, endlich die Bauten und frommen Werke, dann folgen Notizen über das Finanzwesen. Hieran schliesst sich eine kurzgefasste Geschichte der früheren Herrscher von Saladin, † 589, bis auf den regierenden Sultan. Die Nachrichten werden immer ausführlicher je mehr sie der Zeit des Verfassers sich nähern.

Aus diesem MS. hat Dr. Wahrmund die Expeditionen gegen Rhodus und Cypern herausgegeben in dem Jahresberichte der k. k. öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen in Wien, 1883. Er hat auch den Nachweis geliefert, dass Sujûṭî der Verfasser ist. Ein Exemplar, wo in der That Sujûṭî als Verfasser genannt wird, findet sich in der Bodleiana in Oxford. Vgl. Cat. Bibl. Bodl. I, S. 175, Nr. DCCC.

Dr. Wahrmunds obige Arbeit ist in der kritischen Beilage zur österreichischen Monatsschrift für den Orient vom 15. November 1884, S. 274, von Herrn Professor J. Karabacek einer Besprechung unterzogen worden, die jedoch leider manche Ungenauigkeiten enthält. So wird behauptet der Name des Sultans برسباى dürfte nur Beresbâj lauten, aber da man in Kairo selbst nur Birsbai oder Bursbai aussprechen hört und die Aegypter gewiss am besten wissen, wie ihr Sultan genannt wird, so wird man gut thun sich daran zu halten. Der von Professor

Karabacek angeführte Dirham ändert nichts an der Sache. Was über die Bedeutung von زردخاناه gesagt wird, muss, so lange keine Textbelege für die Bedeutung ‚Panzerjacke' beigebracht sind, zurückgewiesen werden und die aus Maḳrîzî angeführte Stelle beweist gerade das Gegentheil, indem dort زردخاناه gar nicht gebraucht wird; die in der Note angeführte Stelle ist grammatikalisch fehlerhaft: statt بلسان العربى ist zu lesen باللسان العربى. Hingegen sind die über die arabischen Feuerlanzen gegebenen Nachrichten neu. Sie stammen aus einem MS. über das Kriegswesen, auf das ich seiner Zeit Prof. Karabacek aufmerksam machte. Das Metrum der Verse, das der Herausgeber verkannte, ist richtig bestimmt, aber die Verbesserung وأمّـن statt وأمْنُهُ ist verfehlt: die einzige, richtige durch zwei Handschriften bestätigte Lesart ist وأمّنَ.

27) Zweites Exemplar desselben Werkes, Abschrift vom Jahre 1295 H. nach einem Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. Gross 8°, Bl. 69, gute Schrift. Auch dieses Exemplar geht auf dieselbe Vorlage zurück wie das vorhergehende, indem die Abschrift der Bibliothek in Kairo von einem Codex stammt, der im Jahre 1039 H. geschrieben ward, welches Datum auch mein MS. trägt, das ich übrigens nicht in Kairo, sondern in Alexandrien kaufte.

قهر الوجوه العابسة بذكر نسب الجراكسة (من قريش)

28) Abhandlung über die Abstammung des Sultans Barḳuḳ, dessen Stammbaum auf Ḳoraiś zurückgeführt wird; so wie auch der auf ihn folgenden Mamelukensultane. Bll. 28. Elegantes Nasḫi. Abschrift vom Jahre 1258 H.

كتاب طَرف المجالسة بطَرف من اخبارالسلطان سليـــــم والجراكسة

29) Verfasst von Jûsuf almîlawî الميلوى. Türkisch, gutes Nasḫî. 4°. Bll. 96, Bearbeitung der Geschichte des Ibn Zanbîl. Fehlt bei Ḥâǵî Ḫalfah.

تاريخ الشيخ احمد بن زنبيل الرمال المحلي

30) Geschichte der letzten Zeiten der Mamelukensultane und der Besiegung Ṭûmânbâî's II. durch Selîm I. (1517). Fragment, Bll. 46, 4°. Aeltere Schrift, verfasst unter Sultan Murâd IV. (1623—1640). Vgl. Pertsch: Die arabischen Handschriften der herzogl. Bibliothek in Gotha, III, 3, S. 275, Nr. 1669.

كتاب مظهر التقديس بزوال دولة الفرنسيس

31) Geschichte der französischen Occupation Aegyptens durch Bonaparte von dem ägyptischen Historiker ʿAbd alraḥmân alǵabartî († 1240), ins Französische übersetzt unter dem Titel: Journal d'Abdarrahman Gabarti pendant l'occupation française en Egypte, par Alexandre Cardin, Paris, 1838.

Bll. 170, gutes ägyptisches Nasḫi, Abschrift vom Jahre 1263.

Der arabische Text ist noch nicht gedruckt. In Aegypten selbst ist dieses Werk Ǵabartî's, dessen Schriften zur Zeit des Vicekönigs Ismaïl Pascha verboten waren, sehr selten.

32) Geschichte des Ǵezzâr-Pascha, zuerst Statthalter von St. Jean d'Acre, dann auch von Ṣaidâ, seit 1776 unumschränkter Machthaber in Syrien († 1804).

Bll. 107, 4°, schönes syrisches Nasḫî.

Die Erzählung reicht über den Tod Ǵezzâr-Pascha's hinaus bis zum Jahre 1225 H (1810), wo der Verfasser die Arbeit vollendete. Man findet daselbst auch die Original-Correspondenz der Wahhabitenfürsten mit dem Gouverneur von Damascus, aus welcher Herr Catafago, der frühere Eigenthümer dieser Handschrift, vier Briefe mittheilte, welche von Professor H. L. Fleischer in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, B. XI, S. 427 ff. veröffentlicht worden sind.

زبدة الاعمال وخلاصة الافعال من جمع الشيخ الامام العالم
العارف المحقق المتقى زين المحدثين ابى السادات سعد
الدين بن سعد الله بن عمر بن على بن محمد الاسفرائنى

33) Geschichte von Mekka und Medîna, verfasst im Jahre 762 H. in der Kaʿbah, mit Zugrundlegung der Geschichte Mekka's von Azraḳî.

Bll. 118, klein 4°. Mit Blatt 101 beginnt der II. Theil, welcher Medîna zum Gegenstande hat, das MS. ist leider am Ende unvollständig, stark gebraucht; leserliches, kleines Currentnasḫî, mit vielen Randglossen, der Text ist sorgfältig revidirt und verbessert. Vollständig in Paris, auf der Bibliothèque nationale, dort wird als Verfasser genannt: ابو الحسن على بن ناصر المكى الحجازى الشافعى.

مختصر تاريخ النعيمى للشيخ عبد الباسط العلموى الدمشقى الواعظ

34) Auszug aus dem Werke تنبيه الطالب وارشاد الدارس von محيى الدين ابو المفاخر النعيمى

Topographie von Damascus und Beschreibung der öffentlichen Gebäude, in 11 Kapiteln und einem Anhange: 1) Die Koranleseschulen دور القران. 2) Die Traditionsschulen دور الحديث 3) Die Medresehs der Śâfi'iten. 4) Die Medresehs der Ḥanafiten. 5) Die Medresehs der Mâlikiten. 6) Die Medresehs der Ḥanbaliten. 7) Die medicinischen Schulen. 8) Die Derwischklöster خوانق. 9) Die Kapellen رُبُط. 10) Die Zellen زوايا. 11) Die Grabmonumente. Anhang: Ueber die Moscheen.

Abschrift in meinem Auftrage angefertigt in Damascus im Jahre 1850.

Bll. 99, gute Schrift, klein 8°.

طبقات الخواصّ اهل الصدق والاخلاص تاليف الشيخ الامام العالم العلامة العارف بالله تعالى زين الدين احمد بن احمد ابن عبد اللطيف بن ابى بكر الشرجى الحنفى الزبيدى اليمانى

35) Alphabetisch geordnete Biographie südarabischer Heiliger und Mystiker. Der Verfasser († 893) schrieb das Werk im Jahre 867 H. Die vorliegende von verschiedenen Händen geschriebene, ungefällige Abschrift ist vollendet worden im Jahre 1100 H. Bll. 165, 4°.

Auch in Leyden (Cat. II, S. 300) und in Berlin, in der Sprenger'schen Sammlung befinden sich Abschriften, das Berliner-Exemplar ist jedoch unvollständig.

طبقات الفقهاء الشافعيّة للاسنوى

36) Biographisches Werk über die Rechtsgelehrten des Ritus Śâfi'î von Asnawî († 772). Vgl. Uri: Catal. Biblioth. Bodleianae II, 658. Loth: Catal. Arab. MS. India Office Nr. 709. Goeje: Catal. Acad. Lugd. Bat. IV, S. 128.

Bll. 170, gross 4°. Alphabetisch geordnet, die Abfassung vollendet im Jahre 769 H. Alte Schrift.

Das Buch trägt auf dem Titelblatte in goldverziertem Schilde die Aufschrift: كتاب مجموع فيه ثلث كتب من تصنيف الشيخ الامام العالم العلامة حجة الاسلام مفتى الانام عبد الرحيم الاسنوى رحمه الله برحمته بمنّه وكرمه

Aber der Band enthält, wie auch in einer Note auf dem Titelblatte bemerkt wird, nur die Ṭabaḳât an deren Zusammenstellung der Verfasser zwanzig Jahre gearbeitet haben soll (fol. 3).

الطبقات الصغرى للشافعية تاليف قاضى المسلمين وخطيبهم بالشام تاج الدين ابى نصر عبد الوهّاب السبكى

37) Biographisches Lexikon der Rechtsgelehrten vom Ritus Śâfi'î, hier in kurzer Fassung nach seinem grossen Werke bearbeitet von Subkî († 771).

Bll. 146, gute alte Schrift; klein 4°, mit zahlreichen Randbemerkungen, geschrieben vor 769, da unter diesen Datum sich Leser eingezeichnet haben. Die Abschrift ward in Aleppo an der Medreseh Alsaifijjah angefertigt. Vgl. Cat. Cod. MS. Arab. Acad. Lugdun. II, S. 302 ff.

طبقات الفقهاء تاليف الامام العالم العلامة ابى عاصم محمد ابن احمد العبّادى

38) Biographien schafi'itischer Rechtsgelehrten, in dem Sammelbande Nr. 110. Der Verfasser starb 458 H. Vgl. Ibn Ḫallikân, Vita Nr. 597.

طبقات الشافعيّة تاليف شيخنا الشيخ العلامة امام العصر قدوة الشام ومصر بقيّة المجتهدين ورحلة المستفيدين الشيخ تقيّ الدين ابى بكر بن احمد بن محمد بن عمر ابن قاضى شهبة الاسدى الشافعى

39) Grosses biographisches Wörterbuch von Ibn Ḳâḍî Śuhbah († 851), 30 Hefte, Bll. 298, klein 4°, gute Schrift mit zahlreichen Randglossen und Zusätzen. Die Anordnung ist nach Classen und äussert sich der Verfasser hierüber in der Vorrede, wie folgt: ورتّبته على تسع وعشرين طبقة الطبقة الاولى فى الآخذين عن الامام الشافعى رضى الله عنه وارضاه والثانية فيمن كان من الاصحاب الى الثلثماية وبعد ذلك اذكر كلّ عشرين سنة طبقة وان لزم من ذلك تأخير بعضهم عن اهل طبقته لامتداد حياته وذكر بعضهم من طبقة مشايخه لسرعة وفاته فالضرورة الجأت الى ذلك ولاشكّ ان آخر كلّ طبقة تقارب اوائل الطبقة التى تليها ورتّبت كلّ طبقة على حروف المعجم ليسهل الكشف عنه. — Die Abschrift, datirt vom Jahre 843 H., ist von Ḥamzah alḥosainî Ibn Aḥmad Ibn ʿAlî, über welchen folgende biographische Notiz nach dem Werke: نظم العقيان فى اعيان الاعيان von Sujuṭî beigefügt wird:

ترجمة كاتب هذا الكتاب نقيب الاشراف بالربا الشاميّة همزة ابن احمد بن على بن محمد بن على بن الحسن بن همزة ابن احمد بن محمد بن ناصر بن على بن الحسين بن اسمعيل ابن محمد بن اسمعيل بن جعفر الصادق بن محمد الباقر ابن على زين العابدين بن الحسين بن على بن ابى طالب رضى الله عنهم الشريف عز الدين بن شهاب الدين بن ابى هاشم ابن الحافظ شمس الدين الحسينى الدمشقى الشافعى ولد فى حدود عشرين وثمانماية وتفقه على التقىّ ابن قاضى شهبة وغيره وفضل وبرز على اقرانه واخذ عن الحافظ ابن حجر وقرّض له على بعض مصنّفاته وكان مواظباً

على العلم حريصاً عليه والّف كتباً منها فضائل بيت المقدّس والايضاح على تحرير التنبيه للنووى والاستدراك على خبايا الزوايا للزركشى سّماه بقايا الخبايا والاوائل والمنتهى فى وفيات اولى النهى والسمات على المهمّات والالغاز فى الفقه والذيل على طبقات ابن قاضى شهبة مات يوم الاحد ثانى عشر ربيع سنة اربع وسبعين وثمانماية

Ueber den Verfasser finden wir auf dem Schlussblatte gleichfalls eine biographische Notiz, woraus wir entnehmen, dass er in den juridischen Studien ein Schüler des Balḳînî war, sich bald durch seine wissenschaftlichen Vorträge wie durch seine schriftstellerische Thätigkeit einen grossen Namen machte. Es werden folgende Werke besondes genannt: شرح المنهاج — نكت على التنبيه — نكت على المنهاج — شرح التنبيه — الذيل على تاريخ ابن — مختصر تهذيب الكمال للمزّى — الاعلام — طبقات الفقهاء — مناقب الشافعى — كثير بتاريخ الاسلام. — So nach dem Werke: نظم العقيان فى اعيان الاعيان von Sujûṭî. Unser Exemplar ist desshalb von besonderem Werth, weil es zu Lebzeiten des Verfassers, von seinem Schüler copirt ward. Ein autographes Exemplar befindet sich im British Museum und ein anderes von einem Schüler angefertigtes im Asiatischen Museum in Petersburg. Vgl. Rosen: Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique, I, Petersburg, 1881, S. 157, Nr. 209.

مفتاح الطبقات

40) Schlüssel zu dem biographischen Lexikon des Ibn Kâḍî Śuhbah. Verfasst von demselben Ḥamzah alḥusainî, der das Hauptwerk copirte, selbe Schrift und gleiches Format. Bll. 25.

تشنيف المسامع بتراجم رجال جمع الجوامع تصنيف العلامة والعمدة الفهامة شيخ الاسلام ابى المعالى محمد بن عبد

الرحمن بن زين العابدين بن زكريا الغزّى العامـــــرى القرشى الشافعى

41) Biographien der in dem Werke جمع الجوامع von Subkî genannten Gelehrten. Es beginnt mit der Biographie des Subkî selbst. Die Anordnung ist nicht alphabetisch. Die Biographien sind ziemlich reichhaltig und geben auch die Titel der Werke jedes Einzelnen. — Bll. 49. klein fol. Sehr gute Schrift.

Ich lasse hier zur Uebersicht die Namen der Gelehrten in der Anordnung der Handschrift folgen:

السبكى — ابو اسحق المروزى — ابو اسحق الاسفرائنى — ابو اسحق الشيرازى — ابو اسحق الزجاج — ابراهيم الحربى — الشافعى — الامام محمد بن الحسن بن فرقد الشيبانى — محمد بن سيرين — سعيد بن جبير — المبـــرّد — محمد بن يوسف بن على بن حيان الجيانى — ابو المظفر السمعانى — عبد الله الكعبى — محمد بن شعبـــان — مالك بن انس — ابن خوين منداد — عمر بن محمـــد شهاب الدين السهروردى — الامام ابن سريج — الامـــام محمد ابن دقيق العيد — الشهرستانى — الابهـــرى — القاضى عبد الجبّار ابو الحسين الهمدانى الاسترابـــادى — ابو على الجبّـــاءى — عبد السلام بن ابى على الجبّـــاءى — ابو حامد الغزالى — عبد الملك بن حيّويه الجوينى النيسابورى امام الحرمين — الامام سيف الدين الامدى — البغوى — عبد الله بن محمد بن جعفر بن حيان ابو محمد الاصبهانى — عبد الله بن عباس — احمد بن على ابو بكر الـــرازى — ابو زيد الدبوسى — جار الله الزمخشرى — عبد الـــه البيضاوى — القاضى سليم الرازى — الامام احمد بن حنبل — ثعلب — ابن فارس اللغوى — الخطيب ابو بكر البغدادى — المزنى — الحسن البصرى — الحسن بن احمـــــد الاصطخرى — الحسن بن الحسين بن ابى هريرة البغدادى

— القاضى المروروذى — ابو على الدقاق — ابو بكـــر الصيرفى البغدادى — الحسن بن احمد بن عبد الغفّار بن سليمان بن ابان ابو على الفارسى النحوى — الحسين بن على المعروف بالجعل — ابو الحسين البصرى المتكلم — الحريرى صاحب المقامات — عبد الله بن عمر بن الخطاب القرشى — ابو القاسم القشيرى — ابو الحسن الكرخى — ابو نصر ابن الاستاذ ابى القاسم القشيرى — ابو محمد الجوينى (عبد الله بن يوسف بن عبد الله بن يوسف بن محمد بـــن حيويه) — القاضى ابو الطيب الشافعى (طاهر بن عبد الله ابن طاهر) — الاصمعى — ابو نصر بن الصباغ البغـدادى — القاضى ابو الفضل عياض اليحصبى السبتى — عثمـــان ابن عبد الرحمن بن عثمان بن موسى بن ابى نصر البصرى الكردى الشهرزورى (ابن الصلاح) — ابن الحاجب — ابـــن جنّى — ابو الحسن الكِيَا — الاشعرى — ابو محمد بن حزم الاندلسى — عمر الشلوبينى الاندلسى الاشبيلى — عطـــاء ابن ابى رياح — الجاحظ — الماوردى — محمد بن جرير ابو جعفر الطبرى — القاضى ابو عاصم العبادى — ابـن فورَك — الشيخ صفىّ الدين ابو عبد الله الهندى الارموى — ابو حاتم القزوينى الطبرى — الامام ابو سعيد محيى الديـــن النيسابورى — القاضى ابو بكر الباقلانى — مسلم بـــن الحجّاج القشيرى النيسابورى — مجاهد بن جبر المكى — ابو عبد الله فخر الدين الرازى — قاضى القضاة تقىّ الدين ابو الحسن السبكى — الامام الذهبى — الامام النعمان ابو حنيفة — محمد بن الحسن بن فرقد الشيبانى — داود بن على بن خلف الشيخ الامام الحبر الكبير ابو سليمان الاصبهانى البغدادى — محمد بن بحر ابو مسلم الاصفهانى — الاخفش النحوى — عبد الله بن عبدان — عبيد الله بن الحسن

العنبرى — شهاب الدين ابو القسم وابو شامة القدسى — سيبويه — الجيانى الاندلسى — احمد بن سهل البلخى — ابن عصفور — البخارى — مسلم — ابو داود — الترمذى — النساءى — ابن ماجة — الدارقطنى — ابو نعيم — الطيالسى — البزار — الدارمى — البيهقى — محمد بن عبد الله بن حمدويه بن نعيم الضبى الطهانى النيسابورى — ابن ابى الدنيا — ابن ابى شيبة — الطبرانى — ابن عدى — ابن حبان — ابو عوانة — ابو يعلى — ابن السنى الدينورى — عبد الله بن محمد بن جعفر بن حيان ابو محمد الاصبهانى — ابن شاهين — الخطيب البغدادى — ابن مردويه — ابن ابى حاتم — سعيد بن منصور المروزى — اللالكائى — ابن السكن البغدادى — المنذرى

Das Werk scheint ziemlich selten zu sein. Auch Ḥâǵî Ḫalfah kennt es nicht.

طبقات النحاة لابى عبد الله محمد بن الحسن الزبيدى

42) Biographien der Grammatiker und Sprachforscher von Baṣrah und Kufah. Der Verfasser ist Zabîdî. † 379.

Bll. 23, klein 4°. Gute Abschrift, Bl. 1—17. Notizen über die Grammatiker (نحاة), Bl. 17—23 über die Sprachforscher (لغويين). Das Vorliegende ist nur ein Auszug aus dem Werke des Zabîdî. Den Auszug machte, wie auf dem Schlussblatte bemerkt wird, ʿUbaidallah Ibn Aḥmad I. Ḫalîfah aus Ḥaleb. Das Originalwerk scheint verloren.

كتاب بغية الوعاة فى طبقات النحاة

43) Biographisches Lexikon der arabischen Philologen von Sujûṭî († 911). Bl. 242, folio, gute, alte Schrift, vom Jahre 981 H. Die zwei letzten Blätter theilweise in neuerer Schrift ergänzt.

الدرر الكامنة فى اعيان المائة الثامنة

44) Biographisches Lexikon berühmter Männer des VIII. Jahrhunderts, von ابن حجر († 852)

Bd. I. Gute alte Schrift vom Jahre 876 Bll. 187.

Bd. II. Dieselbe Handschrift vom Jahre 877. Bll. 172. 4°. Durchaus collationirt, trefflich erhalten.

عيون الانباء فى طبقات الاطبّاء لابن ابى اصيبعة

45) Geschichte der Aerzte von Ibn Abî Uṣaibi'ah. Abschrift nach einem Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. Sehr gutes Nasḫî. Bl. 243, in fol. Vgl. Aug. Müller, Z. d. D. M. G. XXXIV, S. 419; ferner dessen Aufsatz in den Verhandlungen des Orientalisten-Congresses zu Leyden. Der Text dieses Werkes ist seitdem von demselben herausgegeben worden.

الثانى من الغرف العليّة فى تراجم متأخّرى الحنفيّة وهو عبارة عن ذيل على طبقات الحنفيّة للمحدّث محيى الدين عبد القادر بن محمد القرشى الحنفى جمعه كاتبه محمود بن طولون الصالحى الحنفى

46) Theil III und IV der Biographien hanafitischer Gelehrter neuerer Zeit von Ibn Ṭaulûn aus Ṣâliḥijjah bei Damascus; das VII., VIII., IX und X. Jahrhundert umfassend. Autograph des Verfassers, mit vielen leeren Stellen, um Nachträge einzufügen. Bll. 357, klein 4°.

Sehr enge, gedrängte Schrift. Der Verfasser lebte in der II. Hälfte des X. Jahrhunderts.

تراجم جماعة من افاضل بيت المقدّس الشريف جمع الفاضل البارع الاريب الاوحد غرس الدين خليل امين الفتوى والامام بالقدس رحمه الله تعالى

47) Biographien von Gelehrten und geistlichen Würdenträgern Jerusalems im XII. Jahrhunderte H. verfasst von Ḫalîl, dem Secretär des Muftî, seines Bruders. Autograph des Verfassers, geschrieben im Jahre 1195 H. Bll. 41, folio, gute Schrift.

صفوة الصفوة لابن الجوزى

48) Grosses Sammelwerk, enthaltend die Biographien der Heiligen nach dem noch umfassenderen Werke: حلية الاولياء von Abu Nu'aim († 430). Der Verfasser des Auszuges ist Ibn alǵauzî († 597).

Abschrift vom Jahre 660 H. zu Damascus. Bll. 235, in 4°. Gutes Nasḫî, wurmstichig und durch Nässe geschädigt, am Rande sehr abgenützt. Anfang fehlt und aus den ersten Heften fehlen einige Blätter. Vgl. den Catalog der Leydener Sammlung II. S. 298.

كتاب الدرّ المنظّم فى زيارة المقطّم تاليف الشيخ الامام موفّق الدين ابى عثمان ويسمّى مرشد الزوّار وغرر الابرار

49) Bll. 100, 4°. Geschrieben im Jahre 680 H. Ein Handbuch zum Besuche der Grabstätten am Fusse des Mokattamgebirges bei Kairo. Nach einer allgemeinen Einleitung über die Verdienstlichkeit des Gräberbesuches, folgen Notizen über den Moḳaṭṭam, dessen Schluchten und die am Fusse desselben befindlichen Heiligengräber, mit biographischen Ausführungen. Leider fehlen manche Blätter, indem das Werk durch Jahrhunderte langen Gebrauch stark hergenommen ward und einzelne Blätter verloren gingen.

كتاب مُجمَل الرغائب فيما للامام احمد بن حنبل من المناقب

50) Biographie des Aḥmad I. Ḥanbal von Zakijj-addîn 'Abdallah I. Moh. I. 'Abdallah alḫazraǵî. Gekürzte Bearbeitung des Werkes von Abûlfaraǵ 'Abdalraḥman I. alǵauzî († 597). Bll. 60, 4°. Sehr gedrängtes, hübsches Nasḫî.

51) Lebensgeschichte des ägyptischen Nationalheiligen, des Scheichs Aḥmed albadawî († 675).

Bll. 27, 8°. Gutes, gedrängtes Nasḫî.

52) Fragment, biographische Notizen enthaltend, Anfang fehlt; es werden fast nur die Namen und die Todesjahre gegeben. Türkisches Nasta'lîk, aber nicht correct. Zwei Hefte, 18 Bll.

ما رواه الواعون فى اخبار الطاعون

53) Abhandlung über die Geschichte der Pest von Sujûṭî, verfasst im Jahre 897 H. Bll. 27, alte gute Schrift, gross 8°. Findet sich auch in Leyden. Catal. IV 262.

قصص الانبياء للكسائى

54) Biblische Legenden von Kisâ'î. Bll. 262, 4°. Abschrift vom Jahre 617 H. Gut erhalten, doch einige Blätter in neuerer Schrift ergänzt. Vgl. Pertsch: Die arab. Handschriften der herzogl. Bibliothek in Gotha, III, 3. S. 326, Nr. 1739. Loth: Arabic Manuscripts etc. Nr. 715.

55) Fragment des Werkes عرائس von ثعلبى († 427). Biblische Legenden, Anfang und Ende fehlt. Bll. 79, klein 4°; rohe, schlechte Schrift.

زينت التواريخ

56) Persisch. Band II. Bll. 292, Nasta'lîk, neue Schrift, vom Jahre 1220.

Bl. 1—116. Geschichte der biblischen Patriarchen, dann frommer Männer vor Christus (Bl. 103 Zoroaster). Bl. 116. Geschichte Mohammeds. — Bl. 164. Bl. 165. Khalifât 'Alî's. Bl. 195. Khalifat des Ḥosain. Bl. 214. Geschichte des Alî, Sohnes des Ḥosain u. s. f. Geschichte aller schi'itischen Imame bis Bl. 233. Dann folgen bis zum Ende Nachrichten über berühmte Männer des Islams bis 'Omar Ḥajjâm und Mollâ Ḥasan Kâŝî.

نسخهٔ احوال شاهى

57) Persische Aufzeichnungen des Tewekkul-Bey; eines Schülers des Mystikers Mollâ Śâh, von dem er eine ausführliche Biographie gibt, die durch meinen Aufsatz im Journal Asiatique, 1869: Mollâ-Shâh et le spiritualisme oriental, im Auszuge bekannt gemacht worden ist.

Bl. 76: Currentta'lîk. Die Abfassung des Buches fällt in das Jahr 1077 H.

Türkische Reichschronik.

58) Das erste Blatt herausgerissen, ebenso wie das letzte, um den Namen des Eigenthümers zu beseitigen. Offenbar für einen hohen Herrn geschriebenes Prachtexemplar, ausserordentlich schönes türkisches Ta'lîk, jede Seite mit Goldeinfassung. Die Ereignisse sind Jahr für Jahr verzeichnet, dabei werden officielle Actenstücke in Abschrift angeführt.

Auf den ersten Blättern finden wir die Erzählung der im Jahre 1797 in Smyrna durch die venetianischen Seeleute hervorgerufenen Ruhestörungen, (vgl. Zinkeisen: Gesch. d. Osman. Reichs, VII, S. 13 ff.). Der Band endet mit dem Jahre 1213 H. (1798—99) und unter diesem Datum wird der Allianzvertrag der Pforte mit England, zwischen Selîm III. und Georg III. gegen die französische Republik in extenso im türkischen Text mitgetheilt.

Bll. 138, hochoctav, in elegantem türkischem Einband mit Gold-Arabesken.

تاج التواريخ

59) Türkische Reichschronik von Sa'd eddîn. Bll. 494, in Grossoctav. Titelvignette im persischen Styl, enges cursives Nesta'lîk.

60) Türkische Erzählung der dem Friedensschlusse von Carlovitz, zwischen Oesterreich und der Türkei, vorhergegangenen Ereignisse. Dîwânîzug mit vielen lateinischen Interlinearnoten.

Bl. 32, 4°.

61) Türkisches MS. ohne Titel. Bll. 122, 4°, orientalisches Papier, festes aber schwer leserliches Dîwânî.

Ein Türke, Namens Osmân Aġâ, aus Temesvar, welcher bei einem Ueberfall der türkischen Grenzfestung ليپوه (Lippa, 1688) unter General Caraffa gefangen wurde, erzählt die verschiedenen Abenteuer und Erlebnisse, die er nebst einigen anderen türkischen Kriegsgefangenen während ihres mehrjährigen Aufenthaltes in Graz und Wien durchzumachen hatte. Nach dem Frieden von Carlovitz in Freiheit gesetzt, fungirte Osmân Aġâ,

welcher in Wien scheinbar zum Christenthum übergetreten war, und wie er behauptet, sich hier die Kenntniss der deutschen Sprache angeeignet hatte, durch lange Zeit als Dolmetsch des türkischen Commandanten seiner Vaterstadt Temesvar, begab sich später nach Constantinopel und hier, zu Tophana, schrieb er auch die vorliegende Erzählung im Mai 1724. Dieselbe enthält nur seine persönlichen Erlebnisse, während und nach seiner Kriegsgefangenschaft, bietet aber kein historisches Interesse. Auf der letzten Seite findet sich die Einleitung des Conceptes eines Briefes des türkischen Commandanten von Temesvar, 'Alî Pascha an den Prinzen Eugen von Savoyen.

(Alles nach Freiherrn von Schlechta, der sich der Mühe gefälligst unterzog, das schwer leserliche Manuscript für mich zu entziffern).

فتوح الشام

62) Romanhafte Geschichte der Eroberung Syriens, dem Wâḳidî zugeschrieben, in türkischer Uebersetzung des Mewlewî-Derwisches Muṣṭafâ Ibn Iûsuf aus Erzerum, der zu Ende des VIII. Jahrhunderts H. in Syrien und Aegypten lebte.

Bll. 419, 4°, sehr schönes Nasḫî. Der vorliegende Band enthält die drei ersten Theile des Werkes, der vierte fehlt.

II. Tradition und Koran.

تبصير المنتبه في تحرير المشتبه للحافظ ابن حجر العسقلاني

63) Bll. 182. Gross 4°. Verbesserte Ausgabe des Namensverzeichnisses von Gelehrten und Traditionisten von Dahabî betitelt: المشتبه في اسماء الرجال (seitdem herausgegeben von Prof. de Jong, Leyden, 1881). Der Verfasser der vermehrten Ausgabe ist der bekannte Historiker Ibn Ḥaǵar († 852). Die vorliegende Abschrift ist zu mehr als zwei Drittel in einer sehr schwer leserlichen Gelehrtenhandschrift geschrieben, und zwar von einem Schüler des Verfassers, und ist sorgfältig collationirt worden.

كتاب مشتبه النسبة فى الخطّ واختلافها فى المعنى واللفظ تاليف العالم الحافظ ابى محمد عبد الغنى بن سعيد بن على بن سعيد بن بشر بن مروان الحافظ

64) I. Der Verfasser ist ʻAbd alġanijj Ibn Saʻîd († 410 H.) vgl. Abulfeda, Annales zu diesem Jahre, Ibn Ḫallikân N. 450, Hammer-Purgstall: Lit.-Gesch. V, S. 198, 232. Sehr schönes Nasḫî, durchaus vocalisirt und sorgfältig collationirt, mit vielen Randbemerkungen.

Bll. 44, klein folio.

II. Mit Bl. 44 beginnt ein neues Werk betitelt: كتاب تسمية رجال البخارى ومسلم للدارقطنى. Diese Schrift des Dârakuṭnî († 385) überliefert der oben genannte ʻAbd alġanijj Ibn Saʻîd Ibn ʻAlî Ibn Saʻd (sic) al'azdî. Die Schrift ist von derselben Hand wie die des vorhergehenden Werkes, jedoch schon mit Blatt 46 beginnt eine grössere Lücke und fehlen die Namen von ا—خ.

Der Text ist vollständig vocalisirt mit zahlreichen Randbemerkungen. Im Ganzen 113 Bll. Geschrieben im Jahre 794 H; starkes Papier, ab und zu durch Wurmstiche unbedeutend beschädigt.

65) I. Verzeichniss der Hauptautoritäten für die Tradition vom Propheten; es beginnt mit Abu Bakr und werden der Reihe nach die Traditionisten genannt, die von ihm ihre Traditionen herleiten, dann folgten ʻOmar, ʻOsmân, ʻAlî, dann werden die Ṣaḥâbî angeführt, wie Saʻd Ibn Abî Wakkâs Saʻîd Ibn Zaid, Ṭalḥah, Zubair u. s. w. Currenttaʻlîk. Bll. 12, 8°.

II. Abhandlung über die Vertheilung der Erbschaften mit beigefügten Tafeln. Bll. 19. Das Ende fehlt. Gutes Nasḫî.

عوالى الغيلانيات

66) Sammlung der unter dem Namen Ġailânijjât bekannten Traditionen und zwar in folgender Ueberlieferungsfolge:

من حديث ابى بكر بن عبد الله بن ابراهيم الشافعى البزّاز رواية ابى طالب محمد بن محمد بن ابراهيم بن غيلان البزاز عنه رواية ابى القسم هبة الله بن محمد بن عبد

الواحد بن الحصين عنه رواية ابى حفص عمر بن محمد بن معمر بن طَبَرْزد الدارقزّى عنه رواية ابى الهيجاء غازى بـن ابى الفضل بن عبد الوهاب عنه رواية ابى العباس احمـد ابن زاكى بن احمد البالسى التاجر عنه

In der Geschichte des Ibn alwardî findet sich folgende Bemerkung über diese Traditionssammlung الاحاديث الغيلانيات اخرجها الدارقطنى من اعلا الحديث واحسنه Ibn alwardî I. S. 351 (der Ausgabe von Kairo).

Aber mit Ende des 12. Blattes bricht die Traditionssammlung ab und folgt nun bis Ende (Bl. 16) ein Bruchstück aus einer andern Sammlung von frommen Legenden und Erzählungen.

Bll. 16, klein 4°. Altes Nasḫî aus dem VII. oder VIII. Jahrhundert H.

كتاب الاربعين حديثاً تاليف ابى بكر محمد بن الحسيـــن الآجرى رواية ابى نعيم احمد بن عبد الله بن اسحق الاصبهانى رواية ابى على الحسن بن احمد بن الحسن الحدّاد المقرئ عنه رواية ابى الفرج يحيى بن محمود بن سعد الثقفى الاصبهانى

67) Der Letztgenannte trug das Werk vor im Jahre 582 H. Nach der Note eines Lesers hörte dieser den Vortrag des Werkes im Jahre 733 H. Die Handschrift ist also aus dem VII. Jahrhundert. Gute Schrift Bll. 23, klein 4°.

كتاب الاربعين المرتّبة على طبقات الاربعين تاليف الشيـخ الامام العالم الحافظ النبيه شرف الدين ناصر السنة قامـع البدعة بقية السلف عمدة الخلف ابى الحسن على بن المفضل ابن على بن فَرَج بن حاتم المقدسى المالكى

68) Bll. 153, klein 4°. Gutes altes Nasḫî. Sammlung von 40 Traditionen von ebensovielen Traditionisten und nach 10 Classen geordnet. Ueber jeden einzelnen Traditionisten werden ausführliche, biographische Nachrichten gegeben: der erste ist Abu Bakr, der letzte der als Ueberlieferungskundiger berühmte Wezîr Ibn Mâkûlâ.

Der Verfasser des Werkes starb 611 H. und nähere Nachrichten über sein Leben gibt Ibn Hallikân Vita 422.

كتاب تصحيفات المحدثين لابى احمد الحسن بن عبد الله ابن سعيد العسكرى اللغوى

69) Bll. 220, in 4°. Neue gute Abschrift eines Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo vom Jahre 621 H. Der Verfasser († 382) ist derselbe, dessen Werk شرح ما يقع فيه التصحيف später besprochen wird.

Der Zweck des Werkes ist die Traditionisten رواة الحديث und die Historiker نقلة الاخبار in die Lage zu versetzen, falsche Lesarten zu vermeiden. Für Textkritik ist demnach das Buch von grösster Wichtigkeit. Nach einer Einleitung, wo eine Anzahl von falschen Lesarten besprochen wird, folgt ein Capitel über die falschen Lesarten des Korans, dann ein Capitel über die Verunstaltung von Aussprüchen des Propheten durch falsche Lesarten, ferners über falsche Schreibarten geographischer Namen, falsche Lesarten von Traditionen und irrig geschriebene Personennamen.

تفسير غريب القران لابن عزيز

70) Erklärung der schwierigen Ausdrücke des Korans von Siǵistânî († 330). Bll. 103, in 4°.

Das erste Blatt in neuerer Schrift ergänzt: die Abschrift ward, wie aus den Iǵâzah-Notizen am Ende erhellt, vor 480 H. vollendet. Das Original, nach dem die vorliegende Abschrift angefertigt ward, war vom Jahre 454 H. datirt. Zwischen diese beiden Daten fällt die vorliegende Copie. Sehr gut erhalten. Die Handschrift stammt aus Bagdad, denn in einer Lesernotiz auf dem letzten Blatte wird bemerkt, dass sie bei Vorlesungen benützt ward, die in der unmittelbaren Nachbarschaft des Khalifenpalastes stattfanden (بالقرابة من دار الخلافة المعظمة). Das vorliegende Exemplar ist wohl eines der ältesten. Vgl. Catal. Acad. Lugd. Bat. IV S. 17.

غريب القران للسجستانى

71) Zweites Exemplar desselben Werkes. Bll. 62, 4°. Gute Schrift, meist vocalisirt, vom Jahre 689 H.

لباب التفاسير

72) Koranexegese von Maḥmud Ibn Ḥamzah Ibn Naṣr almoḳri' alkarmânî (كرمانى), der um 500 H. lebte, auch تاج القرّاء genannt; derselbe der eine grosse Exegese des Korans unter dem Titel لباب التأويل schrieb. I Band, ein Viertel des Ganzen. Schönes, altes Nasḫî vom Jahre 622 H. Bll. 249, 4°.

كتاب المقنع فى رسم المصاحف العثمانية والسبب فى كتابتها والاختلاف فيها تصنيف العلامة فريد وقته ابى عمرو الدانى

73) Bll. 64, klein 4°. Gute Schrift vom Jahre 872 H.

Kritische Geschichte des Korans von dem spanischen Philologen Abu 'Amr aldânî. In einer Note zu Ende des Bandes wird aus einer Autobiographie des Verfassers berichtet, dass er im Jahre 371 zur Welt kam, seine Studien begann er 386. Im Jahre 397 reiste er nach dem Orient, blieb vier Monate in Ḳairawân, ging dann nach Kairo, wo er ein Jahr lang verweilte; dann machte er die Pilgerfahrt und kehrte 399 nach Spanien zurück, wo er in Denia im Monate Śawwâl 454 starb. Hiernach ist die gewöhnliche Angabe, nach der sein Tod in das Jahr 444 fällt, zu berichtigen.

كتاب الادغام لابى عمرو الدانى

75) I. Ueber die Zusammenziehung der verwandten Consonanten bei dem Koranvortrag, von Abu 'Amr. Bll. 37, 4°. Gute Schrift.

كتاب الميسّر من التيسير طريق ابى عمرو بن العلاء النحرير تاليف الشيخ الامام العالم العلامة الحافظ شمس الدين محمد ابن على بن ابى القاسم بن ابى العزيز الورّاق الموصلى

75) II. Ueber Koranlesekunst, mit Angabe der Koranvarianten.

Bll. 30, 4°. Gute Schrift. Fehlt bei Ḥâǵî Ḫalfah.

كتاب التيسير فى القرات

76) Von ابو عمرو عثمان بن سعيد بن عثمان الدانى. Ueber die Koranlesearten. Ein Hauptwerk für die Textkritik. Bll. 110, 4°. Gute Schrift vom Jahre 1008 H.

كتاب إرشاد المبتدى وتذكرة المنتهى فى القرات العشرة تاليف الشيخ الامام شيخ العراق ومقدّم الافاق ابى العزّ الحسين ابن على بندار المقرى القلانسى الواسطى

77) Hauptwerk über Koranlesekunst Bll. 40, gross 8°. Alte Schrift. Der Verfasser starb nach Ḥâgî Ḫalfah 521 H.

كتاب الإرشاد لمعرفة حديث خير العباد تاليف الشيخ الامام والحبر الهمّام ابى زكريا يحيى بن شرف الدين النووى

78) Abhandlung über die Traditionswissenschaft und die hiebei geltenden kritischen Grundsätze von Nawawî († 676). Es beruht auf dem älteren Werke über denselben Gegenstand von Ibn alṣalâḥ. Schönes Nasḫî, neue Schrift, in 4°. Bll. 74.

اليتيمة فى القرات

79) Ueber die Koranlesung und die Varianten des Textes von الشيخ صدقة الضرير المشحرانى (d. i. aus Mashara, einem Dorfe im Distrikte Ǵaidûr bei Damascus). Abschrift vom Jahre 861 H. Am Ende folgt ein Lehrgedicht über die Hamzah-Orthographie. (37 Verse), Bll. 73, klein 4°. Leserliche Schrift.

القول الجادّ لمن قرأ بالشاذّ

80) Schrift gegen die Koranlesung mit vom allgemeinen Texte abweichenden Varianten. Verfasser ist: Nuwairî: محمد ابن محمد بن محمد النويرى المالكى, Bll. 25, klein 4°. Deutliche, aber schwerfällige Schrift.

قنية الامام

81) Kommentar des Ǵanadî (جندى) zu dem Lehrgedichte زلّة القارئ über Koranrecitation, von Burhân almillah waddîn alfârâbî.

Bl. 14, alte, gute Schrift. In einem Bande mit Nr. 105.

III. Lexikographie und Sprachlehre.

كتاب المنجّد

82) Verfasser ist der Philologe Abûl-ḥasan Ibn alḥusain alhanâ'î الهُنَائِيّ bekannt unter dem Beinamen كراع, der das vorliegende Werk im Jahre 307 H. schrieb. So weit nach Sujûtî's Ṭabaḳât, Vgl. auch Flügel: Die grammatischen Schulen der Araber, S. 199.

Der Inhalt ist lexikographisch und die Anordnung des Stoffes nach Materien. Die Kapiteleintheilung ist wie folgt: الباب الاول منها فى ذكر اعضاء البدن من الراس الى القدم الباب الثانى فى ذكر صنوف الحيوان من الناس والسباع والبهائم والهوامّ الباب الثالث فى ذكر الطير الصوائد منها والبغـات وغير ذلك الباب الرابع فى ذكر السلاح وما قاربه الباب الخامس فى ذكر السماء وما يليها الباب السادس فى ذكر الارض وما يليها Neue Abschrift nach einem MS. der Bibliothek des Khedive in Kairo. 8 Hefte (80 Bll.) 4°. Ḥâǵî Ḫalfah kennt das Buch unter den Titel كتاب المنضّد und setzt das Todesjahr des Verfasser auf 307 H. an.

إصلاح المنطق لابى يوسف بن السكّيت

83) Lexikographisches Werk des bekannten Sprachkenners Ibn alsikkît († Mitte des III. Jahrhunderts). Bll. 188, 4°. Schrift: westafrikanisch, von wunderbarer Gleichheit, Feinheit und Eleganz, dabei mit höchster Genauigkeit revidirt, offenbar für eine fürstliche Bibliothek geschrieben. Nach Papier und Schrift zu urtheilen aus dem V. oder VI. Jahrhundert. Vgl. Sprenger in der Z. d. D. M. G. XXXI, S. 750.

كتاب المقصور والممدود تاليف ابى العباس احمد بن محمد ابن ولّاد النحوى

84) Abschrift vom Jahre 365 H., also eines der ältesten arabischen MSS. Geschrieben von Ḥamzah Ibn ʿAbdallah Ibn

alḥusain für seinen Vater 'Abdallah Ibn alḥusain. Seiten 179, klein 4°.

Ist das MS. schon durch sein hohes Alter werthvoll, so ist auch der Inhalt nicht nur wegen des lexikographischen Stoffes, sondern auch wegen der vielen angeführten Dichterstellen, von besonderem Werthe. Die ersten drei Blätter fehlen. Der Verfasser Ibn Wallâd starb nach Sujûṭî im Jahre 332 H. Vgl. Sprenger: Z. d. D. M. G. XXXI, S. 750 ff.

كتاب مجمل اللغة

85) Wörterbuch der klassischen Sprache verfasst von Ibn Fâris alḳazwînî († 390 H.). Die vorliegende Abschrift ist eigenhändig geschrieben von dem bekannten Philologen Ibn alḫaśśâb in Bagdad und zwar im Jahre 550 H. Ein vollständiger Isnâd des Ibn alḫaśśâb, gleichfalls in seiner Handschrift befindet sich auf dem Titelblatte, woselbst als Ueberlieferer des Textes unter anderen auch der berühmte Ǵawâlîḳî angeführt wird. Vortrefflich erhalten. Auf dem Schlussblatte findet sich von der Hand des Ibn alḫaśśab die Notiz: كتبه عبد الله بن احمد بن احمد ابن احمد بن الخشّاب وهو يسأل الله عفوه وغفرانه

المصباح المنير

86) Das bekannte Wörterbuch von Fajjûmî († 770), seitdem auch in Kairo gedruckt. 2 Bd., 4°. Schwerfällige, moderne Schrift.

الاجرّومية

87) Sorgfältige Abschrift von europäischer Hand, vom Jahre 1780.

88) Sammelwerk, enthaltend folgende Elementarschriften über arabische Sprachlehre:

I. Kâfijah von Ibn Ḥâǵib († 646), Bl. 1—37.

II. Miṣbâḥ von Nâṣir Ibn 'Abd assajjid almuṭarrizî († 610), Bl. 38—75.

III. 'Awâmil, von Ǵurǵânî († 471), Bl. 76—88.

Currentta'lîḳ mit vielen Randbemerkungen.

89) Türkisch-französische Phraseologie alphabetisch geordnet, eigenhändig geschrieben vom Freiherrn Val. v. Huszar, seiner Zeit erstem Dolmetsch der kais. Internuntiatur in Constantinopel. Bll. 223, 8°; dann persisch-türkische Collectaneen. 20 Bll. Schönes Ta'lîk.

90) Türkisch-persisches Vocabular, nach Materien geordnet, Anfang und Ende fehlen. Bll. 104, 8°. Deutliches Nashî.

IV. Philologie, Textkritik und Stylistik.

كتاب التنبيهات على اغاليط الرواة تاليف ابى القاسم على ابن حمزة

91) Bll. 114, 4°. Neue Abschrift nach einem sehr alten Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo, sorgfältig mit dem Original verglichen und revidirt.

Der Verfasser 'Alî I. Ḥamzah starb nach Sujûṭî's Angabe in seinem Werke طبقات النحاة im Jahre 375 H. Derselbe war ein Schüler des Philologen رياشى und des ابن درستويه (fol. 59), er war Śî'ite (fol. 96). Schon Gauharî citirt ihn als Autorität, vgl. Lane: Arabic Lexicon sub voce رهن IV.

Das Werk enthält philologisch-kritische Bemerkungen zu folgenden Schriften: نوادر ابى زياد الكلبى الاعرابى — نوادر ابى عمرو الشيبانى — كتاب النبات لابى حنيفة الدينورى — الكامل لابى العباس محمد بن يزيد المبرّد — الفصيح لابى العباس احمد بن يحيى ثعلب — الغريب المصنّف لابى عبيد القاسم بن سلام — اصلاح المنطق لابى يوسف يعقوب بن السكيت — المقصور والممدود لابى العباس بن محمد بن ولّاد

Ein anderes Exemplar dieses Werkes ist mir nicht bekannt. In Leyden (Cat. I. S. 61) findet sich nur ein kurzer Auszug.

92) Commentar zum ادب الكاتب von ابن قتيبة.

Der Verfasser des vorliegenden Commentars ist unbekannt. Es werden darin viele poetische Bruchstücke angeführt, welche von bedeutendem philologischem Werthe sind, und die beigefügten Erläuterungen sind sehr nützlich. Eine Vergleichung mit dem in Flügels: Katalog der Handschriften der Hofbibliothek in Wien I. S. 231 beschriebenen Commentar zeigt, dass beide verschieden sind.

Bll. 217, 4°. Schönes Nasḫî, Abschrift vom Jahre 1294 nach einem alten Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. Der vorliegende Band enthält leider nur den I. Theil.

الجزء الاول من شرح ما يقع فيه التصحيف والتحريف تاليف
ابى احمد بن عبد الله بن سعيد العسكرى اللغوى

93) Bll. 199, 4°. Abschrift nach einem sehr alten Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo; sorgfältig revidirt und collationirt.

Der Verfasser, ʿAskarî, ein hervorragender Philologe und Textkritiker, starb 382 H, und wird von Ibn Ḫallikân in der Biographie des Ḥaǵǵâg Ibn Jûsuf citirt vgl. auch Kremer: Culturgeschichte des Orients II, S. 408.

Die Inhaltsangabe des vorliegenden Werkes ist, wie folgt:

باب ما جاء فى قبح التصحيف وبشاعته وذمّ المصحّفين
باب فى نكد التصحيف ومن ابتلى به
باب فى نوادر من التصحيف اضحكت من قائلها
باب ما روى من اوهام علماء البصريّين
باب ما روى من اوهام الكوفيّين فى تصحيفاتهم
باب فيه تصحيفات لقوم شتّى
باب ما يصحّف من الشعر
باب ما يصحف من كتاب الحماسة
باب ما يشكل من ايام العرب واسماء الفرسان
باب ما يصحّف فى الانساب
باب اسماء الاماكن

باب ما يشكل من مُفَعِّل ومُفَعَّل
باب الفاظ واسماء شتّى جمعت فى باب واحد

Auf den europäischen Bibliotheken ist mir ein anderes Exemplar nicht bekannt.

كتاب الامثال لابى عبيد القاسم بن سلام البغدادى

94) Bll. 172, 4°. Im ersten Hefte fehlen 1—2 Blätter; der untere Theil des ersten Blattes ist zur Hälfte abgerissen.

Grosse Sammlung arabischer Sprichwörter von dem bekannten Philologen Abu 'Ubaid alḳâsim Ibn Sallâm aus Bagdad († um 230).

Jedes Sprichwort ist mit einem Commentar versehen, der offenbar vom Verfasser selbst stammt, obgleich ein Besitzer auf das Titelblatt schrieb, der Commentar sei vom سيد بطليوس, wozu er noch beifügt, er kenne einen andern Commentar von Abu 'Ubaid albakrî alandalusî. Die Schrift ist gutes altes Nasḫî aus dem VI. Jahrhundert, Bagdaderzug, vortrefflich erhalten. Die ganze Sammlung soll nach einer Bemerkung am Schlusse 1000 Sprichwörter enthalten.

امثال الميدانى

95) Erster Band der Sprichwörtersammlung des Maidânî, prachtvolle Nasḫî-Handschrift, Bll. 209, Folio. Durchaus collationirt: auf dem Schlussblatte steht folgender Vers:

من نسخة لو انّها فى عصرهم ضربوا ببعد صوابها الامثالا

Geschrieben von عبد المؤمن بن الصفّار am 17. Ramaḍân 631, wie aus einer Note am Ende des II. Bandes erhellt, der von der Brill'schen Buchhandlung in Leyden seitdem in den Besitz der kgl. Bibliothek in Berlin übergegangen ist.

الايضاح فى شرح مقامات الحريرى

96) Commentar zu den Makamen des Ḥarîrî, vollendet laut Angabe des Verfassers auf dem letzten Blatte im Jahre 654 H. Auf dem ersten Blatte findet sich folgende Notiz: عبد الرحمن الانماطى الخوارزمى عن شيوخه الثلاثة الامام زكريا بن على

البغدادى المعروف بابن السّجّادة والقاضى الامام ظهير السنّة ابى الفتح الباقرجى والامام شمس الشعراء طلحة بن احمد النعمانى كلّهم عن المصنّف رحمة الله عليهم اجمعين —
Bll. 358, 4°, gute alte Schrift, ganz vocalisirt. Ich hielt diesen Commentar für den des Muṭarrizî, jedoch mit Weglassung der Vorrede und der Abhandlung über die Rhetorik, die in den Münchener Codex Nr. 561 sich findet. — In Kairo verkaufte man mir dieses MS. mit der Angabe, es sei der Commentar des 'Ukbarî.

Dr. Fritz Hommel hatte seitdem die Gefälligkeit, den Codex der Bibliothek in München zu vergleichen und theilte mir mit, dass in der That der vorliegende Commentar mit dem Münchener Codex identisch ist. Aber weder der eine noch der andere ist von Muṭarrizî, denn dieser starb 610 H. und der vorliegende Commentar ward erst im Jahre 654 H. vollendet.

شرح بديعيّة صفىّ الدين الحلّى

97) Commentar zum Gedichte بديعيّة, von Ṣafijj aldîn alḥillî († 747) über die rhetorischen Figuren. Bll. 44, 4°. Gute Schrift vom Jahre 762 H., geschrieben an der Medreseh Bâdarâ'ijjah in Damaskus.

كتاب بنيان الملوك المسمّى بالمحاسن والاضداد والعجائب والغرائب تصنيف العلامة الاديب الجاحظ عمرو بن بحر

98) Das bekannte Werk von Gâḥiz († 255) Bll. 171, 4°. Neue, mittelmässige Abschrift vom Jahre 1108 H.

99) Sammlung stylistischer Formeln. Klein 4°. Bll. 16, gute Schrift.

100) Türkisch. انشاء.

Abschriften und Formulare von amtlichen Schreiben. Anfang fehlt. Bll. 47. Schöner Dîwânîzug. Aus der Sammlung des ehemaligen Präfekten der Orientalischen Akademie in Wien, Fr. Höck.

V. Gesetzeswissenschaft und Theologie.

كتاب اللمع للاشعرى

101) Wir haben hier nach aller Wahrscheinlichkeit eine echte Schrift von 'Aš'arî vor uns. Abschrift nach einem sehr alten Codex des American College in Beirut. Seiten 143. Deutliche Schrift, aber oft fehlerhaft, indem der Abschreiber, ein junger Christ, das alterthümlich geschriebene Original nicht immer richtig las. Vgl. Spitta: Zur Geschichte Abul-Ḥasan Al-Aš'arî's, Leipzig, 1876, S. 82, 83.

كتاب المنهل الرائق المسمّى بكنز الدقائق تاليف الامام
والبحر الفهامة عبد الله النسفى على مذهب ابى حنيفة

102) Hauptwerk über ḥanafitisches Recht von Nasafî. Bll. 75, 8°. Studentenexemplar aus der Azhar-Moschee, schwerfällige, unschöne, moderne Schrift.

شرح ورقات امام الحرمين فى اصول الفقه للشيخ الامام
العلامة المحقق القدوة تاج الدين عبد الرحمن بن ابراهيم
ابن سِباع لسان الشريعة مفتى الفرق الشافعى الانصارى
البدرى الفزارى المصرى ثم الدمشقى عُرِفَ بابن الفركاه

103) Commentar des Ibn alfirkâh († 690) zu dem Werke des Imâm alharamain (alǵuwainî † 478): الورقات فى اصول الفقه über die Grundlehren der Rechtswissenschaft. Bll. 85, Klein 4°. Geschrieben im Jahre 739 H. in der Medreseh Alsaifijjah zu Damascus.

كتاب تفسير ما استغرب من مختصر المزنى

104) Verfasser ist: الشيخ ابو منصور الازهرى Erläuterung schwieriger Stellen und Ausdrücke in den Compendium des schâfi'itischen Rechtssystemes von Muzanî († 294).

Bll. 73, Gross 4°. Alte gute Schrift.

Azharî war geboren in Herât 282 H. und starb 370 oder 371. Der Titel lautet eigentlich شرح الفاظ مختصر المزنى.

المجلد الاول من شرح الجامع الكبير تصنيف الشيخ الامام العالم الصدر الكبير افتخار الدين شيخ الاسلام بقية السلف سيّد العلماء ناصر السنة قدوة الطوائف ذى الشرفين ابى هاشم عبد المطلب بن الفضل بن عبد المطلب الهاشمى

105) Commentar zum grossen Sammelwerke der Gesetzeswissenschaft von Śaibânî († 187). Verfasser des Commentars ist Abu Hâśim Abd almuttalib alhâśimî († 616 H.) Vgl. Ibn Kuṭlûboġâ ed. Flügel Nr. 106.

Bll. 129, 4°. Enge, alte Schrift aber meistens ohne Vocale und ohne Punctation.

قواعد الاسلام

106) Lehrgebäude des mohammedanischen Rechtes. Bll. 98, gross 4°. Sehr gedrängte Schrift vom Jahre 756 H. Der Verfasser ist: عبد العزيز بن عبد السلام الشافعى, ein sehr berühmter Gelehrter, über dessen Leben vgl. Hammer-Purgstall: Lit.-Gesch. der Araber VII, S. 648. Nach Angabe des Ibn Ḳâḍî Śuhbah in seinem Ṭabaḳât starb er im Jahre 660 H. Von seinen zahlreichen Werken werden unter dem Titel قواعد zwei angeführt: القواعد الكبرى und القواعد الصغرى welches letztere das vorliegende sein dürfte.

كتاب زهر الرياض فى ما شنّعه القاضى عياض على من اوجب الصلاة على البشير النذير فى التشهّد الاخير لقطب الدين ابى الخير محمد بن محمد الخيضرى الدمشقى الشافعى

107) Ueber die Zulässigkeit der Anrufung des Propheten am Schlusse des Gebetes, im Gegensatze zum Kâḍî 'Ajâḍ, dem Verfasser des Sifâ. Bll. 46, klein 4°. Gute Schrift vom Jahre 888 H. Am Schlusse in der Handschrift des Verfasser die Autorisation an seinen Schüler, der diese Abschrift anfertigte: Śarîf Waṣijj addîn Moḥammed Ibn Manṣûr alḥusainî aus Aleppo, das Werk schriftlich oder mündlich weiter zu verbreiten.

نظم اللآلى فى علم الفرائض لتاج الدين ابى محمد ابن الشيخ الامام العالم ابى حامد الجعبرى

108) Lehrgedicht über das Erbrecht von Ǵa'barî. Sehr schönes Nasḫî, vergoldete Titelvignette. Bll. 21, 8°. Abschrift vom Jahre 726 H., geschrieben in Ba'lbek. Vgl. Pertsch: Arab. Handschriften der herzogl. Bibliothek in Gotha. III, 2, S. 334, Nr. 1116.

متن الوقاية

109) Text des unter diesem Titel bekannten Rechtsbuches. Schlechtes Studentenexemplar aus der Azhar-Moschee. Stark beschmutzt. Bll. 118, 4°. Abschrift vom Jahre 973 H.

تلخيص روضة الناظر وجُنّة المُناظر

110) Bll. 118, klein 4°. Abschrift vom Jahre 705 H. Gute Schrift.

Ueber die Grundlehren des ḥanafitischen Rechtssystems von Ibn Abîlfaṭh albaġlî (oder alba'lî)

Das Hauptwerk, aus dem das vorliegende ein Auszug ist, hat zum Verfasser Muwaffaḳ addîn Ibn Ḳudâmah almaḳdisî († 620), über den man vgl. Hâǵî Ḫalfah V, 65 und Catalog. Codd. orient. Acad. Lugd. Bat. I, 200; II, 189; V, 164.

111) Abhandlung über die Grundlehren der Rechtswissenschaft: اصول الفقه von جمال الدين ابو عبد الله محمد المحلى المصرى الشافعى († 864). Bll. 10. Klein 4°. Enges Nasḫî.

112) Sammelband, der folgende Abhandlungen enthält:

1) غاية العور فى دراية الدور über eine Art der Ehescheidung (دور) Bl. 1—3.

2) تلخيص القول فى المسئلة المنسوبة الى ابى العبّاس ابن سريج فى الطلاق vom Scheich Abu Bakr Ibn alḥusain alśâśî Bl. 3—10.

3) Juridische Fragen mit kurzer Beantwortung; die Abschrift dieses Traktates datirt vom Jahre 740. Blatt 10—22.

4) Sieben verschiedene wissenschaftliche Abhandlungen مسائل des Taḳijj-addîn assubkî (السبكي) († 771) Bl. 22—38, wovon die eine Bl. 23 von dem Verfasser selbst geschrieben ist, im Jahre 750 H.

5) كتاب طبقات الفقهاء تاليف الامام العالم العلامة ابي عاصم محمد بن احمد العبّادي

Biographien der schafi'itischen Rechtsgelehrten. Bl. 38—52, schon oben unter den biographischen Werken angeführt.

6) كتاب القواعد والضوابط للامام النووي Bl. 53—55.

7) Juristische Erörterung über die Frage, wie sich das Rechtsverhältniss des Sklaven stellt, der nur zum Theile für freigelassen erklärt worden ist. Bl. 56—57; von dem schafi'itischen Rechtsgelehrten سنباطي.

8) Bemerkungen zu dem Werke كتاب السنة في الفقه von Śîrâzî Bl. 57v. Die Fortsetzung fehlt.

9) Bl. 58. Ueber die Regeln der Syntax في قواعد الاعراب Bl. 58—63.

10) Ueber syntaktische Fragen Bl. 64—66.

11) Abhandlung des Abûlbaḳâ' Ja'îś Ibn 'Alî Ibn Ja'îś († 643) aus Aleppo.

12) Grammatische Bemerkungen zu zwei Versen des Kisâ'î Bl. 69v 70.

13) Grammatische Bemerkungen über die conditionellen Sätze Bl. 71—74. — Bll. 74; in Folio, alte, gleichartige Gelehrtenschrift.

Unter Nr. 38 schon angeführt wegen der طبقات des عبادي.

الفتاوى التاجيّة في الوقائع البعلبكيّة

113) Bl. 178, 4°: Autograph des Verfassers, ungefällige, neuere Schrift. Fetwa-Sammlung des Muftî von Ba'lbakk, Mohammed Ibn Abdarraḥman Ibn Tâǵ addîn. Ein eigenhändiges von dem Verfasser ertheiltes Fetwā liegt in Original bei, das der Autor in das Buch legte und vermuthlich einzutragen vergass.

VI. Sektengeschichte und religiöse Polemik.

كتاب الحَيْدة تاليف الفقيه الامام العالم عبد العزيز بن يحيى
ابن عبد العزيز بن مسلم بن ميمون الكنانى المكى

114) Das Buch handelt in Form einer unter dem Vorsitze des Khalifen Ma'mûn abgehaltenen Disputation über den Streit zwischen den Rationalisten (Mu'taziliten) und den Orthodoxen. Vertreter der ersteren ist Biśr almarîsî († 218), der letzteren 'Abdal'azîz Ibn Jaḥjā Ibn 'Abdal'azîz Ibn Muslim Ibn Maimûn alkinânî almakky, über welchen sich in Fihrist, S. 184 eine kurze Notiz findet, woraus wir ersehen, dass das vorliegende Werk zur Zeit der Abfassung des Fihrist schon unter dem Titel كتاب الحيدة bekannt war und demselben Verfasser zugeschrieben wurde. Der Inhalt beweist, dass das Buch nicht unter Ma'mûn und seinem Nachfolger Mu'taṣim abgefasst worden sein kann, indem beide streng an den Lehren der Mu'taziliten festhielten, sondern erst gegen Ende der Regierung des Wâṯiḳ als er sich den Orthodoxen zuneigte, wahrscheinlich aber unter Mutawakkil, wo die orthodoxe Lehre wieder zur allgemeinen Geltung kam (232—247 H). Viel später kann die Schrift auch nicht entstanden sein, da der Verfasser des Fihrist, der um 337 H. sein Werk schrieb, das Kitâb alḥaidah schon als altes Werk kennt. Wir haben also eine apokryphe Schrift vor uns, die dem Streit der Rationalisten mit den Orthodoxen ihre Entstehung verdankt; daher auch der Titel: Buch des Schisma's oder wie es am Schlusse heisst: كتاب الحيدة الكبيرة ‚Buch des grossen Schisma's'.

Dass man diesen Ursprung schon früh ahnte, zeigt eine Stelle im II. Theil, der nichts als eine spätere Fortsetzung enthält, wo die Gegner des 'Abd al'azîz sich bei den Khalifen über ihn beklagen: ‚er habe ein eigenes Buch verfasst, das er das Buch ‚des Schisma', betitelte und er habe eine Anzahl Buchhändler in seine Moschee geladen, wo sie Abschriften davon anfertigten und unter dem Volke verbreiteten: fol. 73 ووضع لنفسه كتاباً ترجمه كتاب الحيدة واقعد جماعة من الورّاقين فى مسجده فنسخوه للناس نسخاً. Wir haben also in diesem

MS. eine bibliographische Seltenheit ersten Ranges zu sehen: eine theologisch-politische Gelegenheitsschrift aus der II. Hälfte des III. Jahrhunderts.

Bll. 109, klein 4°. Sehr gutes, altes Nashî aus dem VI. oder VII. Jahrhundert. Am Beginne wird folgender Isnâd gegeben: اخبرنا ابو محمد عبد الله بن سعيد الاندلسى بمكة حرسها الله فى المسجد الحرام سنة تسع عشرة واربع مائة قال اخبرنا ابو القسم عبيد الله بن محمد بن احمد بن جعفر السقطى قال اخبرنا ابو محمد عبد الله بن عبد الله بن ابى سمرة البغوى قراءة من لفظه قال حدثنا ابو بكر محمد بن الحسن ابن الازهر بن جبير القطائعى العسكرى الاصمّ قال حدثنى ابو عبد الله العباس بن محمد بن فرقد قال (اخبرنا) محمد ابن فرقد بهذا الكتاب من اوله الى اخره Natürlich darf man dieser Reihe von Ueberlieferungen keine besondere Bedeutung beilegen: sie ist aber auch nicht erfunden, sondern sie hat sich im Laufe der Zeit von selbst gemacht. Freilich ist kein irgend wie bedeutender Name darunter, aber, dass der Erstgenannte wirklich, wie er sagt, im Jahre 419 H. im Tempel zu Mekka das Buch vorgelesen habe, möchte ich nicht bezweifeln.

Es beginnt mit einer äusserst lebhaft und anschaulich gegebenen Erzählung des ʿAbd alʿazîz über die Art und Weise, wie er das Dogma der Rationalisten vom Erschaffensein des Korans in der Moschee nach dem öffentlichen Gottesdienste angreift, wie er in Folge dieses Aergernisses verhaftet zum Polizeivogt geführt wird, wie es ihm endlich gelingt vor den Khalifen Ma'mun mit Biśr almarîsî eine Disputation zu haben und wie er diesen derart schlägt, dass der Khalife selbst ihm Beifall zollt und reichlich beschenkt, ihn entlässt.

Hiemit endet die Schrift fol. 60[b], wo auch ausdrücklich steht: آخر كتاب الحيدة الكبيرة والحمد لله ربّ العالمين

Ich füge hier die Bemerkung bei, dass der im Anfange (fol. 4[a]) genannte ʿAmr Ibn Masʿadah alkâtib erwähnt wird bei Goeje: Fragmenta Hist. arab. S. 377, wo als sein Sterbejahr 217 H. angegeben wird, während Ibn Wâḍiḥ ed. Houtsma S. 560, 568 das Jahr 216 H. gibt.

In meinem MS. folgt eine offenbar später hinzugefügte Fortsetzung des Kitâb alḥaidah und zwar in demselben Schriftzuge, doch schon mit fol. 64 stimmt die Fortsetzung nicht mehr zum Vorhergehenden, auch folgen ganz andere Isnâdreihen, so dass offenbar hier eine Lücke ist: die durch einen Einschub versteckt werden sollte. Mit fol. 70ᵇ endet diese Stelle mit den Worten: تم الجزء الثانى يتلوه الجزء الثالث ذكر ما جرى بين عبد العزيز بن يحيى المكى الكنانى وبين بشر المريسى بعد اليوم الذى كانوا يتناظرون فيه بين يدى المامون فى القران.

In dem Folgenden haben wir nun eine weitere Fortsetzung des Kitâb alḥaidah vor uns und als Autoritäten werden dieselben Namen angeführt wie im Anfang. ʿAbd al'azîz wird abermals sprechend eingeführt, widerlegt sehr weitschweifig seine Gegner und überzeugt den Khalifen, so dass dieser ihm die Erlaubniss ertheilt frei und unbehindert seine Ansichten, wo immer zu lehren und zu vertreten.

Auf dem letzten Blatte findet sich die Notiz eines Besitzers, dass er das MS. im Jahre 886 H. erwarb.

الجزء الاول من كتاب شرح اعتقاد الامام احمد بن حنبل
تاليف ابى الحسن سكر بن احمد بن شكر

115) Ein Fragment, leider nur 10 Bll. 8°. Sehr alte Schrift; auf Bl. 1 folgt eine Lücke. Bl. 2—6 enthalten die Ansicht des Aḥmad Ibn Ḥanbal über die Definition des Glaubens. Mit Bl. 7 beginnt ein anderes Bruchstück, ebenso Bl. 8, die zwei letzten Blätter enthalten das interessanteste Fragment, nämlich Aḥmad Ibn Ḥanbals Ansichten über die Sekten des Islams und zwar: 1) Muʿtazilah, 2) Wâḳifah, 3) Lafẓijjah, 4) Râfiḍah, 5) Manṣurijjah, 6) Sabâbijjah (Sabâ'ijjah), 7) Zaidijjah, 8) Ḥaśabijjah, 9) Ḫawârig̀, zu welchen gerechnet werden: Naṣrijjah, Ḥarûrijjah, Azâriḳah, Nag̀dijjah, Ibâḍijjah, Ṣofrijjah, Ḥâzimijjah, Manbahijjah, 10) Aṣḥâb alrai'. —

Dieses letzte Bruchstück ist der Schluss des Bandes wie aus der Schlussbemerkung erhellt:

تم كتاب شرح اعتقاد الامام احمد بن حنبل رحمه الله نقل من نسخة خط المصنف غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين

Der Verfasser ʿAlî Ibn Sakr schrieb das Werk im Jahre 610 H. wie aus folgender Notiz auf dem Titelblatte ersichtlich ist:

سمع من لفظي جميع هذا الجزء وهو الاول من كتاب شرح اعتقاد الامام احمد بن حنبل صاحبه الشيخ رشيد الدين احمد بن سكر وعلى الهمداني والشيخ شمس الدين فضل الله بن احمد بن فضل الله بن سالم الكندي والشيخ ابو العباس احمد بن القاضي عمود عبد الوهاب ابن ماضي العدل وسمع ابو حفص عمر بن اسماعيل بن موسى بن الحروني الدشنادي من اول حديث على بن سعيد النسوى قلت لابي عبد الله احمد بن حنبل وذكرت له قول النبي صلعم الى آخر الجزء وكتب مصنفه على بن سكر بن احمد بن سكر في السادس والعشرين من المحرم سنة عشر وستماية

الردّ على الزنادقة والجهميّة للامام ابى عبد الله احمد بن محمد بن حنبل الشيباني

116) Polemische Schrift gegen die Lehren der Zanâdiḳah und Ǵahmijjah. Bll. 19, klein 4°. Alte Schrift vom Jahre 898 H.

كتاب بيان مشكل الحديث والردّ على الملحدة والمعطّلة والمبتدعة من الجهميّة والمعتزلة فيما اعترضوا به على اصحاب الحديث والاخبار في صفات الله عزّ وجلّ ونفى التشبيه على خلاف اوهامهم وكشف وجوههم في معانيها وابانة صحّة ذلك من غير ان يقتضي وجهاً من التشبيه املاء الشيخ الامام الجليل ناصر السنة ابى بكر محمد بن الحسن بن فورك الاصبهاني

117) I. Abhandlung des Ibn Fûrak († 406) gegen die dissentirenden Sekten, welche die über die Eigenschaften Gottes sprechenden Traditionen anthropomorphistisch auffassen. Bll. 1—8. — Ende fehlt.

II. Bl. 9—52. Fragment aus dem Werke: كتاب تأويل مختلف الحديث والردّ على المعتزلة والرافضة وجميع الخوارج

تاليف الشيخ الجليل الحافظ الفقيه العالم محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة رضى الله عنه تعليق الفقير عبد الله بن منصور الاصغر بمزّة دمشق فى شهر الله المحرّم سنة ثمان وعشرين وثمانماية. Da der ganze Codex von derselben Hand ist, so gilt dieses Datum (828) auch für alles übrige.

Ein zweites Bruchstück desselben Werkes folgt von Bl. 58 bis 152. Ein Exemplar dieses Werkes findet sich in Leyden.

III. Fragment aus dem Werke des Ibn Ṣalâh († 643) welches betitelt ist: المؤتلف والمختلف Bl. 53—58. Eine ausführliche biographische Notiz über Ibn Ṣalâh ('Osmân Ibn 'Abd arraḥman alšahrazurî) findet sich in dem früher angeführten Werke: تشنيف المسامع بتراجم رجال جمع الجوامع.

بحر الكلام للنسفى

118) Ueber mohammedanische Glaubenslehre und Scholastik. Abschrift eines Codex der Wiener Hofbibliothek von meiner Hand. Currentta'lîk. 31 S. Nasafî, der Verfasser, starb 537 H., aber das unter dem Titel عقائد bekannte Werk desselben ist nicht identisch mit dem vorliegenden; (im Katalog der Bibliothek von Leyden, IV, S. 241).

كتاب الفرح والسرور فى بيان المذاهب

119) I. Von Muḥjî-ddîn Moḥammed Ibn Sulaimân alkâfîġî († 879). Die Zeit der Abfassung ist, wie Ḥâġî Ḫalfah angibt, das Jahr 866 und dies wird durch des Verfassers Bemerkung am Schlusse: fol. 14ᵇ bestätigt. Bll. 14, klein 4°. Deutliches Nasḫî von der Hand des Aḥmad Ibn Ibrâhîm Ibn Moḥammed alḥanafî, der unter dem Namen Ibn alṣârim ابن الصارم bekannt ist.

II. Bll. 15—47, von derselben Hand, ein Commentar zum vorhergehenden Werke, unter dem Titel: نشاط الصدور فى شرح كتاب الفرح والسرور. Als Datum der Abfassung dieses Commentars, dessen Verfasser nicht genannt wird, ist das Jahr 869 H. angegeben.

كتاب الصواعق المحرقة فى الردّ على اهل الزيغ والزندقة

120) Orthodoxe Streitschrift gegen die Häretiker vom Scheich Śihâb addîn Aḥmed Ibn Ḥaǵar alhaiṯamî († 973), Muftî von Ḥiǵâz, vorzüglich gegen die Śî'iten gerichtet.

Bll. 284, 4°, geschrieben im Jahre 1264 H. Grobe, leserliche Schrift.

كتاب الذيل على الصواعق المحرقة لمصنّفه سيّدنا و مولانا شهاب الدين ابن حجر الهيثمى

121) Supplement zum vorhergenannten Werke الصواعق المحرقة vom Verfasser desselben, Ibn Haǵar alhaiṯamî (es wird hier der Name so geschrieben: عيثمى was vermuthlich ein Versehen ist). Der Verfasser war Zeitgenosse des Historikers Saḫâwî († 902), den er seinen Meister nennt. Bll. 38, gute Schrift, klein 4°.

122) Polemische Gedichte für und gegen die Lehre der Wahhâbiten. Bll. 6., 8°.

123) Religionsbuch der Nosairier. Gebete, Hymnen und talismanische Formeln enthaltend. — Bll. 195 in Sedez. Moderne, rohe Schrift. Erbeutet von den türkischen Truppen bei Erstürmung des Ǵebel ennâwaṣirah (جبل النواصرة) im Sommer 1870. Dieser Gebirgsdistrict liegt bei acht Stunden von Tripolis und ist das Centrum des Districtes der Nosairier, die bis in die neueste Zeit ihre Unabhängigkeit zu wahren wussten.

124) Religionsbuch der Bâbî. Arabisch, klein 8°, Bll. 96, sehr schöne, aber so kleine Ta'lîḳschrift, dass sie für das unbewaffnete Auge nur sehr schwer lesbar ist. Das vorliegende Exemplar ward durch Jûsuf alḫâlidî von dem zu St. Jean d'Acre durch die türkische Regierung internirten Chef der Bâbî-Sekte erworben und kam durch ihn in meinen Besitz. Es enthält Offenbarungen und Sendschreiben, wie es scheint von Bâb selbst an verschiedene seiner Anhänger und an einzelne Bâbî-Gemeinden gerichtet. Die Sprache ist sehr überschwenglich, mystisch gefärbt. Bei der Mehrzahl der Sendschreiben sind die Adressen beigefügt, so z. B. ميرزا كريم خان,

محمد، محمد قلی خان، طهمس قلی خان، محمد علی خان
حسین، محمد علی، اقا میر محمد علی، بروجردی، جمال الدین، u. s. w. Vgl. Nr. 229 in dem von Baron Rosen herausgegebenen Katalog: Manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales. St. Petersbourg, 1877. Doch sind beide Handschriften nicht identisch.

125) Apologie eines Bâbî-Missionärs, arabisch-persisch; 8°, Bll. 30; der Text ist arabisch und die beigefügten Erläuterungen sind persisch, ersterer in Nasḫî, letztere Śikesteh. Nach einer Note des k. k. Oberlieutenants Schemua, der diese Handschrift aus Persien mitbrachte, ist der Inhalt ein Promemoria des Oberhauptes der Bâbî-Secte, das er an den Schah richtete. Der Ueberbringer des Schreibens, ein junger Mann, Namens Mîrzâ Aghâ Buzurk, der seinen Glauben nicht abschwören wollte, ward in Teherân hingerichtet.

126) Darstellung der Glaubenslehre der Bâbî-Secte. Persisch-arabisch. Bll. 129, in 4°. Schwer lesbares Śikesteh. Der arabische Text wird in einem weitläufigen persischen Commentar erläutert.

VII. Staatswissenschaftliche Werke.

كتاب الاحكام السلطانية والولايات الدينية

127) Mâwardî's († 450) bekanntes Werk über Staatsrecht. Der von Enger herausgegebene Text (Bonn, 1853) ist nicht immer brauchbar.

Bll. 246, sehr schöne, alte Schrift vom Jahre 588 H. Der Text ist äusserst correct.

كتاب السياسة فى تدبير الرياسة المعروف بسرّ الاسرار

128) Eine fälschlich dem Aristoteles zugeschriebene Abhandlung über Herrscherethik und Regierungskunst. Bll. 64, klein 4°. Gute Schrift vom Jahre 1037 H.

In zehn Kapiteln, wovon ich hier die Aufschrift der ersten vier folgen lasse: I. في اصناف الملوك II. في حال الملك وهيئته III. في صورة العدل الذى به يكمل الملك وتساس الخاصة والعامة به. IV. في وزرائه وعددهم u. s. w. Das zweite Blatt ist an falscher Stelle eingeheftet.

Vgl. Aumer: Die arab. Handschriften der kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München, S. 285, Nr. 650.

In demselben Bande eine Abhandlung über das Astrolabium, türkisch, unter dem Titel: هدية الطلاب في رسم الاسترلاب Bll. 6, Ta'lîkschrift mit geometrischen Zeichnungen. Das Ende fehlt.

كتاب معيد النعم ومبيد النقم

129) Ein Versuch den Organismus des Staates und der Gesellschaft darzustellen und die den verschiedenen Classen obliegenden Pflichten zu erläutern. Von dem ägyptischen Gelehrten Subkî († 771).

Bll. 58, 8°, sehr enge aber leserliche Schrift vom Jahre 1000 H. Ein anderes Exemplar ist mir nicht bekannt.

كتاب قوانين الدواوين تاليف القاضي الصاحب الوزير الخطير
شرف الدين ابى المكارم ابن ابى سعيد بن مماتى

130) Ueber Verwaltungslehre und Administration unter den Ajjubiden; zur Zeit Saladins von dem Wezîr Ibn Mamâtî († 606), Seiten 63, 4°. Neue Schrift. Das Werk ist nicht vollständig, da in Kairo kein completes Exemplar sich vorfand. Seitdem in Kairo im Druck erschienen, aber ebenfalls mitten im 10. Kapitel abbrechend.

VIII. Philosophie.

كتاب المعارف في شرح الصحائف تصنيف الشيخ الحبر الامام
شمس الدين السمرقندى

131) Ueber scholastische Philosophie (كلام). Ein ausführlicher Commentar zu dem Werke الصحائف (und zwar in der

Art von قال — اقول). Verfasser des Commentars ist Samarḳandî († 600—610).

Bll. 178, klein 4°. Sehr kleines Currentta'lîḳ. Erstes Blatt unten beschädigt, hie und da Wasserflecke und unausgefüllt gebliebene Capitelaufschriften. Geschrieben im IX. Jahrhunderte.

فصول فى عيوب النفس ودواعيها للشيخ الامام الفاضل ابى عبد الرحمن محمد بن الحسين بن موسى النيسابورى

132) Ethische Abhandlung von Naisâbûrî. Bll. 10, in klein 4°.

إثبات الواجب

133) Metaphysische Abhandlung mit eingefügtem Commentar. Alte Abschrift vom Jahre 855 H. in sehr gedrängtem Nesta'lîk; Bll. 45, in 4°.

شرح آداب البحث للمولى العلامة مسعود الرومى

134) Commentar des Mas'ud alrûmî, der im IX. Jahrhundert H. schrieb, zu dem Tractate des Samarḳandî; vgl. Loth: Cat. Arab. MSS. India office, Nr. 590. — Der Text ist roth geschrieben und Satz für Satz erläutert. Klein 4°, Bll. 24, Current-Nesta'lîk. Abschrift vom Jahre 852 H.

حاشية على بن احمد الصعيدى العدوى على شرح السلّم

135) Glosse zum Commentar des Werkes شرح السلّم von اخضرى (vgl. Pertsch: III. 2, S. 398), von 'Alî Ibn Aḥmad Alṣa'îdî al'idwî. Bll. 147, in 4°. Gute Schrift vom Jahre 1238.

مقاصد الفلاسفة للغزالى

136) Gazâlî über die scholastische Philosophie. Bll. 289, hoch 4°. Festes Nasḫî, Gelehrtenschrift, alt; im Anfange fehlen von der Einleitung einige Blätter. Mit Bl. 2ᵇ beginnt المقالة الاولى und mit المقالة التاسعة, die noch vollständig erhalten ist, endet die Handschrift. Die letzten Blätter sind beschädigt.

IX. Verschiedene Specialschriften.

كتاب تحفة الالباب ونخبة الاعجاب تاليف العلامة شهاب الدين
احمد الغرناطى

137) Reiseerinnerungen mit besonderer Hervorhebung der Wunder der Länder. Der Verfasser ist Śihâb addîn aus Granada. Bl. 59, 4°, Abschrift vom Jahre 1207. Andere Exemplare davon befinden sich in Paris, London (British Museum), Kopenhagen, Gotha, Petersburg. Vgl. Dorn's Auszüge im Bulletin de l'Académie Imp. des sciences de St. Pétersbourg, tom. VI, p. 685—716 und de Goeje: Mededeling betreffende den Zwaardcultus, in den Schriften der königl. Akademie von Amsterdam B. V.

كتاب الطراز المنقوش فى محاسن الحبوش للشيخ العالم العلامة
العمدة علاء الدين البخارى خطيب المدينة المنوّرة

138) Der Verfasser ist بخارى oder نجادى († 991) nach Ḥâǵî Ḫalfah. Vgl. Pertsch III, 3, S. 292, Nr. 1694: Das Werk handelt über die Eigenschaften und Vorzüge der Abessynier. Bll. 90, klein 4°. Gute Schrift vom Jahre 1011 H.

تحفة الطلاب فى شرح نزهة الحساب تاليف شيخ شيخنا الامام
العالم العلامة ابى الفضل محمد بن احمد بن ايوب الشهير
بابن امام الكلاسة الرافعى

139) Commentar zum Werke des Ḳurâfî: ابو العباس احمد ابن محمد بن عماد بن على القرافى المشهور بابن الهائم المقدسى الشافعى welches den Titel führt: نزهة الطلاب فى علم الحساب.

Ueber Rechenkunst. Ḳurâfî starb nach Sujûṭî's Tabaḳât im Jahre 815 H. Der Commentar gibt den Text roth geschrieben und fügt zu jedem Satze des Textes die eigenen Erläuterungen hinzu. Abschrift vollendet 890 H.

Bll. 100, klein 4°. Gutes Nasḫî.

كتاب الاجوبة المكّية فى الالغاز اليافعية للشيخ الامام العالم الاستاذ العارف بالله تعالى الشيخ عبد الله بن اسعد اليافعى

140) I. Zehn wissenschaftliche Fragen in Form von Räthseln von Jâfi'î († 768) und deren Lösung von dessen Schüler برهان الدين ابراهيم بن موسى الابناسى Bll. 4, klein 4°. Abschrift vom Jahre 799 H.

II. Darauf folgt ein Lehrgedicht über Arithmetik ارجوزة فى علم الجبر والمقابلة gewöhnlich: الياسمينية genannt. Schrift von derselben Hand, wie das vorhergehende, nicht unwichtig für Geschichte der Mathematik. Besonders sind die Ġobâr Ziffern merkwürdig, die ganz die Form der europäischen haben. Bll. 4—8, dann 3 Bll. Notizen. Vgl. über dieses Lehrgedicht und dessen Verfasser Ibn aljâsimînî († 606): Pertsch: Die arab. Handschriften der herz. Bibl. zu Gotha. III, 3, S. 104, Nr. 1475.

المفردات الطّبّية لابن بيطار

141) I. Bl. 307, 4°. Alte Schrift vom Jahre 852 H.

II. Bl. 321, 4°. Sehr schöne Schrift vom Jahre 995 H.

Die gedruckte Ausgabe von Bulak ist sehr fehlerhaft; gute MSS. also unentbehrlich.

الدرّ المطابق وخواصّ السوابق

142) Ueber Pferdeheilkunst, in 183 Kapiteln, fehlt bei Ḥâġî Ḫalfah. Bll. 50, 4°. Gute Schrift vom Jahre 1270.

143, 44, 45) Ueber die Kunst des Schiessens mit Bogen und Pfeil.

I. Von unbekanntem Verfasser. Bll. 32, klein 4°. Gute Schrift mit drei colorirten Abbildungen von Bogen, Pfeilen und Waffen.

II. Von يوسف بن محمد الجوخى aus Mosul; schönes Nasḫî, Bll. 23, in 4°.

III. Von ابو بكر بن يوسف بن ابى اسحق بن محمد ابن حسن المتطبب, gute, alte Schrift, Bll. 45, in 4°. Zwischen Bl. 41 und 42 ist eine Lücke.

آمال الذكر والفرج وتسهيل الإنفاق والخرج

146) Von كورانى über علم الباه; ein Auszug aus dem grösseren Werke: مواسم الافراح ومعاهد الانس والانشراح فيما يتعلق بوصال الاحباب واحوال النكاح. Abschrift vom Jahre 1243. Bll. 194, 8°.

147) Türkische Abhandlung über die Kuhpockenimpfung von Muṣṭafā Behǵet-Effendî. Bll. 14, 8°. Nesta'lîk' von europäischer Hand. Verfasst im Jahre 1216 H.

X. Philologische Sammelwerke, Encyclopädien.

مختارات فصول الجاحظ

148) Auswahl aus den Schriften des Ǵâḥiz. Abschrift nach dem einzigen mir bekannten Exemplare in der Bibliothek des Scheich 'Alî allaiṯî in Kairo, dessen Abschrift nach einem alten Codex gemacht wurde, dem ich vergeblich nachforschte. Bll. 299, gross 8°. Sehr schönes, doch nicht fehlerfreies Nasḫî. Abschrift vom Jahre 1294 H.

كتاب البخلاء تاليف الحافظ ابى بكر احمد بن على بن ثابت الخطيب البغدادى رواية منصور بن عبد الملك بن الحسن ابن خيرون اجازه عنه رواية ابى حفص عمر بن محمد بن معمر بن طبرزد الدارقزّى سماعاً عنه رواية شيخنا المسند عزّالدين ابى العزّ عبد العزيز بن ابى محمد عبد المنعم بن على بن نصر بن منصور ابن الصيقل الحرانى عنه

149) Bll. 57, klein 4°. Abschrift aus dem VI. Jahrhundert. Eine Lesernotiz am Ende des ersten Heftes ist datirt vom Jahre 600 H. in Bagdad geschrieben von Abu Manṣur Moḥammed

Ibn ʿAbdalmalik Ibn Ḫairûn. — Anekdoten, Erzählungen und Gedichte über den Geiz und die Geizigen. Alles mit genauer Anführung des Isnâd, im Style der Traditionisten. Ḥâǵî Ḫalfah kennt das Werk nicht. Der Verfasser Ḫaṭîb albaġdâdî starb 463 H.

كتاب مفيد العلوم ومبيد الهموم لجمال الدين ابى عبد الله محمد بن احمد القزوينى

150) Grosse Encyclopädie des Wissenswerthen auf dem Gebiete der Religion, der Gesellschaft, und des täglichen Lebens. Bll. 216, 4°, enge gedrängte Schrift vom Jahre 1050 H. Die Angabe Ḥâǵî Ḫalfahs, dass der Verfasser ein Westafrikaner sei, scheint nicht richtig. Nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Werke in Leyden Cat. III., S. 256, Nr. MCCCLV, das medicinischen Inhalts ist.

عنوان الشرف الوافى فى علم الفقه والنحو والتاريخ والعروض والقوافى للشيخ شرف الدين اسماعيل ابن ابى بكر المقرى

151) Vgl. Flügel: Kat. der Hof-Bibliothek in Wien. Bll. 63, Folio. Neues Nasḫî.

مجموعة نفيسة تاليف الامام العالم العلامة المدقّق المحقق الشيخ احمد بن يحيى بن محمد بن سعد التفتازانى الشهير بالحفيد

152) Der Titel fehlt und scheint das Werk einen solchen auch nicht zu haben, indem auch in der Vorrede keiner gegeben wird. Bll. 178, 8°, sehr kleines, äusserst schönes Nestaʿlîḳ, goldene Anfangsvignette, 29 Zeilen die Seite. Der Verfasser († 906) ist ein Enkel des bekannten Gelehrten Taftâzânî und schrieb dieses Buch in Herât im Jahre 894 H. Die Abschrift ist datirt vom Jahre 1085 H.

Der Inhalt ist äusserst reichhaltig und es wird eine Encyclopädie der theologischen, philosophischen und philologischen Wissenschaften gegeben und zwar in der folgenden Anordnung: 1) علم القراءة — 2) علم الحديث — 3) اصول الحديث —

4) تفسير — 5) فقه — 6) اصول الفقه — 7) الادب —
8) علم الادب اصول وفروع — 9) اصول علم الادب — 10) علم
اللغة — 11) علم الصرف — 12) الاشتقاق — 13) النحو
14) المعانى والبيان — 15) علم العروض — 16) علم القوافى
— Den Schluss des Werkes bildet ein Anhang (تذنيب), der eine Reihe philosophischer Fragen behandelt.

كتاب مقاليد العلوم فى الحدود والرسوم تصنيف جلال الدين
السيوطى

153) Kurze encyclopädische Uebersicht der Wissenschaften von Sujûṭî in folgender Anordnung: Vorrede: 1) تفسير 2) حديث 3) فقه 4) اصول الفقه 5) اصول الكلام 6) فى الجدل 7) فى النحو 8) فى الصرف 9) فى المعانى والبيان 10) فى العروض 11) فى المنطق 12) فى الحكمة 13) فى الهيئة 14) فى الهندسة 15) فى الحساب 16) فى الاستيفاء (الاستيفاء علم لقوانين يعرف بها ضبط مداخل اموال الديوان) 17) فى الموسيقى 18) فى التصوّف 19) فى الطبّ 20) فى الاخلاق 21) فى النجوم Bll. 38, 8°. Aeusserst gedrängtes kleines Nesta'lîḳ. Hâǵî Ḫalfah kennt dieses Werk nicht.

كشف الظنون عن وجه اسامى الكتب والفنون ترتيب
جديد لمرحوم عرباجى باشى

154) Ḥâǵî Ḫalfah's: Bibliographisches Wörterbuch in neuer Anordnung herausgegeben von 'Arabâǵî Bâšî. Bll. 532, Folio. Schönes Nasḫî, goldverzierte Anfangsvignette, jede Seite mit Goldeinfassung. Aus der Bibliothek des V. Königs 'Abbâs Pascha angekauftes Prachtexemplar mit vielen Zusätzen. Abschrift vom Jahre 1177 H.

XI. Erzählungen, Romane.

إعلام الناس بما جرى للبرامكة في بني العباس

155) Itlîdî's Erzählung des Unterganges der Barmekiden. Schönes Nasḫî, neue Schrift, klein 4°, Bll. 119, unvollständig, ungefähr ein Drittel des Ganzen enthaltend. Seitdem in Kairo in Druck erschienen.

قصّة الدلهمة

156) B. I—XIV jeder zu 10 Heften oder 100 Bll., also im Ganzen Bll. 1400, in 4°; moderne ägyptische Schrift. Leider ist hiemit dieser Roman nicht zu Ende, indem wegen meiner Abreise aus Kairo die Abschrift unterbrochen ward. Ueber den Inhalt des Romanes vgl. Lane: Manners and Customs of the modern Egyptians II, Chap. 10. Pertsch: Die arab. Handschriften der herzogl. Bibl. in Gotha, III, 4°, S. 372, Nr. 2497 bis 2507.

كتاب ابو شادوف

157) Ueber die Sitten und Gebräuche der ägyptischen Fellah; in Kairo seitdem gedruckt unter dem Titel: هزّ القحوف في شرح قصيدة ابي شادوف von Śarbînî. Vgl. Kremer: Aegypten u. s. w. I, S. 58, 59.

Moderne Schrift, in 4°, 15 Hefte (150 Bll.), Enthält nur den zweiten Theil der Ausgabe von Kairo.

ترجمة قابوسنامه

158) Türkische Uebersetzung des persischen Kâbûsnâmeh. Bll. 193, 4°, schönes Nasḫî. Die vorliegende Uebersetzung ward angefertigt von Merġemek Aḥmed Ibn Ajâs auf Wunsch des Sultans Murâd II (1421—1451). Die Abschrift ward vollendet im Jahre 990 H. Vgl.: Das Buch des Kabus aus dem Türkisch-persisch-arabischen übersetzt von H. F. von Diez. Berlin, 1811.

Türkischer Roman.

159) Band I. Bll. 155, in Folio, schönes Nas̲h̲î, leider fehlen am Anfang und Schluss einige Blätter. Der Stoff ist der alten persischen Geschichte entlehnt, wie die Namen شاه قباد — همای — شروین امیر بلخ — شابور — دهدیو — u. s. w. beweisen; der Ort der Handlung ist Ostpersien: نشابور (sic) — خراسان — کاشغر — ختن — Als Erzähler wird طرطوسی genannt. Die Sprache ist rein türkisch, die Titelaufschriften sind persisch, hie und da sind persische Verse eingeschaltet. Vermuthlich ist das Werk eine Uebersetzung aus dem Persischen.

XII. Gedichte.

160) I. Dîwân des Imra'alḳais Bl. 1—23. II. Dîwân des Nâbiġah ald̲ubjânî Bl. 24—42. III. D. des 'Alḳamah Ibn 'Abdah Bl. 43—48. IV. D. des Zuhair Bl. 49—53. V. D. des Ṭarafah Bl. 55—66. In 4°, auf europäischem Papier, westafrikanische Schrift, ohne Datum, ungefähr 200 Jahre alt.

شرح دیوان طرفة و زهیر للاصمعی

161) Abschrift nach einem sehr alten MS. der Bibliothek des Scheich 'Alî allaiṯî in Kairo. Gross 8°, S. 285. Sehr schönes Nas̲h̲î. S. 101 bricht der Commentar zu Ṭarafah ab und folgt der Commentar zu 'Antarah — S. 153. Nach zwei Lücken S. 154—156 folgt S. 157 Zuhair und zwar beginnt er mit dem Gedichte XVI, v. 19 (der Ausgabe von Ahlwardt) bis zum Ende.

162) Commentar des Zauzanî zur Mu'allaḳah des Imra-'alḵais. Die Abschrift ist von meinem damaligen Scheich, dem Prediger der grossen Moschee in Aleppo, 'Aḳîl alzuwaitînî, gemacht. Bll. 169, klein 4°.

الهاشميات للكميت بن زيد

163) Gedichte zum Lobe der Familie des Propheten von Kumait Ibn Zaid, der unter dem Khalifen Hiśâm lebte. Ein kurzer Commentar ist beigegeben. Bll. 64, 4°. Gute neue Schrift, nach einem alten Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo. Mit Bl. 58 bricht der Text der Hâśimijjât ab, indem das Original hier unvollständig war und folgen verschiedene andere alte Gedichte, darunter eine lange, angeblich sehr berühmte Ḳaṣîdah von 'Akawwak عكوّك.

جمهرة اشعار العرب

164) Sammlung altarabischer Gedichte von ابو زيد محمد ابن ابى الخطّاب القرشى العمرى († 170). Vgl. hierüber den Aufsatz von Dr. Fritz Hommel in den Abhandlungen des Congrès international des Orientalistes à Leide.

Neue Abschrift nach einem Codex der Bibliothek des Khedive in Kairo; Bll. 114, fol. gute Schrift, sorgfältig collationirt.

البردة

165) Lobgedicht auf Moḥammed von Bûṣîrî. Sehr schöne Handschrift. Bl. 19, gross 8°. Vergoldete Titelvignette in persischem Styl.

لزوم ما لا يلزم لابى العلاء المعرّى

166) Bll. 312, 8°; schönes Nesta'lîḳ, vorzügliche neue Abschrift eines in Kairo im Besitze eines gewissen Sajjid almowailiḥî befindlichen Exemplars, das im Jahre 639 H. für die Bibliothek der Ḥafṣidendynastie in Tunis geschrieben ward, wie aus der folgenden auf dem Schlussblatte des Originals beigesetzten Note ersichtlich ist:

كتبه لخزانة مولانا الامير الاجلّ المعظّم الاسعد الاوحد المبارك المظفّر المنصور الاعلى المرتضى ابى زكرياء ابن الشيخ المعظّم المجاهد المقدس ابى حفص خلّد الله ايامهم ونصر اعلامهم

عبد مقامهم ونشأة انعامهم عبد الواحد بن عبد الرفيع
وفرغ من خدمته بتاريخ اواسط شهر صفر عام تسعة وثلاثين
وستمائة والحمد لله شكراً

ديوان ابى القاسم بن هانئ المغربى

167) Gedichtsammlung des schi'itischen Dichters Ibn Hânî' († 362). Bll. 87, 4°. Mittelmässige aber nicht undeutliche Schrift, das letzte Blatt fehlt. Vgl. meinen Aufsatz in der Zeitschr. d. D. M. G. XXIV, 481. Seitdem in Kairo herausgegeben, aber vergriffen. Abschriften sind sehr selten.

ديوان ابى فراس الحمدانى

168) Gedichte des Abu Firâs alḥamdânî († 357). Bll. 67, davon 7 Bll. neu ergänzt, der Rest alte Schrift vom Jahre 1032 H. Ziemlich correct.

ديوان المتنبّى

169) Gedichte des Mutanabbi, alphabetisch geordnet. Bll. 170, fol. Geschrieben im Jahre 1008 H. Gutes, grosses Nashî, Titelaufschriften roth. Das erste Blatt fehlt.

شرح لامية العجم

170) Commentar zu dem bekannten Gedichte des Ṭuġrâ'î († 514) von Ǵalâl addîn Ibn Ḫiḍr alḥanafî, verfasst in Constantinopel im Jahre 962 H. (vgl. Hâǵî Ḫalfah) Bll. 148, in 4°, sehr schöne Abschrift, leider nicht vollendet, sie geht nur bis zum Vers 39.

نشر العلم فى شرح لامية العجم تاليف الشيخ الامام العالم
العلامة البحر الحبر الفهامة لسان العرب وحجة الادب شيخ
الاسلام ومفتى الانام محمد بن عمر بحرق الحضرمى

171) Commentar zum bekannten Gedichte des Ṭuġrâ'î, mit starker Benützung des Commentars des Ḫalîl Ibn Aibak (alṣa-

fadî). Bll. 34, klein 4°. Gute Abschrift vom Jahre 1092 H. Vgl. Pertsch III, 4, S. 263, Nr. 2250.

ديوان عمر بن الفارض

172) Gedichtsammlung des mystischen Dichters 'Omar Ibn alfâriḍ, in der Textrecension seines Enkels (سبط). Im wesentlichen übereinstimmend mit der in Aleppo lithographirten Ausgabe, die aber gänzlich vergriffen ist.

Schönes Ta'lîḳ, in meinem Auftrage geschrieben in Alexandrien, aber nicht sehr correct; das Ende fehlt. 4°. Bll. 75.

ديوان الارجانى

173) Gedichte des Ḳâḍî Abu Bakr Aḥmad Ibn Moḥammed Ibn alḥusain alarragânî († 544), alphabetisch geordnet, Bll. 129, 8°; sehr alte Schrift. Enthält die gesammelten Gedichte bis Ende des Reimes auf راء. Die ersten Blätter sind wurmstichig, zwischen Blatt 13 und 14 ist eine Lücke, ebenso zwischen 14 und 15.

ديوان ابراهيم بن سهل الاشبيلى الاندلسى

174) Gedichte des Ibrahîm Ibn Sahl aus Sevilla († 649). Ausgewählte Gedichte, nach Hinweglassung der panegyrischen. Geschrieben im Jahre 1269 von Musṭafà Ibn Moḥammad Abulfaḍl, dem Richter von Rosette. Die in Kairo im Jahre 1292 erschienene lithographirte Ausgabe stimmt hiemit im Wesentlichen überein.

ديوان سيف الدين بن على بن قزل ابن المشدّ

175) Bll. 21, 4°. Neue Schrift. Im Texte finden sich viele unbeschriebene Stellen, wo offenbar das Original beschädigt war. Ein Gedicht ist datirt vom Jahre 652 H. Der Dichter starb 655 H.

ديوان البهاء زهير

176) Gedichte des Buhâ' Zuhair († 656), des geschmackvollsten und begabtesten Dichters der neueren Schule. Bll. 108, klein 4°. Gute Schrift vom Jahre 988. Einige Blätter in neuerer

Schrift ergänzt. Seitdem in Text und englischer Uebersetzung herausgegeben von Prof. Palmer.

ديوان الصبابة

177) Bruchstücke der poetischen Blüthenlese von Ibn Abî Ḥaǵalah († 776). Bll. 101, schönes Nasḫî auf verschiedenfärbigem Papier, mit schwarzer, blauer, rother und gelber Tinte geschrieben. Schrift ungefähr aus dem IX. Jahrhundert.

ديوان الامير الكبير منجك پاشا

178) Gedichtsammlung des Menǵek Pascha. In 16°. Gute Schrift vom Jahre 1266. Bll. 98.

ديوان فتح الله الحلبى ثم المدنى الشهير بابن النحاس

179) Bll. 48, klein 4°. Das erste Blatt, den Beginn der Vorrede enthaltend, fehlt. Der Verfasser starb im Jahre 1052 H. in Medînah. Von Bl. 20 an sind die rothen Titelaufschriften unausgefüllt geblieben und finden sich auf den letzten Blättern einige Lücken, das Ende fehlt.

ديوان الدواوين للشيخ العلامة عبد الغنى النابلسى

180) Mystische Gedichte des ʿAbdalġanî alnâbulsî, der im letzten Jahrhundert lebte. Bll. 276, neue Schrift, in 16°. Die Abschrift ist nicht beendet worden und sind die letzten Seiten unbeschrieben.

ديوان البيتمانى

181) Gedichte des Bêtumânî, eines mystischen Dichters aus Damascus, der in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts schrieb. Mehrere Gedichte sind datirt aus den Jahren 1151, 1160 und 1163. Er war ein Schüler des ʿAbdalġanî alnabulsî. Bll. 190, 8°. Mehrere Blätter beschädigt.

رباعيات عرفى شيرازى

182) Persisch. I. Die vierzeiligen Strophen des ʿUrfî aus Schiraz († 999). Bl. 1—17.

II. Eine andere Gedichtsammlung Bl. 17—28. hübsches Taʿlîḳ, ältere Schrift.

183, 184) Türkischer Commentar zu den Gedichten des Ḥâfiẓ.

I. Band des Commentars von Sûdî. 4°. Bll. 516, Current-ta'lîḳ, enthält den Commentar bis zu dem Reim auf *r* (einschliesslich).

II. Band eines Commentars, vermuthlich von Śam'î (شمعى) von dem Reim-Buchstaben 'Ain bis zum Ende. 4°, sehr schönes türkisches Currentnasḫî mit schöner Titelvignette in Bl.u und Gold; alte Schrift Bll. 236.

185) Sammlung türkisch-persischer Lieder.

Es ist das Sammelbuch eines türkischen Musikliebhabers, in das er alle Lieder, die ihm vorkamen, eintrug, daher viele Seiten unbeschrieben, um Nachträge aufzunehmen. Leider fehlen die ersten Blätter. Schön geschrieben, Currentnasḫî, mit Goldrand und Columnenlinien, Goldschnitt. Die Lieder sind nach ihren verschiedenen Melodien bezeichnet und wieder nach den (persisch-türkischen) Tonarten eingetheilt z. B. Bl. 33 Melodie زاويل, Unterabtheilung بسته هاوى — بسته مخمّس — بسته چنبر, Bl. 34ᵃ leer, Bl. 34ᵇ شرقيات, Bl. 49ᵇ پسنديده, Unterabtheilung كارخفيف, Bl. 52ᵇ شوق طرب, Unterabtheilung كارمهوش اصولش خفيف, Bl. 59 دكاه, Unterabtheilung بستهٔ چنبر — بستهٔ خفيف — بستهٔ دوركير.

Vorhanden sind folgende Blätter: 33—34, 49—156, 158 bis 178; dann 254—278.

XIII. Anthologien, schöne Literatur.

مختصر سرح العيون فى شرح رسالة ابن زيدون لابن نباتة المصرى

186) Commentar zur bekannten Epistel des Ibn Zaidûn, von Ibn Nubâtah († 768), in abgekürzter Form. Neue Abschrift

von meiner Hand. Bll. 54, in 4°. Seitdem ist der Commentar vollständig in Kairo gedruckt worden.

كتاب النهاية فى فنّ الكناية للثعالبى

187) I. Poetische Synonymik. Bll. 21, 4°. Gute Schrift.
II. كتاب من غاب عنه المطرب للثعالبى. Bll. 68, mittelmässiges Nashî.
III. Bll. 3, verschiedene Excerpte.
IV. القسم الثانى من كتاب يتمية الدهر فى محاسن اهل العصر للثعالبى. Zweiter Theil der poetischen Anthologie des Ta'âlibî († 429). Bll. 60, 4°, mittelmässiges Nashî.

حدائق الازهار لابن الجوزى

188) I. Erzählungen und Anekdoten mit eingeflochtenen Gedichten. Der vollständige Titel ist: حدائق الازهار فى مستحسن الاجوبة والمضحكات والحكم والامثال والحكايات والنوادر. Der Verfasser ist ابو الفرج عبد الرحمن بن على الجوزى († 597). Ḥâġî Ḫalfah kennt das Buch nicht. Bll. 138, 4°; westafrikanische Schrift.

II. الكتاب الثامن من سلوة الاحزان Das VIII. Buch; mit Erzählung XXI ist eine Lücke bis Erzählung LXXI, womit es endet. Es folgen dann verschiedene Excerpte. Bll. 25, 4°. Westafrikanische Schrift.

III. ذكر طرف من اخبار فطناء الاذكياء — dann folgt: الباب الثانى فى ذكر طرف من اخبار الحمقى والمغفّلين. Hieran reihen sich Anekdoten, Notizen über Berge, Hügel, Wüsten, Festungen, Weltwunder, Seltenheiten, Länder, Meere, Flüsse u. s. w. Bll. 72, 4°. Westafrikanische Schrift vom Jahre 897 und dieses Datum gilt auch für die vorhergehenden Stücke, indem die Schrift von einer Hand ist.

تذكرة ابن حمدون

189) Grosses Sammelwerk verfasst von Ibn Ḥamdûn, dem Secretär der Staatskanzlei in Bagdad († 562, nach Dahabî im 'Ibar † 608). Es gilt dieses Werk als das umfangreichste dieser

Art und behandelt sowohl die Geschichte als die schöne Literatur. B. I. Bll. 450, in Folio, enge, gedrängte Schrift vom Jahre 1004 H. B. II. Bll. 272, Folio, Currentschrift, aber minder genau, endet mit Kapitel 49, jedoch ist der Schlussabsatz über die Geschichte der persischen Könige nicht zu Ende geschrieben und das Kapitel 50, das den Gebeten und Anrufungsformeln gewidmet ist, fehlt gänzlich.

Das Werk ist, seines grossen Umfanges wegen, selten. In Aleppo gekauft im Jahre 1849.

190) I. Grosse Anthologie; leider fehlt der Anfang und befinden sich im Texte zahlreiche Lücken, indem einzelne Blätter fehlen. Am meisten werden folgende Dichter citirt und Bruchstücke, oft auch längere angeführt: ابن الرومى — ابن هانئ الاندلسى — خبزارزّى — كشاجم — الحصرى العبّاس بن — البستى — الخوارزمى — عُلَيَّة بنت المهدى على بن الجهم — صالح بن عبد القدّوس — العتابى — احنف ابن — المتنبّى — ابو نواس — البحترى — الصابى — — المبرّد — ابن هندوا — بشّار — ابن حجّاج — المعتزّ

Auch Auszüge aus seltenen Werken finden sich vor, wie aus dem كتاب الديارات fol. 45 aus dem كتاب الخصال فى آداب العرب ومكارمها von كسروى Fol. 46. Urkunden, wie fol. 67, eine Proclamation des fatimidischen Khalifen, datirt vom Jahre 505 H.; dann die Einleitung des Ma'arrî zu dem Werke لزوم ما لا يلزم fol. 95.

Bll. 106, 4°. Gute Schrift vom Jahre 586 H.

II. Fragment eines Werkes über biblische Legenden. Bll. 20, alte Schrift.

سراج الملوك للطرطوشى

191) Königsethik von Ṭurṭûšî († 520). Alte Handschrift vom Jahre 733 H. Erstes Blatt, sowie einige in der Mitte von neuerer Hand. Das vorliegende Exemplar ist in den alten Partien correcter als die in Kairo gedruckte Ausgabe.

Bll. 210, 4°.

ربيع الابرار للزمخشرى

192) Bekannte Anthologie von Zamaḫšarî. Neue Abschrift aus Bagdad, vom Jahre 1240. Bll. 222, in 4°.

مسامرات ابن العربى

193) Philologisches Sammelwerk von Ibn al'arabî († 638). Seitdem in Kairo lithographirt herausgegeben. Sehr rohe, zum Theil fehlerhafte Schrift. Bll. 114, in 4°.

كتاب مصارع العشّاق تاليف الشيخ الامام ابى محمد جعفر ابن احمد بن الحسين السرّاج القارئ رواية الشيخة العالمة فخر النساء شهدة بنت ابى الفرج بن عمر الابرى سماع لمالكه ابراهيم بن محمود بن سالم بن مهدى بن الخيّر المقرئ منها

194) Bll. 250, 4°. Geschrieben im Jahre 619 H. Erstes Heft (10 Bll.) fehlt; sonst vortrefflich erhalten. Der Verfasser starb 500 H.

تزيين الاسواق بترتيب احوال العشاق

195) I. Das bekannte Sammelwerk von Anekdoten und Geschichten über die Liebenden und die Verliebten, von Dawud alanṭâkî († 1008). Neue Abschrift, schönes Nasḫî. Bll. 367, in 4°. Seitdem in Kairo im Druck erschienen.

196) II. Dasselbe, Bll. 244 fol., schöne westafrikanische Schrift.

197) III. Dasselbe, Bll. 67, 4°. Fragment, den Anfang des Werkes enthaltend.

كتاب السحر الحلال لمحمد بن قانصوه فى انواع من الادب

198) Ueber Rhetorik und schöne Literatur. Bl. 61, 8°. Schönes Nesta'lîḳ.

Der Verfasser scheint ein Sohn des Mamelukensultans Ḳânṣuh zu sein. Vgl. O. Loth: Catalogue of the arabic manuscripts of the India Office, Nr. 833. In dieser Handschrift sind die Abtheilungen I, II vollständig erhalten, Abtheilung III nur zum Theil, indem zwischen Bl. 60 und 61 eine grössere Lücke ist.

كتاب غرر الخصائص الواضحة وعرر النقائص الفاضحة تصنيف
الشيخ ابى عبد الله محمد بن ابراهيم بن يحيى بن على
الوطواط الكتبى المصرى

199) Neue Abschrift, gutes Nasḫî. Bll. 322, in 4°. Seitdem in Kairo gedruckt; auch auf verschiedenen Bibliotheken (Wien, München, Petersburg u. s. w.)

ريحانة الالبّاء و زهرة الحياة الدنيا

200) Poetische Blüthenlese des Ḫafâǵî, 4°. Bll. 50, schöne Schrift; enthält nur den Anfang des Werkes, das seitdem in Kairo im Druck erschienen ist.

XIV. Schriften erbaulichen oder mystischen Inhalts.

منهاج العابدين

201) Von Ġazzâlî. Prachtvolles, kleines Nasḫî, geschrieben im Jahre 1036. Bll. 97, 4°.

العقد النفيس ونزهة الجليس

202) Sammlung erbaulicher Sprüche von unbekanntem (neuerem) Verfasser. Bll. 62, 8°. Schöne moderne Schrift vom Jahre 1260 H.

كتاب النطق المفهوم من اهل الصمت المعلوم تاليف الشيخ الامام والحافظ الهمام الشيخ شهاب الدين احمد بن ظفـ

203) Ein Werk religiöser, paränetischer Tendenz, worin aus Traditions- und Geschichtswerken wunderbare Vorfälle zusammengestellt sind, wo Thiere, Pflanzen und Steine sprechend eingeführt werden. Der Verfasser ist nicht der durch Amari's schöne Bearbeitung: Conforti politici, Firenze, 1851, bekannt gewordene Ibn Ẓafar; Hâǵî Ḫalfah führt unter dem gleichen Titel ein Werk von Ibn alǵauzî an und dieses scheint auch wirklich mit dem vorliegenden identisch zu sein. Vgl. auch Pertsch: Die arab. Handschriften der herzogl. Bibliothek in Gotha. III, S. 482, Nr. 624; wo ebenfalls Ibn alǵauzî als Autor genannt ist. Bl. 264, 4°. Gute Schrift.

الثانى من كتاب البونى

204) II. Theil eines grossen, beschauliche Betrachtungen und fromme Ermahnungen mit eingereihten Gedichten enthaltenden Werkes von احمد بن يوسف القرشى ثم البونـــى in 51 Kapiteln. Der hier vorliegende II. Theil beginnt mit Kapitel 26. Bll. 131, 4°, sehr grosses Nasḫî. Abschrift vom Jahre 748 H. geschrieben von Moḥammed Ibn Isma'îl Ibn Ibrahîm Ibn Mohammed, Prediger an der Moschee von Kaṭjâ قطيا, einem Dorfe an der Grenze zwischen Syrien und Aegypten. Der Verfasser, dessen voller Name: احمد بن محمد بن على بن يوسف بن مروان القرشى البونى الاندلسى, starb 622 H. Vgl. Ḥâǵî Ḫalfah ad vocem منافع القرآن und Krafft: Die arabischen, pers. und türk. Handschriften der Oriental. Akademie in Wien, S. 140, Nr. CCCLI.

رفع الستر والرداء عن قول العارف * اروم وقد طال المدا *
تاليف سيدنا ومولانا واستاذنا السيّد مصطفى البكـــرى
الصديقى الخلوتى

205) I. Abhandlung des Scheich Albakrî über den Vers der 'Omar Ibn alfârid:

أروم وقد طال المدا منك نظرة * وكم من دما دون مرماى طلّت

Mystisch. Bll. 43, 4°, mittelmässige Schrift vom Jahre 1163 H.

II. شوارق البارق الختام بالتوسّل بالانبياء من المبدأ للختام.

Lobgedicht auf die Gottesgesandten, von Musṭafà Ḥasanain. Bll. 10, Abschrift wie oben.

الميزان الخضريّة للشعرانى

206) Von dem ägyptischen Mystiker Śa'rânî († 967); enthält Besprechungen mit dem Propheten Ḫidr, der im Jahre 931 ihm angeblich erschien und ihm über die an ihn gestellten Fragen in Glaubensangelegenheiten Auskunft ertheilte. Schöne Abschrift vom Jahre 1030, nach dem eigenen Exemplare des Verfassers, hoch 8°; Bll. 109.

كتاب درر الغوّاص فى فتاوى سيدى على الخوّاص تاليف الشيخ الامام والحبر الهمام قطب دائرة العارفين سيدى عبد الوهاب الشعرانى

207) Von Śa'rânî († 967): enthält Antworten des 'Alî al-ḫawwâs auf die Fragen seines Schülers Śa'rânî, über religiöse und dogmatische Angelegenheiten. Altes Nasḫî. Bll. 119, klein 4°.

رسالة القول الفريد فى معرفة التوحيد للشيخ الولى العارف محمد دمرداش

208) Die Grabkapelle des Verfassers, Ḳubbet-Damirdâś genannt, befindet sich ausser Kairo auf dem Wege zur 'Abbâsijjeh und ist noch ziemlich gut erhalten. Der Inhalt der Abhandlung ist mystisch. Bll. 12, klein 4°. Enges Nasḫî.

تحفة الاحباب فى السلوك الى طريق الاصحاب

209) I. Commentar zur Abhandlung: سلسلة الذهب des Derwisch Moḥammed Murâd. Mystisch. Bll. 42, klein 4°. Schrift vom Jahre 1209.

II. شرح دعوة آية الكرسى Erläuterung des Gebetes, das nach dem Koranverse II, v. 256 den Namen führt. Bl. 43—70. Kleine Schrift vom Jahre 1085 H.

كتاب زاد المعاد

210) Persisch. Fromme Ermahnungen und Erzählungen. Bll. 151, 8°. Altes Nasḫî.

سراج القلوب

211) Persisch. Sammlung religiöser Unterweisungen in Form von Frage und Antwort. Angeblich sollen die Fragen von den Genossen des Propheten an diesen gerichtet, die Antworten vom Erzengel Gabriel dem Propheten eingegeben worden sein; theils richtet der Prophet selbst die Fragen an seine Genossen und für diese gibt ʿAlî Antwort. Bll. 55, 8°, Current-taʿlîḳ.

XV. Christliche Literatur.

شرح القسّ الفاضل ابن الطيّب المشرقى

212) Commentar zu den Evangelien des Matthäus, Marcus, Lucas und Johannes. Verfasser ist: القسّ الفاضل ابو الفرج عبد الله بن الطيب بن على بن ابى عيسى الشماس العبادى welcher den Commentar aus dem Syrischen ins Arabische übersetzte. Bl. 1—12 Einleitung, Bl. 12—18 vergleichende Uebersichtstabellen zu den vier Evangelien. Bll. 372, Folio; gute

Schrift vom Jahre 1521 der Märtyrer (1804); geschrieben in Siut. Ein Priester Abûlfarağ 'Abdallah Ibn alṭîb wird bei Uri: Biblioth. Bodleianae Codd. Ms. Catalogus I, S. 40 genannt als Verfasser eines Tractatus de haereditate. Vgl. auch Katalog der Leydener Bibliothek V., S. 80. Nr. MMCCCLXXIV, wo als Todesjahr des Priesters Ibn alṭajjib das Jahr 1043 Ch. angegeben wird. Vgl. auch Baron V. v. Rosen: Notices sommaires etc. S. 5.

Das Verbum und Nomen in Notker's Boethius.

Von

Johann Kelle.

‚Vom Boethius hat ein Andrer die zwei ersten Bücher übersetzt, ein Andrer die drei letzten und zugleich den Capella,' sagt W. Wackernagel in seiner akademischen Antrittsrede,[1] in der er die Ansicht aussprach, dass die St. Galler Arbeiten, die man alle zusammen jenem Notker beizulegen pflegt, der den ganzen Psalter übersetzte und paraphrasierte, von mehreren anderen Verfassern herrühren. Sie seien durch die Worte, die sie gebrauchen, durch die Wortfügungen, die sie anwenden, sowohl von der Uebersetzung der Psalmen als untereinander unzweifelhaft verschieden. In der Geschichte der deutschen Litteratur[2] behauptet Wackernagel, ‚dass selbst der eine Boethius deutlich als von Zweien übersetzt erscheint', indem er auf die grosse Verschiedenheit des Stils hinweist, die zwischen den einzelnen St. Galler Werken, ja innerhalb derselben herrsche. Belegt sind die stilistischen Abweichungen nirgends. Ebensowenig ist irgendwo auf die Laute und Formen, welche im Boethius vorkommen, sowie auf den Wortvorrath desselben eingegangen.[3] Auch Denkmäler deutscher Poesie und Prosa[4] vermuthen, dass die Uebersetzung des Boethius nicht von dem vollendet wurde, der sie begonnen hatte.

[1] Die Verdienste der Schweizer um die deutsche Litteratur. Basel, 1833. s. 10. 26[11].

[2] Basel, 1872. s. 81. — 1879. s. 103.

[3] Vgl. R. Löhner, Wortstellung im Boethius. Zeitschrift f. d. Phil. 14, 173—217; 300—330. H. Wunderlich, Beiträge zur Syntax des Notker'schen Boethius. Berlin, 1883.

[4] Denkmäler[2], 572. 573.

Die Untersuchung der Formen zeigt aber, dass das Praet. der starken Verba in allen fünf Büchern auf vollkommen gleiche Weise gebildet ist. Weder im Ablaut, noch im Wurzelauslaut begegnet irgend welche Abweichung. In der schwachen Conjugation findet sich hinsichtlich der Suffixvocale keine Verschiedenheit. Der Stammauslaut der langsilbigen Verba der ersten Conjugation wird im Praet. durchweg nach gleicher Regel behandelt. Eine Ungleichheit findet sich überhaupt nur im Praes. der kurzsilbigen Verba, deren Stamm Liquida schliesst. Aber sowohl in Buch 1 und 2, als auch in 3—5 steht nebeneinander verdoppelte und einfache Liquida. Von den schwachen Zeitwörtern, welche, wie auch sonst, mit doppelter Wurzelerweiterung conjugieren, schwanken *ladôn-ladên*, *leidôn-leidên*, *spilôn-spilên*, *ûzstadôn-ûzstadên* im 1. und 2. Buche, im 3., 4. und 5. aber *gerôn-gerên*, *manôn-manên*, *tarôn-tarên*. — *lobôn-lobên*, *chlagôn-chlagên* sind in allen fünf Büchern belegt. *mûoto-mûotôn* wechseln im 2. Buche; im 2., 3., 4. Buche steht *teilôn*, im 1., 2., 3., 5. Buche aber *teilu*. In der Flexion des Verbums findet sich keinerlei Verschiedenheit.

Bei der Nominalflexion begegnet einmal abweichend von zahlreichen Beispielen der dat. plur. *warben* 239$^{b\,19}$.[1] Aber *en* ist nicht als Abschwächung von *ôn*, sondern als Irrung des Schreibers aufzufassen, veranlasst durch die umstehenden Ausgänge auf *en* (*gagen sumelichên* — *dien selbên zeichenen*). Ebenso gehört die Endung *ôno*, welche in *sundôno* 187$^{b\,21}$ neben sonst durchgeführtem *ôn* vorkommt, dem Schreiber an. Abgesehen hievon ist aber auch die Flexion des Nomens in allen fünf Büchern vollkommen einheitlich ohne jegliche Wechselform. Von den Substantiven, welche als *ô*- und *ôn*-Stämme behandelt sind, flectieren *chîlecha*, *sorga*, *wella*, *wîsa*, *wunda* auch in den anderen St. Galler Denkmälern aus dem doppelten Thema. *hafta*, das dort unbelegt ist, findet sich nur im 4. und 5. Buche. Nom. plur. *leiche* aus dem *i*-Stamme steht im 3., *leicha* aus

[1] Die Citate beziehen sich immer auf den Text bei H. Hattemer, Denkmahle des Mittelalters. St. Gallen, 1844—1849. 3. Band, s. 11—255, den ich mit Codex 825 der St. Galler Stiftsbibliothek und Codex *C* 121/462 der Züricher Stadtbibliothek verglichen habe. Collationen derselben veröffentlichten E. Steinmeyer in der Zeitschrift f. d. A. 17, 452 bis 464. 504. P. Piper in der Zeitschrift f. d. Phil. 13, 305—314; 461—464.

dem *a*-Stamme im 5. Buche. Männliches und neutrales *liut* stehen im 4. Buche nahe bei einander (189^{b8}—191^{b20}).

In zahlreichen männlichen *a*-Stämmen findet sich das Suffix *-el;* bei *fogel, tîevel, wehsel* daneben auch *-al.* Aber während die sieben Beispiele, welche für *wehsal* zu Gebote stehen ($37^{b5.\,14}$; 47^{b1}; 48^{b5}; 56^{b33}; 57^{a9}; 67^{a2}), im 1. und 2. Buche vorkommen, begegnen die drei Belege für *fogal* (228^{b24}; 235^{a22}) und *tîeval* (195^{a31}) im 4. und 5. Keinem ist also *-al* fremd. *fogetis* (77^{a27}) und *fogate* (50^{a29}) wechseln im 2. Buche. *ezisg* (18^{b27}) ist im 1. und *ezeske* (57^{b26}) im 2. Buche gesetzt. *chrîechesk* (17^{b21}) und *chîlecha* (29^{b34}) finden sich neben öfterem *chrîechisk* (19^{a11}; 56^{b4}; 61^{b9}; 65^{a23}) und *chîlicha* (33^{b27}; 56^{b26}) nur im 1. Buche. Im 3. 4. und 5. Buche ist neben ausschliesslich gebrauchten *fertrûên, getrûên* das Simplex mit *w* (104^{a27}; 233^{b7}) und ohne dasselbe (114^{b28}; 120^{a12}; 154^{a29}; 180^{b7}) geschrieben.

Das abgeschwächte *en-*, das sich bei *in-faho, in-faro, in-gân* neben *in-* findet, begegnet sowohl im Buche 1 und 2 (60^{a37}; 61^{b14}; -19^{a6}; -42^{b6}; | 33^{a38}; 61^{b3}; -65^{b2}; -33^{b3}), als auch im 3., 4., 5. (110^{a5}; $135^{a6.\,19.\,21.\,32}$; 156^{b15}; -147^{b31}; $175^{a25.\,31}$; $253^{a4.\,16}$; -245^{a2}; | 135^{a12}; -120^{a13}; 245^{b21}). Auch die Abschwächung *ent-* neben *int-* bei *int-habo, int-hefto, int-sizzo* ist nicht auf die erste oder zweite Hälfte beschränkt (*int-habee* 78^{b22}. *inthaben* 54^{a23}. *intsizzen* 69^{a32}. — *ent-heftet* 92^{b11}. *ent-sâzên* 87^{a4} und *int-haben* 211^{b13}. *int-habeta* 211^{b26}. *int-heften* 96^{b23}. *int-sizzet* 113^{b31}. — *ent-habe* 95^{a26}). *in-sezzet* (25^{b32}) und *int-sezzet* (43^{b29}) stehen einander im 1. Buche gegenüber. In allen fünf Büchern zeigt sich oft hart nebeneinander *ir-* und *er-*.

Wie diese Verschiedenheiten in Vor- und Bildungssilben sind auch die wenigen, welche sich hinsichtlich des Vocals am Schlusse des ersten Theiles von Compositis ergeben, über das ganze Werk verbreitet. *samo-lîh* (52^{b12}; 109^{a14}; 126^{a4}; 137^{b29}; 143^{a18}; 183^{a13}) steht im 2., 3., 4. Buche; daneben im 3. *same-lîh* (98^{b22}; 130^{a5}). *samo-hafti* (121^{a27}) und *same-hafti* (241^{b15}) wechseln im 3. und 5. Buche. Im 1. Buche findet sich *wîle-wendîgi* (38^{a11}) neben *wîl-wendîgi* (49^{b6}). *êo-teilare* (255^{b3}) schreibt das 5. Buch, das 4. aber *ê-teilare* (205^{b22}). Dem *ê-hafte* (30^{a27}) im 1. Buche steht im 2. *êo-hafte* (94^{b23}) ent-

gegen. Neben *ate-hafte* (38$^{a\,27}$) begegnet in der ersten Hälfte *atahafte* (68$^{a\,33}$; 85$^{b\,25}$). Der assimilierenden Form *ordonoe* (225$^{b\,16}$) im 5. Buche entspricht im 3. und 4. die nicht assimilierende *ordenôst* (128$^{a\,6}$), *ordenôt* (152$^{b\,18}$; 194$^{a\,14}$).

Wahrscheinlich gehören aber alle diese Wechselformen, wie einige sicher, nur dem Schreiber des St. Galler Codex an. Vielleicht hatten sie schon frühere Schreiber, denn die St. Galler Handschrift ist auf keinen Fall unmittelbar aus der Stammhandschrift geflossen, in ihre Copien eindringen lassen. Unzweifelhaft sind mit Ausnahme von *gvunno,* das in allen Büchern neben *gwinno* belegt ist, auch alle Schwankungen, welche in Stammsilben vorkommen, nur den Schreibern beizumessen. So *frowi,* welches dreimal im 2. und 3. Buche (61$^{b\,17}$; 122$^{a\,35}$; 124$^{b\,22}$) neben viermaligem *frewi* im 1., 2., 3., 4. (36$^{a\,22}$; 98$^{a\,22}$; 102$^{a\,15}$; 175$^{b\,4}$) belegt ist; s. *frewo.* So *fruma,* das sich einmal (202$^{a\,24}$) im 4. Buche neben dreimal im 3. und 5. Buche begegnendem *froma* (119$^{b\,19.\,20}$; 229$^{b\,7}$) findet. *fromedemo* (24$^{a\,26}$) gegenüber *fremede* (50$^{b\,35}$; 101$^{a\,14}$; 109$^{b\,24}$; 156$^{b\,13}$; 178$^{a\,19}$) ist um so sicherer als Schreibfehler aufzufassen, als es überhaupt nicht vorkommt. Auch *ûo,* das bei *drûoben* (40$^{b\,32}$) im 1., bei *rûoment* (51$^{a\,16}$), *mûosen* (80$^{b\,2}$) im 2. und bei *chrûoto* (211$^{a\,2}$) im 4. Buche statt eines sonst und theilweise auch im Boethius bei diesen (*rûment* 19$^{a\,14}$. *rûme* 49$^{a\,1}$; 67$^{a\,14}$. *rûmen* 29$^{b\,30}$; 77$^{b\,27}$. *rûmendo* 93$^{a\,19}$. *rûmdîn* 30$^{a\,7}$. — *chrûte* 51$^{b\,14}$. *chriuter* 179$^{b\,26}$. *chriuteren* 144$^{b\,30}$) wie in anderen analogen Wörtern geltenden *û* geschrieben wird, ist ebenso irrthümlich gesetzt,[1] wie umgekehrt *û,* das bei *ferflûchenûn* (24$^{a\,3}$), *mûottrûbedo* (44$^{a\,28}$) im 1., bei *wûlle* (69$^{b\,19}$) im 2., bei *chûnen* (102$^{b\,17}$), *hûtôn* (111$^{a\,16}$) im 3. und bei *mûsi* (32$^{a\,11}$), *mûsîn* (184$^{a\,34}$) im 1. und 4. Buche für und zum Theil neben gewöhnlichem *ûo* (*wûolent* 20$^{b\,3}$. *wûollentes* 25$^{b\,17}$. *erwûollen* 122$^{a\,34}$. — *chûonemo* 208$^{b\,15}$. — *hûoten* 36$^{b\,20}$; 210$^{b\,17}$. *hûotet* 145$^{a\,32}$. *hûota* 210$^{b\,5}$. — *mûosa* 191$^{a\,14}$; 255$^{b\,8}$. *mûosôn* 111$^{b\,18}$. *mûosi* 31$^{b\,31}$; 50$^{b\,13}$; 56$^{b\,10}$; 57$^{b\,10.\,17}$; 77$^{a\,21.\,23}$. *mûosîn* 76$^{b\,26}$) erscheint.[2] Dass *stûreda* (43$^{a\,21}$) aus

[1] Anders beurtheilt sich *mûost* 50$^{a\,19}$. *gemûot* 23$^{a\,2}$. — *muhet* 174$^{a\,32}$. *muhi* 201$^{a\,12}$; 204$^{b\,7}$; 214$^{a\,34}$. *rûoh* 122$^{a\,25}$. — *ruhôn* 122$^{a\,23}$; s. unten.

[2] Auch im Züricher Codex steht *û* für *ûo: wîstûme* 128$^{a\,8}$. *prûtet* 129$^{b\,10}$. *brûtent* 129$^{b\,12}$. *scûfe* 130$^{a\,11}$. *spûtigên* 130$^{a\,21}$.

ursprünglichem *stíureda* verschrieben ist, beweist schon der Accent; vergleiche *stiura, stiuro. gebûrda* ($29^{a\,1}$) steht statt *gebiureda, undûrôn* ($33^{a\,24}$) für *untiurôn.* — *stûorrûoder* ($150^{b\,26}$; $156^{a\,37}$) neben *stiurrûoder* ($153^{b\,13}$) und *stûorrent* ($220^{a\,13}$) neben *stiuret* ($153^{a\,12}$), *stiurende* ($236^{b\,35}$; $237^{a\,14}$) sind wohl gleichfalls dem Originale fremd, dessen Sprache also noch viel abgeschlossener war, als sie uns in der St. Galler Ueberlieferung erhalten ist.[1]

Aber angenommen selbst, dass diese verschiedenen Stammvocale dort vorhanden waren, so würden sie doch, da sie zerstreut in allen fünf Büchern vorkommen, für die Annahme, dass die zwei ersten Bücher des Boethius einen anderen Uebersetzer hatten als die drei letzten, ebensowenig etwas beweisen, wie die angeführten verschiedenen Flexions-, Bildungs- und Vorsilben. Denn von den wenigen Wechselformen, welche überhaupt vorkommen, ist nicht ein einziges Mal die eine auf das 1. und 2., die andere auf das 3., 4., 5. Buch beschränkt.

Während sich aber zwischen den einzelnen Büchern keinerlei sprachliche Abweichung ergibt, stimmen alle in charakteristischen Formen und Lauten überein. Alle kennen nur *lîehte* ($33^{b\,20}$; $47^{a\,14}$; $58^{a\,36}$; -$88^{b\,21}$; -$129^{a\,17}$; $134^{b\,12}$; -$169^{b\,25}$; $194^{a\,22}$; $205^{a\,29}$; -$243^{b\,36}$), — *lîehti* ($129^{a\,16}$; $146^{a\,15}$), — *lîehtlîh* ($107^{a\,33}$), — *lîehtmûotîg* ($178^{b\,7}$), — *gelîehterôt* ($183^{b\,16}$; -$180^{a\,34}$ *gelîhterôt* ist verschrieben), *dûohta* ($17^{a\,12}$; $30^{a\,33}$; -$45^{a\,15}$; $93^{a\,15}$; -$100^{b\,4}$; $120^{b\,30}$; $148^{b\,3}$; -$200^{a\,35}$; $187^{a\,8}$; -$242^{b\,37}$; $246^{a\,2}$), *brûochen, gebrûochen* ($203^{b\,11}$; -$173^{a\,13}$; -$152^{a\,9}$; -$164^{a\,26}$ *gebrûchendo* ist Schreibfehler). Ausschliesslich begegnet das nur noch im Capella und Aristoteles vorkommende *langseim, langseimi*, sowohl im 2. Buche ($88^{a\,22}$), als auch im 3., 4., 5. ($118^{b\,30}$; $185^{a\,16}$; $190^{b\,14}$; $234^{a\,2}$). Ausschliesslich steht im 2., 3. und 4. Buche *wirde* ($74^{a\,9}$; $82^{b\,6.\,30}$; -$107^{b\,35}$; $108^{b\,3.\,13}$; $116^{b\,15}$; -$189^{a\,6}$), in dem allein das *i* in *e* abgeschwächt ist. Ebenso aber wie in Lauten und Formen treffen alle fünf Bücher in der Construction und im Wortvorrath so allseitig und völlig zusammen, wie es nur sein kann, wenn das ganze Werk von Einem übersetzt wurde.

Auch in der Accentuation findet sich nichts, woraus geschlossen werden könnte, dass die Uebersetzung von Zweien

[1] Ueber *i*, das vereinzelt für abgeschwächtes *e* gesetzt ist, s. unten.

geliefert wurde. Nicht bloss der Hauptton, sondern auch der Nebenton ist in allen fünf Büchern nach einheitlichem Principe gesetzt. Die schweren Suffixe wirken durch das ganze Werk in gleicher Weise auf den vorausgehenden langen Bildungsvocal. Allerdings sind häufig vorkommende Suffixe oft ohne Ton- oder Längenzeichen gelassen, wie vereinzelt auch Stammsilben ohne Acut oder Circumflex geschrieben sind,[1] aber das Verhältnis, in welchem die nicht accentuierten Silben zu den accentuierten stehen, ist in allen fünf Büchern ziemlich gleich.

Fast alle Flexionsendungen ferner, welche mit dem Längenzeichen getroffen werden, begegnen daneben auch ohne dasselbe. Namentlich gegen das Ende des Werkes mangelt der Circumflex so häufig auf Silben, die am Anfange fast durchweg mit demselben bezeichnet sind, dass es fast den Anschein gewinnt, als habe der Schreiber die Länge mancher Vocale nicht aus Unachtsamkeit, sondern absichtlich unbezeichnet gelassen, da er dieselbe bereits als bekannt voraussetzen konnte. Bestätigung scheint diese Vermuthung dadurch zu gewinnen, dass der Circumflex namentlich dann fehlt, wenn dieselbe Endung oder gar dasselbe Wort accentuiert unmittelbar vorausgeht, oder wenigstens nicht weit davon entfernt vorkommt.

Immer stehen aber im St. Galler Codex mit Ausnahme von fol. 88^{ab}[2] bei jenen Flexionssilben, welche überhaupt circumflectiert erscheinen, so viele Belege mit dem Längenzeichen einer so verschwindend kleinen Anzahl ohne dasselbe gegenüber, dass man zu der Annahme gezwungen ist, es sei im Original auch auf jenen völlig gleichwerthen Beispielen vorhanden gewesen, auf welchen es sich in der uns erhaltenen

[1] Ohne Acut stehen z. B.: *gehaba* 25^{b8}. *hohíu turre* 25^{b31}. *filo* 29^{b2}. *man* 32^{b10}; 47^{a20}. *mir* 39^{a27}. *gehaben* 49^{b1}. *spiloman* 57^{b13}. *mag* 59^{b16}. *geslagena* 59^{b29}. *warmi* 63^{a12}. *ferte* 63^{b11}. *mere* 63^{b21}. *ube* 63^{a29}. *bedarf* 73^{b14}. *bezeren* 77^{a8}. *frewest* 88^{a5}. *manige* 90^{a14}. *unmez* 142^{a11}. *bedenchen* 149^{b33}. *pezera* 170^{b8}. *mugen* 170^{b15}. *sizzennes* 230^{a22}. *sah* 236^{a32}. *gesah* 236^{b2}. *wertlichûn* 246^{b34}. *chapfe* 248^{a19}.

Ohne Circumflex finden sich: *min* 28^{b6}. *undertan* 39^{a1}. *si* 39^{b22}. *darana* 41^{b2}. *darfore* 44^{b7}. *saligen* 60^{b2}. *not* 135^{b12}. Unaccentuiert stehen Diphthonge: *lieb man* 47^{a20}. *geziug* 72^{b20}.

[2] Der Schreiber, welcher fol. 88^{ab} copierte, ist auch dadurch charakterisiert, dass er nur fünf Flexionssilben als lang bezeichnete: *eigenên* 156^{b11}. *zvîvelôt* 156^{b33}. *flehotôn* 157^{b20}. *mahtôn* 157^{b26}. *gezeigôt* 157^{b33}.

Abschrift nicht findet.[1] Auch in der Züricher Handschrift, die doch nur wenige Stammsilben betont, fehlt der Circumflex nur selten auf jenen Flexionssilben, welche im St. Galler Codex mit demselben versehen sind. Und diese Thatsache spricht um so gewichtiger dafür, dass der St. Galler Uebersetzer des Boethius gewisse Vocale stets circumflectierte, als diese Abschrift des metr. IX. libr. III. nicht aus jener Quelle geflossen sein kann, aus der es im St. Galler Codex steht. Die durchgängige Circumflectierung gewisser Flexionssilben anderen gegenüber, welche nie mit dem Längenzeichen versehen sind, kann aber bloss den Zweck gehabt haben, sie als lange von den kurzen zu scheiden.

Wie indes in allen fünf Büchern vereinzelt aus Versehen entschieden kurze Stammsilben mit dem Circumflex, lange mit dem Acut versehen sind,[2] so sind in allen fünf Büchern sporadisch auch Flexionssilben, deren Kürze unzweifelhaft ist, irrthümlich als lang bezeichnet: part. perf. *bevolên* 61^{b25}. *gelâzên* 240^{b26}. praet. plur. 3. ps. *entsâzên* 87^{a4}. *fertribên* 210^{b2}. *hîezên* 111^{b16}. inf. *sehên* 230^{a32}. plur. dat. vom *i*-Stamm: *ge-*

[1] Weinhold, Alemannische Grammatik, s. 373 wird ‚von einigen notkerischen Beispielen' mit langem Vocal im Suffix der 3. ps. plur. des prät. ind. gesprochen. Dass aber umgekehrt im Boethius nur neun Beispiele ohne Längenzeichen stehen und neunzig mit demselben, s. unten. — s. 337: ‚Das *ên*, das die Handschriften zuweilen [in der 1. ps. plur. praes. ind. der starken Zeitwörter] zeigen, ist ohne Bedeutung.' Siebenunddreissig Beispiele begegnen indes mit dem Circumflex und nur fünf ohne denselben. — s. 340: ‚*ên*, das zuweilen [in der 1. ps. plur. praes. conj. der starken Zeitwörter] circumflectiert steht.' Mit Ausnahme eines Beispieles sind aber alle [zehn] mit dem Längenzeichen versehen. — s. 344: ‚Die notkerischen häufigen *îst* [in der 2. ps. sing. praet. conj. der starken Zeitwörter] werden ebenso häufig von *ist* und *est* begleitet.' Aber *est* findet sich im Boethius gar nicht und *ist* nur zweimal gegenüber dreiunddreissig *îst*. — s. 345: ‚*în* [in der 1. ps. plur. praet. conj.] theils mit, theils ohne Circumflex kommt in den notkerischen Handschriften häufig vor.' — ‚*în* und *in* [in der 3. ps.] schwanken durcheinander.' Aber vierundsechzig *în* stehen nur fünf *in* gegenüber. — s. 474: ‚In den notkerischen Handschriften wird *ên* [im dat. plur. des adj.] häufig circumflectiert.' Mit Ausnahme von fünfzehn Beispielen haben jedoch alle, nämlich 231, das Längenzeichen u. s. w.

[2] Der Circumflex steht irrig: *wâs* 17^{a26}. *sîgelôsen* 26^{a22}. *sînewelbe* 42^{a27}. *sî* 43^{a11}. *dîh* 53^{a32}. *êr* 55^{a26}. *tûgede* 63^{b7}. *lêbet* 64^{b4}. *sînflûot* 79^{b7}. *hôhesto* 86^{a2}. *dârazûo* 121^{b3}. *mâneta* 179^{b2}. *wîzen* 186^{b14}. *têr* 199^{a16}. *tâz* 222^{b25} u. s. w.

wahstên 72^{a10}. — acc. sing. masc. des adj. *elelendên* 43^{b3} rührt vom Corrector her, der die Bedeutung des Circumflexes nicht mehr kannte; s. unten. Plur. nom. masc. *unsinnigê* 47^{a3} ist aus ursprünglichem dat. plur. corrigiert. Es wurde *n* ausgekratzt, aber der Accent nicht geändert. — Irrig steht der Acut bei: *frâgén* 229^{b6}. *geskeidené* 71^{b15}. Auch das *î*, welches im sing. der *iô*-Stämme fünfzehnmal begegnet, sowie das *î*, welches im Suffixe des praet. conj. 1. 3. ps. sing. in neunzehn Beispielen vorkommt, ist, wenn nicht als Schreibfehler, als mundartliche Eigenthümlichkeit des Schreibers aufzufassen. Dass die Sprache des Uebersetzers in einigen Endsilben aber geschwankt habe, darf daraus, dass die St. Galler Abschrift seines Werkes vereinzelt eine Silbe mit dem Circumflex bezeichnet, die in der Regel ohne denselben gesetzt ist, nicht gefolgert werden.[1] Und ‚das Fehlen des Längenzeichens neben dem Erhalten desselben‘ beweist nicht, ‚dass sich die Quantität einzelner Endsilben bei Notker schon abzuschwächen begonnen hat‘.[2] Es geht daraus nur hervor, dass der Schreiber Aufmerksamkeit mitunter auch hinsichtlich der Accente erlahmte; s. fol. 10^{ab}; 19^{ab}; 33^{ab}; 118^{b}; 119^{ab}; 121^{b}; 122^{ab}. Für die durch Unachtsamkeit entstandene Verschiedenheit in der Accentuierung der Flexions- wie Bildungssilben ist daher ein Gesetz weder zu finden, noch auch zu suchen. Darauf hätte Fleischer schon seine eigene Beobachtung führen sollen, ‚dass sich dieselben Wörter unter sonst ganz gleichen Umständen mit und ohne Circumflex finden‘.[3] Vielmehr muss aus der theilweise ungenauen Ueberlieferung festgestellt werden, welche Flexions- und Bildungsvocale dem Uebersetzer des Boethius als lang gegolten haben.

Irrig steht der Acut: *láchennis* 21^{a17}. *bráhta* 24^{b2}. *láhter* 25^{b11}. *scónesto* 120^{b32}. *sláf* 125^{a31}. *úzerûn* 152^{b2}. *ér* 164^{a9}. *knóto* 172^{a20}. *hórent* 246^{a1}. *státe* 247^{a9} u. s. w.

Sehr selten sind Diphthonge falsch accentuiert: *trôumda* 32^{a34}. *dîu* 230^{b11}. — *íoman* 29^{b22}. *kerúobôn* 35^{b29}. *súochent* 156^{a33}.

1 ‚Ein Anderes ist es freilich, wenn Notker in einigen Fällen mit seiner Accentuation eine Silbe als lang bezeichnet, welche sich sonst nur kurz findet.‘ Zeitschrift f. d. Phil. 14, 156; vgl. 157. 163.

2 Ebendort 164.

3 Ebendort 163. 166.

Daraus ferner, dass der Schreiber des St. Galler Codex oder seine Vorgänger das Längenzeichen in vereinzelten Fällen zu setzen unterlassen haben, kann nicht gefolgert werden, dass dasselbe für die Quantität der Flexionssilben auch im Boethius überhaupt keine Bedeutung habe.[1] Die wenigen Beispiele, in welchen mit Ausnahme von fol. 88[ab] ein Circumflex fehlt, kommen im Gegentheil der überwältigenden Zahl von Belegen gegenüber gar nicht in Betracht, in welchen er gesetzt ist.

W. Braune hat das bereits richtig erkannt.[2] Da er aber, ‚um die ungefähre Anzahl der Fälle, in welchen solche lange Endsilben im Boethius nicht bezeichnet werden, zu veranschaulichen, nur die ersten dreissig Seiten [der Hattemer'schen Ausgabe] daraufhin durchgezählt hat‘, so blieb das Resultat seiner Untersuchung ungenau und unvollständig. Auch Fleischer hat nicht das gesammte Material ausgenützt.[3] W. Begemann zieht überhaupt nur die Formen des schwachen praet. in Betracht.[4] Der Werth der Ausnahmen tritt aber erst dann in das richtige Licht, wenn man die Anzahl der Fälle vollständig kennt, die ihnen als Regel gegenüberstehen. Und die Regel selbst erscheint um so durchgreifender, je grösser die Zahl der Beispiele ist, die sie belegen.[5]

[1] Weinhold, Alemannische Grammatik, s. 337: ‚Das *ên,* was die Handschriften [in der 1. ps. plur. praes. ind.] zuweilen zeigen, ist ohne Bedeutung.‘ — s. 366: ‚Der Circumflex in den notker'schen Handschriften über dem *e* ist ohne Bedeutung.‘ — s. 435: ‚Wer das notker'sche *ôn* geltend machen will, vergisst einmal die Unzuverlässigkeit der Circumflexe der notker'schen Abschriften.‘ — s. 420: ‚Da der Circumflex in den notker'schen Handschriften keinen sicheren Werth hat‘ u. s. w.

[2] Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. 2, 136.

[3] Zeitschrift f. d. Phil. 14, 158 ist es z. B. unrichtig, dass die 1. ps. plur. praes. ind. der *ô*-Verba nicht vorkommt, dass das part. perf. der *ô*-Verba nur *-ôt* ausweist, dass das part. praes. der *ô*-Verba bei *ôndiu* stets mit *d* geschrieben ist. — Er sagt s. 157: ‚*î* der Feminina auf *i* neben dem fast ebenso häufigen Ausgange *i*.‘ — ‚*â* des nom. acc. plur. fem. der *a*-Declination nur selten mit Circumflex.‘ S. das wirkliche Verhältnis unten.

[4] Das schwache Präteritum der germ. Sprachen. 1873.

[5] Ich habe stets sämmtliche Belege angeführt, durch welche eine Verbal- oder Nominalform belegt ist. Bei jenen Formen, welche einen langen Flexionsvocal enthalten, sind ausserdem alle Stellen citiert, an denen sie mit oder ohne Längenzeichen vorkommen.

Verbum.

I.

Starke Conjugation.

A. Tempusbildung.

1. Ablautende Verba.

I. 1. *Ge-, ir-biro,*[1] *bricho (aba-, fer-, ge-, ûz-, ze-bricho), chido (in-,*[2] *zûo-chido),*[3] *chilo, chumo (aba-, ana-, be-, dara-,*

[1] Die Vorsilbe *ir-* findet sich nur noch in *ir-barmeda, ir-beizo, ze-ir-fûoro, ir-losko, ir-reichôn, ir-rôtên, ir-rûofo.*

In der Regel steht *er-: er-altên, er-armên, er-baldên, er-barmelìh, er-barmên, er-barôn, er-bito, er-biuto, er-brutto, er-chelo, er-chenno, er-chiccho, er-chomeni, er-chomenlìh, er-chumo, er-chunnên, er-chûolo, er-demfo, er-dencho, er-dorrên, ûz-er-drewo, un-er-drozen, er-fello, er-fihto, er-follôn, er-fullo, er-gango, er-gezzo, er-gibo, er-gizo, er-greifôn, er-hevo, er-hugo, er-lego, ze-er-lego, er-leito, er-lîdo, er-liuterda, er-liuto, er-loufo, er-lûogên, er-reccheda, er-reccho, er-reicho, er-reto, er-rûmo, er-ſezzo, er-ſiho, er-ſkiubo, er-ſkiuzo, er-ſlaho, er-ſpehôn, er-ſpiho, er-ſprengo, er-ſterbo, er-ſtorchenên, er-ſtouo, er-ſtrengo, er-ſtrîcho, un-er-striten, er-ſtuzzo, er teilunga, er-wahso, er-wartên, er-wasko, er-wego, er-wekko, un-er-welzo, er-wendo, er-wirdo, er-wûollo, er-wurgo.*

er- und *ir-* wechseln in: *er-driuzo, er-faro, er-lôso, er-râto, er-richo, er-rihto, er-rinno, er-ſtirbo, er-teilo, er-wero, er-windo, er-zuccho.*

[2] *in-chido = int-chido;* ausschliesslich *in-* für *int-* ferner bei: *in-bindo, in-bîzo, in-blando (in-blandeni), in-chan, in-fallo, in-findo, in-fûoro, in-gelto (in-gelteda, un-in-gelteda;* aber verschrieben *un-en-gelteda* $36^{b\,2}$), *in-ſlingo, in-tûon, in-zundo.*

Bei *in-faro, in-faho, in-gân* findet sich neben *in-* abgeschwächtes *en.* Nur *en-* steht bei *en-gilto.*

Neben *in-* findet sich *int-* bei *in-ſezzo.* Ausschliesslich *int-* weisen aus: *int-ânôn, int-edelo, int-êrên, int-hevo, int-lâzo, int-rinno, int-ſlâfo, int-wâno, int-wîcho, int-wirfo.* Bei *int-habo, int-hefto, int-ſizzo* begegnet daneben der Abschwächung *ent-.*

Ueber *ín-* s. *ín-geſlaho* s. 240, Anm. 2.

[3] Ebenso stets: *zûo-faho, zûo-fûoro, zûo-geba, zûo-gibo, zûo-îlo, zûo-lachên, zûo-ge-miskelôn, zûo-rinno, zûo-ſiho, zûoge-, zûo-ſlingo, zûo-ſpilên, zûoge-, zûo-ſtôzo.* — *zû-gât* $113^{a\,22}$. *zû-ſehentemo* $32^{b\,10}$. *zû-ſihet* $160^{b\,1}$. *zû-ſprichet.* $54^{a\,36}$. *zû-verſihte* $26^{a\,18}$ sind Schreibfehler.

er-, folle-, fure-, ûz-, zeſamine-chumo), dviro (ge-dviro), be-fileho, fligo, frizo, gibo (be-, er-, fer-, ge-, hina-, ûz-, zûo-gibo), ergizo, hilo (fer-hilo), izo (ge-izo), jiho (er-, ge-jiho), liso, mizo (fer-, ge-mizo), nimo (aba-, abage-, ana-, be-, dana-, fer-, fure-, ge-, miſse-, uber-, under-, ze-nimo), ge-niſo, richo (ge-, er- [ir-] richo), ſiho (ana-, be-, dara-, durh-, er-, fer-, fore-, ge-, hara-, hina-, nider-, obe-, uber-, widere-, zûo-ſiho), ge-ſkiho, ſpricho (fer-, fure-, ge-, zûo-ſpricho), fer-ſtilo, triffo[1] *(ana-triffo), fer-, ge-trito, ge-wibo, wigo, ge-zimo, fer-ziro,* — *bito (er-bito), ligo (ana-, fer-, ge-ligo), ſizzo (be-, ge-, int- [ent-] ſizzo).* — Ebenso *briſto (ge-briſto).*

2. praet. ind. sing. 1. 3. *a: bat, befalh, begab, chad, cham, daracham, ercham, ferſah, ferſtal, flag, gab', genam, geſah, geſaz, geſkah, gezam, hinagab, irbar, jah, lag,*[2] *maz, nam, ſah, ſaz, undernam, wag, zûochad.*

Von *frizo* steht *frâz* 210[a5]. Der lange Vocal ist aber wohl kaum richtig und durch Contraction zu erklären, denn es steht auch irrig *âz* 159[b34].

Für inlautendes *ch* steht auslautend *h: errah, ferſprah, geſprah, rah, ſprah.*

3. praet. ind. plur., conj., 2. sing. *â;* Belege s. unten bei der Flexion. Vor *h* stets kurzer Vocal: sing. 2. *jahe, ſahe.* plur. 1. *jahen.* 3. *beſahen, jahen, ſahen.* conj. sing. 1. *ſahe.* 2. *ſahîst.* 3. *anaſahe, gejahe, ſahe.* plur. 3. *geſahîn, ſahîn, geſkahîn.*

4. part. perf. *a) o: anachomenên, benomen, chomen, darachomene, erchomen, errochen, ferbrochen, ferholen, fernomen, geboren, gebrocheniu, genomen, geſprochen, miſsenomen, troffen, ubernomen, ûzchomen.* — *gebroſten* 200[a31]. Irrig mit dem Längenzeichen: *bevolên* 61[b25]. Der Vocal der Endung ist ausgeworfen: *gebornes* 63[a35].

b) e: chetenên, ergezen, gemezen, geſkehen, getrêten. — *beſezen, ferlegenêr, gelegen, geſezeniu.*

gejiho lässt *h* in *g* übergehen: *gejegen* 148[a5]; 150[b30]. *gejegenero* 226[a33].

[1] Durchweg mit *ff;* nur dreimal verschrieben *f: trefent* 45[a7]. *trefen* 77[a30]. *anatrifet* 71[b33].

[2] 210[a8] verschrieben *lang.*

Von *forefîho, gefiho* steht *foresewen* $233^{a\,31}$. *gefewen* $234^{b\,21}$ und mit Ausfall des Vocales in der Endung *forefevniu* $223^{a\,8}$.

5. Der Vocal des Präsensstammes wird abgesehen von *befizzo, erbito, geligo, ligo, fizzo* im ind. plur. etc. ausnahmslos gebrochen. Belege ergeben: *ababricho, anafiho, benimo, bricho, brifto, chido, ergibo, fernimo, furenimo, gebrifto, gegibo, genimo, genifo, gefiho, gefkiho, gewibo, gibo, jiho, lifo, nimo, obefiho, richo, fiho, triffo, wigo, zebricho.*

Von *chumo* steht *choment, chome, chomên, — abachome, darachome, erchomên.*

II. 1. *bindo (ge-, in-, zefamine-bindo), birgo (fer-, ge-birgo), bringo (ana-, folle-, ûz-bringo), brinno, dinfo, ge-dringo,*[1] *dvingo (be-, ge-, zefamine-dvingo), findo (in-findo), gilto (en-gilto), be-ginno, hilfo (ge-hilfo), hillo (ge-, mifse-hillo), limfo (ge-limfo), mifse-lingo, ringo, rinno (er- [ir-], ge-, int-, nider-, zefaminege-, zûo-rinno), fincho, fingo (ge-fingo), finno (wider[e]-finno), fkillo, fkilto, ze-fkrindo, fer-, forege-, ínfer-flindo,*[2] *flingo (in-, zûoge-, zûo-flingo), fmilzo, fpinno, fpringo, ftirbo (er- [ir-] ftirbo), fvindo, be-, ge-fvirbo, fvummo, trincho (ge-trincho), windo (be-, er- [ir-], fer-, haraer-, hinaer-, uber-, widere-er-windo), winno (ana-, g-, widereg-winno),*[3] *wirdo (ana-, âne-, er-, hina-, ûf-wirdo), wirbo (umbe-wirbo), wirfo (ana-, be-, fer-, ge-, hinage-, int-, ze-wirfo), wirro (fer-wirro).* — Ebenso *fihto (er-, ge-fihto), ge-flihto.*

2. praet. ind. sing. 1. 3. *a: barg, dans, erfaht, erftarb, faht, galt, gefaht, gefang, half, intran, rang, fang, ward, warf.*

Inlautend *nd* wandelt sich ausnahmslos in *nt: fant, erwant, uberwant.*

3. praet. ind. plur. etc. *u;* Belege s. unten.

4. part. perf. *a) u: anagvunnen, bedvungen, bewunden, errunnen, ferflunden, ferwundenen, foregeflundenez, funden, ge-*

[1] *getrinchent* $238^{b\,3}$ Irrung des Schreibers.

[2] *ín-;* ebenso stets mit dem Acut: *ín-fûoro, ín-gân, ínge-flaho, ínge-ftunkôn, ínge-tûon, ín-lende, ín-fliufo, ín-wert, ín-ziht, ín-zihtîg.*
Ueber *in* = *int-* s. 238, Anm. 2.

[3] Vor *w* fehlt das *e* der Partikel immer bei: *g-win, g-winno (widere-g-winno), g-wis (g-wiffer, g-wiffo, ale-g-wis, un-g-wis, un-g-wiffo), g-wis-heit (un-g-wisheit), g-wislîcho, g-wis-mezôn.* — *ge-wunnen* $176^{a\,34}$. *ge-wun-nena* $202^{b\,31}$. *ke-wan* $160^{b\,10}$ sind Schreibfehler.

bunden, gidrungenêr, gedvungen, getrunchen, inbunden, ínferflundeniu, miſselungen, uberwunden, wundene, zûogeflungen.

b) o: âneworten, erworten, ferborgen, ferworfen, ferworren, geborgen, geworfen, hinageworfen, hinawortenìu.

Ueber *geflohtin* 156$^{b\,22}$ s. unten.

5. Im praes. ind. plur. etc. haben die Verba, deren Wurzel *l* oder *r* verdoppelt oder mit Muta verbunden schliesst, *e*. Belege ergeben: *anawirdo, birgo, engilto, erwindo, gehillo, hilfo, hillo, miſsehillo, ſkillo, wirbo.* Ebenso *filto.*

Vor *m* und *n* bleibt *i*.

Ein Verbum lässt *u* für *i [e]* eintreten: *ſvummenne* 98$^{a\,26}$.

Neben praes. ind. sing. 3. *gwinnet* 51$^{a\,34}$; 111$^{b\,35}$; 119$^{b\,24}$; 137$^{b\,14}$; 165$^{b\,27}$. plur. 3. *gwinnent* 166$^{b\,30.\,31.\,32}$; 174$^{a\,1}$; 241$^{b\,17}$. conj. sing. 3. *gwinne* 235$^{b\,16}$. plur. *gwinnên* 104$^{b\,3}$; 201$^{b\,10}$. inf. *gwinnen* 87$^{b\,28}$; 165$^{b\,28}$; 168$^{b\,38}$; 173$^{b\,35}$. ger. *gwinnenne* 169$^{a\,3}$; 178$^{a\,29}$. part. *gwinnendo* 166$^{b\,11}$ steht: ind. sing. 2. *gvunneſt* 67$^{b\,14}$; 75$^{b\,12}$. 3. *gvunnet* 97$^{a\,14}$; 99$^{b\,26}$; 100$^{a\,1}$. plur. 3. *gvunnent* 166$^{b\,14}$. inf. *gvunnen* 45$^{a\,2}$; 60$^{b\,10}$; 97$^{b\,6.\,29}$; 122$^{b\,32}$; 126$^{a\,17.\,20}$; 165$^{b\,27}$; 176$^{a\,34}$. ger. *gvunnenne* 26$^{a\,5.\,13}$; 27$^{b\,27}$; 86$^{a\,5}$; 90$^{a\,15}$. — *wideregvunnen* 31$^{b\,16}$.

Ebenso subst. dat. *gwinne* 137$^{b\,26.\,27.\,29}$; 188$^{a\,8}$ und *gvunne* 137$^{b\,12}$.

6. *bringo* und *beginno* belegen nur das schwache praet. *brâhta, ûzbrâhta — begonda;* Formen s. unten. Das part. perf. bildet *bringo* gleichfalls nur schwach: *brâht — anabrâht; beginno* stark: *begunnen.*

III. 1. *bîto, bîzo (aba-, ge-, in-bîzo), fer-blîcho, flîzo, glîzo, grîfo (be-grîfo), lîdo (er-lîdo), mîdo (fer-, ge-mîdo), rîso, rîto (umbe-rîto), ge-rîzo, ſîgo, ſkîno (ana-, durh-, uber-ſkîno), ſkrîo, ſkrîbo (ge-ſkrîbo), ſlîfo, ana-, be-, ge-ſmîzo, ûzer-ſnîdo, ſtîgo (ge-, hinaûfge-, uber-ſtîgo), er-ſtrîcho, ſtrîto, ge-ſvîcho, ſvîno, trîbo (fer-, ge-, hinafer-, umbe-, ûz-trîbo),*[1] *wîcho (int-wîcho), be-wîfo, wîzo (ge-wîzo)* und mit verkürztem Wurzelvocal *diho (be-diho), ſpiho (er-ſpiho), ziho (be-ziho).*

2. praet. ind. sing. 1. 3. *ei: ababeiz, begreif, beit, fertreib, geſteig, leid, meid, ſkein, ſkreib, ſleif, ſtreit, treib.*

[1] Inf. *trîeben* 159$^{b\,16}$ ist Schreibfehler.

Vor *h (w)* contrahiert in *ê: bedêh* 79^{a1}. *erſpêh* 211^{a8}. *ſpêh* 81^{a8}. *zêh* 32^{a20}; $57^{a11.15}$; 77^{a5}, das hier, weil *h* im Auslaute, seine Länge bewahrt hat.

3. praet. ind. plur. etc. *i;* Belege s. unten. *h* wandelt sich durchweg in *g:* plur. 1. *bedigen* 152^{a17}. 3. *zigen* 34^{a30}. conj. sing. 3. *bedige* 237^{b3};

d in *t:* sing. 2. *lite* 105^{a22}. plur. 3. *liten* 28^{b30}. conj. sing. 3. *fermite* 179^{b3}. *lite* 187^{a5}. plur. 3. *litîn* 182^{b35}. Wurzelauslaut *f* wird in Folge der Verkürzung des Vocales verdoppelt: conj. sing. 3. *begriffe* 247^{b16}.

4. part. perf. *i: besmizenêr, fertriben, gebizeno, geſkriben, geſmizen, geſtigenez, geſvichen, getriben, hinafertribenero.* — *beſmîzen* 34^{a31} ist der Wurzelvocal irrig als lang bezeichnet.

h geht auch hier in *g* über: *bedigen* 165^{a35}; 208^{a36}. *bezigen* 33^{b26};

d in *t: fermiten* 230^{a18}. *ûzerſniten* 187^{b20}. *f* verdoppelt sich (s. oben): *begriffen* 100^{b7}; 152^{a24}; 192^{b19}; $224^{a11.13}$; verschrieben *begrifen* 224^{a12}; 237^{a19}. *begriffena* 246^{a15}. *bewiffenên* 59^{b22}.

5. Bei *diho (bediho)* fällt *h* im praes. theilweise aus: ind. sing. 1. *bedîo* 193^{a38}. inf. *bedîen* 127^{b35}. part. *dîentên* 162^{a14}; *î* bleibt dann lang.

IV. 1. *biugo, biuto (er-, ge-biuto), chiuso (durh-, fer-, fore-, ge-chiuso), diuzo, er-[ir-]driuzo, fliugo (ûf-, ze-fliugo), fliuzo (zeſamine-fliuzo), ana-giuzo, liugo, fer-liuso, niuzo (g-niuzo),*[1]

[1] Das *e* der Partikel ist vor *n* in folgenden stets ausgelassen: *g-nâda (un-g-nâda, un-g-nâdîg), g-niſt, g-niuz, g-niuzo, g-nôti, g-nôte (g-nôto, g-nôteſt), g-nôt-marchôn, g-nôt-marchunga, g-nôt-mezôn, g-nôt-mezunga, g-nôz, g-nuht, g-nuhtîg, g-nuhtſam, g-nûoge, g-nûogo.* Verschrieben ist: *ge-niſte* 44^{a3} (s. *g-niſte* 141^{a34}; 169^{a22}; 193^{a35}), *ge-niuz* 28^{b15} (s. *g-niuz* 109^{a10}).

Vor *l* fehlt der Vocal der Partikel nur theilweise bei *ge-loubo* und *ge-loublîh, ge-loublîchi (un-ge-loublîh, un-ge-loublîchi): g-loubên* 231^{a33}. *g-louben* 93^{b29}; 200^{b30}; 227^{b24}; 235^{b23}. *g-loubenne* 235^{b9}. *g-loubti* 189^{b35}. *g-loublichiu* 121^{b17}. *g-loublichôren* 207^{b10}. *g-loublîcho* 216^{a26}. *g-loublîchi* 156^{b14}. *un-g-loublîh* $208^{a18.22}$. *un-g-loublîcha* 208^{a24}. *un-g-loublichên* 206^{b33}. *un-g-loublîchi* 208^{b4}. Die Beispiele, von denen sechs auf fol. 112^{ab} stehen, gehören indes nur dem Schreiber an. Schreibfehler ist auch *ſunder-g-lîcha* 200^{a7}.

riucho, riuzo, er-ſkiubo, ſkiuzo (er-ſkiuzo), fer-, ín-ſliufo, be-ſliuzo, ze-ſtiubo, fer-tiucho, triugo (be-triugo), — *ſûgo.*

Vor *h* und *w* steht *i: fliho, ziho (aba-, fer-, folle-, furege-, fure-, ge-, niderge-, nider-, ûf-, widere-ziho),* — *riwo.*

2. praet. sing. 1. 3. *ou: betroug, troug.*

Vor Dentalen contrahiert *ô: chôs, erdrôz, ferlôs, gebôt, gechôs, rôz, ſcôz.* Ebenso vor *h: ferzôh, follezôh, zôh.*

3. praet. ind. plur. etc. *u;* Belege s. unten. *s* am Schlusse der Wurzel wandelt sich in *r:* ind. plur. 3. *churen* 111^{a25}. *ferluren* 177^{b31}. *gechuren* 244^{b3}. conj. sing. 1. *chure* 153^{a23}. 2. *forechurîſt* 153^{a27}. plur. 2. *gechurînt* 70^{a26}.

h geht in *ziho* in *g* über: ind. plur. 3. *zugen* 61^{b13}. conj. sing. 3. *zuge* 54^{a1}.

Bei *fliho* bleibt *h:* ind. plur. 3. *fluhen* 210^{a32}. conj. plur. 3. *fluhîn* 151^{a3}.

4. part. perf. *o: beſlozen, betrogen, erboten, erſkoben, erſkozen, fertochenen, geboten, zeſtobenemo.*

Mit Umwandlung des *s* in *r: ferchoren* 108^{b28}. *ferloren* 45^{a3}; 51^{a2} und 179^{b16}, wo irrig *ferlorn* geschrieben ist. In den flectierten Formen fehlt der Vocal immer: *ferlornez* 73^{a16}. *ferlorniu* 75^{b22}. *ferlornes* 93^{a19}. *ferlornôn* 36^{a25}. *gechornêr* 60^{a27}. *gechornin* 251^{a}27.

ziho wandelt auch hier *h* in *g: gezogen* 21^{a26}; 35^{a25}. *gezogenêr* 25^{b4}. *gezogeniu* 64^{a33}. *gezogeniu* 241^{a4}. *gezogeno* 23^{a6}. *nidergezogen* 103^{a28}.

5. praes. ind. plur. etc. steht die Brechung *îe.* Belege ergeben: *chiuſo, durhchiuſo, ferchiuſo, ferliuso, fliugo, fliuzo, ſkiuzo, triugo, ûffliugo, zeſamineſliuzo.* — part. *flîgendo* 179^{a29}. inf. *trîgen* 221^{a19} sind Schreibfehler.

Von *riucho* steht *riuchenten* 25^{b26}. — *ſûgo* behält *û.* — *fliho, ziho* sammt Comp. und *riwo* bewahren *i.*

V. 1. *a) sverjo. b) hevo (er-, int-, uber-, ûfer-, ûf-hevo), ſkepfo (durh-, ge-ſkepfo). c) faro (ana-, er-[ir-], folle-, fure-, ge-, hara-, hina-, in-[en-], nâh-, uber-, wider-, ze-faro), grabo (be-grabo), ge-, uber-lado, ge-malo, ſlaho (abaer-, aba-, er-,*

Vor *r* fehlt das *e* der Partikel stets bei: *g-reht, g-rehto.* — *g-recho* (adv.) 244^{a7} und *g-rechen* 93^{a14} neben *ge-rechen* 20^{a12}; 83^{a23}; 189^{a34} sind verschrieben.

ge-, inge-, nider-, uber-, zeſamine-ſlaho), *fer-ſpano*, *trago (ana-, fer-trago)*, *wahſo (er-, ge-wahſo)*, *er-wasko*, — *ſtando (be-, fer-, ge-ſtando)*.

2. praet. ind. sing. plur. etc. *ûo:*[1] *abaerſlûog*, *begrûob*, *erſlûog*, *erwûohs*, *fûor*, *gefûor*, *geſkûof*, *geſtûont*, *grûob*, *hinderſtûont*, *inthûob*, *ſkûof*, *ſlûog*, *ſtûont*, *trûog*, *uberſlûog*, *ûferhûob*. Belege für den plur. etc. s. unten.

pf geht unter dem Einflusse des langen Vocals aus- und inlautend in *f* über: sing. 3. *ſkûof* $117^{a\,14}$. — sing. 2. *ſkûofe* $128^{b\,15}$; $130^{a\,11}$. plur. 3. *ſkûofen* $61^{a\,18}$;

v in *b: erhûob* $203^{b\,32}$. *inthûob* $211^{b\,19}$. *ûferhûob* $211^{a\,37}$.

h wandelt sich aus- und inlautend in *g:* sing. 3. *abaerſlûog* $192^{a\,27}$; $211^{a\,22}$. *erſlûog* $90^{b\,7}$; $210^{a\,24}$; $211^{b\,6}$. *ſlûog* $56^{a\,34}$; $83^{b\,5}$. *uberſlûog* $17^{a\,18}$. plur. 3. *ſlûogen* $25^{a\,14}$; $114^{a\,31}$. conj. sing. 3. *abaſlûoge* $53^{b\,23}$. *erſlûoge* $200^{b\,1}$.

3. part. perf. *a: begraben*, *beſtanden*, *erfaren*, *erhaven*, *erwahsen*, *erwasken*, *fertragen*, *gefaren*, *geladenêr*, *gewahsen*, *uberladen*. *enfarn* $245^{b\,21}$ ist Schreibfehler.

Mit Umwandlung des *h* in *g* (s. oben): *abaerſlagenên* $192^{a\,29}$. *erſlagen* $24^{a\,32}$; $56^{a\,33}$; $61^{b\,10}$; $90^{b\,3}$. *erſlagenôn* $83^{b\,16}$. *geſlagena* $59^{b\,29}$. Von *ſkepfo* steht *geſkaffen* $34^{b\,22}$; $83^{b\,27}$; $152^{a\,13}$ und $78^{b\,10}$, wo irrig *geſkafen* gesetzt ist. *gekaffenên* $147^{b\,7}$. *geſkaffenûn* $246^{a\,6}$. *durhſkaffenêr* $129^{a\,3}$. *durhſkaffena* $129^{a\,4}$.

Wird das part. flectiert, so fällt wie in der 1. und 4. Classe (s. 239. 243.) das *e* der Endung nach *l r* aus: *erfarnêr* $30^{b\,30}$. *infarnemo* $147^{b\,31}$. *gemalnemo* $27^{a\,11}$.

4. *faro*, *trago* und Comp. werden in der 2. 3. praes. ind. sing. umgelautet; Belege s. unten. *ſlaho* und *wahſo* bewahren unumgelauteten Vocal: *ſlahet* $157^{a\,6.\,7}$; $191^{b\,5}$. *wahſet* $102^{b\,35}$; $129^{b\,6}$; $145^{a\,20.\,21}$.

Ueber Contraction s. unten.

6. Neben dem erweiterten Präsensstamme *ſtant* besteht der einsilbige *ſtâ;* Formen s. unten.

2. *Reduplicierende Verba.*

I. 1. *bâgo*, *ana-blâso*, *lâzo (anafer-, ana-, fer-, fore-, ge-, int-, nider-, ûz-lâzo)*, *râto (er-[ir-], ge-râto)*, *ſlâfo (int-ſlâfo)*,

[1] Züricher Codex *ſcûfe* $130^{a\,11}$.

wâzo und mit verkürztem Wurzelvocal: *faho (ana-, be-, fer-, fure-, ge-, in- [en-], umbe-, zûo-faho).*

2. praet. ind. sing. plur. etc. *ie: anaferlîez, ferlîez, gelîez, lîez, — anafîeng, gefîeng, infîeng.* Belege des plur. s. unten. plur. 3. *flîfen* 76ª 17 ist Schreibfehler.

Von *ûzlâzo* steht *lîe ûz* 95ª 2.

3. part. perf. *â: errâten, ferlâzen* und mit falscher Accentuierung *gelâzên* 240ᵇ 26. — *ferfangen, gefangen, infangen.*

II. 1. *ge-banno, in-blando, fallo (be-, ge-,*[1] *in-, zefaminefallo), halto (be-, ge-, inne-halto), fer-fkalto, fpalto, walto (ge-walto), — gango (ana-, er-, fer-, folle-, ín-, in- [en-], ûf-, under-, ûz-, ze-gango).*

2. praet. ind. sing. plur. etc. *ie: anagîeng, ergîeng, fîel, gîeng, umbegîeng, undergîeng, wîelt.* — plur. 3. *hîlten* 204ᵇ 24 conj. sing. 3. *vîle* 16ª 38 sind verschrieben.

3. part. perf. *a: behalten, ergangenes, fergangen, ferfkalten, follegangen, gebannen, gefallen, gehalten, inblanden, ingangen, zegangen, zefaminegefallenên.*

4. Neben *gango* besteht *gân;* Formen s. unten.

III. *rûofo (ir-rûofo), wûofo.*

IV. 1. *heizo (ge-heizo), fkeido (ge-fkeido).*

2. praet. ind. sing. plur. etc. *ie: gehîez, hîez.*

3. part. perf. *ei: geheizen, gefkeiden.*

V. 1. *loufo (er-, fer-, nâh-, umbe-, zefaminege-, zefamineloufo), — ftôzo (aba-, be-, danafer-, fer-, ge-, niderfer-, wider-, zefamine-, zûoge-, zûo-ftôzo).*

2. praet. ind. sing. plur. etc. *ie: ftîez.*

3. part. perf. *ou, ô: zefaminegeloufenên, — danaferftôzenêr, ferftôzeno, geftôzen, niderferftôzen, widerftôzen, zûogeftôzen.*

B. Flexion.

1. Präsens.

1. Ind. 1) sing. 1. ps. *o: anafiho, bedîo, bito, bringo, chido, chiuso, engilto, faro, fernimo, findo, gerîzo, gefiho, gibo, heizo, jiho, lâzo, lîdo, liugo, fiho, trago, trîbo, wirdo.*

2) 2. ps. *e-st: chiufest, erjihest, ferest, fernimest, findest, furefahest, gebiutest, geheizest, gefihest, gibest, gihest, gvunnest,*

[1] 216ª 18 verschrieben *geuuallên.*

heizest, lâzest, lîdest, nimest, riuzest, ſihest, ſprichest, ſvindest, ûfhevest, windest, wirdest, zeſaminebindest, zihest.

Ausschliesslich steht contrahiertes *chîst.* — *verſîst* 65$^{b\,12}$ rührt wahrscheinlich vom Schreiber her. *ferliusist* 67$^{b\,15}$ stammt nicht aus dem Urtext. Auch dem Hauptschreiber des St. Galler Codex war das irrationale *i* nicht geläufig. Er setzt nur noch: *wânist* 62$^{b\,11}$. *mengin* 64$^{b\,16}$. *chelinne* 202$^{b\,36}$. *mîdinne* 21$^{b\,12}$. *ferita* 179$^{a\,3}$. *gechelite* 201$^{b\,30}$. — *fogetis* 77$^{a\,27}$. *widermûotis* 89$^{a\,3}$ und das überhaupt verschriebene *láchennis* 21$^{a\,17}$. — *grifile* 148$^{b\,35}$. *fremide* 50$^{b\,35}$. *manigi* 61$^{a\,29}$; 72$^{b\,24}$.

Dagegen liebt der Schreiber des Blattes 88$^{a\,b}$ dieses *i.* Er setzt: *ſamint* 156$^{a\,18}$. *gotis* 156$^{a\,27}$. *weſin* 156$^{b\,4}$. *geflohtin habist* 156$^{b\,6}$. *habist* 156$^{b\,11}$. *gerecchit* 156$^{b\,11}$. *inpfahit* 156$^{b\,15}$.

Auch jene spätere Hand, welche den Codex durchcorrigierte und ergänzte, kennt es: *habint* 42$^{b\,22}$. *dînis* — *piroubôten* 43$^{b\,4}$.

Dem Schreiber des Züricher Bruchstückes war dieser Vocal für *e* gleichfalls geläufig. Es findet sich: *ſamint* 128$^{a\,12}$. *werbist* 128$^{a\,17}$. *ſaminthaftigûn* 128$^{b\,2}$. *ze êrist* 128$^{b\,3}$. *keſkeidenis* 128$^{b\,4}$. *ſelbis* 128$^{b\,7}$. *pindist* 129$^{a\,9}$. *wazir* 129$^{a\,12}$. *himile* 130$^{a\,24}$. *kûotis* 130$^{b\,10}$.

3) 3. ps. *e-t: abanimet, abastôzet, abazihet, anaferet, analâzet, analiget, anaſihet, anaſkînet, anaſmîzet, anatreget, anatrîfet, bechumet, befallet, beginnet,*[1] *begrîfet, benimet, beſizzet, bindet, birget, bitet, biutet, bîzet, brichet, bringet, brinnet, bristet, chiuſet, chumet, dananimet, durhchiuſet, dvinget, enfahet, erchumet, erferet, erhevet, erloufet, errinnet, erſihet, erstrîchet, erwindet, ferbrichet, ferchiuſet, feret, ferliuset, ferloufet, ferfahet, ferlâzet, ferſliufet, ferstilet, ferstôzet, fertreget, fertrîbet, fertritet, findet, fliget, flihet, flîzet, folleferet, forelâzet, foreſihet, furefahet, fureſprichet, gebristet, gefahet, gefallet, geheizet, gehillet, gejihet, gelâzet, gelimfet, genimet, geſihet, geſkihet, gestîget, geſvîchet, geſvirbet, getviret, gewaltet, gewirfet, gezihet, gezimet, gibet, gihet, gwinnet, haltet, hevet, heizet, hilet, hinafertrîbet, hinaſihet, inbindet, infallet, inferet, intlâzet, intrinnet, intſizzet, irrâtet, irstirbet, lâzet, lîdet, liget, limfet, liuget, loufet, mîdet, mizet, nâhloufet, niderzihet, nimet, niuzet, râtet,*

[1] Wahrscheinlich ist auch 165$^{b\,15}$ *beginnet* statt des verschriebenen *binget* zu lesen.

ringet, rinnet, rîfet, rîtet, riwet, ſihet, ſinnet, ſizzet, ſkeidet, ſkepfet, ſkînet, ſkiuzet, ſkrîet, ſlahet, ſpinnet, ſprichet, ſpringet, ſtôzet, ſtrîtet, treget, trîbet, triffet, triuget, tviret, uberferet, uberhevet, uberſihet, uberſkînet, uberstîget, ûfhevet, ûfwirdet, ûfzihet, umbefahet, umbetrîbet, umbewirbet, ûzgibet, ûzlâzet, wahſet, waltet, wideresihet, wîchet, wiget, wirbet, wirdet, wirfet, wirret, wîzet, zeſaminedvinget, zewirfet, zihet, zûoſlinget, zûoſihet, zûoſprichet.

Ueber *inpfahit* 156$^{b\,15}$ s. 246. *scrîbit* 120$^{a\,10}$ ist wohl das lateinische Wort, auf welches der Schreiber irrthümlich den Circumflex gesetzt hat. Contraction findet sich bei: *chît, inchît*; *chít* 178$^{a\,30}$. *chit* 120$^{b\,22}$ sind Schreibfehler; — *niderſlât* 25$^{b\,32}$. *uberslât* 224$^{b\,22}$.

Neben *wirdet* findet sich häufig *wirt*. — *widerfert* 20$^{a\,29}$ ist Schreibfehler.

4) Plur. 1. ps. *ê-n;* von 12 Verben finden sich 42 Belege. Davon weisen 37 den Vocal der Endung circumflectiert aus: *anaſehên* 252$^{b\,5}$. *chedên* 57$^{a\,17}$; 83$^{a\,20}$; 134$^{a\,36}$; 176$^{b\,6}$; 193$^{a\,24}$; 228$^{a\,30}$. ^{32}. ^{38}. *errâtên* 197$^{a\,4}$. *ferlîeſên* 68$^{b\,16}$. *ferstandên* 235$^{a\,8}$. ^{12}. *findên* 52$^{b\,36}$; 215$^{a\,9}$. *geneſên* 65$^{a\,33}$. *geſehên* 238$^{b\,9}$; 240$^{a\,30}$. *heizên* 55$^{b\,26}$; 76$^{a\,3}$; 79$^{a\,1}$; 82$^{b\,6}$; 110$^{b\,7}$; 119$^{a\,22}$; 122$^{a\,17}$; 215$^{a\,17}$. *lesên* 111$^{b\,2}$. *lîdên* 24$^{b\,16}$; 238$^{b\,7}$. *ringên* 38$^{a\,9}$. *ſehên* 13^{8}; 27$^{a\,20}$; 153$^{a\,15}$; 163$^{b\,17}$; 232$^{a\,26}$. ^{32}; 233$^{b\,35}$.

Nur bei fünf Beispielen fehlt das Längenzeichen: *anaſehen* 148$^{b\,18}$. *cheden* 157$^{b\,7}$. ^{9}; 193$^{a\,14}$. *heizen* 192$^{b\,15}$. Von diesen stehen aber zwei auf fol. 88 (= 157), das auch in der Accentuation von der übrigen Handschrift abweicht; s. oben s. 234. Der lange Vocal, der als Regel betrachtet werden muss, ist aber hier wie in der schwachen Conjugation aus dem Conjunctiv in den Indicativ vorgedrungen. Dass eine conjunctive Form indicativisch wurde, beweisen unbedingt die Formen der 2. und 3. schwachen Conjugation.

5) 2. ps. *e-nt: beginnent, findent, geſehent, heizent, ligent, ſehent, ſkeident, trîbent.*

6) 3. ps. *e-nt: ababrechent, anaſehent, anawerdent, befallent, beginnent, benement, bergent, beſizzent, beſmîzent, bindent, bîzent, brechent, chîeſent, choment, dvingent, erchoment, fahent, farent, fehtent, ferblîchent, ferchîeſent, ferfahent, ferlâzent, ferlîeſent, findent, flîezent, flihent, furenement, gebent, gebrestent, gedringent, gefallent, geheizent, gehellent, geligent, geſkehent, gestîgent, glîzent,*

gwinnent, haltent, heizent, hellent, infindent, ingeſlahent, intſlâfent, jehent, lâzent, lîdent, ligent, loufent, miſsehellent, nement, niderlâzent, ringent, ſehent, ſinnent, ſizzent, ſkeident, ſkellent, ſkîezent, ſkînent, ſkrîbent, ſlahent, ſpringent, ſtôzent, ſtrîtent, ſûgent, ſvînent, treffent, trîbent, trîegent, wahſent, waltent, werbent, werdent,[1] *zeſaminechoment, zeſamineloufent, zihent, zûogeſlingent, zûoſlingent.*

2. Conj. 1) sing. 1. ps. *e: begrîfe, chede, chome, finde, gebe, gewebe, lâze, ringe, ſehe.*

2) 2. ps. *ê-st;* die Länge ist stets bezeichnet: *bringêst* $80^{b\,31}$. *chîesêst* $230^{b\,17}$. *durhchîeſêst* $96^{a\,25}$. *gebêst* $139^{a\,25}$. *engeltêst* $63^{b\,25}$. *erwindêst* $152^{a\,10}$; $163^{a\,24}$. *fernemêst* $172^{a\,19}$. *furezihêst* $54^{b\,11}$. *gerâtêst* $253^{a\,13}$. *geſehêst* $96^{a\,27}$. *heizêst* $138^{a\,13.\,14}$. *ingangêst* $155^{b\,12}$. *lâzêst* $62^{b\,29}$. *ſehêst* $243^{b\,24}$. *ûfheuêst* $244^{a\,9}$. *ûzgangêst* $155^{b\,14}$. *werdêst* $23^{a\,2}$; $35^{b\,1}$.

3) 3. ps. *e: abachome, anagange, anaſehe, anaſkîne, beginne, binde, breſte, bringe, chede, chome, darachome, dvinge, ergange, ergebe, fare, fehte, ferlâze, ferlîese, ferstande, fertrîbe, finde, flîege, gange, gebe, gebreste, gefahe, gefalle, gegebe, gehelle, gelade, gelimfe, geneme, geſehe, geſkehe, geſtande, geſtîge, getrinche, gezihe, gwinne, heize, helfe, innehalte, intwurfe, jehe, lâze, neme, obesehe, reche, ringe, ſehe, ſinche, ſinge, ſinne, ſizze, ſkeide, ſlahe, ſpringe, ſtande, ſtrîte, trîbe, trîege, uberwinde, ûfgange, umbetrîbe, ûztrîbe, wahse, walte, wege, werde, zebreche, zegîenge, zeſamineſlahe, zeſlîfe, zûorinne.*

4) plur. 1. ps. *ê-n;* mit Ausnahme von *ſtôzen [= numeremus]* $206^{b\,32}$ ist die Länge stets bezeichnet; vergl. oben s. 247 beim Ind.: *chedên [= concedamus]* $199^{a\,29}$; *[= ſtatuamus]* $230^{a\,15.\,26}$; *[= dicamus]* $247^{a\,30}$. *ergebên [= donemus]* $160^{a\,12}$. *fahên zûo [= utemur]* $40^{a\,30}$. *fernemên* $77^{b\,19}$. *jehên [= fateamur]* $104^{b\,1}$. *ſehên* $152^{a\,17}$; *[= intueamur]* $244^{a\,26}$; *[= conſideremus]* $244^{b\,5}$.

5) 2. ps. *ê-nt: ſehênt* $249^{a\,19}$.

6) 3. ps. *ê-n;* nur bei *ſkînen* $22^{a\,33}$. *werden* $145^{b\,30}$; $199^{b\,11}$ ist die Länge nicht bezeichnet: *anawerdên* $240^{a\,28}$. *bîzên* $113^{b\,13}$. *chomên* $78^{b\,19}$; $20^{b\,15}$; $150^{a\,32}$; $164^{a\,10}$; $219^{b\,14}$. *erbîtên* $226^{a\,30}$. *erchomên* $200^{a\,10}$. *ergangên* $233^{a\,33}$. *farên* $41^{b\,8}$; $69^{a\,3}$; $196^{b\,20}$. *ferfahên* $87^{b\,21}$. *ferlîesên* $32^{b\,34}$. *flihên* $183^{a\,13}$.

[1] $66^{b\,15}$ steht irrig *wirdet* statt *werdent.*

gangên 122$^{b\,8}$. *gebên* 107$^{b\,11.\,35}$; 112$^{a\,21}$. *gefallên* 216$^{a\,18}$. *geſkehên* 202$^{a\,3}$; 232$^{a\,7.\,17.\,21}$; 251$^{b\,5}$. *gwinnên* 104$^{b\,3}$; 201$^{b\,10}$. *lâzên* 170$^{b\,22}$. *lîdên* 185$^{a\,28}$; 196$^{b\,32}$. *mîdên* 154$^{b\,29}$. *nemên* 107$^{b\,12}$. *ſehên* 138$^{b\,17}$. *ſkînên* 84$^{b\,13}$; 90$^{a\,14}$; 174$^{b\,17}$. *ſtrîtên* 129$^{a\,14}$. *tragên* 102$^{b\,18}$. *treffên* 212$^{b\,8}$. *uberstîgên* 195$^{b\,16}$. *wahsên* 210$^{b\,9}$. *werdên* 40$^{b\,3}$; 52$^{b\,35}$; 85$^{a\,3}$; 176$^{a\,17}$; 192$^{a\,33}$; 215$^{b\,31}$; 232$^{b\,16}$; 233$^{a\,20.\,31}$; 247$^{b\,27}$. *winnên* 25$^{b\,38}$. *zeſamineflîezên* 217$^{b\,29}$. *zeſamineſtôzên* 123$^{b\,31}$.

3. Imp. 1) sing. 2. ps.: *anaſkîn, bît, chius, ferhil, fernim, ferſih, gang, gemîd, gib, jih, lis, ſih, wîz.* — *getring* 204$^{b\,11}$ von *getrincho. lâ* 44$^{b\,33}$; 53$^{a\,32}$; 109$^{a\,21}$; 122$^{b\,18}$; 165$^{a\,33}$. — *ſizze* 52$^{a\,3}$. — *riwe* 45$^{a\,3}$.

2) plur. 2. ps. *e-nt*: *farent, nement, ſinnent.*

4. Inf. *e-n*: *abaweſen, anabringen, anagîezen, analigen, anaſehen, anaſkînen, anawerfen, bedîen, befahen, beginnen, begrîfen, benemen, beſtôzen, beſveren, betrîegen, bewerfen, bîeten, biten, brechen, breſten, bringen, cheden, chîesen, chomen, dihen, durhſkînen, durhſehen, dvingen, erdrîezen, erfaren, erheven, erlîden, errâten, erſterben, erſtrîchen, erwerden, erwinden, fahen, fallen, faren, fehten, fergeben, ferlîesen, fermîden, fernemen, ferſpanen, ferſprechen, ferzeren, finden, flegen, follebringen, follechomen, foreſehen, furenemen, furezihen, geben, gebrechen, gebreſten, gechîesen, gedvingen, gefahen, gegeben, gehelfen, gejehen, gelten, genemen, geneſen, geſehen, geſkehen, geſkeiden, gewîzen, gnîezen, grîfen, gwinnen, halten, haraſehen, heizen, helen, helfen, hinaûfgeſtîgen, inbîzen, infahen, infaren, infinden, inſlîefen, inſlingen, intrinnen, intſizzen, intwîchen, jehen, lâzen, lîden, ligen, limfen, nemen, nîezen, râten, ringen, rîſen, riwen, rûofen, ſehen, ſingen, ſizzen, ſkeiden, ſkepfen, ſkîezen, ſkînen, ſkrîben, ſlâfen, ſlahen, ſlîfen, ſlingen, ſmelzen, ſpalten, ſprechen, ſtîgen, ſtôzen, ſtrîten, tragen, treffen, trîben, trîegen, trinchen, uberfaren, uberheven, ubernemen, uberwinden, ûfflîegen, wahſen, walten, wegen, werden,*[1] *weſen, wîchen, widererwinden, wideregvunnen, widerfaren, widerſinnen, zebrechen, zefaren, zeſaminegerinnen, zeſkrinden, zihen, zûofahen, zûogeben.*

Irrthümlich steht *ſehên* 230$^{a\,32}$.

Contrahiert *ſlân* 81$^{a\,25}$.

[1] Statt *werden* steht 55$^{a\,12}$ irrig *werdent*.

5. Ger. *a) e-nne-s: anafehennes, fehtennes, ringennes, fizzennes, wefennes.*

b) e-nne: bîtenne, brechenne, chedenne, chîefenne, erfarenne, errâtenne, ezenne, fahenne, fehtenne, ferchîefenne, ferlîefenne, fernemenne, ferzerenne, furegezihenne, gebenne, geheizenne, jehenne, gvunnenne, lâzenne, fehenne, fkrîbenne, flahenne, fprechenne, strîtenne, fvummenne, trinchenne, uberhevenne, wâzenne, werdenne, zihenne.

gvunnene 90a 15 ist Schreibfehler.

Ueber *mîdinne* 22b 12 s. oben s. 246.

6. Part. *a)* unflectiert: *e-nd-;*

1) *anafahende, ananemende, anafehende, bîegende, bîetende, brechende, chedende, erhevende, ferflindende, flihende, furenemende, gefahende, glîzende, haltende, hevende, niderfehende, rîtende, fehende, fkinende, tragende, umbefahende.*

2) *anafahendo, anafehendo, anafkînendo, befelehendo, bîtendo, chedendo, chelendo, chîesendo, chomendo, darafehendo, dîezendo, dvingendo, erfterbendo, erwindendo, fahendo, farendo, fehtendo, ferlâzendo, ferfprechendo, flîegendo, flihendo, gefehendo, gewaltendo, gwinnendo, harafarendo, hinafarendo, loufendo, mifsehellendo, nâhfarendo, nemendo, rechendo, ringendo, rîtendo, fingendo, fizzendo, fkeltendo, flâfendo, fprechendo, fterbendo, fvînendo, trîbendo, uberftîgendo, wefendo, widerzihendo, zefaminechomendo, zihendo.*

b) flectiert: *e-nt-; e-nd-* in *anafehendiu, beginnendiu; chîefendiu, rîtendiu, fehendiu, uberftîgendiu, wefendiu, — magenden, — uberhevenda, — fulendêr, fulndôn* sind vom Schreiber gesetzt. Bei den vier erst angeführten begegnet auch die richtige Form auf *entiu;* s. unten beim adj.

2. *Präteritum.*

1. Ind. 1) sing. 2. ps. *e: anafîenge, bâte, befulehe, betruge, bîege, châde, funde, gvunne, fûore, geftîeze, geftige, hîeze, jahe, lâse, lite, fahe, fâze, fkûofe, funge, ûzlîeze, wâre, wurte.*

2) plur. 1. ps. *e-n: bedigen, châden, jahen, fahen.*

3) 2. ps. *e-nt: hîezent.*

4) 3. ps. *e-n: abagenâmen, analîezen, befahen, befâzen, buten, châden, châmen, churen, enfîengen, erfuhten, errunnen, erwûohfen, ferluren, ferftîezen, flâgen, fluhen, funden, fûoren, furefûoren,*

gâben, gechuren, gerunnen, gesprâchen, grûoben, gvunnen, hîezen, hîelten, jahen, liten, nâhfûoren, nâmen, ruzen, sahen, sâzen, skriben, skûofen, slîefen, slûogen, striten, stûonden, trûogen, wâren, wideregvunnen, wîelten, wûohsen, wurfen, wurten, zebrâchen, zesaminegefîelen, zigen, zugen.

entsâzên 87^{a4}. *fertribên* 210^{b2}. *hîezên* 111^{b16} sind Schreibfehler.

2. Conj. 1) sing. 1. ps. *e: châde, chure, fersprâche, sahe, wâre, wurte.*

2) 2. ps. *î-st;* nur bei *fûorist* 49^{a15}. *wârist* 21^{a34} ist das Längenzeichen weggelassen: *bevulehîst* 49^{a21}. *brunnîst* 95^{b24}. *châdîst* 127^{a27}; 170^{a17}. *forechurîst* 153^{a27}. *hinawurfîst* 21^{b2}. *lîezîst* 49^{a14}. *sahîst* 80^{b2}; 108^{a32}. *wâgîst* 49^{a21}. *wârîst* 186^{b35}. *wurtîst* 60^{a31}. — *eigîst* 39^{b11}; 51^{a2}; 63^{b35}; 64^{a14}; 67^{b10}; 164^{b33}. *mugîst* 44^{a36}; 49^{a8}; 164^{b29}; 178^{a14}; 214^{a29}. *sulîst* 73^{a15}; 127^{b13}. *wizîst* 42^{b16}; 63^{b27}; 67^{b23}; 91^{b19}; 127^{a9}; 135^{a24}; 190^{a28}; 200^{b6}.

3) 3. ps. *e: abaslûoge, anasahe, ânawâre, âze, bedige, begrûobe, brâste, châde, châle, châme, dvunge, ergâbe, ergâze, erslûoge, fermâze, fermite, fernâme, ferskîelte, fertribe, fîele, flâge, fuhte, furechâme, gâbe, geâze, gebrâste, gefîenge, gejahe, gerâche, gesviche, gewûohse, gîenge, hîeze, infûore, ingîenge, irdruze, lâge, lîeze, lite, sahe, sâze, skribe, stûonde, sunne, svûore, trûoge, uberwunde, ûzbrâche, ûzgâbe, ûzgîenge, ûzlîeze, wâge, wâre, wurbe, wurte, zenâme, zesaminedvunge, zuge.*

4) plur. 1. ps. *î-n;* ohne Bezeichnung der Länge *stûondin* 242^{a30}. — *sulin* 242^{b26}: *ferstûondîn* 238^{a32}. — *eigîn* 123^{b34}. *mugîn* 243^{a8}; 244^{a31}. *mûozîn* 127^{b28}. *sulîn* 91^{a37}. *wizîn* 55^{a34}.

5) 2. ps. *î-nt: gechurînt* 70^{a26}. — *wizînt* 121^{a12}; 209^{a5}.

6) 3. ps. *î-n;* die Länge ist mit Ausnahme von *sahin* 76^{a7}. *wârin* 24^{a5}; 73^{a24}. — *mugin* 37^{b31} stets bezeichnet: *bechâmîn* 81^{b11}. *châdîn* 68^{b5}; 161^{a10}. *flâgîn* 27^{b16}; 111^{a27}. *fluhîn* 151^{b3}. *follegîengîn* 62^{b24}. *fûorîn* 232^{b9}. *gesahîn* 120^{b29}; 186^{a37}. *geskahîn* 251^{b13}. *gvunnîn* 166^{b20}. *hinaerwundîn* 76^{b11}. *hulfîn* 200^{a33}. *lâgîn* 76^{b26}. *litîn* 182^{b35}. *sahîn* 188^{a6}. *sprâchîn* 215^{a35}. *trûogîn* 111^{a26}. *undernâmîn* 86^{a15}. *ideresunnîn* 206^{a16}. *wârîn* 70^{a21}; 73^{a24}; 80^{a2}; 83^{b27}; 139^{a38}; 162$^{b5.6}$; 166^{a22}; 182^{b34}; 232^{b28}; 235^{b9}; 238^{a33}; 238^{b1}. *wurtîn* 41^{b30}; 68^{b6}; 79^{b32}; 205^{b36}; 232^{b29}; 235^{b10}. *zeflugîn* 205^{b36}. *zesaminechâmîn* 218^{a16}. — *mugîn* 68^{a4}; 104^{a28}; 118^{b25}; 147^{b10}; 171^{b12}; 182^{a4}; 212^{a15}. *mûozîn* 65^{a29}; 180^{a33}. *sulîn* 79^{a7}; 232^{a13}; 233^{a21}. *wizîn* 100^{a2}; 150^{a32}; 199^{a37}.

II.

Schwache Conjugation.

A. Tempusbildung.

I. Conjugation.

a. Kurzsilbige Verba.

1. Im praes. ist der Wurzelerweiterungsvocal nur im inf. *generien* 47^{a7} erhalten. 36^{b3} setzt der Schreiber inf. *follefrumigen.* In Folge des Ausfalles ist Liquida theilweise, vielleicht nur vom Schreiber, verdoppelt:

ind. plur. 3. *frumment* 255^{a4}. imp. plur. 2. *frumment* 255^{a4}. inf. *ferren* 209^{b27}. *ûferburren* 36^{a30}. *wellen* 114^{a21}. ger. *irwerrenne* 105^{b35}.

Einfache Liquida steht:

ind. sing. 3. *chelet* 174^{b1}; 177^{a29}; 203^{a7}. *geburet* 202^{a31}; 217^{a20}. conj. sing. 3. *erwere* 77^{a28}. *nere* 40^{b16}. inf. *chelen* 118^{a11}. *erweren* 78^{a15}; 125^{b31}; 170^{b16}. *neren* 19^{a21}. *getvelen* 67^{a13}; 164^{a9}. ger. *chelinne* 202^{b36}; s. 246.

Muta steht immer einfach; Formen s. unten. conj. sing. 3. *zeerlekke* 62^{b17} gehört dem Schreiber an.

2. Im praet. ist der Vocal mit Ausnahme der Verba, welche die Wurzel mit *w* schliessen (ind. sing. 3. *freuta* 62^{a32}. conj. plur. 3. *freutîn* 102^{a22}), stets erhalten, und zwar als *e: cheletîn, erlegeti, frumeta, gefrumeta, gehugetôst, habeta, inthabeta, legeta, nereta, ûferbureta, weleta, weneta, wereta.* Ueber *ferita* 179^{a3} s. 246.

3. Auch im part. perf. ist der Vocal ausnahmslos vor dem Suffixe geblieben. Die Flexion bedingt keinen Unterschied:

a) behelet, betebet, bezetet, erretet, ferſaget, foregeſaget, gefrumet, geleget, generet, geſaget, gezelet, uberleget, uberſaget, ûfgeleget, widerſaget.

b) ercheleto, erhugetên, erwegetêr, gehabetez, gelegetêr, geweneten, umbehabete, zelegete. Ueber *gechelite* 201^{b30} s. 246.

gezelo ist als langsilbig behandelt: *gezaltôn* 157^{a37}.

4. Aus praes. conj. sing. 1. *enthabe* 95^{a26}. — 3. *inthabee* 78^{b22} ergibt sich, dass dieses Verbum, insoferne nicht, was wahrscheinlich ist, die letztere Form vom Schreiber herrührt,

nach der 1. und 3. conj. flectierte. Die anderen Composita *be-, folle-, ge-, innebe-, mifse-, umbe-, zefamine-habo*, sowie das Simplex flectieren nur nach der 1. conj. Das beweist das charakteristische praes. ind. sing. 1. *habo* (s. unten), ferner, dass im praes. conj. keine von den Formen belegt ist, welche allein in der 3. conj. vorkommen, und dass im praes. ind. das *e* nirgends als lang bezeichnet ist. Allerdings steht 43ª³⁶ *habêst*. Aber die Stelle, in der es vorkommt, *Nam — ander*, ist auf fol. 19ª am unteren Rande von einer Hand nachgetragen, welche die Bedeutung des Circumflexes nicht kannte. Sie setzt ihn auch auf das entschieden kurze *e* im acc. sing. masc. des adj. *elelendên*.

fago belegt neben charakteristischen Formen der 1. conj. (s. unten) zwei aus der 3. conj.: praes. conj. sing. 1. *fagee* 208ª²¹. 2. *fageêst* 192ª⁸, die vielleicht gleichfalls nur dem Schreiber angehören. *fer- forege-, ge-, uber-, wider-fago* flectieren nur nach der 1. conj.

Auch bei *leben* ist keine von den Silben mit dem Längenzeichen versehen, welche in der 3. conj. als lang angenommen werden müssen. Eine charakteristische Form aber, welche das Verbum bestimmt der 1. conj. zuwiese, ist nicht belegt; dagegen steht conj. plur. 3. *lebeên* 245ª¹³.

5. Verzeichnis der kurzsilbigen Verba der 1. conj.: *ge-, ûfer-buro, chelo (er-, ge-chelo), chlebo, ge-deno, dewo, digo, drewo (ûzer-drewo), fero, frewo, frumo (folle-, ge-frumo), be-, er-, ge-hugo, habo (be-, folle-, ge-,* [1. und 3. conj.] *int- [ent-], mifse-[hebo]*,[1] *umbe-, zefamine-habo, innebe-hebo), be-helo*,[2] *lego (er-, folle-, ge-, harazûo-, uber-, ûfge-, zeer-, ze-lego), nero (ge-nero), er-reto,* [1. und 3. conj.] *fago (fer-, forege-, ge-, uber-, wider-fago), be-tebo, tvelo (ge-tvelo), wego (er-wego), welo, weno (ge-weno), wero (er- [ir-] wero), ge-zelo, be-zeto.*

b. Langsilbige Verba.

1. Bei allen lang- und mehrsilbigen Verben ist der Vocal im praes. ohne Ausnahme spurlos verschwunden. *heillent* 18ᵇ²¹ ist Schreibfehler.

2. Im praet. tritt das Suffix stets unmittelbar an den Stamm;

[1] *mifsehabet* 19ᵇ²⁵. — *mifsehebet* 66ᵇ⁹.

[2] Irrthümlich steht 75ª¹⁶ *beheilet*.

a) steht im praes. Umlaut, tritt immer Rückumlaut ein: *bechanda, blanta, brandi, dâhta, erfalta, ergazta, erſaztîst, erſtrangta, ferbranda, ferſvanta, geſazta, geſkanta, hafta, hangta, lazti, mangta, namda, nazti, rahta, ſazta, ſkangta, ſkrahta, ſtarhta, wanti, zarta, zeſaminegehafti, zvangta.*

b) Gemination wird vereinfacht: *erfalta, erſaztîst, filta, irta, lazti, namda, nazti, ſazta, ſkutti.*

c) Von Consonantenverbindungen werden verändert:

nch: ſkangta 179^{b8}. — *hancta* 113^{b1}. *ſkancta* 179^{b5} gehören dem Schreiber an.

rch: ſtarhta 156^{b17}; 161^{b18}; 182^{a25}. — Irrig *erſtrancta* 210^{a14} von *erſtrengo.*

Von *dencho* steht *dâhta* 52^{b11}; 131^{b8}. *bedâhta* 195^{a6}. — *duncho* belegt *dûohta* 17^{a12}; 30^{a33}; 54^{a15}; 100^{b4}; 120^{b30}; 148^{b3}; 187^{a8}; 200^{a35}; 242^{b37}; 246^{a2}.

Von *wurcho* heisst es *worhta* 17^{b5}; 23^{b23}; 142^{b17}.

Von *nd* fällt *d* vor dem Suffixe aus: *blanta* 210^{a10}. *ferſvanta* 211^{a12}. *ſkunta* 128^{a23}; 159^{a26}. *wanti* 33^{b19}; 205^{b35}.

Ebenso von *ft, ht, nt, rt, ſt* das *t*: *angeſti, antwurta, fertrôsta, genuſta, geſkanta, hafta, luſta, niderſnifta, rihtôn, trôsta.*

Von *furhto* steht *forhta* 141^{a31}; 159^{a2}. Von *wisko* findet sich irrthümlich *wista* 22^{a12}; s. *misktôn* Marc. Cap. 341^{b20}.

d) Einfache Consonanten bleiben unverändert, ausgenommen:

ch: rûohta 70^{a25}; 159^{b24}. *ſûohta* 100^{b9}; 157^{b27}; 236^{a7}.

cch: dahta 191^{a13}. *gezuhta* 17^{a7}; 25^{a16}. *rahta* 18^{b16}; 159^{a28}; 212^{a30}; 213^{a12}; 217^{a15}. *ſkrahta* 202^{b32}. *zuhta* 14^{3}.

ûopta 211^{b8} ist Schreibfehler; s. *ûobtôn* 176^{a23}; *geloubta, leibta.*

t wird vor dem Suffixe ausgeworfen: *arbeita, beitôn, gedeumûota, hûota, leita, nôti.* — *genôtta* 114^{a18} ist Irrung des Schreibers.

garewo bildet conj. sing. 3. *gareti* 112^{a28}. *ſkatewo* belegt ind. plur. 3. *ſkatotôn* 78^{a23}.

3. Im part. perf. bleibt der Vocal ausnahmslos bestehen, wenn dasselbe unflectiert ist: *bechennet, bechêret, bedecchet, begagenet, beheftet, beneimet, beſturzet, erchicchet, erdenchet, erfellet, erlôset, erſprenget, erſterbet, erteilet, ferdrucchet, ferdvenget, ferhenget, ferôset, ferrûomet, ferſalewet, ferſmahet, fertrôſtet, fertunchelet,*

ferzertet, forebechennet, furegezucchet, geaberet, geantwurtet, gebeizet, gebrîevet, gebrûochet, gebûozet, gediutet, gefehet, gefûoget, gefûoret, gehîet, gehinderet, geirret, geleitet, gelenget, gelêret, geloubet, gemâret, gemeinet, genahet, genemmet, genôtet, geouget, gerihtet, gerucchet,[1] *geſezzet, geſkalchet, geſkeinet, geſkuldet, geſouget, geſtellet, geſterchet, geſtirnet, geſtrûbet, geſûochet, geteilet, getrenchet, getûomet, geûobet, gewâret, gewendet, gewerbet, gewilchet, gewîſet, gezeichenet, gezîeret, infûoret, intſezzet, intwânet, irrihtet, miſsechêret, uberteilet, ûfgezucchet.*

Ueber *gerecchit* $156^{b\,11}$ s. oben s. 246.

gemûot $23^{a\,2}$. *geſpûot* $165^{b\,35}$; $170^{a\,2}$ sind aus der unerweiterten Wurzel gebildet; s. unten. *gewurcho* belegt *gewurchet* $148^{b\,32}$ und *geworht* $121^{b\,21}$; $139^{b\,22}$.

Ist das part. flectiert, so fällt der Vocal stets aus: *bechêrte, befinſtertiu, beſvârtez, beteilte, betimbertiu, betuncheltêr, durhlêrten, erſtouta, gefidertên, gefûortêr, gegrûoztiu, geſturztez, geſveigtemo, geteilta, gezîerten, nidergeneigtêr, zeteiltiu.*

Nach Liquida *n, m* wandelt sich das Suffix in *d: bezûndêr* $39^{a\,14}$. *fermurndên* $67^{a\,22}$. *ferwândes* $33^{a\,36}$. *forebeneimdên* $220^{a\,27}$. *ungehirmdêr* $178^{a\,24}$. — *gewâfendêr* $210^{b\,34}$. *gewâfendên* $174^{a\,16}$. *gezeichende* $30^{a\,9}$.

a) Steht in der Stammsilbe *e*, erfährt es immer Rückumlaut: *bedahte, bewantero, ergazto, gerahtiu, gerartiu, geſkanta, geſtarhtûn, gewalztên, gewante, ingalte, nidergehangtez.*

b) Gemination wird vereinfacht: *erbrutte, geirten.*

c) rch wandelt sich in *rh*: *geſtarhtûn* $249^{b\,31}$. *geworhtûn* $175^{a\,33}$.

d) cch in *h*: *bedahte* $37^{b\,26}$. *gezuhtên* $23^{b\,25}$. *gerahtiu* $194^{b\,23}$.

Von *nd, nt, ht, lt* fällt *d t* aus: *bewantero* $206^{a\,16}$. *gewante* $130^{a\,1}$. *geſkanta* $211^{a\,17}$. *ingalte* $183^{a\,19}$; $184^{b\,10}$; $185^{a\,23}$. *ûferrihtemo* $244^{a\,12}$.

gewunſtêr $16^{a\,10}$ von *gewunsko* gehört dem Schreiber an; s. *gemisgtiu* Marc. Cap. $333^{b\,27}$.

Einfaches *t* bleibt vor dem Suffixe: *gefrûotta* $92^{b\,21}$. *geſtâttiu* $195^{b\,21}$.

4. Zwei Verba flectieren nach der 1. und 2. conj.: 1) *mûoto* (inf. *mûoten* $77^{a\,8}$) — *mûotôn* (imp. *mûoto* $53^{b\,3}$). 2) *teilo (zeteilo)* (praes. ind. sing. 3. *teilet* $23^{b\,19}$; $58^{a\,4}$; $78^{a\,32}$; $85^{a\,33}$;

1. Verschrieben *gerucchent* $208^{a\,35}$.

$239^{a\,13}$. plur. 3. *teilent* $71^{a\,7}$. praet. ind. sing. 3. *teilta* $228^{b\,18}$. plur. 3. *teiltôn* $18^{a\,12}$; $25^{a\,17}$; $237^{a\,13}$. praes. ind. sing. 2. *zeteilest* $129^{b\,1}$) — *teilôn (ze-teilôn)* (part. *teilôndo* $212^{b\,17}$. praes. ind. plur. 3. *zeteilônt* $145^{b\,12}$. part. *zeteilôt* $71^{a\,3}$).

5. Verzeichnis der lang- und mehrsilbigen Verba der 1. conj.: *abero (ge-abero), âhto (fer-âhto), angeſto, arbeito, âzzo, beito (hara-, hina-, zeſamine-beito), beizo (ge-, ir-beizo), blendo, blûoto, umbe-bougo, breito (ge-breito), brenno (fer-brenno), breſto, ge-, miſse-brîevo, brûno, brûocho (ge-brûocho),*[1] *brutto (er-brutto),*[2] *brûoto,*[3] *bûo, ge-bûozo, be-, forebe-, er-chenno, chêro (ana-, be-, ge-, miſse-, ûf-, widere-chêro), chiccho (er-chiccho), be-chnâo, chouſo (ge-chouſo), ge-chrumbo, chundo, er-chûolo, fer-chuſto, deccho (be-deccho), demſo (er-demſo), dencho (be-, ge-, er-dencho), derro, ge-deumûoto, dingo (ge-dingo), ge-diuto, dôso, druccho (fer-druccho), duncho (ge-duncho), durſto, ferdvengo, int-edelo, erro, farewo, ge-feho, fello (be-, er-fello), ge-fidero, fillo, be-finſtero, fnâhto, freho, friſto, frîto, frôno, frûoto (ge-frûoto), fullo (er-fullo), fundo, ge-, zeſamine-fûogo, fûoro (fer-, ge-, în-, in-, mite-, ze-, zeir-, zûo-fûoro),*[4] *furhto, be-gageno, garewo, in-gelto, gerto, er-gezzo, grûo, grundo, grûozo (ge-grûozo), hefto (be-, ge-, int- [ent-], zeſaminege-, zeſaminehefto), heilo (folle-, ge-heilo), ge-heio, hencho, hengo (fer-, nider-gehengo), herto, ge-hindero, ge-hîo, hôno (ge-hôno), hôro (ge-hôro), hungero, hûoto,*[5] *îlo (ge-, zûo-îlo), irro (ge-irro), leibo, leidezo, ge-leiſto, leito (er-, fer-, folle-, ge-, miſse-leito), lengo (ge-lengo), lêro (ge-, durh-lêro), lezzo, lîbo, liubo, erliuto, ir-losko, lôso (er- [ir-] lôso), ge-loubo,*[6] *lougeno (fer-, gelougeno), luccho (fer-luccho), luſtet, luzzo, mâlezo, marewo, mâro (ge-mâro), meino (ge-meino), mendo, mengo (ge-mengo), mundo, muho (ge-muho),*[7] [1. und 2. conj.] *mûoto (geein-mûoto),*

[1] *brûochendo* $203^{b\,11}$. *gebrûochet* $173^{a\,13}$. *gebrûochendêr* $152^{a\,9}$. — $164^{a\,26}$ verschrieben *gebrûchende.*

[2] *brutet* $25^{b\,15.\,23.\,29}$ rührt vom Schreiber her.

[3] Züricher Codex *prutet* $129^{b\,10}$. *brutent* $129^{b\,12}$.

[4] Züricher Codex *fueret* $131^{a\,3}$.

[5] *hûotet* $145^{a\,32}$. *hûoten* $36^{b\,20}$; $210^{b\,17}$. *hûota* $210^{b\,5}$. — $111^{a\,16}$ verschrieben *hûtôn.*

[6] s. 242, Anm. 1.

[7] Neben praes. ind. sing. 2. *mûost* $50^{a\,19}$. part. *gemûot* $23^{a\,2}$ steht praes. ind. sing. 3. *muhet* $174^{a\,32}$, da der Diphthong *ûo* wie *îe* vor *h*, auf das ein

fer-murno, naho (ge-naho), niderge-neigo, be-, forebe-neimo, nemmo (ge-nemmo), nezzo, ge-nuſto, nôto (ge-nôto), g-nûogo,[1] *fer-ôso, ougo (ge-ougo), reccho (er-, folle-, ge-, ûfer-reccho), er-reicho, reizo, rerto (ge-rerto), rihto (ge-, er-[ir-], ûfer-, ûf-rihto), ge-riso, folle-, ge-ruccho, rûmo (er-rûmo),*[2] *rûocho, rûomo (fer-rûomo), rûoro, ſaho, fer-ſalewo, nider-ſencho, ſezzo (er-, fure-, ge-, in-[int-], umbe-ſezzo), ge-ſkalcho,*[3] *ſkatewo, ſkeino (ge-ſkeino), ſkencho, ge-ſkento, ſkerto, ſkiho,*[4] *ſkirmo, ſkreccho, ge-ſkuldo, ſkundo, fer-ſkupfo, ſkutto (er-ſkutto), ſlagezo, ſlihto, fer-ſmaho, nider-ſnifto, ſoufo, ſougo (ge-ſougo), ſpirno, er-ſprengo, ſpulgo, ſpûo (ge-ſpûo), ſtâto (ge-ſtâto), ſtepfo (uber-ſtepfo),*[5] *ſtello (ge-, umbe-ſtello), er-ſterbo, ſtercho, ge-ſtirno, ſtiuro,*[6] *ſtôro, er-ſtouo, ſtreccho, er-ſtrengo, ſtrûbo (ge-ſtrûbo), ſtungo, ſturmo, ſturzo (be-, ge-ſturzo),*[7] *er-ſtuzzo, nider-ſuccho, ſûocho (be-, ge-ſûocho), ſvâro (be-ſvâro), ge-ſvâso, ge-ſveigo, ſvendo (fer-ſvendo),* [1. und 2. conj.] *teilo (be-, ge-, er-[ir-], uber-, ze-teilo), be-timbero, tiuro, trâno, ge-trencho, triuto, trôſto (fer-trôſto), truccheno, tunchelo (be-, fer-tunchelo), tûomo (ge-tûomo), ûobo (ge-ûobo), wâfo (ge-wâfo), waho, wâno (be-, fer-, ge-, int-wâno), ge-wâro, er-weccho, ge-, uner-welzo, wendo (be-, er-, ge-wendo), werbo (ge-, umbe-werbo), ge-werto, wezzo, ge-wilcho, wîso (ge-wîso), wisko (aba-wisko), wunsko (ge-wunsko), wûollo (er-wûollo),*[8] *wûoto, wurcho (ge-wurcho), er-wurgo, ant-, geant-wurto, zeicheno (be-, ge-zeicheno), zendo, zerto (fer-zerto), zîero (ge-zîero),*[9] *zoho, zuccho (er-[ir-], forege-, ge-, ûfge-zuccho), in-zundo, be-zûno, zurno, zvengo, zvîvelo.*

Vokal folgt, in verkürzten Vocal übergeht. Ebenso *ruhôn* 122$^{a\,13}$. *ſkuhen* 179$^{a\,36}$. *muhi* 201$^{a\,12}$; 204$^{b\,7}$; 214$^{a\,34}$. Auch wenn *h* auslautet, bleibt *ûo* (*rûoh* 122$^{a\,25}$) wie *ê*; s. 242.

[1] s. 242, Anm. 1.

[2] *rûment* 19$^{a\,14}$. *rûme* 49$^{a\,1}$; 67$^{a\,14}$. *rûmen* 29$^{b\,30}$; 77$^{b\,27}$. *rûmendo* 93$^{a\,19}$. *rûmdîn* 30$^{a\,7}$. — verschrieben *rûoment* 51$^{a\,16}$.

[3] *geſkalkchet* 220$^{a\,1}$ Schreibfehler.

[4] = *ſkiuho.*

[5] *ſtepfet* 77$^{b\,16}$. *uberſtepfet* 212$^{a\,27}$; 234$^{b\,16}$. *uberſtepfen* 242$^{a\,17}$. *uberſtepfendo* 234$^{b\,31}$. — 46$^{b\,19}$ setzt der Schreiber *ſteffet.*

[6] *ſtiuret* 153$^{a\,12}$. *ſtiurende* 236$^{b\,35}$; 237$^{a\,14}$; vergl. *ſtiura, ſtiuri.* — 220$^{a\,13}$ *ſtûorrent.*

[7] *keſturtez* 19$^{b\,26}$ ist Irrung des Schreibers.

[8] *wûollentes* 25$^{b\,17}$. *erwûollen* 122$^{a\,34}$. — Verschrieben *wûlle* 69$^{b\,19}$. *wûolent* 20$^{b\,3}$.

[9] *gezîrten* 39$^{a\,32}$ ist Schreibfehler.

II. Conjugation.

1. Der Wurzelerweiterungsvocal ist im praes. ind. und imperat. plur. vor den Personalsuffixen, sowie im inf. und ger. vor der Endung stets lang. Im Conj. und imp. sing. ist er ausnahmslos verkürzt; Belege s. unten.

Ueber das part. s. unten.

Abschwächung des Vocals findet sich nirgends; praes. ind. sing. 2. *ſpilest* $155^{b\,7}$. 3. *leidet* $70^{b\,14}$; $93^{b\,2}$. inf. *leiden* $49^{b\,33}$ beruhen auf Uebergang in die *ê*-Classe; s. unten.

2. Im praet. hat der Vocal *ô* vor dem Suffixe *-ta* seine Länge bewahrt; so zunächst wenn demselben noch kurze Ableitungssilbe vorhergeht: *anterôta* $79^{a\,7.\,11}$. *blûotegôta* $76^{a\,37}$; $83^{b\,6}$. *feimegôta* $211^{b\,11}$. *feſtenôta* $162^{b\,14}$. *gûollichôta* $61^{b\,22}$. *opferôta* $209^{b\,29}$. *ſkuldigôta* $76^{b\,35}$. *wehſelôta* $25^{b\,10}$; $211^{a\,18}$. — *ferwehſelôta* $179^{a\,17}$. *uberſigenôta* $23^{b\,6}$; $52^{b\,16}$. Die Länge ist ausnahmslos bezeichnet.

Dann in einsilbigen Wurzeln. Die Länge ist hier bezeichnet: *danchôta* $52^{a\,32}$. *fâscôta* $69^{b\,33}$. *machôta* $95^{b\,11}$; $114^{b\,29}$; $129^{a\,4}$. *ſkadôta* $75^{a\,26}$. *ſkaffôta* $195^{b\,2}$. *ſpendôta* $112^{b\,3}$. *wallôta* $179^{a\,2}$. *zartôta* $46^{a\,17}$. — *antfriſtôta* $52^{a\,29}$. *antſeidôta* $57^{b\,33}$; $58^{a\,24}$. *anazocchôta* $88^{b\,36}$. *ergreifôta* $83^{b\,24}$. *forebildôta* $128^{b\,21}$. *ge-endôta* $114^{a\,24}$. Wie in anderen unzweifelhaften Fällen hat der Schreiber aber auch hier das Längenzeichen zu setzen unterlassen: *ahtota* $16^{b\,7}$; $30^{b\,23}$. *eidota* $159^{b\,13}$. *fûorota* $50^{b\,20}$. *gerota* $125^{b\,33}$; $175^{b\,24}$. *hônnota* $179^{a\,21}$. *huhota* $88^{b\,3}$. *innota* $238^{a\,7}$. *ladota* $235^{b\,22}$. *leidota* $29^{b\,20}$. *machota* $30^{a\,26}$; $141^{a\,33}$. *redota* $69^{b\,34}$; $158^{a\,33}$; $158^{b\,2}$. *wallota* $76^{a\,25}$. — *anafartota* $28^{b\,1}$. *gechorota* $96^{b\,7}$. *genîetota* $50^{b\,29}$. *geſkreiota* $38^{a\,27}$. *geunderſkeitota* $41^{a\,6}$. *unwillota* $210^{b\,38}$.

Enthält das Suffix aber langen Vocal, so ist der Erweiterungsvocal kurz: *bildotôst* $27^{a\,5}$. *dîenotôst* $193^{a\,24}$. *ſkaffotôst* $27^{a\,34}$. *ſpendotôst* $61^{a\,29}$. *trahtotôst* $26^{a\,30}$. *zornotôst* $41^{b\,30}$. — *geeiscotôst* $24^{a\,7}$. — *ahtotôn* $238^{a\,20}$. *bildotôn* $27^{a\,15}$. *dingotôn* $61^{a\,15}$; $111^{a\,18}$. *einotôn* $79^{b\,30}$. *flehotôn* $157^{b\,20}$. *machotôn* $141^{a\,30}$. *mâlotôn* $57^{b\,25}$. *rachotôn* $149^{b\,4}$. *ſkadotôn* $18^{b\,16}$. *ſkaffotôn* $61^{a\,16}$. *ſpilotôn* $210^{a\,19}$. *zocchotôn* $25^{a\,19}$. — *geeiscotôn* $81^{a\,24}$. *herebergotôn* $42^{a\,23}$. — *argerotôn* $18^{b\,10}$. *opferotôn* $61^{b\,16}$. *râtiskotôn* $78^{b\,13}$. *wehſelotôn* $179^{b\,12}$. *zimberotôn* $154^{b\,36}$. *zwîvelotôn* $83^{a\,14}$. —

wallotîst 75[b4]. — *geeiscotîst* 185[a10]. *offenotîst* 138[b26]. — *ahtotîn* 66[b20]; 188[a9]. *bildotîn* 238[b1]. *danſotîn* 23[b19]. *weibotîn* 198[b8]. *zeigotîn* 215[b14].

Irrig als lang ist der Vocal nur in *forderôtin* 57[a15] bezeichnet, in dem der Schreiber umgekehrt fälschlich *i* als kurz ansetzte; 188[a13] steht das richtige *forderotîn*.

Auch vor *-ti* steht stets kurzer Vocal: *mâloti* 77[a1]. *ſkaffoti* 151[b34]. — *geeinoti* 31[b20]; 151[a20]. *geeiscoti* 31[b27]. — *wehſeloti* 80[a1]. *wunderoti* 189[b34]. *zvîveloti* 187[a3]. — *geantſeidoti* 77[a4]. *geatehaftoti* 247[a18]. *gehoubetſkuldigoti* 30[b16]. Der kurze Vocal ist aber wohl kaum als Princip des Urtextes, sondern als Eigenthümlichkeit des Schreibers aufzufassen, der im Einklange damit das Suffix manchmal als *-tî* ansetzte; s. unten und s. 236.

3. Abschwächung des Vocales findet sich nirgends; das öfter vorkommende *e* beruht auf Uebergang in die 3. conj.; s. oben 1: ind. sing. 2. *geretôst* 105[a4]. *chlagetôst* 39[b34. 38]; 40[a5]; 41[b23]; 43[b3]; 53[a13]. *jagetôst* 46[a20]. 3. *chlageta* 19[b19]; 210[a3]; 213[a35]. *ladeta* 13[13]. *lobeta* 163[a8]. *maneta* 179[b2]. *ûzſtadeta* 76[a29]. plur. 3. *lobetôn* 78[a17]. *taretôn* 179[b27]. conj. sing. 3. *chlageti* 57[b12]. *leideti* 80[a5].

4. Im part. perf. ist der Erweiterungsvocal vor dem Suffixe stets lang, wenn dasselbe unflectiert ist. Mit Ausnahme von *erbarot* 85[b1]. *gegerot* 175[b20]. *geeiscot* 157[a34]. *gelobot* 93[b19]. *genamot* 163[b36]. *gestatot* 131[a19] ist er auch durchaus circumflectiert: *bemâlôt* 91[a21]. *beroubôt* 15[b3]. *beſkowôt* 131[a11]; 158[b20]. *bewarôt* 73[b15]. *bezouferôt* 179[a8]. *erbarôt* 47[b27]; 85[a28]; 85[b2]. *ferleidôt* 29[a30]. *fertîligôt* 106[b20]. *ferwallôt* 38[b11]; 109[a29]. *ferwandelôt* 235[b15]. *geâgezôt* 17[b16]; 60[b26]; 161[b24]. *geahtôt* 140[a7]; 175[b20]. *geandôt* 183[a5]. *geâwartôt* 104[a17]. *gebildôt* 241[a16]. *gechôsôt* 93[b27]; 133[a12]; 136[a6]. *gedanchôt* 109[a10]. *gedîenôt* 30[a22]. *geeinôt* 66[a30]. *geeiscôt* 190[a22]. *geellendôt* 220[a17]. *gefestenôt* 132[a27]; 136[a2]; 137[a24]; 142[a5. 23]; 166[a19]; 184[a31]; 201[a20]. *geflanzôt* 145[b30]. *geforderôt* 140[b26]. *gefrehtôt* 57[a20]. *gegebôt* 138[a8]. *gegerôt* 99[a26]; 140[b2. 21]. *gelîehterôt* 180[a34]; 183[b16]. *gelônôt* 40[a6]. *gemachôt* 86[a4]. *gemiskelôt* 67[a7]; 183[b2]. *genamôt* 58[b4]. *geniwôt* 198[a8]; 205[a15]. *geoffenôt* 82[b21]. *geredôt* 156[a5]. *gerechenôt* 162[b4]. *gereisôt* 190[a33]. *gerizzôt* 238[b25]. *gesâligôt* 183[b20]. *geſamenôt* 110[a18]. *geſkidôt* 93[a5]. *geunſâligôt* 183[b22]. *geûzôt* 72[a20]. *gewarnôt* 120[a14]. *gewehſelôt* 98[b3].

gewerfôt 24$^{a\,13}$. *gewillôt* 211$^{b\,7}$. *gezeigôt* 93$^{a\,1}$; 157$^{b\,33}$; 163$^{a\,5.\,13}$. *geziugôt* 165$^{b\,11}$. *gnôtmezôt* 56$^{a\,31}$; 88$^{a\,15}$. *gwismezôt* 88$^{a\,15}$. *ingeſtunkôt* 68$^{b\,27}$. *underſkidôt* 85$^{a\,3}$. *wideregeeiscôt* 105$^{b\,27}$. *zeteilôt* 71$^{a\,3}$.

Ist das part. aber flectiert, so ist der Vocal nur lang, wenn kurze Flexionssilbe folgt. Die Länge ist mit Ausnahme von *genamotez* 176$^{b\,18}$. *geleſotemo* 22$^{a\,11}$. *bewarote* 25$^{a\,29}$. *beſolotero* 178$^{b\,14}$ *gedingota* 250$^{b\,12}$. stets bezeichnet: *geſeſtenôtez* 80$^{b\,30}$. *genamôtez* 210$^{b\,20}$. — *zûogemiskelôtes* 183$^{b\,30}$. *geſamenôtemo* 76$^{a\,28}$. — *beroubôten* 43$^{b\,4}$. *geeinôten* 92$^{a\,8}$. *gewehſelôten* 178$^{a\,15}$. — *geeinôte* 33$^{b\,17}$. *behalbôte* 86$^{a\,35}$. — *bemâlôto* 57$^{b\,8}$; 58$^{b\,22}$. — *geleidegôta* 118$^{b\,9}$. *gemiskelôta* 218$^{a\,3}$. — *geſamenôta* 70$^{b\,5}$.

Folgt lange Flexionssilbe, so ist der Vocal kurz: *beſvârotêr* 150$^{b\,11}$. *intânotêr* 36$^{a\,15}$. *gechetennotêr* 21$^{a\,4}$. — *ferwallotiu* 20$^{a\,20}$. *geeinotiu* 142$^{b\,35}$. *genamotiu* 65$^{a\,24}$. *genîetotiu* 145$^{b\,23}$. *gnôtmarchotiu* 243$^{a\,19}$. *umbemarchotiu* 243$^{a\,28}$. *gehonogotiu* 54$^{b\,18}$. *geſkuldigotiu* 23$^{a\,1}$. *gewehſelotiu* 45$^{a\,30}$. — *gewurzellotên* 187$^{a\,20}$.

Dreimal ist aus Versehen der Vocal mit dem Längenzeichen versehen: *befeſtenôtêr* 39$^{a\,11}$. — *gezeigôtên* 137$^{b\,2}$. *gehonagôtên* 103$^{a\,10}$.

5. Zehn Verba flectieren nach der 2. und 3. conj.: 1) *leidôn-leidên;* 2) *ſpilôn-ſpilên;* dann 3) *chlagôn-chlagên;* 4) *gerôn-gerên;* 5) *jagôn-jagên;* 6) *ladôn-ladên;* 7) *lobôn-lobên;* 8) *manôn-manên;* 9) *tarôn-tarên;* 10) *ûzſtadôn-ûzſtadên,* welche das praes. durchweg nach der 2. conj. bilden; Belege s. unten. Von *zûoſpilên* ist nur eine Form der 3. conj. belegt. *gebên* steht *gegebôn* gegenüber.

6. Verzeichnis der Verba der 2. conj.: *ahtôn (ge-ahtôn), andôn (ge-andôn), int-ânôn, anterôn (ge-anterôn),*[1] *argerôn, asôn, ge-atehaftôn, âtemôn, ge-badôn, er-barôn, here-bergôn, betôn, bezerôn, bildôn (fore-, ge-bildôn), blûomôn, blûotegôn, mûot-brechôn, gewît-breitôn, charôn, chestigôn, ge-chetennôn,* [2. und 3. conj.] *chlagôn (ge-chlagôn), chorôn (ge-chorôn), chôsôn (ge-, wider-, wille-chôsôn), chostôn, danchôn (ge-, un-danchôn), danſôn (ze-danſôn), dîenôn (ge-dîenôn),*[2] *dingôn (ge-dingôn), dôsôn, ge-durnohtigôn, dvarôn,*[3] *ge-ebenôn, egôn, eidôn,*

[1] *geanterôn* 241$^{a\,18}$; 246$^{b\,6.\,8}$. — 168$^{a\,23}$ verschrieben *geantrôt.*

[2] 103$^{a\,10}$ verschrieben *tînoe.*

[3] *tvarôn* 43$^{b\,22}$; 63$^{a\,23}$. — 189$^{b\,35}$ irrig *twarôn.*

ge-einluzlichôn, einôn (ge-einôn), eiskôn (ge-, widerge-eiskôn),[1] *ge-ellendôn, ge-endôn,*[2] *fadôn (miſse-fadôn), ana-, ge-fallôn, fure-, gefure-fangôn, ana-fartôn, faskôn, geun-fatôn, feimegôn, feſtenôn (be-, ge-feſtenôn), fiskôn, ge-flanzôn, flehôn, fnôtôn, follôn (er-follôn), forderôn (ana-, ge-forderôn), ge-frêhtôn, ant-friſtôn, fûorôn, gahôn, ana-gangerôn, geâ-gezôn, ge-gebôn* [s. *gebên*], [2. und 3. conj.] *gerôn (ge-gerôn), be-, er-greifôn, gremezôn, gris-gramôn, gûollichôn (ge-gûollichôn), be-halbôn, handelôn, hertôn, holôn, ge-honagôn,*[3] *hônnôn, hûfôn (ge-hûfôn), huhôn, innôn, irrôn,* [2. und 3. conj.] *jagôn, lâchenôn,* [2. und 3. conj.] *ladôn, leidegôn (ge-leidegôn),* [2. und 3. conj.] *leidôn (fer-leidôn), ge-leſôn, lîcheſôn, ge-lîehterôn,*[4] *liudôn,* [2. und 3. conj.] *lobôn (ge-lobôn), lônôn (ge-lônôn), machôn (ge-machôn), mâlôn (be-mâlôn),* [2. und 3. conj.] *manôn (ge-manôn), marchôn (gnôt-, umbe-marchôn), meiſterôn, ge-meiteſôn, mêrôn, mezôn (eben-, gnôt-, gwis-mezôn), minnerôn, minnôn, miskelôn (fer-, ge-, zûoge-miskelôn), ge-miſselichôn,* [1. und 2. conj.] *mûotôn, namôn (ge-namôn), ge-nîetôn, ge-niwôn, nôtegôn, nuzzôn, offenôn (ge-offenôn), opferôn, ordenôn,*[5] *pînôn, rachôn (gewâr-rachôn), râtiskôn, rechenôn (be-, fer-, ge-rechenôn), redôn (gefore-, ge-redôn), ge-, ir-reichôn, reiſôn (ge-reiſôn), rîcheſôn, rîdôn, ge-rizzôn, be-roubôn,*[6] *ge-rûobôn, rûtôn, ge-, geun-ſâligôn, ſamenôn (ge-ſamenôn), ſarfeſôn, brûn-ſehôn, ant-, geant-ſeidôn, ge-ſeldôn, ſêregôn, ſeſtôn (ge-ſeſtôn), uber-ſigenôn, ſkadôn, ſkaffôn (ge-ſkaffôn), ſkarôn, ſkazzôn, geunder-ſkeitôn, ſkidôn (ge-, unter-ſkidôn), ſkozôn, be-ſkowôn, ge-ſkreiôn, ſkuldigôn (ge-, ge-houbet-ſkuldigôn), ſmidôn, be-ſolôn, er-ſpehôn, ſpendôn,* [2. und 3. conj.] *ſpilôn; ſprâchôn (wîs-ſprâchôn),* [2. und 3. conj.] *ûz-ſtadôn, ſtapfôn, ſtatôn (ge-ſtatôn), ſtreichôn, ínge-ſtunkôn, ſûftôn, ſundôn, ur-ſûochenôn, be-ſvârôn, ſveibôn,* [2. und 3. conj.] *tarôn,* [1. und 2. conj.] *teilôn (ze-teilôn), ge-temperôn,*

[1] *geiscotôst* $24^{a\,7}$ Schreibfehler.

[2] *kendôta* $114^{a\,24}$.

[3] *kehonagotên* $103^{a\,10}$. — Assimilierend: *gehonogotiu* $54^{b\,18}$.

[4] *kelîehterôt* $183^{b\,16}$. — $180^{a\,34}$ verschrieben *gelîhterôt*; s. *lîehte* [adj.], *lîehti*.

[5] *ordenôn* $128^{a\,6}$; $152^{b\,18}$; $194^{a\,14}$. — Assimilierend: *ordonoe* $225^{b\,16}$.

[6] Ueber *piroubôten* $43^{b\,4}$; s. 246.

tîligôn (fer-tîligôn), trahtôn, trettôn, ûzôn (ge-ûzôn), wallôn (fer-wallôn), waltefôn, wanchôn, fer-wandelôn, wandôn (wîl-wandôn), ana-wânôn, warbelôn, warnôn (ge-warnôn), bewarôn, geâ-wartôn, wehfelôn (fer-, ge-wehfelôn), weibôn, weigerôn, weinôn, â-wekkôn, wellôn, folle-wemôn, werchôn, â-, ge-werfôn, widerôn, willôn (ge-, un-willôn), wîlôn, geander-wîfôn, â-wizzôn wolchenôn, wunderôn (ge-wunderôn), ge-, ûzer-wurzellôn, zalôn, zanôn, zartôn, zeigôn (ge-zeigôn), zefsôn, zimberôn, ge-ziugôn, be-zouferôn, zocchôn (ana-zocchôn), zornôn, zugedôn, zvîvelôn, zvizerôn.

III. Conjugation.

1. Der Wurzelerweiterungsvocal ist im praes. ind. und imperat. plur. vor den Personalsuffixen, sowie im inf. stets lang. Im conj. und imperat. sing. ist er wie bei der 2. conj. ausnahmslos verkürzt; Belege s. unten. Ueber ger. und part. s. unten.

2. Auch im praet. erscheint nur kurzes *e;* Belege s. unten. *erwartêta* 83 b 12 ist Schreibfehler.

3. Im unflectierten part. perf. steht langer Vocal. Bezeichnet ist er: *erchunnêt* 118 a 18. *geferrêt* 220 a 17. *gelirnêt* 54 b 30; 55 a 18; 159 a 24. *gemâlêt* 148 b 25; 179 a 35. *gefparêt* 121 b 22. Die Längenbezeichnung fehlt: *geborget* 29 b 7. *geêret* 61 b 24; 189 a 33. *gehêret* 186 a 3. *gewâret* 136 a 30; 148 b 7. *intêret* 35 b 1.

Für das flectierte part. stehen drei Beispiele zu Gebote: *geblânetûn* 238 b 14. — *erftorchenêten* 83 b 11. *ungefrâgetes* 137 b 2.

4. Verzeichnis der Verba der 3. conj.: *altên (er-altên), angiftên, armên (er-armên), er-barmên, er-baldên, ge-blânên, borgên (ge-borgên),* [2. und 3. conj.] *chlagên, chunnên (erchunnên), ge-dagen, darbên, dolên, dorrên (er-dorrên), êrên (ge-, int-êrên), fârên, ge-ferrên, fiurên, folgên, frâgên, gebên* [s. *gegebôn], [2. und 3. conj.] *gerên, gîên, ginên, grâwên,* [1. und 3. conj.] *int-[ent-] habên, haftên (ana-, zefamine-haftên), haldên, hangên (nider-hangên), harên (ana-harên), hazên, heilên, gehêrên, hornên,* [2. und 3. conj.] *jagên,* [2. und 3. conj.] *ladên, lachên (zûo-lachên), langêt, lebên,* [2. und 3. conj.] *leidên, lîchên (mifse-lichên), lirnên (ge-lirnên),* [2. und 3. conj.] *lobên, losên (dara-losên), loskên, er-lûogên, mâlên (forege-, ge-mâlên),*

magên, [2. und 3. conj.] *manên, meldên, metemên (ge-metemên), nahtêt, râmên, rîfên, ir-rôtên,* [1. und 3. conj.] *ſagên, ſkamên, ſkorrên, ſlêwên, ſorgên, ge-ſparên,* [2. und 3. conj.] *ſpilên (zûo-ſpilên),* [2. und 3. conj.] *ûz-ſtadên, ſtecchên, er-ſtorchenên, ſtracchên, ſtroufên, ſvebên, ſvîgên (fer-ſvîgên),* [2. und 3. conj.] *tarên, timberên, trûwên (fer-, ge-, miſse-trûên),*[1] *wartên (ana-, be-, durh-, er-, fure-, haranider-, hina-, uber-wartên), werên, werên (ge-werên), weſennên, un-wizzên, wonên.*

B. Flexion.

1. Präsens.

I. Conjugation.

1. Ind. 1) sing. 1. ps. *o: antwurto, bechenno, behugo, dencho, duncho, erhugo, errihto, erwendo, ferſago, frûoto, gehôro, gehugo, geloubo, geſtello, habo, lêro, meino, ougo, ſago, ſkiho, ſûocho, wâno, wunsko.*

2) 2. ps. *e-st: bechennest, bedenchest, behugest, beitest, chêrest, denchest, dunchest, erchennest, erhugest, erleitest, ferſagest, follelegest, follerucchest, frewest, gedenchest, gedenest, geheftest, gehugest, habest, infûorest, lêrest, lougenest, meinest, rihtest, ſagest, ſezzest, wânest, werbest, wîſest, zeteilest.*[2]

Ueber *habist* $156^{b\,6.\,11}$. *wânist* $62^{b\,11}$ s. oben s. 246.

Ueber *mûost* $50^{a\,19}$ vgl. unten III. und *muhet* $174^{a\,32}$ s. 256. Anm. 7.

3) 3. ps. *e-t: aberet, âhtet, anachêret, antwurtet, bechennet, bechêret, bedenchet, befellet, begagenet, behabet, beheftet, behuget, beitet, beizet, beneimet, beſturzet, beſûochet, bewendet, bezeichenet, blendet, brennet, brûotet, bruttet, denchet, dôset,*[3] *drucchet, dunchet, chelet, chêret, chicchet, chlebet, chundet, errecchet, errûmet, er-ſezzet, erſterbet, erſtuzzet, erweget, erwendet, farewet, ferchuſtet, ferfûoret, ferleitet, ferlucchet, ferſaget, follehabet, frîtet, frumet, fûoret, geburet, gechêret, gechrumbet, gedenchet, gedunchet, ge-einmûotet, gehinderet, gehôret, gehuget, geîlet, geirret, geleitet,*

[1] *trûwêst* $233^{b\,7}$. *trûwênt* $104^{a\,27}$. — *trûên* $154^{a\,29}$. *trûêt* $120^{a\,12}$. *trûênt* $180^{b\,7}$. *trûe* $114^{b\,28}$. Nur: *fer-trûên, ge-trûên, — miſse-trûwên.*

[2] Irrig *zeteilet* $129^{b\,1}$; Züricher Codex *zeteilest.*

[3] *dôsent* $146^{a\,25}$ ist Schreibfehler.

genemmet, generet, geouget, gerecchet, gerertet, gerihtet, gerifet, gerucchet, gefezzet, gefvâset, gewânet, gewendet, gewertet, gnûoget, grûet, grûozet, habet, harabeitet, heftet, henget, hertet, hinabeitet, hônet, hôret, hûotet, îlet, infûoret, ingeltet, innebehebet, infezzet, intedelet, intheftet, inzundet, irlosket, irret, leget, leidezet, leitet, lenget, lêret, lîbet, liubet, lougenet, luftet, luzzet, mâlezet, mâret, meinet,[1] *mendet, menget, miffehabet, miffehebet, miffeleitet, mitefûoret, muhet, niderfenchet, ouget, recchet, reizet, rertet, rihtet, rûochet, faget, fahet, fezzet, fkeinet, fkihet, fûochet, ftâtet, ftepfet, ftellet, fterchet, ftiuret, ftunget, fvendet, teilet, temfet, tiuret, triutet, troumet, tûomet, tvelet, uberftepfet, ûfrihtet, umbehabet, umbeftellet, umbewerbet, ûobet, wahet, wânet, weget, wendet, werbet, weret, wîfet, wurchet, zefûoret, zeichenet, zertet, zefaminehabet, zîeret, zohet, zvenget.*

Ueber *fpûot* 77$^{b\,12}$; 96$^{b\,25}$; 120$^{a\,20}$; 150$^{b\,20}$; 219$^{b\,1}$; 227$^{a\,33}$ vgl. unten III.

4) plur. 1. ps. *ê-n*; s. 247. 4): *gehôrên* 52$^{b\,32}$; 238$^{b\,9}$; 240$^{a\,30}$. *hôrên* 55$^{a\,3}$. *fkihên* 93$^{a\,25}$.

5) 2. ps. *e-nt: bechennent, gedenchent, habent, fûochent, umbefezzent, wânent.*

6) 3. ps. *e-nt: âhtent, bechennent, bechêrent, begagenent, behugent, beitent, blûotent, brennent, brûnent, brûotent, bûent, chêrent, denchent, dingent, diutent, dunchent, ergezent, erdemfent, ferâhtent, ferjagent, frumment, fullent, fûorent, furefezzent, gedunchent, gehôrent, habent, heftent, hengent, hôrent, îlent, leidezent, lêrent, lôsent, miffeleitent, mundent, ougent, recchent, rihtent, rûment, rûoment, fagent, fezzent, fkeinent, fkertent, fkundent, flagezent, flihtent, fpirnent, ftellent, ftûorrent, fturment, fûochent, teilent, trôftent, ûobent, wânent, wûollent, wurchent, zeichenent, zendent, zefaminebeitent, zefaminehabent, zûoîlent.*

Ueber *habint* 42$^{b\,22}$ s. oben s. 246.

2. Conj. 1) sing. 1. ps. *e: gehuge, gewâne, grunde, inthabe, wîse.*

2) 2. ps. *ê-st;* die Länge ist stets bezeichnet: *bechennêst* 96$^{a\,26}$; 109$^{a\,22}$; 122$^{b\,23}$; 184$^{b\,27}$. *breftêst* 49$^{a\,5}$. *errihtêst* 192$^{a\,8}$. *erwecchêst* 80$^{b\,31}$. *gerucchêst* 204$^{b\,12}$. *leidezêst* 47$^{b\,34}$; 49$^{a\,6}$. *recchêst* 139$^{a\,26}$. *wânêst* 44$^{a\,5}$; 92$^{a\,7}$; 135$^{a\,5}$; 229$^{b\,7}$.

[1] Statt *fi meinet* Züricher Codex 128$^{b\,2}$ *ih meino.*

3) 3. ps. *e: âzze, bechenne, begagene, behabe, behuge, beite, beize, chêre, drucche, dunche, erfulle, erreiche, erwecche, erwende, erwere, felle, ferchuſte, ferſage, folleheile, gebreite, gedenche, gehuge, geirre, geloube, gerecche, geſpûe, gezîere, grunde, habe, heile, henge, île, infûore, ingelte, leite, lêre, luſte, meine, mende, nahe, nere, niderſenche, niderſucche, recche, rihte, rûme, ſpûe, ſterche, ſtrecche, ſûoche, ſvâre, tunchele, ûferrecche, wâne, wenche, wende, wezze, wûolle, wûote, zeerlege, zeirfûore, zeſamineheſte.*

4) plur. 1. ps. *ê-n;* das *ê* ist durchweg circumflektiert: *behugên* 229^{b20}. *chundên* 175^{a3}. *denchên* 147^{a4}. *dewên* 147^{a4}. *gechoufên* 226^{a15}. *geloubên* 231^{a33}. *ſûochên* 41^{b38}; 59^{a22}. *wiskên* 22^{a5}. *zurnên* 107^{b21}.

5) 3. ps. *ê-n;* nur dreimal: *behugen* 247^{a35}. *gedunchen* 247^{a7}. *heften* 170^{b23} ist die Länge unbezeichnet: *bechennên* 74^{b30}; 122^{b13}; 130^{a14}; 201^{b19}; 216^{a19}; 219^{a30}; 237^{b17}. *beſûochên* 66^{a34}. *bewânên* 181^{a19}. *breitên* 113^{a13}. *dunchên* 198^{b16}. *furhtên* 102^{b21}; 115^{a14}. *gebûozên* 106^{b3}. *gertên* 113^{b13}; 125^{b27}. *gewârên* 99^{b18}. *ingeltên* 184^{a15}. *irzucchên* 189^{b25}. *marewên* 81^{b17}. *ſterchên* 134^{a11}; 182^{b7}. *ſûochên* 104^{a2}. *werbên* 153^{b18}. *wurchên* 182^{a28}.

3. Imp. 1) sing. 2. ps. *e: bechenne, bewâne, denche, dunche, erhuge, fertrôſte, friſte, furhte, gedenche, gedinge, gehôre, habe, lege, mende, ouge, ſage, ſûoche, wâne, zeirfûore.*[1]

2) plur. 2. ps. *e-nt: frumment, habent.* — *tiuret* 121^{a10} ist Schreibfehler, denn es kommt überhaupt keine 2. ps. ohne Nasalierung vor.

4. Inf. *e-n: abawisken, âhten, antwurten, bechennen, bedenchen, begagenen, behugen, beizen, beſûochen, bezeichenen, breiten, chelen, chêren, chleben, denchen, digen, dingen, diuten, dunchen, durſten, erdenchen, erliuten, erreichen, errihten, erſtrengen, erwecchen, erwenden, erweren, erwûollen, erzucchen, farewen, ferlougenen, ferren, ferſagen, fertrôſten, folleleiten, follerecchen, frewen, frônen, funden, geantwurten, gebûozen, gedenchen, gedingen, gedunchen, gehaben, geheilen, gehôren, geirren, geleiſten, geleiten, gelouben, gelougenen, gemengen, genemmen, generien, genôten, geougen, gerecchen, geſagen, geſezzen, geſkeinen, geſkulden, geſtâten, getrenchen, getvelen, grunden, haben, harazûolegen, heften, heilen, henchen, hengen, hôren, hungeren, hûoten, îlen, ingelten,*

[1] Züricher Codex 130^{b18} *zeſûore.*

inthaben, intheften, irlôsen, legen, leiten, lêren, lôsen, lougenen, lucchen, luſten, meinen, menden, mengen, mûoten, nahen, nemmen, neren, nôten, ougen, recchen, rerten, rihten, rûmen, rûomen, rûoren, ſagen, ſahen, ſkeinen, ſkihen, ſlihten, ſougen, ſtâten, ſterchen, ſtrûben, ſturzen, ſûochen, trôſten, tûomen, uberſtepfen, ûferburren, ûoben, ûzerdrewen, ûzerwelzen, wânen, wellen, wenden, wurchen, zîeren, zucchen, zûofûoren.

Ueber *mengin* $64^{b\,16}$ s. 246.

Ueber *ſpûon* $59^{a\,5}$ s. unten III.

5. Ger. *a) e-nne-s: rihtennes, umbehabennes.*

b) e-nne: âhtenne, antwurtenne, bechennenne, bedenchenne, behugenne, beſûochenne, breitenne, bûenne, denchenne, erfullenne, gebreitenne, gechêrenne, geheienne, gehônenne, gehôrenne, geloubenne, gemârenne, geougenne, geſtâtenne, habenne, hôrenne, irbeizenne, irlôsenne, irrihtenne, irwerrene, legenne, leidezenne, leitenne, nemmenė, recchenne, rihtenne, ſagenne, ſahenne, ſkeinenne, ougenne, ſûochenne, wurchenne.

Ueber *chelinne* $202^{b\,36}$ s. 246.

6. Part. *a)* unflectiert *e-nd-;* 1) *behabende, chêrende, denchende, fnâhtende, gebrûochende, grûozende, habende, recchende, reizende, rertende, ſtiurende, ſûochende, wânende.*

2) *beneimendo, brûochendo, chêrendo, chlebendo, denchendo, derrendo, furhtendo, gehugendo, geloubendo, gertendo, habendo, hengendo, hertendo, îlendo, lôsendo, nemmendo, rihtendo, rûmendo, rûomendo, ſagendo, ſûochendo, uberſtepfendo, umbebougendo, wiskendo, wurchendo.*

b) flectiert *e-nt-*; ausgenommen *angeſtenden, gebrûochendêr, habendêr, leitendên,* die der Schreiber aus Versehen gesetzt hat; Formen s. unten beim adj.

Von *waho* steht *wântiu* $22^{b\,2}$; s. unten III.

II. Conjugation.

1. Ind. 1) sing. 1. ps. *ô-n;* mit Ausnahme von *gechôſon* $229^{a\,35}$. *geforeredôn* $163^{a\,2}$. *lobôn* $221^{b\,14}$. *ſpilôn* $51^{b\,33.\,35}$; $157^{b\,17}$ ist die Länge stets bezeichnet: *ahtôn* $92^{a\,27}$; $116^{a\,23}$; $116^{b\,30}$; $127^{b\,33}$; $131^{a\,23}$; $135^{a\,20}$; $183^{a\,18}$; $185^{a\,38}$. *chorôn* $229^{a\,32}$. *eiskôn* $95^{a\,32}$. *forderôn* $39^{a\,35}$. *gahôn* $214^{a\,8}$. *geoffenôn* $142^{a\,19}$. *gewehſelôn* $252^{b\,28}$. *liudôn* $26^{a\,29}$. *lobôn* $72^{b\,18}$; $118^{a\,24}$. *machôn* $15^{a\,7}$. *wunderôn* $189^{b\,25}$. *zvîvelôn* $144^{b\,32}$; $151^{a\,10}$; $164^{b\,29}$.

2) 2. ps. *ô-st; irrost* 47^{a29}. *rechenost* 38^{a18}. *redost* 242^{b11} stehen ohne Längenzeichen: *ahtôst* 48^{a12}; 62^{a31}; 73^{a10}; 92^{b36}; 113$^{b24.27}$; 116^{a18}; 200^{a21}; 204^{a34}. *chlagôst* 64^{a12}; 65^{b18}. *chorôst* 95^{b16}. *choſtôst* 62^{a22}. *eiskôst* 50^{b5}. *forderôst* 72^{a31}. *geeiskôst* 162^{b14}; 180^{a26}. *gerôst* 119^{a15}; 164^{b8}. *getemperôst* 37^{a14}. *machôst* 38^{a4}. *ordenôst* 128^{a6}. *râtiskôst* 229^{b28}. *ſkaffôst* 128^{a7}. *ſûftôst* 51^{a3}. *wehſelôst* 128^{a17}. *zalôst* 62^{a22}. *zeigôst* 50^{b2}. *zvîvelôst* 168^{b3}.

3) 3. ps. *ô-t;* bei *bildot* 247^{a2}. *chôſot* 160^{b23}. *gefurefangot* 253^{b8}. *gereichot* 236^{a21}. *geſeſtot* 194^{a30}. *hûfot* 35^{b5}. *irreichot* 236^{b5}. *lobot* 115^{b22}. *machot* 22^{b5}. *rîdot* 16^{a2}. *tvarot* 63^{a23}. *walteſot* 38^{b24}. *wanchot* 253^{a28}. *wehſelot* 248^{b19}. *wîlwandot* 253^{b17} ist die Länge nicht bezeichnet: *ahtôt* 17^{a9}; 36^{a7}; 54^{a33}; 75^{a34}; 99^{a32}; 99$^{b8.26}$; 100^{a1}; 115^{b32}; 181^{a29}; 201^{a11}; 208$^{a7.11}$; 219^{a37}; 223^{b23}. *anaforderôt* 77^{b12}. *anazocchôt* 88^{b13}. *andôt* 57^{a7}. *anterôt* 241^{a14}. *antſeidôt* 56^{a14}; 58^{a14}. *argerôt* 201^{a3}. *berechenôt* 65^{b34}; 66^{a2}. *bezerôt* 207^{a27}; 207^{b16}; 209^{a33}. *bildôt* 195^{a4}; 235^{a28}. *cheſtigôt* 208^{a7}. *chlagôt* 59^{a26}; 64^{a30}; 66$^{a17.25}$. *chorôt* 50^{a2}; 159^{b30}. *chôſôt* 39^{b28}; 80^{a9}. *dîenôt* 39^{a1}. *egôt* 113^{b31}. *eidôt* 37^{b21}. *erbarôt* 47^{b27}; 85^{a28}; 92^{a15}. *erſpehôt* 234^{a23}. *fadôt* 46^{b17}. *fermiskelôt* 249^{a29}. *ferwallôt* 109^{a29}. *feſtenôt* 94$^{b1.22}$; 141^{b26}; 181^{b36}; 205^{b37}. *follôt* 195^{b30}. *forderôt* 98^{b32}; 99^{b9}; 125^{a24}. *geanterôt* 168^{a23}. *geeinôt* 205^{a21}. *gefallôt* 186^{a29}. *gemiſselichôt* 93^{b35}. *gemiskelôt* 239^{b22}. *gerôt* 99^{a31}; 105^{a11}; 106^{b15}; 125^{a23}; 126^{a11}; 126^{b2}; 140$^{a6.18.24.30}$; 140$^{b14.15}$; 147^{a27}; 147^{b27}. *gremezôt* 178^{a34}. *innôt* 83$^{a4.5}$. *jagôt* 159^{b9}. *leidegôt* 62^{a33}. *leidôt* 203^{a23}. *lîcheſôt* 93^{b11}. *lobôt* 75^{a12}; 78^{a9}. *machôt* 17^{a33}; 21^{a12}; 70^{b15}; 73^{b23}; 76^{a5}; 83^{a5}; 93^{b18}; 107^{a9}; 113^{a5}; 114^{b29}; 116^{b24}; 134^{a21}; 134^{b4}; 143^{a31}; 151$^{b24.25}$; 187^{a22}; 231^{a23}; 233^{b10}. *mâlôt* 50^{b10}; 56^{a13}. *manôt* 154^{b27}; 160^{a2}; 212^{b19}; 244^{a1}. *mezôt* 181^{b4}. *minnerôt* 176^{a16}. *minnôt* 125^{b16}; 147^{a32}. *miskelôt* 44^{b10}; 224^{a9}; 239^{b32}. *nôtegôt* 232^{b38}; 233^{a4}. *ordenôt* 152^{b18}; 194^{a14}. *râtiskôt* 56^{b18}. *reiſôt* 198^{a34}. *ſamenôt* 38^{b34}; 239^{a14}. *ſêregôt* 48^{a18}. *ſeſtôt* 204^{a17}. *ſkaffôt* 94^{b27}; 160^{a24}; 164^{a5}; 217^{a30}. *ſkazzôt* 66^{a22}. *ſmidôt* 26^{a22}. *ſpilôt* 27^{a23}. *ſprâchôt* 58^{a31}. *ſtreichôt* 62^{a1}. *tarôt* 75^{a20}. *tîligôt* 106^{b27}. *urſûochenôt* 57^{a24}; 228^{a12}. *walteſôt* 94^{b4}. *warbelôt* 128^{a18}. *warnôt* 92^{b5}. *wehſelôt* 63^{a31}; 158^{a10}; 197^{a24}; 202^{b26}. *weigerôt* 147^{a33}. *willôt* 167^{a4}. *wunderôt* 71^{a30}; 190^{b17}; 202^{a16}. *zartôt* 62^{a2}. *zeigôt* 160^{b34}. *zeſsôt* 210^{b25}. *zugedôt* 205^{b6}. *zvîvelôt* 13^{5}; 155$^{a14.18}$; 156^{b33}; 167^{a4}; 168^{b23}; 224^{b24}.

4) plur. 1. ps. *oê-n;* s. oben s. 247, 4); *ſkidoen* 149^{a1} ohne Längenzeichen: *ahtoên* 108^{a26}. *antfriſtoên* 193^{a1}. *âtemoên* 147^{a5}.

5) 2. ps. *ô-nt; ahtont* 249^{a22} ohne Längenzeichen: *ahtônt* 74^{b6}.

6) 3. ps. *ô-nt;* bei *ahtont* 229^{b9}. *anawânont* 35^{a18}. *geſeldont* 219^{b23}. *irront* 202^{b33}. *machont* 216^{b22}; 218^{a23}; 231^{a25}. *mêront* 18^{b22}. *pînont* 170^{a1}. *rîdont* 16^{a4}. *taront* 37^{b24}. *wallont* 243^{b20}. *werchont* 157^{a11} ist das Längenzeichen nicht gesetzt: *ahtônt* 97^{b21}; 98$^{a21.24}$; 101^{a21}; 109^{b20}; 199$^{a17.18}$. *anagangerônt* 174^{a30}. *anazocchônt* 127^{b12}. *charônt* 52^{b24}. *chorônt* 154^{b28}. *dîenônt* 119^{b9}. *forderônt* 98$^{b9.11}$; 145^{b9}; 148^{a15}. *geantſeidônt* 35^{a13}. *gechorônt* 102^{b24}. *gerônt* 101^{b31}; 102^{a5}; 148^{a22}; 149^{a35}; 166^{a32}; 166^{b22}; 242^{a32}. *gûollichônt* 166^{a34}. *irrônt* 101^{a20}. *jagônt* 118^{a32}. *machônt* 17$^{a30.32}$; 58^{b7}; 82^{b8}; 106^{a30}; 107^{a5}; 129^{a1}; 133$^{b3.7}$; 137$^{b17.36}$; 203^{a31}; 218$^{a13.26}$; 243^{b6}. *minnônt* 98^{b3}; 170^{a34}; 206^{a4}; 227^{a4}. *nuzzônt* 92^{b10}. *ſkarônt* 188^{b34}. *ſkuldigônt* 39^{b35}. *ſveibônt* 190^{b22}; 243^{b13}. *tarônt* 180^{a4}. *trettônt* 37^{b12}. *wandônt* 128^{a19}.[1] *wehſelônt* 167$^{b5.6.10}$; 196^{b28}. *zeigônt* 167^{a35}. *zeteilônt* 145^{b12}.

ſkuldigunt 35^{b2} ist von anderer Hand nachgetragen.

2. Conj. 1) sing. 1. ps. *oe: chôſoe* 87^{b20}; 207^{a15}. *zvîveloe* 232^{a12}.

2) 2. ps. *oê-st;* ohne Längenzeichen *wanchoest* 41^{b36}: *ahtoêst* 134^{b28}; 214^{a4}.

3) 3. ps. *oe*: *ahtoe* 66^{b29}; 181^{a26}. *bewaroe* 102^{b9}. *bezeroe* 206^{b10}. *bildoe* 236^{a31}. *choroe* 53^{a8}; 135^{a34}. *danchoe* 186^{a4}. *dîenoe* 103^{a10}. *dingoe* 91^{b9}. *furefangoe* 240^{a34}. *geebenoe* 163^{b30}. *gehûfoe* 107^{a21}. *gerechenoe* 198^{b19}. *irroe* 125^{b26}. *ladoe* 34^{b33}. *lônoe* 206^{b9}. *machoe* 157^{b25}; 222^{a4}; 248^{a27}. *mâloe* 77^{a16}. *minneroe* 113^{a7}. *minnoe* 68^{b15}. *ordonoe* 225^{b16}. *ſpiloe* 47^{b36}. *trettoe* 164^{a25}. *warnoe* 77^{a36}. *wehſeloe* 37^{a2}. *zimberoe* 69^{b1}. *zvîveloe* 176^{b28}.

Irrig steht *forderôe* 50^{a16}. *ſamenôe* 70^{b11}.

4) plur. 1. ps. *oê-n;* ohne Längenbezeichnung *choroen* 243^{a7}: *choroên* 44^{a29}. *chôſoên* 135^{a35}. *feſtenoên* 208^{a18}.

5) 3. ps. *oê-n;* das Längenzeichen ist bei *geeiskoen* 31^{b9} nicht gesetzt: *ahtoên* 200^{b21}. *gemeiteſoên* 201^{b4}. *geſamenoên* 142^{b9}. *geſkaffoên* 73^{b26}. *gewarnoên* 122^{b11}. *machoên* 139^{b7}. *râtiskoên* 120^{b34}. *farfeſoên* 175^{a29}.

1 Züricher Codex irrig *wandôt*.

3. Imp. 1) sing. 2. ps. *o: âwerfo, ahto, chlago, choro, mâlo, mûoto, recheno, zalo, zvîvelo.* — *zimbere* 69^{b16} und *minne* 189^{a7} ist in Folge der nebenstehenden *wile* — *habe* verschrieben.

2) plur. 2. ps.: *minnont* 254^{b32} irrig ohne Accent.

4. Inf. *ô-n;* abgesehen von *chlagon* 30^{b18}. *chôſon* 64^{b18}. *ebenmezon* 34^{b27}. *flehon* 225^{b34}. *follewemon* 36^{a21}. *gebildon* 236^{b1}. *geebenon* 246^{b7}. *gefrêhton* 39^{a22}. *geoffenon* 229^{a33}. *geron* 175^{b23}. *minnon* 219^{a2}. *ſtaton* 245^{a15}. *zeigon* 245^{a18}. *zvîvelon* 145^{a10} ist die Länge stets bezeichnet: *anazocchôn* 80^{b3}. *anterôn* 246^{b2}. *âwekkôn* 92^{b28}. *begreifôn* 41^{a22}. *beroubôn* 15^{b4}. *bezerôn* 206^{b27}. *bildôn* 241$^{b14.31}$; 242^{a34}. *blûomôn* 40^{b20}. *chorôn* 37^{b30}. *chôſôn* 50^{a14}; 60^{b8}; 93^{b26}; 117^{b3}; 226^{a24}. *danchôn* 50^{b34}; 225^{a31}. *dingôn* 83^{a9}. *erfollôn* 78^{b36}; 101^{a11}. *fadôn* 44^{b31}. *fertîligôn* 107^{a8}. *feſtenôn* 82^{b35}; 135^{b30}; 141^{a11}; 165^{a34}. *flehôn* 119^{a10}; 126^{a11}; 127^{b26}. *forderôn* 34^{b21}; 39^{a32}. *geanterôn* 201^{a18}; 246$^{b6.28}$. *gebadôn* 205^{a4}. *gechlagôn* 162^{a26}. *geebenôn* 246^{b7}. *geeiskôn* 214^{a35}. *geflanzôn* 87^{a10}. *gegerôn* 97^{a15}. *gegûollichôn* 98^{a15}. *geoffenôn* 142^{a19}. *gerôn* 97^{a28}. *gerûobôn* 35^{b29}. *geſtatôn* 164^{b13}. *geunfatôn* 51^{b15}. *gewehſelôn* 49^{a7}. *gewillôn* 187^{a4}. *gewîtpreitôn* 116^{a5}. *gewunderôn* 162^{a26}. *geziugôn* 111^{b15}. *handelôn* 40^{b32}. *holôn* 127^{b23}. *irrôn* 101^{a4}. *jagôn* 112^{a8}; 119^{b28}. *lâchenôn* 41^{a14}. *lônôn* 189^{a6}; 206^{b26}. *machôn* 76^{a7}; 69^{a26}; 128^{b25}. *minnôn* 48^{b11}. *miskelôn* 75^{b30}. *mûotprechôn* 53^{a32}. *namôn* 57^{b17}. *opferôn* 81^{a26}. *rachôn* 79^{a27}. *rîcheſôn* 13^{4}. *ſkaffôn* 247^{a25}. *ſmidôn* 52^{b19}. *ſprâchôn* 83^{a9}. *ſtapfôn* 139^{a36}. *tarôn* 201^{a20}. *tîligôn* 79^{b18}. *tvarôn* 43^{b22}; 189^{b35}. *undanchôn* 225^{a32}. *ûzerwurzellôn* 42^{b26}. *ûzôn* 114^{a34}. *ûzſtadôn* 94^{a31}. *wallôn* 238^{a15}. *wehſelôn* 252^{b32}. *weinôn* 52^{b9}; 179^{a21}. *wellôn* 44^{b11}. *widerchôſôn* 133^{a28}; 140^{b34}. *wîsſprâchôn* 83^{a10}. *wunderôn* 190^{b30}. *zalôn* 62^{a15}. *zeigôn* 163^{a3}; 245^{a22}. *zimberôn* 39^{a9}. *zocchôn* 23^{b13}. *zvîvelôn* 147^{b15}; 165^{b37}. *zvizerôn* 103^{a23}.

5. Ger. *a) ô-nne-s;* mit Ausnahme von *bildonnes* 237^{b3} ist der Circumflex stets gesetzt: *gerônnes* 140^{a37}. *willônnes* 18^{b29}. *wunderônnes* 191^{b26}.

b) ô-nne; die Länge ist in *danchonne* 254^{a27}. *geredonne* 204^{a10}. *geronne* 142^{b22}. *tîligonne* 107^{b16} unbezeichnet: *ahtônne* 166^{a5}. *chlagônne* 115^{a21}. *chorônne* 48^{b8}. *danchônne* 50^{b35}. *fiskônne* 122^{a4}. *geanderwîſônne* 252^{b24}. *gedurnohtigônne* 208^{b25}. *gemachônne* 216^{b38}. *gemanônne* 46^{a10}. *gerechenônne* 43^{a33}. *gerônne* 170^{a24}.

gezeigônne 214^{a11}. *machônne* 128^{a24}.[1] *offenônne* 107^{b16}. *rachônne* 184^{b18}. *ſamenônne* 119^{a5}. *ſpendônne* 61^{b26}; 70^{b25}. *ſprâchônne* 111^{a5}. *tîligônne* 107^{b16}. *willechôſônne* 18^{b30}. *zeigônne* 126^{b22}. *zeſsônne* 210^{b23}.

6. Part. *a)* unflectiert *ô-nd-;* 1) *ferrechenônde* 239^{a29}. Ohne Längenzeichen *chlagonde* 158^{b28}.

2) *asôndo* 168^{b16}. *charôndo* 64^{b14}. *forderôndo* 140^{b25}. *gerôndo* 117^{b8}. *grisgramôndo* 102^{b27}. *hertôndo* 165^{a34}. *leidôndo* 187^{b32}. *machôndo* 150^{a4}. *ſûftôndo* 54^{a32}. *ſundôndo* 117^{a34}. *wallôndo* 90^{a11}. *wehſelôndo* 92^{b2}; 93^{b14}. *weinôndo* 64^{b14}. *willôndo* 50^{b25}. *zanôndo* 102^{b35}. *zimberôndo* 69^{b14}. *zocchôndo* 25^{a13}. Das Längenzeichen ist zu setzen unterlassen: *betondo* 226^{a28}. *bildondo* 237^{a33}. *fnôtondo* 211^{b14}. *irrondo* 38^{b11}. *chorondo* 89^{a1}. *chôſondo* 230^{b16}. *lobondo* 93^{a33}. *lônondo* 212^{b18}. *miſsefadondo* 41^{a11}. *ſpendondo* 254^{b20}. *teilondo* 212^{b17}.

b) flectiert *ô-nt-;* verschrieben *ô-nd-: geſtatôndiu, miskelôndiu.* Langer Vocal bleibt zunächst wieder, wenn kurze Flexionssilbe folgt; s. 258. 259. Bezeichnet ist die Länge: *gereichôntes* 89^{b33}. *dîenôntemo* 195^{a28}. *rûtôntemo* 40^{b23}. *wellônten* 69^{a33}. *dîenôntero* 195^{a29}. *widerônta* 23^{b20}. — *wellônto* 49^{b16}. *wolchenônto* 63^{a15}. *meiſterônten* 153^{b19}. *ſveibônta* 49^{b1}. *zocchônten* 25^{a23}. Ohne Längenzeichen ist geschrieben: *werchontes* 240^{b1}. *ſpilonta* 47^{b36}. *chôſonto* 220^{b1}. *jagonten* 217^{b18}. *ſkozonten* 163^{b18}. *weinonten* 16^{a17}.

Aber unter dem Einflusse der starken Consonanz bleibt auch vor langer Flexionssilbe der Vocal lang. Mit Ausnahme von: *brûnſehontiu* 62^{a17}. *geſtatontiu* 96^{b33}. *anafallontên* 40^{b2}. *dîenontên* 195^{a33}. *wallontên* 241^{a8}. *zedanſontên* 203^{a17} ist er als lang bezeichnet: *geeinluzlichôntiu* 194^{b21}. *miskelôntiu* 141^{a9}. *walteſôntên* 162^{a13}. *wandôntiu* 205^{b11}. *dôſôntên* 69^{a29}. *wunderôntên* 22^{b12}. *âwizzôntôn* 21^{b22}. *wallôntôn* 27^{a7}. *widerôntôn* 153^{b28}.

III. Conjugation.

1. Ind. 1) sing. 1. ps. *ê-n;* die Länge ist stets bezeichnet: *folgên* 153^{a19}. *gelirnên* 189^{b29}. *grâwên* 15^{b20}. *ſorgên* 214^{a27}. *ſtecchên* 220^{b33}. *trûên* 154^{a29}. *wartên* 144^{a21}.

Schreibfehler ist *frâgén* 229^{b6}.

[1] Fehlt im Züricher Codex.

2) 2. ps. *ê-st; ſpilest* 155^{b7}. *ſvîgest* 21^{b5}. *trûwest* 233^{b7} stehen ohne Längenzeichen: *anawartêst* 80^{b7}. *frâgêst* 42^{a14}; 43^{a3}; 196^{a38}. 212^{b4}. *ſorgêst* 75^{b3}. *wartêst* 117^{a30}; 204^{a33}; 252^{b5}.

3) 3. ps. *ê-t; chunnet* 174^{a21}. *folget* 17^{a35}. *langet* 40^{b31}; 166^{b15}; 214^{a35}. *lebet* 64$^{a17.32}$; 64^{b4}; 144^{b22}; 178^{b3}; 244^{b25}. *leidet* 70^{b14}; 93^{b2}. *lîchet* 98^{a14}. *ſvebet* 210^{b20}. *trûet* 120^{a12}. *uberwartet* 255^{b3}. *weret* 246^{b27} ist die Länge unbezeichnet: *altêt* 16^{b25}. *bewartêt* 239^{a9}. *darbêt* 162^{a15}; 183^{b12}; 209^{a23}. *fârêt* 140$^{b3.7}$; 178^{a28}. *folgêt* 58^{b24}; 69^{a6}; 119^{b27}; 133^{b11}; 166^{b8}; 167^{b35}; 169^{a9}; 177$^{b6.13}$; 185^{a27}; 190^{b35}; 194^{b20}; 230^{b6}; 235^{a15}. *frâgêt* 150^{a20}; 228^{a2}. *gelirnêt* 150^{a29}; 167^{a20}; 228^{a19}. *gemetemêt* 197^{b29}. *gîêt* 106^{b14}. *ginêt* 54^{a20}. *haftêt* 50^{b28}; 51^{a10}; 71^{a25}; 73^{a20}; 77^{a30}; 194^{b28}. *lachêt* 49^{b28}. *langêt* 45^{a26}; 92^{a23}; 127^{b16}; 173^{b36}; 204^{b8}. *lîchêt* 72^{b18}; 141^{b20}. *loskêt* 150^{a12}. *metemêt* 190^{a31}. *miſselichêt* 39^{a26}; 65^{b10}; 66^{a15}. *nahtêt* 22^{a32}. *râmêt* 98^{b22}. *rîfêt* 205^{a38}. *ſorgêt* 181^{b37}. *werêt* 65^{b33}; 106^{b16}; 197^{a25}. *weſennêt* 175^{a32}.

4) plur. 1. ps. *eê-n;* s. oben s. 247, 4): *lebeên* 245^{a13}. *râmeên* 131^{a6}; 193^{a16}.

5) 2. ps. *ê-nt; lebent* 245^{a8} ohne Längenzeichen: *furewartênt* 104^{a8}.

6) 3. ps. *ê-nt;* nur *lebent* 144^{b31} und *meldent* 82^{b9} stehen ohne Längenzeichen: *darbênt* 70^{b31}; 181^{a17}. *dorrênt* 145^{a26}. *fârênt* 119^{a21}. *fertrûênt* 201^{b17}. *folgênt* 107^{a33}; 212^{a9}; 240^{b19}. *frâgênt* 191^{a36}. *haftênt* 65^{a17}; 158^{b5}; 225^{b38}; 229^{b35}. *hazênt* 203^{b4}. *râmênt* 97$^{a7.9}$; 104^{a28}; 138^{b21}; 139$^{a19.30}$; 153^{b12}. *ſkamênt* 115^{b23}. *timberênt* 63^{a5}. *trûwênt* 104^{a27}; 180^{b7}. *unwizzênt* 220^{a5}. *wonênt* 143^{b25}. *zeſaminehaftênt* 146^{a32}.

2. Conj. 1) sing. 1. ps. *ee: frâgee* 70^{a15}. *ſagee* 208^{a21}.

2) 2. ps. *eê-st: ſageêst* 192^{a8}. *warteêst* 186^{a14}.

3) 3. ps. *ee: armee* 71^{a16}. *folgee* 123^{b28}; 167^{a6}; 190^{b14}; 206^{a24}. *frâgee* 149^{b15}. *hazee* 188^{a29}. *inthabee* 78^{b22}. *lirnee* 134^{a23}. *meldee* 36^{a27}. *miſsetrûwee* 181^{b38}. *râmee* 42^{a38}. *rîfee* 37^{a24}. *weree* 145^{a34}.[1]

4) plur. 3. ps. *eê-n: darbeên* 181^{a13}. *êreên* 130^{a14}. *erlûogeên* 188^{a4}. *hafteên* 99^{b17}. *ſteccheên* 174^{b16}.

[1] 254^{a28} ist *gelirnee* zu lesen statt *gelirnenne*.

3. Imp. 1) sing. 2. ps. *e: chunne, folge, frâge, loſe, trûe, warte.*

2) plur. 2. ps. *ê-nt: wartênt* 120^{a27}; 120^{b11}.

4. Inf. *ê-n;* die Länge ist bei *fâren* 33^{b29}. *leben* 113^{b17}. *leiden* 49^{b33}. *lirnen* 27^{a17}. *râmen* 13^{8}. *ſvîgen* 60^{a20} unbezeichnet: *borgên* 63^{a20}. *daralosên* 95^{a7}. *erbaldên* 36^{b2}. *erdorrên* 145^{a13}. *ferſvîgên* 106^{b27}. *folgên* 136^{a20}; 162^{b26}; 207^{a6}. *foregemâlên* 96^{a19}. *frâgên* 212^{a17}; 227^{b4}. *gelirnên* 55^{a2}; 227^{a16}. *getrûên* 93^{b1}. *haftên* 65^{a28}; 81^{b25}; 213^{b27}. *haldên* 187^{a24}. *harên* 57^{b14}. *hazên* 188^{a25}. *hornên* 117^{a12}. *langên* 59^{b13}. *lìchên* 80^{a18}; 200^{a29}. *lirnên* 79^{a17}; 228^{b6}. *meldên* 24^{a22}. *miſselichên* 24^{b20}. *râmên* 161^{a7}; 166^{a22}. *werên* 143^{b11}; 147^{b27}; 206^{a15}. *werên* 29^{b35}. *wonên* 103^{a22}. *zeſaminehaftên* 217^{a37}.

5. Ger. *a) e-nne-s: werennes* 147$^{b8.17}$. Irrig mit dem Längenzeichen *frâgênnes* 191^{a37}.

b) e-nne: anaharenne, dolenne, getrûenne, gewerenne, lebenne, ſlêwenne, ſvîgenne, werenne. Irrthümlich ist der Vocal als lang bezeichnet: *frâgênne* 192^{b5}. *wartênne* 186^{a16}.

6. Part. *a)* unflectiert: *e-nd-;* 1) *irrôtende, lebende, râmende, ſorgende, unwizzende, zûolachende.* Als lang ist der Vocal bezeichnet: *lachênde* 69^{b26}.

2) *folgendo, haraniderwartendo, lebendo, losendo, râmendo, ſorgendo, ſtracchendo, ſvîgendo, unwizzendo, wartendo, wonendo.* Irrig sind mit dem Längenzeichen versehen: *folgêndo* 100^{b12}. *frâgêndo* 45^{b4}. *hinawartêndo* 96^{a25}.

b) flectiert *e-nt-*; irrthümlich *e-nd-: angiſtendên, folgenden, magenden, râmendiu, niderhangendez.* Das part. von *lebên* hat stets *-nd-*. Der Vocal ist unbedingt kurz, wenn lange Flexionssilbe folgt: *loskentêr — anahaftentên, ginentên, lebendên, haftentên, ſkorrentên — anahaftentiu, râmentiu — fiurentûn — anawartentôn, zeſaminehaftentôn.* Irrig mit dem Längenzeichen steht nur: *angiſtêndên* 67^{a23}.

Aber auch wenn kurze Flexionssilbe folgt, hat das *e* hier wie im unflectierten part., wie im ger. und prät. (s. 262) seine Länge verloren: *lebendes — niderhangentez — lebendemo — lebenden, magenten, ſvîgenten — werenta — werenten, lebenden, loskenten.* Das Längenzeichen, das bei *fârênten* 36^{b26}. *hangênten* 113^{a38}. *heilênten* 60^{a3}. *folgênten* 175^{a4} gesetzt ist, war im Original nicht vorhanden. Es gehört dem Schreiber

an, der durch die Thatsache irregeleitet, dass in der 2. *sw.* conj. das inlautende *o* zum Theil selbst, wenn eine schwere Silbe folgt, gleich dem in der Endsilbe stehenden lang ist, auch das inlautende *e* in der 3. conj. theilweise behandelte, wie das in der Endsilbe vorkommende behandelt ist.

2. *Präteritum.*

1. Das Suffix des Prät. erscheint in der 2. und 3. conj. und bei den kurzsilbigen Verben der 1. stets als *-t-*. Die lang- und mehrsilbigen lassen es nach *n*, *m* ausnahmslos in *-d-* übergehen: *bechanda, begagenda, brandi, errûmda, ferbrandi, namda, rûmdîn, rûomda, ſkeinda, ſkirmdîn, trânda, troumda, trucchendi, wâfenda, wânda, zeichendi, — chonda, ondi.*

2. Ind. 1) sing. 1. ps. *-ta:* I. conj.: *antwurta, bechnâta, habeta, lêrta, rûomda, ſageta, ſazta, ſtarhta, — mahta, ſolta, wolta, — wiſsa.*

II. conj.: *ahtôta, anterôta, feſtenôta, fûorôta, geſkreiôta, machôta, redôta.*

III. conj.: *loseta.*

2) 2. ps. *-tôst;* abgesehen von *ſagetost* $39^{b\,15}$ und $156^{a\,17.\,32}$; $156^{b\,5}$ auf fol. 88 (s. 234 [2]) ist die Länge stets bezeichnet: I. conj.: *gehugetôst* $46^{a\,21}$. *geougtôst* $131^{a\,29}$. *habetôst* $64^{a\,11}$; $104^{b\,34}$. *lêrtôst* $27^{b\,9.\,24}$; $28^{a\,8}$; $33^{a\,8}$; $34^{b\,11}$. *ougtôst* $126^{b\,29}$. *ſagetôst* $104^{b\,34}$; $156^{a\,6.\,11}$; $161^{b\,14}$; $206^{b\,22.\,34}$. *ſtarhtôst* $161^{b\,18}$. — *mahtôst* $24^{a\,29}$. *ſoltôst* $48^{a\,4}$. *woltôst* $22^{b\,34}$. — *wiſsôst* $108^{a\,12}$.

II. conj.: *bildotôst* $27^{a\,5}$. *geeiskotôst* $24^{a\,7}$. *ſkaffotôst* $27^{a\,34}$. *ſpendotôst* $61^{a\,29}$. *trahtotôst* $26^{b\,30}$. *zornotôst* $41^{b\,30}$.

III. conj.: *chlagetôst* $53^{a\,13}$; $39^{b\,34.\,38}$; $40^{a\,5}$; $41^{b\,23}$; $43^{b\,3}$. *geretôst* $105^{a\,4}$. *jagetôst* $46^{a\,20}$. *lirnetôst* $53^{a\,3}$; $84^{b\,28}$. *losetôst* $95^{b\,6}$.

3) 3. ps. *-ta*: I. conj.: *antwurta, arbeita, begagenda, bechanda, begonda, brâhta, dahta, dâhta, dûohta, erchûolta, erfalta, ergazta, errûmda, erſtrangta, erwurgta, ferbranda, fereta, ferſvanta, fertrôſta, filta, forhta, frêhta, freuta, fûorta, geantwurta, gedâhta, gedeumûota, geloubta, genuſta, geſkanta, gezuhta, gnûogta, grûozta, habeta, hafta, hangta, hûota, îlta, inthabeta, irta, legeta, leibta, leidezta, leita, lêrta, lôſta, luſta, mangta, miſsebrîefta, namda, nereta, niderſnifta, rahta, rûohta, rûomda, ſâta, ſageta, ſazta, ſkeinda, ſkangta, ſkrahta, ſkunta, ſpûota, ſtarhta, ſturzta,*

ſûohta, teilta, trânda, troumda, ûobta, ûzbrâhta, wâfenda, wânda, weleta, weneta, wereta, widerechêrta, wîſta, worhta, zarta, zvangta, — *chonda, fermahta, gemahta, getorsta, inchonda, mahta, ſolta, unmahta, wolta,* — *wiſsa.*

II. conj.: *ahtôta, anafartôta, antſeidôta, anazocchôta, anterôta, antfriſtôta, blûotegôta, danchôta, eidôta, ergreifôta, faskôta, feimegôta, ferwehſelôta, forebildôta, gechorôta, geendôta, geniêtôta, gerôta, geunderſkeitôta, gûollichôta, hônnôta, huhôta, innôta, ladôta, leidôta, machôta, opferôta, redôta, ſkadôta, ſkaffôta, ſkuldigôta, ſpendôta, uberſigenôta, unwillôta, wallôta, wehſelôta, zartôta.*

III. conj.: *chlageta, doleta, durhwarteta, erbarmeta, erwarteta, folgeta, frâgeta, gebeta, gedageta, gelirneta, hafteta, lebeta, lirneta, lobeta, maneta, timbereta, ûzſtadeta, warteta, woneta, zûoſpileta.*

4) plur. 1. ps. *-tôn;* die Länge ist ausnahmslos bezeichnet: I. conj.: *irteiltôn* 243^{a2}. *ſagetôn* 78^{b37}; 244^{a23}. — *ſoltôn* 193^{a19}.

II. conj.: *flehotôn* 157^{b20}. *geeiskotôn* 81^{a24}.

5) 3. ps. *-tôn;* nur in folgenden: *bechnâton* 34^{a22}; 240^{a4}. *chêrton* 219^{a28}. *habeton* 18^{a5}; 76^{a23}. *lêrton* 15^{a12}. *teilton* 238^{a13}. *wândon* 13^{2}. *zocchoton* 25^{a19} ist das Längenzeichen nicht gesetzt: I. conj.: *begondôn* 13^{6}; 79^{b35}; 238^{a15}. *beitôn* 78^{b9}. *dâhtôn* 131^{b8}. *ferbrandôn* 77^{b26}. *forhtôn* 141^{a31}. *gedâhtôn* 217^{a8}. *lêrtôn* 27^{b1}; 78^{a33}. *geloubtôn* 24^{a4}. *habetôn* 27^{a8}; 76^{a18}; 110^{b16}; 111$^{b17.23.28}$; 159^{a12}; 179^{a34}; 203^{b29}; 219^{a28}; 232^{b31}. *hôrtôn* 235^{a19}. *hûotôn* 111^{a16}. *leitôn* 61$^{b4.15}$. *lêrtôn* 27^{b1}; 78^{a33}. *rahtôn* 18^{b16}. *rihtôn* 111^{a2}. *ſagetôn* 30^{a19}; 57^{b3}. *ſaztôn* 42^{a27}; 110^{b21}; 111^{b19}. *ſkuntôn* 128^{a23}. *ſûohtôn* 157^{b27}; 236^{a7}. *teiltôn* 18^{a12}; 25^{a17}. *ûobtôn* 176^{a23}. *wândôn* 150^{a30}; 203^{b33}. — *chondôn* 235^{b6}. *gemahtôn* 179^{b26}. *mahtôn* 42^{a28}; 60^{b10}; 108^{a9}; 111^{b24}; 157^{b26}; 161^{a8}; 179^{b28}. *ſoltôn* 71^{b15}; 110$^{a5.8}$; 125^{a16}; 176^{b18}; 187^{b16}; 235^{b27}. *woltôn* 35^{b18}; 79$^{b15.21.36}$; 90^{a30}; 114^{a34}; 114^{b8}; 238^{a25}.

II. conj.: *ahtotôn* 238^{a20}. *argerotôn* 18^{b10}. *bildotôn* 27^{a15}. *dingotôn* 61^{a15}; 111^{a18}. *einotôn* 79^{b30}. *gewârrachotôn* 149^{b4}. *herebergotôn* 42^{a23}. *machotôn* 141^{a30}. *mâlotôn* 57^{b25}. *opferotôn* 61^{b16}. *râtiskotôn* 78^{b13}. *ſkadotôn* 18^{b16}. *ſkaffotôn* 61^{a16}. *ſpilotôn* 210^{a19}. *wehſelotôn* 179^{b12}. *zimberotôn* 154^{b36}. *zvîvelotôn* 83^{a14}.

III. conj.: *folgetôn* 16^{a20}. *lobetôn* 78^{a17}. *mâletôn* 47^{b18}. *taretôn* 179^{b27}. *trûwetôn* 78^{a15}.

3. conj. 1) sing. 1. ps. *-ti:* I. conj.: *angeſti, bechandi, habeti, irti, — mahti, ſolti, wolti, — wiſsi. — kloubtî* 189$^{b\,35}$. *woltî* 50$^{a\,12}$; 180$^{a\,22}$ rühren vom Schreiber her.

II. conj.: *wunderoti, zwîveloti.*

2) 2. ps. *-tîst;* die Länge ist mit Ausnahme von *woltîst* 108$^{a\,12}$ stets bezeichnet: I. conj.: *chouftîst* 64$^{a\,22}$. *erſaztîst* 49$^{a\,23}$. *gehôrtîst* 95$^{b\,22}$. *habetîst* 51$^{a\,27}$. *ſagetîst* 42$^{b\,31}$. *wândîst* 186$^{b\,36}$. — *mahtîst* 54$^{b\,6}$; 75$^{b\,5}$; 108$^{a\,32}$. *ſoltîst* 153$^{a\,22}$. *woltîst* 49$^{a\,16}$; 104$^{b\,33.\,35}$. — *wiſsîst* 95$^{b\,24}$; 185$^{a\,15}$.

II. conj.: *geeiskotîst* 185$^{a\,10}$. *offenotîst* 138$^{b\,26}$. *wallotîst* 75$^{b\,4}$.

III. conj.: *ſvîgetîst* 89$^{a\,13}$.

3) 3. ps. *-ti:* I. conj.: *begondi, brâhti, brandi, dûohti, follehabeti, fûorti, gehabeti, geloubti, habeti, îlti, irti, lazti, lêrti, lôſti, luſti, nazti, nôti, ougti, ſazti, ſkeindi, ſkutti, trucchendi, wanti, worhti, zeichendi, zeſaminefûogti, zeſaminegehafti, — chondi, mahti, ondi, ſolti, wolti, — wiſsi.*

II. conj.: *geantſeidoti, geatehaftoti, geeinoti, geeiskoti, gehoubetſkuldigoti, mâloti, ſkaffoti, wehſeloti.*

III. conj.: *chlageti, doleti, eralteti, leideti, lîcheti, meldeti.*

In folgenden ist das *i* als lang bezeichnet: *dûohtî* 54$^{a\,15}$. *erlegetî* 197$^{b\,12}$. *garetî* 112$^{a\,28}$. *habetî* 77$^{a\,1}$; 108$^{b\,16}$; 161$^{a\,9}$. *rahtî* 213$^{a\,12}$. — *mahtî* 77$^{b\,31}$; 83$^{a\,24}$; 180$^{b\,19}$. *ſoltî* 57$^{a\,1.\,2.\,13}$; 102$^{a\,18}$; 197$^{b\,11}$. *woltî* 108$^{a\,19}$.

4) plur. 1. ps. *-tîn*: I. conj.: *habetîn* 32$^{a\,9}$. — *mahtîn* 238$^{a\,33}$; 242$^{b\,31}$.

II. conj.: *bildotîn* 238$^{b\,1}$.

5) 2. ps. *-tînt:* I. conj.: *infûortînt* 18$^{b\,38}$. *rûohtînt* 70$^{a\,25}$.

6) 3. ps. *-tîn;* mit Ausnahme von *rûmdin* 30$^{a\,7}$. *ſkirmdin* 21$^{a\,32}$. *forderotin* 57$^{a\,15}$. — *mahtin* 17$^{b\,7}$; 251$^{b\,12}$ ist die Länge des *i* hier ebenso wie in der 1. und 2. ps. stets bezeichnet: I. conj.: *antwurtîn* 188$^{a\,14}$. *begondîn* 27$^{b\,17}$. *cheletîn* 188$^{a\,16}$. *freutîn* 102$^{a\,22}$. *frumetîn* 187$^{b\,20}$. *habetîn* 54$^{a\,16}$; 66$^{b\,22}$; 102$^{a\,16}$; 110$^{b\,32}$; 120$^{b\,21}$. *îltîn* 23$^{b\,13}$. *legetîn* 215$^{b\,13}$. *trôſtîn* 159$^{a\,11}$. — *chondîn* 188$^{a\,3}$. *mahtîn* 80$^{a\,4}$; 120$^{b\,25}$; 171$^{b\,23.\,25}$; 172$^{b\,2}$; 180$^{b\,10}$; 201$^{b\,17}$; 206$^{a\,15}$. *ſoltîn* 76$^{a\,3}$; 77$^{b\,27.\,32}$; 186$^{a\,36}$. *woltîn* 29$^{b\,35}$; 113$^{b\,16}$; 187$^{a\,31}$. — *wiſsîn* 81$^{a\,5}$.

II. conj.: *ahtotîn* 66$^{b\,20}$; 188$^{a\,9}$. *forderotîn* 188$^{a\,13}$. *tanſotîn* 23$^{b\,19}$. *weibotîn* 198$^{b\,8}$. *zeigotîn* 215$^{b\,14}$.

III.

Einsilbige Wurzeln.

1. *bin (aba-, ana-, âno-, fore-, inne-, mite-, ûz-, widere-bin).*

1) praes. ind. sing. 1. *bin.* 2. *bist.* 3. *ist (aba-ist, ana-ist, âno-ist, ûz-ist).* plur. 1. *birn.* 2. *birnt.* 3. *ſint (ana-ſint, âno-ſint, fore-ſint).*

conj. sing. 1. *ſî.* 2. *ſîst.* 3. *ſî (ana-ſî, widere-ſî).* plur. 2. *ſînt.* 3. *ſîn.*

inf. *ſîn (âno-ſîn, mite-ſîn, widere-ſîn).* ger. *ſînne.* Ueber inf. und ger. aus der Wurzel *was* s. oben s. 249. Ebenso part.

2) praet. gleichfalls aus der Wurzel *was;* s. oben.

2. *tûon (anage-, be-, dana-, fer-, folle-, fore-, ge-, in-, ínge-, miſse, uber-, under-, ze-tûon).*

1) praes. ind. sing. 1. *tûon.* 2. *tûost (ge-tûost, under-tûost).* 3. *tûot (ana-tûot, be-tûot, dana-tûot, fore-tûot, ge-tûot, ze-tûot).* plur. 2. *tûont (ge-tûont, under-tûont).* 3. *tûont*[1] *(folle-tûont, ge-tûont, in-tûont).*

conj. sing. 2. *tûêst* $253^{a\,11}$. 3. *tûe (ge-tûe).* plur. 1. *tûên* $124^{a\,1}$. 2. *tûênt* $104^{a\,10}$. 3. *tûên* $183^{a\,13}$; $190^{b\,28}$; $203^{a\,20.\,22}$; $248^{a\,31}$.[2]

imp. sing. 2. *tûo (ge-tûo).*

inf. *tûon (fer-tûon, ge-tûon, in-tûon, miſse-tûon, uber-tûon).* Dem Schreiber gehören an *ge-tûen* $37^{b\,31}$; $108^{b\,11}$.

ger. *ge-tûonne.*

part. *a)* unflectiert 1) *tûende* $239^{a\,22}$. 2) *tûondo.* *b)* flectiert: *tûont-;* Formen s. unten beim adj.

2) praet. ind. sing. 1. *teta.* 2. *tâte.* 3. *teta (be-teta, ge-teta, inge-teta).* plur. 3. *tâten (ge-tâten).* conj. sing. 1. *tâte.* 3. *tâte (fer-tâte).* plur. 3. *tâtîn* $151^{b\,11}$; $187^{b\,31}$.

part. *anage-tân, be-tân, fer-tân, folle-tân, ge-tân, inge-tân, in-tân;* flectierte Formen s. unten.

3. Neben dem erweiterten Präsensstamm *ſtant* (Formen s. oben) besteht der einsilbige *ſtâ.* Belegt ist: ind. sing. 2. *fer-ſtâst.* 3. *ſtât (be-ſtât, ge-ſtât, wider-ſtât).* plur. 3. *ſtânt (ge-ſtânt).*

[1] *tûont* $103^{a\,12}$ verschrieben statt *tûe.*

[2] *tûên* $27^{b\,33}$ irrig statt *tûe.*

inf. *ſtân (be-ſtân, fer-ſtân, ge-ſtân, hinder-ſtân, widere-ſtân).*

part. *a)* unflectiert 1) *ſtânde;* 2) *ſtândo.*

b) flectiert *ſtând- (ferſtând-); ſtânt-* 65 a 32; 246 a 1 verschrieben. Formen s. unten.

4. Neben *gango (ana-, er-, ín-, ûf-, ûz-, ze-gango)* findet sich *gân (ana-, er-, ín-, ûf-, ûz-, ze-gân).* Belegt ist: ind. sing. 3. *gât (ana-gât, ín-gât, ûf-gât, ze-gât).* plur. 2. *gânt.* 3. *gânt (ana-gânt, er-gânt, ín-gânt, ze-gânt).*

inf. *gân (er-gân, ûf-gân, ze-gân).*

part. *a)* unflectiert 1) *gânde;* 2) *gândo (ana-gândo, ín-gândo, ûf-gândo, ûz-gândo).* — *gâendo* 36 b 26.

b) flectiert *gând-; gânt-* 250 b 24; 252 a 2 Schreibfehler; Formen s. unten. — *ana-gâend-* 36 b 34.

Keine Form aus dem erweiterten Präsensstamm ist belegt neben: ind. sing. 3. *aba-gât, durh-gât, folle-gât, ge-gât, nâh-gât, umbe-gât, zûo-gât.*[1] plur. 3. *durh-gânt, ge-gânt.*

inf. *umbe-gân.*

part. *a)* unflectiert *fure-gândo, nâh-gândo.*

b) flectiert *fore-gând-, nâh-gând-;* Formen s. unten.

Aus der unerweiterten Wurzel sind ferner gebildet: praes. ind. sing. 2. *mûost* 50 a 19. 3. *ſpûot* 77 b 12; 96 b 25; 120 a 20; 150 b 20; 219 b 1; 227 a 33.

inf. *ſpûon* 59 a 5.

part. *wântiu* 22 b 2.

part. perf. *gemûot* 23 a 2. *geſpûot* 165 b 35; 170 a 2.

IV.

Praeteritopraesentia.

I. 1. *an:* 1) praes. conj. sing. 3. *unne.* inf. *unnen.*

2) praet. conj. sing. 3. *ondi.*

2. *chan (in-chan):* 1) praes. ind. sing. 2. *chanst.* 3. *chan.* plur. 1. *chunnen.* 3. *chunnen.* conj. sing. 3. *chunne.*

2) praet. ind. sing. 3. *chonda (in-chonda).* plur. 3. *chondôn.* conj. sing. 3. *chondi.* plur. 3. *chondîn;* s. 275, 6).

3. *darf (be-darf):* praes. ind. sing. 1. *darf.* 2. *darft.* 3. *darf (be-darf).* plur. 3. *be-durfen.* conj. sing. 1. *durfe.*

[1] *zûgât* 113 a 22 ist Schreibfehler; s. 238, Anm. 3.

4. *ge-tar:* 1) praes. ind. sing. 1. *ge-tar.* 2. *ge-tarst.* plur. 3. *ge-turren.* conj. sing. 3. *ge-turre.*

2) praet. ind. sing. 3. *ge-torsta*

5. *mag (dana-, fer-, ge-, un-mag):* 1) praes. ind. sing. 1. *mag.* 2. *maht.* 3. *mag (dana-mag, fer-mag, ge-mag).* plur. 1. *mugen.* 2. *mugent.* 3. *mugen (ge-mugen).* conj. sing. 1. *muge.* 2. *mugîst.* 3. *muge (ge-muge).* plur. 1. *mugîn.* 3. *mugîn;* s. 251, 4) 6).

2) praet. ind. sing. 1. *mahta.* 2. *mahtôst.* 3. *mahta (fermahta, ge-mahta, un-mahta).* plur. 3. *mahtôn (ge-mahtôn).* conj. sing. 1. *mahti.* 2. *mahtîst.* 3. *mahti.* plur. 1. *mahtîn.* 3. *mahtîn;* s. 275, 4) 6).

inf. *mugen (fer-mugen, ge-mugen).*

6. *ſol:* 1) praes. ind. sing. 1. *ſol.* 2. *ſolt.* 3. *ſol.* plur. 1. *ſulen.* 2. *ſulent.* 3. *ſulen;* — *ſuln* 186[a 20].[23] — *ſuln* 189[b 21] Irrung des Schreibers. conj. sing. 1. *ſule.* 2. *ſulîst.* 3. *ſule.* plur. 1. *ſulîn.* 3. *ſulîn;* s. 251, 6).

part. flect. *ſulent-; ſulndôn* 195[a 37] Schreibfehler.

2) praet. ind. sing. 1. *ſolta.* 2. *ſoltôst.* 3. *ſolta.* plur. 1. *ſoltôn.* 3. *ſoltôn.* conj. sing. 1. *ſolti.* 2. *ſoltîst.* 3. *ſolti.* plur. 3. *ſoltîn;* s. 275, 6).

7. *mûoz:* 1) praes. ind. sing. 1. *mûoz.* 2. *mûost.* 3. *mûoz.* plur. 1. *mûozen.* 3. *mûozen.* conj. sing. 3. *mûoze.* plur. 1. *mûozîn.* 3. *mûozîn;* s. 251, 4) 6).

2) praet. ind. sing. 3. *mûoſa.* plur. 3. *mûoſôn* 111[b 18]. conj. sing. 1. *mûoſi.* 3. *mûoſi.* — Irrig mit dem Längenzeichen: *mûoſî* 56[b 10]; 77[a 23]. plur. 3. *mûoſîn* 76[b 26].[1]

II. 1. *eig:* praes. ind. sing. 2. *eigist.* plur. 1. *eigen.* 2. *eigent.* conj. sing. 2. *eigîst.* plur. 1. *eigîn;* s. 251, 4).

2. *weiz (fore-, forege-, ge-weiz):* 1) praes. ind. sing. 1. *weiz.* 2. *weist.* 3. *weiz (fore-weiz).* plur. 1. *wizen.* 2. *wizent.* 3. *wizen.* conj. sing. 1. *wize.* 2. *wizîst.* 3. *wize.* plur. 2. *wizînt.* 3. *wizîn;* s. 251, 5) 6).

inf. *wizen.*

ger. *a) wizennes; b) wizenne*[2] *(fore-wizenne).*

part. *a)* unflectiert 1) *wizende (fore-wizende).* 2) *wizendo; b)* flectiert: *wizent- (fore-wizent-);* Formen s. unten.

[1] *mûſi* 32[a 11]. *mûſîn* 184[a 34] sind Schreibfehler.

[2] *wizzenne* 55[b 37] Schreibfehler.

2) praet. ind. sing. 1. *wiſsa (fore-wiſsa)*. 2. *wiſsôst*. 3. *wiſsa*. conj. sing. 1. *wiſsi*. 2. *wiſsîst*. 3. *wiſsi*. plur. 3. *wiſsîn*; s. 275, 6).

part. *fore-gewizen, ge-wizen*; Formen s. unten.

3. *wile:* 1) praes. ind. sing. 1. *wile*. 2. *wile*. 3. *wile*. plur. 1. *wellên* $24^{b\,20}$; s. 247, 4). 2. *wellent*. 3. *wellen*. conj. sing. 1. *welle*. 2. *wellêst* $26^{b\,5}$; $40^{b\,21}$; $41^{a\,29}$; $42^{a\,29}$; $44^{b\,27}$; $50^{a\,30}$; $69^{b\,14}$; $151^{a\,1}$; $155^{a\,11}$; $168^{a\,28}$; $181^{a\,18}$; $193^{b\,9}$; $204^{b\,21}$; $207^{a\,17}$. 3. *welle*. plur. 1. *wellên* $49^{b\,34}$; $124^{a\,3}$; $247^{b\,25}$. 2. *wellênt* $121^{a\,11}$; $209^{a\,27}$. 3. *wellên* $35^{b\,16}$; $122^{b\,8}$; $175^{a\,30}$; $226^{b\,29}$.

2) praet. ind. sing. 1. *wolta*. 2. *woltôst*. 3. *wolta*. plur. 3. *woltôn*. conj. sing. 1. *wolti*. 2. *woltîst*. 3. *wolti*. plur. 3. *woltîn*; s. 275, 6).

inf. *wellen*.

part. *a)* unflectiert 1) *wellende*. 2) *wellendo*.

b) flectiert *wellent-*; Formen s. unten.

III. 1. *toug:* praes. ind. sing. 3. *toug*. plur. 3. *tugen*. conj. sing. 3. *tuge*.

Nomen.

I.

Substantivum.

A. Vocalische Declination.

I. Stämme auf a.

a) Masculina.

1. 1) Sing. gen. *e-s: achermannes, arzâtes, berges, blicches, boumes, cheiſeres, chouſes, chuninges, danches, eſeles, faſeles, fogeles, friskinges, frônoſkazzes, gedanches, geheizes, gewaltes, geziuges, gomenes, gotes, grîezes, hazes, himeles, lîbes, lônes, lougenes, mannes, mundes, nîdes, râtes, rîhtûomes, ringes, ſindes, ſinnes, ſkalches, ſkazzes, ſpîegeles, ſpilomannes, ſtades, ſteftes, ſtrîtes, ſtrîtôdes, ſtupfes, ſturmes, ſûftôdes, ſumeres, ſvêres, tages, teiles, tîevales, tôdes, trôſtes, trugetîeveles, undanches, unliumendes, urlages, urſpringes, ûzlâzes, waldes, wânes, weges, wehſeles, weſtenewindes, winteres, wîstûomes.*

Ueber *fogetis* 77$^{a\,27}$ s. 246.

2) dat. *e: achere, âmere, arzâte, barme, berge, biskofe, bizze, bodeme, boume, brande, brîdele, bûohſtabe, cheiſere, chnehte, chnuttele, chuninge, danche, drucche, durfte, ebere, eideme, fademe, fogate, fride, gedvange, gelâze, geriche, geſûoche, gewalte, goltgrîeze, gote, grîeze, griffele, gwinne, halſe, harme, hazze, herbeſte, hêrſtûole, himele, himelgibele, hirze, hove, huhe, hunde, jârmercate, lîbe, liumende, lône, manne, merze, munde, nagele, nebele, nîete, nordwinde, oſtôde, râte, regene, rîhtûome, roskine, rûome, ſaffe, ſedele, ſeime, ſige, ſinne, ſkazze, ſkerme, ſpotte, ſtade, ſtefte, ſtrîte, ſtûole, ſtupfe, ſumere, ſvêre, tage, teile, tôde, underſkeite, unliumende, untrôſte, urſpringe, ûzlâze, wagene, walde, wâne, wege, wehſele, wîge, winde, wintere, wîstûome, wolfe, wûochere, zarte, zvîvele.*

Ueber *gnôz, man* s. 299.

3) plur. nom. *a: arzâta, bouma, bûohſtaba, cheiſera, chuninga, ferſa, fîenda, fogela, gota, liumenda, meineida, regenwinda, reitrihtela, ſinna, ſtegenſtûofa, ſteina, ſturza, taga.*

Irrthümlich ist vom Schreiber in acht Beispielen das *a* als lang bezeichnet: *helfendâ* 120$^{a\,4}$. *rûoftâ* 105$^{b\,22}$. *ſkalchâ* 119$^{b\,10}$. *ſkazzâ* 105$^{b\,26}$. *ſtadâ* 122$^{a\,22}$. *tagâ* 78$^{b\,17}$. *wegâ* 118$^{b\,20}$; 121$^{b\,28}$. Fünf davon stehen auf fol. 68^{a}—70^{a}, zwei nahe beieinander auf fol. 60^{a}.

Ueber *friunt, man, dingman* s. 298.

4) gen. *o: chuningo, engelo, fendingo, fisko, fagelo, friundo, gewalto, gnôzo, goucho, manno, opferfriskingo, ringo, ſkalcho, ſteino, tîevelo, urhabo, werhmanno.*

5) dat. *e-n: ambahtmannen, bendelen, bergen, blicchen, boumen, bûohſtaben, chareleichen, chnehten, chuningen, dornen, engelen, ferſen, fettachen, fogelen, friunden, gebûren, gnôzen, goten, hellegoten, luginen, mannen, mûodingen, plezzen, pûsken, regenen, ſinnen, ſkuhen, ſteinen, tagen, teilen, wegen, winden, wûocheren.*

6) acc. *a: bouma, chuninga, fellôla, fettacha, fogela, gewalta, halſa, herechnehta, himelgota, leicha, reitrihtela, ſinna, taga, underſkeita, ureizgoucha, urſpringa, wehſela, winda, zarta.*

Zweimal ist irrthümlich *â* gesetzt: *fettachâ* 163$^{a\,31}$. *hîefeltrâ* 96$^{b\,1}$.

Ueber *dingman, friunt* s. 298.

2. Das Geschlecht ist unbelegt bei: *âmer, barm, bendel, biz, blig, bodem, brant, brîdel, bûoz, dang, dorn, fadem, faſel,*

gedvang, geheiz, gelâz, gewaht, gliz, grîez, gwin, harm, haz, hof, hûoh, iârmercat, leim, lougen, lugin, merz, mist, nebel, nîet, ostôd, roskin, rûom, saf, sedel, seim, sint, skerm, skûoh, slâf, spîegel, spot, stritôd, stûol, sûftôd, uberwint, urlag, wagen, wald, wân, wang, zoum.

Der Gebrauch in anderen, zunächst gleichzeitigen St. Galler Denkmälern entscheidet aber den Ansatz. Zweifelhaft ist das Geschlecht bei: *chapf, chnuttel, gniuz, lugin, mereflosg, merz, plez, pûsg, saf, skopf, urhab, zâdel, zoum.*

3. Auch das Thema ist meist nur nach Analogie anderer Quellen anzunehmen. Als *a-* und *i*-Stamm ist gebraucht *leih:* plur. nom. *leiche* 159 a 11. acc. *leicha* 239 b 25. Neben *tag* besteht *sûone-tago.*

4. Verzeichnis der masc. *a*-Stämme:

a) acher, âmer, arzât, âtem, bâbes, barm, bendel, berg, biskof, biz, blig, bodem, boteh, boum, brant, brîdel, budeming, bûoz, ge-bûr, chapf, cheifer, chneht (here-chneht), chnuttel,[1] *chouf (chorn-chouf), chuning, dang (un-dang), ge-dang, degen, dîeb, dorn, drug, durst, ge-dvang, ge-dving, eber, edeling, eid (mein-eid), eidem, engel, esel, fadem, bi-fang, fasel, feim, fellôl, fending, fers, fettah, fîent, finger, first, fisk, mere-flosg, fogel,*[2] *foget,*[3]*, frisking (opfer-frisking), friunt, fuhs, fûoz-gengel, himel-, nord-, sunt-gibel, gîr, gliz, gomen, got (helle-,*[4] *himel-, tûom-got), gouh (ureiz-gouh), grîez*[5] *(gold-grîez), griffel,*[6] *gutter, ur-hab, hals, harm, haz,*[7] *ge-heiz, helfent, herbest, hîefelter, himel, hirz, hof, hûoh,*[8] *hunt, hunger, igel, ur-lag, ge-, ûz-lâz,* [*a-, i-*Stamm] *leih (chare-, gehî-, fang-leih), leim, lîb, liument (un-liument), lôn, lougen, lugin, man (acher-, ambaht-, ding-, spilo-, werh-, zimber-man), meister, jâr-mercat, merz, mist, munt, mûoding, nagel, nahtram, nebel, nîd, nîet,*[9] *g-niuz,*[10] *g-nôz, ostôd, plez, pûsg, rât, regen, ge-rih, rîhtûom,*

[1] 210 b 34 verschrieben *cnhuttele.*

[2] Stets Bildungssilbe *-el-*; ausgenommen *fogales* 235 a 22. *fogalo* 228 b 24.

[3] *fogetis* 77 a 27. — *fogate* 50 a 29.

[4] *helle-goten* 159 a 14. — Irrig: *hello-got* 160 a 10.

[5] 53 b 17 verschrieben *crîzes.*

[6] 16 a 11 *grifele.* — 148 b 35 *grifile.*

[7] Verschrieben *haze* 188 a. *hazes* 188 b 7.

[8] *hûe* 25 a 24. — *huhe* 80 b 4.

[9] 45 a 25 steht irrig *nîte;* s. *nîet* 95 a 8; *nîetegen* 118 a 31.

[10] S. 242, Anm. 1. *geniuz* 28 b 15 Schreibfehler.

reit-rihtel, ring, roskin, roub, rûoft, rûom, ſaf, ſedel, ſegel, ſeim, ſin, ſint, ſkalh, ſkaz (frôno-ſkaz), under-, ununder-ſkeit, ſkerm, ſkepfor, ſkilt, ſkopf, ſkûoh, ſlâf, ſlih, ſnabel, ſpîegel, ſpot, ur-ſpring, bûoh-ſtab, ſtad, ſtang, ſteft, ſtein, ſtrît (burg-ſtrît), ſtrî-tôd, ſtegen-stûof, ſtûol (hêr-stûol), ſtupf, ſturm, ſturz, ſûftôd, ſumer, ge-ſûoh, ſveib, ſvêr, ſvîd, tag, teil, tîevel (truge-tîevel),[1] *tôd, trôst (un-trôst), troum, wagen, ge-waht, wald, ge-walt, wân, wang, turo-wart, weg, wehſel,*[2] *wîg (burg-wîg), g-win,*[3] *wîn, wint (nord-, regen-, sunt-, weſtene-wint), uber-wint, winter, wîstûom,*[4] *wolf, wûocher (erd-wûocher), wûoft, zâdel, zart, zinſelôd, ge-ziug, zoum, zûn, zûol, zvîvel, — frido, ſigo.*

b) Stämme auf *va: sê, — ſkato:* plur. dat. *ſêwen* $153^{a\,16}$.

c) Stämme auf *ia:* 1) *hove-gîre, mere, rukke.*

2) *arzenare, bergare, charchare, choſtare, flegare, forderare, leidare, meldare, nôt-nemare, nôt-nunftare, ragare, rihtare, skâ-chare, êo-teilare,*[5] *walteſare, wartare, zocchare.*

1) sing. nom. acc. voc.: *mere, rukke, — arzenare* $199^{b\,31}$. *bergare* $216^{b\,27}$. *charchare* $189^{b\,18}$. *choſtare* $164^{b\,2}$; $186^{a\,4}$. *êoteilare* $205^{b\,22}$; $255^{b\,3}$. *meldare* $30^{b\,13}$; $31^{a\,3}$; $108^{a\,13}$. *nôtnemare* $178^{a\,19}$. *ragare* $215^{a\,17}$. *rihtare* $38^{a\,13}$; $43^{b\,22}$; $161^{b\,32}$; $190^{a\,2.\,30}$; $199^{b\,31}$. *walteſare* $174^{b\,7}$.

2) gen.: *meres, — leidares* $29^{a\,32}$.

3) dat.: *mere, — charchare* $89^{b\,10}$. *flegare* $29^{a\,7}$. *rihtare* $153^{b\,20}$.

4) plur. nom. acc.: *hovegîra* $29^{a\,21}$. — *flegara* $111^{a\,13}$. *leidara* $30^{a\,27}$. *meldara* $34^{a\,22}$. *nôtnunftara* $18^{a\,6}$. *walteſara* $164^{b\,20}$.

5) gen.: *leidaro* $30^{a\,33}$.

6) dat.: *leidaren* $29^{b\,12}$. *ſkâcharen* $75^{b\,6}$.

Das lange *a*, das im sing. nom. *choſtâre* $83^{b\,15}$. *meldâre* $108^{a\,15}$. gen. *charchâres* $26^{b\,21}$; $39^{a\,26}$. plur. nom. *forderâra* $111^{a\,11}$. dat. *leidâren* $187^{b\,17}$; $188^{a\,15}$. *rihtâren* $188^{a\,16}$. *wartâren*

[1] *tîevales* $195^{a\,31}$. — *tîevelo* $34^{b\,21}$. *truge-tîeveles* $47^{b\,16}$.

[2] *wehſal* $37^{b\,5.\,14}$; $47^{b\,1}$; $48^{b\,5}$; $56^{b\,33}$; $57^{a\,9}$; $67^{a\,2}$. — *wehſel* $43^{b\,21}$. $57^{a\,10}$; $151^{b\,33}$; $189^{b\,22}$; $196^{b\,16.\,17.\,18}$; $222^{a\,3}$; $247^{b\,14}$; $253^{b\,24}$.

[3] *gwinne* $137^{b\,26.\,27.\,29}$; $188^{a\,8}$. — *gvunne* $137^{b\,12}$; s. 241 und vergleiche s. 240, Anm. 3.

[4] Züricher Codex *wîstûme* $128^{a\,8}$.

[5] *êoteilare* $255^{b\,3}$. — *êteilare* $205^{b\,22}$.

50[a 7]. *zocchâren* 23[b 31] bezeichnet ist, rührt vom Abschreiber her, dem auch die Verdoppelung des *r* zuzuschreiben ist: plur. gen. *leidarro* 39[b 21].

b) Neutra.

1. 1) Sing. gen. *e-s: ambahtes, arges, blûotes, bûoches, dinges, egetîeres, gemaches, gûotes, holzes, jâres, landes, leides, lîebes, lîehtes, lobes, magenes, mêterſanges, mezes, mûotes, ſanges, ſêres, ſpiles, ſvertes, ubeles, unchrûtes, ungemaches, unmezes, unmûotes, unrehtes, wazeres, werches, werltzimberes, weteres, wîbes, wurfzâveles, zornes.*

Ueber *widermûotis* 89[a 3]. *lâchennis* 21[a 17] s. 246.

2) dat. *e: altere, ambahte, ambahtdîeneste, bande, blûote, bore, brete, bûoche, chorne, chrûte, dinge, felde, ferhblûote, fiure, galſtre, garne, gebote, gedvange, glaſe, graſe, gûote, habede, hâre, helfentbeine, hêrtûome, hole, holze, horne, houbete, jâre, joche, lande, leide, lîehte, lobe, lotere, magene, marge, merewazere, meze, mûote,*[1] *obaze, rade, roſse, rûodere, ſange, ſêre, ſkeffe, ſpelle, ſpile, ſverte, tagedinge, tale, tîere, tûoche, ubele, unmeze, unrehte, wâfene, wahſe, wazere, werde, wîbe, wihte, worte, zeichene.*

Ueber *hûs, ſprâhhûs* s. 299.

3) plur. nom.: *ambaht, bûoh, ding, êobûoh, erdtîer, faz, fiur, îsen, meretîer, mûot, ſvîn, tîer, ubel, wazer, werh, wîghorn, wolchen, wort, zeichen.*

4) gen. *o: ambahto, bûocho, chrûto, dingo, gomenchindo, jâro, mûoto, wehſeldingo, wercho, wihto, worto.*

5) dat. *e-n: ambahten, bûochen, dingen, gerechen, hungerjâren, jâren, leiden, lugedingen, mâlen, muntlochen, mûoten, roſsen, ſkeffen, tîeren, tranchen, weteren, worten, zeichenen.*

6) acc.: *ambaht, bant, bûoh, charaſang, ding, fiur, follest, fûoter, gemah, haft, horn, houbet, jâr, lîeb, meresſkef, mûot, ſang, ſeitſang, ſkef, tîer, trang, werh, wolchen, wort, wortzeichen, zeichen, zorn, zoufer.*

2. plur. auf *-er-* findet sich bei: nom. *chriuter* 179[b 26]. dat. *chriuteren* 144[b 30] (gen. *chrûoto* 211[a 2] gehört dem Schreiber an). acc. *hiuser* 76[a 23]. *rinder* 211[b 3]. *welſer* 129[b 24].

[1] Züricher Codex 130[b 5] *ſinne* statt *mûote* und darauf bezogen *er* statt *iz;* 130[b 10] *in* für *sînen ſin.*

3. Das Geschlecht ist unbelegt bei: *alter, ambahtdîenest, bad, bant, eigen, eiter, farn, glas, gras, hâr, helfentbein, hol, holz, joh, lahter, lîd, magen, mâl, marg, mein, muntloh, obaz, rûoder, ſilber, ſloz, ſpil, tal, wâfen, wahs, werd, wiht;* zweifelhaft bei: *âgez, bor, habed.*

4. Verzeichnis der neutralen *a*-Stämme:

a) âgez, alter, ambaht, arg, bad, bant, helfent-bein, blûot (ferh-blûot), bor, ge-bot, bret, brôt, bûoh (êo-bûoh), chint (gomen-chint), chorn, chrût (un-chrût),[1] *ambaht-dîenest, ding (luge-, tage-, wehſel-ding), eigen, eiter, farn, faz, feld, fiur, follest, fundament, funt, fûoter, galſter,*[2] *garn, gelt, glas (spîegel-glas), gold, grab, gras, gûot, habed, haft, hâr, hêrtûom, hol, holz, honang, horn (wîg-horn),*[3] *houbet, hûs (sprâh-hûs), îs, îſen, jâr (hunger-jâr), joh, lâchen,*[4] *lahter, lant (fliht-, grîez-lant),*[5] *leid, lîd, lîeb, lîeht,* [neutr. *a*-, masc. *i*-Stamm] *liut, lob (sige-lob), munt-loh, loter,*[6] *loub, lôz, ur-lub, magen (un-magen), ge-, ungemah, mâl, marg, mein, mez (nôt-, un-mez), mûot (un-, wider-mûot) obaz, opfer, rad, ge-reh,*[7] *reht (burg-, un-reht), rint, ros, rûoder (ſtiur-rûoder),*[8] *ſang (chara-, mêter-, ſeit-ſang), ſeil, ſêr, ſilber, ſkef (meres-ſkef), ſloz, ſpel, ſpil (ſtrît-ſpil), ſvert, ſvîn, tal, tîer (ege-, erd-, mere-tîer), trang, tûoh, ubel, wâfen, wahs, wazer (mere-wazer), welf, werh, werd, weter, wîb, wiht, wîzegtûom, wolchen, wort, wunder, wurfzâvel, zeichen (wort-zeichen), zimber (werlt-zimber), zorn, zoufer.*

b) Stämme auf *va: horo, ſou:* dat. *horowe* 44ᵇ 13; 174ᵇ 15; 186ᵃ 17; 197ᵇ 33. 34. *ſowe* 75ᵇ 35. acc. *ſou* 145ᵇ 9.

c) Stämme auf *ia: armôte, ge-bende, bere (wîne-bere), bette (feder-bette), bilde (truge-bilde), bine, ge-birge, ge-bulſtere, wît-chelle, chliwe, chunne, emez-, ge-chôſe, chrûze, ana-, fure-dâhte, dige, edele (ge-edele), einôte, ende (un-ende), erbe, fâske, fenne, ge-filde, ana-genne, ur-guſe, heimôte, here, hêrôte, hûske, ele-, în-lende, ge-lîhniſse, ana-lutte, ge-mâle, mâlizze, nezze, rîche (chune-*

[1] *chrûte* 51ᵇ 11. — 211ᵃ 2 verschrieben *chrûoto.*

[2] Dat. *galſtre* 34ᵃ 32.

[3] 211ᵃ 30 verschrieben *horen.*

[4] *lâchennis* 21ᵃ 17 ist Irrung des Schreibers; s. *lâchenes* 44ᵃ 23.

[5] Verschrieben *crîzlant* 84ᵃ 3.

[6] 89ᵃ 21 verschrieben *lottere.*

[7] Ueber *grechen* 93ᵃ 14 s. 243, Anm.

[8] *stûorrûoder* steht 150ᵇ 26; 156ᵃ 37. — 153ᵃ 13 *stiurrûoder;* s. *stiura, stiuro.*

rîche), rihte (ge-rihte), niu-riute, ge-rufte, ge-farewe, ge-fâze, ana-fidele, ana-, ge-fiune, fpunne,[1] *ge-ftelle, ge-ftirne, ftucche,*[2] *ftrede, ge-tragede, ge-trahtede, turre, wît-ûobele, ge-wâfene, â-wekke, leid-wende, wîze, wizze (fure-, ge-, un-wizze), ge-, unge-woneheite, ant-, bi-wurte, ge-zvâhte, — fehe.*

1) sing. nom.: *anagenne, anafiune, bilde, biwurte, einôte, elelende, ende, furedâhte, furewizze, gechôfe, geedele, gelîhnifse, gemâle, gerufte, gefiune, getrahtede, gewoneheite, gezvâhte, heimôte, here, hêrôte, hûske, mâlizze, unende, wîtchelle, wîze, wizze.*

2) gen.: *analuttes, antwurtes, bettes, bildes, gechôfes, geedeles, gewizzes, hêrôtes, inlendes, wîzes.*

3) dat.: *anagenne, analutte, anafidele, antwurte, âwekke, bilde, bine, chunerîche, edele, emezchôfe, ende, fâske, fehe, fenne, gechôfe, geedele, gelîhnifse, getragede, niuriute, rîche, ftrede, unende, ungewoneheite, wîze.*

4) acc.: *anadâhte, anagenne, analutte, anafidele, anafiune, antwurte, armôte, bilde, chliwe, chrûze, chunne, einôte, ende, erbe, gechôfe, gerufte, gefâze, geftelle, getrahtede, gewâfene, gewoneheite, here, hêrôte, leidwende, rîche, unende, urgufe, wîtûobele, wîze.*

5) plur. nom.: *bilde, fâske, fenne, gechôfe, gefilde, gemâle, rîche, ftucche, unwizze, wîze.*

6) gen.: *antwurto, rîcho, wînebero.*

7) dat.: *beren, bilden, binen, gebirgen, rîchen, stucchen.*

8) acc.: *analutte, bilde, dige, federbette, gebende, gebulftere, gechôfe, gerihte, gefarewe, geftirne, nezze, rîche, trugebilde, turre, wîze.*

Aus dem vollen Thema: *herige* 98ᵃ 17.

II. Stämme auf i.

a) Masculina.

1. 1) Sing. gen. *e-s: burgliutes, froftes, ganges, liftes, liutes, fites, fkuzes, zîtes.*

2) dat. *e: burgliute, farre, flîze, frofte, lide, lifte, liute, nande, fite, ftrîtloufte, unzîte, zîte.*

3) plur. nom. *e: chousliute, dîete, epfele, ezeske, farre, leiche, lide, liute, fite, fune, trâne, zîte.*

[1] Verschrieben *fpunge* 21ᵃ 25.

[2] Züricher Codex *ftuche* 128ᵇ 25.

4) gen. *o: burgliuto, brîevo, bûohlifto, epfelo, fûozo, lantliuto, lido, lifto, liuto, fito, trâno.*

5) dat. *e-n: brîeven, farren, flûogen, fûozen, geften, lantliuten, liden, liften, liuten, lugebrîeven, fiten, flegen, trânen, zîten.*

6) acc. *e: brîeve, burgliute, epfele, fûoze, gefte, hoveliute, lide, liute, nordliute, fite, fune, trâne, zîte.*

2. Das Thema ist unbelegt bei: *anafang, ernest, flîz, flûog, frônozins, frost, gang, list, merewâg, nand, flag, ftrîtlouft, fkuz, wurm.*

Ueber *leih*, das als *a-* und *i*-Stamm behandelt ist, s. 281.

3. *liut* ist im sing. als masc. (nom. *liut* 39[b 26]; acc. *liut* 189[b 8]) und neutr. (nom. *liut* 191[b 20]) gebraucht.

4. *a* der Stammsilbe wird im plur. stets umgelautet. Belege ergeben: *apfel, gast, flag;* s. oben.

5. Verzeichnis der masc. *i*-Stämme: *apfel, brîef (lugebrîef), dîet, ernest, ezisg,*[1] *ana-fang, far, flîz, flûog, frost, gang (acher-gang), gast,* [*a-*, *i*-Stamm] *leih, lid, list (bûoh-list),* [neutr. *a-*, masc. *i*-Stamm] *liut (burg-, chouf-, hove-, lant-, nord-liut), ftrît-louft, nand, fkuz, flag, trân, mere-wâg, wurm, frôno-zins, zît (sumer-, un-zît),* — *fûoz, sun,* — *sito.*

b) Feminina.

1. 1) Sing. gen. *e: anafihte, chrefte, erdchufte, êwigheite, ferte, forefihte, frifte, furehe, gefihte, gefkefte, gefkihte, getâte, gnifte, gnuhte, hêrfkefte, inzihte, jugende, lufte, magenchrefte, mahte, meifterfkefte, mifsefkihte, fâligheite, fichurheite, fiehheite, fkulde, fuhte, tâte, tugede, unfâligheite, unfkulde, wârheite, wâte, wênegheite, werlte, wizentheite, zûoverfihte.*

Ueber *naht, nahtes* s. 299.

2) dat. *e: anafihte, anaflahte, anatrifte, arbeite, begunfte, chrefte, chunfte, chure, einluzzegheite, êwigheite, fernumifte, ferfihte, fluhte, forefihte, foretâte, framfpûote, frîheite, frifte, gedulte, gehuhte, gejihte, gelufte, gefihte, gefkefte, gefkihte, getâte, gewahfte, gezumfte, gifte, gnifte, gnuhte, gouhheite, gwisheite, hende, hêrfkefte, hiute, irrigheite, lufte, magenchrefte, mahte, manheite, mifsefkihte, mitewifte, nôte, nôtnumfte, fâligheite, ftete, fûe, fuhte, tâte, tugede, tumbheite, unchrefte, ungedulte, ungehuhte, ungwisheite,*

[1] *ezisg* 18[b 27]. — *ezeske* 57[b 26].

unnôte, unwizentheite, urrunſte, wârheite, wâte, wênegheite, werlte, wineſkefte, wîsheite, wizentheite, wunnoluſte.

Ueber *burg, naht, mittanaht, nôt* s. 299.

3) plur. nom. *e: âchuſte, angeſte, arbeite, chrefte, durfte, êwigheite,*[1] *ferte, fîentſkefte, frêhte, geſkefte, gejihte, geluſte, geſkihte, geſvulſte, gifte, mahte, mûotſuhte, nôte, ſkrifte, ſkulde, ſtete, ſuhte, tâte, tugede, ubeltâte, ungedulte, ungeluſte, unmahte, wârheite.*

4) gen. *o: arbeito, burgo, durfto, ferto, frêhto, geſkihto, nôtdurfto, ſkuldo, ſuhto, tâto, tugedo, wênegheito, wolatâto.*

5) dat. *e-n: âchuſten, angeſten, arbeiten, bruſten, burgen, chreften, frâtâten, frêhten, gejihten, geluſten, geſkihten, getâten, handen, leidtâten, miſseſkihten, ſkulden, ſteten, tâten, unchreften, ungedulten, wârheiten, wolatâten.*

Irrig ist das *e* als lang bezeichnet: *gewahſtên* 72 a 10.

6) acc. *e: âchuſte, arbeite, chrefte, chuſte, durfte, ferte, fîentſkefte, frêhte, gegihte, geluſte, geſkihte, gewareheite, gezumfte, himelferte, houbetſkulde, leidtâte, mahte, nôtdurfte, ſkulde, ſtete, ſuhte, tâte, tugede, undulte, unſkulde, wende, wolatâte.*

2. *a* einsilbiger Stämme wird mit Ausnahme von *maht, ana-ſlaht, ge-wahst,* im sing. gen. dat. und in allen Casus des plur. umgelautet. Belege ergeben: *chraft (magen-, un-chraft), fart (himel-fart), fîent-, ge-, hêr-, meister-, wine-ſkaft, ſtat, want.*

Ebenso *hant,* ausgenommen der dat. plur., der nur *handen* lautet. Von *naht* steht der plur. acc. *nahte* 51 b 9. Einmal findet sich Umlaut bei *û: hiute* 16 a 5.

3. Verzeichnis der femininen *i*-Stämme: *angest, arbeit, armheit, bolgenſkaft, boteſkaft, brunst, brust, burg (riſôn-burg), ge-burt, chraft (magen-, un-chraft), chumft, chunst, chur, chust (â-, erd-chust), ge-, un-, unge-dult, durft (nôt-durft), êwigheit, fart (himel-, wider-fart), fîentſkaft, fliht, fluht, ſin-flûot, frêht, frîheit, frist, frûotheit, fureh, gift, gîrheit, gouhheit, begunst, hant (gift-, un-hant), hêrſkaft, ge-, unge-huht, hût, irrigheit, ge-jiht,*[2] *jugent, luft, ge-, unge-, wunno-lust, ein-luzzegheit, maht*

[1] Züricher Codex sing. *êwigheit* 128 a 14.

[2] *gejiht* 58 a 3; 99 b 18; 133 b 9; 182 a 14; 189 b 7; 208 a 33. — *gegiht* 133 b 11.19.21; 150 b 20; 182 b 27.

(ale-, un-maht), maneheit, manheit, meiſterſkaft, mûs,[1] *naht (mittanaht), g-nist,*[2] *nôt (un-nôt), g-nuht,*[3] *nôt-numft, fer-numist, nûot, ur-runst, ſâligheit (un-ſâligheit), ſichurheit, ſiehheit, ana-, fer-, fore-, ge-, obe-, zûover-ſiht,*[4] *ge-ſkaft,*[5] *ſkalhheit, ge-, miſse-ſkiht, ſkrift, ſkuld (houbet-, un-ſkuld), ana-ſlaht, fram-ſpûot,*[6] *ſtat (hoveſtat), ſû, ſuht (mûot-ſuht), ſûl (magen-ſûl), ſûmheit, ge-ſvâsheit, ge-ſvulst, tât (fore-, frâ-, ge-, gûot-, hî-, leid-, ubel-, wola-tât), ana-trift, trûregheit, tuged, tugedheit, tumbheit, tunest,*[7] *ge-wahst, want, ge-, unge-wareheit, wârheit, wât, wênegheit, werlt,*[8] *wineſkaft, g-wisheit (un-gwisheit),*[9] *wîsheit, mite-wist, wizentheit (unwizentheit), in-ziht, ge-, un-gezumft.*

III. Stämme auf ô.

1. 1) Sing. nom. *a: abanemunga, aha, ambahtêra, anawânunga, antſeida, bechenneda, beta, bewarunga, bezeichenniſseda, bildunga, bîſa, bûohchamera, bûoza, chlaga, chîeſunga, êa, einunga, êra, erda, erreccheda, ferchuſteda, ferlorniſseda, feſtenunga, fleha, forebechenneda, foregewizeda, forewizeda, freiſa, froma, fûora, gelubeda, gereccheda, geſundeda, gneiſta, gnôtmarchunga, gnôtmezunga, haba, harnſkara, hella, ingelteda, irbarmeda, laba, leidunga, lîbminna, luzzeda, machunga, meinunga, metemunga, minna, miskelunga, mûoza, nôtegunga, nôtmachunga, ordena, ôtwala, râmunga, râtiska, râwa, reda, reiſunga, runſa, ſaga, ſâlda, ſêla, ſelbwaga, ſeſtunga, ſigeêra, ſippa, ſkeltunga, ſkendeda, ſkundeda, ſlahta, ſtata, ſtimma, ſtiura, ſtunda, uberteilda, umbedencheda, undermarchunga, ungebârda, uningelteda, unmûoza, unſâlda, untriwa, unwunna, urteilda, wandelunga, weida, wella, werltgireda, werltsâlda, widerechêreda, widermezunga, wîla, wîſa, wîsſprâchunga, wunna, wurcheda, zala, zâla, zeichenunga, zeigunga.*

1 *mûosen* 80[b 2] Schreibfehler.

2 S. 242, Anm. 1 *geniſte* 44[a 3] Schreibfehler.

3 S. 242, Anm. 1.

4 *zûverſihte* 26[a 13] Schreibfehler; s. 238, Anm. 3.

5 152[a 2] verschrieben *gôſkefte.*

6 *franſpûote* 20[a 3] Schreibfehler.

7 *tunest* 65[a 15. 28]. — 122[a 27] verschrieben *dunst.*

8 Züricher Codex *werelt* 128[a 6. 13]; 128[b 1. 13]. — 129[a 2] verschrieben *welte.*

9 S. 240, Anm. 3.

2) gen. *o: aho, antſeido, bechennedo, chetenno, chlago, donerſtrâlo, êo, êro, erdo, forewizedo, frâgo, frûondo, furolago, geſundedo, gewizedo, giredo, helfo, ingeltedo, irbarmedo, leidegungo, lugino, mîeto, miskelungo, mûottrûobedo, ordeno, rechenungo, redo, ſâldo, ſêlo, ſeſtungo, ſlahto, ſtato, zalo, zîerdo.*

3) dat. *o: aho, ahtungo, anawarto, antſeido, antfriſtungo, bechennedo, beneimedo, bûohchamero, bûozo, burgêo, chetenno, êo, erdo, êro, erliuterdo, erteilungo, farewo, fato, ferlorniſsedo, fertrôſtedo, frûondo, fûoro, gebo, geburedo, gefrônedo, geloubo, geſezzedo, geſundedo, giredo, halbo, helfo, hello, herto, hinagerecchedo, ingeltedo, iſelo, labo, leibo, lêro, lîcheſungo, machungo, marcho, mîeto, minno, miskelungo, ordeno, râmungo, rarto, redo, reito, riuteſegenſo, rûoto, ſago, ſelbwalo; ſêlo, ſeſtungo, ſippo, ſkaffungo, ſkepfedo, ſkîdungo, ſkundedo, ſkûolo, ſprâcho, ſtango, ſtimmo, tîlegungo, triwo, uningeltedo, urteildo, wandelungo, wando, warnungo, weido, werltrihtniſsedo, werltſâldo, widermezungo, wîlo, wîlſâldo, wurchedo, zalo, zeigorûoto, zeſtôredo, zîerdo.*

4) acc. *a: antſeida, bemeineda, bezeichenniſseda, bildunga, chetenna, chîeſunga, chlaga, chnupfeda, êa, eichela, einunga, êra, erda, farewa, ferlorniſseda, fleha, forewizeda, froma, gebârda, gebiureda, gehôreda, geſundeda, gnâda, grûoba, helfa, herteda, hertwehſelunga, hizza, houbetzîerda, ingelteda, irbarmeda, jârzala, laba, lebera, lêra, lîbleita, machunga, mânôtzala, maſsa, mâza, metemunga, minna, mûoza, ordena, rarta, râwa, reda, reita, runſa, ſacha, ſâlda, ſêla, ſelbwala, ſkaffunga, ſkara, ſlahta, ſtarchunga, ſtata, ſtiureda, triwa, twâla, unêra, unſâlda, untriwa, urteilda, wara, warba, werltgireda, werltſâlda, widermezunga, wîla, wîlſâlda, wolla, wunna, zala, zeſsa, zûogeba.*

Irrig *wîolîcha sâldâ* 209^{a26}.

5) voc. *ſlahta.*

6) plur. nom. *â;* das Längenzeichen ist: *behefteda* 45^{a4}. *chetenna* 174^{a24}. *meremuskela* 241^{a3}. *ſâlda* 16^{a19}; 68^{a4}; 207^{a6}. *ſelda* 89^{b10}. *ſigeêra* 138^{a14}. *ſkala* 76^{a10}. *tiureda* 76^{b25}. *unſâlda* 162^{b26}. *zala* 35^{b29} nicht gesetzt: *ambahtſezzedâ* 110^{a28}. *bechennedâ* 110^{b6}. *berlâ* 122^{a17}. *chlagâ* 105^{b21}. *chnupfedâ* 196^{b2}. *chûfâ* 53^{a5}. *diwâ* 51^{a14}. *flehâ* 226^{a17}; 254 ^{24}. *flîegâ* 80^{b13}. *freiſâ* 108^{a10}. *gebâ* 70^{a22}. *haftâ* 196^{b1}. *machungâ* 216^{b32}. *miſsenemmedâ* 82^{b20}. *ordenâ* 218^{a5}. *ôtwalâ* 105^{a30}. *redâ* 69^{b32}. *rôſâ* 40^{b24}. *ſachâ* 62^{a3}; 81^{b24}; 107^{a34}. *ſagâ* 134^{a9}. *ſâldâ* 64^{a2};

$67^{b\,3.23}$; $75^{b\,10}$; $162^{b\,25}$; $208^{a\,28}$. *ſêla* $68^{b\,28}$; $219^{b\,9}$. *ſorgâ* $97^{a\,3}$. *ſprâchâ* $55^{a\,10}$. *unſâldâ* $206^{a\,29}$. *wîſâ* $102^{a\,34}$; $194^{a\,16}$. *wunnâ* $102^{a\,21}$; $118^{a\,8}$. *zîerdâ* $110^{b\,5}$.

7) gen. *ô-n;* mit Ausnahme von *freiſon* $33^{a\,25}$. *gnâdon* $226^{a\,18}$. *ſachon* $178^{a\,19}$. *ſâldon* $60^{a\,16}$; $63^{a\,32}$. *ſêlon* $159^{a\,33}$ ist die Länge stets bezeichnet: *ballôn* $120^{a\,14}$. *chunnôn* $15^{b\,4}$. *êrôn* $65^{a\,2}$; $109^{b\,19}$; $123^{b\,24}$; $125^{b\,18}$. *freiſôn* $21^{b\,27}$; $110^{b\,17}$. *frâgôn* $192^{a\,14}$. *gebôn* $70^{a\,23}$. *gnâdôn* $159^{a\,33}$. *machungôn* $212^{a\,23}$. *mûotbeheftedôn* $44^{a\,35}$. *ôtwalôn* $75^{b\,10}$. *redôn* $154^{b\,6}$; $165^{a\,9}$; $188^{a\,29}$; $215^{b\,14}$. *ſachôn* $15^{b\,3}$; $73^{b\,5}$. *ſâldôn* $45^{a\,1}$; $62^{a\,25}$; $62^{b\,24}$; $63^{b\,33}$; $64^{a\,1}$; $64^{b\,16}$; $92^{a\,35}$; $100^{a\,24}$; $122^{b\,19}$; $126^{b\,9}$; $137^{b\,12}$. *ſêlôn* $184^{b\,6}$. *ſigeêrôn* $61^{a\,31}$. *ſlahtôn* $65^{b\,25}$. *ſtundôn* $37^{a\,11}$. *ſundôn* $183^{a\,19}$; $185^{b\,25}$; $188^{a\,7}$. *triwôn* $33^{b\,6}$. *trugeſâldôn* $35^{b\,12}$. *unchunnôn* $150^{b\,31}$. *unêrôn* $57^{b\,13}$; $107^{b\,34}$. *ungebârdôn* $69^{b\,25}$. *unſâldôn* $202^{b\,26}$. *wîlſâldôn* $43^{b\,22}$. *wîſôn* $56^{a\,3}$. *wunnôn* $117^{b\,21}$; $125^{b\,17}$. *wurchedôn* $142^{b\,15}$. *zûordôn* $117^{b\,29}$. — *ſundôno* $187^{b\,21}$ gehört dem Schreiber an.

8) dat. *ôn;* das Längenzeichen fehlt: *chlâwon* $210^{a\,26}$. *êron* 13^{14}; $114^{a\,20}$; $126^{a\,4}$. *freiſon* $36^{a\,31}$. *gejihtedon* $157^{a\,29}$. *leberon* $228^{b\,21}$. *mîlon* $34^{a\,1}$. *ſâldon* $112^{b\,28}$. *ſeldon* $46^{a\,21}$. *ſkamon* $19^{a\,28}$; $21^{b\,10}$. *untriwon* $39^{b\,21}$. *untiuron* $33^{a\,24}$. *ungnâdon* $33^{b\,17}$ und namentlich in dem adverbial gebrauchten *wîlon* $17^{a\,9}$; $36^{b\,25.27.37}$; $47^{a\,13.14}$; $51^{b\,20}$; $78^{b\,16}$; $103^{a\,28}$; $114^{a\,8}$; $167^{b\,7.8.34}$; $178^{a\,18}$. *wîson* $93^{a\,33}$; $205^{a\,22}$; $238^{a\,31}$; $253^{b\,3}$: *chetennôn* $82^{b\,1}$; $141^{a\,21}$; $174^{a\,22}$. *chlagôn* $50^{a\,21}$. *donerſtrâlôn* $154^{b\,26}$. *êrôn* $60^{b\,36}$; $122^{b\,8}$. *fatôn* $26^{b\,35}$. *frâgôn* $137^{b\,2}$. *freiſôn* $119^{a\,22}$. *fromôn* $119^{b\,20}$. *gebahedôn* $44^{a\,31}$. *gimmôn* $107^{a\,24}$; $112^{a\,29}$. *gnâdôn* $184^{b\,14}$. *hertôn* $51^{b\,7.13}$; $62^{b\,5.8}$; $70^{a\,12}$; $91^{b\,26}$; $186^{a\,13}$; $205^{a\,16}$; $239^{a\,24}$. *holzeichelôn* $40^{b\,15}$. *leidungôn* $23^{a\,2}$. *liutſâldôn* $189^{a\,22}$. *lucchedôn* $47^{b\,11}$. *marchôn* $86^{b\,6}$. *minnôn* $94^{b\,24}$. *râtiskôn* $231^{b\,13}$. *râwôn* $69^{b\,24}$. *redôn* $69^{b\,34}$; $121^{a\,17}$; $136^{a\,18}$; $142^{a\,3}$; $161^{b\,16}$; $169^{a\,13}$; $187^{a\,19}$. *reitôn* $232^{a\,34}$. *runſôn* $217^{b\,22}$. *ſachôn* $74^{b\,2}$; $103^{a\,10}$; $106^{b\,15}$; $199^{b\,11}$. *ſâldôn* $62^{b\,20}$; $99^{a\,3}$; $114^{b\,25}$; $174^{a\,3}$; $252^{a\,9}$. *seldôn* $22^{b\,28}$. *skalôn* $76^{a\,10}$. *ſkamôn* $21^{b\,7}$. *ſunderſâldôn* $60^{b\,16}$. *ſundôn* $196^{b\,6}$. *triwôn* 13^{17}; $30^{b\,20}$; $93^{a\,2}$; $94^{a\,1}$; $108^{a\,1}$. *turôn* $53^{a\,6}$. *unêrôn* $30^{b\,30}$. *unſâldôn* $118^{a\,26}$. *untriwôn* $105^{b\,26}$; $178^{a\,29}$. *warbôn* $146^{b\,29}$. *wellôn* $51^{b\,22}$; $94^{a\,30}$. *werltgiredôn* $169^{a\,1}$. *werltſachôn* $127^{a\,25}$. *wîlôn* $51^{b\,15}$; $92^{a\,9.28}$; $110^{b\,30}$; $114^{a\,8}$; $121^{b\,17.18}$; $135^{a\,35.36}$; $167^{b\,25.33}$; $192^{b\,22}$. *wîſôn* $56^{a\,1.2}$. *wunnôn* $98^{a\,25}$; $126^{a\,5}$. *wurchedôn* $82^{a\,23}$. *wur-*

zellôn $145^{b\,9}$. Als Schreibfehler durch vorausgehende und nachfolgende Endungen *en* veranlasst ist aufzufassen: *warben* $239^{b\,19}$.

9) acc. *â;* ohne Längenzeichen sind: *chîlicha* $33^{b\,27}$. *gimma* $71^{a\,20}$. *herta* $41^{a\,5}$; $94^{a\,1}$. *hûorra* $18^{b\,6}$. *reda* $192^{a\,4}$. *ruſtunga* $204^{a\,10}$. *ſelda* $36^{a\,22}$. *tiureda* $76^{b\,25}$. *untriwa* $29^{b\,31}$. *wella* $38^{a\,13}$ geschrieben: *ahâ* $158^{b\,30}$. *ahſelâ* $211^{b\,12}$. *ahtâ* $185^{b\,1}$. *chetennâ* $102^{b\,17.\,32}$. *chlagâ* $115^{a\,20}$. *êrâ* $112^{b\,9}$; $109^{b\,22}$. *flehâ* $255^{a\,5}$. *freiſâ* $113^{a\,35}$. *frumâ* $202^{a\,24}$. *gimmâ* $76^{b\,25}$; $121^{b\,35}$; $141^{b\,10}$. *giredâ* $115^{a\,19}$. *haldâ* $218^{a\,13}$. *huwelâ* $185^{b\,18}$. *ordenâ* $218^{a\,5}$. *rartâ* $239^{b\,26}$. *redâ* $155^{a\,6}$; $182^{a\,26}$; $193^{b\,8}$. *ſachâ* $80^{b\,23}$. *ſagâ* $134^{a\,10}$. *ſâldâ* $67^{a\,30}$; $96^{b\,22}$; $97^{a\,35}$; $104^{a\,27}$; $173^{b\,35}$. *ſilâ* $75^{b\,34}$; $76^{a\,3}$. *ſigegebâ* $61^{a\,29}$. *ſorgâ* $97^{a\,3}$. *ſprâchâ* $90^{a\,13}$. *ſundâ* $115^{a\,21}$; $130^{b\,19}$; $219^{b\,30}$. *wellâ* $94^{a\,29}$. *werltêrâ* $108^{b\,10}$. *wîſâ* $179^{a\,18}$. *wundâ* $76^{b\,7}$. *zalâ* $169^{b\,1}$. *zierdâ* $74^{a\,20}$.

2. Als *ô*- und *ôn*-Stamm flectieren: 1) *chîlicha:* plur. acc. *chîlichâ* $33^{b\,27}$. — sing. dat. *chîlechûn* $29^{b\,34}$; $56^{b\,26}$.

2) *hafta:* plur. nom. *haftâ* $196^{b\,1}$; vgl. *haft.* — sing. dat. *haftûn* $217^{a\,33}$.

3) *ſorga:* plur. nom. *ſorgâ* $97^{a\,3}$. acc. *ſorgâ* $97^{a\,3}$. — sing. gen. *ſorgûn* $107^{a\,30}$. plur. nom. *ſorgûn* $20^{a\,3}$; $113^{b\,13}$. acc. *ſorgûn* $163^{a\,23}$.

4) *wella:* plur. acc. *wellâ* $38^{a\,13}$; $94^{a\,29}$. — sing. gen. *wellûn* $174^{a\,32}$; zweifelhaft sing. nom. *wella;* plur. dat. *wellôn.*

5) *wîſa:* plur. nom. *wîſâ* $102^{a\,24}$; $194^{a\,16}$. acc. *wîſâ* $179^{a\,18}$. — sing. dat. *wîſûn* $128^{b\,15}$. acc. *wîſûn* $27^{a\,33}$; $254^{a\,23}$. sing. nom. *wîſa;* plur. gen. dat. *wîſôn* können zum *ô*- und *ôn*-Stamme gehören. Adverbial erscheint auch die abgekürzte Form *wîs.*

6) *wunda:* plur. acc. *wundâ* $76^{b\,7}$. — sing. dat. *wundûn* $198^{a\,21}$. acc. *wundûn* $26^{b\,6}$. Zum vocalischen und consonantischen Stamme können gehören: plur. gen. dat. *wundôn.*

Dem *ô*-Stamme *warba* steht der *ôn*-Stamm *wille-warba* gegenüber.

3. Verzeichnis der *ô*-Stämme:

a) aha, ahſela, ahta, ahtunga, ge-baheda, balla, ge-, ungebârda, ir-barmeda, berla, beta, bildunga, bîſa, ge-biureda,[1] *bûoza, ge-bureda, bûoh-chamera,*[2] *be-, forebe-chenneda, widere-chêreda,*

[1] *gebûrda* $29^{a\,1}$ gehört dem Schreiber an.

[2] $39^{a\,33}$ verschrieben *bûochamero.*

chetenna, chîeſunga, [*ô-, ôn*-Stamm] *chîlicha, chlaga, chnupfeda, chûfa, chunna (un-chunna), fer-chuſteda, umbe-dencheda,*[1] *eichela (holz-eichela), einunga, êra (ambaht-, ſige-, un-, werlt-êra), erda, fata, feſtenunga, fleha, flîega, frâga, freiſa, ant-friſtunga, froma,*[2] *ge-frôneda, frûonda, fûora, geba (ſige-, zûo-geba), in-, unin-gelteda, gimma, gireda (werlt-gireda), gneiſta, grûoba, haba (gehaba),* [*ô-, ôn*-Stamm] *hafta, halba, halda, be-hefteda (mûot-behefteda), helfa, hella, herta, herteda, hizza, ge-hôreda, hûorra, huwela, iſela, ge-jihteda, laba, furo-, uber-laga, lebera, leiba, leidegunga, leidunga, lîb-leita, lêra, lîcheſunga, er-liuterda, fer-lorniſseda, ge-louba, ge-lubeda, luccheda, lugina, luzzeda, machunga (nôt-machunga), marcha, gnôt-, under-marchunga, maſsa, mâza, be-meineda, meinunga, metemunga, gnôt-, wider-mezunga, mîeta, mîla, minna (lîb-minna), miskelunga, mûoza (un-mûoza), meremuskela, g-nâda*[3] *(un-gnâda), be-neimeda, miſse-nemmeda, abanemunga, nôtegunga, ordena, râmunga, rarta, râtiska, er-, ge-, hinage-reccheda,*[4] *rechenunga, reda, reiſunga, reita, werlt-rihtniſseda, rôſa, runſa, rûota (zeigo-rûota), ruſtunga, ſacha (werltſacha), ſaga, ſâlda (liut-, ſunder-, truge-, un-, werlt-, wîl-ſâlda), riute-ſegenſa, ant-ſeida, ſêla,*[5] *ſelda, ſeſtunga, ambaht-, ge-, miſseſezzeda, ſîda, ſippa, ſkaffunga, ſkala, ſkama,*[6] *ſkara, harn-ſkara, ſkeltunga, ſkendeda, ſkepfeda, ſkîdunga, ſkundeda, ſkûola, ſlahta,* [*ô-, ôn*-Stamm] *ſorga, ſprâcha, wîs-ſprâchunga, ſtanga, ſtarchunga, ſtata, ſtimma, ſtiura, ſtiureda,*[7] *ze-ſtôreda,*[8] *doner-ſtrâla, ſtunda, ſunda, ge-ſundeda, uber-, ur-teilda,*[9] *er-teilunga, tîlegunga, un-tiura,*[10] *tiureda, fer-trôſteda, mûot-trûobeda,*[11] *tura, twâla, ſelb-*

1 Vor *b* geht *un-* in *um-* über: *um-bedvungen, um-bedvungeni, um-behuget, um-betrogeni, um-betân.* — *un-bedvungena* $92^{b\,19}$ ist Schreibfehler.

2 *froma* $119^{b\,19.20}$; $229^{b\,7}$. — *fruma* $202^{a\,24}$.

3 S. 242, Anm. 1.

4 Irrig *errecheda* $198^{a\,24}$.

5 $89^{b\,10}$ verschrieben *ſèlda.*

6 $19^{a\,28}$ verschrieben *ſchamôn.* Züricher Codex bei *ſchûofe* $128^{b\,15}$ *h* ausgestrichen.

7 Verschrieben *ſtúreda* $43^{a\,21}$.

8 *zestôredo* $223^{a\,15}$; irrig *zeſtôrdo* $209^{b\,7}$.

9 Nach *l* ist *e* der Bildungssilbe *eda* immer ausgeworfen: *ſâlda, ſelda, urteilda;* daher irrig *uberteileda* $30^{a\,26}$.

10 *undûrôn* $33^{a\,24}$ gehört dem Schreiber an; s. *tiuro,* adj. *tiure;* subst. *tiuri, tiureda.*

11 *mûottrûbedo* $44^{a\,28}$ ist Schreibfehler.

waga, ôt-wala, ſelb-wala, wanda, wandelunga, ana-wânunga, wara, warba, warnunga, ana-warta, be-warunga, hert-wehſelunga, weida, [*ô-, ôn*-Stamm] *wella, wîla,* [*ô-, ôn*-Stamm] *wîſa, forege-, fore-, ge-wizeda,*[1] *wolla, wunna (un-wunna),* [*ô-, ôn*-Stamm] *wunda, wurcheda, wurzella, zala (jâr-, mânôt-zala), zâla, be-zeichenniſseda, zeichenunga, zeigunga, zeſsa, zîerda (houbet-zîerda), zûorda.*

b) Stämme auf *vô: chlâwa, râwa, triwa (un-triwa), — diwa, farewa, — êa (burg-êa);* Casus s. oben.

c) Stämme auf *iô:* 1) *chefia:* sing. dat. *chefio* $103^{a\,19}$. acc. *chefia* $103^{a\,6}$.

2) *alti, arbeitſami, baldi, biderbi, bitteri, in-blandeni, blindi, breiti, brôdi, burdi, burlichi, checchi, cheli, chiuski, chleini, ana-, er-chomeni, chumftigi, âbent-chûoli, chuſtelôſi, dicchi, ge-dingi, drâti (un-drâti), durnohti, umbe-dvungeni,*[2] *ebini, eigenhafti, eigeslichi, einfalti, emezigi, êrhafti, ge-fangeni, fehi, feſti, finſtri (werlt-finſtri), folleglichi, fravali, frechi, frewi,*[3] *un-frûoti, fulli, fûogi, ganzi, reht-gerni, glanzi, grimmi, gûollichi, gûotelôſi, gûoti, gûotlichi, handegi, heili, heiteri, heizi, ge-, unge-, miſse-helli, hêri, hevi (selb-hevi), hohi, houbethafti, un-huldi, ihſeli, langſeimi, ferlâzeni, lazi, ge-legeni, lengi, gemah-libi, ge-lîchi, lîehti, liumendigi, liumenthaftigi, fer-lorni, ge-, unge-loublichi,*[4] *lugi, luſtſami, luzzeli, mahtigi, manegfalti, manegi,*[5] *mammentſami,*[6] *mâri (un-mâri), mendi, micheli, milti, muhi, deu-, eben-, uber-mûoti, mûotigi (gemeinmûotigi), nahi, namehafti, miſse-nomeni, nôthafti, g-nôti,*[7] *obenahtigi, olangi, un-ordenhafti, râtlichi, râzi, redehafti, rihti (ein-, un-rihti), ſamenthafti, ſamohafti,*[8] *ſarfi, ſemfti (un-ſemfti), ambaht-ſezzi, ſîechi, un-ſkadeli, ſkôni, gâ-ſkrecchi, ſlihti, ſmahi, ſmali, ſnelli, ge-ſprâchi, ſtarchi, ſtâtigi (un-ſtâtigi), ſtedi, ſtilli, ſtiuri, ſûozi, ſvâri, ſvendi, tagalti, ge-tâni, timberi,*[9] *tiuri, un-tôdigi, tougeni, troffeni, umbe-trogeni,*[10] *trûobi, trûregi, ubeli, wâgi,*

[1] $88^{b\,9}$ *gewizzedo.*

[2] S. 292, Anm. 1.

[3] *frewi* $36^{a\,22}$; $98^{a\,22}$; $102^{a\,15}$; $175^{b\,4}$. — $61^{b\,17}$; $122^{b\,35}$; $124^{b\,22}$ *frowi.*

[4] S. 242, Anm. 1.

[5] *manegi* $24^{a\,3.\,4}$; $38^{b\,25}$; $60^{b\,34}$; $70^{b\,5}$. — $61^{a\,29}$; $72^{b\,24}$ *manigi.*

[6] *manmentſami* $92^{a\,33}$; $92^{b\,27}$ ist Schreibfehler.

[7] S. 242, Anm. 1.

[8] *ſamohafti* $121^{a\,27}$. — *ſamehafti* $241^{b\,15}$.

[9] $44^{a\,29}$ verschrieben *trimbi.*

[10] S. 292, Anm. 1.

wahi, gewahtlichi, ana-walgi, selb-, wille-waltigi,[1] *wani, warmi, wider-wartigi, ſin-welbi, weli, un-, wîl-wendigi,*[2] *weri, lang-werigi, ab-, gagen-werti, nâh-wertigi, arg-, wola-willigi, wîolichi, wirdigi (êr-wirdigi), wirigi (lang-wirigi), wîti, fer-worreni, ant-wurti, zimigi, ge-zogeni, zuhtigi.*

1) sing. nom. *i: alti, arbeitſami, argwilligi, baldi, breiti, brôdi, burdi, checchi, cheli, chuſteloſi, dicchi, drâti, eigeslichi, einfalti, einrihti, êrhafti, êrwirdigi, ferworreni, finſtri, fravali, frechi, frewi, fulli, gâſkrecchi, gedingi, gefangeni, gehelli, gemeinmûotigi, gnôti, grimmi, gûollichi, gûoteloſi, gûoti, heili, heiteri, hevi, ihſeli, langwerigi, langwirigi, lengi, lîehti, liumendigi, lugi, luſtſami, mahtigi, manegi, mâri, mendi, micheli, milti, miſſenomeni, muhi, râtlichi, râzi, redehafti, rihti, ſelbhevi, ſelbwaltigi, ſiechi, ſkôni, ſmahi, ſnelli, ſtarchi, ſtedi, ſvâri, timberi, tiuri, troffeni, trûobi, ubeli, umbedvungeni, unfrûoti, ungehelli, unmâri, unordenhafti, unrihti, unſkadeli, weri, wîlwendigi.*

Irrig ist *i* mit dem Längenzeichen versehen: *biderbî* $99^{a\,14}$. *êrwirdigî* $123^{b\,33}$. *ueſtî* $69^{b\,9}$. *mârî* $98^{a\,14}$. *ſkônî* $99^{a\,20}$. *ſûozî* $67^{a\,7}$.

2) gen. *i: burdi, cheli, einfalti, frewi, gagenwerti, gûollichi, gûoti, ihſeli, liumenthaftigi, mahtigi, micheli, muhi, rehtgerni, rihti, ſamenthafti, ſarfi, ſelbwaltigi, ſkôni, ſtiuri, timberi, ubeli, umbetrogeni, ungehelli, weli.*

Als lang ist das *i* irrig bezeichnet: *gesprâchî* $61^{a\,6}$. *skônî* $71^{b\,13}$; $112^{a\,20}$. *ubelî* $117^{b\,16}$.

3) dat. *i: abentchûoli, alti, anachomeni, antwurti, bitteri, burdi, burlichi, cheli, chiuski, chumftigi, deumûoti, drâti, durnohti, ebenmûoti, ebini, einfalti, emezigi, erchomeni, êrhafti, fehi, ferlorni, finſtri, frechi, frewi, fulli, fûogi, gagenwerti, ganzi, gedingi, gelîchi, gemahlibi, gezogeni, gnôti, gûollichi, gûoti, gûotlichi, handegi, heiteri, heizi, hohi, houbethafti, ihſeli, inblandeni, langſeimi, lazi, lengi, lîehti, luſtſami, luzzeli, manegfalti, manegi, mammentſami, mâri, mendi, micheli, milti, muhi, mûotigi, nahi, nâhwertigi, namehafti, nôthafti, rihti, ſamohafti, ſemfti, ſkôni, ſlihti, ſnelli, ſtarchi, ſtâtigi, ſtilli, ſvâri, tagalti, trûregi, ubeli, undrâti, ungloublichi, unhuldi, unrihti, unſemfti, unwendigi, wâgi, wani, warmi, weli, weri, widerwartigi, wîle-wendigi, wîolichi, wirdigi, wirigi, wîti, wolawilligi, zimigi, zuhtigi.*

[1] *wille-waltigi* $193^{a\,19}$; $230^{b\,34}$. — *willo-waltigi* $254^{b\,2}$ ist Schreibfehler.

[2] *wîl-wendigi* $49^{b\,6}$. — *wîle-wendigi* $38^{a\,11}$.

Irrig ist das *i* als lang bezeichnet: *altî* 112^{a16}. *glanzî* 71^{a25}. *luſtſamî* 117^{b4}.

4) acc. *i: abwerti, ambahtſezzi, anawalgi, arbeitſami, baldi, blindi, chleini, dicchi, eigenhafti, einfalti, êrhafti, ferlâzeni, ferlorni, finſtri, folleglichi, fravali, frechi, frewi, gagenwerti, gedingi, gehelli, gelegeni, geſprâchi, getâni, gewahtlichi, gloublichi, grimmi, gûollichi, hêri, hohi, ihſeli, lugi, luſtſami, mahtigi, manegfalti, mâri, mendi, micheli, nôthafti, obenahtigi, olangi, rihti, ſamenthafti, ſamohafti, ſelbwaltigi, ſinwelbi, ſkôni, ſmali, ſnelli, ſtarchi, ſtâtigi, ſvendi, tougeni, trûregi, ubeli, ubermûoti, untôdigi, unſtâtigi, wahi, weri, werltfinſtri, wîolichi, wîti.*

Irrthümlich ist das *i* circumflectiert: *êrhaftî* 109^{a22}. *finſtrî* 141^{b17}.

5) voc. *gûollichi.*

6) plur. nom. *i: lugi* 134^{a8}. *luſtſami* 62^{a4}.

Von *wîti* steht der plur. acc. *wîtinâ* 247^{b20}.

wirde und sein Comp. *unwirde* haben ausnahmslos das *i* in ein sonst nicht vorkommendes *e* abgeschwächt: sing. nom. *wirde* 82$^{b6. 30}$; 107^{b35}. gen. *wirde* 108^{b13}. dat. *wirde* 74^{a9}. acc. *wirde* 108^{b3}; plur. nom. *unwirde* 108^{a1}. dat. *wirden* 116^{b15}; 189^{a6}.

d) Stämme auf *-iniô (innô): chuningen, guten, herzogen, wirten:* sing. nom. *chuningen* 18^{a18}. *herzogen* 25^{a8}. *wirten* 34^{b38}. gen. *gutenno* 47^{b17}. dat. *wirtenno* 179^{a33}.

B. Consonantische Declination.

I. Stämme auf an.

a) Masculina.

1. 1) Sing. nom. *o: âbentſterno, ando, ango, argwillo, breſto, burgeriſso, chîmo, dîehſemo, haſo, hêrro, irredo, lenzo, lîchamo, mâno, mennisko, mûotwillo, namo, nevo, riſo, ſâmo, ſigenemo, ſkado, ſkepfo, ſkîmo, ſterno, ſtûolſâzzo, tagoſterno, ûhtosterno, wegowîſo, weiſo, werbo, widemo, willo.*

2) gen. *en: anen, egesen, herezogen, hêrren, lewen, lîchamen, mânen, namen, ſâmen, ſûonetagen, willen.*

3) dat. *en: angen, blûomgarten, brunnen, chrâpfen, egeſen, hêrren, lenzen, lîchamen, lewen, mânen, mennisken, mittemen, mûotwillen, namen, riten, ſkepfen, ſkîmen, ûztrippen, willen.*

4) acc. *en: angen, falenzgrâven, funchen, garten, graben, geſvâſen, grabohûfen, herezogen, hêrren, irreden, lenzen, lîchamen, mânen, mennisken, namen, mûotwillen, ortfrumen, ſâmen, ſkaden, ſkepfen, ſkirnen, widemen, willen.*

5) voc.: *geſello, mennisko.*

6) plur. nom. *en: affen, afterchomen, blûomen, fanen, forderen, geſvâſen, hêrren, huwen, jungeren, leiterſprozen, lewen, namen, mennisken, morgenrôten, ringelen, riſen, rôſeblûomen, ſenchelchrâpfen, ſternen.*

7) gen. *ôn;* die Länge des Vocals ist mit Ausnahme von *geſvâſon* 32^{b21}. *heidenon* 28^{b15}. *lîchamon* 120^{b32}. *menniskon* 175^{a14}. *ſternon* 164^{a16} stets bezeichnet; *menniskon* 63^{a33} ist von anderer Hand nachgetragen: *blûomôn* 120^{b18}; 205^{a37}. *forderôn* 116^{b15}. *menniskôn* 16^{b22}; 18^{b34}; 37^{a36}; 44^{a24}; 51^{b27}; 60^{b24}; 62^{b12}; 65^{b28}; 67^{a18}; 67^{b28}; 68^{b28}; 74^{a30}; 74^{b19}; 79^{a12}; 86^{a28}; 86^{b23}; 97^{a3}; 97^{b11}; 98^{b22}; 100^{a23}; 109^{b19}; 115^{b8}; 125^{a7}; 166^{a20}; 192^{b14}; 192^{b26}; 197^{a8}; 198^{a16}; 199^{b31}; 207^{a14}; 212^{b29}; 218^{b8}; 219^{b9}; 225^{a13}; 225^{b19}; 226^{b9}; 227^{a19}; 229^{a25}; 230^{a9}; 230^{b8}; 242^{b7}. *ſâmôn* 198^{a37}. *ſkîmôn* 220^{b7}. *ſternôn* 27$^{a7.16}$. *willôn* 93^{b12}.

8) dat. *ôn;* nur bei *ſeiton* 102^{b12} ist die Länge des Vocals nicht bezeichnet: *biſtellôn* 187^{b29}; 188^{a13}. *blûomôn* 20^{b22}; 72^{a6}; 175^{a32}. *botôn* 90^{a27}. *egeſôn* 162^{b2}. *forderôn* 116^{b34}. *geſellôn* 94^{b26}. *geſvâſôn* 114^{a2}. *hêrrôn* 112^{b4}; 174^{b10}. *hûfôn* 239^{a15}. *jungerôn* 27^{a14}; 137^{b3}. *lewôn* 159^{a1}. *lîchamôn* 180^{a15}; 188^{b6}; 199^{a37}; 199^{b8}. *menniskôn* 53^{b16}; 71^{a26}; 74^{b31}; 79^{a9}; 85^{a22}; 92^{a29}; 104^{a2}; 116^{a6}; 180^{a15}; 197^{b35}; 204^{a8}; 224^{b23}; 226^{a9}; 241^{a21}; 254^{b1}. *riſôn* 211^{b21}. *ſigenemôn* 61^{b20}. *ſkîmôn* 63^{ab}. *ſkiverrôn* 44^{b24}. *ſkrîbôn* 87^{b22}. *ſternôn* 197^{b8}. *unerbôn* 66^{a22}., *willôn* 254^{b7}.

9) acc. *en: altforderen, bogen, drûben, faſen, geferten, jungeren, mennisken, namen, ronen, skîmen, ſternen, ſverden.*

2. Verzeichnis der masc. *an*-Stämme:

a) affo, ando, ango, ano, blûomo (rôſe-blûomo), bogo, boto, breſto, brunno, burgeriſso, chîmo, after-chomo, chrâpfo (ſenchel-chrâpfo), dîehſemo, drûbo,[1] *egeſo, un-erbo, faſo, fano, ge-ferto, fordero (alt-fordero), ort-frumo, funcho, garto (blûom-garto),*

[1] Verschrieben *drûoben* 40^{b32}.

grabo, falenz-grâvo, haſo, heideno, hêrro, hûſo (grabo-hûſo), huwo, irredo, jungero, lenzo, lewo, lîchamo, mâno, mennisko, mittemo, namo, ſige-nemo, nevo, ringelo, riſo, rito, rono, morgen-rôto, ſâmo, ſtûol-ſâzzo, ſeito, ge-ſello, ſkado, ſkepfo, ſkîmo, ſkirno, ſkiverro, ſkrîbo, leiter-ſprozo, bi-ſtello, ſterno (âbent-, tago-, ûhto-ſterno), ge-ſvâſo, ſverdo, ſûone-tago, ûz-trippo, weiſo, werbo, widemo, willo (arg-, mûot-willo), wego-wîſo, here-zogo.

b) Stämme auf *ian: ferio:* plur. nom. *ferien* 179$^{a\,33}$. *verigen* 19$^{a\,17}$.

b) Neutra.

1. 1) Sing. nom. acc. *a: herza, ouga.*
2) gen. *en: herzen, ougen.*
3) dat. *en: herzen, ougen.*
4) plur. nom. acc. *en: ôren, ougen.*
5) gen. *ôn:*[1] *ôrôn* 115$^{b\,9}$. *ougôn* 22$^{a\,19}$; 121$^{a\,6}$.
6) dat. *ôn;* die Länge ist: *ôron* 240$^{a\,23}$. *ougon* 240$^{a\,22}$ unbezeichnet: *ôrôn* 70$^{b\,36}$; 146$^{b\,18}$; 240$^{a\,23}$. *ougôn* 16$^{b\,18}$; 30$^{a\,9}$; 44$^{b\,14.\,28}$ 48$^{a\,38}$; 71$^{a\,21}$; 72$^{b\,18}$; 85$^{b\,37}$; 86$^{a\,10}$; 220$^{b\,13}$; 247$^{b\,3}$.

2. Verzeichnis der neutralen *an*-Stämme: *herza, ôra, ouga.*

II. Stämme auf ôn.

Feminina.

1. 1) Sing. nom. *a: chena, ebenteila, forhta, gehûſa, hinda, lâchenara, luccha, meiſtera, rinda, ringa, ſunna, wîſa.*
2) gen. *ûn;* ohne Längenzeichen steht: *lîrun* 26$^{a\,31}$. *wellun* 174$^{a\,32}$. *willewarbun* 253$^{a\,21}$: *chenûn* 60$^{b\,4}$; 158$^{b\,27}$. *frowûn* 53$^{b\,25}$. *purpurûn* 122$^{a\,18}$. *ſorgûn* 107$^{a\,30}$. *ſunnûn* 20$^{a\,13}$; 149$^{b\,31}$; 164$^{a\,1.\,3}$; 179$^{a\,7}$; 191$^{a\,21}$; 191$^{b\,8}$.
3) dat. *ûn; frowun* 48$^{b\,34}$. *gedingun* 250$^{a\,32}$. *purpuruni* 174$^{a\,15}$. *ſunnun* 37$^{a\,23.\,25}$. *tabelun* 238$^{b\,14}$ ohne Längenzeichen: *anaſagûn* 31$^{b\,31}$. *askûn* 27$^{a\,5.\,15}$. *chelûn* 29$^{a\,24}$. *chilichûn* 29$^{b\,34}$; 56$^{b\,26}$. *follûn* 103$^{a\,11}$. *gedingûn* 133$^{b\,28.\,31}$; 160$^{a\,17}$. *haftûn* 217$^{a\,33}$. *purpurûn* 112$^{a\,28}$. *rindûn* 145$^{b\,12}$. *ſunnûn* 36$^{b\,26.\,29}$; 163$^{b\,25}$; 191$^{a\,18.\,19}$; 195$^{a\,30}$. *winſterûn* 18$^{a\,18}$. *wîſûn* 128$^{b\,15}$. *wundûn* 198$^{a\,21}$. *zeigûn* 162$^{b\,38}$. *zungûn* 178$^{a\,23}$.

[1] Eine Form auf *en*, die Weinhold, Alem. Gramm. s. 445 neben *ôn* annimmt, ist nicht vorhanden; das angeführte *ougen* 17$^{a\,22}$ ist acc. plur., *ôren* 146$^{b\,19}$ nom. plur.

4) acc. *ûn;* die Länge ist: *ſunnun* 220^{b25}; 249^{a15}. *wârun* 96^{a11}. *wêwun* 162^{b24}. *wîſun* 254^{a23}. *wundun* 26^{b6} unbezeichnet: *ammûn* 22^{b26}. *chenûn* 209^{b8}. *drowûn* 48^{b10}. *follûn* 97^{a35}; 97^{b1}; $102^{a14.17}$. *forhtûn* 113^{a36}. *gallûn* 187^{b21}. *gedingûn* 133^{b33}. *ringûn* 226^{b23}. *riwûn* 44^{b36}. *ſitûn* 113^{b28}. *ſpizzûn* 42^{a22}. *ſunnûn* 52^{a36}; 117^{a12}; 129^{b2}; 151^{b23}; 220^{b2}. *wîſûn* 27^{a33}. *zeſewûn* 18^{a16}; 49^{b15}. *zungûn* 24^{a21}; 81^{a7}.

5) voc.: *frowa, meiſtera, zeigara.*

6) plur. nom. *ûn; rechegernun* 159^{b5}. *ſorgun* 20^{a3} ohne Längenzeichen: *forhtûn* 113^{b14}. *ſorgûn* 113^{b13}.

7) gen. *wundôn* 76^{b8}.

8) dat. *ôn;* die Länge ist stets bezeichnet: *forhtôn* 113^{a37}; 118^{b12}; 202^{b23}. *rebôn* 121^{b35}. *unrûochôn* 41^{b24}. *wêwôn* 31^{a23}; 69^{a14}. *wundôn* 76^{a36}.

9) acc. *ûn; gefertun* 15^{a21}. *mêterwurchun* 18^{a26} ohne Längenzeichen: *drowûn* 25^{b16}. *ſorgûn* 163^{a23}. *wêwûn* 162^{a17}.

2. Verzeichnis der *ôn*-Stämme: *amma, aska, chela, chena,* [*ô-, ôn*-Stamm] *chîlecha,*[1] *ge-dinga, drowa, ge-ferta, folla, forhta, frowa, galla, reche-gerna,* [*ô-, ôn*-Stamm] *hafta, hinda, ge-hûſa, lâchenara,*[2] *lîra, luccha, meiſtera,*[3] *purpura, reba, rinda, ringa, riwa, un-rûocha, ana-ſaga, ſita*[4], [*ô-, ôn*-Stamm] *ſorga, ſpizza, ſunna, tabela, eben-teila, wâra, wille-warba,* [*ô-, ôn*-Stamm] *wella, wêwa, winſtera,* [*ô-, ôn*-Stamm] *wîſa,* [*ô-, ôn*-Stamm] *wunda, mêterwurcha, zeiga, zeigara, zeſewa, zunga.*

III. Stämme auf tar.

1. Sing. nom.: *fater,* — *mûoter, ſvester.* gen.: *brûoder, fater,* — *mûoter, ſviger, tohter.* dat.: *fater,* — *mûoter, tohter.* acc.: *brûoder, fater,* — *tohter.*

2. plur. nom.: *ſveſterâ* 159^{a5}.

IV. Stämme auf nt.

Plur. nom.: *friunt.* acc.: *friunt (nôtfriunt).* voc.: *friunt.*

[1] *chîlichûn* 56^{b26}. *chîlicha* 33^{b27}. — *chîlechûn* 29^{b34}.

[2] *lâchanarra* $22^{b}19$ ist Schreibfehler.

[3] *meiſtra* 22^{b34}; $30^{b}27$; 63^{b7} gehört dem Schreiber an.

[4] *ſittûn* 113^{b28} ist Schreibfehler.

V. Aus dem consonantischen Thema sind ferner gebildet:

Masc. sing. dat.: *gnôz, man;* plur. nom.: *man (dingman).* acc.: *dingman.*

neutr. sing. dat.: *hûs (ſprâhhûs).*

fem. sing. gen.: *naht, — nahtes* 56$^{a\,10.\,34}$; 130$^{a\,2}$; 163$^{b\,18}$; 170$^{a\,1}$. dat.: *burg, naht (mittanaht).*

II.

Adjectivum.

A. Vocalische Declination.

I. Stämme auf a.

Masculina und Neutra.

1. 1) Sing. nom. masc. *ê-r;* mit Ausnahme von *erfarner* 30$^{b\,30}$ ist die Länge stets bezeichnet: *aleſâligêr* 66$^{b\,6}$. *argêr* 32$^{b\,4}$. *barêr* 75$^{b\,4}$. *behaftêr* 21$^{a\,5}$; 119$^{a\,28}$. *chornloſêr* 40$^{b\,14}$. *durſtegêr* 159$^{b\,28}$. *erbeloſêr* 66$^{a\,22}$. *finſterêr* 22$^{b\,6}$. *follêr* 36$^{b\,25}$; 100$^{a\,18}$; 173$^{b\,3}$; 191$^{a\,9}$; 201$^{a\,10}$. *fluhtigêr* 178$^{a\,38}$. *forhtelêr* 178$^{a\,37}$. *gelîchêr* 74$^{a\,9}$; 178$^{a\,38}$. *gotelichêr* 201$^{a\,10}$. *gwiſsêr* 205$^{b\,37}$. *heiligêr* 201$^{a\,10}$. *hornahtêr* 36$^{b\,28}$. *jungêr* 60$^{b\,8.\,10}$. *langêr* 88$^{a\,35}$. *lazêr* 178$^{b\,2}$. *leidegêr* 179$^{b\,20}$. *lîehtmûotigêr* 178$^{b\,7}$. *lûtterêr* 63$^{a\,22}$. *luzzelêr* 88$^{a\,13}$; 122$^{a\,24}$. *natûrlichêr* 138$^{a\,5}$. *nazêr* 205$^{b\,3}$. *râzêr* 178$^{a\,23}$. *rehtêr* 229$^{b\,23}$. *rehtſitigêr* 200$^{b\,20}$. *ſatêr* 159$^{b\,33}$. *ungehirmdêr* 178$^{a\,24}$. *unmezzigêr* 178$^{a\,33}$. *ubelêr* 28$^{b\,38}$; 112$^{b\,3}$; 203$^{a\,6}$. *wîtêr* 120$^{b\,1}$.

part. perf.: *beduncheltêr* 191$^{a\,11}$. *befeſtenotêr* 39$^{a\,14}$. *beſmizenêr* 36$^{a\,16}$. *beſvârotêr* 150$^{b\,11}$. *bezûndêr* 39$^{a\,14}$. *chomenêr* 62$^{b\,2}$; 83$^{a\,12}$; 107$^{b\,29}$; 150$^{b\,8}$; 198$^{b\,5}$. *durhſkaffenêr* 129$^{a\,3}$. *erwegetêr* 53$^{b\,18}$. *ferlâzenêr* 27$^{b\,32}$. *ferlegenêr* 178$^{b\,2}$. *ferſtôzenêr* 36$^{a\,14}$. *gechetennotêr* 21$^{a\,4}$. *gechornêr* 60$^{a\,27}$. *gedrungenêr* 26$^{a\,21}$. *gefûortêr* 34$^{a\,2}$. *geladenêr* 20$^{b\,30}$; 205$^{b\,2}$. *gelegetêr* 234$^{a\,21}$. *geſkeidenêr* 223$^{b\,28}$. *geſprochenêr* 133$^{b\,31.\,32}$. *getânêr* 179$^{a\,23}$. *gewâfendêr* 210$^{b\,34}$. *geworfenêr* 52$^{a\,25}$. *gewunsktêr* 16$^{a\,10}$. *gezogenêr* 25$^{b\,4}$. *intânotêr* 36$^{a\,15}$. *nidergeneigtêr* 21$^{a\,8}$. *wortenêr* 52$^{a\,24}$; 107$^{a\,19}$; 179$^{a\,20}$; 211$^{a\,16}$.

2) nom. acc. neutr. *e-z: chraftelôſez, chumftigez, driſkôzez, fîerſkôzez, follez, hamelez, rehtez, traglîchez, trucchenez, unzegreitez, unzerlâzenez, wanez.*

part. perf.: *beſvârtez, chomenez, ferlornez, foregeſlundenez, gefeſtenôtez, gehabetez, gehaltenez, genamôtez, geſtigenez, geſturztez, getânez, nidergehangtez, wortenez.*

3) gen. masc. neutr. *e-s: anawertes, angeſtlîches, bitteres, chumftîges, chuninglîches, dingolîches, ganzes, gewaltîges, gotelîches, gwiſses, heilîges, irdisges, jârlîches, langes, lîbelôſes, lidelôſes, lîebes, lindes, luſtſames, luzzeles, mahtîges, mannolîches, mânôdlîches, micheles, miſselîches, natûrlîches, rehtes, rûmiskes, ſelbwaltîges, ſmales, ſnelles, teilelîches, tûomlîches, tweres, ubeles, undurftes, unentlîches, ungeabertes, ungebroſtenes, ungefrâgetes, ungewones, unſpûotîges, unwirîges, wêneglîches, werdes, wûotîges, zvîvelîges.*

part. perf.: *begrabenes, ergangenes, fergangenes, ferlornes, ferwândes, geſkeidenes, zûogemiskelôtes.*

4) dat. masc. neutr. *e-mo: abwertîgemo, baremo, birîgemo, chaltemo, checchemo, chraftelôſemo, dritagîgemo, faſthabîgemo, gelîchemo, gewaltîgemo, gleſînemo, gotelîchemo, gûollîchemo, gûotemo, gwiſsemo, handegemo, heiteremo, heizemo, hohemo, holtlîchemo, lindemo, mannolîchemo, michelemo, nazemo, obenahtîgemo, râtſamemo, rehtemo, ſelbwaltîgemo, ſîgelôſemo, ſkamelîchemo, ſmalemo, ſtrîtîgemo, tôtemo, ubelemo, undurhſîhtîgemo, unchundemo, unrehtemo, unſkuldîgemo, wolchenmachîgemo.*

part. perf.: *benomenemo, geloſôtemo, gemalnemo, geſamenôtemo, geſkehenemo, geſveigtemo, infarnemo, ûferrihtemo, wortenemo, zeſtobenemo.* — *luzzelmo* 119b 20 ist Schreibfehler.

5) acc. masc. *e-n: alemahtîgen, alten, antſâzîgen, argen, armen, baren, burlîchen, êrwirdîgen, êwîgen, freiſîgen, frîen, frowen, ganzen, gerechen, geriſtlîchen, geſvâſen, gewahtlîchen, gewaltîgen, gnuhtîgen, grimmen, gûollîchen, gûotelôſen, gûoten, halben, handegen, heiteren, leidegen, lîeben, lîehten, linden, lônlôſen, lûtteren, luzzelen, mahtîgen, mannolîchen, michelen, miſselîchen, nacheten, ougelôſen, rehten, ſâlîgen, ſîechen, ſkuldîgen, ſnellen, ſtarchen, ſtummen, tôten, touben, trûregen, ubelen, undurftîgen, unêhtîgen, unerdrozenen, ungetrôſten, ungewaltîgen, unrehten, unſâlîgen, unſkuldîgen, unwillîgen, unwirdîgen, uppîgen, wâllîchen, wênegen, wîglîchen, wirdîgen, zênjârîgen, zungelôſen.*

part. perf.: *beroubôten, durhlêrten, erſtorcheneten, fertochenen, fertribenen, ferworfenen, ferwundenen, geeinôten, gefangenen, gewehſelôten, uberwundenen, undertânen.*

6) plur. nom. masc. *e: âchuſtîge, alemahtîge, alte, arge, blinde, burglîche, chraftelôſe, churze, ebenhohe, eigene, ferrâchene, frîtlîche, gebûrlîche, gelîche, gewahtlîche, gnuhtîge, guldîne, gûote, gwiſse, lange, miſselîche, rehte, ſâlîge, ſieche, ſkadele, ſtarche, toube, tugedîge, ubele, unerſtritene, unholde, ungelîche, uningalte, unrehte, unſundîge, unzimîge, wâllîche, wênege, werde, wirdîge.*

part. perf.: *bechêrte, behalbôte, beſlozene, beteilte, bewarôte, brâhte, chomene, darachomene, ferlâzene, fundene, gebundene, gechelete, gehaltene, geheizene, gerarte, geſezene, geſkeidene, ingalte, wortene, zelegete, zegangene.*

Irrig mit dem Tonzeichen: *geſkeidené* $71^{b\,15}$.

7) nom. acc. neutr. *iu: arbeitſamiu, âskerriu, blindiu, burlichiu, chrâpfahtiu, chumftigiu, folleglichiu, frôlichiu, gelîchiu, gemahſamiu, geſihtigiu, gewetiu, glatiu, gloublichiu, gûollichiu, gûotiu, gwiſsiu, himeliskiu, hohiu, hornahtiu, houbetloſiu, irreſamiu, luhſiniu, luzzeliu, malziu, micheliu, miſselichiu, natûrlichiu, naziu, rouchegiu, ſpotlichiu, ſtarchiu, tugedigiu, ubeliu, ungeeinotiu, ungelîchiu, widerwartigiu.*

part. perf.: *betâniu, betimbertiu, brâhtiu, chomeniu, ferborgeniu, ferworreniu, foregewizeniu, foreſevniu, fundeniu, gechorniu, geeinotiu, gehonogotiu, genamotiu, gerartiu, geſkeideniu, geſtâttiu, getâniu, gewizeniu, gezogeniu, gnôtmarchotiu, inbundeniu, inferſlundeniu, undertâniu, worteniu.*

8) gen. masc. neutr. — fem. *e-ro: chumftîgero, gûotero, gwiſsero, miſselîchero, ungwiſsero, weichero, zwîvelîgero.*

part. perf.: *fertânero.*

9) dat. masc. neutr. — fem. *ê-n;* nur sechsmal ist die Länge unbezeichnet geblieben: *gehaften* $157^{a\,26}$. *gelîchen* $157^{a\,31}$. *glaten* $44^{b\,28}$. *gûoten* $175^{a\,30}$. *unfrechen* $106^{b\,32}$. — *getânen* $77^{b\,2}$; $104^{a\,34}$: *altên* $23^{a\,35}$; $76^{b\,12}$; $112^{b\,27}$. *âmahtigên* $132^{a\,10}$. *âmerên* $18^{b\,11}$. *argên* $32^{b\,31}$; $174^{b\,23}$. *brûttiskên* $174^{a\,18}$. *chreftigên* $60^{b\,16}$. *chumftigên* $222^{a\,29}$; $222^{b\,31}$; $229^{b\,19}$; $230^{b\,3}$; $231^{a\,9}$. *chundên* $85^{a\,22}$. *chuſtigên* $32^{a\,33}$. *dicchên* $22^{a\,28}$. *eigenên* $156^{b\,11}$. *erneſtlichên* $15^{a\,17}$; $18^{b\,18}$. *êrwirdigên* $112^{b\,4}$. *ferriskên* $231^{b\,13.\,14}$. *fîentlichên* $76^{a\,36}$. *follên* $132^{a\,8}$. *frâtâtigên* $169^{b\,21}$. *ganzên* $132^{a\,7}$. *gelîchên* $130^{a\,15}$; $198^{a\,11}$; $205^{a\,22.\,27}$. *gewaltigên* $98^{a\,9}$. *gewonên* $102^{b\,20}$. *gomelichên* $46^{a\,15}$. *grimmên* $211^{a\,8}$. *gûollichên* 13^{14}. *gûotên* $27^{b\,34}$; $32^{b\,15}$; $33^{b\,28}$; $83^{a\,4}$; $162^{b\,25}$; $165^{a\,5}$; $168^{b\,36}$; $174^{b\,21}$; $175^{a\,18.\,26}$; $190^{a\,10.\,13}$; $199^{a\,11}$; $201^{a\,28}$; $203^{a\,1}$; $206^{a\,9}$; $207^{b\,28}$; $225^{a\,18.\,32}$; $254^{b\,20}$. *gûot-*

willigên 130^{b26}. *handegên* 28^{b36}. *heiterên* 44^{b18}. *himeliskên* 239^{a23}. *irdiskên* 219^{b24}; 239^{a24}. *leitſamên* 16^{a10}. *lidoweichên* 102^{b12}. *luſtſamên* 16^{a9}. *luzzelên* 127^{b25}. *malzên* 199^{b12}. *mezigên* 44^{a30}. *miſselichên* 97^{b7}; 151^{a21}; 169^{a1}; 240^{b26}. *nôtmachigên* 231^{b18}. *offenên* 121^{b3}. *rehtên* 93^{a2}. *ſâligên* 66^{b14}. *ſamelichên* 98^{b22}. *ſkadelên* 189^{b20}. *ſkuldigên* 37^{b6}. *ſpûotigên* 130^{a21}. *ſtarchên* 82^{b1}; 141^{b21}. *ſumerlichên* 72^{a9}. *ſûrên* 199^{b11}. *tumbên* 122^{a3}. *ubelên* 23^{a30}; 24^{b20}; 27^{b32}; 28^{b22}; 82^{a22}; 107^{b35}; 109^{a7}; 162^{a26}; 168^{b36}; 171^{b11}; 177^{a36}; 190$^{a11.13}$; 199^{a11}; 202$^{a11.34}$; 203$^{a1.11.30}$; 225$^{a19.32}$; 254^{b20}. *unfolletânên* 132^{a4}. *ungemachên* 174^{b10}. *ungloublichên* 206^{b33}. *ungwiſsên* 189^{b36}. *unſkuldigên* 37^{b7}. *wanên* 132^{a3}; 132^{b37}. *wehſellichên* 194^{a35}. *wênegên* 28^{b14}. *widerwartigên* 82^{a22}; 151^{a22}. *wîlowanchigên* 190^{a16}. *willigên* 146^{b29}. *wîzên* 141^{b11}. *zâligên* 220^{a7}. *zornlichên* 40^{a10}. *zvîveligên* 67^{b24}.

part. perf.: *abaerſlagenên* 192^{a29}. *anachomenên* 238^{b29}. *bewiffenên* 59^{b22}. *chetenên* 46^{a20}. *ergezenên* 228^{a17}. *erhugetên* 228^{a16}. *ferbrochenên* 25^{b25}. *ferlâzenên* 254^{b6}. *fermurndên* 67^{a22}. *fernomenên* 230^{a5}. *gefidertên* 179^{a36}. *gehaltenên* 239^{b24}. *gehonagotên* 103^{a10}. *geſkaffenên* 147^{b7}. *geſkeidenên* 160^{b29}. *gewâfendên* 174^{a16}. *gewurzellotên* 187^{a20}. *gezeigotên* 137^{b2}. *inblandenên* 119^{a29}. *zeſaminegefallenên* 217^{a23}. *zeſaminegeloufenên* 216^{b36}.

comp.: *êrerên* 134^{a31}; 182^{a14}; 182^{b26}. *forderên* 136^{a18}. *linderên* 40^{a31}. *mêrên* 196^{a32}. *niderên* 248^{b15}. *oberên* 124^{a35}; 208^{a32}. *ſtarcherên* 46^{b12}; 69^{b34}. *ûzerên* 235^{a7}; 238^{a27}; 239^{b32}; 240^{b18}.

superl.: *afterôſtên* 132^{a9}. *hinderôſtên* 74$^{a21.34}$. *mâriſtên* 89^{a22}. *ûzerôſtên* 85^{a34}. *wirſiſtên* 81$^{b24.32}$. *zagôſtên* 81^{b11}; 107^{b22}.

10) acc. masc. *e: arge, chreftîge, chunde, chuſtelôſe, durftîge, enderske, ferſihtîge, finſtere, folle, frêhtîge, geriſtîge, glate, gûollîche, gûote, gwiſse, halbe, liuhtîge, mahtîge, miſselîche, natûrlîche, rehte, ſâlîge, ſêrege, ſieche, ſinnîge, ſkihtîge, ungnâdîge, uningalte, unwirdîge, unzimîge, weiche, wênege, wirdîge.*

Irrig mit dem Längenzeichen: *unſinnigê* 47^{a3}.

part. perf.: *fertâne, geeinôte, gewante, umbehabete.*

II. Stämme auf ô.

Feminina.

1) Sing. nom. *iu: altiu, anawartigiu, arbeitſamiu, êwigiu, folliu, ganziu, gelîchiu, gemachiu, gwiſsiu, langſeimiu, morgen-*

rôtiu, offeniu, rehtiu, ſarfiu, ſlachiu, tougeniu, unfolliu, ungewândiu, unrehtiu, unzornegiu, wunneſamiu.

part. perf.: *beſinſtertiu, erwortenin, ferlâzeniu, ferlorniu, ferwallotiu, gebrocheniu, gegrûoztiu, genietotiu, gerahtiu, geſezeniu, geſkeideniu, geſkuldigotiu, getribeniu, gewehſelotiu, gezogeniu, hinaworteniu, umbemarchotiu, worteniu.*

2) gen. *e-ro: blindero, driskero, eigenero, êrſamero, êrwirdîgero, luſtſamero, luzzelero, michelero, tougenero, ungeſvichenero, unrehtero, zwîvelîgero.*

part. perf.: *bewantero, folletânero, getânero.*

3) dat. *e-ro: achademiskero, chrîechiskero, churzero, eigenero, eiterlîchero, ganzero, gwiſsero, heilîgero, heileſamero, heiterero,*[1] *junglîchero, langero, mahtîgero, michelero, miſselîchero, natûrlîchero, ſâldolîchero, ſamolîchero, ſlachero, ſlehtero, ſnellero, ubelero, ungeſvichenero, unchundero, unrehtero, wanchelînero, wûotîgero.*

part. perf.: *beſolôtero, gejegenero, getânero, gewizenero, hinafertribenero.*

4) acc. *a: âmerlîcha, bleicha, blinda, chreftîga, chumftîga, einſtûodela, êwîga, fertîga, fluhtîga, folla, freiſîga, ganza, geilla, gelîcha, gûota, gwiſsa, halba, heitera, hertwihſelîga, inniglîcha, lûttera, luzzela, menniskîna, mezîga, michela, murga, natûrlîcha, rehta, ſâlîga, ſamolîcha, ſnella, ſundergelîcha, tôta, ubela, umbedvungena, ungewaltîga, unlanga, unſâlîga, unwendîga, uppîga, ûzwertîga, werîga, wirdîga, wunderlîcha, zîtlîcha.*

part. perf.: *bedvungena, begriffena, durhſkaffena, ferlâzena, gefrûotta, geſtôzena, getâna, umbedvungena, undertâna, wortena.*

5) plur. nom. *e: freiſîge, gwiſse, hêrlîche, leidege, luſtſame, miſselîche, ſâlîge, ubele.*

part. perf.: *getâne, irrunnene.*

6) acc. *e:*[2] *eigene, gwiſse, hinarihtîge, lange, michele, miſselîche, offene, tougene, unêrſame, ubele, wêneglîche.*

part. perf.: *ferlâzene.*

2. Verzeichnis der adjectivischen *a*-[*o*-]Stämme:

a) unge-abert, unge-arnet, achademisc, [comp.] *after,* [superl.] *afterôst, allelîh, alt (eben-alt),* [superl.] *altest, altisc, âmer, âmer-*

[1] Verschrieben *heitero* 164a17.

[2] Nom. acc. fem. hat die masc. Form angenommen, die im gen. dat. längst galt; *a*, das Weinhold, Alem. Gramm. s. 473. 474 anführt, findet sich nicht; s. unten bei der cons. Decl.

lîh, angeſtlîh, arbeitſam, arg, arm, [comp.] *armer, armelîh, bar, er-barmelîg,* [comp.] *bezer,* [superl.] *bezest, bîledîg, birîg (eben-birîg), bitter, blang, bleih, blint,* [superl.] *brôdest, unge-broſten, brûttisc,* [comp.] *in-bundenôr, burglîh, burlîh, ge-bûrlîh, burtîg (ana-burtîg), chalt, cheg, cheiſerlîh, ein-chnûolîh, er-chomenlîh, chrâpfaht, chreftîg,* [comp.] *chreftigôr, chrîechisc,*[1] *chumftîg, chuninglîh, chunt (un-chunt),* [comp.] *chunder, churz,* [comp.] *churzer, chuſtîg (â-, arg-chuſtîg), tief-dâhtîg, gote-deht, dig, dinglîh, drisc, drôelîh, uner-drozen, ge-duldîg, durft (un-durft), durftîg (un-durftîg),* [comp.] *durfter, durſteg, umbe-dvungen,*[2] [superl.] *ebenest,* [superl.] *edelest* [s. *edele*], *un-êhtîg, eifer, eigen, unge-einôt, eiterîg,*[3] *eiterlîh, endersc, un-entlîh, êrer,* [superl.] *êrist,*[4] [superl.] *erchenôst,* [superl.] *êrhaftest* [s. *êrhafte*], *erneſtlîh, êrſam (un-êrsam), êwîg*[5] *(eben-, un-êwîg), ge-fag, unin-faren, ferrisc, fertîg (hina-fertîg),* [comp.] *feſter* [s. *feſte*], *fîentlîh, finſter, flîzîg, fer-flûochen,*[6] *fluhtîg, fol (un-fol), ge-, nôt-folgîg, folleglîh (un-folleglîh),* [comp.] *folleglîcher,* [comp.] *forder,*[7] [comp.] *forderôr,* [superl.] *forderôst, forhtel, forhtlîh,* [comp.] *ge-frader, unge-frâgêt, frambar, freh (un-freh),* [comp.] *frecher, frêhtîg, freiſîg, frî,* [comp.] *frîer (un-frîer), frîtlîh, frôlîh, un-frûot, uner-fult, furst, unze-ganglîh, ganz, geil, unin-geltet, ger, geſterîg,* [comp.] *ge-ſunder* [s. *geſunde*], *gibedîg, glat, gleſîn, gomelîh, gotelîh, gram, unze-greit, gremezlîh, grim, grîſenlîh, guldîn, gûollîh, gûot (un-gûot), unge-hab, fast-, zesamine-habîg, haft (be-, ge-haft), halb, hamel, handeg,* [superl.] *handegôst, hevîg,* [superl.] *hevigôst, heilîg, heileſam, heimisc, heiter, heiz, hêrlîh,* [comp.] *hêrôr,* [superl.] *hêrôst* [s. *hêre*], *unge-hîet, himelisc,* [comp.] *hinderôr,* [superl.] *hinderôst, unge-hirmet, hôh (eben-hôh),* [superl.] *hohest, hold (un-hold), holdlîh, ge-, wider-hôrîg, hornaht, umbe-huget,*[8] [superl.]

[1] *chrîechisc* $19^{a\,11}$; $56^{b\,4}$; $61^{b\,9}$; $65^{a\,23}$. *chrîecheska* $17^{b\,21}$. — $61^{a\,33}$ verschrieben *chrîeskûn*.

[2] S. 292, Anm. 1.

[3] *eitergûn* $211^{a\,12}$ ist Schreibfehler.

[4] *êrist* $54^{b\,33}$; $56^{b\,16}$; $76^{b\,24}$; $78^{b\,29}$. — *êrest* $35^{b\,21}$; $102^{b\,34}$ rührt vom Schreiber her.

[5] *êowigûn* $223^{a\,24}$ Irrung des Schreibers.

[6] Irrig *fervlûchenûn* $24^{a\,3}$.

[7] *vordara* $103^{a\,21}$ von anderer Hand übergeschrieben.

[8] S. 292, Anm. 1.

hugelichôst, ge-, unge-huhtîg, hûolîh, hûotîg, ihſelîg, [comp.] *inner,* [superl.] *innerôst, inniglîh, irdisc,*[1] *irreglîh, irreſam, unge-irret, zên-jârîg, jârlîh, ge-jihtîg,*[2] *jung,* [superl.] *jungest, junglîh, unge-ladôt, lang (un-lang), langſeim, laz,* [superl.] *lezest, unfer-, unzer-lâzen, ant-lâzîg, ze-lechen, leid,* [comp.] *leider, leideg, leidſam,*[3] *durh-, unge-lêret,* [superl.] *ge-lêrtôst, lîblîh, lîeb,* [comp.] *lîeber,* [superl.] *lîebest, lîeht,* [comp.] *lîehter* [s. *lîehte*], *lîehtlîh, boumo-, chriute-, dingo-, manno-, ſâldo-, teile-, tîer-, ubelo-, wihte-, zîte-lîh, ge-, unge-, sunderge-lîh,*[4] *lint,* [comp.] *linder, unge-lirnêt, liuhtîg, liumendîg, lobeſam, lôs (chinde-, chorn-, chrafte-, chuſte-, erbe-, gûote-, horn-, houbet-, lîbe-, lide-, lôn-, ouge-, ſige-, ſkaffe-, ſkame-, ſtete-, wizze-, zunge-lôs),* [comp.] *lôſer, ge-loub, ge-, unge-loublîh,* [comp.] *ge-loublichôr,*[5] *luhſîn, zur-luſtîg, luſtſam,*[6] *lût, lûtter,*[7] *luzzel, ge-, unge-mah,*[8] [superl.] *ge-machest, nôt-, wolchen-machîg, ge-mahſam, mahtîg (â-, ale-, un-mahtîg),* [comp.] *mahtîger (unmahtîger),*[9] [superl.] *mahtigôst, friſt-mâlîg, malz, mânôdlîh,* [superl.] *mârist* [s. *mâre*], *menniskîn, mêr,* [comp.] *mêrôr,* [superl.] *meist, mezîg (un-mezîg), michel,* [comp.] *minner, minneſam, miſselîh,* [superl.] *mittelôst, morgenîg, lîeht-, weih-mûotîg, mûozîg (unmûozîg), murg, nachet, ung-nâdîg,*[10] [superl.] *nahest, dri-nahtîg, ge-namt, natûrlîh, naz, nider,* [superl.] *niderôst, nîeteg, ungenomen,* [superl.] *g-nôtest*[11] [s. *gnôte*], *g-nuhtîg, g-nuhtſam,*[12] *fer-*

1 Züricher Codex *irdesken* $130^{b\,19}$.

2 *giihtig* (*i* nach *g* durch unten stehendes ' getilgt; *ii* von anderer Hand übergeschrieben).

3 *leidſam* $112^{a\,32}$; $117^{b\,27}$. — *leitſamên* $16^{a\,10}$.

4 S. 242, Anm. 1. *ſunderglîcha* $200^{a\,7}$ verschrieben.

5 S. 242, Anm. 1.

6 *luſtſam* $59^{b\,20}$; $67^{a\,23}$; $154^{b\,5}$; $239^{b\,27}$. *luſtſames* $55^{a\,33}$. *luſtſame* $19^{a\,15}$. *luſtſamên* $16^{a\,19}$. *luſtſamero* $112^{a\,19}$. *luſtſama* $209^{a\,14}$. — *luſſames* $46^{a\,5}$ ist Schreibfehler; vgl. *luſtſamo, luſtſami.*

7 *lûtterêr* $63^{a\,22}$. *lûttera* $171^{a\,16}$. *lûtterûn* $243^{b\,13}$. *lûtteren* $194^{a\,10}$. — *lûter* $44^{b\,17}$. *lûteren* $158^{b\,19}$ Irrung des Schreibers.

8 Züricher Codex verschrieben *kemacchiu* $130^{b\,26}$.

9 *mahtigero* $168^{b\,17}$. *mahtîgera* $239^{a\,33}$. — *mahtigoro* $168^{b\,23}$. *mahtigôren* $172^{a\,21}$. *unmahtigôren* $80^{b\,8}$ rühren vom Schreiber her.

10 S. 242, Anm. 1.

11 S. 242, Anm. 1. *gnôtist* $219^{b\,28}$ gegenüber *gnôtest* $30^{b\,2}$; $36^{a\,2}$; $48^{b\,18}$; $121^{a\,17}$; $135^{a\,4}$; $175^{a\,19}$; $219^{a\,28}$; $227^{a\,33,37}$; $228^{a\,11}$; $251^{a\,20}$ ist Schreibfehler.

12 S. 242, Anm. 1.

numeſtîg,[1] [comp.] *nuzzer* [s. *nuzze*], *obenahtîg*, [comp.] *ober*, [superl.] *oberôst, offen, fer-râchen, râtſam, râz*, [comp.] *redohafter* [s. *redohafte*], *redolîh, ge-reh, reht (g-, un-reht),*[2] [comp.] *rehter (un-rehter)*, [superl.] *rehtest (un-rehtest)*, [superl.] *rîchest* [s. *rîche*], *ein-, hina-, un-rihtîg, ge-riſtîg, ge-, unge-riſtlîh,*[3] [comp.] *geriſtlîcher, rôt (morgen-rôt), roucheg,*[4] *rûmisc, rûoh,*[5] *ſâlîg (ale-, un-sâlîg)*, [comp.] *sâligôr (un-ſâligôr), ſâliglîh, ſamenthaftîg, ſamolîh,*[6] *ſarf, ſat, ant-ſâzîg, ſêreg*, [comp.] *ſichurer* [s. *ſichure*], [comp.] *ſîder, ſîeh, fer-, fure-, ge-, undurh-ſîhtîg, ſinnîg (un-ſinnîg), geſit, ſitîg (reht-ſitîg), unge-ſiunlîh, ſkadel*, [comp.] *ſkadohafter* [s. *ſkadohafte*], *ſkamelîh, ſkantlîh, unge-ſkeiden, â-ſker, ſkihtîg*, [comp.] *ſkôner*, [superl.] *ſkônist*[7] [s. *ſkône*], *dri-, fîer-ſkôz, ſkuldîg (un-ſkuldîg), ſlah, ge-ſlaht, ſleht*, [comp.] *ſmaher* [s. *ſmahe*], *ſmal, ſnel*, [comp.] *ſneller, ſorgſam, ſpilolîh, ſpotlîh*, [superl.] *ge-ſprâchest* [s. *geſprâche*], *ſpûotîg (un-ſpûotîg),*[8] *ſtarh*, [comp.] *ſtarcher*, [superl.] *ſtarchest, ſtirbîg, uner-ſtriten, ſtrîtîg, ſtum, ein-ſtûodel, mûot-ſuhtîg, ſumerlîh*, [comp.] *ge-ſunder* [s. *ge-ſunde*], *ſunderîg, un-ſundîg*, [comp.] *ſûozer* [s. *ſûoze*], *ſûr*, [comp.] *ſvârer* [s. *ſvâre*], *ſvarz, ge-ſvâs, unge-ſvichen, dri-tagîg, umbe-, unfolle-tân, frâ-tâtîg, unge-teilet, tîer-lîh, timber, tîrisc*, [comp.] *tiurer*, [superl.] *tiurest* [s. *tiure*], *tôdîg, tôt, toub, tougen, traglîh, unfer-, unge-trôſtet, trucchen, trunchen, trûreg, tugedîg, tumb*, [superl.] *tumbest, tûomlîh*, [superl.] *tûomlichôst, twer, ubel (eben-ubel), uppîg,*[9] [comp.] *ûzer*, [superl.] *ûzerôst*, [comp.] *wacherôr, ge-wahtlîh*, [superl.] *gewahtlichôst, ana-walg,*[10] *wâllîh, ge-, ſelb-, unge-, unſelb-waltîg*, [comp.] *unge-waltigôr*, [superl.] *gewaltigôst, wan, wanchelîn, wîlo-wanchîg, unge-wangt, unge-wânt, gewar*[11], [*a-, ia-*Stamm] *wâr (ale-wâr)*, [comp.] *wârer, ana-, wider-wartîg, wehſellîh, unfer-wehſelôt, weih (lido-weih)*,

1 Verschrieben *fernumenſtig* 169^{a25}.

2 S. 242, Anm. 1.

3 29^{a20} verschrieben *gerislîchen*.

4 *rucchegiu* 17^{a13} Schreibfehler.

5 *rûoh* 122^{a25}. — *ruhôn* 122^{a23}; s. 256, Anm. 7.

6 *ſamolîh* 52^{b12}; 126^{a4}; 183^{a13}. *ſamolîchero* 137^{b29}; 143^{a18}. *ſamolîcha* 109^{a14}. — *ſamelîchero* 130^{a5}. *ſamelîchen* 98^{b22}.

7 *ſkôniſten* 159^{a24}; — 175^{b31}. — *ſkôneſto* 120^{b32} Schreibfehler.

8 Züricher Codex *ſputîgên* 130^{a21}.

9 *uppîg* 116^{b1}; 174^{b2}. *uppîgen* 88^{b4}. — Irrig: *upîg* 109^{b34}. *upîga* 72^{a12}.

10 *anewalg* 142^{b2} Schreibfehler.

11 *gewara* statt *gewar* 56^{b12}; s. 95^{b4}; 145^{b28}.

[comp.] *weicher*, [superl.] *welchest*, *wêlîh*, [comp.] *wêlîcher*, [superl.] *wêlichôst*, *wendîg* (*un-wendîg*), *wêneg*, [comp.] *wênegôr*, [superl.] *wênegôst*, *wêneglîh*, *werîg* (*un-werîg*), *werltlîh*, *werd* (*un-werd*), [comp.] *un-werder*, *ana-wert*, *unge-wertet*, *ab-*, *in-*, *nider-*, *ûf-*, *ûz-wertîg*,[1] [comp.] *in-wertigôr*, *wertlîh*, *ge-wet*, *wîglîh*, *wihſelîg* (*hert-*, *un-wihselîg*), [comp.] *wihſeligôr*, *willîg* (*arg-*, *gûot-*, *un-willîg*), *winſter*, *wirdîg* (*bûoz-*, *êr-*, *un-wirdîg*), [comp.] *wirdigôr*, [superl.] *êr-wirdigôst*, *un-wirîg*, [comp.] *wirſer*, [superl.] *wirſest*, *g-wis* (*ale-*, *ung-wis*), [comp.] *g-wiſser*, [comp.] *wîſer* [s. *wîſe*], *wît*, *wîz*, *ge-*, *unge-won*, [comp.] *fer-worfenôr*, [superl.] *fer-worfenôst*, *wunderlîh* (*un-wunderlîh*), *wunneſam*, *wûotîg*, [comp.] *zagôr*, [superl.] *zagôst*, *zâlîg*, [superl.] *zâligôst*, *in-zihtîg*, *zimîg* (*un-zimîg*), *zîtlîh*, *ge-zogenlîh*, *zorft*, *zorneg* (*un-zorneg*), *zornlîh*, *zwîvelîg* (*un-zwîvelîg*), *zouferlîh*, *zurdel*.

frô, — *ala-garo*.

b) Stämme auf *ia* (*iô*): *atahafte*,[2] *zvi-beine*, *bôſe*, *chiuske* (*un-chiuske*), *chleine*, *ur-chôſe*, *ant-*, *unant-chunde*,[3] *chûone*,[4] *gedîene*, *drâte*, *drile*, *ur-druze*, *durnohte*, (*un-durnohte*),[5] *durre*, *eccherôde*,[6] *edele* (*un-edele*), *êhafte*,[7] *einfalte*, *einluzze*, *elelende*, *enge*, *êrhafte*, *murg-*, *werltmurg-fâre*,[8] *ferre*, *feſte*, *freide*,[9] *fremede*,[10] *gahe*, *gero-hafte*, *grûone*, *hâle*, *ge-*, *miſse-helle*, *ge-hende*, *hêre*, *herte*, *hône*, *irre*, *lâchenhafte*, *un-lebende*, *lene*, *un-lîbhafte*, *lîehte*, *lukke*, *manigfalte*, *mâre* (*ge-*, *un-mâre*), *ge-mâze*, *ge-meine*, *milte*, *ge-minne*, *mitte*, *mûode*,[11] *deu-*, *eben-*, *uber-mûote*, *g-nôte*,[12] *nôthafte*

1 144$^{a\,14}$ verschrieben *Uîzwertîg*.

2 *atahafto* 85$^{b\,25}$. *atahafta* 68$^{a\,33}$. — *atehaftemo* 38$^{a\,27}$. — *atohaften* 243$^{b\,7}$.

3 *anchunde* 35$^{a\,24}$. *unanchunde* 55$^{a\,33}$ Schreibfehler.

4 *chûonemo* 208$^{b\,15}$. — *chûnen* 102$^{b\,17}$ gehört dem Schreiber an.

5 *durnohtes* 133$^{a\,8}$. *durnohte* 84$^{b\,5}$. *turnohtiu* 142$^{a\,33}$. *durnohtôr* 16$^{b\,21}$. *un-durnohten* 123$^{a\,23}$. — *durhnohte* 121$^{a\,27}$. *durhnohten* 123$^{a\,22}$ rührt vom Schreiber her.

6 *eccherôde* 68$^{b\,15}$; 84$^{b\,16}$. — *echerôdemo* 103$^{b\,29}$ Schreibfehler.

7 *êohaften* 94$^{a\,23}$. — *êhafte* 30$^{a\,27}$.

8 *murgfâra* 48$^{a\,12}$. *murgfâres* 92$^{b\,12}$. *murgfâre* 91$^{a\,8}$. *murgfârên* 63$^{a\,32}$; 127$^{a\,24}$. — *murfâra* 68$^{a\,16}$. *murfâriu* 198$^{a\,9}$ Schreibfehler.

9 *freidên* 141$^{a\,33}$. — 19$^{a\,1}$ irrthümlich *vreden*.

10 *fremede* 101$^{a\,14}$; 109$^{b\,24}$; 156$^{b\,13}$; 178$^{a\,19}$. — 50$^{b\,35}$ *fremide*. — 24$^{a\,26}$ *fromedemo*.

11 *m"ede* 214$^{a\,27}$ gehört dem Schreiber an.

12 S. 242, Anm. 1.

(un-nôthafte), g-nûoge,[1] *nuzze (un-nuzze), un-ordenhafte, redohafte, reine (un-reine), rîche, rîfe, ſamenthafte, ſâmhafte, ſamohafte, ſêle, ſeltſâne, ſemfte (un-ſemfte), ſichure (un-ſichure), ſippe, ſkadohafte, ſkînbâre, ſkône, ſmahe, ge-ſpirre, ſpizze, ge-ſprâche, ſtâte (un-ſtâte), ſtille, ſtrenge, ge-ſunde, ſûoze, ſvâre, un-tarohafte,*[2] *tiure (unmez-, un-, wunder-tiure), trûobe, tugedhafte, un-wâge, wahe,* [*a-, ia-*Stamm] *wâre (ale-, ge-wâre),*[3] *wârhafte, â-wekke, ſin-welbe,*[4] *gagen-werte, un-wîchende, wîſe, un-wizzende, ana-wurte, un-zalahafte, zviske.*

gold-faro, muro, — niwe, getriwe.[5]

I. Stämme auf ia.

Masculina und Neutra.

1) Sing. nom. masc. *êr;* die Länge ist stets bezeichnet: *edelêr* 117$^{a\,22}$. *lukkêr* 109$^{b\,18}$; 223$^{b\,27}$. *manigfaltêr* 97$^{a\,5}$. *mittêr* 61$^{a\,27}$. *stâtêr* 128$^{a\,16}$; 151$^{b\,32}$. *ſtillêr* 25$^{b\,3}$; 164$^{b\,1}$. *tiurêr* 73$^{b\,14}$. *trûobêr* 63$^{a\,23}$. *unſemftêr* 182$^{a\,10}$. *unſtâtêr* 178$^{b\,7}$. *wârêr* 222$^{b\,16}$.

part. praes.: *flihentêr* 90$^{b\,2}$. *gebrûochentêr* 152$^{a\,9}$. *habentêr* 64$^{a\,14}$. *loskentêr* 69$^{b\,24}$. *ſizzentêr* 36$^{b\,17}$. *ſulentêr* 29$^{a\,2}$. *umberîtentêr* 234$^{a\,21}$. *weſentêr* 53$^{a\,4}$.

2) nom. acc. neutr. *e-z: lukkez, ſinwelbez, wârez.*

part. praes.: *niderhangentez.*

3) gen. masc. neutr. *e-s: drâtes, durnohtes, feſtes, fremedes, geſprâches, gnûoges, lukkes, murgfâres, niwes, ſeltſânes, ſkônes, ſmahes, ſtâtes, ſûozes, tiures, unlebendes, wâres.*

part. praes.: *farentes, gereichôntes, lebendes, ûfchêrentes, werchôntes, wûollentes.*

4) dat. masc. neutr. *e-mo: atehaftemo, chûonemo, eccherôdemo, feſtemo, fremedemo, gagenwertemo, gemeinemo, lukkemo, mittemo, redohaftemo, ſâmhaftemo, ſêlemo, ſinwelbemo, ſûozemo, unwîchentemo, unſtâtemo, wîſemo.*

[1] S. 242, Anm. 1.

[2] *undarohaft* 64$^{a\,10}$ Schreibfehler.

[3] 222$^{b\,16}$ verschrieben *wârrer;* der Schreiber hatte das folgende *wân* geschrieben, besserte dann *n* in *r*, schrieb aber noch ein zweites hinzu. *wârra* 44$^{a\,28}$.

[4] 42$^{a\,27}$ verschrieben *ſine welbe.*

[5] *getrûen* 90$^{a\,26}$ rührt vom Schreiber her.

part. praes.: *anaſehentemo, dîenôntemo, dvingentemo, helfentemo, lebendemo, nâhfarentemo, rûtôntemo, tûontemo, wizentemo, wurchentemo, zûoſehentemo, zûoſlingentemo.*

5) acc. masc. *e-n: atahaften, elelenden, êohaften, êrhaften, freiden, lukken, gemâren, hêren, hônen, mâren, nôthaften, rîchen, ſkînbâren, ſmahen, ſtâten, wâren, wîſen.* Der falsche Accent auf *elelendên* 43$^{b\,3}$ rührt von dem Corrector her; s. 236.

part. praes.: *angeſtenten, fârenten, habenten, lebenden, magenten, rîtenten, ſizzenten, ſlâfenten, ſtânden, ſvîgenten, wellônten, wûoffenten.*

6) plur. nom. acc. neutr. *iu: durnohtiu, einluzziu, gagenwertiu, gehelliu, gerohaftiu, gewâriu, gnûogiu, lîehtiu, lukkiu, miſsehelliu, murgfâriu, niwiu, nôthaftiu, ſkôniu, ſvâriu, tiuriu, trûobiu, unlîbhaftiu, unnôthaftiu, untiuriu, wâriu.*

part. praes.: *hellentiu, lebendiu, wahſentiu.*

7) gen. masc. neutr. — fem. *e-ro: fremedero, gagenwertero, gemeinero, lukkero, murewero, redohaftero, tiurero.*

8) dat. masc. neutr. — fem. *ê-n;* das Längenzeichen ist bei *fremeden* 156$^{b\,13}$. *murgfâren* 63$^{a\,32}$. *niwen* 36$^{a\,25}$. *unlebenden* 144$^{b\,31}$. *wâren* 226$^{b\,23}$; 239$^{a\,30}$. — *anafallônten* 40$^{b\,2}$. *anahaftenten* 156$^{b\,12}$. *wunderônten* 22$^{b\,12}$ nicht gesetzt: *ebenmûotigên* 67$^{a\,21}$. *ferrên* 112$^{a\,17}$; 217$^{b\,22}$. *feſtên* 93$^{b\,35}$; 142$^{a\,3}$. *freidên* 141$^{a\,33}$. *fremedên* 109$^{b\,24}$. *gahên* 192$^{b\,32}$. *geminnên* 129$^{a\,26}$.[1] *geſundên* 199$^{b\,8}$. *gnôtên* 86$^{b\,6}$. *lenên* 44$^{a\,30}$. *lukkên* 23$^{a\,2}$; 99$^{a\,3}$; 109$^{a\,23}$. *murgfârên* 127^{a}24. *niwên* 112$^{b\,27}$. *reinên* 94$^{b\,23}$. *rîfên* 20$^{b\,30}$. *ſkônên* 112$^{a\,29}$. *ubermûotên* 90$^{a\,3}$. *unordenhaftên* 44$^{a\,6}$. *unzalahaftên* 28$^{b\,16}$. *wârên* 17$^{a\,34}$; 99$^{a\,4}$; 227$^{a\,2}$. *wîſên* 28$^{a\,12}$. *zviskên* 191$^{a\,13}$.

part. praes.: *anaſehentên* 230$^{a\,14}$. *angiſtentên* 67$^{a\,23}$. *bechennentên* 198$^{b\,15}$. *bedecchentên* 63$^{a\,6}$. *beſûochentên* 66$^{a\,35}$. *chomentên* 254$^{a\,26}$. *dîenôntên* 195$^{a\,33}$. *dîentên* 162$^{a\,11}$. *dôſôntên* 69$^{a\,29}$. *ginentên* 29$^{a\,24}$. *habentên* 208$^{a\,37}$. *haftentên* 240$^{b\,33}$. *lebendên* 72$^{a\,26}$; 143$^{b\,23}$; 147$^{a\,11}$; 241$^{a\,8}$. *leitentên* 231$^{b\,18}$. *loufentên* 196$^{a\,9}$. *obeſehentên* 220$^{b\,13}$. *ſehentên* 16$^{b\,21}$; 210$^{b\,15}$. *ſizzentên* 61$^{a\,3}$. *ſkorrentên* 44$^{b\,24}$. *ſpulgentên* 117$^{b\,15}$. *stândên* 65$^{a\,32}$. *tûontên* 187$^{b\,9}$. *wallôntên* 241$^{a\,8}$. *walteſôntên* 162$^{a\,13}$. *wellentên* 54$^{a\,14}$; 105$^{b\,27}$. *zedanſôntên* 203$^{a\,17}$. *zûoſtôzentên* 24$^{b\,14}$.

[1] Züricher Codex *gemeinen*.

II. Stämme auf iô:

Feminina.

1) Sing. nom. *iu: einfaltiu, ferriu, gagenwertiu, lukkiu, manigfaltiu, ſamenthaftiu, ſichuriu, ſinwelbiu, unchiuskiu, urdruziu, wârhaftiu, wâriu, zviskiu.*

part. praes.: *anahaftentiu, anaſehentiu, begagenentiu, beginnentiu, brûnſehôntiu, chîeſentiu, chomentiu, farentiu, gândiu, geeinluzlichôntiu, geſtatôntiu, habentiu, innewеſentiu, miskelôntiu, râmentiu, rîtentiu, ſehentiu, ſoufentiu, ſtândiu, uberſtîgentiu, wandôntiu, wânentiu, wântiu, weſentiu, widerſinnentiu.*

2) gen. *e-ro: chiuskero, drâtero, lukkero.*

3) dat. *e-ro: chiuskero, drilero, feſtero, manigfaltero, ſamohaftero, ſkônero, ſtâtero, wârero.*

part. praes.: *anaſehentero, dîenôntero, zûoſehentero.*

4) acc. *a: einfalta, enga, gemeina, mitta, murgfâra, nôthafta, ſtilla, ſtâta, tiura, wâra, zviska.*

part. praes.: *anegâenda, bechennenta, gânda, ſîgenta, ſpilônta, ſtôrenta, uberheventa, werenta, widerônta, widerzihenta.*

B. Consonantische Declination.

I. Stämme auf an.

Masculina und Neutra.

1) Sing. nom. masc. *o: arbeitſamo, baro, blindo, einrihtîgo, êwîgo, frecho, gefago, geſvâſo, gotedehto, gûoto, heizo, himelisko, hoho, holdo, inzihtîgo, irdisko, leidego, mahtîgo, rehto, rûmisko, ſâlîgo, ſkuldîgo, tougeno, unferlâzeno, ungehuhtîgo, zurluſtîgo.*

part. perf.: *bemâlôto, ercheleto, ferſtôzeno, worteno.* comp.: *bezero, geſundero, innero, mahtîgero, nidero, obero, ſâligôro, ſkônero, unſâligôro, ûzero, wênegôro, wîſero.* superl.: *alteſto, êriſto, forderôſto, gewaltigôſto, hêrôſto, hoheſto, innerôſto, jungeſto, rîcheſto, skôneſto, tiureſto, wirſeſto, ûzerôſto.*

2) nom. acc. neutr. *a: allelîcha, chreftîga, chrîecheska, einchnûolîcha, folla, fureſihtîga, geſterîga, heiza, hoha, hûohlîcha,*

irdiska, morgenîga, niderwertîga, rûmiska, ſiecha, ſkaffelôſa,[1] *ſkuldîga, ſmala, ſnella, unfolla, ungehaba, ungeſkeidena, ungeloublîcha, wana, werltlîcha.*

part. perf.: *erſtouta, gefallena, geleidegôta, gemiskelôta, geſlagena, getâna.* comp.: *bezera, chundera, êrera, ferworfenôra, feſtera, forderôra, frechera, geriſtlîchera, geloublichôra, gwiſsera, hêrôra, hinderôra, inbundenôra, inwertigôra, leidera, lîebera, lîehtera,*[2] *lôſera, mêra, minnera, nidera, redohaftera, ſmahera, ſtarchera, ſûozera, ſvârera, tiurera, unwerdera, ûzera, wârera, wêlîchera, wênegôra, wirdigôra, wirſera, zagôra. — forderôra, ſichurera, ſmahera, unrehtera, wîſera.* superl.: *afterôſta, bezeſta, êrwirdigôſta, forderôſta, furſta, gewahtlichôſta, gnôteſta, handegôſta, hêrôſta, hugelichôſta, lîebeſta, mâriſta, meiſta, oberôſta, rehteſta, starcheſta, tiureſta, unrehteſta, welcheſta, wêlichôſta, wirſeſta, zâligôſta.*

3) gen. masc. neutr. *en: chumftîgen, churzen, follegl̂ichen, follen, frambaren, gotelîchen, gûoten, holden, irdisken, jungen, liumendîgen, rôten, ſiechen, ubelen, unentlîchen, unfolleglîchen, ungewânden, unrehten, wanen.*

part. perf.: *geirten.* comp.: *bezeren, mahtigôren, minneren, rehteren, ſkôneren, ſtarcheren, wâreren.* superl.: *brôdeſten, êrhafteſten, ferworfenôſten, forderôſten, furſten, meiſten, skôniſten, tûomlichôſten.*

4) dat. masc. neutr. *en: alten, armen, blanchen, chalten, cheiſerlîchen, chrîechisken, êwîgen, freiſîgen, geſihtîgen, geſterîgen, gewaltîgen, gezogenlîchen, gûoten, hinafertîgen, irreglîchen, morgenîgen, rehten, ſâlîgen, ſiechen, ſigelôſen, ſkuldîgen, ſmalen, ſtetelôſen, tôten, ûfwertîgen, ungeſiunlîchen, wênegen.* comp.: *bezeren, chreftigôren, êreren, inneren, mêrôren, nideren, oberen, ûzeren, wirſeren.* superl.: *geſprâcheſten, gewaltigôſten, gnôteſten, hêrôſten, hoheſten, innerôſten, lezeſten, niderôſten, oberôſten.*

5) acc. masc. *en: armen, chalten, chindelôſen, durhlêrten, mahtîgen, rehten, ûfwertîgen, unſundîgen.* comp.: *bezeren, churzeren, forderôren, mahtigôren, mêren, nideren, tiureren, ungewaltigôren, wênegôren.* superl.: *bezeſten, ebeneſten, furſten, gewaltigôſten, hêrôſten, mittelôſten, rehteſten, ûzerôſten.*

[1] Züricher Codex *skaffelôse:* (*n* ausgekratzt) 128^a 24.

[2] Züricher Codex *lûtera* 129^a 17.

6) voc.: *ſâligo.* part. perf.: *ergazto, gezogeno.* superl.: *tumbeſto.*

7) plur. nom. masc. *en: alten, brûttisken, chreftîgen, dinglîchen, genamden, geſvâſen, gûoten, ſiechen, ubelen, wênegen.*

part. perf.: *fertânen, genomenen, wortenen.* comp.: *armeren, êreren, hinderôren, mêrôren, nideren, ſâlîgôren, ſnelleren, ſtarcheren, unfrîeren, unſâligôren, weicheren, wênegôren.* superl.: *gelêrtôſten, gewaltigôſten, hêrôſten, wênegôſten, zagôſten.*

8) voc.: *tugedîgen.*

9) nom. acc. neutr. *en: bleichen, burlîchen, chumftîgen, chunden, friſtmâlîgen, geſihtîgen, gwiſsen, himelisken, irdisken, rôten, ſkuldîgen, ſunderîgen, tougenen, wendîgen, zâlîgen, widerwartîgen.*

part. perf.: *anagetânen, chomenen, forebeneimden, geweneten, wortenen.* comp.: *êreren, geloublichôren, ûzeren, wacherôren, wâreren.* superl.: *furſten, ûzerôſten.*

10) gen. masc. neutr. — fem. *ôn;* die Länge ist mit Ausnahme von *chumftigon* 221$^{b\,29}$; 254$^{a\,1}$. *friſtmâligon* 244$^{b\,19}$. *gûoteloſon* 112$^{a\,15}$. *heiligon* 37$^{b\,13}$. — *gezalton* 157$^{a\,37}$. *getânon* 242$^{b\,21}$ stets bezeichnet: *chumftigôn* 222$^{a\,13}$; 226$^{a\,29}$. *gehôrigôn* 153$^{b\,29}$. *genamdôn* 120$^{b\,9}$. *gleſinôn* 120$^{a\,14}$. *gûotôn* 170$^{a\,8}$; 173$^{b\,13}$; 173$^{b\,27}$; 176$^{a\,14}$; 177$^{a\,12}$; 177$^{a\,36}$; 189$^{a\,20}$; 189$^{b\,24}$; 203$^{a\,9}$. *ruhôn* 122$^{a\,23}$. *ſkadelôn* 24$^{b\,7}$. *ſtirbigôn* 22$^{a\,6}$. *trûregôn* 95$^{a\,13}$. *ubelôn* 108$^{b\,22}$; 169$^{b\,8}$; 170$^{a\,29}$; 173$^{b\,14}$; 177$^{a\,13.\,36}$; 185$^{a\,1}$; 189$^{a\,8.\,21}$; 203$^{a\,9}$. *wênegôn* 38$^{a\,4}$. *wîzôn* 122$^{a\,16}$.

part. perf.: *erſlagenôn* 83$^{b\,16}$. *ferbrochenôn* 44$^{b\,24}$. *ferlornôn* 36$^{a\,25}$. *fertânôn* 162$^{a\,16}$. *ferworfenôn* 34$^{b\,20}$. *foregewizenôn* 222$^{a\,21}$. comp.: *niderôn* 236$^{b\,27}$. *ûzerôn* 235$^{a\,8}$. superl.: *hêrôſtôn* 60$^{a\,28}$.

11) acc. masc. *en:*[1] *alten, antſâzîgen, guldînen, miſselîchen, nîetegen, tîefdâhtîgen, ubelen.*

part. perf.: *gewalzten.* comp.: *hinderôren, minneren, ûzeren.* superl.: *mahtigôſten.*

[1] ‚In den notker'schen Handschriften begegnet [im dat. plur.] *en* neben *on*', sagt Weinhold, Alem. Gramm. s. 436; aber im dat. plur. findet sich nur die starke Form auf *ên;* s. oben und vgl. Grimm, Gramm. I², 729.

II. Stämme auf ôn.

Feminina.

1) Sing. nom. *a: alta, êwîga, folleglîcha, gemacha, grîsenlîcha, heimiska, heiza, hevîga, leida, leidega, luſtſama,*[1] *michela, natûrlîcha, rûmiska, ſâlîga, ſâliglîcha, ſarfa, tougena, unerdrozena, unerfulta, unmezîga, unwendîga, ûzwertîga, wunneſama, zouferlîcha.*

part. perf.: *gedingôta, geſamenôta, getâna, geteilta, gvunnena, inblandena.* comp.: *bezera, durftera, êrera, fordera, forderôra, gefradera, hinderôra, innera, lîehtera, mahtîgera, mêra, minnera, nuzzera, ſkadohaftera, wihſeligôra.* superl.: *edeleſta, erchenôſta, êriſta, forderôſta, furſta, gemacheſta, gnôteſta, hevigôſta, jungeſta, meiſta, naheſta, oberôſta.*

2) gen. *ûn;* die Länge ist: *êowigun* 223$^{a\,24}$. *ſpûotigun* 63$^{b\,10}$. *ungewangtun* 248$^{a\,7}$. *wîtun* 163$^{b\,10}$. — *geſtarhtun* 249$^{b\,31}$ unbezeichnet: *armelichûn* 54$^{a\,6}$. *chumftigûn* 48$^{a\,27}$. *frambarûn* 74$^{a\,20}$. *ſinnigûn* 146$^{b\,30}$. *ſlehtûn* 192$^{b\,6}$.

part. perf.: *geblanetûn* 238$^{b\,14}$. comp.: *afterûn* 214$^{a\,37}$. *êrerûn* 45$^{a\,26}$; 134$^{a\,15.\,18.\,29}$. *forderûn* 182$^{a\,32}$. *oberûn* 163$^{b\,16}$. *ûzerûn* 152$^{b\,2}$; 198$^{a\,7}$. superl.: *forderôſtûn* 243$^{a\,9}$. *hêrôſtûn* 161$^{a\,3}$. *hinderôſtûn* 71$^{b\,13}$. *tiureſtûn* 112$^{a\,28}$.

3) dat. *ûn;* das Längenzeichen ist: *anawartigun* 254$^{a\,20}$. *chumftigun* 254$^{b\,17}$. *eigenun* 246$^{a\,28}$. *êwigun* 248$^{b\,15}$. *ferflûochenun* 24$^{a\,3}$. *lûtterun* 243$^{b\,13}$. *ſmalun* 89$^{b\,33}$. *wertlichun* 246$^{b\,34}$ nicht gesetzt: *arbeitſamûn* 204$^{b\,6}$. *chreftigûn* 150$^{b\,11}$. *gwiſsûn* 92$^{b\,12}$; 203$^{b\,21}$. *irdiskûn* 158$^{b\,22}$. *luzzelûn* 44$^{a\,12}$. *natûrlichûn* 103$^{b\,17}$; 146$^{b\,31}$; 147$^{b\,2}$. *rûmiskûn* 110$^{b\,17}$. *ûzwertigûn* 197$^{b\,16}$.

comp.: *bezerûn* 189$^{b\,6}$. *êrerûn* 173$^{a\,21}$. *folleglîcherûn* 242$^{a\,24}$. *gwiſserûn* 242$^{a\,24}$. *ûzerûn* 75$^{a\,5}$. superl.: *jungeſtûn* 84$^{a\,35}$. *meiſtûn* 192$^{a\,14}$.

4) acc. *ûn;* das Längenzeichen ist: *barun* 250$^{b\,12}$. *ſelbwaltigun* 251$^{a\,28}$. *unrehtun* 39$^{b\,32}$. *unentlichun* 246$^{b\,15}$ nicht gesetzt: *altiskûn* 194$^{a\,11}$. *chrîechiskûn* 61$^{a\,33}$; 61$^{b\,9}$; 65$^{a\,23}$. *chundûn* 141$^{b\,17}$; 236$^{b\,19}$. *eiterigûn* 211$^{a\,12}$. *gemachûn* 43$^{a\,21}$. *michelûn* 82$^{a\,32}$. *rûmiskûn* 31$^{b\,17}$. *ſamenthaftigûn* 128$^{b\,2}$. *timberûn* 141$^{b\,27}$. *toubûn* 21$^{a\,11}$. *tougenûn* 130$^{a\,3}$.

[1] *luſtſamo* 209$^{a\,14}$ Schreibfehler.

part. perf.: *genomenûn* 209$^{b\,7}$. *geſkaffenûn* 246$^{a\,6}$. comp.: *afterûn* 182$^{a\,38}$. *bezerûn* 92$^{a\,28}$. *hinderorûn* 74$^{a\,33}$. *innerûn* 199$^{a\,35}$. *minnerûn* 57$^{a\,19}$. *ſîderûn* 136$^{a\,19}$. *unſâligorûn* 185$^{a\,16}$. superl.: *bezeſtûn* 98$^{a\,5}$. *hêrôſtûn* 74$^{a\,32}$. *meiſtûn* 40$^{b\,12}$; 110$^{b\,8}$. *wirſeſtûn* 208$^{a\,12}$.

5) voc.: *menniskîna*.

6) plur. nom. *en: dinglîchen, lîehtlîchen, ſelbwaltîgen*.

part. perf.: *wortenen*. comp.: *êreren, forderen, frîeren, nideren*. 67$^{b\,3}$ setzte der Schreiber irrig den acc. sing. *meiſtûn* zu dem acc. plur. *ſâldâ*.

geworhtvn 175$^{a\,33}$ stammt von dem Corrector. Der Schreiber hatte falsch construierend und daher irrig accentuierend gesetzt: *dien gûotên ne inferet iro corona durh taz nîeht, noh ne weſennêt, sô die ûzer blûomôn geworhtên tâten;* der Corrector setzte irrthümlich *v* über ursprüngliches *e*.

7) acc. *en:*[1] *unentlîchen, unerdrozenen, ungewânden, werltlîchen, zâlîgen, zeſaminehabîgen*.

part. perf.: *geweneten, gezîerten*. comp.: *êreren*.

I. Stämme auf ian.

Masculina und Neutra.

1) Sing. nom. masc. *o: atahafto, wîſo*.

part. praes.: *begrabento, brennento, chôſônto, errento, forewizento, gândo, habento, ſehento, ſtândo, tûonto, wellônto, wolchenônto*.

2) nom. acc. neutr. *a: einfalta, lîehta, trûoba, wâra*.

part. praes.: *chicchenta, ſveibônta*.

3) gen. masc. neutr. *en: chleinen, gagenwerten, getrûen, lukken, wâren*.

part. praes.: *bergenten, chîeſenten, farenten, ferſkupfenten, habenten, hangenten, heilenten, loufenten, meiſterônten, ſtânden, tûonten, umbeloufenten, werenten*.

4) dat. masc. neutr. *en: durnohten, goldfarewen, lukken, mitten, undurnohten, wâren, wîſen*.

[1] Weinhold, Alem. Gramm. s. 439. 440 ist subst. und adj. nicht geschieden; es wird daher auch für das adj. ein nicht vorkommender nom. acc. auf *un* angenommen.

part. praes.: *folgenten, foregânden, habenten, lebenden, nâhgânden.*

5) acc. masc. *en: êrhaften.*

part. praes.: *gânden, gebenten, tûonten.*

6) plur. nom. masc. *en: chiusken, chûonen, rîchen, ubermûoten, wîſen.*

part. praes.: *ſtrîtenten, zocchônten.*

7) nom. acc. neutr. *en: gagenwerten, miſsehellen, wâren.*

part. praes.: *begagenenten, chomenten, lebenden,*[1] *loskenten, riuchenten, ſkozônten, wûoffenten.*

8) gen. masc. neutr. — fem. *ôn; wîſon* 31[b3]. — *tûonton* 252[a20] ohne Längenzeichen: *lukkôn* 44[a35]. *rîchôn* 106[a33]. *ſmahôn* 120[a32]. *ſvârôn* 111[b16]. *wîſôn* 189[a30].

part. praes.: *anawartentôn* 17[a22]. *âwizzôntôn* 21[b30]. *bechennentôn* 233[b25]; 237[b19]. *errâtentôn* 229[b8]. *gehôrentôn* 146[b19]. *ſulentôn* 195[a37]. *trîegentôn* 182[b15]. *tûontôn* 217[a2]. *wallôntôn* 27[a7]. *widerôntôn* 153[b28]. *wizentôn* 244[a22]. *zeſaminehaftentôn* 218[b5].

9) acc. masc. *en: gagenwerten, rîchen.*

part. praes.: *iagônten, ſîgenten, weinônten.*

II. Stämme auf iôn.

Feminina.

1) Sing. nom. *a: atahafta, gagenwerta, lukka, murgfâra, ſkôna, ſvâra, wâra.*

part. praes.: *beitenta, errinnenta, gânda, haraerwindenta, niderrinnenta, ringenta, ſtânda, wahſenta.*

2) gen. *ûn;* die Länge ist in: *wârun* 79[a34] unbezeichnet: *gagenwertûn* 164[a3]. *ſkînbarûn* 60[b26]. *ſkônûn* 71[b23]. *tiurûn* 175[b35]. *wârûn* 79[a33]; 96[a7]; 164[a1].

part. praes.: *fiurentûn* 25[b30]. *leitentûn* 169[b17].

3) dat. *ûn;* die Länge ist in: *einfaltun* 246[b14]; 247[b13, 24]. *mârun* 13[13]. *werltmurgfârun* 248[b13] unbezeichnet: *nôthaftûn* 204[a25]. *ſtâtûn* 198[a30]. *ſûozûn* 46[b15]. *ubermûotûn* 49[b14]. *wârûn* 44[a4]; 95[b30].

part. praes.: *anablâſentûn* 150[a13]. *winnentûn* 25[a32]. *wizentûn* 200[a22].

[1] 144[b8] *lebendo* verschrieben statt *lebenden.*

4) acc. *ûn;* ohne Längenzeichen sind: *wârun* 126[b 21]; 220[b 24]. *ſtândun* 247[a 2] geschrieben: *ſkonûn* 128[b 13]. *wârûn* 122[b 24]; 127[b 11].

5) plur. nom. *en: hâlen, ſkadohaften.*

part. praes.: *ferloufenten.*

6) acc. *en: gehellen, ſkônen, unſtâten.*

Berichtigung.

magenden s. 250, z. 25 ist zu streichen.

II. SITZUNG VOM 14. JÄNNER 1885.

Se. Excellenz der Präsident macht Mittheilung von dem am 9. d. M. erfolgten Ableben des w. M. Hofrath und Professor Dr. Friedrich Ritter von Stein in Prag.

Die Mitglieder erheben sich zum Zeichen des Beileides.

Mit Zuschriften wurden folgende Druckschriften eingesendet:

Das Niederländisch-chinesische Wörterbuch von Herrn Professor Dr. Schlegel, erste Lieferung des ersten Theiles, übermittelt im Auftrage der k. niederländischen Regierung, und

der neunte Band der ‚Archivalischen Zeitschrift', übersendet von dem Director des k. bayerischen Reichsarchives Herrn Geheimrath Dr. von Löher.

Das w. M. Herr Professor Ritter von Hartel überreicht für die akademische Bibliothek im Namen des Herrn Herausgebers eine text-kritische Edition der Alexias der Anna Comnena von dem c. M. Professor Dr. Reifferscheid in Breslau.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique: Bulletin. 53e année, 3e série, tome 8, No. 11. Bruxelles, 1884, 8⁰.

Akademie der Wissenschaften, königl. schwedische: Öfversigt af Förhandlingar. 41. Årg., Nr. 2 o. 3 und 4. Stockholm, 1884; 8⁰.

— — Handlingar. Ny Föld. 9. Delen. Stockholm, 1884; 8⁰.

— — Antiquarisk Tidskrift för Sverige. 8. Delen, 1. und 2. Häfted. Stockholm, 1884; 8⁰.

Bern, Universität: Akademische Schriften pro 1883. 58 Stücke 4° und 8°.

Delisle, Leopold: Le plus ancien manuscrit du Miroir de Saint-Augustin. Paris, 1884; 8°. — Discours prononcé à l'assemblée générale de la Société de l'histoire de France le 20 Mai 1884. Paris, 1884; 8°. — Notice sur un manuscrit de l'Abbaye de Luxeuil copié en 625. Paris, 1884; 4°.

Gesellschaft für Salzburger Landeskunde: Mittheilungen. XXIV. Vereinsjahr 1884. Salzburg; 8°.

Johns Hopkins University: The American Journal of Philology. Vol. V, Nr. 3. Baltimore, 1884; 8°.

Kiew, Universität: Universitäts-Nachrichten. XXIV. Jahrgang, Nr. 7 und 8. Kiew, 1884; 8°.

Malortie, C. E. von, Dr.: Beiträge zur Geschichte des Braunschweig-Lüneburgischen Hauses und Hofes. 7. Heft. Hannover, 1884; 8°.

Società italiana di antropologia, etnologia e psicologia comparata: Archivio. Vol. XIV, fascicolo 2°. Firenze, 1884; 8°.

Zur Kritik der Vita S. Johannis Reomaënsis.

Eine kirchengeschichtliche Studie

Von

Phil. Dr. **Fritz Stöber.**

I. Handschriftliches.

Von der Vita S. Johannis Reomaënsis bestehen drei Ausgaben, deren erste bei Roverius: Reomaus (Paris 1637) p. 1—23; die zweite im Bollandistenwerke (1643): *A*(cta) *S*(anctorum) 28. Jan. II 854—868; die dritte bei Mabillon: Acta Sanctorum Ordinis S. Benedicti (1668) Saec. I. 632—642. Von diesen Ausgaben stellen *R*(overius) und *B*(ollandus) eine und dieselbe, in zwei Bücher getheilte Recension *BR* dar, einzig unterschieden durch das Vorhandensein eines einleitenden Theils — Praenotatio und Praefatio — in der Form *R*; völlig abweichend ist dagegen der Druck bei *M*(abillon), eine selbstständige, neue, ungetheilte Recension *M*, wesentlich kürzer und durch mehrfache Verschiebungen und Abweichungen von Recension *BR* sich abhebend. Nach den Angaben der Praenotation zu Recension *R* wäre die erste Form *BR* von Abt Jonas um die Mitte des 7. Jahrhunderts verfasst; die Recension *M* aber erhielt nach Mabillons Vorgange den Vorzug, als ältere, aus dem Reomaënser Kreise selbst hervorgegangene, von einem Schüler des heiligen Johannes herrührende, interpolationsfreie Urform der Vita.[1] Ausserdem bietet uns Mabillon in: De re diplomatica Suppl. (1704) c. 7. §. 4 und Vetera Analecta (1723), p. 516 f den Abdruck einer Praenotation der Vita nach einem alten Codex Fossatensis; diese Praenotation

[1] Cf. Mabillon. Acta I. 632 f *(observ. praeviae)*.

ist inhaltlich derjenigen von *R* nächst verwandt, bietet jedoch stylistisch mannigfache Varianten. Letzteren legte Mabillon kein besonderes Gewicht bei, da er die Praenotation als zur interpolirten Form *R* gehörig erachtete und auf die Stelle nur ihrer chronologischen Angaben wegen sich bezog, um aus denselben Folgerungen für die Merowinger-Chronologie abzuleiten.

Der bezeichnete Codex Fossatensis dürfte mit grösster Wahrscheinlichkeit wieder erkannt werden in dem Manuscripte der Pariser Nationalbibliothek: Cod. Parisinus latinus 11748, aus dem Fonds St. Germain-des-Prés, beschrieben von Delisle in: Bibliothèque de l' école des chartes, tom. 26^{I}, p. 196. Es ist ein Pergament-Codex in Folio (37^{cm} Höhe, 27^{cm} Breite), mit 155 Blättern, moderner Paginatur; die Handschrift trägt auf Fol. 3 die Inschrift: *N. 487 olim 1060. S. Mauri 38,* und gehört somit zu dem im Jahre 1716 an das Kloster St. Germain abgetretenen Handschriften-Bestande von St. Maur-des-Fossés (Monasterium Fossatense).[1] Der Codex bringt auf Fol. 151^{r}, Col. 2. L. 12—29 die Praenotation zur Vita S. Johannis, welche auch bei Mabillon: Vetera Analecta abgedruckt steht und zwar in vollständiger verbaler Entsprechung, sogar mit allen Unregelmässigkeiten und Mängeln des lateinischen Ausdrucks.[2] Einzige Abweichungen sind der Mangel des Wortes *regni* bei Mabillon in der Verbindung: *anno tertio regni domni Clotharii* und die Variante *contemplatione* gegenüber *conversatione* des Mabillon'schen Abdrucks. Solche belanglose Differenzen können jedoch die Ueberzeugung nicht erschüttern, dass wir es mit dem auch Mabillon vorliegenden Codex Fossatensis oder mindestens einem nächstverwandten derselben Provenienz zu thun haben, umsomehr, da auch die Altersangabe Mabillons: *codex, qui annos octingentos superat,* mit dem palaeographisch zu ermittelnden Alter des Pariser Codex übereinstimmt. Der Codex, ein hagiographischer Sammelcodex, von verschiedenen Händen geschrieben, weist in seinen verschiedenen Partien denselben Schriftcharakter (Karolingische Minuskel) auf; L. Delisle bestimmt denselben für das 10. Jahrhundert; es wäre jedoch

[1] Vgl. L. Delisle in Bibliothèque de l' école des chartes, t. 31, p. 29, über den Fonds St. Germain und seine Zusammensetzung.

[2] Mabillon gibt den Text der Praenotation: *cum suis naevis* (Vet. Anat. loco citato).

vielleicht schon die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts als muthmassliche Entstehungszeit der Handschrift zu betrachten, wozu der Vergleich mit Facsimilien aus dieser Periode zu berechtigen scheint; nahe verwandt erscheinen nämlich die Facsimilien: Monum. Graphica (Vindob.) fasc. IV, tab. 4; fasc. VIII. tab. 12; Collezione fiorentina: fasc. I. tab. 2; Paléographie des classiques latins (p. Chatelain). Livraison 1, pl. 7; pl. 14; sämmtlich dem 9. Jahrhundert angehörig.

Der somit aller Wahrscheinlichkeit nach auch Mabillon bekannt gewordene Codex enthielt nun aber keineswegs eine nur stylistisch von *R* abweichende Recension der Vita Johannis, sondern eine charakterisch unterschiedene neue Form, welche wir nach dem Codex *P*(arisinus) mit *P* bezeichnen wollen. Die Recension *P* der Vita ist im Codex 11748 enthalten auf Fol. 151^r, Col. 2, L. 10 bis Fol. 154^v, Col. 1, L. 6, demnach auf dem letzten, nur unvollständig überlieferten 38. Quaternionen (Fol. 150—155). Gerade dieser Theil der Handschrift ist schlecht erhalten, zeigt mehrfach Löcher und Risse, eine an vielen Stellen verwischte und oft bis zur völligen Unlesbarkeit verdorbene Schrift; namentlich sind arg entstellt die Fol. 151^v und 153^v; besonders schmerzlich vermissen wir den Ausfall des mit Fol. 154 zusammenhängenden, zwischen Fol. 151 und 152 ausgeschnittenen Blattes, auf welchen Ausfall jedoch die moderne Paginatur keine Rücksicht nimmt.[1]

Auf den Text der Vita Johannis vertheilen sich mehrere Hände; die erste beginnt nach dem *explicit* der vorausgehenden V. Afrae zugleich mit der V. Johannis selbst auf Fol. 151^r, Col. 2 und reicht bis Fol. 153^v (Schluss); mit Fol. 154^r setzt eine neue Hand ein, welche derbe Schriftzüge und aussergewöhnlich schlechte Orthographie, sowie höchst mangelhafte grammatische Kenntniss an den Tag legt; diese zweite Hand geht auf Col. 2 L. 9 mitten im Satze aus der V. Johannis in die V. Eugeniae über: *concupiuit anima et iussit eam sic in uirili habitu permanerae;* der Schreiber endet nach Abschluss dieser Seite (154^r) mit den Worten der V. Eugeniae: *omnes dicebant ad eam*, und auf der nächsten Seite Fol. 154^v setzt eine dritte, der ersten ähn-

[1] Auch das zu Fol. 151 gehörige Blatt zwischen den Fol. 154 und 155 ist ausgeschnitten.

liche Hand ein, welche in der V. Eugeniae entsprechend weiterschreibt: *dii de caelo rapuissent*; diese dritte Hand führt die V. Eugeniae durch sechs Zeilen fort bis: *quam diis suis exiberent;* dann fügt sie in Zeile 7 hinzu: *Explicit passio sancti Johannis* und beginnt die V. Hieronymi, welche den Rest dieses Folio und das nächste, arg verstümmelte Folio 155 ausfüllt; mit Fol. 155^{v} schliesst sowohl diese Hand als der Codex selbst ab. — Das Eigenthümliche des Doppelübergangs aus der V. Johannis in die V. Eugeniae und aus der V. Eugeniae in die V. Hieronymi, sowie das falsche Explicit der V. Johannis auf Fol. 154^{v} bringen auf die Vermuthung, dass die Lückenhaftigkeit der Vorlage die ganze Verwirrung hervorgerufen habe. Vielleicht stellt der erhaltene Theil der V. Eugeniae das Mittelblatt einer ganzen Lage dar, welche bis auf diesen geringen Rest in der Vorlage verloren gegangen. Die mechanisch copirenden Schreiber merkten den Abgang nicht und fuhren weiter fort, im Glauben, es handle sich immer noch um die V. S. Johannis; darauf deutet mindestens das *explicit* des dritten Schreibers hin. Leider ist der erhaltene Theil der V. Eugeniae so gering (in der Ausgabe der Migne'schen Patrologia latina, tom. 73, p. 610 f nur 27 Zeilen), dass ein Rückschluss auf den Umfang des in der Vorlage verloren Gegangenen nicht gewagt werden kann. Wir müssen uns beschränken auf die Vermuthung, der in Verlust gerathene Schluss der V. Johannis sei dem Umfange nach nicht allzu bedeutend gewesen, da die Vita auf Fol. 154^{r}, Col. 2 bereits bis zur Laus Sancti entwickelt war.

Zur Reconstruction der schwer lesbaren Theile der Handschrift konnten mitverwendet werden: die Praefation der Recension *R* (n. 1) — für die Praefation — und das Capitelverzeichniss von Cod. Paris. lat. 11756, Fol. 245^{r} und 247^{v} (zur Recension *B* gehörig) für den Index Capitulorum von *P*. Der erste Theil der Vita in Recension *P* trägt alte Capitelbezeichnung in römischen Ziffern, und versetzt uns diese erhaltene Bezeichnung in die Lage, anzugeben, dass mit dem ausgefallenen Blatte nach Fol. 151 die drei ersten Capitel der Vita sammt dem Beginn des vierten Capitels uns entgangen sind.

In wie geringem Grade nur die Ueberlieferung der V. Johannis in Cod. 11748 unseren Wünschen entspricht, so

dass sich nach dem gegenwärtigen Stande der Kenntniss eine den wissenschaftlichen Anforderungen genügende Ausgabe noch nicht bewerkstelligen lässt, so ist doch hinreichendes Material gegeben, um zu ersehen, dass uns die Vita in einer neuen, von den bisher bekannt gewordenen völlig unterschiedenen Gestaltung vorliegt; das Verhältniss der neuen Form *P* zu den Recensionen *BR* und *M* zu untersuchen, ist Hauptzweck der nachfolgenden kritischen Studie.

II. Recensionen-Verhältniss.

Wir fassen in erster Linie das allen drei Recensionen gemeinsame Material ins Auge. Eine vollständige Zusammenstellung lässt sich allerdings nicht bieten, weil der fragmentarische Zustand der Vita in der Handschrift 11748 und insbesondere die Verderbniss des Capitelverzeichnisses auf Fol. 151[v] die Detailvergleichung wesentlich beeinträchtigen. Zuverlässig aber enthielten alle drei Recensionen die folgenden Materien:

Anfänge des Heiligen; Conversion; Eintritt in die Einsamkeit; Klostergründung; Reinigung des durch einen Drachen verpesteten Klosterbrunnens; Zuströmen von Mönchen; Reisen des heiligen Johannes in gallische Klöster, insbesondere nach Lerins, woselbst er durch 1½ Jahre unerkannt und in Niedrigkeit verweilt, bis er wieder aufgefunden und zur Rückkehr genöthigt wird; Herstellung des eigenen Klosters in den vorigen Stand unter Beihilfe des Mönches Filomer; Entdeckung des Diebs von Klosterbeilen, welcher durch göttlichen Antrieb zum Geständniss seines Verbrechens genöthigt wird; der Laie Agrestius, durch den Heiligen von der Theilnahme am klösterlichen Gottesdienste ausgeschlossen, lästert und wird darauf durch eine himmlische Erscheinung gerügt; Heilung des besessenen Dieners des Nicasius; Lob des Heiligen. Zweifellos gehört zum gemeinsamen Inhalt auch die Erzählung vom Tode des heiligen Johannes, die in der Handschrift 11748 sicherlich in dem ausgefallenen Schlusse enthalten war. Die Ordnung in der Vorführung der bezeichneten Materien ist übereinstimmend, mit einziger Ausnahme der Geschichte von der Drachentödtung, welche in jeder der drei Recensionen an verschiedener Stelle auftritt.

Dieses allen drei Recensionen gemeinsame Material lässt sich nach Seiten der Textesgestaltung nur in den Fällen untersuchen, in welchen *P* den vollständig überlieferten Text oder doch hinreichende Textreste zum Vergleiche stellt. Die demnach in Betracht kommenden Capitel sind: *P* 4 (Schluss) = *M* 7 = *BR* 8 (Rückberufung des Heiligen aus Lerins); *P* 5 = *M* 8 = *BR* 12 (Wiederherstellung des Klosters); *P* 7 = *M* 9 = *BR* 13 (der Klosterdiebstahl); *P* 9 = *M* 10 = *BR* 15 (Agrestius); *P* 11 = *M* 12 = *BR* 17 (Nicasius' Diener); *P* δ'[1] = *M* 13 = *BR* II 10 (Lob des Heiligen). Von diesen Capiteln weisen annähernd textuelle Uebereinstimmung auf *P* 5 und *P* δ'; sämmtliche übrigen bieten durchgreifende Unterschiede in der Textform. Die Art der Verschiedenheit lässt sich dahin zusammenfassen, dass die Erzählungsweise des Pariser Codex durchaus einfacher und plumper ist, während *BR* und *M* in den meisten Theilen textuell übereinstimmen und einen breiter und wirkungsvoller ausgeführten, stylistisch vorzüglicheren Text bieten.

Von charakteristischen Unterschieden der gemeinsamen Capitel in den Details der Erzählung und Auffassung führen wir an: *P* 4 bezeichnet den Vorstand des lerinensischen Klosters zweimal: *is qui preerat,* wogegen die anderen beiden Recensionen ihn: *abbas Honoratus* nennen, wenngleich die Periode dieses Abtes und nachmaligen Bischofs von Arles (gestorben Mitte Jänner 429) in keiner Weise mit der Lebenszeit des heiligen Johannes zu vereinigen ist.[2] — Die beiden Rückberufungsschreiben des Bischofs von Langres an den Lerinenser Abt und den heiligen Johannes werden in *P* 4 anvertraut: *septauirus ex eius coenubii,* während *B* und *M: duo fratres* als Ueberbringer nennen. — *P* 7 bezeichnet das Zurücklassen der Beile durch die Mönche an der Arbeitsstätte zweimal nachdrücklich

[1] In der Capitelbezeichnung von *P* wurde nach 14 mit α bis δ (resp. δ') und nicht mit 15 ff. fortgefahren, da wegen der schlechten Erhaltung des Fol. 153 v im Pariser Codex es zweifelhaft bleiben muss, ob die zwischen Beginn von 14 und Schluss von α gehörigen, fast völlig unlesbaren Textreste nur zu den beiden genannten Capiteln zu zählen sind oder aber theilweise einer nicht mehr zu reconstruirenden Zwischenerzählung angehört haben.

[2] Vgl. Excurs I, p. 391.

als *neglegentia; M* und *B* dagegen enthalten sich nicht nur jeder abfälligen Beurtheilung, sondern rühmen auch an dieser Stelle die hohen Vorzüge der Mönche, als Arbeitseifer und Ergebenheit in die Regel. — Für die wunderbare Erzählung von Agrestius bringt *P* 9 keinerlei Zeugniss bei; *M* und *B* aber versichern, die Geschichte aus dem Munde des Agrippinus (Agrestius' Sohn) selbst vernommen zu haben. — *P* 11 bezeichnet den Nicasius als hochgestellten Administrativ-Beamten, während beide andere Redactionen ihn bestimmter als politischen Vorsteher des *oppidum Avalense* kennzeichnen und ausserdem seine wilde Gemüthsart hervorheben, welche jedoch aus der Beschaffenheit des zu Erzählenden selbst in keiner Weise ersichtlich wird. — Die Capitel *P* 5 und *P* δ' gehen wesentlich mit den entsprechenden Abschnitten der beiden andern Redactionen zusammen, doch findet hier Verschiedenheit in Capitelgrenzen und Umfang zwischen allen drei Redactionen statt.

Um die speciellen Gegensätze von *M* und *P* an die allgemeinen von *P* und *MBR* anzureihen, erübrigt die ergänzende Hervorhebung der selbständigen Bestandtheile jeder der beiden Recensionen. Und zwar bringt *M* gegenüber *P* nur ein selbständiges Capitel, während *P* um mindestens zwölf Puncte mehr bietet. Das für *M* charakteristische selbständige Capitel 11 fehlt auch der Recension *BR*, enthält übrigens keinen thatsächlichen Inhalt, sondern im Anschluss an die Geschichte von Agrestius eine theoretische Auseinandersetzung über Natur und Begründung der Wunder, wie sie der heilige Johannes in diesem und ähnlichen Fällen gewirkt. — Die erwähnten zwölf selbständigen Nummern theilt *P* durchaus mit der Redaction *BR;* sie alle weisen einen thatsächlichen Inhalt auf und enthalten: *P* 6: Der Heilige weist die Bitte seiner greisen Mutter zurück, welche ihn nach der Rückkehr von Lerins wiederzusehen gewünscht; *P* 8: Ein halbnackter Bettler wird durch den tröstenden Zuspruch des Heiligen innerlich gestärkt und zu zufriedener Arbeit zurückgebracht; *P* 10: Bestrafung des Clarus, der ein fürbittendes Schreiben des heiligen Johannes zu missachten gewagt; *P* 12: Heilung eines Stummen; *P* 13: Wunderbare Getreidemehrung; *P* 14: Der Heilige erkennt in Vision die Ankunft des heiligen Sequanus im Kloster; *P* α: Heilung durch Eulogien; *P* β: Der Mönch Claudius sieht in visionärer Ent-

rückung den Himmel geöffnet und wird vom Abte Johannes gewarnt, dass er nicht nach hoher himmlischer Begnadung in Selbstüberhebung verfalle; *Pγ*: Heilung durch einen Trunk aus dem Klosterbrunnen; *Pδ*: Verehrung des Heiligen durch Könige und Grosse.

Alle diese Puncte hat *P* inhaltlich mit *B R* gemein, ausserdem besitzen *P* und speciell *R* eine Praenotation und Praefation, deren letztere übrigens in *R* auf drei Nummern ausgedehnt ist (in *P* eine Nummer). Die Analogie von *P* und *R* bezüglich Praenotation und Praefation (n. 1) erstreckt sich auf Inhalt und Form gleichmässig. Für die eigentliche Vita ergibt sich formelle Uebereinstimmung zwischen *P* und *B R* in den Capiteln *P* 6 = *B* I 12; *P* 8 = *B* II 6; *P* 13 = *B* II 7; *Pβ* = B II 9; *Pδ* = *B* II 10 (Beginn), dagegen durchgreifende Gegensätze der Textesgestaltung in: *P* 10 = *B* I 16; *P* 12 = *B* I 18; *P* 14 = *B* II 8; *Pα* = *B* II 4; *Pγ* = *B* II 3. Für die letztgenannten Capitel lässt sich selbst inhaltliche Divergenz in zahlreichen Fällen nachweisen. So erwähnt *P* 10 andeutungsweise, des Clarus Diener sei wegen *noxa sceleris* flüchtig geworden; in *B* I 16 dagegen erfolgt directe Weigerung, über die Art der Verschuldung sich zu äussern, da dergleichen eher in eine *tragoedia*, als in eine *historia* zu gehören scheine. — Auch die Bestrafung des Clarus selbst wird verschieden geschildert. Nach *P* konnte er durch lange Zeit keinerlei *panis alimenta* zu sich nehmen; nach *B* währte die Strafzeit durch volle neun Jahre und es konnte der Kranke während dieser Periode nicht einmal die Eucharistie geniessen und sein Leben einzig mit ganz dünner Flüssigkeit fristen. — Für *P* 14 und den Beginn von *α* ist die handschriftliche Ueberlieferung des Pariser Codex so schlecht, dass sich hier kaum mehr als die Thatsache stylistischer Unterschiedenheit gegenüber *B R* feststellen lässt. Zweifelhaft, ob auch in *P* der aus der Recension *B R* ersichtliche Name des Geheilten Fidamiolus genannt war; sicher ist aus den Textresten zu erkennen, dass die Erzählung von *Pα* in dritter Person und nicht wie jene von *B* II 4 in erster Person erfolgte. Dieser Unterschied gilt auch für *Pγ*, da wieder nur *B R* II 3 dialogische Form und Vortrag in erster Person aufweist. Auch fehlt in *P* jede innere Beziehung der Capitel *α* und *γ* auf einander, während in *B R* ein und derselbe persönliche

Zusammenhang die sämmtlichen Capitel II 2—5 vereint. Charakteristisch für *B* ist an dieser Stelle (II 3) des fernern die bewegte Ausführung von Schmerze der Mutter, welche ihren Sohn rettungslos dem Tode hingegeben sieht; in *Pγ* fehlt jede bezügliche Andeutung. Schliesslich lehnt es der Redactor *P* in δ aus Furcht vor Weitläufigkeit ausdrücklich ab, sich über alle Acte der Verehrung zu äussern, welche der Heilige von Seiten der Könige und Grossen empfangen; die Recension *BR* aber weist auf das Klosterarchiv hin, in welchem jeder, der hiefür Interesse habe, die Schenkungsurkunden zu Gunsten der Stiftung St. Johannis nachlesen könne. — Für die Art der formalen Verschiedenheit gilt die oben angeführte Charakteristik von *P* als eines ungekünstelten, unbeholfenen Erzählers, während *B* als geschickterer Stylist insbesondere in Hervorhebung der Verwandtschaft der einzelnen Theile und in Erfindung geeigneter Uebergänge sich hervorthut.

Schliesslich hat *BR* noch eine Anzahl von Capiteln allein eigenthümlich: Praefatio n. 2 und 3; I 9: Geschichte des ägyptischen Abtes Pinufius (nach Cassian); I 10: Ausführung des Autors von der Schwierigkeit seiner Aufgabe und von der Mithilfe des Heiligen selbst zur Lösung derselben (nach Cassian); I 14: Nachstellung, dem Heiligen durch ein schamloses Weib bereitet; II 1: Dialog-Einkleidung des zweiten Theils (nach Sulpicius Severus); II 2: Bestrafung des Patriciers Secundinus (Parallelgeschichte zur Bestrafung des Clarus I 16, mit Benutzung einzelner Momente von I 17); endlich das Schlusscapitel II 13: Erwählung des Nachfolgers Sylvester.[1]

Abschliessend kämen noch die speciellen Unterschiede von *M* und *BR* aufzuführen: es sind dies vornehmlich Verschiebungen und Umstellungen. So erscheint die chronologische Bestimmung des Zeitalters des Heiligen in *BR* als Nummer 2 des Prologes, in *M* unter Nummer 2 der Vita; so ergeben sich durchgehende, starke Verschiebungen in den Capitelanfängen und Schlüssen für die Anfangsnummern der Recensionen (*M* 2 — 8; *B* 4—12), theilweise wohl veranlasst durch die Um-

[1] Dieses letzte Capitel fehlt in Recension *M*; der Schluss der Recension *P* ist aus Gründen der mangelhaften Ueberlieferung nicht mehr zu reconstruiren.

stellung der Geschichte von der Drachentödtung. In stylistischer Hinsicht zeichnet sich *M* gegenüber *B R* durch mehr oder minder weitläufige homiletische Bemerkungen als Umrahmung seiner einzelnen Erzählungspartien aus. Im Uebrigen jedoch bekunden beide Redactoren Schulung an denselben hagiographischen Vorbildern, insbesondere Sulpicius Severus, und desshalb unleugbare Uebereinstimmung der Darstellungsweise.

Am complicirtesten ist das Verhältniss aller drei Recensionen bezüglich der Laus Sancti; während nämlich dieser Theil in *M* und *P* einheitlich durchgeführt wird (als *M* 13, *P δ'*), ist er bei *B R* zersplittert in I 19 und II 12, und zwar entspricht der Beginn von *M* 13 der ersten Stelle der Recension *B R*, der Verlauf dagegen, allerdings in verkürzter Form, entspricht *B R* II 12; in *P* findet sich kein Correlat zu *B* I 19, sondern nur zu II 12 und bricht die Recension mitten in der Laus Sancti vollständig und ohne jede Andeutung des Verlorenen ab, so dass auch hier die Detailvergleichung mit *P* wesentlich beeinträchtigt ist.

III. Charakteristik der Recension *M*.

Nach Vorführung des Gemeinsamen und wiederum des Abweichenden und für die einzelnen Recensionen Charakteristischen treten wir an die eigentliche Aufgabe heran, auf Grundlage des auseinandergesetzten inhaltlichen Verhältnisses zwischen den Recensionen eine Anschauung zu gewinnen von der ursprünglichen Form der Vita, sowie der Folge und Begründung ihrer allmäligen Umgestaltung. Nun erscheint es von vornherein ausgeschlossen, dass die weitläufigste der drei Recensionen *B R*, welche den stärkst combinirten Text und die grösste Menge der Mirakel enthält, welche durch Parallelgeschichten und Dialog-Einkleidung, eine Fülle zum ersten Mal auftretender persönlicher Bezeugungen, endlich durch wahrhaft compilatorisches Verhalten ihren Quellen gegenüber auffällt, den ursprünglichen Text repräsentiren könne. Diese Form ist klärlich die Ueberarbeitung einer einfacheren älteren Vorlage, so dass wir erst nach vorgängiger Untersuchung beider anderen Formen zu bestimmen haben werden, welche Stelle *B R* im Derivations-

verhältnisse der Vita einnimmt. — In erster Linie aber fassen wir das Verhältniss der Recensionen *M* und *P* ins Auge. Es scheint naheliegend, die kürzere Form *M* als originale zu supponiren und eine allmälige Entwicklung unter gleichzeitiger Erweiterung des Volumens über *P* nach *B R* hin anzunehmen. Für diese Hypothese liesse sich geltend machen die auch sonst in der Heiligen-Litteratur stark vertretene Analogie der Erweiterung einer ursprünglich knapp gehaltenen Vita, welcher jeder der Ueberarbeiter die inzwischen neu auftauchenden Wundergeschichten anzufügen bemüht gewesen. Die Hypothese wird ferner gestützt durch die eigenen Angaben des Redactors, der, wie Mabillon richtig erkannt hat,[1] sich für einen Angehörigen des Reomaënser Kreises gibt und wenn nicht als Zeitgenosse, so doch jedenfalls als *subaequalis* des Heiligen angesehen sein will. Auch ein anderer Umstand schiene zu Gunsten der Annahme zu sprechen, dass wir es in *M* mit einer Originalvita zu thun haben, das Auftreten zweier verwandter Redewendungen zu Beginn der Capitel 12 und 13 und zwar c. 12: *Summi sacerdotis dei beati Johannis patris nostri miracula cudere optimum duximus, sed quia prae magnitudine sui humanam excedunt memoriam, singula tangere nequimus* — und c. 13: *Ceterum quantis quibusque conspicuus exstiterit virtutibus, transscendit possibilitatem nostram infinitus numerus.*[2] Solche Redewendungen sind in den hagiographischen Schriften wohl bekannt. Eben jene Quellen, welche in dem natürlichen Streben, möglichst viele ruhmvolle Facten zur Ehre des zu feiernden Heiligen anzusammeln und vorzuführen, eine besonders imposante und wirksame Masse von Mirakeln aufgehäuft haben, sind jederzeit bereit, sich noch zu überbieten durch die Versicherung, alles bisher Erzählte und ferner noch zu Erzählende sei doch nur exemplificirend und illustrirend, da die wahre Grösse der Tugend und Wunderkraft des Heiligen jede Fähigkeit des menschlichen Gestaltens und Darstellens übersteige.[3] Das sind geläufig gewordene,

[1] Cf. Mabillon Acta I. (1668), p. 632, n. 1 der *Observationes praeviae;* ferner weiter unten p. 344 f. und 350 der Abhandlung.

[2] Beide Stellen fehlen in den Recensionen *P* und *B R.*

[3] So schon Sulpicius Severus in der V. S. Martini (*Corpus scriptorum ecclesiasticorum.* vol. I. Vindob. 1866, rec. C. Halm) c. 19, 5: *Sufficiant haec vel pauca de plurimis, satisque sit, nos in excellentibus non subtrahere*

stereotype Redewendungen oder Uebergangsphrasen und es läge zunächst nahe auch die oben citirten beiden Phrasen der Recension *M* als gleichartig aufzufassen. Aber hiegegen erheben sich schwerwiegende Bedenken; zunächst der Zusammenhang der Stelle zu Beginn von c. 12 mit dem vorausgehenden eilften Capitel, jenem der Recension *M* einzig eigenthümlichen und daher in hervorragender Weise für dieselbe charakteristischen, theoretischen Excurs über die Wunderkräfte des Heiligen und ihre Begründung in seiner hervorragenden Tugendstärke; in diesem Capitel bedient sich *M* in auffälligster Weise des negativen Ausdrucks: *Multigena itaque sanctitate hunc praeditum virum sine diffidentia praedicamus, qui tantam apud deum promeruit gratiam, ut suam contemptori exhiberet spiritaliter praesentiam. Quod nullo modo agere valuisset, nisi sacrificium laudis in ara cordis deo sollemniter immolans* . . . Wie hätte ein ursprünglicher, dem heiligen Johannes in räumlicher und zeitlicher Hinsicht nahestehender reomaënsischer Autor in derart rationalistischer Weise jedem Zweifel des Lesers vorauseilend, nach einer allgemein homiletischen Begründung des wunderbaren Inhaltes suchen mögen! Die Stelle erhält vollends ihr nothwendiges Relief, zusammengehalten mit den Schlussworten des

veritatem et in multis vitare fastidium; desselben Dialog. I. 18, 1: *Duo vobis referam incredibilis oboedientiae admodum magna miracula, licet suppetant plura recolenti: sed ad incitandam virtutum aemulationem, cui pauca non sufficiunt, multa non proderunt;* oder Dialog. III. 14, 7: *Succurrunt hoc loco illius viri magna miracula, quae facilius admirari possumus quam referre.* — Ferner von älteren gallischen Heiligenleben: *V. Caesarii Arelatensis* (verfasst vom Bischofe Cyprianus im 6. Jahrhundert). Mabillon Acta I, Appendix. 658—677. I 26: *Nam quantis virtutibus emicuerit, quis enarrare valeat?* — I 29: *Scimus etiam multas per intercessionem servi dei dominum fecisse virtutes, quas longum est per ordinem prosequi.* — I 38: *Et quia de innumerabilibus eius haec pauca praesumpsimus attingere, sufficiant manifesta, etiam si celantur occulta.* — Oder ähnlich in der V. S. Romani abbatis Jurensis (Boll. A. S. 28. Febr. III, 745) c. 19: *Igitur minima licet de tam praecipuis ac maximis dixerimus, ad finem tamen libelli iam tendit oratio.* Ich nehme keinen Anstand, diese Quelle als eine echte zu citiren, obwohl A. Jahn: Geschichte der Burgundionen und Burgundiens I 522 ff; II 32 dieselbe durch einen Falsarius des 16. Jahrhundert entstanden sein lässt; hiegegen spricht allein schon der Umstand, dass die Quelle zusammen mit den Schwesterviten des Lupicinus und Eugendus in dem Pariser Codex 11748, s. IX aut X enthalten ist, welchem wir auch die neue Form der V. Johannis verdanken.

vorangegangenen Capitels 10; der Autor fügt der Erzählung von der Vision des Agrestius die Worte an: *Et ne quis hoc fabulosum putet esse quod dicimus, referente viro venerabili Agrippino diacono ipsius Agrestii filio cognovimus.* Zusammengehalten mit *P* 9, wo diese Bemerkung fehlt, lässt sich, vorausgesetzt die Existenz eines Derivationsverhältnisses zwischen beiden Recensionen, kaum annehmen, dass ein späterer Ueberarbeiter die in seiner Vorlage bereits vorgefundene Bezeugung sollte getilgt haben, während umgekehrt als natürliche Entwicklung sich ergibt, dass ein rationalistischer Redactor einem nicht mehr schlechthin gläubigen Geschlechte gegenüber es für zweckmässig gehalten, das Ausserordentliche der Visionsgeschichte durch ein ausdrückliches historisches Zeugniss zu bekräftigen und glaubhafter zu machen; freilich wird die Bezeugung selbst hiedurch nur um so dringender verdächtig.

Wenn demnach die Gesammtstelle von c. 10 (Schluss) bis c. 12 (Beginn) von der auffallenden Abneigung des Verfassers gegen wunderbaren Erzählungsinhalt Zeugniss gibt, so tritt diese Abneigung nicht minder greifbar hervor, wenn man das in *M* zur Darstellung gelangte Material mit dem Inhalte beider anderen Recensionen vergleicht. So enthält *P* unter zwölf überschüssigen Capiteln gegenüber M nicht weniger als sieben Wundergeschichten. Dagegen bietet *M* im ganzen Verlaufe seiner Darstellung überhaupt keine reine und charakteristische Wundergeschichte; denn alle Erzählungen wunderbarer Facta sind in *M* in solcher Art homiletisch durchdrungen und zu höherem ethischen Zusammenhange gehoben, dass das rein Thatsächliche, Pragmatische, welches für den Wundererzähler κατ' ἐξοχήν den Gipfelpunkt des Interesses bilden muss, hier gänzlich ausgeschlossen bleibt. Bei gehöriger Berücksichtigung all dieser Momente kann man unmöglich dabei stehen bleiben, jenen beiden übereinstimmenden Phrasen zu Beginn der Capitel 12 und 13 die Bedeutung blosser Uebergangsformeln, stylistisch rhetorischer Elemente beizumessen, sondern man wird in ihnen Spuren einer factischen Auseinandersetzung mit der Vorlage zu erkennen haben, das Eingeständniss einer thatsächlich vorgenommenen Ausscheidung des in der Vorlage gebotenen, für den Zusammenhang der Darstellung störend erscheinenden Mirakelstoffes. — Vom Gesichtspunkte einer

kunstgerechten Composition begreift sich die Abneigung des Redactors gegen das einseitige Vorwalten mirakulöser Erzählungen sehr wohl, da die Erscheinung des Heiligen durch übermässige Anhäufung der gewöhnlichen, in den meisten Quellen sehr gleichmässig ausgestatteten Wundergeschichten in keiner Weise gewinnen konnte. Der Redactor mochte nicht herabsinken zum Range eines der Dutzend-Hagiographen, welche ihr einziges Ziel in der endlosen Aneinanderfügung wenig variirter Heilungs- und Strafgeschichten finden und in der That behauptet seine Darstellung vor dergleichen geschmacklosen hagiographischen Producten einen entschiedenen Vorrang, eben wegen der darin bekundeten Selbstbescheidung und Trennung des Wesentlichen von gehäuftem, verwirrendem Detail.

Bezeichnender noch für die Subjectivität des Ueberarbeiters ist sein Verhalten gegenüber der ihm durch die Vorlage überlieferten, festen Charakteristik seines Heiligen, wie sich dies besonders deutlich in der Durchführung der Lerinenser Episode offenbart. Zum Schlusse des siebenten Capitels wird die Absendung des Rückberufungsschreibens des Bischofs von Langres an Johannes berichtet; das Schreiben enthält die ernste, drohende Mahnung zu unverzüglicher Rückkehr ins Kloster: *Quod si differret, sciret se ante tribunal Christi et pro desolatione loci praedicti et pro fratrum dispersione secum causas esse dicturum. Quarum exemplaria litterarum dignum fuerat huic libello inseri, si possent aliquatenus reperiri. Igitur invitum eum ac flentem, quod non meruerit vitam suam in illa quam arripuerat subiectione finire ad solum patrium reduxere.* Es wird hier unmittelbar ersichtlich eine Divergenz der Anschauungen des Darstellers selbst mit der im Excerpte des Rückberufungsschreibens vertretenen Meinung des Bischofs. Die bischöfliche Mahnung ist hart und strenge, die Schlusswendung des Redactors aber versöhnend und auf den Preis der Tugend des Heiligen *(subiectio)* gerichtet. Beide gegensätzliche Enuntiationen jedoch *(Quod si differret* und *Igitur invitum)* stehen nicht unvermittelt neben einander, sondern sind durch den Zwischensatz getrennt, welcher das Bedauern enthält, dass man der Originalbriefe selbst nicht mehr habhaft werden könne. Durch diese Bemerkung scheint allerdings der Vorzug besonderer historischer

Gewissenhaftigkeit angestrebt zu sein, aber entscheidender noch möchte der Reflex sein, welchen die kurze Zwischenstelle auf das vorhergehende Briefexcerpt wirft. Wenn es so wünschenswerth wäre, über die Originaldocumente selbst zu verfügen, so glaubte der Autor wohl selbst nicht an die Richtigkeit des gegebenen Briefexcerpts, ja er bemühte sich auch bei seinem Lesepublicum Zweifel gegen die absolute Zuverlässigkeit des Auszuges zu erwecken. Eine solche abfällige Commentirung wird aber vollkommen erklärlich durch die Thatsache der durchaus divergirenden milderen Auffassung, welche der Verfasser selbst im Schlusssatze bekundet. — Die volle Lösung der Sache ergibt sich mit der Bemerkung, dass der besprochene Schlusssatz der Recension *M* fast vollständig entlehnt ist aus Cassians Institutionen l. IV, c. 30 (bei Migne: Patrologia latina 50, p. 190—192). Da wird von dem ägyptischen Abte Pinufius erzählt, dass er aus Demuth sein Kloster verliess, in das *Tabennensyotarum coenobium* sich begab und dort unerkannt, in äusserster Niedrigkeit so lange weilte, bis er von einem Schüler aus Aegypten aufgefunden ward: *invitum ac flentem, quod invidia diaboli digna sibi fuisset conversatione atque humilitate fraudatus, quam diutissime requisitam tandem aliquando se invenisse gaudebat, nec meruisset vitam suam in illa quam arripuerat subiectione finire ad proprium coenobium reduxerunt.* Von autoritativer Rückberufung ist hier keine Rede, jede Spur eines Tadels des Heiligen fehlt; dagegen erscheint die Auffindung des verborgenen Pinufius, welcher in seiner frommen Absicht gehindert und gestört wird, eher als eine neidische Anstiftung des Teufels; in diesem Sinne konnte der Redactor *M* den Befehl des vorgesetzten Bischofs allerdings nicht betrachten, er tilgte daher den Zwischensatz aus Cassian *(quod invidia diaboli . . . gaudebat)*, nahm jedoch die übrigen Bestandtheile der Periode wegen ihrer freundlicheren Auffassung des Sachverhalts ungeändert herüber. Ueberhaupt ist die Gesammteinkleidung der Lerinenser Episode im ganzen Verlauf der Capitel 6 und 7 direct aus Cassian entlehnt und zwar verhält sich der Redactor theils wörtlich entlehnend, theils geschickt excerpirend mit Umgehung alles in localen und personalen Beziehungen vorgefundenen, abweichenden Details. Wenn aber sowohl die Auffassung des Redactors *M* als die Darstellung

Cassians von jedem tadelnden Beisatze frei sind, so muss eine zweite Vorlage des Redactors die erwähnte strengere Auffassung geboten haben und dieser Vorlage werden wir auch die von der Geschichte des Pinufius differirenden, für die Geschichte des heiligen Johannes charakteristischen Details (z. B. die Rückberufung durch den vorgesetzten Bischof) zuzuschreiben haben. Es wird ersichtlich, dass der Redactor zwei Vorlagen in einander verwoben hat, eine inhaltliche, wesentlich divergirend durch ihre härtere Richtung, und eine andere, seiner eigenen Geistesart näher verwandte, formelle für die Zwecke der Einkleidung. Die letztere formelle Vorlage besitzen wir in Cassians Institutionen, die erstere lässt sich mindestens annähernd reconstruiren durch Zuhilfenahme der Recension *P* der V. Johannis. *P* 4 erzählt nämlich gleichfalls von der Uebersendung des Rückberufungsschreibens durch den Bischof und gibt den Inhalt des Schreibens in sogar noch gesteigerter drohender Form wieder: *Quod si opposita dilatione facere neclexit, iudicium om[ni]potentis dei de damno omisse h[ac] derelicta plebes*[1] *recipere metuerit;* er verweilt mit besonderem Nachruck auf der Schilderung des von Gewissensangst gequälten Heiligen, der um jeden Preis der Gefahr für sein Seelenheil zu entgehen sucht: *Ne iudicium damna[tioni]s de omisione tantarum animarum [incur]rer[et].*[2] Eine derartig herbe Auffassung, die mit derjenigen Cassians und des Redactors selbst in unvereinbarem Gegensatze stand, musste nothwendig Anstoss bereiten, so dass Abhilfe einzig gefunden wurde in möglichst enger Anlehnung an die zweite Quelle sanfterer Richtung und in möglichster Eingrenzung und Abschwächung des aus der eigentlichen Vorlage zu entnehmenden, übrigens immer noch allzu hart erscheinenden Erzählungsinhalts.

Gewährt uns die Lerinenser Episode zum ersten Male ein gewünschtes Studienobject, um daran die Arbeitsweise des Redactors *M* im Einzelnen zu verfolgen, so gewinnen wir in zwei anderen Fällen die Möglichkeit, charakteristische Analogien

[1] Offenbar verschrieben für *derelicte plebis.*

[2] Der erhaltene Text der Handschrift 11748, welcher nach Ausfall eines Blattes gegen Ende des vierten Capitel neuerlich anhebt, ist hier in bedauerlicher Weise verwischt und nöthigt also zu Conjecturen.

dieser umformenden Thätigkeit nachweisen zu können. So erzählt *M* 9 von dem verdienstlichen Arbeitseifer, welchen die Mönche von Reomaus bei Rodung der Waldgegend bewiesen: *Quod laboris opus summo conamine et maxima cum intentione agentes, quadam die ignoro quisnam contigit casus, ad monasterium regressi secures suas omnes in operis coepti loco reliquerunt.* Die nachdrückliche Hervorhebung der Vortrefflichkeit der Brüder und nicht minder die auffällige Umschreibung: *ignoro quisnam contigit casus* legen die Vermuthung nahe, dass in der ganzen Darstellung eine bewusste Gegensätzlichkeit herrsche gegen eine hier nicht genannte Auffassungsmöglichkeit. Diese gegensätzliche Auffassung wird auch im gegenwärtigen Falle vertreten durch die Recension *P* (c. 6). Dortselbst wird nämlich der Verlust der Beile als *neglegentiae damnum* bezeichnet und der Heilige findet sich durch denselben zu einer Verwarnung seiner Mönche veranlasst: *eorum neglegentiam aegre ferens.* Eine ähnliche Auffassungsweise muss auch der Vorlage von *M* eigenthümlich gewesen sein; sie erschien dem Redactor als allzu rigoristisch und dem Ansehen des Klosters derogirend und ward darum durch eine wesentlich unterschiedene Darstellung ersetzt, welche in der Absichtlichkeit ihrer Ausarbeitung und Zuspitzung das deutlichste Kennzeichen ihres Ursprunges an die Hand gibt.

Ganz übereinstimmend mit den gemachten Beobachtungen zeigt auch das Capitel 10 (die Geschichte von Agrestius) die mildernde Auffassung des Redactors *M.* Der heilige Johannes muss im Interesse der Klosterordnung den zur Messe erschienenen Agrestius auffordern, das Kloster zu verlassen: *Egredere . . . Agresti, foras, dummodo secretius, ut monasterii utilitas poscit, sacra mysteria peragamus.* Als Agrestius sich dagegen auf seine gute und fromme Absicht beruft, spricht ihm der Heilige nochmals und zwar mit der einschmeichelndsten Weichheit zu: *Non ideo . . . haec facimus, quod exsecrari velimus tuae caritatis praesentiam, sed ne videamur sanctorum patrum irrita praecepta facere neve praesumamus regularem laxare censuram. Tandem egressus est victus vel ratione vel precibus; tum indignatione commotus, blasphemare ausus est, cur ei non licuerit interesse. . . .* Es befremdet nun allerdings, dass Agrestius, eben erst durch das gütige Zureden des Heiligen beschwichtigt, unmittelbar darauf in lästernde Schmähung ausbricht, eine

irrationelle Wildheit, die zu dem Charakter eines *vir bonis moribus* [1] wenig zu passen scheint. Auch in diesem Falle gibt *P* 8 den Schlüssel zum Verständnisse. In dieser Recension richtet der Heilige nur eine einzige gebietende Aufforderung an alle anwesenden Laien: *ut foris ecclesia egressi omnes locum quieti(?) tribuant.* [2] Daraufhin muss auch Agrestius ohne Widerrede weichen: *m[est]u animo for[i]s pergreditur . . . tumido cordis d[om]um repedat.* Dass Unwille im Sinne des Mannes aufkam, der, seiner frommen Gesinnung bewusst, gehört zu werden hoffte und den ein Machtspruch des Abtes zugleich mit allen übrigen von der Schwelle wies, ist weit besser in der menschlichen Gemüthsart begründet und macht einen ungleich natürlicheren Eindruck als die Geschichte in Recension *M;* wenn der Ueberarbeiter von dem Bestreben geleitet war, das Vorgehen seines Heiligen als berechtigt und liebevoll zugleich erscheinen zu lassen und in diesem Sinne die Steigerung durch Rede und Gegenrede einfügte, so übersah er hiebei gänzlich, dass Agrestius' Schuld nothwendig im selben Masse gemehrt wurde, als die Erscheinung des Heiligen gewann. Aber eben der auf solche Weise erzeugte innere Widerspruch in der Charakteristik des Agrestius bietet uns zugleich die Gewähr für die Thatsache einer absichtlichen Aenderung der Erzählung durch den Redactor *M.*

Da also in drei Fällen die mildernde Tendenz des Redactors bei Abänderungen nachzuweisen ist, so gewinnen auch eine Anzahl von Auslassungen derselben Recension ihre entsprechende Würdigung. Denn wir sind befugt es als Auslassung zu bezeichnen, dass in *M* eine Reihe von Geschichten fehlen, welche beiden anderen Recensionen eigen sind und welche eine herbe, theilweise sogar verletzende Anschauungsweise an den Tag legen. Hieher gehören die Zurückweisung der Bitten der greisen Mutter; das Strafwunder an Clarus; die Getreidemehrung und die Vision des Claudius, welch letztere beide mit einer nachdrücklichen Warnung vor der Gefahr der Selbstüberhebung abschliessen. Das eigenthümliche Verhalten des Redactors zu den ihm vorliegenden Nachrichten erklärt sich

[1] Als solcher wird Agrestius zu Beginn von *M* 10 bezeichnet.

[2] Cod. 11748: *quieri* || *tribuam,* offenbar verderbt.

zur Genüge aus dem verschiedenen Grade der Eignung der betreffenden Erzählungen für seine Darstellungsart. Die Lerinenser Episode liess sich bei entsprechender Ausnützung der verwandten Cassian'schen Erzählung sehr wohl zur Exemplificirung der Tugend der Demuth verwerthen; die Geschichten von der Entdeckung des Klosterdiebs und von Agrestius schliessen mit der Verzeihung und Segnung durch den Heiligen ab; es waren daher diese Erzählungen wohl geeignet um die milden Tugenden des Heiligen durch dieselben zu glorificiren. Hält man dagegen die asketische Rauheit, welche in der Verweigerung des Wunsches der Mutter hervortritt, die Härte des Strafwunders an Clarus, die rigoristisch zugespitzte Schlusspointe der Erzählungen von der Getreidemehrung und von der Vision des Claudius, so war in diesen Fällen der gesammte Stoff ungeeignet, der Darstellung von *M* als fügsames Glied einverleibt zu werden. So sind also die Auslassungen ebensowohl als die im obigen zusammenhängend charakterisirten Abänderungen Ausfluss desselben Geistes, derselben ethisch geklärten, human gemilderten Sinnesart. Die Auffassungsweise des Redactors erweist sich frei von zelotischer Askese, in der er keinen Vorzug, sondern eine verletzende Härte des Gemüthes erblickt, und er hütete sich wohl das ruhig friedliche Bild eines demüthigen, barmherzigen Wohlthäters der Menschen durch Züge ungemilderter Herbheit in den Augen seiner Leser zu entstellen.

Somit wären von dem inhaltlichen Mehrbestande der Recension *P* gegenüber *M* nach Erledigung der als Wundergeschichten oder als Enuntiationen asketischer Gesinnung zu charakterisirenden Partien nur noch zwei Puncte zu erörtern: Die Geschichte von der Auffindung eines halbnackten Bettlers, seiner Tröstung und moralischen Aufrichtung durch den Heiligen (*P* 8) entbehrt jeder scharf ausgesprochenen Schlusswendung und bietet so wenig inhaltliches Interesse, dass sie wohl als belanglos ausgeschieden ward; unter denselben Gesichtspunkt gehört auch der zweite Fall, die Auslassung von *P* δ: *Quanto iam onorae hac ueneratione regum Francorum adque nobilium fulceretur enarrare*[1] *longum est.* Diese allgemein phrasenhaft

[1] Cod. 11748 verschrieben: *enar* || *re.*

gehaltene Versicherung hätte keinerlei thatsächlichen Inhalt geboten, anderseits wäre durch dieselbe das in *M* entworfene Bild von dem in stiller Zurückgezogenheit seines Klosters lebenden Heiligen empfindlich getrübt worden. Die Recension *M*, welcher die bezeichnete Stelle und das Strafwunder an Clarus, dem mächtigen Sclavenbesitzer, fehlen, weist auch nicht mit einem Worte auf Beziehungen des Heiligen zur Welt hin; umgekehrt wird die Nothwendigkeit der strengsten Weltflucht in einer aus Cassians Collationen l. IX, c. 3[1] entlehnten Stelle der Laus aufs nachdrücklichste hervorgehoben. Zusätze, Umformungen und Auslassungen dieser Recension ergänzen sich aufs glücklichste, um die Eigenthümlichkeit des Redactors daraus erkennen zu können.

Die Daten aus dem Leben des Heiligen, welche nach Ausscheidung des Ueberflüssigen und Veränderung des Anstössigen zur Verarbeitung übrig blieben, reichten immer noch vollständig hin, um das Leben des Heiligen im Sinne des Redactors streng einheitlich durchzuführen. Er beginnt mit der Vorführung äusserer Lebensverhältnisse: Geburt, Erziehung, Conversion, Klostergründung, Zuströmen der Mönche und Aufblühen des Klosters. Hierauf das berühmteste, mit der ältesten Klostergeschichte eng verbundene Wunder der Drachentödtung; dann die Lerinenser Episode, durch welche die Tugend der Demuth des heiligen Johannes verherrlicht wird; in ähnlicher Weise gibt der Abschluss der Erzählungen vom Klosterdieb und von Agrestius Gelegenheit, die Barmherzigkeit des Heiligen preisend zu erheben. Es folgt das theoretische Capitel (c. 11) über den Zusammenhang der Wunderkraft mit den dieselbe begründenden Tugenden, hierauf noch ein die vornehmste Wunderkraft exemplificirendes Factum (Teufelaustreibung am Diener des Nicasius) und endlich schliesst die Recension mit Laus Sancti und Obitus ab. — Schon in dieser kurzen Skizzirung lassen sich die Hauptrichtungen des Redactors erkennen. Ihn kennzeichnet vor allem hervorragendes persönliches Interesse für den Heiligen und dessen Schöpfung; das Bild des Heiligen ist einheitlicher und lebensvoller geworden durch Beschränkung auf die Hauptmomente, Fortlassung des in seiner Häufung nur störenden

[1] Migne, patrol. lat. 50, p. 773.

Details; das Interesse an der Stiftung aber tritt so sehr hervor, dass die Vita Johannis in dieser Recension geradezu als älteste Geschichte des reomaënsischen Klosters gefasst werden kann. Liebevoll verweilt der Erzähler bei der Begründung und dem gedeihlichen Aufschwung des Klosters, dessen einzelne Phasen er lebhaft vor Augen führt, effectvoll schildert er die Drachentödtung, durch welche die Existenz des Klosters erst gesichert erscheint; die Lerinenser Episode gehört gleichfalls wieder der inneren Geschichte der Stiftung an, ebenso die Erzählung von der Wiederherstellung durch Johannes und Filomer. Auch die beiden folgenden Geschichten vom Klosterdieb und von Agrestius spielen auf dem Locale des Klosters und zeigen die Mönche in ihrer vornehmsten Beschäftigung, bei Arbeit und Gottesdienst. Auch ist im Gegensatze zur Recension *P* der Zusammenhang beider Geschichten mit Klosterleben und Klosterordnung aufs augenfälligste zur Erscheinung gebracht; dabei verweist uns die Hervorhebung des ägyptischen Vorbilds neuerdings auf den Einfluss Cassians. Wenn in *M* 9 die unermüdliche körperliche Arbeit der Mönche mit den Worten erhoben ist: *sanctorum Patrum Aegyptiorum instituta sequi cupientes, quae sanciunt monachum iugi manuum operatione et contritione exerceri* . . ., so gemahnt diese Stelle an Cassians Institutionen l. X, c. 22[1], woselbst die consequente Strenge der ägyptischen Väter in Bezug auf die Nothwendigkeit unausgesetzter Handarbeit der Mönche nachdrücklich betont ist. Auf das Gebot und die Einrichtungen der Väter hinzuweisen, ist ein allgemeines Kennzeichen unseres Redactors, man erinnere sich der Berufung des Heiligen selbst in *M* 10 auf: *sanctorum patrum praecepta* und *regularis censura;* man vergleiche des fernern c. 5 *(Lirinense) monasterium, ubi tunc temporis et nunc usque districtio regularis et patrum sanctorum instituta inviolata perdurant;* c. 8: *districtio regulae* . . . und *sub regulari tenore, quam beatus Macarius Aegyptiorum indidit monachis ministrare;*[2] c. 9: *regulari proinde censura vigente.* Selbst am Abschluss seines Werkes,

[1] Migne; Patrol. lat. 50, p. 388 sqq.

[2] Diese Stelle findet sich auch in der Recension *P* (c. 5), wo jedoch *Aegyptiorum* fehlt, wie überhaupt in keiner Weise ein Bezug auf die orientalischen Klosterverhältnisse hervortritt.

bei der Erzählung vom Tode des Heiligen, kann es der Redactor nicht unterlassen der Obsorge des scheidenden Abtes für sein Kloster zu gedenken; c. 14: *res monasterii optime disponens et cuncta sapienter et caritative ordinans.*

Ein zweites wesentliches Moment dieser Recension ist die formelle Bildung des Redactors: stylistische Schulung, compositionelles Geschick, homiletische Durchdringung seines Stoffes zeichnen die Arbeit aus. Der Redactor erweist sich als vielbelesener Schriftsteller, der ziemlich unbefangen seine Vorbilder ausschreibt, wo dies seinen Absichten entsprechend war, oder die Phrasen seiner Vorlage verschiebt oder endlich gewisse, durch eifrige Lecture angeeignete Phrasen und Wendungen ohne klares Bewusstsein der Entlehnung anwendet. Wenn die Stellen Cassians Inst. Coen. IV, c. 30 excerpirend, Inst. V, c. 4 — für die Schlusswendung von *M* 3 — und Coll. X, c. 22 — für einen Theil der Laus Sancti (*M* 13) — unter Umstellung und theilweiser Abänderung des Dictionellen [1] für die Zwecke der Recension zurechtgemacht wurden, so mögen die Entlehnungen aus Sulpicius Severus vielfach nur unbewusster Verwerthung ihren Ursprung danken; [2] auch Gregors von Tours *De gloria con-*

[1] Man vergleiche den Schluss von *M* 3: *spiritualia condere cupiens mella velut apis prudentissima divinae gratiae flosculos decerpebat et intra pectoris sui conclavim reconditos ad . . . perfectionis culmen enitebatur* — mit Cassians Inst. V, c. 4 (Migne 50, p. 208 f): *Et idcirco monachum spiritalia mella condere cupientem, velut apem prudentissimam debere unamquamque virtutem . . . deflorare et in sui pectoris vase diligenter recondere* (im Verlaufe auch der Ausdruck *decerpere*).

[2] Aus des Sulpicius Severus Vita S. Martini sind genommen einige Züge in der Beschreibung der Teufelaustreibung. V. Mart. 17: . . . *(Taetradii) servus daemonio correptus dolendo exitu cruciabatur . . . rabidis dentibus saeviebat;* entsprechend *M* 12: *(Nicasii) servus, cum a daemone obsessus dolendo cruciaretur exitu . . . saevire miser ac fremere dentibus coepit.* — Ferner ein kleiner Detailzug aus der Schilderung der Drachentödtung *M* 4: *pallentibus cunctis et nihil aliud quam solam beati viri mortem expectantibus;* ähnlich, wenn nach Erzählung der V. Martini c. 13 der heidnischem Culte geweihte Baum auf Martinus niederstürzen soll: *pallebant . . . monachi solam Martini mortem expectantes;* endlich noch mehrere allgemeine Wendungen, die aber mehr noch als die eben angeführten zum feststehenden hagiographischen Apparat zu gehören scheinen, nicht auf directe Herübernahme zurückzuführen sind.

fessorum c. 87 ist Vorlage für zwei Stellen der Recension *M* geworden; der Hauptkörper der Erzählungen von der Drachentödtung und vom Tode des Heiligen ist direct aus Gregors hagiographischer Schrift entlehnt.[1] — Aber nicht nur in seiner Belesenheit und in der Herübernahme aus anderen Quellen zeigt sich die literarische Bildung des Verfassers, sondern auch in der eigenthümlichen Behandlung des Stoffes nach bestimmten frei geschöpften ethischen Gesichtspunkten. Wenn die Episode von Lerins als hervorragende Exemplification der Demuth des Heiligen gefasst ist und in diesem Sinne mit den Cassian'schen Worten ausklingt *M* 7 (Schluss): *illa quam arripuerat subiectio*, so ermangelt der Redactor nicht, auch den Beginn dieser Erzählung c. 5 mit den programmartigen Worten zu eröffnen: *Operae pretium ducimus, si summam eius humilitatem sub compendio tangamus*, Worte, welche ausschliesslich dieser Recension eigenthümlich sind. Wenn die zweite zu illustrirende Haupttugend, die Barmherzigkeit, sich practisch offenbart in der Verzeihung, welche der Heilige dem Klosterdieb und dem Lästerer zu Theil werden lässt, so wird auch diese Tugend an bezeichnenden Stellen nachdrücklichst rühmend hervorgehoben, so in einer speciellen preisenden Erhebung zu Ehren der *misericordia* (*M* 9 Schluss), dann auch in einer bezeichnenden Zusatzstelle zu c. 10; während nämlich die Erzählung der Redaction *P* mit der reuigen Rückkehr des Agrestius abschliesst, fügt *M* ausdrücklich hinzu: *Quam (veniam) sanctus vir minime, ut credimus, denegavit, sed insuper cum benedictione in pace dimisit.* Der negative Ausdruck und die Betheuerungsformel: *ut credimus* kennzeichnen die Stelle hinlänglich als Ausfluss der tendenzbewussten Darstellung unseres Redactors. In sämmtlichen drei Fällen sind demnach die sanften Tugenden des Heiligen immer als eigentliche Grundlage der Wunder dargezeigt; der

[1] Ebenso in *BR*; direct herübergenommen sind die Wendungen und Sätze *M* 4: *nimiam aquae penuriam patiebantur puteus . . immani profunditate . . .*, *ubi pessimus serpens basiliscus habitabat divini nominis* (Greg. *divina*) *invocatione peremptus (serpens) ac puteo mundato;* ferner *M* 14: *(migravit ad dominum) centum viginti annorum non oculis caligavit, non damna dentium sensit* (Greg. *nec dens motus est*). — Leider fehlen die entsprechenden Stellen der Handschrift 11748, so dass die Recension *P* nicht zum Vergleiche herangezogen werden kann.

Verfasser ermangelt schliesslich nicht, in einem besonderen Capitel sich theoretisch über den nothwendigen und allgemeinen Zusammenhang zwischen Wunder und Tugend zu äussern (c. 11) und hiebei die Tugend als wahre Schöpferin der Wunderkraft hervortreten zu lassen. Das Wunder an sich hat für den Redactor nicht hinreichendes Interesse, um es der Erzählung werth zu achten. Wenn die Erzählung nach Cap. 11 überhaupt noch eine Wundergeschichte anfügt, so geschieht es nur, um eine so vornehme Wundergattung, wie die Exorcismen, nicht gänzlich zu übergehen und immerhin an einem flagranten Beispiele zu erhärten.[1] Dass an dieser Stelle eine Auswahl aus einer Menge erfolgte, beweist zur Genüge der für das abändernde Verfahren unseres Redactors charakteristische negative Ausdruck c. 12: *Quapropter silentio non est tegendum.* Zugleich bot dieses Thema besten Anlass für die Entwicklung darstellender Kunstfertigkeit und hat der Redactor *M* (im Gegensatz zu *P*) sich die besondere Aufgabe gestellt, die Qualen des Besessenen in lebendiger, packender Anschaulichkeit vorzuführen, wofür ihm seine Belesenheit im Sulpicius Severus nicht wenig zu Statten gekommen ist.

So trägt das Gesammtwerk des Redactors den einheitlichen Stempel stylistischer Durchbildung und kunstgemässer, übersichtlicher Composition. Die Lebensgeschichte des Heiligen ist innig verknüpft mit der Klostergeschichte und vollzieht sich unter steter Betonung des inneren Zusammenhangs aller äusseren Facten mit der sie durchdringenden und belebenden moralischen Grundlage, als deren Bethätigung sämmtliche Handlungen des Heiligen, auch diejenigen übernatürlichen Charakters erscheinen; in diesen Grundzügen lässt sich das unentwegt festgehaltene Hauptthema der Recension erkennen. Das Material ist einheitlich dem Inhalt nach, indem es sich um die Person des Heiligen und dessen Stiftung angemessen gruppirt, der Form nach, indem aller Inhalt wesentlich homiletisch gefasst und gestaltet ist. Um sein litterarisches Ziel zu erreichen, hat der Redactor keinerlei noch so kühne Um-

[1] *Cui inter caetera virtutum insignia tantam dominus gratiam contulit, ut usque ad terminum vitae in effugandis daemonibus potentissimus appareret. Quapropter silentio non est tegendum, de clarissimo viro Nicasio*

gestaltung seiner Vorlage gescheut, er hat dieselbe mit gänzlich abweichenden Tendenzen zu erfüllen gesucht, er hat auch fremde Formen geschickt zu verwerthen verstanden, um seine neue Anschauungsweise in kleidsamem Gewande zum Vortrage zu bringen. Es ist ein Zeichen entschiedener darstellender Begabung, dass es dem Redactor gelungen ist, die Spuren der Verwendung seiner mannigfachen literarischen Vorbilder so glücklich zu verwischen, dass er einen neuen Ton durchzuführen vermochte, ohne erheblichen Schaden für die Einheitlichkeit des Gesammteindrucks. Da aber eine in so kunstreicher Weise aus der Vorlage und zahlreichen Nebenbestandtheilen zusammengesetzte Arbeit nicht anders als durch starke Umformung, Zusätze und Auslassungen aus ihrer Vorlage herzustellen war, so ist eben die Kunstmässigkeit der Recension zugleich stärkster Beweis für den reflectirt abgeleiteten Charakter derselben.

IV. Verhältniss der Recension *M* zur Autorschaft des Abtes Jonas.

Das Resultat der inneren Charakteristik von *M* drängt unmittelbar dazu, sich ein Urtheil zu bilden über die Verwandtschaft und das Verhältniss der analysirten Recension zu den beiden anderen handschriftlich überlieferten Formen *P* und *B R*. Dass nämlich ein Filiationsverhältniss alle drei Redactionen umschliesse, wird durch die Uebereinstimmung eines Theiles des Erzählungsinhaltes und selbst mancher textueller Partien hinreichend verbürgt. Nun enthalten zwei Recensionen *P* und *R* handschriftlich die Angabe, sie seien von Abt Jonas [1] abgefasst und es wird deshalb zu untersuchen sein, in welchem Verhältnisse jede der Recensionen zur Autorschaft des Abtes Jonas stehe. Sämmtliche Editoren verstehen unter diesem Jonas den Schüler Columbans, den sogenannten Jonas Bobiensis, und speciell Mabillon hat sich über den fraglichen Punkt in folgender Weise entschieden: *M* sei die älteste, kürzeste Urform der Vita, *B R* sei das Werk des Abtes Jonas aus dem

[1] Pränotation von *P*: *Jonas abbas;* dagegen in *R* mit dem Zusatze: *Jonas abbas, disciplinis b. Columbani eruditus.*

Jahre 659[1] und eine absichtlich verändernde Ueberarbeitung der Originalvita *M;* so zwar, dass Jonas zur Last fielen die zahlreichen Interpolationen (Mirakelgeschichten) des ersten Theils und der ganze dialogisch gehaltene zweite Theil (mit Ausnahme eines Theils von Laus Sancti und Obitus), insbesondere auch sämmtliche Parallelgeschichten und persönlichen Bezeugungen. Die supponirte Originalform *M* wird zeitlich fixirt mit Hilfe der in c. 10 (Schluss) erhaltenen persönlichen Bezeugung durch den Diacon Agrippinus, des Agrestius Sohn. Die Anschauung Mabillons ist ohne Kenntniss der Recension *P* auf Grundlage der beiden anderen Recensionen *M* und *B R* abgeleitet und enthält vor Allem die wichtige Erkenntniss, dass man es in *B R* mit einer erweiterten Form, die auf Grund von *M* entstanden, zu thun habe. Unter der — von Mabillon freilich ohne eingehende Prüfung der Ueberlieferung angenommenen — Voraussetzung also, das *B R* wirklich von Abt Jonas herrühre, musste die Abfassung von *M* consequenter Weise noch ins erste Säculum nach dem Tode des Heiligen gesetzt werden;[2] die Bezeugung durch den Sohn des Agrestius schien sich als erwünschtes Zeugniss für das hohe Alter der Vita von selbst darzubieten,[3] so dass deren Abfassung ungefähr der zweiten Generation nach dem Tode des Heiligen zuzuweisen wäre. — Irrig ist nun aber in erster Linie die Voraussetzung Mabillons, dass die Recension *M* eine Originalvita darstelle. Die Analyse der Recension ergiebt vielmehr zur Evidenz, dass *M* die bewusste Ueberarbeitung einer bereits vorangehenden älteren Form von abweichenden Anschauungen sein müsse. Was ferner die Zeitfrage betrifft, so ist es principiell ungerechtfertigt, die sämmtlichen persönlichen Bezeugungen von *B R* als Erfindungen zu verwerfen und daneben die in *M* erhaltene einzig in Geltung zu lassen; insbesondere aber hat gerade die Bezeugung durch Agrippin schwerwiegende Bedenken gegen sich. Während nämlich dieses Zeugniss in einer Recension *(P)*

[1] Vgl. Mabillon Acta I, 632 f.; Annales (1703) tom. I, 451; Vetera Analecta (1723), p. 516—520.

[2] Ueber das Lebensalter des Johannes und sein wahrscheinliches Todesdatum (Jänner 540) vgl. Excurs I, über Jonas' Persönlichkeit den Excurs II.

[3] Cf. Mabillon Acta I, 632 n. 1 der *Observationes praeviae.*

ganz fehlt, zeigt es sich in *M* in solchem Zusammenhange, dass es nur geschaffen erscheint, um skeptischen Einwürfen des Lesepublicums von vornherein zu begegnen und die dem Verfasser selbst im Grunde nicht sehr gelegene wunderbare Visionsgeschichte als völlig glaubhaft zu versichern, worauf dann im folgenden — eilften — Capitel sogar eine theoretische Rechtfertigung des Wunders als solchen versucht wird.[1] Da nun der Redactor *M* als ein aus den besten historischen Quellen, mündlichen, wie schriftlichen, schöpfender Geschichtsdarsteller betrachtet sein will, so schien ihm hier die Anführung eines Berichtes aus persönlicher Quelle ebenso zweckentsprechend, wie er an anderer Stelle den Anschein zu wecken sucht, er schöpfe der Regel nach aus Originaldocumenten (Rückberufungsschreiben des Bischofs von Langres an den Heiligen in *M* 7). Die von Mabillon versuchte Datirung also erweist sich als keineswegs stichhältig und ihre Grundlage selbst als wesentlich Verdacht begründend gegen die Zuverlässigkeit des Redactors. Ausserdem aber ist es durchaus unwahrscheinlich, dass innerhalb der ersten beiden Generationen vom Tode des heiligen Johannes und noch vor der — zeitlich genau zu fixirenden schriftstellerischen Thätigkeit des Jonas zwei Recensionen der Vita Johannis entstanden sein sollten, *M* und seine Vorlage, welche obendrein in ihrer ganzen Auffassungsweise principiell differirten. Die Recension *M* ergibt übrigens aus sich selbst kein anderes brauchbares Indicium für die Bestimmung der wahrscheinlichen Entstehungszeit. Es ist deshalb geboten, der Frage nachzugehen, ob nicht aus dem Geiste der von *M* verfassten Recension, welcher die Physiognomie der Vorlage als contrastirend deutlich erkennen lässt, auch das Verhältniss der Vita zu der handschriftlich versicherten Autorschaft des Jonas erschlossen werden könne.

Unter Jonas' Namen gehen fünf Vitae, des heiligen Columban und seiner vier Schüler Eustasius, Attala, Berthulf und Burgundofara.[2] Diese Vitae stehen handschriftlich mannigfach

1 Vgl. weiter oben p. 330 f.

2 Abgedruckt sind die Vitae Columbani bei Mabillon Acta II. 5—29; Eustasii ebenda II. 116—123, sowie Boll. A. S. 29. Mart. III. 784—786; Attalae bei Mabillon II. 123—127, sowie Boll. A. S. 10. Mart. II. 42—45; Berthulfi bei Mabillon II. 160—166 und Boll. A. S. 19. Aug. III. 750—754;

in Verbindung und gehören durch gegenseitige Beziehungen und Hinweise innerlich zu einander. Der Verfasser nennt sich in der Praefation zur V. Columbani als *Jonas peccator* und zeigt sich als völlig ergebener Schüler des Klosterstifters Columban. Sein Hauptwerk nach Umfang und Anlage ist denn auch die V. Columbani und in der Entwicklung der Lehren und Werke seines Helden offenbart sich am treuesten das Wesen des Autors selbst als emsigen Nachfolgers seines grossen Lehrers. Die historische Erscheinung Columbans steht in der Kirchenentwicklung der Merowingerzeit fest und unerschütterlich Trotz bietend innerhalb der gewaltigsten Brandungen eines unruhvollen Zeitalters. Welche Wandlungen in Gunst und Abgunst der Merowingerkönige, Befehdungen seitens des gallischen Clerus, persönliche Gefahren bei den erbitterten alamanischen Heiden er zu bestehen hatte, und wie er siegreich aus all seinen Unternehmungen hervorgieng, Grund zu kräftiger Weiterentwicklung in seine jungen Schöpfungen legte, weiss Jonas mit lebhaftestem persönlichen Interesse und bewundernder Antheilnahme lebensvoll zur Darstellung zu bringen. Als charakterstarken Mann voll Sittenstrenge und asketischer Rauheit schildert er seinen Helden, unermüdlich lehrend, tadelnd, strafend, von gleicher Rigorosität und Härte gegen seine nächsten Schüler und Vertrauten, wie gegen die Kinder der Welt. Ungnade, Verbannung und Nachstellungen erleidet Columban vielfach von Königen und Grossen; Cleriker und Bischöfe erheben neidische Anklagen gegen den fremden Eindringling und gehassten Reformator; doch energisch und zielbewusst, voll persönlichen Muthes und Selbstvertrauens, tritt er allen Anfeindungen entgegen, rettet sich, rechtzeitig den Moment nutzend, aus Gefahren und den Fallstricken seiner Gegner und verfolgt seine Bedränger durch Androhung des schwersten, sich an ihnen vollziehenden Unheils. Im eigenen Kloster aber ist er Herr und unumschränkter Gebieter, für jedes seiner Worte unbedingten, blinden Gehorsam

endlich der Aebtissin Burgundofara bei Mabillon II. 439–449; die bei Mabillon unter der V. Berthulfi zum Abdruck gebrachten Einzelgeschichten von Bobienser Mönchen, sind in dem Bollandistenwerke zur Einzelpublication bestimmt, von welchen die V. Merovei in dem neueren Theile des Sammelwerkes A. S. 22. October IX, 614—617 (aus dem Jahre 1858) gegeben ist.

fordernd; Erhebung gegen seine Leitung wird an den aufrührerischen Mönchen auf wunderbare Weise durch schärfste Züchtigung niedergeschlagen. Wie wahr und treu das von Jonas entworfene Bild die Klosterzustände unter Columban wiedergibt, lehrt der Vergleich mit Columbans Regeln (regulae monastica et coenobialis)[1], mit seinem vollkommen ausgebildeten Busssystem, das jede geringe Vergehung der Mönche einer bestimmten Kategorie einordnet und unerbittlich mit harter Prügelstrafe, Auflegen des Schweigens oder Fasten bei Wasser und Brot ahndet. Und wie Columban, so sind in diesem Punkte alle seine Schüler, eifrige Verehrer des Meisters und Befolger seines Beispiels, in stetem Kampf und Widerstand gegen geistliche und weltliche Gegner, hart und unnachsichtig gegen ihre Untergebenen. Das Thema von der Bezwingung ungehorsamer und aufständischer Mönche, von der Niederwerfung geistlicher Widersacher, kehrt nachdrücklichst betont und mannigfach variirt in sämmtlichen fünf Viten des Jonas wieder.[2] Von den mitgetheilten Erzählungen mirakulösen Inhalts entfällt neben den Heilungsgeschichten ein sehr beträchtlicher Theil auf wunderbare Bestrafungen. Der Autor bekundet nicht theilnehmendes Verständniss für das Gefühlsbedürfniss des Menschen, nicht natürliche Disposition zur Religion der Liebe, nicht mitleidiges Bedauern für das Schicksal des der göttlichen Rache Anheimgefallenen; er begnügt sich die Erfüllung der Satzung durch

[1] *Lucae Holstenii Codicem Regularum ed. Brockie* (Aug. Vind. 1759) Tom. I, 170 ff. Nach C. Schoell: Eccl. Britonum Scotorumque hist. fontes (1851) p. 59 f. und E. Loening: Geschichte des deutschen Kirchenrechts (1878) II, 432 ff. liegt den Columban zugeschriebenen Klosterordnungen ein echter, in Bobbio selbst fortgebildeter Kern zu Grunde, so dass beide Quellen als zuverlässige Zeugnisse des Mönchgeistes in den Klöstern Columban'scher Stiftung unbedenklich zu verwerthen sind.

[2] V. Columb. n. 19. 20: Tadel der Mönche wegen Ungehorsam; n. 33: Beschuldigung des Heiligen durch den gehässigen Clerus am fränkischen Hoflager; V. Eustasii n. 6—16: Verleumdung des Heiligen durch den intriganten Mönch Agrestius; Aufwieglung der dem Eustasius untergebenen Mönche und Vorstände; es folgt göttliche Strafe und ein schnelles Ende des Agrestius. — V. Attalae n. 2: Ein aufständischer Mönch wird auf gräuliche Art ein Opfer der Flammen. — V. Berth. n. 4—6: Privilegienstreit mit einem Bischofe. — V. Burgf. n. 11: Strafe einer Nonne wegen Selbstüberhebung. — n. 14—17: Himmlische Züchtigung flüchtiger Nonnen.

die Busse des Uebertreters zu constatiren. Für ihn kommt nur die Thatsache des Eingreifens einer höheren Macht in Betracht und hinter dem einseitigen Interesse an den Wunderfacten als solchen treten alle andern Erwägungen, auch diejenigen ethischer Art zurück. Der Erzählung einer Wundergeschichte lässt Jonas in der Regel einen staunenden Ausruf folgen: *mira virtus, pietas, fides!* und repetirt nochmals kurz das Ausserordentliche des Vorfalls. Gerade dieser Mangel an ethischer Durchdringung des Erzählungsmaterials erhält seine Begründung in dem Umstande, dass Verständniss für künstlerische Composition dem Jonas gänzlich mangelt. Inhaltlich nahe Verwandtes reisst er gewaltsam von einander und befolgt selbst nicht ein kategorisirendes Eintheilungsschema, so dass er beispielsweise Wundergeschichten der gleichen Gattung (als Teufelaustreibungen, Heilungen u. s. w.) einander folgen liesse. Als einzig vorwaltenden Gesichtspunkt seiner Composition lässt er das Princip historischer Folge gelten und beobachtet dasselbe consequent für die Facta der äusseren Lebensgeschichte, während er bei Vorführung der Mirakel mindestens äusserlich mittelst temporaler Uebergangsformeln anreiht. Bei all dieser Unbeholfenheit und äusserst geringen Entwicklung von Dispositionsfähigkeit, legt Jonas dennoch auf die formelle Seite seiner Darstellung, speciell auf die Diction, einen entschiedenen Nachdruck; er bekundet in allen seinen Werken, wenn auch nicht überall im gleichen Grade, einen gesuchten und schwülstigen Ausdruck und liebt es, seine Erzählung durch gelehrte Citate aus den Alten zu verbrämen.[1] Dabei hat er Vorliebe für manche häufig wiederholte Wendungen und Phrasen und gefällt sich darin, bei verwandtem Erzählungsinhalte dieselbe Anschauungsweise in analogen — jedoch nicht identischen — Erzählungsformen wiederzugeben.

All dies zusammengehalten mit den charakteristischen Merkmalen der Recension *M* ergibt einen vollkommen scharf ausgeprägten Gegensatz. Wenn bei *M* Gewicht gelegt wird auf die Zurückgezogenheit aus der Welt, auf Milde und Sanftmuth, Barmherzigkeit und Vergeben, wenn die feineren Gemüthsregungen als Mitleiden und Demuth in den Vordergrund gestellt und rühmend erhoben, störende Härten aber in auffälliger

[1] Vgl. Wattenbach: Quellenkunde I, 110 f. (5. Auflage, 1885).

Weise vermieden und umschrieben werden, so zeigt dagegen Jonas das offenbare Bestreben, die Thaten und Satzungen seines gefeierten Meisters preisend hervorzukehren, indem er diesen in seiner Strenge gegen sich und andere nachdrücklichst kennzeichnet und jedes Vergehen gegen seine Autorität als unausweichlich zur Strafe führend nachweist. Der entwickelteren, freieren, im höheren Sinne ethischen Religiosität des Redactors *M* steht entgegen der Rigorismus Columbans und seiner Anhänger, welche durch harte Bussdisciplin die Befolgung einer ehernen Regel, eines unabänderlichen Canons zu erzwingen bestrebt sind. Es darf nicht unbemerkt bleiben, dass *M* mannigfach aus Cassian gelernt und entlehnt hat. Die Auffassung des Mönchsthums nach orientalischem Vorbilde, deren eifriger und einflussreicher Verbreiter im Abendlande Cassian geworden ist, zeigt neben strenger klösterlicher Ordnung auch viele Züge unabhängigen, einzig auf Gott und die eigene sittliche Vervollkommung gerichteten Anachoretenthums und vor allem eine unleugbar freiere Bethätigung des Einzelnen in seiner moralischen Selbstbestimmung, als nach der Doctrin der Columban'schen Schule je verstattet worden wäre. Jener reflectirende Geist Cassians, welcher in dogmatischer Hinsicht mit zur Begründung der semipelagianischen Lehre — von der thätigen Theilnahme des menschlichen Willens neben der göttlichen Gnade am Erlösungswerke des Individuums[1] — geführt hat, ist unendlich weit entfernt von der uniformirenden, jeden Einzelwillen niederkämpfenden Normirung des Klosterlebens, wie sie Columbans energischem Geiste als höchstes Ziel der Askese vorschwebte, und wie er sie theoretisch in seiner Regel nicht minder, als praktisch in seinen Stiftungen, niedergelegt hat. — Eine weitere bezeichnende Unterschiedenheit der Redaction *M* liegt in der homiletischen Grundstimmung dieses Werks, in dem eifrigen

[1] Vgl. die eingehende Untersuchung von G. Fr. Wiggers: Pragmatische Darstellung des Augustinismus und Pelagianismus (Zweiter Theil. Hamburg 1833); von Quellenstellen insbesondere Cassians Coll. XIII, cc. 7 und 8: *cuius (sc. dei) benignitas, cum bonae voluntatis in nobis quantulamcumque scintillam emicuisse perspexerit; qui cum in nobis ortum quemdam bonae voluntatis inspexerit, illuminat eam confestim atque confortat quam vel ipse plantavit vel nostro conatu viderit emersisse;* die erste gute Entschliessung und der Anfang des Erlösungswerkes ist damit mindestens facultativ ins Innere des Menschen gesetzt.

Bemühen, den Erzählungsstoff des rein pragmatischen Charakters zu entkleiden und durch ethische Begründung in eine höhere Sphäre zu versetzen. Im Gegensatze zu den einfach bewundernden Schlussausrufen der V. Columbani sucht der Redactor *M* die Erhabenheit und sittliche Grösse jener Tugend darzulegen, welche in dem erzählten Wunder gleichsam ihren Triumph gefeiert hat. Eben diese geistige Durchdringung und Belebung seines Stoffes musste den Redactor *M* zu einer natürlich begründeten und literarisch befriedigenden Composition von selbst hinleiten; seine wohl gelungene, übersichtliche Anordnung des Stoffes und die entsprechende Verbindung der einzelnen Partien sind aus der wirklichen Beherrschung und innerlichen Verarbeitung des Gegenstandes ebenso folgerecht hervorgegangen, als des Jonas willkürliche Nebeneinanderstellung und Gruppirung des nicht Zusammengehörigen aus seiner rein äusserlichen Aneignung und Behandlung des Erzählungsmaterials. Wenn bezüglich der kunstmässigen Diction und Ausführung für Jonas und die Redaction *M* eine ganz allgemeine Analogie nicht geleugnet werden soll, so ist dieselbe nur auf Rechnung der traditionellen Ausbildung einer eigenen hagiographischen Gattung in der mittelalterlichen Literatur zu setzen; dass aber auch nicht ein erheblicher, näherer Anklang an Jonas' Diction sich findet, ist nur ein weiterer, gegen die Möglichkeit von Jonas' Autorschaft anzuführender Beweisgrund. Wir erwähnen schliesslich, dass für diese Recension nirgends ein handschriftliches Zeugniss bezüglich der Autorschaft erhalten ist und dass die Bezeichnung des heiligen Johannes in *M* 11 als *patris nostri*, des Bischofs von Langres als *pontifex noster* (*M* 7) die Vermuthung nahe legt, es sei ein Mönch der Diöcese Langres, und speciell des reomaënsischen Klosters Urheber der Arbeit gewesen.[1] Bei der Entschiedenheit des Gegensatzes aber, welcher in allen Punkten zwischen Recension *M* und Jonas' Werken waltet und bei Berücksichtigung des Momentes, dass eben dieser Gegensatz in der Betrachtung der Differenzen von *M* mit seiner Vorlage wiederkehrt, liegt die Frage nahe, ob nicht die Vorlage von *M* — als Gegenstück zur Recension *M*

[1] Dies ist bereits Mabillon's Meinung, der jedoch den Reomaënser Autor zeitlich in die dem Tode des heiligen Johannes zunächst folgende Periode versetzte.

selbst — in ihrer Anschauungsweise Verwandtschaft mit des Jonas Anschauungsweise aufgewiesen haben müsse. Und im besonderen, da wir mehrfach Gelegenheit hatten, zu erkennen, dass die Vorlage von *M* Analogien in Ausdruck und Auffassung mit *P* dargeboten haben müsse, so drängt sich der Gedanke auf, dass vielleicht *P* als nähere oder entferntere Vorlage von *M* und in enger Beziehung zur schriftstellerischen Persönlichkeit des Abtes Jonas stehend erwiesen werden könne.

V. Recension *P* als Vorlage von *M*.

Welche charakteristischen Momente die Vorlage von *M* auszeichnen, ist durch Rückschluss aus der Beschaffenheit der Redaction selbst zu ermitteln. Zahlreiche Stellen mit eigenthümlich verschränkter Diction, insbesondere das auffallende Bestreben, durch negative Wendungen den Grundgedanken zu limitiren, verrathen den Charakter tendenziöser Aenderung durch den Redactor um so deutlicher, als seine umschreibenden und beschönigenden Ausdrücke nicht den Gesammtinhalt betreffen, sondern auf gewisse Partien der Darstellung sich beschränken. Der Redactor nahm also nicht an dem ganzen Umfange seiner Vorlage Anstoss, sondern nur einzelne Details des Inhalts oder deren Auffassung drängten ihn zu Aenderungen. Die Vorlage war, als Ganzes betrachtet, mit den von *M* vertretenen Anschauungen wohl vereinbar, während jene Theile, die Veranlassung zur Abänderung gaben, im Einzelnen gegentheilige Auffassung an den Tag gelegt haben müssen. Die einheitliche Durchführung des Stoffes nach einem bestimmten Plane oder einer vorgesetzten Grundidee ist daher erst das Werk der tilgenden und umformenden Bearbeitung, während die Vorlage selbst ihren Stoff noch unvermittelt und ohne eigentlich gestaltende Durchdringung entwickelte, nur die geistige Atmosphäre ihrer Umgebung unbefangen wiederspiegelnd. Die Vorlage war noch kein compositionelles Kunstwerk, sie musste in Anlage und Darstellung nicht künstlerisch, sondern original, nicht tendenzbewusst, sondern naiv erzählend sein; nicht die Gesammtauffassung des Stoffes als Ganzen, sondern der specifische Inhalt der Theile bestimmte den Charakter der Einzelerzählungen.

Für *P* nun als diejenige Recension, welche vermöge ihrer bezeichnenden Auffassungsweise die Vermuthung näherer Analogie zur Vorlage von *M* nahe bringt, muss zuvörderst der Einklang mit der eben entwickelten allgemeinen Charakteristik der Vorlage entsprechend nachgewiesen werden, um sodann mit Aussicht auf Erfolg in die Detailuntersuchung über das Verhältniss zu *M* eingehen zu können. Den aufgeführten allgemeinen Gesichtspunkten entspricht aber die Recension *P*, trotz ihrer fragmentarischen Ueberlieferung, in hohem Grade. Von compositioneller Fertigkeit und künstlerischer Vollendung durchaus entfernt, offenbart die Recension *P* ein zuweilen unvermitteltes Nebeneinander, ursprüngliche Erzählungsfreude, naiven Wunderglauben, einfach schlichte Darstellungsform, kurz alle bezeichnenden Grundzüge originaler, tendenzfreier Production. Die verschiedenartigsten Materien, als: reine Facten der äusseren Lebensgeschichte, Wunder zum Wohle der hilfsbedürftigen Menschheit, Verzeihung für bussfertige Sünder: aber auch wieder Züge härtester Askese und Strafwunder gegen die Verletzer des Heiligen; dessen mannigfache Beziehungen zu Verwandten, Schülern, Weltmenschen — all dies wird ohne klares Bewusstsein des Gegensatzes, ohne das Bestreben, die zu Grunde liegenden Anschauungsformen darstellend auszuarbeiten, in oberflächlichster Verbindung ungescheut an einander gereiht; dem durchgängigen Wechsel in der Beschaffenheit des Stoffes entsprechen auch Differenzen der stylistischen Behandlung. Während manche, insbesondere rein thatsächliche Vorgänge in schwerfälligster Erzählungsform wiedergegeben werden (so z. B. die gewöhnlichen Heilungsgeschichten *P* 11 und 12), zeigen andere Theile (namentlich die Präfation) bei bedeutenderem Gedankeninhalte auch entwickeltere Form und höhere Darstellungsfähigkeit des Autors. Dass nun eine derartige Arbeit von völlig unausgeprägter Auffassungsweise, lose in Disposition und Verknüpfung der Theile, ungleichmässig in der formalen Durchführung derselben, dem denkenden Ueberarbeiter vornehmlichen Anlass zu umgestaltender und componirender Thätigkeit geben mochte, liegt in der Natur der Sache begründet und es documentirt somit die Recension *P* in den bezeichneten Eigenschaften ihre allgemeine Eignung zur Vorlage von *M*.

Nun haben wir bei Untersuchung von *M* mehrfach Gelegenheit genommen anzudeuten, wie regelmässig in überraschender Weise die durch Rückschluss gewonnene Vorlage der Recension *M* mit der in *P* vertretenen Anschauung der Dinge übereintraf. Diese Uebereinstimmung ist keine zufällige. Alle jene Stellen, an welchen die Vornahme einer Aenderung durch den Redactor *M* mit Sicherheit aus der Beschaffenheit der Recension selbst erkannt werden muss, führen mit innerer Nothwendigkeit auf eine Vorlage desjenigen Charakters zurück, wie er uns in Recension *P* factisch geboten erscheint. So haben wir jene Aenderungen von *M* kennen gelernt, welche dem Bestreben entprangen, eine mildere Auffassung zur Geltung kommen zu lassen. In solchen Fällen legte *P*, zum Vergleich herangezogen, jedesmal eine bezeichnend herbere Auffassung an den Tag. So war in *P* 7 der Tadel der Mönche wegen Fahrlässigkeit, in *P* 4 die Bedrohung des Heiligen selbst aus Anlass seiner Klosterflucht enthalten; auch die Mahnung an Agrestius in *P* 9 ergieng in ungleich schrofferer, energischer Form. Auch auf die Verschiedenheit des Verfahrens wurde hingewiesen, da die für die charakteristischen Tendenzen verwerthbaren Hauptzüge der besprochenen Erzählungen — trotz Abänderung von accessorischem Detail — unverändert herübergenommen wurden, während in anderen Fällen der ganze Erzählungsinhalt Anstoss bereitete und desshalb von der Wiedergabe direct ausgeschlossen ward.[1] Der Redactor weist auch mit keinem Worte auf den Ausfall jener bezeichnenden, jedoch störenden Einzelgeschichten hin, durch welche sein einheitliches Gesammtbild des Heiligenlebens nothwendig von Grund aus hätte verwandelt werden müssen.

In ähnlicher Weise mussten wir auf Auslassungen schliessen, wenn *M* zu wiederholten Malen seine Abneigung gegen wunderbaren Erzählungsinhalt zu erkennen gibt. Dies Moment tritt nachdrücklichst betont viermal in der Recension hervor: in der Bezeugung durch Agrippin, in der theoretischen Erörterung

[1] Solche direct ausgeschiedene Erzählungen sind die Zurückweisung der Bitten der Mutter (*P* 6); das Strafwunder an Clarus (*P* 10); die Getreidemehrung (*P* 13) und die Vision des Claudius (*P* β); vgl. weiter oben p. 336 f.

des Cap. 11 und in den wiederholten Versicherungen zu Beginn der Cap. 12 und 13 von der Unzulänglichkeit des Darstellungsvermögens gegenüber der Masse des zu behandelnden Mirakelstoffs.[1] Alle diese Stellen dienen verwandtem Zwecke, das ablehnende Verhältniss des Autors zu dieser Art von Erzählungen zu charakterisiren und die von ihm getroffene Auswahl unter einer Menge vorliegenden Materials zu rechtfertigen. Wenn also auf dem angezeigten Wege der Redactor sich von der Verpflichtung befreit, alle jene Mirakel vorzuführen, welche durch die Vorlage zu seiner Kenntniss gebracht waren, so muss die Vorlage selbst eine Ueberfülle wunderbaren Inhalts geboten haben, daher im alten Sinne unbedingt und naiv wundergläubig gewesen sein. Gerade diese schlichte Wundergläubigkeit, an welcher der aufgeklärte, theilweise rationalistisch denkende Bearbeiter Anstoss genommen, ist eines der vornehmsten Kennzeichen der Redaction *P*. Und wenn die Betheuerungen zu Beginn der beiden in *M* einander folgenden Capitel 12 und 13 mit Sicherheit auf Auslassungen gerade an diesen Stellen schliessen lassen, so entspricht *P* auch in dieser Hinsicht der Voraussetzung; denn wirklich ordnet sich in *P* zwischen c. 11 und 12 das Wunder an Clarus, zwischen c. 12 und 13 jene ganze Reihe von Wundergeschichten ein, welche ununterbrochen bis ans Ende des erzählenden Theiles dieser Recension fortläuft und die ohne Ausnahme in Recension *M* übergangen erscheint.

Des Ferneren zeichnet sich *M* aus durch mehrere Stellen, welche als homiletisch-rhetorische Einkleidungen oder Umrahmungen der einzelnen Erzählungsabschnitte sich unmittelbar verrathen. Dahin gehören die Worte zu Beginn und Beschluss der Lerinenser Episode, welche gewissermassen das Programm und dessen Erfüllung bezeichnen, nämlich die Exemplificirung der Demuth am Muster des Heiligen, und die deutlich dem Geiste des homiletisch beanlagten Redactors entsprungen sind. Ganz ähnlich ist es mit dem Anfang von Cap. 8, in welchem der Redactor versucht, das Werk der Wiederherstellung des Klosters aus der sittlichen Vollkommenheit des Heiligen allgemein abzuleiten. Insbesondere bezeichnend ist die Weit-

[1] Vgl. weiter oben p. 329.

schweifigkeit, mit welcher derselbe Redactor zum Schluss der Geschichte des Klosterdiebstahls die Tugend der Barmherzigkeit rühmt und deren schriftmässige Grundlage zu erweisen bemüht ist. Wenngleich mehrere dieser homiletischen Ausführungen aus Cassian'schen Schriften entlehnt sind,[1] so sind sie dennoch in der charakteristischen Absicht ihrer Einfügung wahrhaft kennzeichnend für die Individualität des Bearbeiters und deshalb zuverlässig als Ergänzung der Vorlage anzusehen. Sprache, Styl und Auffassungsweise lassen nur zu deutlich das Bestreben erkennen, die dürre, dürftige, rein äusserliche Darstellungsweise der Vorlage durch lebendige Auffassung und würdigende Betrachtung zu heben. Von all diesen Einfügungen ist nun *P* vollständig frei und einzig von der Absicht geleitet, einfach und schlicht seine Thatsachen wiederzugeben, ohne einen Versuch, die Auffassung vom Gegenstande durch Darzeigung einer ethischen Grundidee zu vertiefen. Ein kurzes Abbrechen der Erzählung, wie es der Redaction *P* eigenthümlich ist, (z. B. in c. 7 mit den Worten: *Tum ille et ueniam postulanti et eologias non abnuit tribuere confitenti*) widersprach jeder eigentlichen Kunstabsicht so schroff, dass ein anspruchsvollerer Darsteller gerade durch die übertriebene Kürze der Bemerkung zu einer rhetorischen Erweiterung sich hingedrängt fühlen musste; und so entspricht denn auch in *M* 9 an dieser Stelle eine künstlich ausgeführte, weitläufige Erhebung der *misericordia*, mit Zuziehung mehrerer ausschmückender Schriftworte.

Auch manche Detailänderungen von *M* weisen mit Sicherheit auf die Form von *P* zurück. Wenn die Recension *M* in offenbarem Irrthum den Gründer und ersten Abt von Lerins Honoratus als Klostervorsteher zu Johannes' Zeiten nennt (c. 7), so wird dieser Irrthum einzig erklärt durch die Annahme, es habe die Vorlage des Namens des Abtes ermangelt, und erst *M* in seinem nachweisbaren Streben, sich möglichst vollkommen unterrichtet zu zeigen, habe nach einem bekannten und beiläufig gleichzeitigen Namen gegriffen, jedoch in dieser selbstständigen Ergänzung einen vollkommenen Missgriff begangen. Ziehen wir *P* zu Rathe, so bietet dies zweimal an Stelle eines Namens die Umschreibung: *is qui preerat* (*P* 4). Wie die

[1] Vgl. weiter oben p. 340, Note 1.

Schwerfälligkeit dieser Paraphrase dem eleganten Stylisten, so musste das Bekenntniss mangelnder Detailkunde seiner Eitelkeit zuwider sein und beides den Redactor *M* zu seiner unglücklichen Einfügung verleiten. Wenn demnach *P* zu einer Zeit schrieb, in welcher man von den Klosterverhältnissen des 5. Jahrhunderts keine zureichende Kunde mehr hatte, so war *M* nach ihm und in einer Periode thätig, in welcher man solchem Mangel durch die willkürliche Einsetzung eines berühmten Namens abhelfen zu können meinte.[1] — Ganz verwandt ist ein zweiter Fall, in welchem *M* (mit mehr Glück) durch namhafte Detailkunde sich auszuzeichnen bestrebt ist. Der Statthalter Nicasius wird in *M* 12 bezeichnet mit den Worten: *de clarissimo viro Nicasio ferocis ingenii cui etiam Avalensis oppidi regendae reipublicae fuerat cura commissa.* Abgesehen von der überraschenden Sachkunde macht an dieser Stelle zuvörderst der Umstand stutzig, dass die wilde Gemüthsbeschaffenheit des Nicasius tadelnd bemerkt ist, während doch im Inhalt der folgenden Erzählung keinerlei Veranlassung zu abfälliger Charakteristik gegeben erscheint. Hier sind wir jedoch in der Lage, die Quelle für des Redactors Detailangaben nachweisen zu können in des Venantius Fortunatus Vita S. Germani Parisiensis n. 30 f.[2] In diesem Heiligenleben wird berichtet, dass der fränkische Comes Nicasius zu Avallon (castellum Avallo) sich der Befreiung seiner Gefangenen durch Bischof Germanus widersetzte, dass sein Widerstreben ein fruchtloses war, und ihn selbst wegen seiner hartnäckigen Gegnerschaft göttliche Züchtigung traf. Der Redactor entnahm sonach dieser Quelle sowohl die Bezeichnung des Amtsbezirkes als der Charakterbeschaffenheit und verfuhr bei dieser Herübernahme in vorsichtigster Weise, da er aus der Vornahme einer Amtshandlung zu Avallon einzig schloss, dass auch dieser Ort (*etiam Avalensis oppidi*) mit zum Amtsbezirke des Nicasius gehört haben müsse. Wenn aber *M* zu fremder Quelle seine Zuflucht nahm,

[1] Anstoss chronologischer Art bietet auch der Name des Bischofs von Langres, Gregorius in *M* 6; cf. Mabillon. Acta I, 634, adnot. b. — Ob dieser Name in Recension *P* gefehlt hat, lässt sich mit Sicherheit nicht entscheiden, da die betreffende Stelle auf dem ausgeschnittenen Folio zwischen 151 und 152 enthalten war.

[2] Mabillon Acta I, 238.

so geschah dies doch wohl wegen der Unvollständigkeit der Angaben seiner Vorlage. Eine solche Mangelhaftigkeit der Angaben begegnet uns aber gerade in *P* 11, wo nur das Amt des Administrativbeamten, nicht der Amtssitz, noch die persönliche Beschaffenheit des Mannes genannt sind: *famulus cuiusdam cui nomen erat Nicasius, qui eo tempore curam rei publicae administrabat.*[1]

In derselben Weise nun, wie die Anschauungsformen, entsprechen sich auch Anordnung und Capitelfolge von *P* und der zu construirenden Vorlage von *M* in allen Stücken. Als Ausgangspunkt für die Reconstruction bietet sich die Kunstlosigkeit der Recension *P* dar, welche ohne klar vorgezeichneten Plan ihr Material in rein äusserlicher Folge ordnet; denn nur eine in keiner Weise präjudicirende Vorlage konnte als geeignetes Substrat der zielbewussten, disponirenden Thätigkeit des Redactors *M* dienen. Dazu kommen noch zwei besondere und charakteristische Gründe, welche mit Sicherheit für *P* als Vorlage von *M* entscheiden. Deren erster betrifft die Einordnung der Geschichte von der Drachentödtung. *M* erzählt dieselbe in c. 4 nach Beendigung der ältesten Klostergeschichte (Gründung, Entwicklung, Zuströmen von Mönchen, Reisen in gallische Klöster) und lässt darauf die Lerinenser Episode folgen. Dieses älteste Kloster-Mirakel ist klärlich in *M* 4 von seiner ursprünglichen Stelle verdrängt, und die Erzählung von *M* weist sogar mit den Eröffnungsworten auf diese Stelle zurück: *Praeterea cum ut diximus se primitus in deserto Tarnoderensi condidisset,*[2] nämlich auf die Erzählung von der ersten Niederlassung des Heiligen in der Gegend. Der innere Zusammenhang der Wundergeschichte führt nicht minder deutlich zu eben dieser Stelle hin, da erst durch die erfolgte Drachentödtung die Sicherung des Ortes und dessen Eignung zu weiterer Besiedlung erreicht wurde. Die in historischer Folge berichtende Vorlage

[1] Sehr wahrscheinlich ist V. S. Sequani n. 1 (Boll. A. S. 19. Sept. VI 36) die Quelle, aus welcher *M* 10 für Agrestius die Bezeichnung: *Magnimontensium partium civis* entlehnt hat; soweit die Textreste des Beginnes von *P* 9 zu ergänzen sind, hat dortselbst die genannte Angabe nicht gestanden.

[2] Vgl. *M* 3 initio: *in deserto, quod a castro cui Tarnodaro nomen est, triginta fere millibus distat novus se condidit hospes.*

brachte also das Wunder an der bezeichneten, naturgemässen Stelle; die Verschiebung in Recension *M* aber wird damit zu begründen sein, dass der Bearbeiter die Unterbrechung der inneren Klostergeschichte für störend erachtete und das Wunder als äusseres Factum erst nachtragsweise und nach Vollendung seiner zusammenhängenden Darstellung anfügte. Den für die Vorlage geforderten, durch den Hinweis in Recension *M* immer noch erkennbaren originalen Platz hat das Wunder laut Zeugniss der erhaltenen Capitelangabe auch thatsächlich in Recension *P* eingenommen:[1] Cap. II: *De introitu her[emi] et coenubii situ(?) ac serpentem mortua.* Cap. III: *De con[cu]rso fra[trum] religiosorum et prog[re]sso itineris . . .*

In gleicher Weise werden wir durch eine zweite Erwägung bestimmt, in *P* den einzig ausreichenden Erklärungsgrund für die durch bewusste Aenderungen erzielte Composition von *M* zu erkennen. In dem ersten Theile seiner Darstellung hat *M* verschiedene Partien seiner Vorlage zur Ausscheidung gebracht, ohne von dem Vollzug der Ausscheidung seinen Lesern irgend welche Nachricht zu geben; wir bemerken dagegen, dass die mehrfach besprochenen Betheuerungen zu Beginn der Cap. 12 und 13 nur Rechtfertigungen jener Auslassungen sind, welche gerade an diese Stelle fallen. Dieser Unterschied muss constatirt werden, da aus demselben ersichtlich wird, dass sich *M* an dieser Stelle bewusst war, mit grösserer Gewaltsamkeit gegen seine Vorlage vorgegangen zu sein. Seine Darstellungsweise besteht wesentlich in einem Kampfe gegen das spröde, widerstrebende Material, welches sich nur zum geringeren Theile für die Tendenzen des Redactors angemessen umformen liess, vielfach direct ausgeschieden wurde; mit Cap. 12 aber macht der Redactor das letzte Zugeständniss an seine Vorlage *(Quapropter silentio non est tegendum)*, damit die Gabe der Dämonenaustreibung doch nicht gänzlich übergangen erscheine; an diesen Punkt gelangt, bricht zugleich der Redactor definitiv mit seiner Vorlage, indem er allen weiteren, seiner Meinung nach überflüssigen, mirakulösen Stoff derselben über Bord warf. Nun ergibt der Vergleich der Capitelfolge in *M* und *P*,

[1] In der Vita *P* selbst fällt die Stelle unter die grosse handschriftliche Lücke.

dass die redigirende Thätigkeit von *M* im engsten Anschluss an den Gang der Erzählung in *P* erfolgt sein müsse. Keine Nummer von *P* ist in ihrem Verhältniss zu den anderen beibehaltenen Nummern in *M* versetzt; alles in den Zwischenraum zweier in *M* einander folgenden Nummern gehörige Material der Recension *P* fehlt in *M* definitiv und ist an keiner späteren Stelle nachgetragen.[1] Während aber im früheren Theile der Erzählung abwechselnd je eine Nummer der Vorlage adoptirt (*P* 5, 7, 9, 11), die andere ausgeschieden wurde (*P* 6, 8, 10), fällt nach *M* 12 die auch äusserlich durch die wiederholten Versicherungen angedeutete grosse Lücke, in welche zufolge der Recension *P* alles nach dem Wunder der Teufelaustreibung folgende mirakulöse Material gehört. Grund zu dieser gewaltsamen Ausscheidung muss das Ueberhandnehmen der Mirakelgeschichten in der Vorlage gegeben haben, in der Weise, dass die in Masse auftretenden Wundererzählungen in keiner Weise mit des Redactors Tendenzen sich vereinigen liessen. Auch hiefür bietet der Charakter jener späteren Erzählungspartien in *P* den vollsten Erklärungsgrund. Während nämlich die im frühern Theile aus *P* herübergenommenen Geschichten vom Gesichtspunkte des Klosterinteresses oder wegen ihrer Eignung zur Verherrlichung gewisser Tugenden nicht völlig unbrauchbar für die Zwecke des Redactors sich erwiesen, beginnt in *P* nach dem Wunder an Agrestius eine wahre Flut der gewöhnlichsten Heilungs- und Strafgeschichten und der verständige Redactor *M* scheint hier zur klaren Erkenntniss gelangt zu sein, dass er bei aller Darstellungskunst einem solchen Stoffe gegenüber mit seinen bedeutenderen Absichten nicht durchzudringen vermöchte. Darum der besprochene Bruch mit der Vorlage und der Uebergang zu seinem eigentlichen homiletischen Lieblingsthema, der Laus Sancti.

Wir schliessen noch einige untergeordnete, jedoch immerhin bezeichnende Fälle an, in welchen der Redactor *M* aus Motiven rationalistischer Art zur Abänderung seiner Vorlage sich bestimmt sah. *P* 4 erzählt, dass die beiden Schreiben des Bischofs von Langres an Johannes und den Lerinenser Abt anvertraut worden seien: *ex eius coenubii septauirus; M* 7 legt dieselben

[1] Ausgenommen einzig das Wunder von der Drachentödtung.

beiden Briefe in die Hände von: *duo fratres.* Dem weltscheuen Sinne der Redaction hätte die Abordnung einer Gesandtschaft von sieben Männern wenig entsprochen; so wurden denn zwei Mönche zur Bestellung der beiden Briefe als ausreichend erachtet und hiemit das Anspruchsvolle, Prunkende des Aufzugs in der Originaldarstellung auf ein bescheidenes Mass herabgemindert. — Aehnlich auch eine zweite Abänderung: *P* 11 bemerkt nach Vollzug der Heilung am Diener des Nicasius: *Qui post incolomis multo tempore famulatui eius iunctus mansit.* Der Ausdruck *famulatui eius* ist zweideutig und kann sich entweder rückbeziehen auf das Verhältniss des Dieners *(famulus)* zu seinem weltlichen Herrn *(Nicasius)*, oder aber ein Dienstverhältniss bezeichnen, welches sich nach geschehener Heilung zwischen dem wunderthätigen Heiligen und dem durch göttliche Gnade Hergestellten anknüpfte, entsprechend dem Ausgange der im folgenden, zwölften Capitel erzählten durchaus analogen Heilungsgeschichte.[1] Diese letztere Auffassungsmöglichkeit musste dem rationalistischen Redactor wie ein directer Eingriff in die Rechte des weltlichen Herrn erscheinen; um deshalb jeglichen Zweifel auszuschliessen, endet *M* 12 mit der unzweideutig mitgetheilten Rückgabe des Knechtes an seinen Herrn: *et servus domino reformatur.* — So genügt die Supposition von *P* als Vorlage für die Recension *M*, um in allen Fällen, in welchen Differenzen zwischen *M* und seiner Vorlage nachzuweisen sind, den ausreichenden Erklärungsgrund für die Aenderung in *M* darzubieten; ja in der Mehrzahl der Fälle ist es sogar durchführbar, den Ausgang zu nehmen von der auffälligen Gestalt des Ausdrucks in *M* und rückschliessend zu jener Form der Vorlage zu gelangen, welche uns handschriftlich in Recension *P* überliefert ist.

Für die Textform von *M* im Gegensatz zu *P* ist zu betonen, dass in textueller Hinsicht nur zwei Erzählungsabschnitte beider Recensionen allgemein übereinstimmen,[2] während alle übrigen Theile je nach dem Grade der stylistischen Unvoll-

[1] *P* 12 (Schluss): *qui post fratrum coetum sertus sub obtentu relegionis eodem in loco usque ad finem permansit.*

[2] Die Geschichte von der Wiederherstellung des Klosters und der Hauptheil der Laus Sancti.

kommenheit in *P* einer grösseren oder geringeren Ueberarbeitung, deren sie bedurften, durch den Redactor *M* unterzogen wurden. Die in *P* vorherrschenden Uebergangsformeln sind in *M* zu Gunsten eines engeren, gedankenmässigen Zusammenhangs aufgegeben und durch inhaltlich befriedigende, wahrhaft verbindende Ueberleitungsgedanken ersetzt, die Vorliebe von *P* für gewisse, im Uebermass wiederholte Lieblingsausdrücke in geschmackvoller Weise durch Variation gemindert, der schlechte, unbehilfliche Satzbau zu kunstreichen Perioden entfaltet, die indirecte Rede zur lebhafteren directen Form gesteigert. Aber immer noch bleiben in der Neubearbeitung genügende Reste der alten Form zurück, welche das ursprüngliche Gerüste der Erzählung und selbst zahlreiche Analogien der Diction wiederzuerkennen Gelegenheit geben.[1] Es bietet somit die Recension *P* in Auffassungsweise, Composition, Detailausführung und selbst Diction jederzeit eine die Abänderungen von *M* begründende Gestalt dar und es ist *P* (als Recension, nicht als Handschrift betrachtet) als die nachweisbare Vorlage der Ueberarbeitung von *M* anzuerkennen.

VI. Die Recension *P* als Werk des Abtes Jonas.

Wie nun der doppelte Gegensatz von *M* zu seiner Vorlage und von *M* zur Recension *P* zur Coincidenz der Vorlage mit *P* hingeführt hat, so muss das dritte Analogon, die Gegensätzlichkeit zwischen der Recension *M* und des Jonas Werken, zur Untersuchung der Frage anregen, ob nicht zwischen der als Vorlage von *M* nachgewiesenen Recension *P* und Jonas' schriftstellerischem Wirken ein näherer, innerer Zusammenhang darzulegen sei. In der That offenbart sich zwischen *P* und den Werken des Jonas eine Verwandtschaft, ebenso charak-

[1] Vom Abdruck eines bestimmten Capitels beider Recensionen zum Zwecke stylistischer Vergleichung musste abgesehen werden, da gerade die in beiden Recensionen übereinstimmenden Stücke in der Handschrift 11748 zu mangelhaft überliefert sind; es ist in dieser Hinsicht die Veranstaltung einer Ausgabe nach einer vollständigeren Handschrift der neuen Recension abzuwarten.

teristisch als beider Gegensatz zu *M*. Nicht zwar, dass die Recension *P* in gleich einheitlicher Weise wie die von Jonas herrührenden Viten des Columban'schen Kreises sich von scharf prononcirten, bestimmt hervorgehobenen Anschauungsweisen erfüllt zeigte; aber allerdings kann eine entschiedene Verwandtschaft in gewissen religiösen und ethischen Grundauffassungen beider Scriptoren nicht geleugnet werden. Es ist bemerkenswerth, dass in den verschiedenen Viten des italienischen Schriftstellers mehrfach verwandte Wundergeschichten auftreten, die bei jedesmaliger Wiederkehr von übereinstimmendem Gesichtspunkte aus und in analogen Erzählungsformen vorgetragen werden; dasselbe Verhältniss findet nun auch zwischen den authentisch überlieferten Schriften des Jonas einerseits, der V. Johannis in ihrer Form *P* andererseits statt. In dieser Richtung verdienen vor allem betont zu werden die übereinstimmenden Aeusserungen derselben asketischen Lebensauffassung. Die V. Berthulfi n. 2 zeigt uns den jungen Heiligen, in welchem die Begierde nach dem Himmlischen alle irdischen Schranken durchbricht: *postposuit patrem, natale solum, pompas orbis iuxta evangelii vocem.* Dieser Ruf des Evangeliums erklingt wieder und zwar unter ausdrücklichem Citat der Schriftstelle in V. Columbani n. 8: *Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus.* Unter Berufung auf diesen Spruch und bestimmt durch den Rath einer weisen Religiosa, entschliesst sich der Jüngling Columban aus der Welt zu flüchten, die Heimat zu verlassen. Als die tiefbetrübte Mutter in verzweifeltem Widerstande mit ihrem Leib die Schwelle deckt, überspringt Columban die am Boden Liegende: *poposcit matrem ne maerore solvatur, dicens se numquam deinceps in hac vita videndum.* Ein vollkommenes Seitenstück zu dieser Stelle in Auffassung und Diction bietet nun die Recension *P* der V. Johannis c. 6, woselbst die Zurückweisung des mütterlichen Wunsches gleichfalls unter Beziehung auf eine ganz analoge Evangelienstelle [1] erfolgt; hier heisst es von dem Heiligen: *Poposcit per ministros sese . . . ad caelestia desideria conlocaret hac deinceps numquam se uisurum in presentem uitam sciret.*

[1] *Qui non reliquerit patrem aut matrem, non est me dignus.*

Wie in diesen Fällen der Widerstreit der Askese gegen kindliche Pietät und Sohnespflicht, so treten an anderen Stellen hervor bezeichnende Züge weitgetriebenen sittlichen Rigorismus' des Heiligen gegen sich und seine Umgebung. Insbesondere gilt es als Aeusserung gefahrvollen Dünkels, nach erwiesener göttlicher Begnadung Genugthuung und Selbstvertrauen öffentlich zu bekunden. So erzählt V. Attalae n. 3 von der Abwendung einer Ueberschwemmung durch ein Wunder des Heiligen. Der Diener, freudeerfüllt: *peractae victoriae trophaeum nuntiavit. Cui vir dei: Nullatenus me, inquit, in hoc saeculo vivente ulli dicere praesumas. Procul dubio, ut ne favor adulatorum cor plenum virtutibus macularet.* Man vergleiche hiezu nach Inhalt und Auffassung *P* 13. Nach vollbrachtem Wunder der Getreidemehrung eilt der Diener herbei: *patri nuntianda credit, sed ille silendum esse imperat, ne elationis macula cumulum gratiae tollat.* Derselbe Gedanke, eingekleidet in die Form einer durch die Aebtissin an eine Klostergenossin ertheilten Rüge kehrt wieder in V. Burgundofarae n. 11. Im Munde der betenden Nonne Domna: *globus ignis candido fulgore rutilans micabat.* Zwei, das Wunder gewahrende Mädchen rufen nun aus: *Adspicite rutilantem globum ab ore Domnae micare.* Die Aebtissin aber hört nur mit Besorgniss von der himmlischen Begnadung: *increpando imperat silere, ne vanitatis noxa eius cor fuscaret Sed fragilitate corrupta coepit post spiritus sancti lucra elationis vel superbiae stimulos amare.* Mit der ganzen Geschichte stimmt nun nach Seite des Wunders, wie der Zurechtweisung aufs vollkommenste der Bericht über die Vision des Mönchs Claudius in *P β*. Der zur Nachtzeit einsam wachende und betende Bruder sieht den Himmel geöffnet *et micantem globum [to]tum lu[stra]re mundum patri de industria quid uiderit nuntiauit. Ille ne stimulo elationis corr[u]ptus m[ent]em pollueret, increpans ait: . . . Quid enim fas est ut homo sub fragilitate positus et contagione peccatorum maculatus mereatur caelestia contemplare?* — Sämmtliche vier Stellen zeigen bei beträchtlichen Abweichungen des Details der Erzählung dennoch so entschiedene Verwandtschaft in Auffassung und Ausdruck, dass sie nicht anders als aus der Feder desselben Schriftstellers geflossen sein können. An Nachahmung zu denken verbietet die trotz

mannigfacher Anklänge doch jedesmal variirte Phrasirung; auch ist die Uebereinstimmung der Recension *P* mit den Stellen aus Werken des Jonas nicht grösser als diejenige der letzteren untereinander.

Gemeinsames Kennzeichen für Jonas wie den Redactor *P* ist ferner die an beiden bereits hervorgehobene Vorliebe für Erzählungen wunderbaren Charakters; dazu kommt eine bemerkenswerthe Verwandtschaft in den Gattungen der mitgetheilten Mirakel (Heil- und Strafwunder, Visionen, Getreidemehrung, Teufelaustreibung, Entdeckung eines Diebs) und namentlich in der Form der Wiedergabe ähnlicher Wundergeschichten. So erzählt *P* 7, dass durch Nachlässigkeit der Mönche die zurückgelassenen Beile abhanden gekommen. Der Heilige befiehlt darauf hin den Brüdern zu beten. *Ipse oratione innexus dominum pulsando deposcit. Quo hunc famulis patiatur damnum inferri?* Durchaus parallel ist der Gang der Erzählung in V. Columbani n. 44. Während Columban zu Tours am Grabe des heiligen Martin betet, wird zur Nachtzeit alle Habe aus dem Schiffe des Heiligen gestohlen. Die Brüder berichten des Morgens tiefbetrübt von dem Verluste; darauf der Heilige: *ad sepulcrum beati Confessoris repedat, questusque est non idcirco ad eius excubasse reliquias, ut ille sua ac suorum sineret damna patrare fratrum.* Auch hier erscheint nun plötzlich, wie in Redaction *P*, auf göttlichen Antrieb der Dieb, bekennt sein Verbrechen, vergütet den Schaden und erlangt durch Reue Begnadigung. Nicht nur die ganze Anlage ist in beiden Erzählungen dieselbe, es bietet sich überdies ein höchst charakteristisches Detail zum Vergleiche: die Vorwürfe, welche der Heilige an Gott (an den heiligen Martin) richtet, dass überhaupt der Schade zugelassen worden sei. Eine so auffallende, geradezu an das heidnisch-keltische Alterthum gemahnende religiöse Anschauung über das Verhältniss des Heiligen zu den überirdischen Mächten, ein so völlig zutrauensvoller, sicherer Anspruch auf besonderen göttlichen Schutz, in überaus naiver Form in beiden Fällen ausgesprochen, ist ein zu werthvolles Indicium für die Eigenart des Verfassers, um nicht aus dem Wiedererscheinen des Gedankens mit Nothwendigkeit auf die Identität des Autors rückschliessen zu müssen. Ein Nachahmer des Jonas hätte an dem durch die ganze Scenerie unterschiedenen

Stoffe eine so durchgreifende Umbildung durchzuführen sicherlich nicht versucht, am wenigsten jene Steigerung gewagt, den Vorwurf nunmehr an Gott selbst zu richten. Dagegen bietet die Erzählung der V. Johannis ein werthvolles Seitenstück, um daran die Vorstellungsweise des Autors Jonas in sogar noch verstärktem Ausdrucke kennen zu lernen.

Weitere Uebereinstimmung in Composition und Anlage analoger Wundergeschichten tritt hervor in der Zusammenstellung jener Erzählungen, welche sich auf übernatürliche Errettung aus Nahrungsmangel beziehen. Solchen wunderbaren Inhalt bieten die V. Johannis in ihrer Recension *P* c. 13 und auf der anderen Seite V. Columbani nn. 28 und 45. Die Analogie ist von der Art, dass beide Erzählungen der V. Columbani sich gegenseitig ergänzen, um neben einander ein um so vollkommeneres Vergleichsobject zu *P* 13 darzustellen. In diesem Falle entsprechen nicht so sehr die Details der Diction, welche an allen drei Stellen ihre eigenthümliche Durchführung erhalten,[1] als vielmehr die übereinstimmende Gesammtanlage der Erzählung, insbesondere die dialogische Behandlungsform (Wechselgespräch zwischen dem Heiligen und dem mit der Sorge für die Lebensmittel betrauten Bruder). Doch gerade die Differenzirung des Ausdrucks ist ein Charakteristicum des literarisch geübten Darstellers, welcher es verstanden, die verwandten Stoffe in inhaltlich entsprechenden, dictionell variirten Formen vorzuführen. Gegen die Annahme einer Nachahmung des in der V. Columbani gegebenen Vorbildes seitens des Redactors *M* spricht hier vor allem der Umstand, dass zwei in der V. Columbani räumlich getrennte Capitel neben einander hätten benutzt sein müssen, was dem herkömmlichen Usus des einfachen und bequemen Ausschreibens einer Vorlage direct zuwider läuft.

Eine andere bei Jonas beliebte Wundergattung ist die visionäre Vorstellung einer glanzvollen Erscheinung. So im Munde der Nonne Domna (V. Burgundofarae n. 11): *globus ignis candido fulgore rutilans micabat;* eine andere Nonne (ibidem n. 9): *vidit caelos apertos;* ein sterbender Mönch (V. Berthulfi n. 18): *vidit . . . solem miro fulgore micantem*

[1] Aus diesem Grunde würde hier ein Parallel-Abdruck der drei Textesstellen wohl kaum den Vergleichszweck wesentlich fördern

und auch die Mutter des Columban wird durch eine verwandte Erscheinung ausgezeichnet (V. Columbani 6): *subito . . . vidit rutilantem solem et nimio fulgore micantem procedere et mundo magnum lumen praebere.* Hiezu vergleiche man den Ausdruck in der Vision des Claudius (*P β*): *uidit subi[to cae]los apertos et micantem globum [to]tum lu[stra]re mundum.* Eine und dieselbe Grundform des Wunders tritt in all diesen Ausführungen zu Tage; an combinirende Nachahmung zu denken verbietet die selbständige und originale Wendung, welche gerade in *P β* durch das *totum lustrare mundum* gegeben ist. Es hat also vielmehr eine dem Jonas eigenthümliche und geläufige Vorstellungsweise in der Wundergeschichte von Claudius besonders kräftigen, lebhaften Ausdruck gefunden.

Abschliessend erwähnen wir noch einige wenige verwandte Einzelbemerkungen, welche bei Schilderung von Exorcismen sowohl in der Recension *P* (cc. 11 und 12) als in Jonas' Werken (V. Columbani n. 49, V. Berthulfi n. 10) sich finden.[1] Die Uebereinstimmung ist hier nicht so schlagend wie in den übrigen im Vorigen besprochenen Fällen; jedoch die häufige Wiederkehr gerade dieser Gattung beliebter Mirakelerzählungen musste es dem Redactor zur besonderen Pflicht machen, auf geeigneten Wechsel im Ausdrucke ein sorgsames Augenmerk zu richten.

Minder ersichtlich für den ersten Blick ist die Analogie in den Beziehungen des Heiligen zur Welt. Freilich aber war die Erscheinung des in Zurückgezogenheit lebenden Johannes nach dieser Seite hin mit dem ereignissreichen Leben des Reformators Columban auch nicht entfernt zu vergleichen. Andererseits fehlt es dem Redactor *P* nicht am Willen, auch von den weltlichen Beziehungen seines Heiligen möglichst viel hervortreten zu lassen. So bildet das Strafwunder an Clarus

[1] Nach V. Columbani n. 49 wird der Besessene vom Teufel so furchtbar durchschüttelt, *ut vix nexibus teneretur;* nach *P* 11: *ut uix angi catenis crederetur.* Als dem Heiligen der Besessene vorgeführt wird, berichtet V. Berthulfi n. 10: *Quem intuens caelos inspexit;* man vgl. *P* 11: *Quem cum intuens uidisset misertus* — und *P* 12: *Quem intuens mestus:* endlich bemerkt V. Berthulfi c. 10 abschliessend von dem Geheilten, er sei unversehrt geblieben: *incolomis permanens;* entsprechend die Schlusswendung von *P* 11: *Qui post incolomis . . . famulatui eius iunctus mansit.*

ein Seitenstück zu den zahlreichen wunderbaren Züchtigungen, welche in den Viten des Jonas über Könige und Machthaber wegen Verletzung des Heiligen verhängt werden. Und noch bezeichnender ist der Inhalt von *Pδ*, in welchem Capitel der Autor, ohne irgend welchen näher bestimmten Erzählungsinhalt bieten zu können, mindestens die Thatsache intimer Beziehungen seines Heiligen zu weltlichen Grossen versichern zu müssen meint,[1] so dass die Absicht des Verfassers, den in Rede stehenden Punkt um jeden Preis in seiner Darstellung zu berühren, gerade durch die Inhaltslosigkeit der Versicherung aufs deutlichste illustrirt wird.

Für Jonas' Autorschaft spricht des weiteren ein wichtiges inhaltliches Moment, welches den Herausgebern grosse Schwierigkeit der Erklärung bereitet hat: die in beiden Recensionen *BR* und *M* übereinstimmende Erzählung, zu Folge welcher Johannes dem Agrestius die Theilnahme an der sonntäglichen[2] Messfeier im Kloster verweigert hat, unter Berufung auf die Regel der Väter: *ne videamur sanctorum patrum irrita praecepta facere neve praesumamus regularem laxare censuram*[3] Hält man hiezu jene zahlreichen Stellen, an welchen der Redactor *M* auf das vorbildliche orientalische Mönchsthum verweist,[4] insbesondere die ausdrückliche Erwähnung von Macarius' Regel in *M* 8 (= *P* 5), so wird das Bestreben der Erklärer vollkommen begreiflich erscheinen, eine ägyptische Regel als *sanctorum patrum praecepta* nachweisen zu können. Doch weder die Regel des Macarius, noch jene des Pachomius enthalten eine irgend verwendbare Bestimmung über Ausschliessung der Laien von der klösterlichen Messfeier. Eine bezügliche Verordnung der gallischen Regula Aureliani lässt sich wegen der späten Entstehung derselben — nach dem Tode des Johannes — nicht zur Lösung heranziehen.[5] Die Schwierigkeit schien

[1] Vgl. weiter oben p. 337.

[2] Am Beginne der Erzählung in beiden Recensionen die Bemerkung: *die dominico.*

[3] Ueber den Zusammenhang der Stelle vgl. weiter oben p. 335.

[4] Vgl. weiter oben p. 339 f.

[5] Cf. Mabillonii Acta I, 635 d. Die Zeit des Aurelian ist bestimmt durch seinen Arelatenser Episcopat, nach Gams: Series episcoporum (1873, p. 493 ff. von 546 bis 551 (al. 553).

um so weniger zu beheben, da der heilige Sequanus, ein Schüler des heiligen Johannes, zu Folge des Zeugnisses seiner Vita [1] einen Paralyticus sogar an der Osterfeier des segestrensischen Klosters Antheil nehmen liess. In der That, gewichtige Einwände gegen die von Mabillon so hoch bewerthete und kurz nach des Heiligen Tode fixirte Recension *M*. — In die verwickelte Angelegenheit wird Licht gebracht durch den Vergleich mit *P* 9. Hier fehlt vor allem die Bezeichnung des Sonntags und es weist die Erzählung mit keinem Worte auf die überlieferte Ordnung der Väter hin, sondern einzig auf Sitte und Nutzen des Klosters: *qualiter . . . solemnia [ut] eius mos [erat] suis consodalibus p[er] atque hosti[a]s d[eo] absque populari tumultu offeret.*[2] Nun erinnert schon Roverius in Note 24 seines Werkes an eine Erzählung der V. Columbani n. 33, nach welcher Columban dem Könige Theodorich II. den Eintritt *inter secretiora saepta* seines Klosters weigert und dies nicht an besonderen Festtagen, sondern zu jeder Zeit. Das Verbot wird vom merowingischen Hofclerus als unbefugte Neuerung missbilligt und Columban erwidert diesen Vorwurf nicht mit einer Berufung auf alte Satzungen, sondern auf eigene Gewohnheit und Klosterordnung: *se consuetudinem non habere ut saecularibus hominibus et a religione alienis famulorum dei habitationis pandat introitum.*[3] Sicher bestand also der Ausschluss der Laien von den innern Klosterräumen in den Stiftungen Columban'scher Ordnung, und zwar nicht als eine von den Orientalen übernommene, sondern vom Gründer Columban frei bestimmte Satzung.[4] Fand demnach die Abfassung der

[1] V. S. Sequani abbatis Segestrensis bei Boll. 19. Sept. VI, 33 — 41; die bezeichnete Erzählung vom Paralyticus ist enthalten in n. 10 der Vita, p. 40.

[2] Wie ersichtlich, gleichfalls eine in der Handschrift nur mangelhaft erhaltene Stelle.

[3] Eine Verletzung der von Columban gegebenen selbständigen Klosterordnung wird im genannten Capitel bezeichnet mit: *regularem disciplinam maculare.*

[4] Allerdings findet sich eine bezügliche Bestimmung in der Columban'schen Regel selbst nicht vor; da jedoch die Regel keineswegs die Gesammtheit der Klosterverhältnisse behandelt, sondern sich begnügt, für die Bekämpfung der Laster und deren corrective Züchtigung entscheidende Normen zu setzen, so kann es nicht Wunder nehmen, dass eine

Recension *P* durch Jonas, den Schüler Columbans statt, so erkannte er in der Reomaënser Gepflogenheit nur einen verwandten Zug, der ihn an den heimischen Brauch gemahnte; dass er diesen analogen Brauch als etwas selbstverständliches ohne nähere Begründung in seiner Darstellung wiedergab, bezeichnet die Unbefangenheit seines Verhältnisses zum Erzählungsstoffe. Dagegen erscheint dem Redactor *M* die Massregel als eine harte, nicht aus sich selbst gerechtfertigte und er sucht deshalb die Sache in jeder Weise zu beschönigen; der Ausschluss der Laien erfolgt nur von dem feierlichen sonntäglichen Messopfer, der Heilige sucht den Auszuschliessenden in aller Sanftmuth von der Billigkeit und Nothwendigkeit der Massregel zu überzeugen und in der Weise zu beschwichtigen, dass er einer Gegenrede des Agrestius den vornehmsten und hauptsächlichsten Bestimmungsgrund folgen lässt, die dem Gebote der Väter geschuldete Achtung. Uebrigens trifft der Redactor *P*, welcher unverkennbar den Standpunkt der Columban'schen Schule vertritt,[1] weit richtiger als *M* den Geist des altgallischen Klosterwesens. Denn dessen Verhältniss zum orientalischen Mönchsthum liegt nicht in der Herübernahme einer bestimmten Regel begründet, sondern in der Combination orientalischer Vorbilder und deren Anpassung an die Verhältnisse der Heimat.[2]

Einzelheit, das Verhältniss zu auswärtigen Menschen betreffend, in der Regel unberührt geblieben ist und es hat die Notiz des Jonas in der V. Columbani den vollen Werth eines selbständigen, ergänzenden Zeugnisses aus wohlunterrichteter, glaubhafter Quelle.

[1] Eine vollkommene Entsprechung findet sich z. B. zwischen *P* 7 (Tadel der Mönche, durch deren Nachlässigkeit Klostergut — Beile — in Abgang gerieth) und Reg. Col. c. X (Holsten-Brockie, p. 223): *Si quis de suppellectile monasterii per contemptum amiserit vel dissipaverit quid, proprio sudore et operis adiectione restituat vel pro aestimatione . . . poeniteat. Si non contemptu, sed casu aliquo amiserit aut fregerit, non aliter negligentiam suam quam publica diluat poenitentia . .*

[2] Ueber diese Anpassung vgl. Mabillon: Annales tom. I praefatio und die Stellen: Greg. Tur. H. Fr. X, 29; Cassiani Inst. II, 3; endlich die Vita des Jurenser Abtes und Zeitgenossen des heiligen Johannes, *Eugendus* (Mabillon, Acta I, 570—576; Boll. A. S. 1 Jan. I, 49—54) c. 23: *Sic namque quod non illa omnino, quae quondam sanctus ac praecipuus Basilius Capadociae urbis antistes vel ea quae sanctorum Lirinensium patres, sanctus quoque Pachomius Syrorum priscus abbas sive illa quae recentior venerabilis edidit Cassianus, fastidiosa praesumptione calcemus, sed ea quotidie*

Nicht als streng schematisirten Regelcodex hat man sich die Ordnung in den neu gegründeten gallischen Klöstern zu denken; und vorausgesetzt, dass der — übrigens nicht unanfechtbare [1] — Bericht der V. Sequani auf Wahrheit beruht, so fällt die Unterschiedenheit eines Details der segestrensischen gegenüber der reomaënsischen Klosterordnung dennoch in keiner Weise ins Gewicht, umso weniger da die Beziehungen des heiligen Sequanus zu Johannes in den Angaben der genannten Vita selbst nur als kurzes Beisammensein und vorübergehender Unterricht bezeichnet werden.[2] Mag also selbst die Regula Macarii, für deren Befolgung im Reomaënser Kloster c. 5 der Recension *P* zu sprechen scheint, die Grundlage beider gallischen Klosterordnungen gebildet haben, so ist dabei immer noch die selbständige Thätigkeit der Klostergründer ins Auge zu fassen, welche ihrem Geiste gemäss und den vorgefundenen localen Verhältnissen entsprechend, die nothwendigen Zusätze und Abänderungen verfügten. Sicher ist, dass *P* auch in diesem Falle die ursprüngliche Tradition einfach und treu, nicht durch reflectirende Betrachtung entstellt, wiedergegeben hat.

Wenn sonach in Auffassungsweise und wesentlichem Erzählungsinhalt eine geradezu schlagende Uebereinstimmung zwischen Redaction *P* und Jonas' Werken stattfindet, so springt eine solche nicht minder deutlich in die Augen für die formelle Behandlung des Stoffes. Das rein pragmatische Interesse überwiegt in einer Weise, welche nothwendig Consequenzen für die ganze Durchführung des Gegenstandes nach sich ziehen musste. Ausführungen homiletischer Natur finden sich zwar vereinzelt, kommen jedoch nicht in Betracht gegenüber dem völligen Mangel an ethischer Erfassung und homiletischer Verarbeitung des Materials. *P* schliesst gemeiniglich mit der nackten Erzählung des Wunders ab, und was Jonas in seinen Viten mehr bietet, ein *mira pietas, virtus* etc.! mit Recapitulation des wunderbaren Inhalts, macht nur den Eindruck äusserlicher Anfügung

lectitantes, ista pro qualitate loci et instantia laboris invicta potius quam orientalium perficere affectamus, quia procul dubio efficacius haec faciliusque natura vel infirmitas exsequitur Gallicana.

[1] Vgl. die Bemerkungen des Bollandisten J. Cleus in A. S. Sept. VI, 34 f. (Commentarius praevius in V. Sequani).

[2] V. Sequani n. 5, p. 37: *regulari solertia ita eum brevi tempore imbuit.*

ohne innere Zusammengehörigkeit. Nirgends ein zusammenfassender, die ethische Grundlage der Erzählung betonender Gedanke, nirgends daher auch eine innere Vermittlung zwischen den einzelnen Theilen, vielmehr Trennung des inhaltlich nahe Verwandten (z. B. Wundererzählungen derselben Gattung) durch Einschalten von in diesem Zusammenhang durchaus störenden Geschichten wesentlich unterschiedenen Charakters. Von Jonas, wie in *P*, werden die einzelnen Facta kurz abgefertigt und selbst ohne Versuch, einen Uebergang herzustellen, völlig unvermittelt neben einander gestellt. Deshalb auch das Vorwalten rein temporaler Uebergangsformeln, wie: *postea, deinceps, interea, eo tempore, alia vice*, deren sich in *P* bei 13 erhaltenen Capitelanfängen nicht weniger als 7 finden; ähnlich in der V. Columbani 30 (60 Capitel), in der V. Burgundofarae 9 (20 Capitel). Solches Uebereintreffen in der Uebergangsform ist kein zufälliges oder subsidiäres Moment, da es mit der ganzen Art der Composition aufs engste zusammenhängt und für die rein äusserliche Erzählungsweise Zeugniss gibt.

Was schliesslich das Dictionelle betrifft, so sind eine Reihe von Analogien des Ausdrucks zugleich mit Tendenznachweisen und Mirakelvergleichung im Obigen erbracht worden. Die Verbindung: *elationis stimulus*, eine der Lieblingswendungen des Jonas, findet sich ausser in *Pβ* und V. Burgundofarae n. 11 [1] noch in *Pδ* und V. Columbani 3. Andere bei Jonas und in *P* nachzuweisende Phrasen: *patri nuntianda credit* (*P* 13 und V. Attalae n. 3); *de industria quaerere, nuntiare* (*P β* und V. Berthulfi n. 6); *arrepto itinere; signo tacto; ministerio, famulatui iungi; sanitati, sospitati reddi; ad propria, ad patriam remeare; scelus patrare; daemonis ars, pestis; caeleste, evangelicum praeconium; intempesta nox; causa rei.* Besonders häufig, mit nur geringfügigen Varianten, erscheint die Wendung, V. Columbani 21: *anxio corde pensare;* V. Columbani n. 10: *anxia cordis consilia trutinare;* V. Attalae 1: *anxio animo trutinare;* V. Berthulfi 9: *anxio et trepido corde;* andererseits *Pβ*: *anxio cordis animo trutinare* und leider verstümmelt in *P* 4 *anxio [an]imu trucinare ceperunt.* [2] — Gemeinsam ferner eine

[1] Vgl. weiter oben p. 363.

[2] Auf *P* als Vorlage geht augenscheinlich zurück die in *M* 5 und *BR* 7 gemeinsam enthaltene Wendung: *coepit anxio corde pensare.*

Anzahl häufig wiederkehrender Ausdrücke, darunter: *redolere, deposcere, elucubrare; noxa, solamen, supplementum, adminiculum, propatulum;* endlich in besonderer Bedeutung verwendet: *superi (= viventes;* opp.: *mortui); plebs, plebes = discipuli.* — Diese zahlreichen phraseologischen und dictionellen Anklänge sprechen um so entschiedener zu Gunsten einer gemeinsamen Autorschaft, als in Folge der mangelhaften Ueberlieferung von *P* kaum etwa die Hälfte dieser Quelle zum Vergleich zu verwenden ist; stünde *P* als einheitliches, vollkommen erhaltenes Werk zu unserer Verfügung, so würde eine ziffermässige Gegenüberstellung in statistischem Sinne die Sache zur vollen Entscheidung bringen.

Alle erörterten inhaltlichen und formalen Momente lassen es demnach in hohem Grade wahrscheinlich erscheinen, dass Abt Jonas als Verfasser der Recension *P* anzusehen sei und es würde wohl überhaupt kein Zweifel gegen seine Autorschaft sich erheben können, wenn nicht die Ungleichartigkeit der Form von *P* gegen die bezeichnete Annahme zu sprechen schiene. Während nämlich die sämmtlichen Viten des Jonas ihren Ursprung durch einen in der hagiographischen Gattung wohlbewanderten, gelehrten Autor deutlich bekunden und von der relativ bedeutenden stylistischen Bildung ihres Urhebers Zeugniss ablegen, bemerken wir als Kennzeichen von *P* eine ungleichmässige und vielfach unfertige Darstellung: Einerseits das Vorherrschen einer völlig unbehilflichen, schwerfälligen Erzählungsweise, lästige Wiederholung derselben Ausdrücke und Wendungen, selbst innerhalb desselben Capitels,[1] mangelnde Ausarbeitung und Durchfeilung; auf der anderen Seite eine von höherem literarischen Streben zeugende, kunstmässige Ausführung in den inhaltlich hervorragenden Theilen der Vita, insbesondere Praefation und Laus. Auf Grund solcher Unebenmässigkeiten und wegen des niederen Standes der Erzählungskunst könnte nun die Einheitlichkeit des Werkes und seine Zugehörigkeit zu Abt Jonas angefochten werden. Aber alle aufgeführten formalen Schwierigkeiten können das Resultat eingehender

[1] So innerhalb des Cap. 6 nach einander die Ausdrücke: *desiderabilis, desiderata, desiderium, desideria;* in Capitel 10: *noxa sceleris, reati culpa, noxa rei commisse, reatus*, endlich noch zweimal *rei causa,* und ähnliche Schwerfälligkeit in den meisten andern Erzählungen.

Vergleichung auf dem Gebiete von Auffassung und Inhalt, Composition und stylistischer Form nicht erschüttern. Denn um die Annahme der Autorschaft des Jonas entbehrlich zu machen, müsste man nothgedrungen zur Hypothese einer bewussten Nachahmung schreiten. Dass aber das Verhältniss des Redactors *P* zu Jonas' Werken nicht dasjenige eines unbedingt nachschreibenden, direct ausnutzenden Scribenten sein könne, der seinem Werke fälschlich den Namen des Jonas zugeeignet, ist leicht erkennbar aus der Art der Analogien: Entschiedene Uebereinstimmung in Auffassung und Behandlungsart, in Auswahl und Gruppirung des Stoffes, selbst in vielen Details des sprachlichen Ausdrucks, aber nirgends directe Herübernahme, nirgends eigentliches Ausschreiben. Man wäre zur Supposition genöthigt, der schlaue Fälscher habe sich absichtlich combinirter Stellen seiner Vorlage zum Muster je einer Darstellung in seiner Arbeit bedient, um sich auf solche Weise vor der Entdeckung als Fälscher sicher zu stellen. Aber wie wenig hätte in diesem Falle der Nachahmer seiner Vorlage zu danken gehabt, wie geschickt hätte er, aller Differenzen des Details ungeachtet, nur den zu Grunde liegenden Gedanken seiner Vorlage zum Ausdrucke gebracht, wie täuschend wäre auch diese combinirte Nachahmung einer freien Schöpfung ähnlich gewesen! Und vor allem, welchen greifbaren Zweck hätte er mit dieser seltsamen, ja unerhörten Nachahmung oder Fälschung zu erreichen beabsichtigt? Ein solches unerklärbares Versteckspiel kann in keiner Weise gerechtfertigt oder in seiner Absicht enthüllt werden; der vorgeblich fälschende Nachahmer kann kein anderer als der selbstschöpferische Autor sein; einzig dieser war im Stande, seine eigene Weise so vollendet wiederzugeben. Wenn demnach Jonas als Urheber der Redaction *P* schlechterdings angenommen werden muss, so ist wohl kein anderer Erklärungsgrund für die Ungleichheit und Unfertigkeit des Werkes zu vermuthen, als die Annahme einer unvollständig gebliebenen Ausarbeitung — unvollständig nicht dem Umfange, sondern der Form nach. In einer auch formell zum Abschluss gebrachten Schrift könnten alle die Härten des Ausdrucks, die störenden Wiederholungen, die Parallelform mancher Erzählungen sich niemals finden. Jonas, der in seinen fünf Viten für jede seiner so häufig auftretenden Exorcisten-

geschichten eine neue Form zu finden wusste, hätte sicherlich in einem abgeschlossenen Werke die unmittelbar einander folgenden und in keinem wesentlichen Detail unterschiedenen Beschwörungsgeschichten (cc. 11 et 12) nicht ungeändert neben einander stehen lassen. Wenn ferner einerseits die Partien von allgemeinem, bedeutenderem Gehalte, wie Praefation und Laus Sancti, von grösserer stylistischer Durchbildung und Vertrautheit Zeugniss ablegen, und andererseits gerade die erzählenden Capitel so auffallende Unbeholfenheit bekunden, so scheint hieraus zu resultiren, der Autor habe einen ihm wesentlich fremden Stoff zu behandeln gehabt; was er hiezu aus eigenem beistellen konnte, einleitende und abschliessende Ausführungen generellen Gehaltes, darin erwies er seine schriftstellerische Fähigkeit; die ihm inhaltlich fremden Wundergeschichten aber, welche er nach Berichten anderer wiederzugeben sich genöthigt sah, erhielten wegen Zeitmangels, Unlust oder anderer Motive nicht ihre abschliessende Gestaltung.

Hier sind wir nun in der Lage für das auf dem Wege innerer Kritik gewonnene Postulat eine äussere Bezeugung geltend zu machen: die Angaben der Praenotation, welche der Vita in Recension *P* vorausgeschickt ist. Diese Praenotation ist als eine durchaus verlässliche Quelle anzusehen wegen des hohen Werths der darin enthaltenen chronologischen Notizen. Bruno Krusch, welchem die Praenotation in ihrem Abdrucke bei Mabillon (Vetera Analecta p. 516 f.) vorlag,[1] hat in seinem Aufsatze: Zur Chronologie der Merowingerkönige in Band XXII (p. 449—490) der Forschungen zur deutschen Geschichte nachgewiesen, dass die chronologischen Angaben der Praenotation alle Indicien der Gleichzeitigkeit und Authenticität an sich tragen. Die einleitenden Worte: *Anno centesimo post explicionem numeri sancti Victori episcopi ciclum recapitulantem, anno tercio regni*[2] *d[om]ni Clotharii regis indolis, ex iusso ipsius principes uel genetricę suę pręcęlse domne Baltilde regine. Cum ad urbem cabalonnensem noni mensis secunda ebdomada Jonas abbas per Riomao sancti Johannis monasterio preteriens paucis diebus inibi*

[1] Ueber diesen Abdruck nach einem Codex Fossatensis vgl. den Beginn der Abhandlung p. 319 f.

[2] Bei Mabillon fehlt *regni.*

pro labore itineris quieuit — sind in überzeugender Weise von Krusch dahin erläutert worden, dass die Anwendung des victurischen Cirkels während des 7. Jahrhunderts in Gallien eine ganz allgemeine und charakteristische war, ferner dass von den burgundischen Klöstern Columban'scher Stiftung sich diese Rechnung auf das im engsten Wechselverkehr stehende, oberitalische Bobbio verpflanzte, aus welchem Jonas selbst hervorgegangen war. Auch bietet unsere Praenotation, zusammengehalten mit einem alten Bobienser Codex erwünschte Gelegenheit, die Regierungsjahre Chlothars III endgiltig zu bestimmen [1] (657 *ex.* — 673 *inc.*) und es ordnet sich somit die Praefation ein in die Reihe jener wichtigen Supputationen und Quellenstellen, auf welche gestützt Krusch sein neues, exactes System der Merowinger-Chronologie aufgebaut hat. — Ferner steht die Bezeichnung des Jonas als Abtes zum Jahre 659 im besten chronologischen Einklang mit der Thatsache, dass Jonas kurz nach 640 durch die Praefation zur V. Columbani als hagiographischer Schriftsteller bezeugt ist,[2] zu welcher Zeit ihm die Abtwürde wahrscheinlich noch nicht zukam.[3]

Der Praenotation entnehmen wir nun, dass Jonas während eines kurzen Reiseaufenthaltes zu Reomaus *(paucis diebus inibi)* auf Bitten des Abtes und der Brüder dasjenige aufzeichnete, was im Kloster über die Thaten des heiligen Johannes traditionell fortlebte. Es ist wohl begreiflich, dass Jonas im Jahre 659 bereits eine Berühmtheit auf hagiographischem Gebiete geworden war, da sein Hauptwerk, die V. Columbani, welche durch Genauigkeit der Angaben, Gelehrsamkeit der Behandlung und Feinheit der literarischen Ausführung nothwendig den Beifall

[1] Forschungen XXII, p. 463; ebenda sind die Ansätze Mabillons für König Dagobert und seine Nachfolger als irrig nachgewiesen; vgl. auch einen zweiten Aufsatz von Krusch: Die Einführung des griechischen Paschalritus im Abendlande, im Neuen Archiv IX, p. 125 und 132.

[2] Vgl. Excurs II, p. 396 f.

[3] Hierauf lässt schliessen die devote Ansprache und ehrfurchtsvolle Titulatur der Aebte Bobolenus und Wandelbertus in der Praefatio in vitam sancti Columbani: *Dominis eximiis et sacri culminis regimine decoratis religionisque copia fultis Boboleno et Wandelberto Patribus Jonas peccator.* Vgl. weiter unten p. 396, n. 3.

der Zeitgenossen erringen musste, nunmehr ein Alter von mindestens sechzehn Jahren erlangt hatte und ebenso wie die kleineren Schriften desselben Verfassers in den Columban'schen Klöstern und von deren Affinirten sicherlich eifrigst gelesen ward. Die Brüder von Reomaus suchten deshalb den vorübergehenden Aufenthalt des bekannten Heiligenbiographen in ihrem Kloster ungesäumt auszunützen, um seine schriftstellerische Thätigkeit auch zu Gunsten ihres Patrons zu gewinnen: *Cumque uictus precibus fratrum ipsius coenubii, ut qui per discipulus memorati confessoris Christi uel posteris eorum ueraciter conperta erant, de actuale uita hac spiritale contemplatione*[1] *articulo dicendi conuertit, predictus Jonas Hunnane abbati inquid. prefatio uitae beati Joannes presbiteri et abbatis.* Der Gegenstand ist Jonas wesentlich neu, er stellt ihn dar nach fremder Klostertradition, nach den Mittheilungen der Schüler des Johannes und deren Nachfolger;[2] somit steht er seinem Stoffe wesentlich anders gegenüber als bei Abfassung der V. Columbani, für welche er seine persönliche Erfahrung verwerthen konnte, da er einen Theil der Erzählungen über Columban schon geraume Zeit durch Mittheilungen seitens der Schüler des Heiligen in Kenntniss hatte.[3] Aber auch die Gelegenheit zur Abfassung ist eine verschiedene. Nach Angabe der Praefation zur V. Columbani hat Jonas noch zu Zeiten des Abtes Berthulf im bobiensischen Kloster das Versprechen geleistet, das Leben des heiligen Columban zu schreiben und hierauf binnen drei Jahren das Versprochene auch wirklich ausgeführt; diesmal schreibt Jonas einen ihm völlig neuen, unbekannten Stoff nach den Erzählungen der Reomaënser Mönche im Kloster selbst und binnen wenigen Tagen nieder; die Vita ist etwa im Sinne einer Ansprache, eines erbaulichen Vortrags vor dem Reomaënser Kreise gedacht,

[1] Mabillon: *conversatione.*

[2] Die Wendung: *per discipulus . . . uel posteris eorum* ist jedenfalls nur auf das Traditionsverhältniss zu beziehen und nicht in dem Sinne zu deuten, als ob zu Jonas' Zeiten noch Schüler des heiligen Johannes am Leben gewesen seien.

[3] Praef.: *praesertim cum hi, qui eo fuerunt in tempore et penes ipsum patrata viderunt, quam plurimi penes vos superstites sint, qui nobis non audita, sed visa narrarent vel quae etiam nos per venerabiles viros Attalam et Eustasium didicimus*

worauf die Schlusswendung: *predictus Jonas Hunnane abbati inquid* hinzudeuten scheint. — Dass Jonas in der Widmung der V. Columbani sich der Briefform bedient, sowie der ersten Person als Sprecher, hat seinen Grund in der räumlichen Trennung der beiden Adressaten, der Aebte von Bobbio und Luxeuil; andererseits ist es bei der persönlichen Anwesenheit des Jonas in Reomaus ganz natürlich, dass die historische Notiz zu Beginn der V. Johannis, welche den äusseren Anlass zur Niederschrift der Vita bezeichnet, sich der dritten Person und erzählenden Vortrags befleissigt; die Notiz selbst schuldete der Autor dem Verlangen der Mönche, welche Werth darauf legten, in seinem Elaborate die bezeugte Originalarbeit des berühmten Hagiographen zu besitzen.

Nun ist unmittelbar zu folgern, dass Jonas bei Behandlung eines fremden Stoffes innerhalb kurz bemessener Frist nicht jene entwickelte Kunstfertigkeit an den Tag zu legen vermochte, wie in seinem Hauptwerke, der V. Columbani. Alle feinere Verarbeitung des eben erst vernommenen und nur oberflächlich angeeigneten Materials musste hier entfallen; bestimmte Tendenzen herauszuheben, stylistisch zu feilen, gelehrte Anmerkungen einzustreuen, war dem Autor hier keine Gelegenheit gegeben. Was dagegen von sonstigen stylistischen Gewoh-n heiten mit übergehen musste, gewisse Lieblingsvorstellungen, die Wiederkehr mancher ihm besonders geläufiger Redewendungen und Phrasen, das Vorherrschen temporaler Uebergangsformeln und ebenso die allgemeinen Eigenthümlichkeiten seiner Auffassung, wie die asketische Rauhheit seiner sittlichen Vorstellungen, die einseitige Vorliebe für das Wunderbare — all dies findet sich in dem Werke, oder vielmehr in dem raschen Entwurfe zu einem solchen, deutlich erkennbar angedeutet. Der schriftstellerische Charakter des Jonas tritt vollkommen zu Tage, nur eben in der eine nothwendige Verschiedenheit bedingenden Absicht, einen gänzlich neuen, fremden, noch ungeformten Stoff bei beschränkter Arbeitszeit für seine Zwecke zu adaptiren. Das Material fügte sich freilich nicht recht nach Wunsch; aber Jonas bekundet ein ausgesprochenes Darstellungsgeschick, indem er durch einige bezeichnende Züge bereits die Hauptlinien zu späterer, ausführender Gestaltung in einem seinen Anschauungen entsprechenden Sinne anlegt. Auch mochte Jonas

das Bedürfniss empfinden, da er nicht gänzlich von den Mittheilungen Anderer abhängig sein wollte, durch einzelne selbständige Partien sich als freischaffender Autor zu bekunden. Wenn homiletische Ausführungen auch eigentlich dem Sinne des Jonas nicht entsprachen, so musste doch der allgemeine Gehalt solcher Theile, welcher unabhängige Ausführung und Entwicklung literarisch-rhetorischer Fertigkeit ermöglichte, in solcher Lage zu freier Behandlung auffordern. Kurz, nicht blos die Fülle gemeinsamer Grundzüge in Auffassung und Darstellung überzeugt uns von der Autorschaft des Jonas, auch das Abweichende zeigt sich einheitlich begründet in dem Streben, mit dem massenhaft und ungeordnet von aussen eindringenden Stoff fertig zu werden, und dabei immer noch die eigenthümliche, schriftstellerische Freiheit zu wahren.

So führen innere Merkmale und äussere Bezeugung zum selben Ergebniss: Die Redaction *P*, als Vorlage von *M* erkannt, ist die in begrenzter Frist entworfene erste Niederschrift der Vita durch Abt Jonas im Reomaënser Kloster (Nov. 659), vollständig dem Umfang, unvollendet der Ausführung nach. Eben diese Unvollkommenheit der Darstellung, diese Mangelhaftigkeit der Form, musste mit innerer Nothwendigkeit zur Umarbeitung hinführen, und ein denkender Ueberarbeiter fand in dem dispositionell mangelhaften, stylistisch unvollendeten Entwurf ein um so biegsameres, dankbares Material für eine völlige Neugestaltung. Von diesem Gesichtspunkte aus gewinnt die Thätigkeit des Redactors *M* den nothwendigen historischen Zusammenhang mit der nachgewiesenen Vorlage.

VII. Recension *BR*.

Wenn sonach die Vorlage *P* als Originalaufzeichnung der Vita durch Abt Jonas sich erweisen liess, so ist in dieser Erkenntniss implicite enthalten die Unmöglichkeit, an den Angaben der Praefation von *R* festzuhalten, durch welche auch diese Form der Vita ihren Anspruch auf die Autorschaft des Abtes Jonas geltend macht. Aber auch abgesehen von dem Widerspruche mit der als ursprünglich erkannten Recension *P*, trägt die Recension *B R* eine grosse Zahl von Kennzeichen an

sich, welche von ausgesprochener Nachahmung und Benutzung literarischer Vorbilder Zeugniss geben. So bereiten schweren Anstoss die dialogische Einkleidung des zweiten Theiles (nach dem Vorgange des Sulpicius Severus), die Masse der in durchaus paralleler Weise erzählten Wundergeschichten, die in überraschender Menge auftretenden persönlichen Bezeugungen, endlich die mehrfach nachweisbaren directen Entlehnungen aus berühmten, exemplarischen Werken verwandter Gattung. Gerade die weitgehende Uebertreibung und ungeschickte Häufung der Motive überzeugt zumeist von dem compilatorischen Charakter des Werkes und lässt dessen in der Nachahmung begründete Entstehungsweise um so deutlicher hervortreten. Compilatorisch ist die Arbeit schon in dem Sinne, dass ihre Composition nicht anders als auf Grundlage beider vorgängigen Redactionen *P* und *M* entwickelt und dargelegt werden kann. Auf *P* gehen zurück Praenotation und Praefation (Nummer 1), sowie der Umfang der Vita selbst, insoferne alle in *M* abgängigen, in *P* jedoch erhaltenen Geschichten sich vollzählig in *BR* wiederfinden; mit *M* gemeinsam ist in den meisten Fällen die stylistische Form und auch die inhaltlich überzähligen Partien weisen Verwandtschaft von Phraseologie und Diction mit Recension *M* auf. — Die Uebereinstimmung von Praenotation und Praefation mit *P* ist begründet in dem Bestreben, dem späten Machwerk eine hohe Autorität des Alters zu verleihen, den Namen des bekannten Hagiographen an die Spitze zu stellen. Die Aufrechthaltung des Umfanges von *P* zeugt von der Absicht des Bearbeiters, ein möglichst reichhaltiges, nach allen Seiten befriedigendes Material für sein Heiligenleben aufzubringen. Dabei konnte freilich nicht die Absicht sein, die betreffenden Partien ungeändert aus *P* herüberzunehmen. Die Erzählung des Jonas, unter so eigenthümlichen Umständen entstanden, ist viel zu einfach und anspruchslos, um diesem, in manchem Sinne raffinirt zu nennenden Bearbeiter zu genügen. Wo Jonas, einzig auf den Angaben der reomaënsischen Traditionen fussend, nur oberflächlich andeuten und Bemerkungen allgemeinen Gehaltes sich gestatten konnte, da greift *B R* regelmässig zu Erfindungen und Ausflüchten von allerlei Art, um den Anschein vollkommenster persönlicher Erfahrenheit zu erwecken. So berichtet *P* 10, der Sklave des Clarus sei zu dem Heiligen geflohen: *ob noxam*

scęleris confugit. Cumque ille studiose reati culpam requireret repperit noxam rei commisse. . . . Ein so offenbares Eingeständniss mangelhafter Detailkunde lag nicht in der Selbstbescheidung des Redactors *BR*, der von der Sache zu Beginn von c. 16 mit den Worten berichtet: . . . *culpa compellente confugit; quam culpam minime nobis iustum videtur evolvere, ne tragoediam magis quam historiam texere videamur. . . .* Vielleicht gewaltsamer noch ändert er am Schlusse des Capitels den Text seiner Vorlage; während nämlich *P* die Strafe des Clarus beschreibt: *or̄ Clari faucisque hita uehemens perculit ut per multa spacia temporum nec panis alimenta capere possit,* kann sich *BR* zu einer derartig ungefähren Angabe keineswegs verstehen und präcisirt deshalb, zugleich unter Steigerung des Strafausmasses: *annis integris novem in os eius non solum aliquid panis, sed nec ipsius eucharistiae usquam potuit sanctificatio intromitti, vixque ut ita dicam aliquid tenuissimi liquoris potuit degustari.* Lohnender noch bot sich die Gelegenheit zur Aenderung in *Pδ*, gelegentlich jener unbestimmten Versicherung von den Gunstbezeugungen, welche der Heilige seitens der Könige und Grossen erfahren. An Stelle der Worte von *P*: *enarrare longum est*[1] lesen wir in *BR* II 10: *ambigit nemo qui beneficia a praedictis regibus praestita per praecepta chartarum, quae usque nunc in publicis archivis praedicti condita sunt monasterii, relegere cupit.* Hier spielt demnach ein sehr bestimmtes Vermögensinteresse mit und wir gehen wohl nicht fehl, in dem Redactor einen für sein Klosterinteresse besorgten Reomaënser Mönch zu erkennen; freilich erregt diese späte Berufung auf alte Königsurkunden zu Gunsten des Klosters zugleich Bedenken gegen die Echtheit solcher Diplome.[2]

[1] Vgl. weiter oben p. 337.

[2] Die bei Pertz: Mon. Germ. Dipl. tom. I, p. 113 und 125 unter Nummer 1 (= 122) und 9 (= 130) der Dipl. spuria aufgenommenen Urkunden der Könige Chlodovech (Jänner 497) und Chlotar (Febr. 539) zu Gunsten der Reomaënser Aebte Johannes und Sylvester, sind von zweifelhafter Echtheit; vgl. die Literatur bei Jahn: Geschichte Burgundiens II, 90 und neuestens Loening (für die Aechtheit mindestens der zweitgenannten Urkunde): Geschichte des deutschen Kirchenrechts II, 643, n. 3; das Fehlen jeder bezüglichen Erwähnung in den Recensionen *P* und *M*, und das erste Auftreten in der späten und werthlosen Compilation *BR* ist wohl mit ein beachtenswerthes Argument gegen die Echtheit der Diplome.

Weit bedeutender noch ist die Veränderung der aus *P* übernommenen Erzählungspartien in stylistischer Hinsicht, vielfach eine textuelle Neugestaltung; der stylistische Gesichtspunkt entschied für den Vorzug der Textform von *M* auch in jenen Fällen, wo zwei abweichende Formen in *M* und *P* vorlagen. Die Entscheidung erfolgte zuverlässig nur vom formellen Standpunkte aus, denn die höheren Gesichtspunkte, die geistige Individualität des Redactors *M* zu theilen, zeigt sich der Bearbeiter gänzlich abgeneigt und wohl auch unfähig. Vor Allem offenbart er ausgesprochene Antipathie gegen Ausführungen homiletischer Natur; er unterdrückt das aus dem Geiste des Redactors *M* geflossene, charakteristische Cap. 11, er tilgt oder kürzt eine Reihe jener Schlussphrasen, welche *M* an das Ende seiner Einzelerzählungen zu setzen sich bestimmt sah.[1] Wie hinsichtlich der homiletischen Ausführungen, so ist *BR* auch in der Eigenart seiner sittlichen Anschauungen ein Antipode von *M*. Man könnte freilich anführen, dass die Erzählungen von der Rückkehr aus dem Kloster, vom Klosterdieb und von Agrestius die mildere Auffassungsform der Recension *M* wiederspiegeln. Dass man es hier jedoch nur mit der Auswahl des stylistisch vorzüglicheren Textes von *M* zu thun hat, nicht mit der Adoption der in *M* vertretenen Anschauungen, wird sofort klar, wenn man bedenkt, dass die ungleich härtere Strafgeschichte an Clarus und die Zurückweisung der Bitten der Mutter, zwar mit Abänderungen der Textform, jedoch durchaus im Sinne der Vorlage *P* von dem Redactor *BR* erzählt werden; dass die Geschichte von Clarus sogar noch eine bedeutende Verschärfung der Strafe aufweist, und dass das Thema dieser Geschichte in II 2 (Strafwunder an Secundinus) in analoger Ausführung nochmals behandelt erscheint. Alle diese Momente ergeben zur Genüge, dass auch der Redactor *BR* lebhaftes Interesse an dieser Art von Geschichten nahm und geradezu mit Vorliebe bei denselben

[1] So lässt *BR* 13 die moralisirende Schlussstelle über die Barmherzigkeit fort, so wird die abschliessende Ausführung von *M* 6 nur zur Hälfte wiedergegeben (ebenso in *M* 3 = *BR* 6); auf diese Weise erklärt es sich auch, dass *M* 8 in jenem Theile, der von der Wiederherstellung des Klosters handelt, beiden anderen Recensionen allein gegenübersteht da die ganze, lange Anmerkung über die sittliche Vollkommenheit des Heiligen in *BR* 12 weggefallen ist.

verweilte. Wenn der Bearbeiter jene gemilderten Darstellungen von *M* ungescheut neben die harten, ja sogar noch zugespitzten und übertriebenen asketischen und Strafgeschichten von *P* stellte, so beweist dies nur den entschiedenen Mangel an Feinsinn, welcher bei dieser compilatorischen Arbeit bekundet ward. Die erklärende Lösung ergibt sich mit der Annahme einer ziemlich gedankenlosen Benutzung beider Recensionen als Vorlagen neben einander.

Zum selben Ziele führt eine zweite Erwägung, das doppelte Auftreten gewisser chronologischer Bestimmungen in Recension *BR* betreffend. Um hier die Art der Verarbeitung an einem flagranten Beispiele möglichst ersichtlich zu machen, sollen die betreffenden Texte neben einander gestellt werden:

BR II, 4:	*R* 2 (praef.)[1] = *M* 2:
Nam tempore, quo Franci postposita republica sublatoque imperii iure propria dominabantur potestate, Theodebertus filius Theoderici, Chlodovei quondam filii Italiae claustris diruptis, bellum Ausoniis intulit. Qui celerrime reversus, dimisso duce . . . Bucelleno, alium etiam nomine Mumulenum in auxilium ei direxit et sic ad propria repedavit.	(*Johannes longaevus floruit tempore): adeo ut a tempore Valentiniani Caesaris atque Marciani Imperatoris, qui post Theodosium iuniorem monarchiae dignitatem obtinuit, usque ad tempora Justiniani Augusti permaneret. Quo etiam tempore Franci cum Chlodoveo rege, postposita republica, militari manu terminos Romanorum irrumpentes Galliam invaserunt; sicque usque in tempora Theoderici regis, qui filius extitit praefati Chlodovei et filii eius Theodeberti perduravit.*

Die zum Vergleich mit *BR* II 4 heranzuziehende Stelle in Cod. 11748 ist allerdings im höchsten Grade verwischt und unleserlich, doch weisen die Wortfragmente auf Fol. 153[v], col. 1: *domin[atio]ne; teud[ebertus]; itali[a]; reped[auit]* sehr deutlich auf einen inhaltlichen und theilweise textuellen Zusammenhang zwischen *P* und *BR* hin. Unter der Voraussetzung also, dass wir *BR* II 4 bis zu einem gewissen Grade

[1] Auffallende Uebereinstimmung mit *R* 2 (praef.) zeigt die V. S. Treverii n. 1—3 (Boll. A. S. 16. Jan. II 33); leider ist weder Alter noch Ueberlieferung dieser burgundischen Vita genügend untersucht, so dass ihr Verhältniss zur Rec. R der V. Johannis noch nicht bestimmt werden kann; vgl. Jahn a. a. O. II 66.

als Vertretung der Vorlage *P* betrachten können, erscheint es sehr wahrscheinlich, dass *M* diese Stelle seiner Vorlage benützt hat, um daraus eine Altersbestimmung des Heiligen zu fabriciren.[1] Die Diction der Stelle weist mit Entschiedenheit auf *BR* II 4 zurück und auch der Inhalt zeigt nahe Verwandtschaft: die Erwähnung eines gewaltsamen Frankeneinbruchs auf Römerboden und Verletzung der Hoheit des Imperiums, dann die genealogische Folge von Chlodovech bis Theodebert. Doch ist der Ausdruck von der italischen Expedition des Theodebert (539) hier auf den ersten gallischen Feldzug Chlodovechs (486) rückübertragen und jene genealogische Reihe als chronologischer Ausdruck für die Lebensdauer des Heiligen verwerthet. Auf Grundlage beider Recensionen componirte nun *BR* sein Werk; er nimmt aus *Pa* die Eröffnung von II 4 und bildet aus *M* 2 den zweiten Punkt seiner Vorrede; eine nicht unglückliche Verschiebung, da hiedurch die störende Einschaltung mitten im Verlaufe der äussern Lebensentwicklung des Heiligen vermieden ist. Sicher gehen wir nicht fehl, wenn wir das befremdende Doppelauftreten der betreffenden historisch-chronologischen Notizen in Recension *R* auf Rechnung des compilatorischen Verhaltens gegenüber den Quellen setzen.

In derselben Weise, wie *BR* beide anderen Recensionen der V. Johannis nebeneinander heranzog und ausnützte, hat er auch ausserhalb liegende Quellen zu verwenden gewusst. Vor allem finden sich zahlreiche Spuren der Entlehnung aus Cassians Werken und es entsprechen sich *BR* I 9 = Inst. IV 30; I 10 = Inst. V 2; II 10 (ein Theil der Laus Sancti) = Coll. IX 3. Gerade bezüglich der gemeinsamen Verwerthung Cassians wird die compilatorische Thätigkeit des Redactors *BR* auf Grundlage von *M* recht klar ersichtlich. Wir haben bereits dargethan, in welcher Weise *M* (cc. 6 und 7) das Cassian'sche Vorbild zur Einkleidung der in *P* vorliegenden Erzählung ausnützte, unter mannigfacher Verwerthung von auf Pinufius bezüglichen Details, andererseits aber mit geschickter Ausscheidung aller in Inst. IV 30 enthaltenen Daten über Pinufius' persönliche Verhältnisse. Die Analogie zwischen *M* und Cassian, welchen auch *BR* in c. 8 nacherzählt, ist eine so auffallende, dass sie

[1] Vgl. hierüber Excurs I, p. 391 ff.

der Beobachtung des Bearbeiters nicht entgeht. Es liegt nun in der Natur des Mannes, dass er es nicht unterlassen kann, mit seiner Gelehrsamkeit und Belesenheit zu prunken; er tritt demnach zu Beginn von c. 9 recht bedeutsam mit seiner Persönlichkeit hervor: *Nam quantum definitionis nostrae iudicium penetrat, non inferior iudicandus est Aegyptiaco illo, de quo quidem scriptor eximius Cassianus in eisdem libellis, quos de hominum vitiis naturisque eorum atque remediis disseruit, Pinuphium quendam refert presbyterum et abbatem;* nach Angabe dieser Quelle wiederholt er aus derselben das in *M* übergangene differirende Detail der Cassian'schen Erzählung, dabei stets noch auf den merkwürdigen Einklang der Geschichten von Johannes und Pinufius hinweisend. Wie vollständig auf diese Weise *M*6 (= *BR*8) und *BR*9 neben einander gestellt, den Cassian'schen Text reconstruiren, möge das folgende Beispiel illustriren:

*M*6 = *BR* I 8	*BR* I 9	Cassiani Inst. IV 30
a quodam tandem visus est, qui de Galliae partibus commearat, a quo tamen vix potuit pro sui habitus humilitate cognosci. Cumque eum intuens super agnitione eius diutissima fuisset haesitatione detentus, propius tandem accedens . . .	*a quodam simili modo eum visum refert* (sc. Cassianus), *qui de Aegypti partibus venerat; qui et hic pro humilitate officii, quod gerebat atque habitus sui vilitate agnosci vix potuit et ipsum operis laborem, quod gerebat, commemorat, nam sarculo, inquit, incurvus deorsum laxabat holeribus terram ac stercus propriis humeris advectans, eorum radicibus ingerebat.*	*a quodam tandem visus, qui de Aegypti partibus commearat, vix potuit pro humilitate habitus sui ac vilitate officii quod gerebat agnosci. Nam sarculo deorsum incurvus, laxabat holeribus terram, deinde stercus humeris suis advectans, eorum radicibus ingerebat. Cumque haec intuens frater super agnitione eius diutissima fuisset haesitatione detentus, propius tandem accedens . . .*

In ganz ähnlicher Weise deckt *BR* II 10 die Quelle seiner Vorlage *M*13 für einen Theil der Laus Sancti auf mit den Worten: *inter multas collationes praecipue sancti Isaac abbatis Scythae doctrinam meditabatur pro Christi dilectione se coarctans et crucem domini nostri Jesu Christi non erubescens,* worauf dann die angezeigte und mit *M* gemeinschaftlich entnommene Stelle

nach Coll. IX 3 folgt. Aber zur Nennung seiner Quellen in gleicher Weise sich zu verstehen, wenn nicht seine Vorlage, sondern er selbst die Entlehnung vorgenommen hat, lag dem Redactor freilich sehr ferne. Die Stelle I 10, eine geradezu abgeschmackte Uebertragung des Cassian'schen Vorbildes (Inst. V 2) bezeichnet er mit keinem Worte als Entlehnung; und den Namen des Sulpicius Severus, welchem gerade diese Redaction inhaltlich, wie formell am meisten zu danken hat, lässt sich der Bearbeiter an keiner Stelle entschlüpfen. Dennoch hat er aus Sulpicius Severus die Mehrzahl seiner selbständigen Phrasen,[1] die persönliche Einkleidung des zweiten Theils und sehr viele Detailzüge in der Ausführung seiner Mirakelgeschichten. So ist der dritte Punkt der Praefation einzig aus Elementen der Vita S. Martini componirt, so weist auch *BR* I 20, in welchem Capitel die Redewendungen von der Schwierigkeit der Aufgabe und der Unzulänglichkeit der darstellenden Kraft wiederklingen, auf das Vorbild des Sulpicius zurück.[2] Die dialogische Einführungsnummer II 1 gemahnt in Situation und einzelnen dictionellen Details an die Eröffnung des ersten Dialogs desselben Autors.[3] Eben denselben Werken des Sulpicius entstammen mehrere Wendungen in der Geschichte von der

[1] So die Wendungen: *Sed de plurimis pauca dixisse sufficiat* (*BR* I 20, cf. V. Mart. c. 19, 5); *Nec dissimile huic fuit illud, quod dicturus sum* (*BR* I 19; II 4; V. Mart. c. 15, 3 und öfters); *Nam nec hoc praetereundum videtur* (*BR* II 3 und ähnlich I 14; V. Mart. 18, 4); also gerade jene Formeln, welche zur Einleitung der in *BR* auftretenden Einschübe und Parallelgeschichten bestimmt sind.

[2] Um nicht die allgemein zugänglichen Texte nochmals abdrucken zu müssen, citire ich die als Muster verwertheten Wendungen aus Sulpicius Severus in jener Reihenfolge, wie sie in *R* (praenot. n. 3) zur Verwendung gelangen und zwar nach der Ausgabe von Halm, mit Angabe von Seite und Zeile: p. 111, L. 14 f.; p. 109, L. 5. 15; p. 111, L. 22; p. 137, L. 19 f. (Schluss der V. Martini); p. 110, L. 1—3; wie ersichtlich, eine willkürliche Mengung der zu Beginn und Beschluss der Vita Martini sich bietenden Phrasen allgemeinen Gehaltes, welche dienen müssen, das Werk des Bearbeiters gebührend einzuleiten.

[3] Man ziehe hier insbesondere heran Dial. I, c. 1, 1 und 2; c. 2, 6. Der Empfang des neuauftretenden Bruders, die Bitte um eingehenden, frommen Bericht, endlich das Uebergehen in die Erzählung erfolgen in genauer Entsprechung und mit theilweiser Herübernahme des verbalen Ausdrucks, besonders am Schlusse.

Heilung des Stummen I 18 (nach V. Martini c. 7, 2; c. 16, 5) und vor allem die von der Darstellung der Redaction *P* abweichenden Doppelheilungen in *BR* II 3 und 4. Das letztere Beispiel möge hier im Texte Raum finden, um die Parallelausführung in beiden Geschichten und die Beziehung auf das gemeinsame Vorbild zu veranschaulichen:

BR II 3	*BR* II 4	Vita Martini cc. 7; 8; 16.
Schilderung des dem Tode verfallenen Kranken: *cum . . . pene iacerem exanimis ac tristi maerentis familiae frequentarer officio . . .* Die Heilung: *Ita sensim paulatimque cum officiis suis coeperunt membra vivescere, donec confirmatis gressibus . . . surrexi.*	*cum mihi compertum esset, eum absque ulla spe vitae iacere praemortuum . . . ego veniens plangentis sum turbae exceptus officio. Atque ita ingressus domum, in qua aeger iacebat . . . (panem) in os illius ipse inserui; statimque corroboratis artibus in stratum resedit ac respiravit. Deinde paulatim huius edulii perceptione corroborari atque ad usum suum coeperunt membra reverti: donec incolumitati pristinae redditus turba omni inspectante surrexit.*	c. 16, 2 f.: *omni ex parte praemortua vix tenui spiritu palpitabat. tristes . . . adstabant propinqui.* c. 7, 2. 3: *corpus . . . tristi maerentium fratrum frequentabatur officio* . . . (Martinus) *egredi cellulam, in qua corpus iacebat, ceteros iubet . . .* c. 8, 1. 2: (Martinus) *clamore et luctu turbae plangentis excipitur . . . cellulam, in qua corpus iacebat, ingreditur . . .* c. 7, 3: *videt defunctum paulatim membris omnibus commoveri et laxatis in usum videndi palpitare luminibus . . .* c. 7, 6: *et Martino redditum vitaeque pristinae restitutum . . .* c. 8, 3: *turba omni inspectante processit.* c. 16, 7. 8: *in os puellae (oleum) infundit, statimque vox reddita est: tunc paulatim singulo contactu eius coeperunt membra vivescere, donec firmatis gressibus populo teste surrexit.*

Beachtenswerth ist, dass der Redactor nach dem Vorgange des Sulpicius Severus einen Zusammenhang zwischen den inhaltlich verwandten, räumlich getrennten Theilen der Vorlage

herstellt. Die Erzählungsform aus dem Munde der betheiligten Person ist dem Studium der Dialoge des Sulpicius entsprungen; ein persönlicher Zusammenhang umschlingt die Nummern II 2—5; von diesen sind II 2 und II 5 neu erfundene Parallelgeschichten, II 3 geht auf $P\gamma$, II 4 auf $P\alpha$ zurück; und zwar stellt II 2 ein in Gegenwart des Erzählers, des Diacons Laetus, gewirktes Strafwunder, II 3 ein Wunder an dem Erzähler selbst, II 4 ein weiteres Wunder an dessen Bruder Fidamiolus, II 5 an einem Freunde des Fidamiolus dar. Für all diese scheinbar sehr engen persönlichen Beziehungen des Autors zum Kreise des heiligen Johannes selbst ist in der Vorlage *P* keinerlei Anhaltspunkt gegeben; sie entwickelten sich einzig aus der bewussten Nachahmung des Sulpicius. Wie dieser, so versichert auch der Redactor *B R*, dass er von der grössten Wahrheitsliebe durchdrungen sei: Praenot. 3: *me quemquam non vereor refellere quicquam scriptitasse mendosum;* er erzählt aus frischer, lebendiger Erinnerung an den Heiligen, ibidem: *multorum, qui illum saepe viderunt, vivorum ac praesentium, memoria teste . . .,* ja er beruft sich sogar auf die aus dem Munde des heiligen Johannes geflossene Erzählung I 14: *Absurdum namque est illarum insignia praeterire virtutum, quarum, ut confido, gratia decoratus hanc gloriam consecutus sit. Quae in quantum interrogari potuit,*[1] *non tam fuco iactantiae, quam aedificationis studio proprio sermone narravit.* Wie wenig eine solche kecke Behauptung gegründet ist, erweist der Verlauf des Capitels selbst, insbesondere die minder zuversichtliche Wendung: *cursim aufugisse refertur;* ferner der auffällige Gegensatz der Schlussbemerkung dieses Capitels: *Quaerebat autem Iohannes, quatenus occultare posset dimicationis suae victoriam. Sed quae per famulos suos Christus operatur, quamquam ea summo nisu celare contendant, velint nolint, cuncta produntur;* man bemerkt, dass der Bearbeiter nicht einmal bis zum Schlusse des Abschnittes die Maske beibehält, als erzähle er wirklich nach des Heiligen eigenem Berichte. Woher übrigens diese Verführungsgeschichte genommen ist, weiss ich nicht anzugeben; sicher nur, dass dergleichen Verführungs-

[1] Auch hier ist der Ausdruck von Sulpicius Severus beeinflusst, vgl. V. Martini c. 25, 1.

geschichten, wie die hier erzählte, zu den beliebteren hagiographischen Themen gehören; man vergleiche z. B. von älteren gallischen Heiligen-Biographien die Vita S. Leobini[1] n. 13.

Der compilatorische Charakter der besprochenen Recension kann schliesslich nicht stärker gekennzeichnet werden als durch die Thatsache, dass selbst die neuerfundene Parallelgeschichte (Strafe des Secundinus) II 2 nicht ausschliesslich nach der ihr dem Stoffe nach nächst verwandten Strafgeschichte an Clarus I 16 componirt ist, sondern in ihrem zweiten Theile daneben überraschende Entlehnungen aus dem Heilungsberichte I 17 aufweist.

Frägt man nun, in welcher Weise das ganze bunt zusammengewürfelte Material disponirt ist, so lässt sich das Bestreben nach kategorisirender Eintheilung nicht verkennen. Zunächst einige bezeichnende Abänderungen der Capitelfolge gegenüber *M*; die Drachentödtung, welche in *M* am Abschlusse der äusseren Klostergeschichte und vor der Lerinenser Episode nachgetragen ist, erschien dem Bearbeiter für den Zusammenhang störend, und er verwies darum den Nachtrag (als n. 11) an das Ende der Lerinenser Episode und nach Absolvirung der Entlehnungen aus Cassian. — Der Versuch einer Altersbestimmung in *M* 2 durchbrach gleichfalls die Erzählungsfolge und ward deshalb in die Praenotation eingetheilt, wo er, durch einige einleitende Gedanken ergänzt, zu einem selbständigen Punkte der Praenotation erweitert wurde. — Auch gegenüber *P* nimmt *BR* mehrfache Umstellungen vor; die auffallendste ist die Versetzung der Geschichte von der Auffindung und Tröstung des halbnackten Armen in den zweiten Theil (als II 6) und der Ersatz durch die neu auftretende Verführungsgeschichte (I 14). Man bemerke jedoch, dass nunmehr die Erzählungen I 12 (Schluss)[2] — I 16 (Zurückweisung der Bitten der Mutter, Diebstahl der Klosterbeile, Verführungsgeschichte, Bestrafung des Agrestius und des Clarus) einen festen Zusammenhang der Tendenz darstellen, und sämmtlich dem einen Ziele gewidmet sind, die Erprobung des Heiligen vorzuführen, dessen hoher asketischer Tugend

[1] Boll. A. S. 14 Mart. II 351.

[2] *BR* I 12 enthält neben einander die Erzählungen von der Wiederherstellung des Klosters und von der Zurückweisung der Mutter.

nicht minder, als seinen mit seinem Geiste zu durchdringenden Schöpfungen von allen Seiten Gefahren drohen, aus welchen er siegreich hervorzugehen vermag. Ein ähnlich kategorisirender Eintheilungsgrund verräth sich auch in anderen Partien. Die Heilung des Dieners des Nicasius und des Stummen (I 17 und 18) werden als Exorcismen neben einander gestellt; die Heilungsfacten II 3, 4, 5 sind sogar durch persönliche Beziehung einander nahe gebracht; die Tröstung des verzweifelten und verlassenen Dürftigen und die Getreidemehrung (II 6 und 7) stellen sich als Enuntiationen der erbarmenden Tugend und Wunderkraft des heiligen Johannes zu Gunsten der dürftigen Mitbrüder dar; die Erzählungen von Sequanus und von Claudius (II 8 und 9) sind als Visionsgeschichten verbunden. Eine derartige kategorisirende Anordnung seines Stoffes anzustreben, musste sich der Redactor aus dem Grunde veranlasst finden, da er sein neues, ungleich reichhaltigeres Material mindestens äusserlich zu Ordnung und gegenseitiger Verbindung zu bringen gezwungen war.

Der Weg, welchen die Untersuchung zu nehmen hatte, ist damit vollendet und ergibt sich die historische Entwicklung der drei Recensionen als direct entgegengesetzt der historischen Folge des Bekanntwerdens der Recensionen. Der Pariser Codex bietet trotz mangelhafter Ueberlieferung dennoch hinreichende Anhaltspunkte, um die in demselben enthaltene Recension *P* als erste und ursprüngliche Grundlage in der Derivations-Geschichte der Vita erweisen zu können. Das Werk des Abtes Jonas, eines in seinen Berichten als zuverlässig anerkannten und mindestens für den Columban'schen Kreis aus guten Quellen schöpfenden Darstellers, wird auch für die weiter zurückliegende fränkisch-burgundische Periode relative Glaubwürdigkeit in Anspruch nehmen dürfen. Die Verwerthung des in der Vita gebotenen historischen Materials wird allerdings erst möglich sein, sobald die Recension in vollständigerer Form durch einen besser erhaltenen Codex vertreten sein wird. Eine Reihe von Fragen, darunter die wichtigste, das Verhältniss der Originalvita zu den Nachrichten Gregors von Tours betreffend, wird erst damit zur Lösung kommen.

Excurs I.

Ueber das Zeitalter des heiligen Johannes.

Die beiden vollständigen Recensionen bieten eine Reihe von Daten für das Zeitalter ihres Heiligen. Einen aprioristischen Werth können diese Angaben nicht beanspruchen, da die Recensionen selbst nur abgeleitete Glaubwürdigkeit besitzen, insoferne sie Elemente ihrer gemeinsamen Vorlage *(P)* wiedergeben. Es ist zunächst zu constatiren, in wie weit die bezüglichen chronologischen Daten unter einander Conformität oder Gegensätzlichkeit aufweisen.

R 2 (praenot.) und *M* 2 enthalten eine Berechnung des Zeitalters des Heiligen, welches von Valentinian III. und Marcian bis auf Justinian bestimmt wird; in gleicher Weise nach Frankenherrschern vom Gründer Chlodovech bis auf Theodebert, Theoderichs Sohn.[1] — *BR* 5 = *M* 2: *Sub eodem namque tempore (M: Nam quando sacris artius se mancipavit documentis) Gallias sub imperii iure Iohannes Consul regebat.* Nach dem Beginne dieses Capitels aber erfolgte der *secessus* in die Einsamkeit: *cum fuisset annorum circiter viginti.*

BR 8 und *M* 7 nennen als gleichzeitig den heiligen Johannes, den Bischof Gregor von Langres und Abt Honorat von Lerins.

B R 17 und *M* 12 bezeichnen den in *P* 11 erwähnten Statthalter Nicasius des Näheren als politischen Vorsteher zu Avallon.

B R II 4 (wahrscheinlich zurückgehend auf die Einleitung von *Pα*)[2] bespricht den Einbruch der Franken unter Theodebert in Italien und das Auftreten der Pest im Heere (vgl. Marii Aventicensis chronicon ad annum 539 und Gregorii Turonensis Hist. Franc. III 32).

B R II 10 (correspondirend mit *P δ*) bezeugt die dem Heiligen von den fränkischen Königen und Grossen erwiesenen Ehren.

[1] Den Text der Stelle vgl. weiter oben p. 382.

[2] Vgl. weiter oben p. 383.

*BR*II 12 = *M* 14, übereinstimmend mit Gregors De gloria confessorum c. 87, bezeichnen das Lebensalter des heiligen Johannes mit ungefähr 120 Jahren, sein Todesdatum mit V. Kal. Febr.

*R*II 12 (Schluss) gibt das Todesjahr des Heiligen: *anno domini quingentesimo duodecimo, iuxta quod in cyclo beati Victurii Episcopi numeratur.*[1]

Zwischen diesen verschiedenen Ansätzen bestehen nun mannigfache Widersprüche. Zunächst scheint die übereinstimmende Angabe Gregors von Tours, sowie beider Recensionen *M* und *BR*, die ungefähr 120 Lebensjahre des Heiligen betreffend, Anspruch auf Glaubwürdigkeit erheben zu dürfen. Doch lassen sich an der Hand der in *R* 2 = *M* 2 gebotenen Regenten-Ansätze nicht volle 120 Lebensjahre herausrechnen; denn von der gemeinsamen Regierung der Kaiser Valentinian im Westen und Marcian im Osten, seit Marcians Thronbesteigung (25. August 450) bis zum Tode des Justinian (im December 565) verflossen nur 115 Jahre.[2] Der in *BR* 5 = *M* 2 genannte Johannes Consul muss entweder ein blosser Consul suffectus sein, oder einer der Jahresconsuln von 456 oder 467; da aber zu dieser Zeit der Heilige etwa zwanzig Jahre zählte, so kommen wir für sein Leben auf doppelte Ansätze: 436—556 oder 447—567; beide Ansätze stimmen nicht mit den in *R* 2 = *M* 2 genannten Kaiserregierungen und ebensowenig mit der Periode des Frankenkönigs Theodebert. — Vollkommen differirend unter einander sind die Namen Honorats (gestorben als Bischof von Arles im Jänner 429)[3] und Gregorius' (gestorben 539).[4] — Wichtige Anhaltspunkte bieten sich uns dagegen mit der Erwähnung der italischen Expedition von 539,[5] der Versicherung von der Verehrung des Heiligen durch fränki-

[1] Auch die *praenotatio* zur Recension *P* legt dem *sanctus Victorius* fälschlich das Prädicat *episcopus* bei; über die verschiedenen Namensformen Victurius, Victorius, Victorinus vgl. Duchesne: Le Liber Pontificalis (1877) p. 221 und Krusch N. A. IX. 105.

[2] Die Daten für Kaiserregierungen gebe ich nach den von O. Holder-Egger reconstruirten Annales Ravennatenses (Neues Archiv I, 347—368).

[3] Vgl. Abbé Alliez: Histoire du monastère de Lérins. I 112.

[4] Vgl. Gams: Series Episcoporum. Ratisbonae (1873), p. 557, welcher den Episcopat des Gregorius von Langres in die Jahre 507 bis 539 setzt.

[5] Quellenangabe bei Richter: Annalen der Merowinger, zum Jahre 539.

sche Könige und der Geschichte vom Zusammentreffen des heiligen Johannes mit dem fränkischen Statthalter Nicasius. Alle diese Momente vereinigt zwingen uns zu der Annahme, dass mindestens die letzten Lebensjahre des Heiligen unter fränkischer Herrschaft verbracht wurden. Die Frage der Zugehörigkeit des reomaënsischen Klosters, zugleich aber des ganzen *pagus Tornodorensis* zum burgundischen oder fränkischen Reiche ist eine viel umstrittene und hängt mit der Frage der Echtheit jener zu Gunsten des reomaënsischen Klosters ausgestellten Königsurkunden Chlodovechs und Chlotars zusammen.[1] Für unsere chronologische Bestimmung kommt die Frage jedoch nicht unmittelbar in Betracht; mag der Gau von Tonnerre zusammen mit dem Bisthume Langres-Dijon erst im Jahre 533/4 von den Burgundern an die Franken übergegangen sein,[2] oder mag der bezeichnete Gau, vor diesem Jahre kirchlich und politisch selbständig gegenüber dem Episcopalsprengel von Langres, auch schon früher dem Frankenreich angehört haben,[3] sicher und zuverlässig steht fest, dass der Heilige das Jahr 534 überlebt hat und höchst wahrscheinlich ist das Begebniss mit Nicasius in die Jahre nach 534 zu versetzen. Die Identificirung, welche der Redactor *M* bezüglich des Nicasius seiner Vorlage *P* und des Nicasius der V. Germani Parisiensis n. 30 f vornahm, war zweifellos eine gerechtfertigte. Hievon überzeugen uns das in beiden Quellen bezeichnete hohe Verwaltungsamt und die Situation von Avallon in unmittelbarer Nähe des Klosters Reomaus. Da nun Nicasius noch zu Zeiten des Bischofs Germanus von Paris (555—576)[4] den Statthalterposten zu Avallon bekleidete, so wird es gerathen sein, den Antritt dieses Amtes nicht allzuweit hinter die Periode des Germanus rückzuversetzen und es ist ein Datum nach 534

[1] Vgl. weiter oben p. 380 und n. 2.

[2] Zuverlässig waren sowohl Aprunculus als Gregor von Langres burgundische Bischöfe, wie aus Gregor von Tours und aus Concilien-Unterschriften hervorgeht. Im Jahre 535 jedoch unterzeichnet Gregor von Langres bereits auf der fränkischen Synode von Clermont.

[3] Gegen eine solche Selbständigkeit sprechen Gregor: de gl. cf. c. 87 und die Recensionen *BR* und *M* unserer Vita, welche, auf *P* als Vorlage zurückgehend, das Eingreifen des Bischofs von Langres in die Schicksale des ihm untergebenen Abtes darstellen.

[4] Vgl. Gams: Series Episcoporum p. 595 ff.

einem früheren entschieden vorzuziehen. Zu der Annahme, dass Johannes seine letzten Lebensjahre als fränkischer Unterthan verlebte, stimmt gleichfalls sehr wohl die Angabe von *R* II 12 über den Tod des Heiligen im Jahre 512 des victurischen Cyclus. Br. Krusch (im neuen Archiv IX, 125) bespricht dieses Datum und setzt es, wie schon früher Mabillon, gleich dem Jahre 539 der dionysischen Rechnung. Allerdings muss der Angabe der Recension *R* ein grosser Werth zugesprochen werden, da wir der Anwendung des victurischen Cyclus in der Praenotation von *P* begegnet sind, und deshalb mit Wahrscheinlichkeit anzunehmen ist, dass die Notiz von *R* aus dem Schlusse der Recension *P* herübergenommen ist. Nun dürfte die Monatsbezeichnung in der Praenotation von *P: noni mensis* (gleich November) auf den Jahresanfang mit 1. März zu beziehen sein und es wäre demnach das 512. Jahr des victurischen Cyclus anzusetzen mit 1. März 539 bis 29. Februar 540; der Tod unseres Heiligen erfolgte also nach dieser Berechnung am 28. Jänner 540, seine Geburt um 420. Mit den Jahren 420 und 540 wäre dann die Lebensdauer des Heiligen zu begrenzen und man bemerkt, dass das Datum 540 in die Regierungszeit von Justinian und Theodebert einzuordnen ist; die Entsprechung des Geburtsjahres 420 mit der Periode des dritten Valentinian (erhoben im Jahre 424) scheint freilich weniger genau; doch gestattet das Zusatzwörtchen *circiter* bei der Angabe von 120 Lebensjahren ganz wohl, eine blos vierjährige Differenz zu übersehen; es wäre demnach allerdings möglich, dass der Redactor *M*, der muthmassliche Calculator,[1] die Regierungsangabe des weströmischen Kaisers Valentinian aus seinen Vorlagen herübergenommen hätte und nur die Beisetzung des oströmischen Kaisernamens Marcian auf einem Irrthum beruhte. Zum Todesdatum des Heiligen (Jänner 540) passen auch jene ungefähren Bestimmungen, welche wir auswärtigen Quellen entnehmen können. Gregor von Tours, welcher sein Werk *de gloria confessorum* um 587—588 verfasste,[2] berichtet von Johannes im 87., von seinem Schüler Sequanus im 88. Capitel

[1] Vgl. weiter oben p. 382.

[2] Vgl. G. Monod: Études sur les sources de l'histoire Mérovingienne. Première Parthie: Grégoire de Tours. Chapitre II^d p. 39—57 (in Bibliothèque de l'école des hautes études. 4ème Section. 8. Paris, 1872).

des Werks und spricht von beiden wie von lange Verstorbenen. Insbesondere erzählt er in c. 87 von seinem eigenen Besuche in Reomaus, wo er vom wunderwirkenden Wasser getrunken: *et nos, cum Lugdunum pergeremus, a fratribus illius monasterii benigne suscepti;* nur die Brüder, nicht der heilige Abt selbst ist erwähnt, ein Beweis dafür, dass schon zur Zeit jener Reise nach Lyon der Heilige verstorben war. Die Reise gehört aber aller Wahrscheinlichkeit nach in Gregors Jugendzeit, da er in niedrigen Kirchenämtern unter seinem Oheim Nicetius an der Lyoner Kirche thätig war. Schliesslich stimmen V. S. Germani Parisiensis n. 35[1] und V. Johannis, Recension *BR* II 13 überein in dem Berichte über eine wunderbare Heilung, welche Abt Sylvester, des Johannes Nachfolger, und Bischof Germanus neben einander vollzogen; auch wird in *BR* II 13 die besondere Gunst betont, in welcher Sylvester bei den Frankenkönigen Childebert und Chlotar stand. Beide Momente führen uns in die Zeit nach 555, in welchem Jahre die Ordination des Germanus und der Tod des Königs Theodebald, des letzten Herrschers der ältern austrasischen Linie, erfolgte. Somit werden das Abtthum des Sylvester und der Episcopat des Germanus als theilweise gleichzeitig anzusehen sein; der Tod des heiligen Johannes aber muss früher schon, ungefähr gegen die Mitte des Jahrhunderts angesetzt werden. Da auf der anderen Seite Johannes nach dem Zeugnisse von *BR* II 4 den Feldzug von 539 noch erlebte, so genügt das Todesdatum 28. Jänner 540, als zwischen beiden Termini (539 und 555) liegend, allen Anforderungen und darf, wenngleich der Recension *R* entnommen, doch wohl auf dieselbe Zuverlässigkeit und Glaubwürdigkeit Anspruch erheben, wie die Angaben der Originalvita *P* selbst.

[1] Mabillon, Acta I 239.

Excurs II.

Ueber die Persönlichkeit des Jonas.

Die Meinungen über Jonas' Person und Heimat, Aufenthalt und kirchlichen Rang sind vielfach getheilt. Die Bollandisten des dritten März-Bandes (1668) stellen die Vermuthung auf,[1] dass Jonas, der als Mönch von Bobbio unter Attala, Berthulf und Bobolen lebte, vielleicht diesen Aebten als Nachfolger anzureihen sei. Mabillon an verschiedenen Stellen[2] entwickelt bald mehr, bald minder unumwunden oder vorsichtig zurückhaltend die folgende Anschauung: Jonas, Mönch von Bobbio, trat um 618 ins Kloster, ist nach V. Walerici n. 9[3] später im Besitze der Abtwürde (ohne nähere Ortsbezeichnung) und scheint identisch mit dem Interpolator der V. S. Johannis Reomaënsis, zu Folge Zeugnisses der Praenotation der Recension *R* und des Codex Fossatensis. — Von neueren Autoren bezeichnet Migne[4] in einer Ueberschrift den Jonas als *abbas Elnonensis*, was von Benj. Bossue im neunten October-Bande der Bollandisten[5] als unbegründet zurückgewiesen wird. Dieser Bollandist, ebenso Otto Abel in der Einleitung zur auszugsweisen Uebersetzung der V. S. Columbani,[6] dann Rettberg (1849) bezeichnen ihn als Mönch von Bobbio; Friedrich (1867) als Jonas von Bobbio; endlich Wattenbach (Quellenkunde I 112f.), als Mönch und nachmaligen Abt von Bobbio, hiemit wahrscheinlich auf die ältere Bollandisten-Meinung sich rückbeziehend.

Historische Quellenangaben über Jonas sind die Folgenden:

Seine Vaterstadt war Susa (V. Attalae n. 6); aus dieser war er circa 618 ins bobiensische Kloster und unter Attala's

[1] Comm. praev. in Vitam S. Eustasii ap. Boll. A. S. 29 Mart. III, 784—785.

[2] Acta II. Index auctorum; Annales I 308 et 451; Vetera Analecta III 514ff.

[3] Mabillon Acta II 79: *Opuscula illa . . . quae eruditus discipulorum illius (i. e. Columbani) Jonas Abba, vir magnus, eloquentia plenus et dictandi peritus, polito et limato satis sermone de vita eius composuit.*

[4] Cursus patrologiae latinae tom. 87, p. 1009.

[5] Comm. in Vitam S. Merovaei A. S. 22. Oct. IX 614—616.

[6] Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit, 7. Jahrhundert, p. 75—76.

Leitung eingetreten; die V. Attalae berichtet nämlich als ein dem Tode des Attala unmittelbar vorhergehendes Ereigniss den Besuch des Jonas in Susa bei seiner Mutter, n. 6: *Cum iam novem annorum per circulum in monasterio conversatus fuissem et saepe parentibus postulantibus, ut eos ex permissu suo viserem, nec impetravissent* . . . und V. Berthulfi bei Besprechung der Reise des Abtes Berthulf nach Rom zu Papst Honorius in n. 6: *in cuius obsequio ego infui.* Diese zweite Stelle bezieht sich auf das Jahr 628, in welchem Abt Berthulf ein von Honorius unterm 11. Juni ausgestelltes römisches Privilegium empfing;[1] es war dies Ziel und Erfolg seiner Romreise,[2] wie die V. Berthulfi selbst mittheilt. Kurz vorher muss aber das Hinscheiden des Attala erfolgt sein, welcher nach V. Berthulfi n. 13 noch den Regierungsantritt des Langobardenköniges Arioald erlebt hat (626). Attala's Tod muss also ins Jahr 627 gehören; kurz zuvor und unmittelbar nachher erscheint Jonas in der Umgebung des alten, wie des neuen Abtes; die neun Jahre vor 627 umfassen den Zeitraum von 618 ab, so dass Jonas drei Jahre nach dem wahrscheinlichen Lebensende des Columbanus (21. November 615) ins Kloster aufgenommen wurde.

Die nächste Nachricht bietet sich uns zu den Jahren 641—643. Die Praefation zur V. Columbani n. 1 erzählt, dass Jonas vor drei Jahren im Bobienser Kloster dem Abte Berthulf das Versprechen geleistet habe, das Leben des Stifters Columban zu beschreiben: *Memini me ante hoc ferme triennium fratrum conniventia flagitante vel b. Berthulfi abbatis imperio iubente, cum apud eos Apenninis ruribus vacans in Ebobiensi coenobio morarer, fuisse pollicitum* . . .[3] Der Ausdruck der Stelle ergibt zur Evidenz, dass sich Jonas, als er die Praefation niederschrieb, nicht mehr im bobiensischen Kloster befand. Und zwar muss eine mindestens dreijährige Abwesenheit vom Kloster vorhergegangen sein, zu Folge des Ausdrucks

[1] Jaffé: Regesta Pontificum; editio secunda (1881); n. 2017 (1563).

[2] V. Berthulfi n. 7: *(Honorius Berthulfo) praebuit optatum munus, privilegia Sedis Apostolicae largitus est* . . .

[3] Dass Jonas hier bekennt, vor drei Jahren einen Befehl des Abtes von Bobbio, Berthulf erhalten zu haben, ist ein weiterer Beweis für seine kirchlich subordinirte Stellung um oder kurz vor 640.

derselben Praefation n. 2: *Quamquam me et per triennium oceani per ora vehat et scabra lintris adacta, has quoque scatens molles sectando vias madefacit saepe et lenta palus Elnonis plantas ob venerabilis Amandi pontificis ferendum suffragium, qui his constitutus in locis veteres Sicambrorum errores evangelico mucrone coërcet.* [1] — Nun erfolgte die Niederschrift der Praefation zur Zeit des Abtes Bobolen, an welchen, zugleich mit Abt Wandelbert von Luxeuil, die Praefation gerichtet ist, demnach nach dem Tode des Berthulf, in den ersten drei auf dessen Tod folgenden Jahren. Da Berthulf 627 auf den Abtsitz von Bobbio gelangt ist und laut Zeugniss seiner Vita n. 2 dreizehn Jahre regiert hat, so entstanden die Biographien des Columban'schen Kreises in den Jahren 641 bis 643. Damit stimmt sehr wohl die Erwähnung des Episcopats des Eligius von Noyon; V. Eustasii n. 17: *inluster tunc vir Elegius, qui modo Virimandensis Ecclesiae pontifex praeest.* Der Episcopat dieses Heiligen erhält bei Gams (Series Episcoporum p. 589) doppelte Ansätze 640—659 und 646—665, je nachdem die schwierige Stelle der von Audoënus verfassten V. Eligii über die Ordination des Eligius interpretirt wird. Krusch in den Forschungen XXII 468 ff. macht einen sehr beachtenswerthen Besserungsvorschlag für das Ordinationsdatum: 13. Mai 641. Nicht zu lange nach diesem Zeitpunkte müsste dann die schriftstellerische Thätigkeit des Jonas erfolgt sein: *qui modo . . . pontifex praeest.*

Unter Bobolen also scheint Jonas dem Bobienser Klosterverbande bereits nicht mehr angehört zu haben; die Abtwürde aber hatte er wohl noch nicht erlangt, worauf die hochachtungsvolle Ansprache an die beiden Aebte: *Dominis eximiis Patribus Jonas peccator* [2] schliessen lässt. Dagegen bezeugen die V. Walerici und die Praenotation zur V. Johannis, dass Jonas später das Abtthum erlangt hat. Hält man sich nun gegenwärtig, dass Jonas im November 659 auf Befehl des Frankenherrschers Chlotar jene Reise nach Chalons unternahm, so liegt die Vermuthung nahe, das Jonas Vorsteher eines fränkischen Klosters, vielleicht eines der Vogesen-Klöster Co-

[1] Diese Stelle, unrichtig interpretirt, scheint Migne zur falschen Bezeichnung: *abbas Elnonensis* verleitet zu haben.

[2] Vgl. weiter oben p. 375 n. 3 und p. 396 n. 3.

lumban'scher Gründung geworden sei; der enge Zusammenhang der italischen und französischen Stiftungen, insbesondere der Klöster Bobium und Luxovium wird ja auch in den Biographien des Columban'schen Kreises an vielen Stellen entsprechend betont; vielfache Anspielungen auf gallische Verhältnisse (Amandus, Eligius, Eustasius und die Luxovienser) in Jonas' Werken bestärken in der Annahme, dass Jonas durch eigene Anschauung Kunde von diesen Verhältnissen gewonnen, dass ihm Gallien eine zweite Heimat und Stätte ferneren Wirkens geworden sei.

III. SITZUNG VOM 21. JÄNNER 1884.

Die k. Akademie der Wissenschaften in Turin macht Mittheilung über die Zeit des Concurses (1. Januar 1883 bis 31. December 1885) für den fünften Bressa'schen Preis, wozu die Gelehrten und Erfinder aller Nationen zugelassen sind.

Die Direction des k. k. militär-geographischen Institutes übermittelt die 28. Lieferung, bestehend aus vierundzwanzig Blättern, der neuen Specialkarte der österreichisch-ungarischen Monarchie.

Von dem w. M. Herrn Dr. Pfizmaier wird eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Darlegungen grönländischer Verbalformen' vorgelegt.

Von Freiherrn L. von Borch in Innsbruck wird eine Abhandlung: ‚Die gesetzliche Volksabstammung eines deutschen Königs' mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte eingesendet.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

Von dem Orientreisenden Herrn Eduard Glaser in Constantinopel wird eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Die arabische Aussprache' vorgelegt. Der Herr Verfasser ersucht um ihre Veröffentlichung in den Sitzungsberichten.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

Das w. M. Herr Hofrath R. Zimmermann macht Mittheilung von der erfolgten Constituirung des Preisgerichtes der Grillparzer-Stiftung für das Triennium 1884—1887.

Dasselbe besteht aus den Herren Johannes Nordmann in Wien, Wilhelm Scherer in Berlin, Ludwig Speidel, Adolf Willbrandt und Robert Zimmermann in Wien.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia Romana: Documente privitóre la Istoria Românilor culese do Eudoxiu de Hormuzaki. Vol. IV, partea II. 1600—1650. Bucuresci, 1884; gr. 4⁰. — Viéta şi scrierile lui Grigorie Tamblacŭ de episcopulŭ Melchisedec. Bucuresci, 1884; 4⁰.

— — Despre Alexandru Mavrocordatŭ Exaporitulu şi despre activitatea sa politică şi literară de Alexandru Papadopolŭ-Calimachŭ. Bucuresci, 1884; 4⁰. — Cultulŭ Pagânŭ şi Crestinŭ de Dr. At. M. Marienescu. Tomulu I. Bucuresci, 1884; 4⁰.

Académie des inscriptions et belles-lettres: Comptes rendus. 4e série, tome XII. Bulletin de Juillet-Août-Septembre. Paris, 1884; 8⁰.

— impériale des sciences: Zapiski. Tome XLVIII, Nr. 2. St.-Pétersbourg, 1884; 8⁰.

— impériale des sciences de St.-Pétersbourg: Mémoires. Tome XXII. Nos. 4—12. St.-Pétersbourg, 1884; 4⁰.

— Ein Blick auf das Unterrichtswesen Russlands im XVIII. Jahrhundert bis 1782, von Graf D. A. Tolstoi. St. Petersburg, 1884; 8⁰.

Bibliothèque de l'École des Chartes: Revue d'érudition. XLVe année 1884. 5e livraison. Paris, 1884; 8⁰.

Blomme, A.: L. Aleman, Grammaire élémentaire de la langue quichée. Copenhague, 1884; 8⁰.

Casartelli, L. C.: La Philosophie religieuse du Mazdéisme sous les Sassanides. Paris, Bonn, Londres, 1884; 8⁰.

Central-Commission, k. k., zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale. X. Band, 4. (Schluss-) Heft. Wien, 1884; 4⁰.

Gesellschaft, allgemeine geschichtforschende der Schweiz: Quellen zur Schweizer Geschichte. VII. Band. Basel, 1884; 8⁰.

Heidelberg, Universität: Akademische Schriften pro 1880—1882. 19 Stücke 4⁰ und 8⁰.

Instituto historico, geographico e ethnographico do Brazil. Tomo XLIV, parte 1a e 2a. Rio de Janeiro, 1882; 8⁰. Tomo XLV. Rio de Janeiro, 1882; 8⁰.

Istituto reale Lombardo di scienze e lettere: Rendiconti. Ser. II, Volumen XVI. Milano, Pisa, Napoli, 1883; 8⁰.

— Vol. XV, Fascicolo II. Milano, Pisa, Napoli, 1884; 4⁰. — Vol. XVI, Fasc. I—II. Milano, Pisa, Napoli; 4⁰.

Société scientifique Argentine: Aperçu sur la théorie de l'évolution par le Dr. Ladislau Netto. Rio de Janeiro, 1883; 8⁰.

Societeten, Finska Vetenskaps: Öfversigt af Förhandlingar. XXV. 1882—1883. Helsingfors, 1883; 8⁰.

Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter. VI. Jahrgang, Nr. 4. Wien, 1885; 4⁰.

Darlegungen grönländischer Verbalformen.

Von

Dr. A. Pfizmaier,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Die wenigen bisher vorhandenen grönländischen Grammatiken, sämmtlich Fortsetzungen des Werkes des Bischofs Povel Egede, wurden von ihren Verfassern hauptsächlich für Solche, welche in dem Lande selbst ihren Aufenthalt nehmen, bestimmt und nicht als erschöpfende Lehrbücher, sondern als Hilfsmittel, um Ordnung in das Gehörte zu bringen, betrachtet, wesshalb in ihnen Lücken, Kürzungen und schwerverständliche Regeln vorkommen.

Der Verfasser dieser Abhandlung hat, vorerst in Bezug auf das Verbum, das viele Fehlende ergänzt, die Regeln begründet und erläutert, bisweilen auch Verbesserungen hinzugefügt. Namentlich sind bei Fabricius in den Beispielen die zahlreichen Formen der Verbalsuffixe nicht vollständig ausgedrückt und werden überall die Bedeutungen vermisst. Indem man hier die Lücken ausfüllt, werden der Geist und die Bildsamkeit der Sprache erst kenntlich gemacht. Es zeigen sich neue und ungeahnte Formen des Verbums, deren Menge endlos scheint.

In Rücksicht auf den Raum behielt man sich vor, einen Theil des zuletzt erwähnten noch nicht abgeschlossenen Verzeichnisses an einem anderen Orte zu liefern. Ein sehr geringer Theil von Angaben über das Verbum ist jedoch in einer früheren Abhandlung des Verfassers zu finden.

Die grönländischen Texte enthalten in fortlaufenden Reihen viele äusserlich als Verbalformen hervortretende, grösstentheils sehr vielsylbige Wörter, welche in den Wörterbüchern nicht

verzeichnet stehen. Sie sind offenbar von den Verfassern dieser Schriften gebildete, möglicherweise auch oft übliche Zusammensetzungen, und zeugen von unbeschränkter Freiheit bei dem Gebrauche der (von den Suffixen verschiedenen) Affixe und bei den Verbalverbindungen. Es dürfte von ihnen einmal in einer Abhandlung über den Styl und die Sprachbildungen der grönländischen Texte gesprochen werden.

Bildung der Arten und Zeiten des Verbums.

Das Allgemeine über die Arten und Zeiten des grönländischen Verbums kommt am Schlusse der Abhandlung: ‚Kennzeichnungen des kalâlekischen Sprachstammes' vor. Das Folgende sind die weiteren Ausführungen über die Arten und Zeiten.

Bei den Zeiten beobachtet man im Grönländischen eine mindere Mannigfaltigkeit. Es werden auf Grund der Form vier Zeiten unterschieden, nämlich:

1. Das Präsens, welches auch für das Imperfectum gilt, z. B. *mattartok* er entkleidet, manchmal in der Bedeutung: er entkleidete.

2. Das Präteritum, welches sowohl für das Perfectum als Plusquamperfectum, zuweilen auch für das Imperfectum gilt, z. B.

mattartok er entkleidet, er hat oder hatte entkleidet.

piomarsok er wollte bekommen, auch er war willens gewesen zu bekommen.

3. Das Futurum, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden.

4. Das Paulopostfuturum, z. B.

mattaissersok er würde entkleiden.

Diese Zeiten finden sich vollständig im Indicativ und Interrogativ.

Im Conjunctiv, Subjunctiv, Infinitiv, im Gerundium und Participium gilt das Präsens zugleich für das Präteritum, ferner das Futurum zugleich für das Paulopostfuturum.

Die übrigen Arten haben nur eine einzige Art, nämlich das Präsens.

Die Abwandlung des Verbums geschieht, indem man entweder eine Zeit aus einer anderen Zeit, oder eine Art aus

einer anderen Art bildet. In Bezug auf die erstere Bildung der Zeiten ist zu bemerken:

Das Präteritum wird aus dem Präsens gebildet, indem man die Wurzel des Verbums zu *tok* oder *sok* verändert, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattartok* er entkleidete.

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermiksok* er wusch das Gesicht.

Unter dem, was hier und in den folgenden Ableitungen der Arten und Zeiten die Wurzel genannt wird, sind die fünf Endungen *pok, vok, ok, au* und *lak* gemeint. Die eigentlichen Endungen, durch welche in den Formen des Verbums einige Veränderungen entstehen, sind jedoch *rpok, kpok, pok, ok, au.* Obgleich nämlich die zuerst genannten fünf Endungen als Wurzeln angenommen werden, bleiben in den meisten Ableitungen die Buchstaben *r* und *k* stehen oder werden durch andere ersetzt, was aus den später anzuschliessenden Mustern noch deutlicher zu ersehen sein wird.

Das Futurum wird aus dem Präsens gebildet, indem man die Wurzel des Verbums in *ssavok* verwandelt, z. B.

piok er thut, *pissavok* er wird thun.[1]

Das negative Futurum bildet man aus dem Futurum des Affirmativums, indem man die Endung *avok* in *engilak* verwandelt, z. B.

pissavok er wird thun, *pissengilak* er wird nicht thun.

Das Paulopostfuturum bildet man, indem man die letzte Sylbe des Futurums in *rsok* oder *tsok* verwandelt und in dem Affirmativum zugleich das *a* der Endung *avok* zu *e* verändert, z. B.

pissavok er wird thun, *pissersok* er würde thun.

aualekpok er fährt ab, *aulessavok* er wird abfahren, *auleissersok* er würde abfahren.

pissengilak er wird nicht thun, *pissengitsok* er würde nicht thun.

In Bezug auf die Bildung der Arten ist zu bemerken:

Den Interrogativ bildet man, indem man die letzten zwei Buchstaben der Wurzel des Verbums in *a* verwandelt, z. B.

[1] Unter den vielen Bedeutungen des Verbums *piok* sind die gebräuchlichsten etwa: er thut, er bekommt, er besitzt, er kommt. Als Beispiel von Formen braucht es in keiner bestimmten Bedeutung angeführt zu werden.

mattarpok er entkleidet, *mattarpa?* entkleidet er?
pingilak er thut nicht, *pingila?* thut er nicht?
aktigàu er ist so gross wie, *aktiga?* ist er so gross wie?
pissavok er wird thun, *pissaua?* wird er thun?

Im Präteritum und Paulopostfuturum ist der Interrogativ mit demjenigen des Indicativs gleich und wird in den grossen Tafeln nicht besonders verzeichnet.

Den Imperativ bildet man, indem man die Wurzel des Verbums zu *it*, *eet* oder *it* verändert, z. B.
mattarpok er entkleidet, *mattarit* entkleide!
piok er thut, *peet* thue!
egípok er wirft weg, *egítit* wirf weg!
pingilak er thut nicht, *pingitit* thue nicht!

Der zweite negative Imperativ wird gebildet, indem man die Wurzel des Affirmativums in *àunœk, iaràunœk* oder *saràunœk* verwandelt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattaràunœk* oder *mattariaràunœk* du darfst nicht entkleiden!

píok er thut, *pirsaràunœk* du darfst nicht thun!

Man könne auch einen negativen Imperativ bilden, indem man die Wurzel des ersten negativen Imperativs in die Endung des zweiten negativen Imperativs verwandelt und so einen doppelten Negativ herstellt, der eine stärkere Bekräftigung ist, z. B.

pingilak er thut nicht, *pingitsaràunœk* du darfst nicht unterlassen zu thun, thue endlich! Es lässt sich bemerken, dass hier *pingitsaràunœk* statt *pingisaràunœk* mit Einschaltung von *t* gesetzt ist.

Den Hortativ bildet man, indem man die Wurzel des Verbums in *na* verwandelt, z. B.
mattarpok er entkleidet, *mattárna* mögest du entkleiden!
píok er thut, *pína* mögest du thun!
pingilak er thut nicht, *pingina* mögest du nicht thun!

Der zweite negative Hortativ wird gebildet, indem man die Endung des affirmativen Hortativs in *nœk* verwandelt, z. B.

mattárna mögest du entkleiden! *mattárnœk* entkleide doch nicht!

pína mögest du thun! *pínœk* thue doch nicht!

Der Rogativ wird durch Veränderung der Wurzel zu *le* gebildet, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarle* lasse zu, dass er entkleidet!
píok er thut, *píle* lasse zu, dass er thut!
pingilak er thut nicht, *pingile* lasse nicht zu, dass er thut!

Der Permissiv wird aus dem Rogativ gebildet, wobei er *i* vor *le*, mit einem kleinen Zusatze in einigen Classen, annimmt, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet! *mattarile* er wolle entkleiden!

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermigle* lasse zu, dass er das Gesicht wäscht! *ermigile* er wolle das Gesicht waschen!

egípok er wirft weg, *egile* lasse zu, dass er wegwirft! *egikile* wolle wegwerfen! Hier ein Zusatz von *k*.

píok er thut, *píle* lasse zu, dass er thut! *pígile* er wolle thun! Hier ein Zusatz von *g*.

sénnavok er arbeitet, *sennale* lasse zu, dass er arbeitet! *sennagile* er wolle arbeiten! Hier ein Zusatz von *g*.

irsigàu er blickt an, *irsigile* lasse zu, dass er anblickt! *irsigigile* er wolle anblicken! Hier ein Zusatz von *gi*.

pingilak er thut nicht, *pingile* lasse nicht zu, dass er thut! *pingikile* er wolle nicht thun! Hier ein Zusatz von *k*.

Der Optativ wird aus dem Hortativ gebildet, indem man *unga* an die Endung des letzteren hängt und das *a* in der Endung *na* verlängert, z. B.

mattárna mögest du entkleiden! *mattarnãunga* ich möchte entkleiden.

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermingna* mögest du das Gesicht waschen! *ermingnãunga* ich möchte das Gesicht waschen. Das *k* der Endung *kpok* ist hier zu *ng* verändert.

Der Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden wird gebildet, indem man die Wurzel des Verbums in *ame* verwandelt und in einigen Classen noch einen Buchstaben voransetzt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattárame* weil oder da er entkleidet.

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermikame* weil oder da er das Gesicht wäscht.

egípok er wirft weg, *eginame* weil oder da er wegwirft. Hier Voransetzung von *n*.

píok er thut, *pigame* weil oder da er thut. Hier Voransetzung von *g*.

pingilak er thut nicht, *pinginame* weil oder da er nicht thut. Hier Voransetzung von *n*.

Den Conjunctiv bei zwei Handelnden bildet man durch Verwandlung der Wurzel in *met*, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarmet* weil oder da er (ein Zweiter) entkleidet.

píok er thut, *piomet* weil oder da er (ein Zweiter) thut.

pingilak er thut nicht, *pingimet* weil oder da er (ein Zweiter) nicht thut.

Den Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden bildet man, indem man die Wurzel in *une* verwandelt und in einigen Classen noch einen Buchstaben voransetzt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattárune* wofern oder wenn er entkleidet.

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermíkune* wofern oder wenn er das Gesicht wäscht.

egípok er wirft weg, *egíkune* wofern oder wenn er wegwirft. Hier Voransetzung von *k*.

sennavok er arbeitet, *sennagune* wofern oder wenn er arbeitet. Hier Voransetzung von *g*.

piok er thut, *pigune* wofern oder wenn er thut. Hier Voransetzung von *g*.

pingilak er thut nicht, *pingikune* wofern oder wenn er nicht thut. Hier Voransetzung von *g*.

Den Subjunctiv bei zwei Handelnden bildet man durch Verwandlung der Wurzel in *pet*, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarpet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) entkleidet.

píok er thut, *pipet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) thut.

pingilak er thut nicht, *pingipet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) nicht thut.

Bei dem unbeschränkten Infinitiv wird die Wurzel des Verbums in *nek* verwandelt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarnek* entkleiden.

píok er thut, *pinek* thun.

pingilak er thut nicht, *pinginek* nicht thun.

Bei dem angewandten Infinitiv wird die Wurzel in *lune* verwandelt und in einigen Classen ein Buchstabe vorangesetzt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattárdlune* er entkleiden. Hier Voransetzung von *d.*

píok er thut, *pívdlune* er thun. Hier Voransetzung von *vd.*

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermíglune* er das Gesicht waschen. Hier Voransetzung von *g.*

egípok er wirft weg, *egídlune* er wegwerfen. Hier Voransetzung von *d.*

sennavok er arbeitet, *sennàudlune* er arbeiten. Hier Voransetzung von *ud.*

irsigàu er blickt hin, *irsigállune* er hinblicken. Hier Voransetzung von *l.*

Der negative angewandte Infinitiv wird gebildet, indem man die Wurzel des affirmativen Verbums in *nane* oder *ane* verwandelt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattárnane* oder *mattárane* er nicht entkleiden.

píok er thut, *pínane* er nicht thun.

ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermingnane* oder *ermigane* er nicht das Gesicht waschen. Hier Voransetzung von *ng* oder auch *g.*

irsigàu er blickt hin, *irsiginane* er nicht hinblicken. Hier Voransetzung von *i.*

Das Gerundium wird aus dem angewandten Infinitiv gebildet, indem man *ti*, seltener *si*, vor die Endung *lune* setzt, z. B.

mattárdlune er entkleiden, *mattartídlune* indessen er entkleidet.

ermíglune er das Gesicht waschen, *ermiksídlune* indessen er das Gesicht wäscht.

egídlune er wegwerfen, *egitídlune* indessen er wegwirft.

pivdlune er thun, *pisídlune* indessen er thut.

irsigállune er hinblicken, *irsigitídlune* indessen er hinblickt. In allen diesen Formen werden der Endung *lune* noch Buchstaben vorgesetzt. *Irsigitídlune* legt zudem den regelmässigen angewandten Infinitiv, nicht *irsigállune*, zu Grunde.

Im Negativum wird das erste Gerundium ebenfalls aus dem angewandten Infinitiv gebildet, wobei man jedoch, nach Fabricius, sich einen ausser Gebrauch gekommenen angewandten Infinitiv vorstellen müsse, z. B.

mattangilak er entkleidet nicht, *mattangisídlune* während er nicht entkleidet. Hier denke man sich als negativen angewandten Infinitiv gleichsam *mattangídlune* ‚er nicht entkleiden‘ und dabei *si* eingeschaltet.

Das zweite negative Gerundium bildet man auf regelmässige Weise aus dem negativen angewandten Infinitiv durch Einschaltung von *ti* oder *si*, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarnane* er nicht entkleiden, *mattartinane* während er noch nicht entkleidet, ehe er entkleidet.

píok er thut, *pínane* er nicht thun, *pisínane* während er noch nicht thut.

Das Participium, sowohl das affirmative als das negative, ist im Präsens und Präteritum, dann im Futurum und Paulopostfuturum beziehungsweise von dem Präteritum und dem Paulopostfuturum des Indicativs nicht verschieden, d. i. das Präteritum des Indicativs ist zugleich das Präsens und das Präteritum des Participiums, das Paulopostfuturum des Indicativs zugleich das Futurum und das Paulopostfuturum des Participiums, z. B.

mattartok er entkleidete, auch der entkleidende oder der entkleidet hat.

mattaissersok er würde entkleiden, auch der entkleiden wird oder der entkleiden würde.

mattangitsok er entkleidete nicht, auch der nicht entkleidet oder nicht entkleidet hat.

mattaissengitsok er würde nicht entkleiden, auch der nicht entkleiden wird oder nicht entkleiden würde.

pirsok er that, auch der thuende oder der gethan hat.

pissersok er würde thun, auch der thun wird oder der thun würde.

pingitsok er that nicht, auch der nicht thut oder der nicht gethan hat.

pissengitsok er würde nicht, auch der nicht thun wird oder nicht thun würde.

Ferner haben die Conjunctive, Subjunctive, Infinitive und Gerundien, sowohl die affirmativen als negativen, je das Futurum und Paulopostfuturum gemeinschaftlich, was hier, da Fabricius es nicht bespricht, aus den Tafeln ergänzt wird.

Das Futurum und Paulopostfuturum des Conjunctivs bei einem einzigen Handelnden wird aus dem Paulopostfuturum des Indicativs gebildet, indem man die Endung *rsok* in *game* verwandelt, z. B.

mattaissersok er würde entkleiden, *mattaisségame* da oder weil er entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das Futurum und Paulopostfuturum des Conjunctivs bei zwei Handelnden wird gebildet, indem man *ssavok*, die Endung des Futurums des Indicativs, in *ssamet* verwandelt, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissamet* weil er (ein Zweiter) entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das negative Futurum und Paulopostfuturum des Conjunctivs bei einem einzigen Handelnden wird gebildet, indem man *ssengilak*, die Endung des negativen Futurums des Indicativs, in *ssenginame* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissenginame* da oder weil er nicht entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das negative Futurum und Paulopostfuturum des Conjunctivs bei zwei Handelnden wird gebildet, indem man *ssengilak*, die Endung des negativen Futurums des Indicativs, in *ssengimet* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissengimet* da oder weil er (ein Zweiter) nicht entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das Futurum und Paulopostfuturum des Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden wird gebildet, indem man *rsok*, die Endung des Paulopostfuturums des Indicativs, in *gune*, oder vielmehr die ganze Endung *ssersok* in *sségune* verwandelt, z. B.

mattaissersok er würde entkleiden, *mattaisségune* wofern oder wenn er entkleiden wird oder entkleiden würde.

Dieselben Zeiten des Subjunctivs bei zwei Handelnden werden gebildet, indem man *ssavok*, die Endung des Futurums des Indicativs, in *ssapet* verwandelt, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissapet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das negative Futurum und Paulopostfuturum des Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden wird gebildet, indem

man *ssengilak*, die Endung des negativen Futurums des Indicativs, in *ssengikune* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissengikune* wofern oder wenn er nicht entkleiden wird oder entkleiden würde.

Dieselben Zeiten des negativen Subjunctivs bei zwei Handelnden werden gebildet, indem man die nämliche Endung *ssengilak* in *ssengipet* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissengipet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) nicht entkleiden wird oder entkleiden würde.

In dem Futurum und Paulopostfuturum des unbeschränkten Infinitivs wird *ssavok*, die Endung des Futurums des Indicativs, in *ssanek* verwandelt, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissanek* entkleiden werden (für das Futurum und Paulopostfuturum). Diese Form wird selten gebraucht.

Dieselben Zeiten des angewandten Infinitivs werden gebildet, indem man die nämliche Endung des Indicativs in *ssàudlune* verwandelt, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissàudlune* er entkleiden werden (für das Futurum und Paulopostfuturum).

Das negative Futurum und Paulopostfuturum des unbeschränkten Infinitivs bildet man, indem man *ssengilak*, die Endung des negativen Futurums des Indicativs, in *ssenginek* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissenginek* nicht entkleiden werden (für das Futurum und Paulopostfuturum). Diese Form wird selten gebraucht.

Dieselben Zeiten des negativen angewandten Infinitivs werden gebildet, indem man die nämliche Endung des negativen Futurums des Indicativs in *ssennane* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissennane* er nicht entkleiden werden (für das Futurum und Paulopostfuturum).

Das affirmative Gerundium des Futurums und Paulopostfuturums bildet man, indem man *ssavok*, die Endung des Futurums des Indicativs, in *ssatidlune* verwandelt, wobei die Einschaltung von *ti* beobachtet wird, z. B.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissatidlune* indessen er entkleiden wird oder entkleiden würde.

Das erste negative Gerundium des Futurums und Paulopostfuturums wird gebildet, indem man *ssengilak*, die Endung des negativen Futurums des Indicativs, in *ssengisidlune* verwandelt, wobei man die Einschaltung von *si* beobachtet, z. B. *mattaissengilak* er wird nicht entkleiden, *mattaissengisidlune* indessen er nicht entkleiden wird oder nicht entkleiden würde.

Das zweite negative Gerundium derselben Zeiten wird gebildet, indem man die nämliche Endung *ssengilak* in *ssatinane* verwandelt, z. B.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissatinane* während er noch nicht entkleiden wird oder noch nicht entkleiden würde.

Das Participium des Futurums und Paulopostfuturums ist, wie schon einmal bemerkt wurde, mit dem negativen Paulopostfuturum des Indicativs gleich, z. B.

mattaissengitsok er würde nicht entkleiden, *mattaissengitsok* (gleichlautend) der nicht entkleiden wird oder der nicht entkleiden würde.

Die in dem Obigen auseinandergesetzten Arten und Zeiten sind je nach den Endungen etwas verschieden, was Fabricius in sechs für die sechs Classen der Hauptendungen bestimmten Tabellen mit Hinzufügung von Beispielen dargethan wird. Da diese Beispiele abgekürzt und unerklärt, daher schwer verständlich sind, werden sie hier unabgekürzt und mit den nöthigen Erklärungen verzeichnet.

Erste Classe. Endung auf *rpok*.

Indicativ.

Präsens *rpok*, Präteritum *rtok* oder *rsok*, Futurum *ssavok*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngilak*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengilak*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Interrogativ.

Präsens *rpa*, Präteritum *rtok* oder *rsok*, Futurum *ssaua*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngila* oder *ngipa*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengila* oder *ssengipa*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Imperativ.

Für alle Zeiten *rit.* Negativum: Für alle Zeiten *ngitit, ràunœk* oder *riaràunœk.*

Hortativ.

Für alle Zeiten *rna.* Negativum: Für alle Zeiten *ngina* oder *rnœk.*

Rogativ.

Für alle Zeiten *rle.* Negativum: Für alle Zeiten *ngile.*

Permissiv.

Für alle Zeiten *rile.* Negativum: Für alle Zeiten *ngikile.*

Optativ.

Für alle Zeiten *rnăunga.* Negativum: Für alle Zeiten *nginăunga.*

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *rame,* Futurum und Paulopostfuturum *sségame.* Negativum: Präsens und Präteritum *nginame,* Futurum und Paulopostfuturum *ssenginame.*

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *rmet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssamet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngimet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengimet.*

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *rune,* Futurum und Paulopostfuturum *sségune.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngikune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengikune.*

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *rpet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssapet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngipet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengipet.*

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *rnek,* Futurum und Paulopostfuturum *ssanek.* Negativum: Präsens und Präteritum *nginek,* Futurum und Paulopostfuturum *ssenginek.*

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *rdlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssàudlune*. Negativum: Präsens und Präteritum *rnane* oder *rane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssennane*.

Gerundium.

Präsens und Präteritum *rtidlune* oder *rsidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatidlune*. Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ngisidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengisidlune*. Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *rtinane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatinane*.

Participium.

Präsens und Präteritum *rtok* oder *rsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Beispiele.

mattarpok er entkleidet, *mattartok* er entkleidete.

mattaissavok er wird entkleiden, *mattaissersok* er würde entkleiden.

mattangilak er entkleidet nicht, *mattangitsok* er entkleidete nicht.

mattaissengilak er wird nicht entkleiden, *mattaissengitsok* er würde nicht entkleiden.

mattarpa entkleidet er? *mattartok* entkleidete er? Die Form mit dem Indicativ gleich.

mattaissaua wird er entkleiden? *mattaissersok* würde er entkleiden? Die Form mit dem Indicativ gleich.

mattangipa oder *mattangila* entkleidet er nicht? *mattangitsok* entkleidete er nicht? Die Form mit dem Indicativ gleich.

mattaissengila oder *mattaissengipa* wird er nicht entkleiden? *mattaissengitsok* würde er nicht entkleiden? Die Form mit dem Indicativ gleich.

mattarit entkleide! *mattangitit*, *mattaràunæk* oder *mattariaràunæk* entkleide nicht!

mattárna mögest du entkleiden! *mattángina* oder *mattárnæk* mögest du nicht entkleiden!

mattarle lasse zu, dass er entkleidet! *mattangile* lasse nicht zu, dass er entkleidet!

mattarile er wolle entkleiden! *mattángikile* er wolle nicht entkleiden!

mattarnăunga ich möchte entkleiden, *mattanginăunga* ich möchte nicht entkleiden.

mattárame weil oder da er entkleidet, *mattaisségame* weil oder da er entkleiden wird oder entkleiden würde.

mattanginame weil oder da er nicht entkleidet, *mattaissenginame* weil oder da er nicht entkleiden wird oder entkleiden würde.

mattarmet weil oder da er (ein Zweiter) entkleidet, *mattaissamet* weil er (ein Zweiter) entkleiden wird oder entkleiden würde.

mattangimet weil oder da er (ein Zweiter) nicht entkleidet, *mattaissengimet* weil oder da er (ein Zweiter) nicht entkleiden wird oder würde.

mattárune wofern oder wenn er entkleidet, *mattaisségune* wofern oder wenn er entkleiden wird oder würde.

mattangikune wofern oder wenn er nicht entkleidet, *mattaissengikune* wofern oder wenn er nicht entkleiden wird oder würde.

mattarpet wofern oder wenn er (ein Zweiter) entkleidet, *mattaissapet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) entkleiden wird oder würde.

mattangipet wofern oder wenn er (ein Zweiter) nicht entkleidet, *mattaissengipet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) nicht entkleiden wird oder würde.

mattarnek entkleiden, *mattaissanek* entkleiden werden. Letzteres für das Futurum und Paulopostfuturum, jedoch selten.

mattanginek nicht entkleiden, *mattaissenginek* nicht entkleiden werden. Letzteres für das Futurum und Paulopostfuturum, jedoch selten.

mattárdlune er entkleiden, *mattaissàudlune* er entkleiden werden.

mattárnane oder *mattárane* er nicht entkleiden, *mattaissennane* er nicht entkleiden werden.

mattartídlune indessen er entkleidet, *mattaissatidlune* indessen er entkleiden wird oder würde.

mattangisidlune indessen er nicht entkleidet, *mattaissengisidlune* indessen er nicht entkleiden wird oder würde.

mattartinane ehe er entkleidet, *mattaissatinane* ehe er entkleiden wird oder entkleiden würde.

pœ́rpok es ist los, *pœ́rsok* es war los.

pœ́issavok es wird los sein, *pœ́ngilak* es ist nicht los.

pœ́ngitsok es war nicht los, *pœ́issengilak* es wird nicht los sein.

pœ́rit sei los! *pœ́ngitit* seid nicht los!

pœ́rdlune es los sein, *pœ́rsidlune* indessen es los ist u. s. w.

iserpok er geht hinein, *isertok* er ging hinein.

isissavok er wird hineingehen, *isertidlune* indessen er hineingeht u. s. w.

isingilak er geht nicht hinein, *isissengilak* er wird nicht hineingehen.

kídlerpok er schneidet sich, *kídlersok* er schnitt sich.

kidlissavok er wird sich schneiden, *kidlersidlune* indessen er sich schneidet u. s. w.

ajorpok es ist schlecht, *ajortok* es war schlecht.

ajüssavok es wird schlecht sein, *ajortidlune* indessen es schlecht ist u. s. w.

ajungilak es ist nicht schlecht.

pôrpok er sackt ein, *pôrtok* er sackte ein.

pôïssavok er wird einsacken, *pôrtidlune* indessen er einsackt u. s. w.

pôngilak er sackt nicht ein.

Die zu dieser Classe gehörenden Wörter haben meistens *rtok* im Präteritum, diejenigen auf *œrpok* und einige auf *erpok* erhalten *rsok*, wesshalb die ersteren das Gerundium auf *rtidlune*, die letzteren auf *rsidlune* bilden. Unter den übrigen Veränderungen ist die öftere Einschaltung von *i*, dann die Verwandlung von *e* in *i*, ferner von *o* in *u* oder *ü* zu bemerken.

Zweite Classe. Endung auf *kpok*.

Indicativ.

Präsens *kpok*, Präteritum *ktok* oder *ksok*, Futurum *ssavok*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngilak*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengilak*, Paulopostfuturum *sengitsok*.

Interrogativ.

Präsens *kpa,* Präteritum *ktok* oder *ksok,* Futurum *ssaua,* Paulopostfuturum *ssersok.* Negativum: Präsens *ngila* oder *ngipa,* Präteritum *ngitsok,* Futurum *ssengila* oder *ssengipa,* Paulopostfuturum *ssengitsok.*

Imperativ.

Für alle Zeiten *git.* Negativum: Für alle Zeiten *ngitit* oder *giaràunœk.*

Hortativ.

Für alle Zeiten *ngna.* Negativum: Für alle Zeiten *ngina* oder *ngnœk.*

Rogativ.

Für alle Zeiten *gle.* Negativum: Für alle Zeiten *ngile.*

Permissiv.

Für alle Zeiten *gile.* Negativum: Für alle Zeiten *ngikile.*

Optativ.

Für alle Zeiten *ngãunga.* Negativum: Für alle Zeiten *nginãunga.*

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *kame,* Futurum und Paulopostfuturum *sségame.* Negativum: Präsens und Präteritum *nginame,* Futurum und Paulopostfuturum *sengíname.*

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *ngmet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssamet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngimet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengimet.*

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *kune,* Futurum und Paulopostfuturum *sségune.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngikune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengikune.*

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *kpet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssapet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngipet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengipet.*

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *ngnek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssanek*. Negativum: Präsens und Präteritum *nginek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssenginek*.

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *glune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssàudlune*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngnane* oder *gane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssennane*.

Gerundium.

Präsens und Präteritum *ktidlune* oder *ksidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatidlune*. Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ngisidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengisidlune*. Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *ktinane* oder *ksinane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatinane*.

Participium.

Präsens und Präteritum *ktok* oder *ksok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Beispiele.

illakpok er ist verwirrt, *illaktok* er war verwirrt.

illaissavok er wird verwirrt sein, *illangilak* er ist nicht verwirrt.

illaissengilak er wird nicht verwirrt sein.

illagit sei verwirrt! *illagiaràunæk* du darfst nicht verwirrt sein!

illángna mögest du verwirrt sein! *illángnæk* sei doch nicht verwirrt!

illagle man lasse zu, dass er verwirrt ist! *illagile* er wolle verwirrt sein!

illangnãunga ich möchte verwirrt sein! *illakame* weil oder da er verwirrt ist.

illangmet weil oder da er (ein Zweiter) verwirrt ist

illakune wofern oder wenn er verwirrt ist.

illakpet wofern oder wenn er (ein Zweiter) verwirrt ist.
illangnek verwirrt sein, *illaglune* er verwirrt sein.
illángnane oder *illágane* er nicht verwirrt sein.
illaktidlune indessen er verwirrt ist.
illangisidlune indessen er nicht verwirrt ist.
illaktinane indessen er noch nicht verwirrt ist, ehe er verwirrt ist u. s. w.
nauviǽkpok er ist ängstlich, *nauviǽktok* er war ängstlich.
nauviæissavok er wird ängstlich sein.
nauviǽngnek ängstlich sein.
nauviæktidlune indessen er ängstlich ist.
nauviængilak er ist nicht ängstlich.
nauviæktinane indessen er noch nicht ängstlich ist, ehe er ängstlich ist u. s. w.
killékpok er ist schäbig, *killéktok* er war schäbig.
killessavok er wird schäbig sein, *killengnek* schäbig sein.
killektidlune indessen er schäbig ist, *killéngilak* er ist nicht schäbig.
killektinane ehe er schäbig ist u. s. w.
ermikpok er wäscht das Gesicht, *ermiksok* er wusch das Gesicht.
ermissavok er wird das Gesicht waschen.
ermingnek das Gesicht waschen.
ermiksidlune indessen er das Gesicht wäscht.
ermingilak er wäscht nicht das Gesicht.
ermiksinane indessen er noch nicht das Gesicht wäscht, ehe er das Gesicht wäscht u. s. w.
erdlikpok er ist karg, *erdliktok* er war karg.
erdlissavok er wird karg sein, *erdlingnek* karg sein.
erdliktidlune indessen er karg ist, *erdliktinane* ehe er karg ist u. s. w.
kôkpok es rinnt, *kôktok* es rann.
kôïssavok es wird rinnen, *kôngnek* rinnen.
kôktidlune indessen es rinnt, *kôngilak* es rinnt nicht.
kôktinane ehe es rinnt u. s. w.
allukpok er leckt, *alluktok* er leckte.
allussavok oder *allüssavok* er wird lecken.
allungnek lecken, *alluktidlune* indessen er leckt.
allungilak er leckt nicht, *alluktinane* ehe er leckt u. s. w.

Die meisten zu dieser zweiten Classe gehörenden Verba haben *ktok* im Präteritum, doch einige auf *ikpok* haben *ksok*, wonach sich, wie bei der ersten Classe, das Gerundium richtet.

Dritte Classe. Endung auf *pok*.

Indicativ.

Präsens *pok*, Präteritum *tok* oder *tsok*, Futurum *ssavok*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngilak*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengilak*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Interrogativ.

Präsens *pa*, Präteritum *tok* oder *tsok*, Futurum *ssaua*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngila* oder *ngipa*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengila* oder *ssengipa*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Imperativ.

Für alle Zeiten *tit*. Negativum: Für alle Zeiten *ngitit* oder *tsaràunæk*.

Hortativ.

Für alle Zeiten *na*. Negativum: Für alle Zeiten *ngina* oder *næk*.

Rogativ.

Für alle Zeiten *le*. Negativum: Für alle Zeiten *ngile*.

Permissiv.

Für alle Zeiten *kile*. Negativum: Für alle Zeiten *ngikile*.

Optativ.

Für alle Zeiten *nãunga*. Negativum: Für alle Zeit *nginãunga*.

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *name*, Futurum und Paulopostfuturum *sségame*. Negativum: Präsens und Präteritum *nginame*, Futurum und Paulopostfuturum *ssenginame*.

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *met*, Futurum und Paulopostfuturum *ssamet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngimet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengimet*.

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *kune*, Futurum und Paulopostfuturum *sségune*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngikune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengikune*.

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *pet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssapet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngipet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengipet*.

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *nek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssanek*. Negativum: Präsens und Präteritum *nginek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssenginek*.

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *dlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssàudlune*. Negativum: Präsens und Präteritum *nane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssennane*.

Gerundium.

Präsens und Präteritum *tidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatidlune*. Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ngisidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengisidlune*. Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *tinane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatinane*.

Participium.

Präsens und Präteritum *tok* oder *tsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Beispiele.

kallápok er kocht ab, *kallátok* er kochte ab.
kallaissavok er wird abkochen, *kallangilak* er kocht nicht ab.
kallaissengilak er wird nicht abkochen.
kallátit koche ab! *kallatsaràunœk* du darfst nicht abkochen!
kallána mögest du abkochen! *kallánœk* koche doch nicht ab!
kallále lasse zu, dass er abkocht! *kallákile* er wolle abkochen!

kallanăunga ich möchte abkochen.

kalláname weil oder da er abkocht, *kallámet* weil oder da er (ein Zweiter) abkocht.

kallákune wofern oder wenn er abkocht, *kallápet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) abkocht.

kallánek abkochen, *kalládlune* er abkochen.

kallanane er nicht abkochen, *kallatídlune* indessen er abkocht.

kallatinane indessen er noch nicht abkocht, ehe er abkocht u. s. w.

mammiœ́ppok er ärgert sich, *mammiœ́tok* er ärgerte sich.

mammiœ́ssavok er wird sich ärgern.

mammiœ́nek sich ärgern.

mammiœtídlune indessen er sich ärgert.

mammiœ́ngilak er ärgert sich nicht u. s. w.

épok er ist, *étok* er war, *éssavok* er wird sein.

étit sei! *ének* sein.

étídlune indessen er ist, *étinane* indessen er noch ist, ehe er ist.

éngilak er ist nicht u. s. w.

peepok er ist arm, *peetsok* er war arm.

peessavok er wird arm sein, *peenek* arm sein.

peetídlune indessen er arm ist.

peengilak er ist nicht arm u. s. w.

egípok er wirft weg, *egítok* er warf weg.

egíssavok er wird wegwerfen, *egínek* wegwerfen.

egitídlune indessen er wegwirft.

egíngilak er wirft nicht weg u. s. w.

mípok er setzt sich, *mitsok* er setzte sich.

míssavok er wird sich setzen.

mínek sich setzen, *mitídlune* indessen er sich setzt u. s. w.

petĕipok er ist leichtfertig, *petĕitsok* er war leichtfertig.

petĕissavok er wird leichtfertig sein.

petĕinek leichtfertig sein.

petĕitídlune indessen er leichtfertig ist.

petĕingilak er ist nicht leichtfertig u. s. w.

persakópok er verfehlt, *persakótok* er verfehlte.

persaküssavok er wird verfehlen.

persakónek verfehlen.

persakungilak er verfehlt nicht u. s. w.
epúpok er rudert, *epútok* er ruderte.
epússavok oder *epü'ssavok* er wird rudern.
epúnek rudern, *epúngilak* er rudert nicht u. s. w.
õupok es brennt, *õutok* es brannte.
õussavok es wird brennen.
õunek brennen, *õussanek* brennen werden.
õungilak es brennt nicht, *õutinane* ehe es brennt u. s. w.

Zu dieser dritten Classe gehören die auf *pok* mit einem vorhergehenden Vocal endenden Verba, welche im Präteritum entweder *tok* oder *tsok* annehmen. Das Gerundium erhält ohne Rücksicht auf das Präteritum immer *tidlune*. Das doppelte *p* in *mammiæppok* ist nur Schreibweise und wird in der Abwandlung als ein einfaches betrachtet. Sonst wird vor der Endung *pok* die Verwandlung von *o* in *u* oder *ü*, dann von *u* in *ü* bemerkt.

Vierte Classe. Endung auf *ok*.

Indicativ.

Präsens *ok*, Präteritum *rsok*, Futurum *ssavok*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngilak*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengilak*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Interrogativ.

Präsens *a*, Präteritum *rsok*, Futurum *ssaua*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngila* oder *ngipa*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengila* oder *ssengipa*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Imperativ.

Für alle Zeiten *eet* oder *ejt*. Negativum: Für alle Zeiten *ngitit* oder *rsaràunæk*.

Hortativ.

Für alle Zeiten *na*. Negativum: Für alle Zeiten *ngna* oder *næk*.

Rogativ.

Für alle Zeiten *le*. Negativum: Für alle Zeiten *ngile*.

Permissiv.

Für alle Zeiten *gile*. Negativum: Für alle Zeiten *ngikile*.

Optativ.

Für alle Zeiten *nãunga.* Negativum: Für alle Zeiten *nginãunga.*

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *game,* Futurum und Paulopostfuturum *sségame.* Negativum: Präsens und Präteritum *nginame,* Futurum und Paulopostfuturum *ssenginame.*

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *met,* Futurum und Paulopostfuturum *ssamet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngimet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengimet.*

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *gune,* Futurum und Paulopostfuturum *sségune.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngikune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengikune.*

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *pet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssapet.* Negativum: Präsens und Präteritum *ngipet,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengipet.*

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *nek,* Futurum und Paulopostfuturum *ssanek.* Negativum: Präsens und Präteritum *nginek,* Futurum und Paulopostfuturum *ssenginek.*

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *vdlune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssàudlune.* Negativum: Präsens und Präteritum *nane,* Futurum und Paulopostfuturum *ssennane.*

Gerundium.

Präsens und Präteritum *sidlune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssatidlune.* Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ngisidlune,* Futurum und Paulopostfuturum *ssengisidlune.* Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *sinane,* Futurum und Paulopostfuturum *ssatinane.*

Participium.

Präsens und Präteritum *rsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Beispiele.

píok er thut, *pirsok* er that, *píssavok* er wird thun.

píngilak er thut nicht, *pissengilak* er wird nicht thun.

peet thue! *pirsaràunæk* du darfst nicht thun!

pína mögest du thun! *pínæk* thue doch nicht!

píle lasse zu, dass er thut! *pígile* er wolle thun!

pinãunga ich möchte thun.

pigame weil oder da er thut, *pímet* weil oder da er (ein Zweiter) thut.

pígune wofern oder wenn er thut, *pípet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) thut.

pínek thun, *pínginek* nicht thun.

pívdlune er thun, *pissàudlune* er thun werden.

pínane er nicht thun, *pissennane* er nicht thun werden.

pisidlune indessen er thut, *pissatidlune* indessen er thun wird oder thun würde.

pingisídlune indessen er nicht thut.

pisinane ehe er thut, *pissatinane* ehe er thun wird u. s. w.

auléïok er schiesst, *auléïrsok* er schoss.

auléïssavok er wird schiessen, *auléïssersok* er würde schiessen.

auléïngilak er schiesst nicht, *auléïèjt* schiesse!

auléïngitit schiesse nicht! *auléïrsaràunæk* du darfst nicht schiessen!

auléïvdlune er schiessen u. s. w.

asseróïok er beschädigt, *asseróïrsok* er beschädigte.

asseróïssavok er wird beschädigen.

asseróïngilak er beschädigt nicht u. s. w.

kaigiok er kommt her, *kaigirsok* er kam her.

kaigèjt komm her! *kaigingilak* er kommt nicht her.

kaiginginãunga ich möchte nicht herkommen u. s. w.

Zu dieser vierten Classe gehören die auf *ok* mit vorhergehendem Vocal endenden Verba. Veränderungen beobachtet man in den Imperativen *peet* und *kaigèjt*, statt *pieet* und *kaigïèjt*.

Fünfte Classe. Endung auf *vok*.

Indicativ.

Präsens *vok*, Präteritum *rsok*, Futurum *ssavok*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngilak*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengilak*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Interrogativum.

Präsens *va*, Präteritum *rsok*, Futurum *ssaua*, Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens *ngila* oder *ngipa*, Präteritum *ngitsok*, Futurum *ssengila* oder *ssengipa*, Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Imperativ.

Für alle Zeiten *git* oder *it*. Negativum: Für alle Zeiten *ngit* oder *rsaràunæk*.

Hortativ.

Für alle Zeiten *na*. Negativum: Für alle Zeiten *ngina* oder *næk*.

Rogativ.

Für alle Zeiten *le*. Negativum: Für alle Zeiten *ngile*.

Permissiv.

Für alle Zeiten *gile*. Negativum: Für alle Zeiten *ngikile*.

Optativ.

Für alle Zeiten *năunga*. Negativum: Für alle Zeiten *nginăunga*.

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *game*, Futurum und Paulopostfuturum *ssegame*. Negativum: Präsens und Präteritum *nginame*, Futurum und Paulopostfuturum *ssenginame*.

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *met*, Futurum und Paulopostfuturum *ssamet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngimet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengimet*.

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *gune*, Futurum und Paulopostfuturum *sségune*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngikune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengikune*.

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *pet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssapet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngipet*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengipet*.

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *nek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssanek*. Negativum: Präsens und Präteritum *nginek*, Futurum und Paulopostfuturum *ssenginek*.

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *udlune* oder *vdlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssàudlune*. Negativum: Präsens und Präteritum *nane*, Futurum und Paulopostfuturum *sennane*.

Gerundium.

Präsens und Präteritum *tidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatidlune*. Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ngisitidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengisidlune*. Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *tinane*, Futurum und Paulopostfuturum *ssatinane*.

Participium.

Präsens und Präteritum *rsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ngitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *ssengitsok*.

Beispiele.

sénnavok er arbeitet, *sennarsok* er arbeitete.

sennaissavok er wird arbeiten, *sennaissersok* er würde arbeiten.

sennangilak er arbeitet nicht, *sennangitsok* er arbeitete nicht.

sennaissengilak er wird nicht arbeiten.

sennagit oder *sennàit* arbeite!

sennarsaràunæk du darfst nicht arbeiten!

sennána mögest du arbeiten! *sennánæk* arbeite doch nicht!

sennale lasse zu, dass er arbeitet! *sennagile* er wolle arbeiten!

sennanãunga ich möchte arbeiten.

sennagame weil oder da er arbeitet, *sennamet* weil oder da er (ein Zweiter) arbeitet.

sennagune wofern oder wenn er arbeitet, *sennapet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) arbeitet.

sennanek arbeiten, *sennáudlune* er arbeiten.

sennatidlune indessen er arbeitet, *sennatinane* ehe er arbeitet u. s. w.

pàukevok er leistet Beistand, *pàukersok* er leistete Beistand.

paukissavok er wird Beistand leisten.

paukegit leiste Beistand! *paukirsaràunæk* du darfst nicht Beistand leisten!

paukingilak er leistet nicht Beistand.

paukenek Beistand leisten, *paukevdlune* er Beistand leisten u. s. w.

igivok es schmilzt, *igirsok* es schmolz.

igissavok es wird schmelzen, *igigit* schmilz!

iginek schmelzen, *igivdlune* es schmelzen.

igingilak es schmilzt nicht u. s. w.

pékkovok er erlaubt, *pekkursok* er erlaubte, *pekküssavok* er wird erlauben.

pekkogit erlaube! *pekkonek* erlauben.

pekkudlune er erlauben, *pekkotidlune* indessen er erlaubt.

pekkungilak er erlaubt nicht u. s. w.

innûvok er lebt, *innûrsok* er lebte, *innûssavok* er wird leben.

innûgit lebe! *innûnek* leben.

innûdlune er leben, *innûtidlune* indessen er lebt.

innûngilak er lebt nicht u. s. w.

Zu dieser fünften Classe gehören die Verba von der Endung *vok*. Abweichungen von dem Muster finden sich in Bezug auf den der Endung *vok* vorhergehenden Vocal. Nach *a* wird nämlich *i* vor *ssavok, ssersok* und den übrigen mit *ss* beginnenden Formen eingeschaltet. Ein vorhergehendes *e* wird bisweilen in *i*, ein *o* öfters in *u* oder *ü* verwandelt.

Sechste Classe. Endung auf *àu*.

Indicativ.

Präsens *àu*, Präteritum *irsok*, Futurum *issavok*, Paulopostfuturum *issersok*. Negativum: Präsens *ingilak*, Präteritum *ingitsok*, Futurum *issengilak*, Paulopostfuturum *issengitsok*.

Interrogativ.

Präsens *a*, Präteritum *irsok*, Futurum *issaua*, Paulopostfuturum *issersok*. Negativum: Präsens *ingila* oder *ingipa*, Präteritum *ingitsok*, Futurum *issengila* oder *issengipa*, Paulopostfuturum *issengitsok*.

Imperativ.

Für alle Zeiten *eet*. Negativum: Für alle Zeiten *ingitit* oder *irsaràunæk*.

Hortativ.

Für alle Zeiten *ina*. Negativum: Für alle Zeiten *ingina* oder *inæk*.

Rogativ.

Für alle Zeiten *ile*. Negativum: Für alle Zeiten *ingile*.

Permissiv.

Für alle Zeiten *igile*. Negativum: Für alle Zeiten *ingikile*.

Optativ.

Für alle Zeiten *inãunga*. Negativum: Für alle Zeiten *inginãunga*.

Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *igame* oder *ángame*, Futurum und Paulopostfuturum *isségame*. Negativum: Präsens und Präteritum *inginame*, Futurum und Paulopostfuturum *issenginame*.

Conjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *imet* oder *ánget*. Futurum und Paulopostfuturum *issamet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ingimet*, Futurum und Paulopostfuturum *issengimet*.

Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Präsens und Präteritum *igune*, Futurum und Paulopostfuturum *isségune*. Negativum: Präsens und Präteritum *ingikune*, Futurum und Paulopostfuturum *issengikune*.

Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Präsens und Präteritum *ipet*, Futurum und Paulopostfuturum *issapet*. Negativum: Präsens und Präteritum *ingipet*, Futurum und Paulopostfuturum *issengipet*.

Unbeschränkter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *inek*, Futurum und Paulopostfuturum *issanek*. Negativum: Präsens und Präteritum *inginek*, Futurum und Paulopostfuturum *issenginek*.

Angewandter Infinitiv.

Präsens und Präteritum *allune*, Futurum und Paulopostfuturum *issàudlune*. Negativum: Präsens und Präteritum *inane* oder *unane*, Paulopostfuturum *issennane*.

Gerundium.

Präsens und Präteritum *itidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *issatidlunė*. Negatives erstes Gerundium: Präsens und Präteritum *ingisidlune*, Futurum und Paulopostfuturum *issengisidlune*. Negatives zweites Gerundium: Präsens und Präteritum *itinane*, Futurum und Paulopostfuturum *issatinane*.

Participium.

Präsens und Präteritum *irsok*, Futurum und Paulopostfuturum *issersok*. Negativum: Präsens und Präteritum *ingitsok*, Futurum und Paulopostfuturum *issengitsok*.

Beispiele:

irsigàu er blickt hin, *irsigirsok* er blickte hin.

irsigissavok er wird hinblicken, *irsigissersok* er würde hinblicken.

irsigingilak er blickt nicht hin, *irsigissengilak* er wird nicht hinblicken.

irsigeet blicke hin! *irsigirsaràunæk* du darfst nicht hinblicken!

irsigína mögest du hinblicken! *irsigínæk* blicke doch nicht hin!

irsigile lasse zu, dass er hinblickt! *irsigigile* er wolle hinblicken!

irsiginãunga ich möchte hinblicken.

irsigigame oder *irsigángame* weil oder da er hinblickt.

irsigimet oder *irsigánget* weil oder da er (ein Zweiter) hinblickt.

irsigigune wofern oder wenn er hinblickt, *irsigipet* wofern oder wenn er (ein Zweiter) hinblickt.

irsiginek hinblicken, *irsiginginek* nicht hinblicken.

irsigissenginek nicht hinblicken werden.

irsigállune er hinblicken, *irsigissàudlune* er hinblicken werden.

irsigínane er nicht hinblicken, *irsigissennane* er nicht hinblicken werden.

irsigitídlune indessen er hinblickt, *irsigissatídlune* indessen er hinblicken wird.

irsigitinane indessen er noch nicht hinblickt, ehe er hinblickt.

irsigissok der hinblickende u. s. w.

angikàu er ist sehr gross, *angikersok* er war sehr gross, *angikissavok* oder *angissekàu* er wird sehr gross sein, *angikissersok* oder *angissekersok* er würde sehr gross sein, *angikallune* er gross sein u. s. w.

piaràu er thut freiwillig, *piarirsok* er that freiwillig.

piarissavok er wird freiwillig thun, *piarallune* er freiwillig thun.

piarínane oder *piarúnane* indessen er noch nicht freiwillig thut, ehe er freiwillig thut.

piaringilak er thut nicht freiwillig u. s. w.

pirsaràu er pflegt zu thun, *pirsarãirsok* er pflegte zu thun, *pirsarãigame* weil oder da er zu thun pflegt.

pirsaránget weil oder da er (ein Zweiter) zu thun pflegt.

pirsarãingilak er pflegt nicht zu thun.

Die Endung *àu*, welche sich in dieser sechsten Classe gewöhnlich in *i* verwandelt, verändert sich bisweilen zu *e* oder auch zu *ãi*. Ganz anomal und durch das Muster nicht zu erklären sind die Formen *angissekàu* und *angissekersok*.

Die Abwandlung des Verbums nach Zahlen und Personen.

In den obigen Beispielen sind, mit Ausnahme des Imperativs, Hortativs und Optativs, alle Verba in der dritten Person der Einheit angeführt. In dem Folgenden wird, indem man die im Indicativ gebräuchliche Endung dieser Person zu Grunde legt, die Abwandlung für die einzelnen Arten und Zeiten nach Zahlen und Personen dargethan.

Die Personen der Einheit bildet man im Indicativ und Participium, indem man vorerst *k*, den Endconsonanten der dritten Person wegwirft und hierauf *nga* für die erste Person, *tit* für die zweite Person anhängt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarponga* ich entkleide, *mattarpotit* du entkleidest.

pingilak er thut nicht, *pingilanga* ich thue nicht, *pingilatit* du thust nicht.

mattartok er, der entkleidet, *mattartonga* ich, der ich entkleide, *mattartotit* du, der du entkleidest.

Aus *ssavok*, der Endung des Futurums, bildet man *ssaunga* und *ssautit*, statt *ssavonga* und *ssavotit*, z. B.

pissavok er wird thun, *pissaunga* ich werde thun, *pissautit* du wirst thun.

Ist *àu* die Endung der dritten Person und daher kein wegzuwerfender Endconsonant vorhanden, werden *nga* und *tit* unmittelbar, mit Dehnung von *à* in der genannten Endung, angehängt, z. B.

piaràu er thut freiwillig, *piarāunga* ich thue freiwillig, *piarāutit* du thust freiwillig.

Im Interrogativ wird *a*, wo es als Endung vorkommt, für die erste Person in *ik*, für die zweite Person in *it* verwandelt. Geht dann ein Vocal vorher, so wird *v* dazwischen gesetzt, z. B.

mattarpa entkleidet er? *mattarpik* entkleide ich? *mattarpit* entkleidest du?

pia thut er? *pivik* thue ich? *pivit* thust du? Hier vor *ik* und *it* Einschaltung von *v*.

pingipa thut er nicht? *pingipik* thue ich nicht? *pingipit* thust du nicht?

pissaua wird er thun? *pissauik* werde ich thun? *pissauit* wirst du thun?

In der sechsten Classe, welche auf *àu* endet, wird *a* im Interrogativ vor *ik* und *it* beibehalten, z. B.

piaràu er thut freiwillig, *piara* thut er freiwillig? *piaràik* werde ich freiwillig thun? *piaràit* wirst du freiwillig thun?

Der Hortativ hat nur die zweite Person in allen Zahlen, sonst auch die erste Person der Zweiheit und Mehrheit. Die erste Person der Einheit fehlt. Man bildet die erste Person der Mehrheit, indem man *na*, welches die zweite Person der Einheit ist, in *ta* oder *ssa* verwandelt, z. B.

mattárna mögest du entkleiden! *mattárta* (Mehrheit) mögen wir entkleiden!

pína mögest du thun! *píssa* (Mehrheit) mögen wir thun!

píngina mögest du nicht thun! *pingissa* mögen wir nicht thun!

ermingna mögest du das Gesicht waschen! *ermigissa* mögen wir das Gesicht waschen!

Die Endung *ta* scheint für die Verba auf *rtok*, die Endung *ssa* für die übrigen Verba gebräuchlich zu sein. Bezügliche Beispiele sind nicht zu entdecken. Die Form *ermigissa* ist eine Unregelmässigkeit, da *ermingssa* ein Uebellaut wäre. Die Endung *gna* statt *na* im Hortativ ist jedoch bei dem Verbum auf *kpok* Regel und ergibt sich durch den Indicativ *ermikpok* er wäscht das Gesicht.

Der Rogativ hat nur die erste und dritte Person aller Zahlen. Die erste Person der Einheit bildet man, indem man *le*, die Endung der dritten Person der Einheit, in *langa* verwandelt, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet! *mattarlanga* lasse zu, dass ich entkleide!

Der Permissiv ist nur in der dritten Person gebräuchlich und fallen daher die zwei anderen Personen der Einheit weg.

Im Optativ, der nur die erste Person hat, kommen die zweite und die dritte Person der Einheit nicht in Betracht.

Im Conjunctiv bildet man die erste und zweite Person durch Verwandlung von *me* in *ma* und *vit*, z. B.

mattarame weil er entkleidet, *mattarama* weil ich entkleide, *mattaravit* weil du entkleidest.

Im Subjunctiv bildet man dieselben Personen der Einheit durch Verwandlung der Endung *ne* in *ma* und *it*, z. B. *mattarune* wofern er entkleidet, *mattaruma* wofern ich entkleide, *mattarüt* wofern du entkleidest.

Im angewandten Infinitiv und im Gerundium verwandelt man die Endung *ne* in *nga* und *tit*, z. B.

mattardlune er entkleiden, *mattardlunga* ich entkleiden, *mattardlutit* du entkleiden.

mattartídlune indessen er entkleidet, *mattartidlunga* indessen ich entkleide, *mattartidlutit* indessen du entkleidest.

pínane er nicht thun, *pinanga* ich nicht thun, *pinatit* du nicht thun.

písinane ehe er thut, *pisinanga* ehe ich thue, *pisinatit* ehe du thust.

In der Zweiheit und Mehrheit der Personen werden die früher angeführten Endungen der Arten verändert. Hier folgt vorerst Bildung der Zweiheit und Mehrheit aus der Einheit der ersten Person:

Endet die Einheit auf *nga* und stehen vor dieser Endung die Vocale *o* oder *au*, so ist *guk* die Endung der Zweiheit, *gut* die Endung der Mehrheit, z. B.

mattarponga ich entkleide, *mattarpoguk* wir beide entkleiden, *mattarpogut* wir entkleiden.

pirãunga ich thue freiwillig, *pirãuguk* wir beide thuen freiwillig, *pirãugut* sie thuen freiwillig.

pissaunga ich werde thun, *pissauguk* wir beide werden thun, *pissaugut* wir werden thun.

mattarnãunga ich möchte entkleiden, *mattarnãuguk* wir beide möchten entkleiden, *mattarnãugut* wir möchten entkleiden.

Stehen *a* oder *u* vor der Endung *nga*, so ist *nuk* die Zweiheit, *ta* die Mehrheit, z. B.

pilanga lasse zu, dass ich thue, *pilanuk* lasse zu, dass wir beide thuen, *pilata* lasse zu, dass wir thuen. Von dem Rogativ *píle* lasse zu, dass er thut.

pivdlunga ich thun, *pivdlunuk* wir beide thun, *pivdluta* wir thun. Von dem angewandten Infinitiv *pivdlune* er thun.

mattárnanga ich nicht entkleiden, *mattárnanuk* wir beide nicht entkleiden, *mattárnata* sie nicht entkleiden. Von dem negativen angewandten Infinitiv *mattárnane* er nicht entkleiden.

Der negative Indicativ hat beziehungsweise immer *guk* und *gut*, z. B.

mattangilanga ich entkleide nicht, *mattangilaguk* wir beide entkleiden nicht, *mattangilagut* wir entkleiden nicht. Von *mattangilak* er entkleidet nicht, dem Präsens des Indicativs.

Endet die erste Person der Einheit auf *ik*, so steht *isa* sowohl in der Einheit als Mehrheit, z. B.

mattarpik entkleide ich? *mattarpisa* entkleiden wir beide oder wir? Von dem Interrogativ *mattarpa* entkleidet er?

Endet die Einheit auf *ma*, so verwandelt sich diese Endung beziehungsweise in *nuk* und *ta*. Steht vor *ma* der Vocal *a*, so wird nach diesem noch der Vocal *u* eingeschaltet, z. B. *mattarama* weil ich entkleide, *mattaraunuk* weil wir beide entkleiden, *mattarauta* weil sie entkleiden. Von *mattarame* weil er entkleidet, dem Conjunctiv bei einem einzigen Handelnden. Weil *a* vor der Endung *ma* sich befindet, wird noch *u* eingesetzt. In den Tafeln mit *v* an der Stelle von *u* geschrieben: *mattaravnuk*, *mattaravta*.

mattaruma wofern ich entkleide, *mattarunuk* wofern wir beide entkleiden, *mattaruta* wofern wir entkleiden. Von *mattarune* wofern er entkleidet, dem Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden. Keine Einschaltung von *u*, weil kein *a*, sondern schon *u* vorhergeht.

Der Hortativ, bei welchem die erste Person der Einheit fehlt, erhält *luk* in der ersten Person der Zweiheit, *ta* oder *ssa* in der Mehrheit, z. B.

mattárna mögest du entkleiden! *mattárluk* mögen wir beide entkleiden! *mattárta* mögen wir entkleiden!

pína mögest du thun! *píluk* mögen wir beide thun! *píssa* mögen wir thun!

Die Bildung der Zweiheit und Mehrheit aus der Einheit der zweiten Person:

Man unterscheidet bei dieser Einheit die Endungen auf *it*, *eet*, *na* und *næk*.

Geht bei der Endung auf *it* der Consonant *t* vorher und entsteht somit *tit*, so wird *tit* in der Zweiheit in *tik*, in der Mehrheit in *se* verwandelt, z. B.

mattarpotit du entkleidest, *mattarpotik* ihr beide entkleidet, *mattarpose* ihr entkleidet.

mattartotit du entkleidetest, *mattartotik* ihr beide entkleidetet, *mattartose* sie entkleideten. Von dem Präteritum *mattartok* er entkleidete.

mattardlutit du entkleiden, *mattardlutik* ihr beide entkleiden, *mattardluse* ihr entkleiden. Von dem angewandten Infinitiv *mattardlune* er entkleiden.

Im Imperativ verwandelt sich *it* immer in *itik* und *itse*, z. B.

mattarit entkleide! *mattaritik* entkleidet ihr beide! *mattaritse* entkleidet!

egítit wirf weg! *egítitik* werfet beide weg! *egititse* werfet weg!

illagit sei verwirrt! *illagitik* seid beide verwirrt! *illagitse* seid verwirrt!

Im Interrogativ wird *it* zu *isik* und *ise* verändert, z. B.

mattarpit entkleidest du? *mattarpisik* entkleidet ihr beide? *mattarpise* entkleidet ihr?

pivit thust du? *pivisik* thut ihr beide? *pivise* thut ihr?

piràit thust du freiwillig? *piraïsik* thut ihr beide freiwillig? *piraïse* thut ihr freiwillig?

Im Conjunctiv und Subjunctiv verwandelt sich *it* in *tik* und *se*, z. B.

mattaravit weil du entkleidest, *mattarautik* weil ihr beide entkleidet, *mattarause* weil ihr entkleidet. Von *mattarame* weil er entkleidet, dem Conjunctiv für einen einzigen Handelnden. Zugleich Schreibung von *u* statt *v*.

mattaruït wofern du entkleidest, *mattarutik* wofern ihr beide entkleidet, *mattaruse* wofern ihr entkleidet. Von *mattarune* wofern er entkleidet, Subjunctiv bei einem einzigen Handelnden.

Die als Imperativ für die vierte und sechste Classe vorkommende Endung *eet* oder *ejt* wird in der Zweiheit zu *isitik*, in der Mehrheit zu *isitse* verändert, z. B.

peet thue! *pisitik* thuet beide! *pisitse* thuet! Von *piok* er thut. Bei dem Imperativ *peet* ist Verwandlung von *e* in *i* zu beobachten.

irsigeet blicke hin! *irsigisitik* blicket beide hin! *irsigisitse* blicket hin!

Im Hortativ wird die Endung *na* in *isik* und *ise* verwandelt, wobei *g* oder *k* in den meisten Classen vorangesetzt wird, z. B.

mattárna mögest du entkleiden! *mattárisik* möget ihr beide entkleiden! *mattárise* möget ihr entkleiden!

ermingna mögest du waschen! *ermígisik* möget ihr beide waschen! *ermígise* waschet! Mit Vorsetzung von *g* statt *ng*. Von *ermikpok* er wäscht.

egína mögest du wegwerfen! *egíkisik* möget ihr beide wegwerfen! *egíkise* möget ihr wegwerfen! Vorangesetzt *k*. Von *egípok* er wirft weg.

pína mögest du thun! *pígisik* möget ihr beide thun! *pígise* möget ihr thun! Vorangesetzt *g*. Von *piok* er thut.

sennána mögest du arbeiten! *sennágisik* möget ihr beide arbeiten! *sennágise* möget ihr arbeiten! Vorangesetzt *g*. Von *sénnavok* er arbeitet.

piarína mögest du freiwillig thun! *piarígisik* möget ihr beide freiwillig thun! *piarígise* möget ihr freiwillig thun! Vorsetzung von *g*. Von *piaràu* er thut freiwillig.

pingina mögest du nicht thun! *pingíkisik* möget ihr beide nicht thun! *pingikise* möget ihr nicht thun! Vorgesetzt *k*. Von *pingilak* er thut nicht.

Das als Endung des negativen Imperativs und Hortativs gebrauchte *næk* wird in *natik* und *nase* verwandelt, z. B.

pingilak er thut nicht, *pirsaràunæk* du darfst nicht thun! *pirsaràunatik* ihr beide dürfet nicht thun! *pirsaràunase* ihr dürfet nicht thun!

mattárnæk entkleide doch nicht! *mattárnatik* entkleidet beide doch nicht! *mattárnase* entkleidet doch nicht!

Die Bildung der Zweiheit und Mehrheit aus der Einheit der dritten Person:

Die Einheit der dritten Person endet je nach der Art und Zeit auf *ok, au, le, me, une, lune, nane, et,* wobei ein diesen Endungen etwa vorangehender Consonant für die Bildung der genannten Zahlen nicht in Betracht kommt.

Endet die dritte Person auf *ok,* so ist *uk* die Endung der Zweiheit, *ut* die Endung der Mehrheit. Geht ein Vocal voran, so wird *p* dazwischen gesetzt. Ein vorhergehendes *v* wird in *p* verwandelt, z. B.

mattarpok er entkleidet, *mattarpuk* sie beide entkleiden, *mattarput* sie entkleiden.

piok er thut, *pipuk* sie beide thuen, *piput* sie thuen. *Piuk* und *piut* zu *pipuk* und *piput* verändert, oder *pipok* statt *piok* zu Grunde gelegt.

sénnavok er arbeitet, *sénnapuk* sie beide arbeiten, *sénnaput* sie arbeiten. Hier *sennavuk* und *sennavut* zu *sennapuk* und *sennaput* verändert, oder *sennapok* statt *sennavok* zu Grunde gelegt.

Aus der Endung *àu* wird *àuk* und *àut*, z. B.

piaràu er thut freiwillig, *piaràuk* sie beide thuen freiwillig, *piaràut* sie thun freiwillig.

Die Endungen *a* und *ak*, die erstere im Rogativ, die letztere im Negativum vorkommend, verändern sich zu *æk* und *æt*, z. B.

mattarpa entkleidet er? *mattarpæk* entkleiden beide? *mattarpæt* entkleiden sie?

pingilak er thut nicht, *pingilæk* beide thuen nicht, *pingilæt* sie thuen nicht.

Diese Formen der Zweiheit und Mehrheit sind von den nämlichen Formen, bei welchen der Accent auf die letzte Sylbe gerückt ist, zu unterscheiden, z. B.

mattarpǽk er entkleidet beide. Mit dem Suffixum der dritten Person der Zweiheit.

mattarpǽk (die nämliche Form) sie beide entkleiden ihn. Mit dem Suffixum der dritten Person der Einheit.

pingilæk sie beide thuen nicht, *pingilǽk* sie beide thuen es nicht.

pingilæt sie thuen nicht, *pingilǽt* sie thuen es nicht.

Die im Rogativ und Permissiv vorkommende Endung *le* verwandelt sich in *lik* und *lit*, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet! *mattarlik* lasse zu, dass sie beide entkleiden! *mattarlit* lasse zu, dass sie entkleiden!

mattarile er wolle entkleiden! *mattarilik* sie beide wollen entkleiden! *mattarilit* sie wollen entkleiden!

In den Endungen *me* und *une* wird *e* sowohl in der Zweiheit als in der Mehrheit in *ik* verwandelt, z. B.

mattarame weil er entkleidet, *mattaramik* weil sie beide entkleiden, oder weil sie entkleiden.

mattarune wofern er entkleidet, *mattarunik* wofern sie beide entkleiden, oder wofern sie entkleiden.

In den Endungen *lune* und *nane* jedoch wird *ne* sowohl in der Zweiheit als in der Mehrheit in *tik* verwandelt, z. B.

mattardlune er entkleiden, *mattardlutik* sie beide entkleiden, oder sie entkleiden. Das Wort ist der angewandte Infinitiv.

pisinane ehe er thut, *pisinatik* ehe sie beide, oder ehe sie thun. Das Wort ist das zweite negative Gerundium des Präsens und des Präteritums.

Die Endung *et*, in den Endungen *met* und *pet* vorkommend, wird in der Zweiheit in *anik*, in der Mehrheit in *eta* verwandelt, z. B.

mattarmet weil er (ein Zweiter) entkleidet, *mattarmanik* weil sie beide (als Zweite) entkleiden, *mattarmeta* weil sie (als Zweite) entkleiden. Das Wort ist der Conjunctiv bei zwei Handelnden.

mattarpet wofern er (ein Zweiter) entkleidet, *mattarpanik* wofern beide (als Zweite) entkleiden, *mattarpeta* wofern sie (als Zweite) entkleiden. Das Wort ist der Subjunctiv bei zwei Handelnden.

Von den Verbalsuffixen.

Die überaus zahlreichen Verbalsuffixe entsprechen dem Dativ oder Accusativ der persönlichen Fürwörter und sind je nach den Zahlen und Personen des Verbums, denen sie angehängt werden, je nach den Arten des Verbums, endlich bei Präsens und Futurum einerseits und Präteritum und Paulopostfuturum andererseits, auch je nach den Zeiten des Verbums verschieden. Sie lassen sich in vier Classen: in Suffixe der ersten, der zweiten, der dritten und der zurückführenden Person eintheilen.

Verbalsuffixe der ersten Person.

Dieselben haben die Bedeutungen: mir oder mich, uns beiden oder uns beide, uns (mehreren) oder uns (mehrere). Es sind folgende:

1. *anga* mir oder mich, Dual *átiguk*, Plural *átigut*. Sie werden der dritten Person des Singulars, Duals und Plurals des Indicativs angehängt, wobei *ok*, *uk*, *ut* in der Endung des Positivs, *ak*, *æk*, *æt* in der Endung des Negativs weggeworfen werden, z. B.

mattarpok er entkleidet.
mattarpánga er entkleidet mich.
mattarpátiguk er entkleidet uns beide.
mattarpátigut er entkleidet uns.

An den Dual und Plural angehängt, erleiden diese Suffixe keine Veränderung, z. B.

mattarpuk sie beide entkleiden.
mattarpánga beide entkleiden mich.
mattarpátiguk beide entkleiden uns beide.
mattarpátigut beide entkleiden uns.
mattarput sie entkleiden.
mattarpánga sie entkleiden mich.
mattarpátiguk sie entkleiden uns beide.
mattarpátigut sie entkleiden uns.

Im Negativ:

pingilak er bekommt nicht.
pingilánga er bekommt mich nicht.
pingilátiguk er bekommt uns beide nicht.
pingilátigut er bekommt uns nicht.
pingilæk beide bekommen nicht.
pingilánga beide bekommen mich nicht.
pingilátiguk beide bekommen uns beide nicht.
pingilátigut beide bekommen uns nicht.
pingilæt sie bekommen nicht.
pingilánga sie bekommen mich nicht.
pingilátiguk sie bekommen uns beide nicht.
pingilátigut sie bekommen uns nicht.

Im Präteritum und Paulopostfuturum werden die kennzeichnenden Endungen der Zeit weggelassen und die zweite und dritte Classe des Verbums sowie der Negativ nehmen *k*, die vierte, fünfte und sechste Classe nehmen *g* vor dem Suffixum an, z. B. Für das Präteritum:

mattartok er entkleidete.

mattaránga er entkleidete mich. Hier *tok*, die kennzeichnende Endung des Präteritums, weggelassen und *anga*, das Suffixum der ersten Person, angehängt.

mattarátiguk er entkleidete uns beide.
mattarátigut er entkleidete sie (mehrere).
mattartuk beide entkleideten.

mattaránga beide entkleideten mich. Die gleiche Form wie mit dem Suffixum des Singulars.

mattarátiguk beide entkleideten uns beide.
mattarátigut beide entkleideten uns.

mattartut sie entkleideten.

mattaránga sie entkleideten mich. Die gleiche Form wie mit dem Suffixum des Singulars und Duals.

mattarátiguk sie entkleideten uns beide.

mattarátigut sie entkleideten uns.

Beispiel von einem Paulopostfuturum bei einem Verbum der vierten Classe:

pissersok er würde bekommen.

pissegánga er würde mich bekommen. Hier *rsok*, die kennzeichnende Endung des Paulopostfuturums, weggelassen und *g* vor das Suffixum der ersten Person gesetzt.

pissegátiguk er würde uns beide entkleiden.

pissegátigut er würde uns entkleiden.

pissersuk beide würden entkleiden.

pissegánga beide würden mich entkleiden.

pissegátiguk beide würden uns beide entkleiden.

pissegátigut beide würden uns entkleiden.

pissersut sie würden entkleiden.

pissegánga sie würden mich entkleiden.

pissegátiguk sie würden uns beide entkleiden.

pissegátigut sie würden uns entkleiden.

Werden die Verbalsuffixe der ersten Person zu der dritten Person des Singulars, Duals oder Plurals des Interrogativs gesetzt, so bleiben *a, æk* und *æt* in den Endungen des Verbums weg und werden die Suffixa *pánga, pátiguk* und *pátigut* dann unmittelbar angehängt, z. B.

mattarpa entkleidet er?

mattarpánga entkleidet er mich?

mattarpátiguk entkleidet er uns beide?

mattarpátigut entkleidet er uns?

mattarpæk entkleiden beide?

mattarpánga entkleiden mich beide?

mattarpátiguk entkleiden beide uns beide?

mattarpátigut entkleiden uns beide?

mattarpæt entkleiden sie?

mattarpánga entkleiden sie mich?

mattarpátiguk entkleiden sie uns beide?

mattarpátigut entkleiden sie uns?

Beispiel von einem Verbum der vierten Classe:
piok er bekommt, *pia* bekommt er?
piánga bekommt er mich?
piátiguk bekommt er uns beide?
piátigut bekommt er sie (mehrere)?
pipœk bekommen beide?
piánga bekommen beide mich?
piátiguk bekommen beide die beiden?
piátigut bekommen beide sie (die mehreren)?
pipœt bekommen sie?
piánga bekommen sie mich?
piátiguk bekommen sie uns beide?
piátigut bekommen sie uns?

Werden die Verbalsuffixe der ersten Person dem Singular, Dual oder Plural des Conjunctivs und Subjunctivs bei zwei Handelnden angehängt, so werden *et*, *anik* und *eta* in den Endungen des Verbums weggeworfen, z. B.
mattarmet weil oder da er (ein Zweiter) entkleidet.
mattarmánga weil er (ein Zweiter) mich entkleidet.
mattarmátiguk weil er (ein Zweiter) uns beide entkleidet.
mattarmátigut weil er (ein Zweiter) uns entkleidet.
mattarmanik weil oder da beide (als Zweite) entkleiden.
mattarmanga weil beide (als Zweite) mich entkleiden.
mattarmátiguk weil beide (als Zweite) uns beide entkleiden.
mattarmátigut weil beide (als Zweite) uns entkleiden.
mattarmeta weil sie (als Zweite) entkleiden.
mattarmanga weil sie (als Zweite) mich entkleiden.
mattarmátiguk weil sie (als Zweite) uns beide entkleiden.
mattarmátigut weil sie (als Zweite) uns entkleiden.

Beispiel von einem Subjunctiv bei zwei Handelnden:
mattarpet wofern er (ein Zweiter) entkleidet.
mattarpanga wofern er (ein Zweiter) mich entkleidet.
mattarpátiguk wofern er (ein Zweiter) uns beide entkleidet.
mattarpátigut wofern er (ein Zweiter) uns entkleidet.
mattarpanik wofern beide (als Zweite) entkleiden.
mattarpanga wofern beide (als Zweite) mich entkleiden.
mattarpátiguk wofern beide (als Zweite) uns beide entkleiden.
mattarpátigut wofern beide (als Zweite) uns entkleiden.

mattarpeta wofern sie (als Zweite) entkleiden.
mattarpanga wofern sie (als Zweite) mich entkleiden.
mattarpátiguk wofern sie (als Zweite) uns beide entkleiden.
mattarpátigut wofern sie (als Zweite) uns entkleiden.

2. Weitere Verbalsuffixe der ersten Person sind:

anga, Dual *anuk*, Plural *ata*. Sie sind hinsichtlich des Duals und Plurals verschieden und werden den auf *àunæk* und *æk* endenden Formen der zweiten Person Singularis des negativen Imperativs und Hortativs angehängt, wobei in dem Verbum die Endung *æk* wegfällt, z. B.

pirsaràunæk du darfst nicht bekommen!
pirsaràunanga du darfst mich nicht bekommen!
pirsaràunanuk du darfst uns beide nicht bekommen!
pirsaràunata du darfst uns nicht bekommen!
mattárnæk mögest du nicht entkleiden!
mattarnanga mögest du mich nicht entkleiden!
mattarnanuk mögest du uns beide nicht entkleiden!
mattarnata mögest du uns nicht entkleiden!

3. Verbalsuffixe der ersten Person sind ferner:

nga, Dual *tiguk* oder *siguk*, Plural *tigut* oder *sigut*. Dieselben werden der zweiten Person Singularis des Interrogativs und des Imperativs angehängt, z. B.

mattarpa entkleidet er? *mattarpit* entkleidest du?
mattarpinga entkleidest du mich?
mattarpisiguk entkleidest du uns beide?
mattarpisigut entkleidest du uns?
mattarit entkleide!

mattánga entkleide mich! Hier fällt *rit*, die kennzeichnende Endung dieses Imperativs, weg.

mattártiguk entkleide uns beide! Hier und in dem folgenden bleibt *r* von der kennzeichnenden Endung.

mattártigut entkleide uns!
piok er bekommt, *peet* bekomme!

pínga bekomme mich! In dieser und in den zwei folgenden Formen wird *eet*, die kennzeichnende Endung dieses Imperativs, weggelassen und bleibt bloss *pí* als Wurzel des Verbums.

písiguk bekomme uns beide!
písigut bekomme uns!

Fabricius lässt von vier Arten des Verbums die Beispiele weg. Da in diesen Beispielen hinsichtlich des Imperativs Abweichungen vorkommen, werden sie hier ergänzt.

ermikpok er wäscht, *ermigit* wasche!
erminga wasche mich!
ermiktikuk wasche uns beide!
ermiktikut wasche uns!
egípok er wirft weg, *egítit* wirf weg!
eginga wirf mich weg!
egitiguk wirf uns beide weg!
egitigut wirf uns weg!
pĕkkovok er erlaubt, *pekkogit* erlaube!
pekkunga erlaube mir!
pekkotiguk erlaube uns beiden!
pekkotigut erlaube uns.
irsigàu er blickt darauf, *irsigeet* blicke darauf!
irsigínga blicke auf mich!
irsigísiguk blicke auf uns beide!
irsigísigut blicke auf uns!

Ferner schliessen sich die obigen Suffixe an die zweite Person Singularis des Hortativs, z. B.

mattárna mögest du entkleiden!

mattaringa mögest du mich entkleiden! Hier und in den zwei folgenden Formen Wegwerfung der kennzeichnenden Endung *na* und Setzung von *i* vor das Affixum.

mattaritiguk mögest du uns beide entkleiden!
mattaraitigut mögest du uns entkleiden!

pina mögest du bekommen! Hier und in den zwei folgenden Formen Wegwerfung der kennzeichnenden Endung *na* und Setzung von *gi* vor das Suffixum.

piginga mögest du mich bekommen!
pigisiguk mögest du uns beide bekommen!
pigisigut mögest du uns bekommen!
ermingna mögest du waschen!

ermikinga mögest du mich waschen! Hier und in den zwei folgenden Formen Verwandlung der kennzeichnenden Endung *nga* in *ki*.

ermikisiguk mögest du uns beide waschen!
ermikisigut mögest du uns waschen!

4. Als besondere Verbalsuffixe der ersten Person werden noch betrachtet:

inga, Dual *isiguk*, Plural *isigut*. Dieselben werden der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Rogativs und Permissivs angehängt, wobei die Endungen *e*, *ik*, *it* wegfallen, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet!
mattarlinga lasse zu, dass er mich entkleidet!
mattarlisiguk lasse zu, dass er uns beide entkleidet!
mattarlisigut lasse zu, dass er uns entkleidet!
mattarlik lasse zu, dass beide entkleiden!
mattarlinga lasse zu, dass beide mich entkleiden!
mattarlisiguk lasse zu, dass beide uns beide entkleiden!
mattarlisigut lasse zu, dass beide uns entkleiden!
mattarlit lasse zu, dass sie entkleiden!
mattarlinga lasse zu, dass sie mich entkleiden!
mattarlisiguk lasse zu, dass sie uns beide entkleiden!
mattarlisigut lasse zu, dass sie uns entkleiden!
pígile er wolle bekommen!
pigilinga er wolle mich bekommen!
pigilisiguk er wolle uns beide bekommen!
pigilisigut er wolle uns bekommen!
pigilik beide wollen bekommen!
pigilinga beide wollen mich bekommen!
pigilisiguk beide wollen uns beide bekommen!
pigilisigut beide wollen uns bekommen!
pigilit sie wollen bekommen!
pigilinga sie wollen mich bekommen!
pigilisiguk sie wollen uns beide bekommen!
pigilisigut sie wollen uns bekommen!

Die obigen Verbalsuffixe werden ferner zu der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden gesetzt, wobei *e* und *ik* in den kennzeichnenden Endungen des Verbums wegfallen, z. B.

mattárame weil er entkleidet.
mattaraminga weil er mich entkleidet.
mattaramisiguk weil er uns beide entkleidet.
mattaramisigut weil er uns entkleidet.

mattáramik weil sie beide oder sie entkleiden (Dual und Plural zugleich).

mattaraminga weil sie beide oder sie mich entkleiden.
mattaramisiguk weil sie beide oder sie uns beide entkleiden.
mattaramisigut weil sie uns entkleiden.
mattárune wofern er entkleidet.
mattaruninga wofern er mich entkleidet.
mattarunisiguk wofern er uns beide entkleidet.
mattarunisigut wofern er uns entkleidet.
mattárunik wofern sie beide oder sie entkleiden (Dual und Plural zugleich).
mattaruninga wofern sie beide oder sie mich entkleiden.
mattarunisiguk wofern sie beide oder sie uns beide entkleiden.
mattarunisigut wofern sie uns entkleiden.

5. Weitere veränderte Verbalsuffixe der ersten Person sind: *inga,* Dual *iguk,* Plural *igut.* Dieselben werden der zweiten Person Dualis und Pluralis des Indicativs angehängt, z. B.

mattarpotik[1] ihr beide entkleidet.
mattarpàutinga ihr beide entkleidet mich.
mattarpàutiguk ihr beide entkleidet uns beide.
mattarpàutigut ihr beide entkleidet uns.
pingilatik ihr beide bekommet nicht.
pingilàutinga ihr beide bekommet mich nicht.
pingilàutiguk ihr beide bekommet uns beide nicht.
pingilàutigut ihr beide bekommet uns nicht.
mattarpose ihr entkleidet.
mattarpàusinga ihr entkleidet mich.
mattarpàusiguk ihr entkleidet uns beide.
mattarpàusigut ihr entkleidet uns.
pingilase ihr bekommet nicht.
pingilàusinga ihr bekommet mich nicht.
pingilàusiguk ihr bekommet uns beide nicht.
pingilàusigut ihr bekommet uns nicht.

Die Veränderungen im Präteritum und Paulopostfuturum sind als eigenthümliche und unregelmässige zu betrachten, z. B.

[1] Bei Fabricius steht *mattarpotit* ohne Uebersetzung, wie überall in diesem Capitel. Es bedeutet: du entkleidest, muss aber *mattarpotik* in der oben angegebenen Bedeutung heissen und wurde hier verbessert.

mattartotik ihr beide entkleidetet.
mattarívtinga ihr beide entkleidetet mich.
mattarívtiguk ihr beide entkleidetet uns beide.
mattarívtigut ihr beide entkleidetet uns.
mattartose ihr entkleidetet.
mattarívsinga ihr entkleidetet mich.
mattarívsiguk ihr entkleidetet uns beide.
mattarívsigut ihr entkleidetet uns.
pissersose ihr würdet entkleiden.
pissegívsinga ihr würdet mich entkleiden.
pissegívsiguk ihr würdet uns beide entkleiden.
pissegívsigut ihr würdet uns entkleiden.

Dieselben Verbalsuffixe setzt man zu der zweiten Person des Duals und Plurals des Interrogativs, wobei *ik* und *e* in der Endung des Verbums weggeworfen werden, z. B.

mattarpisik entkleidet ihr beide?
mattarpitinga entkleidet ihr beide mich? Hier und in den zwei folgenden vor dem Suffixum Verwandlung von *s* in *t*.
mattarpitiguk entkleidet ihr beide uns beide?
mattarpitigut entkleidet ihr beide uns?
mattarpise entkleidet ihr?
mattarpisinga entkleidet ihr mich?
mattarpisiguk entkleidet ihr uns beide?
mattarpisigut entkleidet ihr uns?

Ferner werden sie der zweiten Person des Duals und Plurals des Imperativs angehängt, wobei einige Unregelmässigkeit stattfindet, z. B.

mattaritik entkleidet, ihr beide!
mattartinga entkleidet beide mich!
mattartiguk entkleidet beide uns beide!
mattartigut entkleidet beide uns!
pisitik bekommet, ihr beide!
pitinga bekommet beide mich!
pitiguk bekommet beide uns beide!
pitigut bekommet beide uns!
mattaritse entkleidet!
mattarsinga entkleidet mich!
mattarsiguk entkleidet uns, die beiden!
mattarsigut entkleidet uns!

pisitse bekommet!
pisinga bekommet mich!
pisiguk bekommet uns, die beiden!
pisigut bekommet uns!
mattaràunatik ihr beide dürfet nicht entkleiden!
mattaràunatinga ihr beide dürfet mich nicht entkleiden!
mattaràunatiguk ihr beide dürfet uns beide nicht entkleiden!
mattaràunatigut ihr beide dürfet uns nicht entkleiden!
mattaràunase ihr dürfet nicht entkleiden!
mattaràunasinga ihr dürfet mich nicht entkleiden!
mattaràunasiguk ihr dürfet uns beide nicht entkleiden!
mattaràunasigut ihr dürfet uns nicht entkleiden!

Aehnliche Formen finden sich bei der zweiten Person des Duals und Plurals des Hortativs, wo *s* entweder beibehalten oder in *t* verwandelt wird, z. B.

mattarisik möget ihr beide entkleiden!
mattaritinga möget ihr beide mich entkleiden!
mattarise möget ihr entkleiden!
mattarísinga möget ihr mich entkleiden!
mattarísiguk möget ihr uns beide entkleiden!
mattarísigut möget ihr uns entkleiden!
pigisik möget ihr beide bekommen!
pigítinga möget ihr beide mich bekommen!
pigítiguk möget ihr beide uns beide bekommen!
pigítigut möget ihr beide uns bekommen!
pigise möget ihr bekommen!
pigísinga möget ihr mich bekommen!
pigísiguk möget ihr uns beide bekommen!
pigísigut möget ihr uns bekommen!
mattárnatik möget ihr beide nicht entkleiden!
mattárnatinga möget ihr beide mich nicht entkleiden!
mattárnatiguk möget ihr beide uns nicht beide entkleiden!
mattárnatigut möget ihr beide uns nicht entkleiden!
pinase möget ihr nicht bekommen!
pinasinga möget ihr mich nicht bekommen!
pinasiguk möget ihr uns beide nicht bekommen!
pinasigut möget ihr uns nicht bekommen!

Endlich setzt man diese Suffixe der ersten Person noch zu der zweiten Person des Duals und Plurals des Conjunctivs

und Subjunctivs, wobei die Endungen *ik* und *e* in dem Verbum weggeworfen werden, z. B.

mattaràutik weil ihr beide entkleidet.
mattaràutinga weil ihr beide mich entkleidet.
mattaràutiguk weil ihr beide uns beide entkleidet.
mattaràutigut weil ihr beide uns entkleidet.
mattaràuse weil ihr entkleidet.
mattaràusinga weil ihr mich entkleidet.
mattaràusiguk weil ihr uns beide entkleidet.
mattaràusigut weil ihr uns entkleidet.
pigutik wofern ihr beide bekommet.
pigutinga wofern ihr beide mich bekommet.
pigutiguk wofern ihr beide uns beide bekommet.
pigutigut wofern ihr beide uns bekommet.
piguse wofern ihr bekommet.
pigusinga wofern ihr mich bekommet.
pigusiguk wofern ihr uns beide bekommet.
pigusigut wofern ihr uns bekommet.

6. Zu den veränderten Verbalsuffixen der ersten Person gehören ferner:

arma, Dual *autiguk,* Plural *autigut.* Dieselben werden der zweiten Person Singularis des Indicativs angehängt, wobei *otit, atit* und *utit* in der Endung des Verbums wegfallen, zwei *a* jedoch eine Verlängerung *(ā)* bilden, z. B.

mattarpotit du entkleidest.
mattarparma du entkleidest mich.
mattarpàutiguk du entkleidest uns beide.
mattarpàutigut du entkleidest uns.
piotit du bekommst.
piarma du bekommst mich.
piàutiguk du bekommst uns beide.
piàutigut du bekommst uns.
pingilatit du bekommst nicht.
pingilarma du bekommst mich nicht.
pingilàutiguk du bekommst uns beide nicht.
pingilàutigut du bekommst uns nicht.
irsigāutit du blickst darauf.
irsigārma du blickst auf mich.

irsigàutiguk du blickst auf uns beide.
irsigàutigut du blickst auf uns.

7. Noch andere veränderte Verbalsuffixe der ersten Person sind:

ingma, Dual *ivtiguk*, Plural *ivtigut*. Dieselben werden der zweiten Person Singularis des Präteritums und Paulopostfuturums angehängt, z. B.

mattartotit du entkleidetest.
mattaringma du entkleidetest mich.
mattarívtiguk du entkleidetest uns beide.
mattarívtigut du entkleidetest uns.
pirsotit du bekamst.
pígingma du bekamst mich.
pigívtiguk du bekamst uns beide.
pigívtigut du bekamst uns.
pissersotit du würdest bekommen.
pisségingma du würdest mich bekommen.
pissegívtiguk du würdest uns beide bekommen.
pissegívtigut du würdest uns bekommen.

8. Noch verbleiben als Verbalsuffixe der ersten Person:

ngma, Dual *utiguk*, Plural *utigut*. Dieselben werden der zweiten Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs auf unregelmässige Weise angehängt, z. B.

mattaravit weil du entkleidest.
mattarangma weil du mich entkleidest.
mattaràutiguk weil du uns beide entkleidest.
mattaràutigut weil du uns entkleidest.
mattarüt wofern du entkleidest.
mattarungma wofern du mich entkleidest.
mattarútiguk wofern du uns beide entkleidest.
mattarútigut wofern du uns entkleidest.
pigüt wofern du bekommst.
pígungma wofern du mich bekommst.
pigútiguk wofern du uns beide bekommst.
pigútigut wofern du uns bekommst.

Im angewandten Infinitiv und im Gerundium ist das einfache Verbum der ersten Person von dem mit dem Suffixum der ersten Person versehenen Verbum nicht verschieden, z. B.

mattardlunga ich entkleiden, oder auch: mich entkleiden.

mattartidlunga indessen ich entkleide, oder auch: indessen mich entkleiden.

mattartinata ehe wir entkleiden, oder auch: ehe man uns entkleidet.

Verbalsuffixe der zweiten Person.

Dieselben haben die Bedeutungen: dir oder dich, euch beiden oder euch beide, euch (mehreren), euch (mehrere). Es sind folgende:

1. *atit,* Dual *atik,* Plural *ase.* Sie werden der dritten Person des Singulars, Duals und Plurals des Indicativs angehängt, wobei die Endungen des Verbums wegfallen, z. B.

mattarpok er entkleidet.
mattarpátit er entkleidet dich.
mattarpátik er entkleidet euch beide.
mattarpáse er entkleidet euch.
mattarpuk sie beide entkleiden.
mattarpátit sie beide entkleiden dich.
mattarpátik sie beide entkleiden euch beide.
mattarpáse sie beide entkleiden euch.
mattarput sie entkleiden.
mattarpátit sie entkleiden dich.
mattarpátik sie entkleiden euch beide.
mattarpáse sie entkleiden euch.
pissavok er wird bekommen.
pissauátit er wird dich bekommen.
pissauátik er wird euch beide bekommen.
pissauáse er wird euch bekommen.
pissapuk sie beide werden bekommen.
pissauátit sie beide werden dich bekommen.
pissauátik sie beide werden euch beide bekommen.
pissauáse sie beide werden euch bekommen.
pissaput sie werden bekommen.
pissauátit sie werden dich bekommen.
pissauátik sie werden euch beide bekommen.
pissauáse sie werden euch bekommen.
piaràu er thut freiwillig.

piarátit er thut dir freiwillig.
piarátik er thut euch beiden freiwillig.
piaráse er thut euch freiwillig.
piaràuk sie beide thuen freiwillig.
piarátit sie beide thuen dir freiwillig.
piarátik sie beide thuen euch beiden freiwillig.
piaráse sie beide thuen euch freiwillig.
piaràut sie thuen freiwillig.
piarátit sie thuen dir freiwillig.
piarátik sie thuen euch beiden freiwillig.
piaráse sie thuen euch freiwillig.
pingilak er bekommt nicht.
pingilátit er bekommt dich nicht.
pingilátik er bekommt euch beide nicht.
pingiláse er bekommt euch nicht.
pingilœk sie beide bekommen nicht.
pingilátit sie beide bekommen dich nicht.
pingilátik sie beide bekommen euch beide nicht.
pingiláse sie beide bekommen euch nicht.
pingilœt sie bekommen nicht.
pingilátit sie bekommen dich nicht.
pingilátik sie bekommen euch beide nicht.
pingiláse sie bekommen euch nicht.

Im Präteritum und Paulopostfuturum dieser Formen geschehen ähnliche Veränderungen, wie dieses bei den Suffixen der ersten Person hinsichtlich derselben Zeiten bemerkt worden, z. B.

mattartok er entkleidete.
mattarátit er entkleidete dich.
mattarátik er entkleidete euch beide.
mattaráse er entkleidete euch.
mattartuk sie beide entkleideten.
mattarátit sie beide entkleideten dich.
mattarátik sie beide entkleideten euch beide.
mattaráse sie beide entkleideten euch.
mattartut sie entkleideten.
mattarátit sie entkleideten dich.
mattarátik sie entkleideten euch beide.
mattaráse sie entkleideten euch.

pissersok er würde bekommen.
pissegátit er würde dich bekommen.
pissegátik er würde euch beide bekommen.
pissegáse er würde euch bekommen.
pissersuk sie beide würden bekommen.
pissegátit sie beide würden dich bekommen.
pissegátik sie beide würden euch beide bekommen.
pissegáse sie beide würden euch bekommen.
pissersut sie würden bekommen.
pissegátit sie würden dich bekommen.
pissegátik sie würden euch beide bekommen.
pissegáse sie würden euch bekommen.

Dieselben Verbalsuffixe der zweiten Person setzt man zu der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Interrogativs, wobei der Endbuchstabe des Verbums weggeworfen wird, z. B.

mattarpa entkleidet er?
mattarpátit entkleidet er dich?
mattarpátik entkleidet er euch beide?
mattarpáse entkleidet er euch?
mattarpæk entkleiden beide?
mattarpátit entkleiden dich beide?
mattarpátik entkleiden beide euch beide?
mattarpáse entkleiden euch beide?
mattarpæt entkleiden sie?
mattarpátit entkleiden sie dich?
mattarpátik entkleiden sie euch beide?
mattarpáse entkleiden sie euch?
pia bekommt er?
piátit bekommt er dich?
piátik bekommt er euch beide?
piáse bekommt er euch?
pipæk bekommen sie beide?
piátit bekommen sie dich beide?
piátik bekommen sie beide euch beide?
piáse bekommen sie beide euch?
pipæt bekommen sie?
piátit bekommen sie dich?
piátik bekommen sie euch beide?

piáse bekommen sie euch?
pissaua wird er bekommen?
pissauátit wird er dich bekommen?
pissauátik wird er euch beide bekommen?
pissauáse wird er euch bekommen?
pissapæk werden beide bekommen?
pissauátit werden beide dich bekommen?
pissauátik werden beide euch beide bekommen?
pissauáse werden beide euch bekommen?
pissapæt werden sie bekommen?
pissauátit werden sie dich bekommen?
pissauátik werden sie euch beide bekommen?
pissauáse werden sie euch bekommen?
pingila bekommt er nicht?
pingilátit bekommt er dich nicht?
pingilátik bekommt er euch beide nicht?
pingiláse bekommt er euch nicht?
pingilæk bekommen beide nicht?
pingilátit bekommen beide dich nicht?
pingilátik bekommen beide euch beide nicht?
pingiláse bekommen beide euch nicht?
pingilæt bekommen sie nicht?
pingilátit bekommen sie dich nicht?
pingilátik bekommen sie euch beide nicht?
pingiláse bekommen sie euch nicht?

Ferner setzt man diese Verbalsuffixe der zweiten Person zu der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs bei zwei Handelnden, wobei in dem Verbum die Endungen *et*, *anik* und *eta* weggeworfen werden, z. B.

mattarmet weil er (ein Zweiter) entkleidet.
mattarmatit weil er (ein Zweiter) dich entkleidet.
mattarmatik weil er (ein Zweiter) euch beide entkleidet.
mattarmase weil er (ein Zweiter) euch entkleidet.
mattarmanik weil beide (als Zweite) entkleiden.
mattarmatit weil beide (als Zweite) dich entkleiden.
mattarmatik weil beide (als Zweite) euch beide entkleiden.
mattarmase weil beide (als Zweite) euch entkleiden.
mattarmeta weil sie (als Zweite) entkleiden.
mattarmatit weil sie (als Zweite) dich entkleiden.

mattarmatik weil sie (als Zweite) euch beide entkleiden.
mattarmase weil sie (als Zweite) euch entkleiden.
mattarpet wofern er (ein Zweiter) entkleidet.
mattarpatit wofern er (ein Zweiter) dich entkleidet.
mattarpatik wofern er (ein Zweiter) euch beide entkleidet.
mattarpase wofern er (ein Zweiter) euch entkleidet.
mattarpanik wofern beide (als Zweite) entkleiden.
mattarpatit wofern beide (als Zweite) dich entkleiden.
mattarpatik wofern beide (als Zweite) euch beide entkleiden.
mattarpase wofern beide (als Zweite) euch entkleiden.
mattarpeta wofern sie (als Zweite) entkleiden.
mattarpatit wofern sie (als Zweite) dich entkleiden.
mattarpatik wofern sie (als Zweite) euch beide entkleiden.
mattarpase wofern sie (als Zweite) euch entkleiden.

2. Fernere Verbalsuffixe der zweiten Person sind:

isit, Dual *isik*, Plural *ise*. Sie werden der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Rogativs und Permissivs angehängt, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet!
mattarlisit lasse zu, dass er dich entkleidet!
mattarlisik man lasse zu, dass er euch beide entkleidet!
mattarlise man lasse zu, dass er euch entkleidet!
mattarlik man lasse zu, dass beide entkleiden!
mattarlisit man lasse zu, dass beide dich entkleiden!
mattarlisik man lasse zu, dass beide euch beide entkleiden!
mattarlise man lasse zu, dass beide euch entkleiden!
mattarlit man lasse zu, dass sie entkleiden!
mattarlisit man lasse zu, dass sie dich entkleiden!
mattarlisik man lasse zu, dass sie euch beide entkleiden!
mattarlise man lasse zu, dass sie euch entkleiden!
pigile er wolle bekommen!
pigilisit er wolle dich bekommen!
pigilisik er wolle euch beide bekommen!
pigilise er wolle euch bekommen!
pigilik wollen beide bekommen!
pigilisit wollen beide dich bekommen!
pigilisik wollen beide euch beide bekommen!
pigilise wollen beide euch bekommen!
pigilit wollen sie bekommen!

pigilisit wollen sie dich bekommen!
pigilisik wollen sie euch beide bekommen!
pigilise wollen sie euch bekommen!

Dieselben Verbalsuffixe der zweiten Person werden der dritten Person Singularis, Dualis und Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden angehängt, z. B.

mattárame weil er entkleidet.
mattarámisit weil er dich entkleidet.
mattarámisik weil er euch beide entkleidet.
mattarámise weil er euch entkleidet.
mattaramik weil beide oder sie entkleiden.
mattarámisit weil beide oder sie dich entkleiden.
mattarámisik weil beide oder sie euch beide entkleiden.
mattarámise weil beide oder sie euch entkleiden.
mattarune wofern er entkleidet.
mattarúnisit wofern er dich entkleidet.
mattarúnisik wofern er euch beide entkleidet.
mattarúnise wofern er euch entkleidet.
mattarunik wofern beide oder sie entkleiden.
mattarúnisit wofern beide oder sie dich entkleiden.
mattarúnisik wofern beide oder sie euch beide entkleiden.
mattarúnise wofern beide oder sie euch entkleiden.

3. Fernere Verbalsuffixe der zweiten Person sind:

agit, Dual *autik*, Plural *ause*. Dieselben werden der ersten Person Singularis des Indicativs, Interrogativs, Rogativs und Optativs angehängt, nachdem in dem Verbum die Endungen *onga*, *anga*, *aunga* weggeworfen worden, z. B.

mattarponga ich entkleide.
mattarpagit ich entkleide dich.
mattarpautik ich entkleide euch beide.
mattarpause ich entkleide euch.
pingilanga ich bekomme nicht.
pingilagit ich bekomme dich nicht.
pingilautik ich bekomme euch beide nicht.
pingilause ich bekomme euch nicht.
pissaunga ich werde bekommen.
pissauagit ich werde dich bekommen.
pissoautik ich werde euch beide bekommen.

pissoause ich werde euch bekommen.
mattarpik entkleide ich?
mattarpagit entkleide ich dich?
mattarpautik entkleide ich euch beide?
mattarpause entkleide ich euch?
pilanga man lasse zu, dass ich bekomme.
pilagit man lasse zu, dass ich dich bekomme.
pilautik man lasse zu, dass ich euch beide bekomme.
pilause man lasse zu, dass ich euch bekomme.
mattarnăunga ich möchte entkleiden.
mattarnâgit ich möchte dich entkleiden.
mattarnăutik ich möchte euch beide entkleiden.
mattarnăuse ich möchte euch entkleiden.

4. Verbalsuffixe der zweiten Person sind ferner:

ivkit, Dual *ivtik*, Plural *ivse*. Dieselben gebraucht man nur für die erste Person Singularis des Präteritums und Paulopostfuturums des Indicativs, z. B.

mattartonga ich entkleidete.
mattarivkit ich entkleidete dich.
mattarivtik ich entkleidete euch beide.
mattarivse ich entkleidete euch.
pissersonga ich würde bekommen.
pisségivkit ich würde dich bekommen.
pisségivtik ich würde euch beide bekommen.
pisségivse ich würde euch bekommen.

5. Andere Verbalsuffixe der zweiten Person sind:

vkit, Dual *vtik*, Plural *vse*. Dieselben werden der ersten Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs angehängt, nachdem in dem Verbum die Endung *ma* weggeworfen worden, z. B.

mattarama weil ich entkleide.
mattaravkit weil ich dich entkleide.
mattaravtik weil ich euch beide entkleide.
mattaravse weil ich euch entkleide.
pinginama weil ich nicht bekomme.
pinginavkit weil ich dich nicht bekomme.
pinginavtik weil ich euch beide nicht bekomme.
pinginavse weil ich euch nicht bekomme.

mattaruma wofern ich entkleide.
mattaruvkit wofern ich dich entkleide.
mattaruvtik wofern ich euch beide entkleide.
mattaruvse wofern ich euch entkleide.
pisséguma wofern ich bekommen werde oder bekommen haben werde.
pisséguvkit wofern ich dich bekommen werde oder bekommen haben werde.
pisséguvtik wofern ich euch beide bekommen werde oder bekommen haben werde.
pisséguvse wofern ich euch bekommen werde oder bekommen haben werde.

6. Noch sind zu verzeichnen:

autigit, Dual *autik*, Plural *ause*. Diese Verbalsuffixe der zweiten Person werden der ersten Person Pluralis des Indicativs, Interrogativs, Rogativs und Optativs angehängt, nachdem in dem Verbum die Endungen *ogut, agut, isa, ata, augut* weggeworfen worden, z. B.

mattarpogut wir entkleiden.
mattarpàutigit wir entkleiden dich.
mattarpautik wir entkleiden euch beide.
mattarpause wir entkleiden euch.
pingilagut wir bekommen nicht.
pingilàutigit wir bekommen dich nicht.
pingilautik wir bekommen euch beide nicht.
pingilause wir bekommen euch nicht.
mattarpisa entkleiden wir?
mattarpàutigit entkleiden wir dich?
mattarpautik entkleiden wir euch beide?
mattarpause entkleiden wir euch?
mattarlata man lasse zu, dass wir entkleiden!
mattarlàutigit man lasse zu, dass wir dich entkleiden!
mattarlautik man lasse zu, dass wir euch beide entkleiden!
mattarlause man lasse zu, dass wir euch entkleiden!
mattarnãugut wir möchten entkleiden.
mattarnãutigit wir möchten dich entkleiden.
mattarnãutik wir möchten euch beide entkleiden.
mattarnãuse wir möchten euch entkleiden.

7. Fernere Verbalsuffixe der zweiten Person:

ivtigit, Dual *ivtik*, Plural *ivse*. Dieselben werden der ersten Person Pluralis des Präteritums und Paulopostfuturums angehängt, z. B.

mattartogut wir entkleideten.
mattarívtigit wir entkleideten dich.
mattarivtik wir entkleideten euch beide.
mattarivse wir entkleideten euch.
pissersogut wir würden bekommen.
pissegivtigit wir würden dich bekommen.
pissegivtik wir würden euch beide bekommen.
pissegivse wir würden euch bekommen.

8. Von den obigen gleichsam durch Abkürzung verschieden sind:

tigit, Dual *tik*, Plural *se*. Dieselben werden der ersten Person Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs angehängt, wobei *ta* in der Endung des Verbums weggeworfen wird, z. B.

mattaravta weil wir entkleiden.
mattaravtigit weil wir dich entkleiden.
mattaravtik weil wir euch beide entkleiden.
mattaravse weil wir euch entkleiden.
piguta wofern wir bekommen.
pigútigit wofern wir dich bekommen.
pigutik wofern wir euch beide bekommen.
piguse wofern wir euch bekommen.

9. Nur hinsichtlich des Singulars etwas von Nummer 6 in der Form verschieden sind:

autikit, Dual *autik*, Plural *ause*. Dieselben werden der ersten Person Dualis des Indicativs, Interrogativs, Rogativs und Optativs angehängt, wobei *oguk*, *aguk*, *isa*, *anuk*, *auguk* in dem Verbum weggeworfen werden, z. B.

mattarpoguk wir beide entkleiden.
mattarpàutikit wir beide entkleiden dich.
mattarpautik wir beide entkleiden euch beide.
mattarpause wir beide entkleiden euch.
mattarpisa entkleiden wir beide?
mattarpàutikit entkleiden wir dich?
mattarpautik entkleiden wir euch beide?

mattarpause entkleiden wir euch?
pingilaguk wir beide bekommen nicht.
pingilàutikit wir beide bekommen dich nicht.
pingilautik wir beide bekommen euch beide nicht.
pingilause wir beide bekommen euch nicht.
mattarlanuk man lasse zu, dass wir beide entkleiden!
mattarlàutikit man lasse zu, dass wir beide dich entkleiden!
mattarlautik man lasse zu, dass wir beide euch beide entkleiden!
mattarlause man lasse zu, dass wir beide euch entkleiden!
mattarnăuguk wir beide möchten entkleiden.
mattarnăutikit wir beide möchten dich entkleiden.
mattarnăutik wir beide möchten euch beide entkleiden.
mattarnăuse wir beide möchten euch entkleiden.

10. Nur hinsichtlich des Singulars etwas von Nummer 7 in der Form verschieden sind:

ivtikit, Dual *ivtik,* Plural *ivse.* Dieselben werden der ersten Person Dualis des Präteritums und Paulopostfuturums angehängt, z. B.

mattartoguk wir beide entkleideten.
mattarívtikit wir beide entkleideten dich.
mattarivtik wir beide entkleideten euch beide.
mattarivse wir beide entkleideten euch.
pissersoguk wir beide würden bekommen.
pissegívtikit wir beide würden dich bekommen.
pissegivtik wir beide würden euch beide bekommen.
pissegivse wir beide würden euch bekommen.

11. Von Nummer 8 wieder nur hinsichtlich des Singulars etwas in der Form verschieden sind:

tikit, Dual *tik,* Plural *se.* Dieselben werden der ersten Person Dualis des Conjunctivs und Subjunctivs angehängt, wobei in dem Verbum die Endung *nuk* weggeworfen wird, z. B.

mattaravnuk weil wir beide entkleiden.
mattarávtikit weil wir beide dich entkleiden.
mattaravtik weil wir beide euch beide entkleiden.
mattaravse weil wir beide euch entkleiden.
mattarunuk wofern wir beide entkleiden.
mattarútikit wofern wir beide dich entkleiden.

mattarutik wofern wir beide euch beide entkleiden.
mattaruse wofern wir beide euch entkleiden.

Im angewandten Infinitiv und im Gerundium ist das einfache Verbum der zweiten Person von dem mit dem Suffixum der zweiten Person versehenen Verbum nicht verschieden, z. B.

mattardlutit du entkleiden, oder auch: dich entkleiden.
mattartidluse indessen ihr entkleidet, oder auch: indessen euch entkleiden.

Verbalsuffixe der dritten Person.

Dieselben haben die Bedeutungen: ihm oder ihn, ihnen beiden oder sie beide (Accusativ), ihnen oder sie (Accusativ). Es sind die folgenden:

1. *à*, Dual *æk*, Plural *èj*. Sie werden der dritten Person Singularis des Indicativs angehängt, wobei die Endungen *ok*, *au* und *ak* in dem Verbum wegfallen, z. B.

mattarpok er entkleidet.
mattarpà er entkleidet ihn.
mattarpæk er entkleidet beide.
mattarpèj er entkleidet sie (mehrere).
pissavok er wird bekommen.
pissauà er wird ihn bekommen.
pissauæk er wird beide bekommen.
pissauèj er wird sie (mehrere) bekommen.
piaràu er thut freiwillig.
piarà er thut es freiwillig.
piaræk er thut beides freiwillig.
piarèj er thut mehreres freiwillig.
pingilak er bekommt nicht.
pingilà er bekommt ihn nicht.
pingilæk er bekommt beide nicht.
pingilèj er bekommt sie (mehrere) nicht.

Im Präteritum und Paulopostfuturum werden *rtok*, *ksok*, *tok*, *tsok*, *rsok*, die kennzeichnenden Endungen der Zeit, weggelassen, und die zweite und dritte Classe des Verbums, ebenso der Negativ, nehmen *k*, die vierte, fünfte und sechste Classe des Verbums nehmen *g* vor dem Suffixum an, z. B.

mattartok er entkleidete.
mattarà er entkleidete ihn.
mattarœk er entkleidete beide.
mattarèj er entkleidete sie (mehrere).
ermiksok er wusch.
ermikà er wusch ihn.
ermikœk er wusch beide.
ermikèj er wusch sie (mehrere).
egitok er warf weg.
egikà er warf ihn weg.
egikœk er warf beide weg.
egikèj er warf sie (mehrere) weg.
pingitsok er bekam nicht.
pingikà er bekam ihn nicht.
pingikœk er bekam beide nicht.
pingikèj er bekam sie (mehrere) nicht.
pirsok er bekam.
pigà er bekam ihn.
pigœk er bekam die beiden.
pigèj er bekam sie (mehrere).
sennarsok er arbeitete.
sennagà er arbeitete es.
sennagœk er arbeitete beides.
sennagèj er arbeitete mehreres.
irsigirsok er blickte darauf.
irsigigà er blickte auf ihn.
irsigigœk er blickte auf beide.
irsigigèj er blickte auf sie (mehrere).
pissersok er würde bekommen.
pissegà er würde ihn bekommen.
pissegœk er würde beide bekommen.
pissegèj er würde sie (mehrere) bekommen.

2. Andere Verbalsuffixe der dritten Person sind:
uk, Dual *gik,* Plural *git.* Dieselben werden gebraucht, wenn *a, e* oder *it* die Endung der Verbalform ist.

In der dritten Person Singularis des Interrogativs, wo *à* die Endung ist, bleibt diese Endung unverändert, z. B.
mattarpà entkleidet er?
mattarpàuk entkleidet er ihn?

mattarpagik entkleidet er beide?
mattarpagit entkleidet er sie (mehrere)?
pia bekommt er?
piàuk bekommt er ihn?
piagik bekommt er beide?
piagit bekommt er sie (mehrere)?

In der auf *na* endenden zweiten Person Singularis des Hortativs wird diese Endung vor dem Suffixum je nach der Classe des Verbums in *i*, *ki* oder *gi* verwandelt, z. B.

mattárna mögest du entkleiden!
mattáriuk mögest du ihn entkleiden!
mattárigik mögest du beide entkleiden!
mattárigit mögest du sie (mehrere) entkleiden!
ermingna mögest du waschen!
ermígiuk mögest du ihn waschen!
ermigigik mögest du beide waschen!
ermigigit mögest du sie (mehrere) waschen!
egína mögest du wegwerfen!
egikiuk mögest du ihn wegwerfen!
egikigik mögest du beide wegwerfen!
egikigit mögest du sie (mehrere) wegwerfen!
pína mögest du bekommen!
pígiuk mögest du ihn bekommen!
pígigik mögest du beide bekommen!
pígigit mögest du sie (mehrere) bekommen!
sennána mögest du arbeiten!
sennágiuk mögest du es arbeiten!
sennágigik mögest du beides arbeiten!
sennágigit mögest du mehreres arbeiten!
irsigína mögest du darauf blicken!
irsigígiuk mögest du auf ihn blicken!
irsigígigik mögest du auf beide blicken!
irsigígigit mögest du auf sie (mehrere) blicken!
pingina mögest du nicht bekommen!
pingikiuk mögest du ihn nicht bekommen!
pingikigik mögest du beide nicht bekommen!
pingikigit mögest du sie (mehrere) nicht bekommen!

Endet die Verbalform auf *e*, so wird dieser Buchstabe zu *i* verändert, was in den folgenden Arten und Personen geschieht:

In der dritten Person Singularis des Rogativs und Permissivs, z. B.

mattarle lasse zu, dass er entkleidet!
mattarliuk lasse zu, dass er ihn entkleidet!
mattarligik lasse zu, dass er beide entkleidet!
mattarligit lasse zu, dass er sie (mehrere) entkleidet!
mattarile er wolle entkleiden!
mattariliuk er wolle ihn entkleiden!
mattariligik er wolle beide entkleiden!
mattariligit er wolle sie (mehrere) entkleiden!

In der dritten Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden, z. B.

mattárame weil er entkleidet.
mattáramiuk weil er ihn entkleidet.
mattáramigik weil er beide entkleidet.
mattáramigit weil er sie (mehrere) entkleidet.
mattárune wofern er entkleidet.
mattáruniuk wofern er ihn entkleidet.
mattárunigik wofern er beide entkleidet.
mattárunigit wofern er sie (mehrere) entkleidet.

In der zweiten Person Pluralis des Interrogativs, z. B.

mattarpise entkleidet ihr?
mattarpisiuk entkleidet ihr ihn?
mattarpisigik entkleidet ihr die beiden?
mattarpisigit entkleidet ihr sie (mehrere)?
pivise bekommet ihr?
pivisiuk bekommet ihr ihn?
pivisigik bekommet ihr die beiden?
pivisigit bekommet ihr sie (mehrere)?

In der zweiten Person Pluralis des Imperativs, wo aber ein vor *se* stehendes *it* weggeworfen oder vielmehr die Endung *itse* in *si* verwandelt wird, z. B.

mattaritse entkleidet!
mattársiuk entkleidet ihn!
mattársigik entkleidet die beiden!
mattársigit entkleidet sie (mehrere)!
pisitse bekommet!
pissiuk bekommet ihn!
pissigik bekommet die beiden!

pissigit bekommet sie (mehrere)!
mattaràunase ihr dürfet nicht entkleiden!
mattaràunasiuk ihr dürfet ihn nicht entkleiden!
mattaràunasigik ihr dürfet die beiden nicht entkleiden!
mattaràunasigit ihr dürfet sie (mehrere) nicht entkleiden!

In der zweiten Person Pluralis des Hortativs, z. B.
mattarise möget ihr entkleiden!
mattarísiuk möget ihr ihn entkleiden!
mattarísigik möget ihr die beiden entkleiden!
mattarísigit möget ihr sie (mehrere) entkleiden!
mattárnase entkleidet doch nicht!
mattarnasiuk entkleidet ihn doch nicht!
mattarnasigik entkleidet die beiden doch nicht!
mattarnasigit entkleidet sie (mehrere) doch nicht!

In der zweiten Person Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs, z. B.
mattárause weil ihr entkleidet.
mattaràusiuk weil ihr ihn entkleidet.
mattaràusigik weil ihr die beiden entkleidet.
mattaràusigit weil ihr sie (mehrere) entkleidet.
mattáruse wofern ihr entkleidet.
mattarúsiuk wofern ihr ihn entkleidet.
mattarúsigik wofern ihr die beiden entkleidet.
mattarúsigit wofern ihr sie (mehrere) entkleidet.

In der zweiten Person Pluralis des angewandten Infinitivs und des Gerundiums, z. B.
mattárdluse ihr entkleiden.
mattardlúsiuk ihr ihn entkleiden.
mattardlúsigik ihr sie beide entkleiden.
mattarlúsigit ihr sie (mehrere) entkleiden.
mattartídluse indessen ihr entkleidet.
mattartidlúsiuk indessen ihr ihn entkleidet.
mattartidlúsigik indessen ihr sie beide entkleidet.
mattartidlúsigit indessen ihr sie (mehrere) entkleidet.

Diese Verbindungen mit dem angewandten Infinitiv und dem Gerundium sollen jedoch sehr selten vorkommen.

Hinsichtlich der Endung *e* bilden der angewandte Infinitiv und das Gerundium, welche auf *ne* enden, ferner die zweite

Person Pluralis des Indicativs, welche auf *se* endet, eine an einem anderen Orte darzulegende Ausnahme.

Für die Endung auf *it*, welche vorkommt:

In der zweiten Person Singularis des Interrogativs, mit Wegwerfung von *t*, z. B.

mattarpit entkleidest du?
mattarpiuk entkleidest du ihn?
mattarpigik entkleidest du beide?
mattarpigit entkleidest du sie (mehrere)?

In der zweiten Person Singularis des Imperativs, z. B.

mattarit entkleide!
mattarùk entkleide ihn!
mattárkik entkleide beide!
mattárkit entkleide sie (mehrere)!
peet bekomme!
piùk bekomme ihn!
pikik bekomme beide!
pikit bekomme sie (mehrere)!
ermigit wasche!
ermigùk wasche ihn!
ermikik wasche beide!
ermikit wasche sie (mehrere)!
egitit wirf weg!
egirsùk wirf ihn weg!
egikik wirf beide weg!
egikit wirf sie (mehrere) weg!

Eine Ausnahme bei der Endung *it* bildet die zweite Person Singularis des Indicativs, was an einem anderen Orte angeführt wird.

Go, Dual *gik*, Plural *git* ist das Suffixum der dritten Person in folgenden Verbalendungen:

In der Endung *et*, welche in der dritten Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs bei zwei Handelnden vorkommt und wobei *et* in *a* verwandelt wird, z. B.

mattarmet weil er als Zweiter entkleidet.
mattarmago weil er ihn als Zweiter entkleidet.
mattarmagik weil er beide als Zweiter entkleidet.
mattarmagit weil er sie (mehrere) als Zweiter entkleidet.
mattarpet wenn er als Zweiter entkleidet.

mattarpago wenn er ihn als Zweiter entkleidet.
mattarpagik wenn er beide als Zweiter entkleidet.
mattarpagit wenn er sie (mehrere) als Zweiter entkleidet.

In der Endung *ne*, welche im angewandten Infinitiv und in den zwei Gerundien vorkommt, wobei *ne* weggeworfen wird, z. B.

pivdlune er bekommen.
pivdlugo er ihn bekommen.
pivdlugik er beide bekommen.
pivdlugit er sie (mehrere) bekommen.
pinane er nicht bekommen.
pinago er ihn nicht bekommen.
pinagik er beide nicht bekommen.
pinagit er sie (mehrere) nicht bekommen.
pisidlune während er bekommt.
pisidlugo während er ihn bekommt.
pisidlugik während er beide bekommt.
pisidlugit während er sie (mehrere) bekommt.
pisinane ehe er bekommt.
pissinago ehe er ihn bekommt.
pissinagik ehe er beide bekommt.
pissinagit ehe er sie (mehrere) bekommt.

In der Endung *œk*, welche in der zweiten Person Singularis des negativen Imperativs und in der zweiten Person Singularis des negativen Hortativs vorkommt, wobei *œk* in *a* verwandelt wird, z. B.

mattaràunœk entkleide nicht!
mattaràunago entkleide ihn nicht!
mattaràunagik entkleide beide nicht!
mattaràunagit entkleide sie (mehrere) nicht!
mattárnœk mögest du nicht entkleiden!
mattárnago mögest du ihn nicht entkleiden!
mattárnagik mögest du beide nicht entkleiden!
mattárnagit mögest du sie (mehrere) nicht entkleiden!

In der Endung *ta* oder *sa*, welche in der ersten Person Pluralis des Hortativs, Conjunctivs und Subjunctivs, sehr selten jedoch in der ersten Person Pluralis des Infinitivs und Gerundiums vorkommt. Der Vocal *a* wird dabei in *i* verwandelt, z. B.

mattárta möchten wir entkleiden!
mattártigo möchten wir ihn entkleiden!

mattártigik möchten wir die beiden entkleiden!
mattártigit möchten wir sie (mehrere) entkleiden!
pissa möchten wir bekommen!
pissigo möchten wir ihn bekommen!
pissigik möchten wir die beiden bekommen!
pissigit möchten wir sie (mehrere) bekommen!
pigavta weil wir bekommen.
pigávtigo weil wir ihn bekommen.
pigávtigik weil wir diė beiden bekommen.
pigávtigit weil wir sie (mehrere) bekommen.
piguta wenn wir bekommen.
pigutigo wenn wir ihn bekommen.
pigutigik wenn wir die beiden bekommen.
pigutigit wenn wir sie (mehrere) bekommen.
mattardluta wir zu bekommen.[1]
mattardlutigo wir ihn zu bekommen.
mattardlutigik wir die beiden zu bekommen.
mattardlutigit wir sie (mehrere) zu bekommen.

Einige gebrauchen im Conjunctiv und Subjunctiv für den Plural die Endung *gik,* welche auch die Endung des Duals ist und als minder richtig bezeichnet wird, nämlich: *pigávtigik* weil wir sie (mehrere) bekommen (eigentlich: weil wir die beiden bekommen), statt *pigávtigit.* Ebenso *pigutigik* wenn wir sie (mehrere) bekommen (eigentlich: wenn wir die beiden bekommen), statt *pigutigit.*

Et, Dual *ekit,* Plural *etit* ist das Suffixum der dritten Person in der Verbalendung *tit,* welche in der zweiten Person Singularis des Indicativs vorkommt. Die Endungen *otit, utit, atit* im Präsens, ferner *tit* im Futurum werden dabei weggeworfen, z. B.

mattarpotit du entkleidest.
mattarpèt du entkleidest ihn.
mattarpekit du entkleidest beide.
mattarpetit du entkleidest sie (mehrere).
irsigãutit du siehst an.

[1] Sollte ‚wir bekommen‘ (vi at faae) heissen und als Infinitiv betrachtet werden. Im Deutschen lässt es sich, ohne missverstanden zu werden, nicht sagen.

irsigáët du siehst ihn an.
irsigáëkit du siehst beide an.
irsigáëtit du siehst sie (mehrere) an.
mattangilatit du entkleidest nicht.
mattangilèt du entkleidest ihn nicht.
mattangilekit du entkleidest beide nicht.
mattangiletit du entkleidest sie (mehrere) nicht.
pissautit du wirst bekommen.
pissauèt du wirst ihn bekommen.
pissauekit du wirst beide bekommen.
pissauetit du wirst sie (mehrere) bekommen.

Im Präteritum und Paulopostfuturum entfällt die Kennzeichnung der Zeit, wie diess bei *à*, dem Suffixum der dritten Person, geschehen, z. B.

mattartotit du entkleidetest.
mattarèt du entkleidetest ihn.
mattarekit du entkleidetest beide.
mattaretit du entkleidetest sie (mehrere).
ermiksotit du würdest waschen.
ermikèt du würdest ihn waschen.
ermikekit du würdest beide waschen.
ermiketit du würdest sie (mehrere) waschen.
pirsotit du bekamst.
pigèt du bekamst ihn.
pigekit du bekamst beide.
pigetit du bekamst sie (mehrere).
pissersotit du würdest bekommen.
pissegèt du würdest ihn bekommen.
pissegekit du würdest beide bekommen.
pissegetit du würdest sie (mehrere) bekommen.
pingitsotit du bekamst nicht.
pingikèt du bekamst ihn nicht.
pingikekit du bekamst beide nicht.
pingiketit du bekamst sie (mehrere) nicht.

Ko, Dual *kik*, Plural *kit* ist das Suffixum der dritten Person in den folgenden Verbalendungen:

In der Endung *uït,* welches in der zweiten Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs vorkommt, wobei *it* weggeworfen wird, z. B.

mattaravit weil du entkleidest.
mattarauko weil du ihn entkleidest.
mattaraukik weil du beide entkleidest.
mattaraukit weil du sie (mehrere) entkleidest.
mattarüit wenn du entkleidest.
mattaruko wenn du ihn entkleidest.
mattarukik wenn du beide entkleidest.
mattarukit wenn du sie (mehrere) entkleidest.
pingikuït wenn du nicht bekommst.
pingikuko wenn du ihn nicht bekommst.
pingikukik wenn du beide nicht bekommst.
pingikukit wenn du sie (mehrere) nicht bekommst.

In der Endung *ma*, welches die erste Person Singularis des Conjunctivs und Subjunctivs, wobei *ma* in *v* verwandelt wird, z. B.

mattarama weil ich entkleide.
mattaravko weil ich ihn entkleide.
mattaravkik weil ich beide entkleide.
mattaravkit weil ich sie (mehrere) entkleide.
mattaruma wenn ich entkleide.
mattaruvko wenn ich ihn entkleide.
mattaruvkik wenn ich beide entkleide.
mattaruvkit wenn ich sie (mehrere) entkleide.
pingikuma wenn ich nicht bekomme.
pingikuvko wenn ich ihn nicht bekomme.
pingikuvkik wenn ich beide nicht bekomme.
pingikuvkit wenn ich sie (mehrere) nicht bekomme.

Die Suffixe *ko, kik, kit* hängt man ferner an die Verbalendung *ik*, welche in folgenden vier Verbalformen beobachtet wird:

1. In der dritten Person Dualis und Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs bei einem einzigen Handelnden, ferner in der dritten Person Dualis des Rogativs und Permissivs, wobei das *k* der Verbalendung *ik* weggeworfen wird, z. B.

mattaramik weil beide oder sie (mehrere) entkleiden.
mattaramiko weil beide oder sie (mehrere) ihn entkleiden.
mattaramikik weil beide oder sie (mehrere) die beiden entkleiden.

mattaramikit weil beide oder sie (mehrere) sie (die mehreren) entkleiden.

mattarunik wenn beide oder sie (mehrere) entkleiden.

mattaruniko wenn beide oder sie (mehrere) ihn entkleiden.

mattarunikik wenn beide oder sie (mehrere) die beiden entkleiden.

mattaranikit wenn beide oder sie (mehrere) sie (die mehreren) entkleiden.

pingikunik wenn beide oder sie (mehrere) nicht bekommen würden.

pingikuniko wenn beide oder sie (mehrere) ihn nicht bekommen würden.

pingikunikik wenn beide oder sie (mehrere) die beiden nicht bekommen würden.

pingikunikit wenn beide oder sie (mehrere) sie (die mehreren) nicht bekommen würden.

mattarlik lasse zu, dass beide entkleiden!

mattarliko lasse zu, dass beide ihn entkleiden!

mattarlikik lasse zu, dass beide die beiden entkleiden!

mattarlikit lasse zu, dass beide sie (mehrere) entkleiden!

pigilik mögen beide bekommen!

pigiliko mögen beide ihn bekommen!

pigilikik mögen beide die beiden bekommen!

pigilikit mögen beide sie (mehrere) bekommen!

2. In der zweiten Person Dualis des Conjunctivs und Subjunctivs, seltener im Infinitiv und Gerundium, z. B.

mattaràutik weil ihr beide (Nominativ) entkleidet.

mattaràutiko weil ihr beide ihn entkleidet.

mattaràutikik weil ihr beide die beiden entkleidet.

mattaràutikit weil ihr beide sie (mehrere) entkleidet.

pigutik wenn ihr beide (Nominativ) bekommet.

pigútiko wenn ihr beide ihn bekommet.

pigútikik wenn ihr beide die beiden bekommet.

pigútikit wenn ihr beide sie (mehrere) bekommet.

pingikutik wenn ihr beide (Nominativ) nicht bekommet.

pingikútiko wenn ihr beide ihn nicht bekommet.

pingikútikik wenn ihr beide die beiden nicht bekommet.

pingikútikit wenn ihr beide sie (mehrere) nicht bekommet.

pivdlutik ihr beide (Nominativ) bekommen.

pivdlútiko ihr beide ihn bekommen.
pivdlútikik ihr beide die beiden bekommen.
pivdlútikit[1] ihr beide sie (mehrere) bekommen.

3. In der zweiten Person Dualis des Interrogativs und in der zweiten Person Dualis des affirmativen Hortativs, wobei die Endung des Duals wegfällt, z. B.

mattarpisik entkleidet ihr beide (Nominativ)?
mattarpiko entkleidet ihr beide ihn?
mattarpikik entkleidet ihr beide die beiden?
mattarpikit entkleidet ihr beide sie (mehrere)?
mattarisik möget ihr beide (Nominativ) entkleiden!
mattariko möget ihr beide ihn entkleiden!
mattarikik möget ihr beide die beiden entkleiden!
mattarikit möget ihr beide sie (mehrere) entkleiden!
pigisik möget ihr beide (Nominativ) bekommen!
pigiko möget ihr beide ihn bekommen!
pigikik möget ihr beide die beiden bekommen!
pigikit möget ihr beide sie (mehrere) bekommen!

4. In der zweiten Person Dualis des Imperativs und in der zweiten Person Dualis des negativen Hortativs, wobei *itik*, *sitik* und *tik*, die Endungen dieser Formen, weggeworfen werden, z. B.

mattaritik entkleidet, ihr Beide!
mattárko entkleidet ihn, ihr Beide!
mattárkik entkleidet sie beide, ihr Beide!
mattárkit entkleidet sie (mehrere), ihr Beide!
pisitik bekommet, ihr Beide!
piko bekommet ihn, ihr Beide!
pikik bekommet sie beide, ihr Beide!
pikit bekommet sie (mehrere), ihr Beide!
pirsaràunatik bekommet nicht, ihr Beide!
pirsaràunako bekommet ihn nicht, ihr Beide!
pirsaràunakik bekommet die beiden nicht, ihr Beide!
pirsaràunakit bekommet sie (mehrere) nicht, ihr Beide!
mattárnatik möget ihr nicht entkleiden, ihr Beide!
mattárnako möget ihr ihn nicht entkleiden, ihr Beide!

[1] Für diese drei letzten Formen findet sich auch *pivdlútikko*, *pivdlútikkik*, *pivdlútikkit* geschrieben.

mattárnakik möget ihr die beiden nicht entkleiden, ihr Beide!

mattárnakit möget ihr sie (mehrere) nicht entkleiden, ihr Beide!

Auch hier werde von Einigen die Endung *kik* sowohl für den Dual als für den Plural gebraucht, was gewiss minder gut sei.

Noch hängt man die Verbalsuffixe *ko, kik, kit* an die Verbalendung *nuk*, welche in der ersten Person Dualis des Conjunctivs und Subjunctivs, selten im Infinitiv und Gerundium vorkommt, wobei *nuk* in *ti* verwandelt wird, z. B.

mattaravnuk weil wir beide (Nominativ) entkleiden.
mattarávtiko weil wir beide ihn entkleiden.
mattarávtikik weil wir beide die beiden entkleiden.
mattarávtikit weil wir beide sie (mehrere) entkleiden.
mattarunuk wenn wir beide (Nominativ) entkleiden.
mattarúvtiko wenn wir beide ihn entkleiden.
mattarúvtikik wenn wir beide die beiden entkleiden.
mattarúvtikit wenn wir beide sie (mehrere) entkleiden.
pivdlunuk wir beide (Nominativ) bekommen (Infinitiv).
pivdlúvtiko wir beide ihn bekommen (Infinitiv).
pivdlúvtikik wir beide die beiden bekommen (Infinitiv).
pivdlúvtikit wir beide sie (mehrere) bekommen (Infinitiv).

Auch hier wird *kik* von Einigen sowohl im Dual als im Plural gebraucht.

Ara, Dual *ækka*, Plural *aka* ist das Suffixum der dritten Person in der Verbalendung *nga*, welche dann zugleich mit dem ihr vorangehenden Vocal weggeworfen wird. Dies geschieht in der ersten Person Singularis des Indicativs und in der ersten Person Singularis des Rogativs, z. B.

mattarponga ich entkleide.
mattarpara ich entkleide ihn.
mattarpækka ich entkleide die beiden.
mattarpaka ich entkleide sie (mehrere).
pingilanga ich bekomme nicht.
pingilara ich bekomme ihn nicht.
pingilækka ich bekomme die beiden nicht.
pingilaka ich bekomme sie (mehrere) nicht.
pissaunga ich werde bekommen.

pissauara ich werde ihn bekommen.
pissauækka ich werde die beiden bekommen.
pissauaka ich werde sie (mehrere) bekommen.
mattarlanga lasse zu, dass ich entkleide!
mattarlara lasse zu, dass ich ihn entkleide!
mattarlækka lasse zu, dass ich die beiden entkleide!
mattarlaka lasse zu, dass ich sie (mehrere) entkleide!

Die ebenfalls auf *nga* endenden Formen des Präteritums und Paulopostfuturums des Indicativs, dann des Optativs werden jedoch mit anderen, hier zunächst folgenden Suffixen verbunden.

Iga, Dual *ikka,* Plural *ika* ist das Suffixum der dritten Person in den folgenden Verbalendungen:

In der ersten Person Singularis des Präteritums und des Paulopostfuturums des Indicativs, wobei die Kennzeichnung der Zeit gänzlich wegbleibt, z. B.

mattartonga ich entkleidete.
mattariga ich entkleidete ihn.
mattarikka ich entkleidete die beiden.
mattarika ich entkleidete sie (mehrere).
pissersonga ich würde bekommen.
pisségiga ich würde ihn bekommen.
pisségikka ich würde die beiden bekommen.
pisségika ich würde sie (mehrere) bekommen.

In der ersten Person Singularis des Interrogativs, wobei die ursprüngliche Verbalendung *ik* weggeworfen wird, z. B.

mattarpik entkleide ich?
mattarpiga entkleide ich ihn?
mattarpikka entkleide ich die beiden?
mattarpika entkleide ich sie (mehrere)?

Âgo, Dual *âika,* Plural *âka* ist das Suffixum der dritten Person für die erste Person Singularis des Optativs, wobei *aunga,* die Endung des Optativs, weggeworfen wird, z. B.

mattarnâunga ich möchte entkleiden!
mattarnâgo ich möchte ihn entkleiden!
mattarnâika ich möchte die beiden entkleiden!
mattarnâka ich möchte sie (mehrere) entkleiden!

Aét, Dual *ægik,* Plural *èjt* ist das Suffixum der dritten Person für die dritte Person Pluralis des Indicativs, wobei die Endungen *ut, aut* und *æt* weggeworfen werden, z. B.

mattarput sie entkleiden.
mattarpœ́t sie entkleiden ihn.
mattarpœgik sie entkleiden die beiden.
mattarpèjt sie entkleiden sie (mehrere).
piput sie bekommen.
piœ́t sie bekommen ihn. Hier und in den folgenden zwei Formen wird die ganze Sylbe *put* weggeworfen.
piœgik sie bekommen die beiden.
pièjt sie bekommen sie (mehrere).
pingilœt sie bekommen nicht.
pingilœ́t sie bekommen ihn nicht.
pingilœgik sie bekommen die beiden nicht.
pingilèjt sie bekommen sie (mehrere) nicht.
pissaput sie werden bekommen.
pissauœ́t sie werden ihn bekommen. Hier und in den zwei folgenden wird in *put* der Consonant *p* in den Vocal *u* verwandelt.
pissauœgik sie werden die beiden bekommen.
pissauèjt sie werden sie (mehrere) bekommen.

Im Präteritum und Paulopostfuturum wird *igik* an der Stelle von *œgik* gesetzt und das Kennzeichen der Zeit weggelassen, z. B.

mattartut sie entkleideten.
mattarœ́t sie entkleideten ihn.
mattarigik sie entkleideten die beiden.
mattarèjt sie entkleideten sie (mehrere).
pissersut sie würden bekommen.
pissegœ́t sie würden ihn bekommen.
pissegigik sie würden die beiden bekommen.
pissegèjt sie würden sie (mehrere) bekommen.

Arsuk, Dual *átigik*, Plural *átigit*, ein anderes Suffixum der dritten Person, wird in den folgenden vier Verbalendungen angehängt:

1. In der Endung *œt*, welche in der dritten Person Pluralis des Interrogativs vorkommt, wobei diese Endung weggeworfen wird, z. B.

mattarpœt entkleiden sie?
mattarparsuk entkleiden sie ihn?

mattarpátigik entkleiden sie die beiden (Accusativ)?
mattarpátigit entkleiden sie sie (mehrere, Accusativ)?

Auch hier wird von Einigen die Endung *gik* sowohl für den Dual als für den Plural gebraucht.

2. In der Endung *æk*, welche in der dritten Person Dualis [1] des Interrogativs vorkommt, wobei diese Endung ebenfalls weggeworfen wird, z. B.

mattarpæk entkleiden die beiden?
mattarparsuk entkleiden ihn die beiden?
mattarpátigik entkleiden sie beide die beiden?
mattarpátigit entkleiden sie (Accusativ) die beiden (Nominativ)? Die letzteren drei Formen sind mit den drei letzten, bei der vorgehenden Endung *æt* angeführten Formen gleichlautend.

Andere sagen statt *mattarparsuk, mattarpátigik, mattarpátigit* auch *mattarpækko, mattarpækkik, mattarpækkit.*

3. In der Endung *eta*, welche in der dritten Person Pluralis des Conjunctivs und Subjunctivs bei zwei Handelnden vorkommt, wobei diese Endung *eta* ebenfalls weggeworfen wird, z. B.

mattarmeta weil sie entkleiden.
mattarmarsuk weil sie ihn entkleiden.
mattarmátigik weil sie die beiden (Accusativ) entkleiden.
mattarmátigit weil sie sie (Accusativ) entkleiden.
mattarpeta wenn sie entkleiden.
mattarparsuk wenn sie ihn entkleiden.
mattarpátigik wenn sie die beiden (Accusativ) entkleiden.
mattarpátigit wenn sie sie (mehrere, Accusativ) entkleiden.

Die letzteren drei Formen sind wieder mit den bei den Endungen *æt* und *æk* angeführten Formen gleichlautend.

Das Suffixum *atigik*, welches ein Dual ist, wird von Einigen auch als Plural gebraucht.

4. In der Endung *anik*, welche in der dritten Person Dualis des Conjunctivs und Subjunctivs bei zwei Handelnden vorkommt, z. B.

mattarmanik weil beide entkleiden.
mattarmarsuk weil beide ihn entkleiden.

[1] Bei Fabricius wird die zweite Person Dualis genannt.

mattarmátigik weil beide die beiden entkleiden.

mattarmátigit weil beide sie (mehrere, Accusativ) entkleiden.

Andere gebrauchen für die letzteren drei Formen auch *mattarmakko, mattarmakkik, mattarmakkit.*

mattarpanik wenn beide entkleiden.

mattarparsuk wenn beide ihn entkleiden.

mattarpátigik wenn beide die beiden entkleiden.

mattarpátigit wenn beide sie (mehrere, Accusativ) entkleiden.

Die letzteren drei Formen sind wieder mit den bei den Endungen *æt, æk* und *eta* angeführten Formen gleichlautend. Einige gebrauchen für dieselben auch *mattarpakko, mattarpakkik, mattarpakkit.*

Irsuk, Dual *irsigik,* Plural *isigit,* ein anderes Suffixum der dritten Person und mit *arsuk* verwandt, wird den Verbalendungen auf *lit,* welche in der dritten Person Pluralis des Rogativs und Permissivs vorkommen, angehängt, wobei *it* weggeworfen wird, z. B.

mattarlit möchten sie entkleiden!

mattarlirsuk möchten sie ihn entkleiden!

mattarlísigik möchten sie die beiden (Accusativ) entkleiden!

mattarlísigit möchten sie sie (mehrere, Accusativ) entkleiden!

pigilit lasse zu, dass sie bekommen!

pigilirsuk lasse zu, dass sie ihn bekommen!

pigilísigik lasse zu, dass sie die beiden (Accusativ) bekommen!

pigilísigit lasse zu, dass sie sie (mehrere, Accusativ) bekommen!

Einige sagen auch hier *isigik* sowohl im Dual als im Plural.

Aék, Dual *ækik,* Plural *ækit,* ein anderes Suffixum der dritten Person, wird in der dritten Person Dualis des Indicativs nach Wegwerfung der Verbalendungen *uk, auk, æk* angehängt. Bei dem Verbum auf *ok* wird auch das *p* der Endung *puk* weggeworfen, z. B.

mattarpuk die beiden (Nominativ) entkleiden.

mattarpæk die beiden entkleiden ihn.

mattarpœkik die beiden entkleiden die beiden (Accusativ).
mattarpœkit die beiden entkleiden sie (mehrere).
pipuk die beiden (Nominativ) bekommen.
piœ́k die beiden bekommen ihn.
piœkik die beiden bekommen die beiden (Accusativ).
piœkit die beiden bekommen sie (mehrere).
piaràuk beide thun freiwillig.
piarœ́k beide thun es freiwillig.
piarœkik beide thun beides freiwillig.
piarœkit beide thun mehreres freiwillig.
pingilœk beide bekommen nicht.
pingilœ́k beide bekommen ihn nicht.
pingilœkik beide bekommen beides nicht.
pingilœkit beide bekommen sie (mehrere) nicht.

Im Präteritum und Paulopostfuturum wird *ikik* und *ikit* statt *œkik* und *œkit* gesetzt und dabei die Kennzeichnung der Zeit weggelassen, z. B.

mattartuk die beiden entkleideten.
mattarœ́k die beiden entkleideten ihn.
mattarikik die beiden entkleideten die beiden (Accusativ).
mattarikit die beiden entkleideten sie (mehrere).
pissersuk die beiden würden bekommen.
pissegœ́k die beiden würden ihn bekommen. In dieser und in den zwei folgenden Formen werden die Consonanten *rs* in *g* verwandelt.
pissegikik die beiden würden beide (Accusativ) bekommen.
pissegikit die beiden würden sie (mehrere, Accusativ) bekommen.

Arse, Dual *œgse*, Plural *œse*, ein anderes Suffixum der dritten Person, wird bei der zweiten Person Pluralis des Indicativs gesetzt, wobei *ose*, *ause*, *ase*, die hier vorkommenden Verbalendungen, weggeworfen werden, z. B.

mattarpose ihr entkleidet.
mattarparse ihr entkleidet ihn.
mattarpœgse ihr entkleidet die beiden.
mattarpœse ihr entkleidet sie (mehrere).
piarâuse ihr thuet freiwillig.
piarârse ihr thuet es freiwillig.

piarægse ihr thuet beides freiwillig.
piaræse ihr thuet mehreres freiwillig.

In diesen drei letzteren Formen des zu der sechsten Classe gehörenden Verbums schreibe man ebenso richtig *piaráërse*, *piaráëgse*, *piaráëse*.

pingilase ihr bekommet nicht.
pingilarse ihr bekommet ihn nicht.
pingilægse ihr bekommet beide nicht.
pingilæse ihr bekommet sie (mehrere) nicht.
pissause ihr werdet bekommen.
pissauarse ihr werdet ihn bekommen.
pissauægse ihr werdet beide bekommen.
pissauæse ihr werdet sie (mehrere) bekommen.

In der zweiten Person Dualis des Präteritums und Paulopostfuturums wird jedoch *iktik*, *igsik*, *itik* als Suffixum der dritten Person gesetzt und die Kennzeichnung der Zeit weggelassen, z. B.

mattartotik ihr beide entkleidetet.
mattariktik ihr beide entkleidetet ihn.
mattarigsik ihr beide entkleidetet die beiden.
mattaritik ihr beide entkleidetet sie (mehrere).
pissersotik ihr beide würdet bekommen.
pisségiktik ihr beide würdet ihn bekommen. In dieser und in den zwei folgenden Formen werden die Consonanten *rs* in *g* verwandelt.
pisségiksik ihr beide würdet die beiden bekommen.
pisségitik ihr beide würdet sie (mehrere) bekommen.

Arput, Dual *akput*, Plural *avut* ist das Suffixum der dritten Person in folgenden Verbalendungen:

In *gut*, welches in der ersten Person Pluralis des Indicativs vorkommt, wobei die Verbalendungen *ogut*, *augut*, *agut* weggeworfen werden, z. B.

mattarpogut wir entkleiden.
mattarparput wir entkleiden ihn.
mattarpakput wir entkleiden die beiden.
mattarpavut wir entkleiden sie (mehrere).
piarăugut wir thuen freiwillig.
piarârput wir thuen es freiwillig.
piarâkput wir thuen beides freiwillig.

piarâvut wir thuen mehreres freiwillig.
pissaugut wir werden bekommen.
pissauarput wir werden ihn bekommen.
pissauakput wir werden die beiden bekommen.
pissauavut wir werden sie (mehrere) bekommen.
pingilagut wir bekommen nicht.
pingilarput wir bekommen ihn nicht.
pingilakput wir bekommen die beiden nicht.
pingilavut wir bekommen sie (mehrere) nicht.

Im Präteritum und Paulopostfuturum wird *ikput, igput, ivut* an der Stelle von *arput, akput, avut* gesetzt und die Kennzeichnung der Zeit weggelassen, z. B.

mattartogut wir entkleideten.
mattarikput wir entkleideten ihn.
mattarigput wir entkleideten die beiden.
mattarivut wir entkleideten sie (mehrere).
pissersogut wir würden bekommen.
pisségikput wir würden ihn bekommen. In dieser und in den zwei folgenden Formen werden die Consonanten *rs* wieder in *g* verwandelt.
pisségigput wir würden die beiden bekommen.
pisségivut wir würden sie (mehrere) bekommen.

In der ebenfalls auf *gut* endenden ersten Person Pluralis des Optativs wird *augut* gänzlich weggeworfen, z. B.

mattarnâugut wir möchten entkleiden!
mattarnârpuk wir möchten ihn entkleiden!
mattarnâkput wir möchten die beiden entkleiden!
mattarnâvut wir möchten sie (mehrere) entkleiden!

Bei *isa*, welches in der ersten Person Pluralis des Interrogativs vorkommt, mit Wegwerfung dieser Endung, z. B.

mattarpisa entkleiden wir?
mattarparput entkleiden wir ihn?
mattarpakput entkleiden wir beide?
mattarpavut entkleiden wir sie (mehrere)?

Ferner bei *ta*, welches in der ersten Person Pluralis des Rogativs vorkommt, mit Wegwerfung dieser Endung, z. B.

mattarlata man lasse zu, dass wir entkleiden!
mattarlarput man lasse zu, dass wir ihn entkleiden!

mattarlakput man lasse zu, dass wir die beiden entkleiden!
mattarlavut man lasse zu, dass wir sie (mehrere) entkleiden!

Arpuk, Dual *akpuk*, Plural *avuk* ist das Suffixum der dritten Person bei folgenden Verbalendungen:

Bei *uk*, welches in der ersten Person Dualis des Indicativs vorkommt, mit Wegwerfung der Endungen *oguk*, *auguk*, *aguk*, z. B.

mattarpoguk wir beide entkleiden.
mattarparpuk wir beide entkleiden ihn.
mattarpakpuk wir beide entkleiden die beiden.
mattarpavuk wir beide entkleiden sie (mehrere).
piarăuguk wir beide thuen freiwillig.
piarârpuk wir beide thuen es freiwillig.
piarâkpuk wir beide thuen beides freiwillig.
piarâvuk wir beide thuen mehreres freiwillig.
pingilaguk wir beide bekommen nicht.
pingilarpuk wir beide bekommen ihn nicht.
pingilakpuk wir beide bekommen die beiden nicht.
pingilavuk wir beide bekommen sie (mehrere) nicht.
pissauguk wir beide werden bekommen.
pissauarpuk wir beide werden ihn bekommen.
pissauakpuk wir beide werden die beiden bekommen.
pissauavuk wir beide werden sie (mehrere) bekommen.

Im Präteritum und Paulopostfuturum dieser ersten Person Dualis werden die kennzeichnenden Endungen der Zeit weggelassen und die Suffixe *ikpuk*, *igpuk*, *ivuk* gebraucht, z. B.

mattartoguk wir beide entkleideten.
mattarikpuk wir beide entkleideten ihn.
mattarigpuk wir beide entkleideten die beiden.
mattarivuk wir beide entkleideten sie (mehrere).
pissersoguk wir beide würden bekommen.
pisségikpuk wir beide würden ihn bekommen.
pisségigpuk wir beide würden die beiden bekommen.
pissegivuk wir beide würden sie (mehrere) bekommen.

Ueber die Fremdwörter im Korân.

Von

Dr. Rudolf Dvořák,

Privat-Docent der orientalischen Sprachen an der k. k. böhm. Universität in Prag.

Hauptquellen: Sujûṭî: Itḳân (Calcuttaer und Bulaḳer Ausgabe.) — Arabische Originalwörterbücher: Ḳâmûs, II Bände. — Tâǵ al'arûs, V Bände (bis ع). — Ṣaḥâḥ, II Bände. — Muḥît, II Bände. — Korancommentare des Zamaḫšarî (ed. Lees.) — Baiḍâvî (ed. Fleischer.) — Ǵelâlain (Bulaḳer Ausgabe.) — Ǵavâlîḳî's Almu'arrab (ed. Sachau) und Laff-ul-Ḳymâṭ.

Die Frage der Fremdwörter im Korân gehört zu den ältesten und zugleich schwierigsten[1] Fragen der korânischen Exegese überhaupt, und fast Alle, die sich an Lösung korânischer Fragen irgendwie betheiligten, haben auch zur Behandlung dieser Streitfrage viel oder wenig, mit mehr oder minder Geschick beigetragen. Nur auf diese Weise können wir uns die langen Ueberlieferungsketten erklären, die sich an die Erklärung einzelner Fremdwörter im Korân knüpfen. Einige Erklärungen korânischer Fremdwörter (wenn auch nicht als solcher) werden von den Muslimen, gleich anderen Erklärungen, auf Muhammed selbst zurückgeführt. (vgl. z. B. Baiḍâvi zu XXXIX. 63. zu مقاليد); aber, wie es in der ganzen korânischen Exegese der Fall ist, haben wir auch hier den eigentlichen Ursprung der Frage über die Fremdwörter im Korân in die Zeit nach Muhammed's Tode zu versetzen. Von da an bleibt sie jedoch ununterbrochen ein zwar nicht selbstständig, aber eingehend behandelter Zweig der Korân-Exegese, während ausserhalb dieses Rahmens sich die Be-

[1] Vgl. E. Sachau: de Alǵavâlîḳî eiusque opere pag. 4: ‚quae fortasse omnium difficillimae sunt enodatu'

handlung der Fremdwörter im Arabischen überhaupt hier passend anschloss.

Schon in den ältesten Zeiten sehen wir gelehrte Muslimen dem Ursprunge und der Bedeutung korânischer Fremdwörter eifrigst nachforschen. Manche Erklärungen werden schon auf Ibn ʿAbbâs, diesen unglückseligen ترجمان القرآن und الحبر der korânischen Exegese, und auf seine vielen Schüler zurückgeführt. Ja noch ältere Erklärer werden angeführt, wie die ersten Ḫalifen, besonders ʿAlî, Ibn Masʿûd u. a. Doch Erhebliches haben weder sie, noch ihre vielen Nachfolger[1] geleistet. Freilich gab es hier eine viel tiefer gehende Veranlassung zur Meinungsverschiedenheit, weil — von den Fremdwörtern im grammatischen und lexikalischen Sinne zu schweigen — vor Allem die Grundfrage, ob der Korân Fremdwörter haben könne, eine offene blieb.

Ueber Gegner und Vertheidiger der Annahme korânischer Fremdwörter berichtet Sujûṭî[2] sehr ausführlich. Den ersteren schlossen sich nach seinem Berichte die meisten ʾImâme an, von denen Sujûṭî den ʾImâm Eš-šâfiʿî, Ibn Ǵarîr, Abû ʿUbaida, Abû Bekr und Ibn Fâris hervorhebt. Die Vertreter dieser Richtung suchten ihre Ansicht durch Beweise aus dem Korân selbst zu vertheidigen, da ja derselbe ein ‚arabischer Korân' genannt werde und Sûra XLI. 44. es heisse: وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ ein wahres Muster eines muhammedanischen Verses, der eben wegen seiner Undeutlichkeit gut dazu diente mit gehöriger Umdeutung für jede der beiden gegnerischen Meinungen als Beweisstelle angeführt zu werden. Tâǵaldîn Aḥmad ben Muḥammad, der Verfasser des grossen arabischen Wörterbuches Tâǵ al-ʿarûs, führt I. 10 noch das korânische Wort an: بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ (Sûra XXVI. 195. Baiḍ. II. 60.), dessen sich die Vertreter dieser Meinung ebenfalls bedient haben sollen.

Bezüglich der Leugnung des Vorhandenseins korânischer Fremdwörter kommen in Betracht die Stellen: XII. 2., XIII. 37. (حُكْمًا عَرَبِيًّا) XVI. 105., XX. 112., XXVI. 195., XXXIX. 28.

[1] Nur Sujûṭî führt 62 von ihnen mit Namen an, andere sind unter زعموا, قال بعضهم, على قول مَن قال, قيل, يقال u. s. w. zusammengefasst.

[2] Itḳân c. 38, pag. 314 u. f. (Calcuttaer Ausg.)

XLI. 2., XLI. 44., XLII. 5., XLIII. 2., und XLVI. 11. (als لِسَانًا). Zu XXVI. 195. wird jedoch bemerkt (vgl. Baiḍ. II. 60.), dass das بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ auch zu المنذرين gezogen werden könne, in welchem Falle dann diese Stelle für unsere Frage gar nicht in Betracht kommen würde. Das عَرَبِيٌّ wird von den Korân-commentatoren überall entweder als صفة oder حال (z. B. Baiḍ. II. 198., II. 227., II. 255. u. a.) erklärt. Ueber den Zweck dieser Sendung des Korâns in arabischer Sprache heisst es, theils im Korân selbst (vgl. XII. 2. und XLIII. 2. لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ), theils bei den Commentatoren (vgl. Baiḍ. I. 451., 484., II. 232.) ‚damit die Araber ihn verstehen'; denn sonst könnten sie sagen: ‚was sollen wir mit dem thun, was wir nicht verstehen?' (Baiḍ. II. 60). Bisweilen wird es für ein امتنان[1] von Gott erklärt, das für die Araber darin bestehen soll, dass ihnen das Lesen und das Verstehen desselben erleichtert werde. (Baiḍ. II. 218.) Endlich bedient sich Muḥammed des قرآن عربي dazu, den Vorwurf der Araber abzuweisen, dass er sich von einem Fremden unterweisen lasse (Kor. S. XVI. 105), und zwar drückt er sich folgendermassen aus: ‚Dasjenige, was er von ihm (dem Fremden) gehört haben soll, ist ein fremder كلام, den weder er selbst noch die Araber verstehen; der Korân aber ist arabisch, und sie verstehen ihn bei genauer Betrachtung. Daraus folgt die Unrichtigkeit ihrer Behauptung. Aber gesetzt, dass er durch das Anhören seiner Rede die Gedanken von ihm gelernt hat, so hat er doch die Ausdrucksweise nicht von ihm genommen, da seine Sprache fremd, die des Korâns aber arabisch ist.' Baiḍ I. 527. — Unzweifelhaft ist an allen diesen Stellen die Rede vom Korân als einem arabischen, wenn schon die Commentare theilweise ausdrücklich darauf hindeuten, dass es sich hier zunächst um den Sinn und nicht um einzelne Wörter handelt. (Baiḍ II. 60., wo بلسان عربي مبين durch واضح المعنى erklärt wird, und Baiḍ II. 233. لكي تفهموا معانيه.)

Auch die bereits angeführte Stelle XLI. 44. lässt es durch ihre hypothetische Form: ‚und wenn wir ihn zu einem fremden

[1] Eig. Wohlthat, durch welche der Verleiher sich den Empfänger zur Dankbarkeit verpflichtet, daher auch Gnade.

Korân gemacht hätten . . .' nicht zweifelhaft, dass der Korân arabisch ist, eine Thatsache, die übrigens Niemand, der den Korân nur ansieht, leugnen wird.

Für die befangene theologische Auffassung ergab sich jedoch aus solchen Stellen leichtlich der Schluss: ,der Korân ist arabisch, also hat er keine Fremdwörter!' Und so urtheilte auch Eš-šâfi'î, den wir für den entschiedensten Vertreter dieser Richtung halten können.

Andere lenkten ein und versuchten zum Theil auch Gründe anzuführen. 'Ubaida erklärt zwar bloss, dass der Korân nur in reinem Arabisch geoffenbart sei, und dass jede Annahme einer fremden Einwirkung auf ihn als ein افتراء aufgefasst werden müsse, وقال ابو عبيدة انما انزل القران بلسان عربى مبين فمن زعم ان فيه غير العربيّة فقد أعظم القول ومن زعم ان فيه كذا بالنبطيّة فقد اكبر القول: wie Sujûṭî seine Worte wiedergibt; aber schon Ibn Fâris weist darauf hin, dass die arabische Sprache an sich selbst reichhaltig genug war, um für die Sprache des Korâns das nöthige Material bieten zu können, und somit fremder Hilfe nicht bedurfte, auf welche das Vorkommen der Fremdwörter im Korân unbedingt weisen würde. (وقال ابن فارس لوكان فيه من لغة غير العرب شئ لتوهّم متوهّم انّ العرب انما عجزت عن الاتيان بمثله لانه اتى بلغات لا يعرفونها nach Sujûṭî.)

Andere halfen sich, indem sie die im Korân vorkommenden Fremdwörter zugleich für Gemeingut der arabischen Sprache mit den betreffenden Sprachen erklärten, jedoch so, dass dieselben im Korân zuerst angewendet sind, was aber Sujûṭi nicht sagt, wie Ibn Ǵarîr[1], der in seinem Korâncommentar dieser Frage einen selbstständigen Abschnitt widmet, mit der Ueberschrift: القول فى البيان عن الاحرف التى اتّفقت فيها الفاظ العرب والفاظ غيرها من بعض اجناس الامم Vgl. Z. D. M. G. 35. 595, dessen Ausspruch Sujûṭî folgender-

[1] Identisch mit Ṭabarî (224—310. H.), dem Verfasser des Korâncommentares (جامع البيان فى تاويل القران) und der Weltchronik. Vgl. Z. D. M. G. XXXV. 588 uff.

massen mittheilt: وقال ابن جرير ماورد عن ابن عبّاس وغيره من تفسير أَلْفاظٍ من القرآن أنّها بالفارسيّة او الحبشيّة او النبطيّة او نحو ذلك انما اتّفق فيها تَوَارُدُ اللغات فتكلّمت بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد. — Manche wieder ersetzten die Annahme des Vorkommens korânischer Fremdwörter durch die Behauptung nicht allgemeiner Verständlichkeit derselben; dies sei bei einer so ausgebildeten und weit ausgedehnten Sprache, wie der arabischen, mit einzelnen Wörtern möglich, ohne dass sie deswegen des Bürgerrechtes ermangelten, in unserem Falle عربيّة صِرْفة zu sein aufhörten. Als Beispiel führten die Vertreter dieser Ansicht das korânische Wort الفاطر (VI. 14.) an, dessen Sinn dem Ibn ʿAbbâs dunkel geblieben sein soll. Als sich aber, wird erzählt, einst zwei Wüstenaraber vor ihm über einen Brunnen stritten, und der eine im Gespräche die Worte: انا فطرتها im Sinne von ابتدأتها gebrauchte, da wurde dem Ibn ʿAbbâs mit einem Schlage die Bedeutung jenes Wortes klar. (Vgl. dazu Baiḍ. zu VI. 14. (I. 285) فاطر — مُبْدِع وعن ابن عبّاس ماعرفت معنى الفاطر حتى اتانى اعرابيّان يختصمان فى بئر فقال احدهما انا فطرتها اى ابتداتها.)

Gegen den Einwand, wie denn Muhammed Kenntniss aller dieser Ausdrücke gehabt haben soll, schützen sie sich durch den Ausspruch des Šâfiʿî: لا يُحيط باللغة الّا نبىّ; und Muhammed war ein Prophet, es ist also in der Ordnung, dass er über den ganzen arabischen Wortschatz verfügte, der zum Theile Anderen unbekannt geblieben sein kann.

Aehnlich meinte nach Sujûṭî's Angabe Abû-l-maʿâlî ʿAzîzî ben Abd-el-melik, dass die sogenannten Fremdwörter am ehesten aus dem Arabischen, als einer hinsichtlich ihres Gebietes so ausgedehnten und hinsichtlich ihres Wortschatzes so reichhaltigen, und möglicherweise auch älteren Sprache als die anderen, von anderen Völkern entlehnt sein könnten.

Was nun zweitens die gegentheiligen Ansichten über die korânischen Fremdwörter betrifft, so bieten auch diese sich

uns in verschiedenen Abstufungen dar. Beginnen wir mit dem äussersten Extreme.[1] Nach dieser Ansicht sollen im Korân neben den arabischen Wörtern allerdings auch Fremdwörter, und zwar aus allen Sprachen vorkommen, und dies soll in der Absicht Gottes gelegen haben. Denn der Gesandte Gottes war seiner Bestimmung nach zu allen Völkern gesandt; nun heisst es aber im Korân ausdrücklich, Gott habe keinen Gesandten in einer anderen Sprache predigen lassen als in der seines Volkes. (vgl. Sûra XIV. 4. وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ) Muhammed war also ein Gesandter Gottes an alle Völker, folglich — so schloss man — muss das ihm geoffenbarte Buch in allen Sprachen geschrieben sein oder wenigstens alle Sprachen in sich enthalten. Allerdings nicht alle in gleichem Masse; denn der Prophet selbst ist aus dem arabischen Volke hervorgegangen, und so muss auch der Grundbestandtheil des Buches in dessen Sprache zu suchen sein. In der Erklärung Baiḍ. zu XIV. 4. (I. 486) heisst es ausdrücklich zu: الذى هو منهم وبعث فيهم — بلغة قومه (Aus dem Ganzen schliesst aber Baiḍâvî etwas anderes als das Vorkommen aller Sprachen im Korân).

Demnach ist nichts anderes möglich, als dass der Korân zwar seinem Hauptbestandtheile nach arabisch ist, andererseits aber auch in Folge seiner Bestimmung für alle Völker alle Sprachen umfasst, woraus nach der Ansicht der Vertreter dieser

[1] Das äusserste Extrem bildet eigentlich die Ansicht derjenigen Häretiker und Gegner des Islâm, denen die Thatsache, dass der Korân in rein arabischer Sprache (S. 26. 195.) geoffenbart wurde, den Anstoss zu Zweifeln und Einwürfen gab, und welche behaupteten, dass der Korân, wenn er eine göttliche Offenbarung wäre, in einer heiligen Sprache, (Syrisch, Hebräisch) hätte herabgesandt sein müssen. Von diesen sagt Ṭabarî, dass sie des Arabischen nicht wirklich mächtig waren, und erklärt ihnen gegenüber, dass die Offenbarung des Korâns in arabischer Sprache nicht bloss zweckmässig, sondern sogar ein nothwendiges Erforderniss war. Ihm selbst ist die Uebereinstimmung des korânischen Idioms mit der massgebenden Sprache der Araber und die Thatsache des إعجاز ein Beweis seiner göttlichen Herkunft und der Sendung Muhammeds (Z. D. M. G. 35. 594). Sujûṭî sagt jedoch von diesen Häretikern nichts.

Richtung nichts anderes geschlossen werden darf, als dass dies, wie es bei Sujûṭî heisst, (هو) ذكر لوقوع المعرّب في القرآن ist.

Der Schluss selbst ist allerdings formell richtig, nur an den Praemissen haben wir zu zweifeln, weil sie Unmöglichkeiten enthalten. Denn ein Werk in einer Sprache und zugleich in allen Sprachen, das allen verständlich wäre, ist doch selbst als Werk Gottes und Beglaubigungswunder für Muhammed kaum denkbar und überbietet alle seine sonstigen Wunder. Und anders haben es die Muslimen selbst doch nicht verstanden. Denn wenn wir z. B. die Erklärungen des korânischen Verses S. XLI. 44. betrachten, so finden wir unter ihnen ausdrücklich eine Erklärung, nach welcher es heisst: وقرأ هشام أعجميّ على الإخبار وعلى هذا يجوز ان يكون المراد هلّا فصّلت اياته فجعل بعضها أعجميا لافهام العجم وبعضها عربيا لافهام العرب: und Hišâm las أعجميّ in Form der Aussage; und darnach kann der Sinn folgender sein: ‚Warum sind seine Verse nicht gesondert worden, so dass ein Theil von ihnen fremdsprachlich gemacht worden wäre für das Verständniss der Fremden, und ein Theil von ihnen arabisch für das Verständniss der Araber?‘ Also für das Verständniss einiger Völker sollte der Korân aus Theilen in ihren Sprachen bestehen, dabei aber nach der eben angeführten Ansicht doch arabisch bleiben![1]

Vom Standpunkte der Muslimen aus war die Sache allerdings ganz gut möglich. Denn zu der göttlichen Sendung des Korâns, welche Muhammed vorgab und die von den Muslimen nicht bezweifelt wurde — Gott ist ja على كل شيء قدير, folglich war ihm auch ein alle Sprachen umfassender Korân nicht unmöglich — trat noch der Umstand, ‚dass die muhammedanische Legende, ganz ebenso wie die jüdische, den berühmten Helden der Frömmigkeit und Heiligkeit gern eine ausgebreitete Sprachkenntniss nachrühmt. Von Adam angefangen

[1] Etwas Zutreffendes liesse sich an dieser Ansicht doch finden, wenn wir uns z. B. erinnern, dass Muhammed, um die Juden auf seine Seite zu bringen, jüdische Anschauungen in seinen Korân aufnahm, die betreffenden Abschnitte also zunächst für die Juden bestimmt waren. (Vgl. Geiger: Was hat Muhammed aus dem Judenthume aufgenommen, S. 36.)

— der die Sprache erfunden hat — bis zu den Frommen neuesten Datums begegnen wir diesem wunderbaren Sprachentalente. Nach der Anschauung der 'Imamiten kennt der 'Imâm alle geheimen Namen Gottes und spricht sämmtliche Sprachen.' (Goldziher in der Zeitschrift der deutschen morg. Ges. XXVI. 768.) Umso mehr musste dies bei dem Siegel der Propheten, Muhammed, der Fall und er selbst befähigt sein einen von Gott ausgegangenen vielsprachigen (oder vielmehr allsprachigen) Korân zu verstehen. Ausdrücklich wird von Muhammed gesagt, dass er mehrerer Sprachen, darunter auch der äthiopischen, mächtig gewesen sei. Als er der aus Aethiopien gebürtigen Umm Ḫâlid, die ihn im Auftrage des Negûs begrüsste, ein Kleid zum Geschenk machte, bemerkte er: يا أمّ خالد هذا سناة, welches سناة auf das äthiopische (= arab. سنور?) zurückgeführt wird. (Goldz. ebendas. 770.)

Aber noch einen, vom Standpunkte der Muslimen aus höchst wichtigen und von ihnen auch in der That als Beweis benutzten Punkt haben wir anzuführen, aus dem man auf das Vorkommen aller Sprachen im Korân schliessen wollte.

Der Korân ist nämlich das Alpha und Omega alles Wissens, indem er, wie es Sujûṭî ausdrückt: حوى علوم الأوّلين والآخرين ونبأ كل شيء die Kenntnisse der Früheren und der Späteren, sowie die Kunde von allen Dingen umfasst.' Wenn diese Anschauung richtig ist, woran die Muslimen gar nicht zweifeln, so muss der Korân folgeweise auch alle Sprachen umfassen. Denn im Gegenfalle wäre das ,Umfassen aller Dinge' nicht vollständig, und der Glaube der Muslimen unhaltbar.

Ausdrücklich finden wir das Vorkommen aller Sprachen im Korân von Ibn Ǵarîr nach wohlbeglaubigter Autorität des Abû Maisara Et-Tâbi'î-el-Ǵalîl in folgenden Worten überliefert: في القرآن من كل لسان, und ähnlich sollen sich auch Sa'îd ben Ǵubair und Wahb ben Munabbih geäussert haben. Den Ausspruch des letzteren führt Sujûṭî nach der Ueberlieferung des Ibn el Mundir zum korânischen Worte فَصُرْهُنَّ II. 262. folgendermassen an: واخرج ابن المنذر عن وهب بن منبه

قال مامن اللغة شىء الا منها فى القرآن شىء قيل وما فيه من الرومية قال فصرهن يقول قطّعهن (wohl σύρω schleppen, losreissen, vgl. Vaníček: Griech. lat. etym. Wörterbuch, S. 1029).

Andere waren derselben Ansicht, schränkten sie jedoch ein wenig ein, indem sie sagten: Der Korân umfasst zwar alle Sprachen, aber nicht Alles von diesen Sprachen, sondern es ist für ihn durch die Araber von jeder Sprache das Süsseste, Gefälligste, Mundgerechteste[1] und Gebräuchlichste ausgesucht worden. (فاختير له من كل لغة اعذبها واخفها واكثرها استعمالا للعرب). Gedachte Theorie findet sich jedoch auch mit Einschränkung auf nur einige Sprachen. Hierauf sind wohl die Worte Muhammeds zu rechnen, die er nach der Tradition gesprochen hat, als ʿOmar und Hišâm ben Al-ḥakîm eine Stelle der XXV. Sûre abweichend lasen und sich an Muhammed mit der Frage wandten, welche von den beiden Lesarten die richtige wäre. Da soll er ihnen gesagt haben, sie läsen alle beide recht nach der Offenbarung; denn der Korân sei geoffenbart على سبعة أحرف von denen jeder gut sei. (Vgl. Nöldeke, Geschichte des Qorans, 37.) Nach dieser Ueberlieferung scheint Muhammed unter سبعة أحرف verschiedene Lesarten und nicht verschiedene Sprachen oder Mundarten verstanden zu haben, wie auch schon einzelne Muslimen selbst erkannt haben, dass auf die Zahl sieben (nach anderer Angabe fünf) in unserer Tradition wenig ankommt, und dieselbe nur eine unbestimmte Zahl bezeichnet. Doch die Muslimen begnügten sich nicht mit solcher Erklärung, sondern gingen weiter; und unter der grossen Anzahl verschiedener Erklärungen dieser Tradition (Abû Ḥâtim Muhammed ben Ḥabbân Al-bustî, † 354, führt 35—40 an, und Abû Šâma, um 650, hat über diese Erklärungsarten ein eigenes Buch geschrieben, Nöld. a. a. O. 38.) finden wir auch eine, nach welcher unter den سبعة احرف sieben verschiedene Sprachen zu verstehen sind, aus welchen Fremdwörter im Korân vorkommen sollen, nämlich: Arabisch, Griechisch, ein koptischer Dialect (الطِّلاوِيَّة), Persisch, Syrisch, Nabatäisch und Aethio-

[1] Eig. Leichteste; خفيف = leicht oder bequem auszusprechen, Gegensatz von ثقيل.

pisch. Freytag s. v. حرف übersetzt diese Worte nach dem Ḳâmûs: ita compositus est Coranus, ut septem in eo dispersae sint dialecti, und nach Einigen sind unter سبعة أحرف wirklich sieben verschiedene arabische Dialecte[1] zu verstehen, welche Erklärung aber Nöldeke entschieden verwirft. (Für أحرف findet sich auch لغات, aber nur bei Kazembeg.)

Wie sich nun auch die Sache verhalten mag, die Vertreter dieser Richtung bejahen entschieden das Vorkommen von Fremdwörtern im Korân, und sehen darin sogar einen eigenthümlichen Vorzug des Korâns vor den übrigen heiligen Büchern. Denn, sagen sie, während diese in der Sprache des Volkes geschrieben sind, dem sie geoffenbart sind, und in ihnen nichts von anderen Sprachen vorkommt, finden wir diese alle im Korân vertreten, welcher nicht nur alle لغات der Araber umfasst, sondern, seiner Bestimmung für alle Völker entsprechend, auch manches aus anderen Sprachen, wie aus der griechischen, persischen, abesinischen und anderen. (Ibn En-naḳîb bei Sujûṭî).

Dies waren also die einander gegenüber stehenden Extreme: auf der einen Seite das vollständige Leugnen von Fremdwörtern im Korân, auf der anderen das unbeschränkte Zulassen von solchen aus allen (oder vielen) Sprachen. Wie nicht anders zu erwarten war, bildeten sich zwischen diesen Extremen auch

[1] Es sind dies die beiden Dialecte von Ḳuraiš und Chuzâ'a (anders die beiden K'ab, nämlich Ka'b b. Lu'aij und Ka'b b. 'Âmir genannt) weiter Sa'd b. Bakr, Ǵušâm b. (Mu'âwija b.) Bakr, Naṣr b. Mu'âwija und Taḳîf, im Hintertheile von Hawâzin, und vielleicht noch die Kinâna — Z. D. M. G. XXXV. 596. — Loth bemerkt hier, dass alle diese Stämme die nächsten Nachbarn Mekka's waren und in engen Beziehungen zu dessen Bewohnern standen. Es sei also nicht falsch zu sagen, dass der Korân in der Sprache dieser Stämme geoffenbart sei, weil man darunter den von ihnen gemeinsam gesprochenen Dialect verstehe, dessen sich Muhammed naturgemäss bediente. — Die Araber müssen es jedoch anders aufgefasst haben, da es ja heisst, dass sechs von diesen Versionen (Dialecten) durch die Redaction 'Otman's wieder verschwunden seien. — Nebenbei werden die سبعة أحرف als سبعة أوجه erklärt und auf den verschiedenen Inhalt des Korâns bezogen, nämlich: Befehl, Verbot, Erlaubtes, Unerlaubtes, Sicheres, Zweideutiges und Gleichnisse, den sieben Thoren des Paradieses entsprechend, durch welche der Korân herabgekommen sein soll. Diese Erklärung wird jedoch bereits von den Muslimen selbst verworfen.

Mittelglieder, welche die Behandlung der Frage über die korânischen Fremdwörter auf die richtige Bahn zurückzuführen suchten und denen es auch zum Theil gelang, die rechte Mitte, wenn auch nur annäherungsweise, zu treffen.

Diese Richtung sehen wir zunächst in der von Sujûṭî angeführten Ansicht des Abû 'Ubaid al-ḳâsim ben Selâm vertreten. Derselbe drückt sich nach vorausgeschickter Besprechung der Ansichten der الفقهاء über das Vorkommen von Fremdwörtern im Korân den اهل العربية gegenüber, die dasselbe leugneten, folgendermassen aus: ‚Nach meiner Meinung ist das Richtige der Weg, beiden Ansichten Recht zu geben und zwar deswegen, weil diese Wörter ihrem Ursprunge nach fremd sind, wie die الفقهاء sagen, aber sie gingen zu den Arabern über, die sie in ihrer Sprache arabisirten und aus fremden zu einheimischen umgestalteten, so dass dieselben arabisch wurden. Dann, nachdem diese Wörter bereits ein Bestandtheil der arabischen Sprache geworden waren, wurde der Korân geoffenbart. Wenn daher Jemand sagt, sie seien fremd, hat er Recht; und wenn ein Anderer sagt, sie seien arabisch, hat er ebenfalls Recht.' Sujûṭî bemerkt: ومال الى هذا القول الجواليقي وابن الجوزي وآخرون. — Dasselbe finden wir mit geringen Textveränderungen auch in Tâǵ-al-'arûs I, Seite 10 angeführt, jedoch falsch als Meinung des Abû 'Ubaida.

Dieser gemässigten Ansicht waren auch einige von den ältesten Exegeten, die das Vorkommen von Fremdwörtern im Korân in diesem Sinne zuliessen. So heisst es in Tâǵ al-'arûs I. 10.

واما لغات العجم في القرآن فروى عن ابن عباس وعطاء ومجاهد وعكرمة انهم قالوا في أحرف كثيرة انها بلغات العجم.

Zunächst kam es den Vertretern dieser Richtung darauf an, die von den Gegnern auf das Vorkommen von Fremdwörtern im Korân gerichteten Angriffe zurückzuweisen. Den Einwand, den diese dem korânischen Worte قرآن عربي entnahmen, entkräfteten sie durch die Bemerkung, dass die wenigen fremden Wörter, die im Korân vorkommen, den Korân nicht unarabisch machen, wie ja auch eine persische Ḳaṣîde deswegen, weil vielleicht ein arabisches Wort in ihr vorkomme, nicht aufhöre

persisch zu sein. Und die Worte der Sûra XLI. 44. deuteten sie den Korâncommentaren zufolge nach dem Zusammenhange richtig so: ‚Und wenn wir ihn zu einem fremdsprachigen Korân gemacht hätten, fürwahr sie hätten gesagt: warum sind seine Verse nicht deutlich abgefasst in einer Sprache, die wir verstehen? Wie? die Rede fremd und der Angeredete ein Araber?‘ Dieselbe Erklärung gibt auch Baiḍ. II. 224., indem er فُصِّلَتْ als بُـيِّنَتْ بلسان نفقهه erklärt, und die folgenden Worte: أَأَعجمى وعربى als أَكلام أَعْجَمِىٌّ ومُخَاطَبٌ عربىٌّ paraphrasirt mit der Bemerkung انكارٌ مقرّرٌ للتخصيص. Es geht hieraus deutlich hervor, dass es sich in diesem Verse um den ganzen Korân handelt, nicht um einzelne Wörter.[1]

Somit waren die aus dem Korân selbst geschöpften Gründe entkräftet, und es handelte sich nur darum, eine vernünftige Erklärung davon zu geben, wie die Fremdwörter in den Korân gekommen und warum sich Muhammed derselben bedient hat.

Zum ersteren antwortete man, es seien nicht Fremdwörter im Korân, sondern vielmehr Fremdwörter im Arabischen überhaupt. Die reinen Araber, sagte man, in deren Sprache der Korân geoffenbart worden ist, kamen auf ihren Reisen unter fremden Völkern in vielfache Berührung mit anderen Sprachen; aus diesen eigneten sie sich einzelne Wörter an, welche sie der arabischen Sprache anpassten und in Dichtung und Tagesgespräch verwendeten, so dass sie endlich Bürgerrecht erlangten und, wie sich Sujûṭî ausdrückt: جَرَتْ مَجْرَى العربىّ الفصيح ووقـع بها البيـان. In diesem Zeitpunkte ist dann der Korân geoffenbart worden und in ihm diese Ausdrücke. Es ist dies derselbe Weg, auf dem überhaupt Fremdwörter aus einer Sprache in eine andere übergehen.

[1] Zur Stelle XLI. 2. (Baiḍ. II. 218) finden wir allerdings فُصِّلَـت als مُمَيَّزت باعتبار اللفظ والمعنى erklärt, was für die Annahme der Gegner sprechen würde, indem ein لفظ اعجمى nach der Ansicht der Araber kaum ein لفظ مُمَيَّز, ein (vor andern) ausgezeichnetes Wort ist, was allerdings von Korân behauptet wird, dessen آيات Gott als فاعل sowohl hinsichtlich ihrer Sprachform als hinsichtlich ihres Gedankeninhaltes zu etwas ganz Absonderlichem und Einzigartigem gemacht hat. Darin beruht eben das bei Korân von den Arabern so oft hervorgehobene اعجاز desselben.

Zur zweiten Frage, warum diese Fremdwörter im Korân vorkommen, finden wir bei Sujûṭî einen sehr interessanten, wenn auch etwas weitläufigen und nur auf einige Fremdwörter sich beziehenden, Abschnitt des Ibn En-naḳîb, in welchem dieser Gelehrte auseinandersetzt, warum das Wort استبرق im Korân vorkommt und vorkommen muss. Aus ihm entnehmen wir, dass Fremdwörter wie استبرق deswegen in der Sprache des Korâns vorkommen, weil sie den Arabern fremde und nebst ihren eigenthümlichen Benennungen eingeführte Dinge darstellen, welche selbst nach ihrer Einführung fremd oder doch selten blieben, so dass man neue arabische Benennungen zu bilden nicht für werth hielt. Dazu kam noch der Umstand, dass man neue Benennungen nur auf Unkosten theils der Deutlichkeit, theils der Wohlredenheit hätte beibringen können, weil man sich statt fremder Ausdrücke arabischer Umschreibungen hätte bedienen müssen, was allerdings der Bündigkeit des Ausdruckes nachtheilig gewesen wäre.[1] Wollte man also die betreffenden fremden Gegenstände erwähnen, musste man es für das beste halten, auch ihre Benennungen zu behalten; und selbst wenn alle Gelehrte zusammengekommen wären und sich darüber berathen hätten, wäre ihnen nichts anderes übrig geblieben.[2]

[1] So hätte man z. B. für استبرق — ديباج غليظ gebrauchen können; das ist aber sowohl länger als unbequemer, und hat überdies als Bestandtheil das Wort ديباج, welches als Fremdwort wieder einer Umschreibung bedurft hätte.

[2] Der arabische Bericht selbst lautet: إنْ قيل أَنّ استبرق ليس بعربىّ وغير العربىّ من الالفاظ دون العربى فى الفصاحة والبلاغة فنقول لو اجتمع فصحاء العالَم وأَرادوا أَنْ يتركوا هذه اللفظة ويأتوا بلفظٍ يقوم مقامَها فى الفصاحة لَعجزوا عن ذلك وذلك لِأَنّ اللّه تعالى اذا حثّ عباده على الطاعة فإن لم يُرَغّبْهم بالوعد الجميل ويخوّفْهم بالعذاب الوبيل لا يكون حثّه على وجه الحكمة فالوعد والوعيد نظرٌ الى الفصاحة واجبٌ ثمإنّ الوعد بما يرغَب فيه العقلاء وذلك منحصر فى امور الأَماكن الطيّبة ثم المآكل الشهيّة ثم المشارب الهنيّة ثم الملابس الرفيعة ثم المناكح اللذيذة ثم مابعده ممّا يختلف فيه الطِباع فاذا ذكر الاماكن الطيّبة والوعد به لازم عند الفصيح ولو تركه لَقال من أَمِرَ بالعبادة ووُعِد عليها بالاكل والشرب إنّ الاكل والشرب لا أَلتذّ به اذا

Auf diese Weise finden wir allerdings nur einen Theil der Fremdwörter erklärt, nämlich: 1) solche, welche mit ihren Repräsentanten zugleich den Arabern bekannt geworden sind wie z. B. استبرق, ديباج, سندس, قنطار, قرطاس, u. a., unter welchen wir manches finden was sich schon in der vormuhammedanischen Zeit in der arabischen Sprache vorfindet. Vgl. z. B. قرطاس in der Mullaḳa des Ṭarafa v. 31 u. a. 2) Eigennamen, welche von den Arabern ebenfalls zu Fremdwörtern gerechnet werden, und welche sich ebenfalls aus einer Sprache in eine andere nicht übersetzen lassen. 3) vielleicht auch solche Wörter, die mit den ihre Grundlage bildenden, den Arabern sonst unbekannten Begriffen, zugleich in den Islâm gewandert sind und im Korân zum erstenmale in der arabischen Sprache erscheinen. Hierher gehören z. B. alle dem Judenthume und dem Christenthume entlehnten Begriffe. Diese vertreten den idealen Theil der eingewanderten Begriffe im Gegensatze zu den unter 1) erwähnten, die grösstentheils das Materielle vertreten.

كنتُ فى حبس او موضع كريهٍ فاذا ذكر الله الجنّة ومساكن طيبة فيها فكان ينبغى ان يذكر مِن الملابس ماهو ارفعها وارفع الملابس فى الدنيا الحرير وأمّا الذهب فليس ممّا يُنْسج منه ثوب ثم إن الثوب الذى من غير الحرير لا يُعتبر فيه الوزن والثقل وربُمّا يكون الصفيق الخفيف ارفع من الثقيل الوزن وأمّا الحرير فكلّما كان ثوبه اثقل كان ارفع فحينيذٍ وجَب على الفصيح أن يذكر الاثقل الاثخن ولا يتركه فى الوعد لئلا يقصر فى الحث والدعاء ثم هذا الواجب الذكر امّا ان يذكر بلفظ واحد موضوع له صريح أولا يذكر بمثل هٰذا ولاشكّ أَن الذكر باللفظ الواحد الصريح أولى لانه أَوجز وأظهر فى الإفادة وذلك استبرق فان اراد الفصيح ان يترك هذا اللفظ ويأتى بلفظ آخَر لم يُمْكِنْه لان ما يقوم مقامه إمّا لفظ واحدأَو الفاظ متعدّدة ولايجد العربى لفظا واحدا يدلّ عليه لان الثياب من الحرير عرفها العرب من الفرس ولم يكن لهم بها عَهْدٌ ولا وُضِع فى اللغة العربيّة للديباج الثخين اسمٌ وانما عرّبوا ماسمعوا من العجم واستغنوا به عن الوضع لقِلّة وجوده عندهم ونزرة تلفّظهم به وأما ان ذكره بلفظَين فاكثر فانه قد يكون أخلّ بالبلاغة لان ذكر لفظين لمعنًى يمكن ذكره بلفظٍ تطويلٌ فعلم بهذا أنّ لفظ استبرق يجب على كل فصيح ان يتكلّم به فى موضعه ولايجد ما يقوم مقامه وأىّ فصاحةٍ أَبلغ من ان لا يوجد غيره مثله ‘

Allein abgesehen von allen diesen, bleiben dennoch manche Wörter, deren Vorkommen sich auf diese Weise nicht rechtfertigen lässt, da sie Dinge des Alltagslebens darstellen, für welche die Araber selbst eigene Ausdrücke besassen; diese hätte der Prophet, wenn er wirklich wollte, ohne Anstoss gebrauchen können, und das thut er wirklich nebenbei. Ich erinnere hier nur an das korânische لَهُ مَقَالِيدُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ in der Sûre XXXIX. 63. und XLII. 10, und dessen Parallele in der Sûre VI. 59, wo in ähnlicher Verbindung das echt arabische مِفْتَح sich vorfindet: وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الغيبِ, welche beide (مقاليد und مفاتح) von den Korâncommentatoren in gleicher Weise als خزائنه erklärt werden. Vgl. Baiḍâvi I. 293., II. 203., II. 228. Denn die von den Arabern angeführte Erklärung, dass das مفاتح in VI. 59. eine Mehrzahl zu مَفْتَح ist, welches مَخْزَنٌ bedeutet, im Gegensatze zu مِفْتَح = مِفْتَاح als Schlüssel, erkläre ich für ein gelehrtes Spiel, dessen Unrichtigkeit eben aus den zwei Parallelen des مقاليد klar hervorgeht, wo die Bedeutung keine andere ist als, Schlüssel'. (Vgl. Baiḍ. I. 293. مفاتحُ الغيب خزائنه جمع مَفْتَح بفتح الميم وهو المخزن اوما يتوصّل به الى المغيّبات مُسْتَعار من المفاتح الذى هو جمع مِفْتَح بكسر الميم وهو المفتاح

In solchen Fällen haben wir dann nichts anderes anzunehmen, als das Streben Muhammed's, durch die seinen Landsleuten mehr oder weniger unverständlichen Ausdrücke sich selbst den Schein der Gelehrsamkeit zu geben und zu imponiren, vielleicht auch die Absicht, mystisch und undeutlich zu sein. Findet sich doch dieses Streben im Korân zu augenfällig! ,Nomina barbara et nihil significantia plus habere efficacitatis' (Hugo, de prima scrib. orig. 314., Goldziher, am a. O. 777.) hat sich seit den ältesten Zeiten bewährt; und indem Muhammed vorgab, sein Wissen durch göttliche Eingebung erhalten zu haben, Sûre XXXIX. 47., musste er seinen Landsleuten in jeder Hinsicht überlegen erscheinen. Und daher können

wir in eben diesen korânischen Ausdrücken den theilweisen Ursprung der muhammedanischen Wortmystik mit Recht annehmen, wie dies bisweilen von den Muslimen selbst angedeutet wird.[1]

Manches mag sich wohl schliesslich als eine blinde, wahrscheinlich von Muhammed selbst missverstandene Nachahmung seiner Quellen erweisen. (Vgl. بعير, طوبى u. a.) —

Was die Sprachen anbelangt, aus welchen Fremdwörter im Korân vorkommen sollen, so haben wir neben der allgemeinen Ansicht, dass der Korân alle Sprachen umfasse, die Ansicht bemerkt, dass aus sieben, früher erwähnten, Sprachen solche Fremdwörter in ihm vorkommen sollen. In diesem Punkte wird man vor allem Sujuṭî hören müssen; er hat mit einem Fleisse, der Anerkennung verdient, alle Nachrichten über Fremdwörter gesammelt (soweit sie ihm bekannt waren), und uns, wenn wir seiner Angabe, dass ausser ihm Niemand über diese Sache geschrieben hat (vgl. Itḳân, S. 326) trauen können, in seiner Arbeit etwas Vollständiges und Abschliessendes geliefert. Sujûṭî führt nach verschiedenen Ueberlieferern Wörter aus folgenden Sprachen, als im Korân vertreten, an:

die Sprache der Berbern لغة بربر
„ „ „ Türken (einmal, zu غساق) ترك „
„ „ „ Aethiopier حبشيّة „
einmal zu ابلعى? ازدرديّة حبشيّة „
die Sprache der Neger زنجيّة „
„ „ „ Byzantiner oder Neugriechen روميّة „
„ „ „ Altgriechen يونانيّة „
„ „ „ Syrer سُرْيانيّة „
„ „ „ Hebräer عبريّة, عبرانيّة „

verschieden von لغة اليهود, der Sprache der (späteren) Juden, worunter nebenbei auch dialectisches Hebräisch (z. B. heisst

[1] Z. B. von Ġazâlî in einem seiner Bücher, in welchem er die mystischen Ausdrücke der späteren Mystik mit den vieldeutigen Wörtern des Korâns und der Tradition vergleicht. Goldziher, a. a. O. Vergleiche auch z. B. مقاليد und die von Muhammed selbst gegebene Erklärung.

es einmal bei Sujûṭî (بلسان يهود يثرب) verstanden wird, bisweilen auch Hebraismen der arabisch sprechenden Juden.

Die Sprache der Perser لغة العجم, فارسية, عجمية, لغة العجمية

" " " Kopten " قبطية

und ein Dialect des Koptischen " طخاوية[1]

wo aber die Bulaḳer Ausgabe الطخارية aufweist mit der Randbemerkung نسبة الى طخارستان,

die Sprache der Nabatäer لغة نبطية

" " " Inder " هندية

Ueberdies wird noch die Sprache der Afrikabewohner[2] einmal angeführt zu قنطار (لسان اهل الافريقية) und die Sprache der اهل الغرب oder اهل المغرب. Bei jüdischen Wörtern finden wir manchmal bloss die Angabe بلغتهم; zu den ganz allgemeinen Angaben gehören: غير عربي oder معرب, dann auch اعجمي (عجمي?) Einmal wird auch هيت لك als dem Dialecte von Haurân angehörig (حَوْرانية) bezeichnet.

Im Ganzen sind es also zehn Sprachen (die Dialecte und die ganz allgemeinen Angaben nicht mitgerechnet), aus denen Fremdwörter im Korân vorkommen sollen.

Allerdings sind diese Nachrichten mit grösster Vorsicht zu benützen, und ganz richtig bemerkt Goldziher a. a. O. 766: ‚Wenn man alles, was in diesen Kreisen als hebräisch, syrisch, nabatäisch u. s. w. angegeben wird, mit Hilfe seiner Kenntnisse

[1] Hierzu ist die Ableitung von طَخَا, einem District in Oberägypten aus Jâḳût III, ٧١٦, zu vergleichen. In desselben Muštarik ٢٩٣, werden vier Ortschaften angeführt, denen dieser Name zukommt.

[2] Die Bedeutung des arabischen إِفْرِيقِيَّة (als Eigenname von 'Αφρική) ist hier allerdings nach Prof. Fleischer's Beiträgen zur arab. Sprachkunde, Nr. 4, J. 1870, S. 255 zu beschränken. Nach dem daselbst angeführten bedeutet es nämlich das Africa der Alten, Africa propria oder vera, das heutige Tunis und Tripolis. Nach derselben Stelle muss es auch لسان أهل أفريقيةَ (ohne Artikel und Diptoton als Land) heissen; denn الافريقيّة wäre = اللغة الافريقيّة.

dieser Sprachen erklären wollte, würde man sich einer vergeblichen Mühe unterziehen. Diese Sprachen galten, sowie die Völker, welche dieselben redeten, dem grauen Alterthume angehören, als allgemeine Ausdrücke für das Geheimnissvolle, Esoterische, Unverständliche; man weist diesen Völkern gern Alles zu, über dessen Ursprung man sich nicht gut Rechenschaft zu geben vermag, dessen hohes Alter man aber voraussetzt.‘[1] Es lässt sich zwar nicht leugnen, dass einzelne Ausdrücke hie und da mit feinster Unterscheidung gebraucht werden, wie z. B. روميّة als Ausdruck für das byzantinische Griechisch im Gegensatze zu يونانيّة, welches das Altgriechische bedeutet, oder namentlich das bereits erwähnte عبرانيّة im Verhältnisse zu لغة اليهود. (Vgl. Itkân Calc. Ausg. 320 zu دارست welches als قارأتَ بلغة اليهود ganz richtig erklärt wird, wozu Geiger zu vergleichen ist a. a. O. 51., oder 324. zu لينة: فى الارشاد للواسطى هى النخلة قال الكلبى لا اعلمها الا بلسان يهود يثرب u. a.).

Bei einigen von den angeführten Ausdrücken zeigt sich aber ihre Undeutlichkeit schon in ihrer äusseren Form. Während man z. B. gewöhnlich das عَجَمِىّ für ‚persisch‘ betrachtet im Gegensatze zu أعجمى als allgemeinem Ausdrucke für das Fremdartige, Barbarische, wie es z. B. von den Korâncommentatoren erklärt wird,[2] finden wir bei diesen Erklärungen der Araber gelegentlich das Gegentheil davon. So sagt z. B. Sujûṭî zu جهنم: قيل عجميّة وقيل فارسيّة, wo offenbar عجميّة etwas anderes ist oder wenigstens sein soll als فارسيّة und somit ‚persisch‘ nicht bedeuten kann! Bisweilen weist die eine Lesart عجميّة die andere أعجميّة auf, was dafür spricht, dass beide

[1] Vgl. auch Renan: Histoire générale et système comparé des langues sémitiques, II. éd. 343.

[2] Vgl. Baiḍ. zu XLI. 44. (II. 224.) والأعجمى يقال للّذى لا يُفْهَمُ كلامهُ als Gegensatz zu عربى مُبين, wie wir dies z. B. zu XVI. 105 (I. 527) finden: لسان أعجمى غير بَيّن, wogegen es über عربىّ مبين heisst: ذو بيان وفصاحة, und daselbst: كلام أعجمى لا يفهمه هو ولاانتم والقرآن عربى تفهمونه الخ. Vgl. auch XXVI. 198 (II. 60.).

unterschiedslos für ein und dasselbe gebraucht wurden. Endlich finden wir manchmal أعجميّة dort, wo wir mit Sicherheit sagen können, dass es ‚persisch' bedeuten soll.

Indessen können wir diesen unbestimmten Gebrauch des أعجميّة und عجميّة als eine Erinnerung an den ursprünglichen Gebrauch des Wortes ansehen. Denn ursprünglich kannte man nur ein عجم, welches ‚verschlossen sein' bedeutet, und im Sprachgebrauche der Araber den bezeichnete, der das Arabische nicht verstand und somit als ‚einer mit verschlossenem Munde, ein Stummer' gedacht wurde — eine Anschauung, die sich in der Völkerpsychologie öfters wiederholt.[1] Erst später beschränkte man diesen Gebrauch, indem man das ursprünglich ganz allgemeine Wort auf die nächsten Nachbarn übertrug und darunter die Perser verstand. Hierauf musste aber für den allgemeinen Begriff ‚fremdartig' ein neues Wort gebildet werden, und dies war nun das أعجمي, welches dann einen solchen bezeichnete, der zwar kein Perser (عجمي) war, aber auch nicht arabisch verstand.

Während aber dergleichen Ausdrücken nur ihrer Form nach Undeutlichkeit innewohnt, sind es andere ihrem ganzen Inhalte nach, und es lässt sich nicht verkennen, dass wir es hier mit willkürlicher Verhüllung und Verschönerung der Unwissenheit zu thun haben, die sich überdies, indem sie eine weit abliegende Sprache als Ursprung eines Wortes hinstellt, möglicherweise auch den Schein der Gelehrsamkeit zu geben trachtet. Dies scheint mir der Fall bei den Wörtern zu sein, die auf die Sprache der Berbern, Neger, Afrikabewohner u. a. zurückgeführt werden, Sprachen, die von unserem erweiterten Standpunkte der Wissenschaft wenig bekannt sind; umso weniger können wir eine Kenntniss derselben bei den Arabern voraussetzen, und noch weniger ihr Vorkommen im Korân erklären.

Gelegentlich kommt auch ein förmlicher Racenhass zum Vorschein, der das Fremdartige, weil ihm unverständlich, für barbarisch erklärt und es folgeweise dem Barbaren zuschreibt. Sehr oft bemerken wir dies in dem zu oft sich wiederholenden

[1] Siehe Renan: Histoire 35. Anm. 1.

Nabatäisch, unter welchem eigentlich die Sprache (ein Dialect des Aramäischen) im unteren Theile von Mesopotamien verstanden wurde, also in nächster Nachbarschaft des arabischen Stammes der Ṭajjiten.[1]

Zwar lässt sich nicht leugnen, dass eben wegen der nahen Nachbarschaft die Araber von den Nabatäern manches entlehnt haben — namentlich sind es Ausdrücke, die eine Art höherer Bildung beurkunden. — Aber zu der Nachbarschaft kam hier noch die Feindschaft und Verachtung, die der in allem Geschlechtshochmuth aufgewachsene, durchaus aristokratische Wüstenaraber den in festen Wohnorten sich aufhaltenden, gewerblichen und ackerbauenden Nabatäern gegenüber äusserte, und die in der Sprache eben auf diese Weise ihren Ausdruck fand.[2] Und wie das Nabatäische bisweilen deutlich als Ausdruck der Verachtung für Fremdartiges, Barbarisches gebraucht vorkommt, so bemerken wir wiederum bei dem Syrischen vorzugsweise das Vorrecht, als Ausdruck ‚des Unverständlichen' gebraucht zu werden, wie wir dies bei den späteren arabischen Mystikern ausdrücklich gesagt finden.[3] Dabei hat سريانى die Nebenbedeutung des Alterthümlichen, Altehrwürdigen und Mystischen. (Goldziher a. a. O. Renan a. a. O. 343.)

Was wir also in späteren Zeiten ganz offen ausgesprochen finden, dessen Anfänge, mitunter unwillkürlich, bisweilen wohl auch wissentlich, finden wir schon bei dem Gebrauche dieses Wortes bei den korânischen Erklärungen. — Und etwas ähn-

1 Später verstand man darunter Aramäisch überhaupt.

2 Dieselbe findet sich übrigens bereits in der altarabischen Poesie; vgl. z. B. Hamâsa I. ٧٩٣, Freytag, Comm. zu Hamâsa pag. 674 und Ta'âlibî's Mûnis al-Waḥîd, S. 272. ff. § ٣١٦, wo allerdings im Texte und Flügels Uebersetzung eine Menge Fehler zu berichtigen sind.

3 Vgl. den von Goldziher a. a. O. 774 angeführten Bericht über den Ibn 'abd rabbihi, welcher in seinem كتاب العقد الفريد Bd. I., Blatt 72. von einem Abschreiber, der sich in seinen Abschriften häufiger تصحيف schuldig machte, ausdrücklich sagt: كان اذا نسخ الكتاب مرّتين عاد سُريانيّا: wenn er ein Buch zweimal abschrieb, so wurde es Surjânî, d. h. ein Kauderwälsch, und weiter das von Vámbéry daselbst mitgetheilte und im Türkischen oft vorkommende: بو سريانيميدر بو بز اكليمەدق: Ist es vielleicht Syrisch? wir haben es nicht verstehen können.

liches scheint es mir hie und da auch hinsichtlich des قبطيّة der Fall zu sein, in Fällen wie z. B. der von Sujûṭî angeführte, wo es s. v. الاولى والآخرة heisst: قال شيذلة الجاهلية الاولى اى الآخرة هى الملة الآخرة اى الاولى بالقبطيّة والقبط يسمّون الآخرة الاولى والاولى الآخرة وحكاه الزركشى فى البرهان

Es handelt sich hier nämlich um die korânischen Worte S. XXVIII. 70. وَهُوَ ٱللّٰهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ لَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْأُولَى وَٱلْآخِرَةِ ,und er ist Gott, ausser ihm gibt es keinen Gott; ihm gehört Lob in diesem und in dem zukünftigen Leben.'

Diese an sich selbst so einfachen Worte, die wir sonst bei den arabischen Korâncommentatoren ganz richtig erklärt finden,[1] werden also auf die von Sujûṭî angeführte Weise so erklärt, dass ,das erste' soviel ist wie ,das letzte,' und umgekehrt, und zwar im Koptischen! Eine solche Erklärung bedarf wohl keines Commentars, und wir können hier in dem Zusatze بالقبطيّة kaum einen anderen Zweck erblicken, als das Koptische lächerlich zu machen. Denn daran, dass die arabischen Erklärer diese Erklärung kaum ernst gemeint haben können, ist wohl nicht zu zweifeln, wenn auch bisweilen recht lächerliche Sachen bei ihnen vorkommen. Wird ja sonst bei den Arabern selbst nachdrücklich hervorgehoben, dass الآخر خلاف الاوّل ,das letzte der Gegensatz des ersten' sei, und der Prophet selbst, dessen Ausspruch den Erklärern fast unmöglich unbekannt sein konnte, soll, Gott lobpreisend, gesagt haben: انت الاوّل فليس قبلك شئ وانت الآخر فليس بعدك شئ ,du bist der erste, so dass nichts vor dir ist, du bist der letzte, so dass nichts nach dir ist.' Und Gott selbst hat den Gegensatz deutlich ausgesprochen, indem er Kor. LVII. 3. (vgl. Baiḍ. II. 311.) gesagt hat: هُوَ

[1] Vgl. Baiḍ II. 87. لانه المُولى للنعم كلها عاجلها وآجلها يحمده المؤمنون فى الآخرة كماحمدوه فى الدنيا: weil er der Spender aller Gnaden in diesem und in dem zukünftigen Leben ist, und ihn die Gläubigen in dem zukünftigen Leben preisen, wie sie ihn auf dieser Welt gepriesen haben.

الأوّل والآخر والظاهر والباطن, wo offenbare Gegensätze einander gegenüber gestellt werden. Und الآخرة ist nur ein Fem. von الآخر — وهي أي الأنثى الآخرة, wie الأولى Fem. von الأوّل ist. Alles in Tâǵ al'arûs III. s. v. أخر. Somit haben wir hier, wenn wir dies Alles erwägen, nichts anderes anzunehmen, als entweder die roheste Unkenntniss, oder die schlimmste Absicht dem Koptischen gegenüber.

Ob Muhammed schliesslich aus dem Türkischen Wörter entlehnen konnte, sowie auch ob wir den Nachrichten über die لغة حورانية und andere gleiche glauben dürfen, wäre erst nachzuweisen. Von vornhinein erscheint es, wenn nicht unhaltbar, doch sehr fraglich.

So vermindert sich die Anzahl der korânischen Fremdwörter und ihrer beziehungsweisen Sprachen. Doch müssen Fremdwörter aus mehreren Sprachen zugestanden werden. Dieselben sind zunächst in folgende zwei Gruppen zu theilen:

A) Fremdwörter vorislamischer Zeit. Diese sind auf nicht literarischem Wege durch lebendigen Völkerverkehr mannigfacher Art in's Arabische hineingekommen.

B) Fremdwörter, die im Korân zum erstenmale auftreten. Sie sind zahlreicher als die ersteren und auf fremdartige Quellen zurückzuführen, die dem Korân zu Grunde liegen.

Wie diese Quellen selbst, so zerfallen auch diese Fremdwörter in die

a) dem Judenthume,

b) dem Christenthume

entlehnten Ausdrücke, von denen wiederum die ersten zahlreicher sind. Mit beiden ist Muhammed allerdings nur durch mündliche Ueberlieferung bekannt geworden, da ihm die Sprachen selbst unbekannt waren, und er die Bibel und andere grosse Werke auf keinen Fall gelesen. (Nöldeke a. a. O. 12.)

Die dem Judenthume entlehnten Ausdrücke zerfallen weiter in

α) biblische Ausdrücke,

β) jüdische Ausdrücke, letztere als

α,) hebräisch-rabbinische,

β,) aramäische.

Die christlichen Elemente im Korân sind durch syrische Vermittelung herübergekommen, indem Alles, was sich unter den übrigens nicht zu zahlreichen Christen Arabiens von Gelehrtheit und kirchlicher Einrichtung fand, syrisch war. (Nöldeke a. a. O. Seite 7.)

Auch dasjenige, was griechischen Ursprunges ist, ist mit grösster Wahrscheinlichkeit und in den meisten Fällen auf die syrischen Formen desselben zurückzuführen.

An diese beiden Gruppen reihen sich auch die äthiopischen Fremdwörter an. Manches von ihnen mag auch hier der vorislamischen Zeit angehören; waren ja die Abesinier eine Zeit lang Herren der arabischen Küste. Indess empfiehlt es sich, diese Ausdrücke (von theilweis christlichem Gepräge) zu den Ergebnissen der beiden Pilgerschaften nach Abesinien zu zählen, von denen die erste — eine Auswanderung in Folge mekkanischer Verfolgungen — im J. 616. n. Ch. sich ereignete und die neuen offenen Angriffe gegen die Götzen (طاغوت) mit sich brachte,[1] die andere — eine Gesandtschaft zum Statthalter von Aegypten und zum König von Abesinien mit der Aufforderung, den Islâm anzunehmen, — im J. 6. der H. erfolgte.

Von der Gesandtschaft zum persischen Chosroes mag wohl manches persische Wort herrühren, welches sich aus den sonstigen Berührungen der Araber mit den Persern[2] vielleicht nicht erklären liesse. Dieselbe fand ebenfalls im J. 6 der H. statt. (Vgl. dazu: Rodwell a. a. O. Preface XI. und XII.

Schliesslich finden wir unter den korânischen Fremdwörtern hie und da ein Wort, welches zwar aus dem vormuhammedischen Arabisch nicht nachzuweisen ist, andererseits aber auch zu den mit dem Islâm aufgekommenen Ausdrücken nicht passt. Diese sind entweder dennoch dem vorislamischen Arabisch

[1] Rodwell: The Koran translated u. s. w. Preface XI.

[2] Der Einfluss der Perser auf die Araber war in der That viel grösser, als man in der Regel annimmt. Waren ja die nöthigen Bedingungen eines solchen reichlich vorhanden: die östlichen und südlichen Stämme Arabiens waren in vielfachem Verkehr mit den Persern, während die nordöstlichen mit dem Grenzreiche Ḥîra in verschiedenen Verbindungen standen, letzteres sogar von denselben zum Theil abhängig war. Dies alles schon vor Muhammed und noch zu seiner Zeit. Vgl. Abhandlungen der k. bayer. Akad. XII. II. 221 (1871).

zuzuzählen, oder als Ergebniss der Reiseerfahrungen Muhammed's und seiner verschiedenen Bekanntschaften zu erklären. Immer aber wird als nächstes Mittelglied der Einführung auch bei Wörtern, die auf entferntere Sprachen (Römisch, Indisch u. a.) zurückzuführen sind, auf Aramäisch, Syrisch und Persisch zurückzugehen sein, so dass dieselben auf diese Weise als Fremdwörter des zweiten (bisweilen auch des dritten, wie bei lat. *strata*, griech. στράτα, aram. אסטרטיא, אסרטיא, סרטיא und zuletzt arab. سراط und صراط) Grades erscheinen.

Noch ein Wort über den Wert der arabischen Leistungen auf dem Gebiete der korânischen Fremdwörter überhaupt und der Sujûṭîschen Abhandlung im besonderen!

Die korânischen Fremdwörter sind, wie erwähnt, von den meisten einheimischen Gelehrten, aber immer nur im Zusammenhange mit der übrigen Exegese, behandelt worden. Eine selbstständige Korânfrage bildeten sie nie. So erklärt es sich auch, dass dieses Kapitel an Umfang und Bedeutung keineswegs im gleichen Schritte mit den übrigen Einzelngebieten der exegetischen Literatur ausgebildet worden ist, und dass wir selbst in den grössten Commentaren nur einzelne erklärende Bemerkungen finden, die sich auf unseren Gegenstand beziehen.

Nur drei Männer nahmen die korânischen Fremdwörter zum besonderen Ziele, nämlich: El-ḳâḍî Tâǵ-ud-dîn ben Es-subkî († 771 H., vgl. Hâǵî Ḫalîfa II. 281.), welcher nach Sujûṭî's Angabe 27 von den korânischen Fremdwörtern in Versen zusammengefasst hat, zu denen El-ḥâfiz abû-l-faḍl ben Haǵar († 852) andere 24 ebenfalls in Versen hinzufügte, und der dritte Sujûṭî selbst. Dieser schloss den von beiden genannten Gelehrten gesammelten Fremdwörtern des Korâns einige sechzig Ausdrücke an, so dass durch ihn die Anzahl der korânischen Fremdwörter die Zahl von mehr als einem Hundert erreichte. (Vgl. Sujûṭî am Schlusse seines Artikels.)

Was die Arbeit Sujûṭî's anbelangt, so finden wir in ihr dieselben Vorzüge und Nachtheile, die wir in den sonstigen Arbeiten Sujûṭî's bemerken. Durchaus ungerecht und zu Gunsten des Ǵavâlîḳî parteiisch scheint das Urtheil E. Sachau's in seinem: de Al-javâlîqî eiusque opere p. 4: ‚Iam vero hoc opus Sujûtianum non magni est faciendum. Utitur enim ratione tam parum critica, ut sine ullo discrimine explicationes hominum

et antiquioris et recentioris aevi saepe falsissimas colligat'. Denn so wenig sich diesem Urtheile alle Wahrheit absprechen lässt, so dürfte doch eine billige Erwägung des Umstandes, dass Sujûṭî in den Zeiten des grössten Verfalles lebte und in ganz verkommenen Ansichten aufgewachsen war, uns dem Urtheile Nöldeke's geneigter machen: ‚Assujûtî war durch seine kolossale Gelehrsamkeit vorzüglich für ein solches Werk (Itḳân) befähigt; dazu kommt bei ihm eine strenge Wahrheitsliebe und ein gesunderes Urtheil, als wir bei den meisten muslimischen Gelehrten, die sich mit dem Korân befassen, antreffen. Konnte er nun auch nicht die damalige Methode verlassend aus seinem eigenen Geiste schöpfen, so weiss er doch das Beste des Ueberlieferten auszulesen und verwirft manchen Aberglauben, der zu seiner Zeit schon in festem Ansehen stand'. (Nöldeke, G. d. Q. XXXI.) Diese auf den ganzen Itḳân Sujûṭî's sich beziehenden Worte Nöldeke's können auch, wenigstens zum Theil, von seinem Artikel über die korânischen Fremdwörter gelten, wobei freilich als Beurtheilungsmassstab nicht das in Betracht zu ziehen ist, was Sujûṭî selbstständig geliefert hat. Denn von sämmtlichen im Itḳân aufgeführten Fremdwörtern — an Zahl 118 — sind nur zwei, دارست und طاغوت, bei denen sich keiner der gewöhnlichen, citatandeutenden Zusätze[1] findet, die also höchst wahrscheinlich von Sujûṭî selbstständig erklärt sind. Aber wie wir einerseits eben aus dieser geringen Anzahl auf die Vorsicht, mit der Sujûṭî vorgeht, schliessen können, die ihm verbietet, dort, wo er nicht Sicherheit weiss, ein unsicheres und möglicherweise falsches Urtheil zu fällen, bemerken wir andererseits aus der nach unserer Ansicht ganz richtigen und — wenn wir bedenken, dass es z. B. bei طاغوت wirklich schwer war ein richtiges Urtheil zu sprechen — so entschieden klingenden Nachricht des Sujûṭî, die Schärfe des Urtheiles, welche ihn den übrigen Korângelehrten seiner Zeit doch nur überlegen erscheinen lässt.

Dass er aber mit den richtigen auch falsche Erklärungen in seinen Artikel aufnahm, was Sachau für Mangel an Kritik erklärt, findet seine Erklärung darin, dass es nicht Sujûṭî's

[1] Vgl. Seite 482. Anm. 1.

Absicht war, eine kritische Behandlung der korânischen Fremdwörter zu geben. Dieselbe wäre ihm übrigens kaum möglich gewesen, wie sie zum Theil auch von unserem Standpunkte der Wissenschaft nicht möglich ist, und Sujûṭî mag wohl von diesen Schwierigkeiten überzeugt gewesen sein. Seine Absicht ging nur darauf, eine Sammlung dessen zu geben, was auf diesem Gebiete von den Arabern geleistet worden war, worauf zu schliessen uns wohl Sujûṭî's eigene Worte am Ende seines Artikels: ولم تجتمع قبل في كتاب قبل هذا berechtigen. Und als eine Sammelarbeit verdient die Arbeit Sujûṭî's unsere grösste Anerkennung. Sujûṭî selbst drückt sich aus, dass ihm dieser nur einige Seiten lange Artikel eine gründliche Forschung mehrerer Jahre gekostet hat: فهذا ما وُقِفْتُ عليه من الالفاظ المعرّبة في القرآن بعد الفحص الشديد سنين. Und wenn wir den ganzen Artikel aufmerksam durchlesen, so haben wir keinen Grund an der Wahrheit seines Ausspruches zu zweifeln. Denn die Menge des benutzten Materials und seine gründliche Benutzung lassen sich überall bemerken.

Somit sehen wir, dass sich Sujûṭî, wie überhaupt im ganzen Itḳân und seinen übrigen Werken, auch in diesem Artikel als gründlicher Kenner der korânischen Literatur und fleissiger Sammler erweist. Dass ihm dabei auch eigenes Urtheil nicht fehlt, sehen wir aus seinen zwei Erklärungen. Uebrigens dürfen wir nicht glauben, dass Sujûṭî alles für richtig hielt, was er anführt, und wenn die angeführten Erklärungen falsch sind, sind sie nur auf die Rechnung derjenigen zu schreiben, die sie gegeben, und deren Zeugniss Sujûṭî anführt, um vollständig zu sein — also der Erklärer selbst.

Ein allgemeines Urtheil lässt sich über diese arabischen Erklärer nicht fällen. Die orientalischen Schriftsteller, z. B. Ḥâǵî Ḫalîfa, sprechen sich zwar über diesen oder jenen rühmend aus; doch für die Frage der korânischen Fremdwörter kann ihr günstiges und etwa auch verdientes Urtheil meistens nicht massgebend sein. Denn auf diesem Gebiete sahen sich oft selbst die bewährtesten von den korânischen Autoritäten von ihrem Scharfsinne verlassen, und gaben Erklärungen, die wir von unserem Standpunkte aus nur lächerlich finden können. Es bleibt

uns daher nur ein einziges sicheres Kriterium: die Erklärungen selbst, zunächst also die Sujûṭî'sche Sammlung.

Vollständig ist sie nicht! Im Korân kommen Wörter vor, die von allen Erklärern für echt arabisch gehalten werden, obgleich wir fremden Ursprung nachweisen können. Gegentheils sind gut arabische Ausdrücke (die als solche theilweise schon von den arabischen Lexikographen anerkannt werden) als Fremdwörter erklärt worden, bloss weil sie etwa in einer Bedeutung vorkommen, die vielleicht in dem Worte selbst nicht unmittelbar liegt, aber aus den Verhältnissen leicht erklärbar ist, z. B. wenn das S. XII. 25. vorkommende سَيِّدَهَا als زوجها erklärt und dem Koptischen zugewiesen wird. Das Bezeichnen des Gatten als Herrn ist auch bei uns ganz gewöhnlich, geschweige bei den Arabern, wo das Weib in mancher Hinsicht ja wie Sclavin ist!

Oft auch galten lediglich ungewöhnliche Wörter für Fremdwörter: z. B. أخلد الى الارض im Sinne von مال (Sûra VII. 175.) für عبرانيّة (vgl. Tâǵ al 'arûs II. خلد), إبْلَعِى ماءك im Sinne von اشربى (S. XI. 46.) für äthiopisch oder indisch. (vgl. Tâǵ al 'arus V. بلع).

Bisweilen hielt man die Sinneserklärung für die Worterklärung, und die dem Sinne (auch den Verhältnissen) nach in dem Worte liegende oder in dasselbe fälschlich gelegte Bedeutung wurde dem Worte selbst zugeschrieben, dasselbe aber für ein Fremdwort erklärt. Z. B. wird S. XIX. 24. فناداها مَنْ تَحْتَهَا durch من فى بطنها (vgl. Baiḍ. I. 579), oder XXVI. 21. عَبَدتَّ بَنِى اسرائيل für قَتَلْتَ erklärt, und beide für nabatäisch gehalten.

In anderen Fällen schien die in dem Worte selbst liegende Bedeutung den Erklärern sonderbar, weswegen sie darunter etwas anderes suchten und einem und demselben Worte geradezu entgegengesetzte Bedeutungen gaben. So wurde بطائنها من استبرق der S. LV. 54. als ظواهرها erklärt und dem Koptischen zugewiesen. Warum, fragte man, sei hier ‚das Innere' als من استبرق zu bezeichnen und meinte nun darunter vielmehr ‚das Aeussere' verstehen zu müssen; das Koptische musste

dieser Ansicht behilflich sein. Oder wenn das öftere وراء gelegentlich für امام erklärt wird im Nabatäischen. Ueber الاولى والآخرة haben wir bereits gesprochen. Namentlich das Koptische wird auf diese Weise bereichert.

Dies sind einige Proben dieser Art, die sich nicht rechtfertigen lassen, und die in ihrer Art alles andere Sonderbare weit überbieten.

Andererseits werden richtig als fremdsprachlich erkannte Wörter auf falschen Ursprung zurückgeführt, oft auf die von uns früher (bei der Besprechung der im Korân vertretenen Sprachen) erwähnte Weise; und in manchen Fällen sehen wir ganz deutlich, dass die erste beste Sprache als solche angegeben wird. Bisweilen ist der Erklärer bei einem solchen Hin- und Herrathen vom Glück begünstigt und gibt eine Erklärung, die wir jetzt für richtig erkennen, von welcher wir aber mit Sicherheit sagen können, dass der Erklärer die betreffende Sprache angegeben hat blos um etwas anzugeben, ohne sich der Richtigkeit oder Unrichtigkeit seiner Erklärung bewusst zu sein. Dies scheint mir z. B. bei سندس der Fall zu sein, welches, neben anderen Erklärungen, von Šaiḏala, (von dem mitunter die unsinnigsten Erklärungen herrühren), für indisch erklärt wird, was ich zum Theil für richtig halte. (Vgl. meinen Artikel über سندس).

In anderen Fällen sehen wir wiederum, dass sich der Erklärer wohl dessen bewusst war, was er thut, dass aber seine Kräfte für seine Aufgabe nicht hinreichten. Dies sehen wir z. B. bei طوبى, welches nach einer von Muhammed selbst gegebenen Erklärung einen paradiesischen Baum bezeichnen soll. Nun finden wir unter den verschiedenen Angaben auch eine, welche besagt, dass es im Indischen der Fall ist. Und in der That finden wir in dem indischen Sagenkreise einen Baum Namens Kalpa vrakča, welcher, der Anschauung der Muslimen über طوبى zum Theil entsprechend, alle Wünsche erfüllt. Hier sehen wir also deutliche Spuren eines fleissigen, jedoch nicht hinreichenden, Nachforschens.

Aber neben allen diesen, mehr oder weniger mangelhaften Erklärungen finden wir manche wirklich gelungene, die sowohl von Sprachkenntniss als Schärfe des Urtheils ein sicheres Zeugniss

abgeben, ja, gegen die falschen, oft lächerlichen Erklärungen gehalten, sogar überraschen. Solche Erklärungen sind z. B. wenn اسباط für قبائل بلغتهم erklärt wird, oder wenn es s. v. جهنم unter anderem heisst: قيل عبرانيّة اصلها كهنام (vgl. גֵיהִנֹּם), oder von راعنا: راعنا سبّ بلسان اليهود, vgl. רע, oder von ملكوت: — هو الملك ولكنه بكلام النبطية ملكوتا (vgl. מלכותא = ܡܠܟܘܬܐ); oder wenn صلوات (= Synagogen) auf das aram. صلوتا zurückgeführt wird, oder wenn es von صراط heisst, dass es رومىّ ist; ebenso bei قسطاس, oder wenn مشكاة dem Aethiopischen, مقاليد dem Persischen zugewiesen wird und andere mehrere.

Allerdings finden wir auch hier fast bei allen diesen nebenbei auch lächerliche Erklärungen, indem diese Wörter auf Grund zufälliger Uebereinstimmung oder auch Annäherung an arabische Wurzeln aus dem Arabischen erklärt werden, z. B. صراط von سرط (verschlingen), مقاليد von قلد, قسطاس von قسط u. a.

Aus dem Gesagten dürfte sich wie von selbst ergeben, dass sich ein bestimmtes Urtheil über die arabischen Leistungen auf dem Gebiete der Fremdwörtererklärung wegen ihrer so verschiedenen kritischen Brauchbarkeit überhaupt nicht geben lässt. Einzelne Erklärer liessen sich zu sehr von ihren religiösen Anschauungen beeinflussen, und dieser Einfluss gibt sich auch in ihren Erklärungen zu erkennen. Die erwähnten Ansichten über das Vorkommen und Nichtvorkommen der Fremdwörter im Korân waren hier von der grössten Bedeutung. Etwas brauchbares war nur von denjenigen zu erwarten, die es vermochten, sich über die herrschenden Ansichten zu stellen und mit unbefangenem Blicke, selbst die Gefahr, sich als Ungläubige zu dokumentiren, verachtend, — (und eine solche war in der That vorhanden, wenn man es wagte, den anerkannten und oft auf Muhammed selbst zurückgeführten Erklärungen zuwider Richtiges zu bieten, vgl. Goldziher a. a. O. 764) — dabei mit nöthigen Kenntnissen ausgerüstet, Untersuchungen über die korânischen Fremdwörter anzustellen. Und wenn es auch diesen nicht gelang, die Frage der korânischen Fremd-

wörter endgiltig zu lösen, so ist der Grund davon nicht in ihnen, sondern im Wesen der Sache selbst zu suchen. Denn auch wir, denen bereits alle orientalischen Arbeiten als feste Grundlage vorliegen, sind in manchen, ja vielen Fällen angewiesen, eine endgiltige Lösung dieser Frage, soweit sie überhaupt möglich ist, vielleicht erst von der späten Zukunft abzuwarten.

1. آزَرُ (*Âzar*).

Der Name Âzar kommt im Korân einmal vor und zwar VI. 74., wo es heisst:

وَإِذْ قَالَ إِبْرٰهِيمُ لِأَبِيهِ آزَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا آلِهَةً إِنِّى أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَالٍ مُبِينٍ

‚Und als Abraham zu seinem Vater Âzar sprach: Du nimmst Götzenbilder zum Gotte an? Führwahr, ich sehe dich und dein Volk im offenbaren Irrthume.‘

Sujûṭî sagt über dieses Wort:

آزر عُدَّ فى المعرَّب على قَوْل من قال انّه ليس بعَلَم لابى ابرهيم ولا للصنم وقال ابن أبى حاتم ذكر عن معتمر بن سليمان قال سمعت أبى يقرأ واذ قال ابرهيم لابيه آزرُ يعنى بالرفع قال بلغنى انها أعوج وانها أشدّ كلمة قالها ابرهيم لابيه وقال بعضهم هى بلغتهم يامُخطئ

‚Âzar wird zu den Fremdwörtern nach Aussage desjenigen gezählt, welcher sagt, dass es weder der Name des Vaters des Abraham noch der des Götzen ist. Und Ibn Abî Ḥâtim hat gesagt: Von Muʿtamar ben Suleimân wird erwähnt, dass er gesagt hat: Ich hörte meinen Vater lesen: ‚Und als Abraham zu seinem Vater sprach: ‚Âzar‘, nämlich im Nominativ, da sagte er: ‚Es ist mir berichtet worden, dass es das schiefste und das heftigste Wort ist, welches Abraham je zu seinem Vater gesagt hat.‘ Und einige von ihnen (den Erklärern) sagen: Es ist in ihrer (der Israeliten) Sprache soviel als: يامُخطئ (o Sünder!).‘

Wenn wir diesen Bericht des Sujûṭî näher betrachten, so können wir nicht verkennen, dass es sich hier zunächst darum handelt, ob das Wort آزر als Eigenname des Vaters des Abraham und als dessen erklärender Beisatz im Genetiv, also آزَرَ zu lesen ist, oder als unabhängiges Wort im Nominativ. Die Korâncommentatoren führen verschiedene Lesearten an, auf Grund deren sie auch das Wort verschieden erklären; doch scheint ihnen die beste Auffassung die zu sein, dass sie das Wort für den Eigennamen des Vaters des Abraham ansehen, bei welcher Auffassung ihnen nur das auffällig erscheint, dass derselbe sonst تارح oder تارخ (vgl. Tâǵ al'arûs وأما ابوه فتاّنة تارخ بالخاء المعجمة وقيل بالمهملة على وزن هاجر.) genannt werde.

Nach Zamaḫšarî zu Sûra VI. 74. ist Âzar der Name des Vaters des Abraham (dasselbe Baiḍ. und Ǵavâlîkî's Almu'arrab s. v. آزر) gebildet nach dem Paradigma فَاعَل, gleich den Bildungen تارَح, عابر (B.), عازر, شالخ (B.), فالغ, هاجر (T. A.) und anderen ähnlichen Namen, und zwar als solcher (dem Berichte Sujûṭî's gegenüber) ein Fremdwort (Ṣaḥâḥ وآزر اسم أعجميّ, B. عَلَمْ اعجمي); in unserem Korânverse ist es dann als عطف بيان لابيه: erklärender Beisatz zu ابيه aufzufassen. (Z. B.) Dies ist die Lesart, welche Zamaḫšarî entschieden vorzieht. An zweiter Stelle führt er die Lesart آزرُ an, als Ausruf (بالضم على النداء), welche Lesart nach Baiḍâvî's Angabe die des Korânlesers Ja'ḳub war, und ebenfalls als عَلَم zu nehmen ist. (B.) وقرأ يعقوب بالضم على النداء وهو يدل عليه انه عَلَم. In beiden Fällen soll der Vater Abrahams darunter gemeint sein. Nun war es aber bekannt, und wird von Zamaḫšarî und Baiḍavî ausdrücklich erwähnt, dass sein Name in den Annalen (nach Zamaḫšarî im Syrischen) als تارخ angeführt vorkommt. Und Ǵavâlîḳî sagt nach der Autorität des Abû Isḥâḳ ausdrücklich, dass darin alle Leute übereinstimmen: قال ابو اسحق

ليس بين الناس اختلاف ان اسم ابى ابرهيم تارح والذى في القرآن يدل على ان folgt eine Lücke im Texte.) Aehnlich sagt Tâǵ al'arûs von den Genealogen mit Berufung auf Zeǵǵâǵ und Ferrâ: وهذا باتّفاق النّسابين ليس عندهم اختلاف في ذلك كذا قاله الزجاج والفرا).

Das war also ein Widerspruch, den aus dem Wege zu räumen die Erklärer für ihre Pflicht hielten. Demnach hiess es also, dass der eigentliche Name (اسم) تارح sei, während آزر ein لقب sei, (Ǵelâlein: هو لقبه واسمه تارح, oder Tâǵ al'arûs nach Ḳurṭubî von Muḳâtil: آزر لَقَب تارح), oder dass beide اسمان sind, welche von dem Vater des Abraham in gleicher Weise gebraucht wurden, wie Ja'ḳûb und Israîl von Ja'ḳûb. (Tâǵ al'arûs nach Alḥasan, Baiḍ.) Schliesslich finden wir noch die jedenfalls richtige Erklärung, nach welcher تارح und آزر eins und dasselbe sind. (اوهما واحد T. A.) Vgl. auch die von Geiger a. a. O. 129. Anm. angeführten Worte des Elpherar zu XXXI. 11. تارح وهو آزر und Abûlfedâ historia anteisl. p. 18 und 20.)

Ein anderer Ausweg bestand darin, dass man sagte, dass Âzar der Name des Oheims Abrahams ist (قيل هو اسم عَمّ ابرهيم T. A.), und dass derselbe in unserem Korânverse für den des Vaters gebraucht werde. Man wies dabei auf die bei den Arabern übliche Sitte, welcher hier der Korân folgen soll, und der zufolge der Name des Vaters öfters für den des Oheims (und jedenfalls auch umgekehrt) absolut gebraucht erscheint. (وجرى عليه القرآن العظيم على عادة العرب في ذلك لانهم كثيرا ما يطلقون الاب على العَمّ Tâǵ al'arûs).

Bei diesen Erklärungen hatte man immer nur die Person des Abraham im Auge. Andere gingen aber weiter und erklärten, آزر sei der Name des Götzen, welchen Abraham verehrte (T. A. B. Z. Ḳ.); dieser sei aber geradezu zu einem لقب, oder vielmehr zu einem Schimpfworte (كلمة ذَمّ) des Vaters des Abraham

geworden, und zwar: اللزومة عبادة (Z. B.) wegen seines (des ابيه) stetigen Beharrens in seinem (des Götzen) Dienste. Für diese Annahme führt Zamaḫšarî zwei Beispiele an, das eine den Namen Ibn Ḳais Er-rukajjât, in welchem الرُّقَيّات ein لقب ist, welchen dieser Mann von den الرُّقيّات (ein weiblicher Name رُقيّة), deren Schönheit er pries, erhalten haben soll, und das zweite den Vers eines neuern (spätern) arabischen Dichters: وفي شعر بعض المُحْدَثين:

أُدْعَى بأسماءٍ نَبْزًا في قبائلها
كأنّ اسماءَ أَضْحت بعض أسمائي

‚Asmâ werde ich spottweise genannt unter ihren Stammesangehörigen, gerade so, als ob Asmâ einer von meinen (wirklichen) Namen wäre', in welchem sich der Dichter auf diese Weise eines hübschen Wortspieles mit Asmâ (weiblicher Eigenname) und اسماء pl. von اسم (Name) bedient. Etwas ähnliches wird also auch in unserem Verse angenommen.

An diese Erklärung knüpft Zamaḫšarî eine andere, ähnliche, nach welcher unter آزر hier عابِدَ آزر zu verstehen ist, indem nach Weglassen des المضاف das المضاف اليه an seine Stelle getreten ist. (Vgl. auch Baiḍ.: أَوأُطلِقَ عليه بحذف المضاف).

Nach diesen beiden Angaben soll also der Vater des Abraham unter آزر verstanden werden, das Wort آزر selbst aber der Name seines Götzen sein.

Andere verstanden aber in dem Korânverse VI. 74. unter آزر bereits nichts anderes als den Götzen. So heisst es in Tâǵ al-ʿarûs als eine Ueberlieferung von Muǵâhid zu dem korânischen آزر أتتّخذ أصنامًا, dass آزر nicht sein Vater war, sondern dass es der Name des Götzen ist; und dieser steht in unserem Verse deswegen im Accusativ, weil das folgende Verbum تتّخذ als sein Regens zu ergänzen ist. Es ist als ob es hiesse: واذ قال ابرهيم أَتَتّخذ آزرَ الهًا أي أتتّخذ أصنامًا آلهة: du nimmst

Âzar zum Gotte an, oder du nimmst Götzenbilder zu Göttern an? Dieser Annahme eines aus dem Folgenden zu ergänzenden تتّخذ widerspricht zum Theile Eṣ-ṣaġânî, indem er zwar selbst ein تتّخذ ergänzt, aber ein neues; das folgende تتّخذ kann hier nach seiner Meinung nicht ergänzt werden, weil erstens eine Frage keine Rection auf das vor derselben stehende ausüben kann, und zweitens weil in unserem Falle das تتّخذ seine beiden Objecte bereits vollständig zu sich genommen und dadurch seine Rectionskraft erschöpft hat. (ولم ينتصب باتّخذ الذى بعده لان الاستفهام لا يعمل فيما قبله ولانه قد استوفى مفعوليه T. A.). Diese Erklärung begünstigt eine andere von Baiḍâvî und Zamaḫšarî angeführte Lesart: أَإِزْرًا تتّخذ اصناما آلهة (بفتح الهمزة وكسرها بعد الهمزة الاستفهام وزاء ساكنة وراء منصوبة منوّنة) Baiḍ. Zamaḫšarî, indem إِزْر in der That اسم صنم ist (Z. B.). Auch diese geben eine ähnliche Erklärung, wie die aus Tâǵ al'arûs mitgetheilte, nur ergänzen sie zu آزر ein تعبد, von welchem sie es abhängig machen; es heisst nach ihnen also: أتعبد إِزْرًا ‚du verehrest den Azr?' (Izr?) und zwar, wie Zamaḫšarî bemerkt, على الانكار als Missbilligung; dann folgt: تتّخذ أصناما آلهة ‚du nimmst Götzen zu Göttern an?' und zwar تثبيتًا (B. تفسيرًا) لذلك وتقريرًا ‚als Bestätigung (Erklärung B.) und Bekräftigung davon', und zwar heisst es auch in Bezug auf diesen zweiten Theil: وهو داخل فى حكم الانكار لانه كالبيان له ‚und es tritt in die Kategorie der Missbilligung, weil es wie eine Erklärung dazu ist'.

Endlich finden wir noch eine dritte Erklärung (Zamaḫšarî führt sie nicht an), nach welcher der eigentliche علَم des Vaters Abrahams تارخ ist, آزر aber ein وصف (B.), respective hier eine كلمة ذم (T. A.) in einigen Sprachen ist, (T. A., Ḳ.) im Sinne von الشيخ (B.) oder يا شيخ (T. A.) oder المعوّج (B.) und يا أعوج (nach Suhailî und in der Tekmile des Ṣaġânî in

T. A.) oder خَاطِئِي resp. يا مُخْطِئِي (in der Tekmile nach T. A.), wobei يا ein حرف ist; allerdings dies alles nicht im Arabischen, aus welchem Umstande es sich vielleicht erklären lässt, dass hier ein منع صرف stattfindet (B.). Andere Erklärung dieser Art führt Geiger a. a. O. S. 128. = يا زرّ, welches يا معوّج يا ضالّ ‚o Verkehrter, o Irrender‘ bedeuten soll, was ich aber nicht gefunden habe. Baiḍâvî führt noch eine andere Möglichkeit an, nach welcher آزر ein نعت ist, abgeleitet von الأزر oder الوزر (اونعتٌ مشتق من الازر اوالوزر), also rein arabisch; zu dieser Erklärung bemerkt er aber selbst, dass die Annahme eines عَلَم اعجمي das näher liegende ist. (والأقربُ انّهُ علم اعجمي.) — Alle diese Namen (eigentlich diesen einen Namen آزر mit den vielen Erklärungen) soll Abraham seinem götzendienerischen Vater beigelegt haben.

In Tâǵ al'arûs habe ich endlich erwähnt gefunden, dass آزر ‚ein Wort des Abschreckens und Abhaltens von dem Eitlen ist (هي كلمة زجر ونهي عن الباطل).

Dies alles sind also Erklärungen, die wir zu آزر bei den arabischen Erklärern selbst finden. Aus ihnen ersehen wir ganz deutlich, dass die Araber selbst zwar die Erklärung des آزر als des Vaters des Abraham für die wahrscheinlichste hielten, aber die übrigen Erklärungen dennoch zuzugeben sich dadurch veranlasst sahen, dass sie sich sonst den Unterschied in der Form dieser beiden Namen تارخ und آزر nicht erklären konnten. Sie selbst haben es mitunter bereits erkannt, dass beide eins und dasselbe sind; aber eine Begründung dieser Ansicht zu geben haben sie nicht vermocht. Diese zu geben und die Frage des Wortes آزر endgiltig zu lösen ist erst der scharfsinnigen Untersuchung Geiger's, a. a. O. S. 128, gelungen, die wir hier anführen wollen. Sie heisst: ‚Wieso Muhammed dazu kam, den Vater des Abraham, in der Schrift תֶּרַח, آزر zu nennen, scheint auf den ersten Blick nicht klar, erklärt sich aber recht gut, wenn man die Quelle betrachtet, welche Maracci (Prodr. IV.

90.) nachweist. Eusebius nämlich nennt ihn in seiner Kirchengeschichte Ἀθαρ, was aus Θαρα sehr leicht entstand, und dass das griechische Ἀθαρ zu آزر wurde, ist sehr einfach'. Der ganze Unterschied liegt hier nur in der gelispelten Aussprache des griechischen θ als ز, die wir im späteren Griechisch ganz gewöhnlich finden, und die von den arabischen (und auch anderen orientalischen) Schreibern durch ein ز wiedergegeben wird. Einen interessanten Fall finden wir z. B. von Goldziher in der Z. D. M. G. XXVI. 778. angeführt, wo das griechische ὁ θεός in der Form أَزْيُوس erscheinen soll.[1] Eben aus dieser Form des Namens آزر können wir also mit Sicherheit die Quelle bestimmen, aus welcher Muhammed denselben entlehnt hat.

2. اِسْتَبْرَق (*Istabrakun*).

Das Wort إِسْتَبْرَقٌ kommt im Korân viermal vor und zwar: XVIII. 30., XLIV. 53., LV. 54., LXXVI. 21, mit Ausnahme der Stelle LV. 54. überall mit سُنْدُسٌ zusammen.

[1] Doch ist dieses völlig unsicher! Was nun die Etymologie des Wortes anbelangt, so wird es auf chald. תרח* zaudern, zögern, zurückgeführt, wovon תֶּרַח als Eigenname a.) einer Lagerstätte (= Ort, wo man verweilt) der Israeliten in der Wüste, IV M. 33, 27. b) = Zaudern, Zauderer, des Vaters Abrahams, I. M. 11, 24., Jos. 24, 2 vorkommt. Gesenius, Wörterb. 8. Aufl. 908. b. — Wir finden wohl dasselbe Wort auch im Sumerischen als dara(g) und dem entsprechend im Assyrischen Turâḫu, was im Sum. auf eine Wurzel tar zurückgeht, welche eine ähnliche Bedeutung hat, wie sie derselben im Chald. beigelegt wird, nämlich: placer, établir, poser, décider, fixer, juger, arranger, régler (Ed. de Chossat: Répertoire sumérien, p. 40.) und von welcher z. B. auch das kossäische turu-g'-na und hethitische tar-g'u (Tarchu) = König (als der Feststellende, Regelnde) mit dem altarmenischen Ableitungssuffix g' hergeleitet erscheint. (Zeitschrift für Keilschriftforschung, I. 335.) Sollte also der Ursprung dieses Wortes etwa im Sumerischen zu suchen sein? — Mit dem Worte turug'na als ‚König' möchte ich übrigens den ‚Title of a dignitary at the court of the Tartar Chans' تارخان oder تَرْخان vergleichen, wie ich überhaupt die türkisch-tatarische Wurzel طار, تار mit der erwähnten sumerischen identificiren möchte. Ueber die Wurzel selbst vgl. ‚On Tartar and Turk', by S. W. Koelle, Journal of the Royal asiatic Society of Great Britain and Ireland, XIV. 2. Vgl. auch Delitzsch: Assyrische Studien I. 50. ff., wo die assyrische Form turaḫu allerdings anders erklärt wird.

Sujûṭî sagt darüber:

استبرق اخرج ابن ابى حاتم عن الضحاك انه الديباج الغليظ بلغة العجم.

Ibn Abî Ḥâtim berichtet nach Eḍ-ḍaḥḥâk, dass es der grobe Goldbrokat ist in der Sprache der Perser (Fremden?).

Ǵavâlîḳî führt dieses Wort unter den Fremdwörtern gar nicht an.

Von den arabischen Korâncommentatoren und theilweise auch Lexikographen wird es theils als rein arabisch aufgefasst, theils für ein Fremdwort erklärt.

Was das erstere betrifft, so wird es auf die Wurzel برق zurückgeführt, und entweder als eine Ableitung von البراقة angesehen (مشتق من البراقة B. XLIV. 53), oder als eine Form استفعل von البريق erklärt (B. LXXVI. 21), welche dann geradezu zu einem عَلَم für diese Art des Kleides wurde. (Vgl. Zamaḫ. daselbst مسمّى باستفعل من البريق.) Für diese Annahme eines arabischen Ursprunges wird als Beweis die Sûra LXXVI. 21. neben der مشهورة vorkommende Lesart وآسْتَبْرَقَ, mit Waṣl und als Diptoton, der gewöhnlichen Form اِستبرق gegenüber, angeführt. So bei Baiḍâvî LXXVI. 21: وقرئ وآستبرقَ بوصل الهمزة والفتح على انه استفعل من البريق جُعِلَ (Zam. das. على انه مسمّى باستفعل من البريق) علما لهذا النوع من الثياب. Denn das Waṣl kann nur in rein arabischen Formen vorkommen. Den منع الصرف erklärt hier Baiḍâvî so, dass das Wort geradezu zu einem عَلَم wurde. Anders Zamaḫšarî zu derselben Stelle, welcher ihn dem fremden Ursprunge des Wortes zuschreibt. (وقرئ واستبرقَ نصبا في موضع الجر على منع الصرف لانه اعجمي Z. LXXVI. 21.). — Die Lesart selbst (mit Waṣl und als Diptoton) erklärt aber Zamaḫšarî an derselben Stelle für falsch, indem er bemerkt, dass das Wort استبرق sonst indeterminirt vorkommt und das Vorsetzen des Artikels zulässt. (وهذا غلط لانه نكرة يدخله حرف التعريف تقول الاستبرق). Und wenn Ibn Muḥaisin, von

dem diese Lesart überliefert ist, in der That so las, so erklärt es Zamaḫšarî auf die Weise, dass er das Wort bereits für einen علم für diese Stoffart hielt, also wie es Baiḍâvî erklärt.

Weiter mag zu dieser Meinung, dass das Wort echt arabisch ist, bei den arabischen Gelehrten viel seine Deminutivform beigetragen haben, bei deren Bildung nach der Lehre der Grammatiker jedes Wort auf seine Wurzel zurückgeführt wird, und welche von استبرق بُرَيْق oder أُبَيْرِق (im Ḳâmûs) (also wie von برق) lautet.

Aber diese Annahme, dass das Wort استبرق arabischen Ursprunges sei, wird von Zamaḫšarî, wie wir zum Theil bereits gesehen haben, (zu LXXVI. 21.) entschieden zurückgewiesen und für falsch erklärt. Es ist nach ihm vielmehr ein Fremdwort, dessen Arabisirung, sowie auch sein Ursprung aus استبره, bekannt ist. (وليس بصحيح ايضالانه معرّب مشهور تعريبه وان اصله استبره Z. LXXVI. 21.) Als Fremdwort wird es auch von Baiḍâvî XLIV. 53. angeführt, neben der Erklärung aus dem Stamme برق (والاستبرق ما غلظ منه معرّب اومشتق من بـــرق البراقة). Auch Zamaḫ. zu XLIV. 53, erklärt es für ein Fremdwort (وهو تعريب استبـــر). Ǵelâlain drücken sich über dieses Wort gar nicht aus. Im Ḳâmûs wird es zwar unter برق angeführt, aber ebenfalls entschieden für ein Fremdwort angesehen, arabisirt aus استروه (معرّبُ استـــروه). Ebenfalls von Ǵauharî s. v. برق wird es ohne weiteres für ein Fremdwort, und zwar ein persisches Fremdwort erklärt, hergeleitet von سطبر, welches dem Sinne nach غليظ ist (in der türkischen Uebersetzung des Ǵauharî wird es durch قالن اطلـــس wiedergegeben). Als entschiedenes Fremdwort erscheint es auch in تهذيـب des Azharî, wo es nicht unter برق sondern s. v. ستبرق angeführt wird (Lane s. v.).

Eine Angabe darüber, aus welcher Sprache es entlehnt ist, findet sich in der Regel nicht, was wahrscheinlich dem Umstande zuzuschreiben ist, welchen Zamaḫšarî LXXVI. 21, hervorhebt, dass es ein bekanntes Fremdwort ist. Doch werden mitunter Sprachen angeführt, auf die es zurückgeführt werden

soll. So heisst es in Tâǵ al'arûs (nach Lane), dass es aus استروه arabisirt ist, welches syrisch sein soll, oder aus dem persischen ستبر oder استبر, welches im Persischen überhaupt ‚dicht, dick' u. s. w. bedeutet, und in der erweiterten Form سِتَبْرَه oder اِسْتَبْرَه speciell in der Bedeutung des الديباج الغليظ vorkommt; diese letzte Form wurde dann arabisirt, indem das persische ه durch das arabische ق ersetzt wurde. (Eš-šihâb El-kafâjî in Tâǵ al'arûs.) (Nebenbei führt Tâǵ al'arûs auch die Erklärung an, nach welcher das است augmentativ ist und somit das Wort von برق abgeleitet erscheint.)

Auch im Saḥâḥ wird es, wie bemerkt, für persisch erklärt, genommen von سطبر im Sinne von غليظ.

So viel über die Form.

Als Bedeutung wird angeführt, dass es den dicken, groben Goldbrokat bedeutet, und in dieser Bedeutung wird es umschrieben durch: الديباج الغليظ (Ḳ.), oder هو الغليظ منه (من الديباج) Zam. XVIII. 30, oder ماغلظ من الديباج B. XVIII. 30, Zam. und Baiḍ. zu XLIV. 53, Gelâlein zu XVIII. 30, LXXVI. 21, oder ديباج ثخين Baiḍ. LV. 54. Zam. das., oder ماغلظ من الديباج وخشن Gel. LV. 54. Oder es ist der mit Gold durchwirkte (Gold)brokat (Ḳ. Ṣ اوديباج يُعمل بالذهب), oder grobes und dichtes Kleid von Seide ähnlich dem Goldbrokat (Ḳ. او ثياب حرير صفاق نحوُ الديباج), oder es sind rothe Streifen ungegerbtes Leder als wenn es Stücke von Bogensehnen (Saiten) wären: (اوقدّة حمراء كانها قطع الأوتار Ḳ). Alles findet sich auch mit Ḳâmûs gleichlautend im Muḥît angeführt.

Was unser Urtheil über dieses Wort anbelangt, so müssen wir anerkennen, dass, abgesehen von ihrer falschen Annahme, dass es arabischen Ursprunges sei, die arabischen Erklärer über dieses Wort gut unterrichtet sind. Nur die Behauptung, dass es aus استروه arabisirt sei, welches Wort syrisch sein soll, ist unhaltbar. Das Wort selbst erscheint zwar im Syrischen in

der Form إستبرق (Fränkel, de vocabulis in antiquis Arabum carminibus et in Corano peregrinis, p. 25), ist aber jedenfalls auch dem Syrischen fremd. So kommt es z. B. bei Bar Alî, fol. 35ᵃ der goth. Handschrift vor. (vgl. de Lagarde, Gesammelte Abhandlungen 13.)

Aber die übrigen Erklärungen, dass es persisch ist, arabisirt aus ستبر, استبر, سطبر, welches ursprünglich dem arabischen غليظ entspricht, und in der erweiterten Form als ستبره, استبره speciell für den dichten Goldbrokat erscheint, sowie auch dass das persische ه im Arabischen durch ق ersetzt vorkommt, sind wirklich richtige, und vom Standpunkte der Araber aufgefasst, wirklich scharfsinnige Erklärungen zu nennen. Nur finden wir im Persischen das Wort in der hier angenommenen Form استبره nicht vor, sondern in der jedenfalls älteren Form استبرك, in welcher ك das Suffix ist, aus welchem das arabische ق entstanden ist (Vullers, Lex. pers. I. 94. a.). Von den persischen Gelehrten, wie z. B. in dem Wörterbuche Burhâni ķâti', wird es als ستبر و كنده ديباى erklärt, was der arabischen Erklärung الديباج الغليظ vollkommen entspricht. Das Wort selbst ist als eine weitere Bildung des im Persischen in der Form سِتْبَر, اِسْتَبَر, اَسْتَبْر, اُسْتُبْر, auch اسطبر erscheinenden Adjectivums, welches selbst im Persischen durch غليظ و تلك و لك و كنده (res quaevis crassa, nondum aptata, rudis, Vullers), mitunter فَربه و كنده (pinguis, crassus) wiedergegeben wird, und dessen arabisirte Form sich im Arabischen sonst in dem Worte سطبر vorfindet, aufzufassen. Und eben in dem Suffixe liegt die Specialisirung der Bedeutung, gegenüber der allgemeinen Bedeutung des Wortes als eines Adjectivums. Als Adjectivum findet sich das Wort öfters in der älteren Sprache, z. B. bei Firdausî. Auch weitere Bildungen davon sind nachweisbar, wie z. B. ستبرناى und ستبرى = crassitudo (vgl. Vullers, Lex. pers. I. 94., II. 223., wo dafür Beispiele aus persischen Werken angeführt werden). Zu استبرق selbst ist noch zu vergleichen, was de Lagarde in seinen ‚Gesammelte Abhandlungen' S. 13. anführt. Zum Schluss verdient noch

erwähnt zu werden, dass Zamaḫšarî bei der Besprechung des Wortes استبرق die Gelegenheit benutzt, seine Meinung über die korânischen Fremdwörter auszusprechen. Dieselbe lautet: فَإِن قُلْتَ كيف ساغ أن يقع في القرآن العربيّ المبين لفظ اعجميّ قلت اذا عُرِّبَ خرج من ان يكون عجميًّا لأنّ معنى التعريب ان يجعل عربيًّا بالتصرف فيه وتغييره عن منهاجه واجرائه على أَوْجه الاعراب Zamaḫšarî zu XLIV. 53.

3. بَعِيرٌ (Ba'îrun).

Das Wort بَعِيرٌ kommt im ganzen Korân zweimal vor und zwar beidesmal in der XII. Sûre, nämlich: XII. 65. وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ‚Und wir werden die Last eines Kameeles mehr bringen, (als das vorige mal)', und XII. 72. وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ ‚Und wer ihn herbeischafft, der soll so viel Getreide erhalten, als ein Kameel tragen kann'. Korân übersetzt von Ulmann.)

Sujûṭî sagt dazu:

بعير أخرج الفريابي عن مجاهد في قوله تعالى كيل بعير اي كيل حمار وعن مقاتل أن البعير كلّ[1] ما يحمل عليه بالعبرانية

‚Es berichtet Gurjâbî nach der Autorität des Muǵâhid zu dem korânischen Worte: كيل بعير, dass es so viel ist, wie كيل حمار, und von Muḳâtil, dass البعير Alles ist, wessen man sich zum Tragen bedient, im Hebräischen'.

Die Korâncommentare des Zamaḫšarî, Baiḍâvî und der Ǵelâlein, sowie auch Ǵavâlîḳî's Almua'rrab übergehen das Wort mit Stillschweigen, woraus hervorgeht, dass sie an dem Worte keinen Anstoss gefunden und es jedenfalls als rein arabisch auffassen in dem Sinne: ‚das Kameel'. Und allerdings muss zugestanden werden, dass das Wort an sich nichts befremdendes bietet. Denn seiner Bildung nach erweist es sich als rein arabisch, als eine Fa'îl-Form des Stammes بعر (misten) — also بعير = ‚das stark mistende (Thier)', welches dann speciell für das Kameel gebraucht wurde, wie wir ähnliche specielle Gebrauchsweisen der ursprünglich ganz allgemeinen Ausdrücke

[1] Im Texte steht hier كلما.

öfters finden.[1] Auch hinsichtlich seines Gebrauches bietet das Wort nichts ungewöhnliches als ganz allgemeiner Ausdruck für das Kameel ohne Unterschied des Geschlechtes, gleich dem Worte انسان vom Menschen gebraucht. (Vgl. Ǵauharî und Tâǵ al'arûs zu بعير). Nun kommt aber ein Umstand dazu, welcher die ganze Sache in ein anderes Licht stellt. Fast die ganze XII. Sûre (von Vers 4—103), soweit sie sich mit der Geschichte Josephs, dessen Namen sie auch trägt, beschäftigt, trägt unverkennbare Spuren einer Nachahmung der betreffenden Bibelstelle: Genesis I. 37, 9. bis Ende und Kap. 39.—46., allerdings mit vielen Zusätzen und Veränderungen Muhammeds, über welche Geiger a. a. O. S. 141—151. zu vergleichen ist. Und zufällig erscheint auch im hebräischen Texte einmal, nämlich Kap. 45. 17., das Wort בְּעִיר, in dem Zusammenhange: beladet eure Thiere: (אֶת) בְּעִירְכֶם, indem unter dem allgemeinen בְּעִיר hier das sonst vorkommende חֲמוֹר (Esel) zu verstehen ist.[2]

Zu dieser, kaum zufälligen, Uebereinstimmung des hebräischen Bibeltextes mit dem arabischen Korântexte hinsichtlich des Wortes بعير, בְּעִיר, in der beiderseitigen Erzählung einer und derselben Geschichte, tritt noch ein anderer, nicht minder auffälliger Umstand hinzu: dass die Bezeichnung für ‚Kameel' durch den ganz allgemeinen Begriff بعير eben nur in der XII. Sûre des Korâns, also in der Geschichte Josephs, vorkommt, während sonst die Bezeichnung — und es geschieht des Kameeles im Korân mehrfach Erwähnung — durch جمل oder ناقة gewählt wird (vgl. z. B. VII. 38., XXVI. 155., LIV. 27., XCI. 13. u. a.).

Aus diesen zwei Umständen ist fast mit Sicherheit zu schliessen, dass Muhammed mitsammt der betreffenden Bibelstelle auch das Wort בְּעִיר (also ursprünglich in der Bedeutung, in welcher es an der betreffenden Bibelstelle vorkommt, nämlich ‚das Last-Thier') mit aufnahm, es aber möglicherweise selbst bereits nur in dem Sinne verstand, in dem es die Korân-

[1] Vgl. z. B. das persische جانور = Seele-tragend, lebendig in seiner specialisirten Bedeutung als جَانَـــوَرْ (Schwein) im Türkischen, oder das arabische حيوان als Pferd im Türkischen dem آت gegenüber.

[2] Vgl. 45. 3. וַחֲמֹרֵיהֶם, 45, 14. ‚und ein jeglicher belud seinen Esel: עַל חֲמֹרוֹ 45, 23. חֲמֹרִים u. a.

commentatoren verstehen, nämlich als das arabische بعير in seiner ganz gebräuchlichen, allgemeinen Bedeutung als ‚Kameel‘. Diese Erscheinung fiel schon einigen orientalischen Gelehrten auf, welche daher bei dem Worte بعير in unseren Korânstellen die sonst im Arabischen ungebräuchliche Bedeutung Esel (Maulesel) hinzuzufügen sich bemüssigt fanden. So heisst es in Tâǵ al'arûs s. v. بعر unter anderem, dass البعير so viel ist wie الحمار, wobei bemerkt wird, dass dies die Erklärung des Wortes بعير im Korân Sûre XII. 72. ist: والبعير الحمار وبه فسّر قوله تعالى ولمن جاءبه حمل بعير. Und in den Psalmen Dâvid's wird die ganz allgemeine Bedeutung des Worte als كل ما يحمل: alles Lasttragende angegeben, und zwar, wie es dort heisst, im Hebräischen: وفى زبور داود أن البعير كل ما يحمل ويقال للكل ما يحمل بالعبرانيّة بعير. (T. A.)

Beide Bedeutungen sowohl حمار als auch كل ما يحمل finden wir auch im Ḳâmûs angeführt. (Ǵauharî hat sie nicht.) Und überall werden sie auf Ibn Ḫâlavaih zurückgeführt (so Tâǵ al'arûs und Ḳâmûs: وهاتان لغتان عن ابن خَالَوَيْه), so dass wir diesen als den ansehen können, von welchem diese interessante Angabe herrührt. Der Bericht selbst bleibt immer so interessant, dass es sich empfehlen wird, denselben hier wiederzugeben. Er lautet nach Tâǵ al'arûs folgendermassen:

قال ابن برّى وفى البعير سؤال جَرَى فى مجلس سيف الدولة ابن حمدان وكان السائل ابن خالويه والمسئول المتنبى قال ابن خالويه والبعير ايضا الحمار وهو حرف نادر ألقيته على المتنبى بين يدى سيف الدولة وكانت فيه خنزوانة وعنجهية فاضطرب فقلتُ المراد بالبعير فى قوله تعالى ولمن جاءبه حمل بعير الحمار وذلك أن يعقوب واخوة يوسف عليهم السلام كانوا بأرض كنعان وليس هناك إبل وانما كانوا يَمْتَارُون على الحمير

‚Es sagt Ibn Barî: Man unterhielt sich in einer Gesellschaft bei Saif-ud-daula ben Ḥamdân über das Wort ‚ba'îr‘. Ibn Ḫâlavajh war der Fragende, der Gefragte Mutanabbî. Ibn Ḫâlavajh sprach: ba'îrun bedeutet auch Esel, es ist aber ein seltenes

Wort, das ich dem Mutanabbî vorlegte (einem hochmüthigen und anmassenden Menschen) in Gegenwart des Saif-ud-daula; da gerieth er in Verwirrung. Dann sagte ich: Das unter ba'îr in dem Verse des Korâns: ولمن جاء به حمل بعير gemeinte ist der Esel (حمار) und zwar deswegen, weil Ja'ḳûb und die Brüder Josephs im Lande Kan'ân waren, wo es keine Kameele gibt, und sie nur der Esel zur Herbeischaffung der Lebensmittel sich bedienten'.

Aehnliches wird auch von Muḳâtil ben Suleimân in seinem ‚Tefsîr' erwähnt. (T. A.).

Aus allem bisher angeführten wird man nun Folgendes schliessen können:

Muhammed hörte bei der Gelegenheit, als er mit der bezüglichen Bibelstelle bekannt wurde, das Wort بعير, also das hebräische Wort, welches im Hebräischen in der allgemeinen Bedeutung ‚Vieh, Thiere' vorkommt; wegen des gleichen Lautes mit dem arabischen بعير, mit dem es jedenfalls seinem Ursprunge nach verwandt ist, verstand er es aber als das arabische بعير, also ‚das Kameel'. Und als solches nahm er es in seinen Korân auf. Daher könnten wir im Sinne Muhammeds selbst بعير wohl ohne Weiteres mit ‚Kameel' wiedergeben; aber mit Rücksicht auf die Quelle der Entlehnung, die Bibelstelle Gen. I., 45. 17., würden wir es richtiger mit Thier (Lastthier) übersetzen. Und dieser Uebersetzung kommt nahe die von den Arabern angeführte als كل ما يحمل ‚alles Lasttragende', in der speciellen Bedeutung von Lastthieren. Die Bedeutung حمار, die sich nicht einmal im Hebräischen bei diesem Worte findet, ist dann als Sinneserklärung aufzufassen.[1] Denn wie aus anderen Stellen der biblischen Josephgeschichte zu entnehmen ist, sind unter dem Gen. I., 45. 17. vorkommenden בְּעִיר Esel (Maulesel) = חֲמֹרִים zu verstehen. Da indess die Hebräer nach Ibn Ḥâlavaihi's Berichte — soweit wir demselben trauen können — Kameele, mindestens zur Zeit unserer Erzählung, nicht kannten

[1] Oder es wird auf diese Weise der Esel als Lastthier κατ' ἐξοχήν bezeichnet, wie wir es z. B. in dem Gebrauche des sumerischen paš sehen, welches sonst als Determinativ vor Lastthieren zu stehen pflegt, dann aber auch geradezu Esel bedeutet. Delitzsch, a. a. O. 56.

wird man doch wohl die Uebersetzung ‚Esel, (Maulesel)' für die richtige halten müssen.[1]

4. جِبْتٌ (Ǵibtun).

جِبْتٌ kommt im Korân einmal vor und zwar IV. 54., wo es heisst:

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ ٱلْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّاغُوتِ

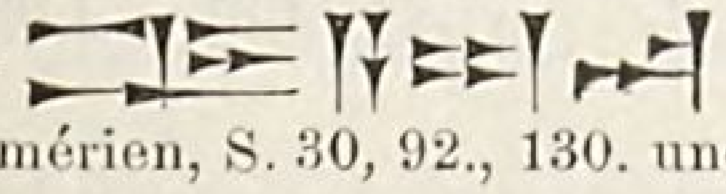
‚Hast du nicht die beobachtet, denen ein Theil der Schrift gegeben worden ist? Sie glauben an Ǵibt und Ṭâǵût.'

Sonst kommt das Wort جبت noch einmal in der Tradition vor in dem Zusammenhange: اَلطيْرة والعِيافة والطرق من الجبت (vgl. T. A., Ṣ.).

Sujûṭî sagt:

الجبت أخرج ابن أبي حاتم عن ابن عبّاس قال الجبت اسم الشيطان بالحبشيّة وأخرج عبيد بن حميد[2] عن عكرمة قال الجبت بلسان الحبشيّة الشيطان[3] وأخرج ابن جرير عن سعيد بن جبير قال الجبت الساحر بلسان الحبشيّة

‚Es berichtet Ibn Abî Ḥâtim nach Ibn 'Abbâs, welcher sagt: Ǵibt ist der Satan im Aethiopischen. Und es berichtet 'Ubaid (von) Ibn Ḥamîd von 'Ikrima, dass er gesagt habe: Ǵibt ist in der Sprache der Abesinier der Satan (ein Satan). Und es berichtet Ibn Ǵarîr nach Sa'îd ben Ǵubair, welcher sagt: Ǵibt ist der Zauberer in der äthiopischen Sprache.' — Sowohl die Bedeutung als die Erklärung dieses Wortes ist

[1] Für die Annahme Ḫâlavaihi's könnte wohl der Umstand sprechen, dass das hebräische Wort für Kameel גָּמָל wahrscheinlich eine Entlehnung aus dem sumerisch-akkadischen gam-mal  (paš gam-mal) =  (paš-a-ab-ba, vgl. Ed. de Chossat: Répertoire sumérien, S. 30, 92., 130. und Delitzsch, a. a. O. 134.) ist, welches Wort seinem Ursprunge nach ein ‚Höckerthier' bedeutet (eigentlich: einen Höcker habend) und gelegentlich auch in der Umstellung mal-gam vorkommt. Auch nach Gesenius' Thesaurus I. 293. a. gab es in Palästina keine Kameele. Sind somit sämmtliche Erklärungen aus der semitischen Wurzel جمل kaum haltbar!

[2] وأخرج عبيد عن ابن حميد Bulaḳer Ausgabe.

[3] شيطان Calcuttaer Ausgabe.

unsicher. Nach den Korâncommentatoren und Lexikographen ist es ein Wort, welches dem Götzen (صنم), Wahrsager (كاهن) und Zauberer (ساحر), bisweilen auch Zauber (السحر): وقال الشعبي فى قوله تعالى ... قال الجبت السحر (Tâǵ al'arûs s. v. جبت) beigelegt wird (T. A., Ṣ., Ḳ.). Nach Zamaḫšarî zu IV. 54. ist الجبت = الأصنام; nach Baiḍ. IV. 54. صنم اسم فى الأصل الجبت, nach Ǵelâlein (zugleich mit Ṭâǵût) صنمان لقريش. Nach Zam. und Baiḍ. soll es dann einen weiteren Sinn bekommen haben und bedeuten: كُلّ ما عُبِدَ من دون الله. Dasselbe führt auch Tâǵ al'arûs und Ḳâmûs an. Ǵavâlîḳî erwähnt das Wort als Fremdwort gar nicht. Ḳâmûs hat noch die Bedeutung: الذى لا خير فيه ‚derjenige, in dem nichts Gutes ist.'

Ueberdies wissen die Korâncommentatoren sogleich ganze Geschichten zu erzählen, ja sogar die Personen zu nennen, welche nach Muhammed's Absicht mit diesem Namen benannt worden sein sollen. So erzählt das Tâǵ al'arûs nach der Autorität des Ibn 'Abbâs, dass unter طاغوت K'ab ben El-ašraf zu verstehen ist und unter جبت Hujajj ben Aḫtab, beides Juden, welche sagten, dass das Anbeten der Götzen Gott gefälliger ist, als dasjenige, wozu Muhammed aufruft. (Vgl. darüber auch den weitläufigen Bericht des Zamaḫšarî zu IV., 54.)

Was das Wort selbst anlangt, so finden wir eine positive Nachricht darüber bei Ǵauharî s. v. جبت, welcher ausdrücklich sagt:

وهذا ليس من محض العربيّة لإجتماع الجيم والتاء فى كلمة واحدة من غير حرف ذولقي.

‚Und dies gehört nicht zu dem rein Arabischen wegen des Zusammentreffens des ج und ت in einem Worte, welches keine Lingualis (حرف ذولقي — ل, ن, ر) hat. Dasselbe führt nach Ǵauharî Tâǵ al'arûs an.[1]

[1] Ǵavâlîḳî führt den Lautcomplex جبت unter den Zeichen, an welchen Fremdwörter erkannt werden, nicht an, wahrscheinlich deswegen, weil ihm kein Wort der Art vorschwebte; denn جبت führt er, wie bereits bemerkt, nicht an. Vgl. Ǵav. Almu'arrab 7. Ebenso wird es in لُقَط القماط 3 und 4 nicht angeführt.

Dagegen sagt Baiḍ. zu IV., 54. (dasselbe auch in Tâǵ al'arûs), dass die ursprüngliche Form des Wortes الجبس[1] ist, was denjenigen bedeutet, in dem nichts Gutes ist (وهو الذى لا خيرَ فيه), und dass die Form الجبت in Folge der Umwandlung des س in ت entstanden ist (فَقُلِبَتْ سينُهُ تاءً). Nach seiner Annahme soll also das Wort echt arabisch sein. Alle Bedeutungen werden auch in Ḳâmûs angeführt, ohne jede weitere Angabe des fremden Ursprunges.

Baiḍâvî's Absicht bei seiner Erklärung ist offenbar nur die, das im Arabischen den Lautverhältnissen nach Unmögliche möglich zu machen, oder besser, das fremde für arabisch zu erklären. Die Bedeutung, welche nach seiner Erklärung in الجبس liegt, als ‚derjenige, in dem nichts Gutes ist', passte ihm ganz gut und war für einen شيطان ganz angemessen. Eine ähnliche Bedeutung finden wir z. B. in dem hebräischen Teufelsnamen בְּלִיַּעַל, eigentlich Namen des Fürsten der Unterwelt, welches ebenfalls ‚Nichtsnutz' bedeutet. Und auch äusserlich liesse sich die Form rechtfertigen, indem sich der Wechsel der Laute س und ت, wenn er auch nicht häufig vorkommt, doch nachweisen lässt. Im Mufaṣṣal 175. wird er ausdrücklich erwähnt, und als Beispiele desselben das allgemein arabische سِتّ, welches als aus سدس entstanden gedacht wird, und das dialectische النات neben und für الناس erscheinend angeführt werden.

Also sowohl der Bedeutung als auch der Form nach könnte die Annahme Baiḍâvî's zulässig und vielleicht auch bei Ermangelung einer anderen Erklärung annehmbar erscheinen, wenn wir nur sein Streben nicht so auffallend finden müssten, ein Fremdwort zu einem arabischen Worte zu machen. — Also für ein Fremdwort ist das Wort Gibt aus lautlichen Gründen, wegen seiner im Arabischen unmöglichen Form, zu erklären; welcher

[1] Vgl. dieses Wort in Ḥamâsa ed. Freytag I., 655. Zeile 18. (Vers) (21. Com.), jedoch als ثقيل وجاف erklärt والجبس الثقيل والجافى, was wohl auf dieselbe Grundbedeutung zurückgeht, wie das hebräische גָּבִישׁ Eis, Gefrorenes, nämlich die des dick, hart werden. Vgl. auch אֶלְגָּבִישׁ in Ezech. 13. 11. 13., 38. 22. Siehe: Gesenius, Hebr. Gram. S. 90, Aufl. 22. und Renan, Histoire etc. 337.

Sprache es dann als solches angehört, darüber finden wir positive Nachrichten nur in dem Berichte Sujûṭî's, nach welchem das Wort in allen seinen Bedeutungen, die ihm zugeschrieben werden, äthiopisch sein soll.

Allein eine Wurzel ገበተ :, welche der arabischen Form جبت zunächst entsprechen sollte und müsste, findet sich im Aethiopischen überhaupt nicht; auch unter den von Sujûṭî angeführten Bedeutungen des Wortes als كاهن, شيطان und ساحر lässt sich im Aethiopischen kein Wort finden, welches dem arabischen Lautcomplexe, wenn auch nur annähernd, entsprechen würde.[1] Auch in den übrigen semitischen Sprachen gibt es keine Wurzel جبت, noch etwas ähnliches, was an dieselbe erinnern würde.[2]

[1] Das Wort ገበዝ :, welches von Dillmann, Lexicon aethiop. 1174. in der Bedeutung praefectus, in Verbindungen auch als Priester vorkommend, angeführt wird, habe ich nicht gewagt herbeizuziehen.

[2] Eben daraus, dass sich dieser Lautcomplex g b t in keiner semitischen Sprache findet und derselbe an sich von den arabischen Lexikographen ausdrücklich für unmöglich und eines حرف ذولقي bedürftig erklärt wird, könnte man an eine Verstümmelung des Wortes durch Ausfall eines solchen حرف ذولقي denken. Zu dessen Herstellung könnte man dann vielleicht von den حروف ذولقية (ر ن ل) den l-Laut einschieben, so dass wir dann eine Form جلبت bekommen würden, für welche sich allerdings im Aethiopischen und auch in den übrigen semitischen Sprachen passende Analoga finden lassen. Es wäre dies die in allen semitischen (auch indoeuropäischen) Sprachen vorkommende Wurzel ar. جلف, hebr. גלף, syr. ܓܠܦ, aeth. ገለፈ :, (vgl. auch gr. γλύφειν, lat. glubere, deutsch graben, böhm. hrabati, hloubati, hluboký u. s. w.), von welcher im Aethiopischen ein ግልፍት : als nom. actionis und sbst. im Sinne von sculptura, imago, wirklich vorkommt und der angenommenen arab. Form جلفت ganz gut entspricht. Weiter findet sich von derselben Wurzel im Aethiopischen ein ግልፎ : als sbst. msc. mit dem Pl. ግልፈዋት : oder ግልፍዋት : im Sinne von opus sculptum, idolum sculptum, simulacrum u. s. w., also die von den arabischen Erklärern gegebene Bedeutung des جبت als صنم u. a. Für dieselbe Annahme könnte auch eine von Dillmann Lex. aeth. s. v. ገለፈ : angeführte Stelle des Organ. IV. sprechen, wo sich gleich unserer Koranstelle IV. 54. beide Wörter neben einander finden und zwar in derselben Folge — جبت geht voran — (wenn auch nicht coordinirt wie im arabischen Texte), nämlich als ግልፈዋት : ጣዖት : Statuen der Götzen. Es könnte darnach der arabische Text ein ἓν διὰ δυοῖν sein, gleich arma virumque für virum armatum, obwohl mir ein solches aus der arabischen Rhetorik nicht bekannt

Dagegen dürfte wohl die Erklärung nicht ausgeschlossen sein, nach welcher wir das Wort جبت auf die äthiopische Wurzel

ist — allerdings ohne dass sich Muhammed dessen bewusst gewesen wäre — oder vielmehr eine schwache, vielleicht auch missverstandene, Reminiscenz an irgend eine äthiopische Ausdrucksweise. Denn dass das Wort selbst aus dem Aethiopischen herrühren kann, können wir aus seinem Vorkommen mit طاغوت zusammen schliessen, welches Wort aus der Zeit der ersten Emigration nach Abesinien im Jahre 616 datirt und somit als äthiopischen Ursprunges angesehen werden muss. Vgl. Rodwell, The Korân transl. from the arabic, Preface XI. Wir hätten dann zwei äthiopische Lehnwörter, deren zu Grunde liegende Wurzeln im Arabischen ganz geläufig sind: جلف und طغى. Die Entstehung der Form جبت aus جلفت dächten wir uns dann so: Neben تلكّ finden wir im Arabischen ein تيكّ — wenn diese Formen etwa nicht auseinander zu halten sind — durch Vocalisirung des ل entstanden. (Vgl. dieselbe Erscheinung auch bei anderen Lauten, z. B. bei *n* in der arabischen Erklärung des دينار aus دنّار oder bei و in ديوان aus دوّان). Auf dieselbe Weise kann auch aus جلفت ein جيفت werden, und verkürzt wegen der Unmöglichkeit einer geschlossenen langen Silbe im Arabischen ein جفت. Der Uebergang des ف in ب könnte etwa ein Hörfehler sein, da Muhammed das Wort gewiss nicht geschrieben vor sich gesehen, sondern nur gehört hat. Solche Hörfehler werden ja von den arabischen Sprachgelehrten ausdrücklich erwähnt, indem es bei verschiedenen Schreibweisen eines Wortes, die auf verschiedene Aussprachen zurückgehen, bemerkt wird, dass der Ueberlieferer nur einen ähnlichen Laut gehört hat (انماسمع المضارعة), in demselben aber den Laut gehört zu haben glaubte, den er überliefert. (Vgl. Tâǵ al'arûs zu den verschiedenen Aussprachen des صراط, سراط, زراط). Uebrigens lassen sich auch Fälle nachweisen, wo das ف einer Sprache als ب in der andern (und umgekehrt) erscheint; für das letztere führt Fleischer in Abû-l-fedâ, Historia anteisl. ein interessantes Beispiel in zwei verschiedenen Transcriptionen des hebräischen רִבְקָה im Arabischen als ربقا und رفقا an. Ein anderes Beispiel (ähnlich wie bei جبت nach unserer Annahme) finde ich in dem bei Abûlfedâ vorkommenden Namen قفط (a. a. O. 98, 216.) im Vergleiche mit قبط, welche beide jedenfalls dem Ursprunge nach eins und dasselbe sind. Auf dem semitischen Sprachgebiete ist ein solcher Uebergang ebenfalls nicht ungewöhnlich: (Vgl. Dillmann, Lex. aeth. Prol. XIX.) z. B. ኀፈጠ ፡ arab. خبط, hebr. חָבַט, syr. ܚܒܛ vehementer percussit; oder äth. በለጸ ፡ neben ፈለጸ ፡ hebr. פרץ, arab. فرص; oder äth. ነጠበ ፡ hebr. נטף, syr. ܢܛܦ, arab. نطف, stillare u. a. Endlich verweise ich auf Fleischers Bemerkung in Abûlfedâ, a. a. O. 209, zu pag. 44, l. 4., betreffend die Aussprache des hebräischen ב· Solche Fälle, wo ein Verfasser, wenn ihm ein fremdes Wort vorkommt, und er verschiedene Transcriptionen desselben findet, einen beider Sprachen Kundigen kommen lässt und bei ihm Aufklärung sucht, um die richtige Schreibweise fest-

ወገበ፡ (arab. وجب) mit der Bedeutung cecidit, ingruit, supervenit (vgl. Dillmanns Lex. aeth. s. v.) zurückführen können. Von diesem Verbum existirt im Aethiopischen eine Form ግብት፡ als accidens, improvisum, casus subitus vel repentinus und temeritas, welche der arabischen Form جبت buchstäblich entspricht. In diesem Falle handelt es sich nur um die Bedeutung dieses Wortes, die wir bei dem arabischen جبت von den Korâncommentatoren und Lexikographen nicht angeführt finden, nämlich casus fortuitus oder temeritas. Dafür aber, dass diese Bedeutung vielleicht doch möglich wäre, führe ich die von Zamaḫšarî und Baiḍâvî zu S. IV. 63. gegebene Erklärung des طاغوت an; es heisst daselbst: والطاغوت على هذا كعب بن الأشرف وفى معناه من يحّكم بالباطل. Nun sind aber طاغوت und جبت jedenfalls verwandte Begriffe, und es ist somit nicht unmöglich, wenn طاغوت bedeutet: من يحكم بالباطل: welcher Eitles, Nichtiges beschliesst, also in re vana, vane, dass جبت den temere judicantem bezeichnen kann. (Zu dem Worte selbst vergleiche Dillmanns Lex. aeth. 938. 2.) Ist ja die ursprüngliche Bedeutung des طاغوت wohl auch nur ‚Irrthum'. — Da aber die Korâncommentatoren (und Lexikographen) am meisten geneigt sind unter جبت und طاغوت Götzen zu verstehen, haben wir uns allerdings die bei ihnen angenommenen Bedeutungen personificirt zu denken, also für جبت eine Gottheit, die vielleicht der römischen Fortuna (?) entsprechen würde, anzunehmen. Die beiden Wörter würden dann der äthiopischen Mythologie angehören, müssen aber, so lange wir von dieser nicht mehr wissen, unerklärt bleiben. Wahrscheinlich hätte Muhammed selbst, wenn man ihn darüber gefragt hätte, kaum eine bessere Antwort geben können, als wir es im Stande sind. Ich meine wenigstens, dass wir es auch hier mit einem von den Fällen zu thun haben, wo Muhammed etwas gehört hat, was ihm

zustellen, wiederholen sich bei den orientalischen Schriftstellern nicht, und der von Abûlfedâ, Hist. anteisl. 34, angeführte dürfte wohl als einzig in seiner Art anzusehen sein. Bei Muhammed wenigstens war es gewiss nicht der Fall. — Auf diese Weise könnten wir also, durch die Uebereinstimmung der Bedeutungen von جبت und ጣዖት፡ als ‚Götzen' unterstützt, das Wort جبت aus dem äthiopischen ጣዖት፡ erklären. Doch dürfte diese Annahme kaum wahrscheinlich zu nennen sein.

gefiel, und es dann in seinen Korân aufnahm, ohne sich klar dessen bewusst zu sein, was er wiedersagt. Und was die Erklärer darüber sagen, sind eben nur Vermuthungen, über welche wir auch nicht weiter kommen.

5. حِطَّةٌ (*Ḥiṭṭatun*).

Das Wort حِطَّةٌ kommt im Korân zweimal vor und zwar II. 55. und VII. 161., das erstemal als: ٱدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ, das zweitemal als: وَقُولُوا حِطَّةٌ وَٱدْخُلُوا ٱلْبَابَ سُجَّدًا: betretet andächtig das Thor und sprechet: ‚Ḥiṭṭatun.'

Sujûṭî sagt:

حِطَّةٌ قيل معناه قولوا صوابا بلغتهم

‚Es wird gesagt: Seine Bedeutung ist sprechet ‚Ṣavâb' (ein Richtiges?) in ihrer Sprache.'

Die arabischen Korâncommentatoren und Lexikographen erklären es der Form nach als eine Form فِعْلَة von dem Stamme حطّ, gleich den Formen الجِلْسة (= ‚Art zu sitzen,' Baiḍ. und Zamaḫ. zu II. 55.) und الرِّكْبة (= ‚Art zu reiten', Zam. II. 55), welche ihrer Bedeutung nach den مَصْدَر der X. Form vertritt, als ein Nomen von ٱسْتَحَطَّ وِزْرَهُ: er bat, ihm seine (Sünden)last abzunehmen (Tâǵ al'arûs, Ḳâmûs), sowol in eigentlicher als tropischer Bedeutung.

Was seine syntaktische Stellung in den betreffenden Korânversen betrifft, so fassen sie es dann als خبر مبتدإ محذوف auf, zu welchem sie als Subject entweder (حطّة) مَسْأَلَتُنَا (Abû Isḥâḳ in Tâǵ al'arûs bzw. شأنك ان تحطّ عنّا ذنوبنا Tâǵ al'arûs) = unsere Bitte, vom Standpunkte der Israeliten, oder أمرك vom Standpunkte Gottes ergänzen. Die Construction selbst erklären sie dann so, dass hier ursprünglich ein Accusativus stand, also قُولُوا حِطَّةً, für dessen Erklärung sie zwei Möglichkeiten beibringen.

Die eine ist die, dass es ein absoluter Accusativus ist (Zam. II. 55, Baiḍ. das., vgl. auch Tâǵ al'arûs: تُنْصَب على المصدر: es wird in den Accusativ gesetzt als مصدر) im Sinne einer الدعاء والمسألة (Bitte); der تقدير würde dann lauten: أُحْطُطْ اللّهمّ اوزارنا حطّة: O Gott! nimm unsere Bürden herab (mit einem Herabnehmen) nach Tâǵ al'arûs, oder حُطّ عنّا ذنوبنا حطّة nach Zam. und Baiḍ. zu II. 55.

Nach der anderen Erklärung ist der Accusativus ein Accusativus objectivus, abhängig von dem (im Satze liegenden) Verbum, welches zu seinem ʿÂmil wird (إِعْمال الفعل فيها), und dieses ist قولوا, so dass es ist, als ob es hiesse: وقولوا الكلمة تحطّ عنكم اوزاركم: und sprechet das Wort, welches euere schwierigen Bürden von euch herabnehmen wird (Tâǵ al'arûs, Baiḍ. II. 55: قولوا هذه الكلمة).

Zu dieser zweiten Annahme des قولوا als des Regens zu dem Accusativus حطّة stellt sich Zamahšarî in seinem Commentar zu II. 55 selbst die Frage, ob es zulässig ist, das حطّة nach der Lesart derjenigen, die es im Accusativ lesen, als von قولوا abhängig zu betrachten im Sinne von: قولوا هذه الكلمة. Die Frage selbst bejaht er (لا يبعد), doch bemerkt er, dass es besser ist sein Verbum zu ergänzen (الاجود أن تنصب باضمار فعلها) und von diesem den Accusativ abhängig zu machen (also die erste Annahme); und nur an Stelle des zu ergänzenden Verbums wird es als von قولوا abhängig in den Accusativ gesetzt. (Z. II. 55.)

Der Nominativ ist dann an Stelle des Accusatives nur deswegen eingetreten, um ihm den Sinn des الثبات zu geben (ليُعطى معنى الثبات). Als eine Parallele dazu wird der Dichterspruch: صَبْرٌ جميل فكلانا مُبْتَلى angeführt, in welchem die ursprüngliche Construction ebenfalls صبرًا ist, im Sinne von: اصْبِر صبرًا. (Zam. das.)

Und in der That werden Korânleser angeführt, die in der ursprünglichen Form (على الاصل) den Acc. حطّةً lasen, wie Ibn Abî 'Abla (عبلة) nach Zam. II. 55. und Tâwus aus Jemen (طاوس اليمانى) nach Tâǵ al'arûs.

Der Bedeutung nach wird das Wort verschieden erklärt, doch lassen sich alle Erklärungen auf die zu Grunde liegende Wurzel حطّ ganz leicht zurückführen. Die gewöhnlichste Erklärung ist ‚die Entlastung', in welcher Erklärung es als: حُطَّ عنّا ذُنُوبَنا ‚nimm von uns herab unsere Schulden' (Ibn 'Arafa in Tâǵ al'arûs, Ḳ.) oder حطّ عنّا اوزارنا (Ṣ, Tâǵ al'arûs) ‚nimm von uns unsere (schweren) Lasten herab' umschrieben wird. Mit Anlehnung an diese Erklärung wird dann erzählt, dass es ein Wort ist, welches Gott den Söhnen Israels befohlen hat zu sprechen; wenn sie es sagen würden, würden ihre schwierigen Lasten von ihnen genommen werden (ويقال هى كلمة أُمِرَ بها[1] بنو اسرائيل لو قالوها لحُطّت اوزارهم T. A., Ṣ.).

Und für die Muslimen wird gleich eine Erklärung dieses förmlich magischen Wortes (in seinen Wirkungen) gegeben, die allerdings von ihrem Standpunkte keine andere sein kann als لا إِلَهَ الّا الله (Tâǵ al'arûs nach Ibn El-a'râbî).

Als eine zweite Erklärung wird die ebenfalls in dem Stamme حطّ liegende Bedeutung des ‚sich Niederlassens' angegeben. In diesem Falle ist das zu ergänzende Subject أَمْرُنا, unser Befehl = das uns befohlene; der تقدير wäre dann: امرنا حطة اى ان نَحُطَّ فى هذه القرية ونَسْتَقِرَّ فيها (ونُقيم بها) (Zam. II. 55. Baiḍ. das. mit ونقيم بها: also: ‚der an uns erlassene Befehl ist حطّة d. h., dass wir uns in dieser Stadt niederlassen und daselbst dauernd bleiben.'

[1] In diesem Falle wäre es also als ein Fremdwort aufzufassen, da sich Gott in seiner Ansprache an die Israeliten eines arabischen Wortes nicht bedient haben kann. Und darauf mag sich wohl die von Sujûṭî angeführte Erklärung des Wortes als صواب بلغتهم beziehen. Doch habe ich im Hebräischen nichts finden können, worauf es zurückzuführen wäre. Sollte etwa das syrische ܚܛܝܛ iuste factus, accuratus, certus darunter zu suchen sein?

Endlich heisst es noch als eine dritte Erklärung, dass das Wort الحطّة auch: اسم رمضان فى الانجيل اوغيره من الكتب لانّه يحطّ من وزر صائميه, ‚ein Name des Fastenmonates Ramadân im Evangelium oder einem anderen von den (heiligen) Büchern ist, welcher so genannt wird, weil er die Bürde der in ihm Fastenden wegnimmt‘ (Tâǵ al'arûs nach El-azharî, Ḳ.), also wiederum die Grundbedeutung des Stammes حطّ.[1]

Auf dieselbe Wurzel wird das Wort auch in der Tradition zurückgeführt, indem es daselbst einmal heisst: من ابتلاه الله ببلاءٍ فى جسده فهو له حطّة. ‚Wenn Gott Jemand durch ein Trübsal auf seinem Körper heimsucht, so ist dies für ihn eine حطّة, d. h., wie es gleich erklärt wird, يحطّ عنه خطاياه وذنوبه es nimmt von ihm seine Sünden und seine Fehler weg.‘ Als يحطّ عنه خطاياه, oder vielmehr يحطّ عنّا خطايانا wird auch das kor. حطّةٌ zu II. 55. von Gélâlein erklärt.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir noch die Erzählungen erwähnen, welche die Erklärer an dieses Wort knüpfen. Im Korân II. 55. (vgl. Baiḍ. I. 61.) werden die betreffenden Korânverse an die nach langem Herumwandern in der Wüste zu der Stadt Jerusalem, nach Anderen Jericho, gelangten Israeliten von Gott gerichtet, mit der Aufforderung zur حطّة, welche ihnen die Thore der Stadt, die sie in ihren Sünden nicht betreten durften, öffnen sollte. Auf dasselbe bezieht sich auch das سُجَّدًا.

Nun erzählen verschiedene Erklärer Verschiedenes. Nach einem von ihnen, Ibn 'Arafa, stand ihnen das Thor bereits zum Einlassen und andächtigen Betreten (von Seiten der Israeliten) offen. Da wachte in ihnen der alte Uebermuth auf, und an Stelle der ihnen befohlenen Bitte um Verzeihung, anstatt des Rufes حطّة, sagten sie حطّى سمهاثا was gleich ist = حنطة حمراء (rother Weizen). Dasselbe wird von Eṣ Ṣaǵânî, Essuddî und El Muǵâhid berichtet. (Tâǵ al'arûs, Ḳâm.)

[1] Auch nach dieser Annahme müsste das Wort ein Fremdwort sein, was aber die arabischen Erklärer gar nicht hindert, es einerseits für ein Fremdwort zu erklären, andererseits auf eine arabische Wurzel zurückzuführen.

Andere Variante erzählt Ibn El a'râbî, nach welchem sie sich an Stelle des befohlenen حطة der Worte حنطة شُمْقَايا bedienten, was gleich ist حنطة جيّدة (guter Weizen).

Blosses حنطة für حطة wird von Sa'îd ben Ǵubair nach der Autorität des Ibn 'Abbâs überliefert; dieser bemerkt bei Gelegenheit der Erklärung dieser Worte وقولوا حطة als مغفرة und سجدا als رُكَّعًا, dass sie an Stelle dieser ihnen befohlenen Worte (zunächst حطة) حنطة sagten, und على استاهم eintraten, worauf sich eben diese Worte des Korâns beziehen sollen. Schliesslich finden wir noch die allgemeine Annahme des Alferrâ, dass sie sich im Widerspruche mit dem an sie erlassenen Gebote eines nabatäischen Wortes bedienten (فخالفوا الى كلام بالنبطيـــة. Alles findet sich in Tâǵ al'arûs s. v. حطـــة).

Dies sind also die Berichte, welche wir bei den arabischen Erklärern über حطة finden. Was unser Urtheil darüber anbelangt, so ist es folgendes.

Die beiden Korânstellen, an welchen das Wort vorkommt, sind gegen die Juden gerichtet, denen Muhammed zu beweisen sucht, dass sie von der Urzeit an gottlos gewesen. (Vgl. Nöldeke, G. d. Q. 129.) Als Beweise führt er einerseits die verschiedenen Gnaden an, die ihnen Gott erwies, andererseits den Undank, mit welchem sie diese Wohlthaten vergalten. Ein Beispiel von dieser Ruchlosigkeit ist auch die Begebenheit, auf welche sich unsere Verse beziehen. Von derselben mag Muhammed in der Weise gehört haben, in welcher uns die Erklärer von ihr erzählen, dass nämlich die Israeliten anstatt das ihnen zur Erlangung der Verzeihung ihrer Sünden vorgeschriebene Wort zu gebrauchen, sich des Wortes הִטָּה pl. הִטֵּי (vgl. die arabische Transcription هِطّى) bedienten. Diese Geschichte nahm er in seinen Korân auf, indem er, um den Gegensatz des von den Juden Gesagten zu dem ihnen Anbefohlenen deutlich auszudrücken, ein neues Wort bildete, oder das bereits vorhandene in der Bedeutung gebrauchte, die ihm die Erklärer geben. Somit halte ich حِطة für gut arabisch, von حطّ abgeleitet, und von Muhammed deswegen gebraucht, weil es mit dem ihm

überlieferten هطى ähnlichen Laut hatte. (Vgl. übrigens auch Geiger, a. a. O., S. 18. uff.)

6. حَوَارِيُّونَ Ḥavârijjûna.

Im Korân kommt das Wort حَوَارِيُّونَ im Ganzen fünfmal vor, und zwar: III. 45., V. 111, V. 112. und LXI. 14. (zweimal).

Sujûṭî sagt darüber:

حواريون اخرج ابن أبى حاتم عن الضحّاك قال الحواريون الغسّالون بالنبطيّة واصله هوارى

Es berichtet Ibn Abî Ḥâtim von Eḍ-ḍaḥḥâk, er habe gesagt: El-ḥavârijjûna sind ‚Wäscher' im Nabatäischen, und seine (des Wortes) ursprüngliche Form ist هوارى.

Die gewöhnliche und jedenfalls richtige Uebersetzung des Wortes lautet ‚die Apostel'. Anders verhält es sich mit der Ableitung des Wortes. Richtig wird es zwar auf حور als seinen Stamm zurückgeführt; aber, obwohl wir annehmen dürfen, dass die äthiopische Wurzel *ḥvr* (ሖረ:), auf die es zurückgeht, wie wir zeigen werden, wenigstens einigen von den Erklärern nicht unbekannt war, (vgl. dazu z. B. den Bericht Sujûṭî's über das im Korân 84. 14. vorkommende يحور, in welchem es heisst:

اخرج ابن ابى حاتم عن داود بن هند فى قوله تعالى إنّه ظَنَّ أنْ لَنْ يَحُورَ قال بلغة الحبشية يرجع واخرج مثله عن عكرمة وتقدّم فى اسئلة نافع بن الازرق عن ابن عبّاس . . .

Suj. Itḳ. C. 38. s. v. يحور), so fiel es doch keinem von ihnen ein, unser Wort mit derselben in Verbindung zu bringen. Die Wurzel, auf die es zurückgeführt wurde, war vielmehr die arabische Wurzel حور als حار, يحور in der Bedeutung ‚zurückkehren', oder als حَور in der Bedeutung ‚glänzend weiss sein', und somit wurde auch das Wort selbst für rein arabisch erklärt. Hauptsächlich mag wohl zu dieser falschen Erklärung die arabische Femininbildung حواريات beigetragen haben, welche bei den arabischen Dichtern mitunter als Bezeichnung ‚der Frauen in den Städten' vorkommt, und welche jedenfalls, wie sämmtliche Korân-

commentatoren und Lexikographen sagen, diesen ihren Namen von der Reinheit ihrer Farbe, den Wüstenarabern gegenüber, herleiten. Dass dies der Fall ist, beweisen die Korâncommentare, die bei der Erklärung der حواريون ausdrücklich bemerken, dass diese Form حواريات sg. حوارية eine feminine Form des حواريون sg. حوارى ist; vgl. z. B. Baiḍ.: zu III. 45. — ومنه الحواريات الحَضَريّات لخلوص الوانهم, Zam. III. 45. ومنه قيل للحضريات الحواريات لخلوص الوانهم ونظافتهم. Auch von den Lexikographen werden diese Formen mitunter in Verbindung gebracht, wie z. B. von Ǵauharî s. v. حور: وقيل للنساء الحواريات لبياضهنّ, oder in Muḥkam (nach Tâǵ al'arûs ومنه (من الحوارى) قولهم امرأة حوارية اى بَيْضاء u. a.

Von den zwei angeführten Stämmen ist es nun der Stamm حور, auf welchen die meisten, vielleicht alle, von den Erklärern angegebenen Bedeutungen zurückgeführt werden, indem das Wort حوارى selbst als eine Bildung فعالّى von demselben erscheint, und gleich der Form حوالّى = وهو الكثير الحيلة (sehr schlau) — الكثير الحَوَر ‚der sehr weisse‘ bedeutet. Zamaḫšarî zu III. 45. und LXI. 14.

Nun sind die Erklärer aber nicht darüber einig, von welcher Bedeutung sie auszugehen haben. Während einige zunächst die allgemeinen Bedeutungen als ناصر, ناصح, حميم u. s. w. anführen, diese dann als ناصر الانبياء u. a. specialisiren, und diese Benennung noch mehr specialisirt den Jüngern Christi beilegen, schlagen andere den gerade umgekehrten und jedenfalls richtigeren Weg ein. Nach diesen seien unter حواريون zunächst die Jünger Christi zu verstehen, die so genannt worden seien للبياض wegen der ‚Weisse‘, die dann verschieden erklärt wird. Theils heisst es, dass sie Walker (قصّارون) waren, theils dass sie Kleider wuschen und reinigten (لانهم كانوا يغسلون الثياب اى يحوّرونها وهو التبييض) T. A., welche Bedeutungen Baiḍ. zu III. 45. zusammenfasst (وقيل قصارين يحوّرون الثياب اى يبيّضونها). Baiḍâvî zu derselben Stelle führt

noch eine Erklärung an, nach welcher sie wegen ihrer weissen Kleider so genannt wurden (وقيل كانوا ملوكا يلبسون البيض استنصر بهم عيسى من اليهود). Was aber die Apostel auch immer waren, ob Walker und Wäscher oder Könige, wie es in der eben erwähnten Erklärung heisst, und warum sie immer den Namen حواريون bekommen haben, sie waren aufrichtige Freunde Jesu und seine Helfer (كانوا خُلَصَاء عيسى وانصاره T. A.), und nachdem sie sich als seine Helfer bewährt hatten, wurde ihr Name حوارى auch allgemein von den Helfern eines Propheten, namentlich von den eifrigen Helfern (اذا بالغ فى نصرته) gebraucht, indem sie auf diese Weise mit den Jüngern Jesu verglichen wurden. Und so werden die Erklärungen als الناصر und المبالغ فى النصرة erörtert und gerechtfertigt. Alle übrigen Bedeutungen, die dem Worte zugeschrieben werden, sind dann wahrscheinlich als Eigenschaften zu betrachten, die man den als حواريون bezeichneten oder zu bezeichnenden zuschrieb. Alle diese Angaben finden wir nach dem Muḥkam in Tâǵ al'arûs angeführt.

Andere urtheilten aber nicht so verständig, wie eben der Verfasser des Muḥkam. Sie gingen nicht von der Ansicht aus, dass sich Muhammed dieses Wortes, das man früher zur Bezeichnung der Jünger Christi anwendete, im Anschluss an diese Anwendung desselben nachahmungsweise zur Bezeichnung des Begriffes Apostel überhaupt bedient habe.[1] Sie hielten vielmehr den Gebrauch dieses Wortes als اصحاب عيسى, wie es an drei von den erwähnten fünf koränischen Stellen vorkommt, für eine Specialisirung der ursprünglich ganz allgemeinen Gebrauchsweise dieses Wortes. Das Wort selbst führten sie auf den Begriff des ‚glänzend weiss sein' zurück, aus dem sie alle Bedeutungen desselben, theils als ursprüngliche, theils als übertragene, erklärten. Zu den ursprünglichen Bedeutungen des Wortes حوارى gehörte nach ihnen zunächst die Erklärung als قَصَّار (Ḳ.) mit den bei der Besprechung dieses Wortes als ‚Jünger Christi' angeführten Gesichtspunkten und

[1] Hiernach erscheint das Wort bereits seinem ganzen Wesen nach als Fremdwort, wenn es auch seiner äusseren Form nach als arabisches Wort angesehen wird.

Erklärungen, wegen seines ‚weiss machens‘ والحوارى القصّار لتحويره اى لتبييضه (T. A.).

In dieser Hinsicht brachten sie dieses Wort mit dem Worte für ‚feines Mehl‘ حُوَّارَى zusammen, welches nach T. A. seinen Namen davon hat, لانّه ينقى من لباب البُرّ; vgl. Zamaḫšarî zu S. LXI. 41. والحوارى الدرمك.

Viel weiter war bei den Erklärern allerdings das Gebiet der übertragenen Bedeutungen dieses Wortes entwickelt. Auf diesem bezeichnete es zunächst denjenigen, ‚dessen ganzes innere Wesen glänzend weiss ist‘. In dieser Hinsicht heisst es z. B. bei Baiḍâvî, dass die Jünger Christi diesen Namen führten: ‚wegen der Aufrichtigkeit ihrer Absichten und der Reinheit ihres Innern‘ (لخلوص نيّتهم ونقاء سريرتهم Baiḍ. III. 45). In derselben Hinsicht heisst es auch von حوارى ganz allgemein, dass es den ‚aufrichtigen‘ bedeutet: الرجل خالصته من الحَوَر Baiḍ. III. 45., الرجل صفوته وخالصتُه Zamaḫ. III. 45. oder الخالص (Tâǵ al'arûs). Seine Aufrichtigkeit kann sich dann in seinem Rathen oder Thun beweisen, und so bedeutet es dann theils الناصح, theils الناصر im Allgemeinen (مُطْلَقًا), oder speciell den الوزير المبالغ فى النصرة (Tâǵ al'arûs). In beiden Fällen erweist sich dann ein solcher als خليل und حميم. Auf denselben Begriff der innern Reinheit wird es dann in seinen specialisirten Bedeutungen zurückgeführt. So heisst es, dass die صفوة الانبياء = حواريون ‚aufrichtige Freunde der Propheten‘ sind, und zwar diejenigen, الذين قد خلصوا لهم[1], welche (= deswegen weil sie) sich ihnen treu bewährt haben. (Tâǵ al'arûs.) Vgl. auch Zaǵǵâǵ in T. A. الحواريون خلصان الانبياء وصفوتهم Und in dieser Bedeutung soll Muhammed selbst das Wort in seinem bekannten Satze gebraucht haben: الزبير ابن عمتى وحوارى من امتى, welches letztere eben durch خاصتى من اصحابى وناصرى umschrieben wird. (T. A.). Allerdings musste ein solcher, um حوارى genannt zu werden, rein

[1] So im Text; muss aber wohl heissen اخلصوا, wie gleich auf S. 540. Z. 5.

und frei von jedem Fehler sein, was nach der Anschauung der Erklärer im Worte selbst lag. So finden wir eine Erklärung dieses Wortes في اللغة neben der Erklärung desselben في الناس, nach welcher es heisst: تأويل الحواريّين في اللغة الذيـــــــن اخلصوا ونقوا من كل عيب T. A. Um aber für solche erklärt zu werden, mussten sie sich als solche bewähren, und in dieser Hinsicht heisst es in der Erklärung في الناس folgendermassen: الذى قد رُوجِع فى اختباره مرّةً بعد اخرى فوُجِد نقيا مـــن العيوب ,derjenige, der wiederholt von Zeit zu Zeit geprüft und dabei rein von Fehlern gefunden worden ist'. Dieses ist auch die einzige Erklärung, in welcher das Wort حواريّون auf die Wurzel *ḥvr* als حار ,zurückkehren' zurückgeführt wird, indem es in der beigefügten Erklärung heisst: واصل التحوير في اللغة من حار يحور وهو الرجوع والتحوير الترجيـــع. Alles in Tâǵ al'arûs.

Diese Erklärungen werden also von den einheimischen Gelehrten (Commentatoren und Lexikographen) dem Worte حواريون beigelegt. Anders müssen allerdings wir darüber urtheilen.

Dass das Wort kein arabisches Wort ist, könnten wir, nach Analogie anderer Stellen des Korâns schon daraus schliessen, dass es an drei von den fünf erwähnten Korânstellen von den Jüngern Christi gebraucht vorkommt, nämlich III. 45. und LXI. 14. (zweimal). Die Korâncommentatoren selbst bemerken überdies ganz deutlich, dass dieser Name zunächst den ,Aposteln' zukommt; so heisst es bei Baiḍ. III. 45. سُمّى به اصحاب عيسى und zu LXI. 14. والحواريّون اصفياؤه (عيسى) وهم اوّل من آمن به وكانوا اثنى عشر رجلا من الحَوَر وهو البياض. Und denselben Bericht, fast wörtlich, lesen wir auch bei Gelâlain zu III. 45. und LXI. 14. und bei Zamaḫšarî zu LXI. 14. Auch von den Lexikographen wird dasselbe angeführt. Vgl. namentlich den bereits erwähnten Bericht in Muḥkam.

Und in der That sehen wir auch, dass bereits einige von den Erklärern diesen Umstand bemerkt, und das Wort für ein Fremdwort erklärt haben, so z. B. Sujûṭî in seinem erwähnten

Berichte, in welchem es auf die nabatäische (aramäische) Wurzel חֲוַר (hebr. חָוַר) zurückgeführt wird. Doch bewegen sich derartige Erklärungen auf demselben Gebiete, wie die Deutungen aus der arabischen Wurzel حَوَّرَ, und sind nur so aufzufassen, dass im Arabischen die II. Form von حَوَّرَ, welche bei diesen Erklärungen eine grosse Rolle spielt, wenigstens im klassischen Arabisch, nicht vorkommt, und in dieser Bedeutung als modern zu bezeichnen ist.

Alle diese Erklärungen sind somit nicht haltbar. Die einzig richtige Erklärung ist die, nach welcher das Wort حوارِيّون auf das äthiopische ሐረ፡ zurückgeht. Von diesem ሐረ፡, welches Dillmann, Lexicon aethiop. 113—115. mit dem arabischen حار vergleicht,[1] existirt im Aethiopischen eine Bildung ሐዋርያ፡, die nach Dillmanns Annahme von Haus aus vielleicht ein Abstractum und Collectivum ist, welches dann zu einem Concretum wurde, mit dem Pl. ሐዋርያት፡ Im Aethiopischen ist dieses Wort der gewöhnliche Ausdruck für den ‚Gesandten, Boten' (eigentlich viator, cursor, von ሐረ፡ = ire, incedere,[2]) und in der äthiopischen Bibelübersetzung erscheint es geradezu für ἀπόστολος des griechischen Urtextes. So z. B. Röm. I. 1., 1. Cor. I. 1. Marc. VI. 30. Act. IX. 27. u. a. Dieses Wort ist es auch, welches uns in dem arabischen حوارِيّون, als einem Lehnworte aus dem Aethiopischen, in dessen wohl möglicher aber nicht existirender Form ሐዋሪ፡ entgegentritt. Vereinzelt ist dieses Beispiel der Herübernahme eines korânischen Wortes aus dem Aethiopischen nicht, da auch andere, ebenfalls mehr oder weniger dem Christenthume angehörige Begriffe im Korân sich als äthiopische Lehnwörter erweisen

[1] In dieser Hinsicht wäre also die Erklärung des Wortes aus dieser arabischen Wurzel wenigstens ein wenig begründet, wenn die angegebenen Bedeutungen nur zum Theil mit derselben stimmen würden.

[2] Vgl. hierzu eine Stelle der äthiopischen Uebersetzung des Cyrill von Alexandrien aus der Handschrift des Herrn Prof. Trumpp (jetzt im Besitze des Herrn von Arnhardt) in München, fol. 78. b., Col. 1, Zeile 20 bis 23., welche lautet: ቄርሎስ ፡ ይቤ ፡ ንቡብኮ ፡ ርቱዓ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡ ቅብዓት ፡ ክርስቶስ ፡ ይሰመይ ፡ ዘውእቱ ፡ መሲሕ ፡ በከመ ፡ ሐዋርያ ፡ በእንተ ፡ ሐዊሮቱ ፡ ይሰመይ ፡ መልአክኒ ፡ ይሰመይ ፡ በተልእኮቱ ፡ u. s. w.

z. B. مَلَكٌ[1] (für مَلْأَك), unserer Meinung nach auch طاغوت. Wie nun Muhammed dazu kam, dieses Wort in seinem Korân zu gebrauchen, ist leicht zu ersehen. Die älteste von den fünf korânischen Stellen, in welcher dieses Wort vorkommt, ist die Stelle Sûra III. 45. Aus Nöldeke's, Geschichte des Qorân, S. 140 entnehmen wir aber, dass der ganze Theil der III. Sûra von V. 1—86 in die Zeit zwischen der Schlacht von Badr und dem sechsten oder siebenten Jahre H. zu versetzen ist. In das sechste Jahr der H. fällt aber die Absendung des ʿAmr ben Umajja an den Negûs von Abesinien. (Vgl. Sprenger, Leben Muhammeds, III. 262.)

Es liegt nahe daraus zu schliessen, dass Muhammed dieses Wort von den in diesem Jahre nach Abesinien gesandten Muslimen hörte und dasselbe dann auch in seinen Korân aufnahm. Von seinem arabischen Standpunkte aus betrachtete er aber das *î* des Wortes als die arabische Nisbe ـِيّ und von dieser bildete er seinen regelrechten Plural حواريّون. (Vgl. dieselbe Erscheinung bei ربّانيّون, رَبّيّون.) Und wie in seiner Form, erlitt das Wort auch in seiner Bedeutung eine Aenderung, indem es zwar noch hie und da in seiner ursprünglichen Bedeutung im biblischen Sinne der Apostel Jesu vorkommt, aber bereits im Korân, S. V. 111. und 112. eine allgemeinere Bedeutung aufweist, die dann in dem muhammedischen Spruche: إِنّ لكلّ نبىّ حَوَارِيًّا fast die ursprüngliche Grenze des Wortes als einer Bildung von ሐዋረ፡ erreicht.

7. دينار (*Dînârun*).

Das Wort دينار kommt im Korân einmal vor und zwar S. III. 68., wo es heisst:

وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِقِنْطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ
مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَادُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا

‚Es gibt unter den Schriftbesitzern Leute, die, wenn du ihnen ein Talent anvertrauest, dir dasselbe bezahlen; es gibt unter ihnen aber auch Leute, welche, wenn du ihnen einen

[1] Kor. S. VI. v. 8, 9, 50. VII. 19. XI. 15, 33, XII. 31 u. s. w.

Denar anvertrauest, dir denselben nicht bezahlen, ausser wenn du ihnen stets zusetzest.‘

Sujûṭî sagt: دينار ذكر الجواليقى وغيره انه فارسى : Ǵavâlîḳî und andere haben gemeint, dass es persisch ist.

Ǵavâlîḳî selbst, auf dessen Autorität sich hier Sujûṭî an erster Stelle beruft, sagt Folgendes:

الدينار فارسى معرب واصله دِنّار وهو وآن كان مُعْرَبًا[1] فليس
يعرف له العرب اسما غير الدينار فقد صار كالعربىّ ولذلك
ذكره الله تعالى فى كتابه لانه خاطبهم بما عرفوا واشتقّوا
منه فعلا قالوا رجل مُدَنَّر كثير الدنانير وبرذون مُدَنّر اشهب
مستدير النقشِ ببياض وسوادٍ

Dieser Bericht des Ǵavâlîḳî scheint uns um so wichtiger, als wir durch ihn den Umstand erklärt finden, warum die Korâncommentatoren, trotzdem, dass wir annehmen dürfen, dass sie von dem fremden Ursprunge des Wortes überzeugt waren, dennoch über denselben gar nichts bemerken, was sie sonst bei Fremdwörtern sehr selten thun. Denn weder Zamaḫšarî noch Baiḍâvî noch Ǵelâlein bemerken etwas über dieses Wort.

Das Wort kam also — jedenfalls im Handelsverkehr — mit dem Geldstücke, das es bezeichnete, zu den Arabern herüber. Diese nahmen es auf, da sie für den ihnen bisher unbekannten Gegenstand keinen eigenen Ausdruck besassen, und durch häufigen Gebrauch — sowie seine der arabischen Infinitivform فعّال angenäherte Form — kam es bald dahin, dass man seinen fremden Ursprung nicht mehr fühlte, obwohl wenigstens die Gelehrten sich desselben fortwährend bewusst waren, ohne jedoch zu wissen:

a) welcher Sprache dieses Wort angehört, und

b) wie es zu erklären ist.

Der Verfasser des Tâǵ al'arûs bemerkt ausdrücklich, dass man über seinen Ursprung nicht einig war: الدينار بالكسر معرب وأُخْتُلِفَ فى اصله (T. A. s. v. دينار.). Und die ver-

[1] So immer Ǵavâlîḳî für die sonst gewöhnliche II. Form.

schiedenen Erklärungen der Form wie der Bedeutung, die wir bei den arabischen Autoren treffen, bieten den besten Beleg für diese Behauptung.

Was die Bedeutung des Wortes anbelangt, so finden wir in Tâǵ al'arûs die Erklärung des Râǵib angeführt, nach welcher der Denar dasjenige ist, was das Gesetz (in Verkehr) gebracht hat, abzuleiten von دين = شريعة und آر (pers. Vb. آوُرْدن = bringen) = جاءَب: الدينار دين آر اى الشريعة جاءت به. Es ist dies eine Erklärung, die in ihrer Art sehr an die griechischen Erklärungen des Wortes erinnert, nach welchen es in den-ar zerlegt und als δεκάχαλκον erklärt wird (τὸ δεκάχαλκον οὕτως ἐκαλεῖτο δηνάριον), oder noch lächerlicher als: τὸ τὰ δεινὰ αἴρειν παρεχόμενον (beides in Steph. Thes. graec. II. 1094).

Derartige Erklärungen sprechen gegen sich selbst. Bei unserem Worte kommt überdies noch ein Umstand dazu, der die ganze Erklärung von vorne herein als unzulässig erscheinen lässt, indem ein einziges und einer Sprache angehöriges Wort aus Theilen, und zwar wesentlichen Theilen, (nicht Suffixen und ähnlichem) bestehen soll, die zwei verschiedenen Sprachen angehören (دين arab., آر pers.), eine Erscheinung, die wohl in späteren Zeiten öfters wiederkehrt, die wir aber in den ersten Perioden der Sprachentwickelung nicht vermuthen können. Und diesen Perioden haben wir das Wort zuzurechnen, indem es jedenfalls zu den Fremdwörtern gehört, die bereits in der vormuhammedischen Zeit im Arabischen im Gebrauche waren. — Und wie die Worterklärung, so ist auch die Formerklärung misslungen zu nennen.

Die ursprüngliche Gestalt des Wortes soll دِنّار gewesen sein (vgl. Ǵauharî's Ṣaḥaḥ s. v. الدينار اصله الدنّار بالتشديد, wofür nach Ansicht der arabischen Grammatiker und Lexikographen die Pluralform دنانير sowie die Deminutivform دُنَيْنِيرُ sprechen soll. (Vgl. das bei استبرق Erwähnte.)

Die Form selbst wird dann so erklärt, dass das eine ن in ى verwandelt wurde فأُبدل من احدهما ياء T. A., فابدل

من أحد حرفَي تضعيفه ياء Ṣaḥ., wozu Tâǵ al'arûs bemerkt: ,wenn er gesagt hätte' فقُلبت احدهما ياء, ,dann wurde das eine von ihnen in ى umgewandelt', so wäre es offenbar besser gewesen!'

Der Grund dieses Ueberganges des ن in ى wird dann so angegeben: لئلا يلتبس بالمصادر التى تجىء على فعّـــال ككذّاب فى قوله تعالى وكذّبوا بآياتنا كذّابا الّا أن يكون بالهاء فيخرج على اصله مثل الصنّارة والدنّامة لانه أمن الآن من الالتباس (Tâǵ al'arûs; dasselbe wörtlich bei Ǵauharî, verkürzt in Ḳâmûs): ,dass es sich nicht mit den Infinitiven decke, welche nach فعّـال gehen, wie das S. LXXVIII. 28. vorkommende كذّاب in وكَذَّبوا بآيَاتِنَا كِذَّابًا ,und (weil sie) unsere Zeichen der Lügen ziehen,' es müsste denn dasselbe mit ة versehen sein; in diesem Falle behält es seine ursprüngliche Form wie صِنّارة (Kopf der Spindel) und دِنّامة (Ameise, Atom), weil es vor Zweideutigkeit sicher ist.' Eine ebenfalls sonderbare Annahme, die um so unbegründeter erscheint, da nach der ausdrücklichen Aussage der arabischen Grammatiker die Fremdwörter als solche eine Ableitung (اشتقاق) nicht zulassen, (wenn dies auch in späterer Zeit vorkommt), somit kein Grund für derartige Massregeln vorhanden war.

Die arabischen Gelehrten führen indess gleich Analoga an, die für ihre Annahme sprechen sollen, wie ديوان mit dem Plural دواوين, (vgl. das persische Wörterbuch Burhâni ḳâṭi', مثل تبديل واو بياء در ديوان باستدلال دواوين كه جمع آنست Vullers Lex. pers. I. 965. s. v. ديناج (ديناز) und قيراط (Tâǵ al'arûs).

Von Anderen wird zwar angenommen, dass es nicht فِعّال sondern فِيعَال ist; doch soll dieser Meinung der Umstand widersprechen, dass sich dieses ى in der zweiten Silbe des Plurals nicht findet, während man nach Analogie von ديماس pl. دَيَامِيس[1]

[1] Doch kommt auch bei ديماس der Plural دماميس vor.

(Bad) bei unserem Worte دنانير erwarten sollte. (Miṣbâḥ nach Lane.)

Was nun den Ursprung dieses Wortes selbst anbelangt, so stimmt man darin überein, dass es erstens ein Fremdwort ist, (Ḳâmûs) wie قيراط (κεράτιον) = Karat und ديباج (Brokat), dessen sich die Araber zwar vor Alters nicht bedienten, welches aber später (in Folge einer Arabisirung) zu einem arabischen Worte wurde ('Abû Manṣûr in Tâǵ al'arûs), und zweitens, dass es persisch ist. (Ǵavâlîḳî: معرب فارسي, 'Abû Manṣûr in Tâǵ al'arûs اصلها أعجمية.)

Im Persischen kommt allerdings das Wort دينار vor, aber es ist entschieden selbst bereits ein Fremdwort. Vullers Lex. pers. I. 956. vergleicht es mit dem Skr. दीनार, neben dem griechischen δηνάριον, mit dem es verwandt sein soll. Das erstere scheint uns jedoch zu weit abzuliegen, und wir meinen, dass unter دينار nichts anderes zu suchen ist, als das gr. δηνάριον in der späteren Aussprache des η als ι, so dass wir es hier dann in der That nur mit dem Paradigma فِعّال zu thun haben, und dieses als die ursprüngliche Form des Wortes im Arabischen zu bezeichnen ist. Allerdings sind wir mit dem Griechischen noch nicht am Ende des Uebergangsprocesses dieses Wortes, sondern wir haben dasselbe weiter auf das lateinische denarius zurückzuführen, welches selbst wiederum eine Bildung von decem ist, wie sextarius von sex, und ursprünglich bei den Römern eine Silbermünze war, welche einen Werth von zehn Kupferassen hatte. (Pauly, Realencykl. II. 977., zur Etymologie: Vaníček, Griechisch-lateinisches etymol. Wörterb. I. 338.)

Doch dürfen wir kaum annehmen, dass Muhammed unter seinem دينار einen bestimmten, sei es griechischen oder römischen, Denar gemeint habe. Die ganze Korânstelle III. 68. weist vielmehr darauf hin, dass die beiden Wörter دينار und قنطار ganz allgemein (ohne jede Werthbestimmung) nur zum Ausdrucke des Gegensatzes von ‚Viel' und ‚Wenig' gebraucht sind.[1]

[1] Wohl musste er aber, um auf diese Abstraction zu kommen, den wirklichen Werth des دينار und des قنطار und das zwischen beiden stattfindende Werthverhältniss kennen, wozu ihm schon seine früheren Handelsreisen nach Syrien reichliche Gelegenheit geboten hatten. Vgl. oben S. 504.

8. سُنْدُسٌ (*Sundunsun*).

Das Wort سُنْدُس kommt im Korân dreimal vor, nämlich XVIII. 30., XLIV. 53. und LXXVI. 21., überall in Verbindung mit إِسْتَبْرَق. — Sonst kommt das Wort noch in den Ueberlieferungen des Propheten vor, wo es einmal heisst, der Prophet habe zu ʿOmar eine جُبَّةُ سُنْدُسٍ geschickt. (T. A.)

Sujûṭî sagt über dieses Wort:

سندس قال الجواليقى هو رقيق الديباج بالفارسيّة وقال الليث لم يختلف اهل اللغة والمفسرون فى انه معرّب وقال شيدلة هو بالهندية

‚Gavâlîḳî hat gesagt: Es bedeutet ‚der feine Brokat' im Persischen; und El-lait hat gesagt: Die Lexikographen und die Korâncommentatoren sind darüber nicht uneinig, dass es ein Fremdwort ist. Und Šaidala hat gesagt: Es ist indisch.'

Ueber dieses Wort finden wir drei verschiedene Ansichten bei den arabischen Gelehrten, nämlich:

a) dass es ein Fremdwort ist (معرّب),

b) dass es arabisch ist (وقيل عربىّ),

c) dass es zu dem gehört, worin die Sprachen übereinstimmen: او هو من توافق اللغات vgl. Muḥîṭ s. v. سندس.

Die Korâncommentare Zamaḫšarî's, Baiḍâvî's und der Ǵelâlein erklären einfach das Wort, ohne über dessen Abstammung sich auszulassen.

Die übrigen von mir benutzten Quellen erklären dagegen ganz entschieden, dass das Wort ein Fremdwort ist, welches von den Imâmen der Sprache, also von den höchsten Autoritäten, ohne Widerspruch für ein Fremdwort erklärt wird (vgl. معرّب بلا خلاف T. A.; فيه معرّب بلا خلاف عند ائمّة اللغة K.; ولم يختلف اهل اللغة فيهما انهما معرّبان اى استبرق وسندس Gav., T. A., Sujûṭî, überall nach El-lait). Dass es arabisch ist, habe ich, jedoch ohne weitere Erklärung, nur in Muḥîṭ gefunden. Sonst scheint noch Ǵauharî dasselbe, wenigstens zum Theil, für ein arabisches Wort gehalten zu haben,

indem er es als trilitterum s. v. سدس anführt (also ist es nach ihm eine Form فُنْعُل) und sein ن für einen Bildungszusatz erklärt. (Vgl. والسندس بالضم البزيون قاله الجوهرى في الثلاثى على ان النون زائدة in Tâǵ al'arûs.) Doch ist nach Ḳâmûs und anderen das ن ein radikales.

Die dritte Ansicht, dass es zu dem gehört, worin die Sprachen übereinstimmen, wird nur der Vollständigkeit wegen angeführt, ohne dass sich zu derselben einer von den Lexikographen bekennt. Sie ist vielmehr, wie dies auch Tâǵ al'arûs erklärt, als die Meinung derjenigen zu betrachten, die einerseits das Vorkommen der Fremdwörter im Korân absolut leugneten, andererseits aber derartige Ausdrücke (wie سندس u. a.) für zu erklären schwierig fanden. Das war allerdings ein Widerspruch, der sich nicht leugnen liess; und deswegen sagte eine Anzahl von ihnen, dass es möglicherweise zu dem gehöre, worin die Sprachen übereinstimmen. (Vgl. den Bericht des Tâǵ al'arûs s. v. سندس, wo es heisst: قال شيخنا ويُشْكِل عليه انه وقع ذكره في القرآن والشافعى رحمه الله تعالى وجماعة منعوا وقوع المعرّب في القرآن فكيف يُنْفى الخلاف والشافعى الذى لا ينعقد إجماع بدونه مُصَرِّح بالخلاف كما في الاتقان وغيره ولذلك قال جماعة لَعَلّه من تَوَافُق اللغات كما أشار اليه المانعون والله أعلم

‚Es spricht unser Šaiḫ, indem es ihm Schwierigkeiten bietet, dass es im Korân erwähnt wird, da doch Šâfi'î und andere das Vorkommen der Fremdwörter im Korân geleugnet haben. Wie kann also der Widerspruch geleugnet werden, wenn Šâfi'î, ohne welchen keine Uebereinstimmung zu Stande kommt, den Widerspruch offen erklärt, wie es z. B. im Itḳân und sonst geschieht? Und deswegen sagten einige: Vielleicht gehört es zu den Uebereinstimmungen der Sprachen, wie darauf die Leugnenden hinweisen. Doch, Gott weiss es besser.'

Aus dem Gesagten geht klar hervor, dass die Meinung, dass das Wort سندس ein Fremdwort ist, bei den arabischen Autoren weit überwiegt. Doch eine Etymologie des Wortes finden wir weder bei den Commentatoren noch in den Wörter-

büchern, nicht einmal in dem Falle, wo das Wort für arabisch erklärt wird. Der beste Beweis dafür, wie fremd das Wort den Arabern vorkam! Ueberall begnügt man sich nur mit der sachlichen Erklärung, سندس bezeichne im Gegensatze zu استبرق als غليظ الديباج den dünnen und feinen Goldbrokat. So heisst es bei den مُفَسِّرون (T. A.), und dieselbe Erklärung finden wir auch von den Lexikographen angeführt, mit mehr oder weniger feinerer Unterscheidung: قال المُفَسِّرون فى السندس انه رقيق الديباج (ورفيعه) Ǵav., Tâǵ al'arûs. Nach diesen heisst es, dass es ضَرْبٌ من رقيق الديباج ist (Ḳ.), oder ما رَقَّ من الديباج Zam. XVIII. 30., Baiḍ. daselbst, Ǵelâlein das. (II. 4.), Zam. und Ǵel. zu XLIV. 53., respective مارَقَّ من الحرير (Baiḍ. zu XLIV. 53. und LXXVI. 21., wo ثيابٌ سندسٍ خُضْرٌ als ثياب الحرير الخضر مارق منها erklärt wird), oder endlich blos حرير (Ǵel. zu LXXVI. 21. ثيابٌ سندس = حرير). Weitere Erklärungen sind noch: البِزْيَوْن (T. A.), oder[1] ضَرْبٌ من البزيون يتّخذ من المِرْعِزَّى (T. A., Ǵav. von Lait, Ḳ.), oder ضرب من البُرود (eine Art gestreiftes Oberkleid), auch ضَرْبٌ من نسيج البَزّ (eine Art durchwirkte [feine] Leinwand) M. Zamaḫšarî zu XVIII. 30. führt noch als Unterschied zwischen استبرق und سندس den Unterschied an, der zwischen zwei Arten einer Gattung vorkommt, (وجَمَعَ بين السندس وهو مارق من الديباج وبين الاستبرق وهو الغليظ منه جمعًا بين النوعين Zam. XVIII. 30.) den Muhammed (oder Gott selbst) hervorgehoben haben soll, um zu zeigen, dass sie im Paradies Alles haben werden, was die Seelen wünschen, und was die Augen angenehm finden. (Baiḍ. XVIII. 30.)

Wie über die Etymologie, so über die nationale Herkunft haben die arabischen Gelehrten tiefes Stillschweigen beobachtet.

[1] مِرْعِزَّى = مِرْعِزاء = feine Ziegenwolle.

Nur Sujûṭî beschränkt sich auf die Bemerkung, dass es persisch ist (nach Ǵavâlîḳî, wie er sagt, was ich jedoch in Al-mu'arrab nicht gefunden habe), oder indisch (nach Šaiḏala).

Von den neueren Orientalisten wird es ebenfalls für persisch gehalten, z. B. Freytag, Lex. ar. s. v.: سندس e persica lingua, Fränkel, De vocabulis in antiquis Arab. carm. et in Corano peregrinis, p. 4.: ,vocabulum persicum esse existimatur, equidem nescio, an hoc certum sit.' Im persischen Wörterbuch selbst habe ich zwar kein سندس, wohl aber ein سَنْدُوقس gefunden, welches nach Vullers, Lex. pers. II. 331, das griechische σάνδυξ zu sein scheint. Dieses σάνδυξ kommt im Griechischen als ,caerula usta donec rufa' vor (Steph. Thes. l. gr. VII. 57.), wird aber dann auch von Kleidern gebraucht. Passow hat in seinem griechischen Wörterbuche s. v. 1) Mennig oder eine dem Mennig ähnliche Farbe, 2) eine Pflanze mit röthlicher Blüthe, mit deren Saft Leinwand hellroth gefärbt wurde, und endlich 3) σάνδυκες bei den Lydern feine, durchsichtige, fleischfarbene Frauenkleider von Leinwand (σανδών). Aus Thes. gr. erfahren wir weiter, dass σάνδυς in glossis chymicis ἐστὶ χρυσός, sowie auch, dass (Joseph) Müller im Rhein. Museum III. 37. bemerkt hat, dass es nicht griechisch, sondern das skr. sindura oder sjandura ist, welches ,minium' bedeutet.

Ueber die Art der Kleider, welche bei den Lydern diesen Namen trugen, lesen wir im Thes. gr. s. v. folgende Nachricht: Σπουδὴ γέγονε τοῖς πολυχρύσοις τὸ πάλαι Λυδοῖς εὐπορίᾳ χρυσοῦ καὶ χρυσοστήμονας διεργάζεσθαι χιτῶνας καὶ οὐκ αὐτοὺς μόνους ἀλλὰ καὶ τοὺς καλουμένους σάνδυκας· χιτῶνες δὲ ἦσαν ὑπ' αὐτῶν εὑρημένοι, λινῶν μὲν οἱ διειδέστατοι, σάνδυκος δὲ χυλῷ τῆς βοτάνης καταβάπτοντες αὐτούς· σαρκοειδὴς δὲ ὁ χρὼς τῆς βοτάνης· οὓς αἱ γυναῖκες τῶν Λυδῶν γυμνῷ τῷ σώματι ἐπισκιάζουσαι οὐδὲν μὲν ἐδόκουν ἢ ἀέρα μόνον περικεῖσθαι, also jedenfalls ein Kleid, welches für die Jungfrauen des muslimischen Paradieses nach der Anschauung der Muslimen ganz passend wäre.

Wenn wir alle diese Berichte berücksichtigen, so glauben wir die Meinung aussprechen zu dürfen, dass das korânische سندس nichts anderes sei, als die den arabischen Lautgesetzen entsprechend vereinfachte Form dieses persischen سندوقس respective griechischen σάνδυξ mit eingetretenem اتباع in der

ersten Silbe, also für سُنْدُس. (Vgl. damit die griechische Form σάνδυς.) Das Wort selbst scheint uns ein Lehnwort aus dem Persischen zu sein, wenn auch dies bereits ein Lehnwort, aus dem Griechischen (oder Indischen?), und dieses wiederum wohl aus dem Indischen genommen, ist. Zu diesem Schlusse scheint das Vorkommen dieses Wortes mit استبرق zusammen zu berechtigen, welches entschieden nur persisch ist. Beide erscheinen also als Fremdwörter, die, wie so mancher andere Luxusgegenstand mit ihren Repräsentanten zugleich aus Persien zu den Arabern gewandert sind.

Der Umstand, dass nach unserer Ableitung سندس zunächst ein rothgefärbtes Kleid (Stoff) bedeutet, während im Korân von ثياب سندس خُضْرٌ die Rede ist, fällt nicht zu sehr ins Gewicht. Denn eben aus den erwähnten Korânstellen, zunächst der Stelle XVIII. 30., können wir ganz deutlich ersehen, dass die Araber im Allgemeinen mit سندس und استبرق nicht die Vorstellung einer bestimmten Farbe verbanden, sondern dass dieselben je nach Belieben diese oder jene Farbe haben konnten. Denn so heisst es z. B. bei Baiḍ. zu XVIII. 30., dass die grüne Farbe deswegen hervorgehoben wird, weil sie die schönste und die frischeste von den Farben ist (لانّ الخُضْرة احسن الالوان واكثرها طراوةً Baiḍ. I. 562.), woraus wir schliessen können, dass Gott auch andere Farben hätte wählen können, wenn sie ihm so gefallen hätten, wie eben dieses خُضْرٌ. Dass übrigens der Begriff des ‚Grünen‘ mit demselben Begriffe bei uns sich nicht deckt, ist wohl bekannt, und der ‚grüne Bart‘ und ähnliche Verbindungen lehren deutlich, dass wir unter demselben überhaupt eine dunkle Farbe zu verstehen haben.[1] Und dass die Araber selbst auch

[1] Zu dem Begriffe خُضْر ist auch der Commentar der Ḥamâsa I. p. ٢٨٢ zu vergleichen, wo es heisst:
والاخضر ينعت به الرجل على معنى المدح وعلى معنى الذم واذا مدح به احتمل ان يكون مشبّها بالبحر لان البحر يوصف بالخضرة او بالربيع وهذان الوصفان لمن ذكر بالجود ويوصف الانسان بالاخضر لان الخضرة من الوان العرب قال (رمل)

ولنا الاخضر من يعرفنى * اخضر الجلدة فى بيت العرب

واذا جاوا بالخضرة فى معنى الذم فانما ارادوا انهم قد اخضرّوا من

unter سندس etwas anderes als خضر verstanden, sehen wir klar aus folgendem Verse, den Ǵavâlîḳî: Al-mu'arrab 79. anführt:

وَلَيْلَةٍ مِنَ ٱللَّيَالِى حِنْدِسِ
لَوْنُ حَوَاشِيهَا كَلَوْنِ ٱلسُّنْدُسِ

,Gar manche dunkle Nacht gibt's von den Nächten, deren Ränderfarbe der Farbe des Sundus ähnlich ist.'

9. قِسْطَاسٌ (*Kysṭâsun*).

Das Wort قسطاس kommt im Korân zweimal vor, nämlich XVII. 37. und XXVI. 182., beidesmal in dem Zusammenhange: وَزِنُوا بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ: ,und wieget mit richtigem Gewichte.'

Sujûṭî sagt:

قسطاس اخرج الغريابى عن مجاهد قال القسطاس العدل بالرومية واخرج ابن ابى حاتم عن سعيد بن جُبَيْر قال القسطاس بلغة الروم الميزان

,Es berichtet Ġurjâbî nach der Autorität des Muǵâhid, welcher sagt: El-ḳysṭâs ist ,Gerechtigkeit' im byzantinischen Griechisch; und es berichtet Ibn abî Ḥâtim von Sa'îd ben Ǵubair, welcher sagt: El-ḳysṭâs ist in der Sprache der Byzantiner die Wage.'

Das Wort selbst kommt in der Aussprache als قُسطاس, vor (بالضمّ والكسر T. A., ähnliches bei Ǵauh., Ǵav., Zam. XXVI. 182., Muḥ., Laff-ul-ḳymâṭ s. v.) in der Bedeutung von Wage, und zwar lasen die Kûfenser mit Ausnahme des Abû Bekr mit Kesra, die Uebrigen mit Ḍamma. (T. A.) Neben diesen zwei Formen kommt noch eine dritte vor, nämlich:

اللوم لان السواد اذا اشتدّ جعل خضرة فقيل ليل اخضر واخضرّ الليل قال القُطامىّ (سريع)

ياناقِ سيرى عَنَقا قَسْيَرّا * وَقَلِّبِى مَنْسِمَكِ المُغْبَرّا
وبادرى الليل اذا ما اخضرّا

وقال جرير: كسا اللوم تيما خضرة فى جلودها فويل لتيم من مَطَارِفها الخُضْر (طويل), Vgl. auch Fleischer: de glossis Habichtianis p. 44.

القِصطاس, die Tâǵ al'arûs (القصطاس بالضم والكسر أهمله الجوهري وهما لغتان فى القِسطاس والقُسطاس بالسين) Ḳâmûs und Laff-ul-ḳymâṭ anführen.

Was die Bedeutung dieses Wortes anbelangt, so wird angenommen, dass es die ‚Wage' bedeutet, (الميزان T. A., Ǵav., Ǵauh., Ḳ., M., Zam., Ǵel., L. Ḳ.) ganz allgemein, oder speciell die geradeste (T. A., Ḳ.) und gerechteste (T. A.) von den Wagen (وقيل أقوم الموازين واعدلها T. A.); oder es ist so viel als القرسطون nach Zaǵǵâǵ in T. A., Zam. XVII. 37., XXVI. 182., vgl. Muḥîṭ: القرسطون ميزان الدراهم); wieder andere erklären es als شاهين (Zunge oder Balken der Wage T. A.), oder القبّان (die Schnellwage T. A.). Andere sagen endlich, dass es die Wage der Gerechtigkeit (= gerechte Wage) ist, was für eine sie sei, (gross oder klein, Zam. XVII. 37.) Ḳ., von den Wagen für Drachmen und anderes. (T. A., Zam. XVII. 37. وقيل هو ميزان العدل اىّ ميزان كان [كل ميزان صغر أو كبرَ] من موازين الدراهم وغيرها)

Was den Ursprung des Wortes anbelangt, so finden wir bei den Arabern selbst eine doppelte Annahme. Die eine, seltenere, dass es eine Form ist, gebildet durch Doppelsetzung des zweiten Radikals nach dem Paradigma فُعْلاس (wohl فُعلاع?) von dem Sbst. القِسط, welches selbst العدل bedeutet, oder, wenn dies nicht der Fall ist, von einem Quadrilitterum. (Zam. XXVI. 182., auch Laff-ul-Ḳ.: وقيل عربىّ مأخوذ من القسط وهو العدل كما فى مصباح). Die andere, allgemeine Annahme hält es für ein aus dem byzantinischen Griechisch entlehntes Fremdwort, (رومىّ معرّب Ibn Doraid und Buḥârî nach T. A., Ǵav., Zam. XXVI. 182., L. Ḳ. وقيل هو بالروميّة العدل) in der Bedeutung von العدل. Diese zweite Annahme hält Tâǵ al'arûs für so stichhaltig, dass er bemerkt, dass durch sie die Meinung derjenigen widerlegt wird, welche es von القسط genommen erachten (وبه يسقط قول من قال انه

(مأخوذ من القسط, wie darauf der شيخنا unter ق س ط aufmerksam gemacht haben soll (vgl. auch Ḳâmûs).

Dass das Wort ein Fremdwort ist, unterliegt um so weniger einem Zweifel, als es sonst auch im Syrischen und Rabbinisch-hebräischen als Lehnwort erscheint, und ebenso auch das Substantiv القسط, auf welches es nach der Meinung derjenigen, die es für echt arabisch halten, zurückzuführen ist, wenn auch wohl mit Unrecht, selbst für ein Fremdwort erklärt wird.[1]

Nicht so sicher ist das Wort, auf welches es als Fremdwort zurückzuführen ist. Nach Sachau, in den Bemerkungen zu Ǵavâlîḳî's Al-mu'arrab, Seite 51.) geht es auf das lateinische ,constans' zurück, zu welchem als Substantiv ,libra' hinzuzudenken ist. Eine Spur der ursprünglichen Bedeutung findet sich nach ihm im türkischen Ḳâmûs, wo es zu قسطاس heisst:

ترازويه دينور على قول سائر ميزانلردن أقْوَم اولانه يعنى كفّتى بس برابر اولوب پك طوغرى اولانه دينور.

Allein zwei Umstände sprechen entschieden gegen diese Annahme. Zunächst heisst es bei den arabischen Erklärern ausdrücklich, dass das Wort قسطاس — رومىّ معرّب ist, nach den Originalwörterbüchern ist aber unter رومىّ nicht Römisch, sondern byzantinisches Griechisch zu verstehen. Und zweitens: Directe Entlehnungen aus dem Römischen gibt es im Arabischen nicht. Alles, was sich aus dem Römischen im Arabischen vorfindet, ist erst durch fremde Vermittelung (zunächst griechische) in dasselbe herübergekommen (z. B. lat. strata, byz. gr. στράτα, hebr. talm: אסרטיא, arab. صراط u. a.). In unserem Falle müsste also, wäre die angeführte Annahme richtig, das Wort constans als Lehnwort im Griechischen vorhanden sein, was ich aber nicht gefunden habe. Von den Römern besassen die Araber, trotzdem dass ein römischer Statthalter — Aelius Gallus — mit seinem Heere bis nach Arabien gekommen war, fast keine Kunde, was namentlich aus ihren Erzählungen von den Römern in ihren Weltgeschichten klar hervorgeht.

[1] Vgl. Sujûṭî in seinem Artikel über die Fremdwörter im Korân s. v. قسط: اخرج ابن ابى حاتم عن مجاهد قال القسط العدل بالرومية, was ich für eine Verwechslung des arabischen قسط mit diesem قسطاس wegen des ähnlichen Lautes beider halte.

Vullers Lex. pers. s. v. stellt die Vermuthung auf, ob nicht vielleicht eine Verstümmelung des griechischen ζυγός vorliege. Freytag, Lex. arab. bemerkt nur, dass es ein Fremdwort ist, ohne jede weitere Angabe seines Ursprunges. Fränkel a. a. O. führt das Wort gar nicht an.

Nicht unmöglich wäre wohl nach anderen Analogien auch die Erklärung des Wortes als das griechische κίστη, lateinisch cista, in welchem Falle dann das zweite س als das ܣ des syrischen Plurals aufzufassen wäre, das im Syrischen als Pluralzeichen bei griechischen oder lateinischen Wörtern nicht selten vorkommt.[1] Dann wäre das griechische Wort zunächst in das Syrische und aus diesem in der Form Ḳysṭâs in das Arabische herübergenommen. Die Bedeutung wäre dann cista: Gefäss, Schale, in der speciellen Gebrauchsweise als ‚Wagschale', diese wiederum als pars pro toto für die ganze Wage gebraucht. Dieser Annahme würden auch die hebräischen und syrischen Formen des Wortes als קֻסְטָא, קִיסְטָא, קוסטא (Buxtorf, Lex. 2076), syrisch ܩܣܛܐ besser entsprechen, indem diese Formen kein *s* am Ende aufweisen.[2]

Doch erscheint eben bei diesem Worte kein Plural auf *s* im Syrischen, so dass sich das Entlehnen der Form قسطاس als solcher aus dem Syrischen nicht empfiehlt.

Dagegen lässt sich eine Erklärung beibringen, die einfacher ist und dabei höchst wahrscheinlich das Richtige trifft.

Im Griechischen finden wir nämlich ein Substantiv ξέστης ὁ, welches nach der Erklärung der Griechen selbst aus dem lateinischen sextarius verderbt ist, und ein Mass für flüssige und trockene Dinge war. (Passow, Griech. Wört. II. 383., Lübke, Lex. V. Aufl. 581.). Der Etymologie nach geht es auf sex zurück, indem es ursprünglich ein Sechstel des Congius war. (Lübke a. a. O. 581.) Ueber dieses Wort lesen wir in Steph. Thes. l. gr. V. 1660: Ξέστης Ῥωμαικόν ἐστι τὸ ὄνομα· τὸν γὰρ πὰῤ ἡμῖν ἓξ ἀριθμὸν αὐτοὶ σεξ λέγουσιν· καὶ μέτρου τινὸς παῤ αὐτοῖς τὸ ἕκτον σέξτον· διὰ δὲ εὐφωνίας σέξτης λέγεται ξέστης μεταθέσει τοῦ ξ. Und weiter lesen wir daselbst:

[1] Vgl. ܐܘܣܝܐܣ = οὐσίαι, ܩܣܪܣ καίσαρας, ܦܠܟܣ πλάκας, ܒܠܢܐܣ pl. v. ܒܠܢܐ = βαλανεῖον, ܐܣܛܠܐܣ pl. v. ܐܣܛܠܐ = στήλη.

[2] Vgl. dazu auch das Ez. IX. 2. vorkommende קֶסֶת.

Ξέστου δὲ νομίζω μεμνῆσθαι τὸν Ἡρᾶν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ· Παρὰ μὲν γὰρ τοῖς Ἀθηναίοις οὔτε τὸ μέτρον ἦν οὔτε τοὔνομα τοῦτο· νυνὶ δὲ ἀφ' οὗ Ῥωμαῖοι κρατοῦσι τὸ μὲν ὄνομα τοῦ ξέστου παρὰ πᾶσίν ἐστι τοῖς Ἑλληνικῇ διαλέκτῳ χρωμένοις ἔθνεσιν, αὐτὸ δὲ τὸ μέτρον οὐκ ἴσον τῷ Ῥωμαϊκῷ· χρῶνται γὰρ ἄλλοι ἄλλῳ ξεστιαίῳ μέτρῳ.

Dann folgen die Angaben über die Grösse des Masses.

Schon hiernach empfiehlt sich die gebotene Annahme auf's Beste; zudem aber können wir auch positive Beweise anführen, die jeden Zweifel ausschliessen. Zu solchen gehört z. B. die Stelle Marcus VII. 4. der syrischen Bibelübersetzung, wo geradezu das ξεστῶν des griechischen Textes durch ܩܣܛܐ im Syrischen wiedergegeben wird. Und an der Identität des syrischen ܩܣܛܐ mit dem arabischen قسطاس hat bis jetzt Niemand gezweifelt — woraus folgt, dass auch die Identität des arabischen قسطاس mit dem griechischen ξέστης nicht zu bezweifeln ist. Vgl. übrigens noch dieses Wort in der syrischen Bibelübersetzung zu Exod. XVI. 33., Judic. VI. 19, IX. 4. u. a.

Demnach haben wir als die eigentliche Bedeutung des قسطاس ‚Gewicht, Mass' anzunehmen, und zwar ganz allgemein. Dafür sprechen auch die beiden Korânstellen, wo das Wort nur im Sinne von ‚Gewicht' vorkommt, und da es heisst, ein ‚richtiges Gewicht' auszudrücken, eine nähere Bezeichnung in der Form المستقيم hinzutreten muss. Dass das قسطاس seinem Ursprunge nach als ξέστης ursprünglich eine specielle Bedeutung hat, hat nichts auf sich, wie denn ein solcher Uebergang in eine allgemeine Bedeutung sich öfters findet. Bei ξέστης erklärt sich die Sache um so leichter, weil ξέστης bereits im Byzantinischen ein bestimmtes Mass zu sein aufgehört hat, und einerseits dem römischen sextarius nicht mehr entsprach, andererseits auf griechischem Boden selbst in schwankender Weise zur Bezeichnung verschiedener Masse diente.

Die specialisirten Erklärungen als ميزان العدل ‚gerechtes, richtiges Gewicht' anlangend, möchte ich eine Reminiscenz an den arabischen Stamm قسط, respective das Substantiv قِسْط vermuthen, welches ich, wenigstens in seiner Grundbedeutung als العدل, für echt arabisch halte.[1] Denn wir haben in diesem

[1] Anders Nöldeke: Elohim, El (Sitzungsb. der königl. preuss. Akad. der Wiss. zu Berlin 1882. LIV.) S. 5., welcher das قسط für arabisirt aus syr. ܩܘܣܛܐ hält.

Stamme nur die im Arabischen öfters wiederkehrende Grundbedeutung der zwei ersten Radicale قس (hebr. קשה), welche ‚hart, starr sein‘ bedeutet, und als solche auf einer Seite, streng gerecht sein, von dem rechten Wege nicht abweichen‘, auf anderer Seite: ‚starr und hart sein‘ (als Begriff der Ungerechtigkeit) bedeuten kann. Und in diesen Bedeutungen finden wir es auch als ضدّ; das lateinische Sprichwort: summum jus, summa iniuria, hat hier einen linguistischen Beleg.

Wir haben also in der Annahme der Bedeutung ميزان العدل ein Zusammenfliessen des fremden Wortes القسطاس mit dem arabischen القسط zu erblicken, also förmlich ein قسطاسُ القسط in einem Worte als قسطاس. Vgl. dazu das talmudische: וְקִסְטִין דְקֻשׁוֹט Exod. XXX. 24.: ‚Et sextarios justitiae sive iustos‘. (Buxtorf, Lex. hebr. talm. 2076.) Aus derselben Verwechslung rührt auch die bisweilen gegebene Erklärung des قسطاس als عدل her.

Alle übrigen Bedeutungen dürften als blosse Deutungsversuche, beziehungsweise Varianten der Haupterklärung, aufzufassen sein. (Vgl. شاهين, قبان u. a.)

Wie Muhammed zu diesem Worte gekommen, bleibt billig dahingestellt. Sonstige griechische Fremdwörter wurden zumeist durch syrische Vermittelung herübergenommen; da indess bei diesem Worte das Syrische sowie auch das Talmudisch-Hebräische die Form ohne Schluss-*s* aufweisen, dürfte die Annahme einer unmittelbaren Entlehnung aus dem Griechischen nicht ausgeschlossen sein.

10. *Maḳâlîdu.*

Im Korân kommt das Wort مقاليد zweimal vor und zwar: XXXIX. 63. und XLII. 10, beidesmal in der Verbindung لَهُ مَقَالِيدُ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضِ: ‚Er besitzet die Schlüssel des Himmels und der Erde‘.

Sujûṭî sagt:

مقاليد اخرج الغريابى عن مجاهد قال مقاليد مفاتيح بالفارسية وقال ابن دريد والجواليقى الاقليد والمقليد المفتاح فارسى معرب

‚Es berichtet El-gurjâbî von Muġâhid, welcher sagt: مقاليد sind Schlüssel im Persischen,‘ und Ibn Duraid und Ǵavâlîḳî haben gesagt: الاقليد und المقليد sind ‚Schlüssel‘ auf persisch, arabisirt.‘

Was das Wort selbst anbelangt, so sind die Korâncommentatoren über dasselbe nicht ganz im Klaren. Doch überwiegt die jedenfalls richtige Meinung, dass es ein Fremdwort ist. Ueber die Bedeutung des Wortes herrscht kein Zweifel. Unsicherer ist seine Form. Während einige sagen, dass es ein Wort ist, welches keine Einzahl (T. A. nach El-asma'î) von seinem Stamme (Zam. zu XXXIX. 63.) hat, sagen andere, dass es in der Einzahl اقليد und اقاليد heisst (Zam. das.), oder مقليد (Zam. Baiḍ. das.), oder auch مقلاد Baiḍ. zu XXXIX. 63. Baiḍâvî erklärt das Wort bei dieser Gelegenheit für echt arabisch, indem er es von قلّدته ableitet im Sinne von ألزمته. Daneben fügt er aber gleich auch eine andere Erklärung hinzu, nach welcher مقاليد Plural zu اقليد ist, welche Form aus اكليد arabisirt ist, und zwar ist es eine seltene Pluralform, welche der Pluralform مذاكير gleichkommt. (B. XXXIX. 63.) Noch andere führen als Sg. die Formen: المقليد und المِقْلاد an (T. A.). Der ‚Šaiḫunâ‘ berichtet endlich nach Autorität des Šihâb in ‚El-'inâje‘, dass es ein Plural ist zu مِقْلَد, مِقلاد und مِقليد.

Was die Bedeutung anbelangt, so wird es von den Commentatoren und Lexikographen als مفاتيح mit den aus dieser Bedeutung hervorgehenden Metonymien erklärt, indem die Schlüssel ein Abzeichen der Macht und der Aufsicht (in unserem Falle) über Himmel und Erde sind, und nur derjenige ihre Angelegenheiten leiten und über sie frei verfügen kann, in dessen Händen sich die Schlüssel zu ihnen befinden (وهو كناية عن قدرته وحفظه لها وفيها . . . الخ Baiḍ. XXXIX. 63).

Als eine Metonymie ist auch der Bericht des 'Otmân aufzufassen, welcher den Propheten über مقاليد gefragt, und dem der Prophet nach der Tradition geantwortet haben soll, dass die Erklärung dieser Worte folgende ist:

لا الٰه الّا اللّٰه,

اللّٰه اكبر,

سبحان اللّٰه وبحمده,

استغفر اللّٰه und

لاحولَ ولاقوّة الّا باللّٰه هو الاول والآخر والظاهر والباطن بيده الخير يحيى ويُميت وهو على كل شىء قدير

Denn nach den muslimischen Erklärungen ist der Sinn kein anderer, als dass diese Worte es sind, durch welche Gott für einzig erklärt und gepriesen wird; somit sind sie die Schlüssel des himmlischen und irdischen Guten, indem derjenige, der sich derselben im Sprechen bedient, dasselbe erreicht (B. XXXIX. 63.)[1]

Es sind dies somit nur weitere, sachliche, Erklärungen des ihnen zu Grunde liegenden und im Worte مقاليد selbst enthaltenen Begriffes ‚Schlüssel', übertragen auf das Gebiet der muhammedanischen Glaubenslehre.

Und ähnlich verhält es sich mit der überall, und in mancher Hinsicht als Hauptbedeutung, angeführten Erklärung als الخزانة mit dem pl. الخزائن. Auch hier haben wir eine كناية desjenigen, wozu die Schlüssel führen, für die Schlüssel selbst anzunehmen. In dieser Hinsicht können wir den Uebergang von مفاتيح zu خزائن noch deutlich in der Erklärung der Gelâlein erblicken, wo beide zusammen angeführt werden, indem es heisst: له مقاليد اى مفاتيح خزائنهما من المطر والنبات وغيره (Gel. zu 42. 10. = II. 172. 18; dasselbe zu XXXIX. 63).

Die Araber selbst urtheilten allerdings anders; nach ihnen waren diese Erklärungen als مفاتيـــــح und خزائن nicht identisch, sondern es waren zwei verschiedene Erklärungen, bei denen es nur darauf ankam, ob sich Jemand für die eine oder die andere entschied. Sonst waren beide möglich. So werden sie z. B. beide in Tâǵ al'arûs angeführt, indem es daselbst heisst: يجوز أن يكون المفاتيح وهوقول مجاهد واحدها اقليد ويجوز ان يكونَ الخزائن وهوقول السُدّى كذا فى البصائر.

[1] Noch heutzutage heissen die Worte لا الٰه الا اللّٰه bei den muslimischen Persern كَليد ايمان. Siehe Vullers, Lex. pers. s. v. كليد)

Aus ähnlicher Anschauung, wie die angeführten muslimischen Erklärungen, hervorgegangen ist auch die Erklärung des Zeǵǵâǵ aufzufassen, ‚dass nämlich Gott der Schöpfer aller Dinge im Himmel und auf der Erde ist und der Eröffner ihrer Pforten‘. (T. A., M.)

Denn ähnliche Uebertragungen finden wir in allen Sprachen; und dass sie auch im gewöhnlichen Arabisch vorkommen können, und auch wirklich vorkommen, lehren uns die arabischen Gelehrten, die anlässlich der Erklärung unserer Korânstellen solche übertragene Gebrauchsweisen der مقاليد wirklich anführen. So ist eine ganz gebräuchliche Phrase فلان أُلْقِيت اليه مقاليد المُلك Zam. XXXIX. 63., oder أُلقيت اليه مقاليد الامور T. A., welche auf diese korânische Gebrauchsweise zurückgeführt werden (Zam. XXXIX. 63, ومنه قولهم), und in welchen مقاليد als مفاتيح erklärt, und das Ganze durch فوّض الى (einem etwas übertragen, ihm unbeschränkte Vollmacht geben) wiedergegeben wird (Muḥîṭ s. v.). Ganz gebräuchlich ist auch die Redeweise ضاقت مقالِدُه (مقاليـده) im Sinne von ضاقت عليه اموره (T. A., M., Ḳ.). Doch wird in dieser letzten Ausdrucksweise das Wort مقاليد von Šihâb in Tâǵ al'arûs für echt arabisch erklärt als Plural zu مِقْلَد im Sinne von الحبل المفتول, so dass dieses also der Verbindungsbegriff wäre, nach welcher Annahme dann مقاليد für oder im Sinne von قلائد gebraucht vorkommt. Zu dieser Annahme bemerkt aber der Verfasser des Tâǵ al'arûs: ولم يثبت استعماله فلينظر!

Es bleibt mir zu bemerken, wie wir über das Wort zu urtheilen haben.

Dass das Wort ein Fremdwort ist, haben bereits die meisten Erklärer erkannt; auch haben sie richtig das Wort für persisch aufgefasst. Mitunter kommen zwar Erklärungen vor, nach welchen das Wort für arabisch erklärt wird, wie die angeführte Erklärung von Baiḍâvî (vgl. auch Muḥîṭ s. v. قلد zu اقليد und قلاد = المفتاح لغة يمانيّة). Aber dass diese Erklärungen nicht viel werth sind, können wir daraus entnehmen, dass gleich auf diese Erklärungen andere folgen, nach welchen das Wort unzweifelhaft als Fremdwort erscheint,

wie eben an der erwähnten Stelle des Baiḍâvî. Noch eine andere Annahme habe ich in Muḥîṭ gefunden, wo das Wort als ein Fremdwort aus dem Neu-griechischen hingestellt wird (وقيل معرب واصله بالرومية اقليدسج اقاليد).

Darüber, dass das Wort ein persisches Fremdwort ist, kann kein Zweifel herrschen, wenn auch die arabischen Erklärer dafür Formen anführen, die im Persischen nicht erscheinen. Im Persischen kommt die einzige Form des Wortes als كَليد, nach anderen كِليد vor (vgl. Vullers, Lex. pers. s. v.). Diese Form kam in das Arabische herüber in der arabisirten Form قِلِّيد, nach dem Paradigma فِعِّيل gebildet, und diese haben wir als die ursprüngliche arabische Form aufzufassen. Neben كليد könnte nach anderen Analogien bereits im Persischen ein اِكليد vorkommen (welche Form Baiḍâvî jedenfalls nach Zamaḫšarî annimmt), vgl. سِتَبر, اِسْتَبر u. a. Diese im Persischen nicht vorkommende Form erscheint im Arabischen als اقليد mit dem Pl. اقاليد. Beide diese Formen قلّيد und اقليد gehen also auf eine und dieselbe Form des Persischen, nämlich كليد, wo der schwache Vocal der ersten Sylbe kaum hörbar war, so dass das Wort mit zwei Consonanten anzulauten schien. Ein doppelconsonantiger Anlaut ist aber im Arabischen unmöglich und musste beseitigt werden, was theils durch das Vorsetzen eines ا, theils durch Trennung der zwei Consonanten durch einen Vocal geschah. Im zweiten Falle entstand die ungewöhnliche Form فِعيل, die somit der gewöhnlicheren فِعِّيل weichen musste. Durch diese Formen قليد und اقليد gewann das Wort den Schein eines arabischen Wortes und wurde unter das jedenfalls echt arabische قلد als seine Wurzel gebracht. Die Bedeutung des Wortes als Schlüssel verlangte im Arabischen eine Form des Nomen instrumenti, dessen Bildung in unserem Falle um so näher lag, als man der zufälligen Uebereinstimmung der arabisirten Form mit der arabischen Wurzel قلد zu Folge, das Wort als ein Fremdwort vergass und sich somit veranlasst sah, eine dem Arabischen entsprechende Form zu bilden, zumal,

da das im Arabischen als Schlüssel fungirende Wort مفتاح (Nebenform مِفْتَح) eine ähnliche Form bot. Und so wurde auch von unserem ursprünglichen Substantiv, — obwohl vom Standpunkte der Araber von dem Stamme قلد — eine Form مِقْلاد mit der Nebenform مِقْلَد, Pl. مقاليد mit der Nebenform مقالد (zu مقلد) gebildet, zu welchen sich als eine Mittelstufe die imâlirte Form مِقْلِيد reiht, in welcher ich die Imâle der zweiten Silbe für eine Reminiscenz an die ursprüngliche Form كليد halte.

So erklären sich ganz leicht alle die Formen, welche die arabischen Erklärer zu unserem Worte anführen, ohne zu wissen, wie sie dieselben zu erklären hätten. Theilweise mag zu der Bildung dieser Formen auch eine Vermengung derselben mit den im Arabischen wirklich vorhandenen Formen beigetragen haben. So kommen z. B. von قلد ganz gut arabische Formen مقلاد und مِقْلَد vor.

Dass schliesslich auch der Sinn dieser مقاليد in unseren Korânstellen kein anderer ist als der Sinn des persischen كليد, also Schlüssel, ist klar und geht auch aus anderen Parallelen des Korâns hervor, wie z. B. aus Sûra VI. 59., wo geradezu عنده مفاتح الغيب vorkommt, wozu das in dem allgemeinen Theile S. 495. gesagte zu vergleichen ist.

IV. SITZUNG VOM 4. FEBRUAR 1885.

Von Seite des k. und k. Reichs-Kriegsministeriums wird das in der dritten Section des technischen und administrativen Militär-Comités bearbeitete ‚Militär-statistische Jahrbuch' für das Jahr 1879, I. Theil, und für die Jahre 1880—1882, II. Theil, eingesendet.

Ferner sind folgende Druckwerke mit Zuschriften eingegangen:

‚Geschichte der deutschen Rechtswissenschaft' von R. Stintzing, zweite Abtheilung 1884, übermittelt von der historischen Commission bei der k. bayr. Akademie der Wissenschaften;

‚Die Agada der Tannaiten' Bd. I, von Hillel bis Akiba, 1884, eingesendet von dem Verfasser Herrn Dr. Wilhelm Bacher in Budapest.

Von Herrn Professor Dr. Josef Neuwirth in Prag wird eine Abhandlung, betitelt: ‚Datirte Bilderhandschriften österreichischer Klosterbibliotheken' mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte vorgelegt.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

Herr Dr. Wilhelm Bacher, Professor an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, übersendet eine Abhandlung, welche den Titel führt: ‚Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalîd Merwân Ibn Ganâh' mit dem Ersuchen um ihre Veröffentlichung in den Sitzungsberichten.

Die Abhandlung wird einer Commission zugewiesen.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia nacional de ciencias en Cordoba: Boletin. Tomo VI, Entrega 4ª. Buenos-Aires, 1884; 8⁰.

Accademia, R. delle scienze di Torino: Atti. Vol. XIX, Disp. 1ª, 5ª—7ª. Torino, 1883—1884; 8⁰.

— Memorie. Serie 2ª, Tomo XXXV. Torino, 1884; gr. 4⁰. — Il primo secolo della R. Accademia delle scienze di Torino, Notizie storiche e bibliografiche (1783 - 1883). Torino, 1883; gr. 4⁰.

Akademie der Wissenschaften, königl.: Öfversigt af Förhandlingar. 41. Årg. Nr. 5. Stockholm, 1884; 8⁰.

Atteneo di Brescia: Commentari per l'anno 1884. Brescia, 1884; 8⁰.

Biker, Julio Firmino Judice: Collecçao de tratados e concertos de pazes que o Estato da India Portugueza fez com os Reis e Senhores com quem teve relaçoes nas parles da Asia e Africa Oriental desde principio da conquista oté ao fin do seculo XVIII. Tomo V. Lisboa, 1884; 8⁰.

Gesellschaft, historisch-antiquarische Graubündens: Die Raeteis von Simon Lemnius. Schweizerisch-deutscher Krieg von 1499. Epos in neun Gesängen von Placidus Plattner. Chur, 1874; 8⁰.

— deutsche morgenländische: Zeitschrift. XXXVIII. Band, 4. Heft. Leipzig, 1884; 8⁰.

— kurländische, für Literatur und Kunst, nebst Veröffentlichungen des kurländischen Provinzialmuseums aus dem Jahre 1883. Mitau, 1884; 8⁰.

Göttingen, Universität: Akademische Schriften pro 1884. — 58 Stücke 4⁰ und 8⁰.

Johns Hopkins University: Studies in historical and political science. 3. Series: Maryland's Influence upon Land Cessions to the United States; by Herbert B. Adams. ph. Dr. Baltimore, 1885; 8⁰.

Instituut, Koninklijk voor de Taal- Land- en Volkenkunde von Nederlandsch-Indie: Bijdragen. VIII. Deel 2ᵉ Stuk. 's Gravenhage, 1884; 8⁰ — 4ᵉ Volgreeks, Deel X, 1ᵗᵉ Stuk. 's Gravenhage, 1885; 8⁰.

Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt von Dr. A. Petermann. XXXI. Band, 1885. I. Gotha, 1885; 4⁰.

Societas regia scientiarum upsalensis: Nova Acta. Ser. 3ª, Vol. XII, Fasc. I. 1884. Upsaliae, 1884; 4⁰.

Society, the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VII, Nr. 1. London, 1885; 8⁰.

Verein, croatisch-archäologischer: Viestnik. Godina VI, Br. 1—4. Agram, 1884; 8⁰. — Godina VII, Br. 1. Agram, 1885; 8⁰.

V. SITZUNG VOM 11. FEBRUAR 1885.

Von dem c. M. Sr. Excellenz C. Freiherrn von Czörnig in Görz wird sein soeben erschienenes Werk: ‚Die alten Völker Oberitaliens: Italiker, Raeto-Etrusker, Raeto-Ladiner, Veneter, Kelto-Romanen‘ eingesendet.

Herr Regierungsrath Dr. Constant Ritter von Wurzbach richtet ein Dankschreiben an die Classe für die ihm in Aussicht gestellte weitere Unterstützung seines ‚Biographischen Lexikons des Kaiserthums Oesterreich‘.

Die Kirchenväter-Commission legt den im Druck vollendeten zehnten Band des ‚Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum‘, enthaltend: ‚Sedulii opera omnia ex recensione Johannis Huemer‘ vor.

Se. Excellenz der Präsident A. Ritter von Arneth legt eine für das Archiv bestimmte Abhandlung, welche den Titel führt: ‚Graf Philipp Cobenzl und seine Memoiren‘ vor.

Die Abhandlung wird der historischen Commission übergeben.

Von Herrn Gymnasial-Professor Dr. Petschenig in Graz wird eine Abhandlung unter dem Titel: ‚Studien zu dem Epiker Corippus‘ mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte übersendet.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia, Real de la Historia: Boletin. Tomo IV, guaderno VI. Madrid, 1884; 8⁰. — Tomo V, guaderno I–VI. Madrid, 1884; 8⁰.

Archeologia e Storia Dalmata: Bullettino. Anno VII, Nro. 7—12. Spalato, 1884; 8⁰.

Bibliothèque de l'École des Chartes: Revue d'Érudition. XLV^e année 1884 6^e livraison. Paris, 1884; 8⁰.

Gesellschaft, k. k. geographische in Wien: Mittheilungen. Band XXVII, Nr. 12. Wien, 1884; 8⁰.

Handels-Ministerium, k. k. statistisches Departement: Statistische Nachrichten über die Eisenbahnen der österreichisch-ungarischen Monarchie für das Betriebsjahr 1882. Wien, 1884; Folio.

— — Nachrichten über Industrie, Handel und Verkehr. XXIX. Band, 4. und 5. Heft. Wien, 1884; 8⁰.

Kiel, Universität: Akademische Schriften pro 1883—1884. — 43 Stücke; 8⁰ und 4⁰.

Museo nacional de México: Anales. Tomo III, Entrega 5ª. Mexico, 1883; 4⁰.

Programme: X. Jahresbericht der Gewerbeschule zu Bistritz in Siebenbürgen. Bistritz, 1884; 8⁰. — XXII. Jahresbericht des Ausschusses des Vorarlberger Museum-Vereins in Bregenz über den Vereinsjahrgang 1882. Bregenz; 4⁰. — XXXIV. Programm des k. k. Gymnasiums zu Brixen. Brixen, 1884; 8⁰. — Jahresbericht des ersten deutschen k. k. Gymnasiums in Brünn für das Schuljahr 1883/1884. Brünn; 8⁰. — Jahresbericht und Programm der von dem Forstschulverein für Mähren und Schlesien gegründeten, erhaltenen und geleiteten Forstschule zu Eulenberg in Mähren. 34. Cursus, 1884—1885; 8⁰. — LXXII. Jahresbericht des steiermärkisch-landschaftlichen Joanneum zu Graz über das Jahr 1883. Graz, 1884; 4⁰. — Jahresbericht des k. k. Staats-Obergymnasiums in Böhmisch-Leipa am Ende des Schuljahres 1884. Böhmisch-Leipa; 8⁰. — Programm des evangelischen Gymnasiums A. B. und der mit demselben verbundenen Realschule, sowie der evangelischen Bürgerschule A. B. zu Hermannstadt für das Schuljahr 1883/1884. Hermannstadt, 1884; 4⁰. — Die Reformation in Hermannstadt und dem Hermannstädter Capitel. Festschrift. Hermannstadt, 1883; 4⁰. — Jahresprogramm des königl. katholischen Obergymnasiums zu Leutschau pro 1883—1884. Leutschau, 1884; 8⁰. — Jahresbericht des k. k. Staatsgymnasiums in Marburg. 1884. Marburg; 8⁰. — Jahresbericht der landwirthschaftlichen Landes-Mittelschule zu Neutitschein pro 1883—1884. — VIII. Jahresbericht der k. k. Staats-Gewerbeschule zu Pilsen. 1884. Pilsen, 1884; 8⁰. — Jahresbericht des königl. katholischen Ober-Gymnasiums zu Pressburg pro 1883—1884. Pressburg, 1884; 8⁰. — VIII. Jahresbericht der k. k. Staats-Gewerbeschule zu Reichenberg, Schuljahr 1883—1884. Reichenberg, 1884; 8⁰. — Programm des k. k. Staats-Obergymnasiums zu Saaz. Saaz, 1884; 8⁰. — Jahresbericht des städtischen Museums Carolino-Augusteum zu Salzburg für 1883. Salzburg; 8⁰. — XXXV. Ausweis des Collegium Borromäum zu Salzburg pro 1883—1884. Salzburg; 8⁰.

— Programm des evangelischen Gymnasiums A. B. in Schässburg und der damit verbundenen Lehranstalten pro 1883—1884. Schässburg, 1884; 4⁰. — Jahresbericht über das k. k. akademische Gymnasium in Wien für das Schuljahr 1883—1884. Wien, 1884; 8⁰. — X. Jahresbericht über das k. k. Franz Joseph-Gymnasium in Wien, 1883—1884. Wien, 1884; 8⁰. — Jahresbericht des k. k. Obergymnasiums zu den Schotten in Wien, 1884. Wien, 1884; 8⁰. — IX. Jahresbericht der k. k. Staats-Unterrealschule in der Leopoldstadt in Wien, 1883—1884. Wien, 1884; 8⁰. — Programm der k. k. technischen Hochschule in Wien für das Studienjahr 1884—1885. Wien, 1884; 4⁰. — XXXIII. Jahresbericht über die k. k. Staats-Oberrealschule und die gewerbliche Fortbildungsschule im III. Bezirke in Wien pro 1883—1884. Wien, 1884; 8. — Bericht über das IX. Vereinsjahr, erstattet vom Vereine der Geographen an der Universität Wien. Wien, 1884; 8⁰. — X. Jahresbericht der k. k. Oberrealschule in Sechshaus bei Wien. 1883—1884. Sechshaus, 1884; 8⁰. — I. Jahresbericht des öffentlichen Communal-Gymnasiums in Unter-Meidling bei Wien. Unter-Meidling, 1884; 8⁰. — XIX. Jahresbericht der nied.-öst. Landes-Oberrealschule und der Fachschule für Maschinenwesen in Wiener-Neustadt, 1884. Wiener-Neustadt, 1884; 8⁰. — Izvješće das königl. Obergymnasiums in Agram; 1883—1884. U Zagrebu, 1884; 8⁰.

Scherer, Wilhelm: Rede auf Jacob Grimm. Berlin, 1885; 4⁰.

Verein für siebenbürgische Landeskunde: Jahresbericht für das Vereinsjahr 1883—1884. Hermannstadt, 1882; 8⁰.

VI. SITZUNG VOM 4. MÄRZ 1885.

Von Druckwerken wurden folgende mit Zuschriften eingesendet:

1. ‚Archäologisch-epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich-Ungarn', herausgegeben von Benndorf und Hirschfeld. VIII. Jahrgang, 2. Heft.

2. ‚Aus der Revolutionszeit in Oesterreich-Ungarn' (1848 bis 1849), von G. Wolf.

3. ‚Statistische Uebersicht des gesammten hochfürstlich Johann Liechtenstein'schen Güterbesitzes', von Krätzl.

Von Herrn August Lindner, Cooperator in Taur, wird eine Abhandlung vorgelegt, welche betitelt ist: ‚Die Druck- und Handschriften des P. Gabriel Bucelin O. S. B., Nachtrag zum Aufsatze: Der Genealoge P. G. Bucelin, Benedictiner zu Weingarten, von Jos. Bergmann'. Der Verfasser ersucht um Veröffentlichung der Abhandlung in den Sitzungsberichten.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung zugewiesen.

Herr Dr. phil. Heinrich Löwner in Eger übersendet eine Abhandlung über den ‚Unterschied zwischen Nominal- und Realdefinition mit Berücksichtigung der neueren Werke über Logik' und ersucht um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Berichterstattung übergeben.

Herr Ferdinand Tadra, Scriptor an der k. k. Universitäts-Bibliothek in Prag, legt eine druckbereite Ausgabe der ,Cancellaria Johannis Noviforensis, episcopi Olomucensis (1364 bis 1380). Briefe und Urkunden des Olmützer Bischofs Johann von Neumarkt', mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in das ,Archiv für österreichische Geschichte' vor.

Die Vorlage geht an die historische Commission.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique: Bulletin. 53e année, 3e série, tome 8, No. 12. Bruxelles, 1884; 8⁰. — 54e année, 3e série, tome 9, No. 1. Bruxelles, 1885; 8⁰.

— Annuaire. 1885. 51e année. Bruxelles, 1885; 8⁰.

Akademie der Wissenschaften, königl. rumänische: Fragmente zur Geschichte der Rumänen von Eudoxius Freiherrn von Hormuzaki. III. Band. Bucuresci, 1884; 8⁰.

Alterthumsverein zu Plauen i. V.: Mittheilungen. 2., 3. und 4. Jahresschrift. 1882—1884. Plauen, 1882—1884; 8⁰. — Jahresschrift auf die Jahre 1875—1880. Plauen, 1880; 8⁰.

Borchgrave, Emile de: L'empereur Étienne Douchan de Serbie et la Péninsule balkanique au XIVe siècle. Bruxelles, 1884; 8⁰.

Bruxelles, l'Université, 1834—1884. Notice historique par L. Vanderkindere. Bruxelles, 1884; 8⁰.

Genootschap, het bataviaasch van Kunsten en Wetenschappen: Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Deel XXIX, Aflev. 4, und Deel XXX. Aflev. 1 en 2. Batavia s'Hago, 1884; 8⁰.

— — Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen. Deel XXX, 1884, Aflev. 1. Batavia, 1884; 8⁰.

Gesellschaft, k. k. geographische in Wien: Mittheilungen. Band XXVIII, Nr. 1. Wien, 1885; 8⁰.

— historische des Künstlervereins: Bremisches Jahrbuch. 2. Serie, I. Band. Bremen, 1885; 8⁰.

Institute, the Anthropological of Great Britain and Ireland: The Journal. February 1885. Vol. XIV, Nr. III. London, 1885; 8⁰.

Krätzl, Franz: Statistische Uebersicht des gesammten hochfürstlich Johann Liechtenstein'schen Güterbesitzes. IV. Auflage. Brünn, 1884; 8⁰.

Kriegsmarine, k. k.: Geschichte während der Jahre 1848 und 1849 von Jerolim Freiherrn Benko von Boinik. Wien, 1884; 8⁰.

Mittheilungen aus Justus Perthes' geographischer Anstalt von Dr. A. Petermann. 31. Band, II. Gotha, 1885; 4⁰.

Society, the Asiatic of Bengal: Journal. N. S. Vol. LII, part II, 1883. Calcutta, 1885; 8⁰. — Vol. LIII, 259—260. Calcutta, 1884; 8⁰.

— Proceedings. Nrs. VII—X. Calcutta, 1884; 8⁰.

— the royal geographical: Proceedings and Monthly Record of Geography. Vol. VII, Nr. 2. London, 1885; 8⁰.

Wissenschaftlicher Club in Wien: Monatsblätter. VI. Jahrgang, Nr. 5 und Jahresbericht 1884—1885. IX. Vereinsjahr. Wien, 1885; 4⁰.

Datierte Bilderhandschriften österreichischer Klosterbibliotheken.

Von

Dr. Joseph Neuwirth.[1]

Schon frühzeitig war, wie die in den Katakomben erhaltenen Ueberreste von Wandmalereien bezeugen, die Malerei in den Dienst der christlichen Kunst getreten und hatte mit der Ausbreitung des Christenthums und dem immer mächtiger hervortretenden Verlangen, den Glauben durch das Schauen zu unterstützen und die heilige Geschichte, sowie religiöse Wahrheiten in anschaulicher Darstellung der grossen Menge zugänglich und verständlich zu machen, sich zu immer vollendeteren Leistungen aufgeschwungen. Allein von den vielen Wandmalereien, als deren Blütheperiode in den germanischen Landen die romanische Epoche hervorgehoben werden muss, haben sich nur spärliche Ueberreste erhalten, die mit den aus der gothischen Epoche stammenden, durch Ungunst der Zeit allerdings auch stark reducierten Denkmälern der Wand-, Glas- und Tafelmalerei die Grundlage für die Entwicklung der Gesetze und der Geschichte der deutschen Malerei des christlichen Mittelalters abgeben. Bei den wissenschaftlichen Untersuchungen für das genannte Gebiet ist wiederholt darauf hingewiesen worden, dass dem Künstler bei Ausführung seiner Werke bestimmte, durch die Tradition überkommene Typen vorlagen,

[1] Für gütige Förderung und Durchsicht der Arbeit ist Verfasser zu besonderem Danke verpflichtet seinem hochverehrten Lehrer Herrn Dr. Alwin Schultz, ordentlichen Professor der Kunstgeschichte an der deutschen Universität zu Prag.

die durch einen gewissen Zeitraum in einzelnen Ländern sich unverändert erhielten, um nach Jahren einer allgemein acceptierten Modification unterworfen zu werden. Da die Zahl der Werke, deren Entstehung sicher verbürgt erscheint, eine verschwindend kleine ist und die Entstehungszeit der meisten erhaltenen oft nur annähernd durch Vergleich mit andern bestimmt werden kann, so erscheint es natürlich, dass die chronologischen Grenzen für den Gebrauch der einzelnen Typen oft ausserordentlich weit gesteckt sind und die Zeit eines Uebergangsstadiums, welches neben dem Eindringen neuer Elemente die alte Tradition erkennen lässt, theilweise schwer, mitunter gar nicht bestimmt werden kann.

Ueber diese so bedeutsame Lücke für die Entwicklungsgeschichte der Malerei hilft jedoch eine Reihe von Denkmälern theilweise hinweg, die besser als die Werke der monumentalen Malerei vor der Zerstörung im Laufe der Jahrhunderte gesichert waren und mitunter kurze Notizen über den Ort und die Zeit der Ausführung, sowie die Person des Künstlers enthalten: nämlich die stattliche Menge der Miniaturhandschriften, deren einzelne leichter als Wand-, Glas- oder Tafelmalereien dem verheerenden Einflusse einer Feuersbrunst oder beutelustigen Feindeshorden entzogen werden konnten. Leider ist das ausserordentlich umfangreiche Materiale dieser Kunstrichtung des Mittelalters noch nicht in dem Grade durchforscht, dass abschliessende Resultate für die Gesetze, nach denen die Malerei sich entwickelt, gewonnen wären. Und doch liegt gerade darin gewiss noch so mancher ungehobene Schatz, da es natürlich ist, dass auch aus den Miniaturen, die nur im verkleinerten Massstabe den traditionellen Typen folgen, die Compositionsgabe und Farbengebung einer bestimmten Epoche genau fixiert und mancher wichtige Anhaltspunkt für die zeitliche Bestimmung einer Darstellungsweise und technischer Kunstgriffe gewonnen werden kann.

Nachstehende Untersuchung soll einen Theil datierter Bilderhandschriften der österreichischen Klöster behandeln und in genauester Beschreibung derselben zuverlässige Anhaltspunkte für die Geschichte der christlichen Malerei in österreichischen Kronländern gewähren.

I. Das Zwettler Graduale von 1268.[1]

Der im grössten Folioformat gehaltene Codex 400 der Bibliothek des Cistercienserstiftes Zwettl in Niederösterreich, dessen Blätter 47·5^{cm} hoch und 37^{cm} breit sind, enthält ein Graduale, als dessen Schreiber und Illuminator Gottfried von Neuhaus in Böhmen im Jahre 1268 ausdrücklich genannt wird. Die Rückseite des Vorsetzblattes zeigt folgende lateinischen Verse:

‚Scriptor Gotfride. modo carpite gaudia vite.
In Christo rite vera. qua cor stabilite.
Vestre scripture liber hic. cum perpete pure.
Seruetur iure. nunc huic plebique future.
Hic liber est fultus. varioque colore refertus.
Floribus erectus. et in omnibus est bene cultus.
Scriptor Gotfridus. fuerat natione Bohemus.
Teutunicus semus.[2] sic extitit hic oriundus.
Ede-Nova. libros hic erat qui scripserat istos.
istuc
Mille ducentos. cum Christus duxerat annos.
Et sexagenos. quibus et bis iunge quaternos.
Huic Deus eternos. celo des largiter annos.
Vos rogo nunc iuvenes. seniores. atque priores.
Hos summo libros studio. seruate decoros.
Frater Pitrolfus. fuit abbas tunc laris huius.
Et prior Alhardus. erat omnibus is bene gratus.
hi
Tunc duo conscripti. libri sunt atque peracti.[3]‘

Diese Einzeichnung ist nicht von Gottfrieds Hand selbst, sondern stammt nach dem Buchstabentypus aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, mithin aus einer Periode, welche

[1] Für das freundlichste Entgegenkommen beim Studium desselben schuldet Verfasser vielfachen Dank dem hochwürdigsten Herrn Prälaten P. Stephan Rössler und insbesondere dem Herrn P. Julius Zelenka, Prior und Bibliothekar des Stiftes Zwettl.

[2] Das Loch im Pergamente ist hier unterklebt und dies Wort darüber geschrieben; vielleicht liegt ein ursprüngliches *sueuus* dem Worte zu Grunde.

[3] Bereits excerpiert in den Annal. Clarvall. tom. I. ad a. 1167 in dem Zwettler Cod. 201 von Link.

der Anfertigung des Werkes nicht zu ferne stand und verlässliche Daten bieten konnte. Da in der That Abt Pittrolfus[1] als Vorgänger des 1273 zur Abtswürde gelangten Ebro der angegebenen Zeit entspricht, so darf auch auf die Zuverlässigkeit der Angabe hinsichtlich des Schreibers Gottfried geschlossen werden; dass um die Mitte des 13. Jahrhundertes das Stift Zwettl aus dem benachbarten Böhmen Mitgliederzuwachs erhielt, ist leicht begreiflich, da ja der von 1248 bis 1259 als Abt erscheinende Bohuslaus[2] dem genannten Lande entstammte. Nach der Einzeichnung sind zwei Bücher von Gottfried nicht blos geschrieben, sondern auch mit farbigen Initialen ausgeschmückt worden; als das zweite ist unstreitig das Zwettler Antiphonarium Cod. Nr. 401 zu betrachten, das mit Cod. Nr. 400 in dem Buchstabencharakter und der Notation übereinstimmt und vor allen Dingen in den Initialen auf fol. 1^b, 5^b, 14^a, 22^a, 30^b, 92^b, 105^a und 110^a die gleiche ornamentale Behandlung und Farbengebung ausweist. Beide Handschriften sind, wie nachgewiesen werden soll, in Zwettl selbst gefertigt und somit ein wichtiger Anhaltspunkt für die Beurtheilung des Standes der Malerei in Niederösterreich und dem benachbarten Böhmen, dessen Beziehung zu der einen Miniatur ausser Frage steht.

Der in lichtem Blau gehaltene Buchstabenkörper des *A* auf fol. 1^b, welcher bei einer $18{\cdot}5^{cm}$ betragenden Höhe $12{\cdot}8^{cm}$ breit ist und in dem oberen Theile in den schlank gebogenen Hals eines langgeflügelten, mit Krallenfüssen versehenen Ungeheuers mit grünem Kopfe umbiegt, umschliesst zwei über einander angeordnete Darstellungen.

Die obere zeigt einen tonsurierten Priester, dessen rothe das Emporheben der Arme erschwerende Planeta ein grünes Rückenkreuz trägt und eine grüngesäumte Alba unten hervortreten lässt, bei dem Celebrieren der Messe in dem Augenblicke, da er die in der Mitte ein Kreuz tragende Hostie mit beiden Händen emporhebt. Der Altartisch ist durch ein Antipendium verkleidet, von dessen grünem Grunde einfache

[1] Liber fundationum monasterii Zwetlensis, Fol. 135^b; vgl. Frast., Stiftungsbuch des Cistercienserklosters Zwettl in Fontes rerum Austriacarum, Wien, 1851. II. Abth., III. Band, S. 488.

[2] Lib. fund. mon. Zwetl. a. a. O. schreibt *Bovzlaus*.

Ornamente in Rothbraun hervortreten, während der untere in Roth und Rosa ausgeführte Saumstreifen weisse Punkte dieses gewiss als ein Werk der Kunststickerei zu betrachtenden Altarschmuckes trägt; die Altarplatte deckt ein gelbes Tuch, auf welchem ein grünes Missale auf der Evangelienseite liegt. Hinter dem Priester ziehen die Hände eines im Cistercienserhabit erscheinenden Mönches an dem weissen Strange, der dazu dient, die blaugefärbte Glocke in Bewegung zu setzen.

Die untere Scene bietet sieben Mönche, welche aus einem mächtigen Buche singen, das auf einem reich mit Gold verzierten, in Roth und Grün bemalten Pulte ruht; die eine Blattseite bietet die Buchstaben *Cāta*, den Ueberrest des alten *Cantate*, die andere unzusammenhängende Lettern, deren erste *fr* wohl zu einem *fratres* gehörten. Nur die beiden vordersten Mönche erscheinen in braunschwarzem Habit mit rothen Schuhen, die übrigen in Grauweiss. Ueber ihnen taucht aus einer roth, rosa und blau verwaschenen Wolke die in der lateinischen Segensgeberde ausgeführte Rechte hervor, deren Gelenk ein anliegender blauer Aermelstreifen unter rothem Ueberwurfe umspannt.

Die Zeichnung des Buchstabenkörpers verräth eine gewisse Fertigkeit in der ornamentalen Behandlung, während die Individualisierung der Köpfe des Cantors und seiner Genossen, die im Ausdrucke roh und hässlich sind, entschieden misslungen ist; die Falten sind unnatürlich gehäuft. Die Deckfarben sind kräftig aufgetragen und haben nur an Kopf und Habit des hinter dem Cantor stehenden Mönches etwas gelitten.

Wie der Künstler zur Einfügung dieser Miniatur kam, erscheint durch den Zweck des Buches, das ein Antiphonarium werden sollte, sowie dadurch gerechtfertigt, dass der Schreiber zu dem Cantor gerade rücksichtlich der Anfertigung der Codices in sehr nahen Beziehungen stand, welche die eben beschriebene Darstellung als ein Zeichen der Dankbarkeit erscheinen lassen. Denn der Cantor hatte wie in vielen anderen Cistercienserklöstern so auch in Zwettl die Schreibkünstler mit dem Nöthigen zu versehen, da wir wissen:[1] ‚*Notandum quod in multis domibus ordinis cantores redditus habent et vineas, ut ex eis bibliothecam*

[1] Lib. fund. mon. Zwetl., Fol. 151ª; vgl. Frast a. a. O. S. 534.

instaurent glossatas biblias comparent scriptoribus necessaria conferant et procurent.‘ Dadurch ist auch erwiesen, dass Gottfried, weil er den Cantor und dessen Brüder einzeichnete, die Handschrift in Zwettl selbst gefertigt hat.

Während die Miniatur auf fol. 1[b] unstreitig die eigene Compositionsgabe des Illuminators verräth und einen Massstab dafür abgibt, was die Zwettler Schreibkünstler zu leisten vermochten, bietet eine andere auf fol. 11[a] einen nicht uninteressanten Anhaltspunkt für die zeitliche Bestimmung eines Typus der Darstellung der Geburt Christi, verbunden mit der Verkündigung letzterer an die Hirten.

In einem 10·4 cm hohen und 9·9 cm breiten Rechtecke liegt die aus Flechtwerk gebildete Rundung eines *P*, an welche sich ein 24·4 cm langer und 3·9 cm breiter Stamm dieses Buchstabens anschliesst. In derselben ruht Maria in schmutzig violettem Mantel über blauem Unterkleide auf dem grünbedeckten Lager, von welchem sich ein schmutzig violettes Polster mit schwarzen Punkten und weissen Eckknöpfen abhebt. Zu ihren Füssen sitzt Josef, über dessen blauem Unterkleide ein violetter Mantel liegt, während eine blaue Mütze den Kopf bedeckt. In der gelben Krippe, deren Untertheil mit schwarzen Rundbogenfenstern und vorne überdies mit einer Fensterrosette durchbrochen ist, gewahrt man das in ein blaues Tuch gewickelte Kind; der vom Kreuznimbus umflossene Kopf desselben kehrt sich zu Maria. Ueber dem grauen Esel, dem rosafarbenen Stiere und dem zwischen beiden sichtbaren weissen, sechseckigen Sterne, die hinter der Krippe erscheinen, spannen sich drei Rundbogen. Die dahinter sich aufbauende Stadt Bethlehem zeigt in den Thoren und Fenstern noch den Rundbogen und ist äusserst bunt bemalt. Die beiden Seitenthürme, deren Untergeschoss blau und rosafarben ist, zeigen ein weisses Gesimse und grünes Satteldach; der zu Häupten Marias ist zwischen Gesimse und Unterbau noch grün und blau behandelt. Die Wandfläche, welche den genannten Thurm mit dem von zwei weissen Thürmen flankierten, ein blaues Dach tragenden Mittelbaue verbindet, sticht in lichtem Blau gegen das schwarze Thor ab, welches durch ein weisses Gesimse von dem grünen Dache getrennt ist; der Verbindungsbau zu dem andern Seitenthurme ist gelb gehalten. Die Rundung des *P* ist in einem lichten

Grün, Blau, Roth und Rosa gemalt, während der Längsstamm einfach blau erscheint.

Neben demselben setzt sich auf einem 1·8 ^{cm} breiten Streifen die Darstellung in der Verkündigung der Geburt Christi an die Hirten fort. Ueber den Engel mit blauem Mantel über rosafarbenem Unterkleide und schwarzen Schuhen steigt ein Thurm empor, dessen goldene Thüre zwischen zwei rosafarbenen Säulen mit blaugrünen Capitälen, die ein Rundbogen verbindet, eingeordnet ist; das Dach zeigt einen ausserordentlich bunten Farbenauftrag. Der Nimbus des Engels, dessen Flügel in Grün und Rosa schimmern, ist roth; die Rechte ist erhoben und deutet nach oben, während die auf rothem Streifen stehende Gestalt sich nach abwärts beugt. Unter derselben nagt an einer grünen Staude ein braungrauer Bock, worunter drei andere Thiere, zwei in dunklem Grau, das dritte in Braun, erscheinen, welche zu den nach unten den Längsstamm abschliessenden beiden Hirten gehören. Der ältere derselben hat eine blaue kapuzenförmige Kopfbedeckung und einen kurzen blauen Mantel über rothem, bis an die Knie reichendem Kittel; die nackten Füsse sind in ihrer Stellung ebenso verdreht als die in schwarzen Schnürschuhen steckenden des blau gekleideten Knaben mit schwarzem Beinkleide, der gleich dem Alten zu dem Engel emporblickt und die rechte Hand erhebt, während die Linke einen derben Stock hält. Der alte Hirt fasst letzteren mit der Rechten.

Die Zeichnung zeigt die schon früher erörterten Eigenthümlichkeiten Gottfrieds, dem der Ausdruck im Gesichte des Engels und der beiden Hirten weit besser als der seiner Mönche gelang, während das Antlitz Josefs letzteren gleichkommt. Das Kind liegt wie ein unförmlicher Klumpen, an welchem der Kopf nur lose zu sitzen scheint, in der Krippe.

Die Darstellung auf fol. 11^{a} ist von eminenter Wichtigkeit für die Beurtheilung eines anderen Denkmales der Miniaturmalerei, dessen Entstehungszeit und Illuminator gleichfalls genau sichergestellt sind. Die Prager Universitätsbibliothek bewahrt das sogenannte Passionale der Prinzessin Kunigunde, der Tochter Přemysl Ottokars II. und Aebtissin des Klosters zum heiligen Georg auf dem Hradschin zu Prag, als dessen Schreiber auf fol. 1^{b} ‚*Benessius canonicus scti Georgii scriptor eiusdem libri*‘ ge-

nannt wird, während fol. 2ᵇ die zeitliche Bestimmung der Anfertigung mit den Worten ‚*Datur prage anno domini millesimo trecentesimo duodecimo sexto ante Kalendas Septembris*' enthält. So hoch interessant dies Werk an und für sich ist, geht man doch zu weit, wenn man es kaum denkbar findet, ‚dass der Künstler sich nach dem Vorbilde irgend eines Meisters gebildet habe, da sich in seiner Arbeit eine Auffassungsweise finde, die in der Eigenthümlichkeit eines hochbegabten Künstlers wurzle'.[1] Denn ein Blick auf die Miniatur von fol. 11ᵃ des Zwettler Cod. Nr. 400 beweist, wo die Anlehnung für die Darstellung der Geburt Christi und deren Verkündigung an die Hirten auf fol. 5ᵇ des Passionale zu suchen sei. Schon die Dimensionen gehen bei einer Höhe von 11·2 ^{cm} und einer Breite von 8·9 ^{cm} nicht zu weit von einander. Die in rosafarbenem Mantel auf einfachem Lager ruhende Maria trägt ein blaues Unterkleid und weissen Kopfschleier und hält mit beiden Händen die Linke des aus der Krippe sich herabbeugenden Kindes, dessen Leib ein gelblichweisses Laken verhüllt. Zwischen Ochs und Esel steht über der Krippe, deren Untertheil bereits gothische Fenstermotive ausweist, der sechseckige Stern in Gold; die Thiere[2] laben sich an dem über die Krippe hinausragenden Futter. Rechts sitzt Josef in weitärmeligem grünen Gewande, unter welchem rothe Schuhe hervorschauen, und mit einer rothen spitzen Kopfbedeckung, die oben etwas umgebogen ist; seine Rechte deutet wie bei Gottfried gegen die Krippe empor, während die Linke einen Krückenstock hält. Ueber der Scene schwebt ein Engel aus den Wolken herab, dem ein Spruchband mit den Worten ‚*Gloria in excelsis deo quia natus est salvator*' beigegeben ist. Darunter erscheinen drei Ziegen in lebhaft bewegter, nicht ganz natürlicher Stellung; die eine nagt an einer Staude, während zwischen den beiden anderen ein Rind liegt, das auch Gottfried mit einem der drei unteren Thiere — vielleicht dem rechts oben erscheinenden — gemeint haben mag.

[1] Wocel, Miniaturen aus Böhmen, Mitth. der k. k. Central-Comm. Wien, 1860. V, S. 84.

[2] Die Anordnung gemahnt auch an die Nativitas domini des Klosterneuburger Altaraufsatzes; vgl. Heider-Eitelberger, Mittelalterliche Kunstdenkmale des österreichischen Kaiserstaates. Stuttgart, 1860. II. Band, Taf. XXIII.

Auch die Stellung des bärtigen Hirten gemahnt mit der starken Zurücklehnung des Kopfes, den eine Kapuze bedeckt, sowie dem kurzen blauen Mantel über dem rothen, bis an die Knie reichenden Kittel an den Typus des Zwettler Schreibers.

Die Vergleichung beider Miniaturen ergibt, dass beiden Illuminatoren derselbe Typus der Darstellung vorschwebte, deren Anordnung im Passionale nur in einigen durch die Zeit bedingten Aenderungen abweicht. Der Krückenstock Josefs und die gothischen Fenstermotive der Krippenwandung müssen umsomehr als solche bezeichnet werden, als auch der Rundbogen der Krippe im Zwettler Cod. Nr. 400 einen Fortschritt gegen die einfache Krippe in dem Zwettler Cod. Nr. 8, fol. 56[b], der ein *Lectionarium ab adventu usque ad dominicam Paschae* aus dem 12. Jahrhundert enthält, ausweisen muss. Der Canonicus Beneš steht in der Feinheit der Zeichnung, in Composition und Farbengebung entschieden höher als Gottfried von Neuhaus; allein er hat sich noch nicht von dem Darstellungstypus trennen können, der für letzteren massgebend gewesen ist. Da Gottfried, obzwar aus Böhmen gebürtig, kaum diesen Typus aus dem Heimatslande nach Zwettl brachte, in dessen Schreiberschule er ihn wohl erst kennen lernte, so ist auch leicht anzunehmen, dass andere geistliche Künstler dem Illuminator des Passionals allgemein giltige Typen vermittelten; denn die so überraschende Uebereinstimmung zweier zeitlich und örtlich von einander abweichenden Handschriften kann nicht anders erklärt werden, wenn man nicht eine an sich ziemlich unwahrscheinliche directe Einwirkung Zwettls auf Beneš annehmen will, dessen Originalität in den meisten Scenen durch nachweisbare Reception landläufiger Darstellungsweisen, wie hier durch Beziehung auf den Zwettler Cod. Nr. 400, widerlegt werden kann.

Bei weiterer Betrachtung des letzteren erscheinen ein schön ornamentiertes *R* auf fol. 67[a] und ein nicht minder reiches *S* auf fol. 93[a] erwähnenswerth; beide sind fein gezeichnet und in sehr lebhaften, verschiedenen Farben ausgeführt. Sonst findet sich nur noch auf fol. 193[a] in einem auf Goldgrund ruhenden *D*, von dessen dunkelblauem Untergrunde rothe und lichtgrüne Ornamente sich abheben, die Figur der heiligen Katharina, welche über rothem, gelblasierten Unterkleide einen lichtgrünen, mit grauem Pelzkragen versehenen Mantel trägt, die Linke

gegen die Brust legt und mit der Rechten das Schwert fasst; die Füsse stecken in schwarzen Schuhen. Der Goldnimbus umrahmt den mit einer buntfarbigen Krone geschmückten Kopf; der Buchstabenkörper liegt in einem 7·6 cm hohen und 8·2 cm breiten Rechtecke.

Von den Initialen des Zwettler Cod. Nr. 401, der in Rücksicht auf übereinstimmende Details auch der Hand Gottfrieds von Neuhaus zugeschrieben werden muss, verdienen besonders die auf fol. 1[b], wo an den oberen Ecken zwei Löwen erscheinen, unten rechts zwei Hunde gegeneinander jagen und links eine Eidechse hervorhuscht, und auf fol. 105[b] genannt zu werden, dessen reizendes *P* zwei in den Buchstabenkörper verschlungene Männer zeigt.

Das künstlerische Vermögen Gottfrieds findet seinen Schwerpunkt in einer oft phantastisch verschlungenen Ornamentik, welche Ungeheuer und Halbmenschen, wie auf fol. 67[a] des Cod. Nr. 400, nur in einzelnen Fällen verwendet, in einer minder feinen Zeichnung der Gesichter, welcher das Streben nach Individualisierung bei den Mönchen zu entnehmen ist und die in der Darstellung der Geburt Christi zu roher Flüchtigkeit herabsinkt, und in einer theilweise frischen, leuchtenden Farbengebung, deren Schatten nicht mehr durch blosse Zeichnung, sondern wie in der Weingartner Liederhandschrift in Stuttgart bereits mit dem Pinsel angegeben sind.

Weniger bedeutend als die Initialen Gottfrieds sind jene des Zwettler Cod. Nr. 68, der *S. Bernardi flores* enthält und auf fol. 72[a] am Schlusse des sechsten Buches folgende Worte ausweist: ‚*Anno dñi M°. CC°. LXXXVI°. XIII°. kl. Decembris. intrauit fr̄. chunradus scriptor huius libri. cellam Novitiorum in zwetel. Cuius anima. Requiescat in pace. dicant omnes. Amen.*‘

Die von einem den Mönch Conrad Ueberlebenden beigesetzte Angabe mag nicht zu lange nach 1286 eingezeichnet worden sein, wofür einmal der Buchstabentypus, das andere Mal die genaue Kenntniss des Eintrittstages spricht. Die Zeichnung ist ziemlich plump ausgeführt, während nur Blau und Roth der Bemalung zur Verfügung stehen, wie dies z. B. das *C* auf fol. 2[b] hinlänglich beweist.

Auf gleicher Stufe mit dem genannten Codex steht im Allgemeinen der Initialenschmuck des Zwettler Cod. 76, der in

Rücksicht auf die Uebereinstimmung auch im Kloster selbst gefertigt sein muss. Die Schlussworte der Handschrift: ,*Ulricus scripsit, hermannus me quoque pinxit. Griffo coniunxit. libris aliis sociauit. Anno ab incarnatione domini M°CCC°XXI°.*' bieten ausser der Angabe der Entstehungsart einen recht interessanten Beleg dafür, dass bereits verschiedene Hände an der Herstellung und Ausschmückung der Codices arbeiteten. Hermann zeigt gegen Conrad im Ornamentalen hie und da eine etwas freiere und elegantere Linienführung und verwendet stellenweise auch Grün.

Dass mitunter mehrere Schreiber zur Vollendung einer Handschrift herangezogen wurden, belegen die Schlussworte des wahrscheinlich auch in Zwettl selbst geschriebenen Zwettler Cod. Nr. 52: ,*Iste codex scriptus est a tribus scriptoribus quorum primus nuncupabatur hermannus. secundus porro hawardus. tertius uero quidam monachus nomine hermannus qui ipsum non sine magna segnitie perfecit anno ab incarnatione dominica M° CC° octogesimo septimo.*'

Die genannten Handschriften beweisen, dass das Cistercienserkloster Zwettl in der zweiten Hälfte des 13. und am Anfange des 14. Jahrhunderts eine fleissige Schreiberschule besessen haben muss,[1] deren Zeichnung freilich nur selten über das Mittelmässige hinausgieng und deren Farbenscala eine oft recht beschränkte war, während die Darstellungen der heiligen Geschichte traditionellen Typen sich anschlossen.

II. Das Missale des Andreasaltares im Kloster Wilhering vom Jahre 1320.

In der Bibliothek des Cistercienserstiftes Wilhering bei Linz in Oberösterreich befindet sich ein Missale, dessen 232 Blätter 32·2 cm hoch, 24·6 cm breit und vom fünften an auf der Rückseite mit alten Zahlenbezeichnungen versehen sind, die in der folgenden Besprechung allein berücksichtigt erscheinen; aber mit fol. 200 b hören letztere auf.

[1] Als interessantes Product derselben hat auch das mit schönen Miniaturen gezierte ,Stiftungenbuch von Zwettl', die sogenannte Bärenhaut, zu gelten, unter dem 1273 gewählten Abte Ebro begonnen.

Aus der auf fol. 86^{a} enthaltenen Einzeichnung, die in rothen Lettern ausgeführt ist und lautet: ‚*Liber altaris sancti Andree Apli Monasterii in Wilhering quem comparauit Dn̄s Mychael sacerdos de newnburga fundator eiusdem altaris*‘, erfährt man, dass der Priester Michael von Kloster Neuburg, dessen Mönche zu dem Cistercienserstifte Wilhering wiederholt in nahe Beziehungen getreten sind, in letzterem einen Altar zu Ehren des heiligen Andreas errichten liess und zu demselben das zu besprechende Missale schenkte. Wann dies geschehen sei, darüber gibt die dem Missale selbst beigebundene Urkunde über die Weihe des Altares Auskunft; denn auf fol. 222^{b} heisst es: ‚*Anno dominice incarnationis M°CCC°XX° pridie Idus Augusti Indictione tertia consecratum est hoc altare a venerabili Dño Hermano prisiliensi Episcopo ordinis fratrum predicatorum in honorem summe et individue Trinitatis et gloriose Virginis M. specialiter tamen in honorem s^{ti} Andree apostoli et omnium angelorum. Continentur autem in eo reliquie subnotate* (nach deren Angabe der Text in folgender Weise fortfährt): . . . *Notandum etiam quod honorabilis vir dominus Michahel sacerdos de Newenburga erexit et construxit istud altare propriis sumptibus et expensis ob anime sue suorumque progenitorum Remedium et salutem dans ad hoc sufficientem apparatum In vestibus calice et libro aliisque vtensilibus diuini cultus.*‘ Die Urkunde ist von einer andern Hand als das Missale geschrieben, dessen zehn letzte Blätter einer späteren Zeit angehören.

Auf fol. 1^{a} erscheint in einem rosafarbenen *A* auf blauem Grunde ein Mönch in schwarzbrauner Kutte mit betend erhobenen Händen, aus welchen das Spruchband mit den Worten ‚*xp̄e. fili. dei. miserere. mei.* :·:‘ hervorkommt.

Die sonst an Initialen und Miniaturen arme Handschrift zeigt auf fol. 86^{b} eine besonders interessante Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes, die 25·4^{cm} hoch und 17·3^{cm} breit ist und von einem rothen Rahmenstreifen umgeben wird. Von dem Hintergrunde, dessen Gold verhältnissmässig stark aufgetragen ist, hebt sich wirkungsvoll das lichtgrüne als Baumstamm gedachte Kreuz ab, dessen Arme gebogene abgestutzte Aeste bilden. An letzteren sind die von mächtigen Nägeln durchbohrten Hände befestigt; das Gewicht des in stark zusammengezogener Stellung behandelten Körpers

spannt die Arme straff an. Ein einziger Nagel geht durch die übereinander gelegten Füsse. Der Kopf, welcher von einem blauen Nimbus mit rothem Kreuze umflossen ist, ist nach der rechten Schulter geneigt und ohne Dornenkrone; ein weisses, stark gelblich schattiertes Tuch verhüllt die Hüftengegend. Ein grauer, an der Trennungsstelle der Kreuzesäste aufsteigender Stab trägt den Titulus, dessen schwarze Buchstaben von dem weissen Grunde scharf abstechen.

Zur Rechten des Kreuzes steht Maria in rosafarbenem, gelblichbraun gefüttertem Oberkleide, unter welchem ein grünes Untergewand hervorschaut. Ein breiter, blauer Nimbus, dessen Strahlen gegen den Rand zu in Punkte auslaufen, umgibt den Kopf, der zum Theil von einem weissen Schleier bedeckt ist.

Links neben dem Kreuze erscheint in grauem, roth gefüttertem Mantel über blauem Unterkleid Johannes, dessen Nimbus jenem der Maria gleich ist; in seinem linken Arme ruht das Evangelienbuch.

Die Zeichnung des Körpers Christi zeigt den entschiedenen Mangel an anatomischem Verständnisse; das Herausarbeiten der Rippen und der Bauchhöhle ist ebenso wie das Uebereinanderlegen der Füsse misslungen, deren Zehen stark auseinandergehalten sind. Der Gestalt der Maria, besonders aber der des Johannes ist die *S*-förmige Haltung der Standbilder der gothischen Epoche eigen, deren längliche Hände der Evangelist gleichfalls besitzt. Die schiefgeschlitzten Augen beeinträchtigen die Wirkung des stimmungsvollen Christuskopfes; die Züge der Nebenfiguren zeigen das Ringen nach Beseelung und geistigem Ausdruck. Die Gewandung verräth stellenweise eine Häufung der Falten, welche schon das Hervorkehren des Futters gegen den andersfarbigen Oberstoff zeigt. Der Fleischton auf dem Leibe des Gekreuzigten trägt eine grünlichbraune Pinselschattierung, während die Lichter mit mattem Weiss gehöht sind; bei Maria und Johannes ist die Gesichtsfärbung normal. Der Faltenwurf ist in breiten Schatten mit dem Pinsel behandelt, der bei dem weissen Lendentuche Christi und dem Kopfschleier Marias ein zartes Gelb benutzte.

Der Illuminator, welcher nur noch auf fol. 87[a] aus zwei ineinander verschlungenen, grau und rosafarbenen Ahornstämmen mit blauen, rothen und grünen Blättern ein *T* eingezeichnet

hat, über welchem ein Christuskopf mit byzantinischen Anklängen erscheint, steht trotz seiner Schwächen so hoch, dass er seiner Maria im Gesichtsausdrucke und in den gerungenen Händen ein grossartiges Pathos zu verleihen im Stande ist. Vielleicht ist er ein Mönch des Klosters Neuburg gewesen, dem Michael den Auftrag zur Anfertigung gegeben; denn der Priester auf fol. 1[a] muss auf einen von beiden bezogen werden. Die willkürliche Bemalung der Blätter auf fol. 87[a] bezeugt die Anlehnung an die in Deutschland im 14. Jahrhundert gefertigten Miniaturen, welche wiederholt dieselbe Erscheinung und leuchtende Frische der Farben ausweisen. Jedenfalls ist der Codex, wie auch die Schrift darthut, nicht lange vor 1320 von einem heimischen Schreiber gefertigt worden,[1] da der Priester Michael bei den damals beschränkten Verkehrsmitteln sicher eine ihm nahestehende Kraft in Anspruch genommen haben mag.

Wie grundverschieden von dem Kreuzigungstypus des Wilheringer Missales ist der, welchen ein Missale der Bibliothek des Prämonstratenserstiftes Geras in Niederösterreich vom Jahre 1478 ausweist; die Darstellung füllt gleichfalls fast die ganze Seite auf fol. 224[b]. Ein blauer Rahmen umspannt den fein ornamentierten Goldgrund; das Kreuz, an dessen Fuss der Todtenkopf mit Knochen sichtbar wird, ist *T*-förmig geworden und der Titulus zu den Armen herabgerückt. Das Antlitz des Gekreuzigten ist ausserordentlich edel durchgearbeitet und gleich dem der Maria und des Johannes, die in dem ihrer Gewandung nunmehr typisch gewordenen Blau und Roth, beziehungsweise Grün und Roth erscheinen, ganz besonders schön und fein gefärbt; in die Goldnimben der letztgenannten Figuren sind die Bezeichnungen *Sancta Maria* und *Sanctus Johannes Evangelista* eingegraben. Neben dem farbigen äusseren Rahmen läuft auf drei Seiten — nur die untere ist frei — folgende Legende, welche über dem Kreuze beginnt: ‚*Adoramus te*

[1] Dafür spricht besonders, dass der Kopf und Oberkörper des Gekreuzigten denselben Theilen der *Passio domini* auf dem berühmten Altaraufsatze im Stifte Klosterneuburg ähnlich sind, der seit 1181 sich daselbst befindet und einem Miniaturmaler unter den Mönchen reichen Stoff für seine Darstellungen bieten konnte; vgl. Heider-Eitelberger, Mittelalterliche Kunstdenkmale des österreichischen Kaiserstaates. Stuttgart, 1860. II. Band, Taf. XXIV.

Christe et benedicimus tibi Quia per crucem tuam redemisti mundum. 1478.' Welch ein Fortschritt in der Durchbildung des Typus und der Technik ist an beiden Kreuzigungsdarstellungen zu beobachten!

Die Zeichnung ist auf Grundlage eines besseren Verständnisses der Körperformen naturgemässer und feiner, die Herbheit des Schmerzes der Maria und des Johannes, deren Gestalten ein für Proportionsgesetze empfängliches Auge neben dem schlanker anstrebenden Kreuze in entsprechender Grösse darstellen hiess, zu wehmüthiger Ruhe und Ergebung gemildert und die S-förmige Haltung gänzlich aufgegeben; nur die Gewandmotive haben nichts von ihrer Häufung verloren, ja dieselbe stellenweise noch gesteigert. Die Farbe ist mit ausgezeichneter Fertigkeit aufgetragen und vertrieben und hat in ganz besonders harmonischer Stimmung noch heute eine sonst seltene Frische und Leuchtkraft bewahrt. Wie sticht doch die Behandlung des Blutes ab gegen die breiten Lachen, welche aus den Wunden des Gekreuzigten im Wilheringer Missale hervorbrechen.

Die auf fol. 1ᵃ und fol. 225ᵃ in das Geraser Missale eingezeichnete Figur eines betenden Benedictinermönches lässt es als wahrscheinlich annehmen, dass dasselbe ein Werk eines kunstübenden Klosterbruders ist, der mit der Liebe zur christlichen Kunst ein feines Verständniss für Form und Farbe verband.

III. Das ‚Rationale' Jacobs von Göttweig aus dem Jahre 1313 und die Heiligenkreuzer ‚Sermones fratris Jacobi' von 1330.

Der Cod. Nr. 139 der Stiftsbibliothek zu Göttweig, welcher das *‚Guilelmi Durandi Rationale'* enthält und 262 Pergamentblätter von 33·4^{cm} Höhe und 24^{cm} Breite zählt, trägt auf fol. 250ᵇ folgende Einzeichnung: *‚Explicit Rationale Magistri Iacobi ecclesie Chotwicensis notarij. Anno dñi M°CCC°XIII° Martini epi (festo).* Dieselbe besagt wohl, dass der Göttweiger Mönch Jacob die Handschrift entweder in der angegebenen Zeit selbst anfertigte oder von einem Mitbruder vollenden liess, der in der Klosterschule unter seiner Aufsicht arbeiten mochte.

Obzwar sie an Miniaturen ungewöhnlich arm ist, da nur auf fol. 42[b], 120[a] und 251[a] reicher ausgeführte Initialen, worunter das *Q* auf fol. 251[a] mit den schönen Ornamenten auf blauem Grunde von späterer Hand stammt, erwähnenswerth sind, verdient sie doch immerhin beachtet zu werden. Denn die Figur des Bischofs auf fol. 42[b] in lichtgrüner, hellroth gefütterter Cappa, worunter ein rosafarbenes Unterkleid über der Alba und den schwarzen Schuhen hervorkommt, zeigt einen ganz tüchtigen Zeichner, welcher der schlanken Gestalt mit dem schön gefärbten Gesichte den Stempel des Idealen aufdrückt. In den architektonischen Motiven auf fol. 120[a] klingen die entwickelteren Formen der Frühgothik an, welche jedoch in dem einfachen Wimperge und den rein geometrischen Elementen des Masswerkfensters auch schon das Eindringen der Blütheperiode der Gothik verrathen. Der Typus, den letztere ihren plastischen Werken verliehen, athmet aus der Figur des Bischofs, die gegen den Zwettler Schreiber Gottfried von Neuhaus einen ganz achtungswerthen Fortschritt der klösterlichen Malerei desselben Landes verräth; der Farbenauftrag ist discret und schön gestimmt.

Noch weniger als das Göttweiger ‚*Guilelmi Durandi Rationale*‘ bieten die Heiligenkreuzer ‚*Fratris Iacobi Sermones*‘ in dem Cod. Nr. 140 der Stiftsbibliothek daselbst. Auf fol. 124[a] erscheint eine auf die Entstehungszeit und den Schreiber Bezug nehmende Notiz folgenden Inhaltes: ‚*Anno dñi M°CCC°XXX° Tyrmannus sacerdos de Prunna eo tempore vicarius in Suponio iussit scribi hunc librum, qui scriptus est per Thomam scolarem et completus in Vigilia Penthecostes.*‘

Die einzige bildliche Darstellung dieser Handschrift auf fol. 5[b] stellt dar den im Mönchshabit auf einem Stuhle sitzenden *Frater Iacobus de Voragine,* wie die Inschrift besagt; über dem Mönche hinter ihm liest man *frater sequere,* während zwei andere vor ihm in braunschwarzem Habit als *frater Wilhelmus* und *frater chunradus* bezeichnet werden und hinter diesen in rothem Talar und grüner Kapuze *Sacerdos Bartholomäus,* sowie der in grünem Habit mit rother Kapuze dargestellte *Plebanus de Wintposing* erscheinen. Da hier die Figuren so sehr zusammengedrängt sind, so ist es fast befremdend, dass der Streifen darunter nur zwei Mönche in grauen Kutten mit San-

dalen an den Füssen vor einem Bischofe ausweist, der in einer rosafarbenen Planeta dargestellt ist.

Die Zeichnung ist in diesem Codex die verhältnissmässig roheste unter allen bisher behandelten Miniaturen; die breiten Köpfe entbehren eines entsprechenden Ausdruckes und haben sogar etwas Glotzendes an sich. Charakteristisch ist auch die ausserordentliche Unbeholfenheit oder vielleicht auch Nachlässigkeit in dem Auftrage der Wasserfarben. Der Scholar Thomas muss mithin entweder in der Ausführung von Miniaturen keine besondere Fertigkeit besessen oder die Arbeit sehr leicht genommen haben; die Handschrift selbst bietet sonst keinen Anhaltspunkt zur näheren Eruierung dieses Schreibers und des Ortes, wo er gelebt hat.

IV. Die ‚Concordantia caritatis' des Abtes Ulrich von Lilienfeld.

Zu den interessantesten und umfangreichsten Handschriften, welche zur Gruppe der *Biblia pauperum* im weitern Sinne des Wortes gehören, ist die der Bibliothek des niederösterreichischen Cistercienserstiftes Lilienfeld zu rechnen, welche die *‚Concordantia caritatis'* [1] enthält. Wer den Codex gefertigt, wann und in Berücksichtigung welcher Umstände derselbe entstanden ist, darüber gibt die Handschrift selbst in dem auf fol. 2[a] enthaltenen Prologe mit folgenden Worten Aufschluss: *‚Iste enim totus liber per griseum monachum Ulricum nomine quondam abbatem in Campo Lyliorum ex parvitate sui ingenioli propter simplicitatem et penuriam clericorum multitudinem librorum non habentium est specialiter compilatus, quia picturae sunt libri simplicium laicorum.'* Die Tradition knüpft daran, dass Abt Ulrich, der von 1345 bis 1351 die Würde des Stiftsvorstandes zu Lilienfeld bekleidet hatte, auf letztere demüthigen Sinnes verzichtet habe, um dies Werk zusammen-

[1] Woltmann, Geschichte der Malerei. Leipzig, 1879. I. S. 356 nennt die Handschrift mit Unrecht *‚Summa caritatis'*, da der Prolog auf fol. 2[a] genau den Titel mit folgenden Worten fixiert: *‚Natura huius libri, qui Concordantia caritatis appellatur, talis est'*.

stellen zu können. Dass er aber an den Miniaturen desselben Antheil habe, ist nicht sicher zu erweisen; denn er sagt am Schlusse des Prologes: ‚*Precor ergo te, o lector, quatenus mei compilatoris habere digneris memoriam apud Deum. Et si forte aliqua minus bene aut plene dicta invenis, emendare et caritative corrigere non obmittas.*‘ Da er hier nur den Leser im Auge hat, sich selbst nur als Compilator des Werkes hervorhebt und um Nachsicht in stylistischer Beziehung bittet, möchte es fast scheinen, als habe er der Herstellung des Bilderschmuckes der Handschrift ferne gestanden. Allein der noch zu behandelnde Theil des Prologes, in welchem er genau die Idee für die Vertheilung der Bilder auseinandersetzt, zeigt ihn in so engem Zusammenhange mit letzteren, dass man ihm vielleicht sogar einen Theil der Miniaturen zurechnen darf, als unleugbare Thatsache aber aufstellen kann, dieselben seien gleichzeitig mit der Ausarbeitung des Textes entstanden und gewiss wenigstens unter Ulrichs Aufsicht und nach seiner Angabe gefertigt worden. Darstellung und Text fliessen ineinander; wo letzterer, wie in den naturgeschichtlichen Stellen, dunkel bleibt, ist auch die Deutung des Bildes mitunter schwer. Wort und Bild stehen in so innigem Zusammenhange, wie ihn nur der Geist eines Mannes schaffen kann. Denn da Ulrich den Kreis der typologischen Thiere beträchtlich erweiterte und selbständig deutete, neue Beziehungen zwischen den Marterscenen der Heiligen und der heiligen Schrift in consequenter Durchführung seines Principes ersinnen musste, hätte einem Illuminator kaum blos sein Wort als Grundlage dienen können. Galt es hier doch nicht blos das Reproducieren landläufiger Typen, sondern wiederholt auch das Aufstellen neuer und die Erfindung der denselben entsprechenden Darstellung. Die Thatsache, dass letztere in der ganzen Handschrift in unverändertem Verhältnisse zum Texte bleibt, erhärtet die Ansicht, dass die Miniaturen entschieden nach Ulrichs Angabe und unter seiner Ueberwachung angefertigt worden, mithin gewiss in die ersten Jahre der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts fallen.

Der Codex umfasst 263 Blätter, die 35·2 cm hoch und 26·3 cm breit sind; von fol. 2^b bis 154^b enthält die Rückseite eines jeden Darstellungen auf Grund der Sonntagsevangelien des ganzen

Kirchenjahres,[1] von fol. 157[b] bis 239[b] Scenen des Martyriums 82 verschiedener Heiligen, von fol. 240[b] bis 249[b] Deutung der zehn Gebote in Bildern, denen sich von fol. 250[b] Darstellungen der sieben Hauptsünden anreihen.

Ueber die Anordnung der Miniaturen, deren Nothwendigkeit und Bedeutung für Laien so nachdrücklich hervorgehoben erscheint, gibt die das Princip des Werkes erläuternde Stelle des Prologes auf fol. 2[a] folgenden Aufschluss: ‚*In superno circulo primi folii semper ponitur ewangelium depictum et iuxta istud quatuor auctoritatis de prophetis cum ipso euangelio concordantes. Sub quo due historie veteris testamenti ponuntur et sub illis due nature rerum ad ipsum ewangelium similitudine pertinentes. Et semper super qualibet materia vnus versus, qui declarat ipsam materiam et exponit. Et in opposito folio omnis picture expositio qualiter euangelio concordent, singula cum sua moralitate plenius continentur.*‘ Den Inhalt des Werkes specificiert Ulrich an derselben Stelle also: ‚*Dividitur autem iste liber in duas partes, videlicet de tempore et de sanctis. De tempore quia ponuntur ibi omnia euangelia dominicalia et ferialia totius anni, quibus tamen habentur euangelia propria et leguntur. De sanctis vero semper ponitur ibi illius sancti passio et concordantie sub eodem. Postea autem communia sanctorum sunt posita et decem precepta cum concordantiis, in dextra parte precepta servantibus, quid remunerationis, in sinistra transgredientibus, quid punitionis sentiant, assignatur. Ponuntur et post haec plura notabilia satis pulchra.*‘

Es lässt sich in der Art der Anordnung der Darstellungen ein Zusammenhang mit jenen der St. Florianer *Biblia pauperum* nicht verkennen.[2] Wie in letzterer erscheinen neben dem mittleren Runde mit der dem Evangelium entlehnten Darstellung die Halbfiguren der vier als entsprechende Gewährsmänner des alten Testaments einbezogenen Propheten, welche in dem Lilienfelder Codex zu beiden Seiten der Mittelscene in vier Rundmedaillons zu je zwei übereinander angeordnet sind; ein beigegebener Schriftspruch stellt jedesmal die Identität fest. Die

[1] Fol. 155[b]—157[a] geben ein recht interessantes Inhaltsverzeichniss eines *speculum humanae salvationis*.

[2] Heider, Beiträge zur christlichen Typologie aus Bilderhandschriften des Mittelalters im Jahrbuch der k. k. Centralcommission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale. Wien, 1861. V. Band, Taf. I. und V.

beiden geschichtlichen Darstellungen nach den alttestamentarischen Schriften, welche als typische Vorbilder des Evangeliums einbezogen werden, sind nicht wie in der St. Florianer Handschrift seitwärts von denselben angefügt, sondern unterhalb der ganzen ersten Gruppe und nehmen den mittleren Theil jedes Blattes ein, unter welchem zwei symbolische Beziehungen auf naturgeschichtliche Objecte bildlich dargestellt erscheinen. Letztere sind gegen die St. Florianer *Biblia pauperum* und das *Speculum humanae salvationis* in Kremsmünster eine der Lilienfelder Handschrift speciell zukommende Erweiterung, welche auch die jüngere in der Bibliothek des Fürsten Liechtenstein in gleicher Weise besitzt, und sprechen für die scholastische Gelehrsamkeit und umfassende Kenntniss der christlichen Symbolik des Abtes Ulrich. Aus ihnen und den von Ulrich selbst beigebrachten neuen Beziehungen zu den Parabeln, Gleichnissen und Marterdarstellungen kann noch mancher schätzenswerthe Beitrag zur christlichen Typologie gewonnen werden, zumal die den Bildchen beigegebenen Verse und noch mehr die auf der gegenüberliegenden Blattseite ausführlich hinzugefügten Erklärungen jeder Scene das Verständniss des Zusammenhanges zwischen Bild und Text wesentlich erleichtern.

Um einen Begriff der Anordnung der Miniaturen zu vermitteln, genügt die Beibringung einiger Beispiele, die deshalb schon in beschränkter Zahl ausreichend sind, da die Eintheilung durchaus dieselbe bleibt.

fol. 10 b.

1. Reihe.

David. *Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa* (67,12).	Vor Johannes, dessen Spruchband ihn als *Vox clamantis in deserto* bezeichnet, erscheinen die *nuntii,* von denen einer mit dem Spruchbande *Tu quis es* als Wortführer erscheint. Die dazu gehörige Umschrift lautet:	Samuel. *Preparate corda vestra Domino et servite ei soli.* (Reg. I. 4, 3.)
Amos. *Preparare in occursum Dei tui Israel* (4,12).	*Quod das responsum. vox Christus ego quia non sum.* *Es maior quanto dic paruum te facere tanto.*	Malachias. *Ecce nuntio angelum meum et preparabit viam ante faciem meam* (3, 1).

2. Reihe.

Mittitur ad puerum giezi nec suscitat illum. Reg. IV. 4, 29—31.

Heliseus mit dem Spruchbande *pone baculum super puerum* neben dem auf einer Bank liegenden Knaben der Sunamitin.

Samarie metas currens pervenit helyas. Reg. III. 18, 17.

Helyas geht vor dem Wagen Achabs einher.

3. Reihe.

Vrsa parit canem lingue donans panem.

Eine Bärin an einem Thierkopfe schnuppernd und fressend.

Gallus dum iactat sua voce diescere monstrat.

Der krähende Hahn steht auf einem Zaune.

fol. 12[b]. *In die nativitatis domini.*

1. Reihe.

Ysaias.

Parvulus natus est nobis filius datus est nobis. (9, 6.)

Aelterer Typus der Darstellung der Geburt Christi, der Maria noch neben dem Kinde liegend zeigt. Die Umschrift ist folgende:

Malachias.

Vobis timentibus deum orietur sol iustitie. (4, 2.)

Micheas.

Tu bethlem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda. (5, 2).

Virgo parit dulcis sunt gaudia mira bubulcis.
Virtus maiorum spes est perfecta minorum.

Habacuc.

In medio duorum animalium cognosceris.

2. Reihe.

Iacob vestivit tunicaque ioseph polivit. (Gen. 37, 3.)

Jacob steckt dem sich beugenden Joseph das Kleid über den Nacken; daneben steht der bereits angezogene Knabe.

Fuit lapis abscissus monte sine manibus. (Dan. 2, 34).

In dem allgemeinen Zusammensturze fällt auch ein Götzenbild.

3. Reihe.

Cum sol ignescit strutionis ovum matu-rescit.

Ueber dem schwanähnlichen Strutio mit ausgebreiteten Flügeln ist die Sonne sichtbar, deren Strahlen auf drei Eier fallen, aus denen je ein Vogelkopf hervorschaut.

Nascitur miranda non fulta capparis alta.

Mehrere Cappares.

Auf fol. 4[b] gehören zu dem Mittelbilde mit der Umschrift

Paulus surgendum fore consulit ac vigilandam,
cum dominus veniat promptos vt inveniat

als Belegstellen der Propheten *David Deus deus meus ad te luce vigilo* (Ps. 62, 2), *Salomo Qui mane vigilant ad me, invenient me* (Proverb. 8, 17), *Ysaias Surge illuminare ierusalem quia venit lumen tuum* (Jes. 60, 1) und *Ionas Surge de sompno et predica deum tuum* (Jon. 3, 2), als geschichtliche Vorbilder aus dem alten Testamente das Durchbohren des Leichnams Isboseths durch die Schwerter des Rechab und Baana (Reg. II, 4, 5—7), und Jahel, die mit kräftigem Hammerschlage den Nagel durch Sisaras Kopf treibt, dessen Geschick die Worte *Vitam seruasset dux Sisara si vigilasset* erläutern, endlich als naturgeschichtliche Parallelen die durch das sie verzehrende Crocodil sich durchbeissende Viper und der Kranich.

Die *feria quarta IIII^or temporum in aduentu* auf fol. 7[b] illustriert als Hauptdarstellung die Verkündigung Mariä, die den knieenden Engel mit dem Spruchbande *Aue gratia plena dñs tecum benedicta* vor Maria zeigt, deren Ergebung die Spruchbandworte *Ecce ancilla dñi fiat mihi sicut (dixisti)* verdeutlichen und zu welcher die Taube auf Strahlen sich herablässt. Neben der erläuternden Umschrift

Paranimphus ave credens maria fit aue.
Verbum virtutis parit in me dona salutis.

erscheinen *Dauid Descendet sicut pluvia in vellus* (Ps. 71, 6), *Ezechiel Porta hec clausa erit et non aperietur* (44, 2), *Ysaias Ecce virgo concipiet et pariet filium* (7, 14) und *Ieremias Nouum faciet dominus signum femina circumdabit virum* (31, 22),[1] in der zweiten Reihe wird die durch Engelsworte *Anno futuro habebit sara filium* gethane Verheissung der Geburt Isaaks mit der Ueberschrift *Risus conceptum dominus fecit hic manifestum* (Gen. 17, 19 und 18, 10) neben den Engel mit dem Spruchbande *Uxor tua habebit filium* vor Samsons Eltern angeordnet (Jud. 13, 5),[2]

[1] Heider a. a. O. S. 27 gibt XXI, 22 an und hält sich nicht an den Wortlaut.

[2] Heider a. a. O. S. 39 bezieht unrichtig auf Jud. 13, 3, da die Erklärung auf fol. 8[a] ‚*Legitur Iudicum XIII, quod angelus nuntiavit Manue et uxori*

worüber die Erklärung *Ortus sampsonis fit cunctis formula bonis* zu lesen ist; aus der Naturgeschichte sind *Stivro* und *Vultur* einbezogen.

Die Beschneidungsscene auf fol. 14[b] *In circumcisione domini* hält sich an den traditionellen Typus und trägt die Umschrift

Nomen sit iesus cum circumciditur eius.
Circumcide scelus et erit tibi iesus.

Neben letzterer ist auf Gen. 17, 12: *Infantulus octo dierum circumcidetur in vobis,* auf Deuteron. 10, 16: *Circumcidite preputia cordis vestri,* auf *Ieremie quarto Circumcidimini domino et auferte preputia cordium vestrorum* (4, 4) und *Ysaie VII° Vocabitur nomen eius Emanuel* (7, 14) Bezug genommen. Darunter wird die eigenhändige Beschneidung Abrahams mit der Ueberschrift *Hic circumcisus abraham dñi fit amicus* erläutert (Gen. 17, 26), als deren Seitenstück die Beschneidung der Kinder Israels, von Josua mit steinernen Messern vollzogen, mit der Erklärung *Cultris lapideis yosue fit norma iudeis* (Jos. 5, 2—3) erscheint. Die Selbstcastration eines Hundes und die Beschneidung eines auf dem Rücken liegenden Stieres durch eine Jungfrau sind als entsprechende Typen aus dem Thierleben beigebracht.[1]

Die an mehreren Beispielen erläuterte Anordnung bleibt im ganzen Codex dieselbe, weshalb von der Besprechung anderer Blätter nunmehr Umgang genommen werden darf.

Bei der Ausführung der Miniaturen sind zwei verschiedene Hände thätig gewesen, da einzelne Darstellungen ein hoch entwickeltes künstlerisches Fühlen und Schaffen zeigen, indess andere mehr handwerksmässige Reproductionen landläufiger Typen sind; doch behält die erstere entschieden das Uebergewicht über die minder bedeutenden Leistungen. Daher ergibt

sue, habituros se filium, qui nazarenus ab infantia populum suum de manu Philistiim liberaret' aufs innigste mit Jud. 13, 5 zusammenhängt.

[1] Von der Beibringung des die Bilder ausführlich erklärenden lateinischen Textes der gegenüberstehenden Seite wurde deshalb abgesehen, weil die Illustrationen durch die Beischriften sachlich genügend erläutert sind; ein sehr instructives Beispiel dieser Erklärung, das hinreicht, das Wesen der Erläuterung in der ganzen Handschrift klarzulegen, bringt Heider a. a. O. S. 30—31.

sich für die Beurtheilung des Kunstwerthes der Handschrift im Allgemeinen Folgendes.

Die Zeichnung ist in feinen, weichen Linien ausgeführt und verleiht den oft recht schlanken Gestalten mit edlem, charakteristischen Gesichtsausdrucke einen idealen Typus; die antik gedachte Gewandung fällt in schönen, nicht zu stark gehäuften Falten. Hie und da liegt über der Bewegung der Figuren, welche sich meistens als der Situation entsprechend und richtig erfasst zeigt, noch einige Befangenheit. Welch tiefe Innigkeit des Fühlens dem Künstler zu Gebote steht, tritt ausserordentlich schön in den Scenen auf fol. 107[b] zu Tage, wo der Begegnung Christi als Gärtner mit Maria Magdalena mit Bezug auf Cant. 3, 4

Inveni quem diligit anima mea: tenui eum: nec dimittam.

die durch *Sponso quesito fruitur iam sponsa cupito* erläuterte Scene beigeordnet ist, wie die Braut ihren Bräutigam findet. Auch in der Salbung der Füsse Christi durch Maria Magdalena auf fol. 146[b] mit der Beischrift

Spem nobis venie prebet pia forma Marie
Quia pietas Christi veniam donet ut dedit isti.

liegt eine Probe gemüthstiefer Belebung der Scene. Mit entsprechendem Pathos versteht der Meister die Darstellung des Abendmahles auf fol. 73[b] und des Judaskusses auf fol. 79[b] zu durchdringen. Eine recht glückliche Anordnung des Ganzen verrathen die Ankunft in Aegypten auf fol. 18[b], die Erweckung des Lazarus auf fol. 62[b] und die Kreuztragung auf fol. 90[b]. In ausserordentlich lebhafter Weise bewegt sind die Vertreibung der Käufer und Verkäufer aus dem Tempel auf fol. 35[b], die Sprengung der Pforten der Vorhölle auf fol. 100[b] und der Ringkampf Jacobs mit dem Engel auf fol. 110[b], welcher unter die Scene mit dem ungläubigen Thomas eingereiht ist und in der Auffassung an dasselbe Motiv im Cod. Gotwic. Nr. 49, fol. 2[b] erinnert.

Der Auftrag der Farbe ist ausserordentlich discret und gewählt, zart vertrieben und lässt die Schatten in feiner Zurückhaltung, aber mit jedesmal entsprechender Wirkung hervortreten; stellenweise dringen gebrochene Töne ein.

Die Miniaturen der Lilienfelder *Concordantia caritatis* sind somit ein ganz besonders interessantes Denkmal der klösterlichen Kunst Niederösterreichs, welche in denselben auf einer nicht zu verkennenden Höhe der Conception steht und mit Virtuosität über die ihr zu Gebote stehende Technik gebietet. Eine Anlehnung an die während des 14. Jahrhunderts in Deutschland geschaffenen Bilderhandschriften ist nicht zu verkennen, die ja auch für die in der Nähe des österreichischen Hofes sich nicht viel später entwickelnde Illuminierkunst bestimmend wurden.[1] Die Lilienfelder Handschrift verdient endlich wegen ihres unzweifelhaften Zusammenhangs in Text und Bild mit jener der fürstlich Liechtenstein'schen Bibliothek in Wien[2] deshalb hervorgehoben zu werden, weil ihre Darstellungen bei letzterer zwar im Allgemeinen beibehalten wurden, aber in den kurzen Gestalten, Gesichtsausdruck und Tracht ein anderer Geist des Zeichners athmet und die farbenprächtige Ausstattung eine weit entwickeltere Maltechnik zeigt. Der ideale Typus der Lilienfelder Miniaturen ist dabei freilich in Folge der mehr handwerksmässigen Auffassung verflacht und stellenweise ganz zurückgetreten.

V. Das Pontificale Alberts von Sternberg, des fünften Bischofs von Leitomišl, vom Jahre 1376.

In der Bibliothek des Prämonstratenser-Chorherrenstiftes Strahov in Prag gilt als eine der schönsten Handschriften die des sogenannten ‚*Pontificale abbatis Lucensis*', welche Bezeichnung davon abgeleitet ist, dass auf dem Deckel das Wappen des Prälaten des Klosters Bruck bei Znaim ‚*Sebastian Freitog a Cziepiroh 1581*' eingeprägt ist. Die auf fol. 1ª eingezeichnete Notiz ‚*Comparavit RR. DD. Wenceslaus Mayer Abbas Sioneus*' klärt die Art und Weise auf, wie der Codex nach Strahov gekommen ist, dessen Prälat Wenzel Mayer bei der Aufhebung des Klosters Bruck nebst manch anderem schönen Stücke, das einst daselbst sich befunden, denselben erwarb.

[1] Woltmann, Geschichte der Malerei, I. S. 371.

[2] Heider a. a. O. S. 27 und 31.

Die Handschrift zählt 251 Blätter, die 41·8^{cm} hoch und 30·5^{cm} breit sind, und hebt auf fol. 1^{a} mit folgenden, für ihre Entstehung wichtigen Worten an: ‚*Anno domini millesimo trecentesimo septuagesimo sexto. Reuerendus in Christo pater. dñs Albertus de Sternberg. quintus epus luthomisleñ.*[1] *olim XXX*^{us} *archiepus magdeburgensis. Pontificatus sui anno XX*^{o}. *Ad honorem dei omnipotentis et intemerate matris eius virginis marie. Hunc librum pontificatem per me hodiconem conscribi mandauit.*‘

Das Pontificalbuch hat also seine Entstehung einem Bedürfnisse des fünften Bischofs von Leitomišl, eines Herrn Albert von Sternberg, der bis 1371 den erzbischöflichen Stuhl von Magdeburg inne hatte, zu danken. Wo derselbe das ihm zu seinen amtlichen Functionen nöthige Werk ausführen liess, lässt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit aus der Miniatur auf fol. 34^{b} ersichtlich machen. Dieselbe zeigt die von blauem Hintergrunde sich wirkungsvoll abhebende Gestalt Christi, welche nur mit einem weissen Hüftenschurz bekleidet ist; die Finger der linken Hand berühren die Brustwunde. Zur Rechten des Heilandes kniet in einem goldglänzenden, rothgefütterten Mantel über grünem Unterkleide Kaiser Karl IV. mit gefalteten Händen; die Krone ziert den Kopf des Fürsten, dessen Figur mit den Bildnissen Karls auf den Wandmalereien zu Karlstein und der untern Partie der Wenzelscapelle im Prager Dome, sowie auf dem Votivbilde, das Meister Theodorich über Auftrag des Prager Erzbischofs Očko von Vlašim fertigte, vollkommen übereinstimmt. Das klar hervortretende Streben nach lebensvoller Individualisierung dieser Gestalt und die Uebereinstimmung mit authentischen Bildnissen Karls IV. beweisen, dass letzterer dem Illuminator eine wohlbekannte Persönlichkeit gewesen sein muss, woraus sich schliessen lässt, dass der Künstler in der Nähe des Fürsten gelebt haben könnte. Blühte doch gerade während der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in der 1348 begründeten Prager Malerzeche die edle Kunst des Leben zaubernden Pinsels und darf vielleicht in dieser Corporation der Illuminator des Pontificalbuches auch gesucht werden. Dass der Kaiser selbst auf die Ausführung einigen

[1] Woltmann, Geschichte der Malerei, I. S. 368 spricht daher unrichtig von einem Pontificale des ‚vierten Bischofs von Leitomischl, Albert von Sternberg‘.

Einfluss genommen hat, beweist die auf dem Rande von fol. 1[a] erfolgte Beisetzung des deutschen Reichswappens — des schwarzen Adlers auf gelbem Grunde — zwischen dem rechts und links davon sichtbaren Wappen Böhmens — dem weissen, doppelschwänzigen Löwen auf rothem Grunde. Es wäre nur leicht begreiflich, dass Karl IV. sich für die Anfertigung eines Buches interessierte, das ein bei ihm hochgeachteter Kirchenfürst in Prag fertigen liess. Die innigen Beziehungen des Kaisers zu dem Bischof Albert von Sternberg schwebten gewiss dem Illuminator vor, als er auf fol. 34[b] zur Linken Christi als Gegenstück zu dem rechts knieenden Kaiser einen Bischof in gleicher Stellung einfügte, der über der rothen Dalmatica die grüne Planeta und das Pallium trägt und dessen weisse Infel genau jener Očkos von Vlašim entspricht. Da der Künstler den Fürsten porträtähnlich zu geben bemüht war, darf man unzweifelhaft annehmen, dass in dem Bischofe ein Porträt Alberts von Sternberg erhalten ist.

Ob der Schreiber Hodico, der seinem Namen nach ein Landeskind gewesen zu sein scheint, nebst dem Texte des Pontificalbuches auch die Miniaturen ausgeführt hat, muss mit Recht in Zweifel gezogen werden, da sich ein Beleg dafür findet, dass dem Illuminator der Zusammenhang seiner Darstellungen mit dem Texte nicht immer klar war; denn die Bildchen auf fol. 25[a] und fol. 29[b] sind vertauscht.

Fol. 25[a] zeigt nämlich nach dem *Incipit ordo reconciliantium penitentium* in dem rosafarbenen *A*, das auf einem Goldquadrate von 8·5^{cm} Seitenlänge liegt, einen Bischof in goldfarbiger Planeta, hinter welchem ein Priester steht. Vor ihm liegen zwei Männer in rothem und grünem Gewande, hinter denen ein Dritter im grünen Rocke und rother Hose sichtbar wird, auf dem Boden. Der Bischof berührt mit seinem im linken Arme ruhenden Pedum, während seine Rechte segnend erhoben ist, den Nacken der Dahingestreckten; diese Darstellungsweise findet ihre vollkommene Erklärung auf fol. 29[b]: *‚et postea tangat episcopus quemlibet penitentem prostratum supra dorsum cum baculo suo dicens cuilibet tacto: Exurge qui dormis, exurge a mortuis et illuminabit te Christus.‘*

Allein die an letztgenannter Stelle für die Miniatur reservierte Stelle füllt die Darstellung der Weihe des Chrismas.

Auf dem dunkelvioletten, mit feinen Ornamenten in Blaugrau gezierten Hintergrunde, den die Schenkel eines blauen *A* auf dem 8·5^{cm} Seitenlänge besitzenden Goldquadrate abschliessen, erscheint ein Bischof in goldfarbener, mit rosafarbenem Futter versehener Planeta über der die Alba fast ganz verdeckenden grünen Dalmatica. Hinter dem weissgedeckten, vorne mit farbiggesticktem Antipendium verkleideten Altartische hält ein Priester das Pedum, während ein zweiter über dem auf gelblichbraunem Schemel stehenden blauen Chrismagefässe mit drei Oeffnungen ein offenes Buch, worin *Nos aut* . . zu lesen ist, dem Bischof entgegenhält, dessen Brust eine weisse Stola, dessen Hände weisse Handschuhe zieren. Das passt aber nur zu der auf fol. 24^{b} behandelten Weihe des Chrismas, wo es heisst: ‚*E̅p̅us et sollempniter indutus sacris et vestibus. videlicet amictu. alba stola subtili dalmatica cappa. cyrotecis. calignis et scandalis cum pluribus presbiteris* etc.‘, für welche Schilderung auf fol. 25^{a} eine entsprechende Miniatur in Aussicht genommen war, die jedoch der Illuminator an eine unrichtige Stelle nach fol. 29^{b} verlegte, während er die dort allein passende für fol. 25^{a} verwandte.

Diese Verwechslung wäre dem sich jederzeit des Zusammenhanges bewussten Schreiber Hodico kaum passiert, und so geht man gewiss nicht zu weit, wenn man annimmt, der Illuminator des Pontificalbuches müsse von dem Schreiber geschieden werden.

Die Vorlage, an welche letzterer sich bei der Ausführung hielt, scheint eine aus Frankreich nach Böhmen gebrachte Handschrift gewesen zu sein, da es in dem Canon auf fol. 35^{a} heisst: ‚*Et sanctorum tuorum Hylarii, Martini, Augustini, Hieronymi* etc.‘ Bei den mannigfachen Beziehungen, in welchen Karl IV. zu Frankreich und dessen Kunst stand, ist die Erwerbung einer solchen leicht erklärlich, zudem ja schon 1292 die Aebte der Cistercienserklöster Waldsassen, Sedlec und Königsaal bei der Reise zu dem Generalcapitel nach Citeaux[1] in Paris für 200 Mark Silbers, welche König Wenzel II. dazu

[1] Loserth, Die Königsaaler Geschichtsquellen, in den Fontes rer. Austr. I. Abth., VIII, S. 527: *Peracto generali capitulo praedicti abbates (de Waldsachsen, Scedlicz et de Aula regia) Parisius venientes pro pecunia, quam rex eis dederat, multa librorum volumina emerunt.*

geschenkt hatte,[1] eine Menge Handschriften für die Lieblingsstiftung des genannten Fürsten erwarben und auch der Prager Bischof Johann IV. von Dražic vom päpstlichen Hofe ein mit herrlichen Miniaturen[2] geschmücktes Glaubensbekenntniss nach Böhmen gebracht hatte. Später noch zu behandelnde Details zeigen in dem Pontificalbuche einen theilweisen Einfluss französischer Muster, deren Technik gerade um die Entstehungszeit des in Rede stehenden Denkmales Monsieur Johannes Galicus[3] den Mitgliedern der Prager Malerzeche direct vermittelte.

Unter letzteren dürfte sonach der Illuminator des Pontificales zu suchen sein, dessen Blätter in zwei Spalten zu je 30 Zeilen beschrieben und mit folgenden Darstellungen geziert sind.

Auf fol. 1ª erscheint gemäss der in rothen Buchstaben ausgeführten Ueberschrift *Et primo die vigilia Epiphanie domini benedictio salis et aque* die Darstellung der Wasserweihe[4] in einem rosafarbenen *D*, das ein seitlich mit Gold ausgefülltes Rechteck von 9·3^{cm} Höhe und 8·6^{cm} Breite umschliesst. Vor dem weissgedeckten Tische, über welchem ein blonder Jüngling in grünem und ein graubärtiger Mann in rothem Gewande sichtbar werden, sitzt, wie in vielen der folgenden Miniaturen, ein Bischof in goldfarbener, in Rosa gefütterter Planeta über der weissen Alba, mit weissen Handschuhen, an welchen ein violettes Kreuz aufgelegt ist, und mit weisser, reichen Goldtitulus tragender Infel, deren Seitenflächen je ein Kreuz ziert, auf einem mit rothem Zeuge belegten Sitz. Vor ihm steht ein brauner Wasserkübel, über welchem ein Priester in der Alba und mit grauem Almucium ein offenes Buch, worin *Deus*

[1] Loserth a. a. O. S. 117: (*Wenceslaus) ducentas marcas quoque argenti pro libris comparandis obtulit.*

[2] Loserth a. a. O. S. 549: . . . *simbolum prophetarum et apostolorum cum suis propriis figuris et scripturis exstat signatum in optima proportione, quod de curia cum praefatis versibus attulit Romana.*

[3] Pangerl-Woltmann, Das Buch der Malerzeche in Prag, in den Quellenschriften für Kunstgeschichte und Kunsttechnik des Mittelalters und der Renaissance, herausgegeben von R. Eitelberger von Edelberg. Wien, 1878. XIII. Band, S. 86.

[4] Dlabacz, Allgemeines historisches Künstlerlexikon für Böhmen und zum Theil auch für Mähren und Schlesien. Prag, 1815. 3 Bde. I. S. 639—642.

zu lesen ist, entgegenhält, während ein zweiter das unten auch von der Linken des Bischofs erfasste Pedum, dessen Windungen kleine Krabben zieren, trägt. Die ganze Scene hebt sich von einem blauen Grunde ab, auf welchem in einem etwas helleren Tone sehr schöne Ornamente ausgeführt sind.

Den oberen Rand dieser Blattseite ziert das deutsche Reichswappen zwischen dem zweimal aufgenommenen Wappen Böhmens, während der untere nebeneinander das in Roth und Weiss quergetheilte Wappenschild Magdeburgs, das goldene Kreuz auf schwarzem Grunde als Wahrzeichen Leitomišls und den goldenen Stern auf blauem Felde als Familienwappen des Bischofs darbietet. Ueber den drei letztgenannten Wappen sitzt zwischen den Brustbildern zweier Männer, von denen einer mit dem Finger aufwärts deutet, ein Affe mit einem rothen Apfel. Sollten in diesen männlichen Bildnissen vielleicht Beziehungen zu dem Schreiber und dem Illuminator des Pontificalbuches liegen oder nur ein Scherz des letzteren damit seinen Ausdruck gefunden haben?

In dem lichtblauen *D*, welches das Gold des 8·3^{cm} hohen und 8·5^{cm} breiten Rechteckes umschliesst, ist die zu den Worten *in purificatione sce marie virginis. benedictio candelarum* auf fol. 6^{a} passende Darstellung. Vor dem weissgedeckten, mit buntfarbigem Antipendium gezierten Altartische, hinter welchem ein älterer Priester neben einem jüngeren den Weihwedel hält, steht der Bischof, dessen segnende Rechte gegen den knieenden und eine Kerze haltenden Knaben, sowie gegen eine gerade so dargestellte Frau in grünem Gewande mit weissem Kopfschleier ausgestreckt ist; zu seinen Füssen ist ein kleiner, blaugrauer Weihwasserkessel. Ueber den genannten Gestalten werden noch ein Mann in grünem Gewande und eine Frau als Kerzenträger sichtbar. Den untern Blattrand zieren die Wappen von Leitomišl und der Sternberge, auf jeder mit einer Miniatur gezierten Seite sich wiederholend.

Auf dem goldgrundierten Quadrate, dessen Seite 8·4^{cm} misst, liegt in einem rosafarbenen *E* eine zu *In capite ieunii benedictio* auf fol. 11^{a} gehörige Darstellung. Neben dem sitzenden Bischof steht links ein Geistlicher, welcher den Weihwedel in der Rechten und das goldene Pedum in der Linken hält, indess ein zweiter mit vollen Backen in das aufgezogene

Rauchfass bläst; das goldfarbene, kelchartige Gefäss mit derbem Knoten ist als Weihrauchbehälter aufzufassen.

Das rosafarbene *D* auf fol. 13[a], welches aus dem Golde des 8·3 cm hohen und 8·4 cm breiten Rechteckes sich abhebt, umschliesst die *benedictio palmarum.* Ausser dem sitzenden Bischof, dessen segnend erhobene Rechte gegen drei vor ihm liegende Palmzweige sich ausstreckt und hinter welchem ein bärtiger Mann in violettem Gewande erscheint, gewahrt man einen das goldene Weihrauchfass schwingenden und den Weihwedel in der Linken haltenden Priester, über dem ein zweiter das Pedum haltend hervorsieht. Der dunkelviolette Hintergrund zeigt schöne grau ausgeführte Ornamente.

Auf fol. 48[b] erscheint in einem lichtblauen *F*, auf goldgrundiertem Rechtecke von 8·3 cm Höhe und 8·5 cm Breite liegend, der Bischof, am Charfreitage das goldene Kreuz in beiden hoch erhobenen Händen tragend, hinter ihm ein das Pedum haltender Priester neben einem zweiten mit einer brennenden Kerze. Vor dem Bischof stehen zwei Männer, über welchen zwei Köpfe neben zwei brennenden Kerzen hervorschauen; der Hintergrund ist wie der eben beschriebene.

Bei der Taufe auf fol. 50[b] hält der Bischof, hinter welchem der Priester mit dem Pedum steht, das nackte, etwas zusammengekauerte Kind in das weite Becken des grauen Taufsteines, vor dem ein Mann in grünem, rothgefütterten Kleide mit rother Kapuze ein weisses Tuch entgegenhält; hinter ihm tauchen zwei weitere Köpfe der Pathen neben einer brennenden Kerze auf. Zwischen den beiden Schenkeln des die Scene einschliessenden rosafarbenen *A*, dessen äussere Goldumrahmung die Dimensionen von fol. 48[b] einhält, spannt sich ein dunkelblauer Hintergrund.

Dem kleinen grünen *N* auf fol. 51[a] mit dem 4·6 cm hohen und 4·5 cm breiten Goldgrunde ist ein Mann eingefügt, dessen rother, grüngefütterter Mantel über blauem Unterkleide sich in lichten Tönen von dem wie auf fol. 48[b] beschaffenen Hintergrunde abhebt, der auch auf fol. 59[a] gleich wieder begegnet.

Die Einsegnung mit Weihwasser vor der Messe wird von dem blauen Körper eines *O*, das ein 9·3 cm hohes und 8·5 cm breites Rechteck in Gold umgibt, auf fol. 59[a] umschlossen. Vor dem Bischofe, neben welchem rechts ein Priester den blauen

Weihwasserkessel in der Rechten und das Pedum in der Linken hält, steht ein zweiter mit dem Aspergil, das zwei übereinander stehende Schwämme zeigt; die segnende Rechte des Bischofs ist über dem Weihwassergefässe ausgestreckt.

Auf fol. 60[b] wird neben dem rosafarbenen *T* in goldgrundierter, 8·3[cm] hoher und 8·5[cm] breiter Umrahmung der Umzug am Vorabende des weissen Sonntages dargestellt. Zwei Diakone und zwei Subdiakone, welch letztere eine durch ein goldenes Kreuz oben abschliessende Fahnenstange mit rothem Fähnlein, worauf ein weisses Kreuz sichtbar ist, tragen, schreiten dem Bischofe voran, der etwas vorgebeugt das Pedum in der Linken hält; den Hintergrund bildet ein blauer Teppich mit feinen, in etwas lichterem Tone ausgeführten Ornamenten.

Die Weihe des Altares auf fol. 62[a], deren umschliessendes blaues *O* auf einem goldgrundierten 8·3[cm] hohen und 8·6[cm] breiten Raume liegt, zeigt den Bischof in etwas vorgebeugter Haltung von rechts nach links um den freistehenden, einer viereckigen Tumba ähnlichen Altar schreitend, auf dessen rosafarbener Oberplatte die Linke des Weihenden ruht. Hinter dem Bischofe steht ein Priester, dessen Kleidung der des Pedumträgers hinter dem Altare gleichkommt; der Hintergrund der Scene zeigt feine graue Ornamente auf einem dunklen Rosa.

Fol. 72[a] bietet *Ordo qualiter debet fieri consecratio tabule itinerarie uel altaris portatilis*[1] in rosafarbenem *O* mit einer äusseren, die Dimensionen von fol. 60[b] einhaltenden Umrahmung und blauem Zwischengrunde, dessen Ornamente wie auf fol. 81[b], 118[a], 121[b], 153[b], 169[a], 172[a] in lichterem Tone fein ausgeführt sind. Vor dem sitzenden Bischofe, neben welchem ein Priester das Pedum hält, kniet ein zweiter mit der viereckigen, rosafarbenen Platte des Reisealtares, über welchem die Rechte des Bischofes die Segensgeberde ausführt.

Das blaue *O* auf fol. 74[a] zeigt *Ordo ad benedicendas campanas* auf einem dunkelvioletten Hintergrunde mit graublauen feinen Ornamenten, der auf fol. 77[b], 80[a], 115[a], 120[a], 126[b], 148[a], 171[a], 172[b], 180[b], 199[a], 223[b] und 246[b] sich wiederholt; der äussere Goldgrund schliesst ein Rechteck von 8·2[cm] Höhe und 8·5[cm] Breite ab. Die Linke des Bischofes, dessen Rechte

[1] Dlabacz a. a. O. erklärt es als Weihe des ‚Altarsteines'.

segnend erhoben ist, ruht auf einer ziemlich wohlgeformten blauen Glocke, neben welcher ein Priester steht, zu dem Pedumträger hinter dem Bischofe hinüberblickend.

Die gleiche Personenzahl begegnet beim *Ordo ad benedicendam nauem* auf fol. 76 b, wo der Bischof die segnende Rechte über dem Schifflein hält; der dunkelblaue Hintergrund mit den grauen Ornamenten lässt das rosafarbene *D* in dem 8·3 cm hohen und 8·4 cm breiten goldgrundierten Rechteck schön hervortreten.

In einem blauen *O*, dessen äussere Umrahmung wie auf fol. 80 a nur um 0·1 cm breiter ist, begegnet auf fol. 77 b *Ordo ad ponendum lapidem primarium in fundamento ecclesie.*[1] Der nach vorne gebeugte Bischof, den ein Priester neben dem Pedumträger stützt, legt eigenhändig einen braungelben, trapezförmigen Stein in die Oeffnung der Erde, neben welcher ein dritter Priester steht.

Die Schenkel des blauen *A* auf fol. 80 a umschliessen die Darstellung des *Ordo qui debet obseruari in consecratione novi Cimiterij*, wo der Bischof, mit beiden Händen ein grünes Laubbüschel schwingend, zwischen zwei Priestern, von denen der linke den blauen Weihwasserkessel trägt, um den runden, gelbbraun umzäunten Friedhof schreitet.

In dem rosafarbenen *O* auf fol. 81 b, das ein 8·5 cm hoher und 8·4 cm breiter Goldgrund umschliesst, steht beim *Ordo ad benedicendam ecclesiam* der Bischof, das Pedum in der Linken haltend, mit segnend erhobener Rechten vor der dreischiffigen, mit einem Thürmchen versehenen, rosafarbenen Kirche; neben ihm erscheint nur ein seinen rechten Arm stützender Priester.

Dem blauen *F*, dessen äusserer Goldrahmen 7·3 cm hoch und 8·5 cm breit ist, erscheint eine Darstellung *De consecratione calicis et pathene* und *De benedictione indumentorum sacerdotalium* auf fol. 106 b angefügt. Gemäss den Worten auf fol. 107 b: ‚*Hic faciat crucem cum pollice de Crismate infra ipsum calicem a labio eius usque in labium*‘ tritt der Bischof mit segnender Rechten an den gelbbraunen Tisch, auf welchem neben dem Kelche, den

[1] Dlabacz a. a. O. deutet diese Scene als Einsetzung des ‚Altarsteines in den Altartisch‘.

ein die Chrismabüchse mit der Linken vorstreckender Priester umfasst, ein rosafarbenes und ein rothes Gewand liegen.

An die genannten Scenen schliessen sich nun solche, die sich auf die Weihen der Personen geistlichen Standes beziehen und denen auf fol. 115[a] der zwischen zwei Priestern thronende Bischof in einem blauen *N*, das auf einem 8·2 cm hohen und 8·4 cm breiten goldgrundierten Rechtecke liegt, vorausgeschickt ist. Der darunter beginnende Text der Formel: ‚*Nos Albertus dei gracia Luthomislensis epus prohibemus* etc.' steht mit derselben in engem Zusammenhange.

In dem rosafarbenen *O* auf fol. 116[a] mit 8·3 cm hohem und 8·4 cm breitem Goldgrunde schneidet der Bischof, auf braunem Stuhle vor einem Priester sitzend, mit der in seiner Rechten sichtbaren offenen Scheere die mit der Linken erfassten Haare eines Jünglings ab, der in weissem Gewande über grünem Unterkleide neben einem ebenso angethanen Genossen steht; der Hintergrund ist wie auf fol. 142[b] lichtblau.

Das rosafarbene *Q* auf fol. 118[a], dessen äusserer Goldrahmen 8·4 cm Höhe und 8·5 cm Breite hat, zeigt den Bischof vor einem weissgedeckten, mit farbigem Antipendium verkleideten Altartische, hinter welchem der Pedumträger erscheint; drei Jünglinge in weiter Alba treten zum Empfange der ersten Weihe vor den Bischof, der von nun an meistens mit dem Pallium geschmückt ist.

Die *Ordinatio subdyaconorum* in dem blauen *O* auf fol. 120[a], das in einem 8·3 cm hohen und 8·5 cm breiten goldgrundierten Rechtecke liegt, bietet dieselbe Anordnung der Scene mit der einzigen Aenderung, dass die Hände des vorderen Subdiakons mit einer goldfarbenen Stola umwickelt sind.

Auch die *Ordinatio dyaconorum* auf fol. 121[b] weicht nur darin ab, dass jeder der drei vor dem Bischofe stehenden Diakonen über der Alba eine von links nach rechts gehende Stola und an der linken Hand einen goldfarbenen Manipel trägt.

Der äussere Goldgrund des rosafarbenen *O* ist nur um 0·1 cm höher als der 8·3 cm Höhe und 8·5 cm Breite messende für das blaue *O* auf fol. 126[b], in welchem der Bischof mit segnend erhobener Rechten die Weihe zweier vor ihm stehender Priester vornimmt; hinter dem weissbedeckten Altare steht der Pedumträger.

Das schöne blaue *S* auf fol. 134[a] in einem 8·2[cm] hohen und 8·5[cm] breiten Goldrahmen ist vereinigt mit der Darstellung *Qualiter in Romana ecclesia. Episcopus ordinatur.* Ueber dem Haupte des Bischofs, dessen goldfarbenes Unterkleid ein rosarothes Gewand bedeckt und hinter welchem einer der zwei beigegebenen Priester das Pedum trägt, breitet der links auf rothbelegtem Throne sitzende Erzbischof segnend beide Hände aus.

In dem rosafarbenen *O* auf fol. 142[b], dessen Goldgrund ein 8·3[cm] hohes und 8·5[cm] breites Rechteck abschliesst, erscheint der *Ordo ad benedicendum abbatem regularem.* Der Bischof sitzt vor dem Altare, über den ein Priester emporblickt, und segnet mit der Rechten den vor ihm in schwarzem Habit knieenden Abt, dessen gefaltete Hände das Pedum halten, welches zugleich auch ein hinter ihm stehender Priester umfasst; neben dem Abte kniet ein zweiter gleichgekleideter Mönch, so dass man annehmen muss, der Illustrator habe hier an Benedictiner ganz besonders gedacht.

Ganz dieselbe scenische Anordnung bietet die *Ordinatio abbatisse* in dem blauen *O* auf fol. 148[a] mit 8·3[cm] hohem und 8·6[cm] breitem äusseren Goldgrund, nur erscheinen neben dem Pedumträger drei Nonnen mit weissem Weihel und schwarzem Schleier demüthig knieend.

Das rosafarbene *O* auf fol. 153[b], das in einem goldgrundierten Quadrate von 8·4[cm] Seitenlänge liegt, umschliesst die Darstellung des *Ordo ad uelacionem virginum monialium.* Vor dem Bischofe und dem ihn begleitenden Priester stehen zwei in Rosa gekleidete Jungfrauen, deren eine den schwarzen, auf den Schultern liegenden Mantel vorne mit der Rechten zusammenfasst, während ihre Linke gleich der ihrer Gefährtin eine brennende Kerze trägt; vom Haupte fallen beiden weisse, durch eine weisse Kopfbinde festgehaltene Schleier.

An diese Weihen geistlicher Personen schliesst sich auf fol. 161[a] der *Ordo ad benedicendum regem* in dem blauen *O* mit 7·4[cm] hohem und 8·5[cm] breitem Goldrahmen. Zwei Bischöfe setzen dem auf viereckig plumpem Throne sitzenden Könige, der über rosafarbenem Unterkleide einen blauen Mantel, in der Rechten den Reichsapfel und in der Linken das Scepter trägt, die Krone aufs Haupt.

In gleicher Weise ist die **Krönung der Königin** auf fol. 169ª, welche ein rosafarbenes *O* auf einem 8·5ᶜᵐ Seitenlänge besitzenden Goldquadrate umschliesst, dargestellt, wo die liebliche Frau in grünem, rosa gefüttertem Mantel und rothem Unterkleide betend die Hände erhebt.

Auf fol. 171ª erscheint in dem blauen *O* auf 8·3ᶜᵐ hohem und 8·5ᶜᵐ breitem Goldgrunde die **Ueberreichung des Palliums an einen Erzbischof**. Ueber die linke Schulter des auf rothbelegtem Sitze thronenden Erzbischofes beugt sich ein Bischof und hält mit beiden Händen den weissen, mit schwarzen Kreuzchen besetzten Streifen vor des ersteren Brust; rechts und links ist ein Priester beigegeben.

Das rosafarbene *O* in einem 8·4ᶜᵐ hohen und 8·5ᶜᵐ breiten goldgrundierten Rechtecke auf fol. 172ª bietet den *Ordo in-consecrandae vidue*, wo vor dem violetten Sitze des Bischofes zwei in Grün und Roth gekleidete Frauen mit dem weissen Witwenschleier knieen, neben welchen der Pedumträger erscheint.

Das lichtblaue *O* mit in Weiss gehöhten Ornamenten, die auf fol. 223ᵇ und 246ᵇ ähnlich wiederkehren, liegt auf fol. 172ᵇ in einem dieselben Dimensionen ausweisenden Vierecke, wie sie auf fol. 171ª erschienen. Die Darstellung des *Ordo ad monachum faciendum* zeigt zwei knieende Mönche in schwarzem Habit vor dem sie mit der Rechten segnenden Bischofe, hinter welchem ein weissgedeckter Altartisch mit farbigem Antipendium und ein Pedumträger angeordnet sind.

Das rosafarbene, weissgehöhte *O* auf fol. 179ª, dessen äusserer Goldgrund 8·4ᶜᵐ hoch und 8·5ᶜᵐ breit ist, umschliesst auf lichtblauem, mit grauen Ornamenten fein verziertem Hintergrunde, der auch auf fol. 204ª und 235ᵇ wieder begegnet, die Scene des *Ordo ad includendum masculum uel feminam*. Neben dem Priester, der das Pedum trägt, hebt der Bischof die segnende Rechte gegen ein graugelbes, mit Ziegeln bedecktes Häuschen, aus dessen viereckigem Fenster ein Mann demüthig herüberblickt.

Auf fol. 180ᵇ begegnet die 8·2ᶜᵐ hohe und 8·4ᶜᵐ breite Miniatur des *Ordo qualiter ep̃us debet famulo uel famulis tradere dignitatem militarem*; die Anordnung schliesst an

die Worte: ‚*Primo igitur benedicat gladium uel gladios clypeum uel clypeos*' an. Vor dem nach links gewandten Bischofe und seinem geistlichen Begleiter liegen ein in schwarzer Scheide steckendes Schwert und ein senkrecht getheilter Schild, dessen rechte Hälfte roth, dessen linke doppelt in Roth und Weiss bemalt ist. Daneben kniet in blauem, eng anliegendem Wams und rosafarbenen Beinkleidern ein Jüngling, der gleich dem hinter ihm in rothem Wams und grünen Beinkleidern sichtbaren das Wams reich mit goldenen Knöpfen besetzt hat und ein goldenes Wehrgehänge trägt; das ehrfurchtsvolle Falten der Hände wird durch die segnende Geberde der Rechten des Bischofs begründet.

Auf fol. 181[b] ist mit einem rosafarbenen *V* in dem 8·3 cm hohen und 8·5 cm breiten Goldrahmen die Darstellung verbunden, welche folgende Worte erläutern: ‚*Incipit ordo qualiter pontifex se praeparare debeat, quando missam celebraturus est.*' Der Bischof, welcher über blauer Dalmatica eine rosafarbene Planeta trägt, wäscht in einem gelben, schüsselartigen Gefäss, das ein Priester unterhält, seine Hände. Während zu seiner Rechten ausserdem ein Pedumträger steht, erscheinen zur Linken zwei Priester, von denen der eine dem Bischofe das Handtuch entgegenhält, der andere die Infel aufhebt; der Hintergrund der Scene ist mit Gold ausgefüllt.

Dem lichtblauen *T*, dessen äusserer Goldgrund in einem 8·4 cm hohen und 8·5 cm breiten Rechtecke abschliesst, ist auf fol. 199[a] die Gestalt Christi beigefügt. Der Heiland steht, mit dem weissen Lendentuche bekleidet, im Grabe, das hier eine offene, rosafarbene Tumba darstellen soll; ein Goldnimbus mit aufgelegtem weissen und rothen Kreuze umgibt das Haupt des am ganzen Körper mit Blut Ueberströmten, der mit beiden Händen die Brustwunde offen hält, damit das kostbare Blut im Bogen in einen auf dem Grabesrande stehenden goldenen Kelch sich ergiesse.

Das rosafarbene *P* auf 8·3 cm hohem und 8·6 cm breitem Goldgrunde umschliesst auf fol. 204[a] eine ziemlich allgemein gehaltene Darstellung der ‚*In uigilia natiuitatis domini benedictio*' als der ersten der *benedictiones episcopales per circulum anni.* Vor dem sitzenden Bischofe, hinter welchem der weissgedeckte, mit buntem Antipendium verkleidete

Altartisch sich erhebt, knieen ausser dem den Segen eben empfangenden Diakon noch zwei andere Gestalten.

Der äussere Goldrahmen der Miniatur auf fol. 223[b], welche den *Ordo ad uisitandum infirmum* darstellt, ist nur um 0·1[cm] schmäler als auf fol. 204[a] und dem auf fol. 225[b] ganz gleich. Mit der Krone auf dem Haupte liegt der nackte König, die Hände faltend, auf weissbelegtem Bette unter einer lichtrothen, grüngefütterten Decke; ihm zu Häupten steht der junge Prinz in rothem Purpurmantel mit weissem Hermelinbesatze. Zur Rechten des Lagers reicht der Bischof, hinter welchem ein Priester das Pedum in der Linken und eine brennende Kerze in der Rechten hält, dem Kranken mit ausgestreckter Rechten die runde, in der Mitte ein Kreuz tragende Hostie.

Auf fol. 225[b] hebt sich von einfach blauem Hintergrunde die Darstellung des *Ordo ad unguendum infirmum* in rosafarbenem *O*. Das gekrönte Haupt des unter lichtrother Decke liegenden Kranken ruht auf grünem Kissen. Am Kopfende des Lagers steht der junge Prinz in der Kleidung von fol. 223[a] neben dem Pedumträger, der dem Bischofe die drei Oeffnungen zeigende Oelbüchse entgegenhält; ein zweites Oelbehältniss und eine graue Schale sind im Vordergrunde auf einem gelbbraunen, vierbeinigen Tischchen sichtbar. Die Rechte des Bischofs salbt eben die innere Fläche der linken Hand des Kranken.

Das lichtblaue *U* in dem 8·5[cm] hohen und 8·6[cm] breiten goldgrundierten Rechtecke auf fol. 229[b] umschliesst die von dunkelviolettem Hintergrunde hervortretende letzte Lossprechung, welche dem sterbenden Könige ertheilt wird. Hinter dem Lager, auf welchem der Sterbende in der auf fol. 225[b] geschilderten Weise, die Hände kreuzweise übereinandergelegt, ruht, liest der die segnende Rechte vorstreckende Bischof aus einem offenen Buche, das ihm ein neben dem Pedumträger sichtbarer Priester entgegenhält. Am Fussende des Bettes steht hinter dem Bischofe der Königssohn in rosafarbenem Mantel mit weissem Hermelinkragen und hält in der Rechten die brennende Sterbekerze.

Der 8·3[cm] hohe und 8·5[cm] breite Goldgrund auf fol. 235[b] trägt ein rosafarbenes *P* mit einer Darstellung der Amtsentsetzung eines Priesters, welche an die Textworte: ‚*Epūs vero in ablatione calicis et pathene utetur hys verbis dicens* etc.‘

anknüpft. Vor dem weissgedeckten Altare, hinter welchem ein Priester das Pedum hält, sitzt der Bischof, zu dessen Linken ein zweiter Priester aus den Händen eines mit lichtgrüner, rothgefütterter Casula bekleideten Geistlichen den Kelch wegnimmt.

Auf fol. 246^{b} schliessen die Miniaturen mit der des *Ordo qualiter agatur Romanum concilium* in lichtblauem *O* auf dem 8·4^{cm} Seitenlänge besitzenden Goldquadrate; sie zeigt vier Bischöfe, in lebhafter Bewegung die Hände wie zur Unterstützung des Wortes durch Gesten erhebend, in eifriger Berathung nebeneinandersitzend.

Was den Kunstwerth des geschilderten Bilderschmuckes anbetrifft, so ist derselbe in Rücksicht auf die Entstehungszeit ein nicht unbedeutender. Der Illuminator ist ein recht guter Zeichner, dessen feines Gefühl besonders in den oft reizenden Linien der Ornamente des farbigen Hintergrundes sich abspiegelt, weiss jede Bewegung durch natürliche Haltung der Gestalten zu motivieren, verräth aber in der Gleichheit der scenischen Anordnung auf fol. 120^{a} und 121^{b}, 142^{b} und 148^{a}, 161^{a} und 169^{a} entweder den Mangel an Talent oder Lust, gleichartige Vorgänge in verschiedenartiger Weise darzustellen; vielleicht ist diese Erscheinung auch auf ein allzu getreues Anlehnen an die bildlichen Darstellungen eines andern zum Muster dienenden Pontificalbuches zurückzuführen. Das Streben nach dem Individuellen, das auf fol. 34^{b} in dem Bildnisse Karls IV. und in dem wahrscheinlich auch als Porträt des Bischofs Albert von Sternberg aufzufassenden Bilde des dem Kaiser gegenüber knieenden Bischofs zu Tage tritt, deutet auf eine Beziehung zu den französischen Miniaturen,[1] die schon in den ersten Jahren der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts in einem der schönsten Denkmäler der Prager Illuminatoren, dem *liber viaticus* des Leitomišler Bischofs und kaiserlichen Kanzlers Johannes von Neumarkt, aus der wiederholten Porträtierung des knieenden bischöflichen Stifters nachgewiesen werden kann. Die Vorlage eines in Frankreich gefertigten Pontificalbuches für den Text des besprochenen Denkmales liesse vielleicht auch einen grösseren Einfluss französischer Muster für die Miniaturen des letzteren gerechtfertigt erscheinen, deren Details

[1] Woltmann, Geschichte der Malerei, I. S. 358.

stellenweise eine feinere Behandlung aufweisen, als sie in dem von 1351 stammenden Breviere des Kreuzherrngrossmeisters Leo, dem Mariale des Prager Erzbischofs Ernest von Pardubitz, dem Missale seines Nachfolgers Očks von Vlašim und den Tafelbildern, die dem Meister Theodorich zugeschrieben werden, begegnet; dagegen fehlen mit Ausnahme auf fol. 1[a] die bei den Franzosen so beliebten Drôleries gänzlich.

Der Faltenwurf der Gewänder ist geschickt und wirkungsvoll geordnet, das Zeitcostüm auf fol. 180[b] mit Verständniss und Liebe behandelt und das Beiwerk der Scenen mit sichtlicher Präsision durchgebildet; die Gabe einer gesunden Beobachtung des Natürlichen kann dem Illuminator nicht abgesprochen werden.

Durch die frischen Farben, die im Vortrage fein vertrieben sind und in dem zarten Fleischton wie im *liber viaticus* ins Röthliche hinüberspielen, klingt eine freudige Harmonie, die von den mitunter gebrochenen Tönen des Hintergrundes sich wirkungsvoll abhebt; letztere finden überhaupt in dem Pontificalbuche Alberts von Sternberg eine ziemliche Verwendung. Die augenscheinliche Sorgfalt der in Deckfarben ganz mit dem Pinsel durchgeführten Malerei zeigt eine bereits recht entwickelte Technik und verleiht dem Denkmal einen ganz besondern Werth. Dasselbe ist eines der schönsten Werke der in Prag unter Karl IV. schaffenden Illuminatoren und für die denselben massgebenden Muster von grosser Bedeutung.

VI. Die Schellenberg'sche Bibel vom Jahre 1440.

Einen nicht uninteressanten Anhaltspunkt für die Beurtheilung des Standes der Miniaturmalerei in den Ländern der böhmischen Krone um die Mitte des 15. Jahrhunderts bietet eine Bibelhandschrift der Bibliothek des Prämonstratenserstiftes Strahov in Prag, die mit den Worten abschliesst: *‚Explicit Biblia sacra domini Nicolai a tribus faciebus completa est Anno domini M°CCCC°XL°. VI. feria post Margarite per manus Petrikonis.‘*

Auf der Rückseite des mit grünem Sammt überzogenen Vorderdeckels sind vier Wappenschilde, welche durch die über allen stehenden Worte

Isti sunt Quatuor Naturales clipei
Magnifici domini Ioannis de Ssellnbergk

im Allgemeinen bestimmt werden. Das links oben erscheinende mit dem schwarzen Eberkopfe auf Goldgrund wird durch die darunter gesetzte Beischrift dem

Iohannes filius domini
Iaroslai de Ssellenbergk

zugewiesen, während die rechts daneben auf lichtrothem Grunde sich abhebende siebenzinkige, kammartige Gabel zugeeignet erscheint der

Weronika filia domini
Iohannis de Bozkowicz.

Die Wappen der unteren Reihe werden auf

Elizabeth filia domini Erhardi
dicti heralt de Cunstat

und

Anna filia domini Petri
dicti hecht de Rosicz

bezogen. Dieselben sind jedoch von späterer Hand eingefügt worden.

Dass die Bibel sich schon bald nach ihrer Vollendung im Besitze der Herren von Schellenberg befunden hat, welche ihr durch Aufzeichnungen den Charakter einer Familienbibel verliehen haben, beweisen die Notizen des dem Texte vorgehefteten Blattes:

Anno domini M°CCCC°7°7° feria quarta Urbany natus est Georgius filius domini Ioannis de Sselnbergk.

Anno domini M°CCCC°8°0° sabato in die sancti martyni natus est Iaroslaus filius domini Ioannis de Sselenbergk.

Anno domini M°CCCC°8°3° feria V. ante Urbani nata est Weronika filia domini Ioannis de Sselenbergk.

Anno domini M°CCCC°8°5° nata est Katerina filia domini Ioannis de Sselnbergk Dominica die Dionisii.

Anno domini M°CCCC° 8°4° feria VII. ante primi natus est heinricus ffilius domini Ioannis de Ssellenbergk.

Anno domini M°CCCC° 9°3° V. post epiffanie nata est magdalena filia domini Ioannis de Ssellenbergk.

Anno domini M°CCCC° 9°5° feria IV. post valentini obijt Magnifica domina Iohanna de Straze uxor domini Ioannis de Ssellenbergk ex qua omnes supradictos filios et filias habuit.

Anno domini M°CCCC° 9°5° feria V. post Galli obiit magnificus dominus Iaroslaus de Sselnbergk Genitor domini Ioannis de Sselenbergk.

Später scheint die Bibel in den Besitz der Herren von Hasenburg und Budin gelangt zu sein, da auf fol. 275ª der Tod Johannes von Hasenburg und Budin zum Jahre 1553, der Wenzels zu 1555 und endlich jener Wilhelms zu 1589 eingezeichnet ist.

Von besonderem Interesse ist blos der Bilderschmuck der Rückseite des 33·7 cm hohen und 21·6 cm breiten Vorsatzblattes, das in Medaillons von 7·3 cm Durchmesser zwischen sehr schönem Rankenwerk die Darstellungen der Schöpfungstage bietet.

Links oben hebt Gott Vater in weissem Gewande über graublauem Unterkleide die Rechte segnend gegen den blauen mit goldenen Sternen bedeckten Himmel und die schwarze Erdkugel, deren Inneres in Feuersgluth durcheinander wogt; eine weisse, darüber hinfliegende Taube versendet goldene Strahlen (Gen. 1, 2).

Rechts daneben scheidet sich über Gottes Befehl das Festland von den Flüssen (Gen. 1, 9—10).

In der zweiten Reihe bietet das linke Medaillon die Erschaffung der bereits mit Vögeln belebten Bäume (Gen. 1, 12) unter dem blauen, sternbesäeten Himmel, an welchen Gott Vater rechts daneben die goldene Sonne und den dunklen Mond mit beiden Händen einsetzt (Gen. 1, 16—17).

In dem dritten Medaillon links — dem untersten — belebt sich über Gottes Geheiss der grüne Wald mit verschiedenen Thieren (Gen. 1, 21), wie Hasen, Rehen, Hirschen, Pferden, Ochsen, während in dem rechts unten angeordneten Rund der Herr vor dem nackten, auf untergelegtem linken Arm schlafenden

Adam steht, aus dessen in der Linken des Herrn sichtbaren Rippe der Kopf der Eva wie auf fol. 4ᵇ des *Speculum humanae salvationis* der Göttweiger Stiftsbibliothek (Codex Nr. 147) hervorwächst (Gen. 2, 22). Als Füllfiguren des zwischen den einzelnen Medaillons frei bleibenden Raumes werden ein in Felle gehüllter Mann oben, ein zweiter gleicher auf weissem Einhorn durch den Wald reitender in der Mitte und zwei mit blankem Schwerte aufeinander Loshauende unten eingefügt.

Der übrige Miniaturenschmuck dieser Bibel ist recht beschränkt. Auf fol. 1ᵃ sitzt in dem grünen *F* bei braungelbem Pulte der heilige Hieronymus in rosafarbenem Mantel über grauem Unterkleide; die Rechte schreibt mit dem Griffel in das weisse Buch, indess die Linke das Schabmesser hält — eine Darstellung, die am Anfange der Bibelhandschriften sich oftmals wiederfindet.

Der 6·3 cm hohe und 4·1 cm breite grüne Rahmen eines *I* umschliesst auf fol. 4ᵃ den thronenden Gott Vater in grauem Mantel, der nur wenig von dem weissen, durch eine blaue Schnur aufgenommenen Gewande sehen lässt; seine Rechte segnet, indess die Linke den goldenen Reichsapfel hält. Ueber seinem Haupte halten zwei Engel die mit farbigen Steinen besetzte Krone, während zwei andere noch seitwärts stehen.

Die Figuren der Propheten Isaias, Amos, Hageus und Zacharias auf fol. 205ᵇ, 369ᵇ, 379ᵃ und 380ᵃ bieten weniger Charakteristisches als die des königlichen Sängers in dem rosafarbenen, mit Weiss gehöhten *B* auf fol. 333ᵃ. Der gekrönte David in grauem Gewande rührt mit der Rechten die zwölf Saiten der Harfe und trägt auf dem Antlitz den Stempel der Begeisterung.

Die zarteste Leistung ist unstreitig in dem lichtgrünen *O* auf fol. 377ᵃ die auf Goldgrund ausgeführte Vera Icon, deren feingebildete Gesichtszüge, ausdrucksvolle Augen und sorgfältige Haarbehandlung eine besondere Liebe bei der Ausführung verrathen.

Die vier Evangelistengestalten auf fol. 390ᵃ, 401ᵃ, 407ᵇ und 419ᵃ sind ganz gewöhnliche Leistungen, welche wie Johannes auf fol. 419ᵃ sogar Mangel an Verständniss der Körperformen verrathen.

Die Originalität des Illuminators Petriko ist eine recht beschränkte; überall tritt die Abhängigkeit von anderen Mustern anschaulich entgegen. Die relativ in der Composition grösste Leistung auf der Rückseite des Vorsatzblattes steht im innigsten Zusammenhange mit der Ausführung desselben Vorwurfes auf fol. 1[b] jener čechischen Bibel in der Olmützer Studienbibliothek, welche 1565 vom Herrn Wenzel Czernohorsky von Boskowicz dem Heinrich Reychnboch und 1597 oder 1598 dem Jesuitencollegium in Brünn geschenkt wurde, in dessen Katalog sie am 9. Juni 1604 eingeschrieben wurde. Ist dieselbe auch nicht geradezu die Vorlage für Petriko gewesen, da die ornamentalen Verzierungen der Füllung erst in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts ihre Erklärung finden, so thut doch die Uebereinstimmung beider in den Hauptpunkten unzweifelhaft dar, dass die Illuminatoren der böhmischen Länder im 15. Jahrhunderte an bestimmte traditionelle Typen sich hielten; dass sie dieselben keineswegs eigener Schaffenskraft verdanken, beweist das Vorkommen verwandter, älterer Darstellungen der Schöpfungstage in anderen Bilderhandschriften, die von Illuminatoren anderer Völker ausgeführt wurden, z. B. in der älteren Handschrift der Weltchronik Rudolfs von Embs in der k. Bibliothek zu Stuttgart fol. 8[b]. Die Gemeinsamkeit der Typen der Schellenberg'schen und Olmützer Bibel veranschaulicht auch die Aehnlichkeit der Engel neben dem thronenden Gott Vater auf fol. 4[a] der ersten und fol. 1[b] der anderen. Die schöne Vera Icon auf fol. 377[a] verdankt ihre feine Durchbildung der Anlehnung an ein aus der Zeit Karls IV. stammendes, noch heute im Prager Dome aufgestelltes Tafelbild, die angeblich vom Kaiser selbst in Italien erworbene Vera Icon, welche einem in Böhmen arbeitenden Miniaturmaler bekannt sein und zum Muster dienen konnte. Dass letzterem für die Costumierung der Propheten gleichfalls landläufige Typen vorlagen, beweist ausser der Uebereinstimmung mit der Olmützer Bibel besonders der Vergleich mit den Figuren des Jesaias und Jeremias auf der untern Randleiste des in der Krummauer Minoritenkirche erhaltenen Tafelbildes, das nach der auf der rechten Seitenleiste eingereihten Figur des heiligen Bernhardin von Siena erst nach dem Jahre 1456 ausgeführt sein kann; denn auf dem genannten Marienbilde kehrt die Tracht wieder, in der Petriko seine Propheten vorführt.

Daraus ergibt sich, dass der Illuminator Petriko und nebst ihm wohl die meisten Illuminatoren in den Ländern der böhmischen Krone nach den Hussitenstürmen nicht aus eigenem künstlerischen Schaffen sich die nöthigen Typen bildeten, sondern die in anderen Ländern geläufigen theils recipierten, theils den im Lande erhaltenen Denkmalen der Tafelmalerei entlehnten, die meist unter anderem als einem specifisch čechischen Einflusse entstanden sind.

So beschränkt das originelle Schaffen Petriko's war, so bleibt seine Zeichnung, wenn von dem stellenweise auf den Schöpfungstagsdarstellungen stark gehäuften Faltenwurfe abgesehen wird, doch immer von einer gewissen Anmuth; das Verlangen nach charakteristisch bestimmter Bildung prägt sich im Antlitze des Jesaias und David aus. Eine ziemliche Virtuosität in der Behandlung des rein Decorativen spricht aus den farbig ausgeführten Randverzierungen mit Menschenköpfen und kämpfenden Thieren, die auch mitunter in anziehender Weise zur Bildung eines Buchstabenkörpers wie auf fol. 175[b] und 365[a] verwendet sind.

Der Farbenauftrag ist discret und doch lebendig frisch, im Fleischtone schön und rosig vertrieben und verfügt nur über wenige gebrochene Töne.

An Kunstwerth steht die Schellenberg'sche Bibel dem Pontificalbuche des Albert von Sternberg weit nach.

VII. Das ‚Lyoner Gebetbuch' von 1473 zu Göttweig.

Zu den grössten handschriftlichen Schätzen der Bibliothek des Benedictinerstiftes Göttweig in Niederösterreich gehört der Codex 453, ein ‚*liber precatorius secundum consuetudinem ecclesie Lugdunensis*'. Die Beziehung zu letztgenannter Kirche betonen auch die Worte auf fol. 199[b]: ‚*secuntur hore gloriose virginis marie secundum vsum lugduni cum mutatione officii alicuius temporis*', sowie in der Litanei auf fol. 241[a] die Erwähnung der Heiligen Dionysius, Hyreneus cum sociis und auf fol. 242[b] die des heiligen Macharius, Paulus eremita, Hilarion, Antonius, Guillelmus etc. Die Zeit der Entstehung fixiert eine Einzeichnung auf fol. 5[b], wo zwei über einander angeordnete Kreise

als *,tabula ad inueniendum numerum aureum secundum cursum ecclesie et per annos domini'* und als *,tabula ad inveniendam litteram dominicalem et bissextilem secundum cursum ecclesie et per annos domini'* benannt werden; in jedem derselben steht *,Anno domini 1473 datum'*. Da der Buchstabentypus genau mit dem der Handschrift übereinstimmt, muss wohl diese Angabe als Zeit der Entstehung des Werkes festgehalten werden, das somit als eine unzweifelhaft unter französischem Einflusse stehende Arbeit der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts zu gelten hat.

Die Handschrift besteht aus 307 Pergamentblättern,[1] die 19·1 ^{cm} hoch und 12·6 ^{cm} breit sind, enthält auf fol. 2^{a} eine *,tabula ad sciendum quinque festa mobilia supponendo aureum numerum et litteram dominicalem'*, von fol. 2^{b} bis fol. 4^{b} Tafeln für die Kenntniss des Mondeseintrittes in den Thierkreis und die wichtigsten Verhaltungsmassregeln, und auf fol. 5^{b} die schon erwähnten beiden Tafeln. Mit fol. 6^{a} beginnt ein Kalendarium, in welchem bei jedem Monate ausser dem dazu gehörigen Thierzeichen eine Darstellung aus dem Leben jener Zeit hinzugefügt ist.

Fol. 6^{a} bietet als Zeichen für *,E Januier'* den Wassermann, worunter ein Mann mit schwarzem Hute über dem blauen Kopf und Hals bedeckenden Tuche in braunrothem Rocke bei einem weissgedeckten Tischchen sitzt und aus einer Flasche trinkt, eine Darstellung, die in dem Heiligenkreuzer *Heures a lu saige de tout au long sans requirer* auf fol. 2^{a} theilweise wieder begegnet.

Unter den beiden Silberfischen, die auf fol. 6^{b} für den Februar eingestellt sind, sitzt bei einem Kaminfeuer ein Mann mit schwarzer Pelzmütze, über dessen blaues Wams und gleichfarbige Beinkleider ein rosafarbener Mantel mit schwarzem Pelzkragen hinabfällt.

Auf fol. 7^{a} beschneidet ein Landmann in blauem Kittel und rothen, gleich den schwarzen Stiefeln eng anliegenden Beinkleidern mit einem Messer einen Baum; darüber ist ein weisses Lamm für den März eingestellt.

[1] Der vortreffliche Göttweiger Handschriftenkatalog aus dem Jahre 1842 bis 1843 zählt noch 315.

Als Monatszeichen des April findet sich auf fol. 7[b] ein brauner, goldlasierter Stier, worunter ein modisch gekleideter Jüngling im rothen Rocke, aus dessen aufgeschnittenen herabfallenden Aermeln die enganliegenden, goldfarbenen Aermel des Untergewandes hervorschauen, und in blauen Beinkleidern erscheint; ein schwarzer, vorne eine goldene Agraffe tragender Hut sitzt auf dem Kopfe.

Unter den Zwillingen des Mai auf fol. 8[a] reicht ein junger Mann mit rother Mütze in rubinrothen Hosen, lichtblauer Weste und dunkelgrünem, weissbesetzten Mantel seine Rechte einer Jungfrau, die selbst mit der Rechten das goldlasierte, weissgesäumte Oberkleid über dem blauen Untergewande anmuthig aufhebt und das schwarze Kopftuch so geschlungen hat, dass eine sehr hohe Stirn hervortritt.

Ueber einem Manne mit der Sense, unter dessen rother, kurzer Jacke ein weisses, bis an die Kniee reichendes Hemd hervorkommt, während die nackten Beine in schwarzen Schuhen stecken, ist auf fol. 8[b] der goldene Krebs des Juni angeordnet.

Auf fol. 9[a] ist nebst dem braunen Löwen des Juli ein Schnitter in lichtblauem Rocke und rothen Beinkleidern mit rother, runder Mütze zu sehen; die in seiner Rechten liegende Sichel beginnt das hohe wogende Achrenfeld niederzumachen.

Unter der goldfarben gekleideten Jungfrau des August auf fol. 9[b] schlägt ein Mann, dessen rosafarbene, an den Armen aufgekrempelte Jacke mit vielen Knöpfen das Obertheil eines bis zu den Knieen reichenden weissen Hemdes deckt, während hohe blaue Strümpfe die Waden eng umschliessen, mit erhobenem Dreschflegel auf zwei vor ihm liegende Garben los.

Als Monatszeichen des September erscheint auf fol. 10[a] die Wage, worunter in einem mit Fässern ausgestatteten Raume ein Mann, der über dem Hemd eine blaue, an den Armen zurückgeschlagene Jacke trägt, in einem gelben, mit Trauben gefüllten Bottiche herumtritt.

Ueber dem jungen Säemanne auf fol. 10[b], der sich mit schwarzem Hute, rosafarbenem Kittel und weissen Kniestrümpfen über den schwarzen Schuhen präsentiert und aus einem von der Schulter herabreichenden weissen Tuche den Samen auswirft,

während im Hintergrunde zwischen Bergen eine Burg aufsteigt, ist der Scorpion des October angeordnet.

Auf fol. 11[a] schlägt ein Mann in rosafarbenem Rocke und blauen Hosen mit einer Keule auf ein Schwein los, das zu seinen Füssen aus einem Troge frisst. Als Monatszeichen des Schützen für den November fungiert der den Bogen spannende Centaur.

Aus goldenem Horne springt auf fol. 11[b] der weisse Steinbock des December, worunter bei offenem Herde mit lustig prasselndem Feuer ein Mann erscheint, der eine lichtblaue Kappe, rosafarbenen Rock, weisse Schürze und blaue Strümpfe trägt und in der Hand eine eiserne Backform hält, worauf ein Brötchen liegt.

Die nun folgenden Blätter zeigen ausserordentlich fein und virtuos gearbeitete Randleisten auf Goldgrund, von welchem sich auf fol. 12[a] herrliche Rosen, auf fol. 14[a] zwischen Eichenlaub und Eicheln ein das Spruchband ‚*S. Joannem*' im Schnabel haltender Adler, auf fol. 14[b] aus Nelken der goldene Ochse mit der Legende ‚*S. Lucam*', auf fol. 15[b] zwischen den an Stangen gezogenen Bohnenstauden mit weissen Blüthen der weissgekleidete, rothgeflügelte Engel mit dem Spruchbande ‚*S. Matheum*' und auf fol. 16[b] aus zartem Vergissmeinnicht der goldene Löwe, der die Legende *S. Marcum* hält, prächtig abheben.

Die ganze Blattseite auf fol. 17[b] füllt eine Darstellung des *Ecce homo;* Christus, dessen nackter Körper mit blauen und rothen Flecken überdeckt ist, hält beide Hände über dem schmalen weissen Lendenschurz gekreuzt, während eine runde Agraffe den graublauen Mantel unter dem Halse schliesst; ein Strahlennimbus umgibt das Haupt, in dessen auf die Schultern herabwallenden Haaren die grüne Dornenkrone liegt. Während der Fussboden grün quadriert ist, spannt sich im Hintergrunde, von einem braunen Bogen umrahmt, ein rother Teppich mit schönem Muster; oben sind die Worte ‚*Ecce homo*' zu lesen.

Das Bild der ‚*Virgo Maria*' nimmt fol. 24[b] zur Gänze ein. Leicht verwaschene Wolken lassen in der Mitte einen rothen Kreis, worin Maria auf der silbernen Mondessichel steht. In dem aufgelöst auf die Schulter niederfallenden Haare sitzt die goldene Krone, die Augen sind demüthig niedergeschlagen und die Hände gefaltet. Ueber dem blauen Gewande, das in

der Hüftengegend eine rothe Schnur aufnimmt, liegt ein graublauer, grüngefütterter Mantel; von dem Körper gehen goldene Flammen aus.

Auf fol. 28[b] erscheint Christus in einer Mandorla, deren röthlichgelber Aussen- und Innenrand allmälig in einen blauen Mittelstreifen übergeht, auf lichtgelbem, nach allen Seiten Strahlen entsendendem Grunde. Ueber dem nackten Körper des auf grün, gelb und roth gefärbtem Regenbogen Sitzenden, der in der Rechten die blaue Weltkugel, in der Linken die blaue Tafel mit den Worten ‚*Ego sum alpha et O*‘ hält und mit blondem Bart und Haar gewisse Anklänge an den Christustypus Dürer's bietet, liegt ein goldbrokatener, rubinroth gefütterter Mantel mit grünen Ornamenten; die Füsse des Herrn ruhen auf vier ineinander verschlungenen Thieren, die als Drache, Schlange, Basilisk und Adler theilweise an Ezechiel 1, 10 und Apokalypse 4, 7 erinnern, mehr noch an Psalm 109, 1 und besonders an 1. Cor. 15, 25 gemahnen.

Fol. 52[b] zeigt den greisen David, dessen Bart und Haar mit wunderbarer Feinheit behandelt sind, in goldbrokatenem, an den Seiten aufgeschnittenem Mantel über dunkelviolettem Unterkleide; vor ihm liegt die Krone.

Letztere ziert auf fol. 65[b] das Haupt des gleichgekleideten königlichen Sängers, der inbrünstig flehend auch auf fol. 95[b] und 129[a] kniet, während er auf fol. 80[b] in goldbrokatenem Gewande mit Hermelinkragen und rothen Aermeln, das Scepter in der Rechten haltend, auf einem Throne sitzt, hinter welchem sich ein blauer, goldpunktierter Teppich spannt.

Welche Feinheit der Auffassung hat der Illuminator bei der Darstellung Davids bekundet, dem er auf fol. 52[b] entsprechend den Psalmworten: ‚*Dominus illuminatio mea et salus mea quem timebo?*‘ (Ps. 26, 1) den Ausdruck glaubensvollen Vertrauens, auf fol. 65[b] gemäss Psalm 38, 2: ‚*Custodiam vias meas, ut non delinquam in lingua mea*‘ demüthig ergebenes Flehen, auf fol. 80[b] nach Psalm 52, 1: ‚*Dixit insipiens in corde suo: non est deus*‘ überhebenden, Gott vergessenden Dünkel, auf fol. 95[b] mit Bezug auf des Psalmisten Rede: ‚*Salvum me fac deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam*‘ (Ps. 68, 2) das in höchster Noth und Seelenbedrängniss laut um Hilfe ringende Gebet und auf fol. 129[a] nach den Worten: ‚*Cantate domino*

canticum novum' (Ps. 97, 1) die mächtig aus der Seele hervorjubelnde Mahnung zum Preise der Wunder des Höchsten in jeden Zug des wunderschön modellierten Antlitzes geprägt hat.

Nicht minder schön ist zum Psalm 80, 2: *‚Exultate deo adiutori nostro'* die Darstellung Asaph's beim Glockenspiele gedacht. Der letztere sitzt in einem weissen, den Kopf bis auf das Antlitz kapuzenförmig verhüllenden Mantel, unter welchem ein schwarzes Unterkleid liegt, vor den an einem blauen Balken aufgehängten fünf Glocken, welche er mit den in beiden Händen sichtbaren Hämmern schlägt. Auf einem vorne mit einer viereckigen Oeffnung versehenen Kasten steht eine siebensaitige Leier neben einem ganz einfachen flötenartigen Instrumente.

Mit Bezug auf den Psalm 109, 1: *‚Dixit dominus domino meo: sede a dextris meis: donec ponam inimicos tuos, scabellum pedem tuorum'* sitzt Gott Vater als Greis mit weisser Tiara in rubinrothem, grüngefütterten Mantel, der vorne durch eine runde, blaue Agraffe über dunkelviolettem Unterkleide zusammengehalten wird, neben Christus auf einer Bank. Letzterer mit den noch blutenden Wundmalen trägt auch einen rubinrothen Mantel; gegen ihn ist die Rechte des Vaters, dessen Linke den Reichsapfel mit dem Kreuze hält, segnend erhoben. Die Füsse ruhen auf einem blauen, mit weissen Endquasten versehenen Polster.

Fol. 200^{a} bietet Maria neben dem Kinde betend; ein brauner Rahmen umzieht die Scene, welche die ganze Blattseite füllt und unten des Psalmisten Worte: *‚Domine labia mea (aperies)'* (Ps. 50, 17) als Inschrift trägt. Im Vordergrunde kniet Maria in blauem, das rosafarbene Gewand bedeckendem Mantel, auf dessen ausgebreitetem Untertheile das nackte, strahlenumflossene Kind, den linken Arm unter das Köpfchen schiebend, zu schlafen scheint, faltet die Hände und betet aus dem offenen Buche, das auf der Bank vor ihr liegt. Das mit purpurrother Decke belegte Bett zeigt einen baldachinartigen Ueberbau, dessen reiche Goldornamente zu jenen der teppichbelegten Hinterwand genau passen. Im Hintergrunde hängt bei demselben eine Tafel mit einer Darstellung des Gekreuzigten zwischen Maria und Johannes; daneben trägt ein einfaches, weissgedecktes Holzgestell mehrere Teller, einen Krug mit schmalem Halse und verschiedene Büchsen. Das Fenster ist

zweitheilig; die mittlere der drei Scheiben jeder Seite ist herausgehoben.

Dem auf fol. 206[b] aus Rosen entgegenstrahlenden goldenen Kreuze folgt auf fol. 207[b] die Ausgiessung des heiligen Geistes. Maria betet in blauem, das violette Unterkleid meist verdeckendem Mantel aus einem aufgeschlagenen Buche, indess die Apostel, von denen nur Petrus in goldfarbenem Mantel über grünem Gewande unterscheidbar ist, an einem mit hellgelbem Tuche belegten Tische sitzen; ihre Köpfe sind sehr ausdrucksvoll.

Fol. 208[a] zeigt eine Geburt Christi. Maria kniet in der früheren Kleidung vor dem auf einem Mantelzipfel liegenden, strahlenumflossenen Kinde, neben welchem der greise Josef, über dem violetten Gewande einen rubinrothen, oben in eine den Kopf verhüllende Kapuze ausgehenden Mantel tragend, ein in seiner Rechten brennendes Lichtstümpfchen durch Vorhalten seiner Linken vor dem Erlöschen zu bewahren sucht. Unter dem Stalldache stehen Ochs und Esel neben der dunkelbraunen geflochtenen Krippe.

Die Verkündigung der Geburt Christi an die Hirten auf fol. 209[b] bietet drei in den Costümen ausserordentlich fein gearbeitete Hirtengestalten, deren eine über rubinrothem Rocke einen goldfarbenen Schulterkragen, sowie gelbe Hosen und schwarze Schuhe trägt und mit einem Dudelsacke versehen ist.

Auf fol. 211[a] folgt die Anbetung Christi durch die heiligen drei Könige. Vor dem Stalle sitzend, hält Maria mit beiden Händen das Kind auf dem Schosse; der greise König, welcher über einem violetten Unterkleide einen goldfarbigen Mantel mit weissem Hermelinkragen hat, hält ein geöffnetes, mit Goldstücken gefülltes Gefäss zu demselben empor, indess der jüngere in grünem Gewande eine runde, mit einem Kreuze gezierte Büchse trägt. Darüber sieht des dritten Kopf hervor.

Bei der Darstellung im Tempel auf fol. 213[a] liegt das Kind, von Maria gestützt, auf einem von schön gearbeiteten Säulen getragenen Tische; Josef ist wie bei der Geburt gekleidet und steht hinter ihnen. Vor dem Tische hält der greise, bärtige Hohepriester in goldfarbenem Ornate mit weisser Infel

ein Tuch; die Gestalt hinter ihm trägt einen dunkelvioletten Mantel mit blauem Schulterkragen. Zwischen beiden Gruppen steht neben einem Mädchen mit weiss und blau gefärbtem Turban ein Mann in grünem Mantel und violettem Barette, welcher eine Kerze hält.

Der gekrönte Herodes sitzt mit dem Schwerte in der Rechten in der Scene des bethlehemitischen Kindermordes auf fol. 215[a] auf einem Throne, hinter welchem ein golddurchwirkter Teppich herabhängt; vor ihm sucht eine Frau in gelbem Gewande ihr Knäblein dem Kriegsknechte, dessen Schwert bereits den zarten Körper durchbohrt, zu entreissen.

Die Krönung Mariä auf fol. 218[a] zeigt Gott Vater und Christus, gekleidet wie auf fol. 146[a], nebeneinander auf gelber Bank sitzend; die vor ihnen knieende, die Hände faltende Maria empfängt aus ihres Sohnes Händen die Krone.

Fol. 221[a] bietet eine Darstellung des Alles mordenden Todes in braunem Rahmen. Darunter ist zu lesen: ‚*In manu tua do(mine omnes fines terre)*'. Vor einem prächtigen Schlosse mit Mauern und Thürmen im Hintergrunde reitet über eine grüne Wiese der als Mohr behandelte Tod auf einem schwarzbraunen Thiere, das nach den breiten Geweihschaufeln an ein Elenthier gemahnt. Er schwingt in beiden Händen eine nach unten gesenkte Sense, mit der er die Köpfe der unter dem Thiere bunt durcheinander liegenden Personen abzuhauen droht. Der Papst, dessen weisse Tiara bereits vom Haupte gefallen, der gekrönte Herrscher im blauen Mantel, der geharnischte Ritter, der in prächtiger Pelzschaube erscheinende wohlhabende Bürger, der Bauer im braunen Kittel, der ein Messer wie zur Gegenwehr in der Linken hält, und die Jungfrau im hochrothen Kleide mit turbanartiger, weisser Kopfbedeckung werden in gleicher Weise von dem Verderben bringenden Streiche des unheimlichen Reiters bedroht. Die Darstellung ist ebenso originell als in den Details fein ausgearbeitet.

Auf fol. 241[a] erscheint der Gekreuzigte mit mässig breitem Lendenschurz in einer mit ausserordentlicher Feinheit behandelten Landschaft, die vor blauen Bergen ein befestigtes Schloss an dem mit mächtigen Bäumen gezierten Ufer eines Sees zeigt.

In den drei Vogelkäfigen auf fol. 251^b, die zum Schmucke der Randleiste dienen, sitzen ein grüner Papagei, ein Gimpel und ein Stieglitz.

Fol. 255^b bietet eine Darstellung aller die Dreieinigkeit preisenden Heiligen, welche gleichfalls in braunem Rahmen die ganze Blattseite füllt; das Ganze ist in sechs Abtheilungen geschieden. Die oberste zeigt Gott Vater mit der Tiara und rosafarbenem Mantel zwischen vielen Engeln und die Taube des heiligen Geistes. Darunter steht der zum Vater aufblickende Christus in rothem Mantel, den vorne eine schwarze Agraffe zusammenfasst, mit Engeln und Maria, deren diesmal lichtgelbes Gewand ein blauer Ueberwurf theilweise verhüllt. Unter den zu beiden Seiten eines rothen Thronsessels in der dritten Reihe sichtbaren Aposteln, können nur Matthäus, Petrus und Johannes links, Andreas, Thomas und Paulus rechts nach den ihnen eigenthümlichen Attributen besonders bestimmt werden; ebenso sind von den darunter dargestellten Martyrern blos der heilige Laurenz, sowie die heilige Margaretha und die heilige Barbara und Katharina nach dem gleichen Kriterium eruierbar. In der fünften Reihe erscheinen die heiligen Päpste, Cardinäle, Erzbischöfe, Bischöfe, Priester und Nonnen und aus den Heiligen der sechsten sind der heilige Christophorus, sowie nochmals der heilige Petrus, Paulus und Andreas bestimmbar.

Mit der Voraussendung eines Kalenders nähert sich das geschilderte Gebetbuch sehr den Erzeugnissen der französischen Miniaturmalerei des 15. Jahrhunderts, die nächst der flandrischen diese Anordnung besonders liebte. Allein auch einzelne Scenen stehen in directer Beziehung zu französischen Denkmälern, wie die Gleichheit des Motives und theilweise der Durchführung bei dem Monatsbilde auf fol. 6^a und 9^a, den Darstellungen auf fol. 208^a, 209^b, 218^a mit fol. 2^a, 5^b, 32^a, 35^a und 44^a des Heiligenkreuzer Codex *Heures a la saige de tout au long sans requerir* darthun, der in Rücksicht auf den Text, welcher von fol. 98^a an ganz französisch wird, und die in der Litanei genannten Heiligen Remigius, Eligius, Leobinus und Sulpicius als ein freilich an Kunstwerth dem Lyoner Gebetbuche nachstehendes Werk französischer Illuminierkunst angesehen werden muss.

Die Zeichnung des Göttweiger Codex 453 zeigt überall eine in schönen Linien ausserordentlich gewandte Hand, welche

bereits Gruppen wie auf fol. 213^{a}, 221^{a} und 255^{b} mit feinem Verständnisse zu ordnen weiss. Der Gesichtsausdruck wird überall mit charakteristischer Bestimmtheit und Schärfe modelliert, der Körper in richtiger Erfassung der Verhältnisse natürlich und schön bewegt und die Gewandung in weichen, nicht zu gehäuften Falten bei den Heiligenfiguren durchgebildet; den anderen Gestalten ist das farbenprächtige Costüm jener Tage mit eminenter Virtuosität und Liebe in der Ausführung der geringsten Details beigegeben. Aus letzteren spricht eine gesunde Beobachtung des Lebens, die bei Bauern und Hirten mitunter an derben Realismus anklingt, der auch der idealen Auffassung mancher Scene aus der heiligen Geschichte Eintrag gethan hat. Ihr ist aber vor allen Dingen die überaus geschickte Behandlung des Hintergrundes zu danken, die bis auf die etwas schematisch ausgeführten Wolken auf fol. 241^{a} ein ungemeines Verständniss der Perspective und Farbengebung zeigt. Die ziemlich seltenen architektonischen Motive, die zur Verwendung kommen, bieten wie auf fol. 65^{b} wenig Anklang an die Gothik, wohl aber an die italienische Renaissance-Architektur. Alles Beiwerk, die Blumen der Randleisten, die Gräser und Bäume der Landschaft, die Einrichtung des Wohnzimmers auf fol. 200^{a} ist augenscheinlich mit grosser Hingebung an die Sache und mit peinlicher Sorgfalt ausgeführt.

Die ausserordentlich gut erhaltenen Farben sind bei mannigfaltigen Tönen fein und heiter gestimmt; von dem matten, nur mit dem Pinsel aufgetragenen Goldgrunde der Randleisten auf fol. 12^{a}, 14^{a}, 14^{b}, 15^{b} und 16^{b} heben sich in leuchtender Frische die ganz naturalistisch aufgefassten Blumen ab, die der flandrisch-französischen Illuminierkunst so geläufig waren. Die Goldschraffierung, welche besonders zur Hervorhebung des Lichtes der Gewandung, z. B. auf fol. 7^{a}, 7^{b}, 8^{b}, 9^{a}, 10^{b}, 11^{a}, 17^{b}, 24^{b}, 200^{a}, 208^{a}, 213^{a}, 215^{a}, bestimmt ist und keineswegs störend wirkt, gemahnt an die von dem berühmten Jean Foucquet von Tours beobachtete Technik in den Miniaturen zu der in Paris aufbewahrten französischen Uebersetzung von Josephus' Geschichte der Juden. Alle Details vereinigen sich in einer so harmonischen Weise, dass das Lyoner Gebetbuch zu Göttweig unbestritten als ein vortreffliches Werk der Blüthe der französischen Miniaturmalerei betrachtet werden muss.

VIII. Das Missale Bruder Benedicts aus dem Kloster Bruck vom Jahre 1483.

Wie es zur Zeit der Entstehung des Lyoner Gebetbuches mit der Miniaturmalerei in österreichischen Klöstern bestellt gewesen ist, darüber geben die Miniaturen eines Missales Aufschluss, das im Jahre 1483 von dem Bruder Benedict des Klosters Bruck vollendet wurde. Die Persönlichkeit desselben wird auf fol. 6[a] durch die in die Randleiste eingezeichnete Figur sichergestellt, welche über dem rothen Unterkleide das weisse Ordenskleid mit dem Almucium trägt und die Hände betend faltet, wie der Scriptor und der Illuminator des Geraser Graduale aus dem 15. Jahrhunderte auf fol. 207[a] oder der gleichfalls als Verfertiger der Handschrift zu betrachtende Wernarius in dem Heiligenkreuzer Antiphonare der Cistercienser (Cod. Nr. 20 der Heiligenkreuzer Stiftsbibliothek) auf fol. 328[a]. Ein über dem Knieenden sichtbares Spruchband trägt auf blauem Grunde die in Gold ausgeführte Inschrift ‚*FRATER BENEDICTUS CANO . . . ECCLESIÆ LUCENS.*'; die Echtheit dieser Einzeichnung verbürgt die Uebereinstimmung mit dem Buchstabentypus der bei der Dreieinigkeitsdarstellung auf fol. 122[b] angebrachten Beischrift ‚*SANCTA TRINITAS*', deren stellenweise mit dem Hintergrunde abgesprungene Letterntheile den Auftrag der Buchstaben auf den frischgemalten Teppichgrund, die innige Verbindung mit demselben und somit die gleichzeitige Entstehung des Hintergrundes und der Inschrift beweisen. Wann die Arbeit vollendet wurde, belegen auf fol. 285[a] die Worte: ‚*ffinis huius operis A° 1483*'.[1]

Der Vorderdeckel des Codex, dessen Blätter 31·5 cm hoch und 22·3 cm breit sind, trägt das Wappen mit der Umschrift ‚*Sebastianus Freitoc a Cziepiroh*' und die Einzeichnung ‚*Comparavit RR. DD. Wenceslaus Mayer abbas Sioneus*', wodurch das Kloster Bruck in der That als Besitzer und die Zeit und Art der Erwerbung durch den Strahover Abt Wenzel Mayer sichergestellt erscheinen.

Dem Texte ist ein Kalendarium vorausgeschickt, von welchem das für die Monate Jänner und Februar bestimmte Blatt

[1] Vgl. Dlabacz a. a. O. I. S. 113 uf

verloren gegangen ist, da der März als erster Monat mit den übrigen in gewöhnlicher Reihenfolge erhalten ist; die fünf Blätter desselben sind, um mit Dlabacz in Uebereinstimmung zu bleiben, nicht miteingezählt.

Auf fol. 1[a] des eigentlich beginnenden Textes sitzt in einem lichtvioletten *A* auf Goldgrund der an der weissen Taube auf seiner rechten Schulter kenntliche heilige Gregor schreibend bei einem Buche, in welchem *‚Ad te leuaui . . . deus‘* zu lesen ist; die rothe Tiara ziert das Haupt des in einen rothen, weissgefütterten Mantel Gehüllten. Auf dem gelben Pulte liegen zwei grün und roth gebundene Bücher, während ein drittes in rothem Einbande darunter sichtbar wird. Links unten findet sich die bereits geschilderte Darstellung Benedicts von Bruck, unter welcher ein Wappen eingestellt ist, dessen unteres Drittel roth ist, während in dem oberen blauen Felde ein aufgerichtetes weisses Einhorn mit rothem und goldenem Horne und einem goldenen Halsreifen in sehr lebhafter Bewegung erscheint.

Fol. 10[b] bietet die Geburt Christi im jüngeren Typus, Maria und Josef in den traditionellen Kleidungsfarben, die beiden Thiere hinter der Krippe und den runden Goldstern über dem Holzstalle in der gewöhnlichen Anordnung.

Dem rosafarbenen *E*, das 6·1 cm hoch und 6·6 cm breit ist, ist auf fol. 19[b] auf blauem Grunde die Anbetung des Kindes durch die heiligen drei Könige eingefügt, deren ältester, vorne vor Maria knieender den linken Fuss des Kindes in heiliger Inbrunst küsst; erwähnenswerth scheint noch die sonnenförmige Darstellung des Sternes.

In dem blauen, etwas lang gezogenen *N* auf fol. 86[b] steht Christus mit schmalem Lendenschurze neben dem Kreuze; eine grüne Krone mit gelben Dornen ruht in dem blonden, herabwallenden Haare und aus den Händen wie aus der Brustwunde schiesst das Blut in theilweise unnatürlichen Strahlen in den goldenen, daneben stehenden Kelch.

Die Auferstehung des Herrn in dem grünen, 6·8 cm hohen und 6·4 cm breiten *R* auf fol. 99[a] klingt an die spätere Darstellungsform an, die auch im Melker Codex Nr. 979, fol. 88[b] begegnet; die architektonischen Motive des viereckigen Sarkophages zeigen die Masswerkformen der Spätgothik.

Die Himmelfahrt Christi auf fol. 112[b] hält an den aus blauen Wolken hervorsehenden Füssen, deren Spuren dem grauen Bergesgipfel darunter aufgedrückt sind, fest und zeigt eine entwickeltere scenische Anordnung als die Sendung des heiligen Geistes auf fol. 117[b].

Interessant ist die Darstellung der heiligen Dreieinigkeit auf fol. 122[b], welche an den Typus des Zwettler ‚Psalterium Cisterc.' (Cod. Nr. 204 der dortigen Stiftsbibliothek) auf fol. 131[a] und der Iglauer Handschrift der Chronik des Abtes Peter von Königsaal[1] sich anlehnt, am nächsten aber jenem des Geraser Missale von 1478, fol. 161[b] kommt. Gott Vater in violettem Gewande hält mit ausgebreiteten Armen das braune Kreuz, an welchem Christus mit weissem Lendenschurze und der Dornenkrone hängt; rechts oben sitzt auf dem Kreuze die weisse Taube. Mit Ausnahme des letztgenannten Details begegnet diese Auffassungsweise auch in Dürer's Allerheiligenbilde wieder.

Auf fol. 123[b] erscheint beim letzten Abendmahle Christus mit den Jüngern an einem weissgedeckten Tische, worauf neben der weissen Schüssel mit dem braunen Lamme ein goldener Kelch, drei Brote und ein Messer sichtbar sind. Ueber den an seinem Herzen liegenden Johannes in grünem Gewande greift die Linke des Herrn, neben welchem rechts Petrus erscheint, nach der Schüssel. Die Rechte steckt einen Bissen in den Mund des Nebenmannes Petri, der in rothem Gewande dargestellt und durch die rothen Haare, sowie das Fehlen des allen übrigen beigegebenen Nimbus als Judas der Verräther gekennzeichnet wird; die übrigen Figuren bieten nichts besonders Beachtenswerthes.

Dem rosafarbenen *T* auf 7·8 cm hohem und 6·6 cm breitem Grunde ist auf fol. 144[a] die Darstellung Christi am Oelberge beigegeben. Neben dem im blaugrauen Gewande Knieenden, der die gefalteten Hände gegen den goldenen Kelch auf dem Bergesgipfel erhebt, liegen Petrus mit dem Schwerte in der Rechten, Johannes mit dem rothen Buche im Arme und Jacobus in blauem Mantel schlafend.

[1] Vgl. Loserth a. a. O.

Die Pietà auf fol. 151 b zeigt den Herrn mit der Dornenkrone, im rechten Arme das grüne Ruthenbündel, im linken die Geissel haltend.

Beim Feste der Kirchweihe auf fol. 172 a ist die Begegnung Christi mit Zachäus (Luc. 19, 4—5) dargestellt. Neben einer Kirche, deren oben mit einem Kreuze abschliessende Giebelfront zwischen zwei an eine Vorhalle angelegten Thürmen ansteigt, erscheint auf einem Baume ein Mann mit rosafarbenem Judenhute und einem goldglänzenden Rocke. Da der von links mit Petrus kommende Herr nicht reitend dargestellt ist, darf diese Scene nicht auf den Einzug in Jerusalem gedeutet werden.

Auf fol. 173 b ist der wunderbare Fischzug mit derselben Personenzahl wie im Geraser Graduale fol. 128 b dargestellt. Der am Ufer stehende Herr hebt die segnende Rechte gegen das Schifflein, in dessen Vordertheile Petrus mit dem Ruder in beiden Händen steht; neben letzterem senkt der zweite Schiffer das Netz in die Fluthen. Im Hintergrunde erscheinen graue Berge mit verwaschenem Himmel.

In einer schön gewölbten Halle spielt sich auf fol. 182 b die Reinigung Mariä ab. Maria hält mit beiden Händen das sich an sie schmiegende Kind dem im priesterlichen Schmucke erscheinenden Manne entgegen, der nach Luc. 2, 28 Simeon sein sollte. Derselbe trägt über der Alba eine grüngesäumte, goldfarbene Dalmatica und ein gelbes Pluviale, sowie eine spitze zurückgebogene Kopfbedeckung, von der eine Art Schleier auf den Nacken hinabfällt; hinter ihm erscheint ein Mann mit einer rosafarbenen und grüngefütterten Kapuze, welche den Kopf verhüllt. Neben Maria steht eine zweite weibliche Gestalt.

Die Verkündigung Mariä auf fol. 189 a bewahrt den alten Typus; bei der Heimsuchung Mariä auf fol. 206 a ist die Maria mit beiden Händen am rechten Arme erfassende Elisabeth in dem weissen Kopfschleier und dem rothen Kleide, um das ein goldener Gürtel liegt, woran ein goldener Schlüssel an weissem Bande hinabhängt, eine sauber gearbeitete, nicht uninteressante Costümfigur.

Auf fol. 223 a kniet die gekrönte Maria mit erhobenen Händen vor Gott Vater, der einen grauen, violett schattierten Mantel trägt, die Rechte segnend erhebt und in der Linken den Reichsapfel hält.

Ungemein gestaltenreich ist die auf fol. 228 b dargestellte Geburt Mariä. Anna ruht, die Hände über dem Unterleibe kreuzend, in rothem Gewande auf dem weissen Lager mit grünem Kissen, hinter welchem drei weibliche Gestalten stehen. Die das eingewickelte Kind in einer korbartigen Wiege haltende Jungfrau in rosafarbenem Kleide trägt eine Haube mit zwei Flügeln, unter welcher das Haar reich hervorquillt.

Dem für das Fest des heiligen Martin bestimmten Abschnitte sind auf dem Seitenrande von fol. 243 b die Gans und die an einer Schnur hängende Flasche — letztere wohl mit Bezug auf den Patron der Trinker — als charakteristische Attribute beigegeben.

Fol. 275 b zeigt eine Leichenbestattung aus der Zeit Benedicts von Bruck, ein *pro defunctis* für die Seele eines verstorbenen Klosterbruders. Auf einfacher gelber Bank liegt die in weisse Linnen gehüllte Leiche, deren Kopf auf weissem Kissen ruht, während über die Brust ein rother Teppich mit grünen, gelben und blauen Ornamenten gebreitet ist. Dahinter stehen zehn Mönche, welche über den weissen Kutten einen schwarzen Ueberwurf, woran eine gleichfarbige über den Kopf gezogene Kapuze sitzt, tragen. Der mittlere der drei vornestehenden betet aus einem grüngebundenem Buche, während sein Nebenmann zur Rechten, mit einer Hand das Rauchfass schwingend, eine brennende Kerze mit der Linken hält und jener links in beiden Händen Aspergil und Weihwasserkessel trägt.

Gegenüber dem Lyoner Gebetbuche zeigt das Brucker Missale eine ganz verschiedene Technik. Die Zeichnung, welche an einzelnen Stellen, wie fol. 144 a im Christuskopfe und in der Bewegung der Hände, fol. 189 a im Gesichte der Maria ausdrucksvoll und von edler Linienführung ist, zeigt in der Stellung der Hände und Füsse Christi auf fol. 86 b ausserordentliche Härten und in der Bewegung der Arme auf fol. 151 b viel Eckiges, das störend wirkt. Die Körperverhältnisse sind zwar nicht ohne Verständniss, aber immer noch mit augenscheinlichen Mängeln herausgearbeitet, stehen jedoch nicht auf der Höhe des Lyoner Gebetbuches. In den Figuren klingt noch die weiche Haltung der Gothik mit Anfängen des Realistischen nach, welche jedoch bei sitzender oder liegender Stellung niemals das Natürliche erreichen. War im Lyoner

Gebetbuche der landschaftliche Hintergrund zur entschiedenen Herrschaft durchgedrungen, so verwendet Benedict von Bruck noch überwiegend gemusterte Hintergründe, greift nur auf fol. 182ᵇ zu einer immerhin mangelhaft ausgeführten Innenarchitektur und bildet nur auf fol. 144ᵃ, 173ᵇ und 206ᵃ das Landschaftliche etwas besser durch. In der Darstellungsform hält er sich meist an überkommene Typen, da nur aus der Scene auf fol. 275ᵇ die eigene Beobachtungs- und Compositionsgabe sich offenbart. Das Zeitcostüm kommt in wenigen Figuren, allein bei diesen gerade mit augenscheinlicher Sorgfalt der Behandlung, die überhaupt auch das Beiwerk zeigt, bis ins kleinste Detail zur Geltung.

Der Farbenauftrag ist nicht überall gleich, sondern im Hintergrunde auf fol. 99ᵃ recht grob und unbeholfen; die Stimmung bleibt nicht durchaus harmonisch, sondern verletzt stellenweise, wie auf fol. 122ᵇ, wo zu dem rosafarbenen *B* als innerer Hintergrund ein grüngelber Teppich mit gold- und rosafärbigen Ornamenten und blauen Buchstaben beigefügt ist, oder auf fol. 223ᵃ, wo bis auf geringe Abweichungen dasselbe begegnet. Zur Betonung des Lichtes wird Grün mit Gelb (fol. 10ᵇ und *R* auf fol. 275ᵇ) und Violett mit Weiss (fol. 122ᵇ) gehöht. Der Fleischton des Gesichtes wird durch ein sehr gebrochenes Blau und ein sanftes Rosa (fol. 99ᵃ) abgedämpft; der Schatten ist durch Aufsetzen und geschicktes Vertreiben eines dem Grünen sich nähernden Grau in den Gesichtszügen und der Muskulatur des nackten Körpers (fol. 86ᵇ und 122ᵇ) zu charakteristischer Wirkung herausgearbeitet. Da Benedict hier aber auch über die Grenzen des Nöthigen mitunter hinausgeht (fol. 10ᵇ und 151ᵇ), stösst natürlich stellenweise diese Behandlung ab. Das Landschaftliche auf fol. 173ᵇ verräth in den grauen Bergen und dem grob verwaschenen Blau des Himmels das Unvermögen, mit dem Pinsel den Anforderungen der Luftperspective gerecht zu werden.

Wenn auch das Missale Benedicts von Bruck hinter dem Göttweiger Codex Nr. 453 ausserordentlich zurücktreten muss und die Miniaturmaler österreichischer Klöster in Zeichnung und Farbengebung den französischen Illuminatoren bedeutend nachstehend zeigt, so bleibt es doch ein nicht zu verachtender Beleg für den Kunstbetrieb österreichischer Mönche.

Studien zu dem Epiker Corippus.

Von

Dr. **Michael Petschenig,**

Professor am k. k. II. Staatsgymnasium in Graz.

Das Exemplar, aus welchem die einzige noch vorhandene Handschrift der Iohannis, der Cod. Trivultianus *(T)* saec. XIIII, geflossen ist, enthielt bekanntlich das Gedicht nicht mehr vollständig. So fehlen im VIII. Buche ausser dem Schlusse auch noch mehrere Verse hinter Vers 369, während hinter Vers 621, 625, 649, ferner nach VI, 584 nur mehr Wort- oder Verstrümmer durch den Schreiber des Trivultianus erhalten sind. Eine ganz trümmerhaft überlieferte Stelle ist auch III, 338 ff., welche nach Partsch,[1] der nur den Ausfall eines Verses annimmt, folgendermassen lautet:

cur, Lachesis, hominum tenui pendentia filo
fata tenes? leviter pellis. iam rumpitur orbis.
fortibus aut aeris referes ferrique catenis.
cuncta movens terror premeret, non rumperet ira.
iamque novas melior reparaverat Africa vires
* * *
atque hominum vastare genus mundumque labantem
coeperat.

Den Versen 338 und 339 lässt sich durch Mazzucchelli's Aenderung *fata tenens leviter pellis?* aufhelfen. Denn es ist doch klar, dass der Dichter nicht fragen kann, weshalb Lachesis

[1] Corippi Africani grammatici libri qui supersunt recensuit Iosephus Partsch, in ‚Monumenta Germaniae historica, auctorum antiquissimorum tomi III pars posterior', Berolini MDCCCLXXVIIII.

die Geschicke der Menschen an einem schwachen Faden halte, was ja selbstverständlich ist, sondern warum sie den ohnehin schwachen Faden in so leichtfertiger oder gleichgiltiger Weise *(leviter)* breche. Die folgenden Verse hingegen sind nur Ueberreste einer längeren Reihe, an denen jede Emendation zu Schanden werden muss. Es sind daher hinter 339, 340, 341 Punkte zu setzen.

Eine andere Lücke, hinter IV, 201, wo der Tod des Iohannes, Sohnes des Sisinniolus, erzählt werden sollte, lässt sich wenigstens zum Theil ergänzen. Die Ereignisse, welche zu Anfang dieses Buches erzählt werden (vgl. Partsch, Praef. S. XX f.), sind in Kürze folgende: Himerius, der Befehlshaber der Besatzung von Hadrumetum, sollte sich mit Iohannes im offenen Felde vereinigen, wird aber von Antalas und Stutias überfallen. Da an Widerstand nicht zu denken ist (vgl. V. 28 ff.), überlässt sich Alles einer regellosen Flucht. Eine Abtheilung Reiterei rettet sich in ein Castell, wird aber dort zur Ergebung gezwungen. — Bei dieser ganzen Affaire war Iohannes nicht gegenwärtig. Es muss daher im höchsten Grade auffallen, dass es V. 35 ff., nachdem der Dichter unmittelbar vorher die Nothwendigkeit der Flucht betont hat, die er dann Vers 38 ff. ausführlich beschreibt, nun auf einmal heisst:

erectus medius felici Marte Iohannes
occubuit. fastus domini non pertulit hostis
sorte pari, enses nec timuit captivus heriles.

Nach diesem Wortlaute war also Iohannes nicht nur zugegen, sondern liess sich auch in einen, noch dazu glücklichen (!) Kampf ein, in welchem er schliesslich fiel. Denn auf letzteres deutet nicht nur *occubuit*, sondern noch mehr die folgenden Worte *fastus non pertulit domini hostis nec timuit captivus enses heriles*, welche keinen anderen Sinn haben können, als dass Iohannes den Tod der Gefangenschaft vorzog. Nun wissen wir aber nicht blos aus Prokop, sondern auch aus der Iohannis selbst (Vers 103—200), dass Iohannes erst viel später in einem unglücklichen Treffen fiel. Alle diese scheinbar unlöslichen Schwierigkeiten schwinden mit der Annahme, dass die Verse 35—37 in die Lücke hinter Vers 200 gehören, wo sie vortrefflich passen, während sie an ihrer gegenwärtigen Stelle nur

sinnstörend sind und erst ihre Weglassung den richtigen Zusammenhang herstellt. Es ist demnach Vers 200 ff. zu schreiben:

sic periit miseranda manus fortesque tribuni.
dux simul ereptus[1] *[medius] felici morte*[2] *Iohannes*
occubuit: fastus domini non pertulit hostis
sorte pari, enses nec timuit captivus heriles.
.
. *Marturius illis*[3]
vix potuit temptare fugam.

Dass Vers II, 470 nothwendig hinter 487 gehört, ist anderen Ortes nachgewiesen worden. Eine weitere Stelle, an der ein einzelner Vers versetzt ist, findet sich III, 320 ff., wo die Segnungen des Friedens geschildert werden:

tunc facta est nostrae requies pinguissima terrae.
non bellum, non praedo rapax, non miles avarus
rustica tecta subit. temptatur nulla supellex.
omnia plena bonis Libyae. pax tuta per orbem.
tunc fecunda Ceres, tunc laetus pampinus uvis
pictaque gemmiferis arbor splendebat olivis.
miles et in propriis laetatus sedibus insons.
cultor in omni parte suas plantare novellas
coeperat, et ductos iungens ad aratra iuvencos
arva serebat ovans, placidusque a monte canebat.

Dass Vers 326 nicht an der richtigen Stelle steht, ist klar. Erstens unterbricht er die zusammenhängende Schilderung des friedlichen Landbaues, zweitens weist *et* auf einen engeren Zusammenhang mit einem vorhergehenden Verse. Wird er vor 324 gestellt, so ist Alles in Ordnung, da dann im Vers 323 hinter *orbem* ein Komma zu setzen ist. In dem letzteren Verse ist übrigens die Interpunction nicht richtig, da der Dichter den vorhandenen Wohlstand doch nicht auf die *bona Libyae* beschränken konnte. Vielmehr ist zu schreiben:

[1] *erectus T.*
[2] Nothwendige Besserung für *Marte*.
[3] Hier dürfte *illic* zu schreiben sein.

omnia plena bonis. Libyae pax tuta per orbem,
miles et in propriis laetatus sedibus insons.

Libyae per orbem ist gesagt wie Vers 397 *Libycum funduntur in axem.* Ausserdem steht noch *orbis* allein statt *Africa* an drei Stellen:

II, 87 f.

convenit innumeris numquam superatus Ilaguas
milibus et totum volitans conterritat orbem.

III, 285

dum premitis gentes, totum dum vincitis orbem

(es ist von der Eroberung Afrikas durch Belisar die Rede). Endlich ist III, 356 zu schreiben: *sonuit non luctus in orbe.* Denn mit dem überlieferten *urbe* würde die Wirkung der Pest unrichtiger Weise nur auf Carthago beschränkt, während sie doch in ganz Nordafrika wüthete, von welchem es Vers 377 ähnlich heisst *saevit toto discordia mundo.*

Einzelne Verse müssen im Archetypon des Trivultianus zum Theil verlöscht gewesen sein. Nur so erklärt sich das häufige Fehlen von Verstheilen oder einzelnen Wörtern und Silben. Beispiele dafür finden sich in jedem der acht Bücher. Viele derartige Lücken sind zum Theil richtig, zum Theil mit Wahrscheinlichkeit ergänzt worden, Manches harrt aber noch der endgiltigen Lösung. So liest man I, 311 ff.

validis mitescere ventis
imperat et clauso frangi sub monte procellae.
effugiunt celeres tenuato vellere nubes.

frangi sub ergänzte Mazzucchelli, welcher auch das überlieferte *monteque procella* zu *monte procellae* änderte. Aber mit grösserer Wahrscheinlichkeit ist *monteque* als aus *moteque* entstanden zu denken und darnach zu schreiben

imperat et clauso motaeque procella
effugiunt celeres tenuato vellere nubes.

Die Lücke mit Sicherheit zu ergänzen wird schwerlich gelingen.

IV, 1101 ff.

Tarasis in medios contra furit arduus hostes,
pectora dumque ferit, fractis undantia costis
viscera rupta natant calidoque in sanguine torpent.

Für *dumque ferit* bietet *T* nur *dux*. Weshalb dieser Titel, welcher dem Tarasis auch an anderen Stellen beigelegt wird (IV, 553; VIII, 98), hier geändert werden sollte, ist nicht einzusehen. Mazzucchelli's Ergänzung *dux fixit* war demnach nicht übel. Aber noch näher liegt *ferit et,* welches wegen der Buchstabenähnlichkeit vor *fractis* leicht ausfallen konnte.

VI, 442 f. *mors erat ante oculos. nec tendere rectum*
nec potis est revocare gradum

ist vor *tendere* wahrscheinlich *cursum* zu ergänzen. Mazzucchelli schrieb unpassend *nec usquam*.

VII, 219 f. *at famuli pariter cura praestantius omni*
pro rebus magnoque laborant . . . magistro.

Hinter *laborant* ergänzt man am passendsten das bei Corippus so beliebte Füllwort *arte*, ‚geschickt'. Vgl. I, 546; II, 121; III, 104. 148. 175; IV, 51; VIII, 17.

IV, 171 f. *nervo tamen ille sagittam*
imposuit ductamque sua gravitate remisit.

sua ist Mazzucchelli's Ergänzung. Mir ist es jedoch wahrscheinlicher, dass *gravitate* aus *gravi [vir] tute* entstand; vgl. IV, 723 *hastaque per tergum magna virtute cucurrit.* Wie an dieser Stelle, so hat *virtus* auch sonst bei Corippus wie im Spätlatein überhaupt die Bedeutung von *vis* oder *vires;* vgl. besonders VI, 747 f.; VII, 463.

Selten sind einzelne Verse durch eingedrungene Glossen verunstaltet. Ein auffallendes Beispiel dafür findet sich IV, 699 f.

obvia contortis densantur tela sagittis,
alternaque hinc inde volant.

So wurde Vers 700 von Mazzucchelli hergestellt, ohne dass jedoch ein Ablativ *alterna* oder ein adverbiales oder adjectivisches *alternă* mit Längung in der Arsis sich rechtfertigen liesse. Man müsste zum mindesten *alterna atque* oder *alterneque* schreiben. Aber *T* überliefert *alternaque volant hinc inde.* Was darin steckt, wird erst durch Vergleichung mit Vers 1030 ff. ersichtlich:

cernuntur fulminis instar
saepe faces rutilis ardentes currere flammis,
alterna quae parte volant.

Nach diesem Beispiele scheint es mir keinem Zweifel zu unterliegen, dass an der ersteren Stelle geschrieben war

hinc inde
alterna que parte volant.

Ein Leser erklärte nämlich das seltene *alterna parte,* welches so viel ist als *utraque ex parte,* durch *hinc inde.* Diese Glosse gerieth dann in den Vers und verdrängte das Substantiv *parte.* Demnach ist zu schreiben: *alterna quae parte volant.*

VII, 414 ff. Liberatus Caecilides fordert seine Reiter auf, einige Mauren gefangen zu nehmen, um Auskunft über die Pläne des Feindes zu erhalten:

tempus adest, socii. rarus iam rapiamus ab hoste,
dum locus est, qui cuncta duci manifesta resolvant
Carcasan arcana sui.

Das Einfachste ist wohl, *iam* als eine zu *tempus adest* gehörige ursprüngliche Randglosse zu beseitigen und *raros* zu schreiben. Vgl. I, 540 f.

tunc belliger astu
mittitur in planos rarus qui proelia campos
provocet.

III, 363 *rarus et in multis domibus vix unus oberrans.*

Von ganz anderer Art ist VI, 258 ff., wo *T* überliefert:

magnosque labores
pro patria temptare volunt, gentesque rebelles
despiciunt animosque truces acies virtute feroci.
ductor ut erectas acies virtute feroci.

Der Schreiber irrte nämlich im Vers 260 von *truces* auf *acies* im Vers 261 ab und schrieb diesen Verstheil doppelt, während der echte Schluss im Vers 260 ausfiel. Derselbe dürfte nicht unwahrscheinlich gelautet haben: *despiciunt, animosque truces in proelia sumunt.*

Beobachtungen auf dem Gebiete der Grammatik hat man bisher bei Corippus nur in unzulänglicher Weise angestellt. Selbst der ausgedehnte Index, welchen Partsch seiner Ausgabe

beigefügt hat, enthält bei Weitem nicht alles Bemerkenswerte und Charakteristische, dagegen sehr viel, was man gerne vermisste. So sind beispielsweise alle Stellen angeführt, an denen *ago* mit dem Infinitiv erscheint, eine Construction, die schon bei Vergil häufig genug ist. Für den Text lässt sich aus grammatischen Beobachtungen noch Einzelnes gewinnen. So haben die Herausgeber nach Mazzucchelli's Vorgang an acht Stellen (I. 114. 270; II, 32. 420; IV, 331. 731; VI, 289; VIII, 45) den überlieferten Accusativ Pluralis auf *is* aufgenommen, seltsamer Weise aber I, 197 *narrantis* ignorirt. Unter diesen Accusativen finden sich *ignis* und *omnis* je dreimal, *finis, hostis, ensis* je einmal. Da aber anderwärts dieselben Wörter überall den Accusativ auf *es* haben, da ferner in dem weitaus älteren Cod. Matritensis des Panegyricus in Iustinum sich keine Spur des Accusativs auf *is* vorfindet, kann man die wenigen Fälle in der Iohannis mit vollster Sicherheit auf eine in Handschriften ganz gewöhnliche Erscheinung, auf Verwechslung von *e* mit *i*, zurückführen.

Hingegen beruht es auf Unkenntnis des spätlateinischen Sprachgebrauches, wenn die Herausgeber temporales *dum* in *cum* ändern (I, 377. 453; III, 14; VI, 306. 548; VIII, 437. 611). Denn die von Partsch im Index unter *cum* aufgestellte Behauptung, dass ein solcher Gebrauch von *dum* im Panegyricus nicht vorkomme, ist unrichtig, da der Matritensis IV, 341 liest: *dum carne relicta . . . penetraverit arcem* (vgl. dazu Ioh. VIII, 437), was Ruiz beibehalten, Rittershaus aber in *cum* geändert hat. — Die Conjunction *mox* = *simul ac* findet sich an sechs Stellen der Iohannis (I, 210. 463; II, 456; III, 79; VII, 165; VIII, 227), ist aber von den Herausgebern durch Interpunction oder Conjectur beseitigt worden. Während ferner Mazzucchelli *quo* = *qua* ruhig stehen liess, obwohl er keine Kenntnis davon hatte, dass auch Venantius Fortunatus, der jüngere Zeitgenosse des Corippus, es häufig in dieser Bedeutung verwendet (vgl. Leo's Index), haben es Bekker und nach ihm Partsch überall zu *qua* geändert. Zu den acht hieher gehörigen Stellen, welche Partsch im Index unter *qua* verzeichnet hat, kommen noch drei weitere hinzu: I, 461 (wo Mazzucchelli richtig *quo* aus *que* herstellte); VII, 141; VIII, 371.

Dass Corippus *spectare* und *expectare* mit einander verwechselt, hat noch Niemand bemerkt. Sicher steht *expectant*

für *spectant* II, 193, wie der Zusammenhang und der Beisatz *oculis* beweisen. Geisirith und Amantius werden dem Heere vorausgeschickt und erhalten die Aufgabe

hostiles temptare locos, perquirere valles
et solito planare vias. nunc aggere celso
Romanae sistunt acies, gentesque nefandas
expectant oculis. magno quae ferre magistro,
mente gerunt dubia.

Bei dieser Gelegenheit sei zugleich bemerkt, dass hinter *magistro* ein Komma gehört, da *quae ferre* als indirecter Fragesatz (= *quae referant)* aufzufassen ist. Vgl. I, 273 *nescitque miser quo flectere puppem.*

Mehrmals findet sich *spectare* für *expectare* gesetzt. So VI, 706

tunc pudor infaustus gentes spectare sequaces
impulit.

Iohannes hatte seinem gleichnamigen, schon auf der Flucht befindlichen Unterfeldherrn durch Zuruf das Schimpfliche seines Beginnens vorgeworfen, worauf derselbe beschämt das Herannahen des Feindes abwartete. Ebenso klar ist diese Bedeutung von *spectare* VII, 52

divinum spectare pium est, o summe magister,
auxilium,

hingegen zweifelhaft III, 231; VII, 5. Aber VII, 110 f. ist sicher zu schreiben:

multos tunc esse magistro
incolumes referunt, Iunci spectare sequentem.

T bietet *spettare,* Mazzucchelli schrieb *sperare,* Partsch *expectare.*

super ist bei Verben der Bewegung mehrmals in eigenthümlicher Weise in dem Sinne von *ad, versus, ad . . . versus* gebraucht, so dass der ganze Ausdruck den Sinn von ‚folgen, nachsetzen' erhält. Zu den von Partsch im Index verzeichneten Stellen IV, 190 und VI, 609 kommt noch VIII, 610 *celsus equo fidens fertur super agmina Succur.* Aehnlich ist VI, 467 f. *veniens super ecce repente Susina fidus adest.* Dieses Beispiel macht es wahrscheinlich, dass Corippus VII, 65 f. geschrieben hat

has motis praecipe cannis
et signis super ire suis.

T überliefert *aperire,* wofür Mazzucchelli *se aperire,* Partsch *properare* geschrieben hat.

II, 478 lesen wir:

currere quisque volet, languescunt membra timore.

Hier ist *quisque* ganz unzweifelhaft in der Bedeutung von *quisquis* gebraucht. Desgleichen ist IV, 1061 f.

eia agite, o iuvenes! hominem, pecus, obvia quaeque
impediunt, mactate truces

für *quaeque* die Bedeutung von *quaecumque* anzunehmen, nicht aber zu construieren *obvia et quae impediunt.* Ganz so auch Iust. I, 10 f.

vos mihi pro cunctis dicenda ad carmina Musis
sufficitis, vos quaeque latent arcana monetis,

das heisst: *vos monetis quaecumque latent arcana.* Mit Unrecht liest man daher jetzt Iust. III, 103 f.

cuncta quis expediet, dominis quae parturit orbis,
Romano quaequae est provincia subdita regno,

da das überlieferte *quaeque* eben die Stelle von *quaequae* oder *quaecumque* vertritt. Auch die Stelle aus dem Gebete des Kaisers Iust. II, 31 ff. kann nur unter der Annahme dieser Bedeutung von *quisque* richtig gelesen werden. Der Text lautet in den Ausgaben:

tibi servio soli
atque meum submitto caput, cui flectitur uni
omne genu, quem cuncta pavent, elementa tremiscunt.
quaeque vident homines et non quae iussa videri,
ante oculos sunt clara tuos, famulantur, adorant
et laudant factoris opus.

Es ist nämlich zu interpungieren:

quem cuncta pavent elementa, tremiscunt
quaeque vident homines, et non quae iussa videri
ante oculos sunt clara tuos: famulantur, adorant
et laudant factoris opus,

das heisst: vor dem alle Elemente zittern, vor dem Alles, was die Menschen sehen, erbebt, und was ihren Augen verborgen ist, liegt hell vor deinem Blicke da.

Nicht so häufig, als man bei einem späten Afrikaner erwarten könnte, findet sich Antiptosis nach der Präposition *in*. Aber immerhin ist eine Anzahl von Fällen gesichert. *in* steht mit dem Accusativ anstatt mit dem Ablativ I, 84 f.

hosti
fortior in medios ausus concurrere campos,

II, 363

perdere non properat quamcunque in proelia gentem.

Dazu kommt Iust. IV, 199

lanigerosque greges herbosos pavit in agros,

wo man das überlieferte *eruosos agros* mit Unrecht zu *herbosis agris* geändert hat.

Mehr Beispiele finden sich für den umgekehrten Fall.

I, 139 *auribus in nostris sonuit* (drang zu unseren Ohren),
IV, 466 *post imitata cohors validis incumbit in hastis,*
II, 439 *et in dubiis inferret proelia castris.*

An der letzteren Stelle liest Partsch mit Bekker allerdings *indubiis* und fasst dieses in dem Sinne von *nil opinantibus*. Aber diese Bedeutung ist eben so sehr an sich unmöglich als ohne Beispiel, während *dubius* bei Corippus nicht selten die Bedeutung ‚gefährdet, in Gefahr schwebend' hat. Genau mit unserer Stelle stimmt IV, 317

gentibus in mediis portans mandata cucurri.

II, 445 überliefert *T vultus in pectore curvant* und VII, 115 *lacrimasque in pectore fundunt*. An beiden Stellen hat jedoch Bekker *pectora* geschrieben.

Inchoativa gebraucht Corippus wie viele andere späte Schriftsteller als Transitiva, so Ioh. I, 332 *augescere,* VII, 253, 484, Iust. II, 329 *mansuescere*. Daher hätten auch II, 467 f. die Herausgeber die Ueberlieferung *languescunt fessa sopore membra virum* nicht ändern sollen.

Nicht selten steht *transire* in der Bedeutung des einfachen *ire,* wie II, 415 *media in tentoria transit,* III, 243 f. *currere posset*

liber equus, laxisque levis transiret habenis, IV, 144 *iter irremeabile transit.* Es ist daher VI, 469 f. mit *T* zu schreiben:

fugitivus Ilaguas
huc furtim transire parat.

Vgl. Vers 476 *huc gentes tendunt.*

VI, 496 f. schrieb Bekker:

utile consilium, si tunc Romana iubentis
implesset praecepta manus,

während *T nunc* bietet. Da dieses auch an anderen Stellen steht, wo man *tunc* erwartet (II, 191; VI, 533; VII, 12), und damit der Sprachgebrauch Victors von Vita stimmt, muss an der Ueberlieferung festgehalten werden.

Diesen grammatisch-kritischen Bemerkungen schliesse ich die aus Corippus selbst unschwer zu gewinnende Erklärung des maurischen Wortes *tarua* an, da ich die Auffassung, welche Partsch im Index gibt (‚*tarua* vox forsan barbara, qua Maurorum *turmae* significari videntur') nicht billigen kann. Corippus gebraucht dasselbe zweimal, zuerst IV, 1136 an einer Stelle, wo die Plünderung des eroberten maurischen Lagers geschildert wird. Ich theile die vorausgehenden Verse mit, da sie für die Auffassung des Wortes von Wichtigkeit sind.

ille camelorum gaudet dirumpere vincla,
diripit ille boves, ovibus redit ille reductis,
hic pulsat tardos conversa cuspide asellos.
omnia iam pereunt. Maurorum tarua nusquam.

An der zweiten Stelle, VII, 272 f., ist von anrückenden Maurenhaufen die Rede:

uenit Ifisdaias centum cum milibus ardens,
Arsuris et latos implevit tarua campos.

Nun ist wohl zu beachten, dass es gleich darauf Vers 279 f. heisst

omnia castra simul praefectus Bezina ducit
conveniens, agrosque suis pecuaribus implet,

wobei sofort die Aehnlichkeit zwischen *implevit tarua campos* und *agros pecuaribus implet* auffällt.

Es ist daher kein Zweifel möglich, dass *tarua* die Bedeutung von *pecuaria* ,Viehheerden' hat. Diese wurden von den nomadisierenden Mauren im Kriege natürlich mitgeführt und dienten, wie nicht wenige Stellen der Iohannis beweisen, als lebendiger Lagerwall, indem man die Thiere, besonders Kameele, mit Stricken zusammenband und durch ihre Leiber geschützt den Sturm abzuschlagen suchte. Da diese grossen Heerden fast den einzigen Reichthum der Mauren ausmachten, mussten sie durch den Verlust derselben sehr empfindlich getroffen werden, während umgekehrt die Römer, wenn sie ihren Feinden ihr Hauptsubsistenzmittel und mit den Kameelen auch ihre Vehikel und Reitthiere im Kriege abgenommen hatten, so ziemlich sicher waren, den Raubzügen derselben für einige Zeit ein Ende gemacht zu haben. Daher der triumphierende Ton des Dichters, wo er die Schilderung von der Eroberung und Plünderung des Lagers abschliesst:

omnia iam pereunt. Maurorum tarua nusquam.

Auf den Verlust an Viehheerden, den die Mauren damals erlitten hatten, bezieht sich Carcasan's Trost VI, 118 f.

pecuaria tantum
perdidimus. nam robur adest.

Welchen Wert endlich die Heerden der Mauren auch für die Krieg führenden Römer hatten, erhellt sehr deutlich aus VII, 63 ff. Dort gibt Recinarius dem geschlagenen Iohannes den Rath, die befreundeten Stämme zu Hilfe zu rufen, um die Ernährung des Heeres zu erleichtern: Vers 66 ff.

exercitus omnis
conveniens sic tutus erit, venalia quippe
inveniens quaecunque volet. pecuaria secum
multa trahunt gentes.

Als später Iohannes die Mauren tief in die Wüste getrieben hatte und ihnen das Getreide zu mangeln begann, mussten sie in der Noth zum Fleische ihrer Thiere die Zuflucht nehmen. VIII, 168 ff.

sed dura fames iam coeperat omne
Marmaridum turbare genus. pecuaria tantum
sunt epulis. nam nulla Ceres.

Obschon hervorragende Gelehrte, wie Bekker, Lachmann, M. Haupt, viele Stellen der Iohannis verbessert haben und auch der letzte Herausgeber in dieser Hinsicht sehr Verdienstliches geleistet hat, kann man trotzdem mit Recht sagen, dass die Kritik dieses Epos noch lange nicht abgeschlossen ist. Dass namentlich die genaue Beachtung der Eigenthümlichkeiten der Diction und die Herbeiziehung von Parallelstellen der Kritik wesentliche Dienste zu leisten vermögen, dafür werden die folgenden Blätter, in denen kritisch noch nicht gesicherte Stellen ihrer Reihenfolge nach zur Besprechung kommen, nicht wenige Belege liefern.

Praef. Vers 19 lesen alle Herausgeber ohne irgend einen Anstoss *nutat in angustum discors fortuna poetae,* obschon in dieser Verbindung nur *in* mit dem Ablativ am Platze ist. Vgl. II, 322 f.

nutat in angustis omni de parte periclis
sensus,

und ähnlich I, 27 *Africa sub magno nutabat fessa periclo.* Es ist demnach *in angusto* herzustellen.

I, 55 *infestas acer prosternere turmas.* Nur hier ändert man seit Bekker das überlieferte *infessus* zu *infestus,* während sonst immer richtig *infensus* gebessert wird. Vgl. VII, 367 *infensas catervas,* VIII, 645 *infensas turmas.*

I, 65 ff. *mediamque in Nitzibis arcem*
Romanos erupit eques, victorque Iohannes
Persarum excelsas concussit cuspide portas.

Nach dieser Fassung der Stelle, welche von Lachmann herrührt, hat Nabedes das oströmische Heer durchbrochen *(erupit)* und sich so hinter die Mauern von Nisibis gerettet. Von alledem steht jedoch bei Prokop (II, 18) nichts. Nach seiner Erzählung griff Nabedes die Vorhut Belisar's unter Petrus und Iohannes an. Die Römer sahen zwar die Perser sofort, wie sie über die ganz ebene Fläche vor der Stadt heranrückten. Da sie aber der Mittagshitze wegen die Waffen abgelegt hatten, konnten sie sich nicht schnell genug ordnen und schickten daher eilig an Belisar um Hilfe. Dieser kam rasch und trieb die Perser hauptsächlich mit Hilfe der Gothen zurück. Die Römer setzten nach

und tödteten dem Feinde 150 Mann. Die übrigen zogen sich in die Stadt zurück, von der sie sich nicht weit entfernt hatten. Demnach ist Lachmann's Schreibung sachlich nicht entsprechend und entfernt sich ausserdem auch noch weit von der Ueberlieferung. In *T* steht nämlich *medieque in nitzibis are romanus dirupit,* letzteres von erster Hand zu *irupit* geändert. Darnach ist offenbar zu schreiben:

medioque in Nitzibis arvo
Romanus dirupit eques.

Denn *dirumpere* ist von Corippus auch an zwei anderen Stellen absolut in der Bedeutung von *irrumpere* gebraucht. IV, 1109 *dirumpunt mactantque viri,* IV, 874 f.

ergo inter socium dirumpit saevior agmen
Marcianumque petens turmas per prata sequentem,

das heisst: Antalas dringt zwischen den Schaaren seiner Bundesgenossen in die Römer ein.

I, 92 *indecoris cunctis ensis fulgebat harenis.*

Mazzucchelli und Bekker behielten das überlieferte *indecus in* bei. Aber eine Adjectivform *indecus* ist gegen die Analogie und das Einfachste bleibt, *indecor in* zu schreiben. Zwar fehlt es für den von Priscian VI, 9, 47 angenommenen Nominativ *indecor* an einem Belege (*indecoris* hat aber auch nur Accius bei Non. pag. 489), aber derselbe findet seine Stütze an der Analogie mit der späten Bildung *dedecor* Auson. Ep. 9, 5.

I, 132 überliefert *T edocuit, haec verba movens.* Die Herausgeber schreiben des Versmasses wegen *sic.* Aber die an anderen spätlateinischen Dichtern gemachte Beobachtung, dass *h* die Geltung eines Consonanten haben und Positionslänge bewirken kann, gilt auch für Corippus. Vgl. I, 178 *iacēt hic;* III, 276 *puppīs heu.* Ich stehe daher auch nicht an, auf dieses Gesetz gestützt eine Stelle zu emendieren. VII, 385 f. ist nämlich überliefert:

Vandalicae gentis timuit tunc ille tyrannus,
diligit hunc fortem nimium pater ipse magister.

tunc ändere ich in *hunc,* welches der Zusammenhang erfordert.

I, 267 f. lesen alle Herausgeber: *senior tunc mente benigna haec ait,* obschon T^1 *benignus* hat. Man vergleiche folgende Stellen: Iust. I, 244 *ore benignus;* III, 236 *voce et mente benignus;* Ioh. I, 252 *mente malignus;* Iust. I, 35 *oculisque benigna (Maria).*

I, 340 liest man *restinguens ignibus ignem* (von Iuppiter gesagt, der Phaëthon mit dem Blitze vom Sonnenwagen schleudert), VIII, 135 *restinguere mente furores.* An der zweiten Stelle ist das überlieferte *restringere* selbstverständlich zu halten. Aber auch an der ersten ist Mazzucchelli's Aenderung für *restringens* ganz überflüssig, da auch Ovid in seiner Erzählung des Phaëthon-Mythos (Met. II, 313) sagt: *saevis conpescuit ignibus ignes,* und ähnlich Paulin von Périgueux de Vita S. Martini VI, 488 in der Erzählung des Wunders, dass ein Brand durch eine angezündete geweihte Kerze gelöscht wird:

ignis praesidiis urguentem reppulit ignem.

I, 361 ff.

tunc pereunt miserae dirupto fune carinae
et pelagi duros tabulae iacuere per agros
saepe ratis putresque simul per gramina prorae.

Da *tabulae* und *ratis* zusammengehören, könnte man *pelagi* nur zu *agros* construieren. Aber dies wäre widersinnig, da die Holztrümmer gescheiterter Schiffe nur auf dem Strande liegen oder im Meere treiben können. Allen Schwierigkeiten wird durch Aenderung von *et* in *vi* ein Ende gemacht:

tunc pereunt miserae dirupto fune carinae
vi pelagi:

Es ist auffallend, wie häufig in *T et, in, vi* verwechselt sind. So emendierte Mazzucchelli IV, 896 richtig *clipeum transfixit et hostem,* während *T in hostem* überliefert. Dieselbe Verwechslung lässt sich noch an einigen Stellen, deren Besprechung ich hier unmittelbar folgen lasse, nachweisen.

III, 302 ff.

asper et ille semel bellum temptavit Iaudas.
et tulit. ante tamen campos quam vidit apertos,
et mediis tremuit Romanos currere silvis.

Iaudas, Häuptling der Mauren des *mons Aurasius* (Djebel Aurès), hatte 539 die Römer angegriffen, war aber von Solomon rasch besiegt worden. Für das in *T* überlieferte *semul* ist

nicht *semel*, sondern *simul* zu schreiben, da der Krieg gegen Iaudas offenbar etwa in dieselbe Zeit mit den Vers 294 ff. erwähnten Kämpfen gegen den Stamm der Laguatan (Leucada) fiel.[1] Dann ist für *et* (vor *mediis*) *in* zu schreiben.

IV, 493 *squamas maculis distinguit in auro.*

Dass Corippus, einer der eifrigsten Nachahmer Vergil's, *et auro* geschrieben habe, wird durch folgende Stellen der Aeneis sehr wahrscheinlich: IV, 134 *ostroque insignis et auro.* V, 87 f. *maculosus et auro squamam incendebat fulgor.* VII, 142 *radiisque ardentem lucis et auro.* IX, 707 *duplici squama lorica fidelis et auro.* Dazu wäre noch Ov. Met. III, 32 *cristis praesignis et auro* zu vergleichen.

IV, 593 f.

ergo inter medias acies praeclarus et armis
ibat equo, et placido socios sermone movebat.

Es ist *in armis,* dann Vers 594 *monebat* zu schreiben.

I, 578. Iohannes schliesst seine Belehrungen über die Kampfweise des Feindes und das hiernach einzuhaltende eigene Verfahren mit den Worten:

hoc servate, duces. veram sperate salutem.

veram gibt jedoch keinen rechten Sinn, ausser man fasst es in der kirchlichen Bedeutung, was hier nicht angeht. Es ist wohl aus *ur̃am* = *vestram* entstanden.

II, 50 *Aor et indomitus latos discurrit in agros.*

In den Indices der Ausgaben heisst es nur: *Aor, Maurus.* Aber an dieser Stelle könnte nur ein hervorragender Führer genannt sein. Ein solcher ist der im Vers 47 erwähnte Sidifan (so ist nämlich, wie schon Partsch vermuthete, zu schreiben). Nun heisst es von diesem IV, 637 f.:

[1] Der richtige Name dieses Maurenstammes ist nicht Laguantan, wie Partsch schreibt, sondern Laguatan. Auf *T* ist kein Gewicht zu legen, da die Schwankungen der Handschrift zu bedeutend sind. Hingegen fällt es schwer ins Gewicht, dass die guten Handschriften des Procopius in der Regel Λευᾶθαι oder Λευάθαι bieten, die arabischen Schriftsteller aber die Formen Luata, Lewata, Lowata geben (Partsch, Praef. p. XII). Nachtigall, gewiss ein genauer Kenner des Arabischen, schreibt Luwâta (Sahara und Sudan, I. Theil, S. 162 f.).

his medius, fomes belli rectorque, Sidifan[1]
acer erat,

und damit stimmt auch II, 48 f. Ich glaube daher, dass auch Vers 50 sich noch auf denselben Führer bezieht, und dass demnach *acer et indomitus* zu schreiben ist. In ähnlicher Weise heisst es IV, 864 f. *fugientes conserit hastis acer et intrepidus.*

II, 51 *hinc Sinusdisae bellant per bella cohortes.*

Die sonderbare Verbindung *bellant per bella* kann ich nicht für richtig halten und vermuthe *volitant per* (das ist *in* oder *ad*) *bella.*[2] Vgl. 88 *totum volitans conterritat orbem,* IV, 891 *densos volitans perfertur in hostes.*

II, 65 ff.

et quos flumineis fortes intersecat undis,
Silzactae Caunesque leves, qua montis ab alto
dirigit incurvis amnem per gramina ripis,
Vadara, quem planos currentem fundit in agros.

Darnach wohnten also die Stämme der Silzactae und Caunes am Gebirgsrande um den oberen Lauf des Vadara, dort, wo derselbe aus den Bergen hervor in die Ebene tritt. Nun liest *T* im Vers 65 *qui* und *interserit.* Man wird demnach mit ganz leichter Aenderung schreiben können

et quis flumineis fontes interserit undis.

Genau so ist *interserere* von Paulin von Périgueux, De vita S. Martini VI, 74 f., gebraucht, wo es von dem zwischen dem Grabe und der Cella des heiligen Martin fliessenden Liger heisst:

hic medius cellam discriminat atque sepulchrum,
divisisque locis diffusum interserit aequor.

II, 76

Zersilis artatis habuit quos horrida campis.

[1] *sidisan T.*

[2] Diese von den Herausgebern übersehene Bedeutung von *per* findet sich an folgenden Stellen: Praef. 38 *ductorem nostrum fama per astra vehit;* II, 45 *it (gens) praesumpta per hostes;* 264 *acies per castra recondunt;* IV, 980 *dum ludit magnum umbone per hostem;* VI, 292 f. *ductor ut hostiles sensit cessisse catervas per deserta metu;* VII, 178 *comes ire per umbras;* 367 f. *timor ire catervas per deserta iubet;* 502 *Libycos bellis iterum remeare per agros;* 520 *uestros iterum remeare per agros.*

Für *habuit* ist wohl *aluit* zu schreiben. Vgl. 69 *quas Agalumnus alit,* 73 *nutrit,* 79 *quos Talalateis nutrix suscepit ab arvis.*

II, 121 f.

conveniunt populi, qui currunt arte per aequor,
infixos tremulis iactantes piscibus hamos.

Es ist *inflexos* zu lesen wie IV, 973 *inflexum arcum.*

II, 405 ff. *disperso robore Gurzil*
scinditur, ardentesque palam mittetur ad ignes.
gentibus effusis campo quaeretur in illo
montibus et cunctis, quodquod Maurusia gessit
impietas. scelus hoc cum iusto Marte piabit
nostra manus calidos prosternens aequore truncos
verticibus raptis.

Trotz Mommsen's Aenderung *quodquod* für das überlieferte *quotquot* kann die Stelle nicht als geheilt betrachtet werden. Denn was soll dies heissen: ‚wenn die Heiden zerstreut sind, wird man auf dem Schlachtfelde und auf den Bergen Alles aufsuchen, was maurische Ruchlosigkeit begangen?' Was ist ferner *scelus hoc?* Soll damit der Maurengott Gurzil gemeint sein? Was heisst endlich *scelus cum iusto Marte piare?* — Ein erträglicher Sinn lässt sich durch Aenderung der Interpunction und durch Vertauschung von *cum* mit *tum* gewinnen, so dass zu lesen wäre:

montibus et cunctis. quodquod Maurusia gessit
impietas scelus, hoc tum iusto Marte piabit
nostra manus,

das heisst: ‚wenn die Heiden zerstreut sind, wird man überall nach dem hölzernen Gurzil-Bilde suchen; alle Schandthaten der Mauren werden von uns an jenem Tage in gerechtem Kampfe gerächt werden'. Wie es scheint, hatte der Maurenfürst Ierna, als er nach der Schlacht das Bild seines Gottes in Sicherheit zu bringen suchte (IV, 1138 ff.), die Unausführbarkeit seines Vorhabens erkennend, dasselbe irgendwo versteckt und hierauf die Flucht fortgesetzt, auf welcher er eingeholt und niedergehauen wurde.

III, 3 f. *dulci non claudens lumina somno*
pervigil in mediis disponit lumina castris.

non claudens lumina disponit lumina ist unmöglich und wohl *disponit* a c u m i n a zu schreiben. Vgl. VIII, 4 f.

optutu tacito mentis discurrit acumen
per partes varias

und Hor. Ep. II, 1, 161 *serus enim Graecis admovit acumina chartis.*

III, 53 *paruit ille celer, plena sic voce locutus.* Dass *plana* zu lesen sei, beweist II, 336 *plana cum voce locutus.* Auch III, 215 ist in *T pleno* für *plano* verschrieben.

III, 125 f.

Africa namque suum factorem fessa rogabit,
quem colit ipsa deum, quem fas cognoscere dignos.

Als Christ konnte Corippus unmöglich schreiben, dass bloss die Würdigen den einen Gott erkennen sollten. Vgl. VIII, 350 f.

dominumque potentem
te solum agnoscant populi.

Es dürfte demnach c u n c t o s für *dignos* herzustellen sein.

III, 143 f. Erschöpft von der Einwirkung des Gottes sinkt die weissagende Priesterin des Ammon zur Erde:

vastoque ad terram pondere fluxit,
et dubium murmur defessa per ossa cucurrit.

Es muss wohl *per* o r a heissen. — Daran schliesst Corippus das Gleichnis von der Wasserleitungsröhre, nach deren Schliessung das Wasser plötzlich zu fliessen aufhört:

sic, ubi lymphigeros deducit fistula tractus
aere cavo, liquidus dum currens funditur amnis
rauca sonans, placitum si fluctus sistere ductus,
obice contorto patulum celer arte magister
obstruit amnis iter.

Da *T fluxos* überliefert, ist natürlich f l e x o s zu lesen.

III, 178 f. *capta subsidere valle*
Vandalicasque latens audet temptare phalangas.

capta gab Mazzucchelli als überliefert an, während Partsch *pt* nicht mehr erkennen konnte. Corippus hatte wohl c a u t u s geschrieben. Vgl. IV, 363 *cautus non proelia gessi?* VI, 43 *obsessas cauti concludite fauces.*

III, 204 *constiterant nam signa iugis silvisque superba.*
Der Zusammenhang verlangt *iam*.

III, 216 ff. Die Beschreibung der unangreifbaren Stellung der Mauren auf einer nach allen Seiten hin schroff abfallenden Felsenburg schliesst Corippus mit den Worten:

via nulla patet. vix semita, tortis
undique fracta viis, celsi fastigia campi
sola capit. densae clauduntur devia silvae.

Es ist offenbar *densa . . . silva* zu schreiben. Abgesehen davon, dass kaum ein gewundener Fusspfad die Höhe hinanführte, wurde die unzugängliche Bergfeste auch noch durch die dichte Bewaldung geschützt.

III, 348 ff. *seseque videbant*
vulnera divinis homines hausisse sagittis,
tum varias pestes una consurgere terra
aspectusque feros.

Für *una* muss selbstverständlich *ima* geschrieben werden.

III, 408 *Cusina Mastracianis secum viribus ingens.*

Mit den *vires Mastracianae* wissen die Herausgeber nichts anzufangen. Erwägt man, dass es von demselben Cusina VI, 449 f. heisst: *mistusque Latinis fidus erat Mazax,* und dass auch VI, 600 die mit den Römern verbündeten Maurenstämme unter dem Worte Mazax zusammengefasst werden, so wird es mehr als wahrscheinlich, dass *Mazacianis* zu schreiben ist.

III, 437 f.
obscenamque fugam, turpi quae perdere gentes
Marte solet.

Da die Flucht den Kampf ausschliesst, ist *morte* zu schreiben. Der gleiche Gedanke erscheint IV, 126 f. wieder, wo es heisst: *fugitivos conterit hostes feminea nunc morte viros.*

III, 439 ff. schrieb Bekker *ipse impendente tumultu occidit . . . Solomon.* Dass aber eine Aenderung des überlieferten *ipso* (‚gerade beim Ansturm des Feindes') nicht nöthig ist, zeigt die Stelle VIII, 149 f.

Caesar medio impendente tumultu
Romanos potuit verbis terrere superbis.

IV, 69 f. Marturius und Caecilides bereden ihre mitgefangenen Soldaten mit Erfolg zur Flucht:

assensere viri. castris censuere malignis
paulatim temptare fugam.

censuere schrieb Partsch für das überlieferte *sensere*. Aber ganz abgesehen von der metrischen Schwierigkeit muss er selbst im Index s. v. *censere* zugeben, dass sich dieses Verbum bei Corippus sonst nicht findet. Ich ändere daher

assensere viri: castris cessere malignis.
paulatim temptare fugam.

Zu dem historischen Infinitiv *temptare* vergleiche man I, 32. IV, 28. Iust. IV, 89.

IV, 213 f. Der Dichter lässt den Empörer Stutias sterbend sagen:

video iam Tartara fundo
flammarumque globos et dira incendia volvi.

Es ist offenbar *findi* zu schreiben. Vgl. VI, 135 f. *extendant Tartara fauces et nigrae pallore domus.*

IV, 245 f. *virtusque tibi iam nota per orbem est,*
et vigilant sensus, et claris dextera factis.

Dass hier etwas nicht in der Ordnung sei, fühlte Bekker, welcher *claret* vorschlug. Aber einfacher ist es, *vigilant* in *vigilans* zu ändern.

IV, 288 f.

ut bene compositis consummans omnia verbis
conticuit.

Mommsen's von Partsch aufgenommene Conjectur *compositis* für das überlieferte *complacitis* kann ich nicht billigen. Es handelt sich bei dem Gebete zu Christus nicht darum, dass die Worte wohlgesetzt waren, sondern dass sie wohlgefällig aufgenommen wurden. Und dies drückt eben *complacitis* (nämlich Christo) aus.

IV, 373 ff.

Artabanum modo grata mihi, fortuna, dedisses,
sorte nova fortis pariter cum noster Ilaguas
castra regit gentesque ferae de finibus Austri.

Unter Ilaguas kann Antalas nur den Häuptling dieses Stammes, Ierna, meinen und nur von einem Häuptling kann gesagt werden *castra regit*, nicht aber von den *gentes*, welche das Lager bilden. Es ist daher für das überlieferte *fere* entweder *feras* oder, was näher liegt, *feri* zu schreiben.

IV, 420 f. Es ist davon die Rede, dass Abfall und Rebellion den Römern oft Verderben brachten, dass jedoch die Schicksalsgöttin immer wieder einen Umschwung zum Bessern herbeiführte:

non tamen his longos tenuit fortuna labores
perfidiis, sed laeta ferens meliorque revisit.

favores, wie Partsch vermuthete, würde einen angemessenen Sinn geben. Ich ziehe es jedoch vor, *tendit* zu schreiben: ‚nicht hat jedoch Fortuna in Folge dieser Verräthereien unsere Noth lang hinausgezogen'.

IV, 462 ff. *non aliter nubes convexo margine caeli . . . intonat.* Vergleicht man damit Iust. III, 182 *convexi rutilantia caeli sidera* und 197 *convexi climata caeli*, so wird es wahrscheinlich, dass auch an der ersteren Stelle *convexo* aus *convexi* verderbt ist.

IV, 567 ff.

it bene equo medius, totis pugnaret ut armis,
in manibusque suis fortis dictator ut esset
arma movens populi.

Ich emendiere:

totis pugnaret ut armis
agminibusque suis fortis dictator ut esset,
arma movens populi.

IV, 794 *terror Laguantan impellit Martius hostem.* Da *T terro ilaguaten* überliefert, ist ohne Zweifel *terror Ilaguatan* zu schreiben.[1]

IV, 834 ff.

assurgit laetus magno clamore magister
exhortans socios, puppem convertit et altam,
velaque placatis intendit prospera nautis.

Da in *T arcem* steht, ist nicht *altam*, sondern *arte* zu schreiben. Vgl. I, 272 f.

[1] *i* ist maurisches Plural-Präfix. Vgl. *Ilaguas* und *Ilaguantensis* im Index geographicus bei Partsch.

victamque fatetur (magister)
artis opem, nescitque miser quo flectere puppem.

Ferner muss das überlieferte *nautis* mit Mazzucchelli zu *ventis* geändert werden. Vgl. I, 414 *optatis concessit lintea ventis.*

IV, 888 *agmina densantur cunctis, aciesque novantur.*

Lies *cuneis.*

IV, 926 ff. *Madden per pectora pilo*
transfodiens prostravit humi fortemque Magargun
et Taden et Meilan. tum novo porpore Fugen.

Da Meilan erst VIII, 590 als getödtet erscheint, unserem Dichter aber Widersprüche, wie sie sich in den homerischen Gesängen finden, nicht zugemuthet werden können, muss hier der Eigenname Meilan corrupt sein. Ich schlage vor zu schreiben: *Meilanta novo torpore fugacem. novus* steht bei Corippus nicht selten in der Bedeutung von *insolitus;* vgl. III, 359; IV, 459. 463. 528. *torpor* findet sich noch VI, 6; VIII, 131, *fugax* aber steht sehr häufig gleichbedeutend mit *fugiens.*

IV, 945 *diffinduntque vias, et fossas rumpere temptant.*

Die Aenderung *diffinduntque* für das überlieferte *defenduntque* ist zwar eine sehr leichte, aber die Verbindung *vias diffindere* für *vias facere* dürfte sich sonst schwerlich nachweisen lassen. Vers 1110 heisst es: *efficiuntque vias sternuntque cadavera passim,* und VI, 680 *efficit ense vias inimica per agmina ductor.* Darnach möchte ich eher glauben, dass Corippus auch an der ersteren Stelle *efficiuntque vias* geschrieben habe.

IV, 988 f. *sternitur et duro confisus Martzara pilo,*
ast tor acerba furens.

Zunächst ist, da *T marezare* überliefert, *Martzare* zu schreiben. Für *ast tor* vermuthete Partsch *Austur.* Näher liegt es, zu emendieren: *asper, acerba furens.* Vgl. VI, 637 f.

virtute superbus
Ziper acerba furens ibat per tela, per hostes.

IV, 1010 ff. *sanguis perfundit harenas*
contiguo rivo, pedibus calcatur et amnis
purpureus.

Die Stellung des *et* und die Ueberlieferung *contiguos rivos* legen es nahe, zu schreiben:

sanguis perfundit harenas:
contiguus rivus pedibus calcatur et amnis
purpureus.

VI, 38 f. *nunc Libycos fines solito custode tueri*
ac celerare placet felicia regna referre.

So schrieb Partsch, während die früheren Herausgeber mit der Handschrift *accelerare placet, felicia* lasen. Letzteres ist richtig. Denn erstens findet sich bei Corippus sonst nirgends *celerare,* wohl aber oft *accelerare* mit dem Infinitiv verbunden. Zweitens stehen zwei asyndetisch verbundene Infinitive genau so auch VII, 44 f., welche Stelle Partsch nicht änderte:

reparare ruinam
accelerare placet, pugnam temptare repente.

VI, 42 f. *antra, nemus, fluvios, silvarum laxa, latebras*
cingite.

Für das unverständliche *laxa* ist ohne Zweifel *saxa* zu lesen. Vgl. I, 532 f. *dum saxa latebras montibus in summis . . . praestant,* III, 177 *abstrusisque latebras quaerere saxis.*

VI, 128 ff. Bruten billigt Carcasans Absicht, einen neuen Krieg zu wagen, vor Allem um die in Gefangenschaft gerathenen Frauen und Kinder (vgl. 82 ff.) wieder zu erlangen:

‚pater optime‘, dixit,
‚ingeminans bellum nostros reparare labores,
uxores natosque potes. cum funere vitam
et bellis finire placet. quae fama per omnes
gentis erit populos, si nostrae iniuria caedis
indefensa manens latum referatur in orbem.‘

Zunächst muss es auffallen, dass Frauen und Kinder hier als *labores* bezeichnet werden; denn in der Bedeutung von *affectus* oder *affectiones* wäre dieses Wort geradezu eine Rarität. Die einfache Aenderung *nostro . . . labore* genügt dem Sinne. Im Folgenden ist wieder *cum funere et bellis vitam finire* unmöglich. Mommsen vermuthete *nunc ponere,* welches, mit Vers 139 f. *(te duce confossus ponam sine crimine vitam. haec est certa salus)*

verglichen, als sehr passend bezeichnet werden muss. Nur möchte ich statt *nunc* lieber *nam* schreiben.

VI, 206 f.

viribus inde suis bellorum ductor arene
securum fortemque putans simulacra novavit.

Ich vermuthe *abunde se tutum.*

VI, 283 f.

iam superesse putant. acti terrore magistri
experti trepidant.

Da *T* im Vers 284 *experti tremunt* überliefert, ist einfach anzunehmen, dass *que* vor *tre* ausgefallen ist.[1] Ist dies richtig, dann muss auch *magistri* aus *magistrum* verderbt sein. Demnach wäre die Stelle zu schreiben:

iam superesse putant, acti terrore, magistrum
expertique tremunt.

Dass *superesse* hier für *instare* oder *insequi* gesetzt sei, hat Partsch im Index bemerkt. Im Grunde ist jedoch auch in der Zusammensetzung mit *sum* die Bedeutung von *super* keine andere, als die es in Verbindung mit Verbis der Bewegung hat (s. oben S. 638 f.). Man wird daher hier und VII, 407 *superesse* mit *adesse* gleichstellen müssen.

VI, 289 ff.

armiger ipse Iovis, portat qui fulminis ignes,
vix impune potest ferventis margine caeli
flamina tosta pati, quae terror iussit adire.

tosta ist eine Vermuthung von M. Haupt für das überlieferte *posse.* Aber I, 487 f. heisst es: *sin proelia mecum mittere posse putas.* Darnach dürfte auch hier zu schreiben sein *vix impune putat . . . flamina posse pati.* — Ausserdem ist *putare,* was Partsch nicht anmerkt, noch an folgenden Stellen mit dem blossen Infinitiv verbunden: I, 248; IV, 378; VII, 505.

VI, 423 ff. Iohannes weiss den aufrührerischen Lärm seiner Soldaten geschickt zu benutzen, um den eben anwesenden Gesandten der Astrices die Sache so zu erklären, als verlangten die Soldaten eine Züchtigung dieses Stammes:

[1] Ausserdem hat der Schreiber von *T* an folgenden Stellen *que* ausgelassen: I, 2. 136. 364; III, 62; IV, 301. 419. 524; VI, 102. 266. 286. 650; VII, 106. 117. 204. 222. 236; VIII, 12. 13. 316. 433.

noster quas nunc exercitus iras
fuderit audistis. cupidus fera proelia miles
per gentem transire parat, sed nostra potestas
parcere subiectis semper studet.

Dass *cupidus,* wie alle Herausgeber annehmen, hier mit dem Accusativ verbunden sei, daran ist nicht zu denken. Am einfachsten dürfte es sein, zu emendieren:

cupit his[1] *fera proelia miles:*
per gentem transire parat.

Zu dieser Bedeutung von *transire per* = *bello persequi* vergleiche man VII, 532 f.:

victorque per omnes
Poenorum gentes bellis transiret acerbis.

VI, 434 f. *virtute Latinos*
et probitate probant.

In *T* ist *proprietate,* oder in Minuskelschrift dargestellt *p̓petate* überliefert. Dass darin *pietate* steckt, beweist Vers I, 111 f.

hunc solum Libyam oppressam defendere posse
matura pietate probat.

VI, 483 f. *tunc pulvis in altum*
conglomerat nubes atque aethera turbat harenis.

Statt *tunc* überliefert die Handschrift *te,* statt *conglomerat* aber *conglumerans.* Demnach ist ohne Zweifel zu schreiben:

it pulvis in altum
conglomerans nubes.

Vgl. Vers 605 *clamor it alta petens.*

VI, 514 f. *servandam tantum ob fluminis undam*
rectores iuvenum fortes pugnare iubebat.

fortes pugnare ist Bekker's Conjectur für das überlieferte *hostes spugnare.* Aber schon Mazzucchelli hatte unzweifelhaft richtig *hostes expugnare* geschrieben, wie IV, 1034 f. evident beweist:

certat tamen hostis acerbus
expugnatque viros et fossas vindicat arcens.

[1] Nämlich *iris* oder *vocibus.*

An beiden Stellen steht *expugnare* in dem Sinne von *propulsare, defendere.*

VII, 25 heisst es von Recinarius:

hic mala mista bonis partem semperque ferebat.

Für *partem* schlug Partsch *pariter* vor. Eher ist *pridem* zu schreiben. Vgl. II, 312—321.

VII, 81 schrieb Bekker *evexit*, Mazzucchelli *erexit* für das überlieferte *exexit.* Dass Mazzucchelli Recht hat, beweisen Vers 99 *erigis*, 101 *erige* mit ihren Gegensätzen *permittis probari* und *prosterne.*

VII, 174 ff. Diese Stelle, wo der Dichter die Gemahlin des gefallenen dux Iohannes das Bedauern aussprechen lässt, nicht mit dem Gemahl zugleich umgekommen zu sein, hat Partsch zum Theil nach der Handschrift, zum Theil durch Conjectur so herzustellen versucht:

nunc pariter miseros caperet fors saeva sepulcri
clausa: duos raperet subitus telluris hiatus.
dulcia consertis strinxissem pectora palmis,
mersa essemque simul corpus complexa mariti.

Zunächst muss ich gestehen, nicht zu wissen, was eine *fors sepulcri* oder gar eine *fors clausa sepulcri* ist. Eher könnte man noch an *cors* denken, dem aber noch immer Mazzucchelli's einfache Aenderung *caperent . . . claustra* vorzuziehen ist. Vgl. Paulinus von Périgueux, De vita S. Martini I, 310

primus faetentis disrumpam claustra sepulchri.[1]

Auch im folgenden Verse ziehe ich Mazzucchelli's *ruptae subito telluris hiatu* vor *(rupit subitus T).* Vgl. VI, 134 f.

absorptas melius subito telluris hiatu
mors raperet gentes,

und VI, 607 f.

dirupto credas subito telluris hiatu
surrexisse viros.

Statt *mersa essemque,* wie Partsch schrieb, ist *miscuissemque* überliefert. Da *c* und *t*, *u* und *a* in Handschriften einander mitunter sehr ähnlich sind, ist es kaum eine Aenderung zu nennen,

[1] *sepulchri claustra* Sedul. pasch. op. V, 25.

wenn man *mista issemque* schreibt. Beiläufig sei bemerkt, dass Corippus niemals die Form *mixtus* hat.

VII, 212 ff. Der Eifer, mit welchem Petrus, des Iohannes jugendlicher Sohn, dem bedrängten Vater zu helfen sucht, veranlasst den Dichter zu dem Lobe:

quam reverende puer! Libyen cum patre tueri,
an patris pietas animum movet? hoc ego quidquid
esse putem, dicam veritus. mirabile signum est,
has puer ut tenero discernas pectore curas.

Zunächst entzieht sich der Fragesatz jeglichem Verständnisse, da *tueri* als Subject zu *animum movet* neben *pietas* nicht denkbar ist. Auch *dicam veritus,* wie Partsch für das überlieferte *dicam veratus* schrieb, ist mindestens sonderbar, selbst wenn man *veritus* in dem Sinne von ‚ehrfurchtsvoll' nimmt. Auch erwartet man, wenn der Dichter offen sagt, was er von des Petrus Betragen denkt, nicht ein unbestimmtes und allgemeines *quidquid,* sondern ein bestimmtes *quid.* Nach alledem möchte ich die Stelle so gestalten:

Libyen cum patre tueri
en patris pietas animum movet. hoc ego quidquid
esse putem dicamve ratus, mirabile signum est,

das heisst: ‚Libyen im Verein mit dem Vater zu schützen, siehe, dazu treibt ihn die kindliche Liebe. Was ich auch immer davon denken oder wie ich auch immer meine Meinung äussern mag, sicher ist dies ein erstaunlicher Beweis dafür, wie einsichtsvoll du trotz deiner Jugend die öffentlichen Geschäfte betreibst.'

VII, 493 f. Caecilides berichtet dem Feldherrn, dass der Bischof der vom Feinde eingeschlossenen Stadt *Iunci* sehnlichst seine Ankunft herbeiwünsche:

exorans iugiter, nostros ut conterat hostes
omnipotens, humilesque tua virtute superbos.

So die Ueberlieferung. Aber schon Mazzucchelli hatte richtig gefühlt, dass das *humiliare* von einem christlichen Dichter nach dem biblischen *ipse est qui humiliat et exaltat* nur Gott beigelegt werden könne, und demnach *humiletque* geschrieben. Es ist aber unbedingt nöthig, auch *tua* in *sua* zu ändern, da *virtus* hier

keineswegs die Tapferkeit, sondern die göttliche Macht bezeichnet. Man vergleiche die sehr ähnliche Parallelstelle VIII, 349 f., wo Iohannes zu Christus betet:

atque pius succurre, pater, gentesque superbas
frange, precor, virtute tua.

VII, 530 f. Der gefangene Maurenführer Varinnus weist stolz darauf hin, dass auch Kaiser Maximian die Mauren nicht habe bezwingen können:

nec Maximianus apertas
bis potuit conferre manus.

Dazu vergleiche man I, 480 f.

cuius iam Maximianus in armis
antiquos persensit avos,

und IV, 822 ff.

non vincere nostros
Maximianus avos . . . potuit.

An diesen beiden Stellen ist also nur gesagt, dass Maximian die Laguatan nicht zu unterwerfen vermochte, während an der ersteren Stelle von einem zweimaligen vergeblichen Versuche des Kaisers die Rede ist. Ich glaube, dass *bis* einfache Verschreibung für *his* (nämlich *gentibus*, vgl. Vers 528) ist. Dass *conferre manus* mit dem Dativ verbunden ist, kann bei einem späten Dichter nicht auffallen, da beispielsweise bei einem Prosaschriftsteller wie Cassian *concertare, confligere, congredi, conluctari* regelmässig mit dem Dativ stehen und Corippus selbst *concertare* (Iust. II, 394) und *concurrere* (I, 84; IV, 109. 391; VI, 239. 719; VIII, 16) so construiert.

VIII, 76 *sic captas mentes paulatim acuere furore.*

captas schrieb Bekker für das überlieferte *cepit.* Ich glaube jedoch, dass dieses aus *coetu (cetu)* verderbt ist. Vgl. Vers 90 f.

coetuque coacto
exacuunt dubias iunctis fervoribus iras.

VIII, 324 f. *dux ubi distensis habuit tentoria velis,*
visus cum primis media inter castra Iohannes.

Da *T uisa* überliefert, ist vielmehr *una* zu schreiben und der nächste Vers mit diesen beiden zu verbinden:

dux ubi distensis habuit tentoria velis
una cum primis media inter castra Iohannes,
hic magnum statuit velans altare sacerdos.

VIII, 404 ff. *Narti rapit ense sinistram*
cum clipeo, iugulumque premit mucrone Samasci,
colla secat, pilo transverberat ilia Palmi.

Das anstatt *pilo* in *T* stehende *fileti* ist der Genetiv eines Eigennamens und demnach die Stelle mit Aenderung der Interpunction so herzustellen:

Narti rapit ense sinistram
cum clipeo, iugulumque premit mucrone Samasci,
colla secat Fileti, transverberat ilia Palmi.

VIII, 446 f. *Nasamonum morte catervas*
excipiunt.

Zu schreiben ist *more* ‚in gewohnter Weise'. Vgl. II, 183

auxilioque vocat Maurorum more catervas

III, 277 f. *Poenorum has pestes solito miseratus ademit*
more pius princeps

IV, 293 *cunctos relevaret more ministros.*

Wenn auch die panegyrischen Dichtungen des Corippus nicht minder verderbt auf uns gekommen sind als die Iohannis, so ist doch der Text derselben in Folge der zahlreichen kritischen Bearbeitungen erheblich besser. Dass trotzdem noch Manches erst zu emendieren ist, habe ich in den Wiener Studien, Jahrg. VI (1884), S. 264 ff. dargethan. Hier möge eine weitere Reihe von Bemerkungen folgen.

Praef. 7 f. *(Avarum gens)*
in media supplex defusis crinibus aula
exorat pacem.

Es ist *diffusis (= passis)* zu lesen. Vgl. Vers 4

illa colubrimodis Avarum gens dura capillis

und Agathias I, 3, pag. 14 B ὥσπερ οἱ τῶν Τούρκων τε καὶ Ἀβάρων ἀπέκτητοι καὶ αὐχμηροὶ καὶ ῥυπῶντες καὶ ἐνέρσει ἀπρεπῶς ἀναπεπλεγμένοι (πλόκαμοι).

In laudem Anastasii 28 ff.

iustitiae vindex, inopum pater, omnia curans
iudiciis relevare piis, quia munera temnis,
spernis avaritiam, fulvum quod respuis aurum,
quaestor Anastasi.

Der Satz *quia . . temnis* liesse sich zur Noth als Begründung zu *curans iudiciis relevare piis* denken. Da aber das folgende *spernis avaritiam* nothwendig auch von *quia* abhängt — es gehen nämlich lauter Substantiva und Participia voraus, kein Aussagesatz — so werden zwei von *quia* abhängige Sätze wiederum durch einen *quod*-Satz begründet, wodurch die Stelle geradezu sinnlos wird. Es dürfte daher zu schreiben sein:

qui munera temnis,
spernis avaritiam, fulvum quoque[1] *respuis aurum.*

I, 118 f. Während Iustin und Sophia über Iustinians Tod sprechen, den sie soeben erfahren haben, erscheinen die Senatoren, worauf das Herrscherpaar sich erhebt und denselben entgegen geht:

surrexere citi, verbisque in sede relictis
ad medios venere locos.

Barth fand den Ausdruck *verbis in sede relictis* elegant; heutzutage wird ihn jeder zum mindesten für höchst geschmacklos halten. Da mir etwas auch nur entfernt Aehnliches bei Corippus nicht aufgestossen ist, halte ich die Stelle für corrupt und vermuthe *trabeisque in sede relictis.* — Die trabea, von der es mehrere Arten gab (vgl. Marquardt, Das Privatleben der Römer, S. 490) wird im Panegyricus oft als Staatskleid des Regenten, aber auch (IV, 234) der Senatoren erwähnt.

I, 219 ff. *hinc etiam iuvenis tota virtute laborans*
pro rerum dominis animam vitamque periclis
non dubitat praebere suam.

[1] *q̊q;* und *qđ* werden in den Handschriften leicht mit einander vertauscht.

Die Handschrift liest *hinc est,* wofür Ruiz *hinc est quod* oder *hinc etiam* vermuthete. Dass die Herausgeber sich gerade für das Unrichtige entschieden haben, erhellt aus Ioh. III, 380 *inde est quod* und IV, 786 *hoc erat, infelix, quod nos virtute petebas.*

I, 236 f. *sic suprema suae servans insignia vitae*
Iustinianus , non mutans morte colorem.

Ruiz ergänzte *erat.* Wahrscheinlicher erscheint mir *apex.* Denn so wird nicht blos der Lebende genannt (Ioh. VII, 145), sondern auch der Gestorbene (Iust. I, 356).

I, 331 *ipse ingens circus, plenus ceu circulus anni.*

plenis, wie die Handschrift liest, ist offenbar aus *pleni* entstanden. Der gleiche Fehler findet sich III, 294 f., wo zu lesen ist:

calcavimus imbrem,
ivimus in fluctu[1] *sicco pede.*

Wie sich an diesen beiden Stellen *s* parasitisch angehängt hat, so ist umgekehrt III, 184 ein schliessendes *s* vor anlautendem ausgefallen. Es ist nämlich Vers 182 ff. zu lesen:

convexi veluti rutilantia caeli
sidera mensura, numeris et pondere cursus
perficiunt librata suos, stabilique recessu
firma manent.

II, 28 f. (Gebet Iustins):

quas tibi persolvi tanto pro munere grates,
parvus homo, inmensi factus factoris imago?

Es kann sich hier nicht darum handeln, welchen Dank der eine Kaiser Gott für das Gnadengeschenk der Weltschöpfung bereits gezollt hat, sondern um die allgemeine Bemerkung, welchen Dank der Mensch überhaupt dem Schöpfer erstatte. Daher schreibe ich

quas tibi persolvit tanto pro munere grates
parvus homo.

[1] *fluctus* der Codex.

t ist vor *tanto* ausgefallen, oder es ist möglicher Weise in dem Majuskel-Archetypon überhaupt nur eines vorhanden gewesen. Zum Sinne vergleiche man Vers 61 f. (an Maria gerichtet):

quos tibi, quos genito dignos solvemus honores
pro tantis, benedicta, bonis?

II, 94 f. *omnia visum*
congaudent elementa diem.

visum schrieb Elias Putschius für das überlieferte *visu,* und Barth vertheidigt sehr nachdrücklich *visum diem,* weiss aber keine analoge Stelle beizubringen. Denn der von ihm aus Iuvencus citirte Vers *gaudia magna magi gaudent sidusque salutant* ist nichts weniger als ein Beleg für die Construction *diem congaudere.* Ich halte diese überhaupt für ganz unmöglich. *congaudere* findet sich wie *gaudere* mit dem Dativ oder Ablativ verbunden oder absolut gebraucht, letzteres häufig bei Paulin von Périgueux, aber auch bei Corippus selbst Iust. I, 362 *omnia congaudent.* Daher hat Ruiz an unserer Stelle evident richtig *viso . . . die* geschrieben.

II, 104 ff.

purpureo terrae resonant fulgente cothurno,
loraque puniceis induxit regia vinclis,
Parthica Campano dederant quae tergora fuco.

terrae und *loraque* rühren von Mommsen her. In der Handschrift steht *iure* (m. 2 *sure*) und *curaque,* wonach Ruiz *surae* und *cruraque* schrieb, und zwar mit Recht, wie zwei andere Stellen beweisen. Iust. III, 169 *praestricti crura cothurnis,* und Ioh. IV, 498 ff.

tunc suris ocreas, multo quas vinxerat auro
Parthica pellis, habet rubroque includit in ostro
depingens gemmis et multa callidus arte.

Dass an der obigen Stelle der *cothurnus* um die *surae* und die *vincla punicea,* womit die an der Stelle der Iohannis beschriebenen *ocreae* gemeint sind, um die *crura* gelegt erscheinen, verschlägt nichts, da die Ausdrücke *cothurnus, ocreae, punicea vincla* offenbar eine und dieselbe, über das Knie hinaufreichende Fussbekleidung bezeichnen. Das *resonare* aber erklärt sich aus dem Schmucke von Metall und Edelsteinen, kann übrigens auch nur poetische Hyperbel sein.

III, 155

gaudebant elementa simul, mollique calebant
temperie, votisque suis nova Roma fremebat.

fremebat oder *favebat* vermuthete Ruiz für das überlieferte *fiebat.* Ich halte *favebat* für das Richtige; vgl. II, 150 f.

mirata est pariter geminos consurgere soles
una favens eademque dies.

III, 177 ff.

et laeva dextraque acies adstare videres,
multaque ancipites splendescere luce bipennes,
terribiles, aetate pares.

Da die Handschrift im Vers 177 *lebaque* bietet, ist selbstverständlich *laevaquē* zu schreiben. Vgl. Verg. Aen. III, 91 *liminaquē laurusque,* Ov. Met. I, 193 *Faunique Satyrique,* III, 530 *vulgusquē proceresque,* IV, 10 *telasquē calathosque,* VII, 265 *seminaquē floresque.* Dass ferner *aetate pares* neben *bipennes* unmöglich sei, haben die Herausgeber gefühlt und durch verschiedene Versumstellung einen erträglichen Sinn herzustellen gesucht. Da jedoch in der Handschrift *terribilifaetate* oder *terribilifetate* überliefert ist, dürfte einfach *terribili feritate* zu schreiben sein.

III, 231 ff.

ut laetus princeps solium conscendit in altum
membraque purpurea praecelsus veste locavit,
legatos Avarum iussos intrare magister
ante fores primus divinae nuntiat aulae
orantes sese vestigia sacra videre
clementis domini, quos voce et mente benignus
imperat admitti.

Es meldet also der Magister primus (denn *primus* kann man schwerlich zu *nuntiat* ziehen), dass die Gesandten, die man schon eintreten geheissen hatte, noch vor dem Eingange stehen und um Audienz bitten. — Dass Corippus solches Zeug geschrieben haben sollte, ist nicht glaublich. Vielmehr ist nach der Handschrift, in welcher *iussus* steht, *visus,* dann *primos* für *primus* zu emendieren. Denn auch III, 219 ist *fores* als Masculinum gebraucht und dort werden ausdrücklich zum Unter schiede von dem äusseren Eingange *interni fores* genannt. *fores primos* ist um so sicherer richtig, da es gleich darauf Vers 237 f. von den hinein geführten Avaren heisst *miratur barbara pubes ingressus primos . . . lustrans.* Unsere Stelle hat dem-

nach den klaren Sinn: ‚Sobald der Kaiser den Thron bestiegen hat, sieht man den *magister* (nämlich *officiorum*, wie I, 26; III, 162) eintreten. Er meldet, dass die Avaren vor dem äusseren Eingange des Palastes stehen und um Audienz bitten.' — Nach *orantes* ist ein Komma, nach *domini* ein Punkt zu setzen.

III, 339 f.

quisquis amat pacem, tutus sub pace manebit:
et qui bella volunt, bellorum clade peribunt.

Es ist *at qui* zu lesen.

III, 375 ff. *poterint si numina vana potentem*
oppugnare deum, si possunt sponte venire
persculpti lapides . . .
si caelo tellus bellum movet, arma feretis
vos armis adversa dei.

poterint hat nur Partsch aus dem Codex aufgenommen; Ruiz und die übrigen Herausgeber schrieben *poterunt*. Wie wenig man einer einzigen Handschrift trauen darf, dafür kann ich zufällig gerade hier einen eclatanten Beweis erbringen. Bei Cassian, Conlatio XXI, pag. 1175 *C* (Migne) liest der keineswegs durch Güte hervorragende Parisinus 2170 saec. VIIII *poterint*. Wäre er allein erhalten, so könnte man in einen argen Irrthum gerathen und gestützt auf handschriftliche und inschriftliche Zeugnisse [1] *poterint* in den Text setzen. Aber alle vier anderen, zum Theil älteren und zugleich besseren Codices haben *poterunt*. Gewiss gehört daher *poterint* auch bei Corippus nur einem Abschreiber an.

IV, 262 *illa sed inpendens nidum circumspicit omnem.*

Da die Handschrift *illast* liest, ist natürlich *illa ast* zu schreiben.

IV, 344 ff. Der Dichter lässt den Patricier Calinicus erzählen, er habe von dem sterbenden Iustinian den Auftrag erhalten, sofort nach seinem Ableben zu Iustin zu eilen und denselben im Namen des Kaisers aufzufordern, den ihm von Gott bestimmten Thron zu besteigen:

invitato virum, nolit licet ille subire.
sorte mea tristis renuet. consentiet istinc.
ne dubitare velis.

renuet schrieb Foggini für das überlieferte *veniet*. Aber eine Aenderung ist unnöthig, wenn man die Stelle so interpungiert:

[1] Vgl. Neue, Formenlehre der lat. Sprache II², 602.

invitato virum. nolit licet ille subire
sorte mea tristis, veniet, consentiet istinc:
ne dubitare velis.

IV, 366 ff.

nec non ensipotens, membrorum robore constans
aspectu, mentis non a gravitate benignus,
adstabat Narses.

mentis hat längst schon Vonck richtig in *mitis* verbessert. Für *non a* aber ist zweifellos *cana* zu lesen. Vgl. Ioh. IV, 237 f.

hunc placidus cana gravitate coegit
immitem mactare virum.

Darnach ist auch die Interpunction der Stelle in folgender Weise zu ändern:

membrorum robore constans,
aspectu mitis, cana gravitate benignus
adstabat Narses.

Der gegenwärtige Text des Panegyricus ist ziemlich reich an groben metrischen Verstössen. Die meisten dürften auf Corruptelen beruhen, einige sind sogar leicht zu beseitigen. So ist Vers IV, 173, welcher auf eine längere Lücke folgt, zu schreiben:

quae circa dominos habeamus vota, probamus,[1]

da offenbar ein indirecter Fragesatz vorliegt.

An drei Stellen genügt eine einfache Wortumstellung:

III, 112 *pondere gemmarum graviā plus* (Barth),
IV, 60 *materiaque bases ipsa firmauerat imas* (Jäger),
IV, 290 *plus templum terroris habet. ibi namque probatur* (Mersius).

Dass der letzte Herausgeber nicht zu diesem einfachen Mittel gegriffen hat, ist deshalb um so auffallender, weil ähnliche Umstellungen, welche Mazzucchelli, Bekker und Lachmann in der Iohannis vorgenommen haben, von ihm anstandslos angenommen worden sind. Zu Iust. III, 112 bemerkt Barth mit Recht, dass *pl* bei späten Dichtern Positionslänge bewirken, und citiert aus Dracontius:

et nimis ambrosiā plorant virgulta per agros.

[1] *habemus* Codex.

Ein ganz ähnlicher Fall findet sich bei Paulin von Périgueux, De vita S. Martini III, 75 *hos inter medius, qua simmā flectitur orbe,* wo keineswegs mit demselben Barth *reflectitur* zu lesen ist.

Grammatischer Index.

	Seite
Accus. plur. auf *is*, hat bei Corippus keine Berechtigung	637
alterna parte = *hinc et inde*	636
angustum = *periculum*	643
arte ohne Beisatz ‚geschickt'	635
ast an zweiter Stelle	665
benignus mit dem Abl. der Beziehung	645
cana gravitas	666
claustra sepulcri	657
concertare mit dem Dativ	659
concurrere mit dem Dativ	—
conferre manus mit dem Dativ	—
congaudere, absolut gebraucht	663
convexum caelum	652
cupidus nicht mit dem Accus. construiert	656
diffusi (= *passi*) *crines*	660
dirumpere absolut = *irrumpere*	644
dum, temporale Coniunction = *cum*	637
et auro als Hexameterschluss	646
expectare = *spectare*	637
expugnare = *propulsare, defendere*	656
fl bewirken Positionslänge	667
fores Masculinum	664
h mit consonantischer Geltung, bewirkt mit einem zweiten Consonanten Positionslänge	644
Ilaguatan, Pluralform zu *Laguatan*	652
in mit dem Abl. statt mit dem Accus.	640
in mit dem Accus. statt mit dem Abl.	—
Inchoativa transitiv gebraucht	—
indecor	644
Infinitivus historicus	651
„ im indirecten Fragesatze	638
inflexi hami	648
Iustinianus apex	662
Laguatan	646
languescere transitiv gebraucht	640
Mazacianae vires	650
more, allein stehend = ‚in gewohnter Weise'	660
mox = *simul ac*	637
novus = *insolitus*	653
nunc = *tunc*	641
nutare in mit dem Abl.	643
orbis = Africa	634
per = *ad,* oder *in* mit dem Accus.	647
pl bewirken Positionslänge	666
plana voce loqui	649
poterint fehlerhaft statt *poterunt*	665
putare mit dem blossen Infinitiv	655
quaeque = *quaecumque*	639
que, lang in der Arsis	664
quisque = *quisquis*	639
quo = *qua*	637
restringere furores	645
„ *ignem*	—
spectare = *expectare*	638
super = *ad, versus, ad . . . versus*	—
superesse = *adesse*	655
super ire = *adire, advenire*	639
tarua, Nom. Sing. (maurisch) = *pecuaria*	641
transire = *ire*	640
transire per = *bello persequi*	656
virtus = *vis, vires*	635
„ = *potentia*	659

Stellenverzeichnis.

	Seite		Seite		Seite
Ioh. praef. 19 . .	643	Ioh. lib. IV, 200 ff. .	632	Ioh. lib. VII, 212 ff. .	658
Ioh. lib. I, 55 . .	—	— — 213 . .	651	— — 220 . .	635
— — 65 f. .	—	— — 246 . .	—	— — 385 . .	644
— — 92 . .	644	— — 288 . .	—	— — 414 . .	636
— — 132 . .	—	— — 375 . .	—	— — 494 . .	658
— — 267 . .	645	— — 420 . .	652	— — 531 . .	659
— — 311 ff. .	634	— — 462 . .	—	— lib. VIII, 76 . .	—
— — 340 . .	645	— — 493 . .	646	— — 135 . .	645
— — 362 . .	—	— — 568 . .	652	— — 324 ff. .	659
— — 578 . .	646	— — 593 f. .	646	— — 405 f. .	660
— lib. II, 50 . .	—	— — 700 . .	635	— — 446 . .	—
— — 51 . .	647	— — 794 . .	652	Iust. praef. 7 . .	—
— — 65 . .	—	— — 835 f. .	—	in laud. Anast. 29 f. .	661
— — 76 . .	—	— — 888 . .	653	Iust. lib. I, 118 . .	—
— — 122 . .	648	— — 928 . .	—	— — 219 . .	—
— — 193 . .	638	— — 945 . .	—	— — 237 . .	662
— — 405 ff. .	648	— — 988 f. .	—	— — 331 . .	—
— — 439 . .	640	— — 1011 . .	—	— lib. II, 28 . .	—
— — 467 . .	—	— — 1102 . .	634	— — 31 ff. .	639
— lib. III, 4 . .	648	— lib. VI, 38 f. .	654	— — 94 f. .	663
— — 53 . .	649	— — 42 . .	—	— — 104 f. .	—
— — 126 . .	—	— — 129 f. .	—	— lib. III, 104 . .	639
— — 144 . .	—	— — 206 f. .	655	— — 112 . .	666
— — 147 . .	—	— — 260 . .	636	— — 156 . .	664
— — 178 . .	—	— — 283 f. .	655	— — 177 ff. .	—
— — 204 . .	650	— — 290 f. .	—	— — 184 . .	662
— — 218 . .	—	— — 424 . .	—	— — 233 f. .	664
— — 302 . .	645	— — 435 . .	656	— — 295 . .	662
— — 326 . .	633	— — 442 . .	635	— — 340 . .	665
— — 350 . .	650	— — 470 . .	641	— — 375 . .	—
— — 356 . .	634	— — 483 f. .	656	— lib. IV, 60 . .	666
— — 358 ff. .	631	— — 496 . .	641	— — 173 . .	—
— — 408 . .	650	— — 515 . .	656	— — 199 . .	640
— — 438 . .	—	— lib. VII, 25 . .	657	— — 262 . .	665
— — 439 . .	—	— — 66 . .	638	— — 290 . .	666
— lib. IV, 35—37 .	632	— — 81 . .	657	— — 344 ff. .	665
— — 69 . .	651	— — 111 . .	638	— — 366 . .	666
— — 172 . .	635	— — 174 ff. .	657		

VII. SITZUNG VOM 11. MÄRZ 1885.

Von Druckwerken sind mit Zuschriften eingelangt:

‚Zu Philodem's Büchern von der Musik.' Ein kritischer Beitrag von dem w. M. Herrn Theodor Gomperz.

‚Beiträge zur Geschichte des Vormundschaftsrechtes in Mähren', 2. Aufl., 1885; ‚Streifzüge durch die Rechtsgeschichte Mährens'. 1. Abtheilung. Geschichte des landrechtlichen Verfahrens, 1885, und ‚Die Urkundspersonen nach mährischem Land- und Stadtrechte', 1884, von Herrn Dr. J. Edlen von Ruber, k. k. Landesgerichtsrath und mährisch-schlesischer Oberstaatsanwalt-Stellvertreter in Brünn.

Herr Dr. Johann Huemer, k. k. Gymnasial-Professor in Wien, theilt einen ‚Rhythmus über die Schlacht auf dem Marchfeld' (1278) mit und ersucht um seine Veröffentlichung in den akademischen Schriften.

Die Mittheilung geht an die historische Commission.

Die Kirchenväter-Commission legt den eilften Band des ‚Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum', enthaltend ‚Claudiani Mamerti opera', in der Ausgabe von A. Engelbrecht vor.

Die Grabrelief-Commission theilt eine weitere Serie von Tafeln, Heliographien und Radirungen zur Einsichtnahme mit, welche von dem mit der Ausgabe betrauten c. M. Herrn Director Conze in Berlin eingesendet worden sind.

Das w. M. Herr Professor Dr. Richard Heinzel überreicht eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Ueber die Nibelungensage'.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Academia, Real de la Historia: Boletin. Tomo VI, Guaderno II. Febrero 1885. Madrid, 1885; 8⁰.

Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg: Bulletin. Tome XXIX, No. 4. St.-Pétersbourg, 1884; gr. 4⁰.

Geschichtsverein für Kärnten: Archiv für vaterländische Geschichte und Topographie. XV. Jahrgang. Klagenfurt, 1885; 8⁰.

— Carinthia. Zeitschrift. LXXIV. Jahrgang. 1884. Klagenfurt, 8⁰. — Der Fürstenstein in Karnburg und der Herzogstuhl am Zollfelde in Kärnten von Max Ritter von Moro. Wien, 1884; 8⁰.

Gesellschaft der Wissenschaften, königl. sächsische zu Leipzig: Berichte über die Verhandlungen der philologisch-historischen Classe. 1883. I. und II. Leipzig, 1884; 8⁰. — Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien von Wilhelm Roscher. Leipzig, 1884; 8⁰. — Der geschnitzte Holzsarg des Ḥaṭbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig von Georg Ebers. Leipzig, 1884; 8⁰. — Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch von Anton Springer. Leipzig, 1884; 8⁰. — Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben und seine Werke von Friedrich Zarncke. Leipzig, 1884; 8⁰. — Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen von August Leskien. Leipzig, 1884; 8⁰.

— Oberlausitzische der Wissenschaften: Neues Lausitzisches Magazin. LX. Band, 2. Heft. Görlitz, 1884; 8⁰.

Helsingfors, Universität: Akademische Schriften pro 1883—1884. 20 Stücke 8⁰ und 4.

Kiew, Universität: Universitäts-Nachrichten. XXIV. Band, Nr. 9 und 10. Kiew, 1884; 8⁰.

Oldskrift-Selskab, kongelige nordiske: Aarbøger. 1884. 4ᵉ Hefte. Kjøbenhavn; 8⁰.

Roselli, Ercole: Logica e Critica sull' origine delle umane cognizioni. Ancona, 1879; 8⁰. — Armonia assoluta e naturale delle scienze filosofiche e sociali. Ancona, 1885; 4⁰.

Society, the American philosophical: Proceedings. Vol. XXI, Nr. 115. Philadelphia, 1884; 8⁰.

Ter Gouw, J.: Geschiedenis van Amsterdam. III. et IV. Deel. Amsterdam, 1881 und 1884; 8⁰.

Verein für Hamburgische Geschichte: Mittheilungen. VII. Jahrgang. Hamburg, 1885; 8⁰.

— für Lübeckische Geschichte und Alterthumskunde. Band IV, Heft 3. Lübeck, 1884; 8⁰.

— Urkundenbuch der Stadt Lübeck. VII. Theil, 9—12. Lieferung. Lübeck, 1884—1885; 4⁰.

— für siebenbürgische Landeskunde: Archiv. N. F. XIX. Band, 3. Heft. Hermannstadt, 1884; 8⁰.

Ueber die Nibelungensage.

Von

R. Heinzel,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Wenn wir die Berichte der Chronisten und Historiker über den Untergang des burgundischen Reiches und Königshauses in Germania prima durch zwei von König Gundicarius 437 gegen Aetius und die Hunnen verlorene Schlachten, über die Beziehungen des Aetius zu den Hunnen und zum römischen Hofe, über die näheren Umstände von Attilas Tode 453, — welche seine Gemahlin Ildico (Hildiko) allerdings verdächtigen konnten, — vereint mit der burgundischen Stammtafel in der von König Gundobadus vor 516 erlassenen lex Burgundionum,[1] der Sage von den Nibelungen, wie sie in deutschen und skandinavischen Erzählungen poetischen, nicht gelehrten Charakters uns vorliegt, gegenüberstellen, so ergeben sich Uebereinstimmungen und Verschiedenheiten, aber auch Verschiedenheiten in der Uebereinstimmung, die zum Theil noch constatiert und erklärt werden müssen.

In der Geschichte wie in der Dichtung finden wir (I) die vier burgundischen Fürsten Gebica, Godomar, Gislaharius, Gundaharius in Germania prima residierend, — und (II) mit den ihren von den Hunnen überwältigt und getödtet. Auch dass Verrath dabei im Spiele war, scheint historisch zu sein; Müllenhoff, Haupts Zeitschr. 10, 150; Jahn, Geschichte der Burgundionen 1, 358. — (III) Ebenso gehört die Tödtung Attilas

[1] — *apud regiae memoriae auctores nostros, id est Gebicam* (var. *Gibicam*), *Godomarem* (var. *Gundomarem, Gondemarum*), *Gislaharium* (var. *Gisclaharium*), *patrem quoque nostrum et patruum* —. Jahn, Geschichte der Burgundionen 1, 301 f.

durch seine Frau (Hildiko) beiden Arten der Ueberlieferung an. — Aber auch (IV) Aetius, den eigentlichen Gegner der Burgunder, wird die Poesie nicht vergessen haben. Ein von den Geschichtschreibern nicht erwähnter Hagen, der in einem näheren Verhältniss zum burgundischen Königshause gedacht wird, selbst als Verwandter, als Bruder Günthers, zeigt in der poetischen Ueberlieferung Züge, welche zu stark an Aetius erinnern, um als Zufall aufgefasst werden zu können.

Hagen und Aetius haben bei den Hunnen gelebt, Waltharius, Nibelungenlied, Thidhrekssaga, — beide als Geiseln und in jungen Jahren, Aetius auch als Gesandter, später einmal fast als Flüchtling, — als Geisel auch Aetius' Sohn Carpilio; Müllenhoff, Zeitschr. 10, 164. Und auch einen Sohn Hagens finden wir bei Attila, Hniflungr nach Atlamal 88, Völsungasaga c. 38,[1] Ranke, Ranche nach der Hvenschen Chronik, s. Grundtvig Folkeviser 1, 44, Högni Högnason nach dem faeröischen Lied Högni bei Hammershaimb, Aldrian, Aldrias nach andern Redactionen desselben, s. Lyngbye Faeröiske quaeder 284, Aldrian in der Thidhrekssaga c. 393. 423 f. — Und wie Aetius von Valentinian III. ermordet und von einigen seiner ‚barbarischen‘ Soldaten blutig an diesem gerächt wird, so findet Hagen durch Attila seinen Untergang, dieser durch Hagens Sohn.

Selbst die gewaltige Abweichung, dass in der Dichtung Hagen auf Seite der Burgunder den Hunen gegenübersteht, während Aetius der Sieger von 451 ist, kann mit Gründen der

[1] Für das Verhältniss der Völsungasaga zur Ragnarssaga und den Titel dieser Sagas kommt ausser den von Symons PB Beiträge 3, 199 verwertheten Thatsachen auch eine Stelle der Halfdanarsaga Eysteinssonar in Betracht FAS. 3, 521 *hann var sagdr bródir Heimess fóstra Brynhildar Budladóttur er getr í sögu Ragnars lodbrókar.* Hätte der Schreiber dieser Worte, was von vornherein unwahrscheinlich ist, nur die Ragnar-, nicht die Völsungasaga gekannt, so hätte er Heimir *fóstri Aslaugar* genannt. Er kennt also die Völsungasaga und nennt sie Ragnarssaga. — Die Völsungasaga wie Nornageststhattr und die Liederedda citiere ich nach Bugge, die Snorra Edda nach der Arnamagnäanischen Ausgabe, die faeröischen Lieder nach Hammershaimb, die dänischen und die Hvensche Chronik nach Grundtvig, das Nibelungenlied und die Klage nach Lachmann, das Siegfriedslied nach von der Hagen, die Rosengärten nach W. Grimm, die übrigen deutschen Gedichte der Heldensage nach dem ‚deutschen Heldenbuch‘, die Thidhrekssaga nach Unger.

poetischen Oekonomie, welche zwei Feinde der Burgunder nicht wohl brauchen konnte, auch durch ungenaue Auffassung allgemeiner Erinnerungen an historische Facta erklärt werden. Wenn Aetius die Hunnen bekriegt, wenn er bei den Hunnen war und sie verliess, wenn sein Sohn dort als Geisel lebte, so war er doch ihr Feind. Dass er ab und zu sich mit ihnen verband und hunnische Hilfstruppen benutzte, konnte darüber leicht vergessen werden. Als Feind der Hunnen wird er aber beinahe nothwendig zum Freunde der Burgunder für einen Dichter, der den Untergang der Burgunder sich zum Vorwurf nahm. Natürlich musste er dann Günther untergeordnet werden, aber die Heldenkraft, durch welche er auch die burgundischen Fürsten überragt, weist noch auf die militärische Grösse des römischen Feldherrn. — Auch der Name, nicht Hagens, aber seines Vaters Hagathie Waltharius 629 könnte eine Umdeutschung des für Aetius wiederholt gebrauchten Agetius, Agitius, Aegidius sein. Der Name Haguno wäre dann im Hinblick auf den Namen des Vaters gewählt; Müllenhoff, Zeitschr. 12, 297.

Wenn das Bluttrinken Nibelungenlied 2051 ff. an Erzählungen von der Schlacht auf der katalaunischen Ebene gemahnt, so könnte dieser Zug von dem Aetius von 451 auf den von 437 übertragen sein. Aber die Anekdote kommt auch bei Gelegenheit eines Sieges Theodemirs vor (Ranke, Weltgeschichte 4, 1, 378). S. auch Saxo I, 1, S. 165 (ed. Müller), Dietrichs Flucht 6569.

Wenn dann die Vorstellung von drei burgundischen Königen, den Söhnen Gibicas sich ausbildete, oder wenn dies, was auch möglich, das geschichtliche Verhältniss war, Jahn 1, 304, so kann es nicht verwundern, wenn in gewissen Sagengestalten einer der burgundischen Brüder dem gewaltigen Hagen seinen Platz abtreten muss. Das Loos trifft Giselher.

Dagegen befremden folgende Verschiedenheiten:

1. Der deutschen wie der skandinavischen Sage gemeinsam ist 1. *a)* die Auffassung jener Hildiko, an deren Seite oder durch deren Hand Attila nach den Berichten der Historiker seinen Tod gefunden haben soll, als einer burgundischen Prinzessin. S. darüber Müllenhoff, Zeitschr. 10, 157. 159; W. Grimm, Heldensage 8 [2] f. Ein unerklärlicher Zufall oder Gewaltact wird durch eine beabsichtigte Handlung ersetzt und die Tödtung des

Feindes als Rache für den Untergang der Burgunder aufgefasst, wodurch ästhetische wie moralische Ansprüche Befriedigung finden. Es ist geschichtliche Sage. Man sieht den ersten Ansatz dazu schon bei Jordanes, wenn er c. 35 sagt *Attila — librante iustitia detestabili remedio crescens* (durch Tödtung seiner Verwandten) *deformes exitus suae crudelitatis invenit.* — Was die Namen Hildiko, Grimhildr anbelangt, so vergleiche man Snorra Edda 1, 361 (Skaldskaparmal c. 41) *þá vaknaði hon, ok nefndist Hildr; hon er köllut Brynhildr*, Saga Egils ok Asmundar FAS. 3, 366 *hann átti tvaer daetr, hét hvortveggi Hildr — en hin ellri Hildr — var kölluð Brynhildr*, 366 *Hildr hin yngri — var hun Bekkhildr kölluð.*

1. *b)* Da der Giselher der Sage (Nibelungenlied, Klage, Biterolf, Anhang zum Heldenbuch 7, Thidhrekssaga c. 169 ff., das faeröische Lied Högni 28 ff.) dem Namen und der Stellung nach zu dem Gislaharius der Lex stimmt, kann es als eine Abweichung vom Ursprünglichen betrachtet werden, wenn er in einigen Ueberlieferungen der Sage nicht vorkommt, im Waltharius, im Siegfriedslied, in Heinrich des Voglers Gedichten von Dietrichs Flucht und von der Rabenschlacht, in den Rosengärten, in der Liederedda und Snorra Edda, der Völsungasaga, im Nornageststhattr, in den dänischen Liedern und der Hvenischen Chronik, im faeröischen Lied Brinhild. — Diese Abweichung von der Geschichte erklärt sich aus der geschichtlichen Sage wie 1. *a)* und (IV). S. oben S. 674.

1. *c)* An Attila's Hof befindet sich zur Zeit des Untergangs der Burgunden der Ostgothenkönig Theodorich: s. Nibelungenlied, Klage, Thidhrekssaga c. 373 ff., Gudhrunarkvidha 2 und 3, das faeröische Högnilied 179 ff. Zu Grunde liegt die bekannte Verwechslung Theodorichs mit seinem Vater Theodemir, also auch geschichtliche Sage.

1. *d)* Die burgundischen Könige, ihre Verwandten und Mannen werden neben Burgunden auch Nibelungen genannt. Im Waltharius 555; Walther sagt: *,non assunt Avares hic, sed Franci nebulones, cultores regionis' et en galeam Haganonis aspicit et noscens iniunxit talia ridens: est meus hic socius Hagano collega veternus.'* *Nebulo* kann dem Zusammenhang nach schwer als Scheltwort gefasst werden. Bedeutet es Nibelungen, so muss der Name von den Burgunden auf deren Nachfolger im Besitze

von Germania prima übergegangen sein. — Im Nibelungenlied seit 1466 ff., dem Zuge der Burgunden nach dem Hunnenland, in der Klage nur 771, bei Wolfram im Parzival 421, 7, in der Thidhrekssaga. — Im Brot af Sigurdharkvidhu 16 *svá mun öll yđor aett Niflunga afli gengin*, in dem Titel *Dráp Niflunga*, Atlakvidha 11 *ulfr mun ráþa arfi Niflunga*, 17 *seinaþ er nú, systir* (Gudhrun), *at samna Niflungom*, 25 *maerr kvaþ þat Gunnarr, geirniflungr* (s. Gudhrunar hvöt 8 *geirniörþr*), 26 *er unt einom mér öll um folgin hodd Niflunga*, 27 *Rín skal ráþa rógmálmi skatna, svinn áskunna arfi Niflunga*, Atlamal 47 *hvarf* (Gudhrun) *til Niflunga*, 52 *svá kváþo Niflunga, meþan sialfir lifþo, skapa sókn sverþom — sem þeim hugr dygđi*, 88 *heipt óx Hniflungi, hugđi á stórraeþi*, der Sohn Högnis, Völsungasaga c. 38 *Niflungr*. Der Anlaut *h* ist durch den Vers nicht gestützt, s. *hlióđ* und *lióđ, hvika* und *víkja*. — Dann Gudhrunar hvöt 12 *áþr ec* (Gudhrun) *hnóf höfuþ af Niflungom* (den Söhnen Gudhruns von Atli). — Sonst werden die Burgunden *Giúka aett* genannt Hyndluliodh 27, *Giúka synir* Gripisspa 50, Prosa nach Brot af Sigurdharkvidhu, Gudhrunarkhvidha 1, 18, Sigurdharkvidha 3, 2, Gudhrunarkvidha 2, 2, Atlamal 1, — *Giúka megir* Gudhrunarkvidha 1, 20, — *Giúka arfar* Helreidh Brynhildar 5, Oddrunargratr 28, — *börn Giúka* Atlamal 52, Hamdhismal 21, — *Giúkungar* Sigurdharkvidha 3, 35, ebenso im Drap Niflunga, — *Borgundar* in Atlakvidha 18. — Auch *garđar Giúka* Atlakvidha 1 gehört hieher, da Giuki nicht mehr lebend gedacht wird. — *Niflungar* als ‚Helden, Fürsten‘ zu fassen geht des Zusammenhangs wegen nicht im Titel Dráp Niflunga und Atlakv. 27, und ist sonst unräthlich, weil diese Verwendung in alten Gedichten nicht bezeugt ist, im Gegensatze zu Budhlungr, Döglingr, Hildingr u. s. w., s. Symons PB Beiträge 4, 177. Im Skaldskaparmal c. 64, Snorra Edda 1, 520 f., 2, 343 heisst es allerdings nach einer Aufzählung, in der auch die Nibelungen vorkommen: *þessar aettir, er nu eru nefndar, hafa menn sett svá í skáldskap, at halda öll þessi fyrir tígnar nöfn*. Aber in den nun folgenden Beispielen kommen *Hildingar, Döglingar* u. s. w. vor, die Nibelungen nicht. Das früheste Zeugniss für die Abschwächung des Namens zu poetischer Allgemeinheit, ist die Lesart einiger Handschriften der Snorra Edda 1, 402 (Skaldskaparmal c. 45) *rógr Buđlunga* statt *rógi Niflunga* in Biarkamal. In den Rimur fra Völsungi

erscheint *niflungr* häufig gleich ‚Held‘, Str. 27. 48. 53 ff. Die Snorra Edda selbst bezeugt die Gleichwerthigkeit von Giukungen und Nibelungen 1, 360 (Skaldskaparmal c. 41) *Giúkungar, þeir eru ok kalladir Niflungar,* 365 (c. 42) *Gunnarr ok Högni eru kalladir Niflungar ok Giúkungar,* 520. 2, 343 (c. 64) *Enn áttu þau Hálfdan* (d. i. Halfdanr gamli und Alvig en spaka, Tochter König Emunds von Holmgardhr) *adra níu sona, er svá heita: Hildir, er Hildingar eru frá komnir;* II *Nefir* (*Nemer* U), *er Niflungar eru frá komnir;* III *Audi, er Audlingar eru frá komnir* u. s. w. *af Niflunga aett var Giúki.* S. Naefill in der Thula 1, 548. — Fra Fornioti FAS. 2, 9. 11 = Flateyjarbok 1, 25 f. Halfdans des alten Gemahlin heisst hier Alfny. *Enn áttu þau 9 adra sonu, hétu þeir Hildir, Naefill, Audi, Skelfir, Dagr, Bragi, Budli, Lofdi, Sigarr. — Audi, Budli ok Naefill* (*Audi ok Budli* Flat. b) *voru saekonungar. — Naefill konungr var fadir Heimars, födur Eynefs, födur Raka* (*Rakn* Flat. b), *födur Giúka, födur þeirra Gunnars ok Högna, 'Gudrúnar, Gudnýjar ok Gullrandar; ok er þat köllud Niflunga aett.* — In der Hvenschen Chronik wird Gibica Nögling genannt, Grundtvig Folkeviser 1, 38 ff. — Auch der seit Mitte des 8. Jahrhunderts in Deutschland und Frankreich auftretende Personenname Nibelung muss seiner Etymologie nach als Zeugniss für die Uebertragung dieses mythischen Namens auf ein Heroengeschlecht aufgefasst werden; Müllenhoff, Zeitschr. 12, 290 ff.

1. *e)* Während Hagen im Waltharius, den Rosengärten, bei Heinrich dem Vogler in Dietrichs Flucht nur als ein hervorragender Held an Gibica's Hofe auftritt, im Nibelungenlied 881. 1073, wohl auch in der Klage und im Biterolf 12763 als Verwandter des Königshauses, gilt er für Gibica's Sohn im Siegfriedslied 175. 177, in der Thidhrekssaga c. 169. 170, im Hyndlalied 27, in der Sigurdharkvidha 1, 37. 50, in Brot af Sigurdharkvidhu 7, in Sigurdharkvidha 3, 17. 44. 45, in dem *Dráp Niflunga* überschriebenen Stück, Gudhrunarkvidha 2, 7. 10. 18. 31. 3, 8, Oddrunargratr 28, Atlakvidha 6. 12. 19. 21. 23. 24. 25. 26, Atlamal 6. 7. 13. 14. 18. 30. 35. 38. 40. 60. 61. 64. 65. 71. 89. 91, Gudhrunarhvöt 4, Hamdhismal 6, Völsungasaga c. 25, Nornageststhattr c. 6, in der Snorra Edda 1, 360 (Skaldskaparmal c. 41). 2, 574, in der Hvenschen Chronik bei Grundtvig Folkeviser 1, 38, Grimilds haeon A 38, A b 35,

B 17. 24, C. 20. 28. 36. 37, in den faeröischen Liedern, Brinhild 23, Högni 23.

Nach dem Anhang zum Heldenbuche 10, 18 scheint Hagen beim Untergange der Burgunden dem hunnischen Hofe anzugehören. Aus seiner Erwähnung 2, 35 ist nichts zu entnehmen. Aber viel darf man auf diese verwirrten Erinnerungen eines späten Literators nicht geben. — Wäre Hagens Stellung in der Geschichte wie in den angeführten Dichtungen der des Gislaharius und Godomars gleich gewesen, so würden wir wohl seinen Namen in der Lex lesen. Auch deutet die Sage auf etwas anderes, wenn sie ihn vielfach mit dämonischen Zügen ausstattet und ihn in der Thidhrekssaga Sohn eines Elfen sein lässt, worauf vielleicht auch dessen Name Aldrian deutet.

War die oben gewagte Vermuthung, dass Hagen den Römer Aetius in der deutschen Heldensage vertrete, richtig, so ist damit seine dominierende Stellung am burgundischen Hofe erklärt, nicht aber wie man dazu kam, ihm diese dämonische Abstammung, Erscheinung und Sinnesart beizulegen.

1. *f)* Die deutsche wie die nordische Sage setzt Günther in Beziehung zu dem Drachenkämpfer Siegfried und der Walküre Brünhild, Thatsachen, deren Erwähnung wir zwar bei den Historikern nicht erwarten dürfen, die sich aber durch ihren fabelhaften Charakter als spätere Zusätze ergeben.

1. *g)* Statt der offenen Feldschlacht auf burgundischem Gebiet finden wir in der Sage die hinterlistige Einladung der Burgunder an den hunnischen Hof. Eine Abneigung der Sage gegen Schlachtschilderung ist sonst nicht zu bemerken. S. die Schlachten zwischen Gothen und Hunnen, Widsidh 119—122 = Hervörsaga c. 12 ff. der ersten, c. 10 der zweiten von Bugge herausgegebenen Redaction, Hildebrandslied = Alphart und Heinrich des Voglers Rabenschlacht, die Braavallaschlacht, Müllenhoff, Alterthumskunde 5, 335 ff. — Näher der Geschichte als der Nibelungensage stehen die Kämpfe zwischen Burgunden und Hunnen im Biterolf und den Rosengärten, in der den Kämpfen des Rosengartens entsprechenden Erzählung der Thidhrekssaga c. 206 ff., durch das rheinische Local; Jahn, Geschichte der Burgundionen 1, 379. Aber alles Uebrige weicht so sehr ab, dass sie kaum als eine Erinnerung an die Ereignisse von 437 aufgefasst werden können.

2. Der deutschen und nur der jüngeren skandinavischen wahrscheinlich von Deutschland beeinflussten Dichtung eigen ist 2. α) der Völkername der Franken, welcher statt der historischen Burgunden eintritt in Waltharius 555, s. oben S. 674, Klage nur 152, sonst immer Burgunden. Im Biterolf wechseln Franken, Rheinfranken mit Burgunden, im Rosengarten C *Rînesche man* 1597, *Rînherren* 1935.

2. β) Günther hat in Worms einen Rosengarten, welcher der Schauplatz ritterlicher Wettkämpfe wird, in den Rosengärten, im Anhang zum Heldenbuch 1, 24. 7, 25. 10, 6. Hvensche Chronik, Grundtvig Folkeviser 1, 38. — Vgl. Biterolf 8915 ff., Thidhrekssaga c. 200. 206 ff.

2. γ) Vertauschung des Namens Godomar mit Gernot, während Förstemann's Namenbuch 1, 529 ff. zeigt, dass weder eine Abneigung gegen mit ‚Gott' zusammengesetzte Namen überhaupt noch gegen Gotemâr insbesondere bestand. Nibelungenlied, Klage, Biterolf, Heinrich der Vogler in Dietrichs Flucht 8654. 9764, in der Rabenschlacht 723, Siegfriedslied 176, Anhang zum Heldenbuch 7, Thidhrekssaga (neben Guthomir c. 170), Grimilds haevn A 18, C 13, Ab 16, das französische Högnilied 28 ff. *(Hiarnar)*. — Dagegen ist Gođormr nur eine Umformung des historischen Godomar. Namen auf *-márr* fehlen wohl nicht, *Hreiđmárr, Hróđmárr, Granmárr, Fránmárr* aber ein *Gođ-Guđ-márr* kommt in den Indices zu FAS. FMS., zur Sturlunga, zum Corpus poeticum, zur Snorra Edda, zu den Islendingasögur mit der namenreichen Landnama nicht vor. *Gođmars fiörđr* in Norwegen muss mit *marr* ‚*mare*' zusammengesetzt sein, da auch *Gođmarr* allein gesagt wird; s. Munch, Historisk geographisk beskrivelse over kongeriget Norge 19. 196.

2. δ) Für den Namen Gibica erscheint Dankrat Nibelungenlied, Klage, Biterolf, — Aldrian Thidhrekssaga c. 169, — Irungr Thidhrekssaga c. 170, — Nögling in der Hvenschen Chronik, Grundtvig Folkeviser 1, 38 ff.

3. Nur in der skandinavischen Dichtung erscheint statt des mit der historischen Ildico wahrscheinlich verwandten Namens Grimhild der ganz abweichende Gudhrun. So in den Eddaliedern, der Snorra Edda, Völsungasaga, Nornageststhattr, fra Fornioti FAS. 3, 11, Gislasaga, Surssonar ed. Gislason S. 35, in den faeröischen Liedern Brinhild, Ismal, Högni. In der

Thidhrekssaga schreibt die Handschrift *A* oft Gudhrun statt Grimhildr. Die dänischen Lieder und die Hvensche Chronik haben Cremild, Grimild. — Weniger Bedeutung hat wohl, dass die Snorra Edda 1, 360 (Skaldskaparmal c. 41) neben Gudhrun auch eine Gudhny nennt, fra Fornioti FAS. 2, 11 = Flateyjarbok 1, 26 neben beiden eine dritte Schwester Gullrönd, die auch in der Gudhrunarkvidha 7, 12. 17. 24 vorkommt. Die historische Ueberlieferung bot doch nur Anlass zu einer Hilde.

Die Abweichung, welche in der Uebereinstimmung (IV) liegt, sowie die Abweichungen 1. *a) b) c)* 2. *α*) sind durch historische Sage zu erklären, wie wahrscheinlich auch die Annahme dass Attila den Burgunden gegenüber gestanden habe, s. Paulus Diaconus, Müllenhoff, Zeitschr. 10, 150 f. und vielleicht die Auffassung von Gislaharius und Godomar als Brüder des Gundicarius, Jahn 1, 88. 304. Nach dieser historischen Sage heiratet die burgundische, später fränkische Prinzessin — hild, die Schwester der drei königlichen Brüder, den König Attila. Dieser besiegt und tödtet die mit Hagen (Aetius) verbündeten Schwäger und findet durch die Hand seiner Gattin, oder des Sohnes jenes Hagen, oder beider seinen Tod.

Zu 2. β). Wenn auch unsere Gedichte vom Rosengarten bei Worms nur wenig Mythisches mehr zeigen, so ist doch nach Laurin, dem kleinen Rosengarten und andern Angaben nicht zu zweifeln, dass Rosengarten einst ein mythischer Begriff war und eine Art Elysium bezeichnete. J. Grimm, Mythologie 3[4], 244, W. Grimm, Heldensage 348[1], Uhland, Germ. 6, 310. 334, Hocker, Stammsagen der Hohenzollern und Welfen S. 34, E. H. Meyer in den Verhandlungen der 28. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner S. 194 ff.

Vielfach wurden in Deutschland Oertlichkeiten, deren Natur oder Bestimmung sich dazu eignete, Rosengarten genannt. E. H. Meyer kennt an siebzig.[1] Am dichtesten aber stehen sie bei Worms, die Stadt mit nächster Umgebung zählen deren fünf; Mone, Quellen und Forschungen 1, 44. Der Grund wird in bekannten Thatsachen liegen. Die rheinische Tiefebene war eines der reichsten und am frühesten nach römischer Weise cultivierten und christianisierten Länder germanischer Zunge

[1] Vgl. das ‚Paradies' in den italienischen Alpen, Réclus Géographie universelle 1, 151.

— denn zu diesen können wir das Decumatenland und den Südosten, wo überdies die reiche Städteentwicklung fehlte, nicht rechnen. Wir werden nicht um vieles irren, wenn wir die Schilderung, welche Ausonius vom Mosellande entwirft, auch als ein Zeugniss für die Blüthe der Germania prima im 4. Jahrhundert betrachten, und an späteren Zeugnissen fehlt es nicht. Der eigentliche Fruchtgarten dieses Landstrichs ist aber gerade die Gegend um Worms; Nitzsch, Die oberrheinische Tiefebene, Preussische Jahrbücher 30, 239. 242. Vgl. auch Arnold, Zeitschr. für Westdeutschland 1, 15. 17. 27.

Schon Schannat hat in der Historia episcopatus Wormatiensis 1, 61 den Wormser Rosengarten auf die ungemeine Ergiebigkeit und Cultur der Landschaft bezogen.

Der Paradiesesruf des Wormsgaues mochte noch verstärkt werden durch die Nachricht, dass der Rhein dort Gold führe. Lochheim, der schon lange eingegangene Ort, wo der Nibelungenschatz versenkt wurde (Nibelungenlied 1077), liegt etwas nördlich von Worms im Amte Gernsheim, wo ältere Goldwäschen bezeugt sind; Dahl, Beschreibung des Fürstenthums Lorsch 251. Seit wann ist allerdings nicht bezeugt. Vom Rhein überhaupt weiss man es seit dem 4. bis 5. Jahrhundert nach Christus Nonnus Dionysiaca 45, 410 χρυσὸν Ἴβηρ πόρε Ῥῆνος; s. Schöpflin, Alsatia illustrata I, 29 ff.; Von der Hagen, Anmerkungen zum Nibelungenlied S. 45 f. 128; Wackernagel, Zeitschr. 9, 553 ff.[1] — Im ersten Jahrhundert schweigt Plinius davon, Tacitus Germ. 5 leugnet Goldminen in Deutschland. Aber der Goldgehalt des Oberrheins und seiner Nebenflüsse besonders zwischen Basel und Mannheim, also in unsrer Gegend, ist sehr beträchtlich; s. G. vom Rath, Ueber das Gold 1879, S. 33 f.

Möglich dass auch die poetischen Ausdrücke der nordischen Poesie für Gold *Rínar grjót* Snorra Edda 1, 404; *Rínar málmr* Sigurdharkvidha 3, 16 höher zu ziehen sind; *Rínar bál, glóð* nun aber muss man wohl bei Seite lassen, da statt des Rheins in diesen Verbindungen auch die Nidh, der Nil und

[1] S. Otfried 1, 72. Marner 11, 30, Hauksbok AM 544 (Antiquités russes 2, 430) *þar* (im Rhein) *er enn* (wie im Pactolus, Hermus, Tajo) *gull í söndum hitt.*

das Meer gebraucht werden kann; s. Snorra Edda 1, 336 (Skaldskaparmal c. 32) *eldr allra vatna*, vgl. Groendal, Clavis poetica unter ‚aurum'. Wenn das Gold daneben auch Thränen der Freyja genannt wird, so möchte man wohl mit Werlauff, Bidrag til den nordiske Ravhandels Historie 192. 194 trotz Uhland Schriften 6, 186 vermuthen, dass dieser Ausdruck ‚Feuer aller Gewässer' ursprünglich nicht Gold, sondern Bernstein gemeint habe, den die griechische und keltische Mythe auch aus Thränen der Heliaden oder Apollos entstehen lässt, Preller, Griechische Mythologie 1, 358[3], und dessen Form an Tropfen erinnert, was man vom Gold nicht sagen kann. Das wäre allerdings im 11. Jahrhundert gründlich vergessen worden, wenn Hallarsteinn das Gold mit *röf saevar* bezeichnet, s. Snorra Edda 1, 408 (Skaldskaparmal c. 47) und Oddr siárafr in der Sturlunga. Vgl. die ‚Zähne' Heimdalls und die ‚Tropfen' Draupnirs Snorra Edda 1, 100. 342 ff., die auch besser zu der Gestalt des Bernstein als zu dem gestaltlosen Flussgold stimmen. Ist diese Vermuthung richtig, so würde das Alter der nordischen Poesie beträchtlich hinaufgerückt, denn die Werthschätzung des Bernsteins nimmt im Grossen und Ganzen seit den sogenannten prähistorischen Zeiten überall ab. S. Worsaae, Nordens forhistorie 41. 67. 91 f.; Helbig, Osservazioni sul commercio dell' Ambra, Academia dei Lincei Roma 1877.

Dazu kam der Name des Landes und der Hauptstadt, *pagus Wormatiensis, Wormazfelt, Wurmezgoew, Wangionum pagus*, nach Lamejus Acta academiae Theodoro-palatinae 1, 233 im 12. bis 13. Jahrhundert auch ‚Gau' allein, welche Bezeichnung später für die Gegend um Alzei reserviert wurde, S. 276. — Woher Mehlis, Studien zur ältesten Geschichte der Rheinlande 3 (1877), 25 den Namen ‚Wonnegau' hat, ist mir unbekannt. — *Borbetomagus, Wormatia, Vurmacia, Varmacia, Wangiones, Wangionum* oder *Wangionis civitas*, s. Zeuss, Die Deutschen 219; J. Grimm, GDS. 497[2]; Förstemann, Namenbuch; Oesterley, Historisch-geographisches Wörterbuch.[1] Graff 1, 894 führt auch eine Glosse *Vogesus: Wango* aus einer Züricher Handschrift des 9. bis 10. Jahrhunderts auf. Es wäre wohl begreiflich, wenn die nördlichen Theile der Vogesen, das Hardtgebirge und der

[1] S. *Vangianum, Vagionum* in H. m. sögur 1, 376. 610.

Donnersberg diesen Namen getragen und die Vangionen davon ihren Namen erhalten hätten, dessen Grundbegriff auch im zweiten Bestandtheil der keltischen Borbetomagus liegt.[1] Wenn gothisch παράδεισος durch *vaggs* wiedergegeben wird, altsächsisch ‚Himmel‘ durch *hebanuuang, godesuuang, hebenes uuang*, vgl. *grôni uuang paradise gilîc,* angelsächsisch ‚Paradies‘ durch *neorxnavong,* ahd. durch *wunnigarto, zartgarto,* das *wunnisamo feld,* — das Wort *wang* stirbt früh aus, — so ist es sehr wahrscheinlich, dass *wang* nicht blos ‚campus‘, ‚pratum‘, sondern ‚campus amoenus‘, ‚hortus‘ bedeutet habe, dass also hier ein Anlass vorlag, in die von Vangionen bewohnte Landschaft einen Rosengarten zu versetzen, und zwar speciell in die Stadt Worms, wo wir in der That zwei wirkliche und einen poetischen finden; s. Hocker, Stammsagen der Hohenzollern und Welfen 34.

Zu Besitzern eines solchen Rosengartens, der im Laurin 238 ff. einem elfenhaft geschilderten Zwerge angehört und sonst an die Elfengärten und die Wiesen des Jenseits erinnert, s. J. Grimm, Mythologie 377. 544[1], eigneten sich die unter Gundicarius 413 (s. Jahn 1, 344) eingewanderten Burgundionen besser als die alten Vangionen, von denen weder im Guten noch im Schlimmen viel berichtet wird. An Culturfähigkeit und Humanität — die sie sogar wie die Westgothen in den Ruf geringerer Kriegstüchtigkeit brachte — vergleichen sich die Burgunden nur den stammverwandten Gothen und Vandalen und heben sich von Franken und Alemannen beträchtlich ab, Jahn 1, 81. 102. 111. 122 f. Auf ihrer raschen Eingewöhnung in die Verhältnisse eines romanisierten Landes und ihrem guten Einvernehmen mit den Römern beruht wohl die Sage vom römischen Ursprung, s. Jahn 1, 8. 54. 57. 321.

Mit der mythischen Vorstellung des Rosengartens finden wir in unseren Gedichten gleichen Namens, den grossen oder kleinen Rosengärten, Wettkämpfe verbunden, welche in und um den Rosengarten gefochten werden (vgl. Blomstrvallasaga c. 5 ff.) und allmälig an Bedeutung so gewinnen, dass sie sich vom Rosengarten abtrennen, wenn auch das Locale, Worms, noch bewahrt wird, Biterolf 8315 ff.; auch dieses fehlt in der Thidhrekssaga c. 200. 206. Dass dem Rosengarten in Worms und

[1] Sonst erhalten Gebirge, Wälder, Flüsse ihre Namen auch von den Völkern, Uhland, Schriften 8, 138.

den Kämpfen daselbst die burgundischen Könige von Worms nicht fernbleiben konnten, sobald sie einmal sagenhaft geworden waren, ist fast nothwendig. Und so finden wir auch in unseren Gedichten den Rosengarten in besonderer Beziehung zu Gibich, Edzardi Germ. 26, 173 oder Krimhild, überall betheiligen sich die burgundischen Fürsten an den Kämpfen.

Aber wahrscheinlich war der ursprüngliche Besitzer des mythischen Rosengartens der mythische König Isungr von Bertangaland, Isac (Isses) von Bertingsland nach den dänischen Liedern von Kong Diderik og hans Kaemper und Kong Diderik i Birtingsland, der nach Thidhrekssaga c. 200 von jedem Ankömmling Zoll fordert und dadurch jene Reihe von Wettkämpfen veranlasst, die den Kämpfen im Rosengarten entsprechen.[1] Der gewaltigste Held, über den er verfügt, sein *ráđgiafi* nach Thidhr. c. 168, nach dem dänischen Lied Kong Diderik og hans Kaemper A sein Sohn, ist der Völsung Sigurdhr, ebenso wie Siegfried der erste unter den Rosengartenkämpfern König Günthers ist. — Die Uebertragung des Rosengartens von Isungr auf Günther scheint sich noch deutlich zu verrathen in dem Namen Irungr von Niflungaland der Thidhrekssaga c. 170 statt Aldrian von Niflungaland, oder Gibeca, Dankrat der sonstigen Ueberlieferung.

Zu 1. *d)* Der Personen- und Geschlechtsname Nibelung, Nibelungen erscheint in der Sage, wenn wir von den oben angeführten Stellen, in denen er mit dem der burgundischen Könige, Giukungen gleichwerthig gebraucht wird, noch als Bezeichnung eines mythischen Geschlechtes. So im Nibelungenlied 88 ff. der alte Nibelung mit seinen zwei Söhnen Nibelung und Schilbung, dem Gefolge von Riesen und Zwergen, darunter Alberich mit der Tarnkappe, dem Schwerte Balmung und dem Schatze im Berge. Auch das Volk dieser Fürsten, dann Siegfrieds, wird nach altem Gebrauche Nibelungen genannt, so auch noch im

[1] Wahrscheinlich ist der Birtingswald, durch den Dietrich in dem färöischen Lied Dvörgamoy 5, 2. 7. 8. 11. 13 reitet, mit Bertangaland verwandt. — Durch das Vorgetragene bekäme die Vermuthung von der Hagens', Anmerkungen zum Nibelungenlied S. 4, und Rassmanns, Heldensage 1, 163, Bertangaland stehe für Berhtvangoland eine gewisse Stütze. Allerdings steht in der Thidhreksaga Bertangaland auch für das Reich König Artus', sonst aber wird Britannien durch *Bretland*, s. *bretzkr*, *Bretar*, *Brittannia* wiedergegeben.

zweiten Theil, 1463, während dort sonst Nibelunge für Burgunden steht. Das Land ist in oder bei Norwegen localisiert 682. Siegfried tödtet die um den Schatz des Vaters streitenden Fürsten und unterwirft sich die Nibelungen und ihr Land. Die Vorstellung von diesen Nibelungen im Biterolf 7227. 7819. 8153 stimmt zum Nibelungenlied. Im Anhang zum Heldenbuch 7, 25, heisst Siegmund ‚aus der Nibelunge', natürlich weil sein Sohn Siegfried Herr des Nibelungenlandes war, wenn er auch nicht als sein Erbe angesehen wurde wie die burgundischen Schwäger. Im Siegfriedslied finden wir einen Zwergkönig Nybling, von dessen drei Söhnen nur Eugel genannt wird, im Besitze eines grossen Schatzes im Berge. — Auf diese Nibelungen bezieht sich in Deutschland wohl der Ausdruck Nibelungenhort im Nibelungenlied, im Biterolf 8565. 7848. 12044, Reinhart Fuchs 662, Marner 11, 30. 15, 275, Renner 16165 bis zur Möhrin Hermanns von Sachsenheim 94 und weiter, während ‚Nidings-Schatz' im Grimilds haevn C Grundtvig 1, 50[b] vielleicht auf den Nögling = Gibica der Hvenschen Chronik zurückweist, s. oben. S. 676. — Wenn im Walberan 139 ff. ein unsichtbarer Nibelung vorkommt, so dürfte eine Erinnerung an den nibelungischen Zwerg Alberich verwerthet sein. — Biterolf 295 *man saget von Nibelôte daz, wie er ze Bârîse saz in einem rîchen lande; den ich vil wol erkande. der machte himele guldîn, selbe wolte er got sîn, mit kraft er tôte tûsent her* u. s. w. Zu Jänicke's Anmerkung vgl. noch J. Grimm, Mythologie 3[4], 110 *Grambaut, roi de Bavière, se nommoit dieu en terre* und nennt seine Burg *paradis*, Belle Helene p. m. 23[1], ein Citat, das ich trotz der freundlichen Unterstützung Mussafias und Toblers nicht nachweisen konnte.

In der nordischen Poesie scheint *hodd Niflunga, arfr Niflunga* Atlakvidha 26, 27, *Niflunga skattr* in Snorris Hattatal Str. 41, Snorra Edda 1, 652 nur auf die burgundischen Könige zu gehen, von denen man sagen konnte, dass sie Sigurdhr beerbt hätten. S. Sigurdharkvidha 3, 16 *villdu okkr* (Gunnarr und Högni) *fylki* (Sigurdhr) *til fiár véla? gott er at rápa Rínar málmi;* vgl. Snorra Edda 1, 366 (Skaldskaparmal c. 42). Denn andre Nibelungen als Besitzer des Schatzes kennt die nordische Litteratur nicht. Aber wenn im Biarkamal Snorra Edda 1, 402 (Skaldskaparmal c. 45) 2, 322 das Gold *róg Niflunga* (*Budlunga* 1 *e* β) heisst, so wird man wohl Egilssons Uebersetzung ‚Causa contentionis inter

Nibelungos' billigen; vgl. Atlakvidha 27 *rógmálmi skatna*. Die Nibelungen der Liederedda aber, die burgundischen Könige, sind nicht untereinander des Schatzes wegen in Streit gerathen. Es könnten hier die andern Nibelungen, die der deutschen Sage eigenthümlichen, gemeint sein, denen in der nordischen den thatsächlichen Verhältnissen nach Reginn und Fafnir entsprechen, welche allerdings nie Niflungen genannt werden. Snorri in seiner Edda 1, 356 (Skaldskaparmal c. 39). 2, 360 bezieht den poetischen Ausdruck *rógmálmr* für Gold auf den Streit zwischen den Göttern und Hreidhmarr (dem ,Nibelung'), der mit Loki's Fluch endigt. — Aber möglich, obwohl nicht wahrscheinlich wäre es, dass Niflunga hier allgemein ,Helden' bezeichnete.

Aber auch wenn wir von der Stelle des Biarkamal als unsicher absehen, ist es unzweifelhaft, dass nach nordischer wie deutscher Ueberlieferung der Name Nibelungen den ersten Besitzern des Schatzes zukam und auf die burgundischen Könige übertragen wurde.

Die älteste Sage muss wie im Nibelungen- und Siegfriedslied ein mythisches Geschlecht im Besitze des Schatzes gekannt haben, von dem dieser den Namen ,Nibelungenschatz' führte. Der Uebergang des Namens auf die Burgunden kann nicht deshalb erfolgt sein, weil sie den Schatz, welcher einmal den Nibelungen gehört hatte, erwarben — das Land nur nach Nibelungenlied 1464, — sondern weil ihnen ein Schatz zufiel, an dem der durch die Poesie befestigte Namen ,Nibelungenschatz' haftete. Da der Schatz der ,Nibelungenschatz' war, hielt man natürlich die Besitzer für die Nibelungen. Dadurch, dass im Nibelungenlied auch noch die alten Besitzer ihren Namen Nibelungen führten, entstand eine Inconcinnität, welcher die nordische Ueberlieferung auswich, indem sie den Nibelungennamen für Andvari und Hreidhmarr und sein Geschlecht aufgab. Dasselbe scheint aus denselben Gründen die nordische und deutsche Sage betreffs Siegfrieds gethan zu haben, der nirgends, obwohl er im Besitze des Schatzes ist, ein Nibelung genannt wird, oder er hatte trotz dieses Besitzes nie den Beinamen erhalten, da neben dem alles überstrahlenden Namen eines Völsungen kein zweiter epischer Geschlechtsname passen wollte, während der Name Giukungen oder der spätere Gundeba-

dingi, J. Grimm GDS 489[3], dies eher ertrug. So heissen die Skiöldunge auch Skilfinge Flateyjarbok 1, 26 *þat heitir Skilfinga aett eða Skiolldunga aett* oder Prosa vor Helgakvidha Hundingsbana 2, 1 *Sigmundr konungr oc hans aettmenn héto Volsungar oc Ylfingar.*

Es sind hier bei einer Reihe von dichtenden Individuen dieselben Motive wirksam gewesen, welche den einen Redactor der Völsungasaga bewogen, die Namen Sigrdrifa und Niflungar durchwegs durch die in den ihm vorliegenden Liedern daneben vorkommenden Namen Brynhildr und Giukungar zu ersetzen; s. Symons PB Beiträge 4, 177. — Darnach ist es auch begreiflich, warum in den nordischen wie in deutschen Gedichten der Name Nibelungen statt Burgunden nur für die Begebenheiten, welche lange nach dem Tode Siegfrieds fallen, verwendet wird, mit einziger Ausnahme von Brot af Sigurdharkvidhu 16, in welchem die Ermordung Siegfrieds selbst erzählt wird.

Nimmt man dagegen mit der Genealogie der Snorra Edda und der Geschlechtsregister einen Ahnherrn der burgundischen Könige, Namens Nefir, Naefill an, so ist, abgesehen von der sprachlichen Schwierigkeit, die Beschränkung des Namens Nibelunge für Burgunden auf den sogenannten zweiten Theil der Sage nicht zu begreifen, noch weniger aber einzusehen, wie in der deutschen Ueberlieferung der Name auf jenes von Siegfried besiegte Königsgeschlecht, das im Besitze des Schatzes war, und dessen Volk übergegangen sei.

Aber neben den Nibelungen gibt es *Hniflungar* mit phonetischem *h*, im Gegensatz zu dem oben S. 675 erwähnten *(H)niflungr*: Helgakvidha Hundingsbana 1, 48, Hödhbroddr, Granmars Sohn, fragt: *Hví er hermþar litr á Hniflungum* (seinen Brüdern). Ursprünglich wird das wohl nicht sein: *hniflungr* ist ein Nagel, Snorra Edda 2, 494, wohl zu *hnefi* gehörend. Ob das eine Bezeichnung für das Geschlecht der Granmars-Söhne war oder so viel als ‚Helden‘ bedeutet, lässt sich aus der Stelle nicht entnehmen. Aber die ungewöhnliche Form mit *h* spricht für ersteres. Sonst kommt *Hniflungar* für ‚Helden‘ nicht vor.

Nach den Helgiliedern ist Granmarr König über ein Land, zu dem die Localitäten der Schlacht gegen Helgi gehören: *Gnípalundr* Helgakvidha Hundingsbana 1, 30. 34. 40. 50, *Svarinshaugr* 1, 31, *Frekasteinn* 1, 44. 2, 21. 26, *Styrkleifar* 2, 27,

Hlebiörg 2, 27, *Unavágar* 1, 31. Diese Ortsnamen kommen in historischen Berichten nicht vor, zum Theil in deutlich mythischen. *Gnípalundr* in der Thorsteinssaga Boejarmagns, als Wohnung des Dämons Agdhi, FMS. 3, 184. 197. Vgl. *Gnipahellir* Völuspa 43 ff., *Svarinshaugr* in der Snorra Edda 1, 66 (Gylfaginning c. 14) als Sitz von Zwergen, dem *salar steinn*[1] der Völuspa 14 R. entsprechend. *Unavógr* erscheint als falsche Lesart für *Munarvógr* in der Hervörsaga c. 5 FAS. 1, 421, bei Bugge S. 302. *Munarvógr* ist durch die Verse gesichert, Bugge S. 215. 316.

Unter Granmars Söhnen werden genannt Hödhbroddr, der die Walküre Sigrun von Sevafiöll, Helg. Hund. 2, 25, die Tochter Högnis, heiraten soll, Gudhmundr — *godborinn Gudmundr* 1, 32 ist wohl ‚bene natus', wie Hamdhismal 16,[2] und hat nichts zu thun mit dem Gott Gudhmundr af Glaesisvöllum — und Starkadhr. Letzterer erscheint in den Versen nur 2, 27, ohne dass man daraus auf seine Stellung zu Granmarr schliessen könnte, s. Symons P. B. Beiträge 4, 169. Sigrun verschmäht Hödhbroddr und wählt Helgis Schutz und Liebe. Helgi besiegt und tödtet Granmars Söhne in einer grossen Schlacht, bei welcher die Walküre über ihm schwebt. Helgi und Sigrun sollen nach der Prosa wiedergeboren werden als Helgi Haddingjaskati und Kara, von denen es auch Lieder gebe. — Von diesem Geschlechte der Söhne Granmars ist sonst wenig bekannt. Yngiingasaga c. 40—43 wird von einem Granmarr, König von Sudhrmannaland erzählt, der wohl mit dem Namen Granmarr sonst nicht vorzukommen scheint und durch seine Verbindung mit Högni, dessen Tochter Hildr er heiratet, mit dem des Helgiliedes identisch sein möchte. Von seinen Söhnen erfahren wir nichts. Sögubrot FAS. 1, 375 erwähnt auch nur seine Herrschaft im östlichen Gautland.

Auch Hödhbroddr oder Hoddbroddr ist ein seltener Name. Deutlich unser Hodbbroddr ist der von Saxo I, 1, 82. 110 erwähnte: Hothbrodus, König von Schweden, Nachfolger seines

[1] Von Hoffory, Gött. gel. Anz. 1885, S. 24 f. wohl mit Recht als Stein des entblössten Meeresgrundes erklärt. S. *sals dreyri*, eine Kenning für ‚torrens'.

[2] S. Bugge, Hervararsaga S. 268, Z. 6 und Anm. S. 362, dagegen Edzardi, Germ. 28, 19.

Vaters Regnerus, Vater des Atislus und Hotherus (der Balderus tödtet). Er wird von Helgo *Hundingi interemptor* in einer Seeschlacht besiegt und getödtet und verschafft seinem Gegner einen neuen Beinamen *Hothbrodi strages*. Aber auch jener Hoddbroddr, der fra Fornioti FAS. 2, 8 = Flateyjarbok 1, 24 als Sohn des Hödhr von Hadhaland erscheint, dürfte mit dem Sohne Granmars einst zusammengefallen sein. Denn er ist ein Ahnherr Hromunds Greipssonar, der in der nach ihm benannten Saga FAS. 3, 365 ff. dem von der Walküre Kara beschützten Helgi Haddingjaskati in der Schlacht auf dem zugefrorenen Wenersee, dem Schauplatze so mancher mythischen und historischen Kämpfe (s. Uhland, Schriften 8, 154, dazu Snorra Edda 1, 394 [Skaldskaparmal c. 14], Thorsteinssaga Vikingssonar FAS. 2, 412), ebenso feindlich gegenübersteht, wie Hödhbroddr, Granmars Sohn, Helgi und Sigrun in den Liedern.[1] — Diese Gegner Helgis, die Granmars-Söhne und die Partei Hromunds, kehren wieder in König Isungr von Bertangaland, der nach deutschen Liedern mit dem von der Walküre Ostacia beschützten Hartung, Hertnit von Wilcinaland kämpft, Thidhrekssaga c. 349—355.

Isungr von Bertangaland ist derselbe, der nach der Thidhrekssaga c. 200. 206 ff. durch den Zoll, welchen er von Allen, die sein Gebiet betreten, einfordert, jene Kämpfe veranlasst, welche denen im Rosengarten entsprechen.

Der Name Isungr verbunden mit dem Locale der Schlacht in der Hromundssaga erlaubt wohl die Annahme eines den Hartungen feindlichen Geschlechtes der Isunge, Müllenhoff, Zeitschr. 12, 351 f.

Aber seltsam ist es, dass in der Helgakvidha Hundingsbana 1, 20 Hödhbroddr *Ísungs bani* genannt wird. Denn auf Hödhbroddr, nicht auf Högni, wie man nach der Parallele Helgakvidha Hundingsbana 2, 16. 18 vermuthen könnte, muss man den Ausdruck beziehen wegen Helgakvidha Hundingsbana 1, 50 *iöfur þann er olli aegis* (der riesischen Isungr) *dauða*,

[1] Was andererseits eine merkwürdige Vermischung von Hromundr und Helgi nicht verhindert hat FAS. 2, 377 f. = Helg. Hund. 2, 2–4; s. Vigfusson Corpus p. b, I, LXXVIII.

wenn man auch nicht einsieht, wie Sigrun dann Helg. Hund. 1, 18 Hödhbroddr einen *konung óneisan sem kattar son* nennen konnte.[1]

Isungen und Niflungen aber sind verwandte Begriffe. Die eisführenden Elivagar kommen von Norden, also von dem Brunnen Hvergelmir in Niflheimr, aus ihnen entstehen die Eisriesen *hrímþursar* Vafthrudhuismal 31, Grimnismal 26, Gylfaginning c. 3—6. Da nun das Geschlecht Isungs von Bertangaland und die Söhne Granmars nach ihrer Stellung im Epos auch verwandt sind und letztere *Hniflungar* genannt werden, so erhebt sich die oben angedeutete Möglichkeit, dass ihr epischer Name Hniflungar, d. i. Niflungar gewesen sei, zur Wahrscheinlichkeit. Mit den Besitzern des Schatzes aber haben sie wohl nur den Namen und den dämonischen Charakter gemein, s. die Tödtung Baldrs durch einen von ihnen, und was Sinfiötli Helgakv. Hund. 1, 37 ff. Godhmundr vorwirft.

Wenn nun mit diesen zweiten Nibelungen, den Söhnen Granmars, ein wilder Hagen verbündet ist, so liegt es nahe, anzunehmen, dass Hagen (Aetius), der Freund der burgundischen Könige, den oben 1. *e)* S. 677 auffällig gefundenen dämonischen Charakter bekommen hat, als man die burgundischen Könige mit den ersten Nibelungen, den Besitzern des Schatzes identificierte, oder vielmehr nur mit demselben Namen bezeichnete, s. oben S. 685. Wenn nicht vielleicht eine Verschmelzung der offenbar verwandten Isunge und der zweiten Nibelungen, der Granmars-Söhne anzunehmen ist, wodurch Hagen in die Umgebung Isungs gerieth, des ersten Besitzers des Rosengartens, von dem ihn dann Günther übernahm, als er Isungr in dieser Eigenschaft ablöste.

Zu 1. *f)* Da durchweg Siegfried als derjenige erscheint, der den ursprünglichen Nibelungen den Schatz abgenommen hat, so setzt Punkt 1. *d)* den Punkt 1. *f)*, die Verbindung der Sage von König Günther, entweder der historischen Sage von ihm 1. *a)* oder einer weiteren Entwicklung derselben, mit dem Siegfriedsmythus voraus. Es muss also dieser in seiner reinen, noch nicht mit der Günthersage contaminierten Gestalt einen

[1] Uebrigens ist der ironische Ausdruck hier unwahrscheinlich, und in *óneisan* wird ein Fehler stecken. — Vgl saga af Stuf kattarsyni.

Anlass zu dieser Contaminierung geboten haben. Auf diesen echten Siegfriedsmythus aber können wir nur aus dem contaminierten schliessen. — In zwei Punkten neben Drachenkampf und Schatzgewinnung stimmen verschiedene Quellen jenes Theiles des Siegfriedsmythus mit einander überein, welcher die Geschichte des Helden vor seiner Begegnung mit Günther erzählt. In diesem Theile haben wir ja am ehesten Anlass den reinen Mythus zu vermuthen. Die Punkte sind: — *A)* er tritt in Beziehung zu einer Walküre, — *B)* er ist im Besitz übernatürlicher Kräfte, versteht die Vogelsprache, Fafnismal, Prosa vor 32, dann 32—39, Snorra Edda 1, 358 (Skaldskaparmal c. 40), Thidhrekssaga c. 166, im faeröischen Reginlied 120,[1] — oder ist unverwundbar, Thidhrekssaga c. 166. 185. 342, Nibelungenlied 101 usw., Rosengarten, Siegfriedslied, Volksbuch, Anhang zum Heldenbuch 7, 19 *der hürnen künig Seifrit* 10 5, im dänischen Lied Syvard og Brynild A 13. B 7. C 6. D 18. E 10, in der Hvenschen Chronik, wo er Sigfred Horn heisst, Grundtvig Folkeviser 1, 38,[2] — oder er ist gegen Gift gefeit wie alle Söhne Siegmunds, Sinfiötlalok, wie Sinfiötli Snorra Edda 1, 370 (Skaldskaparmal c. 42), — oder er kann sich unsichtbar machen, Nibelungenlied 98, Biterolf 7844.

Vielleicht dass auch die Fähigkeit des Gestaltentausches, die in beiden Eddas vorausgesetzt oder erzählt wird, Völsungasaga c. 35, Siegfried von Anfang an eigen ist. Aber da sie nur bei der Werbung um Brünhild für Günther berichtet wird, wäre es möglich, dass sie erst durch die Contamination der Siegfrieds- und Günthersage jenem zugeschrieben wurde. Wir müssen sie demnach hier bei Seite lassen.

A erscheint in folgenden Formen.

1. Es giebt zwei Walküren. Die Walküre Siegfrieds heisst Hildr oder Sigrdrifa und ist nicht identisch mit der

[1] Wenn auch Atli Helgakvidha Hiörv. Prosa vor 1, dann 1 ff die Sprache der Vögel versteht, so ist doch der Unterschied, dass es von ihm als etwas Selbstverständliches erzählt wird, während es Siegfried lernt. Vgl. Ynglingasaga c. 21. Saxo I, 1, S. 194, 2, S. 146, Hornklofi bei Vigfusson Corpus p. b, 1, 256. — Der Zug scheint orientalischen Ursprungs; s. E. Koch, Die Nibelungensage 25[2].

[2] S. das unverwundbar machende Bad in der Gönguhrolfssaga FAS. 3, 285. Christliche Analogien bei A. Graf, I complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux XVI f.

anderen Walküre, welche Brünhild heisst und Günthers Gemahlin wird. Sigrdrifa ruht in zauberhaftem Schlaf[1] auf dem Berge Hindarfiall, von der Waberlohe umgeben. Siegfried findet sie daselbst. Nach einer Version erweckt er sie und empfängt von ihr Belehrung, nach einer andern verlobt er sich mit ihr. Gripisspa 15—18. Der Name Sigrdrifa kommt nicht vor, aber die Walküre, welche auf dem Berge schläft — die Waberlohe findet Bugge in dem gewiss verderbten Vers *eptir bana helga* 15 —, welche Sigurdhr durch Zerschneiden des Harnisches weckt, von der er Belehrung, nicht Liebe empfängt, ist nicht Brynhildr, die Pflegetochter Heimes, welche erst 27 erscheint. — Fafnismal 42—44. Sigrdrifa liegt im zauberhaften Schlaf von der Waberlohe umgeben auf Hindarfiall.[2] Ob 40 *mey veit ec eina myclo fegrsta, gulli goedda, ef þú geta maettir* auf Sigrdrifa oder Gudhrun geht ist ungewiss. — Die in *R* verstümmelten Sigrdrifumal mit der ergänzenden Paraphrase der Völsungasaga. Der Name Sigrdrifa steht nicht im Gedicht, aber in den Worten der Prosa vor 1. 5, ebenso die Waberlohe nur vor 1. Von dem zauberhaften Schlaf spricht hier 1. 2. Unter den folgenden Strophen weisen 3. 4. 21 auf Liebe und Verlobung, die übrigen enthalten nur Belehrung. — Eine gefährliche oder schwierige That auszuführen ist auch hier nicht die Bedingung, an welche die Belehrung oder der Besitz der Walküre geknüpft wäre. Brünhild hat nur geschworen, wenn sie heiraten müsse, keinem anzugehören, der Furcht kenne, Prosa vor Sigrdrifumal 5, Völsungasaga c. 20.[3] Dass Sigurdhr kein solcher sei, hat er genugsam durch seine Waffenthaten erwiesen, nicht durch das Durchreiten der Waberlohe. — Snorra Edda 1, 360 (Skaldskaparmal c. 41) die von Siegfried auf dem Berge erweckte Walküre heisst Hildr — s. Helreidh Brynhildar 7, vgl. Helgakvidha Hund. 2, 29 — wird zwar auch Brynhildr genannt, hat aber nichts mit Brynhildr, der Schwester Atlis und Tochter Budhlis auf Hindarfiall zu

[1] Siehe den Schlafdorn, mit dem der Held gestochen wird, in der Göngu-hrolfssaga FAS. 3, 303.

[2] In *máat Sigrdrífar svefni bregda Skiöldunga nipr fyr sköpum norna* ist *skiöldunga nipr* mit Bugge S. 415 als Vocativ zu fassen.

[3] Dieselbe Bedingung für Erlösung einer verzauberten Frau in der Illugasaga Gridharfostra FAS. 3, 657.

thun, welche das Durchreiten der Waberlohe als Bedingung ihres Besitzes fordert. Weder Liebe noch Belehrung wird erwähnt. — Unter diesen Berichten sprechen Fafnismal und Sigrdrifumal allerdings nicht von Brynhildr, der späteren Gemahlin König Günthers, aber da sie für die schlafende Walküre den Namen Sigrdrifa verwenden, ist es wohl sicher, dass sie diese von jener, welche sie doch gekannt haben müssen, scheiden.

Gripisspa 27 ff. nennt die spätere Gattin Günthers Brynhildr, die Tochter Budhlis, Pflegetochter Heimis, ihre Walkürennatur wird nur durch *harpugdict man* angedeutet. Die Waberlohe wird nicht erwähnt, wohl weil sie schon bei Gelegenheit Sigrdrifas 15 vorgekommen war. Sigurdhr verlobt sich mit ihr, vergisst sie aber um Grimhilds Tochter Willen. Auf Grimhilds Rath erwirbt er durch Gestaltentausch[1] Brünhild für Günther und schläft bei ihr wie bei seiner Mutter 41.[2] Bei Snorri lernt Sigurdhr Brynhildr, Atlis Schwester, auf Hindarfiall erst kennen, als er, der Schwager Gunnars, sie für diesen durch Gestaltentausch und Durchreiten der Waberlohe als Erfüllung der gestellten Bedingung erwirbt. Das keusche Beilager wird auch hier erwähnt.

2. Es giebt nur eine Walküre, Brünhild, die spätere Gemahlin König Günthers. Deutlich wird dies als Meinung des Dichters angegeben nur im Nibelungenlied, in der Thidhrekssaga und im faeröischen Brinhildlied. Denn in jenen Darstellungen, welche nur einen Theil der Sage behandeln, können wir nicht wissen, ob die Verfasser die unter 1. erwähnte, für die ferneren Geschicke Siegfrieds, wenn wir von einem Theil der Sigrdrifumal absehen, ganz bedeutungslose Begegnung mit Sigrdrifa-Hildr gekannt oder sich ihrer erinnert haben.

Die Beziehungen Siegfrieds zu Brünhild, der späteren Gemahlin König Günthers, erscheinen in folgenden Formen.

I. Siegfried sieht Brünhild zum ersten Male, als er seinen gegenwärtigen oder künftigen Schwager, den König Günther, bei seiner Bewerbung durch Gestaltentausch oder Unsichtbarkeit unterstützt. Snorra Edda 1, 360 (Skaldskaparmal c. 41)

[1] Vgl. die Saga von Hialmter und Ölver, Hialmter leiht sich Kraft von Hördhr und Ölver aus FAS. 3, 500.

[2] Vgl. das Schwert zwischen Mann und Weib in der Gönguhrolfssaga FAS. 3, 303.

s. oben 1. — Eines der im Nibelungenlied verwertheten deutschen Lieder. 763, Brünhild sagt: *ich hôrtes* (Günther und Siegfried) *jehen beide, dô ichs êrste sach, und dâ des küneges wille an mîme lîbe geschach und dâ er mîne minne sô rîterlîch gewan, dô jach Sîfrit er waere sküneges man.* S. auch 394. — Das dänische Lied Syvard og Brynild in allen seinen Redactionen Grundtvig 1, 16 ff. gehört vielleicht auch hieher. Syvard gewinnt Brynild durch den Ritt auf den Glasberg und giebt sie Hagen (Nielus). — Auf diese Form scheint auch die seltsame Ordnung: Tödtung des Drachen, Besuch bei Giuki, Besuch bei der schlafenden Walküre, Rückkehr zu Giuki zu deuten, welche sich in Gripisspa 13 findet. Auch Fafnismal 40 f. und Siegfriedslied 11 scheint das anzunehmen. Im faeröischen Lied Brinhild 64 ff. reitet Siegfried wenigstens auf dem Wege zu Brünhild an Giukis Hof vorüber und Grimhild macht einen vergeblichen Versuch ihn aufzuhalten und ihrer Tochter zuzuführen.

II. Siegfried hat Brünhild, bevor er mit Günther zu ihr kommt, kennen gelernt. Es hat aber weder ein Liebesverhältniss noch eine Verlobung stattgefunden. Siegfried hilft dann seinem Schwager Günther durch Gestaltentausch oder Unsichtbarkeit bei der Bewerbung. Sigurdharkvidha 3, 3. Sigurdhr kennt den Weg zu Brynhildr (?), 3, 5 sagt sie *né ec vilda þat, at mic verr aetti, áþr þér Giúkungar riþot at garđi þrír á hestom.* 3 *vega kunni* ist allerdings unsicher. Das folgende *hann um aetti, ef hann eiga knaetti* erinnert an Fafnismal 40, wo die Beziehung aber auch unsicher ist. — Eines der im deutschen Nibelungenlied verwertheten Lieder. Der Besitz Brünhilds ist an den Sieg in den Spielen geknüpft. Siegfried, der Günther bei dessen Werbung durch unsichtbare Hilfe unterstützt, um Günthers Schwester zu erhalten, war vorher einmal bei Brünhild gewesen, 330. 341. 367. 371 ff. Der Verfasser von 394 f. weiss allerdings nichts davon.

III. Siegfried hat Brünhild, bevor er für Günther um sie wirbt, kennen gelernt und sich mit ihr verlobt. Später gewinnt er sie durch Gestaltentausch oder Unsichtbarkeit für Günther, dessen Schwester er heiratet. Gripisspa 27—43, s. oben S. 692. — Mindestens zwei Lieder der Lücke im Regius der Liederedda nach Sigrdrifumal, welche durch Völsungasaga c. 24. 26. 27

repräsentirt werden, in letzterem Capitel auch zwei erhaltene Strophen eines verlorenen Liedes. Sigurdhr sieht die Walküre Brünhild, Budhli's Tochter, Heimis Pflegekind, bei diesem und verlobt sich mit ihr, trotzdem sie ihm seine Untreue prophezeit, c. 24. Sigurdhr trinkt bei Giuki den Vergessenheitstrank, den ihm Grimhild reicht, und heiratet Gudhrun. Auf Grimhilds Rath reitet Gunnar mit Högni und Sigurdhr zu Brünhild, um sie zur Frau zu gewinnen. Sie wohnt in Hlymdalir. Nur der kann sie erreichen, der durch die Waberlohe reitet. Sigurdhr nimmt Gunnars Gestalt an, reitet durch die Lohe, gewinnt Brünhild und hält mit ihr ein keusches Beilager. — Das faeröische Lied Brinhild. Sjurdhur gelangt zu Budhlis Tochter Brinhild auf Hildarfiall 4 ff., indem er durch die Waberlohe reitet 77 ff. Er weckt sie durch Zerschneiden des Panzers 81, gewinnt ihre Liebe und verlobt sich mit ihr 93 ff. Aber in Folge eines von Grimhild gereichten Zaubertranks vergisst er Brinhild 145 und heiratet Gudhrun 151. Darauf geht Sjurdhur mit Gunnar zu Brinhild und gewinnt sie für Gunnar durch den Flammenritt 223. 224 (s. Hammershaimb's Anmerkung). — Thidhrekssaga c. 226 f. — Thidhrekr, Gunnarr, Högni und Sigurdhr, der mit Gunnars Schwester Grimildr (Gudhrun) vermählt ist, kommen zu Brynilldr in Segardhr und Sigurdhr wirbt für Gunnarr. Hier erst wird erzählt, was c. 168 bei Gelegenheit der ersten Begegnung zwischen Sigurdhr und Brynilldr nicht vorgekommen war, dass Sigurdhr und Brynilldr sich damals Treue gelobt hätten. Unwillig fügt sie sich und nimmt Gunnarr. Keine Waberlohe. Die Handschr. *A*, welche Gudhrun statt Grimilldr setzt, fügt c. 227 hinzu, dass der erste Besuch Sigurdhs bei Brynilldr auf dem Felsen *á fialli* stattgefunden hatte, gegen c. 168 auch in der Fassung *A*, und dass Gudhrun Sigurdh verzaubert habe *gabbat med sinni fiolkyngi*.

Zu 1, S. 690. Zwei Vorstellungen begegnen sich: Die Walküre ist die Lehrerin oder die Geliebte Sigurdhs. Man darf nicht schliessen, weil die Waberlohe zwar vorkommt, der Ritt durch sie aber nicht als die Bedingung hervorgehoben wird, an welche der Besitz der Walküre geknüpft ist, müsse eine Variation des beliebten Motivs der gefährlichen Brautwerbung, müsse die Vorstellung von Brünhild als Lehrerin das ältere sein, bei dem man eine solche Bedingung leichter vermisse.

Denn auch in Fiölsvinnsmal und Skirnismal hängt die Erwerbung Menglödhs und Gerdhs nicht davon ab, dass Freyr oder Svipdagr die Waberlohe durchreiten, und auch wichtige Belehrung könnte an gefahrvolle Bedingungen geknüpft sein. Beide Vorstellungen mögen alt sein. Als Lehrerin stände die Walküre in ihrem Verhältnisse zu Sigurdhr dem Gripir in Gripisspa, dem Hnikarr in Sigurdharkvidha 2, dem Fafnir und den Vögeln in Fafnismal zur Seite. Auf die Hebammenkunde der Fürsten Sigrdrifumal 9 *(biargrúnar)* wird auch Fafnismal 12 und Rigsmal 43 *(mönnum biarga)* angespielt.[1] Runen überhaupt lernt der junge Jarl, Rigsmal 36. 45. S. Edzardi Germ. 23, 323.

Dass die Formen von 2, S. 692, nicht das Ursprüngliche bewahrt haben, ist deutlich. Wenn es eine Sagenform gab, nach welcher die Walküre Sigrdrifa (Hildr im Skaldskaparmal) und Brynhildr, zu denen Siegfried in Beziehung tritt, als verschiedene Wesen aufgefasst werden, so in 1, neben einer andern, in welcher sie zu einer Person vereinigt werden, so ist es von vornherein wahrscheinlich, dass die erste wie in Gripisspa das ältere bewahrt hat, da allerdings, sobald die Sage zu biographischer Behandlung vorschritt, sich eine ästhetische Veranlassung ergab, aus den zwei Walküren eine zu machen, d. i. die in der Lebensgeschichte Siegfrieds ganz isolierte Sigrdrifa mit Brynhildr zu verschmelzen, nicht aber aus der einen Brynhildr, wenn dies das Ursprüngliche ist, zwei Walküren zu machen. Dass die eine Brynhildr von 2 aus zweien entstanden ist, zeigt sich aber durch die Waberlohe oder die Spiele. Wenn ihr Besitz an die Bedingung des Flammenrittes oder des Sieges in den Spielen geknüpft war, so ist unbegreiflich, warum diese Bedingung bei dem ersten Besuche Siegfrieds nicht vorkommt, oder warum, nachdem Siegfried bei dem ersten Besuch die Bedingung erfüllt hat, dieselbe noch fortbestehen und für den zweiten Besuch mit Günther verwendet werden kann; s. Symons P. B. Beiträge 3, 258. Die Dichter fühlten, dass zwei Ritte durch die Flammen oder zwei Siege in den Spielen zu demselben Zwecke logisch und ästhetisch nicht angiengen. Nur das faeröische Lied Brinhild hat den Widersinn: 45 stellt Brinhild die

[1] FAS. 3, 267 entbindet Gönguhrolfr eine Frau. Vgl. König Skyoldus als Arzt, Saxo I, 1, 25.

Bedingung, 75 erfüllt sie Siegfried, 95 folgt seine Verlobung mit ihr, 223f. reitet Siegfried für Günther durch die Waberlohe. Da aber die letzterwähnten Strophen an unrechter Stelle stehen, mögen sie aus einem andern Liede stammen; s. Hammershaimb zu der Stelle. — Die Unzukömmlichkeiten fallen weg, wenn wir Brünhilds Einheit wieder auflösen in Siegfrieds Walküre und Günthers Walküre. Bezüglich der Waberlohe oder der Spiele ist nun zweierlei möglich, einmal dass sie ursprünglich beiden Walküren zukamen, später aus logischen und ästhetischen Gründen für die Günthers reserviert wurden. Sie könnten aber auch anfänglich nur Bedingung für die Erwerbung von Günthers Walküre gewesen sein, bei der sie immer vorkommen und vorkommen müssen, da sie allein Siegfrieds Rolle als Helfer ermöglichen. S. Symons P. B. Beiträge 3, 279.

Von I, II, III können I, II auf der Form von 1 beruhen, nach welcher Siegfried von Sigrdrifa Hildr nur Belehrung, nicht Liebe empfangen hat. Das heisst ein für die fernere Entwicklung von Siegfrieds Schicksalen unwichtiger Umstand konnte entweder ganz vergessen werden I, oder es war blos die abstracte Vorstellung eines Besuches bei Brünhild übriggeblieben, II. Der Conflict entsteht nach dieser Auffassung nicht durch Siegfrieds Treulosigkeit, sondern durch den Betrug bei der Erwerbung; s. Symons P. B. Beiträge 3, 260. I ist eine sehr ursprüngliche Form und zeigt uns Siegfrieds Beziehung zu Sigrdrifa-Hildr einerseits und Günthers Beziehung zu Brünhild ganz unvermischt. Das Durchreiten der Waberlohe oder die Spiele stehen hier am richtigen Platz als Bedingung für die Erwerbung Brünhilds. II und III setzen die Identificierung der beiden Walküren voraus, letztere, mit Vorstellung eines Liebesverhältnisses zwischen Siegfried und Sigrdrifa, sind also jünger.

Was von den späteren Geschicken Siegfrieds der echten Siegfriedssage angehört, können wir nicht wissen, da sie nur in Verbindung mit der Günthersage erzählt wird. Aber auch das Wenige aus seiner Jugendgeschichte, was wir als echte Siegfriedssage anerkennen dürfen, so neben *A) B)*, s. S. 690, der Drachenkampf und die Erwerbung des Schatzes, hilft vorderhand nicht weiter, da sich kein Anknüpfungspunkt an die Geschichte des von Attila besiegten und von der Schwester Hildiko gerächten Gundicarius zeigt.

Es wäre möglich, dass es eine mythische Sage gegeben habe, welche einerseits durch Namen oder Ereignisse Aehnlichkeit mit der historischen Burgundensage zeigte, andererseits Anlass zu einer Verknüpfung mit der Siegfriedssage bot. Eine solche ist nicht gefunden. Der Zwergkönig Gübich, Hibich, Gâweke, Gäbke hat doch nichts als vielleicht den Namen und die Stellung als reicher König mit dem Ahnherrn des burgundischen Geschlechtes gemein; Zeitschr. 1, 573; Rieger, Germania 3, 171. Die Verbindung der Burgundensage mit Siegfried erklärt er nicht. Es wäre aber auch möglich, dass die Siegfried- und die Günthersage dadurch vereinigt wurden, dass man in den Helden beider Sagen Personen zu erkennen glaubte, oder sich an Personen erinnert fühlte, welche in einer dritten Sage schon von vornherein in Verbindung gebracht wären.

Diese dritte Sage scheint in Erzählungen über die Beziehungen irdischer Helden zu König Godhmundr von Glaesisvellir vorzuliegen. Es kommen zwei Formen in Betracht. Die erste wird repräsentiert durch die Saga von Thorstein boejarmagn FMS. 3, 174.[1] Sie ist in die Fornmanna sögur aufgenommen, weil sie eine oberflächliche Beziehung zu König Olafr Tryggvason zeigt, kommt aber nicht wie der Nornageststhattr oder der Helgathattr Thorissonar in den Handschriften der Königssagas vor, gehört vielmehr nach ihrem ganzen Charakter und auch nach der Umgebung, in welcher sie in den Handschriften steht, zu den Fornaldar sögur, und zwar mit grösserem Rechte als der Nornageststhattr. Wie ich durch freundliche Belehrung Kaalund's erfahre, eröffnet die Saga in der Handschr. 343 AM 4⁰ die Sammlung, dann kommt *Samsons s. hins fagra*, *Egils saga einhendar og Asmundar berserkjabana* FAS. 3, 365, *Flores konungs s.*, *Vilhjalms saga sjóđs*, *Yngvars s. viđförla*, *Ketils s. haengs* FAS. 2, 107, *Ôrvar-Odds s.* FAS. 2, 159, *Gríms s. lođinkinna* FAS. 2, 141, *Ans s. bógsveigis* FAS 2, 323, *Saulus s. ok Nikanors*, *Halfdanar s. Eysteinssonar* FAS. 3, 519, *Herrauđs ok Bósa s.* FAS. 3, 191,

[1] Uebersetzt und besprochen von E. Russwurm, Zeitschrift für deutsche Mythologie 1, 410. Ueber Godhmundr af Glaesisvöllum handeln P. E. Müller, Sagabibliothek 3, 245 ff. 423, zu Saxo I, 2, 65. 131. 245 f.; Grimm, Mythologie 784³. 3, 154. 244⁴; Simrock, Mythologie 258; Maurer, Bekehrung 1, 330; Uhland, Schriften 3, 38 f. 51. 8, 110; Müllenhoff, Alterthumskunde 1, 45. 5, 116. 118.

Vilmundar s. viđútan, meistara Perus s. — In der Handschr. 510 AM 4⁰ ist die Abfolge: *Víglundar s. Herrauđs ok Bósa s.* FAS. 3, 191, *Jarlmanns ok Hermanns s., Thorsteins s. boejarmagns, Jómsvíkinga s., Finnboga s., Drauma-Jóns s., Fridþiófs s.* FAS. 2, 61. 488. — In der Handschr. 571 [a–b] AM: *Alaflecks s., Hálfdanar s., Brönufóstra* FAS. 3, 559, *Thorsteins s. boejarmagus, Grettis s.* — In der Handschr. 577 AM: *Egils s. einhenda* FAS. 3, 365, *Vilhjálms sjóđs s., s. af Bósa ok Herrauđi* FAS. 3, 191, *Thorsteins s. boearmagus, s. af Vilmundi viđútan, s. af Flores konungi.* — In der Handschr. 589 [a–f] AM: *Kirialax s., Samsonar s. fagra, Valdimars s., s. af Clarus keisarasyni, s. af Ector, s. af Stúf kattarsyni, s. af Thorsteini boejarmagn, s. af Egli einhendta* FAS. 3, 365, *s. af Hálfdani Brönufóstra* FAS. 3, 559, *s. af Sturlaugi starfsama* FAS. 3, 592 *s. af Göngu-Hrólfi* FAS. 3, 235, *s. af Alafleck, s. af Hákoni norska.*

Alle diese Handschriften sind nach Kaalund isländisch, 343. 510. 571, c. 1500, — 577 vom Schluss des 15. Jahrhunderts, — 589 aus dem 15. Jahrhundert. — Die angeführten sind die ältesten Pergamenthandschriften, welche unsre Saga bringen. — Die Saga verräth noch ziemlich deutlich den Ursprung aus einzelnen, zum Theil sich widersprechenden Erzählungen. Das erste Abenteuer von einem Besuche bei einem ungenannten König der Unterwelt hat gar keinen Zusammenhang mit den folgenden Begebenheiten. Der Erzähler scheint hiebei nach wechselnden Ueberlieferungen gearbeitet zu haben. Aus seinem Bericht wird nicht klar, woher er weiss, dass der eine Zwerg Bialbi heisst 176. 178, noch wozu die Handschuhe dienen, da die Gabe der Unsichtbarkeit nach 177 dem Steckenpferd anhaftet. Wahrscheinlich war ursprünglich dieses nur das wunderbare Reitthier, das ihn in die Unterwelt trägt und die Handschuhe verliehen die Gabe der Unsichtbarkeit. — Das zweite Abenteuer 179 f., die Beschenkung durch den Zwerg, dem er das Kind gerettet, steht allerdings in Verbindung mit dem dritten, dem mit König Gudhmundr bei König Geirrödhr gemachten Besuch, aber die Verbindung ist nicht ursprünglich. Von den vier Geschenken wird nur der unsichtbar machende Stein und das Unwetter erregende Feuerzeug [1] mit den ihnen hier zuge-

[1] Statt des den Nordländern so wichtigen Feuerzeugs, FMS. 7, 225, finden wir im Huon de Bordeaux 3268 ff. das wunderbare Horn, durch dessen

schriebenen Eigenschaften verwendet, der Rock aber, der hier die Gabe besitzt, Ermüdung beim Schwimmen[1] und Wunden zu verhindern, soll nach 190 vor Gift bewahren, und der Ring, der immer Geld verschafft, kommt gar nicht zur Verwendung.

Auch die Erzählung von dem Besuche bei Geirrödhr selbst zeigt solche Inconcinnitäten. Die Erwerbung Godhruns steht ganz abseits S. 194. Thorstein erhält sie keineswegs als Belohnung von König Godhmundr, sie ist diesem auch nicht verwandt, nur als Bewohnerin des Jötunenlandes seine Landsmännin. S. 190f. sind offenbar zwei Gefahren bei dem Trunk aus dem Horne Grims vermischt, es nicht austrinken zu können und vergiftet zu werden; dem entsprechen sogar zwei Gegenmittel, das Bier in den Rock zu schütten, und der wunderbare Rock selbst, der giftsicher macht. — S. 195 wundert sich Godhrun, die doch unter Riesen und Jötunen aufgewachsen war, über die Grösse Thorsteins, den die anderen zwergenhaft finden 182. 192. — S. 193 werden Agdhi Funken in die Augen gespritzt, 195 bekommt er eine davon ganz unabhängige Augenentzündung.

Auf isländischen, nicht norwegischen Ursprung deutet der seltsame Beiname Thorsteins, *baearmagn*, d. i. *boejarmagn*. *Engi var iafnstórr í Noregi*, heisst es 175, *ok trautt fengust þaer dyr at hónum vaeri haegt um at ganga, ok því var hann kallaðr baearmagn, þvíat hann þótti ofmagni bera flestum húsum.* Der riesische Godhmundr sagt dann 182 spottend: *þiki mér þú heldr mega heita baearbarn enn baearmagn.* *Boer* ist also in der Bedeutung von *hús* gebraucht: das ist isländisch, nicht norwegisch.

Berührung Unwetter erzeugt wird, was mit den übrigen Eigenschaften des Horns, deren Verwerthung auch ein Berühren des Horns erfordert nicht zusammengeht.

[1] S. Halfdanarsaga Brönufostra FAS. 2, 576; Saga Egils ok Asmundar FAS. 2, 397. Im Huon de Bordeaux 4579 ff. hat der wunderbare *hauberc* Auberons statt dieses speciell nordischen Zugs nur die Eigenschaft dem Besitzer vor dem Ertrinken zu bewahren, wenn er ins Wasser falle. Aber wenn Huon trotz dieses Geschenkes S. 158 f. am Meeresufer verzweifelt, bis ihn ein Nix hinüberträgt, weil er dem Harnisch nicht traut, so sieht dies so aus, als sollten zwei sich ausschliessende Formen einander zum Behufe der Contamination angeglichen werden. — In den Römerzeiten wäre allerdings dieser Zug nicht als ‚speciell nordisch‘ anzusehen. S. Pomponius Mela 3, 3 *nandi non patientia tantum, studium etiam est Germanis.*

Die zweite Form ist vertreten durch den Thattr von Helgi Thorrisson FMS. 3, 135, Flateyjarbok 1, 359, aus Handschriften der Königssagas, — Nornageststhattr bezieht sich darauf, Flateyjarbok 1, 347 *sem síđar mun sagt verđa,* — Saxo Grammaticus I, 1, 422 ff., die Saga von Herraudhr und Bosi FAS. 3, 193. — Nur für die Person, die Familie und das Reich des König Godhmundr af Glaesisvöllum kommt noch in Betracht der Thattr von Nornagestr ed. Bugge 1864, Wilken in den prosaischen Edda 1, 234, FAS. 1, 313, Flateyjarbok 1, 346, — die Hervörsaga ed. Bugge 1873, FAS. 3, 411. 513, — die Saga von Halfdanr Eysteinsson FAS. 3, 519, — die Saga von Erekr vidhförli FAS. 3, 661.

Aus diesen Berichten erfahren wir über König Godhmundr, dass er über das Land Glaesisvellir herrscht, dem Risaland unterworfen ist (Thorst. 183), das Ganze heisst aber auch Risaland, (Thorst. 185). Davon ist das Land Jötunheimar durch den furchtbar kalten Fluss Hemra geschieden (Thorst. 183 f.). Wenn ausserdem noch ein Heradh Grundir, über das der Jarl Agdhi herrscht, als zwischen Risaland und Jötunheimar befindlich angenommen wird (Thorst. 184), so ist dies nicht nothwendig im Widerspruch mit der Grenze, welche der Fluss Hemra bilden soll. Denn der trollähnliche (Thorst. 188 f.) Jarl gehört jedenfalls zu den Jötunen. — Saxo I, 1, 423 begegnet auch ein Fluss mit goldener Brücke, welche Sterbliche nicht überschreiten dürfen. Im Verlauf der Erzählung von Thorsteinn (197) wird Jötunheimar und Grundir mit Risaland unter König Godhmundr vereinigt. — Die Hervörsaga nennt ihn König von Jötunheimar, der in Grund im Herad *Glasisvellir* residiert habe, 203 Bugge, FAS. 1, 513, in der anderen Fassung ist die Lesart wie sonst *Glaesisvöllum* FAS. 1, 411. — Nach der Hervörsaga ist daselbst das Unsterblichkeitsfeld *Údáinsakr* 203 Bugge, FAS. 1, 411. 513. — Dieser Ort kommt, aber ohne Beziehung auf Godhmundr, in der Saga von Halfdan Eysteinsson und der von Erekr vidhförli vor FAS. 3, 519. 661. 665 f. 670.

Godhmunds Haus und Garten wird bei Saxo als eine Art Elysium, ein Sitz behaglichen Genusses geschildert I, 1, 423 f. Sein Reichthum geht auch aus der Thorsteinssaga boejarmagns S. 191, der Saga von Herraudhr und Bosi FAS. 3, 220,

dem Helgathattr FMS. 3, 136. 138, dem Nornageststhattr c. 1, S. 49 (ed. Bugge) hervor.

In dieses Reich Godhmunds kommt Thorsteinn nach halbmonatlicher Seefahrt von Jamtaland (Thorst. 181). Das kann demnach nicht das schwedische Jämtland sein,[1] Helgi (Helgath. 135) erreicht es auf der Rückfahrt von Finnmarken. Nach Saxo (I, 1, 422) liegt es in ulteriori Biarmia, — er nennt übrigens Glaesisvellir nicht. Auch nach der Saga von Herraudhr (208) liegt es bei Biarmaland. Die Hervörsaga (203 Bugge, FAS. 1, 513) versetzt Godhmundr nach Finnmarken oder in eine Gegend zwischen Halogaland und Gandvik (FAS. 1, 412). Der Udainsakr aber wird in der Erekssaga (FAS. 3, 666) nicht weit östlich von Indien angenommen und mit dem Paradies identificiert. — Das hohe Alter, welches eine Fassung der Hervörsaga (FAS. 1, 442) Godhmundr beilegt, beinahe hundert oder fünfhundert Jahre, wird mit der Vorstellung vom Unsterblichkeitsfelde zusammenhängen. — Von Person ist Godhmundr ein Riese wie alle Bewohner seines Reiches (Thorst. 182), aber nicht trollähnlich (Thorst. 189). — Nach seinem Tode wird er göttlich verehrt (Hervörsaga c. 6).

Godhmundr ist dem König Geirrödhr von Jötunheimar tributpflichtig (Thorst. 183). Bei Ablieferung des Tributs hat sein Vater in Geirrödhsgardhar den Tod gefunden *(fékk bana)*. Er ist mit diesem Abhängigkeitsverhältniss übel zufrieden (Thorst. 183) und fürchtet bei Geirrödhr dasselbe Schicksal zu erleiden wie sein Vater (Thorst. 190. 191). — Nach Saxo (I, 1, 423) aber ist Godhmundr Geirrödhs Bruder.

Ueber seine Familie berichtet die Thorsteinssaga (183), dass sein Vater Ulfhedhinn geheissen habe, aber auch Godhmundr, wie alle, die in Glaesisvellir wohnen, — sein Sohn heisst Heidhrekr Ulfhamr und herrscht später in Jötunheimar (197). — Die Helgisage legt ihm eine Tochter Ingibiörg bei (136), Saxo (I, 1, 424) mehrere Töchter, welche wie Ingibiörg die Rolle von Verführerinnen spielen. In der Herraudhssaga hat er eine Schwester Hleidhr. In der Hervörsaga wird ihm nur ein Sohn, der weise Richter Höfundr zugeschrieben (c. 1), der später die

[1] S. FAS. 3, 318 Ermland für Ormaland; vgl. 3, 630 ein Vermaland an der See.

wilde Walküre Hervör I. heiratet (c. 6, — FAS. 1, 411. 444. 513. 523). Deren Söhne sind Angantyr I. und Heidhrekr, Heidhreks Söhne Angantyr II. und Hödhr, dazu eine Tochter Hervör II. Angantyrs II. Sohn ist Heidhrekr Ulfhamr (c. 15, FAS. 1, 509),[1] also gegen Thorst. — Zu seinen Haushalt gehören Fullsterkr und Allsterkr (Thorst. 183). — Nach der Saga von Herraudhr und Bosi besitzt er einen Rathgeber *ráđgiafi* Sigurdhr, der bei ihm in hohen Ehren steht (FAS. 3, 220 f.).

Von Jarl Agdhi, der über das oben erwähnte Heradh Grundir herrscht, wird noch berichtet, dass seine Residenz Gnipalundr ist, und seine zwei Diener Jökull und Frosti heissen (Thorst. 186).

Die Diener des Königs Geirrödhr sind Drauttr (Dröttr?) und Hösvi (Thorst. 186).

Von Thorsteinn, dem Helden der ersten Form der Godhmundgeschichten, erzählt der Bericht, welcher uns in der Thorsteinssaga vorliegt, Folgendes. Auf dem Wege zu König Geirrödhr, von dem er nach dem Tode seines Vaters belehnt werden soll, trifft Godhmundr den ungewöhnlich grossen Norweger Thorsteinn Boejarmagn, der im Besitze eines unsichtbar machenden Steines und eines aus Stahl und Stein bestehenden Feuerzeuges ist, dem die Kraft innewohnt Unwetter zu erzeugen, und nimmt ihn, obwohl er ihm, dem Riesen, wie ein lächerlicher Zwerg vorkommt, mit sich, indem er ihn neben sich auf sein Pferd setzt. Nachdem sie den gefährlichen und furchtbar kalten Fluss Hemra[2] passiert haben, finden sie andre Diener Godhmunds und kommen zu Geirrödhr, wo sie mit einer seltsamen Musik empfangen werden *(en ecki þótti Thorsteini af setning slegit)* 184.

Am ersten Tage veranstaltet König Geirrödhr ein Ballspiel. Der Ball ist sehr schwer, glühend, es tropft von ihm herab wie brennendes Pech. Der unsichtbare Thorsteinn unter-

[1] Durch diesen kommt der oben erwähnte Högni mit Godhmundr af Glaesisvöllum in Berührung, denn im Sörlathattr, der Geschichte von Högni und Hedhinn, lesen wir Flateyjarbok 1, 279: *Högni átti Hervöru Hiörvardzdóttur Heidrekssonar úlfhams.*

[2] Vimra? S. Snorra Edda, Skaldskaparmal c. 18 den Fluss Vimur, welchen Thor auf seinem Wege zu Geirrödhr überschreiten muss. S. Müllenhoff Alterthumskunde 5, 117.

stützt Godhmunds Diener Fullsterkr und Allsterkr gegen den Wurf Drautts, Geirrödhs Diener, und Frostis, Agdhis Diener, 18, *þeir* (Fullsterkr und Thorsteinn) *snörudu at Frosta*. Es sieht also aus, als ob Fullsterkr würfe. Ebenso hilft er bei dem am nächsten Tage veranstalteten Ringkampf Fullsterkr und Allsterkr gegen Jökuls Diener Frosti und Jökull, desgleichen dem König Godhmundr selbst gegen Agdhi 188 f. und allen Gefährten Godhmunds beim Trinken 189. Am dritten Tage lässt Geirrödhr ein ungeheures Trinkhorn kommen, das von einem prophetisch redenden Kopf, der an der Handhabe angebracht war, den Namen *Grímr hinn gódhi* führte.[1]

Durch die Hilfe Thorsteins, der sich jetzt erst zeigt und wieder den Eindruck eines Zwerges macht, gelingt es Godhmundr die Gunst Grims zu erlangen und Geirrödhr die Meinung beizubringen, er habe das Horn in einem Zuge ausgetrunken 191 f. Zum Schlusse tödtet Thorsteinn Geirrödhr durch seinen Gewitterstein 193. — Thorsteinn gewinnt dann die von einer menschlichen Mutter geborne Tochter Agdhis, Godhrun, zum Weibe 195 und wird, da er auf deren Erbe, das Heradh Grund mit Gnipalundr Anspruch macht, trotzdem er Christ ist, Lehensmann König Godhmunds 197. — Einige Aehnlichkeit mit diesem letzten Zuge zeigt die Saga von Herraudhr und Bosi, nach welcher Herraudhr Hleidhr, die Schwester König Godhmunds von Glaesisvellir, aus der Gefangenschaft befreit, dem König also einen Dienst erweist 215, und sie dann gegen den Willen desselben heiratet, 224.

Die zweite Sage von Godhmundr wird am ausführlichsten durch den Thattr von Helgi Thorisson wiedergegeben. Dieser trifft auf der Rückkehr von Finnmarken in einem Walde die schöne Tochter König Gudhmunds von Glaesisvellir, Ingibiörg, mit ihren Gefährtinnen, deren Aufzug als höchst prächtig und kostbar geschildert wird. Ingibiörg trägt ihm ihre Liebe an. Er schläft drei Nächte bei ihr und sie beschenkt ihn beim Abschied reichlich. Später lässt Ingibiörg Helgi, der zu König

[1] Vgl. das prophetische Trinkhorn in Hrolfssaga Gautrekssonar FAS. 3, 164 die von Godhmundr stammenden Hörner Grimar im Nornageststhattr c. 1, das unbenannte Trinkgefäss Godhmunds im Thattr von Helgi Thorrisson FMS. 3, 139, und die Hörner Hvitingar Thorsteinssaga boejarmagnș FMS. 3, 194.

Olafr zurückgekehrt ist, wieder entführen und sendet ihn nach einiger Zeit geblendet heim, damit die norwegischen Frauen keine Freude an ihm hätten. — Die verführerischen Töchter Godhmunds hat auch Saxo I, 1, 424. Ein sonst nicht erwähnter, aber als *egregius ille tot monstrorum domitor, tot periculorum subactor* bezeichneter Buchi heiratet eine derselben, verliert sofort das Gedächtniss und ertrinkt in dem Grenzfluss I, 1, 428.

An dem mythischen Charakter dieser Erzählungen ist nicht zu zweifeln. Ich erinnere nur an die Nachricht von der göttlichen Verehrung, s. König Hölgi und Thorgerdhr, Skaldskaparmal c. 45, — welche Godhmundr nach seinem Tode gezollt wurde, an den Udainsakr, an den eiskalten Fluss Hemra, der sein Gebiet begrenzt, an die Namen der ihm feindlichen Jökull und Frosti. — Der Name seines Landes *Glaesisvellir, Glasisvellir* deutet auch darauf. Es ist ‚Glanzfeld‘, s. den Baum oder Hain *(lundr)* Glasir in der Snorra Edda 1, 340 (Skaldskaparmal c. 34) und die dort citierten Verse *Glasir stendr međ gulnu (gullnu) laufi fyrir Sigtýs sölum,* — *Glasislundr* in der Helgakvidha Hiörvardhssonar 1, mit *Röđulsvellir* 6. 43, als Sitz des Königs Hiörvardhr; vgl. den Saal Glitnir Grimnismal 15. Er gehört natürlich zu *gler,* dessen älteste Bedeutung ‚Glasperle‘ zu sein scheint, s. Cleasby-Vigfusson *glys, glaesa,* ags. *glaer* n. electrum, succinum, vgl. *glaesum, Glaesiae, Glaesaria* Plinius N. H. 4, 97. 103. 37, 42, *glaesum* Tacitus Germania c. 45.[1] — Als historischer Ortsname begegnet *Glaesiboer* auf Island, s. Register zur Sturlunga, was an Tacitus Germania c. 16 erinnert, aber vielleicht nur zu verstehen ist wie *glaesimađr* Snorra Edda 1, 559. Der Gegensatz dieses mythischen Aufenthalts wäre *Niđavellir, Niđafiöll* Völuspa 36. 62 R, Snorra Edda 1, 198 (Gylfaginning c. 52) ‚Finsterfeld‘. Ein anderes mythisches Local ist *Gnípalundr,* Agdhis Wohnsitz. Das Wort erscheint

[1] Die Ueberlieferung führt trotz oder vielmehr wegen einiger Schreibungen *gles-, glas-* aus *glaes-,* d. i. *glais-.* Das macht die Verwandtschaft mit ‚Glas‘, alts. *gler,* ags. *glaes,* altn. *gler, glaesa* zweifelhaft, obwohl ahd. *electri: glases* vorkommt. Die in lateinischer Form überlieferten Wörter stammen vielleicht von alts. *glîtan,* ags. *glîsian,* wie g. *veis* von *vitan* usw., Kluge P. B., Beiträge 9, 152. Allerdings nach *Chatti* wäre dann *glaettum* oder *glaetum* zu erwarten. Aber möglicherweise erhielt sich in dem Volksnamen die alte Form länger.

für *Gnípahellir* in *U* der Snorra Edda 1, 190 (Gylfaginning c. 51), in der Helgakvidha Hundingsbana 1, 30. 34. 40. 50, im Lande der Söhne König Granmars, s. oben S. 686, *Gnípahellir* Völuspa 43 ff. R. Snorra Edda 1, 190 (Gylfaginning c. 51), *Gnipaheiđr* statt *Gnitaheiđr* im Nornageststhattr c. 5 nach der Flateyjarbok. — Dies *Gnipalundr* der Thorsteinssaga liegt im Heradh *Grundir*. *Grund, Grundir* kommt zwar sonst auch vor (Flateyjarbok 3, 110. 566. FMS. 9, 335), haftet aber fest an unserm Mythus. In der Hervörsaga c. 1 ist es der Wohnsitz König Godhmunds selbst.

Mythisch ist natürlich Geirrödhr, s. die Thorsdrapa Eilifs Gudhrunarsons Corpus poeticum bor. 2, 19, Snorris Bericht, Snorra Edda 1, 284 (Skaldskaparmal c. 18), Saxo I, 1, 426, — aber auch Agdhi s. FMS. 6, 360, Uhland Germ. 6, 345; Schriften 3, 37 ff.

Aber wir dürfen wohl annehmen, dass uns dieser Mythus nicht in der ursprünglichen Gestalt erhalten sei.

Wenn es in der Thorsteinssaga heisst, dass der Vater Godhmunds wie sein Sohn neben andern Namen, die sie trugen, auch Godhmundr geheissen haben wie alle Könige von Glaesisvellir, so lässt sich diese eigenthümliche Thatsache kaum anders erklären, als dass die Erzählungen, welche uns von dem alten Ulfhedhinn, Godhmunds Vater, wie von Höfundr, Godhmunds Sohn, überliefert werden, sich ursprünglich, nicht in einer biographischen Erzählung, aber in mehreren Mythen auf dieselbe Person bezogen haben, welche vorzugsweise Godhmundr af Glaesisvöllum genannt wird, von dem verschiedene und zum Theil widersprechende Sagen umgiengen, so von seinem Sieg über Geirrödhr wie von seiner Ermordung durch diesen, welche dann durch halbgelehrte Ueberlieferung zu einer pragmatischen Genealogie vereinigt wurden. Denn ein Anlass Ulfhedhinn oder Höfundr Godhmundr zu nennen liegt nicht vor, — während wir deutlich erkennen, warum Sigrdrifa (Hildr) ihren Namen gegen Brynhildr aufgeben musste. Godhmundr würde demnach wiedergeboren, ähnlich wie Helgi, so dass wir die alte Vorstellung — s. Cleasby-Vigfusson Dictionary *nafn* — von König Godhmundr vielleicht so formulieren dürfen. Der göttliche Godhmundr af Glaesisvöllum herrschte über eine Art Elysium, er hat eine verführerisch verderbliche Tochter oder Schwester — hiess sie Godhrun? — er heiratet eine Walküre, sein Feind ist König

Geirrödhr, nach einer Version unterliegt er dessen Tücke, nach einer andern überwindet er ihn durch die Hilfe eines Gefährten, der ihm in zauberischer Weise bei den drei Spielen beisteht.

Die Aehnlichkeiten der ersten der besprochenen Erzählungen der Thorsteinssaga mit den Berichten über den Besuch Thors, seines Gefährten Loki und seines Dieners Thialfi bei dem Riesen Geirrödhr ist deutlich; Eilifr Gudhrunarsons Thorsdrapa Snorra Edda 1, 289 ff. (Skaldskaparmal c. 18), Corpus poet. bor. 2, 19, — die auf ein altes Gedicht, von dem ein paar Strophen mitgetheilt werden, gestützte Darstellung Snorris selbst, Snorra Edda 1, 284 (Skaldskaparmal c. 18, Saxos Erzählung 1, 426, wo Thorkillus als Begleiter des Königs Gormo bei Geruthus auftritt.[1] Der Gefährte Thors, der gefährliche Fluss, die Tödtung Geirrödhs durch eine feurige Masse kommen überall vor. Die Form der Spiele bei Snorri, das Anklammern Lokis oder Thialfis an Thors bei Ueberschreitung des Flusses haben Eilifr und Snorri. Man könnte sogar sagen, die Erzählung von Thorsteinn stehe der ursprünglichen Gestalt des Mythus von Geirrödhs Tödtung näher, da in ihr der Begleiter seines Gegners eine wichtige Rolle spiele, während man bei Eilifr und Snorri nicht sehe, wozu Thorr seine Gefährten mitgenommen habe. Doch kann sich die Sache auch anders verhalten.

Auch der Besuch Thors mit Loki und Thialfi bei Utgardhaloki ist zu vergleichen, Snorra Edda 1, 150 (Gylfaginning c. 26). Loki hat das Wettspiel zu bestehen, bei dem es sich um Schnelligkeit im Essen handelt, Thialfi den Wettlauf, Thorr selbst, welcher neben dem Riesen wie ein Kind erscheint, soll das ungeheure Horn austrinken, die Katze aufheben, mit dem alten Weibe ringen. Vgl. Saxo I, 1, 429 ff.

Entferntere Aehnlichkeit zeigt der Besuch Thors mit Tyr und Thialfi? s. Str. 38, — bei Hymir in der Hymiskvidha.[2]

[1] In scandinavischen Volksliedern ist Name (Thorkel Adelfar) und Geschichte der Helden bewahrt; s. Grundtvig, Om Nordens gamle Literatur 86.

[2] Vgl. auch die Geschichten von Ortnits Brautwerbung und Huons von Bordeaux Besuch bei König Gaudisse (Godian, Dietrichs Flucht 2137 ff.), in denen die Helden durch zauberkundige Helfer, Alberich, Auberon unterstützt werden; s. Lindner, Ueber die Beziehungen des Ortnit zu

Aber nicht geringere, ja grössere Aehnlichkeit als mit diesen Mythen hat die Erzählung von Thorsteinn und Godhmundr mit Siegfrieds und Günthers Werbung um Brünhild, besonders nach dem Nibelungenlied. Der König wird von seinem unsichtbaren Helfer bei drei Spielen in der Weise unterstützt, dass er und die Seinen den Anschein des Sieges haben, während ihn der Helfer vollbringt. Das Ballspiel heisst Thorst. 186 nach alterthümlicher Weise *steinkast.*[1] — Der Helfer heiratet eine Jungfrau aus dem Riesenland, welche Godhrun heisst, wie die Tochter Giukis, und wird Lehensmann Godhmunds, wie Siegfried Günthers Lehensmann zu sein scheint.

Die zweite Erzählung erinnert an die für Siegfried verhängnissvolle Verbindung mit der Schwester Günthers, das Verlieren des Gedächtnisses bei Buchi mahnt geradezu an den Vergessenheitstrank, den Grimhildr, Gudhruns Mutter, dem Siegfried reicht.

Wenn ferner Godhmundr der Besitzer eines Elysiums ist, zu dem der Tod keinen Zutritt hat, wenn Ulfhedhinn Godhmundr, der Vater unseres Godhmundr nach Thorst. 183 von Geirrödhr, als er in dessen Hof seinen Tribut abliefern wollte, den Tod gefunden hat, also höchst wahrscheinlich durch Hinterlist oder Ueberfall von Geirrödhr getödtet worden ist, wenn Godhmunds Sohn Höfundr, der aber nach Thorst. 183 auch Godhmundr heisst, nach der Hervörsaga c. 6 die Walküre Hervör heiratet, so wird die Parallele zwischen Godhmundr und Günther durch den Rosengarten von Worms, den durch die hinterlistige Einladung zu Attila bei diesem veranlassten Untergang Günthers, durch seine Heirat mit der Walküre Brünhild vervollständigt.

Um die Uebereinstimmung zwischen der Godhmundssage und der von den Nibelungen zu erklären, genügt zunächst die

Huon de Bordeaux 1872; G. Paris, Revue germanique 16, 377 ff.; Romania 3, 494 ff.; A Graf, I complementi della Chanson d'Huon de Bordeaux XVIII ff. — Ein hilfreicher Zwerg Sindri kommt vor in der Egilssaga ok Asmundar FAS. 3, 447.

[1] Wie der Anker in Deutschland noch spät Senkelstein genannt wird. — Aber in Deutschland wurde das Steinwerfen nicht wie im Norden mit dem Ballspiel vertauscht; s. Bintz, Die volksthümlichen Leibesübungen des Mittelalters (1879) S. 1 ff.

Annahme eines Zufalls nicht. Die Fülle einzelner Züge ist zu gross. Es kann ferner keinem Zweifel unterliegen, dass die Godhmundssage rein mythisch ist, s. oben S. 704, während die Nibelungensage Historisches und Mythisches vereinigt. Es ist demnach sehr wahrscheinlich, dass die historische Sage von Günther, s. oben S. 679, die wir uns aber nach S. 683 schon mit der mythischen vom Rosengarten verbunden denken dürfen, einmal mit der mythischen von König Godhmundr in Berührung gekommen und mit ihr verschmolzen worden ist.

An Anlässen fehlte es nicht. In Godhmundr wie in der Günthersage finden wir einen König, der über eine Art Elysium gebietet, *Glaesisvellir, Ódáinsakr, Wangio, Rôsengarten*, der eine nahe weibliche Verwandte hat, deren Besitz verhängnissvoll ist, Ingibiörg, Hleidhr, — Hildiko. Beiden steht ein dämonisch gedachter König gegenüber, Geirrödhr, — Attila, s. Jordanes c. 24, durch dessen Tücke sie schliesslich ihren Untergang finden. Auch der Name lag nicht ferne ab; wenn wir uns Günther in sächsischer oder angelsächsischer Form vorstellen *Guđhere*, so kann der erste Bestandtheil auf ‚Kampf' wie auf ‚Gott' bezogen werden.

Siegfried war vielleicht schon vor Verbindung der Günthersage mit der Godhmunds zu diesem in der Rolle eines Beistandes in Beziehung getreten. Da Godhmunds Radhgiafi Sigurdhr heisst, da der Radhgiafi König Isungs von Bertangaland, des ältesten Besitzers des Rosengartens, unser Siegfried ist, Thidhrekssaga c. 168, s. oben S. 683, so möchte man wohl vermuthen, dass Siegfried zuerst an die Stelle jenes helfenden Gefährten König Godhmunds getreten sei, seiner Zauberkräfte und auch seiner Beziehungen zu einer Walküre wegen, der oben S. 690 besprochenen Punkte *AB*, die ihn zum Helfer bei Bewerbung um eine Walküre mochten geeignet erscheinen lassen. Dann wäre er von Godhmundr, der mit Isungr von Bertangaland den Besitz eines Elysiums und Beziehungen zu einer Walküre gemein hat, s. oben S. 688, diesem gleichsam abgetreten worden. Die Erbschaft Isungs gieng dann natürlich auf Günther, den König von Wangio über.

Die im Nibelungenlied und in der Thorsteinssaga übereinstimmende Verbindung des Helfers mit einem Zwerg, von dem er die Gabe der Unsichtbarkeit erhält, hatte für die Auffassung

Siegfrieds als Thorsteinn, Godhmunds Helfer, kaum eine Bedeutung. Das sind ätiologische Mythen, welche die dem Helfer von Natur anhaftenden Zauberkräfte erklären sollen. S. oben S. 698 f. die Incongruenzen in der Thorsteinssaga. Wichtig ist nur, dass man bei Siegfried wie bei Thorsteinn Anlass hatte, eine solche erklärende Vorgeschichte zu erfinden.

Ob es eine nordische Gestalt der Nibelungensage gegeben habe, nach welcher Siegfried, der Lehrling oder Geliebte der Walküre Sigrdrifa, dem Könige Günther gegen Attila bei gefährlichen Spielen zauberische Hilfe leistete, wobei dieser natürlich nicht umkommen durfte, aber eine klägliche Rolle spielen musste, — s. die dunklen Erinnerungen an einen Aufenthalt Siegfrieds bei Attila, Nibelungenlied 1097, Biterolf 9472. 6417, W. Grimm, Heldensage 73[1], vgl. die Siegfriedmärchen Germania 8, 373, Anzeiger für deutsches Alterthum 9, 260 — und die verführerische Schwester (Tochter) Günthers heiratet, deren Ehe mit Attila dann natürlich später fallen muss, eine Verbindung, die ihm durch die historisch (Hildiko) und mythisch (Ingibiörg) bezeugte Tücke der Frau oder durch die Günthers (s. Godhmunds bei Saxo), oder durch die Habsucht Günthers den Tod bringt, nachdem dieser eine von Sigrdrifa verschiedene Walküre geheiratet hat, vielleicht auch hiebei von Siegfried begleitet und unterstützt, — oder ob gleich, wozu die Vorliebe für das Motiv der gefährlichen Brautfahrt führen konnte, die zauberische Hilfe Siegfrieds für die Werbung um diese Walküre verwendet, von der gefährlichen Situation bei Attila-Geirrödhr auf die andere gefährliche Situation bei der Walküre übertragen wurde, wobei in einer Form der Sage die ursprünglich nur bei Attila-Geirrödhr passenden Spiele der Walküre zugeschrieben und ihr angepasst wurden, in einer anderen das alte Motiv, der Ritt durch die Waberlohe — s. Gerdhr, Menglödh — den Charakter eines gefährlichen Spieles und einer zu erfüllenden Bedingung erhielt, — darüber möchte ich lieber keine Vermuthungen wagen. Nur das ist sicher, dass Siegfrieds Untergang ursprünglich nicht durch die gekränkte Liebe der Gemahlin König Günthers veranlasst sein kann, da diese eine andere Walküre war als jene, von welcher Siegfried Belehrung oder Liebesgunst erhalten hatte, zugleich aber auch, dass die Vorstellung, welche Siegfried als Geliebten Sigdrifas kannte, einmal jene andre,

nach welcher er von ihr blos in wichtigen Dingen unterrichtet wurde, verdrängte, wodurch die Identificierung beider Walküren, Sigrdrifas und Brünhilds für einen Dichter oder die dichterisch verfahrende Ueberlieferung nothwendig ward, umsomehr, als der historische Charakter der burgundischen Königsfamilie doch festgehalten wurde, der eine unbegreifliche Dämonentücke nicht vertrug. Siegfrieds Untreue gegen Sigrdrifa, deren Kränkung oder Empörung verlangten nothwendig Folgen und Wirkungen, welche durch Verschmelzung der zwei Walküren zu einer in ausgiebigster Weise gewonnen wurden.

Dass das Motiv der Rosengartenkämpfe für diese Gestalt der Dichtung von König Günther, in welcher vor dem Untergang der Nibelungen im Hunnenlande die von Siegfrieds Zauberkräften unterstützte Werbung um die Walküre Brünhild mit den daraus folgenden Verwicklungen die Hauptsache ist, aufgegeben wurde, ist nicht wunderbar. Siegfried hätte entweder nach einer Fassung der Sage, von der vielleicht das Nibelungenlied bei Schilderung von Siegfrieds erstem Besuch in Worms eine Spur bewahrt hat — s. Edzardi Germania 26, 175 — über Günther siegen müssen, eine Rolle, die ihm als Gehilfen Günthers nicht zukam, oder er wäre nach der Thidhrekssaga c. 222, den Rosengärten und dem Anhang des Heldenbuches 7, 25. 10, 6 unterlegen, was wieder nicht zu der übermenschlichen Heldenkraft passte, welche er gegen Brünhild und sonst entwickelte.

Da der Mythus von Godhmundr af Glaesisvöllum, sowie der von den zweiten Nibelungen, den Söhnen Granmars, s. oben S. 686 ff., — nur in Skandinavien, der mit den letzteren verwandte von den Isungen in Deutschland und Skandinavien nachgewiesen ist, kann man nach dem gegenwärtigen Stand unserer Kenntnisse nur schliessen, dass die Nibelungensage in Skandinavien die uns bekannten Gestalten erhalten habe. Das heisst: die deutsche mythische Siegfriedssage, ausgestattet mit den Motiven *A*, *B*, s. oben S. 690 ff., und gewiss auch mit dem des Drachenkampfes und des Schatzes — keineswegs aber mit dem der von dem Drachen befreiten Jungfrau wie im Siegfriedslied und in der Nibelungenhandschrift *m*, — und unverbunden mit ihr die deutsche historische Günthersage mit den historischen Helden Hagen (Aetius) am burgundischen, mit Dietrich am hunnischen Hofe, und dem mythischen Rosengarten in Worms bereichert,

wanderten nach Skandinavien, wo ihnen durch die Aehnlichkeit Günthers mit Godhmundr, Siegfrieds mit Thorsteinn, oder wie immer dieser Helfer geheissen haben mag, eine Verbindung ermöglicht wurde, dadurch, dass Siegfried erst zu Godhmundr, dann zu Isungr, dann zu Günther in Beziehung tritt, in Folge deren die burgundischen Fürsten nach dem Tode Siegfrieds als seine Erben im Besitze des Schatzes Nibelungen genannt werden und mit den zweiten Nibelungen, den nordischen Granmarssöhnen, denen ein dämonischer Hagen zur Seite steht, verwechselt werden konnten.

In diesem Zusammenhang ist es auch begreiflich, warum im Norden der historische Name Hildiko oder Grimhild mit Gudhrun vertauscht ist, s. oben 3, S. 678. Es wird Godhrun gemeint sein, zu Godhmundr gehörig, vielleicht eine seiner verführerischen Töchter oder Schwestern, zugleich die Braut aus dem Riesenlande, welche den helfenden Thorsteinn für sich gewinnt.

Durch das Vorstehende sind die Punkt 1. *a) b) c) d) e) f)*, 2. α) β) erledigt. Was 1. *g)*, s. S. 677, anbelangt, so wäre es möglich, dass auf die Form der verrätherischen Einladung, durch welche Günther seinen Tod findet, auch die Vereinigung der Günther- mit der Siegfriedssage von Einfluss gewesen sei. Wenn nämlich mit der Sage von Siegfried auch die von seinen Ahnen nach dem Norden wanderte und sich dort durch Siegfried mit der Günthersage vereinigte, so könnte bei Schilderung eines verrätherischen Ueberfalles, dessen Opfer Günther wurde, die dichtende Phantasie auf ein ähnliches Motiv in der Geschichte von Siegfrieds Vater geleitet werden, die Einladung Siggeirs; s. Rieger Germania 3, 196, Steiger, Die verschiedenen Gestalten der Siegfriedssage 50 f.[1] Vgl. übrigens die historischen Berichte von verrätherischen Einladungen; Müllenhoff, Zeitschr. 10, 150, s. auch die von Jordanes c. 35 erzählte Einladung Fritigerns, Saxs I, 1, 413 bei Gelegenheit der Harlungen.

[1] Was die Parallele von der Erzeugung von Hagens Sohn und Sinfiötlis anbelangt, so findet sie sich nur in den jüngeren Quellen, Thidhrekssaga und Hvensche Chronik, und konnte hiebei also eine ursprünglich zufällige Aehnlichkeit zwischen den verrätherischen Einladungen zu Siggeirr und zu Attila und deren Folgen später durch Entlehnung des Zugs von dem zu erzeugenden Rächer vergrössert worden sein.

Oben S. 689 wurde angenommen, dass auch die Tödtung des Drachen und die Erwerbung des Schatzes der deutschen, noch nicht mit der Burgundensage contaminierten Siegfriedssage angehört habe, da diese Züge in der Jugendgeschichte des Helden sowohl bei deutschen als skandinavischen Berichterstattern begegnen. Ob dieser Schatz aber schon in Deutschland von seinen Besitzern den Namen Nibelungenschatz geführt habe, ist zweifelhaft. Möglich wäre es jedenfalls, dass die von Siegfried besiegten Inhaber des Schatzes erst im Norden diesen Namen erhielten. Im Norden ist die Vorstellung von *Niflheimr Niflhel*, dessen Bewohner ebenso *Niflungar* heissen können, wie die von *Muspellzheimr*, *Muspells synir*, *megir*, *lýđir*, gut bezeugt, während die von Laistner (1879) gesammelten und untersuchten deutschen Nebelsagen nicht ähnliches bieten.

Um 2. γ) δ), S. 678, zu erklären, ist es nothwendig, eine Rückwanderung der auf die geschilderte Weise entstandenen Nibelungensage nach Deutschland anzunehmen. Wenn hier auch die zwei getrennten Sagen von Siegfried und von Günther unterdess nicht ganz vergessen waren, so konnte es doch geschehen, dass man den Namen Guthormr in der importierten Sage nicht verstand und durch einen freierfundenen, aber allitterierenden Namen, Gernot, ersetzte, während man letzteres bei dem auch unverständlichen Giuki nicht für nöthig fand, Dankrat. Daneben erinnerte man sich noch Gibicas wie Giselhers und Krimhildens. — Aldrian mochte in der Thidhrekssaga an Gibicas Stelle treten, weil dort Hagen, Aldrians Sohn, Bruder Günthers, des Sohnes Gibicas ist. — Ueber Irungr s. oben S. 683.

Durch die Annahme einer Rückwanderung erklären sich einige auffällige Thatsachen unserer deutschen Ueberlieferung, die nichts mit den Abweichungen von der Geschichte zu thun haben. Die Localisierung der Brünhild auf Island, der Nibelungen, des von Siegfried bezwungenen Volkes, in oder bei Norwegen — vielleicht auch der Name des einen der Königssöhne Schilbunc, Nibelungenlied 88. 664; s. Müllenhoff, Zeitschr. 12, 295. — Wenn ferner in Deutschland und Frankreich der Eigenname Nibelung seit dem 8. Jahrhundert ziemlich häufig ist, Müllenhoff, Zeitschr. 12, 290 ff., in Skandinavien aber wie es scheint nicht vorkommt, Mone, Quellen und Forschungen 112,

obwohl Eigennamen, wenn auch nicht auf *-ungr*,[1] doch auf *-ingr* gar nicht selten sind, *Hemingr, Lýtingr, Haeringr, Hyrningr, Svertingr, Biringr, Erlingr*, und Namen der Heldensage, wie Sigurdhr, Gunnarr, Gudhrun sonst sehr beliebt sind, so mag dies darin seinen Grund haben, dass in Deutschland die alten Siegfriedslieder, welche etwa die Gewinnung des Nibelungenschatzes erzählten, längt verschollen und vergessen waren, während die nordische Nibelungensage als ein fertiges literarisches Gebilde importirt wurde, dessen Namen ebensowenig zum Nachdenken aufforderten, als später Iwein und Gawan.

Wann die zur nordischen Nibelungensage vereinigten Siegfried- und Günthersagen wieder nach Deutschland gekommen sind, lässt sich nur annähernd bestimmen. Der bei den Franken und auch im Wormsgau seit der zweiten Hälfte des 8. und im 9. Jahrhundert vorkommende Name Nibelung kann nicht von den Zwergen und Dämonen, wohl aber von den späteren Besitzern des Schatzes, die man als Helden fasste, ausgehen[2] und würde die im Norden vollzogene Verbindung der Günthersage mit der Sage von Siegfried, dem ersten Erwerber des Nibelungenschatzes, voraussetzen. Da der Name in den älteren Documenten fehlt, müssten wir annehmen, dass kurz vor der Mitte des 8. Jahrhunderts die Rückwanderung stattgefunden habe. Die Auffassung des Namens Nibelunc als eines literarischen ist jedenfalls wahrscheinlicher als die Annahme, es sei ein Patronymicum zu dem französischen *Nivalus, Nevelo*, dem deutschen *Nepolo*, Förstemann, Namenbuch 1, 955, E. Rückert, Oberon von Mons 106, da *nebalo* oder **nebolo* als Name gegen alle Erfahrung verstösst und *Nivalus, Nevelo* Romanisierung von *Nibelung* sein könnte, *Nepolo* der deutsche Name in romanischem Gewande; s. oben S. 674 *nebulones*.

Aber die neue aus Skandinavien importierte Geschichte wurde zunächst nur durch mündlich prosaischen Vortrag ver-

[1] *Sturlungar* u. dgl. sind Appellativa. In der Poesie Völsungr, Isungr.

[2] S. Konrad von Ammenhausen:

als noch dicke geschiht,
wâ man einen biderben man siht,
dem bœseu dinc unmœre sint,
nâch dem nemmet einer gern sîn kint
denn nâch einem bœsen wihte.

breitet, wenigstens im Westen und Südwesten Deutschlands. Denn wäre im 9. Jahrhundert dieser Stoff, unter Anderem auch die Erzählung vom Untergang der Burgunden durch die Hunnen, auf fränkischem oder alemannischem Boden Gegenstand poetischer Tradition oder Production gewesen, so konnte Otfried, der Südfranke, der so nahe am Rhein und Worms lebte, der Schüler des mit nordischer, also in der Landessprache abgefasster Literatur nicht unvertrauten Rabanus Maurus [1] in dem Widmungsbrief an Bischof Liutbertus nicht so von der deutschen Laienpoesie sprechen, wie er es thut. Im Eingang: *dum rerum quondam sonus inutilium pulsaret aures quorundam probatissimorum virorum eorumque sanctitatem laicorum cantus inquietaret obscenus* usw. Und später: *lingua enim haec (Theotisca) velut agrestis habetur, dum a propriis nec scriptura nec arte aliqua ullis est temporibus expolita; quippe qui nec historias suorum antecessorum ut multae gentes ceterae, commendant memoriae, nec eorum gesta vel vitam ornant dignitatis amore.* Hätte er epische Lieder in deutscher Sprache gehört, so wäre es doch zu seltsam, dass er nur die Existenz lyrischer — wahrscheinlich Liebes- oder Spottlieder — tadelnd bestätigte, die Existenz aufgeschriebener [2] epischer Lieder verneinte, ohne der Existenz nicht aufgeschriebener, aber gesungener Epik mit einem Worte zu gedenken, die ihm ja nach der in der zweiten Stelle und im Gedichte 1, 1 ausgesprochenen Gesinnung sehr erfreulich hätte sein müssen.

Als einen Beweis, dass es zu Otfrieds Zeit keine lebendige Epik mehr gegeben habe, oder dass die alten Lieder mit Stoffen aus den Zeiten der Völkerwanderung und kurz nachher im 9. Jahrhundert durchaus vergessen waren, dürfen wir Otfrieds Ausdrucksweise allerdings nicht fassen, da Paulus im 8. Jahrhundert zu seiner Zeit gesungene Lieder auf Alboin bei Baiern,

[1] De inventione Linguarum ed. Köln 6, 333: *Litterae quippe quibus utuntur Marcomanni, quos nunc Nordmannos vocamus, infra scriptae habentur, a quibus originem qui Theodiscam loquuntur linguam trahunt, cum quibus carmina sua incantationesque et divinationes significare procurant, qui adhuc paganis ritibus involvuntur.*

[2] *memoriae commendant* wie *memoriae mandavit* bei Einhart von der Aufzeichnung deutscher Lieder durch Karl den Grossen. S. Lachmann bei W. Grimm, Heldensage 27².

Sachsen u. a. bezeugt, De Gestis Langob. 1, 27,[1] für Sachsen auch das Hildebrandslied, der Heliand, im 10. Jahrhundert Widukinds Erzählungen, im 11. das Quedlinburger Chronicon MG. SS. 3, 31[2] sprechen, für Friesland im 9. Jahrhundert der blinde Sänger Bernlef, Altfridus Vita Liudgeri MG. SS. 2, 412,[3] — für Alemannien im 10. Jahrhundert vielleicht der Waltharius, für Franken im 9. Jahrhundert vielleicht der Poeta Saxo 5, 117,[4] demzufolge es *vulgaria carmina* gab, in denen karolingische und merovingische Fürsten besungen wurden.

Noch allgemeiner hatte sich Einhardus in der Vita Carolic. 29[5] und ihm folgend der Poeta Saxo 5, 545[6] ausgedrückt, wenn sie die Aufzeichnung alter historischer Lieder, der *barbara et antiquissima carmina* durch Karl den Grossen erzählen. Diese Sammlung dürfen wir wohl unter den deutschen Büchern mit Stoffen der Heldensage verstehen, welche im 10. Jahrhundert Fulco, der Erzbischof von Reims, kannte, MG. SS. 3, 365.[7] Auf die Stelle bei Thegan De gestis Ludovici MG. SS. 2, 594 ist nichts zu geben. Sie lautet: *latinam vero sicut naturalem aequaliter loqui potuit. sensum vero in omnibus scripturis spiritalem et moralem nec non et anagogen optime noverat. poetica carmina gentilia, quae in iuventute didicerat, respuit, nec legere nec audire nec docere voluit.* Dann von seinen körperlichen Eigenschaften. Unter den *carmina gentilia* können also sehr wohl die heidnischen Dichter Virgil und Ovid verstanden sein.

[1] *Alboin vero ita praeclarum longe lateque nomen percrebuit, ut hactenus etiam apud Baioariorum gentem quam et Saxonum, sed et alios eiusdem linguae homines — in eorum carminibus celebretur.* Paulus hat also den Begriff der germanischen Sprachen, die *alii homines* können Angelsachsen sein. S. Widsidh 70 ff.

[2] *et ille fuit Thideric de Berne, de quo cantabant rustici olim.*

[3] *is Bernlef cognomento vicinis suis admodum carus erat, quia antiquorum actus regumque certamina more gentis suae non inurbane cantare noverat.*

[4] *Est quoque iam notum, vulgaria carmina magnis Laudibus eius avos et proavos celebrant: Pippinos Carolos Hludovicos et Theodricos et Carlomannos Hlothariosque canunt.*

[5] *Item barbara et antiquissima carmina quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit.*

[6] *nec non quae veterum depromunt praelia regum Barbara mandavit carmina litterulis.*

[7] *Subiicit (Fulco) etiam ex libris teutonicis de rege quodam Hermenrico nomine.*

Vollgiltige Zeugnisse für epischen Volksgesang im ausgehenden 8. und im 9. Jahrhundert haben wir demnach nur für Baiern, Sachsen und Friesland. Denn der Waltharius kann aus einem deutschen Buche geschöpft haben, das Lieder enthielt, die am Ende des 8. und im 9. Jahrhundert nicht mehr gesungen wurden. Otfried, der doch mit Alemannien in Verbindung stand weiss nichts von lebendiger Epik daselbst und leugnet ein solches Buch. Ganz unsicher ist das einzige Zeugniss für Franken, das des Poeta Saxo. Wir lernen aus seinen Worten nicht, ob die Lieder, wenn sie deutsch waren, zu seiner Zeit noch gesungen wurden, — Otfried der Franke weiss nichts davon, — noch ob sie aufgeschrieben waren, — Otfried leugnet es, — noch ob sie epischer Natur waren oder lyrischer wie das Ludwigslied, — solche Enkomien auf lebende Personen stellt Otfried nicht in Abrede. Aber auch dass er fränkische Lieder meinte ist nicht bewiesen, auch andre Stämme konnten von Karolingern und Merowingern gesungen haben, und die Möglichkeit ist nicht ausgeschlossen, dass er westfränkische vielleicht sogar romanische Gedichte gemeint habe; Rajna, Origini dell' epopea francese 275 ff. Und diese Möglichkeit müssen wir benutzen. Denn was in Baiern und Sachsen vorgieng, brauchte Otfried nicht nothwendig zu wissen. Aber die literarischen Zustände seiner nächsten Landsleute, der Süd-, Rhein- und Ostfranken, der südlichen Ripuarier und auch Alemannen musste er bis zu einem gewissen Grade kennen.

Bei diesen Stämmen gab es demnach im 9. Jahrhundert entweder gar keine epische Poesie mit Stoffen der Heldensage, weder wurden die alten Lieder noch gesungen noch neue mit den alten Stoffen gedichtet, — oder es war die literarische Thätigkeit und Erinnerung so gering, dass Otfried sie übersehen konnte. Also auch keine Lieder von Günther und Attila, — die Otfried für geschichtlich hätte halten müssen, — also auch keine mit dem Stoffe unserer Nibelungensagen. Damit stimmt auch die Namensform *Criemhilt* in einer Wormser Urkunde von 785, Müllenhoff, Zeitschr. 12, 299. Wo immer diese Form entstanden ist, und sie kann auch auf einer mitteldeutschen Bildung *krim* für *grim* wie *kizzi* neben *geiz* beruhen, immer ist sie schwer mit der Vorstellung lebendiger Nibelungendichtung in Einklang zu bringen, da Grimhild doch in der Allitteration

vorkommen musste. Entweder gab es an den Orten, wo Criemhilt entstand und aufgenommen wurde, gar keine Günther- oder Nibelungensage, oder keine Dichtung, sondern nur mündlich-prosaische Tradition, oder es fand ein plötzlicher Bruch mit der vorhandenen Dichtung statt und man ersetzte Gedichte, in denen Grimhild mit *gold* allitterierte, durch andre, in denen der Name mit *kraft* gebunden werden konnte.

Die Sammlung Karl des Grossen müsste dann, wenn sie fränkische und alemannische Lieder aus alter Zeit *antiquissima carmina* enthielt, sehr geringe Verbreitung gehabt haben, oder sie enthielt kein Lied in einer Sprache, welche Otfried für *Theodisca* ansah. Es können westfränkische, niederfränkische, sächsische Lieder gewesen sein, vielleicht spielt *multae gentes ceterae* darauf an.

Die erste Blüthezeit der epischen Poesie war im 9. Jahrhundert wohl für ganz Oberdeutschland schon lange vorbei; aber es bereitete sich zum Theil durch fremden Einfluss eine zweite vor. Im 10. Jahrhundert kamen die Markgrafen Gere und Eckewart, der Bischof Pilgrim von Passau in den Epos; die Einfügung Irnfrids von Thüringen, Irings, s. Widukind, Volkers und des mythischen Rüdiger von Pöchlarn braucht nicht älter zu sein. Im 10. Jahrhundert finden wir auch die ersten Zeugnisse für Bekanntschaft mit der norddeutschen oder skandinavischen Gudrunsage, in Alemannien *Guterun*, in Baiern *Chutrun*, Zeitschr. 12, 315. 27, 312, — etwas später gelangte die Starkadhsage nach dem Süden, Anzeiger f. d. Alt. 10, 68.

In welcher Gestalt die Stoffe der deutschen Lieder von Siegfried und Günther nach dem Norden wanderten, in welcher Gestalt der Inhalt der Nibelungensage von Skandinavien nach Deutschland gelangte, ob durch gesungene Lieder oder prosaische mündliche Erzählung oder beides, wissen wir nicht. Denn dass es in Deutschland oder bei den Angelsachsen kein Analogon zu der in Skandinavien so gut bezeugten mündlichen Tradition kunstmässiger Prosa gegeben habe, lässt sich nicht beweisen. Die von Lachmann in der Kritik der Sage, Anmerkungen zum Nibelungenliede S. 348, hervorgehobenen Uebereinstimmungen zwischen deutscher und nordischer Dichtung in Einzelheiten poetischer Ausführung können auch in prosaischer Erzählung aus dem Norden nach Deutschland oder von hier nach dem Norden gewandert sein. Letzteres mag der Fall sein bei

dem Motiv der ahnungsvollen Träume, durch welche die Burgunden von der Fahrt nach dem Hunnenland abgehalten werden sollen. Nibelungenlied 1449, Atlamal 10, Völsungasaga c. 34 f., Grimilds haevn A 4. 5, B 3. 4, — nur Abmahnungen finden sich in der Thidhrekssaga c. 362, in der Hvenschen Chronik, Grundtvig Folkeviser 1, 40, im faeröischen Högnilied 27. Das kann eine Erfindung deutscher Poesie des 6. Jahrhunderts sein, möglicherweise, wie Lachmann schon bemerkt hat, nicht der Nibelungen-, sondern der historischen Günther- oder Burgundendichtung angehörig. Aber bei der Beliebtheit prophetischer Träume in der nordischen Prosaliteratur und Verbreitung der isländischen Saga WSB. 97, 157 ist nordischer Ursprung nicht ausgeschlossen.

Auf diesen weisen die andern Uebereinstimmungen ziemlich deutlich. Dass Hagen auf der Fahrt zu den Hunnen so heftig rudert, dass das Ruder bricht, Nibelungenlied 1504, Atlamal 35, Völsungasaga c. 35, Thidhrekssaga c. 366, Grimilds haevn A 19 (Volker), Högnilied 57 könnte nach der Situation allerdings der deutschen Günthersage angehören, es ist aber nicht wahrscheinlich, dass Binnenländer einen Helden als gewaltigen Schiffer feiern, während sich der Zug im Norden auch sonst findet, s. WSB. 97, 155, — dazu auch Fridhthiofssaga FAS. 2, 88 — und auch bei den seefahrenden Griechen von Herakles erzählt wurde, Bugge, Studien 13. Die Stellung des Ruderers mit dem Gesicht gegen das Steuer, welche für das Ruderbrechen beinahe nothwendig ist, finde ich zwar bei den Skandinaviern FMS. 7, 258, aber nicht bei den Deutschen des Binnenlandes bezeugt. — Dass die Burgunden bei ihrer Ankunft im Hunnenlande gleich nach dem Schatz gefragt werden, Nibelungenlied 1677. 1679 (von Kriemhilt), Völsungasaga c. 36 (von Atli), nicht auch in der Liederedda, s. Symons PB Beiträge 3, 242 f., Thidhrekssaga c. 373 (von Grimildr), vgl. Högnilied 85 ff., — dass der überlebende Günther sagt, der Schatz, um den Niemand wisse als er selbst, solle auf immer verborgen bleiben, Nibelungenlied 2306. 2308, Atlakvidha 26, Völsungasaga c. 37 setzt die Auffassung der Burgunden als Herren des Schatzes, als Nibelungen, somit die Verbindung der Günther- mit der Siegfriedsage voraus und verräth dadurch nordischen Ursprung.

VIII. SITZUNG VOM 18. MÄRZ 1885.

Herr Dr. F. von Maasburg, Hofsecretär in der Allerhöchsten Kabinetskanzlei, übersendet mit Zuschrift für die akademische Bibliothek seine beiden Schriften: ‚Die Organisirung der böhmischen Halsgerichte im Jahre 1765‘ und ‚Die Galeerenstrafe in den deutschen und böhmischen Erbländern Oesterreichs‘ 1885.

Von dem w. M. Herrn Dr. Pfizmaier wird eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Die Nachrichten des Bergbewohners. Ein Theil innerer japanischer Geschichte vom Jahre 1271 n. Chr.‘ vorgelegt.

Das w. M. Herr Hofrath Dr. F. Maassen legt eine Abhandlung: ‚Pseudoisidor-Studien II., Die Hispana der Handschrift von Autun und ihre Beziehungen zum Pseudoisidor‘ für die Sitzungsberichte vor.

Von Herrn Dr. Johann Hanusz in Wien wird eine Abhandlung: ‚Ueber das allmälige Umsichgreifen der -*n*-Declination im Altindischen‘ mit dem Ersuchen um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte überreicht.

Die Abhandlung wird einer Commission zur Begutachtung zugewiesen.

An Druckschriften wurden vorgelegt:

Akademia umiejętności w Krakowie: Monumenta Poloniae historica. Tomus IV. Lwow, 1884; 8⁰.

— Starodawne prawa polskiego pomniki. Tom VII, Zeszyt III. Cracoviae, 1885; 4⁰.

— Zabytki przedhistoryczne Ziem polskich. Seria I. Prusy Królewskie. Zeszyt 3. Krakow, 1885; 4⁰.

— Slownik Synonimów polskich przes biskupa Adama Stanislawa Krasińskiego. Tomu I. W Krakowie, 1885; 8⁰.

— Rozprawy i Sprawozdania s posiedzeń wydzialu filologicznego. Tom X. W Krakowie, 1884; 8⁰.

— Sprawozdania Komisyi językowéj. Tom III. W Krakowie, 1884; 8⁰. —
— Jan Brożek. 1585—1652. W Krakowie, 1884; 8⁰.

Basel, Universität: Akademische Schriften pro 1880—1882; 62 Stücke, 8⁰ und 4⁰.

Museo nacional de México: Anales. Tomo III, Entrega 6ª. México, 1884; Folio.

Rice, Lewis, M. R. A. S.: Catalogue of Sanskrit Manuscripts in Mysore and Coorg. Bangalore, 1884; 8⁰.

Society, the Asiatic of Bengal: Bibliotheca indica. Old series. Nr. 249, Calcutta, 1884; 8⁰. — New series, Nrs. 511, 518—527. Calcutta, 1884 bis 1885; 8⁰.

Society, the American geographical: Bulletin. 1884. Nr. 3. New-York; 8.

Die Nachrichten des Bergbewohners.

Ein Theil innerer japanischer Geschichte vom Jahre 1471 n. Chr.

Von

Dr. A. Pfizmaier,
wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Die von dem Kaisersohne 貞常 Tada-tsune im dritten Jahre des Zeitraumes Bun-mei (1471 n. Chr.) an dem Hofe von Mijako hinterlegte, in sehr schwerem Japanisch geschriebene Schrift 山カツノ記 *Jama-gatsu-no ki* ‚die Nachrichten des Bergbewohners' stammt gleich dem früher bearbeiteten 藤河ノ記 *Fudzi-kawa-no ki* ‚Nachrichten von Fudzi-kawa' aus der Zeit, in welcher die Kämpfe zwischen 細川勝元 Hoso-kawa Katsu-moto und 山名宗全 Jama-na Sô-sen sowohl die Hauptstadt Mijako als deren Umgegend in ein tobendes Kriegslager verwandelten. Tada-tsune erwähnt indessen diese gewissermassen äusseren Begebenheiten nur vorübergehend und beschränkt sich auf das, was von ihm bei dem Tode seines Vaters, des zurückgetretenen Kaisers Go-hana-sono erlebt ward.

Unter dem auf dem Titel enthaltenen, jedoch in dem Texte bloss viermal gebrauchten Worte 山カツ *jama-gatsu* ‚Bergbewohner' versteht, wie sich aus dem Zusammenhange ergibt und nicht ausdrücklich gesagt wird, Tada-tsune sich selbst. Kaiser Go-hana-sono ward, der in Mijako herrschenden Verwirrung wegen, in einem abgeschiedenen Gebirge des Reiches I-se bestattet und wird im Uebrigen von einem Gebirge wenig gesprochen.

Der Verfasser dieser Abhandlung hat die in dem Buche vorkommenden Zeichen der chinesischen Pflanzenschrift, unter welchen viele erst mühsam entziffert werden mussten, überall

durch gangbare chinesische Schrift, die Zeichen des Hiro-ga-na hingegen durch die gewöhnliche Sylbenschrift ersetzt.

Tada-tsune, von dem ein äusserst kurzer Stammbaum vorliegt, bekleidete das Amt eines zu der zweiten Rangstufe gehörenden mittleren Vorgesetzten (中 務 *naka-dzukasa*) und Reichsdieners. Er starb schon im sechsten Jahre des Zeitraumes Bun-mei (1474 n. Chr.), lange vor seinem älteren Bruder, dem Kaiser Go-tsutsi-mi-kado, welcher erst im neunten Jahre des Zeitraumes Mei-wô (1500 n. Chr.), neunundfünfzig Jahre alt, starb. Tada-tsune wurde nachträglich zu der ersten Rangstufe mit dem posthumen Namen 後大通院 *notsi-no tai-tsû-win* erhoben. Der Name des aus der älteren Geschichte bekannten Aufrührers Tada-tsune (1028 n. Chr.) wird in Bezug auf das erste Zeichen anders (忠 常 *tada-tsune*) geschrieben.

Ueber die Vorgänge einer etwas früheren Zeit berichtet noch ein grösseres Werk 後 崇 光 院 Go-sô-kuò-win's, Vaters des Kaisers Go-hana-sono und Grossvaters des Kaisersohnes Tada-tsune. Dasselbe führt den Titel 椿 葉 記 *tsin-jeô-no ki* ‚Nachrichten von Camelienblättern' und wird unter den in Handschrift verbreiteten Büchern verzeichnet. Ein zweites von der Geschichte der Jahre 1467 und 1468 n. Chr. handelndes Werk, welches den Beginn der genannten Wirren beleuchtet, das 應 仁 記 (*wô-nin-ki*) ‚Geschichte des Zeitraumes Wô-nin', wurde nicht erlangt.

Die Nachrichten des Bergbewohners.

コトシハ文明ミ
ツノ年ニヤタチ
歸ル春ノユクヱ
モシリ侍ラスナ
ヘテ世ノ中クレ
マトフコロナレ
ハマシテコトハ
リノ老ノナケキ
ワカ身ヒトツノ
心地シテ都ノカ
タオモヒヤルニ

モ丶シキノウチイヘハヲロカニヤ

Ko-tosi-wa bun-mei mi-tsu-no tosi-ni-ja | tatsi-kajeru haru-no juku-e-mo siri-haberazu | nabete jo-no naka kure-madô koro nare-ba | masi-te kotowari-no oi-no nageki | waga mi hito-tsu-no kokotsi-site | mijako-no kata omoi-jaru-ni | momo-siki-no utsi ije-ba woroka-ni-ja.

Dieses Jahr ist wohl das dritte Jahr Bun-mei.[1] Wohin der wieder zurückkehrende Frühling sich wenden werde, weiss man nicht. Da es im Ganzen eine Zeit ist, in welcher die Welt in Dunkelheit irrt, habe ich noch mehr, bei dem Beklagen der Umstände im Alter, ein einziges Gefühl und sende die Gedanken nach Mijako. Es ist wohl nicht nöthig, von dem Inneren der hundert Breitungen[2] zu sprechen.

イヤシキタミノ戸マテモオホンヒカリカクレタマヘルカナシヒニ春ヲムカフル家井モ侍ラシ雪アラレカキクラス宮ノヒマナキコロハイト丶山サトモトチメハテスルニヤウ〱キサラキノホトヨリ空ノ色ウラ丶カニケシキタツ

Ijasi-ki tami-no to made-mo | ohon-hikari kakure-tamajeru kanasi-i-ni | haru-wo mukòru ije-wi-mo haberazi | juki-arare kaki-kurasu | mija-no hima-naki koro-wa | ito-do jama-zato-mo todzime-hate-nuru-ni | jò-jò ki-sara-gi-no hodo-jori | sora-no iro uraraka-ni ke-siki-tatsu.

In Traurigkeit, bei welcher selbst vor den Thüren des niedrigen Volkes das hohe Licht sich verbirgt, ist kein Gebäude,

[1] Das dritte Jahr des Zeitraumes Bun-mei (1471 n. Chr.).

[2] Die hundert Breitungen sind der Palast des Himmelssohnes.

in welchem man dem Frühlinge entgegenzieht. Zu einer Zeit, wo der Palast, in welchem Schnee und Schlossen verfinstern, nicht Zeit hat, waren immer mehr die Gebirgsdörfer gänzlich versperrt. Endlich, seit der Zeit des Wechselns der Kleider,[1] gewährte die Farbe des Himmels hellglänzend ihren Anblick.

嶺ノカスミモイツシカアハレニテカスナラヌカキ子ノウチモハナマチカホニ梅ノ木スヱイロツキワタリソレトナキ下草ノカツモエ出テ露ケキホトナトナカメ侍ニオモヒイツルコトオホクテ

Mine-no kasumi-mo itsu-si-ka aware-nite | kazu naranu kaki-ne-no utsi-mo hana matsi-gawo-ni mume-no ko-zu-e iro-dzuki-watari | sore-to naki sita-gusa-no katsu moje-idete | tsuju-keki hodo nado nagame-haberu-ni | omoi-idzuru koto owoku-te.

Bei dem zeitwierigen Leid des Wolkendunstes des Berggipfels zeigten sich in den unzähligen Mauerwurzeln die Blumen erwartungsvoll, die Wipfel der Pflaumenbäume gingen in Färbung über. Die unteren Pflanzen, wo diess nicht der Fall war, sprossten zudem hervor und indem man auf ihre thauigen Mengen blickte, waren viele Dinge, die in die Gedanken kamen.

タノミツルカケノ下草イカニセンハルノメクミノ露キエシヨニ

Ta-no mitsuru[2] | *kage-no sita-gusa* | *ika-ni sen* | *haru-no megumi-no* | *tsuju kije-si jo-ni.*

[1] Diese Zeit ist der zweite Monat des Jahres.

[2] *Tanomi-tsuru* ‚man hat gehofft' scheint als *ta-no mitsuru* ‚des Feldes füllender' hingestellt zu sein.

Des Feldes füllender
Schatten, unter ihm die Pflanzen
Wie werden sie sein,
Des Frühlings Gnade,
Der Thau wo geschwunden ist, in der Welt?

カキ子カクレニ雪ノムラ〱ノコリ侍ルモオリカラツレナキコヽチシテ

Kaki-ne-gakure-ni | *juki-no mura-mura-no kori-haberu-mo* | *ori-kara tsure-naki kokotsi-site.*

In dem Versteck der Mauerwurzeln waren Schneehaufen gefroren, und man hatte eben ein peinliches Gefühl.

サキタチテキエシアトコソカナシケレノコレル春ノ雪ヲミルニモ

Saki-datsi-te | *kije-si ato koso* | *kanasi-kere* | *nokoreru haru-no* | *juki-wo miru-ni-mo.*

Vorausgehend,
Geschwunden nachher,
Traurig mag man sein,
Uebrig geblieben des Frühlings
Schnee indess man sieht.

タニノ鶯ノフルスタチイツルタヨリニハ軒端ニ木ツタヒナクモ物オモフ身ヲコトヽヒカホニ覺テ

Tani-no uguisu-no | *furu su-datsi idzuru tajori-ni-wa* | *noki-ba-ni ko-dzutai naku-mo* | *mono-omô mi-wo koto-toi-gawo-ni obojete.*

Die Nachtigall des Thales, bei der Gelegenheit als sie von der alten Aufsitzstange hervorkam, sang an dem Vordach längs der Bäume und bemerkte mich, den Sinnenden, mit fragendem Antlitz.

オナシ子ニワレモナケトモ鶯ヤハルヲマツシルナミタナルラン

Onazi-ne-ni | *ware-mo nake-domo* | *uguisu-ja* | *haru-wo madzu siru* | *namida naru-ran.*

Mit gleichem Laute
Wenn ich auch weine,
Bei der Nachtigall vielleicht,
Die den Frühling im Voraus kennt,
Thränen werden es sein.

サテモスキニシシハスノ廿七日イトヽク都ヨリトミノコトヽテ文ノアリシ此夜半ニ法皇ノ御方御中風ニヤニハカニ御コトソコナハレヌル

Sate-mo sugi-ni-si si-hasu-no ni-ziû-sitsi-nitsi | *ito-toku mijako-jori tomi-no koto tote fumi-no ari-si* | *kono jo-ha-ni hô-wò-no mi-kata go-tsiû-bû-ni-ja* | *niwaka-ni mi-koto sokonaware-nuru.*

Indessen erschien von dem siebenundzwanzigsten Tage des vergangenen zwölften Monates des Jahres sehr schnell aus Mijako ein von einer dringenden Sache sprechendes Schreiben, dass in dieser Nacht die grosse Person, der Kaiser der Vorschrift [1] vielleicht vom Schlage getroffen worden. Die hohe Sache war plötzlich geschädigt.

イソキマイルヘキヨシ侍シカハウツヽ心モナクヤカテ京ヘイソキ出シニイツヨリモホトヽヲキ山チ

[1] Der zurückgetretene Kaiser Go-hana-sono.

ノ心チシテク
レハテスホト
ニマイリツキ
テ聞シニハヤ
此時ホノニ御
コトキレ侍ル
ヨシ申ケレト
心マトヒニハ
サタカニモオ
モヒサタメス

Isogi ma-iru-beki josi haberi-si-ka-ba | *utsutsu kokoro-mo naku jagate mijako-je isogi ide-si-ni* | *itsu-jori-mo hodo-towoki jama-dzi-no kokotsi-site* | *kure-hate-nu hodo-ni ma-iri-tsuki-te kiki-si-ni* | *haja kono toki hono-ni mi-koto kire-haberu josi mòsi-kere-do* | *kokoro-madoi-ni-wa sadaka-ni-mo omoi-sadamezu.*

Da es der Fall war, dass man schnell kommen musste, machte man sich, ohne einen ersichtlichen Vorsatz, sogleich in Eile auf den Weg nach Mijako. Mit einer Empfindung in Betreff des von Strecke mehr als gewöhnlich fernen Bergweges gelangte man, als es gänzlich Abend geworden war, in die Versammlung und man hörte. Man sagte schon um diese Zeit auf dunkle Weise, dass die hohe Sache durchschnitten sei, doch in der Verwirrung des Herzens entschloss man sich nicht zu dem Gedanken an die Wahrheit.

イソキマイリ
見タテマツル
ニ泉殿ノ床ノ
三間ノ御サシ
キニヤ北ヲ御
枕ニテ夜ノ御
フスマナトモ
タヽソノマヽ
ヒキカケテ御
トノコモリス
ル

Isogi-ma-iri mi-tate-matsuru-ni | *idzumi dono-no juka-no san-ken-no mi-za-siki-ni-ja* | *kita-wo mi-makura-nite joru-no mi-fusuma nado-mo* | *tada sono mama hiki-kakete* | *mi-tono-gomori-nuru.*

Indem man eilig eintrat und hinblickte, hatte er in der etwa drei Geviertklafter messenden hohen Halle des Bettes des

Palastes von Idzumi, nach Norden an dem hohen Polster die hohen Bettdecken der Nacht, nur so wie sie waren, herangezogen und war gestorben.

アリシニカハ
ラヌ御スカタ
ナカラムナシ
ク見ナシタテ
マツル直シサ
夢チニマトフ
ホトコトノハ
モウチイテラ
レスヨヽトナ
ク子ハカリニ
テ

Ari-si-ni kawaranu mi-sugata-nagara | *munasi-ku mi-nasitate matsuru tadasi-sa* | *jume-dzi-ni madô hodo* | *koto-no ha-mo utsi-iderarezu* | *jo-jo-to naku ne bakari-nite.*

Unter solchen Umständen, bei der Richtigkeit, mit der man seine selbst unveränderte Gestalt sich als leer vorstellte, war es ungefähr so viel als auf Traumwegen irren. Auch Worte wurden nicht hervorgebracht, es war nur mit dem Tone des lauten Weinens.

サリト
モト山
路イソ
キテコ
シカヒ
モナキ
玉ユカ
ヲミル
ソカナ
シキ

Sari-to-mo-to | *jama-dzi isogi-te* | *ko-si kai-mo* | *naki tama-juka-wo* | *miru-zo kanasi ki.*

Wie dem auch sei,
Auf dem Bergweg eilend
Wo man kam, an der Schlucht auch
Des Todten Edelsteinbett
Man erblickt, das traurige.

御枕カミ
ニハ阿彌
陁佛フト
ウ尊ナト
カケラレ
テチヲン
寺ノナニ
カシノヒ
シリトヤ
ラン御ア
トノカタ

ニサフラヒテ念佛トナヘソノホカキン臣ノトモカラナト御屏風ノカタハラニ催ス

Mi-makura-kami-ni-wa | a-mi-da-butsu fu-dô-son nado kake-rarete | tsi-won-dera-no nanigasi-no hiziri-to-jaran | mi-ato-no kata-ni sòrai-te nen-butsu tonaje | sono hoka kin-sin-no tomo-gara nado | mi-hẹi-fû-no katawara-ni mojohosu.

Ueber seinem Polster waren A-mi-da-Buddha und der unbewegliche Geehrte hingehängt. Ein gewisser Priester des Klosters Tsi-won befand sich hinter ihm und stimmte das Gebet zu Buddha an. Ausserdem setzten die Genossen, welche nahestehende Diener waren, zur Seite des Wandschirmes in Bereitschaft.

オナシ殿ノ中ニワタラセタマヘハ行幸モヤカテナリ准后モマイリタマヒテクスシナニカノサハキニテサマ〱ノ事トモ夜トヽモニシツクサセタマヘトイサヽカモミナヲシタテマツラス

Onazi-tono-no naka-ni | watarase-tamaje-ba | mi-juki-mo ja-gate nari | ziû-go-mo ma-iri-tamai-te | kusu-si nani-ka-no sabaki-nite | sama-zama-no koto-domo jo-to tomo-ni si-tsukusase-tamaje-do | isasaka-mo mi-nawosi-tate-matsurazu.

Da er (Go-hana-sono) in dem nämlichen Palaste hinüberging,[1] fand der hohe Hinzug (des Kaisers Go-tsutsi-mi-kado)[2]

[1] Go-hana-sono wohnte in seinem Palaste in der Strasse Matsi-muro zu Mijako.

[2] Kaiser Go-tsutsi-mi-kado begab sich zu dem zurückgetretenen Kaiser Go-hana-sono.

sogleich statt. Auch die Ziù-go[1] kamen herbei und wendeten mit irgendwelchen niederschlagenden Mitteln der Aerzte allerhand Dinge in der Nacht zugleich an, doch sie sahen nicht im Geringsten eine Besserung.

アケハツカホ
トニトモシヒ
ノ光ト共ニキ
エハテ玉ヒシ
御コトナトタ
ツ子聞侍ルニ
イマハノ御キ
ハニサヘアヒ
タテマツラス
カナシサイヘ
ハヲコカナリ

Ake-hadzuka hodo-ni | *tomosi-bi-no hikari-to tomo-ni* | *kije-hate-tamai-si mi-koto nado tadzune-kiki-haberu-ni* | *ima-wa-no mi-kiwa-ni saje* | *ai-tate-matsuranu kanasi-sa ije-ba woroka nari.*

In der winzigen Zeit, wo es tagte, erlosch er zugleich mit dem Lichte der Lampen gänzlich. Als man beim Nachfragen die Sache hörte, war die Traurigkeit darüber, dass man selbst in der Todesstunde mit ihm nicht zusammentrifft, auszusprechen undenkbar.

朝夕ニツカウマツ
リナレタル女房ナ
トサラニ物オホエ
タルモナシカキク
ラス涙ノ色フカク
ミトリノマユスミ
ハアトナキオモカ
ハリイツシカアハ
レニミ玉ヒテ心ノ
ウチトモオモヒヤ
ラレ侍リ

Asa-jufu-ni tsukò-matsuri-nare-taru niô-bò nado | *sara-ni mono-oboje-taru-mo nasi* | *kaki-kurasu namida-no iro fukaku* |

[1] Die zurückgetretenen hohen Würdenträger, welche sich das Haupthaar scheren liessen und Mönche wurden, hiessen Ziù-go, ein Name, welcher auch durch Ziùn-san-gû und auf andere Weise ausgedrückt wird.

midori-no maju-sumi-wa ato-naki omo-gawari | itsu-si-ka aware-ni mi-tamai-te | kokoro-no utsi-to-mo omoi-jarare-haberi.

Die Frauen, welche am Morgen und am Abend zu dienen gewohnt waren, hatten durchaus nichts bemerkt. Die Farbe der verdunkelnden Thränen war tief, die grüne Schwärze der Augenbrauen war eine spurlose Veränderung des Angesichts. Zu irgend einer Zeit blickten sie in Kümmerniss und in dem Inneren des Herzens wurden die Gedanken entsandt.

イニシヘモカクハ
カナキタメシハイ
カヽアリケンシラ
川ノ法皇七月七日
ニハカニ御コヽチ
ソコナハレシニ月
日モヘサセ給ハス
ヤカテソノタヘカ
クレサセ給シソア
ヘナキ御事ニ申ツ
タヘ侍ル

Ini-si-je-mo kaku haka-naki tamesi-wa ika-ga ari-ken | sira-kawa-no hô-wò sitsi-guwatsu nanu-ka | niwaka-ni mi-kokotsi soko-naware-si-ni | tsuki-hi-mo he-sase-tamawazu | jagate sono jû-be kakure-sase-tamai-si-zo | aje-naki mi-koto-ni môsi-tsutaje-haberu.

Wie sollte es ehemals einen so ungewissen Vorgang gegeben haben? Als Sira-kawa, der Kaiser der Vorschrift,[1] am siebenten Tage des siebenten Monats plötzlich die Besinnung verlor, verbrachte er nicht Tage des Monats. Er starb sogleich an diesem Abende. Man machte von seiner Kraftlosigkeit Mittheilung.

平氏ノ
タヽモ
リトイ
ヒシ人
マタモ
コムア
キヲマ
ツヘキ
セタノ
ワカル
ヽタニ

[1] Der zurückgetretene Kaiser Sira-kawa starb im vierten Jahre des Zeitraumes Dai-dzi (1129 n. Chr.), 77 Jahre alt.

モイカヽ直シキトヨミケンモソノトキニヤ

Taira-zi-no tada-mori-to i-i-si hito | *mata-mo komu aki-wo matsu-beki tana-bata-no* | *wakaruru tani-mo ika-ga tadasi-ki* | *to jomi-ken-mo sono toki-ni-ja.*

Dass ein Mensch Namens Tada-mori von dem Geschlechte Taira[1] die Verse:

,Die den noch kommenden
Herbst erwarten kann,
Die Weberin,
Wo sie sich trennt, das Thal,
Wie könnt' es sein das richtige?'[2]

dichtete, war vielleicht um diese Zeit.

カノ白河院ハ御トシ七ソチニオホクアマリ物シ給テ天下オサマリ御心ニノコルコトナクイキトシイケルモノヽイノチヲスクハレシカハ五月ノサ山ニハ熊射ノカケヽハシ

Kano sira-kawa-win-wa mi-tosi nana-so-dzi-ni owoku amari mono-si-tamai-te | *ten-ka osamari mi-kokoro-ni nokoru koto naku* | *iki-tosi ikeru mono-no inotsi-wo sukuware-si-ka-ba* | *sa-tsuki-no sa-jama-ni-wa kuma-wi-no gake kewasi.*

Jener Kaiser Sira-kawa hatte mit seinen Jahren die Siebenzig um vieles überschritten. Die Welt war geordnet, in seinem Herzen keine zurückgebliebene Sache. Als durch die Lebens-

1 Tada-mori, zu seiner Zeit als Dichter berühmt, starb im dritten Jahre des Zeitraumes Nin-hei (1144 n. Chr.). Sein Sohn war der hohe Würdenträger Kijo-mori von dem Geschlechte Taira.

2 Das Sternbild der Weberin setzt am siebenten Tage des siebenten Monats über den Himmelsfluss. Es ist der nämliche Tag, an welchem Kaiser Sira-kawa starb.

jahre das Leben der lebendigen Wesen geschöpft worden, war auf dem wahren Berge des fünften Monats der Abhang von Kuma-wi[1] steil.

浦ヽニツリスルア
マノ小舟モ見エ侍
ラヌ御代ニテクト
クノ道モナラフ方
ナクオハシマシヽ
ソカシソレサヘカ
キリアルワカレノ
ミチハ百民ウレヘ
ナゲクヨシフルキ
世カタリニモ侍ル
ニヤ

Ura-ura-ni tsuri-suru | *ama-no ko-bune-mo mije-haberanu mi-jo-nite* | *kudoku-no mitsi-mo narabu kata-naku owasi-masi-si-zo kasi* | *sore saje kagiri aru wakare-no mitsi-wa* | *tami-kusa urejenageku josi* | *furuki jo-gatari-ni-mo haberu-ni-ja.*

In seinem Zeitalter, wo die Boote der an den Buchten mit Angeln fischenden Seefischer nicht gesehen wurden, mochte er ohne ein Mittel, den Weg des mündlichen Erklärens zu ordnen, gewesen sein. Ist es eine alte Erzählung der Welt, dass auf diesem bloss das äusserste Ende in sich begreifenden Wege der Trennung die Menge des Volkes traurig war und klagte?

マシテコノ
御事ハ五十
アマリニト
セノ御ヨハ
ヒイマタ御
行末モハル
カナル御事
ノオモヒア
ヘス雲カク
レタマヘハ

[1] Weder der Berg des fünften Monats noch der Abhang von Kuma-wi wurden anderswo aufgefunden. Auch ist das Zeichen 熊 *kuma* in Pflanzenschrift fehlerhaft geschrieben.

君モ臣モタヽアキレマトヘルハカリナリ

Masi-te kono mi-koto-wa i-so-dzi amari futa-tsu tose-no mi-jowai | imada mi-juku-su-e-mo haruka-naru mi-koto-no | omoi-ajezu kumo-gakure-tamaje-ba | kimi-mo sin-mo tada akire-madojeru bakari nari.

Umsomehr war es bei dieser seiner Sache, in seinem Alter von zweiundfünfzig Jahren,[1] bei seiner Sache, in welcher seine Zukunft noch fern war! Als er, ehe man es dachte, in den Wolken sich verbarg, waren Gebieter und Diener erstaunt und verwirrt.

廿七日ノ曉程チカキ聖壽寺トイフ禪家ヘ御輿ニテ忍ヒテイタシタテマツル陣中ノ事ニ侍レハナニノキシキニモオヨハスイツシカヽハル御事トモソアハレニミエシ御サウレイハ正月三日ヒテン院ニテ有ヘキヨシナトキコユ

Ni-ziû-sitsi-no aka-tsuki hodo-tsikaki siò-ziû-zi-to iû zen-ke-je | mi-kosi-nite sinobi-te idasi-tate-matsuru | dzin-tsiû-no koto-ni habere-ba nani-no ki-siki-ni-mo ojobazu | itsu-si-ka kawaru mi-koto-to-mo-zo aware-ni mije-zi | gio-sò-rei-wa siò-guatsu mi-ka | hi-den-win-nite aru-beki josi nado kikoju.

Bei Anbruch des siebenundzwanzigsten Tages trat er zu einem nahe gelegenen, mit Namen ‚Kloster der heiligen Langjährigkeit‘ benannten Hause der Secte Zen in seiner Sänfte heimlich hinaus. Da es in dem Lager war, liess man es zu keiner Schaustellung kommen. Auch seine zu irgend einer Zeit veränderte Sache wurde bei dem Leid nicht gesehen.

[1] Kaiser Go-hana-sono war zweiundfünfzig Jahre alt, als er starb.

Man hörte, dass die Gebräuche der hohen Bestattung am dritten Tage des ersten Monates in dem Gebäude Hi-den vollzogen werden sollen.

御中陰ハ聖壽寺ニテヲコナハルヘキニコソ院ノ姫宮安禪寺殿カノ寺ニカリソメナカラウツリスマセタマヘハカタ〳〵タヨリモ侍ルヤ

Gio-tsiû-win-wa siò-ziù-zi-nite wokonawaru-beki-ni koso | *win-no hime-mija an-zen-zi-tono* | *kano tera-ni kari-some-nagara utsuri-sumase-tamaje-ba* | *kata-gata tajori-mo haberu-ja.*

Seine mittlere Verborgenheit[1] sollte in dem Kloster der heiligen Langjährigkeit begangen werden. Da die Kaisertochter des Gebäudes, die Gebieterin des Klosters An-zen, nach jenem Kloster einstweilen übersiedelt war und daselbst wohnte, war bei der Gelegenheit vielleicht eine Stütze.

此タヒノミタレヨリ都ヲトヲクフリステ伊勢ニクタリスヽカ川ノホトチカキ山サトニスミワタリ給シニカシコク上リアヒカヽル御世ニアヒ玉ヘルコト孝行ノイタリトオホエ侍リ

Kono tabi-no midare-jori mijako-wo towoku furi-sute | *i-se-ni kudari suzu-ka-gawa-no hodo-tsikaki* | *jama-zato-ni sumi-watari-tamai-si-ni* | *kasikoku nobori-ai* | *kakaru mi-jo-ni ai-tamajeru koto* | *kò-kò-no itari-to oboje-haberi.*

[1] Die mittlere Verborgenheit ist die Zeit von siebenmal sieben Tagen nach dem Tode eines Menschen.

Der diessmaligen Unruhen wegen die Hauptstadt weit hinter sich lassend, reiste man nach I-se hinab, zog zu einem nahe an dem Flusse von Suzu-ka liegenden Gebirgsdorfe, um daselbst zu wohnen, hinüber. Dass man dort in Gemeinschaft emporstieg, ein solches Zeitalter traf, ward als das äusserste Mass der Kindlichkeit bemerkt.[1]

御葬送ニハ明
徳ノ例トテ准
后クフアルヘ
キニテクキヤ
ウ已下ノコル
人モ侍ラシ竹
園ナト供奉ノ
事フルキタメ
シハサコソ侍
ラメ

Gio-sò-sô-ni-wa mei-toku-no tamesi tote | ziù-go gu-bu aru-beki-nite | ku-giò i-ge nokoru hito-mo haberazi | tsiku-jen nado gu-bu-no koto | furuki tamesi-wa sa-koso haberame.

Damit das Leichenbegängniss nach dem Beispiele des Zeitraumes Mei-toku[2] geschehe, sollten die Ziù-go[3] die Begleitung haben und von den Fürsten und Reichsdienern abwärts fehlte Keiner. Das alte Beispiel für die Begleitung der Bambusgärten[4] sollte auf diese Weise stattfinden.

チカコロハ例
モマレナルコ
トナカラトリ
ワキテツカウ
マツラマホシ
キ心サシ侍シ
カトモ僮僕ナ
トノ色フシニ
ハカニサタシ
出カタシ

[1] Kaiser Go-tsutsi-mi-kado, der Sohn Go-hana-sono's, reiste nach einem Gebirgsdorfe des Kreises Suzu-ka in I-se und beging daselbst die Trauer.

[2] Die Jahre 1390—1393 n. Chr. Im vierten Jahre dieses Zeitraumes starb der zurückgetretene Kaiser Go-jen-jû.

[3] Von den Ziù-go wird oben in einer Anmerkung gesprochen.

[4] Bambusgärten ist eine andere Benennung der Kaisersöhne.

Tsika-goro-wa tamesi-mo mare-naru koto-nagara | tori-waki-te tsukò-matsura-ma-hosi-ki kokoro-zasi haberi-si-ka-domo | dô-boku nado-no iro-fusi | niwaka-ni sa-ta-si-ide-gatasi.

Bei einer Sache, von der man in naher Zeit selten ein Beispiel hat, war es zwar besonders die Absicht, Dienste zu leisten, doch von dem Glanze der dienenden Knaben ward es plötzlich unmöglich, einen Bericht vorzubringen.

サルハマタカヽル山カツノタツキナキスカタニテヨロホハン事モ中々ナキ御カケノ御オモテフセ後代ノアサケリカレトイヒコレトイヒ千々ニスヽミ侍シヲ

Saru-wa mata kakaru jama-gatsu-no | ta-dzuki-naki sugata-nite jorobowan koto-mo | naka-naka naki mi-kage-no mi-omote-buse | kô-tai-no azakeri kare-to i-i kore-to i-i tsi-dzi-ni susumi-haberi-si-wo.

Dass indessen auch ein solcher Bergbewohner mit unbehilflicher Gestalt umhertaumeln werde, in der That die Niedergeschlagenheit bei dem todten Bilde, diess ist in dem Spott der späteren Zeitalter, indem man es so und so benennt, zu Tausenden hervorgetreten.

ムナシク思ヒトヽマリテ廿九日ニハ大原ニカヘリ侍ラントテ参内シ御イトマナト申侍ルホトノ心ノウチイハンカタナシヤ

Munasi-ku omoi-todomari-te | ni-ziû-ku-nitsi-ni-wa owo-wara-ni kajeri-haberan tote | ma-iru nai-si mi-itoma nado mòsi-haberu hodo-no kokoro-no utsi | iwan-gata-nasi-ja.

Indem man vergeblich in Gedanken verweilte, wollte man am neunundzwanzigsten Tage nach Owo-wara[1] zurückkehren. Zu diesem Behufe meldeten sich die herbeikommenden Aufwartenden des Inneren zum Abschiede. Was um die Zeit in ihrem Herzen, war vielleicht unaussprechlich.

老ツルノ雲井ノ友ヲワカレナハタトリ澤邊ニ子ヲヤナカマシ

Oi-tsuru-no | kumo-wi-no tomo-wo | wakare-na-ba | tadori sawa-be-ni | ne-wo-ja nakamasi.

Der alte Kranich,
Von des Wolkensitzes Genossen
Wenn er sich trennt,
Tappend an des Sumpfes Seite
Mit der Stimme vielleicht weinen wird.

誰ニカトオモフニツケテタチカヘルケフノ名コリソサラニカナシキ

Tare-ni-ka-to | omofu-ni tsukete | tatsi-kajeru | kefu-no nagori-zo | sara-ni kanasi-ki.

An wen wohl
Im Denken anschliessend,
Sogleich wiederkehrt
Die Sehnsucht von heute
Nochmals, die traurige?

道スカライトケハシキ山ノフモトヲスクルニユキナレシ方トモオホエスタニノカケハシワタルホト

[1] Owo-wara liegt in Jama-siro, Kreis Oto-kumi.

ナト心
ホソク
岩コス
ナミノ
ヒヽキ
モソテ
ニオチ
ソフ心
チシテ

Mitsi-sugara ito kewasi-ki jama-no fumoto-wo suguru-ni | juki-nare-si kata-to-mo obojezu | tani-no kake-hasi wataru hodo nado | kokoro-bosoku iwa kosu nami-no hibiki-mo | sode-ni otsi-sô kokotsi-site.

Indem man unterwegs an dem Fusse eines sehr steilen Berges vorüberkam, bemerkte man nicht, dass es eine Gegend sei, in welcher man zu gehen gewohnt war. In den Augenblicken, wo man die Hängebrücken des Thales überschritt, war man im Herzen beengt und hatte das Gefühl, als ob der Wiederhall der über Felsen setzenden Wellen fallend mit dem Aermel sich verbände.

セキカ
ヌル心
ノウチ
ノタキ
ツ河ナ
カレソ
ヒテヤ
ヲトマ
サルラ
ン

Seki-kanuru | kokoro-no utsi-no | taki-tsu kawa | nagare-soi-te-ja | woto masaru-ran.

Der nicht zu verschliessen,
Innen in dem Herzen
Der Wasserfallfluss,
Hinzufliessend vielleicht,
Von Ton noch stärker sein wird.

ケフハマコトヤ
暮行トシノハテ
ナリケリナキ人
ノカナラスクル
夜トイヒツタヘ
侍リ和泉式部カ
アツミチノ御子
ニヲクレテナキ
人ノクル夜トキ
ケト君モナシワ
カスムヤトヤ玉

ナキノ里トヨミシモコヨヒノコトニヤ

Kefu-wa makoto-ja kure-juku tosi-no hate nari-keri | naki hitò-no kanarazu kuru jo-to i-i-tsutaje-haberi | idzumi-siki-bu-ga atsumi tsi-no mi-ko-ni wokurete | naki hito-no kuru jo-to kike-do kimi-mo nasi | waga sumu jado-ja tama-naki-no sato | -to jomi-si-mo ko-joi-no koto-ni-ja.

Heute war vielleicht wirklich das Ende des in die Abenddämmerung tretenden Jahres. Man überliefert mit Worten, es sei die Nacht, in welcher der todte Mensch gewiss kommt. Was in der Sammlung Idzumi-siki-bu, bei der Begleitung des Kaisersohnes Tsi-no, gedichtet wird:

Wo der todte Mensch
Kommt, die Nacht dass es ist, hört man,
Doch den Gebieter gibt es nicht;
Wo ich wohne, die Einkehr vielleicht
Das seelenlose Dorf! [1]

ist vielleicht die Sache dieser Nacht.

ミヤコニハイマタノコリトマラセタマフ御カラニカヘリイラセタマハヽナトオホエテ

Mijako-ni-wa imada nokori-tomarase-tamò mi-kara-ni | kajeri-irase-tamawa-ba nado obojete.

Man gedachte, wie es wäre, wenn er in den hohen Leib, der in Mijako noch zurückblieb, wieder einträte.

ウツセミノアリシナカラハノコリテモイツコヘ玉ノケフハカヘラン

Utsu-semi-no | ari-si nakara-wa | nokori-te-mo | idzuko-je tama-no | kefu-wa kajeran.

[1] Die Sammlung Idzumi-siki-bu wurde in der Bibliographie Kun-sio-itsiran nicht aufgefunden.

Der hohlen Grille
Hälfte, die es gab,
Ob auch übrig bleibt,
Nach welchem Ort die Seele
Heute zurückkehren wird?

ヨノ中ハマホロシナカラナキ玉ノアリカタツ子テタレカシラマシ

Jo-no naka-wa | *maborosi-nagara* | *naki tama-no* | *ari-ka tadzunete* | *tare-ka siramasi.*

Inmitten der Welt,
Als Gaukelspiel,
Die Seele des Todten,
Wo sie sei, wenn man fragt,
Wer wohl es wissen wird?

ムカフル人モナキ年タチカヘリ正月三日ニモアリヌ

Mukòru hito-mo naki tosi tatsi-kajeri | *siò-guatsu mi-ka-ni-mo ari-nu.*

Die entgegenziehenden Menschen kehrten in dem Todesjahre sogleich zurück. Es war der dritte Tag des ersten Monats geworden.

ケフハイツシカ東岱ノ煙トノホリ北邙ノ露トキエ給ン日ニ侍レハミヤコノカタノミナツカシクナカメヤリ侍ルニ空ノ氣色哀スクナカラス

Kefu-wa itsu-si-ka tô-tai-no kefuri-to nobori | *hoku-bò-no tsuju-to kije-tamawan hi-ni habere-ba* | *mijako-no kata nomi natsu-*

kasi-ku nagame-jari-haberu-ni | *sora-no ke-siki aware-sukuna-karazu.*

Da heute der Tag war, an welchem er zu irgend einer Stunde als Rauch des östlichen Berges Tai [1] aufsteigen, als Thau des nördlichen Mang [2] vergehen wird, entsandte die Gegend von Mijako nur sehnsuchtsvoll den Blick in die Ferne, und in der Erscheinung des Himmelsgewölbes war das Leid kein geringes.

サエクラス雪氣ノ雲ノウチシクレタルホトナミタモアラソフハカリニテ

Saje kurasu juki-ge-no kumo-no utsi sigure-taru hodo | *na-mida-mo arasô bakari-nite.*

Zur Zeit, als aus den nur verfinsternden Wolken der Schneeluft Rieselregen gefallen war, wetteiferten eben die Thränen.

カキクラス身ヲシルカラニモロ人ノナミタノ雨ヲオモヒコソヤレ

Kaki-kurasu | *mi-wo siru kara-ni* | *moro-hito-no* | *namida-no ame-wo* | *omoi koso jare.*

Im Verfinstern
Sich selbst indess man kennt,[3]
Alle Menschen
An den Thränenregen
Aussenden mögen die Gedanken.

今日ノ御幸ニマイリ侍ラス事ノミウラメシクテ

[1] Der Berg Thai-schan in China.

[2] Ein Berggipfel nächst Lŏ-yang in China, die Grabstätte vieler Könige und Fürsten.

[3] Beziehung zu dem Ausdruck ‚der sich selbst kennende Regen', wobei gemeint wird, dass der Regen Gedanken hat und sich selbst kennt, wenn er eben fällt. Die Erklärungen weichen jedoch von einander ab.

Kefu-no mi-juki-ni | *ma-iri-haberanu koto nomi uramesi-ku-te.*
Dass man bei dem hohen Hinzuge nicht Gesellschaft leistete,[1] war nur verdriesslich.

ヒトリユクミチコソアラメ目ノマヘノ御ユキニタニモナニヲクルラン

Hitori-juku | *mitsi koso arame* | *me-no maje-no* | *mi-juki-ni dani-mo* | *nani wokuru-ran.*

Wo allein man zieht,
Einen Weg es geben wird,
Vor den Augen,
Auf dem hohen Hinzug bloss
Wie begleiten man wird?

コトシ見ソムルトイヒケン三日月ノ雲間ホノカニサシ出ヌルニイマヤ霞トタチノホラセタマフラントナヘテ雲井モアハレニウチケフリケレハ

Ko-tosi mi-somuru-to i-i-ken mi-ka-dzuki-no | *kumo-ma honoka-ni sasi-ide-nuru-ni* | *ima-ja kasumi-to tatsi-noborase-tamò-ran-to nabete kumo-wi-mo aware-ni utsi-kefuri-kere-ba.*

Der Mond der drei Tage, von welchem man gesagt haben wird, dass man ihn dieses Jahr zu sehen beginne, war zwischen Wolken undeutlich hervorgekommen. Weil man jetzt vielleicht als Nebeldunst emporgestiegen sein wird,[2] war auch ganz der Wolkensitz in Leid mit Rauch umzogen.

[1] Tada-tsune nahm an dem Zuge des Kaisers nach einem Orte nicht Theil. Der Grund wird nicht angegeben.

[2] Es ist der Geist des Kaisers Go-hana-sono gemeint.

宵ノマニノホル煙ノスヱナレヤソレカトカスム春ノ三日月

Joi-no ma-ni | noboru kefuri-no | su-e nare-ja | sore-ka-to kasumu | haru-no mi-ka-dzuki.

Zur Abendzeit
Des aufsteigenden Rauches
Ende sein mag,
Ungewiss nebeldunstig,
Des Frühlings Dreitagsmond.

山モトニタキゝフスフル烟ノオリフシタツヲミテ

Jama-moto-ni taki-gi fusuburu kefuri-no | ori-fusi tatsu-wo mite.

Man sah, wie an dem Fusse des Berges der Rauch von dem Räuchern mit Brennholz bisweilen aufstieg.

佛此夜滅度
如薪盡火滅

Buts si-ja mets-do
Nio sin-zin kua-mets.

Buddha diese Nacht stirbt,
Wie Brennholz zu Ende geht, Feuer erlischt.

ノ文思ヒ出ラレテ

No bun omoi-iderate.

Dieser Text wurde in die Gedanken gebracht.

山フカクサコソスミヤク人ナラメタキゝツキスルヨトハシラスヤ

Jama fukaku | sa-koso sumijagu | hito narame | taki-gi tsuki-nuru | jo-to-wa sirazu-ja.

Wo das Gebirg tief,
So nur in Hast
Der Mensch mag sein;
Das Brennholz zu Ende, —
Dass es Nacht ist, weiss man nicht?

今宵ヨリシ
ヤウシユ寺
ニテ御中陰
ハシメラル
元應寺ノ住
持恵忍上人
ノサタニテ
コモリ僧十
人トヤラン
聞タマフカ

Ko-joi-jori siò-ziû-zi-nite gio-tsiû-win hazimeraru | gen-wô-zi-no dziû-dzi je-zin-siò-nin-no sa-ta-nite komori-sò ziû-nin-to jaran kiki-tamò-ka.

Seit diesem Abend begann in dem Kloster der heiligen Langjährigkeit die hohe mittlere Verborgenheit.[1] Auf Anordnung des hochwürdigen Je-zin, Oberen des Klosters des ursprünglichen Entsprechens, mochten etwa zehn verborgene Bonzen es anhören.

シカルヘ
キ名僧ナ
トカヽル
亂ニヨリ
テサフラ
ハ子ハ御
前僧ノ侍
ラスソイ
トホイナ
ク侍ル

Sikaru-beki mei-sô nado | kakaru midare-ni jori-te sòrawane-ba | go-zen-sô-no haberanu-zo ito ho-i-naku haberu.

Da die rechten berühmten Bonzen nicht von solchen Unruhen abhingen, waren es keine Bonzen der hohen Gegenwart, es war sehr nicht nach Wunsch.

[1] Die mittlere Verborgenheit ist, wie schon früher einmal bemerkt worden, die Zeit von siebenmal sieben Tagen nach dem Tode eines Menschen.

山サトニテ
モカキリア
ル御日カス
身ツカラカ
タノコトク
トリヲコナ
フニ此四ト
セハカリヤ
トリ侍ルハ
大原ノ極樂
院ソカシ

Jama-zato-nite-mo kagiri-aru mi-hi-kazu | *mi-dzukara kata-no gotoku tori-wokonò-ni* | *konò jo-tose bakari jadori-haberu-wa* | *owo-wara-no goku-raku-win-zo kasi.*

Indem sie in einem Gebirgsdorfe die begränzte Zahl der hohen Tage in eigener Person nach dem Muster begingen, dürfte das, wo sie durch diese vier Jahre die Einkehr haben, das Paradiesgebäude in Owo-wara sein.

カノアル
シノ頼憲
法印ハ八
ソチニチ
カキヨハ
ヒニテ三
密瑜伽ノ
行トシツ
モリ

Kano aruzi-no rai-ken hô-win-wa | *ja-so-dzi-ni tsikaki jowai-nite* | *san-mitsu ju-ga-no wokonò tosi-tsumori.*

Jener Vorsteher, der grosse Bonze Rai-ken, in einem Alter von nahezu achtzig Jahren stehend, häufte die thätigen Jahre der drei Geheimnisse[1] und der Bemessung des Verstandes.

九品往生ノノソ
ミモヲコタラス
侍ルニ例時懺法
ナトヲマセテ願
證ホタイヲ祈タ
テマツルモマタ
カヒナクタノモ
シクテ去此不遠
トイヘルモヲノ
ツカラ此カキリ
ニヤトオホエテ

[1] Die drei Geheimnisse sind der Leib, der Mund, der Wille.

Ku-hon wò-zeô-no nozomi-mo wokotarazu haberu-ni | rei-zi sen-bô nado jomasete | guan-ziò bo-dai-wo inori-tate-matsuru-mo | mata kai-naku tanomosi-ku-te | kio-si-fu-jen-to ijeru-mo | wono-dzukara kono kagiri-ni-ja-to obojete.

Indem er auch die Hoffnung auf die neun Classen des zukünftigen Lebens nicht vernachlässigte, liess er die Musterzeit, die Vorschrift der Reue lesen und betete das Seelenheil der Bestätigung des Wunsches. Ferner gedachte er selbst, vergebens hoffnungsvoll, an dieser Gränze vielleicht des Wortes: Man entfernt sich von hier nicht weit.

タノモシナコヽヲモサラテタノシミヲキハムル寺ノ法ノシルヘハ

Tanomosi-na | koko-wo-mo sarade | tanosimi-wo | kiwamuru tera-no | nori-no siru-be-wa.

Hoffnungsvoll,
Von hier indess man nicht scheidet,
Des die Freudigkeit
Gipfelnden Klosters
Vorschrift die Wegweiserin!

所カラ心シツカニヲコナヒ侍ルモウレシクテ

Tokoro-gara kokoro-sidzuka-ni wokonai-haberu-mo uresi-ku-te.

Nach der Beschaffenheit des Ortes ruhig von Herzen begeht man und ist freudig.

シツカニテ君カアトヽフ山サトノサヒシキコトソイマハウレシキ

Sidzuka-nite | kimi-ga ato tofu | jama-zato-no | sabisi-ki koto-zo | ima-wa uresi-ki.

Ruhevoll
Nach dem Gebieter wo man trauert,

Des Gebirgsdorfes
Einsamkeit
Jetzt, die freudige.

イマゾケニハトヒイツヘキミ山ヘノタエヌアハレニナケキソヒツヽ

Ima-zo geni | *itoi-hatsu-beki* | *mi-jama-be-no* | *tajenu aware-ni* | *nageki-soi-tsutsu.*

Jetzt in der That
Müde ganz wird man sein,
Zu der grossen Bergesseite
Unerträglichem Leid
Klage wenn man hinzugesellt.

正月十六日内裏ニハ御錫苧メシ倚廬ノ御スマ井ナトウケタマハル

Siô-guatsu ziû-roku-nitsi | *dai-ri-ni-wa gio-siaku-tsio mesi* | *i-ro-no mi-sumai nado uke-tamawaru.*

Am sechzehnten Tage des ersten Monats trug man in dem Palaste hohen Zinnhanf[1] und ward die hohe Wohnung der Trauerhütte in Empfang genommen.

苔ヲ予ヤトシ塊ヲマクラトスルヨシ本モンニシルシヌレハヲロソカナル御ヨソホヒ

Koke-wo ne-ja-to si tsutsi-kure-wo makura-to suru josi | *hon-mon-ni sirusi-nure-ba* | *worosoka-naru mi-josowoi.*

[1] Zinnhanf ist ein dünnes, leicht mit Tinte gefärbtes Hanftuch zu Trauerkleidern. Es wird in dem Wa-kun-siwori bei dem Worte *sumi-zome* erwähnt. Das hier gebrauchte 苧 *(tsio)* ist eine Variante des in der Handschrift vorkommenden Zeichens, in welchem 糸 zur Linken statt des Classenzeichens 艹 gesetzt wird.

Da man es in der ursprünglichen Schrift angedeutet hatte, dass man Moos zur Schlafstätte, einen Erdkloss zum Polster macht, war ein nachlässiger hoher Aufputz.

サソトオモヒヤル
サヘアハレニミタ
テマツラマホシク
テ山カツモ素服キ
ルヘキニテ侍レト
ヨロツカキコモル
身ニシアレハオモ
フニカヒナキ事ト
モニテ都ナル人ニ
フミノツ井テニ申
ヲクリシ

Sazo-to omoi-jaru saje aware-ni | *mi-tate-matsura-ma-hosi-ku-te* | *jama-gatsu-mo so-fuku kiru-beki-nite habere-do* | *jorodzu kaki-komoru mi-ni si-are-ba* | *omô-ni kai-naki koto-domo-nite* | *mijako-naru hito-ni fumi-no tsuwide-ni mòsi-wokuri-si.*

Also geschah es, dass selbst in dem Leid des Mitgefühls, in dem Wunsche zu sehen, der Bergbewohner grobe Kleidung tragen sollte, doch da er jedenfalls ein ganz verborgener Mann war, schickte er als vermeintlich unnütze Dinge an die in Mijako lebenden Menschen bei Gelegenheit eines Schreibens die Worte:

フチコ
ロモ君
モロト
モニヤ
ツレナ
クヨソ
ノタモ
トニナ
ニオモ
フラン

Fudzi-goromo | *kimi moro-tomo-ni* | *jatsure-naku* | *jo-so-no ta-moto-ni* | *nani omofu-ran.*

Das Trauerkleid
In Gesellschaft des Gebieters
Abgenützt,
Mit fremdem Aermel,
Wie würde man es denken?

ケニヤソノ御キハニ右兵衞督マサヤスノ卿

Ge-ni-ja sono mi-kiwa-ni | *u-hiò-je-toku masa-jasu-no kiò.*

In der That wohl sagte an dieser hohen Gränze der Beaufsichtiger der bewaffneten Leibwache zur Rechten, der Reichsdiener Masa-jasu:

コノキハトミルソカナシキクレテユクトシノナコリモ君カナコリモ

Kono kiwa-to | *miru-zo kanasi-ki* | *kurete juku* | *tosi-no nagori-mo* | *kimi-ga na-gori-mo.*

Als diese Gränze
Was man sieht, die traurige,
In den Abend übergeht,
Bei Sehnsucht nach dem Jahre,
Bei Sehnsucht nach dem Gebieter auch.

ト詠シ侍シ心マトヒノオリカラカクオモヒツヽケ侍ルモミチノシルシトイトヤサシク聞侍シモ夢ノヤウニオモヒ出ラレテ

To jei-zi-haberi-si | *kokoro-madoi-no ori-kara* | *kaku omoi-tsudzuke-haberu-mo* | *mitsi-no sirusi-to ito jasasi-ku kiki-haberi-si-mo* | *jume-no jò-ni omoi-iderarete.*

Gerade in der Verwirrung des Herzens, wo er so gesungen, setzte man es in Gedanken fort. Man hörte es als Kennzeichen des Weges sehr wohlgefällig, und es kam nach Art eines Traumes in die Gedanken.

カナシサノイマヲウツヽトオモハ子トタヽソノキハヽ夢ニマトヒキ

Kanasi-sa-no | ima-wo utsutsu-to | omowane-do | tada sono kiwa-wa | jume-ni madoi-ki.

Der Traurigkeit
Gegenwart als Wirklichkeit
Obgleich man sich nicht denkt,
Nur bei dieser Gränze
Im Traume man verirrt sich hat.

後撰集ニナキ
人ノトモニシ
歸ルトシナラ
ハクレ行ケフ
ハウレシカラ
マシトイヒケ
ンハコトハリ
カナヘルコト
ノ葉今更ニア
ハレニテ

Go-sen-siû-ni | naki hito-no tomo-ni si kajeru tosi nara-ba | kure-juku kefu-wa uresi-karamasi | -to i-ken-wa kotowari kanajeru kotono ha | ima-sara-ni aware-nite.

Was man in der späteren ausgewählten Sammlung[1] gesagt haben wird: ‚Wenn es das zurückkehrende Jahr ist, in welchem man der Genosse des todten Menschen war, wird der abendlich dämmernde heutige Tag freudig sein‘, ist ein passendes Wort. Jetzt wieder in Leid:

オトロ
クハツ
予ノナ
ラヒノ
トシノ
暮カタ
メシナ
キヨノ
夢ヲミ
シカナ

Odoroku-wa | tsune-no narai-no | tosi-no kure-ka | tamesi-naki jo-no | jume-wo mi-si kana.

Worüber man erschrickt,
Des gewöhnlichen, üblichen
Jahres Abenddämm'rung wohl,
Der beispiellosen Nacht
Traum wo man gehabt!

[1] So heisst eine Sammlung Gedichte.

シノフヘキイマハカタミノ月日サヘアルカナキカニクルヽトシカナ

Sinobu-beki | *ima-wa kata-mi-no* | *tsuki hi saje* | *aru-ka naki-ka-ni* | *kururu tosi kana.*

Was man ertragen muss,
An die Todeszeit die Erinnerung,
Tage, Monde nur,
Ob sie sind, ob sie nicht sind,
Das abendlich dämmernde Jahr!

二月十一日ハ六七日アタリ侍レハカノ御法事モタテマツランタメ勅筆ノウラヲヒルカヘシテ壽量品ヲミツカラカキタテマツルニ涙ノミツクキナカレソヒテイトヽ墨ツキモタト〳〵シ

Ni-guatsu ziû-itsi-nitsi-wa | *roku-sitsi-nitsi atari habere-ba* | *kano gio-hô-zi-mo tate-matsuran tame* | *tsioku-hitsu-no ura-wo hirugajesi-te* | *ziù-riò-hin-wo mi-dzukara kaki-tate-matsuru-ni* | *namidano midzu-guki nagare-soi-te* | *ito-do sumi-tsuki-mo tado-tadosi.*

Da der eilfte Tag des zweiten Monats um die sechsmal sieben Tage war,[1] kehrte man, um jene hohe Vorschrift darzubieten, das Innere des kaiserlichen Schreibens um, und indem man eigenhändig eine Art des Masses der Langjährigkeit schrieb, schwamm das Hornblatt der Thränen hinzu und immer mehr war das Kleben der Tinte ein Tappen.

[1] An diesem Tage waren von den früher erwähnten siebenmal sieben Tagen der Trauer bereits sechsmal sieben Tage verflossen.

ヨシサラハ袖ニハセカシカキナカスナミタヲ法ノミツクキニシテ

Josi sara-ba | sode-ni-wa se-kasi | kaki-nagasu | namida-wo nori-no | midzu-guki-ni site.

Gut ist es! Also
Zum Aermel möchte man machen,
Die man vergiesst,
Die Thränen zu der Vorschrift
Hornblatt indess man macht.

常在靈鵰山ノコヽロヲ

Ziò-zai rei-ziù-san-no kokoro-wo.

Der Sinn des geistigen Adlerberges,[1] wo man beständig wohnt:

ツ子ニスムワシノミヤマノ月ナラハカリノコノ世ハ雲カクルトモ

Tsune-ni sumu | wasi-no mi-jama-no | tsuki nara-ba | kari-no kono jo-wa | kumo-gakuru-to-mo.

Wo beständig man wohnt,
Des grossen Adlerberges
Mond wenn es ist,
Bei dieser falschen Welt
In den Wolken man sich verbergen mag.[2]

ツキセヌ御ナコリノ日カスサヘヤウ〱御ハテチカ

[1] Das in dem Namen des Berges hier und anderswo gebrauchte Zeichen für ‚Adler' ist 鳥 mit dem darüber gesetzten 就 verbunden. Es fehlt in der Typensammlung.

[2] In den Wolken sich verbergen ist das Sterben. Der geistige Adlerberg ist bei den Buddhisten ein eingebildeter Berg.

クナリケレハ御焼香申侍ランタメミヤコヘオモヒタチシコロイタハル事出キテ日クラシ枕席ニタツサハリ日ヲヲクリ侍ル

Tsuki-senu mi-nagori-no hi-kazu saje | jô-jô mi-hate tsikaku nari-kere-ba | gio-seô-kô môsi-haberan tame | mijako-je omoi-datsi-si koro | itawaru koto ide-kite | hi-kurasi-makura-musiro-ni tadzu-sawari hi-wo wokuri-haberu.

Als selbst die unerschöpfliche Zahl der Tage der hohen Sehnsucht allmälig ihrem Ende nahe war, zur Zeit, als man, damit man das Brennen des Weihrauchs melde, an Mijako dachte, kam das Bedauern zum Vorschein, und indem man mit dem Polsterteppich der kalten Grille sich befasste, verbrachte man die Tage.

オリフシノウラメシサヒタスラ又心チノタカフニシモアラ子ハイタツラニ日ヲヽクリ

Ori-fusi-no uramesi-sa hita-sura mata | kokotsi-ni tagô-ni si-mo arane-ba | itadzura-ni hi-wo wokuri.

Da das Missbehagen eben um die Zeit stark, ferner eine Verschiedenheit des Gefühls nicht war, verbrachte man die Tage müssig.

オキフシワフルツレ〱ニ過ニシミヨノコトヽモマテオモヒツヽケ侍ルニモ舊院イマタイトケナキ御程ハ伏見ノサトニソタヽセタマヒテ十ノ御トシ正

長元年ニハカラサルニ御クラ井ニツカセタマフ

Oki-fusi-waburu tsure-dzure-ni | *sugi-ni-si mi-jo-no koto-tomo made* | *omoi-tsudzuke-haberu-ni-mo* | *kiû-win imada itoke-naki mi-hodo-wa* | *fusi-mi-no sato-ni-zo tatase-tamai-te* | *towo-no mi-tosi siò-tsiò guan-nen-ni* | *hakarazaru-ni mi-kurawi-ni tsukase-tamò.*

Schwer aufstehend und sich niederlegend, setzte man es verdrossen bis zu den Sachen der vergangenen hohen Zeitalter in Gedanken fort. Der alte Kaiser erhob sich, noch jugendlich, in dem Dorfe Fusi-mi und gelangte in seinem zehnten Lebensjahre, im ersten Jahre des Zeitraumes Siò-tsiò,[1] unvermuthet zu seiner hohen Stufe.

スヘラキノミヨハ百三代ニモアタラセタマフニヤ御治世三十六年推古天皇ノトヲキムカシノタメシモイトアリカタキ御事ニソ侍レ

Suberaki-no mi-jo-wa | *hiaku-san-tai-ni-mo atarase-tamò-ni-ja* | *gio-dzi-sei san-ziû-roku nen* | *sui-ko ten-wò-no towoki mukasi-no tamesi-mo* | *ito ari-gataki mi-koto-ni koso habere.*

Die hohen Geschlechtsalter der Kaiser mochten sich auf hundertdrei Wechselungen erstrecken,[2] das Zeitalter seiner Lenkung waren sechsunddreissig Jahre.[3] Das Vorbild der fernen alten Zeit der Kaiserin Sui-ko[4] mag eine sehr schätzbare hohe Sache sein.

[1] Das Jahr 1428 n. Chr.

[2] Go-hana-sono wird als der einhundertdritte Kaiser Japans verzeichnet.

[3] Die Jahre Go-hana-sono's bis zu seiner Verzichtleistung sind sechsunddreissig.

[4] Die Jahre der Kaiserin Sui-ko (593—628 n. Chr.) sind ebenfalls sechsunddreissig.

御位ノハシメヨリ普廣院贈太政大臣ヨロツニ物佐申サレシソカシ

Mi-kurai-no hazime-jori | *fu-kuò-win zô dai-ziò-dai-zin* | *jo-rodzu-ni mono-tasuke-mòsare-si-zo kasi.*

Seit er eben erst zu seiner hohen Stufe gelangt war, dürfte Fu-kuò-win, nachträglich grosser Diener der grossen Lenkung,[1] jedenfalls Hilfe geleistet haben.

ソノヽチイマノ准后相ツヽキ申サヽエ侍リシカハ天下オサマリ海内シツカニ侍リテ万機ノ御イトマノホカニハオリニフレ時ニシタカフ御遊ヒ

Sono notsi ima-no ziù-go ai-tsudzuki mòsi-sasaje-haberi-si-kaba | *ten-ka osamari kai-dai sidzuka-ni haberi-te* | *ban-ki-no mi-itoma-no hoka-ni-wa* | *ori-ni fure toki-ni sitagò mi-asobi.*

Als nachher die jetzigen Siù-go,[2] einander fortsetzend, mit Worten stützten, war die Welt geordnet, Alles innerhalb der Meere war ruhig und ausser der Musse bei zehntausend Triebwerken, hatte man, wie es eben sich traf, der Zeit angemessen hohe Erfreuung.[3]

ノコルコトナクカラヤマトノ歌ヲコノミモテアソ

[1] Fu-kuò-win ist 義教 Josi-nori. Derselbe wurde (im Jahre 1441 n. Chr.) durch 滿祐 Mitsu-suke ermordet und erhielt nach seinem Tode den neuen Namen Fu-kuò-win, ferner durch nachträgliche Verleihung die Stelle eines grossen Dieners der grossen Lenkung.

[2] Die zurückgetretenen hohen Würdenträger.

[3] Go-hana-sono befasste sich mit der Sammlung und Veröffentlichung alter Schriftwerke.

ヒコマモロコシノ樂ヲ奏シアハセ絃管ノシラヘニタツサハリ給ヒテ御心ヲノヘタマフ

Nokoru kòto-naku | *kara-jamato-no uta-wo konomi mote-asobi* | *koma-morokosi-no gaku-wo sô-si-awase* | *ito-take-no sirabe-ni tadzusawari-tamai-te* | *mi-kokoro-wo nobe-tamò.*

Ohne dass etwas übrig blieb, die Gedichte China's und Jamato's liebend, vergnügte er sich damit, liess insgesammt die Musik Korea's und China's aufführen und, die Tonweisen der Saiten und Rohre handhabend, erweiterte er sein Herz.

カヽルモキリニモ常ハツカウマツリナレシ事オモヒテオホク侍リカクテ寛正五年ニ御位ヲイマノ御門ニユツリ奉リタマヒテ後崇光院ノスマセ給ヒシ芝砌ニウツリタマヒフルキヲアラタメ作リソヘラレ

Kakaru-mo kiri-ni-mo | *tsune-wa tsukò-matsuri-nare-si koto* | *omoi-te owoku haberi* | *kaku-te kuan-siò go-nen-ni* | *mi-kurai-wo ima-no mi-kado-ni judzuri-tate-matsuri-tamai-te* | *go-sô-kuò-win-no sumase-tamai-si siba-migiri-ni utsuri-tamai* | *furuki-wo aratame-tsukuri-sojerare.*

Es bleibt viel in der Erinnerung, dass man immer zu diesem Ende zu dienen pflegte. Somit überliess er im fünften Jahre des Zeitraumes Kuan-siò[1] seine Würde dem gegenwärtigen Kaiser, übersiedelte zu den Stufen der Unsterblichkeits-

[1] Das Jahr 1464 n. Chr.

pflanze, wo Go-sô-kuò-win[1] gewohnt hatte, und zu dem Alten wurde Neues hinzugebaut.

ハコヤノ山ノ陰タカ
ク・シメ木タチ岩ノタ
ヽスマ井池ノ心廣ク
住セ給ヒシカハ千ト
セモアカス洞ノ中ニ
侍シニ幾程ナラス應
仁元年ニ世ノ亂出來
テ正月十八日ニヤ主
上上皇ニハカニ室町
亭ヘイラセタマフ

Hako-ja-no jama-no kage takaku sime | ko-datsi iwa-no tadazumai | ike-no kokoro hiroku sumase-tamai-si-ka-ba | tsi-tose-mo akanu hora-no naka-ni haberi-si-ni | iku-hodo narazu wô-nin guan-nen-ni jo-no midare ide-kite | siò-guatsu ziû-hatsi-nitsi-ni-ja siù-ziò ziò-wò | niwaka-ni muro-matsi-no tei-je irase-tamò.

Als er den Schatten des Berges Hako-ja[2] hoch zusammengepresst, die Bäume und Felsen zum Stillstand gebracht, das Herz der Teiche in der Breite bewohnt hatte, befand man sich in der durch tausend Jahre nicht leeren Grotte. Nach nicht langer Zeit kamen im ersten Jahre des Zeitraumes Wô-nin[3] die Wirren der Welt zum Vorschein und etwa am achtzehnten Tage des ersten Monates des Jahres trat der Vorgesetzte und Höchste, der obere Kaiser,[4] plötzlich in das Sommerhaus von Muro-matsi.[5]

[1] Der Kaisersohn 貞成 Sada-nari, Vater des Kaisers Go-hana-sono. Sein Klostername ist 道欽 Dò-kin. Der ihm nach seinem Tode (1456 n. Chr.) gegebene Name ist Go-sô-kuò-win ,der spätere Kaiser Sô-kuò'.

[2] Der Berg Hako-ja ist der Wohnsitz der Unsterblichen.

[3] Das Jahr 1467 n. Chr.

[4] Der zurückgetretene Kaiser Go-hana-sono.

[5] Das Sommerhaus von Muro-matsi in Mijako war der Wohnsitz Josi-masa's, des damaligen Seô-gun.

山カツモヒトツ御
車ニマイリ侍シ二
三日カ程ニ軍モシ
ツマリシカハ還幸
トモナリシカトモ
ナヲミヤコノウチ
ハセンコクノ七雄
ナトノタメシニタ
カヒニモノヽフノ
ヲノカイキホヒヲ
アラソヒ

Jama-gatsu-mo hito-tsu mi-kuruma-ni ma-iri-haberi-si | *ni-san-nitsi-ga hodo-ni ikusa-mo sidzumari-si-ka-ba* | *kuan-kò-to-mo nari-si-ka-domo* | *nawo mijako-no utsi-wa* | *sen-goku-no sitsi-jû nado-no tamesi-ni* | *tagai-ni mono-no fu-no* | *wono-ga ikiwoi-wo arasoi.*

Auch der Bergbewohner kam in einem einzigen hohen Wagen hinzu. Da durch zwei oder drei Tage die Heere sich ruhig verhielten, geschah zwar die Rückkehr des kaiserlichen Zuges, doch in Mijako stritten noch immer, nach dem Beispiele der sieben Starken der kämpfenden Reiche, [1] die Krieger wechselseitig um die eigene Macht.

カタイトノコナタ
カナタニヒキワカ
レアツサ弓イトミ
タヽカフホトニナ
リシカハオナシキ
八月マタカノ亭ヘ
リシ幸御カウヲ申
サレシヨリ九カサ
予ノ中ハヨソノ雲
井トナリハテヽツ
ハモノヽ火ノタメ

[1] Die sieben Starken zu den Zeiten der kämpfenden Reiche in China sind die Reiche Thsin, Thsu, Yen, Thsi, Tschao, Wei und Hân.

洛中ハナカハ丶カリ烏有ノ地トソナリニケル

Kata-ito-no konata-kanata-ni hiki-wakare | *adzusa-jumi idomi-tatakò hodo-ni nari-si-ka-ba* | *onazi-ki hatsi-guatsu* | *mata kano tei-je rin-kò go-kò-wo mòsare-si-jori* | *kokono-kasane-no utsi-wa jo-so-no kumo-wi-to nari-hatete* | *tsuwa-mono-no hi-no tame* | *raku-tsiû-wa nakaba bakari nan-zo-no tsutsi-to-zo nari-ni-keru.*

Als es um die Zeit wurde, wo die seitwärts befindlichen Fäden auf dieser und auf jener Seite im Ziehen sich trennten, die Hartriegelbogen erregt kämpften, hatte ferner, seit von dem Zuge des Kaisers und dem Zuge des zurückgetretenen Kaisers [1] nach jenem Sommerhause gesprochen wurde, innerhalb der neun Verdoppelungen [2] ein besonderer Wolkensitz [3] zu bestehen aufgehört und war, der Lagerfeuer der Krieger wegen, die Hauptstadt zur Hälfte was immer für ein Boden geworden.

ソノホカ東山ニシ山マテヤケノカ原ノハル〱トノコル草木ノ影モ見エスモロコシニ楚漢ノ東西ヲワカチテタ丶カヒシタメシニコトナラス

Sono hoka higasi-jama nisi-jama made | *jake-no kawara-no haru-baru-to* | *nokoru kusa-ki-no kage-mo mijezu* | *morokosi-ni so-kan-no tô-zai-wo wakatsi-te tatakai-si tamesi-ni koto-narazu.*

Ausserdem war bis zu den Ostbergen und den Westbergen, auf den verbrannten Feldern und Flussebenen, ein

[1] Die Reise oder der Zug eines zurückgetretenen Kaisers wird in Japan durch ein besonderes Wort (御幸 *go-kò)* ausgedrückt. Jedoch hat dasselbe auch die Aussprache *mi-juki.*

[2] Die neun Verdoppelungen bedeuten den kaiserlichen Palast *(dai-ri)* überhaupt.

[3] Der Wolkensitz ist der eigentliche Wohnsitz des Kaisers.

Schatten von übriggebliebenen Pflanzen und Bäumen nicht zu sehen. Es war von dem Vorgange in China, wo Thsu und Hán den Osten und den Westen theilten und kämpften, nicht verschieden.

兩陣ワツカニ溝渠ヲサカヒ帷幕ヲヘタテ侍ルウチニコモラセ給ヒテ明クレ宸襟ヲイタマシメタマフ

Riô-dzin wadzuka-ni mi-zo-wo sakai | *wi-baku-wo hedate-haberu utsi-ni* | *komorase-tamai-te* | *ake-gure sin-kin-wo itamasime-tamô.*

Während die beiden Schlachtreihen kaum einen Wassergraben zur Gränze hatten, die Zelte geschieden waren, verbarg man sich und machte in der Morgendämmerung den kaiserlichen Brustlatz schmerzen.

カクテツキノトシ九月中ノ九日ニヤニハカニ御モトユヒキラセタマヒシ事ソアサマシキ一フシニ侍ル

Kaku-te tsugi-no tosi ku-guatsu-utsi-no kokono-ka-ni-ja | *niwaka-ni mi-motojui kirase-tamai-si koto-zo* | *asamasi-ki itsi-bu-zi-ni haberu.*

Dass man somit im nächsten Jahre, etwa an dem neunten Tage des neunten Monates plötzlich das hohe Band des Haarschopfs abschnitt, war eine thörichte Geschäftslosigkeit.[1]

[1] Es wird hier und in dem vorhergehenden Satze wahrscheinlich der Heerführer 義政 Josi-masa gemeint. Derselbe kämpfte vom ersten Jahre des Zeitraumes Wo-nin bis zu dem fünften Jahre des Zeitraumes Bun-mei (1467—1473 n. Chr.) ohne die geringste Unterbrechung. Der Geschäfte müde, zog er sich später zurück und lebte auf dem östlichen Berge, wo er alte Geräthschaften sammelte, Gemälde zu erwerben suchte

ソノコロハフシミニノ
カレ住侍リシホトニカ
ヽル御事モヤカテモ聞
エス都ヨリノタヨリニ
クハシク申ヲクリシト
キソオトロキオホエテ
ヤカテ参リテモウケタ
マハラマホシク侍リナ
カラユキカフミチシタ
ヤスカラス

Sono koro-wa fusi-mi-ni nogare-sumi-haberi-si hodo-ni kakaru mi-koto-mo jagate-mo kikojezu | mijako-jori-no tajori-ni kuwasi-ku mòsi-wokuri-si toki-zo | odoroki-obojete jagate ma-iri-te-mo | uke-tamawarama-hosi-ku haberi-nagara | juki-kò mitsi-si ta-jasu-karazu.

Damals, zu einer Zeit, wo man ausweichend in Fusi-mi wohnte, ward von einer solchen hohen Sache nicht sogleich gehört. Als man in Nachrichten aus der Hauptstadt umständlich Kunde brachte, erinnerte man sich erschrocken und begab sich wohl sogleich dahin, doch bei dem Wunsche, Nachricht zu erhalten, war im Gehen und Kommen den Weg zurücklegen nicht leicht.

イヤシキシ
モヘナトサ
ヘナヲミヲ
カクシアラ
スカタナト
ヲメクルモ
侍ルカシ聞
エシカハ御
フミニテソ
オトロキナ
ケキタマフ

und an Theeabsud Freude hatte. Er starb im zweiten Jahre des Zeitraumes Jen-toku (1490 n. Chr.). Die Zeitgenossen benannten ihn mit dem Namen 東山殿 *higasi-jama-dono* ‚der Herr des östlichen Berges‘.

ナ心中ヲモカツ申タテマツリシツイテニ

Ijasi-ki simo-be nado saje | *nawo mi-wo kakusi aranu kata nado-wo* | *meguru-mo haberu kasi kikoje-si-ka-ba* | *mi-fumi-nite-zo* | *odoroki-nageki-tamò-na sin-dziû-wo-mo* | *katsu mòsi-tate-matsuri-si tsuide-ni.*

Nur gemeine Diener, noch immer sich verbergend, mochten in unwirklichen Gegenden umherziehen. Als man es hörte, bot man in einem Schreiben an ihn, was in dem Herzen war, dass er sich nicht fürchten und nicht klagen solle, einstweilen mit Worten dar. Bei dieser Gelegenheit:

サリトモト思フタノミノ君カ世ヲスムクトキケハナヲソカナシキ

Sari-to-mo-to | *omofu tanomi-no* | *kimi-ga jo-wo* | *somuku-to kike-ba* | *naiwo-zo kanasi-ki.*

Ob es so auch sei,
Im Denken die Hoffnung,
Gegen des Gebieters Welt
Von Auflehnen wenn man hört,
Immer noch die traurige.

モロトモニアラマシカハノスミ衣タチヲクレヌル身ヲソ恨ル

Moro-tomo-ni | *aramasi-ka-wa-no* | *sumi-goromo* | *tatsi-wokure-nuru* | *mi-wo-zo uramuru.*

Beiden zugleich
Im Ganzen welches so ist,[1]

[1] Beide zugleich sind der Kaiser Go-tsutsi-mi-kado und dessen Bruder, der Kaisersohn Tada-tsune, welche die Trauer um ihren Vater, den Kaiser Go-hana-sono hatten. Das hier gesetzte Wort *ka-wa* ist die Abkürzung von *kaku-wa*, dasjenige, das so beschaffen ist.

Das Tintenkleid[1]
Den schnell zurückgelassenen
Leib mit Groll erfüllt.

御返事イツシ
カト待見タテ
マツルニカヽ
ルミタレヲタ
ヨリニテ年月
ノ御素意ヲト
ケラレナカラ
ナヲ公武ノタ
メ御身ヲマカ
セラレス

Gio-hen-zi itsu-si-ka-to matsi-mi-tate-matsuru-ni | kakaru midare-wo tajori-nite | tosi tsuki-no gio-so-wi-wo togerare-nagara | nawo ku-bu-no tame mi-mi-wo makaserarezu.

Indem man die hohe Erwiederung zu irgend einer Zeit erwartete und hinblickte, wurde, obgleich mit Hilfe solcher Wirren der hohe einfache Wunsch von Jahren und Monden in Erfüllung ging, noch immer von den Häusern der Fürsten und den Häusern des Krieges der hohe Leib nicht anvertraut.

オモフ人
コソホタ
シナレナ
トイトヨ
ハ〱シキ
ヒシリ心
ナトコマ
〱トオホ
セラレテ

Omô hito koso hodasi nare nado | ito jowa-jowasi-ki hiziri-gokoro nado koma-goma-to owoserarete.

Der denkende Mensch mag eine Fussfessel sein. Diess und Anderes wurde von sehr schwächlichen höchstweisen Herzen ausführlich gesagt.

サリト
モトタ
ノミノ
ス子モ
シラス
ヨニソ
ムクカ
ヒナキ
我身ト
ヲシレ

[1] Das Tintenkleid ist das tintenfarbene Trauerkleid.

Sari-to-mo-to | *tanomi-no su-e-mo* | *siranu jo-ni* | *somuku kai-naki* | *waga mi-to-wo sire.*

Ob es so auch sei,
Wo das Ende der Hoffnung
Man nicht kennt, gegen die Welt
Sich auflehnend, nutzlos,
Dass ich selbst es bin, man erkenne.

フルサトニタチモカヘラハスミ衣見シヲカタリモノコラサラマシ

Furu-sato-ni | *tatsi-mo kajera-ba* | *sumi-goromo* | *mi-si jo-gatari-mo* | *nokorazaramasi.*

Nach dem alten Dorfe[1]
Sogleich wenn man zurückkehrte,
Das Tintenkleid
Dass man sah, die Gespräche der Welt
Nicht übrig würden sein.

ヲホヨソ御遁世ハ修因ウチニウコキ威杲外ニアラハレテ時イタレルトハイヘトモ此タヒノ亂御身ヒトツノナケキニオホシメサルヽニヤ

Owo-jo-so gio-ton-sei-wa siù-in utsi-ni ugoki | *wi-kò hoka-ni arawarete* | *toki itareru-to-wa ije-domo* | *kono tabi-no midare mi-mi hito-tsu-no nageki-ni* | *obosi-mesaruru-ni-ja.*

Im Ganzen regte sich sein Zurückziehen aus der Welt in dem Ordnen der Beziehung[2] innerlich, zeigte sich in dem Glanz der Macht[3] äusserlich. Obgleich es hiess, dass die Zeit

[1] Das alte Dorf bedeutet die Heimat.

[2] Die Verbindung der zwei Zeichen für den Ausdruck ‚die Beziehung ordnen' *(siù-in)* ist an keinem anderen Orte vorgekommen.

[3] Auch die Verbindung der zwei Zeichen für den Ausdruck ‚der Glanz der Macht' *(wi-kò)* ist an keinem anderen Orte vorgekommen.

gekommen sei, wurden die diessmaligen Wirren von ihm selbst wohl als das einzige Leid gedacht.

カ子テモカヽル御アラマシヲホノ〱オホセアハセラレシカトモトカク申トヽメ侍シニツ井ニ御ホンイヲトケラレ

Kanete-mo kakaru mi-aramasi-wo | *hono-bono owose-awase-rare-si-ka-domo* | *to-kaku mòsi-todome-haberi-si-ni* | *tsuwi-ni gio-hon-i-wo togerare.*

Er hatte schon früher eine solche allgemeine Sache dunkel mitgetheilt, doch indem man jedenfalls den Worten Einhalt that, wurde endlich der hohe ursprüngliche Wunsch erreicht.

アマサヘ幽閑ノ御スマ井猶カナハセ給ハヌ御ウラミヲツ子ハオホセラレシ事イマサラノ心地シテレンホノオモヒキモニサヘキリ侍リ

Amasaje jû-kan-no mi-sumai | *nawo kanawase-tamawanu mi-urami-wo* | *tsune-wa owoserare-si koto ima-sara-no kokotsi-site* | *ren-bo-no omoi kimo-ni sajegiri-haberi.*

Jetzt endlich in dem Gefühle, dass sein überdiess mit seinem abgeschiedenen Wohnsitz noch immer nicht einverstandener Groll gewöhnlich ausgesprochen worden, verdeckte der Gedanke an Liebe die Leber.

アリシタニアサマシカリシスミソメノコロモウキ世ノイロニナリスル

Ari-si dani | *asamasi-kari-si* | *sumi-zome-no* | *koromo uki-jo-no* | *iro-ni nari-nuru.*

Welches gewesen nur,
Thöricht gewesen ist,
Das mit Tinte gefärbte
Kleid, der vergänglichen Welt
Farbe[1] geworden es ist.

アハレケニ昨日ノ夢ノ世カタリニケフノウツヽモマタヤナラマシ

Aware geni | *kinofu-no jume-no* | *jo-gatari-ni* | *kefu-no utsu-tsu-mo* | *mata-ja naramasi.*

Das Leid in der That,
Als war der Traum von gestern,
Im Gespräch der Welt
Die Wirklichkeit von heute
Ferner wohl werden wird.

カクテ世間イマニシツマリ侍ラスカリソメナカラノ御ユキモソノマヽニテアマタノ春秋ヲ送ムカヘサセ玉フ

Kaku-te se-ken ima-ni sidzumari-haberazu | *kari-some-nagara-no mi-juki-mo sono mama-nite* | *amata-no siûn-siû-wo wokuri-mukaje-sase-tamò.*

Somit war die Welt jetzt nicht ruhig. Die obgleich vorläufigen hohen Fortzüge geschahen gerade so und er ging, das Geleite gebend, vielen Frühlingen und Herbsten entgegen.

[1] Die Farbe ist die Sinnlichkeit. In Uebereinstimmung mit den obigen Worten, dass der Gedanke an Liebe die Leber verdeckte.

内裏ハ
シン殿
ヲシツ
ラヒイ
ラセタ
マフ仙
洞ハ泉
御ニス
マセタ
マフ

Dai-ri-wa sin-den-wo sitsurai irase-tamò | sen-tô-wa idzumi-dono-ni sumase-tamò.

Der Kaiser errichtete den Schlafpalast und zog daselbst ein. Der zurückgetretene Kaiser wohnte in dem Quellenpalast.

カリ殿ノタメシニ
ナスラヘラルヽ御
スマ井ナカラカノ
キノマロトノニハ
ヒキカヘキカラヲ
ツクシミカタツク
ラレヒロキ殿ノウ
チニ侍レハイトメ
ヤスキ御カタ〱ノ
スマ井ニ侍リ

Kari-mija-no tamesi-ni nazurajeraruru mi-sumai-nagara | kano ki-no maro-dono-ni-wa hiki-kaje | ki-gara-wo tsukusi mi-kata tsukurare | hiroki tono-no utsi-ni habere-ba | ito me-jasuki mi-kata-gata-no sumai-ni haberi.

Obgleich ein hoher Wohnsitz, der mit dem Muster eines entlehnten Palastes[1] zu vergleichen, wurde er zu jenem runden Palaste der Bäume.[2] Da mit Erschöpfung der Art der Bäume hohe Gestalten[3] verfertigt wurden und in dem weiten Palaste sich befanden, war es ein für das Auge sehr angenehmer Wohnsitz hoher Gestalten.

[1] Ein entlehnter Palast heisst der Ort, an welchem der Himmelssohn auf seiner Reise einkehrt.

[2] Der runde Palast der Bäume befindet sich in Tsiku-zen, Kreis Ziò-za, und wird der Palast von Asa-kura genannt. Er war der Wohnsitz der Kaiser Sai-mei (655—661 n. Chr.) und Ten-tsi (662—671 n. Chr.). Einige sagen, dieser Palast habe sich in dem Reiche To-sa, Kreis To-sa, befunden.

[3] *Mi-kata* ‚hohe Gestalt' bezeichnet ein Bildniss, das Bildniss eines Gottes, auch Buddha selbst. Die Stelle ist übrigens dunkel. In einer Variante fehlen die Worte *mi-kata-gata-no* ‚hoher Gestalten'.

准后モオナシ殿ノウチニサフラヒタマヘハオリニフレ時ニシタカヒサマ〱ニモテナクサメ申サレシカハ主上上皇ツ子ハヒト丶コロヘイラセタマヒテウチ〱ノ御アソヒトモユヘ〱シクソアリシ

Ziù-go-mo onazi-tono-no utsi-ni sòrai-tamaje-ba | ori-ni furedoki-ni sitagai | sama-zama-ni mote-nagusame-mòsare-si-ka-ba | siù-ziò ziò-wò | tsune-wa hito-tokoro-je irase-tamai-te | utsi-utsi-no mi-asobi-to-mo juje-juje-siku-zo ari-si.

Als die Ziù-go in dem nämlichen Palaste waren, als je nach der Zeit, wie es sich traf, auf allerlei Weise mit Worten getröstet worden war, trat der Gebieter und Höchste, der obere Kaiser gewöhnlich an einem Orte ein, und auch die ganz besondere hohe Belustigung fand geflissentlich statt.

イニシヘ朝覲ノ行幸ナトハカウ〱シキタメシイヘハサラナリカウヤウノ御對面ハイトメツラシクムカシモアリカタキ事ニ侍レハ

Inisi-je teô-kin-no giò-gò nado-wa | kò-kò-siki tamesi ije-ba sara-nari | kò-jò-no gio-tai-men-wa ito medzurasi-ku | mukasi-mo ari-gataki koto-ni habere-ba.

Von ehemaligen kaiserlichen Hinzügen für das Erscheinen an dem Hofe als Beispielen von Kindlichkeit[1] zu sprechen, ist

[1] In China wurde hiermit das Erscheinen der Lehensfürsten an dem Hofe des Himmelssohnes gemeint. An dieser Stelle wird angedeutet, dass Kaiser Go-tsutsi-mi-kado bei seinem Vater, dem zurückgetretenen Kaiser Go-hana-sono erschien.

nicht nöthig. Die hohe Begegnung von Angesicht für kindliche Pflege war sehr merkwürdig und im Alterthum auch eine schätzbare Sache.

アルシノキミコユ
ルキノ浪サハカシ
キ世ニハメツラカ
ナルサカナモトメ
イテシマワリコノ
風流ナトナカ〱ア
リシヨリハ目オリ
ロク事トモニテサ
ルカクナトサヘタ
ヒ〱申沙汰侍シ

Aruzi-no kimi | ko-jurugi-no nami sawagasi-ki jo-ni-wa | medzuraka-naru sakana motomeide | si-ma-wari-go-no fû-riû nado | naka-naka ari-si-jori-wa me-odoroku koto-domo-nite | saru-gaku nado saje tabi-tabi mòsu sa-ta haberi-si.

Indem man für den vorstehenden Gebieter in der wie schwankende Wellen unruhigen Welt die kostbare Fischspeise nicht fand, war, seit es die Zierlichkeiten des Reiskorbes von Si-ma in der That gab, die Nachricht, in welcher man nur als Dinge, welche das Auge erschreckten, die Vorstellungen der Musik Saru mehrmals meldete.

主上ハコトニメツ
ラシク御覽セラレ
カヽル世ニ侍ラス
ハカヤウノヒシヤ
ウノ輿ナトハイカ
テカト覺テウキニ
カヘタル御ナクサ
メニアカシツラサ
セ給フテ四トセハ
カリヲヲクリムカ
フルニ

Siû-ziò-wa koto-ni medzurasi-ku go-ran-zerare | kakaru jo-ni haberazu-wa | ka-jò-no hi-ziò-no kiò nado-wa ikade-ka-to obojete | uki-ni kaje-taru mi-nagusame-ni akasi-tsurasase-tamòte | jo-tose bakari-wo wokuri-mukòru-ni.

Der Gebieter und Höchste, besonders verwundert hinblickend, dachte: Wenn es in einem solchen Zeitalter nicht wäre, wie könnte es solche Vergnügungen geben? Die Tage in Unterhaltung, welche in Leid verwandelt ward, verbringend, durchlebte er ungefähr vier Jahre.[1]

イマハカラサル阿カノ昇霞ノ御コトサタメナキ世ノナラヒトイヒナカラナヲアサマシク神慮モイカヽト覺エシハ過シ十二月六日内侍所メイトウ有シコトカヽルサツケモイトオソロシク覺エ侍リ

Ima-wa kararazu a-ka-no noboru kasumi-no mi-koto | sadame-naki jo-no narai-to i-i-nagara | nawo asamasi-ku | sin-rio-mo ika-ga-to oboje-si-wa | sugi-si ziû-ni-guatsu mutsu-ka nai-si-dokoro mei-dô ari-si koto | kakaru sadzuke-mo ito osorosi-ku oboje-haberi.

Während die hohe Sache des aufsteigenden Nebelrauches des jetzt nicht trocknenden Opferwassers der Gebrauch der bestimmungslosen Welt genannt wird, erinnerte man sich, noch thörichter, über die göttliche Meinung zweifelhaft, an das Folgende. Dass am sechsten Tage des vergangenen zwölften Monats der Ort der Aufwartenden des Inneren erscholl und sich bewegte, eine solche Verleihung ward als sehr fürchterlich gedacht.

[1] Zwischen dem ersten Jahre des Kaisers Go-tsutsi-mi-kado (1465 n. Chr.) und dem Tode seines Vaters (1470 n. Chr.) liegen vier Jahre.

シカハアレトウ井ノスミカヲ捨テ不退ノ土ニスラメ給フコト和光同塵ノ方便ニ侍レハサタメテ此御事モフカキユヘコソアラメトヲロカナル心タツニオホエナカラ御ナコリハイハンカタナシヤ

Sika-wa are-do u-wi-no sumika-wo sutete | fu-tai-no tsutsi-ni su-rame-tamò koto | wa-kuò-dô-dzin-no hò-ben-ni habere-ba | sadamete kono mi-koto-mo fukaki juje koso arame-to | woroka-naru kokoro-datsu-ni oboje-nagara | mi-nagori-wa iwan kata-nasi-ja.

Dass er dabei den Wohnort des Vorhandenseins [1] verlassen und zu der Erde, von welcher kein Zurückweichen [2] ist, machen würde, war das Mittel der Besänftigung des Lichtes und des Gleichstellens mit dem Staube. Während man in thörichter Herzensregung dachte, dass diese Sache eine tiefe Ursache haben werde, liess sich die Sehnsucht nach ihm wohl nicht aussprechen.

ケニ五十年ノ御代ノ過シ事ハ邯鄲一炊ノ夢ニコトナラス

Geni gô-ziû-nen-no mi-jo-no sugi-si koto-wa | kan-tan-issui-no jume-ni kotonarazu.

In der That, dass sein Zeitalter von fünfzig Jahren vergangen war,[3] ist von dem Traume des einmaligen Speisekochens von Han-tan [4] nicht verschieden.

[1] Durch 有爲 (*u-wi*) ‚das Vorhandensein und das Sein' wird bei den Buddhisten das Unbeständige bezeichnet.

[2] Nicht zurückweichen ist so viel als unendlich oder ewig.

[3] Kaiser Go-hana-sono war zweiundfünfzig Jahre alt, als er starb. ‚Zeitalter' bezieht sich hier auf die ganze Lebenszeit.

[4] 呂翁 Liü-ung, ein göttlicher Unsterblicher China's, entlehnte im siebenten Jahre des Zeitraumes Hoei-tsch'ang von Thang (847 n. Chr.)

哀イマシハシモ
イラセタマフテ
亂ハ治ノハシメ
ニ侍レハ二タヒ
天下太平ニ厲シ
朝廷ノ政モフル
キニカヘリ道ヾ
ノスタレタルヲ
再興シ御コトノ
リ侍シ勅撰ノス
エトケラレ

Aware ima sibasi-mo irase-tamòte | *midare-wa wosame-no hazime-ni habere-ba* | *futa-tabi ten-ka tai-hei-ni hagemasi* | *teô-tei-no matsuri-goto-mo furuki-ni kajeri* | *mitsi-mitsi-no sutare-taru-wo sai-kô-si* | *mi-koto-nori haberi-si tsioku-sen-no su-e togerare.*

Da er leider jetzt für eine kurze Zeit eintrat und die Wirren im Beginn der Schlichtung waren, wurde zweimal die Welt zu grossem Frieden angeregt, die Lenkung der Mitte des Hofes kehrte zu dem Alten zurück, die Wege, welche hintangesetzt waren, wurden nochmals aufgebaut, das Ende der kaiserlichen Erwählung, welche der hohe Befehl war, wurde erreicht.

奏覧アラマシ
カハイカニカ
ヒアル事ニテ
モ侍ランナト
ツク〱トオモ
ヒ予ノ夢ヨリ
ホカニナクサ
ムハカリノウ
ツヽノトハス
カタリモセマ
ホシク侍レト

zu Han-tan in dem für die Lehensfürsten bestimmten Einkehrhause ein Polster von dem zu den Zeiten der Thsin lebenden 盧生 Lu-seng, wodurch er einen Traum von Fülle und Schwinden, sowie von dem Verschliessen der Wünsche träumte.

呂洞賓 Liü-thung-hin, ein anderer göttlicher Unsterblicher China's, legte sich in den Jahren des nämlichen Zeitraumes Hoei-tsch'ang von Thang, in einem Weinhause von Tschang-ngan, während der Frühgeborne 雲房 Yün-fang, ein anderer berühmter Unsterblicher, Speise kochte, auf ein Polster, wo er betäubt einschlief und von fünfzigjährigem Ruhm und Kummer träumte.

Sô-ran aramasi-ka-ba | *ika-ni kai-aru koto-nite-mo haberan nado* | *tsuku-dzuku-to omoi-ne-no jume-jori hoka-ni* | *nagusamu bakari-no utsutsu-no towazu-gatari-mo sema-hosi-ku habere-do.*

Wie könnte eine allgemeine Durchsicht der Meldungen eine Sache von Nutzen sein? Diess reiflich erwägend, wünschte man, ausser dem Traume des Gedankenschlafes,[1] das Sprechen der einzig beruhigenden Wirklichkeit, ohne zu fragen.[2]

イヒカハシ
アハレシル
ヘキ反モナ
キマヽヨシ
ヤヲノカ物
カラカタミ
トモ見侍ラ
ンタメナカ
キフスマノ
フルキタメ
シヲシタヒ

Ii-kawasi aware siru-beki kajesi-mo naki mama | *josi-ja wono-ga mono-kara katami-to-mo mi-haberan tame* | *nagaki fusuma-no furuki tamesi-wo sitai.*

Doch indess es eine Rückkehr, wo man Worte wechseln, das Leid kennen möchte, nicht gab, sehnte man sich, damit man doch von den eigenen Gegenständen ein Andenken sehe, nach dem alten Vorgang der immerwährenden Decke.[3]

ミシカキ筆ノ
ツタナキスサ
ミハカリニイ
タハリノヨロ
シキヒマ〱シ
ルシ侍ヌル山
カツノコトノ
葉カヘス〱モ
人ノミルヘキ
モノニモアラ
ストナン

Mizikaki funde-no tsutanaki susami bakari-ni | *itawari-no jorosi-ki hima-hima sirusi haberi-nuru* | *jama-gatsu-no koto-no ha kajesu-gajesu-mo hito-no miru-beki mono-ni-mo arazu-to nan.*

[1] 思寐 (*omoi-ne*) ‚Gedankenschlaf' ist in einem Buche vorgekommen.

[2] *Towazu-gatari* ‚das Sprechen ohne zu fragen' kommt in einem Gedichte des Gen-zi vor.

[3] In dem Nippon-ki kommt das Geschenk der kaiserlichen Decke vor.

Wo bloss in der ungeschickten Vorliebe zu dem kurzen Pinsel die angemessenen freien Augenblicke des Schmerzes das Kennzeichen waren, die Worte des Bergbewohners sind immer wieder keine Sache, welche die Menschen sehen können.

文明三年二月下向之候記之

Bun-mei san-nen ni-guatsu ge-kō-wa kore-wo sirusi-sōrō.

Die Abreise im zweiten Monate des dritten Jahres des Zeitraumes Bun-mei [1] bringt man zur Kenntniss.

コノ文ノスサヒ内裏ヨリ御覧セラルヘキヨシ侍シカハタテマツルトテツヽミ紙ニ

Kono fumi-no susabi | dai-ri-jori go-ran-zeraru-beki josi haberi-si-ka-ba | tate-matsuru tote tsutsumi-gami-ni.

Als der Umstand eintrat, dass der Name dieser Schrift von dem Kaiser gesehen werden sollte, schrieb man, um sie darzureichen, auf das einhüllende Papier:

カスナラスミ山ニクツルコトノハヲ君ニハイカテキコエアケマシ

Kazu-naranu | mi-jama-ni kutsuru | koto-no ha-wo | kimi-ni-wa ikade | kikoje-agemasi.

Die ohne Zahl
Auf dem grossen Berge faulen,
Die Blätter der Worte,
Dem Gebieter auf welche Art
Zum Anhören wird man sie reichen?

御返シ御製

[1] Das Jahr 1471 n. Chr.

Mi-kajesi gio-sei.

Die hohe Entgegnung, kaiserliche Verfertigung:

カキトムル君カナケキノコトノ葉ヲコケノシタニモアハレトヤミン

Kaki-tomuru | kimi-ga nageki-no | koto-no ha-wo | koke-no sita-ni-mo | aware-to-ja min.

Die man niederschreibt,
Um den Gebieter die klagenden
Blätter der Worte,
Am Fusse des Mooses auch
Als Leid vielleicht man wird seh'n.

Nachträge.

Schluss des Tagebuches Idzmi-Siki-Bu.

人マイテアサマシキ世中ノ人ノアサミキコエサスル事ヨマイリケルモオハシマシテコソハムカヘサセオハシマシケレスヘテイトメモアヤニコソ侍ルナレカノツホ子ニハヘルナルヘシ

Hito-bito ide-asamasi-ki | jo-no naka-no hito-no asami kikoje-sasuru koto-jo ma-iri-keru-mo | owasi-masi-te koso-wa mukaje-sase owasi-masi-kere | subete ito me-mo aja-ni koso haberu nare | kano tsubone-ni haberu-naru-besi.

Die Menschen der durch das Hervortreten von Menschen thörichten Welt waren in einer Sache, welche man spottend

bekannt werden liess, in die Gesellschaft gekommen. Er war anwesend und mochte sie empfangen haben. Er mochte im Ganzen sehr verwundert geblickt haben. Es konnte in jenen Gemächern geschehen sein.

ヒルモミタヒヨタ
ヒオハシマス也イ
トヨシシハシコラ
シキコエ給ヘアマ
リ物モノキコエサ
セオハシマサスナ
トニクミアヘルニ
御心ニモイトムツ
カシウオホシメス
サハレクルシウモ
ナシ

Hiru-mo mi-tabi jo-tabi owasi-masu nari | *ito josi sibasi korasi-kikoje-tamaje* | *amari mono-kikoje-sase-owasi-masazu nado* | *nikumi-ajeru-ni* | *on-kokoro-ni-mo ito mutsukasiû obosi-mesu* | *sa-ware kurusiû-mo masi.*

Er war am Tage dreimal, viermal anwesend. Sehr gut! Lasset euch eine Weile im Hauptsächlichen hören! — Indem er nicht bewirkte, dass im Uebrigen etwas gehört werde, war er zugleich unwillig. Er gedachte im Herzen sehr verdrossen. Gleichwohl war man unbekümmert.

チカウタニ
モミキコエ
シトテ御ム
カヘニト聞
エ給ヘレハ
御セウトノ
君タチ女御
殿ノ御ムカ
ヘニマイラ
セタレハサ
オホシタリ

Tsikò dani-mo mi-kikoje-si tote | *on-mukaje-ni-to kikoje-tama-jere-ba* | *on-se-uto-no kin-datsi niô-go-dono-no on-mukaje-ni ma-irase-tare-ba* | *sa obosi-tari.*

Damit nur in der Nähe gesehen und gehört worden sei, wurde seinerseits von dem hohen Empfang gehört. Da man

zum Empfange der Gemalin seines Bruders herein gekommen war, hatte er so gedacht.

御メノトノサウ
シナルモノトモ
ムツカシキ物ト
モナトハラハス
ルイトキヽテセ
ンシカホクシテ
ワタラセオハシ
マス也春宮ノキ
カセオハシマサ
ム事モ侍リ

On-menoto-no zò-si naru mono-domo mutsukasi-ki mono-domo nado harawasuru i-to kiki-te | *sen-zi ka-boku site watarase-owasi-masu nari* | *haru-no mija-no kikase-owasi-masamu koto-mo haberi.*

Indem man hörte, dass man die Bediensteten seiner Amme, betrübte Leute, entfernen wolle, brachte er sie als Aufwartende und Hausdiener hinüber. Es geschah auch, dass der Frühlingspalast[1] es hören sollte.

オハシマイテ
申ナクサメマ
イラセオハシ
マセトサハク
ヲミルモイト
〱オシウクル
シケレトモト
モカクモイフ
ヘキ事ニシア
ラ子ハタヽキ
ヽ井タリ

Owasi-ma-i-te | *mòsi-nagusame-ma-irase owasi-mase-do sawa-gu-wo miru-mo* | *ito-ito osiû kurusi-kere-domo* | *to-mo kaku-mo iû-beki koto-ni si arane-ba* | *tada kiki-wi-tari.*

Indem er anwesend war, tröstete man mit Worten. Man sah während seiner Anwesenheit die Unruhe und war sehr betrübt und gekränkt. Doch da es in keinem Falle eine Sache gab, die man sagen konnte, hörte man bloss an.

[1] Der Frühlingspalast bezeichnet den ältesten Kaisersohn.

カクキヽニクキ
所シハシマカテ
ハヤトオモヘト
ソレハウタテア
ルヘケレハタヽ
サフラフモ猶物
オモヒタユマシ
キ身カナトオモ
フ宮オハシマセ
ハサリケナクテ
オハス

Kaku kiki-nikuki tokoro sibasi makade-baja-to omoje-do | *sore-wa utate-aru-be-kere-ba* | *tada safurafu-mo nawo mono-omoi taju-mazi-ki mi kana-to omô* | *mija owasi-mase-ba* | *sari-ge-naku-te owasu.*

Da diess so hässlich zu hören war, dachte man, dass man eine Weile fortgehen möchte. Da diess peinlich gewesen wäre, wartete man nur auf, sann noch mehr und dachte: Ein nicht zu unterbrechender Mensch! Da es der Kaisersohn war, widerfuhr es ihm nicht so.

マコトニヤ
女御殿ニワ
タリ給フト
キクハナト
車ノ事モノ
給ハセヌト
ノタマヘハ
ナニカアレ
ヨリトアレ
ハトテモノ
モノ給ハス

Makoto-ni-ja niô-go-dono-ni watari-tamò-to kiku-wa | *nado kuruma-no koto-mo no-tamawasenu-to no-tamaje-ba* | *nani-ka are-jori-to are-ba tote* | *mono-mo no-tamawazu.*

Indem man hörte, dass er wohl wirklich zu der Gemalin des ältesten Kaisersohnes hinübergehe, sprach er: Warum spricht sie nicht von der Sache des Wagens? Es hiess: Weil etwas von dort vorhanden ist. — Er sprach nichts.

宮ノウ
ヘ御文
カキ女
御殿ノ
御コト
ハサシ
モアラ
シカキ
ナシナ
メリ

Mija-no uje on-fumi-kaki niô-go-dono-no on-kotoba sasi-mo arasi-kaki nasi nameri.

Schreiben von Seite des Kaisersohnes, Worte der Gemalin des ältesten Kaisersohnes, selbst solche allgemeine Schreiben schienen nicht vorhanden zu sein.

Der Frühling des Wolkensitzes.[1]

アルフルコタチノ語リ
ヲキ侍リシハ九重ノウ
チノ物見ナトニ出タチ
侍ル女トチハコトクシ
カラヌウスキヌヒキカ
ツキナトシテコソ有シ
カト此コロハ今ヤウノ
事トシテ小袖カツキノ
ナレスカタムカシノ面
影モタエニタルヤウナ
レト

Aru furu go-tatsi-no katari woki-haberi-si-wa | kokono-je-no utsi-no mono-mi nado-ni ide-tatsi-haberu me-dotsi-wa | koto-kusi-karanu usu-ginu | hiki-kadzuki nado site koso ari-si-ka-do | kono goro-wa ima-jô-no koto-to site ko-sode kadzuki-no nare-sugata | mukasi-no omo-kage-mo taje-ni-taru jô nare-do.

Wie es die vorhandene alte Erzählung von kaiserlichen Frauen darlegte, hatten in dem neunfachen Inneren die zu Schaustellungen hinaustretenden Frauen wundervollen dünnen Flor, gezogene Schleier, doch indem man es um diese Zeit zu einer neuartigen Sache machte, wurde es die gewohnte Gestalt des Schleiers der kleinen Aermel. Es war, als ob auch das ehemalige Abbild unterbrochen worden wäre.

[1] Die Erklärung ungefähr der Hälfte dieser von Fudzi-wara Kane-josi verfassten Schrift wird hier zur Ergänzung der inneren Geschichte der dem Zeitraume Bun-mei (1469—1486 n. Chr.) kurz vorhergehenden Jahre hinzugesetzt.

時代ニシタカ フナラヒトシ テ中マヒキカ ヘ見トコロオ ホクツヤモ色 モコホルハカ リノ出タチト モ柳櫻ヲコキ マセタル春ノ 錦モケヲサレ タリ

Zi-dai-ni sitagò narai-to site | *naka-naka hiki-kaje mi-dokoro owoku* | *tsuja-mo iro-mo koworu bakari-no ide-tatsi-to-mo* | *janagi sakura-wo koki-maze-taru* | *haru-no ni-si-ki-mo kewosare-tari.*

Indem man es zu einer nach der Zeit sich richtenden Sitte machte, war in der That bei dem Wechsel Sehenswürdiges vieles. Mit dem von Glanz und Farbe nur gefrorenen Aufputz war der Goldstoff des mit Weiden und Kirschbäumen im Schöpfen gemengten Frühlings innig vertraut.

マコトヤ貞 治ノ御マリ ノ日キヲ見 侍ルニモコ オハ君ハキ スカツキノ 中ニ立マシ リテコソ物 モ見給ヒシ カ

Makoto-ja tei-dzi-no ohon-mari-no nikki-wo mi-haberu-ni-mo | *ko-oba kimi-wa kinu-kadzuki-no naka-ni tatsi-maziri-te koso* | *mono-mo mi-tamai-si-ga.*

Wirklich wohl, das Tagebuch des kaiserlichen Ballspieles des Zeitraumes Tei-dzi[1] betrachtend, leistete Ko-oba-kimi[2] mitten unter den seidenen Schleiern Gesellschaft und sah zu.

サル ニテ モサ ハカ リノ オモ シロ キオ ホン アソ ヒモ

[1] Die Jahre 1362—1367 n. Chr.

[2] Dieser Name kommt in den zugänglichen Quellen nicht vor.

今ノ世ニ
ハナトカ
ナキ事ニ
成侍リヌ
ラントイ
トサワ〱
シク思給
ヘルオリ
フシ

Saru-nite-mo sa-bakari-no omo-siroki ohon-asobi-mo | *ima-no jo-ni-ma nado-ka naki koto-ni nari-haberi-nuran-to* | *ito sò-zò-siku omoi-tamajeru ori-fusi.*

Es war somit eben um die Zeit, wo er sehr aufgeregt dachte, wie eine so angenehme hohe Belustigung in dem gegenwärtigen Zeitalter zu einer nichtigen Sache geworden sein wird.

アル暮カタニ蓬カ
門ヲウチタヽク音
ノシ侍レハ誰ナラ
シトオホツカナク
ハオモフタマヘナ
カラトカメ侍レハ
トシコロモノマウ
テナトヲチキレル
トモタチノタツネ
キタルニソアリケ
ル

Aru kure-gata-ni jomogi-ga kado-wo utsi-tataku woto-no si-habere-ba | *tare naran-to obotsuka-naku-wa omô tamaje nagara* | *togame-habere-ba* | *tosi-goro mono-mòde nado-wo tsigireru tomo-datsi-no* | *tadzune-kitaru-ni-zo ari-keru.*

Einmal zur Abendzeit vernahm man an dem Beifussthore den Ton des Klopfens. Während er ungewiss dachte, wer es sein werde, und als man schalt, waren es Gefährten, welche, durch Jahre das Erscheinen in den Versammlungen verabredend, suchend gekommen waren.

日來ノ
フル物
カタリ
ナト侍
ルツ井
テニサ
テモコ
ノ月ノ
スヱト
カヤニ
雲ノウ

ヘニテハレノ御マリ有ヘシトテ人ヾモヨホサレ侍ルヲハシリ給ハスヤ

Hi-goro-no furu mono-gatari nado haberu tsuwide-ni | sate-mo kono tsuki-no su-e-to-ka-ja-ni | kumo-no uje-nite hare-no ohon-mari aru-besi tote hito-bito mojowosare-haberu-wo-ba siri-tamawazu-ja.

Nach der Ordnung, in welcher die alten Erzählungen der Tage der Zeit sind, soll also, vielleicht am Ende dieses Monates, über den Wolken der kaiserliche Prachtball sich befinden. Wisset ihr nicht, dass zu diesem Zwecke die Menschen vorbereitet werden?

カヤウノ物見ハスキ〱シキヤウナレトタヘコモランモアマリニ井中ヒタルコヽチモシ侍レハサシ出侍ラントコソ思タマフレ

Ka-jò-no mono-mi-wa sugi-sugisi-ki jò nare-do | taje-komoran-mo | amari-ni wi-naka-bi-taru kokotsi-mo si-habere-ba | sasi-de-haberan-to koso omoi-tamòre.

Ein solches Schauspiel wurde zwar etwas von längst vergangener Art, doch da man das Gefühl hat, dass Aufhören und Verborgensein eine überaus bäuerische Sitte gewesen, möget ihr daran denken, dass man sich vordränge.

ソコニモ見給ハマホシク思ヒ給ヘラハサソヒタテマツラントイフニウレシクテカヽルアリキモ物ウキホトニ成ヌレト

So-ko-ni-mo mi-tamawa-ma-hosiku omoi-tamajera-ba | sasoi-tate-matsuran-to iû-ni uresi-ku-te | kakaru ariki-mo mono-uki hodo-ni nari-nure-do.

Wenn er, dort euch zu sehen wünschend, daran denke, werde man hinführen. Als man so sprach, war freudig ein solcher Gang auch in einer traurigen Zeit geschehen.

一トセノ行幸ノヽチハウヘノ御アシモトモ久ク見タテマツラス成ヌ

Hito-tose-no mi-juki-no notsi-wa | uje-no ohon-asi-moto-mo | hisasi-ku mi-tate-matsurazu nari-nu.

Doch nach der hohen Reise eines Jahres geschah es, dass man es unter den Füssen des Kaisers lange Zeit nicht sah.

又大納言殿ノイマタハタチニモタリ給ハヌニタメシナキ御上足ト世ニノヽシリアテナシタテマツルアリカタクテイカナラムツ井テニモカナト思タマフルニ

Mata dai-na-gon dono-no | imada hatatsi-ni-mo tari-tamawanu-ni | tamesi-naki go-ziǒ-soku-to | jo-ni nonosiri-ate nasi-tatematsuru ari-gataku-te | ika-naramu tsuwide-ni-mo kana-to omoi-tamǒru-ni.

Dass ferner der grosse Rathsherr, noch nicht zwanzig Jahre alt, auf beispiellos hohem Fusse stand, in der Welt zum Ziel des Tadels machen, war schwierig, und er hatte den Gedanken: Wie sie sein wird, bei Gelegenheit auch!

都チカクスミナカラカヽル事ノアルヘキヲ夢ニタニシリ給ハス事ヨ

Mijako-tsikaku sumi-nagara | kakaru koto-no aru-beki-wo | jume-ni dani siri-tamawanu koto-jo.

Während er in der Nähe von Mijako wohnt, weiss er nicht einmal im Traume, dass eine solche Sache stattfinden wird!

舍衛ノ三億ノ
タメシモケニ
クチオシカラ
マシ花モミチ
ノサカリハト
シ〱モアリナ
メトカヽルモ
見ハ千世ニ一
ヒモ有カタ
キ事ニコソ

Jadori-e-no san-woku-no tamesi-mo | geni kutsi-osi-karamasi | hana momidzi-no sakari-wa | tosi-dosi-mo ari-name-to | kakaru mono-mi-wa tsi-jo-ni hito-tabi-mo ari-gataki koto-ni koso.

Der Vorgang der drei Hunderttausende der Leibwache des Nachtlagers würde in Wahrheit bedauerlich sein. Die Fülle der Blüthen und rothen Blätter würde Jahr für Jahr vorhanden sein. Ein solches Schauspiel wäre eine Sache, welche in tausend Zeitaltern selten vorkommt.

サラハカナ
ラストモナ
ハセ給ヘ雲
ノカヨヒチ
モ今ハウ井
〱シキニナ
トイツシカ
カコチカホ
ナルモイト
オカシ

Sara-ba kanarazu tomonawase-tamaje | kumo-no kajoi-dzi-mo | ima-mo uwi-uwi-siki-ni nado | itsu-si-ka kakotsi-gawo-naru-mo ito okasi.

Leistet also gewiss Gesellschaft! Der Durchweg der Wolken ist jetzt in seinem Beginnen. Man hatte zu irgend einer Zeit eine besorgte Miene, es war sehr sonderbar.

カクテ
御鞠ハ
弥生ノ
シモノ
七日ノ
事ナリ
ケリ花
ハミナ
散ハテ
ヽ四方
ノ木ス

エアヲミワタリテカスミノ色鳥ノコヱノミ春ノナコリヲオシミカホナリ

Kaku-te ohon-mari-wa ija-woi-no simo-no nanu-ka-no koto nari-keri | hana-wa mina tsiri-hatete | jo-mo-no ko-zu-e awomi-watari-te | kasumi-no iro tori-no ko-e nomi | haru-no nagori-wo osimi-gawo nari.

Somit wurde der hohe Spielball die Sache des unteren siebenten Tages des Keimemonats.[1] Die Kirschblüthen waren sämmtlich verstreut, die Baumwipfel der vier Gegenden begannen zu grünen, und nur die Farbe des Höhenrauches, die Stimme der Vögel nahmen sich aus, als ob sie den entschwundenen Frühling bedauerten.

拾遺納言ノ三十个條ノ式ニモコノ月ヲ時節ニサタメ侍ルモケニコトハリトオホエ侍リイハシヤ又ケフハキノエサルノ日ナリ

Siû-wi-nò-gon-no san-ziû-ka-deô-no siki-ni-mo | kono tsuki-wo zi-setsu-ni sadame-haberu-mo | geni kotowari-to oboje-haberi | iwan-ja mata kefu-wa ki-no je saru-no hi nari.

In dem Muster der dreissig Abzweigungen der vorgebrachten Worte des Auflesens des Hinterlassenen bestimmt man diesen Monat zu einem Zeitabschnitt. Man bemerkte, dass es in der That recht sei, um so mehr, als es heute der Tag Ki-no je, Saru[2] war.

シウキクノアソヒニウヘナキ日ナルヘシアシタノホト雑人ナトノ立サハカ

[1] Der dritte Monat des Jahres.

[2] Der Tag 21 (chinesisch *kiă-schin*).

ヌサキニト先イソキマイリテ臺盤所ノカタニタヽスミ侍レハ

Siû-kiku-no asobi-ni uje-naki hi naru-besi | asita-no hodo zò-nin nado-no tatsi-sawaganu saki-ni-to | madzu isogi-ma-iri-te dai-ban-tokoro-no kata-ni tadazumi-habere-ba.

Es sollte ein unübertrefflicher Tag für das Spiel des Fussballes werden. Ehe noch die gemeinen Menschen sich in Erregung setzten, eilte man vorerst in die Versammlung und blieb an der Seite des Schenktisches stehen.

ヤウ〱カツキツレタル人トモカスソヒ侍ルニアヤシケナルモノトモノ物ハキナカラミハシノアタリヲヨウイナクトヲリ侍ルモヒンナキコトヽチスルニアノコト六位ノ藏人シテヲヒハラヒナトスメリ

Jò-jò kadzuki-tsure-taru hito-domo kazu soi-haberu-ni | ajasi-ge-naru mono-domo-no | mono-haki nagara mi-hasi-no atari-wo | jo-i-naku towori-haberu-mo | bin-naki kokotsi-suru-ni | ano koto roku-wi-no kura-udo-site | woi-harai nado su-meri.

Allmälig gesellten sich die verdeckt mitgenommenen Menschen in einer Anzahl hinzu. Die seltsamen Menschen drangen, mit Schuhen bekleidet, in der Gegend der kaiserlichen Treppe unvorbereitet durch, man hatte das Gefühl der Unbequemlichkeit. Jener zu der fünften Rangstufe besonders gehörende Mensch der Kammer schien sie zu verjagen.

御シヤウソクノマウケヲソトウカヽヒ侍レハ例ニ

カハリタル事ナトハナケレト御マリノツホハニシノヘイ中門ノウチ几帳所ノマヘナリ

Ohon-siò-zoku-no mòke-wo-zo-to ukagai-habere-ba | tamesi-ni kawari-taru koto nado-wa na-kere-do | ohon-mari-no tsubo-wa | nisi-no hei tsiû-mon-no utsi | ki-tsiò-dokoro-no maje nari.

Als man die Vorrichtung des kaiserlichen Aufputzes erspähte, waren bei dem Muster zwar keine veränderten Dinge, doch der Topf des kaiserlichen Spielballes befand sich an der westlichen Mauer, innerhalb des mittleren Thores, vor dem Orte der seidenen Vorhänge.

ミスカケワタシテ車ヨセノツマト一ケンスノコヲキリサケテウケンノ端サシタルタヽミ二マイヲシキテソノウヘニトウキヤウキンノ茵ヲタテマツレリ是ハウヘノワタラセ給ヘキ御座ナリ

Mi-su kake-watasi-te | kuruma-jose-no tsuma-do ikken sunoko-wo kiri-sakete | u-gen-no hasi sasi-taru tatami ni-mai-wo siki-te | sono uje-ni tô-kiò-kin-no sitone-wo tate-matsureri | kore-wa uje-no watarase-tamò-beki go-za nari.

Indem man eine Thürmatte hinüberhängte, an der kleinen Thüre der Wagenannäherung einen Schritt weit die Bambusflur aufriss und an dem bestätigten Rande zwei genähte Flurmatten breitete, war ausserdem die Wagenmatte Tô-kiò-kin[1] dargeboten. Dies ist die Matte, über welche der Kaiser schreiten sollte.

[1] Die Bedeutung der sonst nirgends aufgefundenen Verbindung *tô-kiò-kin* lässt sich, da sie nur in Sylbenschrift steht, mit keiner Gewissheit bestimmen. Dass der japanische Verfasser die chinesischen Zeichen nicht

ミキリノ北ノ
カタ南上西面
ニ小モンノ疊
ニテウヲシキ
テ親王大臣ノ
座トス東上南
面ニオナシキ
タヽミヲシキ
ナラヘテ納言
以下ノマリ足
ノ座トス

Migiri-no kita-no kata | minami-no kami nisi-no omote-ni | ko-mon-no tatami ni-deô-wo siki-te | sin-wò otodo-no za-to su | higasi-no kami minami-no omote-ni onazi-ki tatami-wo siki-narabete | nò-gon i-ge-no mari-asi-no za-to su.

Rechts an der nördlichen Seite, nach Süden an der westlichen Fläche breitete man zwei Flurmatten mit kleinen Streifen und machte sie zum Sitze der verwandten Könige und der grossen Diener. Nach Osten an der südlichen Fläche breitete man die nämlichen Flurmatten in Reihen und machte sie zum Sitze der Füsse des Spielballes[1] von den mittleren Rathsherren abwärts.

ソノスヱ北上ニ
ムラサキヘリノ
タヽミヲシキテ
殿上人ノ座トス
又南ノカタニ東
ヲカミニ小文ヲ
シキテケンソウ
ノヱカノ座トス
ソノスヱ圓サ九
マイヲシキテカ
モ人ノ座トス

Sono su-e kita-no kami-ni murasaki-beri-no tatami-wo siki-te | ten-ziò-bito-no za-to su | mata minami-no kata-ni higasi-wo kami-ni | ko-mon-wo siki-te ken-zô-no e-ga-no za-to su | sono su-e-ni maru-za ku-mai-wo siki-te | ka-mo-bito-no za-to su.

Am Ende davon nach Norden breitete man eine Flurmatte mit purpurnen Fransen und machte sie zum Sitze der oberen

setzt, den Ausdruck aber erklärt, scheint zu beweisen, dass der wörtliche Sinn auch in Japan nicht bekannt gewesen.

[1] Menschen, welche bei dem Ballspiel die Füsse gebrauchen.

Menschen des Palastes. Ferner breitete man an der südlichen Seite nach Osten kleine Streifen und machte sie zum Sitze unter der Ringmauer [1] der sichtbaren Bestätigung. Am Ende davon breitete man neue runde Sitze und machte sie zu Sitzen der Menschen von Ka-mo. [2]

ヒツシクタルホトニ殿ヲハシメトシテマイリツトヒ給シハラクアリテニシノ御門ノホトリニヲヒハラフケハヒノシケルハ大納言殿ノマイリタマフナルヘシ

Hitsuzi kudaru hodo-ni | tono-wo hazime-to site ma-iri-tsudoi-tamai | sibaraku ari-te nisi-no mi-kado-no hotori-ni | woi-harò ge-hai-no sigeru-wa | dai-na-gon dono-no ma-iri-tamò naru-besi.

Als die achte Stunde herabstieg, versammelte man sich, indem man von dem Palaste den Anfang machte. Es währte eine Weile, als zur Seite des westlichen kaiserlichen Thores, wo das niedrige Volk, welches man verjagt, dicht war, der Gebieter, der grosse Rathsherr, in die Gesellschaft kommen konnte.

マツ勾當ノ内侍ノ局ニヤスマセ給テヤカテ御前ヘマウノホラセタマフ

Madzu kô-tò-no nai-si-no tsubone-ni jasumase-tamai-te | ja-gate o-maje-je mò-noborase-tamò.

Nachdem er vorerst in dem Gemache der inneren bei den Geschäften Aufwartenden [3] ausgeruht, stieg er sogleich, sich anmeldend, zu dem Kaiser empor.

[1] 垣下 *e-ga* ‚unter der Ringmauer‘ bezeichnet, dass man, ohne bei einer Sache Dienste zu leisten, einen Sitz in der Reihe bekommt.

[2] Auf dem Altare von Ka-mo in Jama-siro, Kreis O-tagi, opfert man dem Donnergotte.

[3] Dieses Amt ist ein Amt der Frauen.

内々御盃ナトマ
イリケルニヤソ
ノアヒタイサ丶
カ時ヲウツシ侍
リシ事ナリヌト
テマリ足ノ人々
カタハラニテク
ツシタクツメシ
ヨセテ足ユヒナ
トスヘカメリ

Utsi-utsi ohon-sakadzuki nado ma-iri-keru-ni-ja | sono aida isasaka toki-wo utsusi-haberi-si | koto nari-nu tote | mari-asi-no hito-bito katawara-nite | kutsu sita-gutsu mesi-josete | asi-jui nado su-beka-meri.

In vertrauter Weise sind vielleicht die kaiserlichen Weinbecher hereingekommen. Unterdessen hiess es, dass die Sache, bei welcher man ein wenig die Zeit verbrachte, geschehen sei. Indem die Menschen des Ballfusses [1] Schuhe und Ueberschuhe anzogen, schien es, dass sie sich Fussbinden [2] machen konnten.

コノコ
ロ前關
白トキ
コエテ
サセ給
ハ後ノ
深心院
ト申侍
リシ御
ヒコソ
カシナ

Kono goro maje-no kuan-baku-to kikojete sase-tamò-wa | notsi-no sin-sin-win-to mòsi-haberi-si ohon-hi koso kasi-na.

Da man um diese Zeit von dem früheren Kuan-baku [3] verlauten liess, dürfte es der hohe Tag sein, an welchem man ihn Sin-sin-win ‚Palast des tiefen Herzens' nannte.

貞治
ノ御
マリ
ニオ
モシ
ロキ
御足
トモ
ケサ
セタ
マヒ

[1] Die oben genannten Füsse des Spielballes, d. i. Menschen, welche bei dem Ballspiel die Füsse gebrauchen.

[2] Die Fussbinden *(ajui* oder *asi-jui)* werden in alten Gedichten erwähnt. Man glaubt, dass vielleicht Glöckchen daran befestigt waren, weil auch der Ausdruck *ajui-no ko-zuzu* ‚kleine Glöckchen der Fussbinde' vorkommt.

[3] Der Name dieses Kuan-baku liess sich augenblicklich nicht ermitteln.

シナト世カ
タリニ申ツ
タヘ侍ルソ
ノ御跡ナレ
ハケフハコ
トサラマイ
リ給ヘリト
ソキコエシ
ナヲシイク
ワンニテマ
イリ給フ

Tei-dzi-no ohon-mari-ni | omo-siroki ohon-asi-to-mo ke-sase-tamai-si nado | jo-gatari-ni mòsi-tsutaje-haberu | sono ohon-ato nare-ba | kefu-wa koto-sara ma-iri-tamajeri-to-zo kikoje-si | na-wosi i-kuwan-nite ma-iri-tamò.

Dass bei dem kaiserlichen Ballspiel des Zeitraumes Tei-dzi[1] auch der kaiserliche Fuss getreten hat, überliefert man in den Gesprächen der Welt mit Worten. Da es die hohen Ueberbleibsel waren, kam man in Staatskleid und Mütze, wobei verlautete, dass man heute absichtlich in die Gesellschaft gekommen.

殿ハカ
トリノ
御ナヲ
シサシ
ヌキシ
ウトク
ノスカ
タニイ
テタチ
給ヘリ

Tono-wa ka-tori-no on-nawosi sasi-nuki | siû-toku-no sugata-ni ide-tatsi-tamajeri.

Der Gebieter im atlassenen Staatskleide war mit weiten Beinkleidern in dauerhafter Gestalt geschmückt.

ムシヤノ
小路ノ前
内大臣モ
オナシナ
ヲシニシ
ロキアヤ
ノサシヌ
キヲソキ
タマヘル

Mu-sia-no kô-dzi-no maje-no nai-dai-zin-mo | onazi-nawosi-ni | siroki aja-no sasi-nuki-wo-zo ki-tamajeru.

Der frühere grosse Diener des Inneren von dem kleinen Wege der Krieger kam in dem nämlichen Staatskleide und war in weite Beinkleider mit weissen Zeichnungen gekleidet.

[1] Der früher genannte Zeitraum 1362—1367 n. Chr.

式部卿ノミコ今日ノ御マリニマイラセ給マツ北ノカタヨリ出サセタマヒ座ニツキ給ヘリ

Siki-bu-kiò-no mi-ko | kefu-no ohon-mari-ni ma-irase-tamai | madzu-kita-no kata-jori idasase-tamai za-ni tsuki-tamajeri.

Der Sohn des Reichsdieners von der Abtheilung der Muster kam in die Gesellschaft des heutigen kaiserlichen Ballspieles. Er trat zuerst von der nördlichen Seite aus und gelangte zu dem Sitze.

チカキ世ニハ親王ナトノサフラハセ給フコトモタエニタルヲスキニシ御遊ニモマイラセ給テムカシノ跡ヲオコサセ給ヘルコソメテタク侍レマリ足ノ人ヽ次弟ニスヽミツキ給

Tsikaki jo-ni-wa | sin-wò nado-no sòrawase-tamò koto-mo taje-ni-taru-wo | sugi-ni-si ohon-asobi-ni-mo ma-irase-tamai-te | mukasi-no ato-wo okosase-tamajeru koso medetaku habere | mari-asi-no hito-bito si-dai-ni susumi-tsuki tamò.

In dem nahen Zeitalter hatte es aufgehört, dass die verwandten Könige dienten. Die alten Ueberbleibsel dessen, dass man zu der vergangenen kaiserlichen Belustigung kam, emporbringen, mochte wundervoll sein. Die Menschen der Füsse des Spielballes traten nach der Ordnung vorwärts und trafen ein.

前ノ殿内ノオトヽマテハ東ノヨコシキノ座ニツキ給ヘリ大納言殿ハ東上ノ座ニツカセ給

Maje-no den-nai-no otodo made-wa | *higasi-no joko-siki-no za-ni tsuki-tamajeri* | *dai-na-gon dono-wa* | *figasi-no kami-no za-ni tsukase-tamò.*

Bis zu den früheren grossen Dienern innerhalb des Palastes war man zu dem östlichen schrägen Sitze gelangt. Der Gebieter, der grosse Rathsherr gelangte zu dem Sitze im Osten.

御ナヲシウス色ノ御サシスキヨノツ子ノ事ナカラ御カタチノヒカルヤウニミエサセ給ヘハ源氏ノ大將ノ權大納言トイハレサセタマヒシ時ナトモカクヤトオモヒ出ラレ侍リキ

On-nawosi usu-iro-no on-sasi-nuki | *jo-no tsune-no koto nagara* | *on-katatsi-no hikaru jò-ni mije-sase-tamaje-ba* | *gen-zi-no dai-siò-no* | *ken-dai-na-gon-to iware-sase-tamai-si toki nado-mo* | *kaku-ja-to omoi-iderare-haberi-ki.*

Während sein Staatskleid und seine hellfarbigen Beinkleider etwas Gewöhnliches waren, erschien er, als ob seine Gestalt glänzte. Es wurde die Zeit, wo der grosse Anführer von dem Geschlechte Gen mit dem Namen des grossen Rathsherrn des Einflusses benannt wurde, wohl so in die Gedanken gebracht.

ツキ〱ノ公卿殿上人マテコト〱クツキヲハリヌレハ藏人ノ左近ノセウ橘以量鞠ヲ庭ニヲキテシリソク

Tsugi-tsugi-no ku-giò ten-ziò-bito made | *koto-gotoku tsuki-wowari-nure-ba* | *kura-udo-no sa-kon-no seô tatsi-bana i-riò* | *mari-wo niwa-ni woki-te siri-zoku.*

Als nacheinander die Fürsten und Reichsdiener bis zu den oberen Menschen des Palastes sämmtlich angelangt waren, legte Tatsi-bana I-riò, bei den Menschen der Kammer nahestehender Gehilfe zur Linken, den Ball in den Vorhof und zog sich zurück.

マツカモノトモカラカヽリノモトニタチテ露ハラヒノ事ヲツトム時ヲウツサスシテシリソケハ殿ヲハシメテ見證ノ座ニスヽミツキ給

Madzu ka-mo-no tomo-gara kakari-no moto-ni tatsi-te | *tsuju-harai-no koto-wo tsutomu* | *toki-wo utsusasu-site siri-zoke-ba* | *tono-wo hazimete* | *ken-siò-no za-ni susumi-tsuki-tamò.*

Zuerst erhoben sich die Genossen von Ka-mo an dem Fusse der Mauer[1] und befleissigten sich der Sache des Thauabwischens.[2] Als sie die Zeit verbringen liessen und sich zurückzogen, gelangte man, vorwärts schreitend, zu dem Sitze der sichtbaren Bestätigung.

藏人左近將監源政仲又枝ニツケタルマリヲモチテマイリテ南ノカタノカヘニヨセタツ松ノ枝ニシロキトフスヘカハトノ鞠二ヲツケタリ

[1] *Kakari* hat hier den Sinn von 垣 *kaki* ‚Ringmauer‘, wobei bemerkt wird, dass *kakari* zurückgekehrt den Laut *kaki* erhält. Dieselbe Bedeutung hat auch *kakari,* wenn es den Platz des Ballspieles bezeichnet.

[2] Wenn man sich in dem kaiserlichen Palaste zum Ballspiele versammelt, kommen die Menschen von Ka-mo, treten, ehe der Kaiser erscheint, den Ball und lassen den Thau herabfallen. Man nennt dieses das Abwischen des Thaues. Aus Bescheidenheit bezeichnet man durch diesen Ausdruck auch den Anfang eines jeden Spieles.

Kura-udo sa-kon siò-gen mina-moto masa-naka | *mata jeda-ni tsuke-taru mari-wo motsi-te ma-iri-te* | *minami-no kata-no kabe-ni jose-tatsu* | *matsu-no jeda-ni siro-ki-to* | *fusube-kawa-to-no mari futa-tsu-wo tsuke-tari.*

Mina-moto Masa-naka, der Mensch der Kammer und nahestehender Untersuchender zur Linken, kam ferner mit einem an einem Aste [1] befestigten Balle herein und stand an die Mauer der südlichen Seite gelehnt. Er hatte an einem Fichtenast zwei Bälle, einen aus weissem Holze [2] und einen aus geräuchertem Leder, [3] befestigt.

次ニ殿座ヲタヽセ給テクツヲツチニヌキヲキテイタシキノウヘニノホリ給テ南ノカタヨリミスヲカヽケ給ヘハ

Tsugi-ni tono za-wo tatase-tamai-te | *kutsu-wo tsutsi-ni nuki-woki-te* | *ita-siki-no uje-ni nobori-tamai-te* | *minami-no kata-jori mi-su-wo kakage-tamaje-ba.*

Hierauf erhob sich der Gebieter von dem Sitze und legte die ausgezogenen Schuhe auf die Erde. Ueber der Bretterflur heraufsteigend, zog er von der südlichen Seite die Thürmatte empor.

主上スナハチ出サセ給テ御座ニツカセ給ツ子ノ御直衣ニハシタ色ノ御サシヌキクハニアラレノ御モンヲタテマツレリ

[1] Dieser Ast ist ein Fichtenast, der auch sogleich genannt wird. In dem Werke ‚Der östliche Spiegel' soll es vorkommen, dass man den Ball an einen Fichtenast befestigte.

[2] Weisses Holz ist ungefärbtes Holz. Statt des gewöhnlichen *sira-ki* ‚weisses Holz' wird hier *siro-ki* gesetzt.

[3] *Fusube-kawa* ‚geräuchertes Leder' gehört zu der Classe der Kleider und liess sich, da es nirgends erklärt wird, nur der Wortlaut angeben.

Ziû-ziò sunawatsi idasase-tamai-te | *go-za-ni tsukase-tamò* | *tsune-no mi-nawosi-ni hasita-iro-no ohon-sasi-nuki kuwa-ni arare-no go-mon-wo tate-matsureri.*

Der Gebieter und Höchste trat dann heraus und gelangte zu seinem Sitze. Zu seinem gewöhnlichen Staatskleide waren bei Maulbeerbaum Schlossenzeichnungen seiner halbfarbigen [1] weiten Beinkleider dargereicht.

日比ハムラサキノ御サシヌキヲメサレ侍レトコノタヒハイカヽアルヘキナト殿ヘタツ子申サセ給ヒシカハシタ色ハメツラシカルヘキヨシヲ申サセ給ヘルトナン

Hi-goro-wa murasaki-no ohon-sasi-nuki-wo mesare-habere-do | *kono tabi-wa ika-ga aru-beki nado* | *tono-je tadzune-mòsase-tamai-si-ga* | *hasita-iro-wa medzurasi-karu-beki josi-wo* | *mòsase-tama-jeru-to nan.*

Man fragte den Gebieter, wie es sich diesmal verhalten möge, da doch von jeher purpurne kaiserliche Beinkleider getragen worden. Er sagte, dass die Halbfarbe wundervoll gewesen sein könne.

後鳥羽院ノ御時松殿ノ入道關白殿ノハカラヒ申サセ給ヒシヨリ御マリニ御サシスキヲメサルヽ事ニナリニタリ

Go-to-ba-no win-no ohon-toki | *matsu-dono-no niû-dò kuan-baku dono-no hakarai-mòsase-tamai-si-jori* | *ohon-mari-ni ohon-sasi-nuki-wo mesaruru koto-ni nari-ni-tari.*

[1] Halbfarbig *(hasita-iro)* soll bedeuten, dass Aufzug und Einschlag des Gewebes dünn purpurn sind.

Zu den Zeiten des Kaisers Go-to-ba,[1] seit der in den Weg eingetretene Herr Kuan-baku von Matsu-dono[2] es veranstaltete und meldete, geschah es, dass bei dem kaiserlichen Ballspiel die kaiserlichen weiten Beinkleider getragen wurden.

ハレノ御マリニクレナ井ノ御ハカマニクヽリヲアケサセ給又小クチノ御ハカマヲメサレタル例モ有トカヤ

Hare-no ohon-mari-ni | kurenai-no ohon-hakama-ni kuguri-wo ake-sase-tamò | mata ko-gutsi-no ohon-hakama-wo mesare-taru tamesi-mo aru-to-ka-ja.

Bei dem feierlichen kaiserlichen Ballspiel öffnete man an den purpurnen kaiserlichen Beinkleidern Einschnitte. Ferner gab es wohl auch Beispiele, dass mit einer kleinen Mündung versehene kaiserliche Beinkleider getragen wurden.

藏人左少介經茂御サウカイ御シタクツヲ柳筥ニイレテ持參スアスカ井ノ中納言雅親卿進ミヨリテ御前ノ砌ニヒサマツキテ御アシヲトヽノヘ奉ル

Kura-udo sa-seô-jû tsune-mo | sò-kai ohon-sita-gutsu-wo | janai-ba-ni irete dzi-san-su | asu-ka-wi-no tsiû-na-gon masa-tsika-kiò susumi-jori-te | o-maje-no migiri-ni hiza-ma-dzuki-te | ohon-asi-wo totonoje-tate-matsuru.

Tsune-mo, ein Mensch der Kammer und kleiner Gehilfe zur Linken, legte die Strohschuhe, die kaiserlichen Unterschuhe in ein Weidenkästchen und brachte sie herein. Der Reichs-

[1] In den Jahren 1184—1198 n. Chr.

[2] Matsu-dono ‚Fichtenpalast‘ war die Benennung des Fürsten Fudzi-wara Moto-fusa, grossen Dieners der grossen Lenkung.

diener Masa-tsika, der mittlere Rathsherr von dem Geschlechte Asu-ka-wi, vorwärts tretend, kniete auf den Steinstufen der hohen Gegenwart nieder und richtete den kaiserlichen Fuss her.

雅康朝臣枝ノマリヲトリテヒツシサルノカヽリノモトニスヽミテフスヘカハノマリヲ解テ庭ニヲキテ白キヲ枝ニツケナカラモトノ所ニヨセヲキテシリソク

Masa-jasu ason jeda-no mari-wo tori-te | *hitsuzi-saru-no kakari-no moto-ni susumi-te* | *fusube-kawa-no mari-wo toki-te niwa-ni woki-te* | *siro-ki-wo jeda-ni tsuke-nagara* | *moto-no tokoro-ni jose-woki-te siri-zoku.*

Masa-jasu Ason nahm den Ball des Astes und trat an dem Fusse der südwestlichen Mauer vorwärts. Er löste den Ball aus geräuchertem Leder und legte ihn in dem Vorhofe nieder. Während er den Ball aus weissem Holze an dem Aste befestigte, legte er ihn an dem ursprünglichen Orte hin und zog sich zurück.

次ニ主上御アフキハナカミヲ御座ノウシロニヲカセ給テ艮ノ木南ニタヽセオハシマス此間人ヽ又座ヲクタリテソンキヨス

Tsugi-ni siû-ziô ohon-ôgi hana-gami-wo | *go-za-no usiro-ni wokase-tamai-te* | *usi-tora-no ki minami-ni tatase-owasi-masu* | *kono aida hito-bito mata za-wo kudari-te son-kio-su.*

Hierauf legte der Gebieter und Höchste den kaiserlichen Fächer und das Taschenpapier hinter den hohen Sitz und stand an dem nordöstlichen Baume im Süden. Unterdessen stiegen die Menschen auch von den Sitzen herab und bezeigten die Verehrung.

次ニ式部卿宮乾ノ木ノ東ニタチ給前ノ殿ハウシトラノ木ノモト西ノカタニ立給内ノオト丶ハ坤ノ木ノ東大納言殿ハタツミノ木ノニシ帥大納言イヌ井ノ木ノミナミ日野大納言タツミノ木ノ北ニタツ

Tsugi-ni siki-bu-kiô mija | inuwi-no ki-no higasi-ni tatsi-tamô | maje-no dono-wa usi-tora-no ki-no moto nisi-no kata-ni tatsi-tamô | utsi-no otodo-wa hitsuzi-saru-no ki-no higasi | dai-na-gon dono-wa tatsumi-no ki-no nisi | sotsu dai-na-gon inuwi-no ki-no minami | hi-no dai-na-gon tatsumi-no ki-no kita-ni tatsu.

Hierauf stand der Kaisersohn, Reichsdiener von der Abtheilung der Muster, im Osten des nordwestlichen Baumes. Der frühere Gebieter stand unter dem nordöstlichen Baume an der westlichen Seite. Der grosse Diener des Inneren stand im Osten des südwestlichen Baumes, der Gebieter, der grosse Rathsherr, stand im Westen des südöstlichen Baumes, der Anführer, der grosse Rathsherr, stand im Süden des nordwestlichen Baumes, der grosse Rathsherr von dem Geschlechte Hi-no stand im Norden des südöstlichen Baumes.[1]

[1] Die zweite Hälfte dieser von Fudzi-wara Kane-josi verfassten Schrift soll an einem anderen Orte nachgetragen werden.

Pseudoisidor-Studien.

Von

Friedrich Maassen,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

II.

Die Hispana der Handschrift von Autun und ihre Beziehungen zum Pseudoisidor.

1. In der vorigen Abhandlung sind von mir die Gründe entwickelt worden, welche dafür sprechen, dass die eigenthümliche Recension des Hispana-Textes, welche wir in der Sammlung des *Isidorus Mercator* finden, mit ihm selbst im Zusammenhang stehe. Darunter kann nur gemeint sein, dass der Pseudoisidor entweder unmittelbar oder mittelbar der Urheber dieser Recension gewesen sei, also entweder sie selbst angefertigt oder ihre Ausarbeitung durch einen Andern veranlasst habe. Zugleich habe ich die Belege dafür gebracht, dass dieselbe Recension sich in einer Species der gallischen Hispana findet, welche neben den Merkmalen dieser zugleich gewisse sie von derselben erheblich unterscheidenden Besonderheiten hat. Von dieser Form und ihren Beziehungen zum Pseudoisidor soll jetzt gehandelt werden. Dieselbe ist uns, abgesehen von einem verhältnissmässig geringen Defect, vollständig erhalten in dem Cod. Vat. 1341. Da dieser Codex aus Autun stammt, so wird es mir gestattet sein diese Form der Kürze wegen die Hispana der Handschrift von Autun zu nennen.

I. Die Hispana der Handschrift von Autun.

1. Die Handschrift von Autun.

2. Cod. Vatic. 1341 in Folio, 189 Blätter, f. 1 v. — 185 v. saec. X. exeunt. Auf der ersten Seite steht von einer

Hand saec. XI. zuerst das Schreiben Gregor's d. Gr. an den Bischof Syagrius von Autun *Magistra bonorum,*[1] darauf Folgendes: *Ego Theotardus sancti Martini coenobii nunc ordinandus abbas subjectionem et reverentiam a sanctis patribus constitutam et oboedientiam secundum praeceptum beati Benedicti sanctae Dei Heduensi aecclesiae in praesentia domni episcopi Aganonis perpetuo me exhibiturum promitto et propria manu firmo. Istud legat super altare.*[2] Agano war Bischof von Autun in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Auf f. 130 war nach dem Schreiben von Innocentius an den Bischof Exsuperius von Toulouse *Consulenti tibi*[3] die zweite Hälfte der ersten Spalte freigelassen. Diese ist, ebenfalls von einer Hand des 11. Jahrhunderts, mit einem Fragment der Epistola des Sidonius Apollinaris an den Domnulus über die Ordination des Johannes zum Bischof von Châlons durch den Metropoliten Patiens von Lyon und den Bischof Euphronius von Autun[4] ausgefüllt. Das Fragment schliesst am Ende der Spalte mit den Worten *diu dignitate non potuit augeri.* Zwischen f. 115 und 116 fehlt eine Lage. Ueber den dadurch bewirkten Ausfall s. Abh. I S. 6.

Die in dieser Handschrift enthaltene Sammlung endet auf f. 185 v. Auf f. 186—189 steht Folgendes: Zunächst von einer Hand des 11. Jahrhunderts: *De conc. Calisti papae. Dat. XI. Kal. Decembr. Antonio et Alexandro consulibus,* d. i. die Subscription der pseudoisidorischen Epist. I. des Calistus (H. 137). *Cujus supra ad omnes Galliarum urbium episcopos de conspirationibus et reliquis inlicitis causis, ne fiant.* Es folgt die pseudoisidorische Epist. II. desselben Papstes (H. l. c.). Dann folgt f. 187 v. von andrer Hand ein Stück mit der Ueberschrift: *Revelatio, quae ostensa est venerabili viro Hispaniensi Eldefonso episcopo in spiritu sancto mense decimo anno octingentesimo quinto incarnationis Domini nostri Jesu Christi.* Das Stück endet f. 188 v. Auf der ersten Seite von f. 189 steht ein Stück, wie es scheint, ascetischen Inhalts, f. 189' ist leer.

Auf das Vorkommen der Promissionsformel des Theotardus darf wohl mit ziemlicher Sicherheit die Annahme

[1] Maur. IX. 108.

[2] Vgl. auch Ballerin. De ant. can. coll. P. III c. 4 §. 1.

[3] Hisp. 8. S. mein Verzeichniss in Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 691.

[4] Lib. IV. Epist. 25.

gegründet werden, dass die Handschrift aus der Diöcese von Autun stamme. So erklärt sich auch, dass der noch an zwei andern Stellen leer gelassene Raum für die angeführten Schreiben je Gregor's d. Gr. und des Sidonius Apollinaris benutzt ist. Das Schreiben des Ersteren hat durch Syagrius, an den es gerichtet ist, das zweite durch den Bischof Euphronius, der in demselben als einer der Ordinatoren genannt wird, eine Beziehung auf Autun.

3. Der eigentlichen Sammlung geht, von derselben Hand wie diese geschrieben, Folgendes vorher:

a) Prima synodus Nicena est acta temporibus divae memoriae Constantini, in qua praesedit Silvester Romanus episcopus etc., eine Notiz über die vier ersten allgemeinen Synoden, welche nicht mit Isid. Etymol. l. VI. c. 16 und den in der Vorrede der Hispana enthaltenen Angaben über diese Concilien identisch ist.

b) Eine Characteristik der sechs ersten allgemeinen Concilien, wie sie sich in Handschriften der Hadriana, der Quesnel'schen und andrer Sammlungen findet.[1] Nur fehlt hier die sonst regelmässig vorkommende Ueberschrift: *Incipit de canonibus apostolorum seu de sex synodis principalibus ratio libelli primi breviter adnotata* und die kurze Notiz über die Canonen der Apostel, mit der anderswo dieses Stück beginnt: *Apostolorum canones, qui per Clementem Romanum pontificem de Greco in Latinum, sicut quidam asserunt, dicuntur esse translati, sunt L.* Zwischen dem vorigen und diesem Stück ist aber in der Handschrift ein Raum von mehreren Zeilen, der für die Aufnahme des Fehlenden ausgereicht hätte. Die Schlussclausel lautet wie anderswo: *Explicit de canonibus apostolorum vel sex sinodis principalibus.*

c) Item adnotatio libelli ejusdem de sinodis aliis XXIIII, quae ante vel infra seu post sex sinodos leguntur esse conscriptae. Es folgt dieselbe Aufzählung der Concilien der Dionysio-Hadriana (mit Ausnahme der schon im vorigen Stück angeführten allgemeinen) unter den Nummern *I—VIII* und dreizehn gallischer Concilien vom ersten Concil von Arles vom Jahr 314 bis zum ersten Concil von Mâcon vom Jahr 581 unter den Nummern

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 403 (§. 529).

VIIII—XXI, wie sie sich in den unter *b)* erwähnten Handschriften findet. Während aber in den Letzteren unter *XXII* bis *XXIIII* noch das zweite Concil von Mâcon vom Jahr 585, das zweite Concil von Lyon vom Jahr 567 und das dritte Concil von Lyon vom Jahr 583 angeführt werden, folgen hier die Nummern *XXII—XXVIIII* mit frei gelassenem Raum. Die Erklärung dieser Zahlen ergiebt sich aus dem, was ich gleich unter *d)* anführen werde.

d) Concilia Hispaniae.

XXX. Concilium Eliberitanum XVIII episcoporum —

XLVII. Sinodus Toletana LXVIII episcoporum.

Es sind dies dieselben achtzehn Titel spanischer Concilien, welche die Tabula des ersten Theils der Hispana der gallischen Form unter denselben Nummern enthält. Dass in dem vorhergehenden Verzeichniss die Nummern *XXII—XXVIIII* ausgesetzt wurden (s. unter *c*), erklärt sich daraus, dass die spanischen Concilien, deren Nummern man nach der Quelle beibehielt, in fortlaufender Numerirung an die Stücke jenes Verzeichnisses anschliessen sollten.

e) Situs diversarum provinciarum. Unter diesem Titel folgt das Verzeichniss der Provinzen des römischen Reichs, wie es sich in den Handschriften verschiedener Sammlungen, namentlich gallischen Ursprungs, findet.[1]

f) In provintiis Gallicanis, quae civitates sint. Das Verzeichniss der Provinzen und Hauptstädte Galliens.[2]

4. Ich halte das Vorkommen der unter *a)—f)* angeführten Stücke für eine Eigenthümlichkeit, welche möglicherweise nicht dieser Handschrift allein, sondern der Form selbst angehört. Aus folgendem Grunde. Die in dem aus Arras stammenden Cod. Vat. 630 saec. XI.[3] enthaltene Pseudoisidor-Form (Cl. A/B) ist, wie ich später zeigen werde, mit Hülfe zweier Factoren gebildet: der Hispana-Form, wie sie in der Handschrift von Autun vorliegt, und der ältesten Pseudoisidor-Form (Cl. A[1]). Nun habe ich früher bereits erwähnt,[4] dass die ersten beiden Blätter der gedachten vaticanischen Handschrift,

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 407 (§. 532).

[2] S. a. a. O. (§. 533).

[3] S. Abh. I S. 5.

[4] A. a. O.

welche eine Lage für sich bilden, von einer Hand saec. X. geschrieben sind und offenbar früher einem andern, älteren Codex angehörten. Es stehen nämlich auf der Rückseite des ersten Blattes — die Vorderseite war ursprünglich leer und ist dann von einer Hand saec. XI. zu einem Papstverzeichniss benutzt, welches mit Nicolaus I. endet — und dem folgenden Blatt dieselben Stücke, welche die Handschrift von Autun vor der eigentlichen Sammlung bringt, beginnend mit *Prima synodus Nicaena est acta temporibus divae memoriae Constantini* etc., dann aber zu Ende des zweiten Blattes mitten in dem Verzeichniss der römischen Provinzen mit *Asia, in qua est — cyclades* abbrechend. Es fehlt also der zweite, grössere Theil dieses Verzeichnisses und das gallische Provinciale. Auf der Rückseite des folgenden Blattes (mit dem die Numerirung der Blätter beginnt) nimmt die Sammlung mit der Vorrede des Pseudoisidorus ihren Anfang. Die Vorderseite war ursprünglich freigelassen. Die zweite Spalte ist von derselben Hand, welche das Ganze, zu Anfang mit dunklerer, später aber mit der gleichen blassen Tinte geschrieben, zu einer Litera formata benutzt, von der in einem andern Zusammenhang gehandelt werden soll. Von einer Hand saec. XII. ist dann die leer gebliebene erste Spalte dieses Blattes noch benutzt worden, um dem so häufig vorkommenden gallischen Provinciale den die Provincia Belgica II. mit ihren Städten enthaltenden Abschnitt zu entlehnen. Da der Raum für das ganze Provinciale nicht mehr ausreichte, so begnügte sich der Schreiber mit derjenigen Provinz, zu welcher die Stadt Arras gehörte. Nun hat, wie mir scheint, folgende Combination nichts geradezu Absurdes. Wenn dieser Cod. Vat. 630 die Originalhandschrift der Form wäre, was mit Rücksicht auf das Alter der übrigen uns bekannten Handschriften allerdings möglich ist,[1] so hätte

[1] Das im Cod. Lips. CCXLI. (s. Abh. I S. 5) enthaltene Fragment ist jedenfalls nicht älter; der von Hinschius (p. LXV.) noch angeführte Cod. Lips. CCXL., der nur ein kleines Bruchstück enthält, ebenso der Cod. Audomar. 189, dessen directe Abstammung von dem unsrigen wohl nicht zu bezweifeln ist, und der Cod. Vind 2133, der einen Auszug enthält, sind saec. XII. Der Cod. Casin. I. saec. XI. (s. die sehr ausführliche Beschreibung in Bibliotheca Casinensis T. I. 1873 p. 1 sq.) steht mit der Form des Cod. Vat. 630 in gar keinem Zusammenhang.

die Annahme durchaus nichts Unwahrscheinliches, dass der Urheber diese beiden ersten Blätter in natura dem von ihm benutzten Codex unsrer Hispana-Form entlehnte, das folgende Blatt aber mit dem Schluss des Verzeichnisses der Provinzen des römischen Reichs und dem gallischen Provinciale deshalb fortliess, weil darauf noch der Ordo de celebrando concilio (s. unten) stand, den er für seine mit der Vorrede Pseudoisidor's hier anschliessende Form an dieser Stelle nicht verwenden konnte. Vielleicht hat er grade deshalb die nächste Seite freigelassen, damit hier das auf diese Weise Weggefallene nachgetragen werde. Ohne eine solche Erklärung wird man es jedenfalls als einen höchst merkwürdigen Zufall betrachten müssen, dass die angeführten Stücke, die sich anderswo theils gar nicht, theils nicht in dieser Verbindung nachweisen lassen, sich grade in Handschriften dieser beiden mit einander verwandten Formen finden. Da die eine von der andern abgeleitet ist, so würde diese Erscheinung ja allerdings dann nichts Auffallendes haben, wenn die gedachten Stücke in den Exemplaren der abgeleiteten Form von derselben oder doch von gleichzeitiger Hand geschrieben wären wie das Ganze.[1] Aber die Hand, welche auf die beiden in dem Cod. Vat. 630 vorgelegten Blätter diese Stücke geschrieben, ist um ein Jahrhundert älter als die übrige Schrift des Codex. Diese Erscheinung soll eben durch die obige Hypothese erklärt werden.

Ist aber diese Erklärung richtig, dann würde sich daraus zugleich ergeben, dass die der eigentlichen Sammlung in der Handschrift von Autun voraufgeschickten Stücke nicht bloss dieser Handschrift, sondern der Form selbst angehören.

5. Die eigentliche Sammlung beginnt hier, wie in der reinen gallischen Hispana, mit dem *Ordo de celebrando concilio*.[2] Es folgt wie dort die Vorrede *Canones generalium conciliorum* etc. und das Concilienverzeichniss. Die erste Ueberschrift dieser Tabula lautet wie in der reinen gallischen Hispana: *Incipiunt capitula conciliorum Greciae*. Abweichend aber ist hier, dass noch, als zur Ueberschrift gehörig, hinzugefügt ist: *Canones apostolorum*. Das Verzeichniss selbst aber beginnt

[1] Wie das z. B. im Cod. Audomar. (s. vorige Note) der Fall ist.

[2] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 404, 711.

hier, wie in der reinen gallischen Hispana: *I. Canones Niceni concilii CCCXVIII episcoporum.* Abgesehen von dieser Abweichung in der Ueberschrift, die möglicherweise nur eine Singularität dieser Handschrift ist, stimmt das Verzeichniss von Anfang bis zu Ende mit der von mir in meiner Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 678 fg. nach dem Cod. Vind. 411 mitgetheilten Tabula überein.

In unsrer Handschrift folgt unmittelbar nach dem Concilienverzeichniss auch die Tabula der Decretalen: *Numerus decretalium episcoporum.* Dasselbe Verzeichniss findet sich zum zweitenmal unmittelbar vor dem die Decretalen enthaltenden zweiten Theil. In dem Cod. Vind. 411 der reinen gallischen Hispana findet sich dasselbe Verzeichniss nur an dieser zweiten Stelle. Das doppelte Vorkommen ist daher wohl für eine Besonderheit der Handschrift von Autun zu halten. Und zwar ist der richtige Platz der zweite.

Der nach der Tabula folgende erste Theil beginnt mit den Canonen der Apostel, die in allen Formen der reinen, d. h. von pseudoisidorischen Zuthaten freien, Hispana fehlen. Den Canonen selbst ist das Verzeichniss der Rubriken vorausgeschickt, unter der Ueberschrift: *Incipiunt capitula canonum apostolorum.* Dann folgen ohne die in der Hadriana vorkommende Einleitung [1] die Canonen der Apostel selbst mit der Ueberschrift: *Incipiunt canones apostolorum numero L.* Es folgen die Canonen des nicänischen Concils, denen die metrische Vorrede [2] vorhergeht und der Bischofscatalog [3] nachfolgt. Die Erstere findet sich in keiner Form der reinen Hispana. Der Letztere, welcher in der reinen gallischen Form fehlt, stimmt weniger mit dem in der madrider Ausgabe der Hispana nach spanischen Handschriften edirten Catalog als mit dem der Hadriana überein. Dann folgt die in allen Formen der Hispana enthaltene *Fides s. Gregorii majoris.* [4] Von hier bis zum Schluss des ersten Theiles herrscht nun — abgesehen von der in meiner ersten Abhandlung näher nachgewiesenen eigen-

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 445.

[2] A. a. O. S. 45 fg.

[3] A. a. O. S. 49 fg.

[4] A. a. O. S. 348, 678.

thümlichen Recension des Textes — vollkommene Uebereinstimmung mit der reinen Hispana der gallischen Form in allen ihren besondern Merkmalen.[1] Namentlich erscheinen hier wie dort nach dem vierten Concil noch die späteren Concilien von Toledo bis zum zwölften vollständig und nach diesem dasselbe Fragment des dreizehnten; nur sind hier den Worten *admirabili dono,* mit denen mitten in einem Satz die reine gallische Form abbricht, noch die dem Concil selbst nicht angehörigen Worte *multa proficiunt* hinzugefügt. Zwischen dem vierten (ursprünglich letzten toletanischen Concil der Hispana[2]) und fünften findet sich auch hier die Einleitung des ersten Concils von Braga, welche durch ein Versehen stehen blieb, als der Urheber der gallischen Form nach dem vierten noch eine Reihe toletanischer Concilien einschob, und welche dann mit den Canonen des Concils von Braga nach dieser Einschaltung noch einmal vorkommt. Während aber in der reinen gallischen Hispana das nach dem vierten Concil von Toledo stehen gebliebene Stück, als Fragment, schon mit den Worten *societas ejus maculam* schliesst, ist hier aus dem später vollständig erscheinenden Concil von Braga der Rest der Einleitung bis zu den Worten *aliquod orthodoxis reputetur obprobrium* nachgetragen. Nach dem achten Concil von Toledo folgt auch hier die kleine Sammlung vorwiegend gallischer und spanischer Canonen, welche von Hinschius p. 394 nach pseudoisidorischen Handschriften herausgegeben und von mir im Zusammenhang mit der reinen Hispana der gallischen Form, in der sie zuerst erscheint, beschrieben ist.[3] Die Inscriptionen, für welche in der wiener Handschrift der gallischen Form nur der Raum freigelassen ist — bis auf folgende zwei: *Ex concilio Toletano capitulo XIIII. Suggerendo* etc. und *Ex concilio Spolitano cap. XVII. Comperimus quosdam Judeos* etc. — sind in der Handschrift von Autun ausgeschrieben. Sowohl die Inscriptionen als auch die vor die einzelnen Stücke gesetzten Nummern stimmen mit

[1] S. a. a. O. S. 710 fg. Dass in der Handschrift von Autun ein Theil des dritten Concils von Braga, das erste Concil von Sevilla ganz, endlich das zweite theilweise durch den Ausfall einer Lage fehlen, habe ich schon früher bemerkt.

[2] A. a. O. S. 689.

[3] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 711 fg.

dem von Hinschius benutzten Cod. Carnot. und dem von mir verglichenen Cod. Ottob.[1] überein bis auf einige Abweichungen. So hat das Gesetz Theodorich's vom Jahr 507 *Pervenit ad nos, patres conscripti*, in den von Hinschius benutzten Handschriften von Angers und Chartres und im Cod. Ottob. die Nummer *XI* — falsch, da das folgende Stück dieselbe Nummer hat —, während hier richtig *X* gesetzt ist. Das letzte Stück *Comperimus quosdam Judeos* etc. (ein cap. incertum) ist hier folgendermassen gezählt und inscribirt: *XVII. Ex concilio Spolitano cap. X.* Bei Hinschius und im Cod. Ottob. und Ambros. fehlt *XVII* und statt *Spolitano* steht *Spalitano*.

6. Der zweite, die Decretalen enthaltende Theil beginnt auch hier mit der kleinen Vorrede *Hactenus digestis conciliis* etc. und der Tabula.[2] Ich lasse die Letztere nach der Handschrift von Autun folgen, indem ich für den Abdruck diejenige Gestalt zu Grunde lege, in der sie an der ersten Stelle erscheint,[3] die Abweichungen aber, welche das Verzeichniss in dem Cod. Vind. 411 der reinen gallischen Hispana (V) und in der Handschrift von Autun an der zweiten (richtigen) Stelle (II) aufweist, in den Noten anführe.

Numerus decretalium episcoporum.

I. Prima epistola papae Damasi ad Paulinum Antiocenum episcopum.
II. Confessio fidei ejusdem papae ad eundem Paulinum.
III. Epistola Siricii papae ad Eumerium episcopum Terraconensem.[4]
IIII. Ejusdem Siricii per diversos episcopos missa.
V. Ejusdem Siricii per diversos episcopos directa.
VI. Epistola Innocentii papae ad Decentium episcopum Eujubinum.
VII. Cujus supra ad Victoricum Rotomagensem episcopum.
VIII. Cujus supra ad Exsuperium Tolosanum[5] *episcopum.*

[1] Der Cod. Andeg., den Hinschius, und der Cod. Ambros., den ich verglichen, lassen die Nummern zum Theil aus.
[2] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 690.
[3] S. o. S. 807.
[4] *tarraconensem* II. [5] *esuperium tolasanum* V.

VIIII. *Cujus supra ad Felicem episcopum.*
X. *Cujus supra ad Maximum et Severinum*[1] *episcopos.*
XI. *Cujus supra ad Agapitum, Macedonium*[2] *et Marinum episcopos.*
XII. *Cujus supra ad Rufinum et ceteros episcopos per Macedoniam*[3] *constitutos.*
XIII. *Cujus supra ad Florentinum Tuburtinensem*[4] *episcopum.*
XIIII. *Cujus supra ad Profum.*[5]
XV. *Cujus supra ad Aurelium et Agustinum Africanos episcopos.*
XVI. *Cujus supra ad eundem Aurelium Cartagenensem*[6] *episcopum.*
XVII. *Cujus supra ad Julianum*[7] *nobilem exortatoriam.*
XVIII. *Cujus supra ad Bonifacium presbyterum.*
XVIIII. *Cujus supra ad Alexandrum Antiocenum episcopum.*
XX. *Cujus supra ad Maximianum episcopum.*
XXI. *Cujus supra ad Alexandrum Antiochenum episcopum.*[8]
XXII. *Cujus supra ad eundem.*
XXIII. *Cujus supra ad Acium Berofe episcopum.*
XXIIII. *Cujus supra ad Laurentium Seniensem episcopum.*
XXV. *Cujus supra ad Rufum, Eusebium ceterosque episcopos.*
XXVI. *Cujus supra ad universos Toletanos*[9] *episcopos.*
XXVII. *Epistola Zosimi*[10] *papae [ad Esetium*[11] *episcopum Soloni]tanum.*[12]
XXVIII. *E[jusdem papae ad clerum Ravenensem].*[13]
XXVIIII. *Epistola Bonifacii papae ad Honorium Augustum.*[14]
XXX. *Rescriptum Honorii Agusti*[15] *ad eundem Bonifacium.*
XXXI. *Item epistola Bonifacii papae ad episcopos Galliae.*
XXXII. *Ejusdem papae ad Hilarum Narbonensem episcopum.*
XXXIII. *Epistola Celestini papae ad episcopos per Galliam constitutos.*

[1] *severum* V, II. [2] *agabitum magidonium* V. [3] *machedoniam* V.
[4] *tuburtunensem* V, II. [5] *pra profrum* V. [6] *cartaginensem* V.
[7] *Julianam* V. [8] *episcopum antiochenum* V.
[9] *tolosanos* V. [10] *zusimi* V. [11] *esicium* V, *esecium* II.
[12] [] in ras., *ita et* II, *salonitanum* V. [13] [] in ras.
[14] *onorium agustum* V. [15] *honori augusti* V.

XXXIIII. *Cujus supra ad episcopos per Vinensem*[1] *et Narbonensem provintiam constitutos.*
XXXV. *Cujus supra ad episcopos per Apuliam et Calabriam constitutos.*
XXXVI. *Epistola Leonis papae ad Euticem presbyterum.*
XXXVII. *Cujus supra ad Flavianum Constantinopolitanum*[2] *episcopum.*
XXXVIII.[3] *Rescriptum Flaviani ad supradictum Leonem papam.*
XXXVIIII.[4] *Leonis rescriptum ad eundem Flavianum episcopum.*
XL.[5] *Epistola Petri episcopi Ravennensium ad Euticem presbyterum.*
XLI.[6] *Epistola Leonis papae ad Efesinam*[7] *sinodum.*
XLII.[8] *Cujus supra ad Teudosium Agustum.*
XLIII.[9] *Cujus supra ad Pulcheriam Agustam.*
XLIIII.[10] *Cujus supra iterum*[11] *ad Pulcheriam*[12] *Agustam.*
XLV.[13] *Cujus supra ad Martinum et Faustum presbyteros.*
XLVI.[14] *Cujus supra ad Teodosium*[15] *Agustum.*
XLVII.[16] *Cujus supra ad Pulceriam Agustam.*
XLVIII.[17] *Cujus supra ad Faustum, Martinum, Petrum, Manelem et ceteros.*
XLVIIII.[18] *Cujus supra ad Pulceriam*[19] *Agustam.*
L.[20] *Cujus supra ad Anatholium Constantinopolitanum episcopum.*
LI.[21] *Cujus supra ad eundem Martianum imperatorem.*
LII.[22] *Cujus supra ad eundem Martianum Agustum.*
LIII.[23] *Cujus supra ad eundem Martianum Agustum.*
LIIII.[24] *Cujus supra ad Anatholium episcopum.*
LV.[25] *Cujus supra ad Martianum Agustum.*
LVI.[26] *Cujus supra ad sinodum Calcidonensem.*
LVII.[27] *Cujus supra ad Martianum imperatorem.*
LVIII.[28] *Cujus supra ad Anatholium episcopum.*

[1] *veniensem* V, *vienensem* II. [2] *constantinopolitanum* V.
[3] *XXXVIIII* V. [4] *XL* V. [5] *XLI* V. [6] *XLII* V.
[7] *deuesiam* V, *ephesinam* II. [8] *XLIII* V. [9] *XLIIII* V.
[10] *XLV* V. [11] Om. V. [12] *ad eandem pulcerimam* V. [13] *XLVI* V.
[14] *XLVII* V. [15] *teudosium* V. [16] *XLVIII* V. [17] *XLVIIII* V.
[18] *L* V. [19] *pulcheriam* II. [20] *LI* V. [21] *LII* V. [22] *LIII* V.
[23] *LIIII* V. [24] *LV* V. [25] *LVI* V. [26] *LVII* V.
[27] *LVIII* V. [28] *LVIIII* V.

LVIIII.[1] *Cujus supra ad Martianum Agustum.*

LX.[2] *Cujus supra ad eundem Martianum Agustum.*

LXI.[3] *Cujus supra ad eundem Martianum Agustum.*

LXII.[4] *Cujus supra ad Leonem imperatorem subjunctis*[5] *pro re supra scripta de libris patrum.*

LXIII.[6] *Cujus supra ad Turibium*[7] *Asturicensem episcopum.*

LXIIII.[8] *Cujus supra ad universos episcopos per Italiam*[9] *provintiam constitutos.*

LXV.[10] *Cujus supra ad episcopos per Silitum*[11] *constitutos.*

LXVI.[12] *Cujus supra ad episcopos per Campaniam, Samnium*[13] *et Picenum constitutos.*

LXVII.[14] *Cujus supra ad Januàrium Aquilegensem*[15] *episcopum.*

LXVIII.[16] *Cujus supra ad Rusticum Narbonensem episcopum.*

LXVIIII.[17] *Cujus supra ad Anastasium Tessalonicensem episcopum.*

LXX.[18] *Cujus supra ad Nicetum*[19] *Aquilegensem episcopum.*

LXXI.[20] *Cujus supra ad Africanos episcopos.*

LXXII.[21] *Cujus supra ad Theodorum*[22] *Forolubiensem*[23] *episcopum.*

LXXIII.[24] *Cujus supra ad Leonem Ravenensem*[25] *episcopum.*

LXXIIII.[26] *Cujus supra ad Dioscorum Alexandrinum episcopum.*

LXXV.[27] *Cujus supra ad episcopos per Campaniam, Samnium et Picenum constitutos.*

LXXVI.[28] *Hilari*[29] *papae sinodale decretum.*

LXXVII.[30] *Cujus supra ad Ascanium et ad universos Terraconensis provintiae episcopos.*

LXXVIII.[31] *Cujus supra ad eundem Ascanium Terraconensem episcopum.*

1 *LX* V. 2 *LXI* V. 3 *LXII* V. 4 *LXIII* V.
5 *Add. testimoniis* V. 6 *LXIIII* V.
7 *turbium* V. 8 *LXV* V. 9 *per alia* II. 10 *LXVI* V.
11 *siciliam* V, *siliciam* II. 12 *LXVII* V. 13 *sanum* V.
14 *LXVIII* V. 15 *alquilegensem* V. 16 *LXVIIII* V. 17 *LXX* V.
18 *LXXI* V. 19 *supra anicetum* V. 20 *LXXII* V.
21 *LXXIII* V. 22 *teodorum* V.
23 Secunda manus supra *lub* scr. *iul; foroiuliensem* V. 24 *LXXIIII* V.
25 *ravensem* V. 26 *LXXV* V. 27 *LXXVI* V. 28 *LXXVII* V.
29 *ilari* V, II. 30 *LXXVIII* V. 31 *LXXVIIII* V.

LXXVIIII.[1] *Epistola Simplicii*[2] *ad Senonem Spalensem episcopum.*
LXXX.[3] *Epistola Acacii Constantinopolitani episcopi ad predictum Simplicium Romanae urbis episcopum.*
LXXXI.[4] *Epistola Felicis papae ad episcopos per Siliciam.*
LXXXII.[5] *Cujus supra ad Acacium Constantinopolitanum episcopum.*
LXXXIII.[6] *Cujus supra ad Zenonem*[7] *Spalensem episcopum.*
LXXXIIII.[8] *Decreta Gelasii papae generalia.*
LXXXV.[9] *Cujus supra ad cilienses*[10] *episcopos.*
LXXXVI.[11] *Epistola Anastasii papae ad Anastasium imperatorem directa.*
LXXXVII.[12] *Epistola Simachi papae ad Cesarium.*
LXXXVIII.[13] *Epistola Ormisdae papae ad Justinum imperatorem.*
LXXXVIIII.[14] *Sacra Justini imperatoris ad Ormisdam papam.*
XC.[15] *Epistola Johannis Constantinopolitani episcopi ad Ormisdam papam directa.*
XCI.[16] *Epistola Ormisde papae ad Johannem episcopum Milicitane ecclesiae.*
XCII.[17] *Item Ormisde papae ad eundem Johannem episcopum.*
XCIII.[18] *Item Ormisde papae ad episcopos per Spaniam constitutos.*
XCIIII.[19] *Item Ormisde papae ad eosdem Spaniae episcopos subjunctis exemplaribus libellis*[20] *Johannis Constantinopolitani episcopi.*[21]
XCV.[22] *Item Ormisde papae ad Sallustium Spalensem episcopum.*
XCVI.[23] *Item Ormisde papae ad universos provintiae Beticae*[24] *episcopos.*
XCVII.[25] *Vigilii papae ad Profuturum episcopum.*

1 *LXXX* V. 2 *simplici* V. 3 *LXXXI* V. 4 *LXXXII* V.
5 *LXXXIII* V. 6 *LXXXIIII* V. 7 *senonem* V. 8 *LXXXV* V.
9 *LXXXVI* V. 10 *sicilienses* V. 11 *LXXXVII* V.
12 *LXXXVIII* V. 13 *LXXXVIIII* V. 14 *XC* V. 15 *XCI* V.
16 *XCII* V. 17 *XCIII* V. 18 *XCIIII* V. 19 *XCV* V. 20 *libelli* V.
21 Jetzt folgt in V.: *CVI. Item ormisde papae ad epifanium constantinopolitanum episcopum.*
22 *XCVII* V. 23 *XCVIII* V, *LXXXVI* II. 24 *vetice* V.
25 *XCVIIII* V, *LXXXVII* II, *vigili* V.

XCVIII.[1] *Epistola Gregorii papae ad Leandrum Spalensem episcopum.*[2]
XCVIIII.[3] *Cujus supra ad eundem Leandrum.*
C.[4] *Cujus supra ad Reccaredum regem Gothorum.*[5]
CI.[6] *Cujus supra ad predictum antestitem.*
CII.[7] *Decreta Romane sedis*[8] *de recipiendis et non recipiendis.*

7. Die Uebereinstimmung dieses Verzeichnisses mit dem der gallischen Hispana erstreckt sich auch auf folgende Singularitäten:

a) Das (dritte) Innocentius-Schreiben an den Bischof Aurelius von Carthago *Qua indignitate*[9] wird nicht angeführt, obgleich es im Körper der Sammlung vorkommt.

b) Ebenso fehlt die Anführung des Innocentius-Schreibens an den Bischof Marcianus von Naïssus.[10]

c) Während im Körper auf das Schreiben Leo's an den Kaiser Marcianus *Quamvis per* nur das Schreiben desselben an denselben *Multam mihi fiduciam* und darauf das Schreiben an den Bischof Anatolius von Constantinopel *Licet sperem* folgt,[11] steht in dem Verzeichniss dreimal *Cujus supra ad eundem Martianum* (das erstemal *imperatorem*, das zweite und drittemal *Agustum*) und dann erst *Cujus supra*[12] *ad Anatholium episcopum.*

d) Während im Körper der Hispana drei Schreiben Gregor's d. Gr. an den Bischof Leander, dem Schreiber desselben an den König Rechared *Explere verbis* vorhergehen,[13] sind in dem Verzeichniss vor dem letzteren zwei Schreiben an den Leander,[14] das dritte aber nach demselben[15] angeführt.[16]

e) Das Verzeichniss schliesst mit *Decreta Romane sedis de recipiendis et non recipiendis*, ohne dass im Körper das entsprechende Stück vorkäme.

[1] *C* V, *LXXXVIII* II. [2] *episcopum spalensem* V.
[3] *CI* V, *LXXXVIIII* II. [4] *CII* V, *LXXXX* II. [5] *gotorum* V.
[6] *CIII* V, *LXXXXI* II. [7] *CIIII* V, *LXXXXII* II. [8] Om. V.
[9] Hisp. 17. [10] Hisp. 26. [11] Hisp. 53, 54, 55.
[12] *LI, LII, LIII, LIIII.* [13] Hisp. 100, 101, 102.
[14] *XCVIII, XCVIIII.* [15] *CI.*
[16] In der Handschrift von Autun kommen in dem Körper der Sammlung überhaupt nur zwei Schreiben an den Leander vor. S. unten.

8. Wenn die letzte Nummer des Verzeichnisses in der wiener Handschrift der reinen gallischen Hispana *CIIII*, in der Handschrift von Autun dagegen an der ersten Stelle *CII* ist, so erklärt sich diese Verschiedenheit dadurch, dass das Verzeichniss in der ersteren von *XXXVIII* auf *XXXVIIII* überspringt und in der letzteren das Schreiben Hormisda's an den Epiphanius *Multo gaudio*,[1] obgleich es im Körper der Sammlung auch hier vorkommt, ausgelassen ist.

9. Auf das Verzeichniss folgt zunächst das Schreiben des Damasus an den Paulinus wie in allen Formen der Hispana. Die Rubriken der beiden Capitel sind hier wie in der reinen gallischen Form dem Schreiben voraufgeschickt.

Unmittelbar nach diesem Schreiben tritt nun eine wesentliche Abweichung von der reinen Hispana ein. Es folgt zunächst ein aus sechs Nummern bestehendes Verzeichniss, welches hier nach der Handschrift von Autun vollständig mitgetheilt werden soll.[2]

I. Item ejusdem papae Damasi ad eundem Paulinum de damnatione quorundam haereticorum. (Die Inscription des zweiten Damasus-Schreibens der Hispana, die Anathematismen des römischen Concils vom Jahr 378 enthaltend, ist in der reinen Hispana: *Item ejusdem papae Damasi ad eundem Paulinum.* Und die Rubrik des ersten Capitels dieses Schreibens ist: *De damnatione quorundam haereticorum.* Beides ist hier in eins zusammengezogen.)

I. (sic) *Item epistola Stephani archiepiscopi et trium conciliorum ad Damasum papam, quod episcoporum et summorum negotiorum ecclesiasticorum causae semper ad sedem apostolicam sint referendae.*

III. Item epistola Damasi ad eundem Stephanum et ad concilium Africae, quod episcoporum judicia et majores causae non aliter quam auctoritate sedis apostolicae sint terminandae.

[1] Hisp. 96.

[2] S. Hinschius p. LXII., wo es nach der Pseudoisidor-Handschrift von Arras (Cod. Vat. 630) mitgetheilt ist. Die in dieser Handschrift enthaltene Form beruht nämlich für diese Partie auf unsrer Hispana-Form. S. auch oben S. 804.

IIII. Quod omnes haeretici de filio Dei et spiritu sancto male sentientes in perfidia Judaeorum et gentilium inveniuntur et de trinitatis unitate.

V. De chorepiscopis et quid idem sint aut si aliquid sint aut nihil.

VI. Item ejusdem de sacerdotibus, qui de ecclesiis suis ad aliam migrant ecclesiam.

10. Es folgt zunächst das erste Capitel des in der Hispana als zweites Schreiben des Damasus bezeichneten Stücks[1]: *Post concilium Nicaenum* etc. bis zu den Worten *de spiritu sancto autem non recte habuerit, haereticus erit.* Der Titel *Item ejusdem* etc. ist hier ausgelassen, er ist daher aus dem unmittelbar vorhergehenden Verzeichniss zu ergänzen. Es folgt:

I. (sic) *Item epistola Stephani* etc., wie im Verzeichniss. Unter diesem Titel erscheint das Schreiben des Stephanus und der übrigen africanischen Bischöfe *Notum vestrae facimus* aus der Fabrik des Pseudoisidor.[2]

III. Item epistola Damasi ad Stephanum etc., wie im Verzeichniss. Es folgt das apocryphe Antwortschreiben des Damasus *Lectis fraternitatis.*[3]

Hierauf folgt der unter *IIII* des Verzeichnisses enthaltene Titel ohne die Worte *et de trinitatis unitate* als Ueberschrift des nächsten Stücks. Derselbe besteht aus den Worten des zweiten Damasus-Schreibens der Hispana, welche unmittelbar auf das oben vorgekommene, mit *haereticus erit* endigende Stück folgen und den Schluss des c. 1 des zweiten Damasus-Schreibens bilden. Die im Verzeichniss noch vorkommenden, aber hier fehlenden Worte *de unitate trinitatis* sind die Rubrik des zweiten Capitels dieses Schreibens. Es folgt unter dieser Ueberschrift eben dieses zweite Capitel, dem sich unmittelbar, als Fortsetzung, ein den Acten der römischen Synode unter Martin I. vom Jahr 649 entlehntes Stück anschliesst.[4]

Nun folgt, anders als in *V* des Verzeichnisses, die Ueberschrift *De vana superstitione chorepiscoporum vitanda.* Unter

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 690. Vgl. S. 232 fg.

[2] H. p. 501.

[3] H. p. 502 sq.

[4] H. p. 508.

diesem Titel erscheint das apocryphe Schreiben des Damasus über die Chorbischöfe.[1]

Das in dem obigen Verzeichniss unter *VI* angeführte dritte und letzte Capitel des zweiten Damasus-Schreibens der Hispana, welches jetzt folgen sollte, ist, offenbar durch ein Versehen, in unsrer Handschrift ausgelassen.

12. Von dem nun folgenden Schreiben des Siricius an den Bischof Himerius von Tarragona *Directa ad decessorem*[2] an bis zu Ende bringt unsre Handschrift dieselben Stücke, welche wir in der reinen gallischen Hispana finden, mit folgenden Abweichungen:

a) Das Schreiben Gregor's d. Gr. an den Bischof Leander von Sevilla *Respondere epistolis*[3] endet hier schon mit den Worten *resurrectio triduani temporis exprimitur,* so dass die zweite, grössere Hälfte fehlt.

b) Von den drei Schreiben Gregor's an den Bischof Leander fehlt das zweite, *Quanto ardore,*[4] hier gänzlich, obgleich im Verzeichniss drei Schreiben an den Leander angeführt sind.[5]

c) Während die reine gallische Hispana mit dem Schreiben Gregor's d. Gr. an den westgothischen König Rechared *Explere verbis*[6] schliesst,[7] folgt hier noch die römische Synode Gregor's II. vom Jahr 721.[8]

13. In meiner Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 713 fg. habe ich einer Verwirrung im zweiten Theil der gallischen Hispana gedacht, welche durch eine Verheftung der Lagen einer massgebenden Handschrift bewirkt ist. Ich habe zugleich bemerkt, dass die ursprüngliche Gestalt der Sache sich in der wiener Handschrift noch rein darstelle, nur dass in ihr, weil sie eben eine Abschrift ist, die Verwirrung bloss im Text hervortritt, während die Lagen richtig auf einander folgen. Da nun die emendirte und interpolirte gallische Hispana, wie sich dieselbe in der Handschrift von Autun darstellt, von einem

[1] H. p. 509. [2] Hisp. 3. [3] Hisp. 100.

[4] Hisp. 101. [5] S. o. S. 814. [6] Hisp. 103.

[7] Von diesem Schreiben fehlt nicht erst in der Handschrift von Autun, sondern schon in der reinen gallischen Hispana die zweite, kleinere Hälfte des c. 4 von den Worten *Item ante longum tempus.*

[8] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 306.

ähnlichen Exemplar der reinen gallischen Hispana abstammt, so ist auch sie von den Folgen des die Unordnung in der gemeinsamen Stammhandschrift zuerst bewirkenden Versehens nicht frei geblieben. Indessen macht sich doch hier bereits das Bestreben eines späteren Bearbeiters Ordnung zu schaffen bemerkbar.

Um eine klare Anschauung derjenigen Gestalt zu geben, welche die Sache in der Handschrift von Autun hat, muss ich auf den Thatbestand, wie er in der wiener Handschrift vorliegt, zurückgreifen.

Die Reihenfolge der Decretalen ist in der wiener Handschrift diese:

Die Schreiben des Damasus, Siricius und Innocentius bis zu dem Schreiben des Letzteren an den Bischof Felix von Nocera *Mirari* erscheinen in der normalen Reihenfolge der Hispana.[1] Das eben gedachte Innocentius-Schreiben geht aber hier nur bis zu den Worten *reprobari ex his hominibus,* so dass der Schluss von den Worten *quos videt dignatio tua — valeamus* hier fehlt. Statt dessen geht es vielmehr mitten im Schreiben Leo's an den Bischof Anatolius von Constantinopel *Manifestato*[2] mit den Worten *Nulla sibimet de multiplicatione* weiter, und zwar bis zu Ende dieses Schreibens. Dann folgen die nächsten sechs Schreiben Leo's, welche sich nach der richtigen Ordnung an das Schreiben *Manifestato* anschliessen. Das letzte derselben an die Bischöfe von Italien, *In consortium,*[3] geht aber hier nur bis zu den Worten *investigatio nostra reperit vigilantia.* An diese schliesst sich unmittelbar die zweite, kleinere Hälfte des Antwortschreibens des Bischofs Flavianus von Constantinopel an Leo *Nulla res diaboli*[4] von den Worten *et non timuit praeceptum veri Dei* an und es folgen die weiteren neunzehn Schreiben Leo's bis zu dem vorhin erwähnten Schreiben *Manifestato,*[5] welches aber hier nur bis zu den Worten *in aliqua unquam sit parte resolubilis* geht, so dass die oben schon vorgekommene zweite, grössere Hälfte dieses Schreibens, welche mit den Worten *Nulla sibimet de multiplicatione* beginnt, hier fehlt. An die hier erscheinende erste Hälfte dieses Schreibens

[1] 1—9. [2] Hisp. 59. [3] Hisp. 65.
[4] Hisp. 40. [5] Hisp. 59.

schliesst sich unmittelbar das oben fehlende Ende des Innocentius-Schreibens *Mirari*,[1] welches mit den Worten *quos videt dignatio tua* beginnt. Dann folgen die einunddreissig nächsten Schreiben in der normalen Ordnung, nämlich neunzehn Schreiben von Innocentius, zwei von Zosimus, vier von Bonifacius, drei von Cölestinus und drei von Leo.[2] Das dritte unter den Leo-Schreiben ist das oben schon erwähnte Antwortschreiben des Flavianus *Nulla res diaboli*, welches aber nur bis zu den Worten *Apollinaris reparans sectam* erscheint, so dass die früher schon vorgekommene zweite Hälfte hier fehlt. An dieses Fragment schliesst sich unmittelbar die zweite, grössere Hälfte von Leo's oben erwähntem Schreiben an die Bischöfe von Italien *In consortium*[3] von den Worten *divulgavit auctoritas*, welche oben noch nicht vorgekommen war. Es folgen die weiteren sechs Leo-Schreiben bis zu dem Schreiben an den Bischof Nicetas von Aquileja *Regressus ad nos*.[4]

14. Bis hieher ist der Sachverhalt in der Handschrift von Autun der gleiche, mit folgenden Abweichungen, welche die verbessernde Hand im Werk spüren lassen:

a) Das Innocentius-Schreiben *Mirari* ist hier restituirt, so dass der Schluss *quos videt dignatio tua* — *valeamus* hier an der richtigen Stelle vorkommt. Im übrigen ist die Verwirrung in der Reihenfolge und der Zusammensetzung der Schreiben dieselbe wie in der wiener Handschrift der reinen gallischen Form. Daher kommt der Schluss des erwähnten Innocentius-Schreibens zweimal vor: einmal an der richtigen Stelle, zum zweitenmal im Anschluss an die erste, kleinere Hälfte des Leo-Schreibens *Manifestato*, dessen zweite, grössere Hälfte an ihrem früheren Platz stehen geblieben ist, mit dem einzigen Unterschiede, dass ihr jetzt statt des unvollständigen das vervollständigte Schreiben *Mirari* vorhergeht.

b) Während das erste Fragment von Leo's Schreiben an die Bischöfe von Italien *In consortium* in der wiener Handschrift nur bis zu dem Worte *vigilantia* geht, wo das Fragment aus Flavian's Schreiben *Nulla res diaboli* mit den keinen Zusammenhang herstellenden Worten *et non timuit praeceptum*

[1] Hisp. 9. [2] Hisp. 10—40. [3] Hisp. 65.
[4] Hisp. 71.

unmittelbar anschliesst, hat die Handschrift von Autun das nach *vigilantia* in dem vollständigen Schreiben *In consortium* folgende Wort *divulgavit* hier eingeschaltet und fährt dann fort: *qui non timebant praeceptum*. Die Stelle hat also in den beiden Formen folgende Gestalt:

Cod. Vind. 411	Cod. Vat. 1341
Plurimos impietatis Manichaeae sequaces et doctores in urbe investigatio nostra reperit vigilantia[1] *et non timuit praeceptum veri Dei dicentis* etc.	*Plurimos impietatis Manichaeae sequaces et doctores in urbe investigatio nostra reperit, vigilantia divulgavit, qui non timebant praeceptum veri Dei dicentis* etc.

c) Zwischen der ersten, mit *Apollinaris reparans sectam* endenden Hälfte von Flavian's Antwortschreiben an Leo *Nulla res diaboli* und der zweiten mit *divulgavit* beginnenden Hälfte von Leo's Schreiben *In consortium*, welche in beiden Formen äusserlich als Ein Stück erscheinen, ist in der Handschrift von Autun durch die Einschiebung von *Hos enim* auch grammatisch ein Zusammenhang hergestellt: *Trecentorum autem decem et octo sanctorum patrum de fide expositionem factam . . . tentavit avellere, antiquam impii Valentini et Apollinaris reparans sectam. Hos enim divulgavit auctoritas et censura coërcuit* etc.

15. Die bisher erörterte Verwirrung in den Exemplaren der gallischen Hispana war dadurch bewirkt worden, dass in einer massgebenden Handschrift die zweite Lagenreihe[2] mit der vierten ihren Platz vertauscht hatte. In derselben Handschrift hatte der gleiche Wechsel des Platzes zwischen der

[1] Dass das Fehlen von *divulgavit* an dieser Stelle nicht etwa bloss einer Handschrift, sondern der Form angehört, kann nicht zweifelhaft sein; denn der von dem Anfang losgerissene Theil des Schreibens *In consortium* beginnt sowohl in der wiener wie in der Handschrift von Autun mit *divulgavit*. Es hat eben in der massgebenden Handschrift die Scheidung der beiden Hälften mit *vigilantia* als dem Endwort der ersten und mit *divulgavit* als dem Anfangswort der zweiten stattgefunden. Es ist daher auch gewiss, dass der Urheber der emendirten Form das Schreiben *In consortium* in seiner Integrität — es ist auch in der Hadriana — kannte. Ihm entlehnte er für die obige Verbindung das *divulgavit*.

[2] Die Einheit wird hier durch die mit einander zugleich versetzten Lagen constituirt.

sechsten und siebenten Reihe, welche letztere zugleich die vorletzte war, stattgefunden. Die ursprüngliche Folge der Lagenreihen war also jetzt diese geworden: 1, 4, 3, 2, 5, 7, 6, 8.

Das letzte Blatt der fünften Reihe schloss mit den Worten *indebitum obtinuit principatum. Cum ergo inter vos* in Leo's Schreiben an die africanischen Bischöfe *Cum de ordinationibus,*[1] die siebente, welche durch die Versetzung die Stelle der sechsten erhalten hatte, begann mitten in dem Schreiben Leo's an den Dioscorus *Quantum dilectioni*[2] mit den Worten *manifestat, quod cum apostoli Paulum et Barnabam* und enthielt ausser diesem Bruchstück noch das Schreiben Leo's an die Bischöfe von Campanien *Magna indignatione*[3] vollständig. Die nun folgende, sechste Reihe der ursprünglichen Ordnung, welche mit der siebenten den Platz vertauscht hatte, begann da, wo die fünfte aufhörte, mitten in dem Schreiben an die africanischen Bischöfe *Cum de ordinationibus* mit den Worten *tantum valuerint aut studia* und schloss mit den Worten *etiam sacra scriptura* in Leo's Schreiben an den Dioscorus *Quantum dilectioni*, dessen Ende nach der jetzt bestehenden verwirrten Ordnung der Lagen schon früher vorgekommen war. An die ursprünglich sechste schloss sich die letzte oder achte Reihe an, welche ihren Platz behauptet hatte und die Decretalen von der römischen Synode unter Hilarus I. vom 19. November 465[4] an bis zu Ende enthielt.

16. Während in der wiener Handschrift der reinen gallischen Hispana die Consequenzen dieser durch Zufall entstandenen Verwirrung sowohl in der Reihenfolge als auch in der Zusammensetzung der Stücke noch vollständig zur Geltung kommen, ist in der Handschrift von Autun die richtige Ordnung wiederhergestellt. Es erscheinen demnach in ihr: das Schreiben Leo's an die africanischen Bischöfe *Cum de ordinationibus* in seiner Integrität und darauf die folgenden Schreiben bis zu Hilarus' I. römischer Synode (mit der auch in der wiener Handschrift die Verwirrung aufhört) in der nicht gestörten ursprünglichen Ordnung der Hispana. Eine Verschie-

[1] Hisp. 72. Es findet sich beides: *Cum de ordinationibus* und *Cum in ordinationibus*.

[2] Hisp. 75. [3] Hisp. 76. [4] Hisp. 77.

denheit besteht nur darin, dass das Schreiben an die africanischen Bischöfe, obgleich dasselbe in seiner gewöhnlichen Form,[1] in der es die Hispana bringt, auch hier erscheint, doch in seiner Integrität nicht restituirt ist, ohne dass der Text desselben mit Hülfe der Hadriana überarbeitet wäre. Das Ergebniss dieser Ueberarbeitung ist eine Recension, deren Urheber sich nach seinem Ermessen bald für die Lesart der Hispana, bald für die der Hadriana entschieden hat. Ich lasse einige Belege folgen, indem ich für die Hispana die Ausgabe von Gonzalez, für die Hadriana die Ausgabe Paris. 1687 benutze.

Hispana	Hadriana	Cod. Vat. 1341
Vicem curae nostrae fratri et consacerdoti nostro Potentio injungentes praecipimus, qui de episcopis, quorum culpabilis ferebatur electio etc.	*Vicem curae nostrae proficiscenti a nobis confratri et consacerdoti nostro Potentio delegantes, qui secundum scripta, quae per ipsum ad vos direximus, de episcopis, quorum culpabilis ferebatur electio* etc.	Ganz wie Hadriana, nur *injungentes* statt *delegantes.*
. . . *ita gravi semet ipsum afficit damno, qui ad suae dignitatis collegium sublimat indignum; non enim in cujusquam persona praetermittendum est, quod institutis generalibus continetur, nec putandus est honor ille legitimus, qui fuerit de praevaricatoribus collatus.*	. . . *ita gravi semet ipsum afficit damno, qui in suum collegium adsumit indignum; non ergo in cujusquam persona praetermittendum est, quod in statutis generalibus continetur, nec putandus est honor ille legitimus, qui fuerit contra divinae legis praecepta conlatus.*	Wie Hispana. Wie Hadriana von *qui fuerit.*
. . . *non solum matrimoniorum privilegia* etc.	. . . *non solum matrimoniorum castimoniam* etc.	Wie Hadriana.
Merito beatorum patrum venerabiles sanctiones, cum de sacerdotum electione loquerentur, eos demum ido-	*Merito* .	. .

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 258 fg.

Hispana	Hadriana	Cod. Vat. 1341
neos sacris administrationibus censuerunt, quorum omnis aetas a puerilibus exordiis usque ad provectiores annos per disciplinae ecclesiasticae stipendia cucurrisset, ut unicuique testimonium prior vita praeberet nec posset de ejus provectione dubitari, cui pro laboribus multis, pro moribus castis, pro actibus strenuis celsioris loci praemium deberetur. Si enim ad honores mundi etc.	 *censuerunt, qui multo tempore per singulos officiorum gradus provecti, experimentum sui probabile praebuissent, ut unicuique testimonium vitae suae actuum suorum ratio perhiberet. Si enim ad honores mundi* etc.	 Wie Hispana.
Quibus si merces pro devotione non redditur, omnis obedientia solvitur etc.	*Quibus si merces pro devotione non redditur, omnis ecclesiastica disciplina resolvitur* etc.	Wie Hadriana.
. . . *in ordinatores eorum digna districtio moveatur.*	. . *in ordinatores eorum ultio competens proferatur.*	Wie Hispana.
Eos enim, qui vel secundas nuptias inierunt vel viduarum se conjugio sociarunt, in sacerdotio manere non patimur, et multo magis illum, qui simul duarum est maritus uxorum vel illum, qui a prima uxore dimissus alteram duxisse perhibetur, privandos honore decernimus. Ceteros vero etc.	*Eos* *sociarunt, nec apostolica nec legalis auctoritas sacerdotium obtinere permittit, et multo magis illum, si fuerit in vestro judicio confutatus, qui, sicut ad nos relatum est, duarum simul est maritus uxorum et* (al. *vel*) *illum, qui ab uxore dimissus alteram duxisse perhibetur. Ceteros vero* etc.	*Eos* Von *sociarunt* bis *patimur* wie Hispana. Von *multo magis illum* bis *uxorum* wie Hadriana. Von *vel illum* bis *Ceteros vero* wie Hispana. Nur *prima uxore dimissa* statt *a prima uxore dimissus.*

Hispana	Hadriana	Cod. Vat. 1341
. . . *non praejudicantes apostolicae sedis statutis nec praecessorum nostrorum nostrisque decretis.*	. . . *non praejudicantes apostolicae sedis statutis nec beatorum patrum regulas resolventes.*	Wie Hispana.

2. Die karolingischen Ergänzungen der Hamilton-Handschrift.

17. Ueber diesen Codex hat Hinschius in der Zeitschrift für Kirchengeschichte Bd. 6 S. 193 fg. einen ebenso gründlichen als ausführlichen Bericht erstattet, nachdem schon früher Paul Ewald im Neuen Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde Bd. 8 S. 332 eine kurze Beschreibung desselben gegeben hatte. Ich selbst habe den Codex zu Ostern 1883 im königlichen Museum zu Berlin, wo er sich damals noch befand, gesehen und durchblättert, aber wegen beschränkter Zeit nicht näher untersuchen können. Die Handschrift ist, wie ich höre, inzwischen schon in die königliche Bibliothek übertragen und wird hier vorläufig noch mit der Nummer des Hamilton'schen Auctionscatalogs 132 bezeichnet. Die Schrift ist theils eine merovingische saec. VIII., theils eine karolingische saec. IX. Hinschius hat gezeigt, dass die von der älteren, merovingischen Hand geschriebenen Bestandtheile des Codex eine aus der Hadriana und der in Gallien entstandenen Sammlung der Saint-Amand-Handschrift [1] combinirte Collection von Concilien und Decretalen enthält. Hinschius hat ferner ausgeführt, dass ein späterer Ueberarbeiter, auf den mit wenigen Ausnahmen die karolingischen Bestandtheile des Codex zurückzuführen sind, die in diesem vorgefundene Collection theils aus einer Hispana der gallischen Form, theils durch einige andre, insbesondre pseudoisidorische Stücke ergänzt und vervollständigt habe. Uns interessirt in dem gegenwärtigen Zusammenhang nur diese karolingische Ergänzung.

[1] Nach der Heimath der ältesten Handschrift der vollständigen Sammlung (Cod. lat. Par. 3846 saec. IX.) von mir so benannt. S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 780 fg.

18. Das Ergebniss der von Hinschius geführten Untersuchung ist meiner Ansicht nach unanfechtbar. Nur Eines habe ich dem von Hinschius Gesagten hinzuzufügen, wodurch dieses Ergebniss, soweit es die Quellen des Ueberarbeiters betrifft, vereinfacht, aber allerdings auch in etwas modificirt wird. Es lässt sich nämlich zeigen, dass die Quelle für die karolingischen Ergänzungen die gallische Hispana in derjenigen emendirten und interpolirten Gestalt war, in welcher sie in der Handschrift von Autun vorliegt. Und um diese Thatsache handelt es sich hier. Ich will daher die Gründe anführen, welche dieselbe als gewiss erscheinen lassen. Meine Beweisführung stützt sich theils auf die in der angeführten Abhandlung von Hinschius enthaltenen Daten, theils auf Auskünfte, welche Herr Dr. Ewald so gefällig war mir auf meine Bitte zu ertheilen. (S. auch Nachtrag.)

a) Die Recension des Textes der aus der Hispana entlehnten Stücke ist dieselbe wie in der Handschrift von Autun. Folgende mir durch Ewald's Güte mitgetheilten Stichproben lassen darüber keinen Zweifel.

c. 8 conc. Carth. I.

Reine Hispana	Hamilton-Handschr. u. Cod. Vat. 1341
Quid dilectioni vestrae videtur: procuratores et actores, tutores (om. Cod. Vind. 411) *etiam seu curatores pupillorum si debeant ordinari?*	*Quid dilectioni vestre videtur: procuratores et actores etiam prosecutores pupillorum si debeant ordinari?* Ebenso die Pseudoisidor-Handschriften Ottob. 93 und Ambros. A 87 inf.

c. 9 conc. Carth. II.

Siehe Abhandlung I S. 8. Die Hamilton-Handschrift bringt diese Stelle in derselben Fassung, in der sie a. a. O. nach Cod. Vat. 1341 und den von mir verglichenen Pseudoisidor-Handschriften mitgetheilt ist.

c. 7 conc. Carth. III.

Reine Hispana	Hamilton-Handschr. u. Cod. Vat. 1341
. . . *nisi ad causam suam dicendam primae sedis litteris*	. . . *nisi ad causam suam dicendam electorum judicum die*

evocatus die statuta minime occurrerit etc. *statuta litteris evocatus minime occurrerit* etc.

Ebenso Cod. Ottob. und Ambros.

c. 9 conc. ejusd.

Dieser Canon beginnt bei Gonzalez und in Cod. Vind. 411 so: *Item placuit, ut quisquis episcoporum* etc. In der Hamilton-Handschrift und in Cod. Vat. 1341 erscheint die Rubrik, welche derselbe Canon in der Dionysiana führt (c. 15 conc. Carth.), als Anfang desselben: *De diversis ordinibus ecclesie servientibus, ut, si quis in causam criminis incurrerit et abnuerit judicium ecclesiasticum, debeat periclitari, et ut filii sacerdotum spectacula secularia non adeant.* Nun heisst es weiter: *Placuit* etc. Ebenso Hinschius Decretales Pseudo-Isidorianae p. 298 mit Pseudoisidor-Handschriften aller Classen (l. c. Note 1) und die von mir verglichenen Cod. Ottob. und Ambros.

c. 34 conc. ejusd.

S. Abh. I S. 17. Die Interpolation am Schluss: *Similiter et de poenitentibus agendum est* findet sich auch in der Hamilton-Handschrift.

Die Stelle aus Rufinus.

S. Abh. I S. 8. Die von Hinschius S. 198 fg. nach der Hamilton-Handschrift mitgetheilte Fassung stimmt wörtlich überein mit Cod. Vat. 1341. (Auch dieser hat als vorletztes Wort *credidimus*, nur ist einmal *di* von der gleichen Hand über die Zeile geschrieben.) Die einzige Abweichung ist, dass in der Hamilton-Handschrift nach der Wiedergabe der Stelle bei Hinschius vor *pax et fides* das Wort *ecclesiarum* fehlt.

c. 3 conc. Tolet. X.

Ausgabe der Hispana	Hamilton-Handschr. u. Cod. Vat. 1341
Nam quisquis pontificum deinceps aut sanguine propinquis aut favore sibi personis quibuscunque devinctis talia commodare lucra tentaverit ausu nefandae	*Nam quisquis pontificum deinceps aut sanguine propinquis aut favore personis quibuscumque devinctis talia commodare lucra temptaverit et suum ne-*

praesumptionis et, quod jussum fuerit, devocetur in irritum et, qui ordinavit, annuae excommunicationis ferat excidium.	*fande praesumptionis excidium et, quod jussum fuerit, devocetur in irritum et, qui ordinavit, annue excommunicationi subjaceat.*

Zwischen diesen beiden Fassungen liegt der corrupte Text der Vorlage des Emendators. Cod. Vind. 411 hat *ait ut suum* statt *ausu* und lässt am Schluss *ferat* vor *excidium* aus. Der Emendator setzte *et suum,* zog *excidium* von unten, wo es ohne Verbum *(ferat)* keinen Sinn gab, herauf und setzte statt *annuae excommunicationes* (sic) *excidium* die Worte *annuae excommunicationi subjaceat.* Die von mir verglichenen Pseudoisidor-Handschriften der ältesten Form (Cl. A[1]) Cod. Ottob. und Cod. Ambros. lesen mit der Ausgabe der Hispana *ausu nefandae praesumptionis* und am Schluss mit unsrer Recension *annuae excommunicationi subjaceat,* so dass demnach das Wort *excidium* ganz ausgefallen ist. Der von mir verglichene Cod. lat. Par. 3853 (Cl. B) stimmt mit der Hamilton-Handschrift und dem Cod. Vat 1341 überein.

Epist. Vigilii P. ad Profuturum episcopum Bracar.
***Directa ad nos* inscr.**

S. Abh. I S. 16. Die Hamilton-Handschrift setzt ebenfalls *ad Euterum* statt *Profuturum* (*Futurum* Cod. Vind. 411). S. Hinschius S. 207.

b) Die in der Hamilton-Handschrift enthaltene Tabula des zweiten Theils der Hispana (vgl. Hinschius S. 200) stimmt da, wo in der Numerirung die Handschrift von Autun von der wiener Handschrift der reinen gallischen Hispana abweicht,[1] mit jener, nicht mit dieser überein. Die unter den Nummern *XCIII—XCVI* vorkommenden Titel sind hier, wie nachsteht, geschrieben:

XCIII. item ormisde pape ad episcopos per spaniam constitutos.
XCIIII. item ormisde pape ad eosdem spanie episcopos subjunctis.
XCV. exemplaribus libellis iohannis constantinopolitani episcopi.
XCVI. item ormisde pape ad universos provincie betice episcopos.

[1] S. o. S. 811 fg.

Es ist daher hier nicht nur wie in der Tabula der Handschrift von Autun der Titel des Hormisda-Schreibens *ad Epiphanium*, sondern auch der Titel des Schreibens *ad Sallustium* ausgefallen; aber die Nummer des letzteren, *XCV*, ist geblieben, die nun bei der gemachten Abtheilung der Zeilen auf *exemplaribus libellis* etc. sich bezieht.

c) Auf f. 187 und 188 der Hamilton-Handschrift stehen die Gregor-Schreiben: 1. an den Leander *Respondere epistolis* bis zu den Worten *resurrectio triduani temporis exprimitur;* 2. an den Leander *Sanctitatis;* das in der reinen Hispana (auch der gallischen Form) zwischen diesen beiden befindliche Schreiben, an den Leander *Quanto ardore* fehlt; 3. an den König Rechared *Explere verbis,* von dessen c. 4 die zweite, kleinere Hälfte von den Worten *ante longum tempus* fehlt. S. Hinschius S. 212. Ganz in derselben Gestalt und Ordnung erscheinen diese Schreiben in der Hispana der Handschrift von Autun.

d) Die Hamilton-Handschrift enthält auf f. 37 v. nach dem ersten Damasus-Schreiben der Hispana dasselbe aus sechs Nummern bestehende Verzeichniss, welches ich nach der Handschrift von Autun oben mitgetheilt habe. Statt des in der letzteren durch ein Versehen zum zweitenmal gesetzten *I* steht hier richtig *II*.

e) Es folgen auf dies Verzeichniss dieselben ächten und unächten Damasus-Stücke in derselben Ordnung wie in der Handschrift von Autun.[1] Das vierte bricht zu Ende von f. 40 mit den Worten *et lumen semitis meis, quoniam ipsius est* (H. p. 509) ab. Der Schluss dieses Stücks und die beiden folgenden (das Schreiben über die Chorbischöfe und das c. 3 des zweiten Damasus-Schreibens der Hispana) fehlen. Da auch die nächsten zwei Schreiben der Hadriana und von dem dritten der Anfang fehlen — f. 41 beginnt nämlich mitten in c. 3 des Innocentius-Schreibens an den Bischof Victricius von Rouen —, so ist wohl anzunehmen, dass zugleich mit den Blättern, auf welche diese Stücke von merovingischer Hand geschrieben waren, auch von den unmittelbar vorher eingefügten Blättern der karolingischen Hand diejenigen, welche den Schluss des

[1] S. o. S. 816.

vierten und die beiden letzten in dem Damasus-Verzeichniss angeführten Stücke enthielten, ausgefallen sind.[1]

19. Es ist aus den angeführten Gründen wohl nicht zu bezweifeln, dass der karolingische Ueberarbeiter des Hamilton-Codex sein Material, soweit überhaupt einer Hispana-Form, der Hispana der Handschrift von Autun entlehnt hat. Dass in der Zusammensetzung und der Reihenfolge der Decretalen die auch in dieser Form herrschende Verwirrung gehoben ist, dürfen wir wohl auf Rechnung der Redactionsthätigkeit unsres Ueberarbeiters bringen. Beides bot übrigens keine Schwierigkeit. Was nämlich zunächst die Aufgabe betrifft mehreren Schreiben ihre richtige Schlusshälfte zurückzugeben, so handelte es sich nur noch um Hisp. 40 *(Nulla res diaboli)* und 59 *(Manifestato)*, da 9 *(Mirari)* und 65 *(In consortium)* sich schon in der Hadriana fanden. Sobald aber diese beiden Schreiben einmal in ihrer Integrität vorlagen, war es bei einiger Aufmerksamkeit nicht schwierig die Restitution der beiden andern zu bewerkstelligen.[2] Die Reihenfolge der Päpste aber war schon in der das Object der Bearbeitung bildenden Collection gegeben. Im übrigen bot die Tabula des zweiten Theils der Hispana eine Directive. Wie sehr der Ueberarbeiter es sich angelegen sein liess der Ordnung der Tabula sich anzuschliessen, zeigt der Umstand zur Genüge, dass er sogar Rasuren vornahm, um den drei Schreiben Leo's: an die Bischöfe von Campanien *Ut nobis gratulationem*, von Italien *In consortium*, von Sicilien *Divinis praeceptis* je die Stelle anzuweisen, welche sie in der Hispana einnehmen.[3] In der Hadriana stehen sie in der angegebenen Ordnung, während in der Hispana das zuerst genannte Schreiben den andern beiden nachfolgt. Die vorgefundene Ordnung der Hadriana wurde beseitigt um an ihre Stelle die der Hispana zu setzen.

20. Uebrigens ist noch eine Spur der alten Unordnung geblieben. Es fehlen nämlich in der Hamilton-Handschrift

[1] S. auch Hinschius S. 227.

[2] Man braucht also gar nicht an die Benutzung irgend einer andern in Gallien verbreiteten Sammlung für diesen Zweck zu denken. Die Sammlungen, in denen diese Schreiben vorkommen, sind angeführt in meiner Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 267, 368.

[3] S. die Angaben bei Hinschius.

zwischen Hisp. 59 *(Manifestato)* und 65 *(In consortium)* die Schreiben Hisp. 60—64, die auf diese Weise überhaupt nicht vorkommen. Dies erklärt sich so: In der Vorlage des Ueberarbeiters folgte auf Hisp. 59 mit dem Schluss von 9 (anstatt des eignen Schlusses) unmittelbar Hisp. 10 und dann die ganze Reihe von Innocentius-, Zosimus-, Bonifacius-, Cölestinus- und Leo-Schreiben bis zu Hisp. 40 mit dem Schluss von 65 (anstatt des eignen Schlusses), dem sich dann Hisp. 66 u. s. w. anschlossen. Die hier fehlenden Schreiben Hisp. 60—64 (und der Anfang von 65) waren schon viel früher, nach den ersten Innocentius-Schreiben, vorgekommen. Daraus erklärt sich, dass der Ueberarbeiter unmittelbar auf Hisp. 59 die Schreiben der Hadriana — als deren erstes Hisp. 65 (s. o.) — folgen lässt.

21. Das apocryphe Schreiben Leo's *de privilegio corepiscoporum* auf fol. 95[1] ist anderswoher entlehnt, da es weder in der Handschrift von Autun vorkommt noch auch, wie es scheint, in den Handschriften Coustant's enthalten war. Aber auch aus der pseudoisidorischen Sammlung hat der karolingische Ueberarbeiter dieses Stück nicht geschöpft. Dasselbe kommt nämlich in der Hamilton-Handschrift in einer Verbindung vor, in der es bei Pseudoisidor nicht, wohl aber an andern Orten erscheint: es schliesst sich unmittelbar an dasselbe ein Fragment des c. 27 des Concils von Paris vom Jahr 829,[2] in dem auch einige Stücke griechischer Concilien in der Version des Dionysius, die Chorbischöfe betreffend, enthalten sind.[3] Die Annahme, dass dieses Additament zu dem apocryphen Schreiben von dem Ueberarbeiter des Hamilton-Codex selbst gemacht sei, ist deshalb unzulässig, weil, wie gesagt, diese Verbindung auch sonst vorkommt: so in den pariser Hadriana-Handschriften des Fonds latin 1453 und 3838, beide saec. X.[4] Denn anzunehmen, dass dieselbe von dem Hamilton-Codex, als der Quelle, ausgegangen und anders-

[1] S. Hinschius a. a. O. S. 205.

[2] S. Hinschius a. a. O.

[3] Es sind dies: Schluss von c. 13 conc. Neocaes., Anfang von c. 10 conc. Antioch., c. 12 conc. Ancyr., c. 57 conc. Laod., Schluss von c. 10 conc. Antioch.

[4] S. meine Bibl. lat. jur. can. manuscr. I. II. S. 188, 230.

wohin mitgetheilt sein sollte, würde sehr gewagt sein, da es wohl höchst zweifelhaft ist, ob die in diesem Codex befindliche Combination überhaupt durch Abschriften eine Vervielfältigung und weitere Verbreitung erlangt hat.

3. Die Handschriften Coustant's.

22. In der Praefatio zu seiner Epistolae Romanorum Pontificum T. I. Paris. 1721 § 140 nennt Coustant drei Codices aus den alten Bischofstädten der rheimser Kirchenprovinz Laon, Noyon und Beauvais, welche, wie aus den von ihm gemachten Angaben geschlossen werden muss, im wesentlichen dieselbe Hispana-Form enthielten wie die Handschrift von Autun. Diese Angaben des vortrefflichen Mauriners sind freilich sehr dürftig und, täusche ich mich nicht, zuweilen auch ungenau; sie bieten für den vorliegenden Zweck eine um so geringere Ausbeute, als Coustant die genannten Handschriften neben einem defecten Codex Suessionensis der reinen Hispana[1] zur Grundlage einer sehr summarischen Beschreibung der Hispana überhaupt genommen und daher die Merkmale der in jenen enthaltenen besondern Form nur wenig beachtet hat. Herr Ulysse Robert, der ausgezeichnete Kenner französischer Bibliotheken, dem ich bei meinem Aufenthalt in Paris im Herbst 1880 meinen dringenden Wunsch äusserte über die Existenz dieser Manuscripte etwas zu erfahren, hatte die grosse Gefälligkeit bei den Vorständen der Bibliotheken von Noyon und Beauvais brieflich Erkundigungen einzuziehen. Das Ergebniss der Nachforschung war leider in beiden Fällen ein negatives. Was aber die dritte der von Coustant angeführten Handschriften betrifft, so kommt sie in dem Catalogue général des bibliothèques publiques des départements T. I., wo die Manuscripte der Stadtbibliothek von Laon verzeichnet und kurz beschrieben sind, nicht vor. Da aber andre Bibliotheken mit mittelalterlichen Handschriften in Laon, soviel ich erfahren konnte, nicht existiren, so scheint auch für die Auffindung dieses Codex wenig Hoffnung zu sein.

[1] Coustant bemerkt a. a. O., dass der Codex im Inhalt übereinstimme mit den von Marca, Aguirre und Loaisa in spanischen Bibliotheken benutzten Handschriften. Nur sei die Ordnung der Stücke, ob durch die Nachlässigkeit des Schreibers, ob durch Zufall, in Verwirrung gerathen.

23. Ueber das Alter dieser somit, wie es scheint, verschollenen Handschriften macht Coustant a. a. O. § 145 die auf alle drei sich beziehende Angabe, dass sie etwa sieben Jahrhunderte alt seien. Da die Epistolae Romanorum Pontificum im Jahre 1721 erschienen sind, so wären nach dem Urtheil Coustant's die Handschriften etwa saec. X./XI. gewesen.

24. Ich will jetzt die Gründe anführen für die Annahme, dass diese drei Handschriften die Hispana-Form der Handschrift von Autun enthielten. Aus den Angaben Coustant's über ihren Inhalt ergiebt sich nämlich näher Folgendes:

a) Die Tabula des ersten Theils, welche von Coustant mitgetheilt wird,[1] stimmt mit der Tabula der gallischen Hispana, welche auch die der Handschrift von Autun ist,[2] überein. Die beiden letzten Nummern *XLVI. Decreta quorundam praesulum Romanorum ad fidei regulam et disciplinam ecclesiasticam constituta* und *XLVII. Synodus Toletana LXVIII episcoporum* werden freilich von Coustant nicht angeführt. Da er aber den ersten dieser beiden Titel als Ueberschrift der zweiten Tabula setzt[3] — wie denn dieser Titel in der That nichts Andres ist als die allgemeine Rubrik des zweiten, die Decretalen enthaltenden Theils[4] —, so halte ich es für wahrscheinlich, dass die Nr. *XLVI* in der Tabula der Handschriften nicht fehlte, sondern erst von Coustant weggelassen ist. Dasselbe ist von der Nr. *XLVII* zu sagen. Dem unter dieser Nummer angeführten Titel entsprach im Körper der Sammlung nichts, da auch in Coustant's Handschriften der erste Theil mit dem zweiten Concil von Sevilla schloss.[5] Es liegt daher nahe anzunehmen, dass Coustant ihn aus diesem Grunde auch in der Tabula beseitigte, umsomehr, nachdem er einmal die unmittelbar vorhergehende Nr. *XLVI* ebenfalls entfernt hatte.

b) Die toletanischen Concilien, welche im Körper der Sammlung, ausser den im Verzeichniss angeführten, in den Handschriften Coustant's vorkommen, waren nach seinen An-

[1] A. a. O. §. 141. [2] S. o. S. 809 fg. [3] §. 143.

[4] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 683.

[5] S. §. 143 a. E., wo ausdrücklich gesagt wird, dass die Vorrede des zweiten Theils unmittelbar auf das zweite Concil von Sevilla folge.

gaben dieselben, welche die gallische Hispana und mit ihr die Handschrift von Autun bringt.[1]

c) Das Verzeichniss Coustant's von den in der Tabula decretalium angeführten Stücken — denn die unveränderte Tabula der Handschriften ist, wie der erste Blick lehrt, dieses Verzeichniss nicht — stimmt, die gleich anzuführenden Abweichungen ausgenommen, mit der Tabula der Handschrift von Autun und des Hamilton-Codex in der Sache überein. Auch hier fehlen die zwei Innocentius-Schreiben (Hisp. 17) *Qua indignitate* und (26) *Superiori tempore,* während unter Nr. *LIII* ein Schreiben Leo's an den Kaiser Marcianus zu viel angeführt wird. Die Abweichungen sind folgende:

α) In Coustant's Verzeichniss sind die unter den Nummern *LVII—LXI* der Tabula vorkommenden Stücke folgendermassen angegeben:

LVII. (Epistola Leonis) ad Marcianum imper.

LVIII. LVIIII. LX. & LXI. ad eundem Marcianum aug., während unter Nr. *LVIII* in der Tabula der Handschrift von Autun richtig angeführt wird: *Cujus supra ad Anatholium episcopum.* Dies ist möglicherweise ein Versehen C's.

β) In Coustant's Verzeichniss fehlt das Schreiben Hormisda's an den Epiphanius (Hisp. 96) nicht wie in der Tabula der Handschrift von Autun, aber es steht am unrichtigen Platz: während es im Körper der Sammlung und in der wiener Handschrift der reinen gallischen Hispana dem Schreiben an den Sallustius (Hisp. 97) vorhergeht, folgt es hier demselben nach: In der Tabula des Hamilton-Codex fehlen, wie ich oben schon erwähnt habe,[2] beide Titel.

γ) Die drei Schreiben Gregor's d. Gr. an den Leander (Hisp. 100, 101, 102) folgen in Coustant's Verzeichniss, wie in dem Körper der Sammlung, unter den Nummern *XCVIIII, C, CI* unmittelbar aufeinander, während in der Tabula der Handschrift von Autun und der reinen gallischen Hispana der Titel des dritten Schreibens *Cujus supra ad predictum antestitem* durch den Titel des Schreibens an den König Rechared (Hisp. 103) *Cujus supra ad Reccaredum regem Gothorum* von den Titeln

[1] S. o. S. 808.

[2] S. 828.

der beiden andern getrennt ist.[1] Die Worte *ad predictum antestitem,* die bei dieser Reihenfolge nicht passen, mochten für Coustant die Correctur nahe legen, um so mehr, als dadurch nur die Ordnung im Körper der Sammlung auch im Verzeichniss hergestellt wurde.

c) Der letzte Titel *Decreta Romanae sedis de recipiendis et non recipiendis*, dem im Körper der reinen gallischen Hispana wie der emendirten und interpolirten Form der Handschrift von Autun nichts entspricht, fehlt in Coustant's Verzeichniss.

d) Nach Coustant's positiver Angabe kommen die beiden pseudoisidorischen Stücke: 1. das Schreiben des Stephanus und der drei africanischen Concilien an den Damasus *Notum vestrae,* 2. das Antwortschreiben des Damasus *Lectis fraternitatis* in den drei Handschriften von Laon, Noyon und Beauvais ebenfalls vor, und zwar mit denselben Ueberschriften wie in der Handschrift von Autun.[2] Das apocryphe Schreiben des Damasus über die Chorbischöfe wird aber von Coustant nicht erwähnt. Merkwürdig ist dabei folgender Umstand: An einer andern Stelle[3] führt Coustant die Schreiben an, welche er deshalb in seiner Ausgabe nicht unter die des Damasus aufgenommen habe, weil sie aus der pseudoisidorischen Fabrik stammten. Er nennt hier sechs unächte Schreiben von und an Damasus; aber das Schreiben über die Chorbischöfe ist nicht darunter, obgleich er auch dieses ebenso wie die von ihm angeführten Stücke nicht unter die Damasus-Schreiben aufgenommen hat. Es muss daher angenommen werden, dass Coustant erst später für die Unächtheit dieses Schreibens sich entschieden hat. Uebrigens würde es auch nicht ohne Analogie sein, wenn er es bloss vergessen hätte in der Vorrede dies Stück unter den in seinen drei Hispana-Handschriften enthaltenen apocryphen Additamenten zu erwähnen. Coustant hielt nämlich — und zwar hier irrthümlich — das Innocentius-Schreiben *Qua indignitate* (Hisp. 17) für pseudoisidorisch[4]

[1] S. o. S. 814.
[2] §. 145.
[3] col. 604.
[4] S. col. 933.

und hat es aus diesem Grunde auch nicht edirt unter den Decretalen des genannten Papstes. Trotzdem führt er es nicht unter den apocryphen Additamenten seiner drei Handschriften in der Vorrede an.[1]

In jedem Fall aber würde ich mich schwer entschliessen können für das Schweigen Coustant's über das gedachte falsche Damasus-Schreiben eine Erklärung zu suchen, welche darauf hinausliefe, dass es sich in der Handschrift von Autun einerseits und den drei Handschriften Coustant's andrerseits um zwei verschiedene Redactionen handle. Es wäre gewiss ein merkwürdiger Zufall, wenn zwei Personen selbständig auf die Idee gekommen sein sollten grade die Briefe des Damasus in der Hispana durch einige, und zwar im wesentlichen durch dieselben falschen Decretalen zu vermehren. Wenn also das Schreiben über die Chorbischöfe wirklich in den Handschriften Coustant's fehlte, so wäre ich eher geneigt dies auf einen Zufall, der in einem älteren Exemplar den Ausfall dieses Schreibens bewirkte, zurückzuführen. Wie leicht eine Varietät unter den Exemplaren grade in Betreff von Additamenten entstehen konnte, das beweist am besten die Verschiedenheit, welche in dieser Beziehung unter den Pseudoisidor-Handschriften selbst derselben Classe besteht.

e) Das Schreiben des Vigilius an den Profuturus wird nach Coustant's Angabe in seinen drei Handschriften *ad Eutherium* inscribirt.[2] Ausserdem bemerkt Coustant, dass dieses Schreiben *cum additamentis Isidorianis* vorkomme. In Pseudoisidor-Handschriften hat es sieben Capitel, von denen das letzte apocryph ist. Früher wurde aber auch c. 6 dem Pseudoisidor zugeschrieben. Noch die Ballerini waren dieser Ansicht.[3] Ob nun unter den *additamenta Isidoriana* bloss dieses oder auch das c. 7 zu verstehen ist, muss dahingestellt bleiben. Im zweiten Fall würde eine Verschiedenheit zwischen den drei Handschriften Coustant's einerseits und der Handschrift von Autun andrerseits bestehen, da das c. 7 in der letzteren nicht

[1] §. 145, wo diese Zusätze erwähnt werden.

[2] S. a. a. O. §. 145. S. auch Abh. I S. 16 und o. S. 827.

[3] De ant. can. coll. P. III. c. 6 §. 5 n. 20. S. auch Hinschius Decretales Pseudo-Isid. p. CV.

vorkommt; ebensowenig im Hamilton-Codex, wo auf f. 125 das Vigilius-Schreiben mit c. 6 schliesst.

f) Nach dem Schreiben Gregor's d. Gr. folgt auch in den Handschriften Coustant's die römische Synode Gregor's II. vom Jahr 721.[1]

g) So sparsam auch Coustant in seinem critischen Apparat mit Notizen über die Lesarten der von ihm benutzten Handschriften ist — es darf niemals auf Uebereinstimmung der nicht als abweichend angeführten Handschriften mit dem Text der Ausgabe geschlossen werden —, so lässt sich doch aus der Vergleichung der ausdrücklich angemerkten Varianten seiner Handschriften der Hispana einerseits mit der Ausgabe von Gonzalez und dem Cod. Vind. 411 andrerseits die Verwandtschaft der Ersteren mit der pseudoisidorischen Recension erkennen, wie die nachfolgende Zusammenstellung ergiebt.

Epist. Siricii P. per diversos episcopos missa *Optarem.*

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Handschriften der Hispana nach Coustant	Cod. Vat. 1341
Optarem semper, fratres charissimi, . . . vestrae sinceritati gaudia nuntiare, ita ut vicissim discurrentibus litteris sospitatis judicio juvaretur. At vero quia non patitur quietos nos ab incursatione sua vacare hostis antiquus etc.	Wie Ausgabe.	 *juvaretur, si quietos nos ab incursatione sua vacare hostis antiquus sineret* etc.	Wie Handschriften der Hispana nach Coustant. (So auch Cod. Ottob. 93.)

Epist. ead.

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Handschriften der Hispana nach Coustant	Cod. Vat. 1341
. . . *qui auctores novae haeresis* etc.	. . . *quia auctores novae haeresis* etc.	*qui accentores novae haeresis* etc.	*quia in*(s. lin.) *centores (qui accentores* Ottob.) *novae haeresis* etc.

[1] S. o. S. 817.

Epist. Innocentii P. ad Victricium episcopum Rotom. *Etsi tibi.*

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Handschriften der Hispana nach Coustant	Cod. Vat. 1341
. . . *in proposito virginali se permanere promiserant.*	Wie Ausgabe.	. . . *in proposito virginali semper se simulaverunt permanere.*	Wie Handschriften der Hispana nach Coustant. (So auch Cod. Ottob.)

Epist. ead.

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Handschriften der Hispana nach Coustant	Cod. Vat. 1341
. . . *virgines, quae pactionis suae fidem minime servaverunt.*	. . . *virgines quae factionis suae fidem minime servaverunt.*	. . . *virgines, quae prioris promissionis fidem minime servaverunt.*	Wie Handschriften der Hispana nach Coustant. (So auch Cod. Ottob.)

Epist. ejusd. ad Alexandrum episcopum *Apostolici.*

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Cod. Noviom. nach Coustant	Cod. Vat. 1341
Scripta autem Acacii episcopi etc.	*Scripta autem Acaii episcopi* etc.	*Scripta autem Attici episcopi* etc.	Wie Cod. Noviom. nach Coustant. (So auch Cod. Ottob.)

Epist. ejusd. ad Acacium Beroeae episcopum *Adgaudere* inscr.

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Handschriften der Hispana nach Coustant	Cod. Vat. 1341
Epistola Innocentii papae ad Acacium Beroeae episcopum.	 *ad Acharium Berofe episcopum.*	 *Ad Atticum Beroae episcopum.*	Wie Handschriften der Hispana nach Coustant. (So auch Cod. Ottob.)

Epist. ejusd. ad Exsuperium *Consulenti.*

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Cod. Noviom. et Laud. nach Coustant	Cod. Vat. 1341
Non ad permanentem in concupiscentia etc.	*Non permanentem in concupiscentia* etc.	*Non permanenti in concupiscentia* etc.	Wie Cod. Noviom. et Laud. nach Coustant. (So auch Cod. Ottob.)

Epist. ejusd. ad synodum Tolet. ***Saepe me et nimium.***

Ausgabe der Hispana	Cod. Vind. 411	Cod. Noviom. nach Coustant	Cod. Vat. 1341
. . . *tamen aliquam partem, quae de ordinationibus est provisa, inserendam putavi et secundum hanc ordinationes in posterum celebrandas, ne cui interpretandi aliter liberum arbitrium relinquatur* etc.	Wie Ausgabe.	 *celebrandas esse sciamus, ne cui* etc. Cod. Laud. nach Coustant wie Ausgabe.	Wie Cod. Noviom. (So auch Cod. Ottob.)

II. Die Beziehungen zum Pseudoisidor.

1. Die gemeinsame Abstammung beider Formen.

25. Ich komme jetzt zu der Frage: in welchem Verhältniss steht die nunmehr in ihrer Existenz nachgewiesene und in ihrer Gestalt beschriebene emendirte und interpolirte gallische Hispana der Handschrift von Autun zu der ältesten Form der unter dem Namen des *Isidorus Mercator* erscheinenden Sammlung?

Beide haben die reine gallische Hispana zur Grundlage. Für die in der Handschrift von Autun enthaltene Form ist dies in dem Vorhergehenden dargethan; für die Sammlung des Isidorus Mercator soll dies jetzt gezeigt werden.

a) Diese Sammlung bringt (nach der Vorrede) den *Ordo de celebrando concilio* in derselben Gestalt wie die gallische Hispana.

b) Sie enthält in der combinirten Tabula ihres ersten und zweiten Theils unter den Nummern *XXXIII—LXXVIII*[1] dasselbe Verzeichniss, welches die gallische Hispana unter den Nummern *I—XLVII* ihrem ersten, die Concilien enthaltenden Theil vorausschickt.[2] Die beiden letzten Titel sind auch hier:

[1] *LI* ist hier in dem von Hinschius zu Grunde gelegten Cod. lat. Paris. 3852 zweimal geschrieben. Ich habe die von mir benutzten Handschriften hier nicht verglichen.

[2] S. o. S. 806.

Decreta quorundam praesulum Romanorum ad fidei regulam et disciplinam ecclesiasticam constituta und *Synodus Toletana LXVIII episcoporum.*

c) Die Gestalt des die Concilien enthaltenden Theils ist, abgesehen von einigen Additamenten des falschen Isidorus, ganz die der gallischen Hispana mit allen ihren Besonderheiten.[1]

d) Der Tabula des dritten Theils liegt die Tabula des die Decretalen enthaltenden zweiten Theils der gallischen Hispana zu Grunde.[2] Von *(XXVI) Epistola Siricii papae ad Eumerium episcopum Tarraconensem* bis *(LXI) Rescriptum Flaviani ad supradictum Leonem episcopum* ist die Uebereinstimmung mit *(III—XXXVIII)* der Letzteren[3] vollständig. Es fehlen daher auch in ihr die Titel je des dritten Innocentius-Schreibens an den Aurelius *Qua indignitate* und des Schreibens an den Marcianus von Naïssus *Superiori tempore.*[4] Von *(LXII) Cujus supra ad Martianum augustum* etc. bis zu dem letzten Titel, der überhaupt vorkommt: *(CXX) Item Hormisde pape ad universos provinciae Baeticae episcopos*, ist bis auf folgende Abweichungen ebenfalls Uebereinstimmung zwischen den beiden Verzeichnissen:

α) Der Fehler in der Tabula der gallischen Hispana, welcher darin besteht, dass der Titel *Cujus supra ad eundem Martianum agustum* einmal zu viel (unter *LIII*, al. *LIIII)* vorkommt, ist verbessert.

β) Nach *(LXXV*, al. *LXXVI) Cujus supra ad episcopos per Campaniam, Samnium et Picenum constitutos* des Verzeichnisses der gallischen Hispana (*XCVII* bei Pseudoisidor) folgt hier noch *(XCVIII) Cujus supra de privilegio corepiscoporum sive presbyterorum ad universos Germaniae atque Galliae ecclesiarum episcopos.*

γ) Es ist der von der ursprünglichen der Hispana abweichenden, unregelmässigen Ordnung der Stücke im Körper der gallischen Form — soweit dieselbe in der Sammlung des

[1] S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 711 fg. und o. S. 807 fg.

[2] Hinschius p. 445 sq. nach Cod. Paris. Suppl. lat. 840. Der von mir verglichene Cod. Ottob. 93 stimmt bis auf wenige untergeordneten Abweichungen überein.

[3] S. o. S. 809 fg.

[4] Hisp. 17, 26. S. meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 691 fg. und o. S. 814.

Pseudoisidor nicht bereits rectificirt ist —,[1] Rechnung getragen im Verzeichniss.

e) Sämmtliche Stücke des zweiten Theils der reinen gallischen Hispana finden sich auch im dritten Theil der pseudoisidorischen Sammlung unverkürzt wieder bis auf die Gregor-Schreiben an den Bischof Leander *Respondere epistolis* und *Quanto ardore*.[2] Von dem ersteren fehlt der Schluss, das zweite fehlt ganz.[3]

f) Von dem Gregor-Schreiben an den König Rechared *Explere verbis* fehlt wie in der reinen gallischen Hispana die zweite, kleinere Hälfte des c. 4 von den Worten *Item ante longum tempus*.

g) Von der für die gallische Hispana characteristischen Verwirrung in der Reihenfolge und Zusammensetzung der Decretalen des zweiten Theils finden sich im dritten Theil des Pseudoisidorus noch deutliche Spuren. Davon wird gleich noch ausführlicher die Rede sein.

2. Die directe Verwandtschaft.

26. Dass die pseudoisidorische Sammlung wie die Hispana der Handschrift von Autun von der gallischen Hispana abstamme, kann aus den angeführten Gründen keinem Zweifel unterliegen. Aber beide Formen sind nicht bloss durch das Medium der gallischen Hispana mit einander verwandt, beide haben übereinstimmend gewisse Merkmale, durch welche sie sich von der reinen gallischen Hispana unterscheiden, durch welche daher die Annahme eines zwischen ihnen bestehenden engeren Zusammenhangs nothwendig wird. Davon soll jetzt gehandelt werden.

a) Beide Formen haben, wie dies in meiner ersten Abhandlung nachgewiesen ist, dieselbe von der reinen gallischen Hispana wesentlich verschiedene Recension des Textes.

b) Das zweite Damasus-Schreiben der Hispana ist in den beiden Formen in dieselben drei Stücke zerlegt.[4]

c) Das Innocentius-Schreiben *Mirari*[5] ist in beiden Formen in seiner Integrität wieder hergestellt, ohne dass zugleich die

[1] S. u. S. 843. [2] Hisp. 100, 101. [3] Hisp. 103.
[4] S. o. S. 816. [5] Hisp. 9.

von dem Leo-Schreiben *Manifestato*[1] losgerissene Schlusshälfte, welche in der reinen gallischen Hispana die Stelle des Schlusses des Schreibens *Mirari* einnimmt, an ihren richtigen Platz versetzt wäre. Vielmehr findet sie sich in beiden Formen unmittelbar nach dem zuletzt genannten Schreiben und der Schluss dieses Schreibens kommt zweimal vor: einmal an der richtigen Stelle, das zweitemal als Schluss des Schreibens *Manifestato*.

d) Die Verbindung der ersten Hälfte von Flavianus' Schreiben an Leo *Nulla res diaboli*[2] mit der zweiten Hälfte von Leo's Schreiben *In consortium*[3] haben beide Formen mit der reinen gallischen Hispana gemein. Was sie aber von dieser unterscheidet, ist der Umstand, dass die Schlussworte des ersten Fragments *Apollinaris reparans sectam* und die Anfangsworte des zweiten *divulgavit auctoritas et coërcuit* durch die Worte *Hos enim* mit einander vermittelt sind.

e) Ebenso ist zwischen den beiden andern Hälften der erwähnten Schreiben, der Anfangshälfte von *In consortium* und der Schlusshälfte von *Nulla res diaboli*, bei Pseudoisidor auf dieselbe Weise wie in der Handschrift von Autun ein grammatischer Zusammenhang hergestellt. S. o. S. 819 fg.

f) Das Schreiben des Vigilius an den Profuturus ist in den beiden interpolirten Formen *ad Euterum* inscribirt.[4]

g) In beiden fehlt von den Gregor-Briefen der Hispana das zweite Schreiben an den Leander *Quanto ardore* und von dem ersten Schreiben *Respondere epistolis* die zweite, kleinere Hälfte von den Worten *Quodsi quis forte*.[5]

h) Von Additamenten zur reinen gallischen Hispana kommen in beiden Formen übereinstimmend vor:

α) Das apocryphe Schreiben des Stephanus u. s. w. an Damasus *Notum tibi facimus*,

β) das apocryphe Antwortschreiben des Damasus *Lectis fraternitatis*,

γ) das dem c. 2 des zweiten Damasus-Schreibens der Hispana angehängte Stück der römischen Synode unter Martin I. vom Jahr 649, welches, wenn auch nicht erfunden, so doch in dieser Verbindung apocryph ist,

[1] Hisp. 59. [2] Hisp. 40. [3] Hisp. 65.
[4] S. Abh. I S. 16 und o. S. 827, 835. [5] S. o. S. 817.

δ) das apocryphe Schreiben des Damasus über die Chorbischöfe,

ε) die römische Synode Gregor's II. vom Jahr 721;
vielleicht auch:

ζ) die Canonen der Apostel,

η) die metrische Vorrede des Concils von Nicäa.

27. Dass mithin die Verwandtschaft der beiden Formen nicht bloss auf ihrer gemeinsamen Abstammung von der gallischen Hispana beruhe, kann keinem Zweifel unterliegen. Bei der Abwesenheit jeder Spur von dem Bestehen eines Mittelgliedes zwischen ihnen einerseits und der reinen gallischen Hispana andrerseits kann aber diese Verwandtschaft keine andre als die der directen Abstammung der einen von der andern sein. Es entsteht daher die Frage: welcher von diesen beiden Formen die Eigenschaft der Priorität gegenüber der andern zukomme.

3. Die Prioritätsfrage.

28. Ich abstrahire für diese Frage zunächst von den in beiden Formen übereinstimmend vorkommenden Additamenten zur Hispana. Allerdings liegt kein äusserer Umstand vor, aus dem geschlossen werden könnte, dass die Hispana der Handschrift von Autun auch ohne die angeführten characteristischen Einschaltungen vorgekommen wäre. Sowohl in der noch vorhandenen Handschrift von Autun als auch in den verschollenen Handschriften von Laon, Noyon und Beauvais und in dem für die karolingischen Ergänzungen der Hamilton-Handschrift im 9. Jahrhundert benutzten Exemplar waren diese Additamente vorhanden. Aber an sich wäre es doch keineswegs undenkbar, dass die Einschaltung dieser Stücke nicht gleichzeitig mit der Abfassung der sie aufnehmenden Hispana-Form, sondern erst später stattgefunden hätte. Sollten daher auch Gründe uns zu der Annahme nöthigen, dass diese Einschaltung nach dem Erscheinen der pseudoisidorischen Sammlung falle, so würde doch daraus allein noch nicht das Gleiche für die Entstehungszeit der zu Grunde liegenden Hispana-Form gefolgert werden müssen.

29. Zwei Fälle sind möglich. Entweder die durch die Handschrift von Autun repräsentirte Form ist die jüngere;

sie steht im Verhältniss der Derivation zur Sammlung des Pseudoisidor, nicht umgekehrt. Da die Form der Handschrift von Autun den Typus der reinen gallischen Hispana in viel grösserem Mass bewahrt hat, als dies bei der pseudoisidorischen Sammlung der Fall ist, so würden wir uns hier die Sache so zu denken haben, dass irgend jemand die reine gallische Hispana, wie sie uns in der wiener Handschrift vorliegt, mit Hülfe der pseudoisidorischen Sammlung bearbeitet hätte. Von der Letzteren hätte er die Recension des Hispana-Textes und die übrigen bekannten Unterscheidungsmerkmale entlehnt; im übrigen aber den Typus der von ihm bearbeiteten Sammlung nicht alterirt. Oder umgekehrt die pseudoisidorische Sammlung ist später entstanden. Dann haben wir in der Hispana der Handschrift von Autun — und zwar zunächst ohne die eingeschalteten Stücke — diejenige Hispana-Form zu erkennen, welche der Impostor bei der Redaction der grossen Sammlung zu Grunde legte.

30. Ich lasse alle Nebengründe bei Seite und will nur den Hauptgrund anführen, der mich bestimmt für die zweite Alternative mich zu entscheiden.

In dem auf die Hebung der oft gedachten Verwirrung im zweiten Theil der gallischen Hispana gerichteten Process ist in der pseudoisidorischen Sammlung ein wesentlicher Fortschritt wahrzunehmen gegenüber der Hispana der Handschrift von Autun. Es ist nämlich die in der Letzteren noch gestörte chronologische Reihenfolge der Päpste wieder hergestellt. Nach dem Innocentius-Schreiben *Mirari*[1] folgen nicht mehr mit der stehen gebliebenen zweiten Hälfte von Leo's Schreiben *Manifestato*[2] auch die an dieses in der Hispana sich anschliessenden Schreiben Leo's, nicht mehr geht auf diese Weise ein Theil der Leo-Schreiben den noch übrigen Innocentius-Schreiben, ferner den Schreiben des Zosimus, Bonifacius und Cölestinus vorher, sondern es folgen die Päpste in chronologischer Ordnung auf einander, jeder mit seinen Schreiben, wie in der ursprünglichen Hispana. Natürlich war diese Correctur nicht schwierig, sie lag um so näher, als die Aufnahme andrer Innocentius- und Leo-Schreiben in die pseudoisidorische Sammlung[3] die Entscheidung

[1] Hisp. 9. [2] Hisp. 59.

[3] S. Hinschius Decretales Pseudo-Isid. p. XXV. sq.

der Frage nothwendig machte, wo diese Schreiben einzuschalten seien, und daher von selbst die Aufmerksamkeit auf die in Verwirrung gerathene Reihenfolge lenkte. Eine Spur der vorgefundenen Gestalt der Sache hat sich aber theils in dem an seiner Stelle gebliebenen Fragment aus Leo's Schreiben *Manifestato*, theils darin erhalten, dass die aus der Quesnel'schen Sammlung neu aufgenommenen Innocentius-Schreiben zwischen das Schreiben *Mirari*[1] und das Schreiben an die Bischöfe Maximus und Severus *Ecclesiasticorum*,[2] also grade an der Stelle eingeschoben sind, wo früher die Unterbrechung der Decretalenreihe des Innocentius durch eine längere Reihe von Leo-Schreiben stattgefunden hatte. Die Letzteren werden ausgeschieden, um mit den übrigen Decretalen dieses Papstes vereinigt zu werden, und an ihre Stelle werden die einer andern Sammlung entlehnten Innocentius-Schreiben gesetzt.

Offenbar stellt dieser Stand der Sache in der pseudoisidorischen Sammlung ein weiter vorgeschrittenes Stadium des auf Herstellung der Ordnung gerichteten Processes dar, als dies mit der correspondirenden Partie der Hispana der Handschrift von Autun der Fall ist. Das Bestreben die Folgen der durch die Versetzung ganzer Quaternionenreihen in einer alten Handschrift bewirkten Verwirrung zu heben wird dann in den späteren Pseudoisidor-Formen fortgesetzt, bis auch die letzte Spur derselben getilgt ist.

Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass der Urheber der emendirten Form der gallischen Hispana grade den in der pseudoisidorischen Sammlung bewirkten Fortschritt, welcher in der Herstellung der chronologischen Reihenfolge der Päpste liegt, sich nicht zu Nutze gemacht haben sollte, wenn er mit Hülfe dieser Sammlung seine Bearbeitung der Hispana ausgeführt hätte.

31. Ein besondres Bewenden hat es mit dem Schreiben an die africanischen Bischöfe *Cum de ordinationibus*.[3] Man wird sich aus dem früher Gesagten erinnern, dass, während mit diesem Schreiben in der reinen gallischen Hispana eine neue Verwirrung in der Reihenfolge und der Zusammensetzung der Leo-Schreiben anhebt, von hier an in der Handschrift von

[1] Hisp. 9. [2] Hisp. 10. [3] Hisp. 72.

Autun Ordnung herrscht. Insbesondre erscheint das Schreiben *Cum de ordinationibus* selbst in seiner Integrität. Die pseudoisidorische Sammlung bringt nun dieses Schreiben in folgender Gestalt. Zuerst erscheint es in derjenigen Fassung, die es in der Hadriana hat. In dieser Sammlung folgt nämlich auf das in der gewöhnlichen Form und so auch in der Hispana als c. 1 bezeichnete Stück, welches mit den Worten *impune committi* schliesst, gleich das c. 5 (ult.) der Hispana *Cum itaque de omnibus — ultione plectamus;* an dieses reiht sich unmittelbar ein längeres Stück, welches mit den Worten *in eos specialius* beginnt und mit den zugleich das Schreiben beschliessenden Worten *sententia roborentur. Dat. IV. Id. Augusti* endet. Dieses Stück fehlt in der regelmässigen Form des Schreibens, in der es auch die Hispana bringt; dagegen kommen in der Hadriana die c. 2—4 der gedachten Form nicht vor.[1] Das Verhältniss der beiden Formen zu einander ist demnach folgendes:

a) Regelmässige Form.

c. 1. *Cum de ordinationibus — impune committi.*	
c. 2. *Donatum autem — se esse manifestet.*	Fehlen in der Hadriana.
c. 3. *De Aggaro vero — scire possimus.*	
c. 4. *Illae autem famulae — corpore perdidisse.*	
c. 5. *Cum itaque de omnibus — ultione plectamus.*	

b) Hadriana-Form.

Cum de ordinationibus — impune committi. Ist c. 1 der regelmässigen Form.
Cum itaque de omnibus — ultione plectamus. Ist c. 5 der regelmässigen Form.
in eos specialius — roborentur. Dat. IV. Id. Augusti. Fehlt in der regelmässigen Form.

Die pseudoisidorische Sammlung bringt nun zuerst dieses Schreiben in der Hadriana-Form als c. 1, und zwar ohne dass die Datirung am Schluss gestrichen wäre; dann folgen noch c. 2—5 der regelmässigen Form mit der gleichen Zählung. Von diesen ist c. 5 als Theil der Hadriana-Form schon früher vorgekommen, erscheint also hier zum zweitenmal. Die Re-

[1] S. auch meine Geschichte der Quellen Bd. 1 S. 258.

cension des Textes der den beiden Formen des Schreibens gemeinsamen Bestandtheile ist aber dieselbe wie die der Hispana der Handschrift von Autun. Ich habe oben[1] gezeigt, dass diese das Schreiben in einer Recension bringt, welche von den theilweise erheblich differirenden Lesarten der regelmässigen und der Hadriana-Form bald die eine, bald die andre adoptirt hat.

32. Damit aber ist die Beschreibung der Gestalt, welche diese Decretale in der pseudoisidorischen Sammlung hat, noch nicht zu Ende. Es findet sich überdies in ihr noch eine Reminiscenz an die in der gallischen Hispana bestehende Verwirrung. In der diese Form rein darstellenden wiener Handschrift bricht das Schreiben ab mit den Worten des c. 1 *indebitum obtinent principatum. Cum ergo inter vos,* und es folgt nun, unmittelbar anschliessend, die zweite, grössere Hälfte von Leo's Schreiben an den Dioscorus *Quantum dilectioni* (Hisp. 75) von den Worten *manifestat, quod cum apostoli Paulum et Barnabam* bis zu Ende: *agnovit. Dat. X. kal. Jul.* Dann folgt das Schreiben Leo's an die Bischöfe von Campanien und Samnium *Magna indignatione* (Hisp. 76) vollständig und nun erst der Rest des früher unterbrochenen Schreibens an die africanischen Bischöfe *Cum de ordinationibus* von den Worten *tantum valuerint aut studia* und die nächsten zwei Schreiben der Hispana (73, 74) sammt der von ihrer Schlusshälfte losgerissenen ersten Hälfte des Schreibens an den Dioscorus (75). Von hier beginnt mit den Decretalen des Hilarus wieder die regelmässige Ordnung. So in der wiener Handschrift der gallischen Hispana.

In der pseudoisidorischen Sammlung findet sich nun dasselbe Fragment aus dem Schreiben an den Dioscorus, welches (sammt dem Schreiben an die Bischöfe von Campanien) das Schreiben an die africanischen Bischöfe in der reinen gallischen Hispana in zwei Hälften theilt, an der gleichen Stelle; das Schreiben an die Bischöfe von Campanien ist dagegen entfernt. Aber auch das Fragment des Schreibens an den Dioscorus findet sich hier nicht in derjenigen unvermittelten, rein mechanischen Verbindung, in die es durch ein blosses Ungefähr gebracht war; vielmehr ist, wie ich gleich zeigen werde, durch eine eigne Bearbeitung eine Art von Zusammenhang herge-

[1] S. 822 fg.

stellt. Vorher sei nur noch erwähnt, dass nach dem Schreiben an die africanischen Bischöfe auch die pseudoisidorische Sammlung wie die Hispana der Handschrift von Autun die noch übrigen Leo-Schreiben, unter ihnen auch das vollständige Schreiben an den Dioscorus, in der regelmässigen Ordnung bringt; nur dass zwischen die beiden Schreiben, an den Dioscorus (Hisp. 75) und an die Bischöfe von Campanien (Hisp. 76), zwei apocryphe Stücke eingeschoben sind.[1]

33. Es soll jetzt gezeigt werden, wie das Fragment aus dem Schreiben an den Dioscorus vom Pseudoisidor mit dem Schreiben an die africanischen Bischöfe in Verbindung gesetzt ist. Die diesem Fragment in der reinen gallischen Hispana unmittelbar vorhergehenden Anfangsworte eines unterbrochenen Satzes des Schreibens an die africanischen Bischöfe, welche so lauten: *Cum ergo inter vos* (s. o.), sind gestrichen und, um einen Zusammenhang zwischen beiden Fragmenten herzustellen, ist eine Abbreviation dessen, was im vollständigen Schreiben an den Dioscorus dem hier erscheinenden Fragment vorhergeht, zwischen beide Fragmente eingeschoben. Dieser Theil des Schreibens an die africanischen Bischöfe hat demnach bei Pseudoisidor folgende Gestalt: Der der Einschaltung unmittelbar vorhergehende Satz des Schreibens lautet: *Quibus*[2] *si merces pro devotione non redditur, omnis ecclesiastica disciplina resolvitur, omnis ordo turbatur, dum in ecclesia, qui nullum subiere ministerium, perverso eligentium judicio indebitum obtinent principatum.* Jetzt folgt die pseudoisidorische Abbreviation des Anfangs von c. 1 des Schreibens an den Dioscorus: *Quod ergo die dominico ordinationes sacerdotum celebrantur, non tantum ex consuetudine, sed etiam ex apostolica novimus venire doctrina, scriptura m a n i f e s t a n t e, quod cum apostoli Paulum et Barnabam* etc.[3] Mit *manifestante* beginnt das schon lange vor Pseudoisidor in das Schreiben an die africanischen Bischöfe gerathene Fragment des Schreibens an den Dioscorus, indem hier nur um der Construction willen *manifestante*

[1] Dass am Schluss der Leo-Schreiben das Schreiben an den Bischof Theodorus von Frejus *Sollicitudinis* (Hisp. 73) zum zweitenmal vorkommt, interessirt uns hier nicht.

[2] Es ist von Solchen die Rede, die sich bereits in niedrigeren Stellungen bewährten.

[3] So in Cod. Par. Suppl. lat. 840. Vgl. Hinschius p. CII.

statt *manifestat* gesetzt ist. Das am Schluss desselben in der gallischen Hispana noch erscheinende *Dat. X. kal. Jul.* ist (wie das Schreiben an die Bischöfe von Campanien) hier gestrichen und die letzten Worte: *qui* (sc. *Possidonius presbyter*) . . . *toties ad nos missus, quid in omnibus apostolicae auctoritatis teneremus, agnovit,* sind mit dem nun wieder beginnenden Schreiben an die africanischen Bischöfe durch Einschaltung der Worte *quapropter miror, cum inter vos* (*tantum valuerint aut studia* etc.) verbunden. Die früher gestrichenen Worte *Cum ergo inter vos,* welche von dem Satz, dessen Anfang sie bilden, losgerissen waren (s. o.), sind also hier wieder an die richtige Stelle gesetzt worden. Folgende Uebersicht des Anschlusses der einzelnen Bestandtheile giebt eine Anschauung von der Gestalt, welche das Schreiben an die africanischen Bischöfe bei Pseudoisidor hat.

I.

Cum de ordinationibus — obtinent principatum: Anfang des Schreibens an die africanischen Bischöfe.

Quod ergo die dominico — scriptura: die pseudoisidorische Abbreviation des Anfangs von c. 1 des Schreibens an den Dioscorus.

manifestante — agnovit: das Fragment aus demselben Schreiben.

(quapropter non miror) cum inter vos tantum valuerint — roborentur. Dat. IV. Id. Augusti: Fortsetzung und Schluss des Schreibens an die africanischen Bischöfe in der Hadriana-Form (darin auch c. 5 der regelmässigen Form).

II.—V.

Sind c. 2—5 der regelmässigen Form.

34. Bemerken will ich noch, dass unter den Handschriften der ältesten Pseudoisidor-Form (Cl. A[1]) der Cod. lat. Par. 3852 saec. XI. und Vat. 3791 saec. XII. das Schreiben an die africanischen Bischöfe ohne die Zuthaten aus dem Schreiben an den Dioscorus enthalten, während es der Cod. Par. Suppl. lat. 840 saec. X. und der Cod. Rotom. 15/9 E saec. XI. in der eben beschriebenen Gestalt bringen.[1] Die Ansicht, dass diese Gestalt mit grösserer Wahrscheinlichkeit auf den Einfall eines Abschreibers als auf Pseudoisidor selbst zurückgeführt werde,

[1] S. Hinschius Decretales Pseudo-Isid. p. CII. Der Defect des Cod. Ottob. 93 beginnt schon vor diesem Schreiben.

ist durch den Umstand, dass die letzte Ursache dieser Verquickung zweier Schreiber in der gestörten Reihenfolge der Quaternionen einer alten Handschrift liegt, ausgeschlossen.

35. Diese ausführliche Erörterung der Gestalt, welche das Schreiben an die africanischen Bischöfe und die unmittelbar auf dasselbe folgende Partie der Leo-Schreiben in der Sammlung des Pseudoisidor hat, war nothwendig um die Ueberzeugung zu gewinnen, dass diese Gestalt gegen die Priorität der Hispana der Handschrift von Autun nichts beweist. Wenn der falsche Isidor das Schreiben an die africanischen Bischöfe nicht in der Form der Hispana bringt, so hat das nicht darin seinen Grund, dass er diese Form nicht kannte, sondern darin, dass er sie für seine Sammlung nicht adoptirte, obgleich er mit ihr bekannt war. Was zunächst die Verquickung mit dem Schreiben an den Dioscorus betrifft, so war er über die Herkunft des in das Schreiben an die africanischen Bischöfe gerathenen Fragments vollkommen orientirt; denn er bringt später das vollständige Schreiben und hat aus ihm, wie gezeigt, einen Passus entlehnt, um ihn in abgekürzter Gestalt für seine Redaction des Schreibens an die africanischen Bischöfe zu verwenden. Weshalb er dies gethan, weshalb er es vorzog, die ursprünglich durch ein blosses Ungefähr bewirkte Verbindung zweier verschiedenen Schreiben, von denen das eine über die persönlichen Erfordernisse, das andre über die Zeit der Ordination handelt, nur noch fester zu knüpfen, statt sie einfach aufzuheben, das wird sich bei der Unberechenbarkeit der Motive dieses sonderbaren Bearbeiters der Quellen kaum mit Sicherheit entscheiden lassen. Gewiss ist nur, dass erstens das in diesem Fall beobachtete Verfahren der ihn characterisirenden Methode mit den Quellen umzuspringen durchaus homogen ist und dass zweitens — worauf es hier ankam — die Verwebung der beiden Schreiben, wie wir sie in seiner Sammlung finden, gegen seine Bekanntschaft mit der emendirten Hispana nichts beweist. Dies würde nur dann der Fall sein, wenn aus jenem Umstande gefolgert werden müsste, dass ihm die genuine Gestalt der beiden Schreiben unbekannt war. Dem ist aber nicht so. Vielmehr steht das Gegentheil ausser allem Zweifel. Was aber allerdings daraus folgt, ist die Thatsache, dass dem Pseudoisidor die reine gallische Hispana in derjenigen

eigenthümlichen Gestalt, in der sie uns durch die wiener Handschrift überliefert ist, ebenfalls bekannt war; denn sonst wäre er wohl schwerlich auf den Gedanken gekommen das Schreiben an den Dioscorus in ein andres Schreiben zu verweben. Diese Bekanntschaft, und zwar eine sehr genaue Bekanntschaft, Pseudoisidor's mit der erwähnten Form der Hispana, müssen wir aber ohnehin annehmen, da ja, wie in der vorigen Abhandlung gezeigt ist, der ihm vorliegende und, sei es nun von ihm selbst, sei es auf seine Veranlassung, neu bearbeitete Hispana-Text eben der corrupte Text der gallischen Hispana war.

36. Dass ferner der Pseudoisidor das Schreiben an die africanischen Bischöfe überdies noch in einer aus der gewöhnlichen und der hadrianischen combinirten Form bringt, liefert einen Beweisgrund mehr, dass er es nicht darauf abgesehen hatte dieses Schreiben in derjenigen Gestalt zu bringen, in welcher es in der Hispana erscheint. Gegen seine Bekanntschaft mit der emendirten und interpolirten Hispana der Handschrift von Autun beweist dieser Umstand gewiss nichts.

37. Der Umstand endlich, dessen ich oben gedacht habe, dass die Textesbildung der den beiden Formen des Schreibens, der regelmässigen und der hadrianischen, gemeinsamen Bestandtheile, wie in der Hispana der Handschrift von Autun, so bei Pseudoisidor, auf einer Combination der von einander abweichenden Textesrecensionen beider Formen beruht, scheint mir in keinem Fall gegen die Priorität der Ersteren in's Gewicht zu fallen. An sich möchte ich es umgekehrt für wahrscheinlicher halten, dass mit dem Schreiben in seiner regelmässigen (Hispana-)Form zugleich die eigenthümliche Recension, welche es in der Hispana der Handschrift von Autun hat, in die complicirte Pseudoisidor-Form überging, als dass für die in ihrer Integrität hergestellte regelmässige Form jemand die Textesrecension der aus Bestandtheilen verschiedener Herkunft componirten Pseudoisidor-Form entlehnt haben sollte.

38. Das Facit ist, dass die in der pseudoisidorischen Sammlung in höherem Mass wiederhergestellte Ordnung in der Reihenfolge der Decretalen auf ihre spätere Abfassung schliessen lässt und dass die besondre Gestalt, welche in ihr das Schreiben an die africanischen Bischöfe hat, durchaus nichts gegen die Priorität der Hispana der Handschrift von Autun beweist.

Nun wäre es ja denkbar, dass schon vor Ausarbeitung der neuen Hispana-Recension irgend jemand der gallischen Hispana diejenige Gestalt gegeben hätte, welche wir, abgesehen von der Textesrecension und abgesehen von den Additamenten, in der Handschrift von Autun finden. Das Einfachere aber und Näherliegende ist anzunehmen, dass beide, die von der gallischen Hispana in ihrer ursprünglichen Gestalt abweichende Recension und Form zugleich, einen und denselben Urheber haben. Wir hätten dann auch für die Letztere den Pseudoisidor als Urheber zu betrachten.

4. Die Einschaltungen.

39. Es ist oben gezeigt worden, dass die verhältnissmässig wenigen Stücke, um welche in der Hispana der Handschrift von Autun die ursprüngliche Sammlung vermehrt erscheint, sämmtlich auch in der pseudoisidorischen Sammlung sich finden. Wir haben die Frage nach dem Verhältniss, in welchem diese beiden Formen bezüglich der Zeit ihrer Entstehung zu einander stehen, zunächst ohne Rücksicht auf diese Einschaltungen erörtert. Das Ergebniss war, dass entscheidende Gründe für die Priorität der Hispana der Handschrift von Autun in's Gewicht fallen. Es entsteht nunmehr die weitere Frage: ob diese Form auch die Einschaltungen schon vor dem Erscheinen der grossen Sammlung Pseudoisidor's enthielt.

40. Diese Frage steht in engem Zusammenhang mit der Frage nach dem Urheber jener Vermehrung. Ist sie durch irgend einen Dritten geschehen, so muss sie nothwendig nach dem Erscheinen der Sammlung des Isidorus Mercator fallen, da der pseudoisidorische Ursprung von einigen der eingeschalteten Stücke unbestreitbar ist. Ist sie dagegen auf den Pseudoisidor selbst zurückzuführen, so würde, wie ich später zeigen werde, es viel mehr Wahrscheinlichkeit haben, dass sie vor dem Erscheinen der grossen Sammlung geschehen wäre, nicht nach demselben. Schlechthin ausgeschlossen würde es freilich auch hier nicht sein das Letztere für möglich zu halten.

41. Ich will jetzt die Gründe anführen, welche der Annahme entgegenstehen, dass ein Dritter nach dem Erscheinen der pseudoisidorischen Sammlung unsre Hispana-Form durch die hier in Rede stehenden Stücke vermehrt habe.

a) Es ist schwer einzusehen, was einen Dritten bewogen haben könnte aus der grossen Fülle des sich ihm in den falschen Decretalen darbietenden Materials nur einige Schreiben des Damasus für den Zweck einer Vermehrung der Hispana auszuwählen. Selbst die Damasus-Schreiben des Pseudoisidor erscheinen keineswegs vollständig in unsrer Form. Es fehlen drei unächte und zwei ächte Schreiben. Weshalb diese merkwürdige, durch nichts gebotene Beschränkung?

b) Ich habe oben die Tabula von sechs Rubriken mitgetheilt, welche in der Hispana der Handschrift von Autun auf das erste Damasus-Schreiben folgt. Ein ähnliches Verzeichniss findet sich auch in der Sammlung des Pseudoisidor, hier aber als Bestandtheil der grossen Tabula des dritten Theils unter den Nummern *XV—XX.*[1] Der Wortlaut der in dem Verzeichniss enthaltenen Rubriken ist im übrigen an beiden Orten der gleiche; nur in der vorletzten Nummer nicht. Die Tabula der Handschrift von Autun setzt nämlich: *V. De chorepiscopis et quid idem sint aut si aliquid sint aut nihil.* Dagegen hat die Tabula der pseudoisidorischen Sammlung unter *XVIIII* dieselbe Rubrik, welche das Schreiben selbst im Körper der Sammlung führt: *De vana superstitione chorepiscoporum vitanda.* Die gleiche Rubrik hat das Schreiben über die Chorbischöfe im Körper der Sammlung auch in der Hispana der Handschrift von Autun. Es besteht also in ihr eine Verschiedenheit zwischen dem Titel dieses Schreibens je im Verzeichniss und im Körper, während alle übrigen Titel des Verzeichnisses mit den Titeln, welche die Stücke im Körper führen, congruent sind. Nun ist offenbar kaum anzunehmen, dass jemand, dem die Tabula der pseudoisidorischen Sammlung vorlag, statt der hier unter *XVIIII* gefundenen Rubrik *De vana superstitione chorepiscoporum vitanda,* welche eben die Rubrik des zu verzeichnenden Stücks im Körper der Sammlung ist, eine andre, völlig abweichende gesetzt und auf diese Weise eine Differenz zwischen Tabula und Körper geschaffen haben sollte. Viel näher würde es liegen eine zwischen Tabula und Körper bestehende Verschiedenheit zu heben, als sie zu schaffen. Das aber würde im vorliegenden Fall die Priorität der Tabula, wie sie in der Handschrift von Autun vorliegt, zur Voraussetzung haben.

[1] Hinschius Decretales Pseudoisid. p. 446.

c) Der Text der falschen Damasus-Schreiben ist nach der dem Pseudoisidor eignen Methode zu einem grossen Theil aus Stellen ächter Autoritäten zusammengesetzt, die, je nachdem der Zweck des Impostor dies erforderte, mehr oder weniger oder auch gar nicht abgeändert sind. Nun ergiebt die Vergleichung, dass der Text der Hispana der Handschrift von Autun der Quelle in einigen Fällen näher steht als derjenige der pseudoisidorischen Sammlung. Es leuchtet ein, wie dieser Umstand gegen die Annahme, dass diese Stücke durch einen Dritten aus der pseudoisidorischen Sammlung in die Hispana der Handschrift von Autun übertragen seien, entscheidend in's Gewicht fällt. Denn dass jemand, der auf den Einfall kam durch einige der Ersteren entlehnten unächten Schreiben des Damasus die ächten Decretalen desselben Papstes in einem Exemplar der Hispana zu vermehren, auch die der Fälschung des Pseudoisidor zu Grunde liegenden ächten Quellen gekannt und zu Verbesserungen des Textes benutzt haben sollte, wird niemand im Ernst behaupten wollen.

Ich lasse die Belege folgen.

Conc. Later. a. 649 secr. II.[1]	Apocryphes Damasus-Schreiben Cod. Vat. 1341	Apocryphes Damasus-Schreiben Ausg. v. Hinschius[2]
Itaque oportet catholicos improbis probe resistere, ne torpore desidiae oppressi taciturnitatis teneamur obnoxii et arguamur sicuti adversa catholicae fidei propulsare negligentes.	*Itaque oportet propulsare neglegentes . . . et bonos improbis atque insidiatoribus fratrum resistere, ne torpore desidiae oppressi taciturnitatis teneamur obnoxii.* So auch die Hamilton-Handschrift und die von mir verglichenen Handschriften der jüngeren Pseudoisidor-Formen: Vat. 630, Lips. CCXLI. (Cl. A/B), Par. 3853 (Cl. B), welche beiden Formen, wie in andern Fällen, so auch in den Briefen des Damasus der Hispana der Handschrift von Autun folgen.	*Itaque oportet propulsare et repellere neglegentes* etc. So Cod. Par. Suppl. lat. 840, mit dem Cod. Ottob. 93 übereinstimmt. Die Handschriften der abgekürzten Form (Cl. A²) setzen statt *repellere* theils *praecellere* theils *percellere*.

[1] Mansi. T. X. col. 951. [2] p. 508.

c. 20 tit. conc. Arel. I.	Apocryphes Damasus-Schreiben Cod. Vat. 1341	Apocryphes Damasus-Schreiben Ausg. v. Hinschius[1]
Ut sine tribus episcopis nullus episcopus ordinetur. Ben. Lev. lib. III. c. 424 *Episcopi namque non fuerunt, quia nec a tribus episcopis nec ad aliquam episcopalem cathedram ordinati fuerunt.*	*Quod enim episcopi non sint, qui minus quam a tribus sunt ordinati episcopis* etc. So auch die Handschriften der oben angeführten jüngeren Pseudoisidor-Formen. Die Hamilton-Handschrift hat dies Schreiben wegen Defects nicht. S. o.	*Quod enim episcopi non sint, qui a minus quam a tribus vel qui ab uno vel a duobus sunt ordinati episcopis* etc. Nach den beiden pariser Handschriften Suppl. lat. 840 und lat. 3852, mit denen Cod. Ottob. 93 übereinstimmt. Die abgekürzte Form (Cl. A²) hat dies Schreiben nicht mehr.

d) Es findet sich in den unächten Damasus-Schreiben noch eine dritte Stelle, in welcher zwischen der ältesten Peudoisidor-Form und der Hispana der Handschrift von Autun eine erhebliche Differenz besteht. Diese Differenz kommt aber hier nicht wie die beiden unter *c)* angeführten deshalb in Betracht, weil die Lesart der zuletzt gedachten Form der von Pseudoisidor benutzten Quelle näher stünde, sondern weil aus einem andern Grunde der pseudoisidorische Ursprung für die Lesart der Hispana der Handschrift von Autun angenommen werden muss.

Ich stelle zuvörderst die hier in Betracht kommenden Texte zusammen.

c. 19 conc. Carth. (Dion.)	Apocryphes Damasus-Schreiben Cod. Vat. 1341	Apocryphes Damasus-Schreiben Ausg. v. Hinschius[2]
Aurelius episcopus dixit: Quisquis episcoporum accusatur, ad primatem provinciae ipsius causam deferat accusator nec a communione suspendatur, cui crimen intenditur, nisi ad causam suam dicendam electorum judicum	*Vocatio enim ad synodum juxta decreta patrum canonica ejus, qui impetitur, tam sua praesentia quam et scriptis atque apocrisiariis per spacium fieri debet congruum et canonicum.* So	*Vocatio enim ad sinodum juxta decreta patrum canonica ejus, qui inpetitur, rationabilibus scriptis per spatium fieri debet congruum atque canonicum.* So Cod. Par.

[1] p. 511. [2] p. 503.

c. 19 conc. Carth. (Dion.)	Apocryphes Damasus-Schreiben. Cod. Vat. 1341	Ausg. v. Hinschius
die statuta literis evocatus minime occurrerit, hoc est infra spatium mensis ex ea die, qua eum literas accepisse constiterit.	auch die Hamilton-Handschrift und die zu den bei den früheren Stellen angeführten Handschriften der jüngeren Formen (Cl. A/B und B).	Suppl. lat. 840, mit dem Cod. Ottob. 93 und die von Hinschius verglichenen Handschriften der abgekürzten Form (Cl. A^2) übereinstimmen.

Cassiod. hist. trip. lib. IV. c. 6	Apocryphes Julius-Schreiben an die orientalischen Bischöfe[1]
Qui (Julius) ecclesiasticam sequens legem etiam ipsos Romam venire praecepit et venerabilem Athanasium ad judicium regulariter evocavit.	*Qua de re ecclesiasticam sequentes regulam vos et illos Rome regulariter ad judicium die statuta non sub angusto temporis spatio, ut excusatio locum non inveniret, litteris et apocrisiariis evocavimus.*

Der angeführte c. 19 des carthagischen Concils hat nicht für den ganzen Gedanken bei Abfassung der Stelle des Damasus-Schreibens dem Pseudoisidor als Quelle gedient, sondern nur um ihm einige Motive zu liefern. Es ist in dieser Stelle von der Ladung des Angeklagten vor die Synode die Rede. Die Differenz zwischen der Hispana der Handschrift von Autun einerseits und der ältesten Pseudoisidor-Form andrerseits besteht nun darin, dass nur die Erstere auch der persönlichen Ladung des Anwesenden und neben der schriftlichen des Abwesenden auch seiner Ladung durch Abgeordnete (Apocrisiarien) gedenkt, während die Letztere bloss von der Ladung Erwähnung macht, welche *rationalibus scriptis* zu geschehen habe. Dass nicht allein die zweite Fassung auf den Pseudoisidor zurückzuführen ist — für diese unterliegt es keinem Zweifel, weil ja die älteste Form der vollständigen Sammlung mit Gewissheit von ihm redigirt ist —, sondern auch die erste, wird durch die Vergleichung der Stelle aus dem apocryphen

[1] H. p. 465.

Schreiben des Julius klar. Diese Stelle hat neben dem angeführten Passus aus Cassiodor auch den carthagischen Canon benutzt. Dass nun hier die Worte *literis et apocrisiariis evocavimus* statt des *literis evocatus* des Canon von Pseudoisidor herrühren, ist nicht zweifelhaft. Wenn aber dem so ist, dann sind wir auch berechtigt das *tam sua praesentia quam et scriptis et apocrisiariis* in dem Damasus-Schreiben auf ihn zurückzuführen. In dem Julius-Schreiben, wo von der Ladung bestimmter abwesender Personen die Rede ist, kann natürlich nicht auch der unmittelbaren persönlichen Ladung gedacht sein wie in der allgemein lautenden Vorschrift des Damasus (*sua praesentia*). Aber dass an beiden Stellen, abweichend von der Quelle, die Ladung durch Apocrisiarien besonders erwähnt wird, das lässt die nahe Verwandtschaft derselben nicht verkennen. Darum ist es unwahrscheinlich, dass die Fassung der Damasus-Stelle, wie sie in der emendirten und interpolirten Hispana vorliegt, in der Correctur eines Dritten ihren Grund habe.

42. Es hat demnach der Pseudoisidor nicht bloss eine neue Redaction des Hispana-Textes veranstaltet und wahrscheinlich auch in der gallischen Hispana diejenige verbesserte Ordnung hergestellt, welche sie in der Handschrift von Autun hat — beides vor der Abfassung der grossen Sammlung —, er hat auch die so bearbeitete Hispana durch eine kleine Anzahl von Stücken, insbesondre durch einige unächten Decretalen, vermehrt. Wann hat er dies gethan? Ich halte aus innern und äussern Gründen es auch hier für wahrscheinlich, dass dies vor dem Erscheinen der grossen Sammlung geschehen ist. Allerdings fallen die Gründe, welche der Annahme entgegenstehen, dass ein Dritter jene Stücke der pseudoisidorischen Sammlung entlehnt und in die Hispana der Handschrift von Autun eingeschaltet habe, keineswegs in demselben Mass gegen die Annahme entscheidend in's Gewicht, dass der Pseudoisidor selbst nach dem Erscheinen seiner grossen Sammlung diese sehr verkleinerte Auflage derselben veranstaltet habe. Die Betrachtung der von mir angeführten Gründe ergiebt dies sofort. Aber wahrscheinlich ist es durchaus nicht. Es ist kein Grund ausfindig zu machen, der den Impostor bestimmt haben sollte, nachdem er einmal die grosse Sammlung hatte hinausgehen

lassen, dieser noch durch eine mit einigen falschen Decretalen vermehrte Hispana Concurrenz zu machen. Offenbar war es die Absicht des Betrügers glauben zu machen, dass die den Namen des Isidorus an der Spitze führende Sammlung die wahre Hispana sei. Diese aber war in ihrer mit einer neuen Vorrede versehenen, mit mehr als hundert falschen Decretalen und andern Stücken vermehrten Gestalt kaum wieder zu erkennen. Man sollte daher vielmehr glauben, dass der Impostor ein grösseres Interesse daran gehabt hätte alles, was in Form und Inhalt der ächten Hispana näher kam, möglichst bei Seite zu schaffen, als dass er umgekehrt zu seiner Vervielfältigung und Verbreitung selbst noch beigetragen hätte.

43. Dagegen hat es gar keine Unwahrscheinlichkeit, dass der Pseudoisidor, bevor er mit seinem vollen Apparat heraustrat, erst noch mit einigen Figmenten das Terrain zu sondiren für gerathen hielt. Diese Annahme gewinnt an Wahrscheinlichkeit, wenn wir uns überzeugen, dass in den wenigen unächten Stücken der Hispana der Handschrift von Autun die wichtigsten und für den Impostor am meisten actuellen Puncte seines Systems theils vollständig entwickelt, theils mindestens angedeutet sind. Ich hebe dieselben kurz hervor.

In dem apocryphen Briefwechsel zwischen Damasus und den africanischen Bischöfen handelt es sich vor allem um die Garantien des Schutzes gegen Absetzung und Vergewaltigung der Bischöfe.

Die Metropoliten mit sämmtlichen Comprovincialen können die Angelegenheiten der Bischöfe und andre majores causae wohl erörtern, aber nicht entscheiden, insbesondre können sie Bischöfe nicht verurtheilen ohne die Autorität des apostolischen Stuhls.

Ohne die Autorität des apostolischen Stuhls darf überhaupt keine kirchliche Synode gehalten werden.

Entsetzte und spoliirte Bischöfe sollen nicht angeklagt werden, bevor sie restituirt sind, und keiner, der appellirt, soll in Haft behalten werden.

Es ist die Sache des Papstes dafür zu sorgen, dass kein Bischof unterdrückt und ungerecht verurtheilt werden könne.

Die wichtigsten Vorschriften des pseudoisidorischen Systems, welche zum Schutz eines angeklagten Bischofs (und

eines Angeklagten überhaupt) dienen sollen in Betreff des Anklägers, der Zeugen, der Fristen u. s. w., finden sich in dem Antwortschreiben des Damasus.

Das Schreiben über die Chorbischöfe beschäftigt sich mit einem Institut, dessen gänzliche Beseitigung eines der Hauptanliegen des Pseudoisidorus war.

44. Die der Hispana der Handschrift von Autun eingefügten falschen Decretalen waren daher wohl geeignet als Vorläufer der grossen Sammlung zu dienen, um so mehr geeignet, als in ihnen Damasus auf die *decreta patrum*,[1] die *innumerabilia decretorum testimonia*[2] und auf das, was *sancti patres definierunt et nostri praedecessores apostolica auctoritate roboraverunt*,[3] ausdrücklich sich beruft. Man war nun zur Genüge auf das vorbereitet, was man in der grossen Sammlung fand. Diese *innumerabilia decretorum testimonia* waren nicht verloren gegangen. Es war das Verdienst des Isidorus Mercator sie vor dem Untergang bewahrt zu haben. Er hatte sie gesammelt und in Ein Volumen gebracht die *epistolarum decreta virorum apostolicorum: id est Clementis, Anacleti, Euáristi et ceterorum apostolicorum*,[4] auf die Damasus hingewiesen hatte. Und wenn noch irgend jemand hätte zweifeln wollen, dass Papst Damasus alle diese ehrwürdigen Decretalen seiner Vorgänger selbst gekannt und besessen habe, so wurde doch jedes, auch das entfernteste Bedenken niedergeschlagen durch den an der Spitze der Sammlung befindlichen erdichteten Briefwechsel zwischen demselben Damasus und dem Bischof Aurelius von Carthago. Aus ihm ersah man, dass Damasus sich selbst im Besitz dieser Decrete befunden hatte. Wie hätte er sonst dem Aurelius auf dessen Bitte um Mittheilung derselben antworten können: *Nullum tamen a beati Petri principis apostolorum fine praedecessorum nostrorum praetermisimus, de quorum statutis aliquid tibi per Amolonem presbyterum et Felicem diaconum . . . non mitteremus!*[5] So war denn nicht bloss Isidorus Mercator, sondern ein bekannter Papst des 4. Jahrhunderts selbst ein Gewährsmann für die Aechtheit der in dieser Sammlung enthaltenen alten Decretalen.

[1] Hinschius Decretales Pseudo-Isid. p. 505.
[2] p. 507. [3] p. 503.
[4] Isid. Mercat. Praef., Hinschius p. 17.
[5] Hinschius p. 21.

45. Mit dieser meiner Ansicht, dass die Einschaltungen in die Hispana der Handschrift von Autun schon vor dem Erscheinen der grossen Sammlung gemacht sind, steht nun auch der Stand der handschriftlichen Ueberlieferung ganz im Einklang.

Es ist von keinem Exemplar der Hispana irgend eine Notiz vorhanden, irgend eine Spur aufgefunden, welches die übrigen Merkmale jener Form aufwiese, von jenen characteristischen Einschaltungen aber frei wäre. Und die Ergänzungen der Hamilton-Handschrift, denen ein Exemplar unsrer Form zu Grunde lag, sind im 9. Jahrhundert gemacht worden. Die das Ergänzungsmaterial ihm darbietende Vorlage des Ueberarbeiters reichte also bis an das Zeitalter des Impostor selbst hinauf. Dieser handschriftliche Thatbestand bietet ein unterstützendes äusseres Argument für die Annahme, dass wir es hier mit einer nach einem einheitlichen Plan ausgeführten Bearbeitung der Hispana zu thun haben, nicht mit einer Form, welche erst successive ihre uns gegenwärtig vorliegende Gestalt erlangt hätte.

46. Das Ergebniss der geführten Untersuchung, welches ich hier mit dieser selbst den Kundigen zur Beurtheilung vorlege, ist demnach dieses:

Die Hispana der Handschrift von Autun ist beides zugleich: eine Vorarbeit für die den Namen des *Isidorus Mercator* an der Spitze führende Sammlung und eine selbständige, für die buchmässige Verbreitung bestimmte Form, welche dem grösseren Unternehmen die Wege bereiten sollte.

Nachtrag.

I.

Als die vorstehende Abhandlung bereits dem Druck übergeben war, hatte ich Gelegenheit den Hamilton-Codex 132 (s. o. S. 824) neuerlich einzusehen. Eine dabei gemachte Wahrnehmung, die auf das S. 829 Gesagte Bezug hat, will ich nicht unterlassen mitzutheilen. Es ist nämlich auf fol. 76 v. das

Schreiben des Flavianus an Leo *Nulla res diaboli* (Hisp. 40) von den unmittelbar nach *Apollinaris reparans sectam* folgenden Worten *et non timuit praeceptum veri Dei* an bis zu Ende des c. 3 auf Rasur geschrieben; dann folgt ein ebenfalls durch (wahrscheinlich dieselbe) Rasur bewirkter leerer Raum von neun Zeilen und darauf ohne Rasur c. 4 (ult.) desselben Schreibens. Offenbar legt dieser Thatbestand folgende Annahme nahe: Der Schreiber hatte nach den Worten *Apollinaris reparans sectam*, so fortfahrend, wie er es in seiner Vorlage, einem Exemplar unsrer Hispana-Form, fand, zuerst die zweite Hälfte des Leo-Schreibens *In consortium* (Hisp. 65) von den Worten *(Hos enim) divulgavit auctoritas* (s. o. S. 820) angesetzt. Dieses Stück wurde dann ausradirt um der richtigen Fortsetzung des Schreibens *Nulla res diaboli* Platz zu machen. Und zwar muss dies noch vor begonnener Copie des folgenden Schreibens geschehen sein, da der Schluss des unsrigen schon ohne Rasur geschrieben ist.

II.

Noch ein zweiter Punct sei bei dieser Gelegenheit erwähnt. Er betrifft das Abh. I S. 19 Note 1 Gesagte. Der Hamilton-Codex 132 enthält in der älteren, merovingischen Schrift auch das concilium Agathense, und zwar nach der Sammlung der Handschrift von Saint-Amand (s. o. S. 824). Ich habe den c. 32 dieses Concils auf fol. 153 v. verglichen und hier die Lesart: *si autem pulsatus fuerit, respondeat* gefunden. Es stellt sich damit die Lesart *non respondeat* des Cod. lat. Paris. 1455 saec. X, wie ich dies a. a. O. bereits als möglich bezeichnet habe, als Interpolation heraus. In der Sammlung der Handschrift von Saint-Amand liegt also kein Hinderniss die Einschaltung des *non* auf Pseudoisidor zurückzuführen.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

☞ Die Sitzungsberichte dieser Classe der kais. Akademie der Wissenschaften erscheinen in Heften, von welchen nach Maassgabe ihrer Stärke zwei oder mehrere einen Band bilden.

Von allen grösseren, sowohl in den Sitzungsberichten als in den Denkschriften enthaltenen Aufsätzen befinden sich Separatabdrücke im Buchhandel.

WIEN, 1885.
DRUCK VON ADOLF HOLZHAUSEN
K. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKER.

Ausgegeben am 13. August 1885.

Seb. Simmel & Sohn
Buchbinderei
München

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sitzungsberichte

Bd.: 109. 1885

Wien 1885

Acad. 127 fb,Phil.hist.Kl.-109
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11546948-5